

LIMBA ȘI LITERATURA GERMANĂ

CASA COALELOR  
BIBLIOTECA PEDAGOGICĂ

No 2445.

# MITTELHOCHDEUTSCH

GRAMATICĂ,

TEXTE, ESPLICĂRI ȘI VOCABULAR

DE

SIMION C. MÂNDRESCU



BUCUREȘTI

—  
TIPOGRAFIA „VOINTA NAȚIONALĂ”

56, CALEA VICTORIEI — STRADA ACADEMIEI, 17

—  
1906

LIMBA ȘI LITERATURA GERMANĂ

3753  
Lullat

CASA ȘCOALELOR  
BIBLIOTECA PEDAGOGICĂ

No. 2445

# MITTELHOCHDEUTSCH

GRAMATICĂ,

TEXTE, ESPLICĂRI ȘI VOCABULAR

DE

SIMION C. MÂNDRESCU

144035



BUCUREȘTI

TIPOGRAFIA „VOINTA NATIONALA”

CALEA VICTORIEI, 56 — STRADA ACADEMIEI, 17

1906



BIBLIOTECA CENTRALA UNIVERSITARA

STUDIIUM

COTA 3753

1956

B.C.U. Bucuresti



C144035

43.022.

## PREFATĂ.

În lecțiunea de inaugurare a cursului meu de limba și literatura germană precum și într'un articol publicat în «Viața Românească», Vol. I, No. 4, am arătat necesitatea de a da tineretului nostru universitar pe lângă cunoștințe de limba și literatura germană modernă și cunoștințe de limba și literatura mai vechie.

Volumul de față este primul dintre volumele, cari vor avea să corespundă acestei necesități și este o urmare directă a vederilor mele cu privire la modul cum trebuie organizat studiul limbei și literaturii germane la universitatea noastră. El este primul, fiindcă poate forma în studiile noastre puntea de trecere dela perioada mai nouă a limbei și literaturii germane, perioadă care a format și va forma necontenit prima și principala noastră preocupare, și între perioada mai vechie, menită să completeze, cel puțin în trăsături generale, cunoștințele necesare asupra întregului tărâm al germanisticii.

Studiul limbei și literaturii germane la noi fiind cu desăvârșire nou, cred că prima datorie a profesorului este alcătuirea de lucrări, cari rezumând rezultatele cercetărilor științifice să fie în primul loc de un caracter practic. Am convingerea, că pentru moment mai mare folos va ieși pentru noi din astfel de lucrări, decât din orice fel de lucrare cu totul specială, oricât de valoroasă ar fi ea. Numai după ce lipsa totală de lucrări practice și neaparat necesare pentru specialitatea, de care ne ocupăm, va fi înlăturată măcar în parte, profesorul se va putea gândi și la lucrări speciale, sau mai bine zis, chiar dacă va pregăti în timpul acesta și lucrări speciale, prima sa preocupare trebuie să fie deocamdată astfel de lucrări, căci vast și anevoe de străbătut este tărâmul germanisticii.

Animat de această convingere am alcătuit acest prim volum, prin care urmăresc înainte de toate învățarea limbei germane, în care a fost scrisă literatura germană în prima ei epocă de înflorire.

Gramatica cuprinde numai absolutul necesar din regulile, pe cari trebuie să le cunoaştem pentru a putea citi un text mittelhochdeutsch. Am adus totul în legătură cu limba germană modernă, pentru ca studenţii să aibă de ce lega şi cu ce compară noile lor cunoştinţe, urmând în parte sistemul din «Mittelhochdeutsche Grammatik von Hermann Paul».

Numirile diferitelor fenomene lingvistice, fie ele special germane, fie generale, le-am lăsat neschimbate, căutând prin aceasta să înlătur o mulţime de numiri nefundate, ce s'au dat în gramaticile şi şcoalele noastre multora dintre aceste fenomene lingvistice, ca de exemplu faimoasa *îndulcire a vocalelor (Umlaut)*. Tot astfel am făcut şi cu numirea epocelor de dezvoltare a limbei, negăsind nici un motiv de a schimba numiri, cari cu greu au putut fi stabilite de filologii germani. Chiar şi numirea dialectelor am lăsat-o neschimbată, căci e bine, ca studenţii să se deprindă cu numirile, cum se găsec ele în limba, pe care vor avea să o studieze.

Textele au fost astfel alese, ca ele să serve pe de o parte la aplicarea şi explicarea regulilor gramaticale iar pe de altă parte la cunoaşterea celor mai de valoare opere literare din această epocă, estrăgând din ele părţi potrivite pentru a le scoate în evidenţă stilul şi calităţile lor artistice. Am eliminat ceea ce ar fi fost de natură să îngreueze sau să facă mai puţin plăcut studiul acestei perioade şi de aceea n'am admis nici variante de text. Dacă s'ar ajunge în decursul studiilor universitare să se poată face şi critică de text, s'ar putea utiliza pentru acest scop ediţii speciale germane.

Singurele modificări, ce mi-am permis în publicarea textelor, sunt de natură ortografică şi aceasta numai pentru a evita unele confuziuni.

Găsec profitabil, ca traducerile din textele mittelhochdeutsch să se facă în neuhochdeutsch, fiindcă pe această cale s'ar ajunge la o mai îndemânatecă mânăuire a limbei neuhochdeutsch, iar pe de altă parte s'ar putea vedea practic diferenţa dintre mittelhochdeutsch şi neuhochdeutsch. De aceea am explicat în dicţionar cuvintele mittelhochdeutsch în neuhochdeutsch, iar pentru ca nici o îndoială asupra sensului cuvintelor şi prin urmare asupra sensului textului să nu rămâie, le-am explicat şi în limba română.

Lucrările similare germane în loc să facă lucrarea mea de prisos, fac din contră să reiasă mai mult necesitatea ei. Autorii acelor se adresează prin ele elevilor liceeni germani şi se bazează în explicarea regulilor gramaticale şi a greutăţilor din texte pe cunoştinţele acelor elevi, eliminând tot ce se presupune cunoscut. Dicţionarele nu explică decât cuvintele, cari în neuhochdeutsch au luat o însemnare cu totul alta, sau cari prin forma lor diferită ar putea fi neînţelese. Eu însă, ţinând seamă de cunoştinţele majorităţii tineretului nostru universitar, a trebuit să dau cu mult mai multe şi mai amănunţite explicaţii şi dicţionarul să-l alcătuesc

---

astfel, ca el să cuprindă aproape toate cuvintele din textele publicate

Istoria literaturii, în care voiu trată și metrica, precum și tot ce ar putea contribui la înțelegerea și lămurirea acestei prime epoci de înflorire a literaturii germane, va urmă acestui prim volum.

*București, Iulie 1906.*

**SIMION C. MÂNDRESCU.**

---

## P R E S C U R T Ă R I .

<i>A.</i>	=	acusativ	<i>num. card.</i>	=	numeral cardinal
<i>adj.</i>	=	adjectiv	<i>num. ord.</i>	=	numeral ordinal
<i>adv.</i>	=	adverb	<i>oberd.</i>	=	oberdeutsch
<i>ahd.</i>	=	althochdeutsch	<i>obers.</i>	=	obersächsisch
<i>alem.</i>	=	alemannisch	<i>ofränk.</i>	=	ostfränkisch
<i>art. h.</i>	=	articol hotărit	<i>österr.</i>	=	österreichisch
<i>art. neh.</i>	=	articol nehotărit	<i>Part.</i>	=	participiu
<i>bair.</i>	=	bairisch	<i>Perf.</i>	=	perfect
<i>c.</i>	=	cu	<i>pl.</i>	=	plural
<i>comp.</i>	=	comparativ	<i>prep.</i>	=	prepozițiune
<i>conj.</i>	=	conjunctiune	<i>Pres.</i>	=	present
<i>D.</i>	=	dativ	<i>pron. d.</i>	=	pronume demon-
<i>dim.</i>	=	diminutiv			strativ
<i>f.</i>	=	femenin	<i>pron. i.</i>	=	pronume interrog.
<i>G.</i>	=	genetiv	<i>pron. pers.</i>	=	pronume personal
<i>Ger.</i>	=	gerunziu	<i>pron. pos.</i>	=	pronume posesiv
<i>got.</i>	=	gotisch	<i>pron. refl.</i>	=	pronume reflexiv
<i>hd.</i>	=	hochdeutsch	<i>pron. rel.</i>	=	pronume relativ
<i>Imperat.</i>	=	imperativ	<i>s. sl.</i>	=	substantiv slab
<i>Imperf.</i>	=	imperfect	<i>s. t.</i>	=	substantiv tare
<i>Ind.</i>	=	indicativ	<i>schles.</i>	=	schlesisch
<i>Inf.</i>	=	infinitiv	<i>sfränk.</i>	=	südfränkisch
<i>interj.</i>	=	interjectiune	<i>sing.</i>	=	singular
<i>Instr.</i>	=	instrumental	<i>Subj.</i>	=	subjunctiv
<i>m.</i>	=	masculin	<i>superl.</i>	=	superlativ
<i>md.</i>	=	mitteldeutsch	<i>thuring.</i>	=	thuringisch
<i>mfränk.</i>	=	mittelfränkisch	<i>Tr.</i>	=	trecut
<i>mhd.</i>	=	mittelhochdeutsch	<i>v. nereg.</i>	=	verb neregulat
<i>N.</i>	=	nominativ	<i>v.praet-praes.</i>	=	verb praeterito-
<i>n.</i>	=	neutru			praesens
<i>nd.</i>	=	niederdeutsch	<i>v. sl.</i>	=	verb slab
<i>nhd.</i>	=	neuhochdeutsch	<i>v. t.</i>	=	verb tare
<i>num. adj.</i>	=	numeral adjectival	<i>vz.</i>	=	vezi.
<i>num. adv.</i>	=	numeral adverbial			

# GRAMATICĂ

---



# ÎNTRUDUCERE.

---

§ 1. Limba germană vorbită și scrisă în Germania de mijloc și de sud, cuprinzând și Austria, între anii 1100 și 1500 d. Chr. se numește *mittelhochdeutsch*. În această epocă vom găsi la început elemente de tranziție din *althochdeutsch* (pe la începutul monumentelor germane, aproximativ jumătatea secolului al 8-lea până la 1100) și elemente de tranziție la epoca limbei moderne, *neuhochdeutsch* (dela 1500 până astăzi), căci trecerea dela o epocă la alta n'a fost și n'a putut fi bruscă.

Notă. — (Numirile de *alt-*, *mittel-* și *neuhochdeutsch* se datoresc lui *Jacob Grimm*.)

§ 2. În mhd. intră elemente dialectale *mitteldeutsch* sau *bin-nendeutsch* (din Germania de mijloc) și *oberdeutsch* sau *hochdeutsch* (din Germania de sud și din Austria) precum și un număr restrâns de elemente dialectale *niederdeutsch* sau *plattdeutsch* (din Germania de nord).

Diferențierea acestor grupuri se bazează pe raportul consonantelor față de modificările consonantice din *a doua* sau *hochdeutsche Lautverschiebung*, care s'a efectuat numai pe *tărâmul dialectelor hochdeutsch și mitteldeutsch* și anume într'o măsură mai mare la cele dintâi; *prima* sau *germanische Lautverschiebung* a fost generală.

§ 3. *Mitteldeutsch* cuprinde dialectele: *mittelfränkisch* (în Hessen, în împrejurimile Mosellei, în vechea Ripuarie cu orașele Köln și Aachen); *südfränkisch* sau *oberfränkisch* în Palatinatul badens și bavarez, în partea de sud din Hessen-Darmstadt și în Wetterau), *ostfränkisch* (în toată întinderea râului Main spre vest până la Würzburg), *thüringisch* (în Turingia), *obersächsisch* (în Saxonia de sus) și *schlesisch* (în Silesia), iar *hochdeutsch* următoarele: *bairisch-österreichisch* (în Bavaria și Austria) și *alemannisch* (la Șvabi, Alsacieni și vechii Alemani). Vezi § 20!



§ 4. O limbă comună mhd. scrisă și vorbită n'a existat. S'a format însă încetul cu încetul o limbă aproape de o limbă comună, luându-se de bază limba întrebuițată la curtea imperială și la curțile princiare, de unde numirea ei de *Hofsprache* sau *höfische Sprache*. Fiecare autor sau scriitor își dădea silința să evite particularitățile prea dialectale, de natură de a îngreuea înțelegerea operei în celelalte părți ale Germaniei. Influența reciprocă a dialectelor a contribuit și ea mult la formarea unei limbi cu un colorit comun, *Schriftsprache*. Cu toate acestea însă în orice product literar din această epocă se pot constata încă ușor particularități dialectale proprii autorului sau scriitorului.

Notă. — Obiect al acestei gramatici vor fi numai formele generale admise de edițiile critice germane.

## FONETICA.

### Vocale.

§ 5. In scriere găsim întrebuițate următoarele vocale :

- a) scurte : *a, e, i, o, u, ö, ü* ;
- b) lungi : *ā, ē, ī, ū, æ, œ, iu* ;
- c) diftongi : *ei, ou, öu, (eu), ie, uo, üe*.

Nota 1. — *i* este înlocuit uneori cu *j*, iar *u* cu *v*.

Nota 2. — *e* reprezintă trei sunete : a) *e* apropiat de *i*, numit *geschlossenes e*, pronunțat ca *e* din românescul *lepră* ; b) *e* apropiat de *a*, numit *offenes e*, pronunțat ca *e* în pronunția moldovenească și ardelenască a primei silabe din cuvântul *pere*, rezultat din acțiunea lui *i* asupra lui *a* ; spre deosebire de *geschlossenes e* se notează *offenes e* de către gramatici prin *ē* ; c) *e* neaccentuat din silabe flexionare și derivate, pronunțat cam ca românescul *ă*.

Nota 3. — Ceva mai aproape de *a* decât *e* este *ā*, Umlaut din *a*.

Nota 4. — *iu* reprezintă două sunete : a) *ü* lung, Umlaut din *u*, b) diftongul *i+u*. Amândouă aceste sunete s'au contopit, deși nu complet în toate dialectele. Noi le vom pronunța pe amândouă ca *ü* lung.

Nota 5. — *ie* se pronunță ca diftong, nu ca în limba germană modernă *i* lung.

§ 6. Umlaut se numește palatalizarea sau asimilarea parțială a vocalei accentuate din rădăcina unui cuvânt cu *i* sau *j* din silaba următoare flexionară sau derivativă. Prin acest proces lingvistic, început deja în perioada ahd., s'a schimbat *a* în *ē* (*ā*), *o* în *ö*, *u* în *ü*, *ā* în *æ*, *ō* în *œ*, *ū* în *iu*, *ou* în *öu* (*eu*), *uo* în *üe*, de ex. : *gast* oaspete—pl. *geste* (ahd. *gesti*) ; *kraft* putere—G. D. sing. și N. pl. *krefte* (ahd. *krefti*) ; Ind. *mohte* puteam—Subj. *möhte* (ahd. *mohta*—*mohti*) ; *loch* gaură, borbă—pl. *löcher* (ahd. *lochir*), *sun* fiu, băiat—pl. *süne* (ahd. *suni*) ; Ind. *wir gaben* noi dădeam—Subj. *wir gæben* ; adj. *schœne* frumos, adv. *schône* (ahd. *scōni-scōno*) ; *hōch*

înalt—comp. *hœher*—superl. *hœhest* (ahd. *hōhir-hōhist*); *hūs* casă—pl. *hiuser* (ahd. *hūsir*); *troum* vîș—*trōumen* a visa (ahd. *troumjan*); *buoch* carte—dim. *büechlin*; *quot* bun—*güete* bunătate (ahd. *quoti*).

Nota 1. — Sufixul *-nisse* nu produce Umlaut ca în nhd., de ex.: *vancnisse*—nhd. *Gefängnis* închisoare, temniță. Tot așa și *-ære*: *wahrtære* — nhd. *Wächter* străjer, păzitor; *gartenære* — nhd. *Gärtner* grădinar.

Nota 2. — Diftongul vechiu *iu* primind Umlaut s'a confundat cu Umlaut din *ü*; așa în *liute* oameni (ahd. *liuti*); *tiutsch* german (ahd. *diutisc*).

Nota 3. — Excepțiunile sunt numeroase. Principalele: a) *u* înainte de *ll*, *ld* nu primește Umlaut; b) în hd. nu se produce Umlaut înainte de consoanțele *gg*, *ck*, *pf*, *tz*; c) sufixele *-lich*, *-in*, *-lin*, dacă între vocala accentuată și sufix mai este o silabă neaccentuată, produc uneori Umlaut, uneori nu; de aceea găsim adese forme duble: *tegelich* și *tagelich* zilnic, de toate zilele: *megētīn* și *magetīn* fetișcană; *frōuwelīn*, *freuwelīn* și *frouwelīn* stăpână, doamnă.

§ 7. Alte schimbări vocălice, bazate tot pe influența vocalei din silaba următoare neaccentuată, avem de notat următoarele mai însemnate:

1. *ē* și *i*:

a) *ē* s'a prefăcut deja în germana primitivă în *i* înainte de nazală+consonantă; înainte de celelalte consoanțe, numai dacă în silaba următoare eră un *i* sau *j*. În ahd. s'a efectuat prefacerea lui *ē* în *i* și dacă urmă un *u*, de ex.: *helfen* a ajuta, *ich hilfe*—*du hilfest* — *er hilfet* (ahd. *helfan*—*hilfu*—*hilfis*—*hilfit*); *nemen* a lua, *nime*—*nimest*—*nimet* (ahd. *nemen*—*nīmu*—*nīmis*—*nīmit*); *bērc* munte, deal—*gebirge* (ahd. *bērc*—*gibirgi*); *ērde* pământ (adh. *ērda*) adj. *irdin*—*irdisch* de pământ, pământesc.

b) *i* primitiv s'a prefăcut în majoritatea cazurilor în *ē* sub influența unui *a*, *e* sau *o* următor, de ex.: *lēben* a trăi (englezește *to live*); *quēc* viu (engl. *quick*). În multe cazuri avem forme duble, de ex.: *schif*—*schēf* corabie; *schirm*—*schērm* scut; *wisse*—*wiste*—*weste*—*weste* știam.

2. *o* și *u*: Înainte de nazală+consonantă *u* primitiv a rămas nemodificat; în toate celelalte cazuri *u* s'a prefăcut în *o*, dacă în silaba următoare neaccentuată urmă *a*, *e* sau *o*; uneori *u* a primit și Umlaut, de ex.: *gebunden* legat, *gewunnen* câștigat; *brunne* fântână izvor (ahd. *brunno*); însă: *über*—*ober* peste (ahd. *ubir*—*obar*); *wir vlugen* sburam, *wir wurfen* aruncam—Part. *gevlogen*—*yeworfen* (ahd. *flugum*—*wurfum*—*giflogan*—*giworfan*); *soln* trebuie—*er solte* (ahd. *sculum*—*scolta*); *wort* cuvânt—*antwürte* răspuns; *wolf lup*—*wūlpinne* lupoaică; *golt* aur—adj. *guldin* de aur.

3. Diftongul primitiv *iu* s'a schimbat în *ie* (ahd. *io*) în aceleași condițiuni ca și *u* în *o*, d. ex.: *siuche* molimă, boală—*siech* bolnav (ahd. *siuchi*—*sioch*); *ich ziuhe* trag (*du ziuhest*—*er ziuhet*—*si ziehent*—Inf. *ziehen*) (ahd. *ziuhu*—*ziuhis*—*ziuhit*—*ziohan*—*ziohan*). Înainte de *w* *iu* rămâne neschimbat, d. ex.: *triuwe* credință fidelitate (ahd. *triuwa*), *riuwe* căință (ahd. *riuwa*).

În oberd. *iu* a rămas la început nemodificat și înainte de labiale și guturale și numai mai târziu a început a se efectua

modificarea; de aci provin formele duple *diup* — *diep* hoț, *liup* — *liep* plăcut, iubit, *tiuel* — *tievel* drac.

4. *ei* (*ai*) s'a prefăcut în *ê* înainte de *h*, *r*, *w* și la sfârșitul cuvintelor, iar *ou* (*au*) în *ô* înainte de *d*, *t*, *z*, *z̄*, *s*, *n*, *r*, *h* și la sfârșitul cuvintelor, d. ex.: Tr. dela *gedihen* a prospera este *gedêch* (ahd. *gidêh*), dela *spiwen* a scuipa *spê*, însă dela *nîgen* a se plecâ — *neic*, dela *stigen* a urcâ — *steic*, *lê(wes)* deal — got. *hlaiw*; Tr. dela *bieten* a oferi, *sieden* a fierbe, *ziehen* a trage — *bôt*, *sôt*, *zôch*, însă dela *biegen* a îndoi, *vliegen* a sburâ, *sliefen* a alunecâ, a se strecurâ — *bouc*, *vlouc*, *slouf*; *vroude* bucurie — adj. *vrô*. Se găsesc și forme duble: *drouwe* și *drô* amenințare, *drôuwen* — *drôun* și *drôn* a amenințâ.

*Notă.* — Trecerea goticului *i* în ahd. *ê*, a lui în *ē*, în *i*, a lui *u* în *o*, a diftongului *iu* în *io* (*eo*) a numit-o J. Grimm *Brechung*, cuprinzând în aceasta și conservarea vechiului *ê* printr'un *a* următor.

§ 8. *Ablaut* se numește variarea vocalelor radicale în conjugarea verbelor tari și în derivarea cuvintelor din aceeași rădăcină. Totalitatea modificărilor, cărora poate fi supusă aceeași vocală din una și aceeași rădăcină fie în conjugarea verbelor tari, fie în derivarea cuvintelor se numește *serie de Ablaut* (*Ablautsreihe*). Această variare a vocalelor radicale este un proces lingvistic început deja în indogermană și se esplică prin poziția variată a accentului. Așa numitele verbe neregulate și variarea vocalelor în cuvintele derivate din aceeași rădăcină din limba latină și greacă sunt o dovadă de generalitatea acestui fenomen lingvistic în limbele indogermane.

Serii de Ablaut și exemple vezi §§ 51, 52 și urm.!

§ 9. Vocalele flexionare și derivate din ahd. s'au schimbat în *e*, *d*. ex.: ahd. *nëman* a lua — *ich nîmu* — *wir nâmun* — mhd. *nëmen* — *ich nîme* — *wir nâmen*, ahd. *lobôn* a lăudâ — *ich lobôta* mhd. *loben* — *ich lobete*.

*Nota 1.* — S'au păstrat vocalele din ahd., cari aveau un accent secundar; totdeauna în sufixele derivate *-unge*, *-nisse* (*-nusse*, *-nisse*), *-aere*, *-inne* (*-in*), în sufixele diminutive *-in* și *-lin*, iar în celelalte prin schimbarea pozițiunii accentului secundar s'a modificat uneori vocala, așa că pe lângă celelalte vocale găsim foarte adesea pe *e*, *d*. ex.: Part. Pres. în *-ende* au uneori în substantivele derivate din ele *-ant*: *heilant* mântuitor, *wigant* erou, *viant* (*vient* — *vint*) dușman; *-ic* și *-ec* la adiective: *heilic* și *heilec* sfânt; tot așa *künic* și *künec* rege și la numerele: *zweinzic* 20, *drizic* 30 și *zweinzec*, *drizec*; *-isch* și *-esch*: *irdisch* și *irdesch* pământesc; *-ist*, *-est* și *-öst*: *minnist* și *minnest* cel mai puțin, *obrist* și *oberöst* cel mai de sus; *-oht* și *-eht*: *roseloht* și *roseseht* trandafiriu; *-unt* și *-ent*: *liumunt* și *liument* nume, renume; *ôt* și *-et*: *mânôt* și *mânet* lună (de zile); *-en* și *-an*: *niemen* și *nieman* nimeni; *-êr* și *-er*: *nie mër* și *niemer* niciodată.

*Notă 2.* — Tot pe schimbarea accentului se bazează și schimbarea vocalei în particule, prepozițiuni proclitice și enclitice, precum și în pronume, d. ex.: *ântlaz* liberare, iertare — *entlâzen* a liberâ, a da drumul, *âmphan* primire — *empâhen* a primi, *bivelde* înmormântare, — *bevelhen* a încredințâ a predâ, *ûrteil* sentință — *erteilen* a da o sentință, *fürsar* amanet — *versetzen* a amanetâ.

§ 10. Vocalele neaccentuate, cu deosebire *e* cad adese:

1. după o silabă scurtă terminată în *r* sau *l*: *ich ner* salvez,



hränesc — *du nerst* — *er nert* — *wir nern*, însă *ich hæere aud* — *du hærest* — *er hæeret* — *wir hæeren*, *der stil mâner* — *des stils* — *die stile*, însă *der tac ziua* — *des tages* — *die tage*; de regulă după silabele derivate *-el*, *-er*, *-en*: *ahsel(e)n umerilor*, *lüter(e)s a curăţeniei*, *hamer(e)s a ciocanului*, *der gevangen* prizonierul — pl. *die gevangen* (= *die gevangenn*), *wäfen arme* = *wäfenen*;

2. din prefixele *be-* şi *ge-*, d. ex.: *bliben* şi *beliben* a rămânea, *bange* şi *beange* fricos, neliniştit, *blangen* şi *belangen* a obţine, *grade* şi *gerade* oblu, drept, *glich* şi *gelich* egal, *gnôz* şi *genoz* tovarăs, *gnåde* şi *genåde* îndurare, milostivire, *glouben* şi *gelouben* credinţă;

3. din proclitice şi enclitice monosilabe, d. ex.: *s huses* = *des huses* a casei; *ich hâns* = *ich hân si* sau *hân es* ei o au, eu îl am, *irn* = *ir ne* voi nu.

Tot din această cauză cuvinte bisilabe devenind enclitice sau proclitice, devin monosilabe, așa: *âne* — *ân fără*, *ane* — *an pe*, în, *abe* — *ab depe*, *dela*, *mite* — *mit cu*, *obe* — *ob peste*, deasupra de; *hërre* domn şi *frouwe* doamnă înaintea titulaturilor şi a numelor proprii se reduc la encliticele *hër* şi *frou* sau *frô*; *unde* — *und* şi *wande* — *wand* — *wan* căci, *same* — *sam* tot astfel, *îme* — *im* lui, *dême* — *dêm* acestuia, căruia, *wême* — *wem* căruia;

4. între tonul principal şi secundar în acelaş cuvânt sau între cuvinte diferite, d. ex.: *markt* — târg, piaţă — G. *marktes* (din *märketès*), *dienest* serviciu — G. *dienstes* (din *dienestès*), *schœnest* foarte frumos — *schœn(e)stè*, *eime* unuia (din *einme* — *éineme*), *sime* sale (din *sinme* — *sineme*), *lopte* laudăm (din *lobetè*), *anz* lant pe uscat, la ţară (din *ân daz lânt*).

§ 11. Comparând vocalele din mhd. cu vocalele din nhd., rezultă că:

1. Cantitatea vocalelor din silabele accentuate s'a schimbat într'un număr însemnat de cuvinte:

a) mhd. vocală scurtă, nhd. vocală lungă, d. ex.: *klagen* a se plânge, *sagen* a spune, *haben* a avea, *lahen* a răcori, a înviora, *graben* a săpa, *hase* iepure, *nase* nas, *name* nume, *ar* vultur, *schar* ceată, *vater* tată, *gar* gata, *wec* drum, *pflügen* a îngriji, *sügen* binecuvântare, *trëten* a călca, a paşi, *leben* a trăi, *lesen* a culege, a celi; *rêbe* viţă de vie, *nëmen* (nhd. *nehmen*) a lua, *heben* a ridica, *nern* (nhd. *nähren*) a salva, a hrăni, *ligen* (nhd. *liegen*) a zăcea, a stă pe, *biber* castor, *bine* (nhd. *Biene*) albină, *wir* noi, *mir* mir, *ir* ei, *voi*, *vogel* pasere, *bote* sol, *loben* a lauda, *wonen* (nhd. *wohnen*) a locui, *jude* evreu, *sun* (nhd. *Sohn*) fiu, *băiat*, *mül* (nhd. *Mühle*) moară, *tür* uşă.

Păstrându-se vocala scurtă, în nhd., s'a dublat consonanta următoare, d. ex.: mhd. *komen* — nhd. *kommen* a veni, mhd. *hamer* — nhd. *Hammer* ciocan, mhd. *schate* — nhd. *Schatten* umbră, mhd. *geriten* — nhd. *geritten* călărit;

b) mhd. vocală lungă, nhd. vocală scurtă, ex.: mhd. *brâhte*

— nhd. *brachte* aduceam, *bräht* — *gebracht* adus, *dähte* — *dachte* gândeam, *gedäht* — *gedacht* gândit, *andäht* — *Andacht* rugăciune, evlavie, *klāfter* — *Klaster* stânjén, *krāpfe* — *Krapfen* gogoasă, *du hāst* — *du hast* tu ai, *er hāt* — *er hat* el are, *nāch* — *nach* după, *rāche* — *Rache* răsbunare, *dihte* — *dicht* des, *-lich* — *-lich* în adjective, *Dietrich* — *Dietrich* nume propriu, *höchzit* — *Hochzeit* nuntă. Scurtându-se vocala, consonanta următoare s'a dublat: mhd. *hāte* — nhd. *hatte* avea, *blāter* — *Blatter* vărsat, *jāmer* — *Jammer* ticăloșie, tânguire, *lāzen* — *lassen* a lăsa, *slōz* — *Schloss* lacăt, zăvor, castel.

Notă — Regula din nhd., că o vocală înainte de o consonantă simplă trebuie pronunțată lung, înainte de două sau mai multe consonante scurt, nu se poate aplica la mhd.

2. mhd. *ou* s'a schimbat în *au*, *öu* (*eu*) în *eu* (*äu*), *ei* uneori în *ai*, variind cu *ei*, ex.: mhd. *boum* copac — pl. *böume* — nhd. *Baum* — pl. *Bäume*, *vröude* — *Freude* bucurie, *keiser* — *Kaiser* împărat, *teil* — *Teil* parte.

3. *i* s'a prefăcut în diftongul *ei*, ex.: *bi* — *bei* la, *min* — *mein* al meu, *din* — *dein* al tău, *sîn* — *sein* al său, *gige* — *Geige* vioară, *is* — *Eis* gheață, *gîr* — *Geier* vultur.

4. *û* s'a schimbat în *au*, ex.: *brûn* — *braun* oacheș, *hûs* — *Haus* casă, *lût* — *Laut* sunet, *mûs* — *Maus* șoarece, *rûm* — *Raum* spațiu, *tûbe* — *Taube* porumbel, *sûr* — *sauer* acru.

5. *iu* s'a prefăcut în *eu* (*äu*), ex.: *diuten* — *deuten* a explica, a arăta, a indica, *hiute* — *heute* astăzi, *liute* — *Leute* oameni, *iuch* — *euch* vouă, pe voi, *brüte* — *Bräute* mirese, *tiure* — *teuer* scump, *vriunt* — *Freund* prieten, *viur* — *Feuer* foc.

6. Diftongii *ie*, *uo*, *üe* s'au schimbat în vocalele simple lungi *i* (scris *ie*), *u*, *ü*, ex.: *krieg* — *Krieg* războiu, *bluot* — *Blut* sânge, *güete* — *Güte* bunătate, *dienen* — *dienen* a servi, *genuoc* — *genug* destul, *blüejen* — *blühen* a înflori.

Uneori avem în locul vocalelor lungi, vocale scurte, ex.: *dierne* — *Dirne*, fată, *iergen* — *irgend* undeva, *muoter* — *Mutter* mamă, *vuoter* — *Futter* hrană, *wuohs* — *wuhs* creșteam, *nüehtern* — *nüchtern* nemâncat, treaz, *müeter* — *Mütter* mame. Pe lângă *iemer* totdeauna și *niemer* niciodată se găsește deja în mhd. *immer* și *nimmer*.

7. *u* s'a schimbat adese în *o*, ex.: *sunne* — *Nonne* călugăriță, *sun* — *Sohn* fiu, băiat, *sunne* — *Sonne* soare, *wunne* — *Wonne* plăcere, *frum* — *fromm* evlavios, *summer* — *Sommer* vară; *ü* uneori în *ö*, ex. *künec* — *König* rege, *münech* — *Mönch* călugăr.

8. *e* neaccentuat din mhd. a căzut foarte des în nhd., ex.: *angest* — *Angst* frică, *gelücke* — *Glück* noroc, *hemedede* — *Hemd* cămașă, *herbest* — *Herbst* toamnă, *hirte* — *Hirt* păstor, *nacket* — *nackt* gol; în puține cazuri găsim în nhd. *e* neaccentuat, fără să fie în mhd. ex.: *Kehle* — *käl* gătlej, *nähren* — *nern* a hrăni, *der obere* — *der ober* cel de sus.

9. Înainte de *r* final după *i*, *ü*, *iu* schimbate în *ei*, *au*, *eu*,

(äu) s'a desvoltat un *e*, ex.: *gir* — *Geier* vultur, *sür* — *sauer* acru, *viur* — *Feuer*, foc.

10. Schimbări mai puțin generale s'au mai efectuat următoarele:

a) *ä* în *o*, ex.: *âmaht* — *Ohnmacht* leșin, *âme* — *Ohm* o măsură cam de două vedre, *âne* — *ohne* fără, *brâmber* — *Brombeere* mură, *mâhe* (*mâge*) — *Mohn* mac, *mâne* — *Mond* lună, *mânôt* — *Monat* lună de zile, *quât* (*kât*) — *Kot* noroiu, *slât* — *Schlot* horn, burlan, *tâhe* — *Ton* lut, *tâhele* — *Dohle* ceucă, stancă, *tâht* — *Docht* fitil, *wâ* — *wo* unde, *wâc* — *Woge* undă, val, *arcwân* — *Argwohn* prepus, bănuială.

b) *e* în *ö*, ex.: *ergetzen* — *ergötzen* a desfătă, *helle* — *Hölle* iad, *leffel* — *Löffel* lingură, *erleschen* — *erlöschen* a stinge, *leschen* — *löschen* a stinge, *lewe* — *Löwe* leu, *scheffen* — *Schöffe* jurat, *schephen* — *schöpfen* a scoate apă, *schrephen* — *schröpfen* a aplică ven-tuze, *swern* — *schwören* a jură, *welben* — *wölben* a bolti, *gewelbe* — *Gewölbe* boltă, *wenen* — *gewöhnen* a deprinde, *zwelf* — *zwölf* douisprezece.

### Consonante.

§ 12. In manuscrisele din mhd. găsim următoarele semne grafice pentru consonante: *b*, *d*, *f* (*v*, *u*), *ch*, *h*, *j* (*i*), *k* (*c*), *q*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *sch* (*sc*), *t*, *w* (*vu*, *wu*), *z* și consonanta dublă *pf* (*ph*).

Nota 1. — *f* este semnul: a) pentru un sunet mai tare, ca în nhd. *hoffen*, coresponzând în got. și nd. unui *p* (engl. *to hope*), apoi în legătură cu *t* și *s* (*ft*, *fs*); b) pentru un sunet mai slab, coresponzând în got. și în nd. unui *f*. Pentru acest *f* se întrebuințează de regulă semnul *v* (*u*, și anume în interiorul cuvintelor aproape totdeauna, la început înainte de *a*, *o*, *e*, *i*, iar înainte de *r*, *l*, *u*, *ü*, *iu*, *üe*, *uo* se întrebuințează când *f*, când *v*.—*dürfen* a putea se scrie numai cu *f*, cu toate că în gotică avem *f*.

Nota 2. — *h* se pronunță în două feluri: a) = nhd. *h* la începutul unei silabe: *hërre* domn, *nâhe* aproape; b) = nhd. *ch* la sfârșitul unei silabe și în *ht*, *hs*: *aht* (*eht*) opt, *naht* noapte, *genuht* abundență, *fuhs* vulpe, *ahsel* umăr.

Nota 3. — Pentru semivocala *j* se întrebuințează uneori *i*, întocmai ca și *u* pentru *v*.

Nota 4. — *k* și *c* sunt acelaș sunet: *k*. De obicei se întrebuințează *k* la începutul unei silabe, *c* la sfârșitul silabelor: *kunst* artă, *senken* a scufundă, (însă *sancte* = *senkte*); de aceea avem în dublarea lui *k*: *ck*: *ac-ker* ogor, *sac-kes* a sacului.—*c* se mai întrebuințează adese înainte de *l* și *r*, iar înainte de *e* și *i* îl găsim înlocuit cu *z* din cauza pronunței latine în Germania.

Nota 5. — *z* se întrebuințează pentru: a) *z*, în pronunție egal cu nhd. *z*; b) *ss*, transcris în gramatici și ediții prin *z*. *z* dublu se scria *tz* după vocală scurtă în corpul cuvintelor, iar la sfârșit simplu *z*.

Nota 6. — *ph* = *pf*: *phlügen* și *pflegen*, a îngriji.

Nota 7. — În loc de *j* găsim la începutul cuvintelor *g* înainte de *i*: *jêhen* a afirmă, *îch gihe*, *du gihest*. Adesea și în interiorul cuvintelor după *i* și *r*: *meije* — *meige* luna Mai, *verje* — *verge* căraș, *nerjen* — *nerigen* a salvă.

§ 13. *Grammatischer Wechsel* a fost numit schimbul între consonante de diferite grade în interiorul aceluiaș cuvânt, schimb produs încă înainte de a doua *Lautverschiebung* și provenit din



cauza pozițiunii diferite a accentului. Grammatischer Wechsel se mai numește, după cel ce i-a dat o explicație, și *legea lui K. Verner* (*Das Vernersche Gesetz*) și se poate resuma astfel: consonantele *h, th, f, s* — cu excepțiunea grupurilor *ht, hs, ft, st, sk sp, ss* — s'au schimbat în *g, d, b, z* (pronunțat ca românescul *z*) în interiorul și la sfârșitul cuvintelor, dacă vocala precedentă în accentuarea indogermanică nu purtă accentul principal. Această schimbare s'a efectuat după prima și înainte de a doua Lautverschiebung. În urma modificărilor consonantelor în a doua Lautverschiebung a ajuns în mhd. să varieze în acelaș cuvânt *h* cu *g, d* cu *t, f* (*v*) cu *b* și *s* cu *r* (provenit din *s* intervocalic), ex.: *h — g: zihe* pârașc — *zêch — zigen — geziġen* și *zeigen* a arătă; *ziuhe* trag *zôch — zugen — gezogen* și *zuc — G zuges* trăsătură — *herzoge* comandant, *duce — zûgel* frâu; *swêher — swager* cumnat; *d — t: mîde* evit — *meit* (*t*, fiindcă *d* la sfârșit se preface în *t*) — *mîten — gemîten*; *snide* taiu — *sneit — sniten — gesniten* și *snide* tăiș — *snit — snite* tăietură; *f* (*v*) — *b: hof* curte — *hûbesch — hûbsch* fin, *dûrfen* a putea — *darben* a duce lipsă — *verderben* a strică; *s — r: kiuse* aleg — *kos — kurn — gekorn* și *kûr* alegere — *korn* a gustă — *kosten* a gustă; *wêsen* a fi — *was — wâren*; *lêren* a instrui — *lernen* a învăța — *list* înțelepciune, șiretenie; *dûrre* secetă, uscăciune — *durst* sete.

§ 14. Dublarea consonantelor s'a efectuat sub influența unei consonante următoare încă înainte de a doua Lautverschiebung. Consonantele, cari au avut influență asupra dublării consonantei precedente au fost *w, j, r, l* și probabil și *n*; cele două dintâi au căzut, rămânând numai efectele lor, ex.: *acker* ogor — ahd. *accar* — got. *akrs, ackes* secure — ahd. *ackus* — got. *aqizi, recken* a sui, a întinde — ahd. *reck(j)an* — got. *rakjan*.

În urma influenței acestor consonante avem în aceeaș rădăcină variare între *b* și *bb, p* și *pp, t* și *tt, g* și *gg, k* și *kk*, iar în mhd. *b* și *pp, d* și *tt, ff* (*f*) și *pf* (*ph*); *zç* (*z*) și *tz* (*z*), *g* și *ck* (*gg*), *ch* și *ck*, ex.: *knabe — knappe* tânăr, paj, *wêben* a țese — *weppe* țiară, țasătură, pânză, *schaffen — schepfen* a crea, a face, a produce, *sliefen — slûpfen* a se strecură, a aluneca; *saz* ședeam — *sitzen* a șede; *ezzen* a mânca — *etzen* a hrăni, *hac* (G. *hages*) — *hecke* gard, *dach* acoperemânt — *decken* a acoperi, *smit* (G. *smides*) fierar — *smitte* fierărie.

§ 15. Prin locul, pe care-l ocupă consonantele într'o silabă, se nasc următoarele modificări:

1. Consonantele medii se preface în tenui la sfârșitul silabei, ex.: *lige* zac — *lâc, tages — tac* ziuă, *nides — nit* pizma, *tribe* mân — *treip, nigen* a se plecă, — *neic, neigen* a plecă, a face să se plece, *stoubes — stoup* praf, colb, *lobete — lopte* laudam, *vinde* aflu — *vant*.

2. *v* la sfârșitul silabei se preface în *f*, ex.: *hoves — hof* curte, *grâve* conte — *grâfschaft* comitat, *zwelve — zwelf* douisprezeci.



3. *h* la sfârșitul silabei se preface în *ch*, ex.: *sēhen* a vedea — *sach*, *hōhe* — *hōch* înalt.

Grupurile *ht*, *hs*, cu toate că se pronunță *cht*, *chs*, se scriu până în secolul al 14-lea *ht*, *hs*.

Notă. — Modificările din 1 și 3 nu se produc, dacă după acele consonante urmează un pronume, care începe cu o vocală, ex.: *truog er*, *vand er*, *sah er*.

4. *w* cade la sfârșitul unei silabe, ex.: *klēwes* — *klē* trifoi, *sēwēs* — *sē* mare, *snēwes* — *snē* zăpadă, *būwes* — *bū* clădire, *būwen* a locui, a clădi — *būte*. Tot așa și *j* (*g*), ex.: pl. *eiger* — sing. *ei* ou, *zwigēs* — *zwi* ramură.

5. *r* a căzut la sfârșit după vocală lungă, ex.: *ê* (*ēr*) mai înainte, *mē* (*mēr*) mai mult, *dā* (*dār*) aci, *wā* (*wār*) unde, *hie* (*hier*) aici; s'a păstrat însă, unde a fost atras de vocala cuvântului următor sau unde s'a putut sprijini pe o altă vocală, ex.: *dārinne* (*dār inne*), *warinne* (*wār inne*), *hierunder* (*hier under*), *mêre*, *dēr êrre* (cel de mai înainte). Tot așa mai vechi *zer-* și *ze-*.

6. *m* la sfârșit se preface adese în *n*, ex.: *bodem* — *boden* pământ, *heim* — *hein* casă, patrie, *arm* — *arn* braț.

7. Consonantele duble se simplifică la sfârșit, înainte de consonante, după vocale lungi și după consonante, ex.: *stammes* — *stam* trunchiu, *tulpinā*, *mannes* — *man* bărbat, *valles* — *val* caz, cădere, *stockes* — *stoc* băț, baston, *satzes* — *saz* poziție, *brennen* a arde brante, *kunnen* a putea — sing. *kan* — *kanst*, *vallen* a cădea — *viel*, *trēffen* a nimeri — *trāfen*, *leite* în loc de *leitte* (*leit + te*, Tr. dela *leiten* a conduce) — Part. *geleiter*, *sante* sau *sande* (Tr. dela *senden* a trimite).

### § 16. Pot cădea dintre două vocale consonantele :

1. *h*, *j* (*g*) și *w* ex.: *nāhe* — *nā* aproape, *vāhen* — *vān* a prinde, *sēhen* — *sēn* a vedea, *hōhe* — *hō* înalt, *vlēhen* — *vlēn* a implora; *eiger* — *eier* oue, *leige* — *leie* fel, *meige* — *meie* Mai, *blūejen* — *blūen* a înflori; *klāwe* — *klāe* — *klā* ghiară, *krāwe* — *krāe* — *krā* cioară, *vrouwen* — *vroun* femei, *iuwele* — *iule* bufniță.

2. *g*, *b*, *d*, din *-ige-*, *-ibe-*, *-ide-*, și *-age-*, *-ege-*, *-ede-*, contragându-se vocalele din cele trei dintâi în *i*, din cele din urmă în *ei*, ex.: *ligest* — *list* zaci, *gibest* — *gist* dai, *quidet* — *quit* zice, *maget* — *meit* fată, fecioară, *saget* — *seit* zice, spune, *tregest* — *treist* porți, *megede* — *meide* fete, *redete* — *reite* vorbea.

3. În contopirea a lor două cuvinte dispar adese consonante, mai ales *d* și *z* ex.: *ûfz* = *ûf* *daz*, *ûfem* = *ûf* *dēme*, *zeme* = *ze* *dēme*, *êst* = *ez* *ist*, *deiz* = *daz* *ez*, *deist* — *dēst* = *daz* *ist*.

4. *n* înainte de *h* căzuse deja în germana primitivă, lungindu-se vocala înainte de *h* ca compensațiune; lungirea s'a păstrat și în mhd., ex.: *hāhen* (din *hanhen*) a prinde, Tr. *hienc*, *dunken* a părea — *dūhte*. Mai recentă este căderea lui *n* în silabe neaccentuate, fără compensație: *kūnec* din *kuning* rege, *phennic* din *phen-*



ning fenig, diende din dienende cel ce servește, spilde din spilnde cel ce petrece, cel ce glumește.

§ 17. În mhd. avem asimilațiuni de consonante, parte complete, parte parțiale: *Konsonantenausgleich*, *Konsonantenannäherung*. Principalele sunt:

1. *n* înainte de labiale se prefăce adese în *m*, ex.: *embor* din *inbor* în sus, *ambôz* din *anebôz* nicovală, ilău, *empfâhen* din *enphâhen* a primi, *ummaere* din *unmaere* fără valoare, neiubit; la multe se găsesc și formele cu *n*.

2. *t* din particula *ent-* (*ant-*) se contopește cu consonanta următoare, ex.: *entrinnen* din *enttrinnen* a fugi, *entecken* și *endecken* din *entdecken* (tustrele întrebuițate) a descoperi, *enkleiden* din *entkleiden* a desbrăca, *enkellen* și *engelten* din *entgellen* a răsplăti, *emphâhen* — *enphâhen* din *entfâhen* a primi, *empharn* din *entvarn* a merge, a plecâ.

3. *t* după *n* s'a prefăcut în *d*, ex.: *under* sub — ahd. *untar*, *hinder* după — ahd. *hintar*; tot astfel se explică Tr. slab: *diende*, *serveam*, *nande* numeam, *wande* întorceam, *rumde* evacuum, *goleam*, *părăseam*, *troumde* visam.

4. *t* după *l* s'a schimbat uneori în *d*, ex.: *walden* și *walten* a domni, *solde* și *solte* trebuie *wolde* și *wolte* vroiam.

5. Asimilațiuni vechi sunt: *stërre* — *stërne* stea, *vërre* — *vërne* departe, *quollich* — *quotlich* bun, amabil, prietinos, *lussam* — *lustsam* grație, frumusețe, adj. plăcut, grațios, *deste* — *des dîu* cu atât mai; mai recente: *rilich* — *richlich* abundent, bogat, *geislich* — *geistlich* speiritual, sufletesc, evlavios, *angeslich* — *angestlich* fricos, îngrozitor, *welt* — *werlt* lume, *tiusch* — *tiutsch* nemțesc, german.

§ 18. Înainte de *t* s'au produs următoarele modificări consonantice:

1. *k*, *g*, *ch* s'au prefăcut în *h*, ex.: *würken* a lucra, a efectua — *worhte* — *geworht*, *tragen* a duce — *trahte*, *suochen* a căută — *suohte*.

2. *b* și *pf* s'au prefăcut în *f*, ex.: *schriben* a scrie — *schrift* scriere, *slüpfen* a se strecura, a aluneca — *slüfte*.

3. *t*, *d*, *z*, *z*, s'au prefăcut în *s*, ex.: *laden* a încărca — *last* povoaară, *ich muoz* — eu trebuie, *du muost*; *st* în *ss* *ich weiz* — Tr. *wisse*, *giezen* a vărsa, a turna — *güsse*.

Nota 1. — Verbele slabe în *ck* formează trecutul și participiul cu *ht* și *ct*, ex.: *decken* a acoperi — *dahte* și *dacte* — *gedaht* și *gedact*.

Nota 2. — Trecerea lui *z* în *s* s'a efectuat mai târziu în *saste* (*sazte*) așezam, *kraste* (*krazte*) sgâriam, *swiste* (*swizte*) asudam.

§ 19. Comparând consonantismul mhd. cu nhd. găsim următoarele deosebiri principale:

1. Deosebirile ortografice și în parte și de pronunție provenite din poziția consonantelor în cuvânt au fost înlăturate în nhd.;

așă în: nhd. *Tag* — *Tages* — mhd. *tac* — *tages* —, nhd. *finde* — *fand* — mhd. *finde* — *fant* —, nhd. *loben* — *lobte*, — mhd. *loben* — *lopte*, nhd. *Hof* — *Hofes*, mhd. *hof* — *hoves*, nhd. *Mann* — *Mannes* — mhd. *man* — *mannes*.

Excepțiile sunt puține și acomodate legilor ortografiei și a limbei moderne, ca: *treffen* — *traf* (ë—â).

2. *au* în corpul și la sfârșitul cuvintelor s'a schimbat în *au*, ex.: *brāwe* — *Braue* sprânceană, *pfāwe* — *Pfau* păun, *grāwer* — *grauer* și din aceasta *grau* sur.

3. *rw*, *lw* în corpul cuvintelor s'a prefăcut în *rb* și *lb*, ex.: *varwe* — *Farbe* culoare, *swalwe* — *Schwalbe* rândunică, *alwaere* — *albern* prost.

4. *w* a căzut de regulă dintre două vocale: *sēwes* — *Sees* a lacului, *būwes* — *Baues* a clădirei, *vrouwen* — *Frauen* femei, *triuwe* — *Treue* credință, fidelitate.

5. *s* s'a prefăcut în *sch*:

a) la începutul cuvintelor înainte de *m*, *n*, *l*, *w*, ex.: *smal* — *schmal* îngust, *snabel* — *Schnabel* cioc, *slāf* — *Schlaf* somn, *swarz* — *schwarz* negru; apoi înainte de *t* și *p*, scriindu-se numai *s*, ex.: *stehen* a sta, *sprechen* a vorbi.

b) uneori după *r* și *l*, ex.: *hērsen* — *herrschen* a domni, *kirse* — *Kirsche* cirașă, *veilsen* — *feilschen* a se târgui.

6. *mb* s'a asimilat în *mm*, ex.: *krumber* — *krummer* strâmb, *lambes* — *Lammes* a mielului, *zimber* — *Zimmer* odaie.

7. Consonantele simple din mhd. precese de o vocală scurtă și accentuată în mijlocul cuvintelor și la sfârșit s'au dublat în nhd., ex.: *doner* — *Donner* tunet, *hamel* — *Hammel* berbecă bătut, *hamer* — *Hammer* ciocan, *blat* — *Blatt* frunză — pl. *bleter* — *Blätter*, *brēt* — *Brett* scândură — pl. *brēter* — *Bretter*, *wēter* — *Wetter* vreme.

8. *z* s'a contopit cu *s* (*scharfes s*) scriindu-se *s* sau *ss* (unii scriu *sz*), ex.: *daz* — *das*, *waz* — *was*, *ēz* — *es*, *allez* — *alles*, *biz* — *bis*; *hāz* — *Hass* (*Hasz*) ură — *hazzes* — *Hasses*, *strāze* — *Strasse* stradă; numai în câteva cazuri *z* a trecut în *s* (= românescul *z*, *weiches s*), ca în: *āmeize* — *Ameise* furnică, *emezzic* — *emzec* — *emsig* silitor, harnic, *simez* — *Gesims* pervaz, *binez* — *Binse* rogoz.

9. În nhd. *h* din interiorul cuvintelor și dela sfârșitul lor a rămas numai ca simplu semn grafic, arătând lungimea vocalei, nepronunțându-se și de aceea a fost adăugat și la cuvinte, unde n'a existat, ca în *wahr* adevărat, *Sohn*, fiu, băiat, *fahren* a merge cu un mijloc de comunicație, *Gefahr* pericol, etc. În mhd. se pronunță ori și unde se găsește.

§ 20. Principalele deosebiri dialectale în mhd. le constatăm luând de bază dialectul ofränk., care de altfel este și baza limbei literare moderne germane. Aceste deosebiri consistă în raportul, în care se găsesc consonantele din diferite dialecte față de a doua sau hochdeutsche Lautverschiebung și în câteva modificări vocalice mai timpurii sau mai târzii în drumul spre nhd. Principalele sunt:



1. În *mfränk.* *t* a rămas ca în nd. neschimbat în *dat, wat, dit, it, allet* = mhd. *daz, waz, diz, ez, allez*; apoi în Tr. și Part. verbelor, cari în Pres. au un *z* (*z*), ex.: *satte* — *gesat* — dela *setzen* a așeza, a pune, *latte* — *gelat* — dela *letzen* a împiedeca, a păgubi; *bæte* — *gebæet* — dela *bæzen* = *büezen* a repara, a ispăși, *groete* — *gegrœt* — dela *groezen* = *grüezen* a saluta, *tol* — *zol* vama, *tuschen* — *zwischen* între; mai la nord (*riparisch*) *p* neschimbat în *ûp* (*up*) — mhd. *ûf* pe, după *r* și *l*, ex.: *dorp sat, helfen* a ajuta, la sud însă (*moselfränkisch*): *dorf, helfen*. În genere *mfränk.* este mai apropiat de nd.: *p* nemodificat la începutul cuvintelor, după *m* și în dublarea consonantei, ex.: *punt funt, paffe popă, schimpen* a injura, a ocări, *appel măr* — mhd. *pfunt, pfaffe, schimpfen, apfel*; *v* în corpul cuvintelor în loc de *f* și *b*, ex.: *hove, love* = *hose* — *lobe*.

2. În *sfränk.* (*rheinfränk.*) *t* nu s'a modificat în: *dit, tuschen, satte, gesat*, găsim formele *dorf, helfen*, însă *schimpen, appel*; *b* și *f* din corpul cuvintelor s'au unificat ca și în *mfränk.*, însă în loc de *v* se scrie de regulă *b*: *hobe, lobe*, pronunțat acest *b* probabil ca un *w* labial.

*Sfränk.* de regulă e foarte apropiat de *ofränk.*

3. În *thüring.*, *obers.* și *schles.* s'a schimbat *d* în *t* și *p* dela începutul cuvintelor în *pf*; *mp* și *pp* au rămas nemodificate, exceptând sudul Turingiei.

4. În *oberd.* avem două particularități principale:

a) mediile *b, d, g, s* (*weiches s=z* românesc) s'au apropiat așa de mult de tenualele corespunzătoare *p, t, k, s* (*scharfes s*), în cât se scriu adesea tenualele pentru medii.

b) *k* s'a prefăcut în *ch* și unde în *md.* a rămas neschimbat, și anume la începutul cuvintelor, după *n, r, l* și în dublare, ex.: *chint* copil, *chomen* a veni, *chranch* bolnav, *decchen* — *dechen* a acoperi.

5. Lungirea vocalelor din *nhd.* a început în *md.* înainte de *oberd.* și avem exemple deja în secolul al 13-lea. Tot în acest timp a început în *md.* și scurtarea vocalelor înainte de consonantă dublă, ex.: *vint* = *vint* dușman, *frunt* = *friunt* prietin

6. Vocalele *e* (*ë*) și *i, o* și *u, æ* și *e* s'au apropiat în *md.* mult în pronunție și se găsesc adesea rimând între ele.

7. Diftongii *ie* și *uo* s'au prefăcut de timpuriu în vocale simple și în această privință *nhd.* se bazează pe *md.* Cu toate că se mai scrie *ie* și *uo*, acestea rimează cu *i* și *û*, așa *diet* popor cu *zit* timp, *swuor* jurământ cu *sûr* acru, dovadă de pronunțarea lor ca *i* și *û*.

8. În *md.* se păstrează de mai multe ori *e* neintonat decât în *oberd.*, chiar și după *r* și *l*, ex.: *varen* — *du verest, ër veret, verholen* ascuns, *dëme, dëre*.

9. Căderea lui *h* dintre două vocale și contracțiunea vocalelor este mai obicinuită în *md.*, decât în *oberd.*, ex.: *vân* = *vâhen* a prinde, *nâr* = *nâher* mai aproape, *trân* — *trêne* = *trahen* — *trâ*.

*hene* lacrimă, *hōst* = *hōhest* foarte înalt, *zin* = *zihen* a pâri ; *h* cade și după *r* și *l*, ex. : *twēres* = *twērhes* noaptea următoare, *vorte* = *vorhte* frică, *bevēlen* = *bevēlhen* a încredința ; *h* cade des și la sfârșitul cuvintelor, ex. : *nā* = *nāch* cam, după, *gā* = *gāch* iute, *dur* = *durch* prin.

10. *j* din corpul cuvintelor îl găsim în md. înlocuit cu *w*, ex. : *blūwen* = *blūejen* a înflori, *sēwen* = *saejen* a sămăna.

11. În md. se găsește adese metateza lui *r*, ex. : *birnen* = *brinnen* a arde, *dirte* = *drite* al treilea, *kirsten* = *kristen* creștin, *bërsten* = *bresten* a crepă, *vrohhte* = *vorhte* frică.

12. *r* în md. a căzut uneori din formele pronominale : *wi* = *wir*, *gi* = *ir*, *mi* = *mir*, *di* = *dir*, *hē* = *ēr*, *dē* = *die* = *dēr*.

13. În bair. se găsește diftongarea vocalelor lungi deja în secolul al 13-lea : *i* în *ei*, *ū* în *ou*, *iu* în *eu*, iar diftongii *ou* și *ei* schimbați în *au* și *ai*.

14. În monumentele bair. și alem. găsim adese *a* pentru *o* și *o* pentru *a*.

#### Accentul.

§ 21. Deosebim *accent principal* (*Hochton* sau *Hauptton*) și *accent secundar* (*Tiefton* sau *Nebenton*) și prin urmare avem silabe accentuate cu *accentul principal* (*r*), cu *accentul secundar* (*v*) și neaccentuate.

§ 22. *Accentul principal* în cuvinte simple cade totdeauna pe silaba întâi, fiind rădăcina cuvântului, exceptând cuvintele străine, recent introduse, ex. : *vāter* tată, *nāme* nume, însă *Adā'm*, *Davī't*.

Asupra poziției *accentului secundar* nu se poate stabili o regulă precisă. Se stabilise regula următoare : Dacă silaba întâi accentuată cu *accentul principal* este lungă, *accentul secundar* cade pe silaba a doua, dacă este scurtă, pe a treia. Sievers în *Beiträge* 4, p. 528 a dovedit însă netemeinicia acestei legi. *Accentul secundar* putea să varieze în același cuvânt. Un lucru însă rămâne stabilit : Un *accent secundar* trebuie să primească toate cuvintele de trei sau mai multe silabe, ex. : *lēbetē* trăia, *hēilēger* sfânt.

Sufixele derivative *-ære*, *-unge*, *-nisse*, *-inne*, *-in*, *-lin*, *-sal*, etc. atrag totdeauna *accentul secundar*, ex. : *wūnderære* năzdrăvan, *gōtinne* zeiță, *vālandinne* drăcoaică, *kūnigīn* regină, *wāndelūnge* schimb, schimbare.

§ 23. Cuvintele compuse au *accentul principal* pe rădăcina cuvântului întâi, *accentul secundar* pe rădăcina cuvântului al doilea, ex. : *mārcgrāve* margraf, *sūmerzīt* timp de vară ; în compunerea numelor cu particule rămân neaccentuate numai *be-*, *ge-*, *ver-*, ex. : *ābgrūnde* prăpastie, *dūrshīhtec* transparent, *hīnderlīst* viclenie, perfidie ; în compunerea vorbelor rămân neaccen-

tuate prefixele neseperabile *â, be, ent, er, der, ver, ge, zer* și *durh, hinder, über, umbe, under, wider* îndată ce sunt neseperabile, apoi *volle (vol)* și *misse*: *dûrch varn* și *durchvâr* sunt două verbe diferite și de acea se conjugă diferit și se accentuează diferit: *ich var dûrch* — *ich durchvâr*.

*Nota 1.* — Particula *un-* poate primi accentul principal, sau rămâne neaccentuată: de regulă are accentul principal, dacă versul nu împiedecă; *al-* de regulă pierde accentul, ex.: *alméhtic* atotputernic, *alümbe* de jur împrejur, inse *älsö* și *älsö'* astfel.

*Nota 2.* — Compunându-se cuvinte compuse, fiecare membru al noului compus își păstrează regulile de accentuare.

§ 24. Și între cuvintele unei propozițiuni sunt diferite grade de intonare; cuvintele, cari în propozițiuni nu-și pierd accentul, devin proclitice sau enclitice, după cum se razimă în privința accentului pe cuvântul următor sau precedent. Proclitice sunt prepoziționalele, multe pronume, articolul, iar enclitice pronumele puse în urma verbului. În contopirea lor cu cuvântul, de care au fost atrase, se pierde de regulă elementul lor vocalic și uneori și părți din elementele consonantice, ex.: a) proclitice: *zaller* = *ze aller*, *zim* = *ze im*, *zir* = *ze ir*, *zem* = *ze dem*; *derde* = *die érde* pământul, *dêrsten* = *die êrsten* cei dintâi; b) enclitice: *hetem* = *hete im*, *möhtens* = *möhten si*.

*Notă.* — *dâr, dá, hie*, pierzând accentul se pot contopi cu cuvântul următor: *dar inne* devine *derinne* — *drinne* — *dinne*, *dar úze* — *derúze* — *drúze*, — *dúze*, *hie úze* — *húze*.

## MORFOLOGIA.

### Declinarea.

#### Declinarea substantivelor.

§ 25. Deosebim după temă substantive cu temă vocalică, cari se declină după declinarea tare (*starke Deklination*) și substantive cu tema consonantică *n*, cari se declină după declinarea slabă (*schwache Deklination*). Impărțirea datează dela J. Grimm.

#### Declinarea tare.

§ 26. Vechile vocale tematice *a (o)*, *â (ó)*, *i*, *u* s'au prefăcut toate în mhd. în *e* și prin urmare o împărțire în diferite clase după vocala tematică nu mai e posibilă, ci numai după gen în câte două grupe, și anume:

1. Masculine: a) fără Umlaut în pl., b) cu Umlaut în pl.

2. Femenine: a) cu terminațiunea *-e* în N. A. sing. și fără

Umlaut în pl., cu terminațiunea *-en* în G. pl., b) fără terminațiune în N. A. sing., cu Umlaut în G. D. sing. și în pl., cu terminațiunea *-e* în G. pl.

3. Neutre: a) fără Umlaut în pl., b) cu Umlaut în pl.

§ 27. Masculine:

1. fără Umlaut:

a) vocala tematică veche *a* (o):

Sg. N.	<i>tac</i>	ziuă	<i>stil</i>	mâner	<i>engel</i>	inger	<i>âtem</i>	sufflare, respirație
G.	<i>tages</i>		<i>stils</i>		<i>engel(e)s</i>		<i>âtems</i>	
D.	<i>tage</i>		<i>stil</i>		<i>engel(e)</i>		<i>âtem</i>	
A.	<i>tac</i>		<i>stil</i>		<i>engel</i>		<i>âtem</i>	
Pl. N.	<i>tage</i>		<i>stil</i>		<i>engel(e)</i>		<i>âtem</i>	
G.	<i>tage</i>		<i>stil</i>		<i>engel(e)</i>		<i>âtem</i>	
D.	<i>tagen</i>		<i>stîln</i>		<i>engel(e)n</i>		<i>âtemen</i>	
A.	<i>tage</i>		<i>stil</i>		<i>engel(e)</i>		<i>âtem</i>	

b) vocala tematică veche *ja* și *u*:

Sg. N.	<i>hirte</i>	păstor	<i>vischære</i>		<i>vischer</i>	pescar	<i>sige</i>	victorie
G.	<i>hîrtes</i>		<i>vischæres</i>		<i>vischers</i>		<i>siges</i>	
D.	<i>hîrte</i>		<i>vischære</i>		<i>vischer</i>		<i>sige</i>	
A.	<i>hîrte</i>		<i>vischære</i>		<i>vischer</i>		<i>sige</i>	
Pl. N.	<i>hirte</i>		<i>vischære</i>		<i>vischer</i>		<i>sige</i>	
G.	<i>hirte</i>		<i>vischære</i>		<i>vischer</i>		<i>sige</i>	
D.	<i>hirten</i>		<i>vischæren</i>		<i>vischern</i>		<i>sigen</i>	
A.	<i>hirte</i>		<i>vischære</i>		<i>vischer</i>		<i>sige</i>	

c) vechea temă în *wa*:

Sg. N.	<i>lê</i>	colină		<i>bû</i>	clădire
G.	<i>lêwes</i>			<i>bûwes</i>	
D.	<i>lêwe, lê</i>			<i>bûwe</i>	
A.	<i>lê</i>			<i>bû</i>	
Pl. N.	<i>lêwe</i>			<i>bûwe</i>	
G.	<i>lêwe</i>			<i>bûwe</i>	
D.	<i>lêwen</i>			<i>bûwen</i>	
A.	<i>lêwe</i>			<i>bûwe</i>	

2. cu Umlaut, vocala veche tematică *i*:

Sg. N.	<i>gast</i>	oaspete		<i>sun</i>	fiu, băiat
G.	<i>gastes</i>			<i>suns</i>	
D.	<i>gaste</i>			<i>sun</i>	
A.	<i>gast</i>			<i>sun</i>	
Pl. N.	<i>geste</i>	(ahd. <i>gesti</i> )		<i>süne sün</i>	
G.	<i>geste</i>			<i>süne sün</i>	
D.	<i>gesten</i>			<i>sünen</i>	
A.	<i>geste</i>			<i>süne sün</i>	



*Nota 1.* — Umlautul în plural provine din împrejurarea, că temele în *i* formau în ahd. pluralul în *-i, -jo, -im, -i*; slăbindu-se acest *i* în *e*, în terminațiuni cazuale nu mai este deosebire între cele cu Umlaut și cele fără Umlaut și ca o consecință a acestui fapt temele vocalice în *i*, cari nu pot primi Umlaut, s'au contopit cu temele în *a* (*o*), așa *schrit* pas — *schrite*, *brief* scrisoare — *brieve*, etc.

*Nota 2.* — Multe teme vocalice în *a* au trecut la temele în *i* primind Umlaut în plural; *ban* poruncă, *chemare*, *gedanc* gând, *halm* paiu, *hals* gât, *huot* pălărie, *kouf* târg, *negot*, *mantel* manta, *market* târg, *piață*, *nagel* unghie, *cuiu*, *rât* sfat, *sarc* sicriu, *satel* șea, *schalc* slugă, *snabel* cioc, *tôt* moarte, *wagen* car, *walt* pădure; pl. *benne gedenke*, *helme*, *helse*, *hüete*, *köufe*, *müntele*, *märkete*, *nägele*, *räte*, *serke*, *sätele*, *schelke*, *snäbele*, *tæde*, *wägene*, *welde*. La ceie mai multe din acestea se găesc și formele fără Umlaut paralel cu cele cu Umlaut, mai ales *gedanke* pe lângă *gedenke*. Multe cuvinte aparțin în mhd. încă temelor în *a* (*o*), iar nhd. celor în *i*: *hove* curți, *koche* bucătari, *frosche* broaște, *wolve* lupi, *boume* copaci, *troume* visuri, *vademe* fire, *vogele* păsări, *arzäte* medici; din acestea rar se găesc unele și cu Umlaut: *böume*, *tröume*.

*Nota 3.* — Temele scurte monosilabe terminate în *-r, -l* precum și polisilabele în *-er, -el, -en, -em* cu deosebire când vocala din rădăcină e lungă, pierd pe *e* din terminațiunea casuală: *stil* mâner — *stils* (stiles), *vogel* pasăre — pl. *vogel(e)*, *engel* înger — pl. *engel*.

*Nota 4.* — Semnul caracteristic al temelor în *ja* și *u* este *e* la N. și A. sing. De acestea se țin: a) teme vechi în *ja* (*jo*): *hirse* meu (nhd. f.) *hirte* păstor, *kæse* brânză, *rücke* spate, *wecke* ic, clin, *weize* grâu, *ende* sfârșit și numele în *-ære* (uncori *-ere* și *-er*) (nhd. *-er*), ca *wahtære* păzitor, strajă; b) teme în *u*: *mête* mied, *site* obicei, *fride* pace, *sige* (sic) victorie; c) *wine* prietin, temă în *i*; d) o temă în *wa* (*wo*): *schate* umbră, G. *schatewes* și *schates*.

*Nota 5.* — Multe masculine tari inclină spre declinarea slabă, ex: *arm* braț, *ermel* mânecă, *fride* pace, *gêr* sulită, *hêlm* coif, *hirse* meu, *hirte* păstor, *hirz* cerb, *loc* plete, *coamă*, *mâc* rudă, *mânet* lună, *rücke* spate, *schalc* slugă, *schate* umbră, *schuoh* gheată, *sige* victorie, *site* obicei, *stam* trunchiu, *weize* grâu.

## § 28. Femenine :

1. cu terminațiunea *e* în N. A. sing. și fără Umlaut în pl.;  
cu terminațiunea *en* în G. pl :

a) teme vechi în *a* (*o*):

Sg. N.	<i>klage</i>	plângere, pâra,	<i>zal</i>	număr,	<i>versene</i> —	<i>versen</i> juncă
G.	<i>klage</i>		<i>zal</i>		<i>versene</i> —	<i>versen</i>
D.	<i>klage</i>		<i>zal</i>		<i>versene</i> —	<i>versen</i>
A.	<i>klage</i>		<i>zal</i>		<i>versene</i> —	<i>versen</i>
Pl. N.	<i>klage</i>		<i>zal</i>		<i>versene</i> —	<i>versen</i>
G.	<i>klagen</i>		<i>zaln</i>		<i>versenen</i> —	<i>versen</i>
D.	<i>klagen</i>		<i>zaln</i>		<i>versenen</i> —	<i>versen</i>
A.	<i>klage</i>		<i>zal</i>		<i>versene</i> —	<i>versen</i>

Sg. N.	<i>küneginne</i> —	<i>künegin</i>	regină
G.	<i>küneginne</i> —	<i>künegin</i>	
D.	<i>küneginne</i> —	<i>künegin</i>	
A.	<i>küneginne</i> —	<i>künegin</i>	

Pl. N.	<i>küneginne</i>
G.	<i>küneginnen</i>
D.	<i>küneginnen</i>
A.	<i>küneginne</i>

b) teme vechi în *ja* (*jo*):

Sg. N. <i>gerte</i> vargă	Pl. N. <i>gerte</i>
G. <i>gerte</i>	G. <i>gerten</i>
D. <i>gerte</i>	D. <i>gerlen</i>
A. <i>gerte</i>	A. <i>gerle</i>

c) teme vechi în *wa* (*wo*):

Sg. N. <i>swalwe</i> rândunică,	<i>klā</i> — <i>klāwe</i>	ghiară
G. <i>swalwe</i>	<i>klā</i> — <i>klāwe</i>	
D. <i>swalwe</i>	<i>klā</i> — <i>klāwe</i>	
A. <i>swalwe</i>	<i>klā</i> — <i>klāwe</i>	
Pl. N. <i>swalwe</i>	<i>klā</i> — <i>klāwe</i>	
G. <i>swalwen</i>	<i>klān</i> — <i>klāwen</i>	
D. <i>swalwen</i>	<i>klān</i> — <i>klāwen</i>	
A. <i>swalwe</i>	<i>klā</i> — <i>klāwe</i>	

2. fără terminațiune în N. A. sing., cu Umlaut în G. D. sing. și în pl., cu terminațiunea *e* în G. pl.:

Sg N. <i>kraft</i> putere,	<i>kuo</i> vacă,	<i>hant</i> mână
G. <i>krefte</i> — <i>kraft</i>	<i>küeje</i> — <i>kuo</i>	<i>hende</i> — <i>hant</i>
D. <i>krefte</i> — <i>kraft</i>	<i>küeje</i> — <i>kuo</i>	<i>hende</i> — <i>hant</i>
A. <i>kraft</i>	<i>kuo</i>	<i>hant</i>
Pl. N. <i>krefte</i>	<i>küeje</i> — <i>küe</i> — <i>kuo</i>	<i>hende</i> — <i>hande</i>
G. <i>krefte</i>	<i>küeje</i> — <i>küe</i> — <i>kuo</i>	<i>hende</i> — <i>hande</i>
D. <i>kreften</i>	<i>küezen</i> — <i>küen</i>	<i>henden</i> — <i>handen</i>
A. <i>krefte</i>	<i>küeje</i> — <i>küe</i> — <i>kuo</i>	<i>hende</i> — <i>hande</i>

Nota 1. — Teme vechi în *a* (*o*) sunt cele mai multe feminine terminate în *e* (cele în *l* și *n* cu lepădarea lui *e*) ca: *bēte* rugăciune, *buoze* pocăință, *ēre* onoare, *gēbe* și *gābe* dar, *genāde* grație, favoare, *hēlfe* ajutor, *helle* iad, *ile* grabă, *krōne* coroană, *lēre* instrucție, *miete* plată, *minne* iubire, *mīle* milă, (măsură), *mūoze* timp liber, vreme, *plēge* îngrijire, *rāche* răsbunare, *reise* călătorie, *rippe* coastă, origine, *sāge* vorbă, *sache* lucru, cauză, *schande* rușine, *schuole* școală, *sēle* suflet, *sorge* grijă, *spise* mâncare, *sprāche* limbă, vorbă, *stunde* oară, *suone* pace, pocăință, *toufe* botez, *troufe* jghiab, *vehte* luptă, *volge* suită, *vrāge* întrebare, *wāge* cântar, *warte* observator, *weide* pășune, *wīle* timp, zăbavă, *wīse* fel, *wunne* și *wünne* desfătare; cele derivate în *-unge* (ahd. *-unga*), în *-inne* (ahd. *-inna*), în *-nisse* (ahd. *-nissa*), în *-ede* (ahd. *-ida*) și abstractele în *-e*, derivate din adiective.

Nota 2. — Teme vechi în *-ja* (*-jo*) sunt puține: *hitze*, căldură, *krippe* iesle, *rede* vorbire, *sippe* familie, *sūnde* păcat, *wīnje* — *wīne* soție, prietină.

Nota 3. — Teme vechi în *-wa* (*-wo*) sunt: *brāwe* — *brā* sprânceană, *diuwe* — *diu* servitoare, *drouwe* — *drōuwe* — *drōu* — *drō* amenințare, *ēwe* — *ē* drept, căsătorie, eternitate, *klāwe* — *klā* ghiară, *klīwe* — *klīe* țărăte, *narwe* — *nar* cica-trice, *riuwe* căință, *varwe* culoare.

Nota 4. — Când *ēre* onoare, *minne* iubire, *sælde* fericire, *schande* rușine, *sorge* grijă, se personifică, se declină slab.

Nota 5. — Uneori se formează G. pl. în *-e* în loc de *-en* de la *āventiure* aventură, *krōne* coroană, *mīle* milă, (măsură), *raste* (dacă inseamnă o măsură de drum), *rotte* ceată, *strāle* rază, *ūnde* val, *varwe* culoare, *ville* sat.

Nota 6. — Puținele forme în declinarea femininelor tari, cari nu primesc Umlaut s'au mai micșorat încă prin apocopă și sincopă, ca *zal* număr, *mandel*

migdală, cu deosebire însă *versene* juncă, *ketene* lanț, *lügen* minciună, cari în oberd. de prin secolul al 13-lea se întrebuintau în forma apocopată *versen*, *keten*, *lügen*, neprimind în declinare nici o terminațiune. Femeninele în *-inne*, scurtându-se în *-in* (*-in*) nu primesc în singular nici o terminațiune casuală, iar în plural se declină ca și formele neprescurtate.

Nota 7. — *buoze* pocăință, ispășire în oberd. de la Wolfram von Eschenbach se întrebuintează mai mult în forma *buoz*, mai ales în expresiunile: *es wîrdet buoz*, *ich tuon buoz eines dînges*; tot așa și *fuor* purtare bună și *unfuor* purtare rea pentru *fuore* și *unfuore*.

Nota 8. — *halbe* parte, ținut, *sîte* lature, *stunde* oară, *wîse* fel pierd pe *e* în locuțiuni adverbiale: *anderhalb* de cealaltă parte, *dishalp* dincoace, *oberhalb* deasupra; *jensît* dincolo, *in eine sît* într'o parte, *beidersît* de amândouă părțile, *kurzer stunt* în scurt timp, *an der stunt* numai decăt, *ein stunt* odată, *tusent stunt* de o mie de ori; *in alle wîs* în tot felul, *ander wîs* altfel, *neheine wîs* în nici un fel; *wîs fel*, se întrebuintează și ca masculin: *einen wîs*, *allen wîs*.

Nota 9. — Temele în *a*, *ja*, *wa*, s'au contopit în nhd. cu cele slabe consonantice, declinându-se și unele și altele în sing. tare, în pl. slab. Dejà în mhd. a început confuzia, și cele mai multe concrete formau plurarul slab, ca: *brücke* pod, *erde* pământ, *ere* onoare, *gäbe* — *gêbe* dar, *heide* câmpie, *helle* iad, *kemenâte* odale, *sträze* stradă.

Nota 10. — Din unele cuvinte în *-en* considerându-se ca aparținând declinării slabe, s'a format în nhd. un sing. în *-e*, așa *Lüge* din *lügen(e)* minciună, chiar și în mhd. începuse forma *lüge*, *Ferse* din *versen(e)* juncă, *Kette* din *keten(e)* lanț (lat. *catena*), *Küche* din *küchen* bucătărie (lat. *coquina*), *Mette* din *metten* utrenie (lat. *matutina*).

Nota 11. — Temele în *i* pot formă G. și D. sing. și fără terminațiune, și în acest caz nu primesc Umlaut.

Nota 12. — Un instrumental din temele în *i* a rămas în *ih*tiu, *nihtiu* din *ih*t ceva și *niht* nimica

Nota 13. — Formele fără Umlaut din *hant* mână se explică prin faptul că *hant* este o temă în *u*.

Nota 14. — După *kuo* se declină *fluo* stâncă, pl. *flüe*, *flöch* parece pl. *flæhe* — *flæch* și *flöche* — *flöch*; sù scroafă pl. *siuwe*.

## § 29. Neutre :

### 1. fără Umlaut :

#### a) Teme vechi în *a* (*o*):

Sg. N.	<i>wort</i> cuvânt	<i>venster</i> fereastră
G.	<i>wortes</i>	<i>vensters</i>
D.	<i>wort</i>	<i>venster</i>
A.	<i>wort</i>	<i>venster</i>
Pl. N.	<i>wort</i>	<i>venster</i>
G.	<i>worte</i>	<i>venster</i>
D.	<i>worten</i>	<i>venstern</i>
A.	<i>wort</i>	<i>venster</i>

#### b) Teme vechi în *ja* (*jo*):

Sg. N.	<i>künne</i> neam, gen	<i>her</i> armată
G.	<i>künnes</i>	<i>hers</i>
D.	<i>künne</i>	<i>her</i>
A.	<i>künne</i>	<i>her</i>

Pl. N. <i>künne</i>	<i>her</i>
G. <i>künne</i>	<i>her</i>
D. <i>künnen</i>	<i>hern</i>
A. <i>künne</i>	<i>her</i>

c) Teme vechi în *wa* (*wo*):

Sg. N. <i>knîe</i> genunchi	<i>hor</i> noroi, glod, tină
G. <i>kniewes</i> — <i>knîes</i>	<i>horwes</i> — <i>hors</i>
D. <i>kniewe</i> — <i>knîe</i>	<i>horwe</i> — <i>hor</i>
A. <i>knîe</i> —	<i>hor</i>

Pl. N. <i>kniewe</i> — <i>knîe</i>
G. <i>kniewe</i> — <i>knîe</i>
D. <i>kniewen</i> — <i>knîen</i>
A. <i>kniewe</i> — <i>knîe</i>

d) Temă veche în *u*:

Sg. N. <i>vihe</i> animal, dobitoc, vită
G. <i>vihes</i>
D. <i>vihe</i>
A. <i>vihe</i>

Pl. N. <i>vihe</i> — <i>viher</i>
G. <i>vihe</i> — <i>viher</i>
D. <i>vihen</i> — <i>vihern</i>
A. <i>vihe</i> — <i>viher</i>

Cu apocopă *vih*, *vich* și *vieh*, *viech*, *vie*, md. *vê*.

2. cu Umlaut, pluralul în *er*:

Sg. N. <i>kalp</i> vițel	Pl. N. <i>kelber</i>
G. <i>kalbes</i>	G. <i>kelber(e)</i>
D. <i>kalbe</i>	D. <i>kelber(e)n</i>
A. <i>kalp</i>	A. <i>kelber</i>

Nota 1. — Temele vechi în *-i* și *-u* s'au contopit cu temele în *-ja* (*-jo*).

Nota 2. — Declinarea regulată a neutrelor tari se deosibește de masculinenele tari numai în N. și A. pl. Unele însă primesc în plural *-er* (ahd. *-ir*) și vocala din rădăcina, care poate primi Umlaut, îl primește: *bant* cătușă, panglică, *blat* foaie, *dorf* sat, *ei* ou, *grap* groapă, *guot* avere, *horn* corn, *huon* găină, *hus* casă, *lamp* miel, *loch* borbă, *kint* copil, *rat* roată, *rint* vită, *tal* vale, pl. *bender* bleter, *dörfer*, *eier*, *greber*, *güeter*, *hörner*, *hüener*, *hiuser*, *lember*, *löcher*, *reder*, *teler*.

Nota 3. — Md. păstrează de regulă vocala din terminațiune, de aceea avem:

Sg. N. <i>lēger</i> lagăr, culcuș	Pl. N. <i>lēgere</i>
G. <i>lēgeres</i>	G. <i>lēgere</i>
D. <i>lēger</i>	D. <i>lēgeren</i>
A. <i>lēger</i>	A. <i>lēgere</i>

La N. pl. se adaugă md. de regulă un *-e*, de aceea avem în loc de *lant* tară, *tier* dobitoc, *vită*, *houbet* cap: *lande*, *tiere*, *houbete*.

Nota 4. — Temele vechi în *-ja* (*-jo*) se cunosc parte prin terminațiunea *-e*



din N. A. sing. și pl., parte prin Umlaut. Acest -e s'a pierdut în nhd., ca: mhd. *antlitz* față, *bette* pat, *bilde* chip, icoană, *ellende* mizerie, *kleincete* juvaer, *kriuze* cruce, *gelücke* noroc, *gespræche* convorbire, etc. nhd. *Antlitz, Bett, Bild, Elend, Kleinod Kreuz, Glück, Gespräch*. În colective mai ales după -en, -er, -el a început să cadă acest -e deja în mhd.: *gesidele* și *gesidel* loc de șezut, locuință, *gevidere* și *gevider* galițe, penis.

§ 30. De declinarea tare se țin și câteva cuvinte cu tema veche consonantică, anume:

1. *vater* tată, *bruoder* frate, *muoter* mamă, *swëster* soră, *tohter* fiică.

*vater* și *bruoder* rămân sau neschimbate în G. și A. sing. sau formează *vater(e)s—vatere*, *bruoders—bruodere*; pl. de regulă cu Umlaut: *vetere—veter—brüedere—brüeder* pel lângă *vatere—bruoder—bruodere*.

*muoter* se declină astfel:

Sg. N. <i>muoter</i>	Pl. N. <i>muoter muotere</i>
G. <i>muoter</i>	G. <i>muotere</i>
D. <i>muoter</i>	D. <i>muotern</i>
A. <i>muoter</i>	A. <i>muoter muotere</i> ,

mai târziu Umlaut la pl. *müeter* și forma slabă *muoteren*. Tot astfel se declină și *tohter* și *swëster*.

2. Substantivul *man* bărbat, se declină astfel:

Sg. N. <i>man</i>	Pl. N. <i>man — (manne)</i>
G. <i>man — mannes</i>	G. <i>manne — man</i>
D. <i>man — manne</i>	D. <i>männer — man</i>
A. <i>man</i>	A. <i>man — (manne)</i>

Notă. *iemān* cineva, oarecine, *niemān* nimeni, se declină regulat: *ie-mannes*, *iemanne* și *iemens*, *iemēn*. A. uneori *iemanne* și *iemannen*.

3. Substantivul participial *friunt* prietin, formează N. A. pl. și fără terminațiune: *friunt*, mai des cu terminațiune: *friunde*, iar celelalte substantive participiale: *vie-t (viant)* dușman, *heilant* mântuitor, *wigant* erou, se declină regulat după masculinele tari, teme în a (o); *wigant* are la N. și A. pl. și forma slabă: *wiganden*.

4. Vechile teme consonantice feminine au trecut la temele în i; numai *naht* noapte și *brust* piept, sufer oarecari abateri în declinare:

Sg. N. <i>naht</i> <i>brust</i>	Pl. N. <i>naht—nahte</i> <i>brust — bruste</i>
G. <i>nahte</i> <i>bruste</i>	G. <i>nahte</i> <i>bruste</i>
D. <i>nahte</i> <i>bruste</i>	D. <i>nahten</i> <i>brusten</i>
A. <i>naht</i> <i>brust</i>	A. <i>naht—nahte</i> <i>brust — bruste</i>

Notă. — G. sing. dela *naht* este și *nahtes* atât ca adverb cât și ca substantiv, luându-se drept masculin: *des nahtes*, *eines nahtes*, *des vinstern nahtes*.

#### Declinarea slabă

§ 31. Formele declinării slabe sau consonantice în n se terminau cele masculine în *an (on)* și *jan (jon)*, cele feminine în *ân (jân)* și *ôn (jôn)*, cele neutre în *an (on)*.

În mhd. toate vocalele flexionare s'au prefăcut în *e*, iar *n* tematic apare ca sufix cazual. N. (la neutre și A.) sing. se termină în *e*, celelalte cazuri în *en*. *e* poate cădea după regulile cunoscute deja.

### § 32. Masculine :

#### 1. teme în *an* (*on*):

Sg. N.	<i>hane</i>	cocoș	<i>bote</i> — <i>bot</i>	sol	<i>swane</i> — <i>swan</i>	lebedă	<i>ar</i>	vultur
G.	<i>hanen</i>		<i>boten</i>		<i>swanen</i>		<i>arn</i>	
D.	<i>hanen</i>		<i>boten</i>		<i>swanen</i>		<i>arn</i>	
A.	<i>hanen</i>		<i>boten</i>		<i>swanen</i>		<i>arn</i>	
Pl. N.	<i>hanen</i>		<i>boten</i>		<i>swanen</i>		<i>arn</i>	
G.	<i>hanen</i>		<i>boten</i>		<i>swanen</i>		<i>arn</i>	
D.	<i>hanen</i>		<i>boten</i>		<i>swanen</i>		<i>arn</i>	
A.	<i>hanen</i>		<i>boten</i>		<i>swanen</i>		<i>arn</i>	
Sg. N.	<i>bēseme</i>	—	<i>bēsem</i>	mătură	Pl. N.	<i>bēsemen</i>		
G.	<i>bēsemen</i>				G.	<i>bēsemen</i>		
D.	<i>bēsemen</i>				D.	<i>bēsemen</i>		
A.	<i>bēsemen</i>				A.	<i>bēsemen</i>		

#### 2. teme în *jan* (*jon*):

Sg. N.	<i>scherje</i>	sergent, aprod	<i>schenke</i>	păharnic
G.	<i>scherjen</i>		<i>schenken</i>	
D.	<i>scherjen</i>		<i>schenken</i>	
A.	<i>scherjen</i>		<i>schenken</i>	
Pl. N.	<i>scherjen</i>		<i>schenken</i>	
G.	<i>scherjen</i>		<i>schenken</i>	
D.	<i>scherjen</i>		<i>schenken</i>	
A.	<i>scherjen</i>		<i>schenken</i>	

Nota 1. — *j* nu se mai găsește decât în *verje* cărăuș și *scherje*, în cari este adese redat prin *g* (*scherge*, *verge*). *erbe* moștenitor, *einhürne* unicorn, *rüde* căne, *schenke* păharnic, *vende* băiat, dovedesc pe *j* tematic prin Umlaut.

Nota 2. — Multe din masculinele slabe au pierdut în mhd. pe *e* din N. sing. Unele au trecut prin aceasta la declinarea tare în totul sau numai în sing., făcându-se astfel în mhd. un amestec de declinare tare la sing. și declinare slabă la plural (ca *Schmerz* durere), lucru care nu există în mhd. Altele au trecut la declinarea tare, fiindcă *n* din cazurile oblice a trecut la N. sing. și apoi după analogia *Wagen* car (*Wagens*), *Ofen* cuptor, sobă (*Ofens*), etc., au primit la G. un *s*: *Balken* (*Balkens* — mhd. *balke* — *balken*) grindă, *Bogen* (*Bogens*, mhd. *boge* — *bogen*) arc.

### § 33 Femenine :

#### 1. Teme în *ân* (*ôn*):

Sg. N.	<i>zunge</i>	limbă	<i>bir</i>	pară	<i>gabele</i>	— <i>gabel</i>	furcă	<i>vackel</i>	făclie
G.	<i>zungen</i>		<i>birn</i>		<i>gabelen</i> — <i>gablen</i>			<i>vackeln</i>	
D.	<i>zungen</i>		<i>birn</i>		<i>gabelen</i> — <i>gablen</i>			<i>vackeln</i>	
A.	<i>zungen</i>		<i>birn</i>		<i>gabelen</i> — <i>gablen</i>			<i>vackeln</i>	

Pl. N. <i>zungen</i>	<i>birn</i>	<i>gabeln</i> — <i>gablen</i>	<i>vackeln</i>
G. <i>zungen</i>	<i>birn</i>	<i>gabeln</i> — <i>gablen</i>	<i>vackeln</i>
D. <i>zungen</i>	<i>birn</i>	<i>gabeln</i> — <i>gablen</i>	<i>vackeln</i>
A. <i>zungen</i>	<i>birn</i>	<i>gabeln</i> — <i>gablen</i>	<i>vackeln</i>

2. Teme în *jân* (*jôn*):

Sg. N. <i>smitte ferărie</i>	Pl. N. <i>smitten</i>
G. <i>smitten</i>	G. <i>smitten</i>
D. <i>smitten</i>	D. <i>smitten</i>
A. <i>smitten</i>	A. <i>smitten</i>

Nota 1. — Teme în *jân* (*jôn*) sunt: *herpfe* harpă, *krippe* iesle, *rœre* canal scoc, *smitte ferărie*, *brünne* platoșă și *wine* prietină, cari se declină și tare și la care *j* a rămas încă în formele *brünje* — *brünige* și *winje* — *winige*.

Nota 2. — Se întrebuițează și ca feminin și ca masculin cu deosebire: *âmeize* furnică, *bluome* floare, *rêbe* viță de vie, *rôse* trandafir, *seite* coardă, *slange* șearpe, *stûche* mânecă, *manșon*, *sunne* soare, *trûbe* strugur.

Nota 3. — Femeninele slabe au pierdut în nhd. declinarea slabă din mhd. Urme au rămas în câteva expresiuni și în compuse: *unter der Sonnen* sub soare, *Sonnenschein* lumina soarelui.

§ 34. Neutre, teme în *an*:

Sg. N. <i>hërze</i> inimă	Pl. N. <i>hërzen</i>
G. <i>hërzen</i>	G. <i>hërzen</i>
D. <i>hërzen</i>	D. <i>hërzen</i>
A. <i>hërze</i>	A. <i>hërzen</i>

Notă. — Ca *hërze* se mai declină următoarele neutre: *ôre* urechie, *ouge* ochiu, *wange* obraz, uneori și neutrele tari *spër* lance, *maere* veste, *gewerke* lucru, țesătură.

## Declinarea numelor proprii.

§ 35. Numele de persoană germane se declină sau după declinarea tare sau după cea slabă, după cum sunt teme vocalice sau consonantice în *n*.

## 1. Declinarea tare:

## a) Masculine:

N. <i>Sifrit</i>
G. <i>Sifrides</i>
D. <i>Sifride</i> — <i>Sifrit</i>
A. <i>Sifrit</i> — <i>Sifriden</i> — <i>Sifride</i>

## b) Femenine:

N. <i>Kriemhilt</i>
G. <i>Kriemhilde</i> — <i>Kriemhilt</i>
D. <i>Kriemhilde</i> — <i>Kriemhilt</i>
A. <i>Kriemhilt</i> — <i>Kriemhilde</i>

Nota 1. — Masculinele tari formează uneori A. în *-en*.

Nota 2. — A. de multe ori primește terminațiunea *-e* la masculine și feminine.



## 2. Declinarea slabă :

## a) Masculine :

N. <i>Fruote</i>	<i>Hagene</i>
G. <i>Fruoten</i>	<i>Hagenen</i>
D. <i>Fruoten</i>	<i>Hagenen</i>
A. <i>Fruoten</i>	<i>Hagenen</i>

## b) Femenine :

N. <i>Hilde</i>
G. <i>Hilden</i>
D. <i>Hilden</i>
A. <i>Hilden</i>

*Nota 1.* — Confuziuni între declinarea tare și slabă nu sunt rari, ca *Hetels* pentru *Hetelen*, A. *Hilde* pentru *Hilden* și D. *Sifriden* pentru *Sifride*, A. *Kriemhilden* pentru *Kriemhilt* sau *Kriemhilde*.

*Nota 2.* — Femeninele în *e* se declină toate slab.

*Nota 3.* — Pluralul nu se întrebuițează decât la nume de familie. Cele în *-unc* se declină tare: *Nibelunc* — *Nibelunges* — pl. *Nibelunge*.

*Nota 4.* — Numele proprii de persoane străine de regulă rămân neschimbate. Dacă li se adaugă terminațiune germană, se declină tare sau slab, după forma tematică.

§ 36. Numele proprii de localități germane fiind cele mai multe compuse, urmează declinarea celui de al doilea component. Multe nu se declină de loc, ca dativicele în: *-hūsen*, *-hoven*, *-ingen*, *-bergen*, *-lāren*, *-stelen*.

*Notă.* — Cele străine sau nu se declină, sau se declină ca cele germane, apropiindu-se de acestea și în forma nominativului. Cele în *-e* se declină și tare și slab.

§ 37. Numele germane de țări simple sunt nume de popoare în D. și rămân neschimbate. Dacă numele este compus cu *lant*, *riche* sau *marke*, urmează declinarea acestora.

*Notă.* — Cele străine sau rămân neschimbate, sau se declină ori tare, ori slab.

## Declinarea adiectivelor.

§ 38. Adiectivele nu se declină de loc, dacă urmează după substantivul pe care-l determină; se declină după declinarea slabă, având și la A. sing. femenin terminațiunea *-en* spre deosebire de *nhd.*, în regulă generală, dacă are înaintea sa articolul definit și în sfârșit după declinarea tare, primind terminațiunii parte nominale, parte substantivale. Formele tari sunt următoarele :

	m.	f.	n.
Sg. N.	<i>blinder orb</i>	<i>blindiu (-u, -e)</i>	<i>blindez</i>
	G. <i>blinder</i>	<i>blinder(e)</i>	<i>blindes</i>
	D. <i>blindem(e)</i>	<i>blinder(e)</i>	<i>blindem(e)</i>
	A. <i>blinden</i>	<i>blinde</i>	<i>blindez</i>

	m.	f.	n.
Pl. N.	<i>blinde</i>	<i>blinde</i>	<i>blindiu</i>
G.	<i>blinder(e)</i>	<i>blinder(e)</i>	<i>blinder(e)</i>
D.	<i>blinden</i>	<i>blinden</i>	<i>blinden</i>
A.	<i>blinde</i>	<i>blinde</i>	<i>blindiu</i>
Sg. N.	<i>hol(e)r gol</i>	<i>holiu</i>	<i>hol(e)z</i>
G.	<i>hol(e)s</i>	<i>holre — holer</i>	<i>hol(e)s</i>
D.	<i>holme hol(e)m</i>	<i>holre — holer</i>	<i>holme — hol(e)m</i>
A.	<i>hol(e)n</i>	<i>hol(e)</i>	<i>hol(e)z</i>
Pl. N.	<i>hol(e)</i>	<i>hol(e)</i>	<i>holiu</i>
G.	<i>holre — holer</i>	<i>holre — holer</i>	<i>holre — holer</i>
D.	<i>hol(e)n</i>	<i>hol(e)n</i>	<i>hol(e)r</i>
A.	<i>hol(e)</i>	<i>hol(e)</i>	<i>holiu</i>
Sg. N.	<i>magerer slab</i>	<i>mageriu</i>	<i>magerez</i>
G.	<i>mageres</i>	<i>magerer</i>	<i>mageres</i>
D.	<i>magerem</i>	<i>magerer</i>	<i>magerem</i>
A.	<i>mageren</i>	<i>magere</i>	<i>magerez</i>
Pl. N.	<i>magere</i>	<i>magere</i>	<i>mageriu</i>
G.	<i>magerer</i>	<i>magerer</i>	<i>magerer</i>
D.	<i>mageren</i>	<i>mageren</i>	<i>mageren</i>
A.	<i>magere</i>	<i>magere</i>	<i>mageriu</i>
	m.	f.	
Sg. N.	<i>michele mare</i>	<i>miceliu</i>	
G.	<i>micel(e)s</i>	<i>miceler — micelre</i>	
D.	<i>micelme — micelm</i>	<i>miceler — micelre</i>	
A.	<i>micel(e)n</i>	<i>micel(e)</i>	
Pl. N.	<i>micel(e)</i>	<i>micel(e)</i>	
G.	<i>miceler — micelre</i>	<i>miceler — micelre</i>	
D.	<i>micel(e)n</i>	<i>micel(e)n</i>	
A.	<i>micel(e)</i>	<i>micel(e)</i>	
	n.		
Sg. N.	<i>micel(e)z</i>		
G.	<i>micel(e)s</i>		
D.	<i>micelme — micelm</i>		
A.	<i>micel(e)z</i>		
Pl. N.	<i>miceliu</i>		
G.	<i>miceler — micelre</i>		
D.	<i>micel(e)n</i>		
A.	<i>miceliu</i>		

Nota 1. — Ca *micel* se declină adiectivele terminate în *-el*, *-er*, *-en* și monosilabele cu vocală scurtă, terminate în *-l*, *-r*; participiul trecut și procliticele *ein*, *min*, *din*, *sîn*, trecând *einme*, *sînme* în *eime*, *sîme*.

Nota 2. — Formele pline în *-eme*, *-ere*, se găsesc întrebuintate de regulă numai la începutul perioadei mhd., iar mai târziu în md. După *l*, *n*, *r* se întrebuintează de regulă *-me* și *-re*.

Nota 3. — La D. pl. temele și sufixele în *-n* leapădă uneori terminațiunea *-en*.

Nota 4. — Instrumentalul (-iu și -e pentru -iu) nu se mai găsește decât la *al: mit elliu, in elliu, mit alle, in alle*.

Nota 5. — La N. sing. toate genurile și la A. sing. n. la declinarea tare avem și forma fără terminațiunea obicinuită: *blint — blinder, blint — blindiu, blint — blindez*.

Nota 6. — Temele în *ja (jo)* se deosebesc de celelalte prin faptul, că se termină la N. sing., în forma lor nedeclinată, în -e (din vechiul -i) care face, ca vocala din rădăcină să primească — dacă poate — Umlaut: *gæbe* inbit, bun, *traege* lenș, *herte* tare, *veste* solid, *schœne* frumos, *stille* liniștit, *riche* bogat — -e poate cădea după regulile cunoscută. Uneori se nasc din aceasta forme duble: *dicke — dick* des, *gæhe — gâch* iute, *bereite — bereit* gata; serviabil.

Nota 7. — Temele în -wa mențin de regulă pe *w* înaintea terminațiilor cazuale: *gël — gëlwer* galben, *frô — frôwer* vesel, *grâ — grâwer* sur.

Nota 8. — *al* tot, *ein* singur, *beide* amândoi, *genuoc* destul și toate numerele cardinale se declină numai tare.

Nota 9. — Regulele pentru întrebunțarea declinării tari sau slabe la adiective nu sunt încă așa de bine fixate ca în nhd.

### Compararea adiectivelor.

§ 39. Comparativul se formează cu sufixul -er (mai vechiu -ir și -or), superlativul cu -est (mai vechiu -ist și -öst). Din sufixele mai vechi se explică formele cu Umlaut și fără Umlaut: *grôz* mare — *græzer — græzest*; *alt* bătrân — *alter* și *elter* etc.

Nota 1. — Temele în *r* primesc sufixele de comparare de regulă sincompându-se vocala din sufix, păstrându-se în acest caz -e final (vechiul -o -a). ex.: comp. *ërre* de mai înainte, *hërre* mai înalt, *tiurre* mai scump; superl. *êrste*, *hêrste*, *tiurste*.

Nota 2. — Temele în *z* înainte de -st al superlativului îl schimbă în *s* și pe urmă *ss* se simplifică: *baz — bezzeste* beste, *grôz* mare — (*græzeste*) *græste*.

Nota 3. — Următoarele adiective formează comparativul și superlativul din temă diferită de a pozitivului:

	comp.	superl.
<i>guot</i> bun	<i>hezzer</i>	<i>bezzest — best</i>
<i>übel</i> rău	<i>wirser</i>	<i>wirrest — wirste</i>
<i>lützel</i> mic, puțin	<i>mînnen — mînre</i>	<i>mînnest — mînste</i>
<i>michel</i> mare	<i>mêrer — mërre</i>	<i>meiste</i>
<i>êrer</i> êrre de mai înainte	superl. <i>êrest</i> , <i>êrste</i> n'are pozitiv.	

### Formarea adverbelor din adiective.

§ 40. Adverbele se formează din adiective prin terminațiunea -e (vechiul -o): *lanc* lung, adv. *lange*, *hôch* înalt, adv. *hôche*. Temele în -ja (-jo) având deja pe -e nu mai pot primi alt -e și se deosebesc de adiective numai, fiindcă cele bisilabe nu primesc Umlaut: *enge* îngust, *strimt — ange*, *herte* tare — *harte*, înse *edele* nobil — *edele*.

Nota 1. — Din unele adiective se formează adverbe cu *liche*: *ganz* tot, întreg — *ganzliche*, *milte* blând — *miltecliche*. De la *guot* bun adverbul este *wol* bine.

Nota 2. — Comparativul și superlativul adverbelor este egal cu al adiectivelor, forma neafecționată, lipsește însă Umlautul: *lange* — *langer* — *langest*, *schöne* — *schöner* — *schönest*. Dela *bezzer*, *wirser*, *ërre*, *mërre*, *minre* formele adverbiale sunt: *baz*, *wirs*, *ê*, *mê* (*mêr* și *mêre*), *min* (*minner* și *minre*).

### Declinarea pronumelor.

#### 1. Pronume personale și reflexive.

§ 41. Pronumele personale sunt: pers. 1 *ich*, pers. 2 *du* (*dû*), pers. 3 m. *er*, f. *si* (*sî*, *sîu*, *sîe*), n. *ez* (*iz*).

Declinarea lor este următoarea:

		pers. 1.		pers. 2.		
	Sg.	N.	<i>ich</i>			<i>du, dû</i>
		G.	<i>mîn</i>			<i>dîn</i>
		D.	<i>mir</i>			<i>dir</i>
		A.	<i>mich</i>			<i>dich</i>
	Pl.	N.	<i>wir</i>			<i>ir</i>
		G.	<i>unser</i>			<i>iuwer</i>
		D.	<i>uns</i>			<i>iu</i>
		A.	<i>(unsich) uns</i>			<i>iuch</i>
				pers. 3.		
	Sg.	m.		f.		n.
		N.	<i>er</i>	<i>sîu, sîe, sî, si</i>		<i>êz, iz</i>
		G.	<i>ës</i>	<i>ire, ir</i>		<i>ês, is</i>
		D.	<i>ime, im</i>	<i>ire, ir</i>		<i>ime, im</i>
		A.	<i>inen, in</i>	<i>sîe, sî, si</i>		<i>êz, iz</i>
	Pl.	N.	<i>sîe si</i>	<i>sîe, sî</i>		<i>sîu, sîe</i>
		G.	<i>ire, ir</i>	<i>ire, ir</i>		<i>ire, ir</i>
		D.	<i>in</i>	<i>in</i>		<i>iu</i>
		A.	<i>sîe, si</i>	<i>sîe, si</i>		<i>sîu, sîe</i>

Nota 1. — *mir* și *wir* neaccentuate se prefac uneori în *mer* și *wer*, iar în md. găsim formele *mî*, *dî*, *wî*, *i* (*gî*) pentru *mir*, *dir*, *wir*, *ir*.

Nota 2. — *unsich* din A. pl. a dispărut către sfârșitul secolului al 12-lea și D. *uns* i-a luat locul.

Nota 3. — Din secolul al 14-lea găsim în monumentele bavareze la pers. 2 pl. A. și D. *ënc*, și N. pl. *êz*, vechi duale.

Nota 4. — D. *iu* este înlocuit încetul cu încetul prin A. *iuch*.

Nota 5. — În locul G. sing. *ës* se întrebuintează de regulă *sîn*.

Nota 6. — În *mitteldeutsch* avem în loc de *ër* formele secundare *hêr*, *hê*, *hie*, *hei*.

Nota 7. — *im* unit cu un cuvânt precedent se prefac în *em* sau *me*, în în *en* sau *n*: *hetem*, *erme*, *baten*, *dun*.

§ 42. Pronumele reflexive au următoarele cazuri:

Sg.	G.	<i>sîn</i>	Pl.	G.	[ <i>ir</i> ]
	D.	[ <i>im</i> ]		D.	[ <i>in</i> ]
	A.	<i>sîch</i>		A.	<i>sich</i>

Notă. — Numai *sîn* și *sich* sunt formele reflexive; celelalte sunt împrumutate.



## 2. Pronume posesive.

§ 43. Pronumele posesive sunt: *min, din, sin, unser, iuwer, iur* și *enker* (în dialectele bavarezo-austriace).

Ele se declină mhd. și tare și slab.

Posesivul *ir* începe a se întrebuiți în această perioadă a limbii germane, însă abea către sfârșitul secolului al 13-lea ajunge generic.

## 3. Pronume demonstrative.

§ 44. Pronumele demonstrative sunt: *der — diu — daz* acesta, *dirre — disiu — ditze* acesta, *jener — jeniu — jenez* acela.

Declinarea lor este următoarea :

	m.	f.	n.
Sg.	N. <i>dër</i>	<i>diu</i>	<i>daz</i>
	G. <i>dës</i>	<i>dëre, dër</i>	<i>dës</i>
	D. <i>dëme, dëm</i>	<i>dëre, der</i>	<i>dëme, dem</i>
	A. <i>dën</i>	<i>die</i>	<i>daz</i>
Pl.	N. <i>die</i>	<i>die</i>	<i>diu</i>
	G. <i>dëre, dër</i>	<i>dëre, der</i>	<i>dëre, dër</i>
	D. <i>dën</i>	<i>dën</i>	<i>dën</i>
	A. <i>die</i>	<i>die</i>	<i>diu</i>
Sg.	N. <i>dise, dirre, diser</i>	<i>disiu, dise</i>	<i>ditze, diz, diz</i>
	G. <i>dises, disses</i>	<i>disere, diser, dirre</i>	<i>dises, disses</i>
	D. <i>diseme, disem</i>	<i>disere, diser, dirre</i>	<i>diseme, disem</i>
	A. <i>disen</i>	<i>dise</i>	<i>ditze, diz, diz</i>
Pl.	N. <i>dise</i>	<i>dise</i>	<i>disiu</i>
	G. <i>disere, diser, dirre</i>	<i>disere, diser, dirre</i>	<i>diser, diser, dirre</i>
	D. <i>disen</i>	<i>disen</i>	<i>disen</i>
	A. <i>dise</i>	<i>dise</i>	<i>disiu</i>

*jener, jeniu, jenez* (*jenez*), oberdeutsch adese *ener, eniu, enez* (*enez*), els. și md *gener, genu, genez* (*genez*), se declină numai tare, chiar și dacă are înaintea sa articolul hotărît: *der gener, diu geniu, daz genez*.

*sêlp* însuși cu toate că nu e demonstrativ, unindu-se cu pronumele personale și demonstrative, întărește sensul acestora. Se declină și tare și slab. După *dër* și *diser* avem totdeauna forma slabă: *dër selbe — dërsêlbe*. Din secolul al 12-lea încep genetivele *sêlbes, sêlber, sêlben* să apară ca adause nedeclinabile la pronume personale și substantive: *dich sêlbes, vor gote sêlber, ich sêlben*.

Nota 1. — Dela *daz* se găsește și instrumentalul *diu*; *dës diu* s'a contopit în *dëste*, formând falșul comparativ *dëster*: *dëster më*.

Nota 2. — În loc de *dër* avem md. și formele *die — de — di*, în loc de *diu*: *die—di—de* și *dû*, iar alemannisch *dien* D. pl. în loc de *dën*.

Nota 3. — Contopiri avem: G. sing. *sâbents* seara, *smorgens* dimineata; D. sing. *anme* (*amme — am*), *vonme* (*vomme — vom*), *geinme* (*geime*); N. A. pl. *dougen* (= *diu ougen*) ochii, D. pl. *ûfen, mitten*.

## 4. Pronume interogative.

§ 45. Pronume interogativ este *wër* cine, *waz* ce, și se declină :

	m. f.	n.
Sg. N.	<i>wër</i>	<i>waz</i>
G	<i>wës</i>	<i>wës</i>
D.	<i>wëm</i>	<i>wëm</i>
A.	<i>wën</i>	<i>waz</i>
Instrum.		<i>wiu</i>

Pronume interogative adiectivale sunt următoarele : *wëder* — care din doi, se declină de regulă tare ; *wëlich, wëlch, welch* (mittelddeutsch *wilich, wilch, wilh*, alemannisch *wël*) ce fel, la N. sing. de regulă fără terminațiune cazuală, în celelalte cazuri tare.

## 5. Pronume nehotărâte.

§ 46. Cele mai întrebuițate sunt următoarele :

*einer, einiu, einez*, vreunul.

*einic* singur unic, puțin întrebuițat ;

*dehein, dechein, chein, kein* vreunul, cineva ; deja de prin secolul al 12-lea întrebuițat și cu sensul de nime, nici unul ;

*nekein, nechein, enchein, enkein* nici unul, nime ;

*sihein, sichein* (md.) vreunul ;

*iewër* vreunul, cineva ;

*ëlewër* — *ëlewaz, ëteswër* — *ëteswaz* vreunul, cineva, ceva ;

*sô wër sô, suër sô* — *swaz sô* sau *swër* — *swaz* vreunul, cineva ;

*sô wëder sô, swëder sô, swëder* oricare din doi, oricare ;

*dewëder (dehwëder)* unul din doi, nici unul din doi ;

*iedewëder, ietwëder* fiecare din doi, fiecare ;

*newëder, enwëder* nici unul din doi ;

*iewëder* fiecare din doi, fiecare ;

*gewëder, iegewëder* fiecare din doi ;

*einwëder, eindwëder, eintwëder, entwëder* unul din doi ;

*sô wëlh sô, swëlh sô, swëlh* fiecare, oricare ;

*sum* — tare — un, pl. unii, mulți, se întrebuițecă mai rar decât *sumelich* mulți ;

*man* cineva ; în propozițiuni negative : nime ;

*ieman, iemen, iemand, iemant, iemans* cineva ; în propozițiuni negative : nime ;

*nieman, niemen, niemand, niemant, niemans* nime ;

*mannelich, mannelich* fiecare ;

*mannelich, manlich, menlich* fiecare ;

*iewiht, iuhiht, ieht, iht, it* ceva ;

*niwiht, niweht, newiht, enwiht, niewiht, nieweht, nieht, niht, nit* nimica ;

*ielich, iegelich, iegeslich* fiecare ;

*ëtelich, ëteslich, ieteslich, ietslich, ies'ich, ietlich* câțva, câțiva.

## 6. Pronume relative.

§ 47. Pronume relative nu există în limba germană. În locul lor se întrebuințează demonstrativul *dër, diu, daz* și particulele *dâ, dô, dânnen, dar, darinne, darunde, darumbe, dô, sam, alsam*, pronumele nehotărîte *swër, swêlh.* (din secolul al 14-lea *wër, wêlh.* prin căderea lui *s*), particula *sô* și conjuncțiunea *unde* — *dâr (der)* pe lângă pronumele personale și demonstrative le prefăce pe acestea în relative.

## Declinarea numeralelor.

§ 48. Numeralele cardinale se declină :

1. *ein*: *einer, einiu, einez.*

	m.	f.	n.
2. N.	<i>zwêne</i>	<i>zwò (zwo, zwù, zwá)</i>	<i>zwei (md. zwê)</i>
G.	<i>zweier</i>	<i>zweier</i>	<i>zweier</i>
D.	<i>zweîn</i>	<i>zwein</i>	<i>zwein</i>
A.	<i>zwêne</i>	<i>zwò</i>	<i>zwei</i>

*beide, bêde* amândoi, n. *beidiu, beide*; *beidiu, beide* se întrebuințează când se rapoartă la două sau mai multe cuvinte legate prin *unde* și, *joh* și, *oder* sau, anunțând legătura dintre acele cuvinte: *beidiu wip unde man* și femeea și bărbatul.

3. *drie, dri*, n. *driu (drù)*; G. *drier*; D. *drin, drin, drien.*

4. *vier*, m. f. *viere*, n. *vieriu*; G. *viere, vierer, vierre*; D. *vieren*

5. *vünf, vunf, vumf, vümf, vimf, vinf* se declină: *vünve, vünviu.*

Toate celelalte se declină ca *vier*. Probe de declinarea lui *tûsent* încep abea către sfârșitul secolului al 13-lea.

Numeralele ordinale se declină de regulă slab.

## Conjugarea.

§ 49. În mhd. avem numai *forma activă* ca formă de sine stătătoare. *Forma pasivă* se formează ca și în nhd. prin participiul trecut al verbului și formele de prezent sau trecut ale auxiliarelor *sin* și *wërden*.

*Timpuri simple* în mhd. sunt: *Presentul, Trecutul*, corespunzând *Imperfectului* din nhd.

*Trecutul* servea la început pentru a exprima toate gradele de perfect: imperfect, perfect, și mai-mult-ca-perfect. În mhd. trecutul se întrebuințează numai pentru imperfect iar pentru perfect și mai-mult ca-perfect se întrebuințează participiul trecut al verbului cu prezentul sau trecutul auxiliarelor *sin* sau *haben(hân)*.

Pentru a exprima *Viitorul I* se întrebuințează de regulă prezentul. În locul prezentului se mai găsește:

a) *suln* cu infinitivul, mai rar *wellen* cu infinitivul ;

b) *müezen* cu Inf. ;

c) *wërden* cu Part. Pres. ; *wërden* cu Inf. ca în nhd. apare rar în secolul al 13-lea, mai des în secolul al 14-lea

Viitorul II (Futurum exactum) se exprimă :

a) prin prefixul *ge* adăugat înaintea viitorului I ;

b) prin trecut, întocmai ca viitorul I prin present.

Forme : activă, pasivă și reflexivă.

Forma pasivă se formează cu participiul trecut și auxiliarele *wërden* și *sin* :

Present : *ich werde getragen.*

Imperativ : *wis (bis) getragen.*

Inf. : *getragen sin.*

- Imperf. : *ich wart getragen.*

Perf. : *ich bin getragen*

Mai-mult-ca perf. : *ich was getragen.*

Către sfârșitul secolului al 13-lea începe să se adauge la Perf. și mai-mult-ca-perf. *worden* : *ich bin getragen worden, ich was getragen worden.*

Cazul pentru reflexiv este și mhd. în epoca mai veche dativul : *ich furhte mir*, mai ales în *dativus eticus* : *ich stuont mir* ; în locul dativului se întrebuintă la verbele reflexive propriu zise acusativil *sich*, rămânând dativul numai pentru *dativus eticus*.

Moduri : *Indicativ, Subjunctiv (Optativ) și Imperativ.*

Numere : *Singular și Flural.*

Din present se formează prin sufixe nominale : *Infinitivul present Participiul present și trecut, Genetivul și Dativul gerunziului.*

§ 50. J. Grimm a împărțit verbele în două clase : *verbe tari* și *verbe slabe*. Verbele tari formează trecutul prin modificarea vocalei din rădăcină (*Ablaut*) și fără nici un adaus la sfârșit, iar cele slabe prin adăogarea la tema prezentului a unui sufix dental, posibil imperfectul verbului *tuon* a lace.

Participiul trecut îl formează verbele tari cu sufixul *-n*, cele slabe cu sufixul *-t*.

#### *Conjugarea tare (Starke Konjugation).*

§. 51. În conjugarea unui verb tare mhd. trebuie să avem în vedere patru forme fundamentale și anume : *întâia persoană singular indicativ present, întâia persoană singular indicativ trecut, întâia persoană plural indicativ trecut și participiul.*

După persoana întâia singular indicativ present se conjugă întregul present ; prima și a treia persoană din trecut singular sunt egale ; după persoana întâia plural indicativ trecut se conjugă întregul plural și persoana a doua singular indicativ trecut precum și întregul subjunctiv trecut.



## Serii de Ablaut.

§ 52. Seria 1: *i ei(ê) i i*.

Ex.:	Pres.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
a)	<i>rite călăresc</i>	<i>reit</i>	<i>riten</i>	<i>geriten</i>
b)	<i>scrie strig</i>	<i>schrei (schrê)</i>	<i>schrien</i>	<i>geschrien</i>
c)	<i>lihe împrumut</i>	<i>lêh</i>	<i>lihen</i>	<i>gelihen</i>

După a) merg: *berinen* a atinge, *bîten* a așteptă, *bîzen* a mușcă, a înțepă, *bliben* a rămâneă, *blichen* a străluci, *brisen* a încheiă cu șireturi, a legă, *briten* a împleti, a țese, *glichen* a aplană, *glîten* a alunecă, *glîzen* a străluci, *grîfen* a apucă, a prinde, *grînen* a mărăi, *klîben* a fi lipit, *nîgen* a se plecă, *pfîfen* a fluera, *rîzen* a sfășiă, *riben* a frecă, *schînen* a lumină, a apărea, *schîben* a rostogoli, *scriben* a scrie, *schriten* a păși, *sigen* a se strecură, a se prelinge, *slîfen* a alunecă, a ascuți, *slichen* a se strecură, *slîzen* a crepă, a sfășiă, *smîzen* a aruncă, a lepădă, *splîzen* a crepă, *sprîten* a răscrăcănă, *strîten* a se luptă, a se certă, *strîchen* a linia, *swîchen* a părăsi, *swîfen* a se mișcă, *swîgen* a tăcea, *triben* a mână, a duce, *vlîzen* a se sili, *wîzen* a observă, a reproșă, a pedepsi, *wîfen* a răsuci.

Grammatischer Wechsel (§ 13) între *d* și *t* în: *lîden* a suferi, *mîden* a evita, *snîden* a tăia; între *s* și *r* uneori în *rîsen* (*reis* — *rîrn* — *gerîrn*) a se mișcă a se urcă, a cădea.

După b) merg: *glîen* a țipă, *spîen* a scuipă. Dela *schrien* a strigă 1 pers. pl. Ind. Tr. este *schrien* — *schriuwen* — *schrûwen* — *schrîrn*; delă *spîen*: *spîen* — *spîuwen* — *spîuwen* — *spîrn*, iar Part. Tr. *geschrien* — *geschriuwen* — *geschrûwen* — *geschrîrn*; *gespîen* — *gespîuwen* — *gespîuwen* — *gespîrn*. Amândouă se declină slab.

După c) merg: *dîhen* a prosperă, *rîhen* a înșiră, *zîhen* a pări. La pl. Tr. și Part. Tr. are loc grammatischer Wechsel: *lîgen*, *zîgen*, *gedîgen*, *gezîgen*.

§ 53. Seria 2: *iu(ie, û) ou(ô) u o(uw)*.

Ex.:	Pres. sing.	pl.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
a)	<i>biuge îndoieu</i>	<i>biegen</i>	<i>bouc</i>	<i>bugen</i>	<i>gebogen</i>
b)	<i>riuwe regret</i>	<i>riuwen</i>	<i>rou</i>	<i>ruwen</i>	<i>geruwen</i>
c)	<i>sûge sug</i>	<i>sûgen</i>	<i>souc</i>	<i>sugen</i>	<i>gesogen</i>
d)	<i>biute ofer</i>	<i>bieten</i>	<i>bôt</i>	<i>buten</i>	<i>geboten</i>

După a) merg: *klîeben* a crepă, *krieuchen* a se târi, *liegen* a minți, *riechen* a mirosi, *schieben* a împinge, *slîef-n* a lunecă, *smîegen* a potrivi, *stîeben* a se ridică în pulbere, a sbură, *trîefen* a picură *vlîegen* a sbură. La pl. Pres. Ind. și Imperat., la Subj. Pres. *iu* trece în *ie*.

După b) *bliuwen* a bate, *briuwen* a face bere, *kiuwen* a mestecă, *niuwen* a reinnoi. Trecerea lui *iu* în *ie* și a lui *u* în *o* a

fost împiedecată de *w*. Pe lângă *ruwen*, *geruwen* există și *rûwen* — *gerûwen*, *riuwen* — *geriuwen*, *rouwen* — *gerouwen*.

După *c*): *sûfen* a beà și *lûchen* a închide, a încuià.

După *d*): *diezen* a răsună, *verdriezen* a plictisi, *giezen* a vărsa, *niezen* a utiliza, *riezen* a curge, a plânge, *schiezen* a împușcă, *spriezen* a încolți, a crește, *vliezen* a curge, *vlichen* a fugi. Grammaticalischer Wechsel: *d* — *t*.: *sieden* a fierbe (*siude* — *sôt* — *suten* — *gesoten*); *s* — *r*: *vriesen* a înghețà, *verliesen* a pierde (*vriuse* — *verliuse*, *vrurn* — *verlurn*, *gevrorn* — *verlorn*); uneori în *kiesen* a alege (*kusen* — *kurn* — *gekosen* — *gekorn*).

#### § 54. Seria 3: *ë(i)* a u o(u).

Ex.:	Pres. sing.	pl.	Tr. sing.	pl.	Part.
a)	<i>hilfe</i> ajut	<i>hëlfen</i>	<i>half</i>	<i>hulfen</i>	<i>geholfen</i>
b)	<i>binde</i> leg	<i>binden</i>	<i>bant</i>	<i>bunden</i>	<i>gebunden</i>

După *a*) merg toate verbele, cari după vocala din rădăcină au o ligidă +consonantă sau ligidă dublă ca: *bêlgen* a umflă, *bêllen* a lătră, *drêllen* a suci, *gêllen* a țipă, a sună *mêlken* a mulge, *empfêlhen* a recomandă, *kêrren* a țipă, *schêrren* a scurma, *stêrben* a muri, *swêrben* a se învărti, *wêrden* a deveni, *wêrfen* a arunca.

Trecerea lui *ë* în *i* are loc numai la sing. Ind. Pres. și Imperat. în md. adese această trecere n'are loc iar în Part. tr. au adese *u*.

După *b*) merg toate verbele, cari după vocala din rădăcină au nazală dublă sau nazală +consonantă, ca: *brimmen* a bombăni, a urlă, a mugii, *glimmen* a arde, *krimmen* (*grimmen*) a sgăria, *klimmen* a urcă, *limmen* a mornăi, *swimmen* a înotă, *dimpfen* a fumeză, *klimpfen* a apăsa, a strânge, *krimpfen* a strânge a contractă, *rimpfen* a contractă, *brinnen* a arde, *rinnen* a curge, *spinnen* a toarce, *drinden* a umflă, *shrinden* a crepă, *slinden* a încolțaci, *swinden* a scădea, *vinden* a află, *dringen* a pătrunde, *springen* a sări, *hinken* a schiopăta, *trinken* a beà, *winken* a se clătina, a face semn.

#### § 55. Seria 4: *ë(i)* a á o.

Ex.:	Pres. sing.	pl.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
	<i>nime</i> iau	<i>nëmen</i>	<i>nam</i>	<i>nâmen</i>	<i>genomen</i>

Această serie mai cuprinde: *bêrn* a produce, a purtă, a naște, *brêchen* a rupe, *brêsten* a crepă, a plesni, *dêhsen* a agită, a învărti, *drêschen* a îmlăti, a treeră, *flêhten* a împletii, *trêffen* a nimeri, *twêln* a slăbi, a se ogârji, *vêhten* a se luptă, *zëmen* a se potrivi. Formele sale obicinuite sunt: *ich kume* (md. *kome*), Inf. *komen* — *kumen*, Tr. *kom* sau *kam* — *kâmen*, Part. Tr. *komen* (md. *kumen*).

Notă.— md. avem 1 pers. sing. Ind. Pres. *ë* în loc de *i*: *ich sprêche* vorbesc, *ich vêchte* mă lupt.

#### § 56. Seria 5: *ë(i)* a á ë.

Ex :	Pres. sing.	pl.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
	<i>gibe</i>	<i>dau</i>	<i>gēben</i>	<i>gap</i>	<i>gāben</i>
					<i>gegēben</i>

De această serie se mai țin : *jēhen* a spune, a afirma (pers. 1 sing. Ind. Pres. *ich gihe*), *pflēgen* a îngriji (Part. Tr. *gepflēgen* și *gepflogen*), *wēgen* a se mișcă, a cântări, *geschēhen* a se întâmpla, *sēhen* a vedea, *jēten* a plivi (*ich gite*), *knēten* a frământa, *trēten* a călca, *wēten* a lega, *wēben* a țese, *ēzzen* a mânca; (Part. Tr. *gezzen*, *vrēzzen* a mânca (Part. Tr. *vrēzzen*), *mēzzen* a măsura, *vergēzzen* a uita. Grammaticischer Wechsel avem în *wēsen* a fi : *wise* — *was* — *wāren*, — *gewēsen*, mai rar în *jēsen* a dospî, a fierbe, *lēsen* a culege, a citi, *genēsen* a se însănătoșă.

Nota 1. — *bitten* a rugă, *sitzen* a ședeà, *līgen* a zăceà, păstrează pe *i* și la Pres. pl. — *quēden* — contras *koden* a spune, a vorbi are la Pres. aproape numai pers. 3-a sing. *quāt* (*kīt* — *kiut*).

Nota 2. — Dela *ēzzen*, *vrēzzen* Tr. sing. este *āz*, *vrāz*, urme de vechea replicare (*ēt* — *eat*).

### § 57. Seria 6 : a (e) uo a

Ex. :	Pres.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
a)	<i>tragen</i>	<i>truoc</i>	<i>truogen</i>	<i>getragen</i>
b)	<i>heben</i>	<i>huop</i>	<i>huoben</i>	<i>gehāben</i>

După a) merg : *gewāhen* a-și aminti, *grāben* a săpă, *laden* a încărcă, *lassen* a linge, *maln* a măcină, *nāgen* a roade, *schaffen* a creà, *slāhen* a bate, a lovi, *spanen* a momi, *varn* a călători, a merge, *twāhen* a spălă, *wāhsen* a crește, *waschen* a spălă, *waten* a înotă, a merge. La *slāhen*, *twāhen* și *gewāhen* avem în întregul Tr. și Part. Tr. grammatischer Wechsel între *h* și *g* : *sluoc* — *sluogen* — *geslagen*.

Nota 1. — *backen* a coace se conjugă la început : *backe* (*bache*) — *buoch* — *gebāchen*; *ck* în loc de *ch* în Tr. și Part. Tr. e numai în nhd.

Nota 2. — La pers. 2 și 3 sing. Ind. Pres. găsim adese Umlaut : *grebest* — *grebt*, *tregest* — *tregt*, *ledest* — *ledet*, *verst* — *vert*, *melst* — *melt*.

După b) merg : *swern* a jură, (Part. Tr. *gesworn* și *geswarn*) *entseben* a observă. *waschen* și *schaffen* se găsesc și cu Umlaut : *weschen* și *scheffen*.

Tot de această serie se ține și verbul *standen* a stă, Tr. *stuont*. Presentul dela acest verb se întrebuințează foarte rar, fiind înlocuit cu *stān* — *stēn*.

Pres. Ind.	<i>stande</i>	Tr. Ind.	<i>stuot</i> — <i>souont</i>
» Subj.	<i>stande</i>	» Subj.	<i>stūende</i>
Imperat.	<i>stant</i>	Part.	<i>gestanden</i>
Inf.	<i>stanten</i> — <i>standen</i>		

§ 58. Verbele, cari la originea lor (urme în gotică) erau replicative, primesc toate la Tr. *ie* (provenit din ahd. *ia* — *io*), rar *iu* Vocala din Part. Tr. este egală cu vocala Pres. Ind. Avem următoarele vocale în Pres. :

a : Pres. *valle cad*, Tr. *viel*, Part. Tr. *gevallen*.

Tot astfel : *bannen* a excomunică, *blanden* a amestecă, *gangan* a merge, *hâhen* a atârna (din *hanhen*), *hâsen* a apucă de gât, *halten* a ține, *schalten* a împinge, *salzen* a sără, *spalten* a crăpă, *spannen* a întinde, *vâhen* (din *vanhen*) a prinde, *vâllen* a îndoi, *walken* a bate în piuă, *wâllen* a domni, *wâllen* a se rostogoli.

Nota 1. — Formele secundare pe lângă *gangan* a merge sunt *gân* — *gên*, cari ca și *stân* — *stên* a stă, primesc imediat în Pres. terminațiunile personale. Dela *gân* a merge, se găsește în secolul al 11-lea Tr. *gie*, Part. *gân* — *gegân* — *gegen*.

Nota 2. — Cu Umlaut în Pres. este *ern* a ară, Tr. *ier*, Part. *gearn*.

â : Pres. *blâse* suflu, *blies*, Part. Tr. *geblâsen*.

Tot astfel : *bâgen* a se sfădi, a zbieră, a se făli *brâten* a frige, *lâzen* (*lân*) a lăsa, *râten* a sfătui, *slâfen* a dormi, *verwâzen* a blestemă.

Nota 1. — *lân* la pers. 1 sing. Pres. Ind. s'a format la sfârșitul perioadei ahd. după *gân*, *stân*.

Nota 2. — La pers. 2 și 3-sing. Pres. Ind. primesc câte odată Umlaut : *slâfest*, *slâfet*, *lâst*, *lât*.

uo : Pres. *ruofe* strig, chiem, *rief*, Part. *geruofen*.

Numai *wuofen* a se tânguî mai formează timpurile ca *ruofen*.

Ambele formează Tr. și slab : *ruofte*, *wuofte*.

ei : Pres. *heize* chiem, ordon, *hiez*, Part. Tr. *geheizzen*.

Tot astfel : *meizen* a tăia, *scheiden* a despărți, *sweifen* a învărti, *zeisen* a trage, a smânci, *eischen* a întrebă și *vreischen* a află au pe lângă formele slabe și forme tari.

ou (înainte de dentale ó) :

1. Pres. *loufe* fug, *lief*, Part. Tr. *geloufen*.

Ca *loufen* : *houwen* a tăia, care are la Tr. pe lângă *hie* și *hiu*, pl. *hiwen* — *hiuwen*, ca și *liuf* pe lângă *lief* în Part. pe lângă *geloufen* apar formele secundare *geluffen* — *geloffen*.

2. Pres. *stôze* izbesc, Tr. *stiez*, Part. Tr. *gestozen*.

Tot astfel *schrôten* a tăia.

### Terminațiuni flexionare.

§ 59. Terminațiunile flexionare se leagă de tema verbului în mhd. prin vocala *e*, md. de regulă *i*. Această vocală de unire cade după rădăcini scurte mai ales după cele terminate în licide.

*gân* a merge, *stân* a stă, *tuon* a face, se conjugă la Ind. Pres. fără vocală de unire.

§ 60. Terminațiunile flexionare se pot vedeă din următoarele două paradigme, cea dintâi cu vocală de unire, cea de a doua cu sincopă și apocopă ; ahd. din paranteză va ajută la explicarea formelor din mhd

a) *nëmen* (*nëman*) a luă :



## Present

	Ind.	Subj.
Sg.	1. <i>nime</i> ( <i>nīmu</i> )	<i>nēme</i> ( <i>nēme</i> )
	2. <i>nimest</i> ( <i>nīmis(t)</i> )	<i>nēmest</i> ( <i>nēmés(t)</i> )
	3. <i>nimet</i> — <i>nimt</i> ( <i>nīmit</i> )	<i>nēme</i> ( <i>nēme</i> )
Pl.	1. <i>nēmen</i> ( <i>nēmēm(és)</i> )	<i>nēmen</i> ( <i>nēmēn</i> )
	2. <i>nēmet</i> ( <i>nēmet</i> )	<i>nēmet</i> ( <i>nēmēt</i> )
	3. <i>nēment</i> ( <i>nēmant</i> )	<i>nēmen</i> ( <i>nēmēn</i> )

## Imperat.

Sg.	2. <i>nīm</i> ( <i>nīm</i> )	<i>nēmen</i> ( <i>nēman</i> )
Pl.	1. <i>nēmen</i> ( <i>nēmēmés</i> )	G. <i>nēmennes</i> ( <i>nēmannes</i> )
	2. <i>nēmet</i> ( <i>nēmet</i> )	D. <i>nēmenne</i> ( <i>nēmanne</i> )

## Inf. — Ger.

## Part.

*nēmende* (*nēmanti*)

## Trecut

	Ind.	Subj.
Sg.	1. <i>nam</i> ( <i>nam</i> )	<i>næme</i> ( <i>nâmi</i> )
	2. <i>næme</i> ( <i>nâmi</i> )	<i>næmest</i> ( <i>nâmis(t)</i> )
	3. <i>nam</i> ( <i>nam</i> )	<i>næme</i> ( <i>nâmi</i> )
Pl.	1. <i>nâmen</i> ( <i>nânum</i> )	<i>næmen</i> ( <i>nâmīm</i> )
	2. <i>namet</i> ( <i>nâmut</i> )	<i>næmet</i> ( <i>nâmit</i> )
	3. <i>nâmen</i> ( <i>nâmun</i> )	<i>næmēn</i> ( <i>nâmīn</i> )

## Part.

*genomen* (*ginoman*).

b) *varn*:

## Present

	Ind.	Subj.
Sg.	1. <i>var</i>	<i>var</i>
	2. <i>verst</i>	<i>varst</i>
	3. <i>vert</i>	<i>var</i>
Pl.	1. <i>varn</i>	<i>varn</i>
	2. <i>vart</i>	<i>vart</i>
	3. <i>varnt</i>	<i>varn</i>
Imperat.		Inf. — Ger.
Sg.	2. <i>var</i>	<i>varn</i>
Pl.	1. <i>varn</i>	G. <i>varnes</i>
	2. <i>vart</i>	D. <i>varne</i>

## Part.

*varnde*.

## Trecut

	Ind.	Subj.
Sg.	1. <i>vuor</i>	<i>vüere</i>
	2. <i>vüere</i>	<i>vüerent</i>
	3. <i>vuor</i>	<i>vüere</i>
Pl.	1. <i>vuoren</i>	<i>vüeren</i>
	2. <i>vuoret</i>	<i>vüeret</i>
	3. <i>vuoren</i>	<i>vüeren</i>

## Part.

*g e v a r n.*

*Nota 1.* — md. găsim adesea la 1 pers. Ind. sing. terminațiunea *-en*, pătruns din vechea conjugare slabă. Vechiul *n = m* (*mi*) este în *ich stân* stau, *gân* merg, *tuon* fac, *bin* sunt și prin analogie *ich lân* las.

*Nota 2.* — În secolul al 13-lea se mai găsește încă la pers. 2 sing. Pres. terminațiunea mai veche *-es(-s)*, mai ales md.

*Nota 3.* — Înainte de *t* din pers. 3. Ind. sing. și din pers. 2. Ind. pl., Subj. Pres. și Tr. temele în *d* și *t* pot sincopa vocala și consonanta: *ladet* — *lat*, încarcă, *rætet* — *ræt* sfătuește, *giltet* — *gilt*, răsplătește, *wirdet* — *wirt* devine, *vindet* — *vint* află; tot așa înainte de *st* în *wirdest* — *wirst* devii.

*Nota 4.* — *n* din 1 pers. pl. cade de regulă, dacă urmează imediat pronumele personal: *nême wir*, *nême wir*; uneori și vocala de unire: *grif wir*.

*Nota 5.* — Pers 2 pl. are și forma secundară în *-ent* și *-en*: *-ent* de regulă alem., *-en* md. și, els.

*Nota 6.* — Persoana 3 pl. Ind. Pres. se termină și în *-en* ca în nhd. Această terminațiune apare mai întâi în md. *-ent* în loc de *-en* găsim în alemanisch în Subj. și, Tr. ba chiar și la pers. 1 pl.

*Nota 7.* — Imperat. pers. 2 sing. primește după analogia conjugărei slabe uneori *-e*, mai ales temele în *ja*: *hebe* ridică, *schepfe* crează.

*Nota 8.* — În alem. și md. cade uneori *-n* din Inf.: *nême* a lua, *blibe* a rămânea.

*Nota 9.* — Genetivul și dativul gerunziului alem. și md. este și în *-endes*, *-ende*.

*Nota 10.* — Prima și, a treia persoană din Ind. Tr. sing. este de regulă fără terminațiune; dejă de prin secolul al 12-lea apare însă uneori un *-e*: *sahē*.

*Nota 11.* — Persoana a 2-a din Ind. Tr. sing. se termină în *-e*. Din secolul al 13-lea începe să fie înlocuit acest *-e* cu *-est*: *du gæbest*, în secolul al 14-lea cu *t*: *du verlurt*, *du gæbt*, iar de la sfârșitul secolului al 14-lea Umlautul este înlăturat și se fixează terminațiunea *-est(-st)*, nhd. *-st*: *du gabest*.

Conjugarea slabă (*Schwache Konjugation*).

§ 61. Cele trei categorii distincte ale conjugărei slabe din ahd.: *nerjan* — a salvă, a hrăni, *nerita* — *ginerit*, *salbôn* — a unge — *salbôta* — *gisalbôt*, *lêbên* — a trăi — *lêhêta* — *gilêbêt*, s'au contopit prin trecerea vocalelor *i*, *ô*, *é*, în *e* într'o singură clasă. Numai *ô* s'a păstrat în parte și mhd., mai ales alem.; Part. în *ôt* — *ot* sunt încă în uz pînă târziu. Deosebiri au rămas mai ales între verbe cari primesc Umlaut și între cele, cari nu-l primesc, precum și prin sincoparea sau menținerea vocalei din sufix la trecut.

## § 62. Paradigme :

## 1. Categoria I.

a) rădăcină scurtă: *legen*, a așeza, a pune, *nern* a salva, a hrăni :

## Present

		Ind.		Subj.
Sg.	1.	<i>lege</i>	<i>ner</i>	<i>lege</i> <i>ner</i>
	2.	<i>legest</i>	<i>nerst</i>	<i>legest</i> <i>nerst</i>
	3.	<i>leget—legt</i>	<i>nert</i>	<i>lege</i> <i>ner</i>
Pl.	1.	<i>legen</i>	<i>nern</i>	<i>legen</i> <i>nern</i>
	2.	<i>leget—legt</i>	<i>nert</i>	<i>leget</i> <i>nert</i>
	3.	<i>legent</i>	<i>nernt</i>	<i>legen</i> <i>nern</i>
		Imperat.		Inf. — Ger.
Sg.	2.	<i>lege</i>	<i>ner</i>	<i>legen</i> <i>nern</i>
Pl.	1.	<i>legen</i>	<i>nern</i>	G. <i>legennes</i> <i>nernes</i>
	2.	<i>leget—legt</i>	<i>nert</i>	D. <i>legenne</i> <i>nerne</i>

## Part.

*legende nernde*

## Trecut

		Ind.		Subj.
Sg.	1.	<i>legete (legte — leite)</i>	<i>nerte</i>	<i>legete</i> <i>nerte</i>
	2.	<i>legetes</i>	<i>nerstes</i>	<i>legetes</i> <i>nerstes</i>
	3.	<i>legete</i>	<i>nerte</i>	<i>legete</i> <i>nerte</i>
Pl.	1.	<i>legeten</i>	<i>nernten</i>	<i>legeten</i> <i>nernten</i>
	2.	<i>legetet</i>	<i>neretet</i>	<i>legetet</i> <i>neretet</i>
	3.	<i>legeten</i>	<i>nernten</i>	<i>legeten</i> <i>nernten</i>

## Part.

*geleget (gelegt — geleit — gelaht) genert.*

b) rădăcina lungă: *kennen* :

## Present

		Ind.		Subj.
Sg.	1.	<i>kenne</i>	<i>cunosc</i>	<i>kenne</i>
	2.	<i>kennest</i>		<i>kennest</i>
	3.	<i>kennet</i>		<i>kenne</i>
Pl.	1.	<i>kennen</i>		<i>kennen</i>
	2.	<i>kennet</i>		<i>kennet</i>
	3.	<i>kennent</i>		<i>kennen</i>

	Imperat.		Inf. — Ger.
Sg.	2. <i>kenne</i>		<i>kennen</i>
Pl.	1. <i>kennen</i>		G. <i>kennennes</i>
	2. <i>kennet</i>		D. <i>kennenne</i>

Part.

*k e n n e n d e.***Trecut**

	Ind.		Subj.
Sg.	1. <i>kante (kennete)</i>		<i>kante (kennete)</i>
	2. <i>kantes</i>		<i>kantes</i>
	3. <i>kante</i>		<i>kante</i>
Pl.	1. <i>kanten</i>		<i>kanten</i>
	2. <i>kantet</i>		<i>kantet</i>
	3. <i>kanten</i>		<i>kanten</i>

Part.

*g e k e n n e t — g e k a n t.*2. Categoria II și III: *salben* a unge, *leben* a trăi :**Present**

	Ind.		Subj.
Sg.	1. <i>salbe lēbe</i>		<i>salbe lēbe</i>
	2. <i>salbest lēbest</i>		<i>salbest lēbest</i>
	3. <i>salbet—salbt lēbet—lēbt</i>		<i>salbe lēbe</i>
Pl.	1. <i>salben lēben</i>		<i>salben lēben</i>
	2. <i>salbet—salbt lēbet—lēbt</i>		<i>salbet—salbt lēbet—lēbt</i>
	3. <i>salbent lēbent</i>		<i>salben lēben</i>

	Imperat.		Inf. — Ger.
Sg.	2. <i>salbe lēbe</i>		<i>salben lēben</i>
Pl.	1. <i>salben lēben</i>	G. <i>salbennes</i>	<i>lēbennes</i>
	2. <i>salbet—salbt lēbet—lebt</i>	D. <i>salbenne</i>	<i>lēbenne</i>

Part.

*s a l b e n d e l ē b e n d e***Trecut**

	Ind și Subj.
Sg.	1. <i>salbete — salbte lēbete — lēbte</i>
	2. <i>salbetest lēbtest</i>
	3. <i>salbete lēbte</i>
Pl.	1. <i>sālbeten lēheten</i>
	2. <i>salbetet lēbetet</i>
	3. <i>salbeten lēbeten.</i>



## Part.

*gesalbet — gesalbt gelebet — gelebt.*

*Nota 1.* — Presentul tustrelelor categorii este la fel. Terminațiunile personale sunt aceleași ca și la conjugarea tare și observațiunile făcute asupra acestora se aplică și la acestea. Imperativul pers. 2 sing. se termină în *-e*, cu căderea obicinuită a lui după licide. — obd pers. 2 sing. Tr. adese în *-te*: *bræhte* dela *bringen* a aduce, *dæhte* — *denken* a gândi.

*Nota 2.* — *j* al verbelor de categoria I se păstrează sau se elimină, de unde forme duble: *mæjen* — *mæn* a cosi, *næjen* — *næn* a coase; *nerijen* — *nerigen* — *nergen* — *nern* a salvă, a hrăni

*Nota 3.* — Verbele de categoria II și III sincopează pe *e* la Tr. mai anevoe și de acea mai uzitate sunt formele *salbete*, *sagete*, *lêbete*.

*Nota 4.* — Umlaut primește vocala din rădăcină mai ales la verbele de categoria I (ahd. sufixul *i*) și de acea verbele din această categorie cu o vocală în rădăcină, care nu poate primi Umlaut (*ê, î, î, ei, ie*) au trecut la categoria II sau a III. La Tr. bisilab rădăcinile scurte mențin de regulă Umlautul: *nerte*, *zerte* (*zerren* a sfâșia, a rupe), *legte*, *regte* (*regen* a înșcă); la altele însă preva-lează forma fără Umlaut: *zante* (*zemen* a îmblânzi), *vrumte* (*vrûmen* a fi folo-sitor, a folosi), *spurte* (*spûrn* a adulmecă), *schutte* (*schütten* — *schûten* a scutura, a sgudui, a vărsa); rădăcinile lungi nu primesc în oberd. de regulă la Tr. Umlaut, fenomen numit de J. Grimm *Rückumlaut*, sincopând și pe *e*: *bluote* (*blûejen* a înflori), *brante* (*brennen* a aprinde), *bucte* (*bûegen* a îndoi), *dacte* sau *dahte* (*decken* a acoperi), *drâte* (*draejen* a se învărti, a învărti), *dûte* (*dîuten* a esplică, a arătă), *erschraete* (*erschrecken* a speria), *vulte* (*vûelen* a simți), a observă, *vuorte* (*vûeren* a duce, a căra), *genuocte* (*genûegen* a satisface, a mulțumi), *gruozte* (*grûezen* a salută), *hôrte* (*hœren* a ascultă), *kante* (*kennen* a cunoaște), *kuolte* (*kûelen* a ră-chori), *lancte* (*langen* a lungi), *lôste* (*lœsen* a liberă, a desprinde), *sazte* (*setzen* a așeză), *schankte* (*schenken* a turnă), *schupfte* (*schûpfen* a împinge), *stalte* (*stellen* a pune, a așeză), *suonte* (*sûenen* a împacă), *valte* (*vellen* a tăia, a dà jos), *wante* (*wenden* a întoarce), *wâte* (*weten* a înotă). *Rückumlaut* avem și în *ante* pe lângă *endete* — *ente* (*enden* a termina) și în *lûhte* (*liuchten* a lumina), apoi md. *kârte* — *gekârt* (*kêren* a întoarce), *lârte* — *gelârt* (*lêren* a instrui), probabil după analogia: *beswârte* (*beswæren* a apăsa, a supără).

*Nota 5.* — md. apare Umlaut și la Tr. prescurtat: *kente*, *krencte* (*krenken* a slăbi, a supără), *stercte* (*sterken* a întări), *ergezte* (*ergetzen* a îmbucură), și dacă Ind. n'are Umlaut, Subj. îl primește de regulă și totdeauna verbele terminate în *ll, nn, tz*: Ind. *brante* — Subj. *brente*, Ind. *stalte* — Subj. *stelte*, Ind. *sazte* — Subj. *sezte*.

*Nota 6.* — Verbele *brûchen* a întrebuință, *denken* a gândi, *dunken* a părea, *wurken* a lucră, a face primeau direct terminațiunea trecutului fără vocală de unire, din care cauză *eh* și *k* au trecut în *h*: *brûhte* — *gbrûhte*, *dâhte* — *gedâht* (cu vechea cădere a lui *n* și lungirea vocalei *a*), *dûhte* — *gedûht* (cu vechea cădere a lui *n* și lungirea vocalei *u*), *worhte* — *geworht*.

*Nota 7.* — *bringen* a aduce formează trecutul de la *brang* cu căderea lui *n* și lungirea vocalei: *bræhte*, *brâht*.

*Nota 8.* — Verbele de categoria II au adesea participiul în *-ôt -ot*: *verwand-lôt* (*verwandeln* a schimba), *gesêgenôt* (*sêgenen* a-și face cruce), *marterôt* (*mar-teren* a chinui).

*Nota 9.* — Verbul *haben* a avea se conjugă ca *lêben*, ca auxiliar însă apar forme contrase:

## Present

Ind.

- Sg. 1. *hân*  
2. *hâst-hâs*  
3. *hât*

La Subj. și Imperat. apar foarte rar forme contrase.

- Pl. 1. *hân*  
 2. *hât*  
 3. *hânt*

## Trecut.

Ind.	Subj.
<i>hâte, hätte, alem. și md. hette-hete,</i> <i>alem. heite, bair. öster. hête-hiete</i>	<i>hæte-hette</i>

Part.

*gehat (md)*

Pers. 2 sing. Tr. *hâtes*. bair. *österr. și du hâte*, după analogia *bracte*.

§ 63. Avem următoarele deosebiri principale între conjugarea verbelor din mhd. și conjugarea din nhd.:

1. *i* din prima pers. sing. Pres. Ind seria 3, 4 și 5 a fost înlocuit prin *e*, ex.: *ich helfe* (mhd. *hilfe*) ajut, *ih nehme* (mhd. *nime*) iau, *ich gebe* (mhd. *gibe*) dau; la unele s'a menținut acest *e* și la pers 2 și 3 sing. Ind. Pres.; așa *bellen* a lătră, *hersten* a crăpă, *melken* a mulge, *weben* a țese, *h hlen* a tăinui, etc.; la puține a rămas *i* în întregul present: *wiegen* a legăna, *wirren* a zăpăci, a încurcă, *ziemen* a se cuveni (mhd. *wëgen, wërren, zëmen*).

2. La present seria 2 *iu* din sing a fost înlocuit peste tot cu *ie* din pl: mhd. *biute* ofer — pl. *bieten*, nhd. *biete* — pl. *bielen*; *biuge* îndoiu — *biegen*, nhd. *biege* — *biegen*. Urme de conjugarea veche avem în archaismele *beut, fleucht, kreucht, zeuch!*

3. La verbele de seria 3 *u* din Part. Tr. a fost înlocuit înainte de nasală dublă prin *o*: *geschwommen, gesponnen*.

4. Deosebirea dintre vocala din singular și dintre vocala din plural a trecutului a fost înlăturată, admitând unele vocala singularului, altele pe cea a pluralului pentru întreg trecutul, ex.: *band* — *banden* (mhd. *bant* — *bunden*), *rill* — *ritten* (mhd. *reit* — *riten*); *u* se prefăcuse în mare parte în *o*, de multe ori sub influența Part Tr. și prin analogie s'a admis *o* și la alte verbe: *bog* — *bogen* — *gebogen*, *schwoll* — *schwollen* — *geschwollen*; *schwor* (*schwur*) — *geschworen* (mhd. *swuor* — *geswarn* — *gesworn*), *focht* — *fochten* — *gefochten* (mhd. *vaht* — *vâhten* — *gevohten*) *hob* — *hoben* — *gehoben* (mhd. *huop* — *huoben* — *gehaben*), nhd., în legătură cu forma participială mhd., *erhaben*.

5. Pers. 2 sing. Tr. Ind. a primit fără excepție vocala primei persoane *ich bog* — *du bogst* (mhd. *ich bouc* — *du bûge*), *ich nahm* — *du nahmst* (mhd. *ich nam* — *du nâme*); tot așa a primit Subj. Tr. vocala Indicativului trecut și Umlaut, fără excepție cele capabile de a primi Umlaut: *ich fand* — Subj. *ich fände* (mhd. *ich vant* — Subj. *ich vunde*), *ich bog* — Subj. *ich böge* (mhd. *ich bouc* — Subj. *ich bûge*). Excepțiuni *starb* — *stürbe*, *warb* — *würbe*, *half* — *hülfe* (și *hâlfe*), *gewann* — *gewönne*.

6. Grammatischer Wechsel în interiorul aceluiaş timp în nhd. nu mai există : mhd. *zôch* — *zugen*, nhd. *zog* — *zogen*, mhd. *was* — *wâren*, nhd. *war* — *waren*.

7. Diferenţa de vocale între Pres., Tr. şi Part. la verbele slabe s'a înlăturat, admitându-se vocala prezentului ; excepţie . *brennen*, *kennen*, *denken* ; uneori *senden* şi *wenden* ; participiile (*wohl*) — *bestallt*, *getrost*, *durchlaucht*.

8. Temele slabe în *d*, *t* înlătură sincopa lui *e* : *reden* — *redele* — *geredet* (însă *beredt*).

9. Unele din verbe, cari mhd. se conjugau tare, se conjugă nhd. slab, său şi tare şi slab ; altele, puţine la număr, au trecut dela conjugarea slabă la cea tare ; trecerea este mai veche, căci şi mhd. se găseşte în acelaş verb amestec de conjugare tare cu cea slabă, așa: *began* şi *begunde* dela *beginnen*, *pflac* — *gepflogen* — *pflägele* — *gepfleit* dela *pflügen*, etc.

### Verbe neregulate

#### a) Verbe praeterito — praesentia.

§ 64. Praeterito-praesentia sunt verbe tari, al căror Tr. a luat însemnare de Pres. şi al căror Pres. în urma acesteia a dispărut. Din pl. se formează un Tr. slab fără vocală de unire. La pers. 2 sing. Ind. Pres. avem pe *t*, vechia terminaţiune germanică a sufixului de pers. 2 sing. Ind. Tr., care dispăruse în hd.

Ele sunt următoarele :

1. *wizzen* a şti:

Pres. Ind. sing.	1. 3. <i>weiz</i>	2. <i>weist</i>	pl. <i>wizzen</i>
	Subj. <i>wizze</i>		Imperat. <i>wizze</i>
	Inf. <i>wizzen</i>		Part. <i>wizzende</i>

Tr. Ind. { *wisse* — *wesse*, *wiste* — *wëste*, *woste* — *wuste*.

Part. *gewizzen* — *gewist* — *gewëst* — (rar : *gewisset* — *gewëssset*).

Notă. Part. *gewizzen* are însemnare adiectivală : cuminte.

2. *tugen* a valoră :

Pres. Ind. sing.	<i>touc</i>	pl. <i>tugen</i>
	Subj. <i>tuge</i> — <i>tüge</i>	
	Inf. <i>tugen</i> .	

Tr. Ind. *tohte* Subj. *tohte* — *töhte*.

Nota 1. — md. de regulă *dogen*,

Nota 2. — Deja prin secol. 13-lea începe să se formeze din acest verb verbul slab *tougen*, Tr. *tougete* — *touhte*.

3. *gunnen* a permite, a dà voie :

Pres. Ind. sing. 1. 3. *gan* 2. *ganst* pl. *gunnen* — *günnen*  
 Subj. *gunne* Imperat. *gunne*  
 Inf. *gunnen*

Tr. Ind. *gunde* — *gonde* Subj. *gunde* — *günde*  
 Part. *gegungen* — *gegonnen*, *gegundet*, *gegunst*

Tot așa se conjugă: *enbunnen* și *verbunnen*.

4. *kunnen* — *künnen* a putea :

Pres. Ind. sing. 1. 3. *kan* 2. *kanst* pl. *kunnen* — *künnen*  
 Subj. *kunnen* — *künnen* Imperat. *kunne*  
 Inf. *kunnen* — *künnen*

Tr. Ind. *kunde* — *konde* Subj. *kunde* — *könde*  
 Part. *(er)künnen* — *(er)kūnet*.

5. *turren* — *türren* a îndrăzni :

Pres. Ind. sing. 1. 3. *tar* 2. *tarst* pl. *turren* — *türren*  
 Subj. *turre* — *türre* Inf. *turren* — *türren*

Tr. Ind. *torste* — *turste* Subj. *torste* — *törste*.

Notă. md. *dar*, pl. *dorren*, Tr. *durste*.

6. *durfen* — *dürfen* a avea motiv, a avea nevoie :

Pres. Ind. sing. 1. 3. *darf* 2. *darft* — *darfst* pl. *durfen* — *dürfen*  
 Subj. *durfe*

Inf. *durfen* — *dürfen* Part. *durfende*  
 Tr. Ind. *dorfte* Subj. *dorfte* — *dörfte*

Nota 1. els. apare *o*: *dorfen*, Subj. *dörfe*; ripuarisch: *dorhte* — *dörte*.

Nota 2. Part. Tr. apare numai mai târziu și numai în *bedurfen*: *bedorft*.

7. *suln* — *soln* (*sullen*) a trebui :

Pres. Ind. sing. 1. 3. *sol* 2. *solt* pl. *suln* — *soln*  
 Subj. *sul* — *sül*

Inf. *suln* — *soln* (*sullen*)

Tr. Ind. *solde* — *solle*

Subj. *solde* — *sölde*

Nota 1. — bair.-österr. și md. forma *scholn* (*scoln*), Pres. *schol*, md. *schal*,  
 pl. *schuln* — *scholn*,

Inf. *scholn*

Tr. *scholte* — *scholde*.

Nota 2. — *l* se duplică adesea oberd. și md. și avem forme bisilabe:  
 pl. *sullen* — *schullen*, Subj. *sulle* — *sülle* (*sölle*) — *schulle*.

Nota 3. — alem. cadă uneori *l*: *sun* — *son*. Asimilare la Tr.: *sotte*.

8. *mugen* a putea :

Pres. Ind. sing. 1. 3. *māc* 2. *maht* pl. *mugen* (*megen* — *mogen*)  
 Subj. *muge* — *müge* — (*mege* — *moge*)

Inf. *mugen*

Part. *mugende* — (*megende*)

Tr. Ind. *mohte* — (*mahte*) Subj. *mohte* — *möhte* — (*mehte*)

9. *müezen* a trebui, a fi nevoit :



Pres. Ind. sing 1 3. *muoz* 2. *muost* pl. *müezen*

Subj. *müeze*

Tr. Ind. *muoste* — *muose* Subj. *müeste* — *müese*

Nota 1. — La Subj. Pres. și Tr., Pres. Ind. pl. se întrebuintează și forme fără Umlaut.

Nota 2. — Infinitivul și participiile nu se găsesec mhd.

b) *tuon*, *gân*, *stân*, *sin*.

§ 65. Verbele acestea corespund verbelor grecești în *-mi*, având la 1 pers. Pres. Ind. sing. *n*.

1 *tuon* a face :

		Present		
		Ind.		Subj.
Sg.	1.	<i>tuon</i> ( <i>tuō</i> )		<i>tuō</i> — (alem. <i>tüeje</i> )
	2.	<i>tuost</i> (mfränk. <i>deist</i> )		<i>tuost</i> — ( <i>tüejest</i> )
	3.	<i>tuot</i> (mfränk. <i>deit</i> )		<i>tuō</i> — ( <i>tüeje</i> )
Pl.	1.	<i>tuon</i>		<i>tuon</i> — ( <i>tüejēn</i> )
	2.	<i>tuot</i> ( <i>tuont</i> )		<i>tuot</i> — ( <i>tüejet</i> )
	3.	<i>tuont</i>		<i>tuon</i> — ( <i>tüejēn</i> )
Inf.		<i>tuon</i>		
Imperat.		<i>tuō</i>		
			Part.	
			<i>t u o n d e</i>	

		Trecut		
		Ind.		Subj.
Sg.	1.	<i>tēte</i>		<i>tæte</i> — ( <i>tēle</i> )
	2.	<i>tæte</i>		<i>tætest</i>
	3.	<i>tēte</i>		<i>tæte</i>
Pl.	1.	<i>tâten</i> — ( <i>tēten</i> )		<i>tæten</i>

Part.

*getân* (mfränk. *gedôn*).

2 *gân* (vezi § 60, Nota 1) a merge:

		Present		
		Ind.		Subj.
Sg.	1.	<i>gân</i> — <i>gên</i>		<i>gê</i> — ( <i>gâ</i> , alem. <i>gange</i> )
	2.	<i>gâst</i> — <i>gêst</i> — (mfränk. <i>geist</i> )		<i>gêst</i> — ( <i>gâst</i> , <i>gangelst</i> )
	3.	<i>gât</i> — <i>gêt</i> — (mfränk. <i>get</i> )		<i>gê</i> — ( <i>gâ</i> , <i>gange</i> )
Pl.	1.	<i>gân</i> — <i>gên</i>		<i>gên</i> — ( <i>gân</i> , <i>gängen</i> )
Inf.		<i>gân</i> — <i>gên</i>		
Imperat.		<i>ganc</i> — <i>genc</i> — <i>ginc</i> — ( <i>gâ</i> — <i>gê</i> )		

Part.

*gânde* — *gênde*

## Trecut

- Ind. 1. 3. sing. *gienc — gie* pl. *giengen*  
 Part. *(ge)gangen — yegân.*  
 3. *stân* (vezi § 60, Nota 1) a *stâ* :

## Present

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	<i>stân — stên (stâ — stê)</i>	<i>stâ — stê (alem. stande)</i>
2.	<i>stâst — stêst (mfränk. steist)</i>	<i>stâst — stêst (sta, dest)</i>
3.	<i>stât — stêt (mfränk. steit)</i>	<i>stâ — stê (stande)</i>
Pl. 1.	<i>stân — stên</i>	<i>stân — stên (standen)</i>
Inf.	<i>stân — stên</i>	Imperat. <i>stant — stâ — stê.</i>

## Trecut

Part. : *gestân.*

4. *sin* a fi formează formele sale din trei rădăcini :

	a) <i>bu</i>	b) <i>as(es)</i>	c) <i>was(wes)</i>
Pres. Ind. sing.	1. <i>bin</i>		
	2. <i>bis — bist</i>		
		3. <i>ist</i>	
	pl. 1. <i>birn — bin</i>	1. <i>(sin)</i>	
	2. <i>birt — bint</i>	2. <i>(sît — sint)</i>	
		3. <i>sint</i>	
Pres. Subj. sing.		1. <i>sî — sie</i>	<i>wëse</i>
		2. <i>sis — sies</i>	
		3. <i>si</i>	
	pl.	1. <i>sin</i>	
		2. <i>sît</i>	
		3. <i>sin</i>	
Imperat. sing. 2 bis.			<i>wis</i>
	pl.	2. <i>sît</i>	<i>wëset</i>
Inf.		<i>sin</i>	<i>wësen</i>
Part.		<i>sinde</i>	<i>wësende</i>
Tr. Ind. sing.			1. <i>was</i>
			2. <i>wære</i>
			3. <i>was</i>
	pl.		1. <i>wâren</i>
			2. <i>wâret</i>
			3. <i>wâren</i>
Subj.			<i>wære etc.</i>
Part.		<i>gesin</i>	<i>gewësen — gewëst</i>
	c. <i>wellen — wollen</i> a voi :		

Dela acest verb s'a pierdut indicativul și a fost înlocuit cu subjunctivul, din care pe urmă s'a format un nou Subj. și Tr. slab.

## Present

	Ind.		Subj.
Sing.	1. <i>wil</i>		<i>welle</i> — <i>wolle</i>
	2. <i>wil</i> — <i>wilt</i>		etc.
	3. <i>wil</i>		
Pl.	1. <i>wellen</i> — <i>wollen</i>		
	2. <i>wellet</i> — <i>wollet</i>		
	3. <i>wellen</i> — <i>wollen</i> — <i>wellent</i> — <i>wollent</i>		
Inf.	<i>wellen</i> — <i>wollen</i>		

## Trecut

Ind.	<i>wolte</i> — <i>wolde</i>	Subj.	<i>wolte</i> — <i>woldē</i> — <i>wölte</i> — <i>wölde</i> .
------	-----------------------------	-------	---

Nota 1. — *w* a prefăcut în fränk. dejă din secolul al 9-lea pe *e* în *o*, de aceea formele *wollen*. — md. apare *u* în secolul al 14-lea: *wulle*.

Nota 2. — În alem. forme sincopate: 1 pl. *wen*, 2 și 3 pl. *went*.

## Numerale

§ 66. Numerale cardinale (vezi § 48):

- 1 *ein* (m. *einer*, f. *einiu*, n. *einez*)
- 2 *zwei* (m. *zwêne*, f. *zwó*, n. *zwei*)
- 3 *drie* — *dri* (n. *driu* — *drú*)
- 4 *vier*
- 5 *vünf* — *vunf* — *vumf* — *vümf* — *vimf* — *vinf*
- 6 *sêhs* — *sêhse* (md. *sês* — *sêsse*)
- 7 *siben* (md. *sêben* — *sêven* — *soben*)
- 8 *ahte* — *aht* — *ehte* — *eht* (alem. *ahtowe* — *ahtewe* — *ehtewe*)
- 9 *niun* — *niwen* — *newen* (md. *nûn* — *nowen*)
- 10 *zêhene* — *zêhen* (md. *zên* — *zîn*)
- 11 *einlif* — *einlef* — *eilif* — *eilf* — *elf*
- 12 *zwelif* — *zwelf* (md. *zwolf* — *zwulf*)
- 13 *driuzêhen* (md. *drüzên* — *drizêhen*)
- 14 *vierzêhen*
- 15 *vünfzêhen*
- 16 *sêhszêhen*
- 17 *sibenzêhen*
- 18 *ahtzêhen*
- 19 *niunzêhen*
- 20 *zweinzic* — *zwênzic* — *zweinzec* (md. *zwinzig*; din secol. 14-lea oberd. *zwanzic*)
- 21 *einz unde zweinzic*
- 30 *drizic* — *drizec*
- 40 *vierzic*
- 50 *vünfzic*
- 60 *sêhszic*
- 70 *sibenzic* (md. *sibenzoch* — *sobenzig*)

- 80 ahtzic — ahzec — echtzich  
 90 niunzic (md. nünzich)  
 100 zēhenzic — zēhenzoch, hundert  
 150 fünfzec unde hundert — hundert unde fünfzec  
 200 zweihundert  
 300 driuhundert — driuhunt  
 1000 zēhenhunt — zēhenhundert — tūsent (md. dūsint — dū-  
 sunt — dūsant)  
 1250 drizēhendehalp hundert  
 2000 zweinzic hundert — zwei tūsent  
 2500 fünf unde zweinzic hundert  
 3000 drizic hundert — driu tūsent  
 100.000 hundert tūsent — zēhenzec tūsent.

§ 67. Numerale ordinale (vezi § 48).

- 1 êriste — êrste (md. irste)  
 2 ander — zweite (acest din urmă în secolul 15-lea)  
 3 dritte — drite (md. dridde — drette — dirte — derde)  
 4 vierde — vierte  
 5 vunfte — vünfte — vumfte — vümfte — finfte  
 6 sēhste — sēhte (md. sēste)  
 7 sibende — sibente (md. sēbende — sobinde — subende)  
 8 ahtode — ahtede — ahte (md. ehte)  
 9 niunde — niunte (md. nūnde)  
 10 zēhende — zēhente — zēnde  
 11 einlifte — eilifte — eilfte — elfte  
 12 zwelifte — zwelfte  
 13 driuzēhende — drizēhende  
 14 vierzēhende  
 15 vünfzēhende  
 16 sēhszēhende  
 17 sibenzēhende  
 18 ahtzēhende — ahzēhende  
 19 niunzēhende  
 20 zweinzigeste — zweinzigste — zwēnzigste  
 21 einz unde zweinzigste — êrste unde zweinzigste  
 30 drizigste — drizigiste  
 40 vierzigste — vierzigiste  
 100 zēhenzigste — zēhenzigiste — hundertiste  
 1000 tūsendeste — tūsentiste — tūsentste

§ 68. Numerale adverbiale :

1. simple :  
 1 eines (odată)  
 2 zwir — zwis (zwies — zweies)  
 3 md. dris.  
 2. compuse cu :



a) *stunt* : *dristunt, sēhstund, tūsentstund*; cu ordinale : *anderstund — anderstunde, drittenstunt*.

b) *wērbe — warbe — mfränk. warf* : *driwerbe, tūsentwarp — dūsintwarf*.

c) *weide* : *drieweide* (de trei ori), *dritteweide* (pentru a treia oară).

d) *mâl* : *drizicmal*; în secolul al 13-lea rar întrebuițat.

### § 69. Numerale adiectivale :

1 simple :

1. *einic* (simplu).

2. *zwise* — *zwisehel* — *zwisehelic* — *zwise* — *zwisehisch*.

2. compuse cu :

a) *liche* (*lich*) : *einlich, zwilich* — *zwilch, drilich* — *drilch*;

b) *vach* : *zwivach, viervach*.

c) *valt* : *einvalt, hundervalt*.

d) *spilde* (*spil — spel*) : *zwisepildec* — *zwisepildeclich*.

3. Circumscrieri genetivale cu *hant* și *leie* : *einerhant* — *einerleie, drier hande* — *drier leie*.

### Adverbe.

### § 70. Avem adverbe nominale și pronominale :

i) Adverbe nominale, formate din adiective și din substantive :

a) Adverbele nominale adiectivale se termină de regulă în *e*, provenit din vechiul *o*, care se mai găsește rar și în secol. 12-lea : *harto* greu. Spre deosebire de adiective, adverbele nu primesc Umlaut : *ange* (adj. *engel* strâmt, *harle* (adj. *herte*) tare, greu. După silabă scurtă terminată în *n*, *r* cade *e* : *tougen* pe ascuns, *lûter* lămurit, tot. Adverb adiectival e și md. *ecker* — *eckers* — *ocker* — *ockers*, (oberd. *eht* — *et* — *oht* — *ot*) din *eckerôdo* numai.

Adverbe adiectivale se mai formează și din diferite cazuri :

a) G. sing. n. *alles* cu totul, *anders* altfel, *vergebenes* în zădar; cu prepos. *niderwêrtes* la vale, în jos, *ufwêrtes* la deal, în sus.

ê) A. n. *vil* mult, *sit* după aceea, *genuoc* destul; cu prepos. *vürwâr* într'adevăr, *überal* pretutindeni.

γ) Instrum. cu prepos. : *mitalle* cu totul, *betalte* cu desăvârșire.

δ) D. sing. cu prepos. : *zejungest* în cele din urmă

ε) D. pl. : *einzel* numai, *mitten* într'acea; mai ales din adj. în *lich* : *adellichen* nobil, *dörperlichen* prosteste, țărănește; cu prepos. : *enzwischen* într'acea, *inmitten* într'acea.

b) Adverbe nominale substantivale :

α) G. m. sing. *abendes* — *abents* seara, *wider abents* spre seară, *morgens* dimineața — *von morgens* de dimineața, *tages* ziua — *vor tages*.

- 6) G. pl. *aller wëge* — *aller wëgen* pretutindeni.  
 7) G. sing. f. *nächtes* noaptea, *nôtes* cu forța.  
 8) G. sing. n. *jâres* anual, *eines-mâles* odată.  
 9) D. sing. m. *morgene* — *morne* dimineața; cu prepos. *benamen* anume, *zewunsche* la dorință.  
 i) D. sing. f. *mâze* moderat, cu măsură, *nôte* cu sila; cu prepos. *enhende* la mână, *zehand* îndată, *zestunt* numaidecât, *bezîte* la timp; pl. *ûzer mâzen* peste măsură, *under wilên* într'acea.  
 x) D. sing. n. *heime* pe ascuns; cu prepos.: *zewäre* — *zwäre* într'adevăr; pl. *manegen enden*, diferit, în multe feluri.  
 λ) Instrum *hiure* anul acesta = (*hiu jâru*) și *hiute* astăzi = (*hiu tagu*).  
 μ) A. sing. m. *ie*, negativ *nie*; *ie* întărește pe *zuo*: *ie zuo* (ieze — iezunt acuma); cu prepos. *âne danc*, *sunder danc*, în *manegen wîs* în multe feluri, pl. *alle tage* în fiecare zi — *alle wëge* pretutindeni.  
 ν) A. sing. f.: *hinaht* — *hinte* (-*hînte*) astă noapte.  
 o) A. sing. n. *heim* într'ascuns; cu prepos. *überhoubet* deasupra.

2. Adverbe pronominale: *alde*—*olde* altfel, *dâr*—*dâ* aici, *dare*—*dar* acolo, *danne* — *dan* de aci, apoi, *dannen* de aci, *dus* (mfränk.) astfel, *iergen* (din *ie*+*wergen*, ahd. *hwergin* — *wergin*) undevă, *niergen* (*nie*+*wergen*) nicăieri, *hine* — *hin* — *hinnen* de aci, *hër* — *hier* aci, *hinder* înapoi, în urmă, *jenen* — *ennen* — *ennen* *hër* de acolo, *jenent* — *enent* — *jenhalp* — *enenthalp* dincolo, *ode* — *oder* — *ofte* — *aber* — (mrhein. *obir* — *over* — *aver*, prescurtat *ove* — *ave* — *af*) sau, *sâr* — *sân* — *sâ* îndată, *sam* tot astfel, *samen*, *samen* — (*besamen*, *ensamen*, *zesamen*) — *sament* — *samet* — *samt* împreună, la un loc, *sô* astfel, *așâ*, *sus* astfel, *wâr* — *wâ* unde, *ware* — *war* unde, în colț, *wannen* de unde, *wëder* *enwëder*, *einwëder*, *wës*, *wiu* (Instrum dela *waz*).

3. Expresiuni adverbiale: *gotweiz* — *weizgot*, *wizze* *Christ*, *sô* *hëlfe got* (eliptic: *sô* *mir got*, *sam* *mir got*), *wëregot* (dea D-zeu), *daz* *ist* (s. *deist wâr*), *halt*, *wæne* — *wæn*, *eȝ* *wære*, *newære* — (*newer* — *nîwer* — *neur* — *nûr*).

## S I N T A X A.

§ 71. Ordinea cuvintelor în prosa mhd. se deosebește foarte puțin de cea din prosa nhd., în poezie însă și mai ales în poezia epică poporană diferența este foarte mare și libertatea în privința ordinii părților de propozițiune este aproape nemărginită. Principalele abateri sunt următoarele:

1. Adiectivul atributiv se găsește în poezie adese după substantivul, pe care-l determină ex.: *der künic riche, frouwe guot*, ba adesea atrage dupe el și articolul, ex.: *gold daz rôte*; posesivul pe lângă un vocativ se pune în urmă, ex.: *muoter mîn, geselle mîn* și numai dacă mai este un adiectiv se poate pune înainte.

Notă. — În poezie atributul din predicat se pune de regulă înaintea articolului nehotărît și câteodată înaintea pronumelui posesiv, ex.: *küene ein man; mit starker siner krejte*.

2. Genetivul poate fi pus între articolul sau adiectivul atributiv și între substantiv, însă numai dacă genetivul n'are articol, ex.: *daz Guntheres lant; daz küneges kint; allez Sigmundes lant; guote wibes site; ein Dietriches man; diu gotes güete*.

3. Atributul prepozițional se pune adese înaintea substantivului, pe care-l determină, ex.: *uz Hegelingen Hetele, zen Hiunen iuwer vart*.

4. Articolul îl găsim adese după substantiv și înaintea genetivului atributiv, ex.: *sun den Sigebandes; sun der Sigmundes; sun den Kriemhilde*.

5. *dâ* și *hie* se despart de regulă de adverbele, cu cari sunt compuse, ex.: *dâ si ir friunt versnident mile; dâ ist doch grôziu fremede bi; dâ zühel sich diu Minne von; dâ wil ich iemer ringen nâch; dâ wil ich dir nicht vil von sagen; dâ ist diu Minne unschuldec an*.

6. Posesivul se găsește adese între atribut și substantiv, ex.: *liehtez ir gewant; niuwez ir gewant*.

§ 72 Ordinea propozițiilor este ca și ordinea părților de propoziție în mhd. mai liberă decât în nhd. În ipotaxă găsim adese propozițiuni secundare înaintea propozițiilor, de cari depind, și pe cari în nhd. le găsim totdeauna sau în urmă sau intercalate, mai ales propozițiunile relative, ex.: *jâ hât diu küneginne sô vreislichen sit, swer ir minne wirbet, daz ez im hôhe stât = jâ hât diu küneginne sô vreislichen sit, daz ez im hôhe stât, swer ir minne wirbet*; adese numele, pe care-l determină propozițiunea relativă, se găsește pus în urma acesteia, ex.: *dâ hiez der künic riche mit siner swester gân, die ir dienen solden, hundert siner man* iar alte ori se găsește în poezie propozițiunea principală intercalată în una secundară în raport de ipotaxă, ex.: *dês ir dâ habet muot, ich râte an rēhten triuwen, daz ir dês nicht entuot = ich râte an rēhten triuwen, daz ir dês niht entuot, dês ir dâ habet muot*.

#### Subiectul.

§ 73. În limba mai veche subiectul pronume personal era suficient exprimat prin terminațiunea verbului din predicat. În mhd. subiectul pronume personal nu poate lipsi decât în câteva cazuri restrânse:

1. la Imperat. pers. 2 sing. ;
2. la 1 pers. a Imperat și Subj., când exprimăm un îndemn ;
3. la *wæn*, eu cred ;
4. în proverbe ca : *sëlbe tæte, sëlbe habe.*

Nota 1. — La verbe impersonale lipsește *ez* în aceleași împrejurări, ca și în nhd.

Nota 2. — Dintr'o propozițiune unită cu precedentă prin *unde* poate lipsi subiectul, dacă se poate deduce dintr'un caz oblic al pronumelui din propozițiunea precedentă, ex. : *man vërt (dën wëc) äne dës libes nôt und (ër) leitet uf dën ewigen töt.*

### Predicatul.

§ 74. Predicatul din mhd. corespunde predicatului din nhd. cu singura deosebire, că eliminarea verbului e mai deasă, de cât în nhd.

Adiectivul primește uneori ca predicat terminațiuni flexionare, ex. : *nides was ër voller ; niht goldes was sâ quotes.*

Superlativul ca predicat nu primește ca în nhd. articolul și rămâne neschimbat, ex. : *du bist allerliebtest.*

§ 75. Atributiv se întrebuițează în mhd. tot ce se întrebuițează și în nhd.

Construcțiune atributivă se întrebuițează mhd. adese în locul genetivului partitiv sau al unui substantiv cu prepozițiune, ex. : *wëlhe mine friunde.*

Fiecare adiectiv se poate întrebuiți și ca atribut predicativ și primește terminațiuni flexionare, ex. : *ër kam wol gesunder an daz lant ; dën liez ich wol gesunden ; dô si dën margrâven tôten sahen tragen ; ich bringe iu in gesunden wider an den Rîn ; dô si ze ende dës ringes dën helt gesunden sach ; manegen ungesunden frumten si dâ sint ; dô vant si ir vater wol gesunden.*

### Articolul.

§ 76. În mhd. se întrebuițează articolul mai rar de cât în nhd. Deosebiri de nhd. avem mai ales următoarele :

1. După prepozițiuni lipsește articolul mai des de cât în nhd., ex. : *ze ritler, ze walde, ze hove, ze heile, ze lande.*

2. După pronumele *swaz* și după adverbele generalizătoare *ie* și *nië* (de unde se explică *iemān, nieman* lipsește de regulă articolul.

3. În unele expresiuni ca : *diu hochzit ende nam* (= nhd. *die Hochzeit nahm ein Ende*) lipsește de asemenea.

4. Mai poate lipsi de lângă un substantiv, de care depinde un genetiv sau o propozițiune relativă.

§ 77. Se întrebuițează articolul în nhd. mai des de cât în nhd. :

1. În alocuțiuni : *genâde, ein küneginne !*



2. la nume materiale pentru a exprima o anumită cantitate, ex.: *ein snē, ein gras*;

3. Înaintea pronumelor posesive: *uf den minen haz; mit dem ir gesinde; lôt der iwer friunde; von arte der sinen mage*;

4 uneori se întrebuițează articolul nehotărit pe lângă pluralia tantum, ex.: *ze einen sunewenden; zeinen pfingesten*; apoi în alte expresiuni cu sens de singular: ex.: *ze einen stunden; ze einen êren; daȝ was in einen ziten dô vrou Helrhe er-tarp*;

5. amândouă articolele se găsesc adese pe lângă un superlativ, ex.: *ein der aller beste*.

Notă. — Uneori se găsește articolul nehotărit în locul celui hotărit, ex.: *ûz einer vîster = nhd. aus der Finsternis*.

### Substantivul.

§ 78. Fiecare adiectiv poate deveni substantiv ca și în nhd. primind articolul hotărit sau nehotărit; numai *ein* cu compusele sale, *wêder* cu compusele sale, *welher* și compusele cu *-lich* nu primesc articol.

Nota 1. — Tot ca substantive trebuiesc considerate *lanē, grôz* precum și *numeralele cardinale*, când au după ele un genitiv partitiv, ex.: *eines tages lanē*: o zi întreagă, cât e ziua de mare; *eines hâres grôz* cât un fir de păr; *diu hete schæner frouwen genomen hundert oder mêre*.

Nota 2. — *vil, mê(re), wênic, lûzel, mîner—mînre, genuoc* ca substantive, nu se declină și cer genitivul partitiv, ex.: *bôt man êren dâ genuoc; uns ist in alten mæren wunders vil geseit; dês teilte vil ir hant; lûzel leides in geschach*.

### Adiectivul.

§ 79. Întrebuițarea declinării tari și slabe a adiectivelor atributive, conformându-se în nhd. strict legii de disimilațiune, nu este în mhd. încă destul de bine fixată, cu toate că în regulă generală înclină spre aceasta.

Avem următoarele de observat:

1. După articolul hotărit și după *aller* adiectivul se declină de regulă slab și numai în mod excepțional tare.

2. După *dirre* găsim deopotrivă declinarea tare și slabă.

3. După *ein* și după pronumele posesive se pot întrebuițea amândouă formele, ba uneori se găsesc amândouă împreună, ex.: *einer wêrden sûezer mînne*.

4. După pronumele personale se pot întrebuițea amândouă formele

5. Pronumele posesive se declină de regulă tare.

6. Fără articol adiectivul atributiv primește terminațiune flexionară, ex.: *daȝ was rôtt golt; grôzer jâmer și grôz jâmer; von gemalt richen pfellen; dar an hiengen schellen von liehtem golde rôtt*; când însă atributul stă în urma substantivului, se în-

trebuiețază de regulă fără terminațiune flexionară, ex. : *als warb ein schône ritter umb eine frouwen guot; ich kom von minne in kumber grôz; ir phlâgen dri kûnege edel unde rich, Gunthere unde Gêrnot, die recken lobelich.*

#### Pronumele.

§ 80. Față de o persoană mai bătrână sau din o clasă socială mai înaltă, se întrebuițază în mhd. pluralul pronumelui de persoana a doua ; de multeori însă acest plural alternă cu singularul *du*.

§ 81. Pronumele reflexiv n'are dativ. În locul dativului se întrebuițază *im*, *ir* și *in* (pentru pl.). Genetivul *sin* nu se întrebuițază ca *sich* pentru toate genurile și numerele, ci numai pentru sing. m. și n., iar pentru f. și pl. se întrebuițază *ir*.

#### Acordul.

§ 82. În privința acordului în gen. număr și caz avem în mhd. cam aceleași legi generale, ca și în nhd. Sunt însă de observat următoarele :

1. Mai adese de cât în nhd. acordul se îndreaptă după sex, nu după genul gramatical, ex. : *daz gotes kint, dër uns erlôste.*

2. La nume proprii de cai, săbii, etc. acordul se face de multe ori nu cu numele propriu, ci cu subînțelesele sale *ros, swert*, etc.

3. Cu un substantiv colectiv în sing. acordul se poate face ca și când substantivul ar fi la pl., ex. : *ûz beiden hern gesellschafft kômen hie und dort; dô kom ir ingesinde : die sûnten sich dês niht* ; și construcția contrară, când pronumele relativ se acordă nu cu genetivul partitiv, ci cu cuvântul, de care depinde genetivul partitiv, ex. : *doch wahten si dër manegen, dër noch slâfende lac.*

4. Cu mai multe subiecte unite cu *und* găsim uneori predicatul în sing., ex. : *ëz ist Prûnhilde bürge unde lant und Isenstein diu veste ; wëm ist nu bekant under iu bi Rine diu liute und ouch daz lant? si uns grôze willekomen min vater und sine man* ; ba de multe ori și după un singur subiect în pl., mai ales când acesta e pus în urma predicatului, predicatul este la sing., ex. : *dô wart genuôger ougen vor heizen trehen rôt.*

5. Cu mai multe substantive de gen diferit se întrebuițază genul neutru, ex. : *und bitet daz si beidiu (Siegfrid și Kriemhilde) uns komen an den Rin ; dês mohte êr wol gewinnen beidiu liu'e unde lant.*

#### Genetivul.

§ 83. Întrebuițarea genetivului în mhd. e ceva mai întinsă decât în nhd., apropiindu-se foarte mult de întrebuițarea genetivului în limbele clasice. Avem :

1 Genetivul materiei în locul genetivului cu prepozițiune din nhd., ex.: *ein brünne rôtes goldes; jâ truoc si ob dên siden manegen goldes zein; manegen kolter spæhe von Arraz man dá sach dër vil liechten pfelle.*

2. Genetivul obiectiv, ex.: *vrôuden wân, langes lebens wân; kumberis buoz.*

3. Genetivul partitiv se întrebuițează în afară de cazurile cunoscute din nhd.:

a) după substantivele citate la § 78;

b) după substantive cantitative, ex.: *ein trunc wazzers; ein stücke brôtes;*

c) după pronumele indefinite și interogative: *ieman, nieman, iht, niht, waz* și după relativul *swaz*, mai rar după (s)wër și *daz*, ex.: *ieman armer liute; nieman guoter friunde; iht guoter friunde; argis iht von ir gesage; niht leidés; waz wir kleider solden vor Prünhilde tragen; waz êr grôzer êren ze diser werlde gewan; swaz man in dër valde der guoten wæte vant; swaz fünf hundert mære goldes mügen tragen, și după niht ca simplă negațiune, ca urmare a întrebuițării lui niht ca substantiv, ex.: *dës enmac niht gesin.**

d) după verbe presupunându-se o parte dintr'un tot, ex.: *liechten bluomen brêchen.*

4 Foarte adese avem genetiv pe lângă adiective, ex.: *unmuotes vol; guotes rich; aller sorgen blôz;* ba uneori și după ad-  
verbe, ex.: *alters eine, trôstes âne.*

5. În locul acusativului din nhd. pe lângă adiective și ad-  
verbe, cari arată o măsură sau o durată, ex.: *dër schilt was under buckeln drier spannen dicke; êr was zweier järe alt;* și pe lângă comparative: *michels mære, dicker eines dûmen.*

6. Foarte adese pe lângă verbe ca compliment, dintre cari unele se construiesc cu acusativul: *gern* a dori, a avea poftă, *wünschen* a dori, *bedürfen* a avea nevoie, *gûnnen* a acorda, *wern* (și cu acusativul) a permite, *verbûnnen* a refuza, *enbêrn* a fi lipsit, *(ver)missen* a simți lipsă, *vergezzen* a uita, *lougen* a tăgădui, *verlougen* a tăgădui, *wænen* a crede, a presupune, *gewâhnen* a aminti *swern* (și cu acusativul) a jură, *empfinden* a simți, *beginnen* a începe, *hûeten* a păzi, *spiln* a se distra, a glumi, a jucă, a cântă, *phlêgen* a îngriji a se îndeletnici, *gelouben* a crede și *fürhten* a se teme, se construiesc și cu genetivul și cu dativul

7. Adese după verbe impersonale în locul nominativului din nhd., ex.: *mich verdriuzet dës, mich gezimt dës.*

8. Genetivul cauzei: *dës = deshalb, wës = weshalb;* după interjecțiuni, ex.: *sô wol mich dirre mære; ouwe des seheidens; owê dër nahtselde und owê minner vrôude; owê mich mines bruoder.*

## Dativul.

§ 84. Intrebuintarea dativului în mhd. se deosebeste foarte puțin de nhd. Sunt puține verbe, cari se construiesc cu dativul în loc de acusativil sau în loc de un caz cu prepozițiune din nhd., întrebuintându se în acelaș timp multe din ele și cu acusativil. Astfel de verbe sunt mai ales : *ruofen* a strigă, a chemă, *schirmen* a apăra, *betten* a culcă în pat, *gürten* a încinge, *engürten* a descinge, *enthalten* a opri, *fürchten* a se teme (și cu genetivil), *flēhen* a se rugă (nhd. cu *zu*), *hœren* a ascultă (nhd. cu *auf*) *wirten* a așteptă (nhd. cu *auf*), *gestriten* a se certă.

## Acusativil.

§ 85. În întrebuintarea acusativilului în mhd. avem următoarele deosebiri de nhd. :

1. *mich anet* pe lângă *mir anet*, *mich hilfet* pe lângă *mir hilfet*; *mich genüget*, *mich verâhet* îmi folosește, *mich stât hêhe* pe lângă *mir stât hêhe* mă costă mult *mich hebet*, *ahet*, *wiget hêhe* sau *ringe* (pun mare sau mic preț pe ceva), *einen klagen*, *weinen* a plângă pe cineva, *etewaz zürnen* a se supără de ceva, *ein dinc wërben* a umblă după un lucru și *wërben umbe ein dinc*; *er enbarmet mich (mir)* și *ich erbarne mich über in*.

2. Acusativ dublu ca și în nhd. pe lângă : *lêren* a învață (pe cineva ceva) și *kosten* a costă, apoi cu : *hêln* — *verhêln* a tăinui, *verdagen* a tăinui, *verswigen* a tăinui.

3. După verbe, cari arată o mișcare, terenul, pe care se face mișcarea, se pune la acusativ : *dër vuor wazzer und: wêge* (auf Strömen und auf Wegen).

4. După *wol* se pune de regulă acusativul : *wol mich*, mai rar dativul.

## Prepozițiuni.

§ 86. Principalele abateri în întrebuintarea prepozițiunilor în mhd. de nhd sunt : *gegen* se construiesc cu dativul, numai rar cu acusativul ; *wider* cu D. și A. ; *vor* numai cu D., iar în locul lui *vor* cu A. din nhd. se întrebuintează *für*.

Avem următoarele :

1. Prepozițiuni cu genetivil :

*nidewendic* mai jos de, *obwendic* mai sus de ;

2. Prepozițiuni cu dativul :

*abe* — *ab* (md. *ave* — *af*) de pe, despre, pentru ; *nâch* — *nâ spre*, către, după, conform cu ; *sam* — *sament* — *samt* — *ensament* — *mit samt* împreună, cu ; *vone* — *von* dela, din, de ; *uz* — *uzen* — *uzer* din, de.

3. Prepozițiuni cu acusativul :



ane fără ; *durh* prin, în decurs de, pentru ; *sunder* fără ; *umbe* (md. *umme* — *um*) în jurul, împrejur, către, spre, pentru, față de, instrumental : *umbe diu*, *umbe wiu* ; *vür* (md. *vur* — *vor*) înainte, pe lângă, peste, din, în contra, pentru, mai presus de

4. Prepozițiuni cu genetivul și cu dativul :

*ër* — *ê* înainte de ; *innen* — *binnen* între, în decurs de, în-lăuntru ; *inner* întru, înlăuntru, instrumental : *inner diu* într'acea ; *innewendic* înlăuntru, în timp de, în decurs de ; *sit* — *sint* (md. *sider*) din, dela, Instr. *sit diu* de atunci ; *vore* — *vor* înainte, mai pre sus de, de (cu G. rar : *vor din*, *vor iuwer*).

5. Prepozițiuni cu dativul și acusativul :

*ane* — *an* în, pe, la, cu, către — *an der stat* — *an der stunt* — *an den stunden* îndată — *uz an* până la ; *bi* — *bi* la, după, pe lângă — *bi den stunden* atunci, instrumental : *bediu* de aceea, în în, pe, cu, instrumental *in diu* într'aceea ; *oben* (md. *bobene* — *bohen*) peste, deasupra ; *über* (md. *ober* — *over*) peste, dincolo de, contra, în contra, pentru, de ; *ûf* — *ûfe* — *ûfen* pe, în, la ; *ze* — *zuo* (md. *zû*) la, întru, în, de, până la, cu, împreună cu ; cu A. numai md. ; instrumental : *zediu* de acea, *ze wiu* — *zuiu* din care cauză.

6. Prepozițiuni cu genetivul, dativul și acusativul :

*after* după, peste, *after ein* unul după altul, instrumental : *after diu* după acea ; *gegen* — *gein* — *gên* (md. *kegen* — *kein* — *kên*) către, față, în față, spre (cu A. numai md ; cu G. foarte rar) ; *hinder* după : *mit* — *mit* (md. *mêt*, ober.—și mfränk. *bit* — *bêt*) cu în, instrumental : *mit diu* în timpul *mit wiu*, *mit swiu* — *mit alle*, *bêtalle*, *al mit alle* cu totul, cu desăvârșire : *obe* — *ob* peste, deasupra de ; *under* sub, în contra, între — *under stunden* — *under ziten* câte odată, cu G. și Instr. : *under dês*, *under diu* într'acea ; *wider* în contra, la, spre, către — *wider strit* la întrecere ; *zwischen* (md. *zuschen* — *zussen*, mfränk. *tuschen* — *tussen*) adesea cu *en* = *in* : *enzwischen* între.

### Infinitivul.

§ 87. În privința întrebuițării infinitivului avem mai ales următoarele de observat :

1. Infinitivul și gerunziul cu *ze* se confundă foarte adese în întrebuițarea lor. Se întrebuițează infinitivul simplu în locul infinitivului cu *zu* din nhd. :

a) ca subiect ;

b) după *pflügen*, *beginnen*, (*ge*)*ruochen*, *gedenken loben* (a jurui, a promite), *wænen*, *trûwen* (a îndrăzni, a spera), *fûhrten*, *swern*, *gêrn*, *biten*, *gebieten*, *erlouben. râten*, *manen*, *hêlfen*, *tûrren* ; uneori însă găsim și gerunziul cu *ze* ;

c) după verbele cari arată o mișcare ;

2. După verbele *suln* și *wellen* găsim adese Inf. Tr. în locul Inf. Pres.

3. După *wizzen* găsim adese Inf. în locul unei propozițiuni obiective.

§ 88. Acusativul cu infinitiv se întrebuițează cu mult mai des decât în nhd. :

1. ca și în nhd. după *lâzen*, *heizen*, *sêhen*, *hœren*, *lêren*;

2 după *tuon*, *frumen*, *kiesen* (a observà), *vinden*, *wânen*, și uneori după *sprêchen*.

### Negațiuni.

§ 89. Vechea particulă de negare este *ni*, mhd. *ne*, începând cu secolul al 12-lea și *en* (inversiunea din *ne*). *ne* se întrebuițează totdeauna *enclitic*, unindu-se cu cuvântul premergător neaccentuat sau cu silaba ultimă neaccentuată a cuvântului; după *ne* trebuie să urmeze totdeauna un cuvânt începător cu o consonantă : *nune weiz ich*, *ichne weiz. e* poate fi și apocopat : *irn welt. en* se întrebuițează numai *proclitic*.

Particula de negare stă totdeauna imediat înainte de verb și dacă este înaintea unui Inf. sau Part. trebuie să fie precedată și de negațiunea *niht* : *ich uære niht enkomen*.

*ne* în mhd. numai în puține cazuri este o negațiune suficientă; de regulă este întărită prin una din negațiunile : *nie*, *nieht*, *nieman*, *niemer*, *niender*, *niergen*, *niwan*, *nehein*, *dehein* (*dekein*), *dewêder*, *nôch*, cari negațiuni se întrebuițează de prin secolul al 13-lea și singure fără *ne* (*en*).

Notă. — Negațiunea poate lipsi în propozițiuni finale și substantivale, cari exprimă ceace trebuie să se întâmple, de regulă după *ich wâne*. În acest caz *ieman* = *nieman*, *ie* = *nie*, *iemer* = *niemer*, *iender* = *niender*, *iht* = *niht*.

### Întrebuițarea particulei *ge-*

§ 90. Particula *ge-* se găsește mult mai des întrebuițat decât în nhd. și mai puțin decât în ahd.

Deosebiri de nhd. avem :

1. La o sumă de verbe schimbându-le înțelesul, ca : *gesitze* a se așeză (*sitzen* a ședeà), *geswigen* a amuși (*swigen* a tăceà); la altele fără deosebire de înțeles, ca : (*ge*)*türren* a cutezà, (*ge*)*wêrn* a acordà, (*ge*)*zêmen* a se cuveni, a se cădeà.

2. Adesea după *kûme* și pentru a exprimà o dorință.

3. Foarte des în propozițiuni secundare.

a) în locul auristului din l. greacă și a mai-mult-ca-perfec-

tului ;

b) în locul viitorului ;

c) după *unz* și *biz* ;

d) după *ê* (*daz*) ;

e) pentru a exprima o generalizare.

4 În propozițiuni principale pentru a exprima o generalizare, după *ie* și compusele sale în propozițiuni negative și interogative.

5. Se adaugă la un Inf. după *mügen, kunnen, turren* și mai rar după *suln, müezen, dürfen, wellen* și *lâzen*; apoi după *heizen, hoeren, helfen, sehen*, cari pot primi și ele particula *ge-*.

§ 91. Nu se întrebuițează de obicei particula *ge-* la :

1. *dürfen, kommen, kunnen, müegen, müezen, suln, wizen, wellen, werden, sin, wesen, haben*; la *lâzen*, când depinde de el un infinitiv.

2. Participiile : *funden, brâht, komen, worden* și uneori *geben*.

#### Comparațiunea.

§ 92. După pozitiv nu se întrebuițează ca în nhd. *wie* ci *sô, alsô, else, als, sam, alsam*, iar după comparativ în locul lui *als* din nhd. se întrebuițează *danne (denne, dan)*, și foarte rar *wan*.

#### Coordonare.

§ 93. O deosebire însemnată de nhd. în structura frazelor este întrebuițarea parataxei în locul ipotaxei, punând în raport de coordonare propozițiuni, cari în nhd. sunt de regulă în raport de subordonare. Aceasta se întâmplă mai ales în propozițiuni subiective, obiective, concesive și condiționale.

§ 94. Conjunțiunile coordonatoare sunt : *aber — aver, alde, alsô — als, danne, dô, doch, einwëder, (eindewëder — eintwëder) — oder, ie — ie, joch, mër, noch, nu, ode — oder, ouch, sam, sam — sam, sô — sô, sô — alsô (als), sô (alsô) — sam, sunder*.

#### Subordonare.

§ 95. Raportul de subordonare se exprimă mai des decât în nhd. prin simplul subjunctiv al verbului fără nici o conjuncțiune subordonatoare. Cele mai multe din aceste sunt cu negațiunea *ne (en, -n)* :

1. *ne* cu sensul de *dacă nu*, cu deosebire *dacă* în propozițiunea, de care depinde, este un *anders*. Uneori se circumscrie prin *ëz ensi* sau *ëz enwære (danne) daz*;

2. după propozițiuni negative, când propozițiunile secundare se pot lua drept concesive sau relative;

3. după propozițiuni negative, cari cuprind un număr sau verb de negare sau cu sens negativ, repetându-se negațiunea în propozițiunea secundară.

§ 96. Conjunțiuni temporale sunt : *danne, dô, nu, sît, sô; alsô (als) — dô, als — nu, alsô — sô; dô — dô, dô — nu, sô — dô,*

*só* — ; *bedaz* — ; *innen diu* — *dô* ; *ê* — ; *dô* — *ê* ; *ê* — *só* ; *unz* — *só*, *die wile* — *só* ; *nu* — *dô*, *nu daz* — *dô*, *nu* — *só*, *swanne* — *só* ; *sit* — *sit*, *sît* — *dô*, *sit* — *só*.

§ 97. *daz* este conjuncțiunea pentru propozițiuni subiective și obiective; pentru propozițiuni consecutive, când în propozițiunea principală avem de obicei *só*, *alsó*, *sus*, *alsus*, *solh*; pentru propozițiuni finale, uneori preces de *durh* sau de *umbe*: *durh daz*, *umbe daz*.

§ 98. Propozițiunile cauzale se leagă de propozițiunea principală prin *daz*, *durch daz*, *wande* (*wand*—*wanne* — *wan*); uneori *durch daz*, *dávon* preced pe *wande*. Când propozițiunea cauzală stă înaintea propozițiunei principale, propozițiunea principală începe adese cu *só*, *alsó*, *darumbe*; prin *sit*, *sit daz*, iar propozițiunea principală urmând după cea cauzală, începe cu *nu*, *dô*, *só*.

§ 99. Conjuncțiuni condiționale sunt *ob*, *sô*, *swër*, *swanne* (compuse cu *só*), *dër* și *unde*; în principală avem de regulă *ist daz*, *geschiht daz*, sau și numai *daz*. Dacă topica cuvintelor în propozițiuni condiționale este topica propozițiunilor interogative, conjuncțiunea se poate lăsa afară. Tot așa și în propozițiunile concesive, în cari de regulă se pune un *joch*. Conjuncțiuni concesive sunt *doch*, *swie*, *sit*, *wan*, *wan daz*, *unde*, *oder*, mai rar *swanne*.

### Propozițiuni relative.

§ 100. În mhd. se întrebuițează adese propozițiuni relative în locul altor propozițiuni secundare, cu deosebire în loc de propozițiuni condiționale, concesive și modale.

§ 101. În privința întrebuițării pronumelor relative avem de observat următoarele:

1. Pronumele relativ din propozițiunea secundară și pronumele demonstrativ din propozițiunea principală pot fi redete o singură dată prin unul și același pronume; foarte des când amândouă stau în același caz, ex.: *dâ schiet von manger nôt dër si dâ truoc in herzen* = *dâ schiet von manger nôt dër dër si dâ truoc in herzen*; *ich wil iu antwurten dës ir dâ habet muot* = *ich wil iu antwurten dës dës ir dâ habet muot*. Aceasta e posibil și când cele două pronume stau în cazuri diferite, punându-se pronumele în cazul, pe care'l cere propozițiunea secundară, dacă relativul se rapoartă la subiectul sau obiectul propozițiunei principale, ex.: *ër wande niht erwërben dës ër hete muot* = *er wande nicht erwërben daz dës ër hete muot*; *daz ist dën ir dâ meinet* = *daz ist dër dën ir dâ meinet*; *tuot dës ich iuch bit* = *tuot daz dës ich iuch bit*; dacă însă pronumele este subiectul sau obiectul propozițiunei secundare, se pune în cazul, pe care'l cere propozițiunea princi-



palā, ex.: *si gāhen swēs ēr wolde* = *si gāhen dēs swāz er wolde*; *dā du bist in dēme himelriche gewaltic alles dēs dir ist* = *dā du bist in dēme himelriche gewaltic alles dēs daz dir ist*, însă nu tot d'auna, ex.: *sô ist mir alsô wol ze muote als dēr bi vrowen hāt gelegen* = *sô ist mir alsô wol ze muote als dēm dēr bi vrowen hāt gelegen*.

2. Pronumele relativ poate să stea în cazul cuvântului, la care se rapoartă, atras fiind de acel cuvânt, fenomen numit *atractiune*, ex.: *prises dēs erwarp sin hant* = *prises dēn erwarp sin hant*.

ἀπό κοινῶς.

§ 102. Foarte adese, mai ales în epopea poporană, o parte de propozițiune, care face parte din două propozițiuni coordonate se pune numai odată între ele fără conjunțiune; uneori chiar și o propozițiune întregă, ex.: *dô spranc von dēm gesidele her Hagene alsô sprach*; *mit siner bløder krefte hete ēr ūf gezogen manic starke strāle schōz ēr ūz dēm bogen*; *ēr beslōz mit armen dēr schōnen lip vil süzeclich ēr kuste*; *daz si ir vremde wāren, daz was ir kuste leit, daz man ir sô selten diende siniu lant*.

TEXTE.

---

# I. POESIA LIRICĂ.

## 1. Poesii anonime.

Dû bist mîn, ih bin dîn :  
des solt dû gewis sîn.  
dû bist beslozzen  
in mînem herzen ;  
5 verlorn ist daz sluzzelin ;  
du muost immer drinne sîn.

Florêt silva undiquê,  
nâh mîme gesellen ist mir wê.  
gruonet der walt allenthalben,  
10 wâ ist mîn geselle also lange ?  
der ist geriten hinnen :  
owê, wer sol mich minnen ?  
Wær diu werlt alliu mîn  
von dem mere unz an den Rîn,  
15 des wolt ih mih darben,  
daz diu künegin von Engellant  
læge an mînen armen.

Tougen minne diu ist guot,  
si kan geben hôhen muot.  
20 der sol man sich vlîzen.  
swer mit triwen der niht phliget,  
dem sol man daz verwîzen.

„Diu linde ist an dem ende mich vêhet mîn geselle :	nu jârlanc liecht und blôz. nû engilte ich des ich nie genôz.
25 Vil ist unstæter wibe, got wizze wol die wârheit,	diu benement ime den sîn. daz ich ime diu holdeste bin.
Si enkunnen niewan triegen owê mir sîner jugende !	vil manegen kindeschen man. diu muoz mir al ze sorgen ergân“

„Mir hât en ritter“ sprach ein wîp,  
 30 „gedienet nâch dem willen mîn.  
 Ê sich verwandelôt diu zit,  
 sô muoz im doch gelônnet sîn  
 Mich dunket winter unde snê  
 schœne bluomen unde klê,  
 35 wenn ich in umbevangen hân  
 und wæreꝛ al der werlte leit,  
 sô muoz sîn wille an mir ergân“.

„Dir'nbiutet, edel riter guot,  
 ein frowe der dîn scheiden tuot  
 40 also herzeclîchen wê  
 nu lis den brief, er seit dir mê  
 waz si dir enbiutet  
 diu dich ze herzen triutet“.

„Ich wil weinen von dir hân“,  
 45 sprach daz aller beste wîp.  
 Schiere soltu mich enphân  
 unde trœsten mînen lîp.  
 Swie du wilt, sô wil ich sîn.  
 lache, liebez frowelin.

50 „Ritest du nu hinnen            der alre liebest man?  
 du bist in mînen sinnen        für al diech ie gewan.  
 kumest du mir niht schiere     so vliuse ich mînen lip:  
 den möhte in al der welte  
 got niemer mir vergelten“,     sprach daz minneclîche wîp.  
 55 „Wol dir, geselle guote,        deich ie bî dir gelac.  
 du wonest mir in dem muote     die naht und ouch den tac.  
 du zierest mîne sinne            und bist mir dar zuo holt  
 (nu merket wiech daz meîne)  
 als edele gesteine,                swâ man daz leget in daz golt“.

60 Owê miner gar virlornen jâre  
 diu mir in der welte sint erstorben!  
 Ir velschiu minne stuont mir ie ze vâre,  
 des ich nâch der sinne was verdorben.  
 Nû hât mich diu minne des ermant  
 65 daz got durch uns ûf ertrîche kam  
 und daz sîn wort ze guote an uns ist worden:  
 sîn minne hât mich brâht in grâwen orden.

Nahtegal, sing einen dôn mit sinne  
 mîner hôhgemuoten küniginne.



70 künde ir, daz mîn stæter muot und mîn herze brinne  
nâh ir sœzen libe und nâh ir minne.

In liechter varwe stât der walt, 90 Weinent offenbâr und tougen,  
der vogele schal nu dœnet. weinent vil: es tuot iu nôt,  
Diu wunneist worden manicvalt 95 Wande ich hân mîn liep verlorn  
75 des meien tugent krœnet daz mir was vor alme liebe  
Senede liebe; wer wær alt har an dise welt erkorn.  
dâ sich diu zît sô schœnet? 95 Ich gân umbe als eine wise  
her Meie, iu ist der bris gezalt: und suoche mines herzen trôst  
der winder sî gehœnet. Der mich von der helle freise  
an deme kriuze hât erlöst.

80 Kume kum, geselle mîn, Ichn weiz wâr ich kêren sol,  
ih enbîte harte dîn: 100 dâ ich vinde den herzelieben,  
ih enbîte harte dîn: nach dem ich bin leides vol.  
kume kum, geselle mîn. Ich was liebes wol geweide,  
Sœzer rôsenvarwer munt dô ich siner minnen phlac.  
85 kum und mache mich gesunt. Nu gân ich in herzen leide,  
kum und mache mich gesunt 105 sit daz ich mich sîn verwac.  
sœzer rôsenwarwer munt. Owê reine sœzekeit!

Weine herze, weinent ougen, Jêsu, liep lâ mich dich vinden:  
weinent bluotes trehen rôt, sô wirt noch mîn freude breit.

## 2. Der von Kûrenberc.

„Ich stuont mir nehtint spâte an einer zinne,  
dô hœrt ich einen ritter vil wol singen  
in Kurenberges wise al ûz der menigîn.  
er muoz mir diu lant rûmen ald ich geniete mich sîn“.  
5 Nu brinc mir her vil balde mîn ros, mîn isengwant,  
wan ich muoz einer frouwen rûmen diu lant:  
diu wil mich des betwingen daz ich ir holt sî.  
si muoz der mîner minne iemer darbende sîn.

„Swenne ich stân aleine in mînem hemedede  
10 und ich an dich gedenke, ritter edele,  
so erblœjet sich mîn varwe als der rôse am dorne tuot  
und gewinnet mir daz herze vil manigen trûrigen muot“.

„Ez hât mir an dem herzen vil dicke wê getân,  
daz mich des geluste des ich niht mohte hân  
15 noch niemer mac gewinnen. daz ist schedelich.  
jone mein ich golt noch silber: ez ist den liuten gelich.

Ich zôch mir einen valken      mēre danne ein jâr.  
 dô ich in gezamete      als ich in wolte hân  
 und ich im sîn gevidere      mit golde wol bewant,  
 20 er huop sich ûf vil hôhe      und floug in anderiu lant.  
 Sit sach ich den valken      schône vliegen:  
 er fuorte an sinem fuoze      sidîne riemen  
 und was im sîn gevidere      alrôt guldin.  
 got sende si zesamene      die geliebe wellen gerne sîn“.

25 „Ez gât mir vonme herzen      daz ich geweine.  
 ich und mîn geselle      muozen uns scheiden.  
 daz machent lugenâre:      got der gebe in leit!  
 der uns zwei versuonde      vil wol! des wære ich gemeit“.

Der tunkele sterne,      sich, der birget sich.  
 30 als tuo du, frouwe schône,      sô dû sehest mich,  
 sô lâ du dîniu ougen gên      an einen andern man:  
 son weiz doch lutzel ieman      wiez under uns zwein ist getân,

Aller wibe wunne      diu gêt noch megetin.  
 als ich an si gesende      den lieben boten mîn,  
 35 jô wurbe ichz gerne selbe,      wâr ez ir schade niet.  
 in weiz wiech ir gevalle:      mir wart nie wîp also liep.

Wip unde vederspil      die werdent lihte zam:  
 swer si ze rehte lucket      sô suochent si den man.  
 als warb ein schône ritter      umb eine frouwen guot.  
 40 als ich dar an gedenke,      sô stêt wol hôhe mîn muot.

### 3. Hêr Dietmâr von Aiste.

Ez stuont ein frouwe alleine  
 und warte uber heide  
 und warte ire liebe.  
 so gesach si valken fliegen.  
 5 „sô wol dir valke daz du bist!  
 du flugest swar dir lieb ist:  
 du erkïusest dir im walde  
 einen boum der dir gevalle.  
 alsô hân ouch ich getân.  
 10 ich erkôs mir selbe einen man:  
 den erwelten mîniu ougen  
 daz nident schône frouwen.  
 owê wan lânt si mir mîn liep?  
 jo engerte ich ir dekeiner trûtes niet“.







- getân hât wider daz alre beste wîp  
 der ie mîn lîp  
 mûz dienen swar ich iemer var  
 ich bin ir holt: swenn ich vor gote getar,  
 35 sô gedenke ich ir.  
 daz rûch ouch er vergeben mir.  
 ob aber ich des sunde sule hân,  
 zwû schûf er sie sô rehte wol getân?  
 Mit grôzen sorgen hât mîn lîp  
 40 gerungen alle sine zit  
 ich hâte liep daz mir vil nâhe gie:  
 daz lie mich nie  
 an wisheit kêren mînen mût  
 daz was die minne, die noch manigem tût  
 45 die selben klage  
 nu wil ich mich an got gehalten:  
 der kan den lûten helfen ûz der nôt.  
 nieman weiz wie nâhe im ist der tôt.  
 Einer vrowen war ich undertân,  
 50 die âne lôn mîn dienest nân.  
 von der sprich ich niht wan allez gût,  
 wan daz ir mût  
 wider mich zunmilt ist gewesen.  
 vor aller nôt sô wânde ich sîn genesen  
 55 dô sich verlie  
 mîn herze ûf genâde an sie  
 der ich dâ leider funden niene hân.  
 nu wil ich dienen dem der lônem kan.  
 Ich kom von minne in kumber grôz,  
 60 des ich doch selten ie genôz  
 swaz schaden ich dâ von gewonnen hân,  
 sô vriesch nie man  
 deich ir iet sprâche wane gût  
 noch mîn munt von vrowen niemer tût.  
 65 doch klage ich daz  
 daz ich sô lange gotes vergaz  
 den wil ich iemer vor in allen haben  
 und in dâ nâch ein holdez herze tragen.  
 Min herze und mîn lîp die wellent scheiden,  
 70 die mit ein ander varnt nu manige zit.  
 Der lîp wil gerne vehten an die heiden:  
 sô hât iedoch daz herze erwelt ein wîp  
 Vor al der werlt: daz mût mich iemer sit  
 daz sie ein ander niwent volgent beide.  
 75 mir habent die ougen vil getan zu leide.  
 got eine mûze scheiden noch den strit.

Ich wände ledich sîn von solher swære  
 dô ich daz krûze in gotes êre nan.  
 Ez wære ouch recht daz et ez alsô wære,  
<sup>80</sup> wan daz mîn stâtekeit mir sîn verban.  
 Ich solte sîn zu rechte ein lebendich man,  
 ob ez den tumben willen sîn verbâre.  
 nu sihe ich wol daz im ist gar unmâre  
 wie ez mir sule an dem ende ergân.  
<sup>85</sup> Sit ich dich, herze, niet wol mach erwenden,  
 dun wellest mich vil trûrechliche lân,  
 Sô bite ich got daz er dich rûche senden  
 an eine stat dà man dich wol enpfâ.  
 Owe wie sol ez armen dir ergân!  
<sup>90</sup> wie torstest eine an solhe nôt ernenden?  
 wer sol dir dine sorge helfen enden  
 mit solhen trouwen als ich hân getân?

In mînem trôme ich sach  
 ein harte schöne wîp  
<sup>95</sup> Die naht unz an den tach:  
 do erwachte mîn lip.  
 Dô wart sie leider mir benomen  
 daz ichn weiz wâ sie sî  
 von der mir vroude solte komen.  
<sup>100</sup> daz tâten mir die ougen mîn:  
 der wolte ich âne sîn.

## 6. Hêr Albrecht von Iohânsdorf.

Ich hân dur got daz kriuze an mich genomen  
 und var dâ hin durch mîne missetât.  
 Nu helfe er mir, ob ich her wider kome,  
 ein wîp diu grozen kumber von mir hât,  
<sup>5</sup> Daz ich sie finde an ir éren:  
 sô wert er mich der bete gar.  
 sul aber siu ir leben verkêren,  
 sô gebe got daz ich vervar.

Die hinnen varn, die sagen durch got  
<sup>10</sup> daz Jerusalem der reinen stat und ouch dem lande  
 helfe noch nie noeter wart.  
 diu klage wirt der tumben spot.  
 die sprechent alle „wære ez unserm herren ande,  
 er ræche ez ân ir aller vart”.

- 15 nu mugen si denken daz er leit den grimmen tôt.  
 der grôzen marter was im ouch vil gar unnôt,  
 wan daz in erbarmet unser val.  
 swen nu sin kriuze und sin grap niht wil erbarmen,  
 daz sint von ime die sælden armen.
- 20 Nu waz gelouben wil der hân,  
 und wer sol im ze helte komen an sinem ende,  
 der gote wol hulfe und tuot es niht?  
 als ich mich versinnen kan,  
 ezn si vil gar ein êhaft nôt diu in des wende,
- 25 ich waene erz übele übersiht.  
 nu lât daz grap und ouch daz kriuze geruowet ligen:  
 die heiden wellen einer rede an uns gesigen  
 daz gotes muoter nicht ensi ein maget.  
 swem disiu rede niht nâhe an sin herze vellet,
- 30 owê war hât sich der gesellet!  
 Mich habent die sorge ûf daz brâht  
 daz ich vil gerne kranken muot von mir vertribe.  
 des was mîn herze her niht frî.  
 ich gedenke manegê naht
- 35 waz sol ich wider got nu tuon, ob ich belibe,  
 daz er mir genædic si?  
 sô weiz ich niht vil grôze schulde die ich habe,  
 niuwan eine, der enkume ich niemer abe;  
 alle sünde lieze ich wol wan die:
- 40 ich minne ein wîp vor al der welte in mînem muote  
 got herre, daz vervach ze guote.

### 7. Hêr Heinrich von Mörungen.

- Von den elben wirt untsên vil manic man:  
 sô bin ich von grozir liebe untsên  
 Von der bestin di ie man ze trût gewan.  
 wil sie abir mich dar umbe vên,
- 5 Mir ze unstatin stên, mac sie dan rechîn sich,  
 tû des ich sie bite: sô vrewit sie sô mich  
 daz mîn lîp vor wunnin mûz zugên.  
 Sie gebûtit und ist in dem herzin mîn  
 frowe und hêrir danne ich selbe si.
- 10 Hei wan muste ich ir alsô gewaltic sîn  
 daz sie mir mit trûwin wêre bî  
 Ganzer tage dri und etesliche naht!  
 sô verlure ich niht den lîp und al die maht.  
 jast sie leidir vor mir alzu vrî.

15 Mich enzundit ir vil liehtir ougin schîn  
 same daz vûr den durrin zundir tût.  
 Und ir fremeden krenkit mir daz herze mîn  
 same daz wazzir die vil heize glût.  
 Und ir hôhir mût, ir schône, ir werdekeit,  
 20 und daz wundir daz man von ir tugindin seit,  
 daz wirt mir vil ubil od lihte gût.  
 Swenne ir liehtin ougin só virkêrint sich  
 daz si mir al durch mîn herze sên,  
 Swer da enzuschen danne gêt und irret mich,  
 25 den mûz al sîn wunne gar zugên.  
 Ich mûz vor ir stên und warin der vroudin mîn  
 rehte alsô des tagis di kleinin vogellin.  
 wenne sol mir immer liep geschên?

Sach ieman di frouwin  
 30 di man mac schouwin  
 in dem venstir stân?  
 Di vil wol getâne,  
 di mich tût âne  
 sorgin di ich hân,  
 35 Lûhtit sam der sunne tût  
 gegin dem liehtin morgin.  
 é was sie verborgin,  
 dô mûtin mich sorgin:  
 di wil ich nu lân.  
 40 Ist ab ieman hinne  
 der sine sinne  
 her behaldiu habe?  
 Der gê nâch der schônin  
 di mit ir krônin  
 45 gie von hinnin abe,  
 Daz sie mir zu trôste kome,  
 é daz ich virscheide.  
 di liebe und di leide  
 di wellin mich beide  
 50 furdirn hin zu grabe.  
 Man sol schribin kleine  
 reht uf dem steine  
 der mîn grap bevât,  
 Wie liep sie mir wêre  
 55 und ich ir unme-re:  
 swer dann ubir mich gât,  
 Daz der lese dise nôt  
 und gevinne kunde  
 der vil grôzin sunde



60 di sie an ir frunde  
her begangin hât.

Ich hân sie fur alle wîp  
mir zu vrowin und zu liebe irkorn.  
Minneclîch ist ir der lîp :

65 sêt, durch daz sô hab ich des gesworn,  
Daz mir in der werlte niht  
nieman liebir sole sîn.

swenne ab sie mîn ouge an siht,  
sêt, sô tagt iz in dem herzin mîn.

70 «Wê des scheidins des er tete  
von mir, dô er mich vil seninde lie  
Wol ab mich der liebîn bete  
und des weinins des er dô begie,  
Do er mich trûrin lâzin bat

75 und hiez mich in vroudin sîn.  
sînir trênin wart ich nat  
und inkulde idoch daz herze mîn».

Der durch sine unsêlikeit  
ummir argis iht von ir gesage,

80 Dem mûz alliz wesin leit,  
swaz er minne und daz im wol behage.  
Ich flûch in und schadit in niht,  
durch diech ir mûz vremede sîn :  
als ab sie mîn ouge an siht,

85 sêt, sô tagt iz in dem herzin mîn.

«Wê waz wizints einem man  
der nie vrowin leit noch arc gesprach  
Und in allir êrin gan?

durch daz mûwit mich sîn ungemach,

90 Daz sîn sô schône grûzint wal  
und zu ime redinde gânt  
und in doch als einin bal  
mit ir bôsin wortin umbe slânt».

Ist ir liep mîn leit und ungemach,

100 wie solt ich dann ummir mêre rehte werdin vrô?

Sine getrûrte nie, swaz mir geschach :

klagit ich ir mîn jâmir, sô stunt ir daz herze hô.

Sist noch hûte vor den ougin mîn als sie was dô.

dô sie minneclîche mir zu sprach

105 und ichs ane sach

owê solde ich ummir stên alsô!

Sie hat liep ein kleine vogellîn

daz ir singit oder ein lutzil nâ ir sprechin kan :

Must ich dem gelîche ir heimlîch sîn,

110 sô swûr ich des wol daz nie frowe solchin vogil gewan.  
 Fur di nahtegale wolde ich hôhe singin dan :

«owê liebe schône frowe mîn,

nu bin ich doch din :

mahtu trôstin mich vil senindin man».

115 Sist mit tugindin und mit werdekeit  
 sô behût vor allir slahte unvrowelichir tât,

Wan des einin daz sie mir virseit

ir genâde und mînin dienist sô virderbin lât.

Wol mich des daz sie mîn herze sô besezzin hât

120 daz der stat dâ niemen wirt bereit

als ein hâr sô breit,

swenne ir rehte liebe mich bestât.

Frowe, wilt du mich gern,

sô sich mich ein vil lutzil an :

125 Ichn mac mich langir niht irwern,

den lip mûz ich virlorin hân.

Ich bin siech, mîn herze ist wunt.

frowe, daz hânt mir getân

mîn ougin und dîn rôtir munt.

130 Frowe mine swêre sich,

ê ich virliese mînin lip.

Ein wort du sprêche widir mich :

virkêre daz, du sêlic wip.

Du sprichist ummir neinâ, nein :

135 daz brichit mir mîn herze inzwein.

Maht du doch eteswenn sprechin jâ,

jâ jâ jâ jâ jâ jâ jâ ?

daz lît mir an dem herzin nâ.

Owê, sol abir mir ummir mê 155

140 gelûhtin durch die naht

Noch wizir danne ein snê

ir lip vil wol geslaht ?

Der trouc di ougin mîn.

ich wânde iz solde sîn

145 des liehtin mânin schîn.

dô tagite iz.

«Owê sol abir er ummir mê

den morgin hie betagin,

Als uns di naht engê,

150 daz wir niht durfin klagin

«Owê, nu ist iz tac»,

als er mit klage phlac

do er jungist bî mir lac ?

dô tagite iz».

Owê, sie kuste âne zal

in deme slâfe mich.

Dô vielin hin zutal

ir trêne nidir sich.

Idoch getrôste ich sie,

160 daz sie ir weinin lie

und mich al umbevie

dô tagite iz

«Owê, daz er sô dicke sich

bî mir virsehîn hât !

165 Als er undahte mich

sô wolde er sundir wât

Mich armen schowin blôz.

iz was ein wundir grôz

daz in des nie virdrôz.

170 dô tagite iz».

## 8. Hêr Reinmâr.

- Mir kumet eteswenne ein tac  
 daz ich vor vil gedanken niht  
 Gesingen noch gelachen mac.  
 sô wænet maniger der mich siht  
 5 Daz ich in vil grôzer swære sî.  
 mirst vil lihte ein vrôude nâhe bî.  
 wil diu schœne triuwen pflegen  
 und diu guote,  
 so ist mir alsô wol ze muote  
 10 als der bî vrowen hât gelegen.  
 Ich hân vil ledeclîche brâht  
 in ir genâde mînen lip  
 Und ist mir noch vil ungedâht  
 daz iemer werde ein ander wîp  
 15 Diu von ir gescheide mînen muot.  
 swaz diu werelt mir ze leide tuot,  
 daz belibet ungeklaget,  
 wan ir nîden  
 mohte ich nie sô wol erliden.  
 20 ein liebez mære ist mir gesaget  
 „Ich wirde jâmerlîchen alt,  
 sol mich diu werlt alsô vergân  
 Daz ich deheinen den gewalt  
 an mînem lieben friunde hân,  
 25 Daz er tæte ein teil des willen mîn.  
 mich mûet, und sol im iemen lieber sîn.  
 bote, nu sag ime niht mê,  
 wan mirst leide  
 unde fürhte des, sich scheide  
 30 diu triuwe der wir pflâgen ê“.
- Ich wirbe umb allez daz ein man  
 ze wereltlichen frôiden iemer haben sol:  
 Daz ist ein wîp der ich enkan  
 nâch ir vil grôzer werdekeit gesprechen wol.  
 35 Lob ich sî sô man ander frowen tuot,  
 dazn nimet eht disiu von mir niht für guot  
 doch swer ich des, sist an der stat  
 dâs ûzer wîbes tugenden noch nie fuoz getrat  
 daz ist ir mat.  
 40 Si ist mir liep, und dunket mich  
 daz ich ir vollecliche gar unmære sî.  
 Nu waz dar umbe? daz lid ich  
 und bin ir doch mit triuwen stæteclîchen bî.

Waz obe ein wunder lihte an mir geschiht,  
 45 daz si mich eteswenne gerne siht?  
 sâ denne lâze ich âne haz  
 swer giht daz ime an fröiden si gelungen baz:  
 der habe im daz.

Als eteswenne mir der lip  
 50 dur sine böese unstæte râtet daz ich var  
 Und mir gefriunde ein ander wib,  
 sô wil iedoch daz herze niender wane dar.  
 Wol im deiz sô reine welen kan  
 und mir der süezen arebeite gan.  
 55 doch hân ich mir ein liep erkorn  
 dem ich ze dienste, und wære ez al der werlte zorn,  
 muoz sîn geborn.

Swaz jâre ich noch ze lebenne hân,  
 swie vil der wære, irn wurde ir niemer tac genomen.  
 60 Sô gar bin ich ir undertân  
 daz ich unsanfte ûz ir genâden möhte komen.  
 Ich fröwe mich des daz ich ir dienen sol.  
 si gelônet mir mit lihten dingen wol:  
 geloube eht mir, swenn ich ir sage  
 65 die nôt diech inme herzen von ir schulden trage  
 dick anme tage

Und ist daz mirs mîn sælde gan  
 deich abe ir redendem munde ein küssen mac versteln,  
 Git got deichz mit mir bringe dan,  
 70 sô wil ichz tougenliche tragen und iemer heln.  
 Ist aber daz siz für grôze swære hât  
 und vêhet mich dur mîne missetât,  
 waz tuon ich danne, unsælic man?  
 dâ heb i'z ûf und legez hin wider, als ich wol kan,  
 75 dâ ichz dâ nan.

Ein rede der liute tuot mir wê:  
 da enkan ich niht gedulteclichen zuo gebâren.  
 Nu tuont siz alle destê mê:  
 si frâgent mich ze vil von mîner frouwen jâren  
 80 Und sprechent welher tage si si,  
 dur daz ich ir sô lãnge bin gewesen mit triuwen bi;  
 si jehent daz es möhte mich verdriezen.  
 nu lâ daz aller beste wip  
 ir zühteloser vrâge mich geniezen.

85 „Sage, daz ich dirs iemer lône,  
 hâst du den vil lieben man gesehen!  
 Ist ez wâr und lebet er schône  
 als si sagent und ich dich hoere jehen?”



- „Vrowe, ich sach in, er ist frô:  
 90 sîn herze stât. ob irz gebietet, iemer hô”.  
 „Ich verbiute im vrôude niemer.  
 lâze eht eine rede; sô tuot er wol:  
 Des bit ich in hiute und iemer,  
 demst alsô daz manz versagen sol“.  
 95 „Frowe, nu verredet iuch niht.  
 er sprichet allez daz geschehen sol, daz geschicht“!  
 „Hât ab er gelobt, geselle,  
 daz er niemer mê gesinge liet,  
 Ez si ob ih'ns biten welle?“  
 100 „vrowe, ez was sîn muot, do ich von im schiet.  
 Ouch mugt irz wol hân vernomen“.  
 „owê, gebiute ichz nu daz mac ze schaden komen.  
 Ist ab daz ichs nien gebiute,  
 sô verliuse ich mine sælde an ime  
 105 Und verfluochent mich die liute  
 daz ich al der werlte ir vrôude nime.  
 Alrêst gât mir sorge zuo.  
 owê, nun weiz ich obe ichz lâze od ob ichz tuo.  
 Daz wir wîp niht mugen gewinnen  
 110 friunt mit rede, sin wellen dânoch mê,  
 Daz müet mich, ichn wil niht minnen.  
 stæten wîben tuot unstæte wê.  
 Wære ich, des ich niene bin,  
 unstæte, lieze er danne mich, sô lieze ich in“.  
 115 Lieber bote, nu wirp alsô,  
 sich in schiere und sage im daz,  
 Vert er wol und ist er frô,  
 ich leb iemer deste baz.  
 Sage im durch den wilen mîn  
 120 daz er iemer solhes iht getuo,  
 dâ von wir gescheiden sîn.  
 Frâge er wie ich mich gehabe,  
 gich daz ich mit frôuden lebe.  
 Swâ du mügest, dâ leite in abe,  
 125 daz er mich der rede begeben.  
 Ich bin im von herzen holt  
 unde sæhe in gerner dan den tac:  
 daz ab du verswigen solt.  
 È dazd iemer ime verjehest  
 130 deich im holdez herze trage,  
 Sô sich dazd alrêst besehest  
 und vernim waz ich dir sage:  
 Meine er wol mit triuwen mich,  
 swaz im danne müge ze vrôuden komen,

135 daz mîn êre sî, daz sprich.  
 Spreche er daz er welle her,  
 daz ichs iemer lône dir,  
 Sô bit in daz er verber  
 rede dier jungest sprach ze mir :  
 140 Sô mac ich in an gesehen.  
 wes wil er dâ mite beswæren mich  
 daz doch niemer mac geschehen ?  
 Des er gert, daz ist der tôt  
 und verderbet manigen lip ;  
 145 Bleich und eteswenne rôt,  
 alsô verwet ez diu wip.  
 Minne heizent ez di man,  
 unde möhte baz unminne sîn.  
 wê im ders alrêst began !  
 150 Daz ich alsô vil dâ von  
 hân geredet, daz ist mir leit,  
 Wande ich was vil ungewon  
 sô getâner arebeit,  
 Als ich tougenlichen trage.  
 155 dune solt im niemer niht verjehen  
 alles des ich dir gesage“.

Hôhe alsam diu sunne stêt daz herze mîn :  
 daz kumt von einer frouwen, diu kan stæte sîn  
 ir genâde, swâ sî sî  
 160 sî machet mich vor allem leide fri.  
 Ich hân ir ze geben niht wan mîn selbes lip :  
 derst ir eigen, dicke mir diu schoene git  
 fröide und einen hôhen muot,  
 swenn ich dar an gedenke wies mir tuot.  
 165 Wol mich des daz ich sî ie sô stæte vant !  
 swâ sî wonet, diu eine liebet mir daz lant.  
 fûres über den wilden sé,  
 dar fûere ich hin : mir ist nâch ir sô wê  
 Het ich tûsent manne sîn, daz wære wol,  
 170 daz ich sî behielte der ich dienen sol,  
 schöne und wol sî daz bewar  
 daz mir von ir nicht leides widervar.  
 Ich enwart nie rehte sælic wan von ir.  
 swes ich ir gewünschen kan, des gan sî mir.  
 175 sæleclîch ez mir ergie,  
 dô mich diu schoene in ir genâde vie.

Mîn ougen wurden liebes alsô vol,  
 dô ich die minneclîchen êrst gesach,  
 Daz ez mir hiute und iemer mê tuot wol.

- 180 ein minneclîchez wunder dô geschach :  
 Sî gie mir alse sanfte dur mîn ougen  
 daz sî sich in der enge niene stiez.  
 in mînem herzen sî sich nider liez :  
 dâ trage ich noch die werden inne tougen.
- 185 Lâ stân, lâ stân! waz tuost du, sælic wîp.  
 daz du mich heimesuochest an der stat  
 Dar sô gewalteclîche wîbes lîp  
 mit starker heimesuoche nie getrat ?  
 Genâde, frowe! ich mac dir niht gestriten.
- 190 mîn herze ist dir baz veile danne mir :  
 ez solde sîn bî mir, must ez bî dir :  
 des muoz ich ûf genâde lônes bîten.

### 9. Hêr Hartman von Ouwe.

- Mîn frôide wart nie sorgelôs  
 unz an die tage  
 daz ich mir Kristes bluomen kôs  
 die ich hie trage.
- 5 Die kûdent eine sumerzit  
 diu alsô gar  
 in sûezer ougen weide lît.  
 got helfe uns dar,  
 Hîn in den zehenden kôr
- 10 dar ûz en hellemôr  
 sîn valsch verstôzen hât  
 und noch den guoten offen stât.  
 Mich hat diu werlt alsô gewent  
 daz mir der muot
- 15 sich zeiner mâze nâch ir sent :  
 dêst mir, nû guot  
 Got hat vil wol ze mir getân,  
 als ez nû stât,  
 daz ich der sorgen bin erlân
- 20 diu manigen hât  
 Gebunden an den tuoꝛ,  
 daz er belîben muoz,  
 swenn ich in Kristes schar  
 mit frôiden wûnneclîchen var.
- 25 Ich var mit iuvern hulden, herren unde mâge :  
 liut unde lant diu mûezen sælic sîn.  
 Ez ist unnôt daz iemen mîner verte vrâge :

ich sage wol für war die reise mîn.  
 Mich vienc diu minne und lie mich varn uf mîne sicherheit.  
 30 nu hât sî mir enboten bî ir liebe daz ich var.  
 ez ist unwendic, ich muoz endelichen dar:  
 wie kûme ich briche mîne truwe und mînen eit!  
 Sich rüemet maniger waz er durch die minne tæte:  
 wâ sint diu werc? die rede høre ich wol.  
 35 Doch sæhe ich gerne daz si ir eteslichen bæte  
 daz er ir diente als ich ir dienen sol  
 Ez ist geminnet, der sich dur die minne ellenden muoz.  
 nu seht wies mich ûz mîner zungen ziuhet über mer.  
 und lebte mîn her Salatîn und al sîn her,  
 40 dienbræhten mich von Vranken niemer einen fûoz.  
 Ir minnesinger, iu muoz ofte misselingen:  
 daz iu den schaden tuot, daz ist der wân.  
 Ich wil mich rüemen, ich mac wol von minne singen.  
 sit mich diu minne hât und ich sî hân.  
 45 Daz ich dâ wil, seht daz wil also gerne haben mich:  
 sô müezet ab ir verliesen under wîlen wânes vil.  
 ir ringent umbe liep daz iuwer niht enwil:  
 wan mügent ir armen minnen solhe minne als ich?

Dir hât enboten, frowe guot,  
 50 sîn dienst der dir es wol gan,  
 Ein ritter der vil gerne tuot  
 daz beste daz sîn herze kan.  
 Der wil dur dînen willen disen sumer sîn  
 vil hôhes muotes verre uf die genâde dîn.  
 55 daz solt dû minneclichen enpfân  
 daz ich mit guoten mæren var:  
 sô bin ich willekomen dar.  
 „Dû solt im, bote, mîn dienst sagen:  
 swaz ime ze liebe müge geschehen,  
 60 Daz möhte niemen baz behagen,  
 der in sô selten habe gesehen.  
 Und bite in daz er wende sînen stolzen lîp  
 dâ man im lône: ich bin im ein vil vremedez wîp  
 zenpfâhen sus gefâne rede.  
 65 swes er ouch anders danne gert,  
 daz tuon ich, wan des ist er wert“

Ich muoz von rehte den tac iemer minnen  
 dô ich die werden von êrest erkande,  
 In süezer zûhte, mit wiplichen sinnen.  
 70 wol mich daz ich den muot ie dar bewande!  
 Daz schât ir niht und ist mir iemer guot,  
 wand ich ze gote und zer werlte den muot



deste baz dur den ir willen bekêre :  
 sus ding ich daz sich mîn fröide noch mére.  
 75 Ich schiet von ir daz ich ir niht enkunde  
 bescheiden wie ich sî meinde in dem muote.  
 Sit fuogte mir ein vil sæligiu stunde  
 daz ich sî vant mir ze heile âne huote.  
 Dô ich die werden mit fuoge gesach,  
 80 und ich ir gar mînes willen verjach,  
 daznpfie sî mir daz irs got iemer lône.  
 sî was von kinde und muoz ie sîn mîn krône.  
 Sich mac mîn lîp von der guoten wol scheiden :  
 mîn herze mîn wille muoz bî ir blîben.  
 85 Sî mac mir leben und fröide wol leiden,  
 und dâ bî al mîne swære vertriben.  
 An ir lit beide mîn liep und mîn leit :  
 swaz sî mîn wil, deist ir iemer bereit.  
 wart ich ie vrô, daz schuof niht wan ir güete.  
 90 got sî der ir lîp und ére behüete.

#### 10. Hêr Walther von der Vogelweide.

Ich saz ûf eime steine,  
 und dahte bein mit beine :  
 dar ûf sast ich den ellenbogen :  
 ich hâte in mîne hant gesmogen  
 5 mîn kinne und ein mîn wange.  
 dô dâhte ich mir vil ange,  
 wes man zer werlte solte leben.  
 dekeinen rât kond ich gegeben,  
 wie man driu dinc erwürbe,  
 10 der keines niht verdürbe.  
 diu zwei sint ére und varnde guot,  
 daz dicke ein ander schaden tuot :  
 daz dritte ist gotes hulde,  
 der zweier übergulde.  
 15 die wolde ich gerne in einen schrin.  
 já leider desn mac niht gesîn.  
 daz guot und werltlich ére  
 und gotes hulde mére  
 zesamene in ein herze komen.  
 20 stig unde wege sint in benomen :  
 untriuwe ist in der sâze,  
 gewalt vert ûf der strâze,  
 frid unde reht sind sêre wunt :  
 diu driu enhabent geleites niht.      diu zwei enwerden é gesunt.

- 25 Ich hôte ein wazzer diezen  
 und sach die vische vliezen:  
 ich sach swaz in der werlte was,  
 velt unde walt, loup rôr und grâs.  
 swaz kriuchet unde vliuget  
 30 und bein zer erden biuget,  
 daz sach ich unde sage iu daz:  
 der keinez lebet âne haz.  
 daz wilt und daz gewürme  
 die stritent starke stürme,  
 35 sam tuont die vogel under in;  
 wan daz sie habent einen sin:  
 si endiuhten sich ze nihte,  
 si enschüefen starc gerihte.  
 sie kiesent kûnege unde reht,  
 40 sie setzent hêrren unde kneht.  
 sô wê dir, tiuschiu zunge,  
 wie stêt dîn ordenunge,  
 daz nû diu mugge ir kûnec hât,  
 und daz dîn êre alsô zergât!  
 45 bekêrâ dich, bekêre:  
 die zirken sint ze hêre,  
 die armen kûnege dringent dich:  
 Philippe setze en weisen ûf      und heiz sie treten hînder sich.
- Ich sach mit mînen ougen  
 50 man unde wibe tougen,  
 dâ ich gehôrte und gesach  
 swaz iemen tet, swaz iemen sprach.  
 ich hôte in Rôme liegen  
 und zwêne kûnege triegen.  
 55 dâ von huop sich der meiste strit  
 der é was oder iemer sit,  
 dô sich begunden zweien  
 die pfaffen unde leien.  
 daz was ein nôt vor aller nôt:  
 60 lip unde sêle lac dâ tôt.  
 die pfaffen striten sêre:  
 doch wart der leien mêre.  
 diu swert sie legeten dernider  
 und griffen zuo der stôle wider.  
 65 sie bienen die sie wolten  
 und niuwet den sie solten.  
 dô stôrte man diu goteshûs.  
 ich hôte verre in einer klûs  
 vil michel ungebære:  
 70 dâ weinte ein klôsenære.

er klagete gote siniu leit :

„owé, der babest ist ze junc ; hilf, herre, diner kristenheit !“

Ez gienc, eins tages als unser hêrre wart geborn  
von einer maget dier im ze muoter hât erkorn,  
75 ze Megdeburec der künec Philippes schöne.

Dâ gienc eins keisers bruoder und eins keisers kint  
in einer wât, swie doch der namen drie sint :  
er truoc des riches zepter und die krône.

Er trat vil lise, im was niht gâch :

80 im sleich ein hôhgeborniu küniginne nâch,  
rôs âne dorn, ein tûbe sunder gallen  
diu zuht was niener anderswâ :  
die Düringe und die Sahsen dienten alsô dâ  
daz ez den wîsen muoste wol gevallen

85 Wir suln den kochen râten.

sît ez in alsô hôhe stê,  
daz sie sich niht versûmen,  
Daz sie der vürsten brâten  
sniden grœzer baz dann é

90 doch dicker eines dûmen.

Ze Kriechen wart ein spîz versniten :  
daz tete ein hant mit argen siten.  
si möht ez iemer hân vermiten :  
der brâte was ze dünne.

95 des muost der hêrre für die tür :

die fürsten sâzen ander kür.  
der nû daz rîche alsô verlür,  
dem stüende baz daz er nie spîz gewünne.

Mir hât ein licht von Vranken

100 der stolze Missenære brâht :

daz vert von Ludewige.  
Ichn kan ims niht gedanken  
sô wol als er mîn hât gedâht,  
wan deich im tiefe nîge.

105 Künd ich swaz iemen guotes kan,

daz teilte ich mit dem werden man.  
der mir sô hôher éren gan,  
got müeze im ére mëren.  
zuo vlieze im aller sælden vluz,

110 niht wildes mîde sînen schuz :

sîns hundes louf, sîns hornes duz  
erhelle im und erschelle im wol nâch éren.

Er ist ein wol gefriunder man, alsô diû welt nû stât,

der under zwênzic magen einen guoten friunt getriuwen hât :  
<sup>415</sup> der hete man hie vor wol under fûnfen funden dri.  
 Sô wê dir, Welt, dû hâst sô manegen wandelbernden site :  
 er armet an der sêle, der dir volget unz anz ende mite,  
 unt der dir aller diner fuore stât mit willen bi.  
 Wir klagen alle daz die alten sterben unde erstorben sint :  
 wir möhten balde klagen von schulden ander nôt,  
<sup>120</sup> daz triuwe zuht und êre ist in der welte tôt.  
 diu liute lâzent erben, dise dri sint âne kint.

Owê, hovelîchez singen,  
 daz dich ungefüege dôene  
<sup>125</sup> Soltent ie ze hove verdringen !  
 daz die schiere got gehœne !  
 Owê daz din wirde alsô geliget !  
 des sint alle dine friunde unfrô.  
 daz muoz eht sô sin : nû si alsô.  
<sup>130</sup> frô Unfuoge, ir habt gesiget.  
 Der uns fröide wider bræhte,  
 diu reht und gefüege wære,  
 Hei wie wol man des gedæhte,  
 swâ man von im seite mære !  
<sup>135</sup> Ez wær ein vil hovelîcher muot.  
 des ich iemer gerne wûnschen sol ;  
 frowen unde hêrren zæme ez wol :  
 ôwê daz ez niemen tuot !  
 Die daz rehte singen stœrent,  
<sup>140</sup> der ist ungelîche mære  
 Danne die ez gerne hœrent.  
 dâ volg ich der alten lêre :  
 Ich enwil niht werben zuo der mûl,  
 dâ der stein sô riuschend umbe gât  
<sup>145</sup> und daz rat sô mänge unwise hât.  
 merket wer dâ harpfen sül !  
 Die sô frevelîchen schallent,  
 der muoz ich vor zorne lachen,  
 Dazs in selben wol gevallent  
<sup>150</sup> mit als ungefüegen sachen.  
 Die tuont sam die frösche in eime sê,  
 den ir schrien alsô wol behaget  
 daz diu nahtegal dâ von verzaget,  
 sô si gerne sunge mê.  
<sup>155</sup> Swer unfuoge swigen hieze,  
 waz man noch von fröiden sunge,  
 Und sie abe den bûrgen stieze,  
 daz si dâ die frôn niht twunge !  
 Wurden ir die grôzen hëve benomen,



160 daz wær allez nâch dem willen min.  
 bien gebüren lieze ich sie wol sîn :  
 dannen ists ouch here komen.

Ich hân min lêhen, al die werlt! ich hân min lêhen!  
 nû enfürhte ich niht den hornunc an die zêhen

165 und wil alle böese hêrren deste minre vlêhen.  
 Der edel künic, der milte künic hât mich berâten,  
 daz ich den sumer luft und in dem winter hitze hân.  
 mîn nâhgebüren dunke ich verre baz getân :  
 sie sehent mich niht mër an in butzen wis alsô sie tâten.

170 Ich bin ze lange arm gewesen ân minen danc.  
 ich was sô voller scheltens daz min âten stanc :  
 daz hât der künic gemachet reine und dar zuo minen sanc.

Niemen kan mit gerten  
 kindes zuht beherten :

175 den man zêren bringen mac,  
 dem ist ein wort als ein slac.  
 dem ist ein wort als ein slac,  
 den man zêren bringen mac :

180 niemen kan mit gerten.

Hüetet iuwerr zungen :

daz zimt wol den jungen.  
 stôz den rigel für die tür,  
 lâ kein böese wort dar für,  
 185 lâ kein böese wort dar für :  
 stôz den rigel für die tür,  
 daz zimt wol den jungen  
 hüetet iuwerr zungen.

Hüetet iuwerr ougen

190 offenbâr und tougen  
 lâ sie guote site spehen  
 und die böesen übersehen.  
 und die böesen übersehen,  
 lâ sie guote site spehen  
 195 offenbâr und tougen :  
 hüetet iuwerr ougen.

Hüetet iuwerr ôren,  
 oder ir sît tôren.

200 daz gunêret iu den sîn.  
 daz gunêret iu den sîn,  
 lâ ir böesiu wort dar in,  
 oder ir sît tôren.  
 hüetet iuwerr ôren.

205 Hüetet wol der drier,  
 leider alze frier.

zungen ougen ôren sint  
 dicke schalchaft, zêren blint..  
 dicke schalchaft, zêren blint..

210 zungen ougen ôren sint  
 leider alze frier  
 hüetet wol der drier.

Vil süeze wære minne,  
 berihte kranke sinne.

215 got, dur dîn anbeginne  
 bewar die kristenheit!  
 Dîn kunft ist frônebare  
 vür al der werlte swære.  
 der weisen barmenære,  
 220 hilf rechen disiu leit.

Læsære üz den sünden,  
 wir gern zen swebenden ünden.  
 uns mac ein geist enzünden,  
 wirt riuwic herze erkant.

225 dîn bluot hât uns begozzen,  
 den himel uf geslozzen  
 nû læset unverdrozzen  
 daz hêrebernde lant.

verzinset lip und eigen :

230 got sol uns helfe erzeigen  
 uf den der manegen veigen  
 der sêle hât gepfant.

Diz kurze leben verswindet,  
 der tût uns sündic vindet :

235 swer sich ze gote gesindet,

- der mac der helle engân.  
 Bî swære ist gnâde funden.  
 nû heilet Kristes wunden;  
 sin lant wirt schiere enbunden 285  
 240 dëst sicher sunder wân.  
 Kûngîn ob allen frouwen,  
 lâ wernde helfe schouwen,  
 dîn kint wart dort verhouwen,  
 sin menscheit sich ergap : 290  
 245 sin geist müez uns gefristen,  
 daz wir die diet verlisten.  
 der touf sie seit unkristen :  
 wan fürhtent sie den stap  
 der ouch die juden villet !  
 250 ir schrien lûte erhillet.  
 manc lop dem kriuze erschillet :  
 erlösen wir daz grap !  
 Diu menscheit muoz ver-  
 [derben,  
 suln wir den lôn erwerben. 300  
 255 got wolde dur uns sterben,  
 sin trôst ist ûf gespart.  
 Sin kriuze vil gehéret.  
 hât maneges heil gemêret ;  
 swer sich von zwîvel kêret,  
 260 der hât den geist bewart.  
 Sündiger lip vergezzen,  
 dir sint diu jâr gemezzen :  
 der tôt hât uns besezzen,  
 die veigen âne wer.  
 265 nû hellet hin geliche  
 dâ wir daz himelrîche  
 erwerben sicherliche  
 bî dulteclîcher zer.  
 got wil mit heldes handen  
 270 dort rechen sinen anden :  
 sich schar von manegen landen  
 des heiligeistes her.  
 Got dîne helfe uns sende !  
 mit dîner zesewen hende -  
 275 bewar uns an dem ende,  
 sô uns der geist verlât,  
 vor helleheizen wallen  
 daz wir dar in iht vallen.  
 ez ist wol kunt uns allen,  
 280 wie jâmerlich ez stât,  
 Daz hère lant vil reine,  
 gar helfelôs und eine.  
 Jérusalêm, nû weine,  
 wie dîn vergezzen ist !  
 der heiden überhère  
 hât dich verschelket sère  
 dur dîner namen ére  
 lâ dich erbarmen, Krist  
 mit welher nôt sie ringen,  
 290 die dort den borgen dîngen.  
 daz uns alsô betwingen,  
 daz wende in kurzer frist.  
 „Under der linden  
 an der he ide,  
 295 dâ unser zweier bette was,  
 Dâ muget ir vinden  
 schön beide  
 gebrochen bluomen unde gras  
 Vor dem walde in einem tal  
 300 tandaradei !  
 schöne sanc diu nahtegal.  
 Ich kam gegangen  
 zuo der ouwe :  
 dô was mîn vriedel komen é.  
 305 Dâ wart ich enpfangen,  
 hère frouwe,  
 daz ich bin sælic iemer mé.  
 kust er mich ? wol tûsentstunt !  
 tandaradei !  
 310 seht wie rôt mir ist der munt.  
 Dô hâte er gemachet  
 alsô rîche  
 von bluomen eine bettestat.  
 Des wirt noch gelachet  
 315 innieclîche,  
 kumt iemen an daz selbe pfat.  
 Bî den rôsen er wol mac,  
 tandaradei !  
 merken wâ mirz houbet lac.  
 320 Daz er bî mir læge,  
 wessez iemen  
 (nu enwelle got !), sô schamte  
 [ich mich.  
 Wes er mit mir pflæge,  
 niemer niemen  
 325 bevinde daz wan er und ich,  
 Und ein kleinez vogellin,

tandaradei !

daz mac wol getriuwe sîn“.

Sô die bluomen tûz dem grase dringent,  
 330 same sie lachen gegen der spilden sunnen,  
 in einem meien an dem morgen vruo,  
 Und diu kleinen vogellin wol singent  
 in ir besten wise die sie kunner,  
 waz wünne mac sich dâ genôzen zuo?

335 Ez ist wol halp ein himelriche.  
 suln wir sprechen waz sich deme geliche  
 sô sage ich waz mir dicke baz  
 in minen ougen hât getân

und tæte ouch noch, gesæhe ich daz.

340 Swâ ein edeliu schoene frowe reine,  
 wol gekleidet unde wol gebunden,  
 dur kurzewile zuo vil liuten gât,  
 Hovelichen hôchgemuot, niht eine,  
 umbe sehende ein wênic under stunden,  
 345 alsam der sunne gegen den sternen stât:

Der meie bringe uns al sîn wunder,  
 waz ist dâ sô wünneclichez under  
 als ir vil minneclicher lip?  
 wir lâzen alle bluomen stân

350 und kaphen an daz werde wîp.

Nû wol dan, welt er die wârheit schouwen,  
 gên wir zuo des meien hôchgezite!  
 der ist mit aller sîner krefte komen.

Seht an in und seht an werde frouwen,

355 wederez daz ander überstrite,  
 daz bezzer spil, ob ich daz habe genomen.

Owê der mich dâ welen hieze,  
 deich daz eine dur daz ander lieze,  
 wie rehte schiere ich denne kûre!

360 hêr Meie, ir müeset merze sîn,  
 é ich mîn frowen dâ verlûre.

Ich hoere iu sô vil tugende jehen,  
 daz iu mîn dienest ist bereit.

Enhæte ich iuwer nicht gesehen,

365 ez schatte mir an mîner werdekeit

Nû wil ich deste tiurre sîn

und bite iuch, vrouwe,

daz ir iuch underwindet mîn.

ich lebte gerne kûnde ich leben;

370 mîn wille ist guot, nû bin ich tump:

nû sult ir mir die mâze geben.

„Kund ich die mâze, als ich enkan,  
 sô wære ich ze der werlte ein sælic wîp.  
 Ir tuot als ein wol redender man,  
 375 daz ir sô hôhe tiuret mînen lip.  
 Ich bin noch tumber danne ir sit.  
 nû waz dar umbe?  
 doch wil ich scheiden uns den strît.  
 tuot ir alrêst des ich iuch bite  
 380 und saget mir der manne muot:  
 sô lère ich iuch der wibe site“.  
 Wir wellen daz diu stætekeit  
 iu guoten wiben gar ein krône si.  
 Kunt iu mit zûhten sîn gemeit,  
 385 sô stêt diu lilje wol der rôsen bi.  
 Nû merket wie der linden stê  
 der vogele singen,  
 dar under bluomen unde klê:  
 noch baz stêt wiben werder gruoz.  
 390 ir minneclicher redender munt  
 der machet daz man küssen muoz.  
 „Ich sage iu wer uns wol behaget:  
 wan der erkennet übel unde guot.  
 Und ie daz beste von uns saget.  
 395 dem sîn wir holt, ob erz mit triuwen tuot.  
 Kan er ze rehte ouch wesen frô,  
 und tragen gemüete  
 ze mâze nider unde hôh,  
 der mac erwerben swes er gert:  
 400 welch wîp verseit im einen vaden!  
 guot man ist guoter siden wert“.

In einem zwivellîchen wân  
 was ich gesezzen und gedâhte  
 Ich wolte von ir dienste gân,  
 405 wan daz ein trôst mich wider brâhte.  
 Trôst mag ez rehte niht geheizen, ouwê des!  
 ez ist vil kûme ein kleinez trœstelîn,  
 sô kleine, swenne ichz iu gesage. ir spottet mîn.  
 doch frôwet sich lützel iemen, er enwizze wes:  
 410 Mich hât ein halm gemachet frô:  
 er giht ich sül genâde vinden.  
 Ich maz daz selbe kleine strô,  
 als ich hie vore sach von kinden.  
 Nû hœret unde merket, ob siz denne tuo.  
 415 „si tuot, si entuot, si tuot, si entuot, si tuot“.  
 swie dicke ichz tete, sô waz ie daz ende guot.  
 daz trœstet mich: dâ hœret ouch geloube zuo.



- Ir sult sprechen willekomen :  
 der iu mære bringet, daz bin ich,  
 420 Allez daz ir habt vernomen,  
 daz ist gar ein wint : nû vrâget mich.  
 Ich wil aber miete :  
 wirt mîn lôn iht guot,  
 ich sag iu vil lihte daz iu sanfte tuot  
 425 seht waz man mir éren biete.  
 Ich wil tiuschen vrowen sagen  
 solhiu mære daz sie deste baz  
 Al der werlte suln behagen ;  
 âne grôze miete tuon ich daz.  
 430 Waz wold ich ze lône ?  
 sie sint mir ze hér.  
 sô bin ich gevüege und bite sie nihtes mér  
 wan daz sie mich grüezen schöne.  
 Ich hân lande vil gesehen  
 435 unde nam der besten gerne war :  
 Übel müeze mir geschehen,  
 kunde ich ie mîn herze bringen dar  
 Daz im wol gevallen  
 wolte fremeder site.  
 440 nû waz hulfe mich, ob ich unrehte strite ?  
 tiuschiu zuht gât vor in allen.  
 Von der Elbe unz an den Rin  
 und her wider unz an der Unger lant  
 Mugen wol die besten sîn  
 445 die ich in der werlte hân erkant.  
 Kan ich rehte schouwen  
 guot gelâz und lip,  
 sem mir got, sô swüere ich wol daz hie diu wip  
 bezzer sint dann ander frouwen  
 450 Tiusche man sint wol gezogen,  
 rehte als engel sint diu wip getân.  
 Swer sie schiltet, derst betrogen :  
 ich enkan sîn anders niht verstân.  
 Tugent und reine minne,  
 455 swer die suochen wil,  
 der sol komen in unser lant ; da ist wünne vil :  
 lange müeze ich leben dar inne !

- Wip muoz ie mære sîn der wibe hōhste name  
 und tiuret baz denn vrowe, als ichz erkenne.  
 460 Swâ nû deheiniu sí diu sich ir wîpheit schame,  
 diu merke disen sanc und kiese denne.  
 Under frowen sint unwip,  
 under wiben sint sie tiure.

wibes name und wibes lip  
 465 die sint beide vil gehiure.  
 swiez umb alle frowen var,  
 wip sint alle frowen gar.  
 zwivellop daz hoenet.  
 als under wilen frouwe :  
 470 wip deist ein name ders alle kroenet

Owé war sint verschwunden      alliu miniu jâr?  
 ist mir min leben getroumet      oder ist ez wâr?  
 daz ich ie wânde daz      iht wære, was daz iht?  
 dar nâch hân ich geslâfen      und enweiz es niht.  
 475 nû bin ich erwachet,      und ist mir unbekant  
 daz mir hie vor was kündic      als min ander hant.  
 liut unde lant, dâ ich      von kinde bin erzogen,  
 die sint mir frömde worden,      reht als ez si gelogen  
 die mine gespilen wâren,      die sint träge und alt :  
 480 bereitet ist daz velt,      verhouwen ist der walt.  
 wan daz daz wazzer vliuzet      als ez wilent flôz,  
 für wâr ich wânde min      unglücke wurde grôz.  
 mich grüezet maniger träge,      der mich bekande é wol.  
 diu werlt ist allenthalben      ungenâden vol.  
 485 als ich gedenke an manigen      wünneclichen tac,  
 die mir sint enpfallen gar      als in daz mer ein slac,  
 iemer mære ouwé.

Owé wie jâmerliche      junge liute tuont !  
 den unvil riuwecliche      ir gemüete stuont,  
 490 die kunnen niuwan sorgen : ouwé wie tuont sie sô ?  
 swar ich zer werlte kère,      dâ ist niemen frô.  
 tanzen lachen singen      zergât mit sorgen gar :  
 nie kristen man gesach      sô jâmerliche schar.  
 nû merket wie den frouwen      ir gebénde stât :  
 495 die stolzen ritter tragen      dôrpelliche wât.  
 uns sint unsenfte brieve      her von Rôme komen,  
 uns ist erlaubet trüren      und fröide gar benomen,  
 daz müet mich inneclichen      (wir lebten ie vil wol)  
 daz ich nû für min lachen      weinen kiesen sol  
 500 die wilden voegele      betrüebet unser klage :  
 waz wunders ist, ob ich      dâ von vil gar verzage ?  
 waz spriche ich tumber man      durch minen böesen zorn ?  
 swer dirre wünne folget der      hât jene dort verlorn.  
 iemer mër ouwé.  
 505 Owé wie uns mit süezen      dingen ist vergeben !  
 ich sihe die gallen mitten      in dem honege sweben.  
 diu werlt ist üzen schœene      wiz grüen unde rôt,  
 und innân swarzer varwe,      vinster sam der töl.  
 swen si nû habe verleitet,      der schouwe sinen trôst :

- 510 er wirt mit swacher buoze grôzer sünde erlôst.  
 dar an gedenket, ritter : ez ist iuwer dinc.  
 ir tragêt die liehten helme und manigen herten rinc,  
 dar zuo die vesten schilte und diu gewihten swert.  
 wolte got, wær ich der sigenünfte wert!
- 515 sô wolte ich nôtic man verdienen rîchen solt.  
 joch meine ich niht die huoben noch der hêrren golt :  
 ich wolte selbe krône êweclîchen tragen,  
 die möhte ein soldenære mit sime sper bejagen.  
 möht ich die lieben reise gevaren über sê.
- 520 sô wolte ich denne singen „wol“ und niemer mêr „ouwé“.  
 niemer mêr „ouwé“.

- Frô Werlt, ir sult dem wirt sagen,  
 daz ich im gar vergolten habe :  
 Min grôziu gûlte ist ab geslagen ;  
 525 daz er mich von dem brieve schabe  
 Swer ime iht sol, der mac wol sorgen  
 ê ich im lange schuldic wære, ich wolt ê zinem juden borgen.  
 er swiget unz an einen tac :  
 sô wil er denne ein wette hân
- 530 sô jener niht vergelten mac.  
 „Walther, dû zürnest âne nôt :  
 dû solt bî mir beliben hie.  
 Gedenke weich dir êren bôt,  
 waz ich dir dînes willen lie,  
 535 Als dû mich dicke sêre bæte.  
 mir was vil inneclîchen leit daz dû daz ie sô selten tæte.  
 bedenke dich : dîn leben ist guot ;  
 sô dû mir rehte widersagest,  
 sô wirst dû niemer wol genuot“
- 540 Frô Werlt, ich hân ze vil gesogen :  
 ich wil entwonen, des ist zît  
 Dîn zart hât mich vil nâch betrogen,  
 wand er vil sûezer frôiden gît  
 Do ich dich gesach reht under ougen,  
 545 dô was dîn schowen wünneclich, des muoz ich jehen al sunder  
 [lougen :
- doch was der schanden also vil,  
 do ich dîn hinden wart gewar,  
 daz ich dich iemer schelten wil.  
 „Sît ich dich niht erwenden mac,  
 550 sô tuo doch ein dinc, des ich ger :  
 Gedenke an manegen liehten tac  
 und sich doch underwîlen her  
 Niuwan sô dich der zît betrâge“.

daz tæet ich wunderlichen gerne, wan deich fürhte dine lâge,  
 555 vor der sich niemen kan bewarn.  
 got gebe iu, frowe, guote naht :  
 ich wil ze hereberge varn.

### 11. Hêr Wolfram von Eschenbach.

„Sine klâwen durh die wolken sint geslagen,  
 er stîget ûf mit grôzer kraft ;  
 Ich sih in grâwen tâgelich als er wil tagen,  
 den tac, der im geselleschaft  
 5 Erwenden wil, dem werden man,  
 den ich mit sorgen in verliez.  
 ich bringe in hinnen, ob ich kan :  
 sin manegiu tugent mich daz leisten hiez“.  
 „Wahter, du singest daz mir manege freude nimt  
 10 unde mêret mine klage  
 Mære du bringest, der mich leider niht gezimt,  
 iemer morgens gegen dem tage.  
 Diu solt du mir verswigen gar :  
 daz biute ich den triwen dîn,  
 15 des lôn ich dir als ich getar.  
 sô blîbet hie der geselle mîn“.  
 „Er muoz et hinnen balde und âne sîmen sich :  
 nu gib im urloup, sûezez wîp.  
 Lâze in minnen her nach sô verholne dich,  
 20 daz er behalte êr und den lip.  
 Er gab sich mîner triwe alsô  
 daz ih in bræhte ouch wider dan.  
 ez ist nu tac: naht was ez dô  
 mit drucke an brust dîn kus mirn an gewan“.  
 25 „Swaz dir gevalle, wahter, sinc und lâ den hie,  
 der minne brâht und minne enphienc  
 Von dînem schalle ist er und ich erschrocken ie,  
 sô ninder morgenstern ûf gienc  
 Ûf in, der her nâch minne ist komen,  
 30 noch ninder lûhte tages lieht :  
 du hâst in dicke mir benomen  
 von blanken armen, und ûz herzen nieht“.  
 Von den blicken, die der tac tet durch diu glas,  
 und dô der wahter warnen sanc,  
 35 Sie muose erschriken durch den der dâ bî ir was.  
 ir brüsteln an brust sie dwanc.  
 Der rîter ellens niht vergaz



(des wold in wenden wahters dôn):  
 urloup nâh unde nâher baz  
 40 mit kusse und anders gab in minne lôn.

„Von der zinnen  
 wil ich gên in tagewise sanc verbern.  
 Die sich minnen  
 tougenliche, und abe sie prise ir minne wern,  
 45 So gedenken sere  
 an sine lere,  
 dem lip und ere  
 ergeben sîn.  
 der mich des bæte  
 50 dëswâr ich tæte  
 im guote ræte  
 und helfe schîn.  
 ritter, wache, hüete dîn!  
 Niht verkrenken  
 55 wil ich aller wahter triuwe an werden man.  
 Niht gedenken  
 solt du, vrowe, an scheidens riuwe uf künfte wân.  
 Ez wære unwæge  
 swer minne pflæge  
 60 daz uf im læge  
 meldennes last.  
 ein sumer bringet  
 daz mîn munt singet:  
 durch wolken dringet  
 65 ein tagender glast.  
 hüei dîn, wache, süezer gast”.  
 Er muos eht dannen  
 der sie klagen ungerne hörte. ez sprach sinmunt  
 „Allen mannen  
 70 trüren nie sô gar zerstôrte ir vröuden funt”.  
 wie balde ez tagte,  
 der unverzagte  
 an ir bejagte  
 daz sorge in flôch;  
 75 unvrömedez rucken,  
 gar heinlich smucken  
 ir brüstel drucken  
 und mër dannoch  
 urloup gap, des pris was hôch.

## 12. Hêr Reinmâr von Zweter.

Hâr unde bart nâch klôstersiten  
 und klôsterlich gewant nâch klôsterlichen siten gesniten  
 des vinde ich genuoc: in vinde ab der niht vil diez rehte tragen.  
 Halp visch halp man ist visch noch man.

5 gar visch ist visch, gar man ist man, als ichz erkennen kan.  
 von hovemûnchen und von klôsterrittern kan ich niht gesagen.  
 Hofmûnchen klôsterrittern, disen beiden  
 wolt ich ir reht ze rehte wol bescheiden,  
 ob sie sich wolten lâzen vinden  
 10 dâ sie ze rehte solten wesen:  
 in klôster mûnche suln genesen,  
 sô suln des hoves sich ritter underwinden.

Waz kleider frowen wol an stê?  
 des wil ich iuch bescheiden: ein hemde wîz alsam ein snê  
 15 daz ist daz sie got minne und habe in liep, dâst wol ein rîchez  
 [kleit.

Dar obe sol sîn ein roc gesniten,  
 sô daz sie liep und leit sol tragen mit vil kiuschen siten.  
 ir gûrtel sî diu minne, ir vûrspan daz sie tugende sî berit;  
 Diu ére ir mantel, daz der an ir decke,  
 20 ob iht des sî daz wandel an ir blecke.  
 ir rîse daz sol sîn ir triuwe,  
 dar obe ein schapel von der art  
 daz sie vor valsche sî bewart:  
 sie sælic wîp, der lop ist immer niuwe.

25 Ein lip, zwô sêle, ein munt, ein muot,  
 ein triuwe vor missewende und ouch vor varnder scham behuot,  
 hie zwei, dâ zwei, in eime vereinet gar mit stæten truwen ganz.  
 Swâ liep mit liebe des wirt enein,  
 dâ kan ich niht gedenken daz golt silber edel gestein  
 30 der zweier frôide vergulte diu sich biut dur liechter venster glanz.  
 Und ob diu minne der zweier herze bûnde,  
 swâ man diu beide undr einer decke fûnde,  
 daz arm mit arme sich beslûzze,  
 dâ môht wol sîn der sælden dach.  
 35 nu wol im dem ez ie geschach!  
 ich weiz daz wol daz sîn got niht verdrûzze.

Turnieren was ie ritterlich:  
 nu ist ez rinderlich toblich tôtreis und mordes rich,  
 mortmezzer und mortkolbe, gesliffen aks gar ûf des mannes tût:  
 40 Sus ist der turnei nu gestalt,

des werdent schoenen frowen ir ougen rôt, ir herze kalt.  
 swan sie ir werden lieben man dâ weiz in mortlicher nôt.  
 Dô man turnierens pflac dur ritters lère,  
 dur hôhen muot, dur hubescheit und dur ére,  
 45 dô hæte man umb eine decke  
 ungerne erwürget guoten man.  
 swer daz nu tuot und daz wol kan.  
 der dunket sich zer werlde gar ein recke.

Ich hân gehoeret manigen tac  
 50 daz eteswenne ein nagel·ein isen wol behaben mac  
 und daz ein isen behabt ein ros, daz ros behabt ein biderben man :  
 Sô wirt ouch eteswenne erwert  
 ein burc von biderbem manne und von der bürge ein lant ernert.  
 swaz grôzer dinge ergât, diu hebent sich von kleinen dingen an.  
 55 Nagl isen ros burc lant diu fûnviu wæren  
 bereit, wan daz mich dunket an den mæren  
 wir hân dar zuo niht ganzes mannes.  
 wê im daz er ie wart geborn  
 an dem diu fûnviu sint velorn :  
 60 der wære wert der âhtē und ouch des bannes.

Got vater unser dâ du bist  
 in deme himelriche gewaltic alles des dir ist,  
 geheiliget sô werd din nam, zuo mûeze uns komen daz rîche dîn:  
 Dîn wille werde dem gelich  
 65 hie uf der erde als in den himeln, des gewer unsich.  
 nu gib uns unser tegelich brôt und swes wir dar nâch dürftic sîn.  
 Vergib uns allen sament unser schulde  
 alsô du wilt daz wir durch dîne hulde  
 vergeben der wir ie genâmen  
 70 dekeinen schaden, swie grôz er sî:  
 vor sünden kor sô mache uns vri  
 und læse uns ouch von allem übele. · âmen.

Alle schuole sint gar ein wint  
 wane die schuole aleine dâ der Minne junger sint :  
 75 diu ist sô künste rîch daz man ir muoz der meisterschette jehen.  
 Ir besme zamet sô wilden man,  
 daz er nie engehôrte noch gesach, daz er daz kan :  
 wâ hât ieman sô hôher schuole mër gehoeret und gesehen?  
 Diu Minne lêrt die frouwen schöne grüezen,  
 80 diu Minne lêret mangan spruch vil süezen,  
 Diu Minne lêret grôze milte,  
 diu Minne lêret grôze tugent :  
 sie lêrt die jungen in der jugent  
 ritterlich gebâren under schilte.

## 13. Hêr Nîtbart.

Ein altiu diu begunde springen  
hóhe alsam ein kilze enbor :

sî wolde bluomen bringen.

„tohter, reich mir mîn gewant :

5 ich muoz an des knappen hant,  
der ist von Riuwental genant“.  
traranuretum traranuriruntundeie.

„Muoter, ir hûetet iuwer sinne,„

erst ein knappe sô genuot,

10 er pfliget niht stæter minne“.

„tohter, lât ir mich ân nôt.

ich weiz wol waz er mir enbôt :

nâch siner minne bin ich tôt“.  
traranuretum traranuriruntundeie.

15 Dô sprachs ein alte in ir geile :

„trûtgespil, wol dan mit mir!

jâ ergât ez uns ze heile.

wir suln nâch bluomen beide gân.

war umbe solde ich hie bestân.

20 sît ich sô vil geverten hân“.

traranuretum traranuriruntundeie.

Der meie der ist rîche :

er fûeret sicherliche

den walt an siner hende.

25 der ist nu niuwes loubes vol :      der winder hât ein ende.

„Ich fröwe mich gegen der heide,

der lichten ougenweide,

diu uns beginnet nâhen“ :

sô sprach ein wol getâniu maget,      „die wil ich schône enpfâhen.

30 Muoter ich wil selbe

mit rîcher schar ze velde

und wil den reien springen.

jâ ist ez lanc daz ich diu kint

niht niuwes hôrte singen“.

„Neinâ, tohter, neine!

35 ich hân dich alterseine

gezogen an mînen brüsten :

nu tuo ez durch den willen mîn,      lâz dich der man niht lüsten“.

„Den ich iu wil nennen,

den muget ir wol erkennen.

40 zuo dem sô wil ich gâhen.

er ist genant von Riuwental :      den wil ich umbevâhen.

Ez gruonet an den esten

daz alles möhten bresten



- die boume zuo der erden.  
 45 nū wizzet, liebiu muoter mīn,      ich belige den knaben werden.  
     Liebiu muoter hēre,  
     nāch mir sō klaget er sēre.  
     sol ich im des niht danken?  
     er giht daz ich diu schōnest si      von Beiern unz in Vranken“.
- 50 Ūf dem berge und in dem tal  
 hebt sich aber der vogele schal;  
 hiwer als ē  
 grūener klē.  
 rūme ez, winder, du tuost wē.
- 55 Die boume die dō stuonden gris  
 die habent alle ir niuwez ris,  
 vogele vol:  
 daz tuot wol.  
 dā von nimt der meie den zol.
- 60 Ein altiu mit dem tōde vaht  
 beide tac und ouch die naht.  
 diu spranc sider  
 als ein wider  
 und stiez die jungen alle nider.
- 65 Ir frōut iuch, junge und alde.  
 der meie mit gewalde  
 Den winder hāt verdrungen.  
 die bluomen sint entsprungen.  
 Wie schōne nahtegal
- 70 ūf dem rīse      in manger wise      singent wūnneclīchen schal.  
 „Der walt ist wol geloubet.  
 mīn muoter niht geloubet,  
 Der mir mit einem seile“,  
 sprach ein maget geile,
- 75 „Bunde mīnen fuoz,  
 mit den kinden      zuo der linden      ūf den anger ich doch muoz“.  
     Daz gehōrte ir muoter:  
     „jā swinge ich dir daz fuoter  
     Mit ste ken umbe den rügge.
- 80 vil kleine grasemügge,  
 Wā wilt du hūpfen hin  
 ab dem neste?      sitze und beste      mir den ermel wider in“.  
     „Muoter, mit dem stecken  
     sol man die runzen recken
- 85 Den alden als eim sumber.  
 noch hiwer sīt ir tumber  
 Dann ir von sprunge vart.  
 ir sīt tōt vil kleiner nōt,      ist iu der ermel abe gezart“.

- Uf spranc sî vil snelle.  
 90 „der tievel ûz dir belle!  
 Ich wil mich din verzîhen.  
 du wilt vil übel gedîhen“?  
 „Muoter, ich lebe iedoch,  
 swie iu troume. bî dem soume durch den ermel gât daz loch“.
- 95 Ine gesach die heide  
 nie baz gestalt,  
 In liechter ougenweide  
 den grüenen walt.  
 An den beiden kiese wir den meien.  
 100 ir mägde, ir sult iuch zweien,  
 gein dirre liechten sumerzit in hôhem muote reien.  
 Lop von mangan zungen  
 der meie hât.  
 Die bluomen sint entsprungen  
 105 an manger stat  
 Dâ man é deheine kunde vinden.  
 geloubet stânt die linden.  
 sich hebt als ir wol habt vernomen, ein tanz von höfschen kinden.  
 Die sint sorgen âne  
 110 und vröuden rîch.  
 Ir magede wol getâne  
 und minneclîch,  
 zieret iuch, daz iu die Beier danken,  
 die Swâbe und die Vranken.  
 115 ir brîset iuwer hemde wîz mit siden wol zen lanken.  
 „Gein wem solt ich mich zâfen“?  
 sô redet ein maget.  
 „Die tumben sint entslâfen:  
 ich bin verzagêt.  
 120 Vreude und êre ist al der werlde unmaere:  
 die man sint wandelbære:  
 deheiner wirbet umbe ein wîp der er getiuwert wære“.
- „Die rede soltu behalden“,  
 sprach ir gespil.  
 125 „Mit vröuden sul wir alden.  
 der manne ist vil  
 Die noch gerne dient guoten wiben  
 lâz solhe rede beliben.  
 ez wirbet einer umbe mich der trüeren kan vertriben“.
- 130 „Den soltu mir zeigen,  
 wier mir behage.  
 Diu gürtel sî din eigen  
 diech umbe trage.  
 Sage mir sinen namen, der dich minne

135 sô tougenlicher sinne.  
 mir ist getroumet hint von dir, dîn muot der stê von hinne.  
 „Den si alle nennent  
 von Riuwental  
 Und sinen sanc erkennent  
 140 wol über al,  
 Derst mir holt, mit guote ich im des lône.  
 durch sinen willen schöne  
 sô wil ich brîsen mînen lip.      wol dan, man liutet nône!

Nu ist der küele winder gar zergangen :  
 145 diu naht ist kurz, der tac beginnet langen ;  
 sich hebet ein wünnelichiu zît  
 diu al der werlde vreude gît :  
 baz gesungen nie die vogel é noch sit  
 Komen ist uns ein liehtiu ougenweide :  
 150 man siht der rôsen wunder uf der heide ;  
 die bluomen dringent durch daz gras.  
 wie schöne ein wise getouwet was,  
 dà mir mîn geselle zeinen kranze las“ !  
 „Der walt hât siner grise gar vergezzen ;  
 155 der meie ist uf ein grüenez zwî gesezzen ;  
 er hât gewinnen loubes vil.  
 bint dir balde, trûtgespil :  
 du weist wol daz ich mit einem ritter wil“.  
 Daz gehôrte der mägde muoter tougen.  
 160 si sprach „behalte hinne vür dîn lougen.  
 dîn wankelmuot ist offenbâr.  
 wint ein hûetel um dîn hâr.  
 du muost ân die dînen wât, wilt an die schar“.  
 „Muoter mîn, wer gap iu daz ze lêhen,  
 165 daz ich iuch mîner wæte solde vlêhen ?  
 dern gespunnet ir nie vadem.  
 lâzet ruowen solhen kradem.  
 wâ nu slûzzel ? sliuz uf balde mir daz gadem“.  
 Diu wât diu was in einem schrin versperret.  
 170 daz wart bî einem staffel uf gezerret  
 diu alte ir leider nie gesach.  
 dô daz kint ir kisten brach,  
 dô gesweic ir zunge, daz si niht entsprach.  
 Dar ûz nam si daz rœckel alsô balde :  
 175 daz was gelegen in maniger kleinen valde.  
 ir gûrtel was ein rieme smal.  
 in des hant von Riuwental  
 warf diu stolze maget ir gickelvéhen bal.

## 14. Hêr Uolrich von Liechtenstein

*Ein tanzwise, und ist diu vierde wise.*

In dem walde sÛeze dœne  
 singent kleiniu vogellin.  
 An der heide bluomen schoene  
 blÛejent gegen des meien schin.  
 5 Alsô blÛiet mîn hôher muot  
 mit gedanken gegen ir gÛete,  
 diu mir richet min gemÛete  
 sam der troum den armen tout.  
 Ez ist ein vil hôch gedinge  
 10 den ich gegen ir tugenden trage,  
 Daz mir noch an ir gelinge,  
 daz ich sælde an ir bejage.  
 Des gedingen bin ich vrô.  
 got geb daz ichz wol verende,  
 15 daz sie mir den wân iht wende  
 der mich freut sô rechte hô.  
 Sie vil sÛeze, valsches âne,  
 vrî vor allem wandel gar,  
 Lâze mich in liebem wâne  
 20 die wil ez niht baz envar;  
 Daz die vreude lange wer,  
 daz ich wânes iht erwache  
 daz ich gegen dem trôste lache  
 des ich von ir hulden ger  
 25 WÛnschen unde wolgedenken  
 dest diu meiste vreude mîn.  
 Des sol mir ir trôst niht wenken,  
 sie enlâze mich ir sin  
 Mit den beiden nâhen bi,  
 30 sô daz sie mit willen gunne  
 mir von ir sô werder wunne  
 daz sie sælic immer si.  
 Sælic meie, du aleine  
 trœstest al die welde gar.  
 35 Du und al diu werlt gemeine  
 vreut mich mîn dann umb ein hâr.  
 Wie môht ir mir vreude geben  
 âne die vil lieben guoten?  
 von der sol ich trôstes muoten;  
 40 wan ir trôstes muoz ich leben.



*Ein sincwise, und ist diu sibende wise.*

Wê war umbe sul wir sorgen?

vreude ist. guot.

Von den wiben sol man borgen

höhen muot.

<sup>45</sup> Wol im der in kan gewinnen  
von in! derst ein sælic man.  
freude sol man durch sie minnen,  
wan dâ lit vil éren an.

Wir suln tanzen singen lachen

<sup>5</sup> durch diu wip.

Dâ mit mac ein man gemachen

daz sin lip

Wirdet wert, ob er mit triuwen

dienet guoter wibe gruoꝝ.

<sup>35</sup> swen sin dienst wil geriuwen,  
dem wirt selten kumbers buoꝝ.

Mit dem wazzer man daz fiuwer  
leschet gar:

Vinster ist der sunnen tiuwer.

<sup>60</sup> beidiu wâr

Sint diu mære; ir hœret mêre.

habet für wâr uf minen lip:

rehten man von herzen sêre

scheidet nieman wan diu wip.

<sup>65</sup> Owê, owê, frowe Minne,

mir ist wê

Nu grif her wie sêre ich brinne.

kalder snê

Müeste von der hitze brinnen

<sup>70</sup> diu mir an dem herzen lit.

kanstu, Minne, triuwe minnen,

sô hilfestu mir enzit.

*Ditz ist der leich.*

Got füege mirz ze guote:

ich bin noch in dem muote

<sup>75</sup> daz ich wil guoten wiben

mit dienst âne valschen muot      immer bi beliben.

dâ von rât ich einen rât

der allen wol gemuoten mannen tugentlichen stât.

Ich rât iu, ére gerende man,

<sup>80</sup> mit triuwen als ich beste kan:

Ob ir welt werende freude hân,  
sô sit den wiben undertân

Mit triwen âne valschen muot.

ir güete ist alsô rehte guot,

<sup>85</sup> swer in mit triwen dienst tuot,  
den kunnen sie wol machen frô.

Der werlde heil gar an in lit :

ir güete ist freuden hôchgezît,

ir schœne sô vil freuden git,

<sup>90</sup> dâ von diu herze stigent hô.

Werdekeit

sunder leit

kunnen sie wol friunden geben.

Swem sô si

<sup>95</sup> witze bi,

der sol nâch ir hulden streben

Unde zinsen in sîn leben :

Daz râte ich uf die triwe mîn.

swer êren sælic welle sîn

<sup>100</sup> und rîche an hôhem muote,

Der sol mit triwen guotiu wip

reht minnen als sîn selbes lip.

vil guot vor allem guote

Ist der wibe güete, unde ir schœne schœne ob aller schœne.

<sup>105</sup> ir schœne ir güete ir werdikeit ich immer gerne krœne.

An ir schœne und an ir güete stât min heil und ouch mîn wunne

wær guoter wibe schœne nicht, wie selten ich gewunne

Dekeinen êren gernden muot.

wol mich daz sie sind alsô guot,

<sup>110</sup> daz man hât von ir güete

Sô hôhen trôst für senediu leit.

ir schœne, ir güete, ir werdikeit

git mir vil hôch gemüete.

Mîn muot von wiben hôhe stât.

<sup>115</sup> waz danne ob mir ir einiu hât

Erzeiget hôhe missetât?

dês wâr des mac wol werden rât.

Waz sie gegen mir hât getân,

daz wil ich gerne wizzen lân

<sup>120</sup> mit zühten, als ich beste kan,

uf genåde guotiu wip.

Ich hân ir driu und zehen jâr

gedienet sunder wenken gar,

bi mînen triwen daz ist wâr,

<sup>125</sup> daz in der zît mîn seneder lip

Nie gewan

sölhen wân,

des mîn stæte wurde krank.

Al mîn gir

130 was gein ir

sleht mit triwen âne wanc.

Nu vert entwer ir habedanc

Reht als ein rat daz umbe gât  
und als ein marder den man hât

135 in eine lin gebunden.

Kund ich als sie unstæte sin,  
sô hæet ich nâch dem willen mîn  
ân sie ein frowen tunden.

140 Ê daz ich mîn ritterliche stæte bræch an guoten wiben  
ich wold ê immer valscher wibe hulde vri beliben  
Ich muoz in der stæten wibe dienst sunder lôn verderben  
oder ich muoz ir stæten herzen liebe alsus erwerben

Daz ich gewenke nimmer wanc  
von in. ir hôhen habedanc,

145 und mag ich den erringen,  
Sô hân ich allez daz ich wil,  
süez ougen wunne, herzen spil,  
vil wunne an allen dingen.

Nu waz bedarf mîn seneder lip

150 genâden mêr, ob ich ein wip  
Ze frowen vinde alsô genuot  
diu sich vor wandel hât behuot  
und niht wan daz beste tuot?  
der sol mîn dienst sin bereit

155 Immer mê

swiez ergê,  
sunder valsch mit stætekeit:  
Dâ von gewinne ich werdikeit

160 Und alsô freude rîchen sin,  
des ich getiuret immer bin  
an aller hande dingen.

Vind ich sie, ich sol sô ritterlichen nâch ir hulden ringen,  
daz mir von ir stætekeit muoz hô an ir gelingen.

Sie muoz abr ûf die triwe-mîn

165 gar vri vor allem wandel sin,  
diech mêr mich lâze twingen

Und ouch in kumber bringen.  
ja gehœret man mich nimmer mê

deheines valschen wibes lop gesprechen noch gesingen.

170 In dem lufte süezem meien,  
sô der walt gekleidet stât,  
Sô siht man sich schône zweien  
allez daz iht liebes hât,

Unde ist mit ein ander vrô.

175 daz ist reht: diu zit wil sô

Swâ sich liep ze liebe zweiet,  
hôhen muot diu liebe gît.

In der beider herzen meiet  
ez mit vreuden alle zit.

180 Trürens wil diu liebe niht,  
swâ man liep bi liebe siht.

Swâ zwei liep ein ander meinent  
herzenlichen âne wanc

Und sich beidiu sô vereinent

185 daz ir liebe ist âne kranc,

Diu hât got zesamne geben  
ûf ein wunneclichez leben.

Stætiu liebe heizet minne.

liebe, minne, ist al ein :

190 Die kan ich in mînem sinne  
niht gemachen wol zuo zwein.

Liebe muoz mir minne sîn  
immer in dem herzen mîn.

Swâ ein stætez herze vindet

195 stæte liebe, stæten muot,

Dâ von al sîn trüren swindet.

stætiu liebe ist alsô guot

Daz sie stæte freude gît

stætem herzen alle zit.

200 Möhte ich stæte liebe vinden,

der wold ich sô stæte sîn

Daz ich dâ mit überwinden

wolde gar die sorge mîn.

Stæter liebe wil ich gern

205 unde unstæte gar verbern.

Ein schœniu maget

sprach „vil liebiu frowe mîn,

Wol ûf! ez taget.

schouwet gegen dem vensterlîn,

210 Wie der tac ûf gât, der wahter von der zinnen

ist gegangen, iwer vriunt sol hinnen :

ich fürht er sî ze lange hie“.

Diu frowe guot

siuft und kust ir lieben man.

215 Der höhgemuot

sprach „guot vrowe wol getân,

Der tac ist höh ûf : ich kann niht komen hinne.

maht du mich verbergen iender hinne?

daz ist mîn rât und ouch mîn ger“.

220 „Und möht ich dich

bergen in den ougen mîn,

Friunt, daz tæet ich.

des kan leider niht gesîn.



- Wil du hie in dirre kemenât beliben,  
 225 disen tac mit freuden wol vertriben,  
 dar inne ich dich wol verhil“.  
 „Nu birge mich,  
 swie du wil, vil schœne wîp;  
 Doch sô daz ich  
 230 sunder wer iht vlieze den lip.  
 Wirt mîn iemen inne, sô soltu mich warnen.  
 kumich ze wer, ez muoz sîn lip erarnen,  
 der mich mit strite niht verbirt“.  
 Sus wart verspart  
 235 der vil manlîch-hôchgemuot  
 Und wol bewart  
 von der reinen sûezen guot.  
 Wie pflac sîn den tac diu sûeze minneclîche?  
 sô daz er wart hôhes muotes rîche.  
 240 sô kurzen tac gewan er nie.  
 Diu naht quam dô.  
 sâ huop sich der minne spil:  
 Sus unde sô  
 wart von in getriutet vil.  
 245 Ich wæn ie wîp wurde baz mit liebem manne  
 danne ir was, ouwê dô muost er danne:  
 dâ von huop grôzer jâmer sich.  
 Urloup genomen  
 wart mit kûssen an der stunt.  
 250 Schier wider komen  
 baten ir sûezer roter munt.  
 Er sprach „ich tuon, du bist mîner freuden wunne,  
 mînes herzen spilndiu meien sunne,  
 mîn freuden geb, mîn sælden wer“.

### 15. Hêr Gotfrit von Nifen.

- Ich hœr aber die vogel singen,  
 in dem walde suoze erklingen;  
 dringen siht man bluomen durch daz gras.  
 Was diu sumerwunne in leide,  
 5 nu hât aber diu liebe heide  
 beide bluomen unde rôsen rôt.  
 Meie kumt mit maniger bluot.  
 tuot mir wol diu minnenclîche,  
 seht, sô wirde ich frôide rîche,  
 10 sunder nôt, vil maniger sorgen fri.

- Gunde mir diu sældebære,  
 daz ir trôst mir fröide bære.  
 swære wolde ich sender siecher lân  
 Hân ich trôst, der ist doch kleine,  
 15 sie entroeste mich alleine.  
 reine sælic wip, nu troestet baz.  
 Minne hilf: êst an der zit.  
 sit mîn trôst lit an der süezen,  
 sô mac sie mir swære büezen.  
 20 nu durch waz tuot sie mir else wê?  
 Ob ir rôter munt mir gunde  
 daz sîn kus die nôt enbunde,  
 wunde von der minne wurde heil.  
 Heil gelücke sælde und êre  
 25 het ich sender iemer mêre.  
 hêre sælic wip, nu troestet baz.  
 Owê, süezer rôter munt.  
 wunt wart ich von dinen schulden,  
 do ich der lieben muoste hulden.  
 30 leit sint daz diu mich noch machent grâ.  
 Wunder kanst du, süeziu Minne.  
 Minne, in diner glüete ich brinne:  
 sinne herze muot hâst du mir hin.  
 In mîn herze sunder lougen  
 35 sach ein wip mit spilnden ougen  
 tougen: dannoch was gemeit mîn lip.  
 Herzen trût, nu tuot sô wol:  
 sol ich sender frô beliben,  
 sô sult ir von mir vertriben,  
 40 sælic wip, die not, sô wirde ich frô.  
 Wie zimt nu der süezen hêren  
 daz sie mich kan trûren lêren?  
 mêren mohte sie wol fröide mir.  
 Ir vil minneclîchez lachen  
 45 kan mir sendez trûren swachen.  
 machen möhte sie mich sorgen bar.  
 Owê, süezer rôter munt  
 wunt bin ich an höchgemüete.  
 rôter munt, dur dine güete  
 50 nu sprich dar: du weist wol mîne bête.  
  
 Nust die heide wol bekleidet  
 mit vil wunneclîchen kleiden:  
 rôsen sint ir besten kleit.  
 Dâ von ir vil sorgen leidet,  
 55 wan sie was in mangen leiden:  
 gar verschwunden ist ir leit.

Von des liechten meien blüete:  
 der hât manger hande bluot.  
 noch fröit baz der wibe güete,  
 60 wan die sint für sendiu leit sô guot.

Swaz ich ie gesanc von wiben,  
 daz geschach von einem wibe,  
 diust mir liep für elliu wip.  
 Von ir mac ich frô beliben,  
 65 wil sie daz ich frô belibe,  
 daz sie spräche „frô belip”,  
 Sô wold ich in fröiden singen  
 als ich her in fröiden sanc.  
 Sie mac mir wol swære ringen,  
 70 nâch der ie mîn sendez herze ranc.

Süeze Minne, maht du binden  
 die von der ich bin gebunden,  
 diu mîn sendez herze bant?  
 Lât sie mich genâde vinden,  
 75 die ich doch hân selten funden,  
 sit ichs in dem herzen vant  
 Also rehte minnenclichen?  
 si ist sô rehte minnenclich:  
 ich wil sie dar zuo gelichen,  
 80 si ist den lieben wiben gar gelich.

Uns jungen mannen sanfte mac  
 an frouwen misselingen.  
 Ez kam umb einen mitten tac,  
 dô hörte ich eine swingen;  
 85 Wan sie dahs,  
 wan sie dahs, sie dahs, sie dahs.

Guoten morgen bôt ich ir:  
 ich sprach „got müeze iuch éren”.  
 Zehant dô neic diu schoene mir;  
 90 dar in sô muoste ich kéren,

Wan sie dahs,  
 wan sie dahs sie dahs, sie dahs.

Sie sprach „hien ist der wibe niht:  
 ir sit unrehte gegangen.

95 Ê iuwer wille an mir geschicht,  
 ich sæhe iuch lieber hangen”.

Wan sie dahs,  
 wan sie dahs, sie dahs, sie dahs.

Sol ich disen sumer lanc  
 100 bekumbert sin mit kinden,  
 sô wær ich vil lieber tôt.

Des ist mir mîn fröide kranc.  
 sol ich niht zen linden  
 reien, owê dirre nôt!  
 105 Wigen wagen, gugen gagen,  
 wenne wil ez tagen?  
 minne minne, trûte minne, swîc, ich wil dich wagen.  
 Amme, nim daz kindelîn,  
 daz ez niht enweine,  
 110 also liep als ich dir si.  
 Ringe mir die swære mîn:  
 du maht mich alleine  
 miner sorgen machen frî.  
 Wigen wagen, gugen gagen  
 115 wenne wil ez tagen?  
 minne minne, trûte minne, swîc, ich wil dich wagen.

### 16. Der Tanhûser

Der winter ist zergangen,  
 daz prûeve ich uf der heide,  
 aldar kam ich gegangen:  
 guot wart mîn ougen weide  
 5 Von den bluomen wol getân.  
 wer sach ie sô schoenen plân?  
 der brach ich zeinem kranze,  
 den truoc ich mit tschoie zuo den frouwen an dem tanze.  
 well ieman werden hôhgemuot, der hebe sich uf die schanze.  
 10 Dâ stât viol unde klê,  
 sumerlaten, gamandrê,  
 die werden zitelôsen,  
 ôstergloien vant ich dâ, die liljen und die rôsen:  
 dâ wunschte ich daz ich sament mîner frouwen solte kôsen.  
 15 Si gap mir an ir den pris  
 daz ich wære ir dulz amis  
 mit dienste disen meien:  
 dur si sô wil ich reien.  
 Ein fôres stuont dâ nâhen,  
 20 aldar begunde ich gâhen:  
 dâ hôrte ich mich enpfâhen  
 die vogel alsô suoze.  
 sô wol dem selben gruoze!  
 Ich hôt dâ wol tschantieren,  
 25 die nahtegal toubieren:  
 aldâ muost ich parlieren



ze rehte : wie mir wære ?

ich was ân alle swære.

Ein riviere ich dâ gesach,

30 durch den fôres gieng ein bach

zetal über ein planiure.

ich sleich ir nâch unz ich si vant die schoenen créâtiure.

bi dem fontâne saz diu klâre süeze von faitiure,

Ir ougen lieht und wol gestalt :

35 si was an sprûchen niht ze balt,

man mehte si wol liden.

ir munt ist rôt, ir kel ist blanc,

ir hâr reit val ze mâze lanc,

gevar alsam die siden :

40 soldé ich vor ir ligen tôt, in mehte ir niht vermîden.

Blanc alsam ein hermelîn

wâren ir diu ermelîn.

ir persône diu was smal,

wol geschaffen über al.

45 Ein lützel grande was si dâ,

wol geschaffen anderswâ,

an ir ist niht vergezzen :

lindiu diehel, slehtiu bein, ir fûeze wol gemezzen;

schoener forme ich nie gesach diu mîn cor hât besezzen ;

50 an ir ist elliu volle.

dô ich die werden érest sach, dô huop sich mîn parolle.

Ich wart frô

und sprach dô

„frowe mîn,

55 ich bin dîn

du bist mîn :

der strît der müeze iemer sin.

du bist mir vor in allen,

iemer an dem herzen mîn muost du mir wol gefallen.

60 swâ man frowen prüeven sol, dâ muoz ich für dich schallen,

an hübsche und ouch an güete :

du gîst aller contrâte mit tschoie ein hôchgemüete“.

Ich sprach der minneclîchen zuo

„got und anders nieman tuo

65 der dich behüeten müeze“.

ir parol der was süeze.

Sâ neic ich der schoenen dô :

ich wart an mînem libe vrô

dâ von ir salüieren.

70 si bat mich ir tschantieren

von der linden esten

und von des meigen glesten.

Dâ diu tavelrunde was

- dâ wir dâ schône wâren,  
 75 daz was loup, dar under gras.  
 si kunde wol gebâren.  
 Dâ was niht massenie mé  
 wan wir zwei dort in einem klé.  
 si leist daz si dâ solde  
 80 und tet daz ich dâ wolde.  
 Ich tet ir vil sanfte wê.  
 ich wünsche daz ez noch ergê :  
 ir zimet wol daz lachen.  
 dô begunden wir dô beide ein gemellîchez machen :  
 85 daz geschach von liebe und ouch von wunderlichen sachen  
 Von amûre seit ich ir :  
 daz vergalt si dulce mir,  
 si jach si lite ez gerne  
 daz ich ir tæte als man den frowen tuot dort in Palerne  
 90 Daz dâ geschach, dâ denke ich an :  
 si wart mîn trût und ich ir man,  
 wol mich der âventiure!  
 erst iemer sælic der si siht,  
 sît daz man ir des besten giht :  
 95 si ist alsô gehiure.  
 elliu granze dâ geschach von uns uf der plâniure.  
 Ist ieman dem gelinge baz,  
 daz lâze ich iemer âne hâz.  
 si was sô hôhes muotes  
 100 daz ich vergaz der sinne.  
 got lône ir alles guotes :  
 sô twinget mich ir minne.  
 Waz ist daz daz si mir tuot ?  
 allez guot,  
 105 hôhen muot  
 habe ich von ir iemer :  
 in vergizze ir niemer.  
 Wol uf wol uf Adelheit,  
 du solt sant mir sîn gemeit.  
 110 wol uf wol uf, Irmengart,  
 du muost aber an die vart.  
 diu dâ niht enspringt diu treit ein kint :  
 sich fröunt algemeine die dir sint.  
 Dort hœr ich die flöiten wegen,  
 115 hie hœr ich den sumber regen :  
 der uns helte singen,  
 disen reigen springen,  
 dem müeze wol gelingen  
 zallen sînen dîngen.  
 120 Wâ sint nu diu jungen kint,

daz si bi uns niht ensint?  
 sô sælic si mir Kunigunt!  
 solt ich si küssen tûsentstunt  
 an ir vil rôsevarwen munt,  
<sup>125</sup> sô wære ich iemer mê gesunt,  
 diu mir daz herze hât verwunt  
 vaste unz uf der minne grunt:  
 der ist enzwei.  
 heiâ nu hei,  
<sup>130</sup> des videlæres seite derst enzwei.

Ich denke, erbûwe ich mir ein hûs nâch tumber liute râte,  
 die mir des helfen wellent nu, die sint alsô genennet:  
 Her Unrât und her Schaffeniht, die koment mir vil drâte  
 und einer, heizet Seltenrich, der mich vil wol erkennet.  
<sup>135</sup> Her Zadel und her Zwivel sint mîn stætez ingesinde;  
 her Schade und ouch her Umbereit ich dicke bi mir vinde.  
 und wirt mîn hûs alsô volbrâht von dirre massenie,  
 sô wizzent daz mir von dem bû her in den buosen snie.

### 17. Marcgrâve Heinrich von Mîssen.

Sælic si mîn liebiu frouwe  
 diu mir fröit daz herze mit den sinnen!  
 Mir tuot wol swenn ich si schouwe,  
 von ir gûete mag ich heil gewinnen.  
<sup>5</sup> Sist gar mîn trôst vür sende nôt  
 und ouch vür ungemüete;  
 ir schœne lengert mir den tôt:  
 des bite ich got ir reinen lip behüete.  
 Ich fröu mich deich mac gedenken,  
<sup>10</sup> swenne ich wil, der herzelieben frouwen.  
 Si kan sendez trûren krenken,  
 mir tuot wol swenn ich ir lip sol schouwen,  
 Ir brüne brâ, ir ougen klâr,  
 ir munt reht als er glüete:  
<sup>15</sup> swie verre ich si, ich wünsche ir dar  
 und bite got ir reinen lip behüete.

Wazhât diu welt zegebenne mê der fröiden ist niht kleine.  
 dâ von ein sendiu nôt zergê Swenn si stêt gegen im z'angesiht  
 dann wibes minne alleine? und si im mit ir ougen giht  
<sup>20</sup> Ein wip diu löslich lachen kan <sup>25</sup> daz sin von herzen meine,  
 gën einem wolgemuoten man, swer disen zwein geværic si

und wone mit valscher huote bi,  
der werde zeinem steine!

An schoenem libe wol gevar,  
30 in edelem muote reine gar.  
swer daz an wiben vinde,  
Der lobe ir leben und ére ir lip;  
sist gar ein reine sælic wip,  
des Wunsches ingesinde.  
35 Ir lüter spiegelvarwez leben  
kan trüeben herzen fröide geben  
swer sich des widerwinde,  
der frouwen rehte fröide wer,  
versigelen müeze er uf dem mer  
40 von wibe und ouch von kinde!

Ir zuhtflieher, iu si geseit  
daz zuht vil verre nâch iu jeit,  
des swer ich iu bi eide:  
Mit unzuht habt ir guoten ziuch,  
45 hei zuhtflieher, flüehâ flüuch.  
sô seit man von iu beide.  
Ir frowen nemt sin kleine war,  
ern kome mit guoten zühten dar  
sô daz er sich gescheide  
50 von unzuht als ein zühtig man:  
swelch frouwe im danne ir  
[gruozes gan,  
der lept gar sunder leide.

### 18. Meister Kuonrât von Würzburg.

Jârlanc vrijet sich diu grüene linde  
loubes unde blüete guot:  
wunder güete bluot des meien é der welte bar  
Gerner ich durch liehte bluomen linde  
5 hiure in touwes flüete wuot  
danne ich wüete fluot des rîfen nu mit fûezen bar.  
Mir tuont wê die küelen scharpfen winde.  
swint, vertânez winterleit,  
dur daz mînem muote sorge swinde!  
10 wint mîn herze ie kûme leit,  
wand er kleiner vogelline fröide nider leit.  
Owê daz diu liebe mir niht dicke  
heilet mîner wunden funt!  
ich bin funden wunt von ir: nû mache si mich heil.  
15 Sendez trüren lanc breit unde dicke  
wirt mir zallen stunden kunt:  
wil mir kunden stunt gelückes, so vind ich daz heil,  
Daz si mich in spilnde fröide kleidet.  
leit an mir niht lange wert:  
20 ir gewant mir ungemüete leidet.  
kleit nie wart sô rehte wert  
sô diu wât, der mich diu herzeliebe danne wert.  
Welt, wilt du nu zieren dich vil schône,  
sô gib dînen kînden wint  
25 der niht winden kint zunêren müge: dèst mîn rât.  
Swer mit stæte diene dir, des schône:  
hilf im sorge binden. vint



die dich vinden ; bint si zuo dir, gip in hordes rât,  
 Reiniu wip : den rât mein ich ze guote.  
 30 muot und zuht ist in gewant :  
 swen si kleident mit ir reinem muote,  
 guot und edel daz gewant  
 ist, dar umbe ich ûz ir dienste mich noch nie gewant.

Tou mit vollen aber triufet  
 35 ûf die rôsen âne tuft ;  
 Uzer bollen schöne sliufet  
 manger lösen blüete klufft :  
 Dar in senkent sich diu vogellin,  
 diu gedœene lûte erklenkent,  
 40 daz vil schoene kan gesin.  
 Bi der wünne wol mit êren  
 sol sich kleiden mannes lip,  
 Daz im künne fröide mêren  
 ein bescheiden sælic wip  
 45 Swer verschulden wibes minne sol,  
 der muoz ringen nâch ir hulden  
 mit vil dingen tugende vol.  
 Swer mit sinne valsch kan üeben  
 als ein dieplich nâchgebûr,  
 50 Der wil minne sô betrüeben  
 daz ir lieplich lôn wirt sûr.  
 Wan sol zwischen minne mit genuht  
 triuwe in glanzer stæte mischen :  
 daz birt ganzer fröiden frucht.

### 19. Hêr Steimâr.

Sumerzit, ich fröwe mich din  
 daz ich mac beschouwen  
 Eine süeze selderin  
 mines herzen frouwen  
 5 Eine dirne diu nâch krüte  
 gât, die hân ich zeinem trüte  
 mir êrkorn :  
 ich bin ir ze dienst erborn.  
 wart umbe dich  
 10 swer verholne minne, der hüete sich.  
 Si was mir den winter lanc  
 vor versperret leider :  
 Nu nimt si ûf die heide ir ganc,

- in des meien kleider,  
 15 Dâ si bluomen zeinem kranze  
 brichet, den si zuo dem tanze  
 tragen wil:  
 dâ geköse ich mit ir vil.  
 wart umbe dich,  
 20 swer verholne minne, der hüete sich.  
 Ich fröu mich der lieben stunt  
 só si gât zem garten  
 Und ir rôserôter munt  
 mich ir heizet warten:  
 25 Sô wirt hôhe mir ze muote,  
 wan sist ûz ir muoter huote  
 danne wol,  
 vor der ich mich hüeten sol.  
 wart umbe dich,  
 30 swer verholne minne, der hüete sich.  
 Sît daz ich, mich hüeten sol  
 vor ir muoter lâge,  
 Herzeliep, du tuo só wol,  
 balde ez mit mir wâge.  
 35 Brich den truz und al die huote,  
 wan mir ist des wol ze muote,  
 sol ich leben,  
 dir sí lib und guot gegeben.  
 wart umbe dich,  
 40 swer verholne minne, der hüete sich  
 Steimâr, hœhe dinen muot:  
 wirt dir diu vil hêre,  
 Sist só hüesch und só guot,  
 du hâst ir iemer êre,  
 45 Du hist an dem besten teile  
 der zer werlte fröide heile  
 hœren sol:  
 des wirstu gewert dâ wol.  
 warte umbe dich,  
 50 swer verholne minne, der hüete sich.
- Ein kneht der lac verborgen,  
 bî einer dirne er slief  
 Unz uf den liechten morgen:  
 der hirte lûte rief  
 55 „Wol uf, lâz ûz die hert“!  
 des erschrac diu dirne      und ir geselle wert.  
 Daz strac daz muost er rûmen  
 und von der lieben varn.  
 Er torste sich niht sûmen,

60 er nam si an den arn.  
 daz hœi daz ob im lac  
 daz ersach diu reine uf fliegen in den tac.  
 Dâ von si muoste erlachen,  
 ir sigen diu ougen zuo.  
 65 Sô suoze kunde er machen  
 in deme morgen fruo  
 Mit ir daz bettespil ;  
 wer sach ân geræte ie fröiden mê sô vil !

## 20. Meister Iôhans Hadloub.

<p>Ach mir was lange        nâch ir sô wê gesîn :        dâ von dâcht ich vil ange        daz ir daz wûre schîn.        5 Ich nam ir achte        in gwande als ein pilgrîn,        sô ich heinlichste machte,        dô si gienc von mettîn :        Dô hât ich von sender klage        10 einn brief, dar an ein angel        [was,        den hieng ich an sî, daz was        [vor tage,        daz sî nicht wisse daz.        Mich ducht si dæchte        „ ist daz ein tobic man ?        15 waz wolde er in die næchte        daz er mich grifet an ? “        Sî vorchte ir sêre,        mîn frouwe wol getân :        doch sweic sî dÛr ir êre,        20 vil bald si mir entran.        Des was ich gein ir sô gæhe,        daz echt si balde kæm hin in,        dÛr daz den brief nieman an        [ir gesæhe :        si brächte in tougen hin.        25 Wie sim dô tæte,        des wart mir nicht geseit,        ob sin hin wurfe ald hæte :        daz tuot mir sende leit.        Las sin mit sinne,</p>	<p>30 sô vant sî sælikeit,        tief rede von der minne,        waz nôt mîn herze treit.        Dem tet sî nie sît geliche        daz ir mîn nôt ie wûre kunt.        35 owê frouwe reine minnenclî-        [che,        du tuost mich sêre wunt.        In torst gesenden        nie keinen botten ir,        wan si nie wolt genenden        40 ir tröst erzeigen mir,        Der ir kunt tæte,        wi kûme ich si verbir,        und sî genâden bæte        nâch mines herzen gir.        45 Dâ vorcht ich ir ungedulde,        wan sî mir ist dar umb gehaz        daz ich sô gar gerne hæte ir        [huld.        war umbe tuot si daz ?        Mîn herze sêre        50 sî mir dÛrbrochen hât,        wan si dâ dÛr, diu hêre,        sô gwalteclîche gât        Hin und her wider,        doch ez sî gerne enpfât :        55 sî lât sich drinne ouch nider        mit wunnen die si hât.        Si kan sô gefüege wesen,        swie sî drinne gât, des mag        [ich gnesen :</p>
--	---

arges ist sî sô vri.

60 Mich dunkt man sæche  
mîn frouwen wol getân,  
der mir mîn brust ûf bræche,  
in mînem herzen stân  
Sô lieplich reine,

65 gar wíplich lobesan.  
in wige ez doch nicht kleine  
daz ich sî sô mac hân.  
Nu muoz sî mir doch des gunnen,  
swie sére sî sich frömdet mir:  
70 doch gan sî mir nicht der rechten wunnen  
der ich ie muote zir.

Owé diu Minne,  
wie wil sî mich nû lân,  
und ich doch mîne sinne  
75 an ir behalten hân!  
Daz noch mîn herze  
nie trôst von ir gewan,  
des wil mir sender smerze  
von nôt gesigen an,

80 Sin kër mirz dannoch ze guote,  
die reinen twinge gegen mir é,  
daz sî mir ze heil der leiden huote  
dûr triuwe gar engé.

Er muoz sîn ein wol berâten élich man  
85 der hûs sol hân, er mûeze in sorgen stên.  
Noetic lidic man fröit sich doch mangen tac,  
er spricht „ich mac mich einen sanft begên“.  
Ach noetic man, kumst du zer é,

wan du kûme gwinnen macht muos unde brôt,  
90 du kumst in nôt: hûssorge tuot sô wê.

Sô dich kint an vallent, sô gedenkest dû  
„war sol ich nû? mîn nôt was é sô grôz:

Wan diu fragent dik wá brôt und kæse sî.  
sô sitzt dá bi diu muoter râtes blôz:

95 Sô spricht sî „meister, gib uns rât“.  
sô gîst in dan Riuwental und Siuftenhein  
und Sorgenrein als der niht ander hât.

Sô spricht sie dan „ach daz ich ie kan zuo dir!

jan haben wir den witte noch daz smalz,

100 Noch daz fleisch noch vische, pfeffer noch den win:  
waz wolte ich dîn? son hân wir niender salz“.

Sô riuwetz ir: dá sint fröid ûz,

dâ vât frost und turst den hunger in daz hâr  
und ziehent gar oft in al dûr daz hûs.



105 Mich bedunket daz hûssorge tûeje wê:  
 doch klage ich mê daz mir mîn frouwe tuot.  
 Swenne ich für sí gèn dūr daz sí grüeze mich,  
 só kêrt sí sich von mir, daz reine guot.  
 Só warte ich jâmerliche dar

110 unde stên verdâcht als ein ellender man  
 der nicht enkan und des nieman nimt war.

Daz sí mich verseret hât só manic jâr,  
 daz wolt ich gar lieplich vergeben ir,  
 Gruozte sí mich als man friunde grüezen sol:

115 só tæet sí wol. sí sündet sich an mir,  
 Wan ir mîn triuwe wonet bi:  
 dá von solte sí mich grüezen âne haz.  
 wan tuot sí daz? dazs iemer sælic sí.

Ez gêt nû in die erne  
 120 vil schoener dirne fin:  
 swer fröide habe gerne,  
 der kêr mit in dá hin.

Dar zuo gêt manig geile  
 dar mit ir tohterlîn:  
 125 daz kumt iu ouch ze heile,  
 went ir gesloufic sîn.

Hæt ich ein liep daz gienge dar,  
 ich næm sîn in der schiure war; 145  
 dá würde ich lichte sorgen bar.

130 Ez ist dien wol geteilet  
 der frouwen gêt dá hin:  
 des sich ir herze geilet,  
 ez wirt licht ir gewin.

Wol ûf, ir stolzen knechte,  
 135 dien stêt ûf minne ir sîn,

iu kumt diu erne rechte,  
 wan tuot iuch zemen in:  
 Dâ sagent spel, ir jungen man  
 diu man wol âne lernen kan.  
 140 stat machet licht dams iu dá gan.

Swer sich kan zuo gemachen,  
 swiez sí von êrst in leit  
 ez wirt dar nâch ir lachen:  
 só wirt dá spel geseit,  
 145 Als man ûf strô sol sagen  
 dá dirnen sint gemeit.

ob sí daz wen vertragen,  
 daz tætet sende arbeit.  
 Dâ ist diu kurzewile guot  
 150 mit speln sam enents baches  
 [tuot.  
 wol ûf in d'ern, diu hoehet muot,

## 21. Meister Heinrich Vrouwenlop.

Owê herzelicher leide  
 die ich sender tragen müz;  
 Owê liechter ougen weide,  
 wenne wirt mir sorgen búz?  
 5 Wenne sol dîn rôter munt mich lachen an  
 unde sprechen „sêlic man,  
 swaz du wilt, daz sí getân!“  
 Já mein ich den munt só lösen.  
 an dem al mîn trôsten liget.

- <sup>10</sup> Sprechet alle rôte rôsen,  
 daz ein munt mit rôte siget.  
 Baz dem munde zême ein liljen wîzez jâ  
 denne ein nein von jâmer blâ :  
 daz wort tût mich jungen grâ.  
<sup>15</sup> Minne. kanstu vreude borgen,  
 des gih ich dir nimmer tac.  
 Swem du lachest gên dem morgen,  
 zwâr dem wirt dîn afterslac.  
 Diner luste rôsen hegent scharpfen dorn ;  
<sup>20</sup> leit ist liebe zu geborn :  
 solchen wûcher treit dîn korn.  
 Minne, wiltu solchen jâmer  
 ûf mich erben mine zit ?  
 Diner luste sêlden âmer  
<sup>25</sup> mir deheine stûre gît.  
 Nie dem hern Iwâne wirs kein maget tet,  
 wan die schône vrou Lûnet  
 half, da er lieben trôst an het  
 Ach sold ich den apfel teilen  
<sup>30</sup> den Pâris der Minne gap,  
 Zwâr du mustes jâmer se len,  
 solt ich dar durch in mîn grap.  
 Pallas oder Jûnô musten halden mir :  
 sô rêch ich mîn leide an dir  
<sup>35</sup> die du hâst vererbet mir.

- Ir edelen sûzen vrouwen gût,  
 tût nâch der alten wirdikeit :  
 Swer nicht treit ritterlichen mût,  
 den lât û immer wesen leit.  
<sup>40</sup> Ez was ie gûter vrouwen site,  
 swer ritterliche vûge trage,  
 den grûzet lieplich alle tage :  
 sô volget û vrou Sêlde mite.  
 Wip, sît du lôser blicke bist,  
<sup>45</sup> als dich von art ist an geborn,  
 Ich wil dich lêren einen list,  
 daz wandel wirt an dir verkorn :  
 Wis dîner blicke nicht zu balt,  
 wan dâ du spurest zucht der jugent  
<sup>50</sup> od ritterlicher herzen tugent :  
 dâ wis mit blicken wol gestalt.  
 Solt ein verloren getelinc  
 den vrouwen alsô wol behagen  
 Der nie sîn leben ûf kein gerinc  
<sup>55</sup> gevûrte aldurch ein pris bejagen

Als einer der lip unde güt  
 durch frouwen êre wâgen tar,  
 ez si schimpf oder ernst gevar :  
 da wêre ein ungevûger mût.

- 60 Vrou Êre quam gegangen  
 zu einem gûtes rîchen man :  
 er vrâgte wer sie wêre.  
 „ich binz vrou Êre“, sprach sie sân,  
 „und wolde gerne bi dir sîn“.
- 65 „des bin ich yrô“ : sus sprach des schatzes zogel.  
 Ein schrîn der was mit spangen  
 beslagen, dà inne er sie beslôz.  
 dem Glucke er gab den sluzzel  
 und sprach „sé hin, pflic dîns genôz“.
- 70 Gelucke quam eins zu dem schrîn  
 und slôz in ûf : dô wasez ein gouches vogel.  
 Dô klagete Glucke sêre  
 und sprach „ er ist ein tumber gouch  
 swer mir bevilht sîn êre :
- 75 er solde ir selbe walten.  
 wan wêr ich stêt, son hiez ich nicht  
 Gelucke : von unstêter pflicht  
 heiz ich alsô“ die wort sint nicht gespalten.

- Ich lobe ein reinez wîp sô schône
- 80 vur al die werlt in disem nûwen dône :  
 ir jugent swebet alsô hô  
 in werdes lobes krône.  
 si heizet leitvertrîp vur sendez swêren  
 Sie ist der zucht ein vluzzic brunne,
- 85 ir glestet wunneclîch der sêlden sunne,  
 si swanzet wól in êren dô,  
 der klarheit wol ein wunne,  
 sint daz wir nîgen mûzen und sie êren.  
 Ir jugent blût mit sêlikeit :
- 90 mir hât vrou Êr von ir geseit  
 Daz sie sô luste bernde kleit  
 mit voller tugent an sich sneit,  
 die sie in glanzer schouwe treit.  
 si glenzet sam ein engel zwir :
- 95 sô schône wart doch nie kein lip umb sich  
 Swaz man ie lobes jach den vrouwen,  
 die dà der Tôt hât leider gar verhouwen,  
 dà bi ich ir gelîch nie sach  
 vur wêtlich an zu schouwen
- 100 durch die Enéas vlôch von Tîr sô werden,

Ob sie noch lebende schöne wére,  
Cundwîrâmûr die sûze klâre achtbêre,  
und die man dâ zu kinde jach  
dem rîchen Terramêre,  
<sup>105</sup> gên ir wêr swach ir drier schöne ûf erden.  
Der sunnen nimt si gar den pris.  
er lebt in wîtzen nie só wîs  
daz er volblûmte ir lobés ris  
si ist ein lebendez paradîs  
<sup>110</sup> und junger jâre in tugende grîs.  
si trit ûf Êren strâzen her  
die klare \* mit tugenden noch vil baz

---



## II. POESIA DIDACTICĂ.

### 1. Spervogel I.

Weistu wie der igel sprach?  
„vil guot ist eigen gemacht“  
zimber ein hûs, Kerlinc;  
dar inne schaffe diniu dinc.  
5 die hêrren sint erarget.  
swer dâ heime niht enhât, wie maneger guoter dinge der darbet!

Ez was ein wolf grâwe  
und ein man alwâre.  
die liute wolten slâfen:  
10 dô bigienc er in der stige  
daz man in des morgens hienc      und iemer mê sîn kunne  
[ane schriet.

Ein wolf unde ein witzic man  
sasten schâhzabel an.  
si wurdeu spilnde umbe guot.  
15 der wolf begunde sînen muot  
nâch sînem vater wenden.  
dô kom ein wider dar gegân: dô gab er beidiu roch umb  
[einen venden.

Ein wolf sine sunde vlôch,  
in ein kloster er sich zôch:  
20 er wolde geistlichen leben.  
dô hiez man in der schâfe pflegen.  
sît wart er unstâte.  
dô beiz er schâf unde swîn:      er jach daz ez des pfaffen  
[rude tâte.

In der helle ist michel unrât.



Swer den sinen guoten vriunt behalten wil.  
 20 den sol er vor den liuten strâfen niht ze vil.  
 er neme in sunder hine dan  
 und sage im waz er habe getân :  
 da enhœret ez der vremde niht. er zürne in dâ vil sêre  
 und halte in vor den liuten wol : des hât er iemer êre.

### 3. Din „Von des tôdes gehugde“, de Heinrich von Melk.

*Von dem gemeinem lebene.*

<p>Mich leitet mines gelouben ge-          [ubde        daz ich von des tôdes gehugde        eine rede fur bringe.        dar an ist aller mîn gedinge,        5 daz ich werltlichen liuten        bescheidenlichen müze bediuten        ir aller vreise und ir nôt,        die ouf den täglichen tôt,        der allen liuten ist gemeine,        10 sich bereitent leider seine.        die machet uns der wîssage kunt :        er sprichet „omnes declinave-          [runt“ ;        daz sprichet „si hânt sich alle ge-          [neiget“ :        er meinet die dâ habent geseiget        15 von got ze dem êwigen valle        er mac wol sprechen „alle“ ;        wan under tousent sundæren        mug wir vil koum einen beweren        der durnechtig muge heizen        20 owê, waz wir alle tage gevreisichen        unchristenlicher sunden !        man hœret uns niender chunden        wâ einer stech in einer chliuse        der sine sunde alsô beriuse,        25 oder anderswâ gebûze,        als Mariâ, diu süze,        diu nâch Christes oufverte        zit und stat bischerte        in einer eisllichen wuste        30 dô sie inne wonen müste</p>	<p>âne der liute mitwist,        di si nâch unserm hêrren Christ        nimmer mêr bischowen wolde,        sit si in nicht lenger sehen solde.        35 Owê, armiu phaffheite,        diu den leien ein geleite        solde zu dem himelriche geben,        wie harte sie zeruke müzen stre-          [ben,        an dem jungistem gerichte,        40 unt möchte iemen ze gotes ge-          [sichte        sich des tages dâ verbergen !        unt ist daz si gehôrsam sulen wer-          [den        des an den buochen geschriben          [stât        als in unser hêrre got geboten          hât. —        45 wan er in allen hât gedrôt        in den êwigen tôt        di sô nicht lebet als er in ge-          [biutet        unt in sîn schrift bediutet,        sulen sîniu wort nicht zergên, —        50 si müzen an der wârheit gestên        daz si der christenheit wellent          [phlegen,        nâch der si solden leben,        als si an den buochen hânt gele-          [sen :        55 sô mocht ir einer nicht genesen.        christenlicher orden</p>
---	--

- der ist harte erworden :  
 sumlich habent den namen ân daz  
 [ambet  
 leider vil lutzel im iemen enblan-  
 [det 100 die ze briester sint gezalt  
 ouf den wuocher der armen sêle  
 die der obristen êre  
 under der phaffheit solden phle-  
 [gen,  
 den daz vingerl unt der stab ist  
 [geben  
 unt ander vil bezeichenlich ge 105  
 [want,  
 65 dâ von si bischof sint ginant,  
 ze den ist daz recht enzwei :  
 pharre, prôbstei unt abtei,  
 wihe, zehende phründe,  
 die si nicht ze verkoufen bestünde,  
 70 daz gebent si ander niemen,  
 wan der ez mit schatze mac ver-  
 [dienen.  
 ir junger habent ouch wol erkant  
 wie in ir meister hânt  
 vor gitragen daz bilde :  
 75 bihte und bivilde,  
 misse unt salmen  
 daz bringent si allenthalben  
 ze etlichem koufe.  
 ez si der kresem oder diu toufe  
 80 od ander swaz si sulen begân,  
 daz lânt si niemen vergeben stân, 120  
 wan als diu miete erwerben mac.  
 owê, jungister tac,  
 welchen lôn soltû in bringen !  
 85 ir deheiner hât den gedingen  
 ob sîn des tages sul werden rât. 125  
 swer geistliche gâbe verchoufet  
 [hât,  
 wie möchte des missetât  
 immer mêre werden rât !  
 90 wirt er dar an funden,  
 er müz immer sîn gebunden  
 in der heizen fiures flamme :  
 ze spâte chleit er danne.  
 swaz er halt gûter dinge bigât,  
 95 die wile er an dem unrecht stât,  
 daz ist vor got verflûchet ; 135  
 sîn gebet wird verunrûchet,  
 wan ez ze gotes ôren nicht stiget :  
 sîn gehugde wirt ewiglich ver-  
 [swiget.  
 die ze briester sint gezalt  
 die hânt der zweltpoten giwalt  
 daz si mit dem gotes worte daz si  
 [bredigent,  
 die sundær bindent unt erledi-  
 [gent.  
 ouch sulen si ir leben behalten,  
 anders muoz si got engalten  
 daz si den nutz âne muo wellent  
 [haben.  
 in git got von sînem wissagen  
 ein vorchtliche urchunde  
 „dise verswelhent miner liute  
 [sunde“.  
 110 unser hêre ouch selbe chiut  
 „dise ladent ûf daz arme liut  
 solhe burde die niemen mac er-  
 [heben,  
 unt wellent si selbe nichterwegen“.  
 sumliche die aber sô senfte sint,  
 115 die trôstent uber recht des tîvels  
 [chint  
 unt liebent in die meintât.  
 swer in ze gebene hât  
 der mac tuon swaz er wil,  
 daz er deheine wis sô vil,  
 120 mac getuon bôser dinge,  
 ez bûzen die phenninge :  
 die muken si lîchent,  
 die olbenden si verslichtent :  
 si refsent niewan die armen.  
 125 die solden in erbarmen.  
 swaz der rîche man getuot  
 daz dunchet siu sûz unt guot.  
 got enwelle sîniu wort verwande-  
 [len,  
 sô er vordert einsêl von der andern,  
 130 wâ sol der mensch denneerschînen  
 der von den schulden sînen  
 verliuset mit sîner ger  
 tousand sêl oder mêr ?  
 als wir diu buoch hõren schrîben,  
 135 ir aller wîzze er müz liden



- nâch der jungisten schidunge,  
 sô leider âne barmunge  
 gotes zorn uber siu ergêt  
 wi tiwer si danne gestêt  
 140 dirre werltliche richtuom  
 unt der unsælige frituom,  
 daz si lebent âne twanchsal.  
 nû wellent die phaffen uber al  
 in daz haben ze einem rechte gar  
 145 daz sich under der phaffen schar  
 sul der wibe niemen ânen.  
 jâ solden si sich von ir undertâ-  
 [nen, 185  
 als ich ein ebenmâze wil fur zie-  
 [hen,  
 als der vihirt von den vihnen  
 150 unt der meister von den jungern,  
 sus solten si sich sundern,  
 unt wellent lichticheit phlegen!  
 durch waz ist in diu meisterschaft  
 [geben? 190  
 bêdiu, unzucht unt heilicheit,  
 155 unchiusche unt reinecheit,  
 di sint nicht wol ensamt.  
 swenne des briesters hant  
 wandelt gotes lichnamen,  
 sol si sich danne nicht zamen  
 160 von wiplichen anegriffen?  
 entriwen, si sint dar an beswichen.  
 unser geloube daz bivangen hât,  
 swenne der brister ob dem alter 200  
 [stât,  
 under dem geriune dâ  
 165 entsliezent sich die himel sâ,  
 daz sîniu wort dar durch varn.  
 im sendent ouz allen englischen 205  
 [scharn  
 unser hêrre sine dienstman.  
 daz opher wirdet lobesam:  
 170 ez vertilget alle die missetât,  
 die diu christenheit bigât,  
 die des mit wârem gelouben ge-  
 [dingent  
 die daz ampt fur bringent,  
 sprechet welher reinicheit er be-  
 [durfe? 215  
 175 dar umbe heb wir uns ze rûffe  
 unt sprechen ez sul got missezemen  
 daz wir der misse vernemen,  
 die wir sô nicht sehen leben,  
 noch den segen sô rechte geben,  
 180 als si von rechte solden:  
 dar umbe si wir in erbolgen.  
 swâ aber daz gotes wort unt diu  
 [gewihte hant  
 ob dem gotes tische wurchent  
 [ensant.  
 dâ wirt der gotes lichnamen in  
 [der misse  
 185 von einem sundær sô gewisse  
 sô von dem heiligstem man  
 der briesterlichen namen ie gewan.  
 getorst ich iu sagen daz ich weiz,  
 di ir christenlichen antheiz  
 190 mit andern geheizen habent ge-  
 [mêret,  
 swie wol si diu buoch sîn gelêret,  
 di sich ze dirre werlt habent ge-  
 [zogen:  
 eintweder diu schrift ist gelogen  
 oder si choment in ein vil michel  
 [nôt.  
 195 si solten in dirre werlt wesen tôt.  
 unt solten daz vleisch an in rêwen  
 daz ez tågliche mûse slêwen,  
 unt die sêle ane schowen  
 sam ein diu ir rechten frowen.  
 200 nû habent si haz unt nît,  
 missehellige unt strit.  
 wol chunnen si spoten unt grînen  
 unt lâzent ubel schinen  
 ob si die wâren minne  
 205 in dem herzen sulen gewinnen:  
 iriu wort sint manicvalt.  
 sine haben ampt oder gewalt,  
 anders dunchet ez siu ze nichte.  
 si dienen niwan ze gesichte,  
 210 durch vorchte, nicht durch minne.  
 si gesitzent nimmer inne:  
 si wellent unbetwungen sîn:  
 daz ist an sumlichen schîn.  
 di ir dinc sô schaffent ûze,  
 215 die wellent in sô gitâner bûze  
 sih sô swanzunde tragen:

- der in der werlt niht einen esel  
[mochte haben,  
ze böeser gewinnunge  
ist sin herze unt sin zunge  
220 balt in wunderlicher wise.  
unt möcht iemen mit hêrlicher  
[spise  
daz himelrich beherten  
unt mit wol gistrælten bärten  
unt mit hôh geschornem hâre : 265  
225 sô wæren si alle heilich zwære :  
dar ûf hab wir leien einen archwân  
swaz wir die wandelbare sehen  
[bigân,  
des verwæne wir uns ouf die an-  
[dern alle. 270  
si sint ein schande unt ein galle  
230 geistlicher sammunge.  
von wie getâner ordenunge  
sold er ze einem hêrren werden  
[gehabt,  
fur daz er der werlt hât widersagt, 275  
der vor des ein armensch was ?  
235 in dem winder wirt durre daz gras  
daz des sumers was grüne :  
dersich in der werlt dunchet chûne,  
sô der griffet an geistlich leben, 280  
dâ er mit dem lievel müz streben,  
240 sô zimt vil wislichen  
daz er ander sin gelichen  
aller êrst inne bringe  
siner tugentlicher dinge  
gerne hab wir geredet  
245 daz die phaffen biweget  
unt die munichê ze grôzem zorne.  
die solden hinden unt vorne  
der ougen alsô wesen vol,  
daz si allenthalben wol  
250 die vinde gesâhen,  
wâ si sich wolden næhen  
ze den, die in bevolhen sint.  
wellent si nû bédenthalben wesen  
[blint,  
sô werdent si êwichlichen erblen-  
[det. 295  
255 daz ist uns offenlichen verendet  
mit den Worten der wârheite
- „swâ ein blinde dem anderm git  
[geleite,  
dâ vallent si bêde in die grûbe“.  
dise rede verstênt genüge :  
260 diu gruob ist diu hellê ;  
swer nûr die blinden wizzen welle,  
daz sint die böesen lârære  
die die verworchten hœrære  
mit in leitent in den êwigen val.  
265 Noch hœret einen andern sturm-  
[schal  
von unserm herhorn tiezen,  
des ouch die leien mac verdriezen.  
wertliche richtære  
daz sint widervechtære  
270 gotes unt aller gûte :  
die tragent wullin gemûte,  
si bebîrsent swaz si mugen beja-  
[gen.  
diu triwe ist gârlîch erslagen  
under den, diu leien sint :  
275 Der vater müz hazzen das chint ;  
Er wirt des nimmer ân sorgen,  
volwâhset ez hiut oder morgen,  
ern verstôze in alles des er hât,  
ob sîn dînch unheilich ergât,  
daz er nâch richtûm erarmet.  
owê, wie lutzel sich iemen erbar-  
[met  
alles sines chunnes uber in !  
sô vaste strebet ir muot ûf gewin.  
swâ er sich des nutztes nicht ver-  
[sicht,  
285 deheiner dem anderm vergiht  
deheiner chunnescheffe.  
der hêrre versicht sich ze dem  
[chnechte,  
noch der chnecht zû dem hêrren  
weder triwen noch êren.  
290 ritter unt frowen  
der leben sul wir lâzen schowen  
daz got vil widerwertic ist.  
die chérent allen ir list  
wi si niwer site megen gedenchen,  
295 dâ mit sie die sêle chrenchen.  
daz ist ein strich der hôhvêrte

- der den tivel des himelriches  
[beherte.  
er wirbet ouch nicht sô gerne,  
sô daz er uns ûz götlichem scherme  
300 mit dem selbem laster verschunde. 340  
ez sint die allermeisten sunde  
die man wider gotes hulde mac  
[getuon.  
der hôhvertige man ist des tivals  
[suon;  
swâ er mit ubermûte gevâhet den  
[man,  
305 dem hât er den sic behabet an. 345  
des gestêt uns Jôbes schrifft bî:  
er sprichet daz er ein furste si  
uber elliu chint der ubermûte  
dâ vor uns got behûte,  
310 daz wir im icht werden genôzsam, 350  
von dem diu ubermuot aneenge  
[nam.  
si ist alles ubeles volleist  
unt enlæt den heiligen geist  
bî dem menschen nicht beliben. 355  
315 diu laster sul wir vertriben:  
si benement uns geistlich zuht,  
si sint der sêle miselsuht,  
si rîchsent almeiste an den wiben:  
hie muge wir der frowen wol ge-  
[swîgen. 360  
320 wirsehen ze gazzen unt ze chirchen  
umb die armen tagewûrchen  
diu nicht mêr erwerben mac,  
si gelebt ir nimer guoten tac,  
si enmache ir gewant alsô lanc  
325 daz der gevalden nâchswanc 365  
der stoub erweche dâ si hin gê-  
sam daz rîche al deste baz stê.  
mit ir hôhvertigem gange  
unt mit vrômder varwe an dem  
[wange 370  
330 unt mit gelwen gibende  
wellent sih die gebiurinne an allem  
[ende  
des rîchen mannes tochter ginôzen  
mit ir chratzen unt mit ir stôzen  
daz si tûnt an ir gewande.  
335 daz sol den von recht wesen ande, 375
- die daz recht minnent.  
swes sumlich beginnent  
dar nâch briuent sich die andern.  
des rechtes ist lutzel bstanden  
under armen unt under rîchen:  
daz mûz got von schulden mis-  
[selichen.  
von dem frowen sul wir nicht ubel  
[sagen:  
doch mug wir der riter nicht ver-  
[dagen.  
zwêne geverten hât diu ubermuot.  
die setzent die rîter an die glûot  
der êwigen fiures vanchen.  
er hât got vil ze danchen  
der sich ân die bejaget;  
der hât der hôhverte widersaget.  
die verleitet si vil diche,  
in des êwigen tôdes striche,  
dâ si verliesent ir leben.  
sô mac dem armen niemen geben  
er mûz sîn verdampnet.  
swâ sich diu rîterschaft gesamnet,  
dâ hebet sich ir wechselsage,  
wie manige der unt der behûret  
[habe.  
ir laster mugen si nicht verwîgen:  
ir ruom ist niwan von den wiben.  
swer sich in den ruom nicht en-  
[machtet,  
der dunchet sich verswachtet  
under andern sinen gelichen.  
swâ aber von sumlichen  
der manheit wirt gidâcht.  
345 dâ wirt vil selten fur brâcht,  
wi gitâner sterche der sul phlegen,  
der wider den tievel mûze streben.  
dâ nennent si genûge  
vil manic ungefûge.  
si bringent sich mêr ze schanden,  
swenne si sprechent „den mac  
[man in allen landen  
ze einem guotem chnecht wol  
[haben:  
der hât sô manigen erslagen.“  
Die machet uns der wissage kunt:  
„si vreunt sich, sô si tuont



- daz böesiste an allen dingen,  
 swaz si mugen fur bringen“.  
 di wir an disen worten bewæren,  
 von solhen rumæren  
 380 wirt dise werlt niuwe  
 leider ungetriuwe;  
 diu chlaget von rechte  
 die vordern guote chnechte  
 die ir sô gar sint benomen.  
 385 sol disiu werlt an ir ende komen,  
 owê unser jungiste erben!  
 wie harte si müzen verderben  
 gotes unt ir christentuom!  
 wâ schînet der althêren wistuom  
 390 den niemen erzellen mechte  
 under allem ir geslechte?  
 alle die bî disen zîten lebent,  
 deheines anders listes si phlegent,  
 wan wie si anenander betrigen,  
 395 bespoten unt beliegen.  
 verbœset ist diu niwe jugent:  
 êre, zucht und tugent,  
 die nigent sam umb ein rat.  
 Rôme, aller werlde hauptstat,  
 400 diu hât ir alten vaters nicht.  
 man vindet dâ dehein zûversicht 430  
 rechtes nôch genâden,  
 wan wie man dem schatze muge  
 [gelâgen.  
 der rîche man ist edele  
 405 unt ist der fursten gesedele, 435  
 er ist wise unt starch,
- er ist schoene unt charch  
 unt in den landen lobesam:  
 allenthalben ist verworfen der  
 [armman.  
 410 geistliche richtære,  
 die mugen rîchsnære  
 baz denne meister geheizen:  
 mugen si der schilde vil geleisten  
 helme unt brunne,  
 415 daz ist elliu ir wunne,  
 daz si mit menige rîten  
 unt heizen in die gegende wîten  
 dienen swes sô sî.  
 ir undertânen wellent wesen fri  
 420 ze tûnen allez daz in gevalle.  
 die rîchen lebent mit schalle,  
 die armen mit gesuoche:  
 daz vindet man an deheinem  
 buoche.  
 die phaffen die sint gîlic,  
 425 die gebour die sint nidic,  
 die choufliut habent triwen nicht,  
 der wibe chiusche ist enwicht.  
 frowen unt rîter,  
 dine durfen nimmer gestriten,  
 430 weder ir leben bezzer sî:  
 ir undertânen wellent wesen fri:  
 die guot sint unt biderbe,  
 dâ setze wir in tousand widere  
 den niemen mac urchunde geben,  
 435 ob si tugentlichen leben.

#### 4. Din „Der Winsbeke“.

- Ein wiser man het einen suon, 40 du weist niht wie er ist gemuot.  
 der was im liep als manger ist. Sun, inneclîche minne got,  
 er wolt in lêren rehte tuon; so enkan dir niemer missegân;  
 er sprach alsô: min sun, du bist er hilfet dir uz aller nôt.  
 5 mir liep ân allen valschen list: nu sich der werlte gougel an,  
 bin ich dir sam du selbe dir, 45 wie si ir volger triegen kan  
 sô volge mir ze dirre vrist, und waz ir lôn ze jungest ist:  
 die wîle ich lebe; ez ist dir guot. daz solt du sinneclîche verstân  
 ob dich ein vrômder ziehen sol si wigt ze lône swind u lôt:



der ir ze willen dienen wil,  
 20 derst libes und der sêle tôt.

Sun, merke wie daz kerzen licht  
 die wile ez brinnet swindet gar:  
 geloube daz dir sam geschiht  
 von tage ze tage; ich sage dir wâr.  
 25 des nim in dinem sinne war  
 und rihte hie din leben alsô  
 daz dort diu sêle wol gevar.  
 swie hôch an guote wirt din name,  
 dir volget niht wan alsô vil,  
 30 ein linin tuoch für dine schame.

Sun, gip im der dir hât gegeben  
 und aller gâbe hât gewalt:  
 er gît dir noch ein iemerleben  
 und ander gâbe manievalt,  
 35 mê danne loubes hât der walt.  
 und wilt du koufen disen hort,  
 in sinen hulden dich behalt  
 und sende guote boten für  
 die dir dort vâhen wîten rûm  
 40 ê daz der wirt verslahe die tür.

Sun, elliu wisheit ist ein wiht  
 die herzen sin ertrahten kan,  
 hât man ze gote minne niht  
 und siht in niht mit vorhten an.  
 45 ez sprach hie vor ein wiser man  
 daz dirre werlte wisheit si  
 vor gote ein tôrheit sunder wân:  
 dâ von sô rihte dinen sin  
 daz du in sinen hulden lebest  
 50 und lâ dich aller dinge an in.

Sun, geistlich leben in éren habe  
 daz wirt dir guot und ist ein sin.  
 des willen kum durch niemen abe,  
 bring in ze diner gruobe hin:

55 ez wirt an sælden din gewin.  
 enruoche wie die pfaffen leben:  
 du solt doch dienen gote ân in.  
 sint guot ir wort, ir werkzetrump,  
 sô volge du ir worten nâch,  
 60 ir werken nicht, od du bist tump.

Sun, ez was ie der leien site  
 daz si den pfaffen truogen haz:  
 dâ sündent si sich sêre mite,  
 ichn kan niht wizzen umbe waz.  
 65 ich wil dir râten verre baz:

du solt in holt mit triuwen sîn  
 und sprich in schône tuost du daz,  
 sô mac din ende werden guot  
 und wirt ze lône dir beschert  
 70 gotes licham und sin reinez bluot.

Sun, ob dir got gefüege ein wip  
 nâch sinem lobe ze rechter é,  
 die solt du haben als dinen lip,  
 und füege, daz ez sô gesté  
 75 daz iuwer beider wille gê  
 ûz einem herzen unde ouch dâr.  
 ichn weiz wilt du dâ wunnen mê,  
 ob daz geschiht in Triuwenpflege:  
 sæt aber diu Werreir sâmen dar,  
 80 sô mûezen scheiden sich die wege.

Sun, du solt sinnecliche tragen  
 verholn din minnevingerlîn,  
 din tougen niht den tumben sagen:  
 daz zwein ist reht, ze wit ist drin.  
 85 lâ dich niht übergân den wiu:  
 den solt du sô ze hûse laden  
 daz dine vinde iht spotten din.  
 aht ûf die züngelære niht  
 die zwischen friunden werre fru-  
 [ment  
 90 und daz in Jûdas ahte geschiht.

Sun, swer bi dir ein mære sage,  
 mit worten imz niht undersprich:  
 und swer dir sinen kumber klage  
 in schame, des erbarme dich:  
 95 der milte got erbarmet sich  
 über alle die erbârmic sint.

den wiben allen schône sprich:  
 ist undr in einiu sælden vri,  
 dâ wider sint tûsent oder mê  
 den tugent und ére wonet bi.  
 100

Sun, wilt du zieren dinen lip  
 sô daz er si unfuogen gram,  
 sô minne und ére guotiu wip.  
 ir tugent uns ie von sorgen nam;  
 105 si sint der wunne ein berender  
 [stam

dâ von wir alle sîn geboren  
 er hât niht zuht noch rehter scham  
 der daz erkennet niht an in;  
 der muoz der tôren einer wesen.  
 110 unt het er Salomônes sîn.

- Sun, si sint wunne ein beren-<sup>155</sup> got sîn an sælden nie vergaz  
 [dez] liecht, dem ir genåde wirt beschert  
 an èren und an werdekeit und er mit triuwen dienet daz :  
 der werlte ein fröuden zuoversiht: dem stât der schilt ze halse wol;  
 nie wiser man daz widerstreit. im kumt ze lône ein blanker arm  
<sup>115</sup> ir nam der èren krône treit : <sup>160</sup> dâ im der rieme ligen sol.  
 diu ist gemezzen und geworht Sun, du solt wizzen dazderschilt  
 mit tugenden volleclichen breit. hât werdekeit und èren vil.  
 genåde got an uns begie, den ritter tugende niht bevilt  
 dô er im engel dort geschuof, der im ze rehte volgen wil.  
<sup>120</sup> daz er si gap für engel hie. <sup>165</sup> die wârheit ich dich niht enhil,  
 Sun, du maht noch niht wizzen er ist zer werlte sunder wân  
 [wol] ein hôchgemezzen vröuden zil.  
 waz èren an den wiben lit. nimt in ze halse ein tumber man  
 ob ez dir sælde füegen sol der im sîn recht erkennet niht,  
 daz du gelebest. diu lieben zit <sup>170</sup> dâ ist der schilt unschuldec an.  
<sup>125</sup> daz dir ir güete vröide git, Sun, lâd dich got geleben die zit  
 sô kan dir niemer baz geschehen daz er mit rehte wirt dîn tach,  
 ze dirre werlte sunder strit. waz er dir danne vröuden gît,  
 dû solt in holt mit triuwen sîn willt du im rehte volgen nâch!  
 und sprich in wol. tuost du des <sup>175</sup> weist du wie Gahmurete geschach  
 [niht] der von des schiltes werdekeit  
<sup>130</sup> sô muoz ich mich gelouben dîn. der moerîn in ir herze brach ?  
 Sun, wilt du erzenie nemen, si gap im lip lant unde guot :  
 ich wil dich lêren einen transc : er git ouch dir noch hôhen pris,  
 lâd dirz diu sælde wol gezemen, <sup>180</sup> gîst du im lip herz unde muot.  
 du wirst selten tugende kranc; Sun, wilt du genzlich schiltes  
<sup>135</sup> dîn leben si kurz od ez si lanc. [reht]  
 leg in dîn herze ein reinez wip erkennen, sô wis wol gezogen,  
 mit stæter liebe sunder wanc: getriuwe milte küene sleht,  
 ist ez an werdekeit verzaget, sô enist er niht an dîr betrogen  
 als der driakelz eiter tuot <sup>185</sup> und kumt dîn lop wol für geflogen.  
<sup>140</sup> ir wîplich güete dirz verjaget. willt aber leben in vrîer wal,  
 Sun, ich gesage dirz sunder wân, den tugenden allen vor verlogten,  
 eins mannes herze ist ungesund der rede mîn triuwe si dîn pfant,  
 daz sich niht innen reinen kan wilt dun alsô ze halse nemen,  
 mit wibes liebe ze aller stunt. <sup>190</sup> er hienge baz an einer want.  
<sup>145</sup> ez was ein tugentlicher funt Sun, als dîn helm genem den  
 dô guoter wibe wart gedâht. [stric].  
 hât iemen sorgen swæren bunt, zehant wis muotic unde balt ;  
 den trûric muot bestricket hât, gedenke an reiner wibe blic,  
 der strîche wîplich güete dar ; der gruoꝝ man ie mit dienste galt ;  
<sup>150</sup> reht als ein tou sîn nôd zergât. <sup>195</sup> sitz eben, swende alsô den walt  
 Sun, sît diu sælde lit an in als dir von arte si geslaht.  
 diu nie mit lobe ir zil volmaz, mîn hant hât mangeln abe gevalt :  
 sô diene in gerne, hâst du sîn : des selben muoz ich mich bewe-  
 du lebst in èren deste baz. [gen].





und werltlich ére, ich wæne er  
 tobe, an dîner wîsen friunde rât.  
 swen ez alsô gevazzet für  
 der ânet sich der beider é  
 290 dann er daz eine gar verkür.  
 Sun, dînen guoten friunt behalt  
 der dir mit triuwen bí gestât;  
 und wis in zorne niht ze balt  
 mit gæhen siten, dést mín rât.  
 305 ob dir daz guot ze nâhe gât  
 und ob duz âne tugent vertuost,  
 diu beidiu machent missetât.  
 wirf in die mitte dînen sin,  
 hab unde henge, fürhte got,  
 300 sô gât dîn leben mit sælden hin.  
 Sun, merke daz diu mæze git  
 vil éren unde werdekeit.  
 die solt du minnen zaller zît,  
 sô wirt dîn lop den werden breit.  
 305 ist daz den wandelbæren leit,  
 waz umbe daz? der böesen haz  
 die biderben selten ie vermeit.  
 lebe du in tugentlicher aht  
 und lâ die krancgemuoten leben  
 310 als in von arte si geslaht.  
 Sun, sô der vogel é rehter zît  
 von sinem neste fliegen wil,  
 sich selben er vil lihte git  
 den tumben kinden zeinem spil.  
 315 die rede ich dir gelichen wil:  
 nimst du dich an des du niht maht  
 volenden und dir ist ze vil,  
 sô muost duz ligen ân ére lan;  
 sô wære verre bezzer dir,  
 320 und hetest duz nie gevangen an.  
 Sun, hebe daz du getragen maht;  
 daz dir ze swære sí lâ ligen.  
 swer gerne ie über houbet vaht  
 der mohte deste wirs gesigen.  
 325 dir ist der wîsen lop verzigen,  
 wilt du ze gæhes muotes sîn,  
 ân allen rât und unverswigen,  
 sô kumt dir gar daz sprichwort  
 [wol,  
 daz muotes alze gæher man  
 330 vil trægen esel riten sol.  
 Sun, du solt selten schaffen iht

ob dir dar an gelunge niht,  
 daz wære niht ein missetât.  
 335 swer wîser liute lère hât  
 und in mit willen volget nâch,  
 dem gât ze sælden úf sîn sât.  
 sí daz diu mære zweient sich,  
 dá von solt du daz beste weln  
 340 und volge dem; daz éret dich.  
 Sun, swer sich selben éren wil  
 der nimt getriuwes rátes war.  
 man vliuset guoter ræte vil  
 an einem herzen tugende bar.  
 345 swer dienet unde râtet dar  
 dá manz ze guote niht vervât,  
 der vliuset sine wîle gar  
 swaz friunde friunt gerâten mac,  
 ern welle selbe stiuren sich,  
 350 ez ist in einen bach ein slac.  
 Sun, si jehent alle, ez brenne  
 [fruo  
 daz zeiner nezzeln werden sol.  
 dîn junger lip daz selbe tuo  
 daz kumt dir in dîm alter wol.  
 355 mit dir ich leides mich erhol;  
 mín trôst ist an dich einen kolen;  
 dîn liep mín liep, dîn leit mín dol.  
 got tuo mich zweier sorgen bar.  
 daz du iht werdest ungemuot  
 360 und daz dîn sêle iht missevar.  
 Sun, drîzic jâr ein tôre gar,  
 der muoz ein narre fürbaz sîn  
 die wîsen sprechent, ez sí wâr;  
 ez ist vil dicke worden schîn  
 365 und ist ouch der geloube mín.  
 gewonheit ist dá schuldec an:  
 diu git dem libe selhen pîn;  
 des er von kintheit ist gewon,  
 ez sí im schade, ez sí im frum  
 370 dá kumt er âne got niht von.  
 Sun, du solt hoveliche site  
 in dînen sinnen lâzen pfaðen;  
 behüete dich vor eime snite  
 der tuot an éren grôzen schaden.  
 375 dá mite wart Jûdas überladen:  
 swer in dem snite noch funden  
 [wirt,



der muoz mit im ze helle baden.  
ich meine untriuwe : uns seit diu  
[schrift,

si si der armen sêle dort  
und hie des libes ein vergift.

380 Sun, du solt kiuscher worte sîn  
und stâetes muotes. tuost du daz,  
sô habe ez ûf die triuwe min,  
du lebst in êren deste baz.

385 trac niemen nît noch langen haz,  
wis gên den vinden wol gemuot, 430  
den friunden niht mit dienste laz,  
dâ bi in zûhten wol gezogen,  
und grûeze den du grûezen solt,  
390 sô hât dich sælde niht betrogen.

Sun, hôchvart unde gitekeit 435  
diu zwei sînt böese nâchgebûr :  
an den der tievel sich versneit,  
daz im sîn sûeze wart ze sûr,  
395 sîn schœne swerzer danne ein

[Sur :

in sleht noch hiute und iemer mê 440  
ze helle drumbe ein bitter schûr.  
der in den schulden funden wirt  
dem gît in sinem hûse rûm  
400 der selbe swarze hellewirt.

Sun, ich hân lange her vernomen, 445  
swer über sich mit hôchvart wil,  
daz im sîn leben mac dar zuo ko-

[men

daz sich vervellet gar sîn spil.

05 ein ieglich man hât êren vil  
der rehte in siner mâze lebet  
und übermizzet niht sîn zil. 450  
swer sich sô ziuhet unde ie zôch  
daz in sîn fuore machet wert,  
10 der wirt an êren billich hôch.

Sun, wil dir lieben guot gemach, 455  
sô muost du êren dich bēwēgen :  
an jungem manne ich nie gesach  
diu zwei gelicher wāge wegen.

415 waz touc ein junger lip verlegen  
der ungemach niht liden kan  
noch sinneclîch nâch êren stegen? 460  
ez ist mir âne zwîvel kunt,  
ez loufet selten wîsiu mûs  
420 slâfender vohen in den munt.

Sun, wizzest daz verlegenheit  
ist gar dem jungen manne ein slac.  
ez si dir offenlich geseit  
daz niemen êre haben mac  
noch herzeliebe sunder klac  
gar âne kumber unde ân nôt.  
der louch gât sô niht in den sac.  
swer sich vor schanden wil be-

[vriden,

dern mac geborgen niht\*  
an libe, guote, noch den liden.

Sun, du solt niht gân ungebeten  
an vîndes noch an friundes rât.

ez mac den man in schaden weten,  
ob er dâ sitzet oder stât

dâ man sîn gerne hete rât.

435 sun, du solt sô niht dringen zuo :  
für wâr ez ist ein missetât.  
kumst aber du dar von friunde

[bete,

sô sliuz die scham für dînen munt,  
daz sich diu zunge iht übertrete.

Sun, beidiu luoder unde spil  
sint libes und der sêle ein val,  
der âne mâze in volgen wil :  
si machent breite huoben smal.  
swer lebt ân êre in frier wal,  
der wirt den werden schiere un-

[wert

und hûset in dem Affental.  
swer alsô vliuset sine habē  
mit disen swachen fuoren zwein,  
450 der læge baz in eime grabe.

Sun, swen sîn sîn verleitet sô  
daz er unrehte im selben tuot,  
ist er bî wîsen liuten frô,  
dâ sol man kiesen tôren muot.  
diu riuwe ist nâch der schulde

[guot,

ob si von rechten herzen vert.  
ein vol in einer wilden stuot  
unûzgevangen wirt ê zam  
ê daz ein ungerâten lip  
gewinne ein herze daz sich scham.

Sun, twinc des dînen trîen sîn  
daz du ze hûse rihtest dich.  
ein teil ich ungerēisic bin ;

- man tuot und lât unvil durch  
 dem armen gip snit unde brich  
 mit willen diner reiner habe :  
 ob allen ræten daz rât ich ;  
 ez ist dir guot und wirt ouch mir.  
 ich hân in êren her gelebet :  
 ze hûs wîrf ich den slegel dir.  
 Sun, ob ich ungerüemet wol  
 un âne unfuoge sprechen mac,  
 mit liebe ich dir bescheiden sol,  
 sît ich von êrste hûses pflac,  
 dô kam ich nie von êren tac.  
 mîn umbesæzen wîzzen wol  
 wie dô mîn wort in êren lac.  
 ich hete noch vil guoten muot  
 und willic herze, wan daz mir  
 daz alter grôzen schaden tuot.  
 Sun, swer daz hûs wol haben wil,  
 dêr muoz driu dinc ze stiure hân,  
 guot milte zuht, sô lit sîn spil.  
 ist er dâ bî ein vrœlich man  
 derz wol den liuten bieten kan,  
 sô tuot sîn brôt den nemenden wol  
 und lachent beide ein ander an.  
 sun, sint dir niht die tugende bi,  
 sô mac der gast wol riten für,  
 swie gar er naz und müede si.  
 Sun, swer mit tugenden hûses  
 der nimt an werdekeit niht abe,  
 und alsô mit der mâze wiget  
 daz im gevolgen mac sîn habe.  
 und krûche der an eime stabe,  
 got und der werlte wære er wert.  
 die rede ich in din herze grabe :  
 wil si dar inne wurzeln niht,  
 als einem vogel der é zît  
 von neste fliuget dir geschilt.  
 Sun, hûsêre ist ein werdekeit  
 diu bî den hœchsten tugenden vert.  
 swer si mit schœnen sinnen treit,  
 wie wol sich der in êren nert !  
 daz guot wirt reineclîch verzert,  
 daz niht ein schade geheizen mac :  
 zwên frumen sint dâ von beschert,  
 gotes lôn, der werlte habedanc.
- der disiu zwei behalten kan,  
 den richet wol sîn ackerganc.  
 Sun, zwei wort érent wol den  
 der sich wil éren mit den zwein  
 sô daz er si behalten kan.  
 daz eine ist Jâ, daz ander Nein.  
 wie zieret golt den edelen stein ?  
 alsô tuont wâriu wort den lip.  
 er ist niht fleisch unz an daz bein  
 dem alsô slipfic ist der sîn;  
 swâ er sîn Jâ geheizen hât,  
 daz er sîn Nein dâ schrenket in.  
 Sun, fliuch daz dich iht binde  
 daz ist gestricket in der maht  
 daz du gebunden bist zehant  
 vor gote in kresteclicher âht.  
 swer wirt in sine stricke brâht  
 sô daz in vîndet dâ der tôt,  
 wê im daz sîn ie wart gedâht !  
 daz bant ist der gediente ban :  
 der klemmet in der helle alsô  
 daz Jûdas nie solch klam gewan.  
 Sun, dannoch ander kraft er  
 den er gevazzet an sîn seil  
 er nimt im al der kristenheit  
 gemeinde und aller sælden teil.  
 sîn wundiu sêle wirt niht heil.  
 kumt er mit rehte niht dâ von,  
 ie grœzer wird der sünden meil.  
 gebete, almuosen wirt verlorn,  
 und swaz er guotes mac getuon,  
 die wile in strichet dirre dorn.  
 Sun, æhte ist ouch ein bitter  
 strâz unde ir stige gerne mit.  
 si mac verleiten dir dîn hût,  
 swie guot geleite man dir git.  
 swâ man dich hoeret oder siht  
 die wile uf dir diu boie lit  
 dâ lâ dich inne niht versmiden.  
 kein zunge, und ist der rihter guot,  
 kan dich vor ime niht gevriden.  
 Sun, ich wil dir niht mêre sagen :

- der mâze ein zil gestôzen sî.  
 du enmaht ez allez niht getragen:  
 nim ûz den ræten allen dri,  
 555 lege si dem herzen nâhe bî, 585  
 ob ez niht bezzer werden mac.  
 wirt gotes minne niemer vri,  
 wis wârhaft, zûhtic sunder wanc.  
 manc tugent ir fluz nimt von den  
 [drîn. 590  
 560 behalt si wol, hab iemer danc“.  
 „Vater, du hâst vâterliche mir  
 gerâten als ein wiser man.  
 ich wil vil gerne volgen dir,  
 ob mir got siner helfe gan,  
 565 der elliu dinc volenden kan. 595  
 sîn unvolmezzen hôhiu tugent  
 die bite ich iem r unde man  
 daz ich im hie ze dienste lebe  
 alsô daz er mir drumbe dort  
 570 sins vater himelriche gebe.  
 Vater, ich bin kint, doch sihe 600  
 [ich wol  
 daz disiu werlt ein gougel ist.  
 ir fröude erlischet als ein kol,  
 ir beste wunne ist als ein mist,  
 575 ir trôst ist gar ein ungenist; 605  
 si leit ir friunde in smæhe habe,  
 des du wol inne worden bist.  
 du hâst ie her gedienet ir:  
 nu merke waz ir trügenheit  
 580 ze lône habe gegeben dir.  
 Vater, alter lip und müediu lit, 610
- diu zwei sint dîn mit voller habe.  
 du wære é snel: nu gât dîn trit  
 ze nâhen leider bî dem stabe.  
 dâ grûset mir von schulden abe,  
 ob dîne schulde manicvalt  
 dem libe volgent hin ze grabe.  
 dîn rât ist kranc, ob daz geschiht.  
 des mannes wistuom ist niht guot,  
 ist er im selben wise niht.  
 Vater, wisem manne schône  
 [zimet  
 daz er tuo wol mit stæten siten.  
 dâ bî ein tumber bilde nimet,  
 daz lihte würde sus vermiten.  
 585 ein gar alt man mit tumben siten,  
 der niht bedenket waz er ist  
 und waz got durch in hât ge-  
 [liten,  
 der ist in tôren aht gemuot.  
 ez ist ein lop ob allem lobe,  
 der an dem ende rehte tuot.  
 Vater, mit urloube wil ich dir  
 mîn herze entsliezen über al:  
 ez n mac sich niht verhelu in  
 [mir.  
 605 du solt für dîner sünden val  
 legen uf dîn eigen ein spitâl  
 und solt dich selben ziehen drîn.  
 ich var mit dir in vrier wal.  
 al unser habe suln wir dar seln  
 und für der werlte trügenheit  
 daz süeze himellant erweln“.

## 5. Diê Winsbekin.

- Ein wîplich wîp mit züchten  
 [sprach  
 zir tohter, der si schône phlac, 10  
 „wol mich daz ich dich ie ge-  
 [sach;  
 gehœhet si der süeze tac  
 5 dâ dîn geburt von êrste an lac,  
 sit ich mit ganzer wârheit wol  
 mit wiser volge sprechen mac,  
 din anblie si ein meien zit.  
 got suln wir iemer hôhe loben  
 10 der alsô riche gâbe git“.  
 „Des volge ich, liebiu muoter  
 [dir;  
 ich lobe in als ich beste kan.  
 er sol der sinne helfen mir  
 daz ich in sehe mit vorhten an.



- 15 durch sine tugende ich in des  
 [man.  
 ich sol nâch sinen hulden leben,  
 ob ich mir selber éren gan.  
 vater unde muoter suln diu kint  
 wol éren; daz hât er geboten:  
 20 wol in die des gehôrsam sint.“  
 „Vil liebiu tohter, mir behaget  
 dîn rede und ouch dîn antwort  
 [wol.  
 ûf den muot mich mîn triuwe jaget  
 daz ich dirz beste râten sol.  
 25 ez wûrde mines herzen dol.  
 ob dîn lop wiplich unde ganz  
 von dînen schulden wûrde hol.  
 dâ vor uns beide got bewar  
 und siner lieben muoter kraft,  
 30 daz dîn muot immer sô gevar.“  
 „Rât, liebiu muoter, unde sprich  
 75 Wie unde waz dîn wille sî.  
 ich hân des gar vereinet mich,  
 ich wil dir sin mit volge bî.  
 35 diu jugent wil vrô sin unde vri:  
 der beider hân ich mich bewegen.  
 diu hôhvert velwet éren zwi:  
 ich wil mîn herze lâzen nider.  
 swelch wip nu kumet in swachez  
 [wort,  
 40 mûelich si sich verrichtet wider.“  
 „Trût kint, du solt sîn hôch-  
 gemuot,  
 dar under doch mit zûhten leben:  
 sô ist dîn lop den werden guot  
 und stât dîn rôsen kranz dir eben.  
 45 den ére gernden soltu geben  
 ze rechte dînen werden gruoꝝ  
 und lâz in dînem herzen sweben  
 scham unde mâze uf stæten pin.  
 schiuz wilder blicke niht ze vil  
 50 swâ lôse merker bî dir sîn.“  
 „Scham unde mâze sint zwô  
 [tugent  
 die gebent uns frouwen hôhen pris  
 wil si got lieben mîner jugent,  
 sô gruonet mîner sælden ris,  
 5 und mag in zûhten werden gris.  
 bewise, liebiu muoter, mich  
 100 der rede baz (ich bin niht wis),  
 wie wilde blicke sîn gestalt,  
 wie wâ ich die vermîden sül,  
 60 daz sie mich machen iht ze balt.“  
 „Ez heizent wilde blicke wol,  
 als ih ze hove bewîset bin,  
 als ein wip für sich sehen sol,  
 daz ir diu ougen vliegent hin  
 65 sam ob si habe unstæten sîn,  
 und âne mâze daz geschiht.  
 daz ist ir lobe ein ungewin:  
 die melder merkent unser site.  
 twinc dîniu ougen deste baz:  
 70 daz râte ich, tohter, unde bilte.“  
 „Für wâr dir, muoter, si gesaget,  
 swie kleine ich hân der jâre zal,  
 daz mir diu fuore niht behaget,  
 swelch wip diu ougen ûf, ze tal,  
 75 und über treit als einen bal,  
 dar under ouch gelachtet vil.  
 diun hûwet niht der Zûhte sal  
 ich wæne ouch daz juncfrowen  
 [muot,  
 diu âne vorhte wirt erzogen.  
 80 nâch ir gebærden dicke tuot.“  
 „Sint wisiu wort den werken bî,  
 sô ensint die sinne niht betrogen:  
 sint aber si guoter werke vri,  
 sô sint diu wîsen wort gelogen.  
 85 von neste ein vogel ze fruo gevlo-  
 gen  
 der wirt den kinden lihte ein spil;  
 die vedern werdent im enzogen.  
 als mac dir, liebez kint, geschehen,  
 hâstu in jugent gar wisiu wort  
 90 und lâst dich tump an werken  
 [sehen.“  
 „Sint mîniu wort wis âne wert,  
 des lobe ich niht: ez ist ein wiht,  
 waz sollte mir ein guldin berc  
 des ich geniezen môhte niht?  
 95 ein ouge lieht daz niht gesiht,  
 daz zeiget selten guoten wec.  
 waz ob diu sælde mir geschiht  
 daz ich in beiden obe gelige  
 und dîner lêre volge sô  
 100 daz ich untugenden an gesige?“



„Got gebe daz dir dîn dinc ergé  
als du hâst willen und gedanc.  
waz wil ich danne frôuden mê, 145  
wirt dîn lop niht von schulden

[kranc?

105 des sagent dir die besten danc.  
weistu du niht wie diu sêze maget  
Lûnete nâch lobe mit tugenden 150

[ranc?

vil lîhte ouch dir daz heil geschiht,  
ob man dich niht durch frien muot  
110 ûz wîbes tugenden brechen siht“.

„Diu wehselrede ein ende habê: 155  
diu sul wir ût daz rîche geben,  
daz deste grôezer sî sîn habe:  
und lêre mich nâch êren leben,  
115 gebâren unde sprechen eben,  
daz ich den wîsen wol behage.  
daz wil ich nimer übergeben.  
tuon aber ich niht den willen dîn,  
sô hâstu dich enbunden wol, 160  
und muoz ich eine schuldic sîn“.

120 „Wis, liebiu tohter, wol gemuot,  
daz doch der zuht die sinne phle-

[gen,

wis stâeter site, des herzen guot,  
sô hâstu guoter liute segên. 165  
125 mahtu die tugende ûf gewegen,  
dir wirt won mangem werden man  
mit wunsche nâhe bî gelegen,  
soltu mit sælden werden alt  
zuo dîner schône die du hâst, 170  
130 durch dich verswendet wirt der

[walt“.

„Sol mir daz, muoter, êre sîn,  
ob man mîn wünschet ûf ein strô?  
es ahtent niht die sinne mîn  
daz im von wârheit sî alsô  
135 ich wil in zûhten wesen vrô,  
als minen jâren wol an stât,  
den lip in êren ziehen hô,  
als ie der werden wille was.

ich wil dar an unschuldic sîn, 180  
140 ob man mîn wünschet ûf daz gras“.

„Gedanke sint den liuten vri  
und wunsche sam: weistu des  
[niht?

daz mahtu wol verstân dâ bî,  
sô man ein wip ie schoener siht,  
der man in zûhten êren giht,  
der wünschet ir, wirt ims niht mê,  
hât er ze minnen muotes iht.

ein ieglich sîn des besten gert.  
sô man gedenket werde an dich  
und wünschet dîn, sô bistu wert“.

„Daz ich der werden lop bejage,  
dâ wil ich iemer ringen nâch.  
den swachen ich unwillen trage  
die man untât ie werben sach.

ein wiser man hie vor sô sprach  
„ze swacher heimlich wirt man

[siech;

si prüefet schaden und ungemach“.

ein ieglich man mac wunschen  
[mîn:

dem aber mîn schappel werden  
[sol,

160 der muoz vil wol gevieret sîn“.

„Du sprichest wol, mîn liebez  
[kint:

der sêzen rede ich dir wol gan.  
wer weis nu wâ die stâeten sint?

vil missewendic sint die man  
165 si tragent helekâppel an.

ze guoten wîben sêzîu wort  
diu meiste menge sprechen kan,  
doch innerhalp niht âne schaden.  
versnident dich ir kâppelsnite,  
170 du muost diu wange ûz ougen

[baden“.

„Waz ahte ich ûf ir kâppelin  
dâ si ir friunt versnident mite?  
ich trûwe dem stâeten herzen mîn,  
mich vâhet niht ir wehsel site.

175 mîn stâetez herze ich wol erbite  
daz ez mich vride vor ir untât.  
ich fürhte niht ir spâhen snite.  
die suln mich vinden in der aht  
daz mich iht triege ir lôsîu rede.  
180 got gebe in allen guote naht.

Si sagent: „wip hânt kurzen  
[muot,

dâ bî doch ein vil langez hâr“.  
dem glich vil mangiu leider tuot,



der sælden ist und êren wert,  
 der sol doch nâch dem willen mîn  
 270 von dir beliben ungewert“.

„Ich vil dir des mîn triuwe  
 [geben

die kristen é gesetzet hât,  
 die wile ich einen tac sol leben  
 zerbriche ich niemer dînen rât. 320  
 275 ob mich diu Minne des niht erlât,  
 si welle twingen mir den sin  
 wirs danne ir zühten wol an stât,  
 vil libiu muoter, sô ger ich,  
 ob du die volge schest an mir? 325  
 280 daz du mit riemen bindest mich“.

„Ich wil dîn, tohter, hûeten  
 [niht.

dîn stæter muot dîn hûeten muoz,  
 ob dir von Minnen kraft geschiht  
 daz dir ze walde stât der fuoz, 330  
 285 des schaffe dir dîn stæte buoz.  
 mahtu ir kreften an gesigen,  
 sô dienst du der werden gruoꝝ.  
 diu huote prævet dicke schaden.  
 swer hûetet anders danne er sol,  
 290 der wil ze hûse unêre laden. 335

Ein reinez wip in tugenden wert,  
 diu wol ir êre hûeten kan  
 und niht wan stæter triwen gert,  
 die sol man selbe hûeten lân.

395 man sol die huote heben an  
 an einem wibe tumber site  
 diu niht ir selber êren gan :  
 man möht ir ein dinc übersehen,  
 dá si ir vriheit tribe zuo ;  
 300 daz fürbaz müelich kan geschehen.

Diu huote ist niht ein swærer pin 345  
 dá friunt wil minnen friundes rât.  
 tuot er daz mit dem herzen schîn,  
 sô daz er solhe missetât  
 305 verber diu an sîn êre gât,  
 sô hât der hûeter guoten muot, 350  
 ob im diu volge bi gestât.

sol wiser rât der volge enbern,  
 der alsô friundes hûeten sol,  
 310 der zamte lihter wilde bern.

Diu huote ist wibes êren gram, 355  
 swâ si uf kranken wân geschiht:

ir ende guot ich nie vernam  
 betwungen liebe ist gar ein wihl,  
 315 wan si git hôhes muotes niht.

diu liebe sol von herzen komen  
 und haben mit stæter triuwe pfliht  
 uf alle vlust und uf gewin.  
 diu ander liebe slipfec ist  
 alsam ein is, dá her dá hin

Nu lâzen wir die huote varn  
 und sprechen von der Minne mé  
 mahtu dich vor ir kraft bewarn,  
 als du mir hâst verjehen é.  
 325 swem danne ein schappel schöner

[sté,  
 kint danne dir daz dîne tuo,  
 sô man die werden schouwen gé.  
 daz lâz ich iemer âne haz.  
 ez mac ein wip wol schoener sîn.  
 deheiniu lebt in züchten baz“.

„Du lobest mich, liebiu muoter  
 [mîn,

alsam ir kint ein muoter sol.  
 ich lige dir in dem herzen dîn  
 und tuon dir in den ougen wol.  
 mîn triuwe ist ouch niht gegen  
 [dir hol :

du bist mir âne mâze liep :  
 der liebe ist gar mîn herze vol.  
 nu sage mir ob diu Minne lebe  
 und hie bi uns uf erde si  
 340 od ob uns in den lûften swebe“.

„Ein wiser man Ovidius  
 der tuot uns von der Minne kunt,  
 er giht, si heize vrô Vênus,  
 si mache sîeziu herze wunt,  
 345 diu selben wider gar gesunt,  
 und nâch ir willen aber siech :  
 daz ist ir wehsel zaller stunt.  
 ir willen niht entrinnen mac :  
 si vert unsihtic als ein geist,  
 350 si hât niht ruowe naht noch tac“.

„Sint elliu herze in ir gebot,  
 der êren ich ir niht engan.  
 ez werdent liehtiu ougen rôt,  
 sol hôhe gern der nider man  
 von dem kein êre werden kan,  
 und suln die hôhen nider gewern.



der got sich wunderlich versan  
 der ir gewalt sô witen maz;  
 die hôhen solten hôhe gern,  
 360 die nideren nider, daz züende  
 [baz“.

„Diu edele hôhe Minne wert 405  
 diu wirbet sunder wân niht sô,  
 sît si niht wan der herzen gert  
 diu si mit zühten vindet vrô.  
 365 diu ziuhet si mit ir sô hô  
 daz si versmæhent swachen muot. 410  
 si lât des niht durch fürsten drô,  
 si slieze ein herze inz ander gar,  
 diu nâch ir willen ir behagent:  
 370 der nideren nimt si kleine war“.

„Für wâr, si tæte mir gewalt, 415  
 ob si betwunge mir den sin  
 daz mir mîn herze würde balt  
 ûf mîner sælden ungewin  
 375 und wider mînen muot dâ hin  
 dâ von mîn êre würde kranc, 420  
 des ich dâ her erlâzen bin.  
 wil ir gewalt mich niht verbern,  
 sô twinge nâch ir êren mich:  
 380 des muoz ich ûf genâde gern“.

„Ich wil dir, liebiu tohter, mê 425  
 von werder Minne tugende sagen,  
 wie ez umb ir gelæze stê.  
 si mac ein herze niht getragen  
 385 daz mit untugenden ist beslagen:  
 dâ enwil si âne zwîvel niht  
 benahten inne noch betagen:  
 ez muoz gereinet innen sîn  
 ê daz si ûzen klopfen dran:  
 390 ist im alsô, si sitzet drin“

„Ich hân gehoeret und gesehen, 435  
 swie gar der jâre ein kint ich sî,  
 daz etlich heimlich ist geschehen  
 dâ einhalb was niht êren bi:  
 395 ir mûgent ouch noch geschehen  
 [drî. 440

ist dâ diu Minne schuldec an,  
 sô si eht mîner triwen vrî.  
 si sol niht lâzen hôhe gern  
 ein nider herze tugende kranc  
 400 und hôhe minner nider gewern“.

„Der fürwitz machet kranken  
 muot:

dâ ist diu Minne unschuldec an.  
 swer sînem rehte unrehte tuot,  
 der êren niht gehüeten kan.  
 ein ieglich man im selben gan.  
 der suochet ob er vinden mac,  
 daz ist behendeclich getân.  
 der alsô gougelfuore pfliget,  
 dâ ziuhet sich diu Minne von,  
 wan si diu herze in tugende wiget“.

„Hât Minne sô gelobte site,  
 als mir dîn munt verjehen hât,  
 daz ich dâ langer wider strite.  
 daz wære an mir ein missetât.  
 sît daz ir hof in êren stât,  
 sô wolt ich ir gesinde sîn.  
 ist ez dîn wille und ouch dîn rât,  
 ob si mich in ir schuole neme,  
 sô lêre mich ir regel sô  
 daz ez mir wol an êren zeme“.

„Dû hâst dich sinneclich bedâht  
 der endekeit ich dir wol gan.  
 ob du der rede gevolgen maht  
 mit werken, daz ist guot getân.  
 der Minne regel ich alle kan:  
 die wil ich alle lêren dich  
 und hebe alsô zem êrsten an.  
 ein wîp diu lobes und êren sî,  
 diu nîde ein ander drumbe niht  
 430 diu ouch si missewende vrî.

Diu ander regel uns lêre git  
 (nu merke waz ich welle sagen),  
 wir suln uns vlîzen alle zit  
 daz wir den wîsen wol behagen,  
 und vliehen ungemuote zagen  
 die wîbes êre grâmic sint  
 und eiter in den zungen tragen,  
 besnîden sinneclich diu wort  
 und grûezen dâ wir grûezen suln:  
 440 sich, daz ist wîbes êren hort.

Diu dritte regel uns lêret daz,  
 wir sîn in zühten wol gemuot  
 gar âne nît, gar âne haz,  
 wîplicher site, wîpliche guot,  
 dar under tugentlichen fruoht.  
 sîn wir dem râte stæte bi,



sô decket uns der Sælden huot, mit éren wir ze bette gên  
daz uns kein weter selwen mac; <sup>450</sup> und âne sloyger an den tac“.

### 6. Din „Bescheidenheit“, de Fridanc.

Ich bin genant Bescheidenheit  
diu aller tugende krône treit.  
mich hât berichtet Fridanc,  
ein teil von sinnen die sint kranc.

#### Von Gote.

- <sup>5</sup> Gote dienen âne wanc,  
deist aller wisheit anevanc.  
Swer umbe dise kurze zit  
die êwigen fröude git,  
der hât sich selbe gar betrogen.  
<sup>10</sup> und zimbert uf den regenbogen.  
Swer die sêle wil bewarn,  
der muoz sich selben lâzen varn.  
Swer got minnet als er sol,  
des herze ist aller tugende vol.  
<sup>15</sup> swer âne got sich wil begân  
dern mac niht stæter éren hân.  
swer got niht fürhtet alle tage,  
daz wizzet deist ein rehter zage; <sup>50</sup>  
Swelch mensche lebt nâch gotes  
[gebote,  
<sup>20</sup> in dem ist got, und er in gote.  
Got hœhet alle güete  
und nideret hœchgemüete.  
Gote ist niht verborgen vor,  
er siht durh aller herzen tor  
<sup>25</sup> ez sí übel oder guot,  
swaz ieman in der vinster tuot,  
od in dem herzen wirt erdâht,  
daz wirt doch gar ze liehte brâht  
Al diu werlt lôn enphât  
von gote als sie gedienet hât.  
<sup>30</sup> vil selten ieman missegât,  
swer sîniu dinc an got verlât.  
Wir suln mit allen sinnen  
got fürhten unde minnen  
der werlte drô unde ir zorn  
<sup>35</sup> ist gegen gote gar verlorn,  
man muoz im flêhen unde biten;  
er fürhtet nimens unsiten.  
Diu aller kleinste gotes geschaff  
vertriffet aller werlde kraft.  
<sup>40</sup> got geschuof nie halm sô swachen  
den ieman müge gemachen:  
der engel tiuvel noch der man  
ir keinz ein flôch gemachen kan.  
Ein ieglicher lôn enpfât  
<sup>45</sup> dar nâch, als im sîn herze stât.  
der wille ie vor den werken gât  
ze guote und ouch ze missetât.  
Got der durch alliu herze siht,  
den möhte al diu werlt niht  
erbiten eins unrehtes:  
ern wil niht tuon wan slehtes;  
ein kleine kint erbæten wol  
swes man ze rehte biten sol  
Got zweier slahte willen hât,  
<sup>55</sup> die er uns beide wizzen lât:  
er tuot wol allez daz er wil,  
er verhenget ouch unbildes vil.  
und ræcher halbes daz er mac,  
sô stüent diu werlt niht einen tac.  
<sup>60</sup> Si jehent got habe der werlde  
[gegeben  
michel êre und senftez leben:  
doch ist ir senfte nie sô grôz.  
unsenfte sí dâ hûsgenôz  
vil selten mir ie liep geschach,  
<sup>65</sup> ez enwæren drîzec ungemach.  
Diu zit sælde nie gewan,  
dâ man gotes vergizzet an.  
man vergizzet gotes dicke  
von süezem aneblicke.

- 70 Durch sünde nieman lâzen sol  
 ern tuo doch eteswenne wol.  
 niemens guottât wirt verlorn  
 wan der zer helle wirt geborn.  
 Got niht unvergoltten lât  
 75 swaz ieman guotes begât;  
 dekeiner hande missetât  
 ungerochen niht bestât.  
 Got hôrte Moyses gebet,  
 daz er den munt nie ûf getet:  
 80 swes noch ein reinez herze gert,  
 des wirt ez âne wort gewert.  
 des mundes bete ist leider kranc  
 âne des herzen fûrgedanc.  
 Wiste got allez daz geschiht  
 85 êrihtgeschüefeod wisters niht?—  
 die wisen jehent er wiste wol  
 daz ie geschach unde geschehen  
 [sol.  
 got himel und erden umberinc  
 geschuof und dar in elliu dinc.  
 90 er geschuof den engel der sit wart  
 ein tiuvel durh sin hôchwart,  
 dar nâch geschuof er einen man;  
 die zwên nieman versüenen kan.  
 got wiste ir nit wol und ir haz,  
 95 ê ers geschüefe, und über daz  
 wer kan den strit gescheiden  
 under cristen juden heiden  
 wan got der sie geschaffen hât  
 und alliu dinc ân iemens rât:  
 100 der wiste wol ir aller strit,  
 ê ers geschüefe, und ouch ir nit.  
 War umbe ein mensche si ver-  
 [lorn  
 daz ander si ze gnâden erkorn,  
 swer des frâget, dêst ze vil:  
 105 got mac tuon wol swaz er wil.  
 swaz got mit siner geschephede  
 [tuot,  
 daz sol uns allez dunken guot.  
 waz mac der haven gesprechen,  
 wil in sin meister brechen?  
 110 niht mêr muge wir wider got  
 gesprechen, kumt uns sin gebot.  
 swie der haven vellet,  
 er wirt vil lihte erschellet:
- er valle her oder hin,  
 115 der schade gât ie über in  
 Got geschuof Adâmen  
 ân menneschlichen sâmen:  
 Ève wart von ime genomen;  
 diu beidiu sint von megede komet:  
 120 diu erde was dô maget gar,  
 dô was Adâm von sünden bar;  
 die verlurn sit ir magetuom.  
 diu dritte maget hât megede ruom,  
 diu Krist gebar ân argen list,  
 125 und dô was maget und iemer ist.  
 der reinen megede kiuscheheit  
 krône ob allen megeden treit.  
 Dô Adâm so reiner wart  
 verrâten von der hôchwart  
 130 un Ève wart überkomet,  
 do enhete der tiuvel niht genomen  
 für si beidiu durh den ruom  
 aller werlde rîchtuom  
 Dô wart Krist aleine  
 135 für alle menschen reine:  
 der muoste uns wider gewinnen  
 mit götelichen sinnen.  
 swer unsern glouben rehte kan,  
 der weiz wol wier uns wider ge-  
 [wan.  
 140 Krist vater âne muoter hât  
 und muoter âne mannes rât.  
 diu geburt Kriste wol gezam,  
 die ê noch sit nie man vernam.  
 Got alliu dinc geschaffen hât  
 145 von nihte: swer die kraft verstât,  
 den dunket daz ein wunder niht  
 dazsit geschach und noch geschiht.  
 mich dunket niht ein wunder gar  
 daz ein maget Krist gebar:  
 150 nieman daz für wunder habe,  
 daz Krist erstuont von dem grabe;  
 swer tuon mac allez daz er wil,  
 dem ist wunders niht ze vil.  
 got lât uns zallen ziten sehen  
 155 manec grœzer wunder, wil man  
 [jehen.  
 wir sehen diu himelzeichen swe-  
 [ben  
 daz si gânt umbe als si leben,

- sunne mâne der sternen schîn : nieman anders wânen sol.  
 waz mac gelich dem wunder sîn ? 200 die engel mugen ersterben niht :  
 160 von donre mac man wunder sagen : den sêlen rehte alsam geschiht :  
 er tuot daz ertrich alles wagen. vische vogele unde tier  
 got himel und erde lât zergân, diu enhânt niht geistes else wier ;  
 und wil dernâch ein schœnerz ir geist hât des tôdes namen,  
 [hân. 205 lip und geist sterbent samen.  
 sô diz allez samt geschiht Got hât drier leie kint  
 165 dast wider der êrsten kraft ein niht. daz kristen juden heiden sint :  
 gotes wunder sint sô grôz, die hânt ouch drier slahte leben  
 des menschen sin ist gein in blôz. und jehent diu habe in got gegeben.  
 Got vater einen sun gebar : 210 diu leben sîn krump oder sleht,  
 gedanc noch frâge høert niht dar si wellent alle haben reht.  
 170 wie er den sun gebære, waz got mit den kinden tuo,  
 é ie kein muoter wære. da enhœert niht tôren frâge zuo.  
 gotes gebûrte der sint zwô : si wellent ir gelouben hân,  
 diu eine geburt diu ist sô hô, 215 mîne kristen wil ich niemen lân.  
 ân frâge und âne antwurt swer mit gote wil bestân,  
 175 so ist sîn götelich geburt, der sol kristen glouben hân.  
 sîn menschlich geburt erloubet wol Wâ üffe lige des meres grunt  
 frâge und daz man sprechen sol : oder diu erde, wem ist daz kunt ?  
 Got nam an sich die menscheit, 220 si jehent der himele der sîn dri  
 den gebar ein maget ân elliu leit. und diu erde mitten drinne si.  
 180 daz kint ist unser herre Krist, deist ein michel wunder  
 der überquam des tiuvels list, daz himel ist obe und under  
 der Êven unde Adâm verriet, und doch diu erde stille stât,  
 do er sie vom paradise schiet. 225 sô der himel umbe gât.  
 der sun gewan uns hulde swer mir daz bescheiden wil  
 185 nâch Adâmes schulde nâch wâne, deist ein Kindes spil.  
 mit siner marter die er leit. Got ist geschepfede harte rîch :  
 nû frôu sich diu kristenheit er schepfet allez ungelich  
 daz Kristes tôt tôte unsern tôt ; 230 an wibe unde an manne.  
 sus sanfte komen wir ûzer nôt, under ougen eine spanne  
 190 ist daz wir redeliche leben, hât neheinz gelichen schîn ;  
 sünde und schulde ist uns ver- wie möhte ein wunder grœzer sîn ?  
 [geben, an stimmen merket wunder,  
 235 si hellent alle besunder.  
 die uns von herzen riuwent manc hundert slahte bluomen  
 und sich niht wider niuwent. [stânt,  
 erbernde unde genâden rât die ungeliche varwe hânt.  
 195 von helle uns alle erlœset hât. deheiner slahte grüene ist gar  
 Got drier slahte geiste hât geliche der andern ; nemt es war.  
 geschaffen : wiez dar umbe stât,  
 daz kan ich iu bescheiden wol ;



## Von Hôchvart.

- 240 Hôchvart, der helle künegin,  
 diu wil bî allen liuten sîn.  
 swie biderbe oder böese er sî,  
 sîn lât doch niemens herze vrî.  
 Hôchvart girheit unde nît  
 245 die habent noch vaste ir alten strît  
 der schein wol an Adâme;  
 sus verdarp sîn reiner sâme.  
 Hôchvart stiget manegen tac,  
 unz si niht hœher komen mac:  
 250 sô muoꝛ si nider vallen;  
 diz bîspel sage ich allen.  
 Dem tiuvel nie niht liebers  
 [wart  
 dan unkiusche und hōchvart:  
 sô ist des tiuvels herzeleit
- 255 dêmuot triuwe geduldekeit.  
 Ich weiz wol daz nie hōchvart  
 des heiligen geistes geselle wart:  
 Lucifer verstōzen wart  
 von himel durch die hōchvart.  
 260 Sô man den hêrren flêhen  
 [muoꝛ  
 daz man vellet an ir fuoꝛ  
 und leistet gar ir gebot,  
 sô wænt ein tōre er sî ein got;  
 swer hōchvart dâ vermiden mac.  
 265 deist dem tiuvel ein grōzer slac.  
 Hōchvart twinget kurzen man  
 daz er muoꝛ ûf den zêhen gân.  
 Hōchvart dicke strûhen muoꝛ,  
 si siht vil selten an den fuoꝛ

## Von dem Rîchen und Armen.

- 270 Ich sihe (daz mir sanfte tuot)  
 vil rîchen tump und armen fruoꝛ.  
 Swer rîche ist, obe er teilen  
 [wil,  
 der hât iemer friunde vil  
 Der rîchtuom ist von sælden  
 [niht,  
 275 dâ von nieman guot geschiht.  
 Swer sich zeinem rîchen man  
 gesellet, der verliuset dran.  
 Die rîchen friunt sint alle wert,  
 300 der armen friunde niemen gert.  
 280 Ein wiser man sol schōne tra-  
 [gen  
 sîn armuot niht ze verre klagen:  
 die friunt vêhent in ze stunt,  
 305 wirt in sîn armuot rehte kunt.  
 Daz mer nie deste grōezer wart,  
 285 ob ein gans daz wazzer spart.  
 ein lant des êre nie gewan,  
 was drinne ein rîcher böeser man.  
 310 Die gîregen und die rîchen  
 sol man zen mere gelîchen:  
 290 swie vil zem mere wazzers gê,  
 ez hete doch gerne wazzers mê.  
 315 der behaltet in dâ mite.
- Waz frumt dir, rîcher man,  
 [dîn guot,  
 sô dich der tōt nîmt in sîn huot?  
 Ezn ist dekein rîche man  
 295 ern mûeze an sîme kinde hân  
 einen vîent über zwelf jâr,  
 ez sî stille oder offenbâr.  
 Die trehene schiere trucken  
 [sint,  
 die des rîchen mannes kint  
 weinent ob des vater grabe:  
 die sint schiere gewîschet abe.  
 sô weinent armer liute kint  
 die âne helfe weisen sint,  
 der trehene flîezent lange  
 305 mit jâmer über ir wange.  
 Die armen dunkent sîne blôz,  
 dâ bî der rîchen wîtze grôz:  
 die rîchen alle wîse sint,  
 die armen sint an sînnen blînt.  
 Dem rîchen walde lûtzel schadet  
 ob sich ein man mit holze ladet:  
 daz einen rîchen hebt unhô,  
 daz machet einen armen frô.  
 Swer redet nâch des mannes site,  
 315 der behaltet in dâ mite.



Man kan mit keinen dingen so er rich wirt, die er danne lát.  
 richtuom zesamene bringen Frœlich armuot  
 ân sünde und âne schande gar; ist grôz rîcheit âne guot.  
 des nemen die rîchen hêrren war. Wær aller liute sin gelich,  
 320 Manc armer hêrre tugende hât, 325 son wære nieman arm noch rîch.

## Von Nide.

Nit tuot nieman herzeleit  
 wan im selben der in treit.  
 Swâ ein dorf ist âne nit,  
 ich weiz wol daz es œde lit  
 330 Nieman mac ze langer zit  
 grôz êre haben âne nit.  
 Swer allez daz wil rechen,  
 daz man übels mac gesprechen,  
 der altet selten âne nit  
 335 und âne engestlichen strit.  
 Sich huop nit unde strit  
 ze himel bi der êrsten zit:  
 dâ von istz ein wunder niht,  
 ob uf der erden strit geschicht.

## Von Künegen und Fürsten.

Lant und liute geirret sint,  
 swâ der künec ist ein kint  
 und sich die fürsten flizent  
 daz si fruo enbizent;  
 dâ wirt selten wøl geriht;  
 345 Salomôn des selben giht.  
 Swelch fürste frides und rehtes  
 [gert,  
 der wirt got unde der werlde wert. 375  
 Die fürsten hânt der esel art,  
 si tuont durh niemen âne gart.  
 350 Manger durch sine missetât  
 sins knehtes kneht ze hêrren hât.  
 Ichn weiz niergen fürsten dri, 380  
 der einr durch got fürste si.  
 Der fürsten ebenhêre  
 355 stœret des riches êre.  
 Swer mit gemache gerne sí,  
 der wese den fürsten selten bi. 385  
 Swer mit den fürsten wil genesen  
 der muoz ein löser dicke wesen,  
 360 oder lange sîn ein gast;  
 sîn dienst frumt anders niht ein  
 [bast.  
 Möhte ich wol minen willen hân, 390  
 ich wolde dem keiserz rîche lân.  
 Sô ebene nie kein künec gesaz,  
 365 im enwürre dannoch eteswaz.  
 Maneger lebt mit éren,  
 dem ich daz hœre verkêren:  
 nieman doch gevêlschen mac  
 gotes wort und liechten tac.  
 370 Ob ez der keiser solte swern,  
 ern kan sich mücken niht erwern;  
 waz hilfet hêrschaft unde list,  
 sit daz ein flôch sin meister ist?  
 Der keiser sterben muoz als ich,  
 dem mac ich wol genôzen mich.  
 Ezn hât niemen eigenschaft  
 niuwan got mit siner kraft:  
 lip séle êre unde guot  
 ist allez lêhen, swie man tuot.  
 380 Seit ich die wârheit zaller zit,  
 sô funde ich manegen widerstrit;  
 dar umbe muoz ich dicke dagen.  
 man mac ze vil der wârheit sagen,  
 seit ich allez daz ich weiz,  
 385 sô müesle ich bûwen fremden  
 [kreiz.  
 Swer die wârheit fuorte  
 und die ze rechte ruorte,  
 die hœchsten tæten ime den tôt;  
 sie brechent swaz in got gebôt.  
 390 Nû merket wie diu werlt stê,  
 man siht nû lützel rehter é:  
 und næme ein hêrre ein wip durh  
 [got,  
 daz wær nû ander hêrren spot.

- <sup>95</sup> swer wibes gert, der wil ze hant  
 liute schatz bürge unt lant.  
 swelch ê durch gitekeit geschîht,  
 diu machet rechter eben niht. <sup>425</sup>  
 manc grôziu hêrschaft nû zergât,  
<sup>400</sup> daz si niht rehter erben hât.  
 Der rehten leben ist niht mê  
 wan driu: ich mein die rehtên ê  
 magetuom unde kiuscheheit;  
 irn ist niht mê, swaz iemen seit. <sup>430</sup>  
<sup>405</sup> Tiuschiu lant sint roubes vol:  
 gerihte voget münze zol  
 die wurden ê durch guot erdâht,  
 nû sint sie gar ze roube brâht.  
 swaz man guotes ûf geleit <sup>435</sup>  
<sup>410</sup> ze bezzerne die kristenheit  
 die obersten und die hêrsten  
 die brechent ez zem êrsten.  
 Die fûrsten twingent mit gewalt  
 velt stein wazzer unde walt, <sup>440</sup>  
<sup>415</sup> dar zu beidiu wilt unde zam:  
 si tæten lufte gerne alsam;  
 der muoz uns doch gemeine sîn.  
 môhtens uns der sunnen schîn  
 verbieten, wint ouch unde regen, <sup>445</sup>  
<sup>420</sup> man müeste in zins mit golde we-  
 [gen.  
 si solten dâ bi bilde nemen

daz fliegen mücken floeche bremen  
 si müent als einen armen man  
 der nie schatz noch lant gewan.  
 ir hêrschaft dunket mich ein wint,  
 sit böese wûrme ir meister sint.

Mich dunket solte ein ieglich  
 [man

guot nâch sînem muote hân,  
 sô wûrde manic hêrre kneht,  
 manc kneht gewünne hêrren reht.

Als ich die werlt erkennen kan,  
 son wiez ich keinen rîchen man,  
 daz ich sîn guot und sînen muot  
 wolte haben, swie er tuot.

<sup>435</sup> Swâ die halme ein hêrren welnt  
 unde ir hœhstez künne zelnt,  
 dâ mac der schoup wol wesen frô:  
 erst tiurer denne ein ander strô.

Swelch hêrre liute ungerne siht,  
<sup>440</sup> da ist ouch êren schalles niht

Vil verzihen und vil gebiten,  
 daz enzint niht hêrren siten.

Gebieten machet hōhen muot,  
 daz vorhtlich flêhe niht entuot.

Sô rîcher künec nie krōne ge-  
 [truoc  
 ern hete doch armer mâge genuoc.

### Von Trunkenheite.

Trunkenheit ist selten fri  
 da ensî sünde und schande bi.

- Ein vihe daz lützel sinne hât, <sup>455</sup>  
<sup>450</sup> swenne ez heim vom velde gât,  
 so erkennet iegelichez wol  
 hûs und hof, dar in ez sol:

sô trinket leider manic man  
 daz er hûs noch hof erkennen kan.

Ez trinket tûsent ê den tût  
 ê einer stürbe in durstes nôt.

Mete und wîn sind beide guot  
 für sorge und durft und armuot.

### Von Minne unde Wiben.

- Swâ man minne veile treit,  
<sup>460</sup> dâ kouft der gouch unsælikeit.

Rehtiu minne frōude hât,  
 sô valschiu minne trûric stât.

Veiliu minne ist unwert  
 dâ man rehter minne gert.

- <sup>465</sup> Swes muot ûf veile minne stât,

der koufet lihte missetât.

Minne und tanz hânt den ruom,  
 ir ieglich wænt daz beste tuon.

Minne nieman darf verswern:  
<sup>470</sup> si kan sich selbe ân eide wern.

Minne blendet wîsen man  
 der sich vor ir niht hûeten kan.

Minne nieman pflegen mac  
sô tougen einen halben tac  
475 ez n wizzen viere oder mê  
oder lihte sehse é ez ergé.

Swer minnet daz er minnen sol,  
dem ist mit eime wibe wol;  
ist si guot, erst wol gewert  
480 swes man von allen wiben gert. 525

Ein man sol sîn getriuwez wip  
minnen für sin selbes lip;  
swer ein getriuwez wip hât,  
diu tuot im maneger sorgen rât.

485 Ist schoene wip getriuwe,  
der lop sol wesen niuwe.

Swer minne fliuht, den fliuhet si,  
und wer si jaget, dem ist si bî.

Vil lihte er schaden gewinnet  
490 der hazzet daz in minnet. 535

Swâ wip durch minne missetete,  
daz kam von der manne bete;  
ein man ouch missetæte,  
der in sô tiure bæte.

495 Ein wip wirt in ir herzen wert, 540  
swenn ir der besten einer gert.  
ein man wirt werder dan er si,  
gelit er hôher minne bî.

Diu wip man iemer biten sol,  
500 doch stêt in versagen wol. 545  
versagen hôrt ich ie die bete,  
swâ mans unredeliche tete.

Verzihen was ie der frowen site,  
doch ist in liep daz man si bite.

505 Ein sinnic wip mit reinen siten, 550  
diendarf nieman lasters biten.

Ez minnent gnuoge unminne;  
der sin ist von unsinne.

Dehein huote ist sô guot  
510 sô die ein wip ir selber tuot. 555

Betwungeniu liebe  
wirt dicke ze diebe

Als ein unwip missetuot,  
sô spriche ich guoten wiben guot.

515 Swie heimlich man den wiben si, 560  
dâ ist doch grôziu fremede bî.

Dehein man diu wip erkennen

[sol,  
si suln die man erkennen wol:

man sol ir tugende nemen war,  
520 ir dinc sol nieman wizzen gar.

Swer wibe tugende erkennen

[kan,

sô sint si tiurre dan die man:  
si schâment sich maneger missetât,  
dar uf der man niht ahte hât.

Tuot ein wip ein missetât,  
der ein man wol tûsent hât:

der tûsent wil er ére hân,  
und sol ir ére sin vertân.

deist ein ungeteilet spil:

530 got solhes rehtes niht enwil.

Der man sîn laster eine treit,  
daz ist der manne sælekeit:

und wirt ein wip ze schalle,  
sô schiltet man si alle.

535 Manc wip ist unstæte,

und hete si guot geræte,  
diu niemer missetæte,

swie vil man sie gebæte.

Der wibe muot stuont iemer hô

540 und wûrdens alsô lihte frô

von manne als der man von in,  
si heten iemer stæten sin.

Der wân ist allen tôren bî,

si wænent daz ir frôude si

545 der wibe frôude: daz ist niht;

sus ist manc guot wip unberiht.

Sit man ez allez reden sol,

son ist zer werlde niemen wol

wan der ein liebez wip hât

550 und sich uf ir gnâde lât.

Swer ie liebez wip gewan,

der wænt der besten eine hân

Der wehsel nieman missezimt,

swer gûete für die schoene nimt.

555 Swie dicke [diu] wip unterligent,

den mannen sie doch an gesigent.

Swer herzeleit muoz eine tragen,

der mac wol von noeten sagen

Sô man an eime frumen man

560 ze schelten niht vinden kan

an muote noch an libe,

sô kért man hin zen wibe

und schiltets ime ze leide,

und sint unschuldic beide.

565 Durch fröude frouwen sint ge- wie wol er fröude erkande,  
   [nant :           ders êrste frowen nande !  
 ir fröude erfrouwet alliu lant.

*Von der Zungen.*

<p>570 Daz wirste lit daz ieman treit,          daz ist die zunge, sô man seit.          Diu zunge reizet manegen strit          und dicke lange wernden nit.          Swaz wir übeln hân vernomen,<sup>585</sup>          deist meisteil von der zungen            [komen          575 Diu zunge reizet mangen zorn          dâ liep und sêl mit wirt verlorn.          Diu zunge füeget manege nôt,          diu nieman endet wan der tôt. 590          Diu zunge diu enhât kein bein          580 und brichet doch bein unde stein.</p>	<p>Diu zunge triuwe scheidet          daz liep liebe leidet.          Diu zunge genuoge entêret :          diu zunge reht verkêret.          Von der zungen daz ergienc,          daz Krist an dem kriuze hienc.          Für schande wart nie bezzer            [list          dan der der zungen meister ist.          Diu übele zunge scheiden kan          liebez wip und lieben man          Manc zunge müeste kurzer sin,          stüende ez an dem willen min.</p>
--	--



### III. POESIA EPICĀ.

#### 1. Din „Der Nibelunge Nôt“.

- Uns ist in alten mæren      wunders vil geseit,  
von helden lobebæren,      von grôzer kuonheit,  
von frôuden hôchgeziten,      von weinen und von klagen,  
von küener recken striten,      muget ir nu wunder hoeren sagen.  
2 Ez wuohs in Burgonden      ein schoene magedin,  
daz in allen landen      niht schoeners mohte sin.  
Kriemhilt was si geheizen      und was ein schoene wip.  
dar umbe muosen degene      vil verliesen den lip.  
3 Der minneclichen meide      triuten wol gezam  
in muote küener recken :      niemen was ir gram.  
âne mâzen schoene      sô was ir edel lip.  
der juncfrouwen tugende      zierten anderiu wip.  
4 Ir phlâgen drî kûnege      edel unde rich,  
Gunthere unde Gêrnôt,      die recken lobelich,  
und Gîselher der junge      ein ûz erwelter degin.  
die frouwe was ir swester,      die fûrsten hetens in ir pflegen.  
5 Die hêrren wâren milte,      von arte hôh geborn,  
mit krefte unmâzen kûene,      die recken ûz erkorn.  
dâ zen Burgonden      sô was ir lant genant :  
si frumden starkiu wunder      sît in Etzelen lant.  
6 Ze Wormz bi dem Rîne      si wonden mit ir kraft.  
in diende von ir landen      vil stolziu rîterschaft  
mit stolzlichen êren      unz an ir endes zit.  
sît sturbens jâmerliche      von zweier edelen frouwen nit.  
7 Ein richiu kûniginne,      frou Uote ir muoter hiez  
ir vater hiez Dancrât      der in diu erbe liez  
sît nâch sîme lebne,      ein ellens richer man,  
der ouch in sîner jugende      grôzer êren vil gewan.  
8 Die drî kûnege wâren,      als ich gesaget hân,  
von vil hôhem ellen :      in wâren undertân  
ouch die besten recken      von den man hât gesaget,

- stare unt vil küene, in allen strîten unverzaget.  
 9 Daz was von Troneje Hagene, und ouch der bruoder sin,  
 Dancwart der vil snelle, und von Metzen Ortwin,  
 die zwêne marcgrâven Gêre und Eckewart,  
 Volkêr von Alzeije, mit ganzen ellen wol bewart  
 10 Rûmolt der kuchenmeister, ein ûz erwelter degen,  
 Sindolt und Hûnolt, dise hêrren muosen pflegen  
 des hoves und der éren, der drîer kûnege man.  
 si heten noch manegen recken, der ich gehennen niht enkan.  
 11 Dancwart der was marschalch: dô was der neve sin  
 truh-sæze des kûniges, von Metzen Ortwin:  
 Sindolt der was schenke, ein ûz erwelter degen:  
 Hûnolt was kamerære: si kunden grôzer éren pflegen.  
 12 Von des hoves kreftē und von ir wîten kraft,  
 von ir vil hôhen werdekeit und von ir rîterschaft,  
 der die hêrren pflâgen mit frôuden al ir leben,  
 des-enkunde iu ze wâre niemen gar ein ende geben.

## I.

- 13 Ez troumde Kriemhiltē in tugenden der si pflac,  
 wie si einen valken wilden zûge manegen tac,  
 den ir zwên arn erkrummen, daz si daz muoste sehen:  
 ir enkunde in dirre werlde nimmer leider sin geschehen.  
 14 Den troum si dô sagete ir muoter Uoten.  
 sin kunde in niht bescheiden baz der guoten:  
 „der valke den du ziuhest, daz ist ein edel man:  
 in welle got behûeten, du muost in schiere vloren hân“.  
 15 „Waz sagete ir mir von manne, vil liebiu muoter min?  
 âne recken minne wil ich immer sin.  
 sus schoene wil ich bliben unz an minen tôt,  
 daz ich sol von manne nimmer gwinnen keine nôt“.  
 16 „Nu versprich ez niht ze sêre“, sprach aber ir muoter dô.  
 „solt du immer herzenliche zer werlde werden frô,  
 daz geschicht von mannes minne. du wirst ein schoene wîp,  
 obe dir got noch gefûeget eins rehte guoten rîters lip.  
 17 „Die rede lât beliben“, sprach si, „vrouwe min.  
 ez ist an manegen wîben vil dicke worden schîn  
 wie liebe mit leide ze jungest lônē kan.  
 ich sol si mîden beide: son kan mir nimmer missegân“.  
 18 In ir vil hôhen tugenden, der si schône pflac,  
 lebt diu maget edele vil manegen lieben tac,  
 daz sine wesse niemen den minnen wolde ir lip.  
 sit wart si mit éren eins vil guoten rîters wîp.  
 19 Der was der selbe valke, den si in ir troume sach,

den ir beschiet ir muoter. wie sere si daz rach  
 an ir nähsten mägen. die in sluogen sint!  
 durch sin eines sterben starp vil maneger muoter kint.

*äventiure von Sifride.*

- 20 Dô wuohs in Nederlanden eins rîchen küneges kint  
 (des vater hiez Sigemunt, sin muoter Sigelint),  
 in einer bürge rîche, wîten wol bekant,  
 niden bî dem Rîne: diu was ze Santen genant.
- 21 Ich sage iu von dem degne, wie schœne der wart.  
 sin lip vor allen schanden was vil wol bewart.  
 stark unde mære wart sit der küene man.  
 hey waz er grôzer êren ze diser werlde gewan!
- 22 Sifrit was geheizen der selbe degen guot,  
 er versuohete vil der rîche durch ellenthaften muot.  
 durch sînes libes sterke reit er in menegiu lant.  
 hey waz er sneller degne zuo den Burgonden vant!
- 23 In sînen besten zîten, bî sînen jungen tagen,  
 man môhte michel wunder von Sifride sagen,  
 waz êren an im wüehse und wie schœne was sin lip.  
 sit heten in ze minne diu vil wætlichen wip.
- 24 Man zôch in mit dem flîze als im daz wol gezam:  
 von sin selbes muote waz tugent er an sich nam!  
 des wurden sit gezieret sînes vater lant,  
 daz man in ze allen dîngen sô rechte êrlichen vant.
- 25 Er was nu sô gewahsen daz er ze hôve reit.  
 die liute in gerne sâhen: manic frouwe und manic meit  
 im wunschten daz sin wille in immer trüege dar.  
 holt wâren im genuoge: des wart der hêrre wol gewar.
- 26 Vil selten âne huote man rîten lie daz kint.  
 in hiez mit kleidern zieren Sigmunt und Sigelint,  
 sin pflâgen ouch die wîsen, den êre was bekant.  
 des môhte er wol gewinnen beidiu liute unde lant.
- 27 Nu was er in der sterke daz er wol wâfen truoc:  
 swes er dar zuo bedorfte, des lag an im genuoc.  
 er begunde mit sînen werben schœniu wip;  
 die trûten wol mit êren des schœnen Sifrides lip.
- 28 Dô hiez sin vater Sigemunt künden sînen man,  
 er wolde hôchgezîte mit lieben friunden hân.  
 diu mære man dô fuorte in ander künege lant.  
 den fremden unde den kunden gap er ros unde gewant.
- 29 Swâ man vant deheinen der ritter solde sin  
 von arte der sînen mâge, diu edelen kindelîn  
 ladet man zuo dem lande durch die hôchgezît:  
 mit dem jungen künege swert genâmen sie sit.
- 30 Von der hôhzîte man wunder môhte sagen.

- Sigmunt und Sigelint die mochten wol bejagen  
mit guote michel ère : des teilte vil ir hant.  
des sach man vil der vrenden zuo ir rîten in daz lant.
- 31 Vier hundert swertdegne die solden tragen kleit  
mit samt Sifride. vil manic schoeniu meit  
von werke was unmüezec. wân si im wâren holt :  
vil der edeln steine die frouwen leiten in daz golt,
- 32 Die si mit porten wolden wurken ûf ir wât  
den jungen stolzen recken : des en was niht rât.  
der wirt der hiez dô sidelen vil manegen küenen man,  
ze einen sunewenden, dâ Sifrit ritters namen gewan.
- 33 Dô gie ze eime münster vil manic rîcher kneht  
und manic edet ritter. die wisen heten reht  
daz si den tumben dienden, als in was ê getân.  
si heten kurzwile und ouch vil maneger freuden wân.
- 34 Gote man dô zen èren eine messe sanc.  
dô huop sich von den liuten vil michel gedranc,  
dô si ze rîter wurden nâch ritterlicher ê  
mit alsô grôzen èren daz wætlich nimmer mêre ergê.
- 35 Si liefen dâ si funden gesatelt manic marc.  
in hove Sigemundes der buhurt wart sô starc,  
daz man erdiezen hôrte palas unde sal.  
die hôh gemuoten degne die heten græzlichen schal.
- 36 Von wisen und von tumben man hôrte manegen stôz,  
dâ der scheffe brechen gein der hœhe dôz.  
trunzûne sach man vliegen für den palas dan  
von maneges recken hende : daz wart mit flîze getân.
- 37 Der wirt der bat ez lâzen : dô zôch man dan diu marc.  
man sach ouch dâ zebrochen vil manege buckel starc,  
vil der edelen steine gevellet ûf daz gras  
abe liechten schildes spangen : von hurte daz geschehen was.
- 38 Dô giengens wirtes geste dâ man in sitzen riet.  
vil der edeln spîse si von ir müede schiet,  
und win der aller beste, des man in vil getruoc.  
den vrenden unde den kunden bôt man èren dâ genuoc.
- 39 Swie vil si kurzwile pflâgen al den tac,  
vil der varnden diete ruowe sich bewac :  
si dienden nâch der gâbe, die man dâ rîche vant.  
des wart mit lohe gezieret allez Sigemundes lant.
- 40 Der hêrre hiez lihen Sifrit den jungen man  
lant unde bürge, als er hete ê getân.  
sinen swertgenôzen den gab dô vil sîn hant :  
dô liebte in diu reise daz si kômen in daz lant.
- 41 Diu hôhgezît werte unz an den sibenden tac.  
Siglint diu rîche nâch alten siten pflac,  
durch ir sunes liebe si teilte rôtez golt.  
si kunde ez wol gediennen daz im die liute wâren holt.



- 42 Vil-lüzel man der varnden armen dâ vant.  
 ros unde cleider daz stoup in von der hant,  
 sam si ze lebne hêten niht mër wan einen tac.  
 ich wæn nie ingesinde grœzer milte ie gepflac.
- 43 Mit lobelichen éren schiet sich diu hohzît  
 von den richen hêrren hôrte man wol sit  
 daz sie den jungen wolden zeime hêrren hân:  
 des gerte niht Sifrit, der vil wætliche man.
- 44 Sit daz noch beide lebten, Sigmunt und Sigelint,  
 niht wolde tragen krône ir beider liebez kint:  
 doch wolder wesen hêrre für allen den gewalt  
 des in den landen vorhte der degen küene unde balt.

## III.

*wie Sifrit Krimhilt erste gesach.*

- 45 Man sach si tegilichen rîten an den Rîn  
 die zer hohgezite gerne wolden sin.  
 die durch Gunthers liebe kômen in daz lant,  
 den bôt man sumelichen ros unde gewant.
- 46 In was ir gesidele allen wol bereit,  
 den hohsten und den besten, als uns daz ist geseit,  
 zwein und drize fürsten, dâ zer hohgezit.  
 dâ zierten sich engegene alle wroven wider strit.
- 47 Ez was dâ vil unmüezec Giselher daz kint.  
 die geste mit den kunden vil güetlichen sint  
 die enphieng er und Gêrnôt und ouch ir beider man.  
 jâ gruozten si die degne als ez nach éren was getân.
- 48 Vil goltrôter setle si fuorten in daz lant,  
 zierliche schilde und êrlich gewant  
 brâhten si ze Rîne zuo der hohgezit.  
 manegen ungesunden sach man frœlichen sit.
- 49 Die in den betten lâgen und heten wunden nôt,  
 die muosen des vergezzen wie herte was der tôt.  
 die siechen ungesunden muosen si verklagen:  
 si vrôuten sich der mære gên der hohgezite tagen,
- 50 Wie si leben solden dâ ze der wirtschaft.  
 wünne âne mâze, mit frôuden überkraft,  
 heten al die liute, swaz man ir dâ vant.  
 des huop sich michel frôude über al daz Gunthers lant.
- 51 An einem pfinkstenmorgen sach man für gân  
 geclidet wünnecliche vil manegen küenen man,  
 fünf tûsent oder mære, dâ zer hohgezit.  
 sich huop diu kurzewile an manegen enden wider strit.
- 52 Der wirt der het die sinne, im was daz wol erkant,  
 wie rehte herzenliche der helt von Niderlant

- sine swester trûte, die er noch nie gesach,  
 der man sô grôzer schœne vor allen juncvrouwen jach.
- 53 Dô sprach zuo dem künige der degen Ortwin  
 „welt ir mit vollen éren ze der hôchzite sin,  
 sô sult ir lâzen schouwen diu wünnelichen kint  
 die mit sô grôzen éren zen Burgonden sint.
- 54 Waz wære mannes wünne, des fröute sich sin lip,  
 ezn tæten schœne meide und hêrlîchiu wîp!  
 lâzet iwer swester für iwer geste gân.“  
 der rât was ze liebe vil manegem helde getân.
- 55 „Des wil ich gerne volgen“, sprach der künic dô.  
 alle diez erfunden wârens harte frô.  
 ernbôt ez froun Uoten und ir tohter sân,  
 daz si mit ir meiden hin ze hove solde gân.
- 56 Dô wart ûz den schrînen gesuochet guot gewant.  
 swaz man in der valde der guoten wæte vant,  
 die bouge mit den borten, daz was in vil bereit,  
 sich zierte rîterliche manic wætlîchiu meit.
- 57 Vil manic recke tumber des tages hete muot  
 daz er an ze sehene den frouwen wære guot,  
 daz er dâ für niht næme eins richen küneges lant.  
 si sâhen die vil gerne die si hêten bekant.
- 58 Dô hiez der künic rîche mit siner swester gân  
 die ir dienen solden, hundert siner man,  
 ir und siner mâge: die truogen swert enhant  
 daz was daz hofgesinde in der Burgonden lant.
- 59 Uoten die vil richen sach man mit ir komen.  
 diu hete schœner frouwen geselliclich genomen  
 hundert oder mære: die truogen rîchiu cleit.  
 ouch gie dâ nâch ir tohter manic wætlîchiu meit
- 60 Von einer kemenâten sach man si alle gân:  
 dô wart vil michel dringen von helden dar getân,  
 die des gedinge hêten, ob kunde daz geschehen,  
 daz si die maget edele solden vrêlichen sehen.
- 61 Nu gie diu minneliche alsô der morgenrôt  
 tuot ûz trûeben wolken. dâ schiet von maneger nôt  
 der si dâ fruoc in herzen und lange hete getân:  
 er sach die minnelichen nu vil hêrlîchen stân.
- 62 Jâ lûhte ir von ir wæte vil manic edel stein:  
 ir rôsenrôtiu varwe vil minnelichen schein.  
 ob ieman wûnschen solde, der kunde niht gejehen  
 daz er ze dirre werlde hete iht schœners gesehen.
- 63 Sam der liehte mâne vor den sternen stât,  
 der schîn sô lûterliche ab den wolken gât,  
 dem stuont sie nu geliche vor andern frouwen guot.  
 des wart wol gehœhet vil maneges heldes muot.
- 64 Die richen kamerære sach man vor in gân.

- die hôh gemuoten degne wolden des niht lân,  
 sin drungen dâ si sâhen die minneclichen mit.  
 Sifride dem hêrren wart beide liep unde leit.
- 65 Er dâhte in sinem muote „wie kunde daz ergân  
 daz ich dich minnen solde? daz ist ein tumber wân.  
 sol aber ich dich fremden, sô wære ich samfter tôt“.  
 er wart von gedanken dicke bleich unde rôt.
- 66 Dô stuont sô minnecliche daz Siglinde kint,  
 sam er entworten wære an ein permint  
 von guotes meisters listen, sô man im jach  
 daz man helt neheinen sô schœnen nie gesach.
- 67 Die mit der frouwen giengen, die hiez von den wegen  
 wichen allenthalben: daz leiste manic degen.  
 diu hôch tragenden herzen vrœuten manegen lip.  
 man sach in hôhen zûhten manic wætlichez wip.
- 68 Dô sprach von Burgonden der hêre Gêrnôt  
 „der iu sinen dienst sô gûetlichen bôt,  
 Gunther, lieber bruoder, dem sult ir tuon alsam  
 vor allen disen recken: des râtes ich mich nimmer gescham.
- 69 Ir heizet Sifriden zuo miner swester kumen,  
 daz in diu maget grûeze: des habe wir immer frumen.  
 diu nie gruozte recken, diu sol in grûezen pflegen;  
 dâ mit wir hân gewonnen den zierlichen degen.
- 70 Dô giengens wirtes mâgen dâ man den helt vant.  
 si sprâchen zuo dem recken ûzer Niderlant  
 „iu hât der kûnec erlobet, ir sult ze hove gân,  
 sin swester sol iuch grûezen: daz ist ze êren iu getân“.
- 71 Der hêre in sinem muote was des vil gemeit.  
 dô truoc er in dem herzen liep âne leit,  
 daz er sehen solde der schœnen Uoten kint.  
 mit magetlichen tugenden si gruozte Sifriden sint.
- 72 Dô si den hôch gemuoten vor ir stênde sach,  
 do erzunde sich sin varwe. diu schœne mit sprach  
 „sit willekomen, er Sifrit, ein edel riter guot“.  
 dô wart im von dem gruoze wol gehœhet sin muot.
- 73 Er neig ir minneclichen, genâde er ir bôt.  
 si twanc gên ein ander der seneden minne nôt.  
 mit lieben ougen blicken ein ander sâhen an  
 der hêre und ouch diu frouwe: daz wart vil tougen getân.
- 74 Wart dâ vriuntliche getriuet ir vil wîziu hant  
 von herzen lieber minne, des ist mir niht bekant.  
 doch wil ich niht gelouben daz ez wurde lân:  
 zwei minne gerndiu herze heten anders missetân.
- 75 Bi der sumerzite und gên des meijen tagen  
 dorft er niht mære in sîme herze tragen  
 sô vil hôher vrœude sô er dâ gewan,  
 dô im diu gie an hende die er ze trûte gerte hân.

- 76 Dô dâhte manic recke „hey wær mir sam geschehen,  
 daz ich ir gienge nebene als ich in hân gesehen,  
 oder bi ze ligenne! daz liez ich âne haz“.
- 77 Von swelher kûnege lande „nâch einer kûniginne baz.  
 die nâmen algeliche die geste kômen dar,  
 ir wart erloubet kûssen wan ir zweier war.  
 im wart ze dirre werlde den wætlichen man:  
 nie sô liebe getân.
- 78 Der kûnec von Tenemarke sprach dô sâ zestunt  
 „des vil hôhen gruozes lit vil maneger wunt,  
 des ich dâ wol enpfinde, von Sifrides hant.  
 got lâze in nimmer mêre ze Tenemarke in daz lant“.
- 79 Man hiez dô allenthalben wîchen von den wegen  
 der schoenen Kriemhilde manegen kûenen degen  
 sach man zûhtecliche ze kirche mit ir gân.  
 sît wart von ir gescheiden der vil wætliche man.
- 80 Dô gie si zuo dem mûnster: ir volgete manic wîp.  
 dô was ouch wol gezieret der kûneginne lip,  
 daz dô hôher wûnsche maneger wart verlorn.  
 si was ze ougen weide manegem recken geborn.
- 81 Vil kûme beite Sifrit daz man dâ gesanc.  
 er möhte sinen sælden immer sagen danc,  
 daz im diu was sô wæge, die er im herzen truoc:  
 ouch was er der schoenen holt von schulden genuoc.
- 82 Dô si ûz dem mûnstre nâch messe kom gestân,  
 man bat den degen kûenen wider zuo ir gân.  
 êrst begund im danken diu minnecliche meit,  
 daz er vor den recken sô wîclichen streit.
- 83 „Nu lôn iu got, er Sifrit“, sprach daz edel kint,  
 „daz ir daz habet verdienet daz iu die reken sint  
 sô holt in guoten triuwen sô ich si hœre jehen“.
- 84 „Ich sol in immer dienen“, sprach Sifrit der degen,  
 „und en wil mîn houbet nimmer é gelegen,  
 ichn werbe nâch ir willen, sol ich mîn leben hân.  
 daz muoz iu ze dienste, mîn frou Kriemhilt, sîn getân“.
- 85 Inre tagen zwelven, der tage als islich,  
 sach man bi dem degne die maget lobilich,  
 sô si ze hove solde vor ir friunden gân.  
 der dienst wart dem recken durch grôze liebe getân.
- 86 Fröude unde wûnne und michelen schal  
 sach man tegeliche vor Guntheres sal,  
 dar ûze und ouch dar inne, von manegen kûenen man.  
 Ortwin und Hagne grôzer wunder vil began
- 87 Swes ieman pflegen solde, des wâren si bereit  
 mit volleclîcher mâze, die helde vil gemeit.  
 des wurden von den gesten die recken wol bekant.



- dâ von sô was gezieret allez Guntheres lant.  
 88 Die dâ wunde lâgen, die sah man für gân:  
 si wolden kurzewile mit dem gesinde hân,  
 schirmen mit den schilden und schiezen manegen schaft.  
 des hulpen in genuoge: si heten michel kraft.
- 89 In der hochzite der wirt hiez ir phlegen  
 mit der besten spise. er hete sich bewegen  
 aller slahte schande die ie künec gewan.  
 man sach in friuntliche zuo sînen gesten gân.
- 90 Er sprach „ir guoten recken, ê ir scheidet hin,  
 sô nemet mine gâbe: alsô stêt min sin,  
 daz ichz immer diene. versmæhet niht min guot:  
 daz wil ich mit iu teilen: des hân ich vesten muot“.
- 91 Die von Tenemarken sprâchen sâ zehant  
 „ê wir wider riten heim in unser lant,  
 wir gern stæter suone. des ist uns reken nôt:  
 wir hân von iwren degnen manegen lieben friunt tôt“.
- 92 Liudgast geheilet siner wunden was:  
 der voit von den Sâhsen nâch strite wol genas.  
 eteliche tôten si liezen dâ ze lant.  
 dô gie der künic Gunther dâ er Sifriden vant.
- 93 Er sprach zuo dem recken „nu râte wie ich tuo.  
 unser geste wellent morgen riten fruo,  
 und gerent stæter suone an mich und mine man:  
 nu râtâ, degen Sifrit, waz des guot si getân.
- 94 Waz mir die hêrren bieten, daz wil ich dir sagen.  
 swaz fünf hundert mœre goldes mûgen tragen,  
 daz gebet si mir gerne, wil ich si ledic lân“.  
 dô sprach Sifrit „daz wær übele getân.
- 95 Ir sult si ledeclichen hinnen lâzen varn:  
 und daz die reken edele fürbaz bewarn  
 vientlichez riten her in iwer lant,  
 des lât iu geben sicherheit beider hêrren hant“.
- 96 „Des râtes wil ich volgen; dâ mit si riten dan“.  
 sînen vienden wart daz kunt getân,  
 ir goldes gerte niemen, daz si dâ bûten ê.  
 dâ heim ir lieben friunden was nâch den hermüeden wê.
- 97 Manegen schilt vollen man dar schatzes truoc:  
 er teilte es âne wâge sînen friunden gnuoc,  
 bî fünf hundert marken, und eteslichen baz.  
 Gérnôt der vil küene riet Gunthere daz.
- 98 Urlop si dô nâmen, alsô si wolden dan.  
 dô sach man die geste für Kriemhilde gân.  
 und ouch dâ frou Uote diu küniginne saz.  
 ezn wurden nie degne mære geurloubet baz.
- 99 Herberge wurden lære, dô si dannen riten.  
 doch bestuont dâ heime mit hêrlichen siten

- der künic mit den sînen,            und manic edel man.  
 die sach man tegliche            zuo Kriemhilde gân.  
 100    Urloup nemen wolde            ouch Sifrit ein helt guot:  
       er wânde niht erwerben            des er hete muot.  
 der künic sagen hôrte            daz er wolde dan:  
 Gîselher der junge            von der reise in gewan.  
 101    „War woldet ir nu rîten,            edel Sifrit?  
       belibet bî den recken,            tuot des ich iuch bit,  
       bî Gunther dem künige            und bî sînen man.  
       hie sint vil schœne frouwen,            die man iuch sol sehen lân“.  
 102    Dô sprach der starke Sifrit            „sô lât diu ros stân.  
       ich wolde sîn geriten:            des wil ich abe gân.  
       und traget hin die schilde.            ich wolde sîn ze lant:  
       des hât mich Gîselher            mit êren wol erwant“.  
 103    Sus beleip der küene            durch friunde liebe dâ.  
       jâ wær er in den landen            ninder anderswâ  
       gewesen eine sanfte.            dâ von daz geschach,  
       daz er nu tegeliche            die schœnen Kriemhilde sach.  
 104    Durch ir unmâzen schœne            der hêrre dâ beleip.  
       mit maneger kurzwile            man nu di zit vertreip;  
       wan daz in twanc ir minne:            diu gap im dicke nôt;  
       dar umbe sît der küene            lac vil jæmerlichen tôt

*wie Gunther gên Îslande nâch Prûnhilt fuor.*

- 105    Iteniwiu mære            sich huoben über Rîn.  
       man seite daz dâ wære            manic magedin.  
       der dâhte im eine werben            des künic Gunthers muot.  
       daz dûhte sîne recken            und die hêrren alle guot.

#### IV.

- 106    Ez was ein küniginne            gesezzen über sé:  
       ninder ir geliche            was deheiniu mé  
       si was unmâzen schœne,            vil michel was ir kraft,  
       si schôz mit snellen degnen            umbe minne den schaft.  
 107    Den stein warf si verre,            dar nâch si witen spranc.  
       swer ir minne gerte,            der muose âne wanc  
       driu spil an gewinnen            der vrowen wol geborn:  
       gebrast im an eime,            er het daz houbet verlorn  
 108    Des hete diu juncfrouwe            unmâzen vil getân.  
       daz vriesch bî dem Rîne            ein rîter wol verstân:  
       der wande sîne sinne            an daz schœne wip;  
       des helde vil muosen            sît verliesen den lip.  
 109    Dô sprach der voit von Rîne            „ich wil an den sé,  
       hin zuo Prûnhilde,            swie ez mir ergê.  
       ich wil umb ir minne            wâgen den lip:

- den wil ich verliesen, sine werde mîn wip“.
- 110 „Daz wil ich widerrâten“, sprach dô Sifrit,  
 „jâ hât diu küniginne sô vreislichen sit,  
 swer ir minne wirbet, daz ez in hôhe stât.  
 des muget ir der reise haben guoten râten“.
- 111 „Sô wil ich iu daz râten“, sprach dô Hagene,  
 „ir bitet Sifride mit iu ze tragene  
 die vil starken reise: daz ist nu mîn râten;  
 sit ime daz ist kûndec, wie ez umb die frouwen stât“.
- 112 Er sprach „wil du mir helfen, edel Sifrit,  
 die minneclichen werben? tuo des ich dich bit.  
 und wirt mir ze trûte daz minnecliche wip,  
 ich wil durch dînen willen wâgen êre unde lip“.
- 113 Des antwurte Sifrit Sigmundes suon  
 „gîst du mir dîn swester, sô wil ich ez tuon,  
 die schœnen Kriemhilde, ein küniginne hêr:  
 sô gere ich niht lônnes nach mînen arbeiten mêr“.
- 114 „Daz lobe ich“, sprach Gunther, „Sifrit, an dîne hant.  
 unde kumet diu schœne Prûnhilt in daz lant,  
 sô wil ich dir ze wibe mîne swester geben:  
 sô maht du mit ir immer vroelichen leben“.
- 115 Des swuoren si dô eide, die reken vil hêr.  
 des wart ir arbeite verre dester mêr,  
 è daz si die frouwen brâhten an den Rîn.  
 des muosen die küenen sit in grôzen noeten sîn.
- 116 Sifrit muose fûeren die kappen mit im dan,  
 die der helt küene mit sorge gewan  
 ab eime getwerge, daz hiez Albrîch  
 sich garten zuo der verte reken küene unde rîch.
- 117 Alsô der starke Sifrit die tarnkappe truoc,  
 sô het er dar inne krefte genuoc,  
 zwelf manne sterke zuo sîn selbes lip.  
 er warp mit grôzen listen daz hêrliche wip.
- 118 Ouch was diu tarnhût alsô getân  
 daz dar inne worhte ein ieslîcher man  
 swaz er selbe wolde, daz in nieman sach.  
 dâ mit gewanner Prûnhilt: dâ von im leide geschach.
- 119 „Nu sage mir, degen Sifrit, è mîn vart ergê,  
 daz wir mit vollen êren komen an den sê,  
 suln wir reken fûeren in Prûnhilde lant?  
 drîzec tûsent degene die wâren schiere besant“.
- 120 „Der gesellen bin ich einer, der ander soltu wesen,  
 der drite daz si Hagne: wir sulen wol genesen:  
 der vierde daz si Dancwart, der vil küene man.  
 tûsent man mit strîte geturren nimmer uns beslân“.
- 121 „Diu mære wesse ich gerne“, sprach der künic dô,  
 „è wir hinnen fûeren (des wâr ich harte frô),

- waz wir kleider solden  
diu uns dâ wol zemen.
- 122 „Kleit daz aller beste  
treit man zallen ziten  
des sulen wir richiu kleider  
daz wirs iht haben schande,
- 123 Do enbôt er siner swester  
und der degen Sifrit.  
dô hete sich diu schœne  
daz die hêrren kômen,
- 124 Nu was ouch ir gesinde  
die fûrsten kômen beide,  
dô stuont si von dem sedele.  
dâ si den gast vil edelen
- 125 „Si willekomen mîn bruoder  
diu mære ich weste gerne“,  
„waz ir hêrren woldet,  
lât ir mich hœren
- 126 Dô sprach der künic Gunther  
wir müezen michel sorge  
wir wellen hübschen rîten  
wir solden zuo der reise
- 127 „Nu sitzet, lieber bruoder“,  
„lât mich rehte hœren  
der ir gert ze minne  
die ûz derwelten
- 128 Si gie mit den beiden  
ûf matraze riche,  
geworht mit guoten bilden,  
si mohten hî der frouwen
- 129 Friuntliche blicke  
des mohte von in beiden  
er truoc si in dem herzen,  
sît wart diu schœne Kriemhilt
- 130 Dô sprach diu juncfrouwe  
ich hân selbe siden:  
gesteine uns ûf den schilden:  
des willen was dô Gunther
- 131 „Wer sint die gesellen“,  
„die mit iu gecleidet  
er sprach „ich selbe vierde.  
Dancwart und Hagne,
- 132 Frouwe, merket rehte  
daz ich selbe vierde  
ie drier hande kleider  
daz wir âne schande
- 133 Mit guotem urloube
- vor Prünhilde tragen,  
Sifrit, daz solt du mir sagen“.  
daz ie man bevant,  
in Prünhilde laut.  
vor der frouwen tragen,  
sô man diu mære hœre sagen.  
daz er si wolde sehen,  
ê daz was geschehen,  
ze lobe wol gekleit.  
daz was ir mæzlichen leit.  
geziert als im gezam.  
dô si daz vernam,  
mit zûhten si dô gie  
und ouch ir bruoder enphie.  
und der geselle sin.  
sprach daz meidin,  
sît ir ze hove gât.  
wie ez iu edelen reken stât“.  
„frouwe, ich wilz iu sagen.  
bî hôhme muote tragen.  
verre in fremdiu lant:  
haben zierlich gewant“.  
sprach daz küneges kint.  
wer die frouwen sint,  
in ander kûnege lant“.  
nam si beide bî der hant.  
dâ si ê dâ saz,  
ich wil wizzen daz,  
mit golde wol erhaben.  
guote kurzwile haben.  
und gûetlichen sehen,  
harte vil geschehen.  
si was im sô der lip.  
des kûenen Sifrides wip.  
„nu merket waz ich sage.  
nu schaffet daz mañ trage  
sô wurken wir diu kleit“.  
und ouch Sifrit bereit.  
sprach diu künigîn,  
ze hove sulen sîn?“  
zwêne mîne man,  
ze hove sulen mit mir gân“.  
waz ich iu sage,  
ze vier tagen trage  
und alsô guot gewant  
rûmen Prünhilde lant“.  
die hêrren schieden dan.



- dô hiez ir juncfrouwen drizec meide gân  
 ûz ir kemenâten diu schoene künigin,  
 die zuo solhem werke heten grœzlichen sin.
- 134 Die Arâbischen siden wîz alsô der snê,  
 unde von Zazamanc der grünen sô der klê,  
 dar in 'si leiten steine, des wurden guotiu kleit.  
 selbe sneit si Kriemhilt, diu hêrlîche meit.
- 135 Von fremder vische hiuten bezoc wol getân,  
 die ze sehene wâren den liuten fremde dan,  
 die dacten si mit siden, sô si si solden tragen.  
 nu hoeret wunder von der liechten wæte sagen.
- 136 Von Marroch dem lande und ouch von Libiân  
 die aller besten siden die ie mêr gewan  
 deheines küneges künne, der heten si genuoc.  
 wol lie daz schînen Kriemhilt daz si in holden willen truoc.
- 137 Sit si der hôhen verte heten nu gegert,  
 hermîne vedêren dûhten si vil wert;  
 dar obe pfelle lâgen swarz alsam ein kol;  
 daz noch snellen helden zæme in hôchziten wol.
- 138 Ûz Arâbischem golde vil gesteines schein.  
 der frouwen unmuoze was niht ze klein:  
 inre siben wochen bereiten si diu kleit  
 dô was ouch gewæfen den guoten recken bereit.
- 139 Dô si bereit wâren, dô was in ûf den Rîn  
 gemachet flîzeklichen ein starkez schifflin,  
 daz si tragen solde nider an den sé.  
 den edelen juncfrouwen was von arebeiten wê.
- 140 Nâch den hergesellen wart bote sâ gesant,  
 ob si wolden schouwen niwez ir gewant,  
 ob ez den helden wære ze kurz oder ze lanc.  
 ez was ze rehter mâze: des seiten si den frouwen danc.
- 141 Vil michel danken wart dâ niht verdeit.  
 dô gerten urloubes die reken vil gemeit.  
 in rîterlichen zûhten die hêrren tâten daz:  
 des wurden liehtiu ougen von weinen trûebe unde naz.
- 142 Si sprach „vil lieber bruoder, ir môhtet noch bestân,  
 und wurbet ander frouwen: daz hiez ich wol getân;  
 und dâ iu niht enstüende en wâge sô der lip.  
 ir muget hie nâhen vinden ein als hôch geborn wip“.
- 143 Ich wâne in sagt daz herze daz in dâ von geschach.  
 si weinten al geliche, swaz ieman sprach.  
 ir golt in vor den brüsten wart von trâhen sal:  
 die vielen in genôte von den ougen zetâl.
- 144 Si sprach „er Sifrit, lât iu bevolhen sîn  
 ûf triuwe und ûf genâde den lieben bruoder mîn,  
 daz im iht werre in Prûnhilde lant“.  
 daz lobte der vil kûene in Kriemhilde hant.

- 145 Dô sprach der degene rîche „ob mir mîn lip bestât,  
so sult ir aller sorge frouwe haben rât,  
ich bringe iu in gesunden wider an den Rîn:  
daz wizet sicherlichen“ dô neic daz schoene megdin.
- 146 Ir goltvarwen schilde man truoc in uf den sant  
unde brâhte in zuo zîn allez ir gewant:  
ros hiez man in ziehen: si wolden rîten dan.  
dâ wart von schoenen frouwen michel weinen getân.
- 147 Dô stuonden in den venstern diu minneclichen kint,  
ir schif mit dem segele ruorte ein hôher wint.  
die stolzen hergesellen sâzen an den Rîn.  
dô sprach der künic Gunther „wer sol schifmeister sîn?“
- 148 „Daz wil ich“, sprach Sifrit. „ich kan iuch uf der fluoet  
hinnen wol gefüeren: daz wizet, helde guot.  
die rehten wazzerstrâze sint mir wol bekant“.  
si schieden frœliche ûz Burgonden lant.
- 149 Sifrit dô balde ein schalten gewan,  
von stade er schieben vaste began.  
Gunther der küene ein ruoder selbe nam.  
dô huoben sich von lande die snellen rîtter lobesam.
- 150 Si fuorten rîche spîse, dar zuo guoten wîn,  
den besten den man kunde vinden umben Rîn.  
ir ros stuonden ebene, si heten guot gemach;  
ir schif gienc' ouch ebene: lûzel leides in geschach.
- 151 Ir starken segelseil wurden in gestraht;  
si fuoren zweinzec mîle, end ez wurde naht,  
mit eime guoten winde nider gein dem sê,  
ir starkez arbeiten tet sît schoenen frouwen wê.
- 152 An dem zwelften morgen sô wir hœren sagen,  
heten si die winde verre dan getragen  
gegen Isensteine in Prûnhilde lant:  
daz was niemen mêre wan Sifride bekant.
- 153 Dô der künic Gunther sô vil der bürge sach,  
und ouch die wîten marke, wie balde er dô sprach!  
„sage mir, friunt, hêr Sifrit, ist iu daz bekant?  
wes sint die bürge und daz hêrlîche lant?“
- 154 Des antwurte Sifrit „ez ist mir wol bekant.  
ez ist Prûnhilde, bürge unde lant  
und Isenstein diu veste als ir mich hœret jehen.  
dâ muget ir hiute schoener frouwen vil gesehen.
- 155 Ich wil iu helden râten, ir habet einen muot,  
ir jehet gelîche: jâ dunket ez mich guot.  
swenne wir noch hiute für Prûnhilde gân,  
sô müezen wir mit sorgen vor der küniginne stân
- 156 Sô wir die minneclichen bî ir gesinde sehen,  
sô sult ir helde mære wan einer rede jehen,  
Gunther sî mîn hêrre unde ich sîn man.

des er hât gedingen      daz wirt allez getân.  
 157 Des wâren si bereite,      des er si loben hiez:  
 durch ir übermüete      deheiner ez niht liez,  
 si jâhen swes er wolde;      dâ von in wol geschach,  
 dô der künic Gunther      Prünhilde sach.

*wie Gunther Prünhilde gewan*

158 In der selben zite      dô was ir schif gegân  
 der burc alsô nâhen:      dô sach der künic stân  
 oben in den venstren      manic schoene meit.  
 daz er si niht erkande,      daz was im wærlîche leit.  
 159 Er frâgte Sifriden,      den gesellen sîn,  
 „ist in iht baz künde      umb disiu magedin,  
 die dort nider schouwent      gên uns ûf die fluot?  
 swie ir hêrre geheize,      si sint vil hôhe gemuot.“  
 160 Dô sprach der hêrre Sifrit      „nu sult ir tougen spehen  
 under den juncfrouwen,      und sult mir danne jehen  
 welhe ir nemen woldet,      hetet irs gewalt.“  
 „daz tuon ich“, sprach Gunther,      ein rîter küene unde balt.  
 161 „Ich sihe ir eine      in jenem venster stân,  
 in snêwizer wæte:      diu ist sô wol getân,  
 die wellent miniu ougen      durch ir schoenen lip:  
 ob ich gewalt des hête,      si müese werden mîn wip.  
 162 „Dir hât erwelt vil rehte,      diner ougen schîn:  
 ez ist diu edel Prünhilt,      daz schoene magedin,  
 nâch der din herze ringet,      dîn sîn und ouch dîn muot.  
 alle ir gebærde      dûhte Gunthere guot.  
 163 Dô hiez diu küniginne      ûz den venstern gân  
 ir hêrlîche meide:      sîn solden dô niht stân  
 den fremden an ze sehenne.      des wâren si bereit.  
 waz dô die frouwen tâten,      daz ist uns sider geseit.  
 164 Gên den unkunden      strichen si ir lip,  
 des ie site hêten      wætlichiu wip.  
 an diu engen venster      kômen si gegân,  
 dâ si die helde sâhen:      daz was durh schouwen getân.  
 165 Rehte in einer mâze      den helden vil gemeit  
 von snêblanker varwe      ir ros und ouch ir cleit  
 wâren vil gelîche,      ir schilde wol getân:  
 die lûhten von den handen      den wætlichen man;  
 166 Ir satel wol gesteinet,      ir fürbûege smal:  
 si riten hêrlîche      für Prünhilde sal:  
 dar an hiengen schellen      von liehtem golde rôt,  
 si kômen zuo dem lande      als ez ir ellen in gebôt.  
 167 Mit im kom dô Dancwart      und ouch Hagene.  
 wir hœren sagen mære,      wie die degene  
 von rabenswarzer varwe      truogen richiu kleit.

- ir schilde wâren niuwe,  
 168 Von Indiâ dem lande  
 die kôs man an ir wæte  
 sie liezen âne huote daz schiffel bi der fluot:  
 sus riten zuo der bürge  
 169 Sehs und ahzec türne  
 driu palas wite und einen  
 von edelem marmelsteine  
 dar inne selbe Prünhilt  
 170 Diu burc was entslozzen  
 dô liefen in enkegene die Prünhilde man  
 dô emphiengen die geste  
 ir ros hiez man behalden in ir frouwen lant  
 171 Dô sprach ein kamerære  
 und die liechten brünne. „gebet uns diu swert  
 sprach von Tronje Hagne: „des sit ir ungewert“,  
 dô begunde Sifrit den hovesite sagen. „wir wellens selbe tragen“.  
 172 „In dirre burc phliget man, daz wil ich iu sagen,  
 daz neheine geste sulen wâfen tragen.  
 lât si tragen hinnen; daz ist wol getân“.  
 des volgte ungerne Hagne Guntheres man.  
 173 Man hiez den gesten schenken und schaffen guot gemach.  
 manegen snellen recken man ze hove sach  
 in fürstlicher wæte allenthalben gân:  
 doch wart michel schouwen an die küenen getân.  
 174 „Ir sult mich lâzen hoeren“, sprach diu künigin,  
 „wer die unkunden reken mügen sin,  
 die ich dort sihe sô hêrlîchen stân,  
 und durch wes liebe die helde her gevarn hân“.  
 175 Dô sprach ein ir gesinde „frouwe, ich mac wol jehen  
 daz ich ir deheinen mêre habe gesehen:  
 wan Sifride gelîche einer drunder stât.  
 den sult ir wol enpfâhen:  
 daz ist, frouwe, mîn rât.  
 176 Dô sprach diu küniginne „nu brinc mir mîn gewant.  
 und ist der starke Sifrit komen in mîn lant  
 durch willen mîner minne. ez gât im an den lip  
 ich fürhte in niht sô sére, daz ich werde sin wip.  
 177 Prünhilt diu schœne wart schiere wol gekleit.  
 dô gie mit ir dannen manegiu schœniu meit,  
 wol hundert oder mêre: gezieret was ir lip.  
 die geste wolden schouwen diu wætlîchen wip.  
 178 Dâ mite giengen degne ûz Îslant,  
 Prünhilde recken: die truogen swert enhant;  
 fünf hundert oder mêre. daz was den gesten leit;  
 dô stuonden von dem sedeles die küenen helde gemeit.  
 179 Dô diu küniginne Sifriden sach  
 zuo dem gaste si zûhteclîchen sprach



- „sî willekomen hér Sifrit her in ditze lant.  
 waz meinet iwer reise? daz het ich gerne bekant“.
- 180 Vil michel genâde, frou Prünhilt,  
 daz ir mich ruochet grüezen, fürsten tochter milt,  
 vor disem edeln recken, der hie vor mir stât:  
 wan der ist mîn hêrre: der êren het ich gerne rât.
- 181 Er ist künec ze Rîne. waz sol ich sagen mêr?  
 durch dîne liebe sin wir gevarn her.  
 er wil dich gerne minnen, swaz im dâ von geschiht.  
 bedenke dichs bezîte: er erlât dich sin niht.
- 182 Er sprach „hie ist Gunther, ein künec rich unde hêr:  
 erwurb er dine minne, sone gert er niht mêr.  
 durch dich mit im ich her gevarn hân:  
 wærer nicht mîn hêrre, ich hetez nimmer getân.
- 183 Si sprach „ist er dîn hêrre unde du sîn man,  
 wil er mîn geteiltiu spil alsô bestân,  
 behabe er die meisterschaft, sô wird ich sîn wîp:  
 gewinne ab ich ir einez, ez gêt iu allen an den lip“.
- 184 Dô sprach von Troneje Hagne „frouwe, lât uns sehen  
 iwer spil geteiltiu. end iu müeste jehen  
 Gunther mîn hêrre, - dâ mües ez herte sîn.  
 er trowet wol erwerben ein also schœne künigin“.
- 185 „Den stein sol er werfen und springen dar nâch,  
 den gêr mit mir schiezen. lât iu sîn niht ze gâch.  
 ir muget hie wol verliesen die êre und ouch den lip:  
 des sult ir iuch bedenken“, sprach daz minnecliche wîp.
- 186 Sifrit der snelle zuo dem kûnege trat,  
 allen sînen willen er in reden bat  
 gêr der küniginne: er sold ân angst sîn:  
 „ich sol dich wol behüeten vor ir mit den listen mîn“.
- 187 Dô sprach der künic Gunther „kûneginne hêr,  
 nu teilt swaz ir gebietet. und wæres dannoch mêr,  
 ich bestüend ez allez durch iwren schœnen lip.  
 mîn houbet ich verliuse, ir enwerdet mîn wîp“.
- 188 Dô diu kûniginne sine rede vernam,  
 der spile bat si gâhen, als ir daz gezam.  
 si hiez ir ze strite bringen ir gewant,  
 ein brünne von golde, und einen guoten schildes rant.
- 189 Ein wâfenhemde sîdîn leite an diu meit,  
 daz in deheime strite wâfen nie versneit,  
 von pfelle úzer Libiâ. ez was wol getân:  
 von porten lieht gewürhte schein lichte dar an.
- 190 Die zît wart den recken in gelfe vil gedrût.  
 Dancwart und Hagne wâren ungefrût.  
 wi ez dem kûnege ergienge, des sorgte in der muot.  
 si dâhten „unser reise ist uns gesten niht ze guot“.
- 191 Die wile was ouch Sifrit, der wættliche man,

- end ez ieman wesse,           zuo dem schiffe gegân,  
 dâ er sîn tarnkappe        verborgen ligen vant.  
 dar in slouf er schiere:     dô was er niemen bekant.  
 192 Er ilte hin widere:        dô sach er recken vil,  
 dâ diu küniginne        teilte ir hôhiu spil.  
 dâ gie er tougenlîchen,     daz in dâ niemen sach  
 aller di dâ wâren:        von listen daz geschach  
 193 Der rinc was bezeiget,     dâ soldez spil geschehen  
 vor manegem küenen recken,   die daz solden sehen,  
 wol siben hundert        sach man wâfen tragen;  
 swem dâ gelunge,        daz si die wârheit solden sagen.  
 194 Dô was ouch komen Prûnhilt:   gewâfent man die vant,  
 sam ob si wolde striten     um elliu küneges lant.  
 jâ truoc si ob den sîden     manegen goldes zein,  
 dar under minneclîchen     ir liehtiu varwe schein.  
 195 Dô kom ir gesinde        und truogen dar zehant  
 von alrôtem golde        einen schildes rant  
 mit stâlherthen spangen,     michel unde breit,  
 dar under spilen wolde     diu vil minneclîche meit.  
 196 Der meide schildevezzel     ein edel borte was.  
 dar uf lâgen steine        grüene alsam ein gras:  
 der lûhte maneger leije     mit schine widerz golt.  
 er müeste wesen küene,     dem diu frouwe wurde holt  
 197 Der schilt was under buckeln,   als uns daz is geseit,  
 driër spannen dicke,        den tragen solt diu meit:  
 von stâle und ouch von golde   rich er was genuoc;  
 den ir kamerære        selbe vierde kûme getruoc.  
 198 Alsô der degên Hagne        den schilt dar tragen sach,  
 mit grimmen muote        der helt von Troneje sprach  
 „wâ nu, künic Gunther?     wi verliesen wir den lip!  
 der ir dâ gert ze minnen,     diu ist des tiuvels wîp“.  
 199 Dô truoc man der frouwen     swære unde grôz  
 einen vil scharfen gêr,     dens zallen zîten schôz,  
 starc und ungefüege,        michel unde breit,  
 der ze sînen ecken        vil freislichen sneit.  
 200 Von des gères swære        hæret wunder sagen.  
 vierdehalp messe        was dar zuo geslagen.  
 den truogen kûme drie     Prûnhilde man.  
 Gunther der edele        dar umbe sorge gewan  
 201 Dô sprach Hagnen bruoder,     der küene Dancwart,  
 „mich riwet innerclîchen     disiu hovevart.  
 nu hiezen wir ie recken:     wie fliesen wir den lip,  
 suln uns in disem lande     nu verderben diu wîp.  
 202 Mich müet harte sêre        daz ich kom in daz lant.  
 hete mîn bruoder Hagene     sîn wâfen an der hant,  
 und ouch ich daz mîne,     sô möhten samfte gân  
 mit ir übermüete        alle Prûnhilde man.

- 203 „Wir solden ungevungen wol rûmen dize lant,  
sprach sîn bruoder Hagene, het wir daz gewant  
des wir ze nôt bedurfen, und diu swert vil guot,  
sô wurde wol gesentet der schœnen frouwen übermuot“.
- 204 Wol hôt diu maget edele waz der degen sprach  
mit smielendem munde si über ahsel sach:  
„nu er dunket sich sô küene, sô traget in ir gewant:  
ir vil scharfen wâfen gebet den helden an die hant“.
- 205 Dô si diu swert gewinnen, sô diu meit gebôt,  
der vil küene Dancwart von freuden wart rôt.  
„nu spilen swes si wellen“, sprach der küene man:  
„Gunther ist unbetwungen, sit wir unser wâfen hân“.
- 206 Brünhilde sterke grœzlîchen schein  
man truoc ir zuo dem ringe einen swæren stein,  
grôz und ungefüege, michel unde wel:  
in truogen kûme zwelfe der küenen helde und snel.
- 207 Den warf si ze allen zîten, sô si den gêr verschôz.  
der Burgonden sorge was vil harte grôz.  
„wâfen“, sprach Hagene, „waz hât der künec ze trût!  
jâ sol si in der helle sîn des übelen tiuvels brût“.
- 208 An ir vil wîze arme si die ermel want,  
si begunde vazzen den schilt an der hant,  
den gêr si hôhe zucie: dô gie ez an den strît.  
die ellenden geste vorhten Prünhilde nit.
- 209 Unde wære im Sifrit niht dâ ze helfe komen  
sô hete sie Gunther sînen lip benomen.  
er gie dar tougenliche und ruort in sine hant.  
Gunther sine liste harte sorclîch ervant.
- 210 Er sprach „gip mir von handen den schilt lâ mich tragen,  
unde merke rehte waz du mich hoerest sagen.  
nu habe du die gebærde: diu werc wil ich begân“.  
dô er in bekande, ez was im liebe getân.
- 211 Dô schôz vil kreftclîhen diu hêrlîche meit  
ûf einen schilt niuwen, michel unde breit:  
den truoc an sîner hende daz Siglinde kint.  
daz fiur spranc von stâle, sam ez wâte der wint.
- 212 Des starken gêres snîde al durch der schilt gebrach,  
daz man daz fiwer lougen ûz den ringen sach.  
des schuzzes beide strûchten die kreftige man:  
wan diu tarnkappe, si wæren tôt dâ bestân.
- 213 Sifride dem küenen von munde brast daz bluot.  
vil balde spranc er widere: dô nam der helt guot  
den gêr den si geschozzen im hete durch den rant:  
den schôz dô hin widere des starken Sifrides hant.
- 214 Daz fiwer stoup ûz ringen, als ob ez tribe der wint.  
den gêr schôz mit ellen daz Sigmundes kint.  
sine mohte mit ir krefte des schuzzes niht gestân.

- ez en hete nimmer der künic Gunther getân.  
 215 Brünhilt diu schoene balde uf spranc:  
 „edel riter Gunther des schuzzes habê danc“.  
 si wânde daz erz hête mit siner kraft getân:  
 nein, si hete gevellet ein verre kreftiger man.  
 216 Dô gie si hin balde: zornic was ir muot:  
 den stein huop vil hôhe diu edel maget guot.  
 si swanc in kreftlicliche verre von der hant:  
 dô spranc si nâch dem wurfe, daz lûte erklang ir gewant.  
 217 Der stein was gevallen zwelf klâfter dan:  
 den wurf brach mit sprunge diu maget wol getân.  
 dar gie der snelle Sifrit, dâ der stein gelac:  
 Gunther in wegete, der helde des wurfes pflac.  
 218 Sifrit was küene kreftic unde lanc:  
 den stein warf er verrer, dar zuo er witer spranc.  
 von sinen schoenen listen het er kraft genuoc  
 daz er mit dem sprunge den künic Gunthere truoc.  
 219 Zuo ir ingesinde ein teil si lûte sprach,  
 dô si ze ende des ringes den helt gesunden sach,  
 „balde komet her nâher, mâge und mine man:  
 ir sult künic Gunther alle werden undertân“.  
 220 Dô leiten die vil küenen diu wâfen von der hant,  
 si buten sich ze fûezen von Burgonden lant  
 Gunther dem rîchen, vil manic küener man.  
 si wânden er hête mit siner kraft diu spil getân.  
 221 Er gruoetzes minnecliche: jâ was er tugende rîch,  
 dô nam in bî der hende diu maget lobelich:  
 si erlaubte im daz er solde haben dâ gewalt.  
 des freuten sich die degne vil küene unde balt  
 222 Si bat den riter edele mit ir dannen gân  
 in den palas witen. alsô daz wart getân,  
 do erbôt manz den recken mit dienste dester baz.  
 Danewart und Hagne muosenz lâzen âne haz.  
 223 Sifrit der snelle, wise er was genuoc,  
 sine tarnkappe er ze behalten truoc.  
 dô gie er hin widere dâ manic frouwe saz  
 dâ er und ander degne alles leides vergaz.  
 224 „Sô wol mich dire mære“, sprach Sifrit der degen,  
 „daz iwer hôhverten alsô ist gelegen,  
 daz iemen lebet der iuwer meister mûge sin.  
 nu sult ir, maget edele, uns hinnen volgen an den Rîn“.  
 225 Dô sprach diu wol getâne „des mac niht ergân.  
 ez mûezen ê bevinden mâge und mine man.  
 jan mag ich alsô lihte gerûmen niht mîn lant:  
 die mine besten friunde mûezen werden ê besant“.



- 226 Dô hiez si boten rîten allenthalben dan,  
 si besande ir friunde, mâge unde man.  
 die bat sie ze Isensteine komen unerwant,  
 und hiez in geben allen rich und hêrlich gewant.
- 227 Si rîten tegeliche spâte unde truo  
 Prûnhilde bûrge scharhafte zuo.  
 „jarîâ“, sprach Hagene, „waz haben wir getân!  
 wir erbeiten hie ûbele der schœnen Brûnhilde man.
- 228 Sô si nu mit ir kreftē koment in daz lant  
 (der kûniginne wille ist uns unbekant:  
 waz ob si alsô zûrnet daz wir sîn verlorn?),  
 sô ist diu maget edel uns ze grôzen sorgen geborn“.
- 229 Dô sprach der starke Sifrit „daz sol ich understên.  
 des ir dâ habet sorge, des lâze ich niht ergên.  
 ich sol iu helfe bringen her in ditze lant  
 von ûz erwelten recken die iu noch ie wurde bekant.
- 230 Ir sult nâch mir niht vrâgen: ich wil hinnen varn.  
 got mûeze iwer êre die zît wol bewarn.  
 ich kume schiere widere und bringiu tûsent man  
 der aller besten degne der ich kûnde ie gewan“.
- 231 „Son sît et niht ze lange“, sprach der kûnic dô.  
 „wir sîn iwer helfe billichen vrô“.  
 er sprach „ich kume widere in vil kurzen tagen.  
 daz ir mich habet gesendet, sult ir der kûniginne sagen“.

*wie Sifrit nâch den Nibelungen fuor.*

- 232 Dannen gie dô Sifrit zer porten ûf den sant  
 in siner tarnkappe, dâ er ein schiffel vant.  
 dar an sô stuont vil tougen daz Sigmundes kint:  
 er fuort ez balde dannen, als ob ez wæte der wint.
- 233 Den schifmeister niemen sach: daz schiffel sere vlôz  
 von Sifrides kreften: die wâren alsô grôz.  
 si wânden daz ez fuorte ein sunder starker wint:  
 nein, ez fuorte Sifrit, der schœnen Siglinde kint.
- 234 Bî des tages zîte und bî der einen naht  
 kom er zeime lande mit michelre maht,  
 hundert langer raste und dennoch lihte baz:  
 daz hiez Niblunge, dâ er den grôzen hort besaz.
- 235 Der helt fuor alleine ûf einen wert breit:  
 daz schif gebant vil balde der rîter vil gemeit.  
 er gie zuo eime berge, dar ûfe ein burc stuont,  
 und suohte herberge, sô die wegemûede tuont.
- 236 Dô kom er für die porten: verslozen im diu stuont.  
 jâ huoten si ir êren, sô noch die liute tuont.  
 anz tor begunde bôzen der unkunde man.  
 daz was wol behûetet: dô vant er innerthalben stân

- 237 Einen ungefüegen der der burc phlac,  
 bi dem zallen ziten sin gewæfen lac.  
 der sprach „wer ist der hôzet sô vaste an daz tor?“  
 dô wandelt sine stimme der küene Sifrit dô vor
- 238 Und sprach „ich bin ein recke: entsluoz ûf daz tor.  
 ich erzürne eteslichen noch hiute dô vor,  
 der gerne sampfte læge und hete sin gemach“.  
 daz muote den portenære, dô daz Sifrit gesprach.
- 239 Nu hete der rise küene sin wæfen an getân,  
 sin helmen ûf sin houbet: der vil starke man  
 den schilt vil balde zuchte, daz tor er ûf swief:  
 wie rehte gremlichen er dô an Sifriden lief!
- 240 Wi er getorste wecken sô manegen küenen man.  
 dô wurden slege swinde von siner hant getân.  
 dô begund im schirmen der hêrlîche gast.  
 doch schuof der portenære daz im sin spenge zebrast
- 241 Von einer isenstangen: des gie dem helde nôt.  
 ein teil begunde fürhten der helt den grimmen tôt,  
 dô der portenære sô krefteclîchen sluoc.  
 dar umbe was im wæge der hêrre Sifrit genuoc.
- 242 Si striten alsô sêre daz al diu burc erschal.  
 dô hôrte man daz diezen in Niblunge sal.  
 er twanc den portenære, daz er in sit gebant.  
 diu mære wurden künde in al der Niblunge lant.
- 243 Dô hôrte daz strîten verre durch den berc  
 Albrich der küene, ein wildeꝝ getwerc.  
 er wâfent sich balde und lief dô er dô vant  
 disen gast vil edele dô er den risen vaste gebant
- 244 Albrich was küene, dar zuo starc genuoc.  
 helm unde ringe er an dem libe truoc,  
 und eine geisel swære von golde an siner hant.  
 dô lief er harte swinde dô er Sifriden vant.
- 245 Siben knöpfe swære hiengen vor dar an,  
 dô mit er umb die hende den schilt dem küenen man  
 sluoc sô bitterlichen, daz im des vil zebrast.  
 des libes kom in sorge dô der wætliche gast.
- 246 Den scherm er von der hende gar zebrochen swanc:  
 dô stiez er in die scheide ein wâfen, daz was lanc.  
 sinen kamerære wold er niht slahen tôt:  
 er schônde siner liute, als im tugent daz gebôt.
- 247 Mit starken sinen handen lief er Albrîchen an  
 und vie bi dem barte den altgrîsen man:  
 er zogte in ungefuoge, daz er vil lûte erschre.  
 zuht des jungen heldes tet Albrîche wê.
- 248 Lûte rief der küene „nu lâzet mich genesen.  
 und möht ich iemens eigen ân einen reken wesen  
 (dem swuor ich des eide, ich wær im undertân),

- ich diende iu é ich sturbe“, sprach der listige man.  
 249 Er bant ouch Albrichen, sam den risen é:  
 die Sifrides krette tâten im vil wê.  
 daz twerc begunde vrâgen „wie sit ir genant“?  
 er sprach „ich heize Sifrit: ich wânde ich wære iu wol bekant“.  
 250 „Sô wol mich dirre mære“, sprach Albrich daz getwerc.  
 „nu hân ich wol erfunden diu hêrlîchen werc,  
 daz ir von wâren schulden muget landes hêrre wesen.  
 ich tuon swaz ir gebietet, daz ir lâzet mich genesen“.  
 251 Dô sprach der hêrre Sifrit „ir sult vil balde gân,  
 und bringet mir der besten recken die wir hân  
 tûsent Niblunge, daz mich die hie gesehen:  
 sô wil i' u leides lâzen hie niht geschehen“.  
 252 Dem risen und Albriche lôst er dô diu bant.  
 dô lief Albrich balde dâ er die recken vant:  
 sorgende wacter der Niblunge man,  
 er sprach „wol ûf, ir helde, ir sult ze Sifride gân“.  
 253 Si sprungen von den betten und wâren vil bereit.  
 tûsent rîter snelle die wurden wol gekleit.  
 si giengen dâ si funden Sifriden stân:  
 dâ wart ein schœne grûezen ein teil mit werken getân.  
 254 Vil kerzen was enzûndet, man schancte im lûtertranc.  
 daz si kômen schiere, er seit ins allen danc.  
 er sprach „ir sult hinnen mit samt mir über fluot“.  
 des vant er vil bereite di helde küene unde guot.  
 255 Wol drizec tûsent recken wâren schiere kômen:  
 ûz den wurden tûsent der besten dô genomen.  
 den brâhte man ir helme und ander ir gewant,  
 wan er si fûeren wolde in daz Brûnhilde lant.  
 256 Er sprach „ir guoten rîter, daz wil ich iu sagen,  
 ir sult vil rîchiu kleider dâ ze hove tragen,  
 wan uns dâ sehen müezen vil minneclîchiu wîp.  
 dar umbe sult ir zieren mit guoter wæte den lip“.  
 257 An jenem morgen fruo huoben si sich dan.  
 waz sneller geverten Sifrit dô gewan!  
 si fuorten ros diu guoten unt hêrlîch gewant:  
 si kômen weigerlichen in daz Prûnhilde lant.  
 258 Dô stuonden in den zinnen diu minneclîchen kint.  
 dô sprach diu kûniginne „weiz ieman wer di sint  
 die ich dort sihe fliezen sô verre ûf dem sé?  
 sie fûerent segele. die sint noch wîzer danne snê“.  
 259 Dô sprach der kûneec von Rîne „ez sint mîne man.  
 die het ich an der verte hie nâhen bi verlân.  
 die hân ich besendet: die sint nu, frowe, kômen“.  
 der hêrlîchen geste wart mit zûhten war genomen.  
 260 Dô sach man Sifriden vor ime schiffe stân,  
 in hêrlîcher wæte, und ander manegen man.

- dô sprach diu küniginne „her künec, ir sult mir sagen,  
sol ich die geste grüezen, oder sol ichz verdagen?“
- 261 Er sprach „ir sult enkegen in für daz palas gên;  
ob ir si sehēt gerne, daz si daz wol verstēn“.  
dô tet diu küneginne als ir der künic riet:  
Sifriden mit dem gruoze si von den anderen schiet .
- 262 Man schuof in herberge und behielt in ir gewant.  
dô was sô vil geste komen in daz lant,  
daz si sich allenthalben drungen mit den scharn.  
dô wolden die vil küenen heim zen Burgonden varn.
- 263 Dô sprach diu küniginne „ich wold im wesen holt,  
der geteilen kunde mîn silber und mîn golt  
mîn und des küneges gesten, des ich sô vil hân“.  
dô antwurte Dancwart, des küenen Giselheres man,
- 264 „Vil edel küneginne, lât mich der slüzel pflegen.  
ich trûwez sô geteilen“, sprach der küene degē,  
„swaz ich erwerbe schande, die lât mîn eines sîn“.  
daz er milte wære, daz tet er groezlichen schîn.
- 265 Dô sich Hagnen bruoder der slüzle underwant,  
sô manege rîche gâbe bôt des heldes hant:  
der einer marc gerte, dem wart sô vil gegeben  
daz die armen alle muosen froelichen leben.
- 266 Wol bi hundert phunden gab er âne zal.  
genuoge in rîcher vâete giengen vor dem sal,  
die nie dâ vor getruogen sô hêrlîchiu kleit.  
daz gevriesch diu künigin: ez was ir swære unde leit.
- 267 Dô sprach diu küneginne „hêr künec, ich het des rât  
daz iwer kamerære mir wil mîner wât  
lâzen niht belîben: er swendet gar mîn golt.  
derz noch understüende, dem wold ich immer wesen holt“.
- 268 Dô sprach von Troneje Hagne „frouwe, iu si geseit,  
ez hât der künec von Rîne golt unde kleit  
alsô vil ze gebenne daz wir des habên rât  
daz wir von hinnen fûeren iht der Prûnhilde wât“.
- 269 „Nein durch mîne liebe“, sprach diu künegin  
„nu lât mir erfüllen zweinzec leitschrîn  
von golde und ouch sîden, daz geben sol mîn hant  
sô wir über komen heim in der Burgonden lant“.
- 270 Mit edelem gesteine ladet man ir diu schrîn.  
ir selber kamerære dâ mite muoste sîn:  
sine wold es niht getrouwen dem Giselheres man.  
Gunther und Hagne dar umbe lachen began.
- 271 Dô sprach diu juncfrouwe „wem lâz ich mîniu lant?  
diu sol é hie bestiften mîn und iwer hant“.  
dô sprach der künic edele „nu heizet her gân .



- der iu dar zuo gevalle, den sul wir voget wesen lân“.  
 272 Ein ir höhsten mâge diu frowe bi ir sach  
 (er was ir muoter bruoder), zuo dem diu maget sprach  
 „nu lât iu sîn bevolhen mîn bürge und ouch diu lant“.  
 si rihten sich ze verte: man sach si rîten uf den sant.  
 273 Si fuorte mit ir dannen sehs und ahzec wip,  
 dar zuo hundert meide: vil schœne was der lip  
 sîn sûnten sich niht langer, si wolden gâhen dan  
 die si dâ heime liezen, hei waz der weinen began!  
 274 In tugentlîchen zûhten diu frouwe rûmte ir lant:  
 si kuste ir nâhesten friunde die si bi ir vant.  
 mit guotem urloube si kômen uf den sê.  
 zuo ir vater lande kom diu frouwe nimmer mé.  
 275 Man hôrte uf ir verte maneger hande spil:  
 aller kurzewile der heten sie vil.  
 ouch kom in zuo ir reise ein rehter wazzerwint:  
 si fuoren von dem lande. daz beweinde maneger sint.  
 276 Doch wolt si den hêrren niht minnen uf der vart:  
 ez wart ir kurzewile unz in ir hûs gespart  
 ze Wormez zuo der bürge an eine hôhzit,  
 dar si vil frôiden riche kômen mit ir helden sit.

## V.

*wie Sifrit ze lande mit sinem wibe kom.*

- 277 Dô die geste wâren alle dan gevarn,  
 dô sprach zuo sîn gesinde Sigmundes barn  
 „wir suln ouch uns bereiten heim in unser lant“.  
 liep was ez sinem wibe, dô ez diu vrowe rehte ervant.  
 278 Die fürsten zuo in giengen und sprâchen alle dri  
 „wizzet, künic Sifrit, daz iu immer si  
 mit trîwen unser dienest bereit unz in den tôt“.  
 dô neig er den hêrren, dô man imz sô güellîch erbôt.  
 279 „Wir suln ouch mit iu teilen“, sprach Giselher daz kint,  
 „lant unde bürge die unser eigen sint:  
 swaz uns der witen mac wesen undertân,  
 der sult ir teil vil guoten mit samt Kriemhilde hân“.  
 280 Sun der Sigmundes zuo den fürsten sprach,  
 dô er der hêrren willen gehôrte unde gesach,  
 „got lâziu iwer erbe immer sælic sîn:  
 já tuon ich ir ze râte mit der lieben vrowen mîn“.  
 281 Dô sprach diu vrowe Kriemhilt „habet ir der erbe rât,  
 umb Burgonden degene ez niht sô lihte stât,  
 si mûg ein künic gerne fûeren in sîn lant.  
 já sol si mit mir teilen mîner lieben bruoder hant“.  
 282 Dô sprach der hêrre Gêrnôt „nim dir swen du wil.



- 294 Mit lachendem munde Siglint und Sigmunt  
 kusten Kriemhilde durch liebe manege stunt,  
 und ouch Sifriden: in was ir leit benomen.  
 allez ir gesinde was in groezlichen willekomen.
- 295 Man bat die geste bringen für Sigmundes sal.  
 die schoenen juncvrouwen huop man dâ zetal,  
 nider von den mœeren. dâ was manic man  
 der den schoenen wîben mit flîze dienen began
- 296 Dôs in ir grôzen êren sâzen und heten genuoc,  
 waz goltvarwer gêren ir ingesinde truoc,  
 borten, und edel gesteine verwieret wol dar in!  
 sus pflac vlîzeclîchen ir diu edel künigîn.
- 297 Dô sprach vor sinen friunden der hêrre Sigmunt  
 „den Sifrides mâgen tuon ich allen kunt  
 er sol vor disen recken mine krône tragen“.  
 diu mære hôrten gerne die von Niderlanden sagen.
- 298 Er bevalch im sine krône, gerihte unde lant.  
 sit was er ir hêrre. die er ze rehte vant  
 und dar er rihten solde, daz wart alsô getân  
 daz man sêre vorhte der schoenen Kriemhilde man.
- 299 In disen grôzen êren lebter, daz ist wâr,  
 und rihte ouch under krône an daz zehende jâr,  
 daz diu schœne vrouwe einen sun gewan.  
 daz was des küneges mâgen nâch ir willen wol ergân.
- 300 Den îlte man dô toufen und gap im einen namen,  
 Gunther, nâch sinem œheim: des dorft er sich niht schamen.  
 geriet er nâch den mâgen, daz wær im wol ergân.  
 dô zôch man in mit flîze: daz was von schulden getân.
- 301 In den selben ziten starp vrou Siglint.  
 dô nam den gwalt mit alle der edelen Uoten kint,  
 der sô rîchen vrouwen ob landen wol gezam.  
 daz klageten genuoge, dô si der tût von in genam.
- 302 Nu hete ouch dort bî Rîne, sô wir hœren sagen,  
 bî Gunther dem rîchen einen sun getragen  
 Prûnhilt diu schœne in Burgonden lant:  
 durch des heldes liebe wart er Sifrit genant.

## VI.

- 303 Mære zallen ziten wart sô vil geseit,  
 wie rehte lobelîchen die reken wol gemeit  
 lebeten zallen stunden in Sigmundes lant:  
 alsam tet ouch Gunther mit sinen mâgen ûz erkant.
- 304 Daz lant der Niblunge Sifride diente hie  
 (rîcher sîner mâge wart neheiner nie),  
 und Schilbunges recken, und ir heider guot  
 des truoc der küene Sifrit deste hôher sinen muot.

- 305 Hort den aller meisten den ie helt gewan,  
 âne dies ê pflâgen, hete der küene man,  
 den er vor eime berge mit siner hende erstreit,  
 dar umb er sluoc ze tôde manegen riter gemeit.  
 306 Erhete den wunsch der êren: und wær des niht geschehen,  
 sô müese man von schulden dem edelen reken jehen  
 daz er wære der beste der ie ûf ors gesaz.  
 man vorhte sine sterke und tet vil billichen daz.

*wie Gunther Sifriden zuo der hôhzit bat.*

- 307 Dô dâhte ouch alle zite daz Guntheres wip  
 „wie treit et alsô hôhe vrou Kriemhilt den lip?  
 nu ist doch unser eigen Sifrit ir man:  
 er hât uns nu lange lüzel dienste getân“.  
 308 Daz truoc si in ir herzen, und wart ouch wol verdeit.  
 daz si ir vremde wâren, daz was ir harte leit,  
 daz man ir sô selten diende siniu lant.  
 wâ von daz wære, daz hete si gerne bekant.  
 309 Si versuohte an den künic ob daz möhte geschehen  
 daz si Kriemhilde solde noch gesehen.  
 si reite ez heimeliche, des si dâ hete muot.  
 dô dûhte den hêrren diu rede mæzlichen guot.  
 310 „Wie möhten wir si bringen“, sprach der künic rîch.  
 her zuo disem lande? daz wær unmügelich  
 si sitzent uns ze verre: ich getarses niht gebiten“.  
 dô sprach diu vrouwe in vil hôchverten siten  
 311 „Swie hôhe rîche wære deheines küneges man,  
 swaz im gebüte sin hêrre, daz sold er doch niht lân“.  
 des ersmielte Gunther dô si daz sprach.  
 ern jachs im niht ze dienste, swie dicke er Sifriden sach.  
 312 Si sprach „lieber hêrre, durch den willen mîn  
 hilf mir daz Sifrit und diu swester din  
 komen zuo dem lande, daz wir si hie gesehen.  
 sone kunde mir ze wære nimer lieber geschehen.  
 313 Diner swester zûhte und ir wol gezogen muot,  
 sô ich dar an gedenke, wie samphte mir daz tuot,  
 wie wir ensament sâzen, dô ich wart din wip!  
 si mac mit êren minnen des küenen Sifrides lip“.  
 314 Si gertes alsô lange unze der künic sprach  
 „nu wizzet daz ich geste sô gerne nie gesach.  
 ir muget mich samfte vlêgen. ich wil die boten mîn  
 nâch in beiden senden, daz si her komen an den Rin“.  
 315 Dô sprach diu küniginne „sô sult ir mir sagen  
 wenne ir si welt besenden, oder in welhen tagen  
 unser liebe vriunde suln komen in daz lant.  
 die ir dar welt besenden, lât werden mir bekant“.



- 316 „Daz tuon ich“ sprach der fürste. „drizec minner man  
 wil ich dar lân riten“. die hiez er für sich gân:  
 bi den enbôt er mære in Sifrides lant.  
 ze liebe gap in Prünhilt vil harte hêrlich gewant.
- 317 Der künic sprach „ir reken sult von mir sagen  
 daz ich dar enbiete (des sult ir niht verdagen)  
 dem starken Sifride und der swester mîn,  
 daz in darf zer werlde niemer niemen holder sîn.
- 318 Und bitet daz si beidiu uns komen an den Rîn.  
 daz wil ich und mîn vrouwe immer diende sîn.  
 vor disen sunwenden sol er und sine man  
 sehen hie vil manegen der in grôzer éren gan.
- 319 Dem künic Sigmunde saget den dienst mîn,  
 daz ich und mîne friunde im immer wæge sîn.  
 und saget ouch minner swester daz si niht lâze daz,  
 sîn rîte zuo ir friunden: ir zæme nie hôchzit baz.
- 320 Prünhilt und Uote und swaz man vrowen dâ vant,  
 die enbuten ir dienst in Sifrides lant  
 den minneclichen vrowen und manegem kûnem man.  
 mit des kûneges râte die boten huoben sich dan.
- 321 Si fuoren reisliche: ir pfert und ir gewant  
 daz was in dô komen: dô rûnten si daz lant.  
 in zogte wol ir verte dar si dâ wolden varn.  
 der künic mit geleite hiez die boten wol bewarn.
- 322 Si kômen in drin wochen geriten in daz lant.  
 ze Niblunges bûrge (dar wâren si gesant)  
 ze Norwege in der marke funden si den degen.  
 ros und liute wâren müede von den langen wegen.
- 323 Sifride und Kriemhilde wart beiden dô geseit  
 daz riter komen wâren: die trûegen solhiu kleit  
 sam man ze Burgonden dô der site pflac,  
 si spranc von einem bette, dâ si ruowende lac.
- 324 Dô bat si zeime venster eine maget gân.  
 diu sach den kûenen Géren an dem hove stân,  
 in und die gesellen die wâren dar gesant.  
 gegen ir herzeleide wie liebiu mære si bevant!
- 325 Sie sprach zuo dem künige „sehete ir wâ si stent,  
 die mit dem starken Géren ûf dem hove gënt,  
 die uns mîn bruoder Gunther sendet nider Rîn?“  
 dô sprach der starke Sifrit „die suln uns willekomen sîn“.
- 326 Allez daz gesinde lief dâ man si sach.  
 ir islich besunder vil gûetliche sprach  
 daz beste daz si kunden zuo den boten dô  
 Sigmunt der hêrre was ir künfte harte vrô.
- 327 Dô wart geherberget Gêre und sine man:  
 diu ros man hiez behalten. die boten giengen dan  
 dâ hêr Sifrit bi Kriemhilde saz.

- in was ze hove erlobet :      dá von sô tâten sie daz.  
 328 Der wirt mit sime wibe      stuont uf sâ zehant.  
 wol wart enpfangen Gêre      ûz Burgonden lant  
 mit sinen hergesellen,      Guntheres man.  
 Gêren den vil richen      bat man an den sedel gân.  
 329 „Erloubet uns die botschaft      ê wir sizen gên :  
 uns wegemüede geste,      lát uns die wile stên.  
 wir suln iu sagen mære,      waz iu enboten hát  
 Gunther und Prünhilt,      der dine vil zierliche stât.  
 330 Unde waz vrou Uote,      iwer muoter, her enbôt.  
 Giselher der junge      und ouch er Gêrnôt  
 und iuwer besten mâge      habent uns her gesant :  
 die enbietet iu ir dienest      ûzer Burgonden lant“.  
 331 „Nu lôn in got“, sprach Sifrit.      „ich getrûwe in wol  
 triwen unde guotes,      alsô man friunden sol :  
 sam tuot ouch ir swester      man sol uns mære sagen  
 ob dá heime unser friunde      iht hôhes muotes tragen.  
 332 Sît wir von in schieden,      hát man in iht getân,  
 mínen konen mâgen?      sult ir mich wizzen lân.  
 daz wil ich in mit triuven      immer helfen tragen,  
 unz daz ir viende      minen dienst müezen klagen.  
 333 Dô sprach der marcgráve      Gêre, ein riter guot,  
 „si sint in allen tugenden      sô rehte hôh gemuot :  
 si ladent iuch ze Ríne      an eine hôhgezít ;  
 si sæhen iuch vil gerne,      daz ir des âne zwivel sit.  
 334 Bittet míne vrouwen,      si sül mit iu dar komen,  
 swenne der winder      ein ende habe genomen.  
 vor disen sunnewenden      wolden si iuch sehen“.  
 dô sprach der starke Sifrit      „daz kunde müelich geschehen“.  
 335 Dô sprach aber Gêre      von Burgonden lant  
 „iwer muoter Uote      diu hát iuch gemant,  
 Gêrnôt und Giselher,      ir sült in niht versagen.  
 daz ir in sît sô verre,      daz hoere ich tegeliche klagen“.  
 336 „Prünhilt mín vrouwe      und ir magedin  
 vróunt sich der mære :      obe daz mehte sîn  
 daz si iuch noch sæhen,      daz gæbe in hôhen muot“.  
 dô dûhten disiu mære      die schœnen Kriemhilde guot.  
 337 Gêre was ir sippe :      der wirt in sizen hiez.  
 den gesten hiez er schenken :      niht langer man daz liez.  
 dô kom ouch dar Sigmunt,      dá er die boten sach :  
 der hêrre friuntliche      zuo den Burgonden sprach  
 338 „Sît willekomen, ir recken,      Guntheres man.  
 sît daz Kriemhilde      ze wíbe gewan  
 Sifrit mín sune,      man sold iuch dicker sehen  
 hie in disem lande,      wolt ir uns vriuntschefte jehen“.  
 339 Si sprâchen, swenne er wolde,      si solden gerne komen.  
 in wart michel müede      mit freuden benomen.

- die boten bat man sitzen, spise man in truoc:  
 der hiez dô geben Sifrit sinen gesten genuoc.  
 340 Si muosen dâ beliben bevollen niun tage.  
 des heten endelîchen die snellen riter klage,  
 daz si niht wider rîten solden in ir lant.  
 dô hete der künic Sifrit nâch sinen friunden gesant.  
 341 Er vrâgte waz si rieten: er sold an den Rîn.  
 „ez hât nâch mir gesendet Gunther, der friunt mîn,  
 er und sine mâge, durch eine hôczit:  
 nu kœm ich im vil gerne, ân daz sin lant ze verre lit.  
 342 Si bittent Kriemhilde daz si mit mir var.  
 nu râtet, lieben friunde, wie sol si kômen dar?  
 sold ich herverten durch si in drizec lant,  
 dâ müese in dienen gerne hin diu Sifrides hant“.  
 343 Dô sprâchen sine recken „habet ir der reise muot  
 hin zer hôczite, wir râten waz ir tuot.  
 ir sult mit tûsent recken rîten an den Rîn:  
 sô muget ir wol mit êren dâ zen Burgonden sin“.  
 344 Dô sprach von Niderlanden der hêre Sigmunt  
 „welt ir zer hôczite, wan tuot ir mir daz kunt?  
 obez iu niht verzmâhet, sô rite ich mit iu dare:  
 ich füere zwei hunt degne, dâ mite mêr ich iwer schare“.  
 345 „Welt ir mit uns rîten, lieber vater mîn“;  
 sprach der küene Sifrit, „vil vrô sol ich des sin.  
 inre tagen zwelven sô rûme ich miniu lant“.  
 alle die es gerten, den gap man ros und ouch gewant.  
 346 Dô der künic edele der reise hete muot,  
 dô hiez man wider rîten die snellen degne guot.  
 sinen konemâgen enbôt er an den Rîn,  
 er wolde harte gerne bi ir hôchgezite sin.  
 347 Sifrit und Kriemhilt, sô wir hœren sagen,  
 sô vil den boten gâben, daz ez niht mohten tragen  
 ir mœere heim ze lande: er was ein rîcher man.  
 ir starken soumœere treip man vroelichen dan.  
 348 Ir volk kleidete Sifrit und ouch Sigemunt.  
 Ekewart der grâve der hiez an der stunt  
 vrouwen kleider suochen, diu besten diu man vant  
 oder inder kunde erwerben über Sifrides lant.  
 349 Die setel zuo den schilden bereiten man began.  
 rittern unde vrouwen, die mit im solden dan,  
 den gap man swaz si wolden, daz in niht gebrast.  
 er brâhte sinen friunden manegen hêrlîchen gast.  
 350 Die boten zogten sêre ze lande uf den wegen.  
 dô kom von Norwegelant Gêre der degne,  
 er wart vil wol enphangen: do erbeizten si zetal  
 von rossen und von mœeren für den Guntheres sal.  
 351 Die tumben und die wisen giengen, sô man tuot,

- vrâgen umbe mære : dô sprach der riter guot  
 „swenne ich si sage dem künige, dâ hoert ir si zehant“.  
 er gie mit den gesellen dâ er Guntheren vant.  
 352 Der künic von liebe von dem sedel spranc.  
 daz si sô snelle kômen, des seite in dô danc  
 Prünhild diu schœne. Gunther zen boten sprach  
 „wie gehabet sich Sifrit von dem mir liebe vil geschach?“  
 353 Dô sprach der küene Gère „dâ wart er vrôuden rôt,  
 er und iwer swester. nie friunden baz enbôt  
 sô getriwe mære deheiner slahte man,  
 als iu der hêrre Sifrit und ouch sîn vater hât getân“.  
 354 Dô sprach ze dem marcgrâven des rîchen küneges wip  
 „saget mir, kumt uns Kriemhilt? hât noch ir schœner lip  
 behalten iht der zûhte der si kunde phlegen?“  
 „si kumet sicherlichen“, sprach dô Gère der degen  
 355 Uote bat dô drâte die boten für sich gên.  
 man moht ân ir vrâge harte wol verstên  
 daz si hôrte gerne, was Kriemhilt noch gesunt.  
 er seite wier si funde, und daz si kœme in kurzer stunt.  
 356 Ez wart von in diu gâbe ze hove niht verdeit,  
 die in gap er Sifrit : golt und ouch diu kleit  
 brâhte man ze sehenne der drier kûenege man.  
 ir vil grôzer milte wart dâ danken getân.  
 357 „Er mac“, sprach dô Hagne, „von im sampfte geben :  
 ern kundez niht verschwenden, sold er immer leben.  
 hort der Niblunge beslozzen hât sîn hant.  
 hey solder immer komen in Burgonden lant!“  
 358 Allez daz gesinde freute sich dar zuo  
 daz si komen solden. spâte unde vruo  
 wâren vil unnuëzec der drier kûenege man :  
 manic hêrgesidele man dô rihten began.  
 359 Hûnolt der küene und Sindolt der degen  
 heten vil unnuoze. die zît si muosen pflegen  
 truhsæzen unde schenken, ze rihten manege banc.  
 des half in ouch Ortwin. des seit in Gunther danc.  
 360 Rûmolt der kuchenmeister, wie wol er rihte sît  
 sine undertâne! manegen kezzel wît,  
 haven unde pfannen, hey waz man der dâ vant!  
 dô bereite man den spîse die dâ kômen in daz lant.

*wie si ze der hôchzit fuoren.*

- 361 Alle ir unnuoze lâzen wir nu sîn,  
 und sagen wie vrou Kriemhilt und ir magedin  
 hin gên Rîne fuoren von Niblunge lant.  
 nie getruogen mære sô manic hêrlich gewant.  
 362 Vil der soumschrîne man schihte zuo den wegen.



- dô reit mit sinen friunden Sifrit der degen  
 und diu küniginne dar si het vröuden wân.  
 sit wart ez in allen ze grôzem leide getân.
- 363 Dâ heime si dô liezen Sifrides kindelin  
 und sun den Kriemhilde: daz muos et alsô sin,  
 von ir hovereise wuohs vil michel sêr:  
 sin vater und sin muoter gesach daz kindel nimmer mêr.
- 364 Dô reit ouch mit in dannen der hêrre Sigmunt.  
 sold er rehte wizzen wie ez nâch der stunt  
 zer hôchzit ergienge, er het ir niht gesehen:  
 im kunde an lieben friunden leider nimmer geschehen.
- 365 Boten man für sande, die mære seiten dar.  
 dô reit ouch in enkegne mit wünneclicher schar  
 vil der Uoten vründe und der Guntheres man.  
 der wirt gên sinen gesten sich sêre vlizen began.
- 366 Er gie zuo Prünhilde, dà er si sizen vant.  
 „wie enpfing iuch min swester, do ir kômet in daz lant?  
 sam sult ir enphâhen, Sifrides wip“.  
 „daz tuon ich“, sprach si „gerne: von schulden holt ist ir  
 [min lip“.
- 367 Dô sprach der künic rîche „si koment uns morgen vruo.  
 welt ir si enphâhen, dà grîfet balde zuo,  
 daz wir ir niht biten in der burc hie.  
 mir sint in allen ziten lieber geste komen nie“.
- 368 Ir meide und ir vrouwen hiez si sâ zehant  
 suochen guotiu kleider, di besten diu man vant,  
 diu ir ingesinde vor gesten solde tragen.  
 daz lâten si doch gerne: daz mac man lihte gesagen.
- 369 Ouch ilten dô dienen die Guntheres man.  
 alle sine recken der wirt zuo im gewan.  
 dô reit diu küniginne hêrlichen dan.  
 dà wart vil michel grûezen die leben geste getân.
- 370 Mit wie getânen vröuden man die geste enphie!  
 si dûhte daz vrou Kriemhilt vroun Prünhilde nie  
 sô rechte wol enphienge in Burgonden lant.  
 die ez ie gesâhen, den wart vil hôher muot bekant.
- 371 Nu was ouch komen Sifrit mit den sinen man.  
 man sach die helde wenden wider unde dan,  
 des veldes allenthalben, mit ungefüegen scharn.  
 dringen unde stouben kunde niemen dà bewarn.
- 372 Dô der wirt des landes Sifriden sach,  
 und ouch Sigmunden, wie minneclich er sprach!  
 „nu sit mir grôze willekomen, und al den friunden min.  
 iwer hovereise suln wir hôhes muotes sin“.
- 373 „Nu lôn iu got“, sprach Sigmunt, der êre gernde man.  
 „sit daz iuch Sifrit ze friunde gewan,  
 dô rieten mine sinne daz ich iuch wolde sehen“.

- dô sprach der künic Gunther „nu ist mir liebe dran geschehen“.
- 374 Sifrit wart enphangen, als im daz wol gezam,  
mit vil grôzen éren: niemen was im gram,  
des half mit grôzen zühten Giselher und Gêrnôt.  
nie lieben gesten manz sô güetlich erbôt.
- 375 Nu nâheten zuo ein ander der zweier kûnege wip.  
dâ wart vil setel lære maneger vrouwen lip  
wart von helde handen erhaben ûf daz gras.  
die vrouwen gerne dienden, waz der dâ unmüezec was!
- 376 Dô giengen zuo ein ander diu minneclichen wip.  
des was in grôzen vrôuden maneges riters lip,  
daz ir beider grûezen sô minneclich ergie,  
dô sach man vil der recken, der dienen vrouwen dâ niht lie.
- 377 Daz hêrlich gesinde vie sich bî der hant.  
in zühten grôze nigen, des man vil dâ vant,  
und küssen minneclichen von vrowên wol getân,  
daz was liep ze sehenne Gunthers und Sifrides man.
- 378 Si biten dâ niht langer, si riten zuo der stat.  
der wirt sînen gesten wol erzeigen bat  
daz man si gerne sæhe in Burgonden lant.  
manegen puneiz rîchen man vor den juncfrouwen vant.
- 379 Uzer Troneje Hagne und ouch Ortwin,  
daz si gewaltec wæren, daz tâten si wol schîn.  
swaz si gebieten wolden, des torste man niht lân.  
von in wart michel dienst den lieben gesten getân.
- 380 Vil schilde hôt man hellen dâ ze dem bûrge tor  
von stichen und von stôzen. lange habt dâ vor  
der wirt mit sînen gesten, ê si komen drin.  
jâ gie in diu stunde mit grôzer kurzwile hin.
- 381 Für den palas witen mit frôuden si dô riten.  
manegen phelle spæhe, guot und wol gesniten,  
sach man über setele den vrowen wol getân  
allenthalben hangen do erbeizten Guntheres man.
- 382 Die geste hiez man fûeren balde an ir gemach.  
under wîlen blicken man Prûnhilde sach  
an vrowen Kriemhilde, diu schœne was genuoc:  
ir varwe gên dem golde den glanz vil hêrlichen truoc.
- 383 Allenthalben schallen ze Wormz in der stat  
hôrte manz gesinde. Gunther dô bat  
Dancwarten sînen marschale daz er ir solde pflegen.  
dô begunde er daz gesinde harte güetlichen legen.
- 384 Dar ûze und ouch dar inne spîsen man si lie.  
jâ wart vremder geste baz gepflegen nie.  
alles des si gerten, des was man in bereit.  
der künic was sô rîche, daz nieman dâ niht wart verseit.
- 385 Man diende in friuntliche und ân allen haz.

- der wirt dâ ze tische mit sinen gesten saz.  
 man bat Sifriden sitzen als er ê hete getân.  
 dô gie mit im ze sedele vil manic wætlîcher man.  
 386 Zwelf hundert recken an dem ringe sîn  
 dâ ze tische sâzen. Prûnhilt diu kûnigin  
 gedâht daz eigen holde niht richer kunde wesen.  
 si was im noch sô wæge daz si in gerne lie genesen.  
 387 An jeneme âbende, dâ der kûnic saz,  
 vil der rîchen kleider wart von wîne naz,  
 dâ die schenken solden zuo den tischen gân.  
 dâ wart vil voller dienst mit grôzem flize getân.  
 388 Sô man ze hôchzîten lange hât gepflegen,  
 vrowen unde meide hiez man schône legen  
 swannen si dar kômen, der wirt in willen truoc.  
 in gûetlichen éren man gap in allen genuoc.  
 389 Dô diu naht het ende und der tac erschein,  
 ûz den soumschrinen manic edel stein  
 erlûhte in guoter wæte, die ruorte vrowen hant.  
 dô wart erfür gesuochet manic hêrlîch gewant.  
 390 Ê ez vol ertagete, dô kômen fûr den sal  
 vil rîter unde knehte: dô huop sich aber schal,  
 vor einer vuomesse die man dem kûnege sanc.  
 dâ riten junge helde daz ins der kûnic seite danc.  
 391 Manec pusûne lûte vil krefteclîch erdôz:  
 von trumben und von vloiten der schal wart sô grôz,  
 daz Wurmez diu vil wite dar nâch lûte erschal.  
 die hôch gemuoten helde ze rossen kômen über al.  
 392 Dô huop sich in dem lande harte hôh ein spil  
 von manegem guoten recken: der sach man dâ vil.  
 den ir tumbiu herze gâben hôhen muot,  
 der sach man under schilde manegen zieren rîter guot.  
 393 In den venstern sâzen diu hêrlîchen wîp  
 und vil der schœnen meide: gezieret was ir lip.  
 si sâhen kurzewile von manegen kûenen man.  
 der wirt mit sinen vriunden selbe riten dâ began.  
 394 Sus vertribens di wile: diu dûhte niht lanc.  
 man hôrte dâ zem tuome maneger gloken klanc,  
 dô kômen in die mœere: die vrowen riten dan,  
 den edelen kûniginnen volgete manic kûene man.  
 395 Si stuonden vor dem mûnster nider ûf daz gras.  
 Prûnhilt ir gesten dannoch wæge was.  
 si giengen under krône in daz mûnster wît.  
 diu liebe wart gescheiden: daz schuof groezlicher nit.  
 396 Dô si gehôrten messe, si fuoren wider dan  
 mit vil manegen éren: man sach si sider gân  
 ze tische vrœliche. ir vrœude nie gelac  
 dâ zer hôchgezîte unz an den einliften tac.

*wie die küniginnen ein ander schulten.*

- 397 Vor einer vesperzite huop sich grôz ungemach,  
 daz von manegem recken uf dem hove geschach.  
 si pflâgen rîterschefte durch kurzwile wân.  
 dô liefen dar durch schouwen manic wip unde man
- 398 Ze samne dô gesâzen die küniginne rîch.  
 si gedâhten zweier recken die wâren lobelîch.  
 dô sprach diu schœne Kriemhilt „ich hân einen man  
 daz elliu disiu rîche zuo sinen handen solden stân“.
- 399 Dô sprach diu vrouwe Prûnhilt „wie kunde daz gesîn?  
 ob ander nieman lebete wan dîn unde sîn,  
 sô möhten im diu rîche wol wesen undertân:  
 die wil daz lebet Gunther, sô kundez nimmer ergân“.
- 400 Dô sprach aber Kriemhilt „sihestu wie er stât,  
 wie rehte hêrliche er vor den reken gât,  
 sam der liehte mâne vor den sternen tuot?  
 des muoz ich von schulden tragen vrœlichen muot“.
- 401 Dô sprach diu vrowe Prûnhilt „swie wætlich sî dîn man,  
 swi biderbe und swi schœne, sô soltu vor im lân  
 Gunther den recken, den edeln bruoder dîn:  
 der muoz vor allen künigen, daz wizze wêrlîche sîn“.
- 402 Dô sprach aber Kriemhilt „sô tiwer ist mîn man,  
 daz ich in âne schulde niht gelobet hân.  
 an vil manegen dingen ist sîn êre grôz.  
 geloubest du daz, Prûnhilt, er ist wol Gunthers genôz“.
- 403 „Jane solt du mirz, Kriemhilt, ze arge niht verstân,  
 wan ich âne schulde niht die rede hân gefân.  
 ich hôrtes jehen beide, dô ichs êrste sach,  
 und dâ des küneges wille an mîme libe geschach,
- 404 Und dâ er mîne minne sô rîterlich gewan,  
 dô jach Sifrit er wâeres küneges man.  
 des hân ich in für eigen, sît ich ins hôrte jehen“.
- 405 Wie heten sô geworben „sô wêr mir ûbele geschehen.  
 diu edelen bruoder mîn,  
 daz ich eigenmannes wine solde sîn?  
 des wil ich dich, Prûnhilt, vil friuntlichen biten  
 daz du lâst die rede durch mich mit gütlichen siten“.
- 406 „Ich mag ir niht gelâzen“, sprach des küneges wip.  
 „zuiu sold ich verkiesen sô maneges rîters lip,  
 der uns mit dem degne dienstlich ist undertân?“  
 Kriemhilt diu vil schœne daz sêre zürnen began.
- 407 „Du muost in verkiesen, daz er dir immer bî  
 wone deheiner dienste. erst tiwerr danne sî  
 Gunther mîn bruoder, der vil edel man.  
 du solt mich des erlâzen daz ich von dir vernomen hân.
- 408 Und nimet mich imer wunder, sît er dîn eigen ist



- und du über uns beidiu sô gewaltic bist,  
 daz er dir sô lange den zins versezzen hât.  
 diner übermüete sold ich von rehte haben rât“.
- 409 „Du ziuhest dich ze hôhe“, sprach dô des küneges wip.  
 „nu wil ich sehen gerne ob man dinen lip  
 habe ze solhen êren sô man den minen tuot“.  
 die frowen wurden beide vil sere zornic genuot.
- 410 Dô sprach diu vrowe Kriemhilt „daz muoz et nu geschehen.  
 sit du mines mannes für eigen hâst gejehen,  
 sô müezen hiute kieser der beider künege man  
 ob ich vor küneges wibe ze kirche turre gegân.
- 411 Du muost daz hiute schouwen daz ich bin adelfri:  
 und daz mîn man ist tiwerre danne der dîn sî,  
 dâ mite wil ich selbe niht bescholden sîn.  
 du solt noch hînte kieser wie diu eigene diu dîn
- 412 Ze hove gê vor recken in Burgonden lant.  
 ich wil wesen tiwerre danne ieman habe bekant  
 deheine küniginne diu krôn her ie getruoc“  
 dô huop sich under den vrouwen grôzes nides genuoc
- 413 Dô sprach aber Prünhilt „wil du niht eigen sîn,  
 sô muost du dich scheiden mit den vrouwen dîn  
 von minem ingesinde, dâ wir ze münster gân“.  
 des antwurte Kriemhilt „triwen daz sol sîn getân“.
- 414 „Nu kleidet iuch, mîn meide“, sprach Sifrides wip.  
 „ez muoz âne schande beliben hie mîn lip.  
 ir sult wol lâzen schouwen, habet ir iht rîche wât.  
 si mac sîn gerne lougen des si hie verjehe hât“.
- 415 Man mohte in lihte râten: si suochten rîchiu kleit:  
 dâ wart vil wol gezieret manec vrowe unde meit.  
 dô gie mit ir gesinde des edelen küneges wip:  
 dô wart ouch wol gezieret der schœnen Prünhilde lip,
- 416 Mit drin und vierzec meiden: di brâhtes an den Rîn:  
 die truogen liechte pfelle, geworht in Arâbin.  
 sus kômen zuo dem münster die meide wol getân:  
 ir warten vor dem huse alle Sifrides man.
- 417 Die liute nam des wunder, wâ von daz geschach  
 daz man die küniginne alsô gescheiden sach,  
 daz si bi ein ander niht giengen alsam ê.  
 dâ von wart manegem degne sîd vil sorc icken wê.
- 418 Hie stuont vor dem münster Guntheres wip.  
 dô hete kurzwile vil maneges rîfers lip  
 mit den schœnen frouwen, der si dâ nâmen ware.  
 dô kom diu schœne Kriemhilt mit maneger hêrlîchen schare.
- 419 Swaz kleider ie getruogen edeler rîfer kint,  
 wider ir gesinde daz was gar ein wint.  
 si was sô rîch des guotes, daz drizec küneges wip  
 ez môhten niht erziugen daz eine erziugte ir lip.

- 420 Ob ieman wünschen solde, der kunde niht gesagen  
 daz man sô rîcher kleider gesæhe ie mê getragen,  
 sô dâ ze stunde truogen ir meide wol getân.  
 wan Prünhilde ze leide, ez hete Kriemhilt verlân.
- 421 Ze samne si dô kômen vor dem münster wît.  
 ez tet diu hûsvrouwe durch einen grôzen nît,  
 si hiez vil übelliche Kriemhilde stân :  
 „jâ sol vor küneges wîbe nimmer eigen diu gegân“.
- 422 Dô sprach diu schœne Kriemhilt (zornec was ir muot)  
 „kundestu noch swigen, daz wær dir lihte guot.  
 duo hâst geschendet dinen schœnen lip.  
 wie möhte mannes kebse immer werden küneges wîp?“
- 423 „Wen hâstu hie verkebset?“ sprach des küneges wîp.  
 „daz hân ich dich“, sprach Kriemhilt. „dinen schœnen lip  
 minnete êrste Sifrit, mîn vil lieber man.  
 jâ was ez niht mîn bruoder der dinen meituom gewan.
- 424 War kômen dine sinne? ez was ein arger list,  
 daz du in lieze minnen, sît er dîn eigen ist.  
 ich hoere dich“, sprach Kriemhilt, „âne schulde klagen“.  
 „triwen“, sprach dô Prünhilt, „daz wil ich Gunthere sagen“.
- 425 „Waz mac mir daz gewerren? dîn muot dich hât betrogen:  
 du hâst mich ze dienste mit rede dich an gezogen.  
 daz wizze an rehten triuwen, ez ist mir immer leit :  
 getriwer heinliche sol ich dir wesen umbereit“.
- 426 Prünhilt dô weinde: Kriemhilt niht lenger lie,  
 vor des küneges wîbe inz münster si dô gie  
 mit ir ingesinde. dâ huop sich grôzer haz :  
 dâ wurden liehtiu ougen starke trûebe unde naz.
- 427 Swie vil man gote diende oder ieman dâ sanc,  
 des dûhte Prünhilde diu wile gar ze lanc :  
 wand ir was vil trûebe der lip und ouch der muot.  
 des muoste sît enkelten manec helt küene unde guot.
- 428 Prünhilt und ir vrouwen gie für daz münster stân.  
 si dâhte „mich muoz Kriemhilt mêre hoeren lân  
 des mich sô lûte zihet daz wortæze wîp.  
 hât er sichs gerüemet, ez gêt im wærlîch an den lip“.
- 429 Nu kom diu edel Kriemhilt mit manegem küenen man.  
 dô sprach diu vrowe Prünhilt „ir sult noch stille stân.  
 ir jâhet mîn ze kebsen : daz sult ir lâzen sehen.  
 mir ist von iwren sprûchen, daz wizzet, leide geschehen“.
- 430 Dô sprach vrou Kriemhilt „ir möht mich lâzen gân.  
 ich erziugez mit dem golde daz ich enhende hân :  
 daz brâhte mir Sifrit, dô er bî iu lac“.  
 nie gelebte Brünhilt deheinen leideren tac.
- 431 Si sprach „daz golt vil edele daz wart mir verstoln  
 und ist mich harte lange übele verholn :  
 ich kum es an ein ende wer mirz hât genomen“.

- die vrowen wâren beide in grôz ungemüete komen.
- 432 Dô sprach aber Kriemhilt „ine wils niht wesen diep.  
du möhtest gedaget hân, wær dir êre liep.  
ich erziugez mit dem gürtel den ich umbe hân,  
daz ich niht liuge: jâ wart Sifrit dîn man“.
- 433 Von Ninnivê der siden si den borten truoc,  
mit edelem gesteine: jâ was er guot genuoc.  
dô den gesach vrowe Prünhilt, weinen si began:  
daz muoste freischen Gunther, dar zuo alle sine man.
- 434 Dô sprach diu küniginne „heizet here gân  
den fürsten von Rîne. ich wil in hoeren lân  
wie mich hât gehœnet sîner swester lip.  
si seit hie offenliche ich si Sifrides wip“.
- 435 Der künic kom mit recken. weinen er dô sach  
sine triutinne: gütlich er dô sprach  
„saget mir, liebiu vrouwe, wer hât iu iht getân?“  
si sprach zuo dem künige „ich muoz unfrœlichen stân.“
- 436 Von allen minen êren mich diu swester dîn  
gerne wolte scheiden. dir sol geklaget sin,  
si gihet mich habe gekébeset Sifrit ir man“.
- 437 Dô sprach der künic Gunther „sô hetes übele getân“.  
„Si treit hie minen gürtel, den ich hân verlorn,  
und mîn gold daz rôte. daz ich ie wart geborn,  
daz riwet mich sére. du beredest, künic, mich  
der vil grôzen schanden, ich minne niemer mêre dich“.
- 438 Dô sprach künic Gunther „er sol her für gân.  
hât er sichts gerüemet, daz sol er hoeren lân:  
oder sin muoz lougen der helt üz Niderlant“.  
dô wart der küene Sifrit harte balde dar besant.
- 439 Dô der hêrre Sifrit die ungemuoten sach,  
ern weste niht der mære, balde er dô sprach  
„waz weinent dise vrouwen? daz het ich gerne erkant;  
oder von welhen schulden ich dâ here si besant“.
- 440 Dô sprach künic Gunther „mir ist harte leit,  
mir hât min vrowe Prünhilt ein mære hie geseit.  
dû hât dich gerüemet, du wærst ir êrster man.  
sô seit dîn wip Kriemhilt: hâstu degen daz getân?“
- 441 „Nein ich“, sprach dô Sifrit. „und hât si daz geseit,  
end ich erwinde, daz muoz ir werden leit:  
und wil dirz gerihten vor allen dinen man  
mit minen hôhen eiden, daz ich irz niht gesaget hân“.
- 442 Dô sprach der künec von Rîne „daz soltu lâzen sehen.  
den eit den du biutest, mac der hie geschehen,  
aller valschen dinge wil ich dich ledec lân“.
- 443 Sifrit der vil küene dô die von Burgonden stân.  
dô sprach der künic rîche zem eide bôt die hant.  
„mir ist sô wol bekant

- iwer groz unschulde: ich wil iuch ledec lân  
 des iuch mîn swester zihet, daz ir des niht habet getân“.
- 444 Dô sprach aber Sifrit „geniuzet des ir lip  
 daz si hât ertrüebet dîn vil schoene wip,  
 daz ist mir sicherlichen âne mâze leit“.
- dô sâhen zuo ein ander die küenen rittere gemeit.
- 445 „Man sol sô vrowen ziehen“, sprach Sifrit der degen,  
 „daz si tûpec sprüche lâzen under wegen.  
 verbiut ez dînem wibe, der mînen tuon ich sam.  
 solher übermüete ich mich wærlichen schâm“.

## VII

*wie Sifrit erslagen wart.*

- 446 Gunthêr und Hagne, die reken vil balt,  
 lobeten mit untriuwen ein pîrsen in den walt.  
 mit ir scharpfen gêren si wolden jagen swîn  
 beren unde wisende: waz kunde küeners gesin?
- 447 Dâ mite reit ouch Sifrit in êrlichem site.  
 maneger hande spîse die fuorte man in mite.  
 zuo eime kalten brunnen verlôs er sid den lip.  
 daz hete gerâten Prûnhilt, künic Gunthêres wip.
- 448 Dô gie der degen küene da er Kriemhilde vant.  
 dô was nu ûf gesoumet sîn edel pîrsgewant,  
 und ouch der gesellen: si wolden über Rîn.  
 do endorfte Kriemhilde nimmer leider gesin.
- 449 Sine triutinne kust er an den munt:  
 „got lâze mich dich, vrouwe, gesehen noch gesunt,  
 und mich ouch dîniu ougen. mit holden mâgen dîn  
 sold du kurzwillen: ine mac heime niht gesin“.
- 450 Dô dâhtes an diu mære (si entorste ir niht sagen)  
 diu si Hagnen seite: dô begunde klagen  
 diu edel küniginne daz si ie gewan den lip.  
 dô weinde âne mâze daz vil wunderschoene wip.
- 451 Si sprach zuo dem recken „lât iwer jagen sîn.  
 mir troumte hint leide, wie iuch zwei wildiu swîn  
 jageten über heide: dâ wurden bluomen rôt.  
 daz ich sô sêre weine, des gêt mir wærliche nôt.
- 452 Ich fürhte harte sêre etelichen rât,  
 obe man der deheinen missedienet hât  
 die uns fügen kunnen vientlichen haz.  
 belibet, lieber hêrre: mit triwen râte ich iu daz“.
- 453 „Mîn liebiu triutinne, ich kume in kurzen tagen.  
 ine weiz hie niht der liute die mir iht hazzes tragen.  
 alle dine mâge sint mir gemeine holt:  
 ouch hân ich an den degen hie niht anders versolt“.



- 454 „Neinâ, hêrre Sifrit :      jâ fürhtich dinen val.  
 mir troumte hînt leide,      wie obe dir zetâl  
 vielen zwêne berge :      ich gesach dich nimmer mê.  
 wil du von mir scheiden,      daz tuot mir innerlichen wê“.
- 455 Er umbevie mit armen      daz tugentriche wip,  
 mit minnellichem kusse      er trûte ir schœner lip,  
 mit urloube er dannen      schiet in kurzer stunt.  
 sine gesach in leider      dar nâch nimmer mêr gesunt.
- 456 Dô riten si von dannen      in einen tiefen walt.  
 durch kurzewile willen      vil manic riter balt  
 volgeten Gunthêre      und Sifride dan.  
 Gêrnôt und Giselhêr      die wolden dâ heime bestân.
- 457 Geladen vil der rosse      kom vor in über Rîn,  
 diu den zeitgesellen truogen      brôt unde wîn,  
 vleisch mit den yschen,      unde ander manegen rât,  
 den ein kûnec sô rîche      harte billichen hât
- 458 Sie hiezen herbergen      für den grüenen walt  
 gêns wildes abeloufe      die stolzen jâgere balt,  
 dâ si dâ jagen solden,      uf einen wert vil breit.  
 dô was ouch komen Sifrit :      daz wart dem künige geseit.
- 459 Von den zeitgesellen      wurden dô bestân  
 die warte an allen ende.      dô sprach der küene man,  
 Sifrit der vil starke,      „wer sol uns in den walt  
 wîsen nâch dem wilde,      ir degne küene unde balt?“
- 460 „Wellen wir uns scheiden“,      sprach dô Hagene,  
 „ê daz wir beginnen      hie ze jâgene?  
 dâ bî mugen bekennen      ich und die hêrren mîn  
 wer die besten jâgere      an diser waltreise sîn.
- 461 Liute unde hunde      sulen wir teilen gar :  
 sô kêre islicher      dâ er gerne var.  
 der danne jage beste,      der sol des haben danc.“  
 der jâger bîten      wart bî ein ander niht lanc.
- 462 Dô sprach der hêrre Sifrit      „ich hân der hunde rât,  
 wan einen bracken,      der sô genozzen hât  
 daz er die verte erkenne      der tiere durch den tan.  
 wir komen wol ze jeide“,      sprach der Kriemhilde man.
- 463 Dô nam ein alter jâgere      einen spûrhunt :  
 er brâhte den hêrren      in einer kurzer stunt  
 dâ si vil tiere funden.      swaz der von leger stuont,  
 diu erjeiten die gesellen,      sô noch guote jeger tuont.
- 464 Swaz ir der brake ersprancte,      diu sluoc mit sîner hant  
 Sifrit der küene,      der helt von Niderlant.  
 sîn ros lief sô sêre,      daz ir im niht entran.  
 den lop er vor in allen      an dem gejeide gewan.
- 465 Er was an allen dîngen      biderbe genuoc.  
 sîn tier daz êrste,      daz er ze tôde sluoc,  
 was ein starkez halpswuol,      mit der sîner hant ;

- dâ nâch er vil schiere ein ungefüegen lewen vant.
- 466 Der brake den ersprancte: er schôz in mit dem bogen.  
eine scharfe strâle hete er in gezogen:  
der lewe lief nâch dem schuzze wan drîer sprünge lanc.  
sine jeitgesellen seiten Sîfride danc.
- 467 Dar nâch sluoc er schiere einen wisent und einen elch,  
starker üre viere, und einen grimmen schelch.  
sin ros truoc in sô balde, daz im nicht entran.  
hirze oder hinde kund im wénic enkân.
- 468 Einen eber grôzen vant der spürhunt.  
als er begunde vliehen, dô kom an der stunt  
des gejeides meister bestuont in uf der slâ.  
daz swîn zorneclichen lief an den küenen degen sâ.
- 469 Dô sluoc in mit dem swerte Kriemhilde man:  
ez hete ein ander jegere sô sanfte niht getân.  
dô ern hete ervellet, man vie den spürhunt.  
dô wart sin rich gejeide allen Burgonden kunt
- 470 Sie hörten allenthalben ludem unde dôz.  
von liuten und von hunden der schal was sô grôz,  
daz in dâ von antwurte der berc und ouch der tan.  
vier unde zweinzec ruore die jeger hêten verlân.
- 471 Dô muosen vil der tiere verliesen dâ daz leben.  
dô wânden sie füegen daz man solde geben  
in den pris des jeides: des kunde niht geschehen,  
dô der starke Sîfrit wart zer viwerstat gesehen.
- 472 Daz jeit was ergangen, unde doch niht gar.  
die zer viwerstat wolden, die brâhten mit in dar  
vil maneger tiere hiute und wildes genuoc.  
hei waz man ze kuchen für daz ingesinde truoc!
- 473 Dô hiez der künic künden den jâgern wol geborn  
daz er enbîzen wolde. dô wart lûte ein horn  
zeiner stunt geblâsen: dâ mite wart bekant  
daz man den fürsten edele dâ zen herbergen vant.
- 474 Dô sprach der hêrre Sîfrit „nu rûmen wir den tan!“  
sin ros truoc in ebene: si îlten mit im dan.  
si ersprancten mit ir schalle ein tier gremelich,  
einen beren wilden. dô sprach der degen hinder sich
- 475 „Ich wil uns hergesellen kurzwile wern.  
ir sult den braken lâzen. ich sihe einen bern:  
der sol mit uns hinnen zen herbergen varn.  
ern fliehe danne sêre, ern kan sihs nimmer bewarn“.
- 476 Der brake wart verlâzen, der bere spranc von dan.  
dô wolde in erriten Kriemhilde man.  
er kom in ein gevelle: done kund ez niht wesen.  
daz starke tier dô wânde vor den jâgeren genesen.
- 477 Dô spranc von sime rosse der stolze rîter guot,  
er begunde nâch loufen. daz tier was unbehuot,

- ez enkund im niht entrinnen: dô vie erz sâ zehant,  
 ân alle wunden der helt ez schiere gebant.
- 478 Krazen noch gebîzen kund ez niht den man.  
 er band ez zuo dem satele: ûf saz der snelle sân,  
 er brâht ez an die wiverstat durch sînen hôhen muot,  
 zainer kurzwile, der degen küene unde guot.
- 479 Wie rehte hêrlîche er ze herbergen reit!  
 sîn gêr was vil michel starc unde breit:  
 im hie ein zier wâfen nider ûf den sporn:  
 von rôtem golde der hêrre fuorte ein schœne horn.
- 480 Von bezzerm pîrsgewæte hîrt ich nie gesagen  
 einen roc swarz phellîn sach man in tragen,  
 und einen huot von zobele, der rîche was genuoc.  
 hei waz er borten an sîme kochære truoc!
- 481 Von eime pantel was dar über gezogen  
 ein hût durch die sîeze. ouch fuorte er einen bogen  
 den man mit antwerke muose ziehen dan.  
 der in spannen wolde, ern hetez selbe getân.
- 482 Von einer ludmes hiute was allez sîn gewant.  
 von houbet unz anz ende gestrôut man drûfe vant.  
 ûz der lîchten rîuhe vil manic goldes zein  
 ze beiden sînen siten dem küenen jegermeister schein.
- 483 Ouch fuort er Balmungen, ein ziere wâfen breit.  
 daz was alsô scherphe, daz ez nie vermeit,  
 swâ manz sluoc ûf helme: sîn eke wâren guot.  
 der hêrlîche jegere was vil hôhe gemuot.
- 484 Sîd ich iu diu mære gar bescheiden sol,  
 im was sîn edel kocher guoter strâle vol,  
 von guldinen tûllen, diu sahs wol hende breit.  
 ez muoste balde ersterben swaz er dâ mit versneit.
- 485 Dô reit der rîter edele vil weidenlîche dan.  
 in sâhen zuo in komende Gunthêres man.  
 si liefen im enkegne und enphiengen im daz marc.  
 dô fuorte er bî dem satele den bern grôz unde starc.
- 486 Als er gestuont von rosse, dô lôste er im diu bant  
 von fuoze und ouch von munde. do erlûte sâ zehant  
 vil lûte daz gehûnde, swaz es den bern sach.  
 daz tier ze walde wolde: des heten die liute ungemach.
- 487 Der bere von dem schalle durch die kuche geriet:  
 hey waz er kuchenknehte von dem wîver schiet!  
 vil kezzele wart gerüeret, zerfüeret manic brant:  
 hei waz man guoter spîse in dem aschen ligen vant!
- 488 Dô sprungen von dem sedele die hêrren und ir man.  
 der bere begunde zûrnen: der kûnic hiez dô lân  
 allez daz gehûnde daz an seilen lac.  
 und waz ez wol verendet, si heten vrœlîchen tac.
- 489 Mit bogen und mit spîezen (niht langer man daz lie)

- dar liefen dô die snellen,      dâ der bere gie.  
 dô was sô vil der hunde,      daz dâ nieman schôz.  
 von des liutes schalle      daz birge allez erdoz.  
 490 Der ber begunde vliehen      vor den kunden dan:  
 im kunde niht gevolgen      wan Kriemhilde man.  
 er erlief in mit dem swerte,      ze tôde er in dô sluoc.  
 hin wider zuo dem viwre      man den beren dô truoc.  
 491 Dô sprâchen die daz sâhen,      er wær ein kreftic man.  
 die stolzen jeitgesellen      hiez man ze tinsche gân.  
 ûf einen schoenen anger      saz ir dâ genuoc.  
 hei waz man ritterspise      den stolzen jegern dô truoc!  
 492 Die schenken kômen seine,      die tragen solden win.  
 ez enkunde baz gedienet      nimmer helden sîn:  
 heten si dar under      niht sô valschen muot,  
 sô wæren wol die recken      vor allen schanden behuot  
 493 Dô sprach der hêrre Sifrit      „wunder mich des hât,  
 sîd man uns von kuchen      gît sô manegen rât,  
 war umbe uns die schenken      dar zuo niht bringen win  
 man pflege baz der jegere,      ich wil niht jeitgeselle sîn.  
 494 Ich hete wol verdienet      daz man mîn næme ware“.  
 der kûnec von dem tische      sprach in valsche dare  
 „man sol iu gerne bûezen      swes wir gebresten hân.  
 ez ist von Hagnen schulden:      der wil uns erdûrsten lân“.  
 495 Dô sprach von Troneje Hagne      „lieber hêrre mîn,  
 ich wânde daz pîrsen      hiute solde sîn  
 dâ zem Spehtsharte:      den win den sand ich dar.  
 sîn wir hiut ungetrunken,      wie wol ich mêre daz bewar!“  
 496 Dô sprach der Niderlende      „ir lip der habe undanc.  
 man sold mir siben soume      met und lûtertranc  
 haben her gefûeret.      dô des niht mohte sîn,  
 dô sold man uns gesidelet      haben nâher an den Rîn“.  
 497 Dô sprach von Tronje Hagne      „ir edelen riter balt,  
 ich weiz hie vil nâhen      einen brunnen kalt  
 (daz ir niht enzûrnet):      dâ sul wir hine gân“.  
 der rât wart manegem degne      ze grôzen sorgen getân.  
 498 Sifriden den recken      twanc des durstes nôt:  
 den tisch er dester ziter      ruken dan gebôt:  
 er wolde fûr die berge      zuo dem brunnen gân.  
 dô was der rât mit meine      von den recken getân.  
 499 Diu tier hiez man ûf wâggen      und fûeren in daz lant,  
 diu dâ hete verhouwen      Sifrides hant.  
 man jach im grôzer êren,      swer ez ie gesach.  
 Hagne sine triuwe      sêre an Sifride brach.  
 500 Dô si wolden dannen      zuo der linden breit,  
 dô sprach von Troneje Hagne      „mir ist des vil geseit  
 daz niht gevolgen kunde      dem Kriemhilde man,  
 swenner welle gâhen:      wold er uns daz sehen lân!“



- 501 Dô sprach von Niderlande der küene Sifrit  
 „daz muget ir wol versuochen, welt ir mir volgen mit  
 ze wette zuo dem brunnen. sô daz ist getân,  
 man jehe dem gewinnes den man siht gewunnen hân“.
- 502 „Nu welle ouch wirz versuochen“, sprach Hagne der degen.  
 dô sprach der starke Sifrit „sô wil ich mich legen  
 für iuwer füeze nider an daz gras“.  
 dô er daz gehôrte, wie liep daz Gunthère was!
- 503 Dô sprach der degen küene „ich wil iu mære sagen,  
 allez mîn gewæte wil ich mit mir tragen,  
 den gér zuo dem schilde, und mîn pirsgevant“.  
 den kocher zuo dem swerte schier er umbe gebant.
- 504 Dô zugen si ðiu kleider von dem libe dan:  
 in zwein wizen hemden sach man si beide stân.  
 sam zwei wildiu pantel si liefen durch den klé:  
 doch sach man bi dem brunnen den küenen Sifriden é.
- 505 Den bris von allen dingen truoc er vor manegem man.  
 daz swert lóst er schiere, den kocher leit er dan,  
 den starken gér er leinde an der linden ast:  
 bi des brunnen fluzze stuont der hêrlîche gast.
- 506 Die Sifrides tugende wâren harte grôz.  
 den schilt er leite nidere dâ der brunne flôz:  
 swie harte sô in durste, der helt doch niht entranc  
 é der küene getrunke. des seit er im vil böesen danc.
- 507 Der brunne was küele lüter unde guot.  
 Gunthêr sich dô neigte nider zuo der vluot:  
 als er hete getrunken, dô rihte er sich von dan.  
 alsam het ouch gerne der küene Sifrit getân.
- 508 Do engalt er siner zûhte. den bogen und daz swert,  
 daz truoc allez Hagne von im danwert,  
 und spranc dâ hin widere da er den gère vant.  
 er sach nâch einem bilde an des küenen gewant.
- 509 Dô der hêrre Sifrit ob dem brunnen tranc,  
 er schôz in durch daz criuze, daz von der wunden spranc  
 daz bluot von dem herzen vaste an Hagnen wât.  
 solher missewende ein helt nu nimmer begât.
- 510 Den gér im gên dem herzen steken er dô lie.  
 alsô grimmeclîche ze flûhte Hagne nie  
 gelief in der werlde vor deheinem man.  
 dô sich der starke Sifrit der grôzen wunden versan,
- 511 Der hêrre tobelichen von dem brunnen spranc:  
 im ragete von den herten ein gêrstange lanc.  
 der fürste wânde vinden bogen oder swert:  
 sô müeste wesen Hagne nâch sime dienste gewert
- 512 Dô der sêre wunde des swertes niht envant,  
 dône het et er niht mære wan des schildes rant:  
 er zuct in von dem brunnen, dô lief er Hagnen an:

- done kund im niht entrinnen des künic Gunthêres man.  
 543 Swie wunt er was zem tôde, sô kreffteclîch er sluoc,  
 daz ûzer dem schilde dræte genuoc  
 des edelen gesteines: der schilt vil gar zerbrast.  
 sich hete gerne errochen der vil hêrliche gast.  
 544 Dô was gestrûchet Hagne vor sîner hant zetal.  
 von des slages krefte der wert vil lûte erhal.  
 het er sîn swert enhende, sô wær ez Hagnen tût.  
 sêre zurnde der wunde: des tvanc in êhaftiu nôt.  
 545 Erblichen was sîn varwe: ern mohte niht gestên.  
 sînes libes sterke muoste gar zergên,  
 wand er des tôdes zeichen in liechter varwe truoc.  
 sît wart er beweinet von schoenen vruowen genuoc.  
 546 Dô vil in die bluomen der Kriemhilde man:  
 daz bluot von sîner wunden sach man vaste gân.  
 dô begunder schelden (des twanc in grôziu nôt)  
 die ûf in gerâten heten ungetriwe den tût.  
 547 Dô sprach der verchwunde „jâ ir boesen zagen,  
 waz helfent mîniu dienest, sîd ir mich habet erslagen?  
 ich was iu ie getriuwe; des ich enkolten hân.  
 ir habet an iwren friunden leider ûbele getân.  
 548 Die sint dâ von bescholden, swaz ir wirt geborn  
 her nâch disen zîten. ir habet iwern zorn  
 gerochen al ze sêre an dem libe mîn.  
 mit laster sult gescheiden ir von guoten reken sîn“.  
 549 Die rîter alle liefen dâ er eslagen lac.  
 ez was ir genuogen ein vrôudelôser tac.  
 die iht triwe hêten, von den wart er gekleit:  
 daz hete ouch wol verdienet umbe alle liute der helt gemeit.  
 520 Der kûnec von Burgonden klagte ouch sînen tût.  
 dô sprach der verchwunde „daz ist âne nôt,  
 daz der nâch schaden weinet, der in dâ hât getân.  
 der dienet michel schelden: ez wære bezzer verlân“.  
 521 Dô sprach der grimme Hagne „jân weiz ich waz ir kleit.  
 ez hât nu allez ende an uns, sorge unde leit:  
 wir vinden ir nu wênic die getûrren uns bestân.  
 wol mich daz ich des heldes hân ze râte getân“.  
 522 „Ir muget iuch lihte rûemen“, sprach hêr Sifrit.  
 „het ich an iu erkunnet den mortlichen sit,  
 ich hete wol behalten vor iu mînen lip.  
 mich riwet niht sô sêre sô vrou Kriemhilt mîn wip.  
 523 Nu mûeze got erbarmen daz ich ie gewan den suon  
 dem man itewîzen sol daz her nâch tuon  
 daz sine mâge ieman mortlich hânt erslagen  
 möhte ichz verenden, daz sold ich billîchen klagên“.  
 524 Dô sprach jâmerliche der verchwunde man  
 „welt ir, kûnec edele, triwen iht gebân

- in der werlde an iemen lât iu bevolhen sîn  
 ûf iwer genâde die lieben triutinne mîn.
- 525 Lât si des geniezen daz si iwer swester si:  
 durch aller fürsten tugende wont ir mit triwen bi.  
 wan mir wartent lange mîn vater und mîne man.  
 ez enwart nie leider an liebem vriunde getân“.
- 526 Die bluomen allenthalben von bluote wâren naz.  
 dô rang er mit dem tôde: unlange tet er daz,  
 wan des tôdes zeichen ie ze sere sneit.  
 ouch muoste sân ersterben der recke küene unde gemeit.
- 527 Dô die hêrren sâhen daz der helt was tôt,  
 si leiten in ûf einen schilt (der was von golde rôt),  
 und wurden des ze râte, wie daz solde ergân  
 daz man ez verhæle daz ez Hagne hete getân.
- 528 Dô sprâchen ir genuoge „uns ist übel geschehen.  
 ir sult ez heln alle, und sult geliche jehen,  
 da er jagen rite aleine, Kriemhilde man,  
 in slüegen schâchære, dâ er füere durch den tan“.
- 529 Dô sprach von Troneje Hagne „ich bring in in daz lant.  
 mir ist vil unmare, wirt ez ir bekant,  
 diu sô hât betrüebet den Brünhilde muot.  
 ez ahtet mich vil ringe, swaz si nu weinens getuot“.
- 530 Dô biten si der nahte und fuoren über Rin.  
 von helden kunde nimmer wirs gejaget sîn.  
 ein tier daz si dâ sluogen, daz weinden edeliu kint.  
 jâ muosten sîn enkelten vil guoter wigande sint.

## VIII.

*wie künic Ezel ze Burgonden nâch Kriemhilde sande.*

- 531 Daz was in einen zîten dô vrou Helche erstarp  
 unt der künic Ezel umbe ander vrouwen warp:  
 dô rieten sîne vriunde in Burgonden lant  
 zuo einer stolzen witwen, diu was vrou Kriemhilt genant.
- 532 Sît daz erstorben wære der schoenen Helchen lîp,  
 si sprâchen „welt ir immer gewinnen edel wîp,  
 di hohsten und die besten die künic ie gewan,  
 sô nemt die selben vrouwen: der starke Sifrit was ir man“.
- 533 Dô sprach der künic rîche „wie môhte daz ergân,  
 sîd ich bin heiden und des toufes niht hân?  
 sô ist diu vrouwe kristen: des enlobet siz niht.  
 ez müese sîn ein wunder, ob ez immer geschiht“.
- 534 Dô sprâchen die snellen waz ob siz lîhte tuot?  
 durch iwern namen hohên und iwer michel guot  
 sô sol manz doch versuochen an daz vil edel wîp.  
 ir muget vil gerne minnen ir vil wætlichen lîp“.

- 535 Dô sprach der künic edele „wem ist nu bekant  
 under iu bi Rine die liute und ouch daz lant?“  
 dô sprach von Bechlâren der guote Rüedigêr  
 „ich hân erkant von kinde die vil edele kûnege hêr.  
 536 Gunther und Gêrnôt, die edelen riter guot,  
 (der dritte heizet Gîselher), ir islicher tuot  
 swaz er bester êren und tugende mac begân :  
 ouch habent ir alte mâge noch daz selbe her getân.“  
 537 Dô sprach aber Etzel „vriunt, du solt mir sagen  
 ob si in mîne lande krône solde tragen.  
 und ist ir lip sô schœne sô mir ist geseit,  
 minen besten vriunden sol ez nimmer werden leit.“  
 538 „Si gelichet sich mit schœne wol der vrouwen mîn,  
 Helchen der vil rîchen. jane kunde niht gesîn  
 in diser wêrldê schœner deheines kûneges wîp.  
 den si lobet ze vriu de, der mac wol trœsten sînen lip.“  
 539 Er sprach „sô wirb ez, Rüedegêr, als liep ich dir si.  
 und sol ich Kriemhilde geligen immer bi,  
 des wil ich dir lônên sô ich beste kan,  
 und hâst ouch minen willen so rehte verre getân.  
 540 Uzer mîner kamere sô heiz ich dir geben,  
 daz du und dîne gesellen vroelichen mûgen leben,  
 von rossen und von kleidern allez daz du wil.  
 des heize ich iu bereiten zuo der botscheftê vil.“  
 541 Des antwurte Rüedegêr, der markgrâve rîch,  
 „gerte ich dînes guotes, daz wære unlobelîch.  
 ich wil din bote gerne wesen an den Rîn  
 mit mîn selbes guote, daz ich hân von den henden dîn.“  
 542 Dô sprach der künic rîche „nu wenne welt ir varn  
 nâch der minneclîchen? got sol iuch bewarn  
 der reise an allen êren, und ouch die vrouwen mîn.  
 des helfe mir gelücke, daz si uns genædic mûeze sîn.“  
 543 Dô sprach aber Rüedegêr „ê wir rûmen daz lant,  
 wir mûezen ê bereiten wâfen unt gewant  
 alsô daz wîrs êre vor fürsten mûgen hân,  
 ich wil fûeren zuo dem Rîne fînf hundert wætlîcher man ;  
 544 Swâ man mich ze Burgonde und die mîne sehe,  
 daz ir isclîcher danne wol des jehe  
 daz nie kûnec deheiner alsô manegen man  
 sô verre baz gesande dan du ze Rîne habest getân.  
 545 Und ob duz, künic edele, dar umbe niht wil lân,  
 si was dem besten manne Sîfride undertân,  
 dem Sigmundes kinde : den hâstu hie gesehen :  
 man moht im grôzer êren mit wârheite jehen.“  
 546 Dô sprach künic Etzel „was si des reken wîp,  
 sô was wol alsô tiuwer des edelen fürsten lip,  
 daz ich niht versmæhen die kûniginne sol.



- durch ir vil grôze schœne  
 547 Dô sprach der marcgrâve „sô wil ich iu daz sagen  
 daz wir uns heben hinne in vier und zweinzec tagen.  
 ich enbiutez Göteline, der lieben vrouwen min,  
 daz ich nâch Kriemhilde selbe bote welle sîn“.
- 548 Hin ze Bechlâren dô sande Ruedegêr.  
 dô wart diu markgrâvinne trûric unde hêr.  
 er enbôt ir daz er wolde dem kûnege werben wip:  
 si gedâhte minneclîchen an der schœnen Helchen lip.  
 549 Dô diu marcgrâvinne die botschaft vernam,  
 ein teil was ez ir leide, weinens si gezam,  
 obe si gewinnen solde vrouwen alsam ê.  
 sô si dâhte an Helchen, daz tet ir innerclîchen wê.  
 550 Ruedegêr von Ungern in siben tagen reit.  
 des was kûnic Etzel vrô unt ouch gemeit.  
 dâ ze der stat ze Wiene bereit man in die wât  
 dô mohte er sîner reise niht langer haben rât.
- 551 Dâ ze Bechlâren warte im Götelint,  
 unt diu junge marcgrâvin, Ruedegêres kint,  
 sach ir vater gerne und die sîne man:  
 dô wart ein liebez biten von schœnen vrouwen getân.
- 552 Ê der edel Ruedegêr ze Bechlâren reit  
 ûz der stat ze Wiene, dô wâren in diu kleit  
 rehte volleclichen uf den soumen kômen:  
 die fuoren in der mâze daz in wart wênic iht genomen.
- 553 Dô si ze Bechlâren kômen in die stat,  
 die sînen reisegesellen herbergen bat  
 der wirt vil minneclîche unt schuof in guot gemach.  
 Götlint diu rîche, den wirt si gerne kômen sach.
- 554 Als tet sîn liebiu tohter, diu junge marcgrâvin:  
 derne kunde nimmer sîn kômen lieber sîn.  
 die helde ûz Hiunen lande, wie gerne si si sach!  
 mit lachendem muote diu edel juncvrouwe sprach
- 555 „Si uns grôze willekomen min vater und sîne man“.  
 dô wart ein schœne danken mit vlîze dâ getân.  
 der jungen markgrâvinne von rittern edelguot.  
 wol weste Götlint des hêrren Ruedegêres muot.
- 556 Dô si des nahtes bi Ruedegêre lac,  
 wie gûetliche vrâgen diu marcgrâvinne pflac,  
 war in gesendet hête der kûnec von Hiunen lant!  
 er sprach „min vrou Götlint, ich tuonz iu gerne bekant.
- 557 Dâ sol ich mîme hêrren werben ein ander wip,  
 sîd diu ist derstorben der schœnen Helchen lip.  
 ich wil nâch Kriemhilde rîten an den Rîn:  
 diu sol hie zen Hiunen vrowe vil gewaltec sîn“.
- 558 „Daz wolde got“, sprach Götlint, „môhte daz geschehen!  
 sîd wir ir sô maneger êren hoeren jehen.

- si ergazte uns mīner vrouwen      noch lichte in alten tagen.  
 wir möhten si zen Hiunen      gerne lāzen krōne tragen“.
- 559 Dō sprach der marcgrāve      „triuinne mīn,  
 die mit mir sulen rīten      hinnen an den Rīn,  
 den sult ir minneclīche      bieten iwer guot  
 sō helde varent rīche,      sō sint si hōhe gemuot“.
- 560 Si sprach „ez ist neheiner      derz gerne von mir nimt,  
 ich engebe islichem      daz im wol gezimt,  
 ê ir hinnen scheidet      und ouch iwer man“.
- 561 Dō sprach der marcgrāve      „daz ist mir liebe getān“  
 Hei waz man rīcher pfelle      von ir kameren truoc!  
 der wart den edelen recken      ze teile dō genuoc,  
 erfüllet vřīzeclīchen      von halse unz ūf die sporn.  
 die im dar ab gevielen,      die het im Rūedegēr derkorn.
- 562 An dem sibenden morgen      von Bechlāren reit  
 der wirt mit sīnen recken.      wāfen unde kleit  
 vuorten si den vollen      durch der Beire lant.  
 si wurden ūf der strāze      durch rouben selten an gerant.
- 563 Inre tagen zwelfen      si rīten an den Rīn.  
 done kunden disiu mære      niht verholen sīn.  
 man seite ez dem künige      und den sīnen man,  
 dā kōemen vremde geste.      der wirt dō vrāgen began
- 564 Ob ieman si bekande,      daz manz im solde sagen.  
 man sach ir soumœre      harte swære tragen :  
 daz si vil rīche wāren,      daz wart dā wol bekant.  
 man schuof in herberge      in der wīten stat zehant.
- 565 Dō die vil unkunden      wāren in bekommen,  
 dō wart der selben hērren      vaste war genomen.  
 si wundert wannen fūeren      die reken an den Rīn  
 der wirt Hagen vrāgte      wer die hērren möhten sīn.
- 566 Dō sprach der helt von Tronije      „ich hān ir niht gesehen.  
 als wir si nu geschouwen,      ich kan iu wol verjehen,  
 von swannen sie rīten      her in dize lant,  
 si suln sīn vil vremde,      ine habe si schiere bekant“.
- 567 Den gesten herberge      wāren nu genomen.  
 in vil rīchiu kleider      was der bote kōmen.  
 und sīne hergesellen :      ze hove si dō rīten.  
 si fuorten guotiu kleider.      vil harte spæhe gesniten
- 568 Dō sprach der snelle Hagene      „als ich mich kan verstān,  
 wand ich den hērren lange      niht gesehen hān,  
 si varent wol dem geliche      sam ez sī Rūedegēr,  
 von Hiunischen landen      der degen küene unde hēr“.
- 569 „Wie sol ich daz gelouben“,      sprach der künec zehant,  
 „daz der von Bechelāren      kōeme in dize lant“ ?  
 als der künic Gunther      die rede volsprach,  
 Hagene der küene      den guoten Rūedegēren sach.
- 570 Er und sīne vriunde,      si liefen alle dan.

- dô sach man von den rossen fünf hundert riter stân.  
dô wurden wol enphangen die von Hiunen lant.  
boten nie getruogen alsô hêrlich gewant.
- 571 Dô sprach harte lûte von Troneje Hagene  
„nu sin gote willekomen dise degene,  
der vogt von Bechelâren unt alle sine man“.  
der antfanc wart mit éren der snellen Hiunen getân.
- 572 Des kûneges nêhsten mâge dringen dar man sach.  
Ortwin von Metz zuo Ruedegêre sprach  
„wir haben in aller wile mêre nie gesehen  
geste sô gerne: des wil ich wêrliche jehen“.
- 573 Des gruozes si dô dancten den reken über al.  
mit den hergesinden si giengen in den sal,  
dâ si den kûnic funden bî mangem kûenen man.  
der hêre stuont von sedeles: daz was durch grôze zuht getân.
- 574 Wie rehte zûhteclichen er zuo den boten gie!  
Gunthêr und Gêrnôt vil flîzeclich enpfie  
den gast mit sinen mannen, als im wol gezam.  
den guoten Ruedigêre er bî der hende genam.
- 575 Er brâhte Ruedegêren dâ er selbe saz:  
der gesten hiez er schenken (vil gerne tet man daz)  
mete den vil guoten unt den besten win  
den man kunde vinden in dem lande al um den Rin.
- 576 Giselher und Gêre die wâren beide komen,  
Dancwart und Volkêr die heten schiere vernomen  
umbe dise geste: si wâren vrô gemuot,  
si enphiengen vor dem kûnige die riter edele unde gut.
- 577 Dô sprach zuo sîme hêren von Troneje Hagene  
„ez solten immer dienen dise degene  
daz uns der markgrâve zuo liebe hât getân:  
des solte lôn enphâhen der schoenen Göteline man“.
- 578 Dô sprach der kûnic Gunther „ine kan daz niht verdagen.  
wie si sich gehaben beide, daz sult ir mir sagen,  
Ezel unde Helche ûz der Hiunen lant“.  
dô sprach der marcgrâve „ich tuonz iu gerne bekant“.
- 579 Dô stuont er von dem sedeles mit allen sinen man.  
er sprach zuo dem kûnige „und mac daz sin getân  
daz ir mir, fürste, erlaubet, sô wil ich niht verdagen  
diu mære diu ich bringe sol ich willeclichen sagen“.
- 580 Er sprach „swaz man uns mære bî iu enboten hât,  
die erlobe ich iu ze sagene, âne friunde rât.  
ir sult si lâzen hoeren mich und mine man,  
wan ich iu aller éren hee ze werbenne gan“.
- 581 Dô sprach der bote biderbe „iu enbiutet an den Rin  
getriwelichen dienest der grôze voget min,  
dar zuo allen friunden die ir muget hân:  
ouch ist disiu botschaft mit grôzen triuwen getân.

- 582 Iu bat der künic edele clagen sine nôt.  
 sîn volc ist âne vreude : min vrowe diu ist tôt,  
 Helche diu vil rîche. mînes hêrren wip.  
 an der ist nu verweiset vil maneger juncfrouwen lîp,
- 583 Kint der edelen fürsten, die si gezogen hât ;  
 dâ von ez inme lande vil jâmerlichen stât.  
 dine hânt nu lêider niemen der ir mit triuwen phlege  
 des wæn ouch sich vil seine des küneges sorge gelege“
- 584 „Nu lôn im got“, sprach Gunther, „daz er den dienst sîn  
 sô willeclich enbiutet mir unt den friunden mîn.  
 den sînen gruoꝝ ich gerne hie vernomen hân :  
 daz sulen gerne dienen beide mâge und mîne man“.
- 585 Dô sprach von Burgunde der reke Gêrnôt  
 „die welt mac immer riuwen der schoenen Helchen tôt,  
 durch ir vil manic tugende der si kunde pflegen“.  
 der rede gestuont im Hagene, der vil zierliche degen.
- 586 Dô sprach aber Ruedegêr, der edel bote hêr,  
 „sit ir mir, künec, erlaubet, ich sol iu sagen mêr  
 waz iu mîn lieber hêrre her enboten hât,  
 sit im sîn dinc nâch Helchen sô rehte kummerlichen stât.
- 587 Man sagete mînem hêrren, Criemhilt sî âne man,  
 hêr Sifrit sî erstorben. und ist daz sô getân,  
 wolt ir ir des gunnen, sô sol si krône tragen  
 vor Ezelzen recken : daz hiez ir mîn hêrre sagen“.
- 588 Dô sprach der künec rîche (wol gezogen was sîn muot)  
 „si hoeret mînen willen, ob si ez gerne tuot.  
 den wil ich iu künden in disen driên tagen.  
 ê ich ez an ir funde, zwîu sold ich Ezelzen versagen“.
- 589 Die wile man den gesten hiez schaffen guot gemach,  
 in wart dâ sô gedienet, daz Ruedigêr des jach  
 daz er dâ hete vriunde under Gunthers man.  
 Hagene in diene gerne : er het im ê alsam getân.
- 590 Alsus beleip dô Ruedegêr unz an den driten tac.  
 der künec nâch râte sande (vil wislich er pflac),  
 und ob ez sine mâge dûhte guot getân  
 daz Kriemhilt nemen solte den künic edelen zeinem man.
- 591 Si rietenz algemene : niwan Hagene  
 der sprach zuo Gunther, dem küene degene,  
 „habt ir rehte sinne, sô wirt ez wol behuot,  
 und ob sis volgen wolte, daz irz doch nimmer getuot“.
- 592 „War umbe“, sprach dô Gunther, „solt ichs volgen niht ?  
 swaz der küneginne liebes noch geschilt,  
 des sol ich ir wol gunnen : wan si ist diu swester mîn.  
 wir soltenz selbe werben, ob ez ir êre möhte sîn“.
- 593 Dô sprach aber Hagene, nu lât die rede stân.  
 het ir Ezelzen künde als ich sîn künde hân,  
 sol si in danne minnen als ich iuch hoere jehen,



- sô ist iu alreste von schulden sorgen geschehen“.
- 594 „War umbe? ich kan“, sprach Gunther, „vil wol be-  
[waren daz,
- daz ich im kom sô nâhe daz ich deheinen haz  
von ime dulten müese, und wurde si sîn wip“.
- dô sprach aber Hagne „daz gerâet nimmer mîn lip“.
- 595 Man hiez nâch Gêrnôte und Giselher gân,  
ob die hêrren beide dûhte guot getân  
daz Kriemhilt solde nemen den richen künic hêr.  
noch widerreitez Hagne unde nieman mêr.
- 596 Dô sprach von Burgonden Giselher der degen  
„nu muget ir, friunt Hagne, noch der triwen pflegen:  
ergetet si der leide und ir ir habet getân.  
an swiu ir wol gelunge, daz soldet ir iu lieben lân“.
- 597 „Jâ habet ir miner swester getân sô mânegiu leit“,  
sô sprach aber Giselher, der reke vil gemeit,  
„daz si des hete schulde daz si iu wære gram,  
nie man nocheiner vrouwen vrôude mære benam“.
- 598 „Daz ich dâ wol bekenne, daz tuon ich iu kunt.  
und sol si nemen Etzel, und gelebet si an die stunt,  
si getuot uns vil leide, swie siz getraget an.  
jâ wirt ir dâ diende vil manic wætlicher man“.
- 599 Des antwurte dô der küene Gêrnôt  
„ez mac alsô beliben unz an ir beider tôt,  
daz wir niht komen in Etzelen lant.  
wir suln ir sîn getriuwe: deist uns zen êren gewant“.
- 600 „Mir mac daz“, sprach Hagne, „nieman gesagen.  
sol diu edel Kriemhilt Helchen krône tragen,  
si getuot uns leide, swie si gefüege daz.  
ir sult ez lân beliben: daz zimet iu reken michel baz“.
- 601 Mit zorne sprach dô Giselher, der schoenen Uoten suon,  
„wir suln doch niht alle meineclichen tuon.  
swaz êren ir geschæhe, vrô solten wir des sîn  
swaz ir geredet, Hagne, ich diene ir durch die triuwe mîn“.
- 602 Dô daz gehôrte Hagne, dô wart er ungemuot.  
Gêre und Giselher, die stolzen riter guot,  
und Gunther der rîche ze iungist reiten daz,  
ob ez lobete Kriemhilt, si woltenz lâzen âne haz.
- 603 Dô sprach der fürste Gêre „ich wilz der vrouwen sagen,  
daz si ir den künic Etzel lâze wol behagen.  
dem ist sô manic recke mit vorhten undertân:  
er mac si noch ergetzen swaz si leides ie gewan“.
- 604 Dô gie der snelle recke da er Kriemhilde sach.  
si enphie in gütliche: wie balde êr dô sprach!  
„ir muget mich gerne grüezen und geben botenbrôt.  
iuch wil gelücke scheiden ûz aller iuwerre nôt.
- 605 Ez hât durch iwer minne, vrowe, dâ her gesant

- ein der aller beste der ie küneges lant  
 gewan mit vollen êren oder krône solde tragen :  
 ez werbent riter edele. daz hiez iu iwer bruoder sagen“.
- 606 Dô sprach diu jâmers riche „iu sol verbieten got,  
 und allen minen friunden, daz si deheinen spot  
 an mir armer üeben. waz solt ich einem man  
 der ie herzeliebe von guoten wibe gewan?“
- 607 Si widerreit ez sêre. dô kômen aber sint  
 Gêrnôt ir bruoder unt Gîselher daz kint.  
 si bâten minnelîchen und trôsten ir den muot :  
 ob si den künec genæme, daz wær ir wærlîchen guot
- 608 Überwinden kunde nieman dô daz edele wîp,  
 daz si minnen wolte deheines mannes lip.  
 dô bâten si die degne „nu lâzet doch geschehen,  
 ob ir anders niht getuot, daz ir den boten ruochet sehen“.
- 609 Daz wil ich niht verspechen“, sô sprach daz edele wîp,  
 „ich ensehe vil gerne den Ruedegêres lip,  
 durch sine manege tugende. wær er her niht gesant,  
 swerz ander boten wære, dem wær ich immer unbekant“.
- 610 Si sprach „ir sulten morgen heizen her gân  
 zuo miner kemenâten. ich wil in hoeren lân  
 vil gar den minen willen sol ich im selbe sagen“.  
 ir wart eriteniuwet daz ir vil groezliche klagen.
- 611 Dô gert ouch niht anders der edele Ruedigêr,  
 wan daz er gesæhe die küneginne hêr :  
 er weste sich sô wise, ob ez immer kunde ergân,  
 daz si sich den recken überreden müese lân.
- 612 Des anderen morgens früeje, dô man die messe sanc,  
 die edelen boten kômen. dô wart dâ grôz gedranc  
 die mit Ruedigêre zuo hove wolten gân,  
 der sach man dâ gekleidet vil manegen hêrlîchen man.
- 613 Criemhilt diu schoene und vil reine gemuot,  
 si warte Ruedigêre, dem edelen boten guot.  
 der vant si in der wæte die si alle tage truoc :  
 dâ bi truoc ir gesinde rîcher cleider genuoc.
- 614 Si gie im engegene zuo der tür stân  
 und enpfîenc vil gûetliche den Etzelen man.  
 niwan selbe zwelfter er dar in zuo ir gie.  
 man bôt im grôzen dienst : in kômen hôher boten nie.
- 615 Man hiez den hêrren sitzen unt die sîne man.  
 die zwêne marcgrâven die sach man vor ir stân,  
 Ekewart und Gêren, die edelen riter guot.  
 durch die hûsfrouwen si sâhen nieman wol gemuot.
- 616 Si sâhen vor ir sitzen vil manege schoene meit.  
 dô pflac niwan jâmers diu vrouwe vil gemeit.  
 ir wât was vor den brüsten von heizen trehen naz.  
 der edele marcgrâve wol sach an Kriemhilde daz.

- 617 Dô sprach der bote hêre „vil edel küneges kint,  
mir unt minen gesellen, die mit mir komen sint,  
sult ir daz erlouben daz wir vor iu stân  
und iu sagen diu mære, war nâch wir her geriten hân“.
- 618 „Nu sî iu erlobet“, sprach diu künegin,  
„swaz ir reden wellet, alsô stât mîn sin  
daz ich ez gerne høre: ir sit ein bote guot“.
- 619 Dô sprach von Bechelâren den ir unwilligen muot.  
„mit triwen grôze liebe der fürste Ruedigêr  
hât iu enboten, vrouwe, Ezel ein künic hêr  
er hât nâch iwer minne her in die lant:  
vil guote reken her gesant.
- 620 Er enbiut iu minnechlîche liep âne leit:  
stæter friuntscheffe der sî er iu bereit,  
als er ê tet vroun Helchen, diu im ze herzen lac.  
jâ hât er nâch ir tugenden vil dîke unvrœlichen tac“.
- 621 Dô sprach diu küniginne „marcgrâve Ruedigêr,  
wær ieman der bekande diu minen scharphen sêr,  
der bæte mich niht triuten noch deheinen man.  
jâ verlôs ich eine mære denne vrouwe ie gewan“.
- 622 „Waz mac ergezen leides“, sprach der vil küene man,  
„wan friuntlîche liebe swer die kan begân,  
und der dan einen kîuset der im ze herze kumt?  
von herzenlîcher leide niht sô grœzlichen frumt.
- 623 Und geruochet ir ze minnen den edelen hêrren mîn,  
zwelf vil richer krône sult ir gewaltic sin.  
dar zuo gît iu mîn hêre wol drîzec fürsten lant,  
diu elliu hât betwungen sîn vil ellenthaftiu hant.
- 624 Ir sult ouch werden vrouwe über manegen werden man,  
die mîner vrouwen Helchen wâren undertân,  
und über manege vrouwen, der si het gewalt,  
von hôher fürsten künne“, sprach der küene degen balt.
- 625 „Dar zuo gît iu mîn hêre (daz heizet er iu sagen),  
ob ir geruochet krône -bî dem künège tragen,  
gewalt den aller hœhsten den Helche ie gewan:  
den sult ir gwalteclîchen haben vor Etzelen man“.
- 626 Dô sprach diu küniginne „wie möhte mînen lip  
immer des gelüsten deich wurde heldes wîp?  
mir hât der tût an eime sô rehte leide getân,  
des ich unz an mîn ende muoz unfrœlichen stân“.
- 627 Dô sprâchen aber die Hiunen „küniginne rîch,  
iuwer leben wirt bî Etzel sô rehte lobelîch,  
daz ez iuch immer wünnet, ist daz ez ergât;  
wan der künic rîche vil manegen zieren degen hât.
- 628 Helchen juncyvrouwen und iuwriu megetin,  
soltten di bî ein ander ein gesinde sîn,  
dâ bî möhten recken werden wol gemuot.

- lât ez iu, vrouwe, râten : ez wirt iu wærlichen guot“.
- 629 Si sprach in ir zûhten „nu lâ die rede stân  
unz morgen vrûeje. sô sult ir her gân :  
ich wil iu antwurten des ir dâ habet muot“.
- 630 Dô si zen herbergen alle kômen dan,  
dô hiez diu edele vrouwe nâch Giselhere gân,  
und ouch nâch ir muoter. den bēden sagt si daz,  
daz si gezæme weinens unde niht anders baz.
- 631 Dô sprach ir bruoder Giselher „swester, mirst geseit,  
und wilz ouch wol gelouben, daz alliu dīniu leit  
der künec Etzel wende, und nimes dun zeinem man.  
swaz ander ieman râte, sô dunket ez mich guot getân“.
- 632 „Er mac dich wol ergetzen“, sprach aber Giselher.  
„von Roten zuo dem Rīne, von der Elbe unz an daz mer.  
sô ist künec deheiner sô gewaltic niht  
du maht dich vreuwen balde, sô er dīn ze konen giht“.
- 633 Si sprach „lieber bruoder, zwiu rātestu mir daz?  
clagen unde weinen mir immer zæme baz.  
wie sold ich vor recken dā ze hove gân?  
wart min lip ie schœne, des bin ich âne getân“.
- 634 Dô sprach diu vrouwe Uote ir lieben tohter zuo  
„swaz dīne bruoder rāten, liebez kint, daz tuo :  
volge dīnen vriunden : sô mac dir wol geschehen.  
ich hân dich doch sô lange mit grôzem jâmer gesehen“.
- 635 Dô bat si got vil dicke fûegen ir den rât,  
daz si ze gebene hēte golt silber unde wât,  
sam ê bī ir manne, dô er noch was gesunt :  
si gelebte doch nimmer mēr sô vroeliche stunt.
- 636 Si gedāhte in ir sinne „und sol ich minen lip  
geben eime heiden (ich bin ein cristen wīp),  
des muoz ich zer werlte immer schande hân.  
gīt er mir alliu rīche, ez ist von mir ungetân“.
- 637 Dâ mit siz lie beliben. die naht unz an den tac  
diu vrouwe an ir bette mit vil gedanken lac.  
diu ir vil liechten ougen getruckenten niē,  
unz si aber den morgen hin ze mettīne gie.
- 638 Ze rehter messezīte die kûnege wāren kōmen.  
sie heten aber ir swester under die hende genomen :  
jâ rietens ir ze minnen den künec von Hīnen lant.  
die vrouwen ir deheine lützel vroelicher vant.
- 639 Dô hiez man dar gewinnen die Etzelen man,  
die nu mit urloube gerne wāren dan,  
geworben oder gescheiden, swie ez dô möhte sīn.  
ze hove kom dô Rūedīgēr. die helde reiten wider in,  
des edelen fürsten muot,  
640 Daz man rehte erfüere und tæten daz bī zīte : daz diuhtes alle guot“.



- ir wege wæren verre wider in ir lant.  
 man brâhte Ruedigêren dâ man Kriemhiltē vant.  
 641 Vil minneclichen bitten der reke dô began  
 die edelen küniginne si solte in hoeren lân  
 waz si enbieten wolte in Etzelen lant.  
 er wæn an ir niht anders niwan lougen envant,  
 642 Daz si nimmer minnen wolde mër deheinen man.  
 dô sprach der marcgrâve „daz wære missetân.  
 zwiu woldet ir verderben einen alsô schoenen lip?  
 ir muget noch mit êren werden guotes mannes wip“.  
 643 Niht half daz si gebâten, unz daz Ruedigêr  
 gesprach heinliche die küniginne hêr,  
 er wolte si ergetzen swaz ir ie geschach  
 ein teil begund ir semften dô ir grôzer ungemach.  
 644 Er sprach zer küniginne „lât iuwer weinen sîn,  
 ob ir zen Hiunen hêlet nieman danne mîn,  
 getriwer mîner mâge, und ouch der mînen man,  
 er mües es sêre engelten, unt het iu ieman iht getân“.  
 645 Dâ von wart dô geringet wol der vrowen muot.  
 si sprach „sô swert mir eide, swaz mir ieman getuot,  
 daz ir sît der nêhste der bûeze mîniu leit“.  
 dô sprach der marcgrâve „des bin ich, vrouwe, vil bereit“.  
 646 Mit allen sînen mannen swuor ir dô Ruedigêr  
 mit triwen immer dienen, unt daz die reken hêr  
 ir nimmer niht versagetē in Etzelen lant,  
 des si êre haben solte. des sichert ir Ruedigêres hant.  
 647 Dô gedâhte diu getriuwe „sît ich vriunde hân  
 alsô vil gewonnen, sô sol ich reden lân  
 die liute swaz si wellent, ich jâmerhaftez wip.  
 waz ob noch wirt errochen des mînen lieben mannes lip?“  
 648 Si gedâhte „sît daz Etsel der reken hât sô vil,  
 sol ich den gebieten, sô tuon ich swaz ich wil.  
 er ist ouch wol sô riche daz ich ze gebene hân:  
 mich hât der leidege Hagene mînes guotes âne getân“.  
 649 Si sprach ze Rüdigêre „het ich daz vernomen  
 daz er niht wære ein heiden, sô wær ich gerne komen  
 swar er hete willen, und nâme in zeinem man“.  
 dô sprach der markgrâve „die rede sult ir, vrouwe, lân.  
 650 Er hât sô vil der reken in kristenlicher ê,  
 daz iu bî dem künige nimmer wirdet wê.  
 waz ob ir daz verdienet daz er toufet sînen lip?  
 des muget ir gerne werden des küneges Etzelen wip.  
 651 Dô sprâchen aber ir bruoder „nu lobetz, swester mîn.  
 iuwer ungemüete daz sult ir lâzen sîn“.  
 si bâtens alsô lange unz daz doch ir trûric lip  
 lobete vor den helden, si wurde Etzelen wip“.  
 652 Si sprach „ich wil iu volgen, vil armiu künigin,

- daz ich var ze den Hiunen,  
 swenn ich hân die friunde  
 des bôt dô vor den helden  
 653 Dô sprach der marcgrâve  
 dar zuo hân ich ir mære:  
 daz wir iuch wol nâch éren  
 irn sult niht langer, vrouwe,  
 654 Ich hân fünf hundert manne  
 die sulu iu hie dienen,  
 vrowe, swie ir gebietet.  
 swann ir mich mant der mære,  
 655 Nu heizet iu bereiten  
 (die Rüedigêres ræte  
 und saget ez iuwarn magden  
 já kumt uns uf der strâze  
 656 Si heten noch gesmide  
 hî Sifrides ziten,  
 mit éren mohte fûeren,  
 hei waz man guoter setele  
 657 Ob si ie getrûegen  
 der wart zuo zir verte  
 wan in von dem künige  
 si sluzzen uf die kisten,  
 658 Si wâren vil unmüezec  
 si suochten ûz der valten  
 Kriemhilt ir kameren  
 si wolte machen rîche  
 659 Si hete noch des goldes  
 si wânde ez zen Hiunen  
 ez enkunden hundert miule  
 diu mære hôrte Hagne  
 660 Er sprach „sit mir vrou  
 sô muoz ouch hie beliben  
 zwiu sold ich minen vinden  
 ich weiz vil wol waz Kriemhilt  
 661 Ob si in bræhte hinnen  
 er wurde doch zerteilet  
 sin habent ouch niht der rosse  
 in wil behalten Hagne,  
 662 Dô si gehôrt diu mære,  
 ez wart ouch den künigen  
 si woltenz gerne wenden:  
 Rüedigêr der edele  
 663 „Rîchiu küniginne,  
 iu ist der künic Etzel  
 gesehent iuch sin ougen,  
 sô daz nu mac gesîn,  
 die mich fûeren in sîn lant“.  
 diu schœne Kriemhilt die hant.  
 „habet ir zwêne man,  
 ez wirdet wol getân  
 bringen über Rin.  
 hie zen Burgonden sîn  
 und ouch der mâge mîn:  
 unt dâ heime sîn,  
 ich tuon iu selbe alsam,  
 daz ich michs nimmer  
 [gescham.  
 iwer pferteleit  
 iu nimmer werdent leit),  
 die ir dâ fûeren welt.  
 vil maneger ûz erwelter helt“.  
 daz man dâ vor reit  
 vil manege meit  
 swenn si wolde dan.  
 den schœnen vrouwen gewan!  
 deheiniu rîchiu kleit,  
 vil manegez nu bereit,  
 sô vil gesaget wart.  
 die é stuonden wol bespart.  
 wol vûmphtehalben tac,  
 des vil dar inne lac.  
 ensliezen began,  
 al die Rüedigêres man.  
 von Niblungelant:  
 solte teilu ir hant.  
 dannen niht getragen.  
 dô von Kriemhilde sagen.  
 Kriemhilt nimmer wirdet holt,  
 daz Sifrides golt.  
 lân sô michel guot?  
 mit disme schatze getuot.  
 ich wil gelouben daz,  
 uf den minen haz.  
 die in solten tragen.  
 daz sol man Kriemhilt sagen“.  
 daz was ir grimme leit.  
 allen drin geseit.  
 dô des nicht geschach,  
 harte vroelichen sprach  
 zwiu claget ir daz golt?  
 sô grœzlîchen holt:  
 er gît iu alsô vil

- daz irz verswendet nimmer ; des ich iuch, vrouwe, weren wil“.
- 664 Dô sprach diu küniginne „vil edeler Rüedigêr,  
ez gewan nie küneges tohter rihtuome mér  
danne der mich Hagne hât âne getân“.
- 665 Mit gewalt des küneges slüzzel stiez er an die tür:  
golt daz Kriemhilde teilte man derfür,  
ze drizec tûsent marken oder dannoch baz.
- 666 Dô sprach von Bechelâren liep was Gunthere daz.  
„ob ez mîn vrowe Kriemhilt der Gotelinde man  
swaz sîn ie wart gefüeret allez möhte hân,  
sîn solte lüzel rüeren von Niblunge lant,  
mîn oder der küniginne hant.
- 667 Nu heizet ez behalten, wand ichs niht enwil.  
jâ fuort ich von lande des mînen alsô vil,  
daz wirs uf der strâzen haben guoten rât  
und unser koste hinnen harte hêrliche stât“.
- 668 Dâ vor in allen wîlen gefüllet zwelef schrîn  
des aller besten goldes daz inder mohte sîn,  
heten die ir magede: daz fuorten si von dan,  
und gezierde vil der vrouwen, daz si zer verte solten hân.
- 669 Gewalt des grimmen Hagne dûhte si ze starc.  
si het ir ophergoldes noch wol tûsent marc:  
si teiltez sîner sêle, ir vil lieben man.  
daz dûhte Rüedigêren mit grôzen triuwen getân.
- 670 Dô sprach diu rîche künigin „wâ sint die vriunde mîn,  
die durch mîne liebe wellent ellende sîn?  
die suln mit mir rîten in der Hiunen lant:  
die nemen schatz mînen und koufen ros unt ouch gewant“.
- 671 Dô sprach zer küniginne der margrâve Ekewart  
„sit daz ich aller êrste iwer gesinde wart,  
sô hân ich iu mit triuwen gedienet“, sprach der degen,  
„und wil unz an mîn ende des selben immer bî iu pflegen.
- 672 Ich wil ouch mit mir fûeren fünf hundert mîner man,  
der ich iu ze dienste mit rehten triwen gan.  
wir sîn vil ungescheiden, ez entuo danne der tût“  
der rede neic im Criemhilt: des gie ir wêrlîchen nôt.
- 673 Dô zôch man dar die mœere: si wolten varen dan.  
dâ wart vil michel weinen von vriunden getân.  
Uote diu vil rîche und manic schœne meit  
die zeigten daz in wære nâch froun Criemhilde leit.
- 674 Hundert rîcher mägde fuort si mit ir dan:  
die wurden sô geclêidet als in daz wol gezan.  
dô vielen in die trefîne von liechten ougen nider.  
si gelebete vil der vreuden ouch bî Etzelen sider.
- 675 Dô kom der hêrre Giselher und ouch Gêrnôt  
mit ir gesinde, als in ir zuht gebôt

- dô wolten si beleiten ir lieben swester dan :  
 dô fuorten sie ir recken wol tûsent wætlîcher man.  
 676 Dô kom der snelle Gêre und ouch Ortwin :  
 Rûmolt der kuchenmeister dâ mite muose sîn  
 si schuofen die nahtselde unz an Tuonowe stat.  
 dô reit niht fürbaz Gunther wan ein lûzel für die stat.  
 677 Ê si von Rine fuoren, si heten für gesant  
 ir boten harte snelle in der Hiunen lant,  
 die dem künge sagten daz im Ruedigêr  
 ze wibe hete erworben die edelen küniginne hêr.

*âventiure wie si hin fuor.*

- 678 Die boten lâzen rîten : wir suln iu tuon bekant  
 wie diu küniginne gefuor durch diu lant,  
 oder wâ von ir schieden Gîselher und Gêrnôt.  
 si heten ir gedienet als in ir triwe daz gebôt.  
 679 Unz an die Tuonouwe ze Vergen si dô rîten.  
 si begunden urloubes die küniginne biten,  
 wan si wider wolten rîten an den Rîn.  
 done mohtez âne weinen von guoten vriunden niht gesin.  
 680 Gîselher der snelle sprach zer swester sîn  
 „swenne daz du, trouwe, bedürfen wolles mîn,  
 ob dir iht gewerre, daz tuo mir bekant :  
 sô rîte ich dir ze dienst in daz Etzelen lant“.

- 681 Die ir mâge wâren, kustens an den munt.  
 vil minnelîchen schêiden sach man an der stunt  
 von Kriemhilde friunden des marcgrâven man.  
 dô fuort diu küniginne vil manege meit wol getân,  
 682 Hundert und viere : die truogen rîchiu cleit  
 von gemâlt rîchen pfellen vil der schilte breit  
 fuort man bî der vrouwen nâhen uf den wegen.  
 dô kêrte von ir dannen vil manic hêrlîcher degen.  
 683 Si zogten balde dannen nider durch Beier lant.  
 dô sagte man diu mære, dâ wâren für gerant  
 vil unkunder geste. dâ noch ein clôster stât  
 und dâ daz In mit fluzze in die Tuonouwe gât,  
 684 In der stat ze Pazzouwe saz ein bischof.  
 herberge wurden lære, unt ouch des fürsten hof :  
 sie îlten balde uf in Beier lant,  
 dâ der bischof Pilgerin die schoenen Kriemhilt vant.  
 685 Den reken von dem lande was dô niht ze leit,  
 dô si ir volgen sâhen sô manege schoene meit.  
 dâ trûte man mit ougen der edelen rîter kint.  
 guote herberge gap man den gesten allen sint.



- 686 Der bischof mit siner niftel ze Pazzouwe reit.  
 dô daz den burgæren von der stat wart geseit,  
 daz dâ kœme Kriemhilt, des fürsten swester kint,  
 diu wart wol enphangen von den koufliueten sint.
- 687 Daz si beliben solten, der bischof het des wân.  
 dô sprach der hêrre Ekewart „daz ist ungetân.  
 wir müezen varen nidere in Ruedigêres lant.  
 uns wartent vil der degene: wan ez ist in allen wol bekant“.
- 688 Diu mære nu wol wesse diu schoene Gotelint:  
 si bereite sich mit flîze unde ir vil edele kint.  
 in het enboten Ruedigêr daz in daz dûhte guot  
 daz si der küniginne dâ mit trôste den muot,
- 689 Daz si ir rite engegene mit den sînen man  
 ûf zuo der Ense. dô daz wart getân,  
 dô sach man allenthalben die wege unmüezec stên:  
 si begunden gegen den gesten beide rîten unde gên.
- 
- 690 Nu was diu küniginne ze Everdingen komen.  
 gnuoge ûz Beier lande solten hân genomen  
 den roub ûf der strâzen nâch ir gewoneheit:  
 sô heten si den gesten dâ getân vil lihte leit.
- 691 Daz was wol understanden von dem marcgrâven hêr:  
 er fuorte tûsent rîter unde dannoch mêr.  
 dô was ouch komen Gotelint, Ruedigêres wip:  
 mit ir kom hêrlîche vil maneges guoten reken lip.
- 692 Dô si über die Trûne kômen bî Ense ûf daz velt,  
 dô sach man ûf gespanen hütten unt gezelt,  
 dâ die geste solten die nahtselde hân.  
 diu kost diu was den recken dâ von Ruedigêre getân.
- 693 Gotelint diu schoene die herberge lie  
 hinder ir beliben. ûf den wegen gie  
 mit klinginden zoumen manic pferit wol getân.  
 der antphanc wart vil schoene: liep was ez Ruedigêr getân.
- 694 Die in ze beiden siten kômen ûf den wegen,  
 die rîten lobelîche: der was vil manic degen.  
 si pflâgen rîterschefte: daz sach vil manic meit.  
 ez was der küniginne der rîter dienst niht leit.
- 695 Dô zuo den gesten kômen die Ruedigêres man,  
 vil der trunzûne sach man ze berge gân  
 von der reken hende mit rîterlichen siten.  
 dâ wart wol ze prise vor den vrouwen geriten.
- 696 Daz liezen si beliben. dô gruozte manic man  
 vil güetliche ein ander. dô fuorten si von dan  
 die schoenen Gotelinde dâ si Kriemhilt sach  
 die vrouwen dienen konden, die heten cleinen gemach.
- 697 Der vogt von Bechelâren ze sîme wibe reit.

- der edelen marcgrâvinne was daz niht ze leit,  
 daz er sô wol gesunder von Rîne was komen.  
 ir was ein teil ir swære mit grôzen vreuden benomen.
- 698 Dô sin hete enphangen, er hiez si ûf daz gras  
 erbeizen mit den vrouwen, swaz ir dâ mit ir was.  
 dâ wart vil unmuëzec manic edel man :  
 den vrouwen wart dô dienest mit grôzen flize getân.
- 699 Dô sach diu vrouwe Kriemhilt die marcgrâvinne stên  
 mit dem ir gesinde : si lie niht nâher gên,  
 daz phert mit dem zoume zucken si began,  
 und bat sich snelleclihen von dem satele heben dan.
- 700 Den bischof sach man wîsen siner swester kint,  
 in und Ekewarten, zuo Gotelinde sint.  
 dâ wart vil michel wîchen an der selben stunt.  
 dô kuste diu ellende an Gotelinde munt.
- 701 Dô sprach vil minnecliche daz Rüedigêres wîp  
 „nu wol mich, liebe vrouwe, daz ich iuwren schoenen lîp  
 hân in disem lande mit ougen mîn gesehen.  
 mir enkonde an disen ziten nimmer lieber geschehen“.
- 702 „Nu lôn iu got“, sprach Criemhilt, „vil edele Gotelint.  
 sol ich gesunt beliben und Botlunges kint,  
 ez mag iu komen ze liebe daz ir mich habet gesehen“.
- 703 Mit zûhten zuo ein ander gie vil manic meit.  
 dô wâren in die recken mit dienste vil bereit.  
 si sâzen nâch dem gruoze nider ûf den clê.  
 si gewunnen maneger kûnde, die in vil vremde wâren ê.
- 704 Man hiez den vrowen schenken. ez was wol mitter lac :  
 daz edel ingesinde dâ niht lenger lac.  
 si riten dâ si vunden manege hütten breit :  
 dâ was den edeln gesten vil michel dienst bereit.
- 705 Die naht si heten ruowe unz an den morgen vruo.  
 die von Bechelâren bereiten sich dar zuo  
 wie si behalten solten vil manegen werden gast.  
 wol hete gehandelt Rüedigêr daz in dâ wênic iht gebrast.
- 706 Diu venster an den mûren sach man offen stân,  
 diu burc ze Bechelâren diu was ûf getân :  
 dô riten dar in die geste die man vil gerne sach.  
 den hiez der wirt vil edele schaffen guoten gemach.
- 707 Diu Rüedigêres tohter mit ir gesinde gie  
 dâ si die kûneginne vil minneclich enphie.  
 dâ was ouch ir muoter, des marcgrâven wîp.  
 mit liebe wart gegrüezet vil maneger juncvrowen lîp
- 708 Si viengen sich behanden unde giengen dan  
 in einen palas wîten : der was vil wol getân ;  
 dâ diu Tuonouwe under hine floz.  
 si sâzen gên den lûften und heten kürzewile grôz.

- 709 Wes si dâ mêre pflâgen desen kan ich niht gesagen.  
 daz in sô übel zogte, daz hôrte man dô klagen  
 die Kriemhilde recken : wand ez was in leit.  
 hei waz dô guoter recken mit in von Bechelâren reit !
- 710 Vil minneclîchen dienst Rûedigêr in bôt  
 dô gap diu küniginne zwelf armbougen rôt  
 der Gotlinde tohter, unt alsô guot gewant  
 daz si niht bezzers brâhte in daz Êtzelen lant.
- 711 Swie ir genomen wære der Niblunge golt,  
 alle die si gesâhen, die mahte si ir holt  
 noch mit dem kleinen guote daz si dâ mohte hân.  
 des wirtes ingesinde dem wart grôziu gâbe getân.
- 712 Dâ wider bôt dô êre diu vrouwe Gotlint  
 den gesten von dem Rîne sô gütlichen sint,  
 daz man der vremden harte wênic vant,  
 sin trûegen ir gesteine oder ir hêrlich gewant.
- 713 Dô si enbizzen wâren unt daz si solten dan,  
 von der hûsvrouwen wart geboten an  
 getriwelichen dienst daz Êtzelen wip.  
 dâ wart vil getriuet der schœnen juncvrouwen lip.
- 714 Si sprach zer küneginne „swenne iuch nu dunket guot,  
 ich weiẗ wol daz ez gerne mîn liber vater tuot,  
 daz er mich zuo ziu sendet in der Hiunen lant“.  
 daz ir getriwe wære, wie wol daz Kriemhilt ervant !
- 715 Diu ros bereitet wâren unt für Bechelâren komen.  
 dô het diu edel künegin urloup nu genomen  
 von Rûedigêres wibe und der tohter sin.  
 dô schiet ouch sich mit gruoze vil manic schœne magedin.
- 716 Ein ander si vil selten sâhen nâch den tagen.  
 ûzer Medilicke wart ûf handen vil getragen  
 manic goltvaz rîche, dar inne brâht man win  
 den gesten zuo der strâze : si muosen willekomen sin.
- 717 Ein wirt was dâ gesezzen, Astolt genant :  
 der wisete si die strâze in daz Osterlant  
 gegen Mûtâren die Tuonowe nider.  
 dâ wart vil wol gedienet der schœnen küniginne sider.
- 718 Der bischof vriuntliche von siner nifteln schiet.  
 daz si sich wol gehabete, wie vast er ir daz riet,  
 und daz si ir êre koufte, sô Helche hete getân !  
 hei waz si grôzer êren sid ze den Hiunen gewan !
- 719 Zuo der Treisem brâhte man die geste dan.  
 ir phlâgen vlizeclîchen die Rûedigêres man,  
 unz daz die Hiunen riten ûber lant  
 dô wart der küniginne vil michel êre bekant.
- 720 Bi der Treisem hête der künec ûz Hiunen lant  
 eine burc wite, diu was wol bekant,  
 geheizen Zeizenmûre : vrou Helche saz dâ ê

unt pflac sô grôzer tugende      daz wætlich nimmer mër ergê,  
 721 Ezen tæte danne Kreimhilt,      diu alsô kunde geben,  
 si mohte nâch ir leide      daz liep wol geleben  
 daz ir ouch jâhen ére      die Etzelen man,  
 der si sid grôzen vollen      bî den helden gewan.

## IX.

722 Etzelen hêrschaft      was witen erkant,  
 daz man ze allen zîten      in sîme hove vant  
 die kûenesten recken      von den ie wart vernomen  
 under kristen unde heiden:      die wâren mit im alle komen.  
 723 Bî im was alle zîte,      daz wætlich mër ergê,  
 kristenlicher orden      unt ouch der heiden é.  
 in swie getânem lebne      sich islicher truoc,  
 daz schuof des kûneges milte      daz man in allen gap genuoc.

*wie si zen Hiunen wart enphangen.*

724 Si was ze Zeizenmûre      unz an den vierden tac.  
 diu molte uf der strâze      die wile nie gelac,  
 si enstûbe, sam ez brünne,      allenthalben dan,  
 dâ riten durch Osterrîche      des kûnîc Etze en man  
 725 Dô was dem kûnige      vil rehtê nu geseit,  
 des im von gedanken      swunden sîniu leit,  
 wie hêrlîchen Kriemhilt      kœme durch diu lant.  
 der kûnec begunde gâhen      dâ er die minneclîchen vant.  
 726 Von vil maneger sprâche      sach man uf den wegen  
 vor Etzelen riten      manegen kûenen degen,  
 von kristen und von heiden      manege wite schare.  
 dâ si die frouwen funden,      si kômen hêrlîchen dare.  
 727 Von Riuzen und von Kriechen      reit dâ manic man:  
 den Poelân und den Vlâchen      sach man swinde gân  
 ros diu vil guoten      si mit krefte riten  
 swaz si site hêten,      der wart vil wênic vermiten.  
 728 Von dem lande ze Kiewen      reit dâ manic degen,  
 unt die wilden Pesnære.      dâ wart vil gepflegen  
 mit bogen schiezen      zuo voglen dâ si flugen.  
 die phile sie sêre      zuo den wenden vaste zugen.  
 729 Ein stat bî Tuonouwe      lit in Osterlant:  
 diu ist geheizen Tulnâ:      dâ wart ir bekant  
 vil manic site fremde,      den si é nie gesach.  
 si enphiengen dâ genuoge      den sid vil leit von ir geschach.  
 730 Vor Ezelen dem kûnige      ein ingesinde reit,  
 vrô und vil rîche,      hübsch und gemeit,  
 wol vier und zweinzek fûrsten      rîch unde hêr.  
 daz si ir vrowen sâhen,      dâ von engerten si niht mër.



- 731 Der herzuge Râmunc      ûzer Vlâchen lant,  
mit sibem hundert mannen      kom er für si gerant:  
sam vliegende vocele      sach man si alle varn.  
dô kom der fürste Gibeke      mit vil hêrlîchen scharn.
- 732 Hornboge der snelle      wol mit tûsent man  
kêrte von dem künige      gein siner vrowen dan.  
vil lûte wart geschallet      nâch des landes siten.  
von der Hiunen mâgen      wart ouch dâ sêre geriten.
- 733 Dô kom von Tenemarke      der küene Hâwart,  
unt irinc der vil snelle,      vor valsche wol bewart,  
Irnvrit von Düringen,      ein wætlicher man:  
si enphiengen Kriemhilde      daz sis êre muosen hân,
- 734 Mit zwelf hundert mannen:      die fuortens in ir schar  
dô kom der hêrre Blœdel      mit drin tûsent dar,  
der Etzelen bruoder      ûzer Hiunen lant:  
der kom vil hêrlîche      dâ er die küniginne vant.
- 735 Dô kom der künic Etzel      und ouch hêr Dietrich  
mit allen sînen gesellen.      dâ was vil loblich  
manic rîter edele      biderbe unde guot.  
des wart vroun Kriemhilde      vil wol gehœhet ir muot.
- 736 Dô sprach zer künigi ne      der hêrre Ruedigêr  
„vrowe, ich wil emphâhen      hie den künic hêr.  
swên ich iuch heize küssen,      daz sol sîn getân:  
jan muget ir niht gelîche      grüezen al die Ezeln man“.
- 737 Dô huop man von dem mœre      die küniginne hêr.  
Ezel der vil rîche      enbeite dô niht mêr,  
er stuont von sime rosse      mit manegen man:  
man sach in vroelîche      gegen Kriemhilde gân.
- 738 Zwêne fürsten rîche,      als uns daz ist geseit,  
bî der vrouwen gênde      truogen rîche cleit,  
dâ ir der künic Etzel      hin engegen gie,  
dâ si den fürsten edele      mit küssen gütlich enphie.
- 739 Uf ructes ir gebende:      ir varwe wol getân  
diu lûhte ir ûz dem golde.      dâ was vil manic man:  
si jâhen daz vrou Helche      niht schoener kunde gesîn.  
dâ bî sô stuont vil nâhen      des küneges bruoder Blœdelîn:
- 740 Den hiez si küssen Ruedigêr,      der marcgrâve rîch,  
und den künic Gibeken      dâ stuont ouch hêr Dietrich.  
der reken kûste zwelfe      daz Etzelen wip.  
do enpfienc si sus mit grooze      maneges ritters lip.
- 741 Al die wîle und Etzel      bî Kriemhilde stuont,  
dô tâten die tumben      als noch die liute tuont:  
vil manegen puneiz rîchen      sach man dâ geriten.  
daz tâten cristen helde      und ouch die heiden nâch ir siten.
- 742 Wie rehte ritertîchen      die Dietriches man  
die schefte liezen vliegen      mit trunzûnen dan  
hôhe über schilte,      guoter rîter hant!

- von den Tiuschen gesten wart dürkel maneges schildes rant.  
 743 Dâ wart von schefte brechen vil michel dôz vernomen.  
 dô wâren von dem lande die rekén alle komen.  
 und ouch des küneges geste, vil manic edel man :  
 dô gie der künec rîche mit vroun Kriemhilde dan.  
 744 Si sâhen bî in sténde ein vil hêrlîch gezelt.  
 von hütten was erfüllet alumbe daz velt,  
 dâ si solten ruowen nâch ir arebeit.  
 von helden wart gewîset dar under manic schoene meit.  
 745 Mit der küniginne, dâ si sit gesaz  
 ûf rîche stuolgewæte. der marcgrâve daz  
 hete wol geschaffet daz man vant vil guot  
 daz gesidele Kriemhilt. des freut sich Êtzelen muot.  
 746 Waz dô redet Etzel, daz ist mir umbekant :  
 in der siner zeswen lac ir wîziu hant  
 si gesâzen minneclîche dâ Ruedigêr der degen  
 den künec niht wolte lâzen Criemhilde heimliche pflegen.  
 747 Dô hiez man lân belîben den buhurt über al.  
 mit êren wart verendet dâ der grôze schal  
 dô giengen zuo den hütten die Êtzelen man :  
 man gap in herberge vil wîten allenthalben dan.  
 748 Der tac der hete nu ende : si schuofen ir gemach,  
 unz man den liechten morgen aber schînen sach.  
 dô was zuo den rossen komen manic man :  
 hei waz man kurzewile dem kûnege ze êren began !  
 749 Der künec ez nâch den êren die Hiunen schaffen bat.  
 dô riten si von Tulne ze Wiene zuo der stat.  
 dâ funden si gezieret vil maneger vrouwen lip :  
 si enphiengen wol mit êren des künic Êtzelen wîp.  
 750 Mit harte grôzem vollen sô wart in bereit  
 swaz si haben solten. vil manic helt gemeit  
 sich vreute gên dem schalle. herbergen man began.  
 des küneges hôhgezite huop sich vil froelichen an.  
 751 Sin mohten niht geherbergen alle in der stat :  
 die niht geste wâren, Ruedigêr die bat  
 daz si herberge næmen in daz lant.  
 ich wæn man alle zite in neben Kriemhilde vant  
 752 Den hêrren Dietrichen und ander manegen degen.  
 si heten sich der ruowe mit arbeit bewegen,  
 durch daz si den gesten trôsten wol den muot.  
 Ruedigêr und sine vriunde heten kûrzwile guot.  
 753 Diu hôhzit was gevallen an einen phinxtac,  
 dâ der künic Etzel bî Kriemhilde lac,  
 in der stat ze Wiene. si wæn sô manegen man  
 bî ir êrsten manne nie ze dienste gewan  
 754 Si kunde sich mit gâbe dem der si nie gesach.  
 vil maneger dar under zuo den gesten sprach

- „wir wänden daz vrou Kriemhilt guotes niht möhte hân :  
 nu ist hie mit ir gâbe vil manic wunder getân“.
- 755 Diu hôchzit diu werte sibenzehen tage.  
 ich wæn man von deheinem kûnege mære sage,  
 des hôhzit grœzer wære : daz ist uns gar verdeit.  
 alle die dâ wâren truogen ir niwe kleit.
- 756 Si wæn in Niderlande dâ vor nie gesaz  
 mit sô manegem recken. dâ bi geloub ich daz,  
 was Sifrit rîche des guotes, daz er nie gewan  
 sô manegen reken edele sô si sach vor Ezeln stân.
- 757 Ouch gap kûnec nie einer zuo sîn selbes hôchgezit  
 sô manegen richen mantel tief unde wit,  
 noch sô guoter cleider, der si mohten vil hân,  
 die durch Kriemhilde willen wurden alle vertân.
- 758 Ir vriunde unt ouch die geste heten einen muot,  
 daz si dâ niht ensparten deheiner slahte guot :  
 swes ieman an si gerte, des wâren si bereit.  
 des gestuont dô vil der degene von milte blôz âne cleit.
- 759 Wie si ze Rîne sæze, si gedâhte ane daz,  
 bi ir edelem manne : ir ougen wurden naz  
 si hetes vaste hæle, daz ez ieman kunde sehen.  
 ir was nâch manegem leide sô vil der êren geschehen.
- 760 Swaz ieman tet mil milte, daz was gar ein wint,  
 unz an Dietrîche : swaz Botlunges kint  
 im gegeben hête, daz was nu gar verswant.  
 ouch begie dâ michel wunder des milten Ruedigêres hant.
- 761 Uzer Ungerlande der fürste Blœdelin  
 der hiez dâ lære machen vil manic leitschrin  
 von silber und von golde dâ wart hin gegeben.  
 man sach des kûneges helde sô rehte vroeliche leben.
- 762 Werbel unde Swemlin des kûneges spilman,  
 ich wæn ir ieglicher zer hôhzit gewan  
 wol ze tûsent marken oder dannoch baz,  
 dâ diu schœne Criemhilt bi Ezele under krône saz.
- 763 An dem ahtzehenden morgen von Wiene si dô rîten.  
 dâ wart in rîterscheften schilde vil versniten  
 von speren die dâ fuorten die reken an der hant  
 sus kom der kûnic Etzel unz in daz Hiunische lant.
- 764 Ze Heimburc der alten si wâren über naht.  
 done kunde niemen wizzen wol des volkes aht,  
 mit wie getâner krefte si rîten über lant.  
 hei waz man schœner vrouwen in sîme heimuote vant !
- 765 Ze Misenburc der richen dâ schiften si sich an  
 daz wazzer wart verdeckt von ross und ouch von man,  
 alsam ez erde wære, swaz man sîn fliezen sach.  
 die wegmüeden vrouwen die heten semfte und ouch gemach.
- 766 Ze samne was geslozzen manic schef vil guot,

- daz in niht enschadete  
dar über was gespannen  
sam ob si noch hêten
- 767 Dô kômen disiu mære  
dô vreuten sich dar inne  
daz Helchen ingesinde,  
gelebten sît bi Kriemhilt
- 768 Dô stuont dâ wartende  
die nâch Helchen tôde  
siben kûnege tohter  
von den was gezieret
- 769 Diu juncvrouwe Herrât  
diu Helchen swester tohter,  
diu gemahle Dietriches,  
diu tohter Nentwînes :
- 770 Gegen der geste kûmfte  
ouch was dar zuo bereitet  
wer kunde in daz bescheiden,  
si gelebten dâ zen Hiunen
- 771 Dô der kûnec mit sîme wibe  
wer iegliche fuorte,  
der edelen Kriemhilt :  
hey wie gewalteclichen
- 772 Getriuliches dienstes  
dô teilt diu kûniginne  
silber und gesteine :  
mit ir zen Hiunen brâhte,
- 773 Ouch wurden ir mit dienste  
al des kûneges mâge  
daz diu vrowe Helche nie  
sô si nu muosen dienen
- 774 Dô stuont mit solhen êren  
daz man dâ ze allen zîten  
swar nâch ieglichem  
durch des kûneges liebe
- die ûnde noch diu fluot.  
manic guot gezelt,  
beide lant unde velt  
ze Ezelenburc von dan.  
wîp unde man.  
des ê diu vrowe pflac,  
manegen vrœlichen tac.  
vil manic edel meit,  
heten manegiu leit.  
Criemhilt noch dâ vant :  
wol allez Ezzelen lant.  
noch des gesindes pflac,  
an der vil tugende lac,  
eins edelen kûneges kint,  
diu hete vil der êren sint.  
vreute sich ir muot :  
vil crestigez guot.  
wie sît der kûnec gesaz ?  
nie mit kûniginne baz.  
von den staden reit,  
daz wart dô wol geseit  
si gruoetzes dester baz,  
si sît an Helchen stat gesaz !  
wart ir vil bekant.  
golt und ouch gewant,  
swaz si des über Rîn  
daz muose gar zergeben sîn.  
sider undertân  
unt alle sîne man,  
so gewaltecliche gebôt,  
unz an den Kriemhilt tôt.  
der hof und ouch daz lant,  
die kurzewile vant,  
daz herze truoc den muot,  
unt der kûniginne guot.

*wie Krimhilt ir leit gedâht ze rechen.*

- 775 Mit vil grôzen êren,  
wonten si mit ein ander  
di zît diu kûniginne  
des kunde der kûnic Etzel
- 776 Sin wolde niht erwinden,  
daz getoufet wurde  
nâch kristenlichem rehte :  
des wart vil michel vreude
- daz ist alwâr,  
unz an daz sibende jâr.  
eins suns was genesen.  
nimmer vrœlicher wesen.  
sine wurbe sint  
Ezzelen kint  
Ortliep wart ez genant,  
über al daz Ezzelen lant.



## X.

- 777 Swaz ie guoter tugende an vrou Helchen lac,  
 der vleiz sich vrou Kriemhilt dar nâch vil manegen tac.  
 di site si lêrte Herrât, diu ellende meit.  
 diu hete tougenlîchen nâch Helchen grœzlic leit.
- 778 Den vrenden unt den kunden was si vil wol bekant.  
 die jâhen daz nie vrouwe besæze kûneges lant  
 bezzer unde miller: daz heten si für wâr.  
 daz lob si truoc zen Hiunen unz an daz driuzehende jâr.
- 779 Nu hete si wol erkunnet daz ir nieman widerstuont,  
 alsô noch fürsten wibe kûneges reken tuont,  
 unt daz si alle zite zwelf kûnege vor ir sach.  
 si gedâht ouch maneger leide der ir dâ heime geschach.
- 780 Si dâht ouch maneger êren von Niblunge lant,  
 der si was gewaltic und die ir Hagnen hant  
 mit Sifrides tôde hete gar benomen,  
 ob im daz ouch immer ze leide môhte komen.
- 781 „Daz geschæhe, ob ich in bringen môhte in dize lant“.  
 ir troumte daz ir gienge vil dike an der hant  
 Gîselher ir bruoder: si kust in ze aller stunt  
 vil ofte in semftem slâfe sît wart in arbeite kunt.
- 782 Ich wæne der übel vâlant Kriemhilt daz geriet  
 daz si sich mit friuntscheste von Gunthere schiet,  
 den si durch suone kuste in Burgonden lant  
 dô begond ir aber salwen von heizen trehen ir gewant.
- 783 Ez lac ir an dem herzen spât unde vruo,  
 wie man si âne schulde bræhte dar zuo  
 daz si muose minnen einen heidenischen man.  
 die nôt die het ir Hagne unde Gunther getân.
- 784 Des willen in ir herzen kom si vil selten abe,  
 si gedâht „ich bin sô rîche unt hân sô grôze habe,  
 daz ich minen vînden gefüege noch ein leit.  
 des wære et ich von Tronije Hagnen gerne bereit.
- 785 Nâch den getriwen jâmert dike daz herze mîn:  
 die mir dâ leide tâten, môhte ich bî den sin,  
 sô wurde wol errochen mines vriundes lip;  
 des ich kûme erbeite“, sprach daz Etzelen wip
- 786 Ze liebe si dô hêten al des kûneges man,  
 die Kriemhilde recken: daz was vil wol getân.  
 der kameren pflac Eckewart, dâ von er vriunt gewan.  
 Kriemhilde willen kunde nieman understân.
- 787 Si dâhte zallen zîten „ich wil den kûnic biten“  
 daz er ir des gônde mit gûetlîchen siten,  
 daz man ir vriunde bræhte in der Hiunen lant.  
 des argen willen niemen an der kûneginne vant.

- 788 Dô si eines nahtes bî dem kûnege lac,  
mit armen umbevungen het er si, als er pflac  
die edelen vrouwen triuten: si was im sô sîn lip.  
dô gedâht ir vînde daz vil wætlîche wîp.
- 789 Si sprach zuo dem kûnige „vil lieber hêrre mîn,  
ich wolt iuch bitten gerne, môht ez mit hulden sîn,  
daz ir mich sehen liezet ob ich daz het versolt  
ob ir den mînen vriunden wæret inneclîchen holt“.
- 790 Dô sprach der kûnic rîche (getriwe was sîn muot)  
„ich bringe iuch des wol innen, swâ liep unde guot  
den recken widerfüere, des müese ich vreude hân,  
wand ich von wîbes minne nie bezzer vriunde gewan“.
- 791 Dô sprach diu kûniginne „iu ist daz wol geseit.  
ich hân vil hôhe mâge: dar umbe ist mir sô leit  
daz mich die sô selten ruochent hie gesehen.  
ich høre mîn diu liute niwan für ellende jehen.
- 792 Dô sprach der kûnic Etzel „vil liebiu vrouwe mîn,  
diuht ez si niht ze verre, sô lüede ich über Rîn  
swel ir dâ gerne sæhet varn her in mîn lant“.
- 793 Wolt ir mir triuwe leisten, hêrre mîn,  
sô sult ir boten senden ze Wormz über Rîn.  
so enbiute ich mînen vriunden des ich dâ habe muot:  
sô kumt uns her ze lande vil manic edel riter guot“.
- 794 Er sprach „swenn ir gebietet, sô lâz et ez geschehen.  
irn kundet iuwer vriunde sô gerne niht gesehen  
als ich si gesæhe, der edelen Uoten kint.  
mich müet daz harte sêre, daz si uns sô lange vremde sint.
- 795 Ob ez dir wol gevalle, vil liebe vrouwe mîn,  
sô wold ich gerne senden nâch den vriunden dîn  
die mînen videlære in Burgonden lant“.  
die guoten videlære hiez er bringen sân zehant.
- 796 Si ilten harte balde dâ der kûnic saz  
hî der kûniginne. er saget in beiden daz,  
si solten boten werden in Burgonden lant.  
dô hiez er in bereiten harte hêrlîch gewant.
- 797 Vier unt zweinezec recken bereite man dô kleit.  
ouch wart in von dem kûnige die botschaft geseit,  
wie si dâ laden solden Gunther und sîne man.  
Kriemhilt diu vrouwe sie sunder sprechen began.
- 798 Dô sprach der kûnic rîche „ich sage wie ir tuot.  
ich enbiute mînen vriunden lieb und allez guot,  
daz si ruochen riten her in mîniu lant.  
ich hân sô lieber geste harte wênic noch bekant.
- 799 Und ob si mînes willen wellen iht begân,  
die Kriemhilde mâge, daz si des niht lân,  
si enkomen an disem sumere zuo mîner hôchgezit;

- wand vil der minen wünne an minen konemâgen lit“.
- <sup>800</sup> Dô sprach der videlære, der stolze Swâmelin,  
 „wenne sol iuwer hôchzit in disen landen sîn?  
 daz wir iuvern vriunden daz künnen dort gesagen“.
- dô sprach der künic Etzel „zen nâhesten sunwenden tagen“.
- <sup>801</sup> „Wir tuon swaz ir gebietet“, sprach dô Wârbelin.  
 in ir kemenâten bat diu künigin  
 bringen tougenlichen die boten si sprach;  
 dâ von vil manegem degne sid wênic liebes geschach.
- <sup>802</sup> Si sprach zen boten beiden „nu dient michel guot,  
 daz ir minen willen vil gütlichen tuot,  
 und saget swaz ich enbiete heim in unser lant.  
 ich mache iuch guotes rîche und gib iu hêrlich gewant.
- <sup>803</sup> Und swaz ir mîner vriunde immer muget gesehen  
 ze Wormez bî dem Rîne, den sult ir niht verjehen  
 daz ir noch ie gesâhet betrûebet mînen muot:  
 und saget mînen dienest den helden kûene unde guot.
- <sup>804</sup> Bittet daz si leisten daz der künic in enbôt,  
 unt mich dâ mite scheiden von aller mîner nôt.  
 die Hiunen wellent wânen daz ich ân vriunde si.  
 ob ich ein rîter wære, ich kôeme in ettewenne bî.
- <sup>805</sup> Und saget ouch Gêrnôte, dem edeln bruoder mîn,  
 daz im niemien mûge ze der werlde holder sîn:  
 bitet daz er mir bringe her in dize lant  
 unser besten vriunde, deiz uns ze êren sî gewant.
- <sup>806</sup> Sô saget ouch Gîselhêre daz er wol gedenke dran  
 daz ich von sînen schulden nie leides niht gewan:  
 des sâhen in vil gerne hie diu ougen mîn:  
 ich heten hie vil gerne durch die grôzen triuwe sîn.
- <sup>807</sup> Saget ouch mîner muoter die êre die ich hân.  
 und ob von Tronje Hagne dort welle bestân,  
 wer si danne wîsen solde durch diu lant:  
 dem sîn die wege von kinde her zen Hiunen wol bekant“.
- <sup>808</sup> Die boten nine wessen wâ von daz was getân,  
 daz si von Tronejê Hagnen niht beliben solten lân  
 dort bî dem Rîne. ez wart in sider leit:  
 mit im was manegem degne zem grimmen tôde widerseit.
- <sup>809</sup> Brieue unde botschaft was in nu gegeben.  
 si fuoren guotes rîche und mohten schône leben.  
 urloub gab in Etzel und ouch sîn schône wîp.  
 in was von guoter wæte wol gezieret der lip.

## XI.

*wie si der schiltwacht phlügen.*

- 810 Der tac hete nu ende und nâhet in diu naht.  
 die wegemüeden recken ir sorge an vaht,  
 wann si solden ruowen und an ir bette gân.  
 daz bereite Hagne: ez wart in schiere kunt getân.
- 811 Gunthêr sprach ze dem wirte „got lâze iuch wol geleben.  
 wir wellen varn slâfen: ir sult uns urloup geben.  
 swenn ir daz gebietet. sô kome wir morgen fruo“.  
 er schiet von sînen gesten harte vrœlichen duo.
- 812 Dringen allenthalben die geste man dô sach.  
 Volkêr der küene zuo den Hiunen sprach  
 „wie geturret ir den recken für die fûeze gân?  
 und welt ir iuchs niht miden, sô wirt iu leide getân.
- 813 Sô slah ich eteslichem sô swæren gîgen slac,  
 hât er getriwen iemen, daz erz beweinen mac.  
 wan wîchet ir uns recken? já dunket ez mich guot.  
 ez heizent allez degne, und sint geliche niht genuot“.
- 814 Dô der videlære sô zornelichen sprach,  
 Hagne der küene hinder sich dô sach:  
 er sprach „iu râtet rehte der küene spilman.  
 ir Kriemhilde helde sult ze herberge gân.
- 815 Des ir dâ habet gedingen, ich wæne ez iemen tuo.  
 welt ir iht beginnen, sô komet uns morgen vruo  
 (und lát uns ellenden hint haben gemacht):  
 já wæn ez von helden mit solhem willen ie geschach“.
- 816 Dô brâhte man die geste in einen wîten sal.  
 den funden si berihtet den reken über al  
 mit vil rîchen betten lanc unde breit.  
 in riet vrou Kriemhilt diu aller grœzisten leit.
- 817 Manegen kolter spæhe von Arraz man dâ sach  
 der vil liechten pfelle, und manic bettedach  
 von Arábischen sîden, die beste mohten sîn.  
 dar úfe lâgen listen: die gâben hêrlichen schîn.
- 818 Declachen hermin vil manegiu man dâ sach,  
 und von swarzen zobeles dar under si ir gemach  
 des nahtes schaffen solden unz an den liechten tac.  
 ein kûnec mit sîme gesinde nie sô hêrlich gelac.
- 819 „Owê der nahtselde“, sprach Gîselhêr daz kint,  
 „und owê miner vriunde die mit uns komen sint.  
 swie et ez mir mîn swester sô gûetlich erbôt,  
 ich fürht wir müezen alle von ir schulde ligen tót“.
- 820 „Nu lát iwer sorgen“, sprach Hagne der degne.  
 „ich wil noh hint selbe der schiltwache phlügen.



- ich trowe iuch wol behüeten unz uns kumet der tac.  
 des sît gar ân angest sô wend ez danne swer der mac“.
- 821 Dô nigen si im alle und seiten im des danc.  
 si gingen zuo den betten diu wîle was niht lanc,  
 daz sich geleit hêten die wætlichen man.  
 Hagne der küene, der helt sich wâfen began.
- 822 Dô sprach der videlære, Volkêr der degen,  
 „versmâhetez iu niht, Hagne, sô wold ich mit iu phlegen  
 hint der schiltwache unz morgen vruo“.  
 der helt vil minneclichen dancte Volkêre duo.
- 823 „Nu lôn iu got von himele, vil lieber Volkêr.  
 ze allen minen sorgen so engerte ich niemen mër,  
 niwan iuch aleine, swâ ich hete nôt.  
 ich sol ez wol verdienen, mich enwendes der tôt“.
- 824 Dô garten si sich bêde in liehtez ir gewant.  
 dô nam ir ietwedere den schilt an sîne hant,  
 und giengen ûz dem hûse für die tür stân.  
 dô phlâgen si der geste: daz was mit triuwen getân.
- 825 Volkêr der snelle, zuo des sales want  
 sînen schilt den guoten leint er von der hant.  
 dô gie er hin widere, sîn gîgen er genam:  
 dô diend er sînen vriunden als ez dem helde gezam.
- 826 Under die türe des hûses saz er ûf den stein.  
 küener videlære wart noch nie dehein.  
 dô im der seiten dœnen sô suezlich erlanc,  
 die stolzen ellenden die seitens Volkêre danc.
- 827 Dô klungen sîne seiten daz al daz hûs erdôz.  
 sîn ellen zuo der fuoge diu wârn beidiu grôz.  
 sûezer unde senfter gîgen er began:  
 do entswebete er an den betten vil manegen sorgenden man.
- 828 Dô si entslâfen wâren und er daz ervant,  
 dô nam der degen widere den schilt an die hant,  
 und gie ûz dem gadme für den turn stân,  
 und huote der ellenden vor den Kriemhilde man.
- 829 Des nachtes wol enmitten, ine weiz ez é geschach  
 daz Volkêr der küene schînen helmen sach  
 verre ûz einer vîenster. die Kriemhilde man  
 wolden an den gesten schaden gerne hân getân.
- 830 Dô sprach der videlære „vriunt, hêr Hagene,  
 uns zimet disiu sorge ensamt ze tragene.  
 ich sihe gewâfent liute vor dem hûse stên:  
 als ich mich versinne, si wellent unsich bestân“.
- 831 „Sô swîget“, sprach dô Hagne, „lât si her nâher baz.  
 é si unser werden innen, sô wirt hie helmevaz  
 verrucket mit den swerten von unser zweier hant.  
 si werdent Kriemhilde hin wider vil übele gesant“.
- 832 Ein der Hiunen recken vil schiere daz gesach

- daz diu tür was behüetet : wie balde er dô sprach !  
 „des wir dá heten willen, ja enmag es niht ergân.  
 ich sihe den videlære an der schiltwache-stân.  
 833 Der treit uf sime houbte einen helmen glanz,  
 lüter unde herte, starc unde ganz :  
 ouch lohent im die ringe, sam daz viwer tuot.  
 bi im stêt ouch Hagne. des sint die geste wol behuot“.  
 834 Zehant si kërten widere. dô Volkêr daz ersach,  
 wider sinen gesellen er zorneclichen sprach  
 „nu lât mich zuo den recken von dem hüse gân :  
 ich wil vrâgen mâre der vrowen Kriemhilde man“.  
 835 „Nein durch mine liebe“, sprach dô Hagine.  
 „komet ir von dem hüse, die snellen degene  
 bringent iuch mit swerten lihte in solhe nôt,  
 daz ich iu müese helfen, wærz aller mîner mâge tôt.  
 836 Sô wir danne beide kœmen in den strît,  
 ir zwêne oder viere in einer kurzen zit  
 sprungen zuo dem hüse und tæten uns diu leit  
 an den slâfenden diu nimmer wurden verkleit“.  
 837 Dô sprach aber Volkêr „sô lât daz geschehen  
 daz wir si bringen innen daz wir si hân gesehen ;  
 daz des iht lougen Kriemhilde man,  
 daz si ungetriuliche vil gerne hêten getân“.  
 838 Zehant dô rief in Volkêr hin engegene  
 „wes gêt ir sus gewâfent, snelle degene ?  
 welt ir schâchen rîten, Kriemhilde man,  
 dar sult ir mich ze helfe und mînen hergesellen hân“.  
 839 Des antwurte im niemen. zornic was sin muot :  
 „phî, ir zagen bæse“, sprach der helt guot.  
 „wolt ir slâfende uns ermordert hân ?  
 daz ist sô guoten helden noch vil selten her getân“.  
 841 Dô wart der küniginne vil rehte daz geseit,  
 daz ir boten niht enwurben. von schulden was ir leit.  
 dô fuogte si ez anders : vil grimme was ir muot,  
 des muosen sit verderben helde küene unde guot.

## XII

*âventiur wie der marcgrâve Ruedegêr erslagen wart.*

- 841 Ez heten die ellende wider morgen guot getân.  
 wine der Gotlinde kom ze hove gegân.  
 dô sach er beidenthalben diu grœzlichen sêr :  
 daz weinte innechîche der vil getriwe Ruedegêr.  
 842 „Sô wê mich“, sprach der recke, „daz ich den lip gewan.  
 daz disen grôzen jâmer kan niemen understân !  
 swie gern ichz friden wolde, der künec entuot es niht,

- wand er der sînen leide      ie mêr unde mêr gesiht“.
- 843 Dô sant an Dietriche      der guote Ruedegêr,  
ob siz noch kunden wenden      an dem kûnege hêr.  
do enbôt im der von Berne      „wer môht ez understân?  
ez enwil der kûnic Etsel      nieman scheiden lân“.
- 844 Dô sach ein Hiunen recke      Ruedegêren stân  
mit weinenden ougen,      und hetes vil getân.  
der sprach zer kûniginne      „nu seht ir wie er stât,  
der doch gewalt den meisten      hie bî Etzelen hât,
- 845 Unt dem ez allez dienet,      liut unde lant.  
wie ist sô vil der bûrge      an Ruedegêr gewant,  
der er von dem kûnige      vil manege haben mac!  
er sluoc in disem sturme      nôch nie loblichen slac.
- 846 Mich dunket ern ruoche      wie ez hier umbe gât,  
sît daz er den vollen      nâch sînem willen hât.  
man giht im, er sî kûener      danne ieman mûge sîn:  
daz ist in disen sorgen      worden boeslichen schîn“.
- 847 Mit trûrigem muote      der vil getriwe man,  
den er daz reden hôrte,      der helt der blicte in an.  
er gedâht „du solt ez armen.      du gihst ich sî verzagt:  
du hât diu dînen mære      ze hove ze lûte gesagt“.
- 848 Die fûst begunder twingen:      dô lief er in an  
und slug sô kreffteclîche      den Hiunischen man,  
daz er im vor den fûezen      lac vil schiere tôt.  
dô was aver gemêret      des kûnic Etzelen nôt
- 849 „Hin, du zage mære“,      sprach dô Ruedegêr.  
„ich hân doch genuoge      leit unde herzen sêr:  
daz ich hie niht envihte,      zwîu wîzest du mir daz?  
jâ wær ich den gësten      von grôzen schulden gehaz,
- 850 Und allez daz ich môhte      daz het ich in getân,  
niwan daz ich die recken      her gefüeret hân.  
jâ was ich ir geleite      in mînes hêrren lant:  
des ensol mit in niht striten      mîn vil ellendes hant“
- 851 Dô sprach zem marcgrâven      Ezel der kûnic hêr  
„wie habt ir uns geholfen,      vil edel Ruedegêr!  
wan wir sô vil der veigen      hie ze lande hân,  
wir bedurfen ir nicht mære.      ir hapt vil ûbele getân“.
- 852 Dô sprach der ritter edele      „jâ beswârt er mir den muot  
und hât mir geitewîzet      êre unde guot,  
des ich von dînen handen      sô vil hân genomen:  
daz ist dem lügenære      ein teil ze uns'aten komen“.
- 853 Dô kom diu kûniginne      und het ez ouch gesehen,  
daz von des heldes zorne      dem Hiune was geschehen.  
si klagt ez ungefuoge:      ir ougen wurden naz  
si sprach zuo Ruedegêre      „wie habe wir verdienet daz,
- 854 Daz ir mir und dem kûnige      mêret unser leit?  
nu habt ir, edel Ruedegêr,      uns allez her geseit,

- ir woldet durch uns wâgen die êre unt daz leben.  
 ich hôrt iu vil der recken den bris vil grœzlichen geben.  
 855 Ich mane iuch der genâden und ir mir hânt gesworn,  
 do ir mir zuo Etzeln rietet, rîter ûz erkorn,  
 daz ir mir woldet dienen unz an unser eines tôt:  
 her wart mir armen wibe nie sô grœzlichen nôt“.  
 856 „Daz ist âne lougen, ich swuor iu, edel wîp,  
 daz ich durch iuch wâgte die êre unde ouch den lip:  
 daz ich die sêle fliese, desen hân ich niht gesworn.  
 zuo dirre hôchgezite brâht ich die fürsten wol geborn“.  
 857 Si sprach „gedenke, Ruedegêr, der grôzen triwe din,  
 der stæte, und ouch der eide, daz du den schaden min  
 immer woldest rechen und elliu mîniu leit“.  
 dô sprach der marcgrâve „ich hân iu é selten iht verseit“.  
 858 Ezel der rîche flêgen ouch began.  
 si buten sich ze fuoze beide für den man.  
 den edeln marcgrâven unmuotes man dô sach.  
 der vil getriwe recke harte jâmerkliche sprach  
 859 „Owê mich gotes armen, daz ich dîtz gelebet hân.  
 aller mîner êren der muoz ich abe stân,  
 triwen unde zûhte, der got an mir gebôt,  
 owê got von himele, daz mihs niht wendet der tôt  
 860 Swelhez ich nu lâze und daz ander begân,  
 sô hân ich bœsliche und vil übel getân:  
 lâz aber ich si beide, mich schendet elliu diet.  
 nu ruoche mich bewîsen der mir ze lebene geriet“.  
 861 Dô bâten si genôte, der künec und ouch sîn wîp.  
 des muosen sider recken fliesen den lip  
 von Ruedegêres hende, dâ ouch der helt erstarp.  
 ir mugt daz hie wol hœren daz er vil jâmerclîchen warp.  
 862 Er weste schaden gewinnen und ungefügiu leit.  
 er hete dem künige vil gerne verseit,  
 und ouch der küniginne. vil sêre vorht er daz,  
 ob er in einen slêuge, diu werlt trûege im drumbe haz.  
 863 Dô sprach zuo dem künige der vil küene man  
 „hêr künec, nu nemt hin widere swaz ich von iu hân,  
 daz lant mit den bûrgen: der sol mich niht bestên.  
 ich wil ûf mînen fûezen in daz ellende gên“,  
 864 Dô sprach der künik Etzel „wer hülfe danne mir?  
 daz lant zuo den liuten daz gibich allez dir,  
 daz du mich rechest, Ruedegêr, an den vînden mîn.  
 du solt ein künec gewaltic bî neben Etzelen sîn“.  
 865 Dô sprach aber Ruedegêr „wie sol ichz ane vân?  
 heim ze mînem hûse ich si geladen hân,  
 trinken unde spîse ich in gûetlichen bôt  
 unt gab in mîne gâbe: wie sol ich râten in den tôt?  
 866 Diu liute wænent lihte daz ich si verzagt.



- deheinen minen dienest hân ich in versagt,  
den vil edeln fürsten unt ouch ir man:  
ouch riwet mich diu friuntschaft die ich mit in geworben hân
- 867 Giselher dem degene gab ich die tochter min.  
sine kunde in dirre werlde niht baz verwendet sin  
ûf zuht unde ouch ûf êre, ûf triwe unde ûf guot.  
ine gesach nie künic jungen sô rehte tugentliche gemuot“.
- 868 Dô sprach aber Kriemhilt „vil edel Ruedegêr,  
nu lâ dich erbarmen unser beider sêr,  
min unde ouch des küniges. gedenke wol dar an  
daz nie wirt deheiner sô leide geste mêr gewan“.
- 869 Dô sprach der marcgrâve wider daz edel wîp  
„ez muoz hiute gelten der Ruedegêres lip  
swaz ir und ouch min hêrre mir liebes hapt getân:  
dar umbe muoz ich sterben: daz kan niht langer bestân.
- 870 Ich weiß wol daz noch hiute min bürge unde ouch min lant  
iu müezen ledec werden von ir etesliches hant.  
ich bevilhe iu ûf genâde min wîp und miniu kint  
und ouch die vil ellenden die ze Bechelâren sint“.
- 871 „Nu lôn dir got, Ruedegêr“, sprach der künic dô.  
er unt diu küniginne, si wurden beidiu vrô.  
„uns suln dîne liute vil wol enphollien wesen:  
ouch trowe ich minem heile daz du maht selbe wol genesen“.
- 872 Dô liez er an die wâge sêle unde lip.  
dô begunde weinen daz Etzelen wîp.  
er sprach „ich muoz iu leisten als ich gelopt hân.  
owê der minen friunde, die ich ungerne hie bestân“.
- 873 Man sach in von dem künige vil trûriclichen gân.  
dô vant er sine recken vil nâhen bî im stân:  
er sprach „ir sult iuch wâffen, alle mine man  
die kûenen Burgonden die muoz ich leider bestân“.
- 874 Si hiezen balde springen dâ man ir gewâffen vant.  
ez der helm wære od des schildes rant,  
von ir ingesinde wart ez in dar getragen.  
sîd hörten leidiu mære die stolzen ellende sagen.
- 875 Gewâffent wart dô Ruedegêr mit fûnf hundert man:  
dar über zwelf recken sach man mit im gân.  
die wolten pris erwerben in des sturmes nôt:  
si enwessen niht der mære, daz in sô nâhent der tôt.
- 876 Dô sach man Ruedegêre under helme gên.  
ez truogen swert diu scharpfen des marcgrâven man,  
dar zuo vor ir handen die liehte schilde breit.  
daz sach der videlære: ez was im grœzlichen leit.
- 877 Dô sach der junge Giselher sinen sweher gân  
mit ûf gebundem helme. wie moht man dô verstên  
waz er dâ mit meinte, niwan allez guot?  
des wart der künic edele sô rehte froelich gemuot.

- 878 „Nu wol mich solher friunde“, sprach Giseller der degen,  
 „die wir hân gewunnen nu ûf disen wegen.  
 wir suln vil wol geniezen mines wibes hie.  
 mir ist liep ûf mîn triuwe daz ie der hîrât ergie“.
- 879 „Ine weiz wes ir iuch trœstet“, sprach der spileman.  
 „wâ sâht ir ie durch suone sô manegen helt gân  
 mit ûf gebunden helmen, die trûegen swerte nhant?  
 an uns wil dienen Ruedegêr sine bûrge und sîniu lant“.
- 880 Bedaz der videlære die rede dô volsprach,  
 Ruedegêrn den edelen man vor dem hûse sach.  
 sînen schilt den guoten den satz er für den fuoz.  
 dô muos er sînen friunden versagen dienst unde gruoꝝ.
- 881 Der edel marcgrâve rief dô in den sal  
 „ir küene Nibelunge, nu wert iuch über al.  
 ir soldet mîn geniezen, nu engeltet ir mîn.  
 ê dô wâr wir friunde: der triwe wil ich ledic sîn“.
- 882 Dô erschrahten dirre mære die nôthaften man:  
 wan ir deheiner fröude nie dâ von gewan,  
 daz mit in wolde strîten dem si dâ wâren holt.  
 si heten von vinden vil michel arbeit gedolt.
- 883 „Nune welle got von himele“, sprach Gunther der degen,  
 „daz ir iuch genâden sult an uns bewegen.  
 unt der vil grôzen triuwe, der wir doch heten muot  
 ich wil iu des getrouwen daz ir ez nimmer getuot“.
- 884 „Jane mag ichs niht gelâzen“, sprach der küene man:  
 „ich muoꝝ mit iu strîten, wan ichz gelobt hân.  
 nu wert iuch, küene helde, sô lieb iu sî der lip.  
 mich enwoltes niht erlâzen des künic Ezzelen wip“.
- 885 „Ir widersagt uns nu ze spâte“, sprach der künic hêr.  
 „nu müez iu got vergelten, vil edel Ruedegêr,  
 triuwe unde minne die ir uns hapt getân  
 ob ir ez an dem ende woldet gûetlicher lân,
- 886 Wir soltenz immer dienen, daz ir uns hapt gegeben,  
 ich unt mine mâge, ob ir uns liezet leben.  
 der hêrlîchen gâbe, dô ir uns brâhtet her  
 in Ezeln lant zen Hiunen, des gedenct, vil edel Ruedegêr“.
- 887 „Wie wol ich iu des gunde“, sprach Ruedegêr der degen,  
 „daz ich iu mine gâbe mit vollen solde wegen  
 alsô willeclîche als ich des hete wân!  
 sone wurde mir dar umbe nimmer schelten getân“.
- 888 „Erwindet, edel Ruedegêr“, sprach dô Gêrnôt.  
 „wan ez wirt deheiner gesten nie erbôt  
 sô rehte minneclîchen als ir uns hapt getân,  
 des sult ir wol geniezen, ob wir hî lebene bestân“.
- 889 „Daz wolde got“, sprach Ruedegêr, „vil edel Gêrnôt,  
 daz ir ze Rîne wæret und ich wære tût  
 mit etlichen êren, sîd ich iuch sol bestân!

- ez wart an ellenden von friunden noh nie wirs getân“.
- 890 „Nu lône iu got, hêr Rüedegêr“, sprach dô Gêrnôt,  
 „der vil rîchen gâbe mich riwet iwer tôt,  
 sol an iu der verderben sô tugentlicher muot.  
 hie trag ich iwer wâffen. daz ir mir gâbet, helt guot.
- 891 Daz ist mir nie gewîchen in aller dirre nôt:  
 under sinen ecken lit manic rîter tôt.  
 ez ist lûter unde stæte, hêrlich unde guot.  
 ich wæn sô rîche gâbe ein reke nimmer mêr getuot.
- 892 Und welt ir niht erwînden irn welt zuo uns gân,  
 slaht ir mir iht der friunde die ich hinne hân,  
 mit iwer selbes swerte nim ich iu den lip:  
 sô riwet ir mich, Rüedegêr, unde iwer hêrlichez wîp“.
- 893 „Daz wolde got, hêr Gêrnôt, und meht ez ergân,  
 daz aller iwer wille wære hie getân  
 und daz genesen wære iwer friunde lip!  
 jâ sol iu wol getrûwen beidiu min tohter und min wîp“.
- 894 Dô sprach von Burgonden der schœnen Uoten kint  
 „wie tuot ir sô, hêr Rüedegêr? di mit mir komen sint,  
 si sint iu alle wæge. ir grîfet übel zuo  
 die iwer schœne tohter welt ir verwîtwen ze fruou.
- 895 Swenne ir und iwer recken mit strîte mich bestât,  
 wie reht unfriuntliche ir daz schînen lât  
 daz ich iu wol getrûwe für alle ander man,  
 dâ von ich ze wîbe iwer tohter mir gewan“.
- 896 „Gedenket iwer triuwen, vil edel künic hêr,  
 gesende iuch got von hinne“. sô sprach Rüedegêr.  
 „lât die juncvrouwen niht engelten min:  
 durch iwer selbes tugende sô ruochet ir genædic sîn“.
- 897 „Daz tæet ich billiche“, sprach Giseller daz kint:  
 „die hôhen mine mâge, di noch hier inne sint,  
 suln die von iu sterben, sô muoz gescheiden sîn  
 diu vil stæte friuntschaft zuo dir unde der tohter dîn“.
- 898 „Nu müez uns got genâden“, sprach der küene man.  
 dô huoben si die schilde, alsô si wolden dan  
 strîten zuo den gesten in Kriemhîlte sal.  
 dô rief vil lûte Hagene von der stiege hin zetal
- 899 „Belîbet eine wîle, vil edel Rüedegêr“.
 „wir wolden reden mêr,  
 alsô sprach dô Hagene. „wir wolden reden mêr,  
 ich und mine hêrren, als uns des twinget nôt.  
 waz mac gehelfen Etzeln unser ellender tôt?“
- 900 „Ich stên in grôzen sorgen“, sprach aber Hagene.  
 „den schilt den mir vrôu Gotlint gab ze tragene,  
 den habent mir die Hiunen zerhouwen von der hant.  
 ich fuort in friuntliche in daz Etzelen lant
- 901 Daz des got von himele ruochen wolde  
 daz ich schilt sô guoten noch tragen solde

- sô den du hâst vor hende, vil edel Rüedegér!  
sô bedorfte ich in dem sturme deheiner halsperge mër“.
- 902 „Vil gerne wær ich dir guot mit minem schilde,  
getörst ich dirn gebieten vor Kriemhilde.  
doch nim du in hin, Hagene, unt trag in an der hant.  
hey soldest du in füeren in der Burgonden lant!“
- 903 Do er im sô willeclichen, den schilt ze geben bôt,  
dô wart genuoger ougen von heizen trehen rôt.  
ez was diu leste gâbe die sider immer mër  
bôt deheinem degene von Bechlâren Rüedegér.
- 904 Swie grimme Hagen wære unt swie zornic genuot,  
ja erbarmet im diu gâbe die der helt guot  
bi sinen lesten ziten sô nâhen het getân.  
vil manic ritter edele mit im trüeren began.
- 905 „Nû lône iu got von himele, vil edel Rüedegér.  
ez wirt iwer geliche deheiner nimmer mër,  
der ellenden recken sô hêrlîchen gebe.  
sô sol daz got gebieten daz iwer tugende immer lebe“.
- 906 „Sô wê mich dirre mære“ sô sprach ab Hagene.  
„wir heten ander swære sô vil ze tragene:  
sul wir mit friunden strîten, daz si got gekleit“.  
dô sprach der marcgrâve „daz ist mir inneclîche leit“.
- 907 „Nû lôn ich iu der gâbe, vil edel Rüedegér,  
swie halt gein iu gebâren dise reken hêr,  
daz nimmer iuch gerüeret mit strîte hie min hant,  
ob ir si alle slüeget die von Burgonden lant“.
- 908 Des neig im mit zühten der guote Rüedegér.  
si weinten allenthalben daz disiu herzen sêr  
niemen scheiden kunde, daz was ein michel nôt.  
vater aller tugende lac an Rüedegêre tôt.
- 909 Dô sprach von dem hüse Volkêr der spileman  
„sit min geselle Hagene den vride hât getân,  
den sult ir alsô stæte haben von miner hant.  
daz hapt ir wol verdienet, dô wir kômen in daz lant.
- 910 Vil edel marcgrâve, ir sult min bote sîn.  
dise rôte bouge gab mir diu margrâvin,  
daz ich si tragen solde hie zer hôchgezît:  
die mugt ir selbe schouwen, daz ir des min geziuge sit“.
- 911 „Daz wolde got der riche“, sprach dô Rüedegér,  
„daz iu diu margrâvinne noch solte geben mër!  
diu mære sag ich gerne der triutinne min,  
gesihe ich si gesunder: des sult ir âne zwîfel sîn“.
- 912 Als er im daz gelobte, den schilt huop Rüedegér:  
des muotes er ertobte: do enbeit er dâ niht mër,  
dô lief er zuo den gesten, einem degen gelich.  
manegen slac vil swinden sluoc der margrâve rich.
- 913 Die zwêne stuonden hôher, Volkêr und Hagene,



- wan ez im ê gelobten die zwêne degene :  
 noch vant er als küenen bí den türnen stân,  
 daz Ruedegêr des strîtes mit grôzen sorgen began.
- 914 Durch mortræchen willen sô liezen si dar in  
 Gunther und Gêrnôt : si heten helde sin.  
 dô stuond hôher Giselher : zwâr ez was im leit.  
 er versach sich noch des lebenes ; dâ von er Ruedegêren meit.
- 915 Dô sprungen zuo den vînden des margrâven man.  
 man sach si nâch ir hêrren vil tugentlichen gân.  
 diu snidende wâfen si truogen an der hant :  
 des brast dâ vil der helme und manic hêrlîcher rant.
- 916 Dô sluogen die vil müeden vil manegen swînden slac  
 den von Bechelâren, der eben unt tiefe wac,  
 durch die vesten ringe vast unz ûf daz verch.  
 si tâten in dem sturme diu vil hêrlîchen werch.
- 917 Daz edel ingesinde was nu komen gar :  
 Volkêr unde Hagene die sprungen balde dar.  
 sine gâben frîde niemen, wan dem einem man.  
 von ir beider hende daz bluot nider durch helme ran.
- 918 Wie rehte gremliche vil swerte drinne erklanc !  
 vil der schiltspange ûz den slegen spranc :  
 des reis ir schiltsteine nider in daz bluot,  
 si vâhten alsô grimme, daz manz nimmer mêr getuot.
- 919 Der vogt von Bechelâren gie wider unde dan,  
 alsô der mit ellen in sturme werben kan.  
 dem tet des tages Ruedegêr harte wol gelîch  
 daz er ein reke wære vil küene unde lobelîch.
- 920 Hie stuonden dise recken, Gunther und Gêrnôt :  
 si sluogen in dem strîte vil manegen helt tôt.  
 Giselher unt Dancwart, die zwêne ez ringe wac :  
 des frumten si vil manegen hintz ûf den jungisten tac.
- 921 Vil wol zeigte Ruedegêr daz er was stark genuoc,  
 küene, und wol gewâfent : hey waz er helde sluoc !  
 daz sach ein Burgonde : zorns was im nôt.  
 dâ von begunde nâhen des edeln Ruedegêres tôt.
- 922 Gêrnôt der starke, den helt den rief er an.  
 er sprach zem margrâven „ir welt mir mîner man  
 niht genesen lâzen, vil edel Ruedegêr.  
 daz müet mich âne mâze : ichn kans niht an gesehen mêr.“
- 923 Nu mag iu iwer gâbe wol ze schaden komen,  
 sît ir mîner friunde hapt sô vil benomen.  
 nu wendet iuch her umbe, vil edel küene man.  
 iwer gâbe wirt verdienet sô ich iz aller hœhste kan“.
- 924 Ê daz der margrâve zuo im volcême dar,  
 des muosen liehte ringe werden missevar.  
 dô sprungen zuo ein ander die êren gernde man.  
 ir ietweder schermen für starke wunden began.

- 925 Ir swert sô scharpf wâren, sine kunde niht gewegen.  
 dô sluoc Gêrnôten Ruedegêr der degen  
 durch flinsherten helmen daz nider flôz daz bluot.  
 daz vergalt im schiere der rîter kûen unde guot.
- 926 Die Ruedegêres gâbe an hende er hôh erwac :  
 swie wunt er wær zem tôde, er sluog im einen slac  
 durch den schilt vil guoten unz ûf diu helmgspan.  
 dô von muos ersterben dô der Gotelinden man.
- 927 Jane wart nie wirs gelônet sô rîcher gâbe mên.  
 dô vielen beide erslagne, Gêrnôt und Ruedegêr,  
 gelich in dem sturme von ir beider hant.  
 alrest erzurnde Hagne, dô der den grôzen schaden bevant.
- 928 Dô sprach der von Tronge „ez ist uns übel kômen.  
 wir haben an in beiden sô grôzen schaden genomen,  
 den wir nimmer überwinden, ir liut und ouch ir lant.  
 die Ruedegêres helde sint unser ellenden phant“.
- 929 „Owê mich mînes bruoder, der tôt ist hie gefrumt.  
 waz mir der leiden mære ze allen zîten kumt !  
 ouch muoz mich immer riuwen der edel Ruedegêr.  
 der schade ist beidenthalben unt diu grœzlichen sêr“.
- 930 Dô der junge Giselher sach sinen bruoder tôt,  
 die dô dar inne wâren, die muosen lîden nôt.  
 der tôt der suochte sêre dô dâ sîn gesinde was.  
 der von Bechelâren dô langer einer niht genas.
- 931 Gunther unde Giselher und ouch Hagene,  
 Dancwart unde Volkêr, die guoten degene  
 die giengen dô si funden ligen die zwêne man :  
 dô wart dô von den helden mit jâmer weinen begân.
- 932 „Der tôt uns sêre roubet“, sprach Giselher daz kint.  
 „nu lâzet iwer weinen, unt gê wir an den wint.  
 daz uns die ringe erkuolen, uns strîtmüeden man.  
 jâ wæn uns got hie langer niht ze leben gan“.
- 933 Den sitzen disen leinen sach man manegen degen.  
 si wâren aber müezic : dô wâren tôt gelegen  
 die Ruedegêres helde. zergangen was der dôz.  
 sô lange wert diu stille daz sîn Etzeln verdrôz.
- 934 „Owê dirre dienste“, sprach des künegês wîp :  
 „dine sint niht sô stæte, daz unser vînde lîp  
 müge des engelten von Ruedegêres hant  
 er wil si wider bringen in der Burgonde lant.
- 935 Waz hilfet, künic Etsel, daz wir geteilet hân  
 mit im swaz er wolde ? der helt hât missetân.  
 der uns dô solde rechen, der wil der suone pflegen“.
- 936 „Der rede en ist sô niht leider, vil edels küneges wîp.  
 getôrst ich heizen liegen alsus edeln lîp,  
 sô het ir tievellichen an Ruedegêr gelogen.

- er unt die sine degene      sint an der suone gar betrogen.  
 937 Er tet sô willecliche      daz im der künec gebôt,  
 daz er unt sin gesinde      ist hie gelegen tôt.  
 nu seht al umbe, Kriemhilt,      wem ir nu gebieten welt.  
 iu hât unz an den ende      gedienet Ruedegêr der helt.  
 938 Welt ir daz niht gelouben,      man sol iuchz sehen lân“.  
 durch ir herzen sêre      sô wart duo daz getân,  
 man truoc den helt verhouwen      dâ in der künic sach  
 den Etzelen degenen      sô rehte leide nie geschach.  
 939 Dô si den margrâven      tôten sâhen tragen,  
 ez enkunde ein schriber      gebriefen noh gesagen  
 die manegen ungebærde      von wibe und ouch von man,  
 diu sich von herzen jâmer      aldâ zeigen began.  
 940 Der Etzelen jâmer      der wart alsô grôz,  
 als eines lewen stimme      der rîche künec erdôz  
 mit herzeleidem wuoffe :      alsam tet ouch sin wip.  
 si klagten ungefuoge      des guoten Ruedegêres lîp.

*wie hêrn Dietriches man alle erslagen wurden.*

- 941 Dô hôt man allenthalben      jâmer alsô grôz,  
 daz palas unde türne      von dem wuof erdôz.  
 dô hôt ez ouch von Berne      ein Dietriches man :  
 durch disiu starken mære      wie balde er gâhen began!  
 942 Dô sprach er zuo dem fürsten      „hoert, mîn hêr Dietrich.  
 swaz ich noch her gelebt hân,      sô rehte unmügelich  
 gehôrt ich klage nie mære,      als ich nu hân vernomen.  
 ich wæne der künic selbe      ist zuo der hohgezite komen.  
 943 Wie mehtens anders alle      haben solhe nô?  
 der künic oder Kriemhilt,      ir einez daz ist tôt  
 von den küenen gesten      durch ir nit gelegen.  
 ez weinet ungefuoge      vil manic zierlicher degen“.  
 944 Dô sprach der vogt von Berne      „mine vil liebe man,  
 nu gâhet niht ze sêre.      swaz hie hânt getân  
 die ellenden recken,      des gât in michel nô,  
 und lât si des geniezen      daz ich in mînen fride enbôt“.  
 945 Dô sprach der küene Wolfhart      „ich wil dar gân  
 und wil der mære vrâgen,      waz si hânt getân,  
 und wilz iu sagen denne,      vit lieber hêrre mîn,  
 als ichz dort ervinde,      waz diu klage müge sîn“.  
 946 Dô sprach der hêrre Dietrich      „swâ man zornes sich versiht,  
 ob ungefüegiu vrâge      danne dâ geschiht,  
 daz betrüebet recken      lîhte ir muot.  
 ichen wil niht, Wolfhart,      daz ir die vrâge tuot“.  
 947 Dô hat er Helpfrîche      balde dar gân,  
 und hiez daz ervinden      an Etzelen man  
 oder an den gesten,      waz wære dâ geschehen.

- done het man von liuten      sô grôzen jâmer nie gesehen.  
 948 Der bote begunde vrâgen      „waz ist hie getân?“  
 dô sprach einer drunder      „dâ ist vil gar zergân  
 swaz wir freuden hêten      in der Hiunen lant:  
 hie ligt erslagen Ruedegêr      von der Burgonde hant.
- 949 Die mit im dar in kômen,      der ist einer niht genesen“.  
 do enkunde Helpfrîche      nimmer leider wesen.  
 jâ gehôrt er mære      sô rechte ungerne nie.  
 der bote ze Dietrîche      vil sêre weinende gie.
- 950 „Was hapt ir uns erfunden?“      sprach dô Dietrich,  
 „wie weinet ir sô sêre,      degen Helpfrîch?“  
 dô sprach der edel recke      „ich mag wol balde klagen:  
 den guoten Ruedegêre      hânt die Burgonde erslagen“.
- 951 Dô sprach der helt von Berne      „des sol niht wellen got.  
 daz wær ein starkiu râche      unde ouch des tievels spot.  
 wâ mit het Ruedegêr      an in daz versolt?  
 jâ ist mir daz wol künde,      er ist den ellenden holt“.
- 952 Des antwurte Wolfhart      „und heten siz getân,  
 sô solt ez in allen      an daz leben gân.  
 ob wir inz verfrûegen,      des wær wir geschant.  
 jâ hât uns vil gedienet      des guoten Ruedegêres hant“.
- 953 Der vogt der Amelunge      hiez ez ervarn baz.  
 vil harte senelîche      er in ein venster saz:  
 dô bat er Hilprande      zuo den gesten gân,  
 daz er an in erfûere      waz dâ wære getân.
- 954 Der sturmküene recke,      meister Hilprant,  
 weder schilt noch wâffen      truoger an der hant:  
 er wolde in sînen zûhten      zuo den gesten gân.  
 von sîner swester kinde      wart im ein strâfen getân.
- 955 Dô sprach der grimme Wolfhart      „welt ir dar blôzer gân,  
 sô mag ez ân ein schelten      nimmer wol gestân:  
 sô müezt ir lesterlîche      tuon die widervart;  
 komt ir dar gewâfent,      daz ir eteslicher wol bewart“.
- 956 Dô garte sich der wise      durch des tumben rât.  
 ê daz ers inne wurde,      dô wârn in ir wât  
 alle Dietrîches recken      unt truogen swert enhant.  
 dem helde was ez leide:      vil gerne hêt erz erwant.
- 957 Er vrâgte war si wolden.      „wir wellen mit iu dar.  
 waz ob von Tronge Hagene      deste wirs getar  
 gein iu mit spotte sprechen,      des er wol kan gepflegen?“  
 dô er daz gehôrte,      dô gestuont ins der degen.
- 958 Nu sach der küene Volkêr      wol gewâfent gân  
 die recken von Berne,      die Dietrîches man,  
 begürtet mit den swerten:      si truogen schilt enhant.  
 er sagt ez sînen hêrren      ûzer Burgonde lant.
- 959 Dô sprach der videlære      „ich sihe dort her gân  
 sô rehte vîntlîche      die Dietrîches man,



- gewâfent under helme : si wellent uns bestân.  
 ich wæn ez an daz übele uns ellenden welle gân“.
- 960 In den selben ziten kom ouch Hildeprant.  
 dô satzer für die füeze sines schildes rant,  
 er begunde frâgen die Guntheres man  
 „owé, ir guote helde, waz het iu Ruedegêr getân?
- 961 Mich hât mîn hêr Dietrich her zuo iu gesant :  
 ob erslagen hête iwer deheines hant  
 den edeln marcgrâven, als uns daz ist geseit,  
 wirn kunden niht verwinden diu vil grœzlichen leit“.
- 962 Dô sprach von Tronge Hagne „daz mæer ist ungelogen.  
 wie wol ich iu des gunde, het iuch der bote betrogen,  
 durch Ruedegêres liebe, daz lebte noch sin lip,  
 den immer mügen weinen beidiu man unde wip!“
- 963 Dô si daz reht erhôrten, daz er wære tôt,  
 dô klagten in die recken : ir triwe in daz gebôt.  
 den Dietriches recken den sach man trehne gân  
 über bart und über kinne : in was vil leide getân.
- 964 Der herzoge ûzer Berne Sigestap dô sprach  
 „nu hât gar ein ende genomen der gemach  
 den uns hie fuogte Ruedegêr nâh unsern leiden tagen.  
 fröude ellender diete lit von iu helden hie erslagen“.
- 965 Dô sprach von Amelunge der degen Woltwin  
 „und ob ich hiute sæhe tôt den vater mîn,  
 mir enwurde nimmer leider denn umbe sinen lip.  
 owé wer sol nu tröesten des guoten marcgrâven wip?“
- 966 Dô sprach in zornes muote der degen Wolfhart  
 „wer wiset nu die recken sô manege hervart,  
 alsô der marcgrâve vil dike hât getân?  
 owé, vil edel Ruedegêr, daz wir dich sus verlorn hân“.
- 967 Wolfbrant und Heltrich und ouch Helmnôt,  
 mit allen irn friunden si weinten sinen tôt.  
 vor siuften mohte vrâgen niht mære Hilprant :  
 er sprach „nu tuot ir degene dar nâch mîn hêre hât gesant.
- 968 Gebt uns Ruedegêren alsô tôten ûz dem sal,  
 an dem gar mit jâmer lit unser fröuden val :  
 und lât uns an im dienen daz er ie hât getân  
 an uns vil grôze triuwe und an ander manegen man.
- 969 Wir sin ouch ellende, alsô Ruedegêr der degen.  
 wes lâzet ir uns biten? lât in uns after wegen  
 tragen, daz wir nâch tôde lœnen noh dem man.  
 wir heten ez vil billiche bî sinem lebene getân“.
- 970 Dô sprach der künic Gunther „nie dienst wart sô guot  
 sô den ein friunt friunde nâch dem tôte tuot.  
 daz heiz ich stæte triuwe, swer die kan begân.  
 ir lœnet im von schulden : er hât iu liebe getân“.
- 971 „Wie lange sul wir flêgen?“ sprach Wolfhart der degen.

- „sît unser trôst der beste      von iu ist tôt gelegen  
 und wir sîn leider mêre      megen niht gelhaben,  
 lât uns in tragen hinnen      dâ wir den recken begraben“.  
 972 Des antwurte im Volkêr      „niemen iu in gît.  
 nu nemt in in dem sale,      dâ der degen lit  
 mit starken wunden      gevallen in daz bluot.  
 so ist ez ein voller dienest      den ir hie Rüedegêre tuot“.  
 973 Dô sprach der küene Wolfhart      „got weiz wol, hêr spilman,  
 irn durft uns niht reizen:      ir hapt uns übel getân.  
 tôrst ich vor mînem hêren,      sô kœmet irs in nôt:  
 des mûeze wirz lâzen,      wan er uns striten hie verbôt“.  
 974 Dô sprach der videlære      „der vorht ist al ze vil,  
 swaz man im verbiutet,      derz allez lâzen wil.  
 daz kan ich niht geheizen      rehten heldes muot“.  
 diu rede dûhte Hagenen      von sînem hergesellen guot.  
 975 „Desen lât iuch niht gelangen“,      sprach aber Wolfhart.  
 „ich entrihte iu sô die seiten,      swenn ir die widervart  
 rîtet gein Rîne,      daz irz wol muget sagen.  
 iwer übermüete      mag ich mit êren niht vertragen“.  
 976 Dô sprach der videlære      „swenne ir die seiten mîn  
 verirret guoter dœne,      der iwer helmschîn  
 muoz vil trûebe werden      von der mînen hant,  
 swie aber ich gerite      in der Burgonde lant“.  
 977 Dô wolt er zuo im springen,      wan daz in niht enlie  
 Hildebrant sîn œheim      in vaste ze im gevie.  
 „ich wân du woldest wüeten      durch dînen tumben zorn.  
 mînes hêren hulde      du hætest immer mêr verlorn“.  
 978 „Lât ab den lewen, meister:      er ist sô grimme erwegen.  
 kumt er mir zen handen“,      sprach Volkêr der degen,  
 „het er die werlt alle      mit sîner hant erslagen,  
 ich slahe in daz erz widerspel      niunmer mêre darf gesagen“.  
 979 Des wart vil sêre erzürnet      der Bernære muot.  
 den schilt geructe Wolfhart,      ein sneller helt guot:  
 alsam ein lewe wilde      lief er vor in dan.  
 im wart ein gæhez volgen      von sînen friunden getân.  
 980 Swie witer sprunge er pflæge      für des sales want,  
 doch ergâht in vor der stiege      der alte Hildebrant:  
 er wolt in vor im lâzen      niht komen in den strit.  
 si funden daz si suochten      an den ellenden sît.  
 981 Dô spranc zuo Hagene      meister Hilbrant:  
 diu swert man hîrt erklingen      an ir beiden hant.  
 si wâren sêre erzürnet:      daz moht man kiesen sint.  
 von ir zweier swerten      gie der fiurrôte wint.  
 982 Die wurden dô gescheiden      in des strîtes nôt:  
 daz tâten die von Berne,      als in ir kraft gebôt.  
 zehant dô meister Hildebrant      want von Hagen dan,  
 dô lief der starke Wolfhart      den küenen Volkêren an.

- 983 Er sluoc den videlære ûf den helmehuot,  
 daz des swertes ecke unz ûf die spange wuot.  
 daz vergalt mit ellen der küene spileman  
 dô sluoc Wolfharten, daz er stieben began.
- 984 Des fiurs ûz den ringen hiuwen si genuoc.  
 haz ir islicher dem anderen truoc.  
 die schiet dô von Berne der degen Wolfwin:  
 ob ez ein helt niht wære, daz kunde nimmer gesin.
- 985 Gunther der degen mit vil williger hant  
 enphie die helde mære von Amelunge lant.  
 Giselher der hêrre, diu liechten helmvaz,  
 der frumt er dâ vil manigez von bluote rôt unde naz.
- 986 Danewart Hagen bruoder was ein grimmic man.  
 swaz er dâ vor in strite hête getân  
 den Etzelen recken, daz was gar ein wint:  
 nu vaht vil tobliche des küenen Aldriânes kint.
- 987 Ritschart unde Gêrbart, Helfrich und Wikhart  
 die heten in manegen stürmen selten sich gespart:  
 des brâhten si wol inne die Guntheres man.  
 dô sach man Wolfprande in strite hêrlîchen gân.
- 988 Dô vaht alsam er wuote der alte Hildebrant.  
 vil der guoten recken vor Wolfhartes hant  
 mit tôde muose vallen von swerten i· daz bluot.  
 sus râchen Ruedegêren die reken küene unde guot.
- 989 Dô vaht der hêrre Sigstap als im sin ellen riet.  
 hei waz er in dem strite der guoten helm verschriet  
 den sînen vîenden, Dietriches swester suon!  
 er kunde in dem sturme nimmer bezzers niht getuon.
- 990 Volkêr der starke, dô er daz ersach  
 daz Sigestap der küene den bluotigen bach  
 hiu ûz herten ringen, daz was dem helde zorn.  
 er spranc im hin enegne, dô hete Sigestap verlorn.
- 991 Von dem videlære vil schiere daz leben:  
 er begunde im sîner künste al solhen teil dâ geben,  
 daz er von sinem swerte muose ligen tôt.  
 daz rach der alte Hildebrant, als im sîn ellen daz gebôt.
- 992 „Owê liebes hêrren“, sprach meister Hildebrant,  
 „der hie lit erstorben von Volkêres hant.  
 nune sol der videlære lenger niht genesen.“  
 Hildebrant der küene, wie kunde er grimmigêr sîn gewesen?
- 993 Dô sluoger Volkêren, daz im diu helmbant  
 stuben allenthalben zuo des sales want  
 von helm und ouch von schilte, dem küenen spileman;  
 dâ von der starke Volkêr dô den ende dâ gewan.
- 994 Dô drungen zuo dem strite die Dietriches man.  
 si sluogen daz die ringe vil verre dræten dan,  
 unt daz man ort der swerte vil hôhe fliegen sach.

- si holten ûz den helmen      den heiz fliezenden bach.  
 995 Dô sach von Tronge Hagene      Volkéren tôt.  
 daz was zer hôchgezite      sin aller grœstiu nôt,  
 die er dâ het gewonnen      an mág und ouch an man.  
 owê wie harte Hagene      den helt dô rechen began!  
 996 „Nu ensol sin niht geniezen      der alte Hildebrant.  
 mîn helfe lit erslagene      von des heldes hant,  
 der beste hergeselle      den ich ie gewan“.  
 den schilt den ructer hôher:      dô gie er houwende dan.  
 997 Helffrich der starke      Dauwarten sluoc.  
 Gunther unde Giselher      den was ez leid genuoc,  
 dô si in vallen sâhen      in der starken nôt.  
 er het mit sinen handen      wol vergolten sinen tôt.  
 998 Die wile gie ouch Wolfhart      beidiu wider unt dan,  
 allez houwende      die Guntheres man.  
 er was die driten kère      nu komen durch daz wal:  
 dâ viel vor sinen handen      vil manic recke zetal.  
 999 Dô rief der hêrre Giselher      Wolfharten an  
 „owê daz ich sô grimmen      vient ie gewan.  
 edel ritter küene,      nu wendet gegen mîn.  
 ich wil ez helfen enden:      ez mak niht anders gesin“.  
 1000 Ze Giselhere kêrte      Wolfhart in den strit.  
 dô sluog ir ietwedere      vil manege wunden wit.  
 sô rehte kreffticliche      er zuo dem küenege dranc;  
 daz imz bluot ndern fûezen      al überz houbet spranc.  
 1001 Mit swinden slegen grimme      der schœnen Uoten kint  
 enphie Wolfharten,      den küenen helt, sint.  
 swie stark der degen wære,      er kunde niht genesen.  
 ezn dorfte küene sô junger      nimmer küener sin gewesen.  
 1002 Dô sluoger Wolfharten      durch eine brünne guot,  
 daz im von der wunde      nider schôz daz bluot.  
 er wunte zuo dem tôde      den Dietriches man.  
 ezen het ân einen recken      zwære niemen getân.  
 1003 Alsô der küene Wolfhart      der wunden dô enphant,  
 den schilt den liez er vallen,      hôher an der hant  
 huop er ein starkez wâfen:      daz was scharpf genuoc:  
 durch helm unt durch ringe      der helt dô Giselheren sluoc.  
 1004 Si heten bêde ein ander      den grimmen tôt getân.  
 do enlebt ouch nu niht mêre      der Dietriches man.  
 Hildebrant der alte      Wolfharten vallen sach:  
 im wæn vor sinem tôde      sô rehte leide nie geschach.  
 1005 Dô wâren gar erstorben      die Guntheres man  
 und ouch die Dietriches.      Hildebrant was gegân  
 dâ Wolfhart was gefallen      nider in daz bluot:  
 er umbeslôz mit armen      den recken küen unde guot.  
 1006 Er wolt in ûz dem hûse      mit im tragen dan:  
 er was ein teil ze swære:      er muose in ligen lân.



- dô blicte üz dem bluote      der rêwunde man:  
er sach wol daz im gerne      sîn neve het geholfen dan.  
1007 Dô sprach der tôtwunde      „vil lieber oheim mîn,  
ir mugl an disen ziten      mir niht frum gesin.  
nu hûetet iuch vor Hagene:      jâ dunket ez mich guot:  
er treit in sînem herzen      einen grimmigen muot.  
1008 Unde ob mich mîne mâge      nâch tôde wellen klagen,  
den nêhsten unt den besten      den sult ir von mir sagen,  
daz si nâch mir iht weinen      daz sî âne nôt:  
vor eines küneges handen      lig ich hie hêrlîchen tât.  
1009 Ich hân ouch hier inne sô      vergolten mînen lip,  
daz ez wol mugen beweinen      der guoten ritter wip.  
ob iuch des iemen vrâge,      sô mugt ir balde sagen,  
vor mîn eines handen      lit wol hundert erslagen“.  
1010 Dô gedâht ouch Hagene      an den spilman,  
dem der küene Hildebrant      sîn leben an gewan:  
dô sprach er zuo dem degene      „ir gelt mir mîniu leit,  
ir hapt uns hinne erbunnet      vil maneges recken gemeit“.  
1011 Er sluog uf Hildebrande,      daz man wol vernam  
Palmunge diezen,      den Sifride nam  
Hagen der vil küene      dâ er den helt sluoc.  
dô werte sich der alte:      er was ouch küene genuoc.  
1012 Der Dietriches recke      sluog ein wâfen breit  
uf den helt von Tronge,      daz ouch vil sêre sneit.  
do enkunde er niht verwunden      den Guntheres man:  
dô sluog aber in Hagene      durch eine brünne wol getân.  
1013 Dô der alte Hildebrant      der wunden reht enphant,  
dô vorht er schaden mêre      von der Hagen hant:  
den schilt warf über rukke      der Dietriches man:  
mit der starken wunden      der helt dô Hagenen entran.  
1014 Dâ was nu nieman lebender      al der degene,  
niwan die zwênê aleine,      Gunther und Hagene.  
mit bluote gie berunnen      der alte Hildebrant:  
er brâhte leidiu mære      dâ er Dietrichen vant.  
1015 Dô sach er trûriclichen      sitzen hie den man.  
der leide michels mêre      der fürste dô gewan.  
er sach ouch Hilbrande      in sîner brünne rôt:  
dô frâgter in der mære,      als im diu sorge gebôt.  
1016 „Nu sagt mir, meister Hildebrant,      wie sit ir sô naz  
von dem verchbluote?      oder wer tet iu daz?  
ich wâne ir mit den gesten      zem hûse hapt gestriten.  
ich verbôt ez iu sô sêre:      dô het irz billich vermiten“.  
1017 Dô sagt er sînem hêrren      „ez tet Hagene.  
der sluog mir dise wunden      in dem gademe,  
dô ich von dem recken      wolde wenden dan  
mit minem lebne ich kûme      dem tievel entran“.  
1018 Dô sprach der Bernære      „vil reht ist iu geschehen,

- dô ir mich friuntscheffe den recken hörtet jehen,  
 daz ir den fride dô brächent, den ich in het gegeben.  
 het ichs niht immer schande, ir soldet fliesen daz leben“.  
 1019 „Nu enzürnet niht sô sêre, mîn hêr Dietrich.  
 an mir unt mînen friunden der schade ist alze rîch.  
 wir wolden Ruedegêren hân getragen dan:  
 desen wolden uns niht gunnen des künic Guntheres man“.  
 1020 „Sô wê mir dirre leide. ist Ruedegêr doch tôt,  
 den muoz ich immer klagen: des gêt mir grôziu nôt.  
 Gotelint diu edele ist mîner basen kint.  
 ach wê der armen weisen die dâ ze Bechelâren sint“.  
 1021 Riwen unde leides mant in dô sîn tôt.  
 er begunde weinen: des gie dem helde nôt.  
 „owê getriwer helfe die ich verlorn hân.  
 jane überwinde ich nimmer mêre des künic Ezeln man.  
 1022 Megt ir mir, meister Hildebrant, diu rehten mære sagen,  
 wer der recke wære der in dâ hât erslagen?“  
 er sprach „daz tet mit kreften der starke Gêrnôt:  
 vor Ruedegêres handen ist ouch der helt gelegen tôt“.  
 1023 Er sprach ze Hildebrande „nu sagt mînen man  
 daz si sich balde wâffen: wan ich wil dar gân.  
 und heizet mir gewinnen mîn liehtez wîkgewant.  
 ich wil selbe frâgen die helde üz Burgonde lant“.  
 1024 Dô sprach meister Hildebrant „wer sol zuo iu gên?  
 swaz ir hapt der lebenden, die seht ir bî iu stên.  
 daz bin ich alterseine: die andern die sint tôt“.  
 dô erschricte er dirre mære: des gie im wêrlîchen nôt,  
 1025 Wan er leit sô grôzez zer werlde nie gewan.  
 er sprach „und sint erstorben alle mîne man,  
 sô hât mîn got vergezzen, ich armer Dietrich.  
 ich was ein künec gewaltic hêr unde rîch.  
 1026 Wie kunde ez sich gefüegen“, sprach aber hêr Dietrich,  
 „daz si alle sint erstorben, die helde lobelich,  
 von den stritmüeden, die doch heten nôt?  
 wan durch mîn ungelücke, in wêr noch frômde der tôt.  
 1027 Sît daz es mîn unsælde niht langer wolt entwesen,  
 sô sagt mir, ist der geste noch ieman dâ genesen?“  
 dô sprach meister Hildebrant „daz weiz got, nieman mêr  
 niwan Hagen aleine und Gunther der künic hêr“.  
 1028 „Owê, lieber Wolfhart, sol ich dich hân verlorn,  
 sô mag mich ba de riuwen daz ich ie wart geborn;  
 Sigstap unde Wolfwin und ouch Wolbrant.  
 wer sol mir denne helfen in der Amelunge lant?  
 1029 Helffrich der vil küene, und ist mir der erslagen,  
 Gêrbart unde Wîkhart, wie solde ich die verklagen?  
 daz ist an mînen freuden mir der leste tac.  
 owê daz vor leide nieman wol sterben mac“.

*aventure wie Gunther unde Hagen unde Krimhilt wurden erslagen.*

- 1030 Dô nam der hêre Dietrich selbe sîn gewant :  
im half, daz er sich wâfent, der alte Hildebrant.  
dô klagt alsô sêre der kreftige man,  
daz daz hûs erdiezen von sîner stimme began.
- 1031 Dô gewan er aber widere rehten heldes muot.  
in grimme wart gewâfent dô der degen guot,  
einen schilt vil vesten den nam er an die hant.  
si giengen balde danne, er unde meister Hildebrant.
- 1032 Dô sprach von Tronge Hagene „ich sihe dort her gân  
den hêrren Dietriche : der wil uns bestân  
nâch sînem starken leide daz im hie ist geschehen.  
man sol daz hiute kiesen wem man des besten mûge jehen.
- 1033 Jane dunket sich von Berne der hêre Dietrich  
nie sô stark des libes und sô gremlich,  
und wil erz an uns rechen daz im ist getân“,  
alsô redete Hagene, „ich getar in harte wol bestân“.
- 1034 Dise rede hôrte Dietrich und Hildebrant.  
er kom dâ er die recken beide stênde vant  
ûzen an dem hûse geleinet an den sal.  
sînen schilt den guoten satzt hêr Dietrich zetal.
- 1035 In leitlichen sorgen sprach hêr Dietrich  
„wie habt ir sô geworben, Gunther, künic rich,  
wider mich ellenden? waz het ich iu getân?  
alles mines trôstes des bin ich eine bestân.
- 1036 Iuch endûhte niht der volle an der grôzen nôt.  
dô ir uns Ruedegêre den helt ersluoget tût :  
nu hapt ir mir erbunnen aller mîner man.  
jane het ich iu helden solher leide niht getân.
- 1037 Gedenket an iuch selben und an iwer leit ;  
tût der iwer friunde und ouch diu arbeit,  
ob ez iu zieren recken beswârt iht den muot.  
owê wie reht unsanfte mir tût der Ruedegêres tuot !
- 1038 Ez geschach ze dirre werlde nie manne leider mêr.  
ir gedâhtet ûbele an mîn und iwer sêr.  
swaz ich freuden hête, diu liget von iu erslagen.  
ja enkan ich nimmer mêre die mîne mâge verklagen“.
- 1039 „Jane sî wir niht sô schuldic“, sprach dô Hagene.  
„ez giengen zuo dem hûse die iwer degene,  
gewâfent wol ze flîze, mit einer schar sô breit.  
mich dunket daz diu mære iu niht rehte sint geseit“.
- 1040 „Waz sol ich mêr gelouben? mir sagt Hildebrant,  
dô mîne reken gerten von Amelunge lant  
daz ir in Ruedegêre gâbet ûz dem sal,  
dô bûtet ir niwan spotten den mînen reken her zetal“.
- 1041 Dô sprach der vogt von Rine „si jâhen wolten tragen

- Rüedegêr von hinne : den hiez ich in versagen,  
 Elzeln ze leide, und niht den dînen man ;  
 unz daz dô Wolfhart dar umbe schelten began“.
- 1042 Dô sprach der helt von Berne „ez muose et alsô sîn.  
 Gunther, künic edele, durch die zûhte dîn  
 ergetze mich der leide di mir von dir sint geschehen,  
 und süene ez, rîter kûene, daz ich dir des mege gejehen.
- 1043 Ergip dich mir ze gîsel, du und dîn man :  
 sô wil ich behüeten, so ich aller beste kan,  
 daz dir hie zen Hiunen niemen niht en tuot.  
 du solt an mir niht vinden niwan triwe und allez guot“.
- 1044 „Daz enwelle got von himele“, sprach dô Hagene,  
 „daz sich dir ergæben zwêne degene  
 die noch sô werliche gewâfent gein dir stênt  
 und noch sô ledicliche vor ir vîenden gênt“.
- 1045 „Irn sult ez niht versprechen“, sô redet hêr Dietrich,  
 „Gunther unde Hagene. ir beide hapt mich  
 sô sêre beswæret, daz herze und ouch den muot,  
 und welt ir michs ergetzen, daz irz vil billichen tuot.
- 1046 Ich gibe iu mîne triuwe und sicherliche hañt,  
 daz ich mit iu wider heim rite in iwer lant.  
 ich geleite iuch nâch den êren, oder ich gelige tôt,  
 und wil durch iuch vergezzen der mînen grœzlichen nôt“.
- 1047 „Nu enmuotet sîn niht mære“, sprach aber Hagene.  
 „von uns enzimt daz mære niht wol ze sagene,  
 daz sich iu ergæben zwên alsô kûene man.  
 nu siht man bi iu niemen wan eine Hildebrande stân.
- 1048 Dô sprach meister Hildebrant „got weiz hêr Hagene,  
 der iu den vride biutet mit iu ze tragene,  
 ez kumt noch an die stunde daz ir in möhtet nemen.  
 die suone mînes hêren meht ir iu lâzen zemen“.
- 1049 „Jâ næme ich é die suone“, sprach aber Hagene,  
 „é ich sô lesterliche üz einem gademe  
 flûhe, meister Hildebrant, als ir hie hapt getân.  
 ich wânt uf mîn triuwe, ir kundet baz gein vinden stân“.
- 1050 Dês antwurte Hildebrant „zwiu verwizet ir mir daz?  
 nu wer was der ufem schilde vor dem Wasgensteine saz,  
 dô im von Spanje Walther sô vil der mâge sluoc?  
 ouch hapt ir noch ze zeigen an iu selben genuoc“.
- 1051 Dô sprach der hêrre Dietrich „daz enzimt niht helde lîp  
 daz si suln schelden sam diu alten wîp.  
 ich verbiute iu, meister Hildebrant, daz ir iht sprechet mêr.  
 mich ellenden recken twinget grœzlicheiu sêr.
- 1052 Lât hoeren“, sprach hêr Dietrich, „reke Hagene,  
 waz ir beide sprâchet, vil snelle degene,  
 dô ir mich gewâfent zuo iu sâhet gân.  
 ir jâhet daz ir eine mit strite woldet mich bestân“.



- 1053 „Ja enlougent iu des niemen“, sprach Hagen der degen,  
 „ich enwellez hie versuochen mit den starken slegen,  
 ezen si daz mir zebreste daz Nibelunges swert.  
 mir ist zorn daz unser beider hie ze gisel ist gegert“.
- 1054 Dô Dietrich gehörte den grimmen Hagen muot,  
 den schilt vil balde zucte der snelle degen guot.  
 wie balde gein im Hagne von der stiegen spranc!  
 Nibelunges swert daz guote vil lûte uf Dietrich erkanc.
- 1055 Dô wesse wol hêr Dietrich daz der küene man  
 vil grimmes muotes wære: schirmen im began  
 der hêrre von Berne von angestlichen slegen.  
 vil wol erkanter Hagenen, den vil zierlichen degen.
- 1056 Ouch vorht er Balmunge, ein wâfen starc genuoc.  
 under wîlen Dietrich mit listen wider sluoc,  
 unz daz er Hagenen mit strîte doch betwanc.  
 er sluog im eine wunden: diu was tief unde lanc.
- 1057 Dô gedâht der hêrre Dietrich „du bist in nôt erwigen:  
 ich hâns lützel êre, sôltu tôt vor mir geligen.  
 ich wil ez sus versuochen, ob ich ertwingen kan  
 dich mir ze einem gisel“. daz wart mit sorgen getân.
- 1058 Den schilt liez er vallen: sin sterke diu was grôz:  
 Hagen von Tronge mit armen er beslôz.  
 des wart dô betwungen von im der küene man.  
 Gunther der edele dar umbe trûren began.
- 1059 Hagne bant dô Dietrich und fuort in dâ er vant  
 die edel küniginne, und gab ir bî der hant  
 den kûenisten recken der ie swert getruoc.  
 nâch ir vil starkem leide dô wart si vroelich genuoc.
- 1060 Vor liebe neig dem degne daz vil edel wîp:  
 „immer si dir sælic dîn herze und ouch dîn lip.  
 du hâst mich wol ergetzet aller mîner nôt.  
 daz sol ich immer dienen, mich ensûme der tôt“.
- 1061 Dô sprach der hêrre Dietrich „ir sult in lân genesen,  
 edeliu küniginne. und mag daz noch gewesen,  
 wie wol er iuch ergetzet daz er iu hât getân!  
 er sol des niht engelten daz ir in gebunden sehet stân“.
- 1062 Dô hiez si Hagen fûeren an sînen ungemach,  
 dâ er lac beslozzen unt dâ in niemen sach.  
 Gunther der künic edele rûefen dô began  
 „war kom der helt von Berne? der hât mir leide getân“.
- 1063 Dô gie im hin engegene der hêrre Dietrich.  
 Guntheres ellen daz was vil lobelîch:  
 dô enbeit ouch er niht mære, er lief her für den sal.  
 von ir beider swerten huob sich ein grezlicher schal.
- 1064 Swie vil der hêrre Dietrich lange was gelobt,  
 Gunther was sô sêre erzûrnet und ertobt:  
 wan er nâch starkem leide dô sîn vient was,

- man sagt ez noch ze wunder      daz dô hêr Dietrich genas.  
1065 Ir ellen und ir sterke      beide wâr'n grôz.  
palas unde türne      von ir slegen dôz,  
dô si mit den swerten hiuwen      ûf die helme guot.  
ez het der künic Gunther      einen hêrlichen muot.  
1066 Sît twang in der von Berne,      als Hagen é geschach.  
daz bluot man durch die ringe      dem helde fliezen sach,  
von einem starkem swerte:      daz truog hêr Dietrich:  
doch het gewert hêr Gunther      nâch müede loblichen sich.  
1067 Der hêrre wart gebunden      von Dietriches hant,  
swie kûnege niene solten      lîden solhiu bant.  
er dâht, ob er si lieze,      den kûnec und sînen man,  
alle die si fûnden      die mûesen tôt vôr in bestân.  
1068 Dietrich von Berne      der nam in bî der hant:  
dô fuort er in gebunden      da er Kriemhilde vant.  
„willekomen. Gunther,      ein helt ûz erkant“.  
„nu lône iu got, Kriemhilt,      ob mich iwer triwe des ermant“.  
1069 Er sprach „ich solde iu nîgen,      vil liebiu swester mîn,  
ob iwer grûezen mehte      genædiclicher sîn.  
ich weiz iuch, kûniginne,      sô zornic gemuot,  
daz ir mich unde Hagenen      vil swachez grûezen getuot“.  
1070 Dô sprach der helt von Berne      „vil edels kûneges wip,  
ez enwart nie gîsel mêre      sô guoter rîter lip,  
als ich iu, vrowe hêre,      an in gegeben hân:  
nu sult ir die ellenden      mîn vil wol geniezen lân“.  
1071 Si jach si tælt ez gerne.      dô gie hêr Dietrich  
mit weinenden ougen      von den helden lobelich.  
sît rach sich grimmiclîche      daz Etselên wip:  
den ûz erwelten degnen      nam si beiden den lip.  
1072 Si lie si sunder ligen      durch ir ungemach,  
daz ir sît dewedere      den andern nie gesach,  
unz si ir bruoder houbet      hin für Hagen truoc.  
der Kriemhilde râche      wart an in beiden genuoc.  
1073 Dô gie diu kûniginne      dâ si Hagen sach.  
wie rehte vîntliche      si zuo dem reken sprach!  
„welt ir mir geben widere      daz ir mir hapt genomen.  
sô megt ir noch wol lebente      heim zuo den Burgonden kômen“.  
1074 Dô sprach der grimme Hagne      „diu bete ist gar verlorn,  
vil edeliu kûniginne.      jâ hân ich des gesworn,  
daz ich den hort iht zeige      die wîle daz si leben,  
deheiner mîner hêrren,      so enwîrt er nieman gegeben“.  
1075 „Ich bringez an ein ende“,      sô sprach daz edel wip.  
dô hiez si ir bruoder      nemen dâ den lip.  
man sluog im ab daz houbet:      bî hâre si ez truoc  
für den helt von Tronge.      dô wart im leide genuoc.  
1076 Alsô der ungemuote      sînes hêrren houbet sach,  
wider Kriemhilde      dô der reke sprach

- „du hâst ez nâch dinem willen      ze einem ende brâht,  
und ist ouch rehte ergangen      als ich mir hête gedâht.
- 1077 Nu ist von Burgonde      der edel künic tôt,  
Giselher der junge      und ouch Gêrnôt.  
den schatz weiz nu nieman      wan got unde min:  
der sol dich vâlentinne      immer gar verholu sîn“.
- 1078 Si sprach „sô habt ir übele      geltes mich gewert.  
sô wil ich doch behalten      daz Sîfrides swert.  
daz truoc min holder friedel,      dô ich in jungist sach,  
an dem mir herzen leide      vor allem leide geschach“.
- 1079 Si zôch ez von der scheidē:      daz kunde er niht erwern.  
dô dâhte si den recken      des lebenes behern.  
si huob ez mit ir handen,      daz hœupt si im abe sluoc.  
daz sach der künic Etzel:      dô was im leide genuoc.
- 1080 „Wâffen“, sprach der fürste,      „wie ist nu tôt gelegen  
von eines wibes handen      der aller beste degen  
der ie kom ze sturme      oder ie schilt getruoc!  
swie vint ab ich im wære,      ez ist mir leide genuoc“.
- 1081 Dô sprach der alte Hildebrant      „jâ geniuzet sis niht,  
daz si in slahen torste.      swaz halt mir geschiht,  
swie er mich selben brâhte      in angstliche nôt,  
iedoch sô wil ich rechen      des kûenen Trongæres tôt“.
- 1082 Hildebrand der alte      ze Kriemhilde spranc,  
er sluog der küniginne      eines swertes swanc.  
jâ tet ir diu sorge      von Hildebrande wê.  
waz maht si gehelfen      daz si vil grœzlichen schrê?
- 1083 Dô was gelegen über al      dâ der veigen lip.  
ze stucken was gehouwen      dô daz edel wip.  
Dietrich und Etzel      weinen dô began:  
si klagten innecliche      beidiu mâge unde man.
- 1084 Diu vil michel êre      was dâ gelegen tôt.  
die liute heten alle      jâmer unde nôt.  
mit leide was verendet      des kûneges hôhzit,  
als ie diu liebe leide      ze aller jungiste gît.
- 1085 Ich enkan iu niht bescheiden      waz sider dâ geschach:  
wan riter unde vrouwen      weinen man dâ sach,  
dar zuo die edeln knehte,      ir lieben friunde tôt.  
hie hât daz mæer ein ende:      ditze ist DER NIBELUNGE NÔT.

## 2. Din „K u d r u n“.

### *Âventiure,*

wie Hagene von dem grifen wart hin gevüeret.

- 1 Nu lâzen wir beliben,      wie dâ gescheiden wart,  
und grifen an diu mære,      welch ein swinde vart  
mit dem wilden grifen      daz edele kint reit.

- ez heten sine mäge      umbe ez vil starkez leit.  
 2 Ez was noch unerstorben,      wan ez got gebôt.  
 jedoch het ez besunder      dar umbe grôze nôt,  
 wan ez der alte grife      den sinen jungen truoc.  
 do ez die vor in hêten,      dô hete ez arbeit genuoc.  
 3 Als diu kunft des alten      zuo dem neste ergie,  
 daz kint er ûz den klâwen      zuo den jungen lie.  
 dô zuchte ez ir einer.      daz er ez niht verslant  
 dô wart diu gotes güete      vil verre an bekant.  
 4 Si woltenz hân zerbrochen,      mit klâwen gar zertragen.  
 dô hoeret michel wunder      von sinen sorgen sagen,  
 wie dô den lip behielte      von Írlant der herre.  
 in habet der jungen einer      under sinen klâwen harte verre.  
 5 Von boume ze boume      er mit dem kinde vlouc.  
 den grifen dô sin sterke      ein teil ze sêre trouc.  
 er gestuont ûf einem aste,      dem was er ze swære.  
 des muoste er ûf die erde,      dô er zuo dem neste gerner wære.  
 6 Von des grifen valle      daz kindel im enbrast.  
 sich barc in einem krüte      der wênige gast.  
 er was noch übele enbizzen      an dem sinem libe.  
 sît kam er ze tröste      in dem lande manegem schoenen wibe.  
 7 Got tuot michel wunder:      des mac man verjehen.  
 von der grifen sterke      was ouch ê geschehen,  
 daz drier kûnege tohter      wâren dar getragen.  
 si sâzen dô vil nâhen.      nû kan iu nieman gesagen,  
 8 Wie si den lip nerten      ie sô manegen tac:  
 wan daz ir got von himele      vil gnâedliclichen phlac.  
 Hagene dô beliben      solte niht al eine.  
 die minneclichen meide      vant daz kint in einem hollen steine.  
 9 Do ez die vrouwen slîchen      sâhen an den berc,  
 dô wolten si des wânen,      ez wære ein wildez twerc  
 oder ein merwunder      von dem sê gegangen.  
 sît kam ez in sô nâhen.      jâ wart ez von in gütliche enphangen.  
 10 Hagene wart ir innen:      si wichen in daz hol.  
 alles unmuotes      was ir herze vol  
 ê daz si ervunden,      daz ez ein kristen wære.  
 mit sîner arbeit      schiet er si sît von maneger herzen swære.  
 11 Dô sprach diu eltiste      „wie getarst dû zuo uns gân,  
 sît wir von gote von himele      dise herberge hân?  
 nû suoche dine genôze      in dem wilden sê.  
 wir liden doch arbeit      und ist uns hie griulichen wê“.  
 12 Dô sprach daz edele kindel      „lât mich iu wesen bî,  
 ob ir daz welt gelouben,      daz ich ein kristen sî.  
 mich truoc der wilden grifen      einer zuo dem steine.  
 ich wære bî iu gerne:      jâ mac ich niht hie beliben eine“.  
 13 Do enphiengens minneclichen      daz wênige kint.  
 si gewunnens kûnde      von sinem dienste sint.



- si begunden vrâgen, von wannenz komen wære.  
 von sines hungers sorgen verdröz ez gën den vrouwen dermære.  
 14 Dô sprach daz edele kindel „mir wære enbizens nôt.  
 welt ir mir mite teilen iwer trinken unde brôt?  
 deist mir gewesen tiure wol drîer tage wile.  
 wande mich der grîfe truoc dâ her wol hundert lange mile“.
- 15 Sô sprach der vrouwen einiu „ez ist sô geschehen,  
 daz wir unser schenken selten haben gesehen  
 noch unser truhsæzen, die uns solten tragen spîse“.
- 16 Si begunden balde suochen wurze und ander krût.  
 si wolten bi in neren daz Sigebandes trût.  
 des si dâ lebeten, des brâhtens im genuoc.  
 ez was ein vremede spîse, die im diu juncvrouwe truoc.
- 17 Diu krût diu muoste er niezen durch des hungers nôt.  
 müelich ist ze liden der bitterliche tôt.  
 er wonte bi den vrouwen dâ vil manegen tac.  
 daz er ir gütliche mit sinem dieneste phlac.
- 18 Ouch heten sin in huote, daz wil ich iu sagen.  
 jâ wuohs er dâ mit sorgen in sinen jungen tagen,  
 unze daz den kinden bi ir grôzen swære  
 vor dem hollen steine erstuonden aber diu sunderbâren mære.
- 19 Ich enweiz von welhem ende gevlozzen über mer  
 zuo der steinwende kam ein gotes her.  
 die starken gruntwelle kelten si vil sære.  
 die ellenden meide heten ungemüetes deste mære.
- 20 Tie kiele in zerbrâsten, des liutes niht genas.  
 die alten grîfen komen dâ daz geschehen was.  
 si truogen zuo ir neste vil manegen tóten man.  
 des der junge Hagene vil der sorgen gewan.
- 21 Dô si den jungen grîfen ir spîse heten lân,  
 die alten grîfen kërten von ir geniste dan,  
 ich enveiz in welch ende ûf des meres strâzen.  
 si heten ûf dem berge einen grimmen nächgebûren lâzen.
- 22 Hagene rât der liute sach ligen bi dem mer  
 (die dâ wâren ertrunken daz was ein gotes her).  
 dô wânde er, daz er solte vinden dâ ir spîse.  
 vor den übelen grîfen sleich er zuo dem stade harte lise.
- 23 Dô vant er nieman mære, wan gewâpent einen man,  
 des er von den grîfen grôze nôt gewan.  
 er schutte in üz den ringen, er liez im niht versmâhen.  
 bogen und gewæpen vant er der siner sîten harte nâhen.
- 24 Dô garte sich selbe daz wênige kint.  
 dâ obene in den lûften hôrte er einen wint.  
 dô hete sich versümet der wênige herre.  
 dô kam der alte grîfe. Hagene was dem steine gar ze verre.
- 25 Er swanc sich zorneclîche nider ûf den grîez.

- den sînen burgære, den er dâ heime liez,  
den wolte er harte gerne an der zîte hân verslunden.  
dô wart der küene in vil guotes heldes mâze vunden.
- 26 Mit sîner bloeder krefte hete er ûf gezogen  
manic starke strâle schôz er ûz dem bogen.  
er kundes niht versnîden. wes mohte er dâ geniezen?  
do versuochte erz mit dem swerte. er hôrte die vrouwen  
[klagen unde riezen.
- 27 In sînen siten tumben grimme er was genuoc.  
dem grîfen einen vetech er von der ahsel sluoc  
und verhoute an einem beine in starke unde sêre,  
daz er getragen mohte von der stat sînen lip niht mêre.
- 28 Den sige het er erworben. der eine der was tôt.  
schiere kam der ander: des leit er sundernôt.  
sit sluoc er si alle, die jungen zuo den alten.  
des half im got von himele: jâ mohte er solher krefte niht  
[gewalten.
- 29 Als er daz michel wunder hete dâ getân,  
dô hiez er sîne vrouwen von dem steine gân.  
er sprach „lât iu erschînen den luft und ouch die sunnen,  
sit uns got von himele etelicher vreuden wil gan nen“.
- 30 Si enphiengen in gütlichen. ofte bi der stunt  
wart er von den vrouwen geküset an den munt.  
ir voget lac dâ veige, waz mohte in dô geweren?  
si giengen an dem berge nâch ir willen nâhen oder verren.
- 31 Dô in der grôzen sorgen von im gar gebrast,  
dô lernte sô wol schiezen der ellende gast,  
daz im die vogele kunden vliegende niht entrînnen.  
er lernte swes er gerte, do êr nâch siner nôt begunde sînnen.
- 32 Er wart sô baldes herzen, sô vrevele und sô zam.  
hei waz er von tieren sneller sprunge nam!  
als ein pantel wilde lief er ûf die steine.  
jâ zôch er sich selbe: er was aller sîner mâge eine.
- 33 Wie ofte er zuo den ûnden durch kurzwile gie!  
er sach in dem wâge die râwen vische ie:  
die kunde er gevâhen, môht er ir iht geniezen.  
sîn kuchen diu rouch selten: des mohte in alle tage dâ  
[verdriezen.
- 34 Von sîner herberge gienc er in den walt.  
dâ sach er vil der tiere vrevele unde balt.  
dar under was ir einez, daz wolde in verslinden.  
daz sluoc er mit dem swerte: ez muoste sînes zornes harte  
[enphinden.
- 35 Einem gabilûne was ez anelich.  
er begunde ez schinden. dô wart er krefte rich.  
in luste sînes bluotes. dô er des vol getranc,  
dô gewan er vil der krefte. er hete manigen gedanc.

- 36 Mit des tieres hiute der helt sich bewant.  
 bî im er harte nâhen einen lewen vant  
 der mohte im niht enphlihen. wie schiere er zuo im gie!  
 des beleip er unverhouwen. der helt ez güetliche enphie.
- 37 Daz tier, daz er hête dâ ze tôde erslagen,  
 daz gedâhte er ze hûse heim mit im tragen.  
 diu vrouwen ze aller zite genuzzen siner güete.  
 von der vremen spise hôhte sich ir herze und ir gemüete.
- 38 Viur was in tiure walt heten si genuoc.  
 ûz einem herten velsen er manegen vanken sluoc.  
 daz in vor was vremede, des wurden si berâten.  
 jâ tete ez ander nieman, si muostenzselbe bî der glüete brâten.
- 39 Dô si die spise nuzzen, dô merte sich ir kraft.  
 ouch kukten sich ir sinne. von gotes meisterschaft  
 si wurden an ir liben schœne und lobebære.  
 sam iegelichiu dâ heime in ir vater lande wære.
- 40 Ouch hete der wilde Hagene krefte zwelf man,  
 des er bî sinen ziten hôhen lop gewan.  
 in und die juncvrouwen muote daz harte sere,  
 daz si in der wüeste solten beliben immer mere.
- 41 Dô bâten si sich wisen zuo des wazzers vluot.  
 si giengen schamlichen. jâ wâren niht ze guot  
 ir kleider, diu si truogen. diu strikte ir selber hant,  
 dâ si der junge Hagene in ir ellende vant.
- 42 Tage vier und zweinzic si giengen durch den tan.  
 an einem morgen vrüege dô sach der junge man  
 ein schif geladen swære ez kam von Garadé.  
 den ellenden vrouwen den tete ir arebeit vil wê.
- 43 Hagene ruoffte lûte, daz in des niht verdröz,  
 swie sere von den winden daz mer mit ûnden vlöz.  
 daz schif begunde krachen. die bî in vuoren nâhen,  
 si vorhten wildiu merkint, dô si die vrouwen an dem stade sâhen.
- 44 Daz schif het einen herren ûz Salmé.  
 Hagene und sin künne was im vil kunt é.  
 er was ir nâchgebüre dâ her von Irlande.  
 sun den Sigebandes der pilgerine eimer niht bekande.
- 45 Der grâve sinen schifman zem stade niht enliez.  
 der ellende recke vüeren sich dô hiez  
 durch die gotes güete. von dem wilden sande.  
 do erbaldet ir gemüete, dô er Krist sô vrevelliche nande.
- 46 Der grâve selbe zwelfte in eine barken spranc.  
 é er diu mære ervüere, diu wile dûhte in lanc,  
 obe ez schrawaz wâren oder wildiu merwunder.  
 er gesach nie mere bî sinen ziten sô hêrlichiu kunder.
- 47 Er begunde vrâgen, é er zem stade gie  
 „sit ir kint getoufet, waz tuot ir danne hie?“

er sach ir lip den schoenen in jungen mies gewunden.  
 dô bâten si die geste, daz si in mit in ze varne gunden.

*Äventiure,*

wie suoze Hôrant sanc.

- 48 Daz kam an einen âbent daz in sô gelanc,  
 daz von Tenemarke der küene degen sanc  
 mit sô hêrlîcher stimme, daz ez wol gevallen  
 muose al den liuten. dâ von gesweic der vogelline schâllen.
- 49 Daz hôrte der künic gerne und alle sîne man,  
 dâ von von Tenen Hôrant der vriunde vil gewan.  
 ouch hete ez wol gehœret diu alte küniginne.  
 ez erhal ir durch daz venster, dâ si was gesezzen an der zinne.
- 50 Dô sprach diu schœne Hilde „waz hân ich vernomen?  
 diu aller beste wise ist in mîn ôren komen,  
 die ich ze dirre welte von ieman hân ervunden.  
 daz wolte got von himele, daz si mîne kamerære kunden“.
- 51 Si hiez ir den gewinnen, der sô schône sanc.  
 dô si sach den recken, si sagete ims grôzen danc,  
 daz ir der âbent wære mit vreuden hin gegangen.  
 von vroun Hilden wîben wart der helt harte wol enphangen.
- 52 Dô sprach diu küniginne „ir sult uns hoeren lân  
 die wise, die ich hînte von iu vernomen hân.  
 daz gebet mir ze einer gâbe ze allen âbunden,  
 daz ich iuch here singen. sô wirt iuwer lôn wol ervunden“.
- 53 „Vrouwe, ob irs geruochet, welt ir mirs sagen danc,  
 ich singe iu ze allen zîten alsô guoten sanc,  
 swer ez rehte erhœret, daz im sîn leit verswindet  
 und minnert gar sîn sorgen, der mîne süeze wise rehte ervindet“.
- 54 Er sprach, er diente ir gerne. dâ mite schiet er dan.  
 sîn singen lôn sô grôzez ze Îrlant gewan,  
 daz man im nie dâ heime gelônnet alsô verre  
 alsô diente Hetelen ûz Tenemarke der herre.
- 55 Dô sich diu nacht verendet und ez begunde tagen,  
 Hôrant begunde singen, daz dâ bî in den hagen  
 geswigen alle vogele von sînem süezen sange.  
 diu liute die dâ sliefen, die enlâgen dô niht ze lange.
- 56 Sîn liet erklanc im schône, ie hôher unde ie baz.  
 Hagene ez selbe hôrte: bî sînem wîbe er saz.  
 ûz der kemenâten muosten si in die zinne.  
 der gast wart wol berâten. ez hôrte ez diu junge küniginne.
- 57 Des wilden Hagenen tohter und ouch ir magedîn  
 die sâzen unde loseten, daz diu vogellîn  
 vergâzen ir dôene ûf dem hove vrône.  
 wolhôrten ouch die helde, daz der von Tenemarke sanc sô schône,
- 58 Dô wart im gedanket von wîben und von man.  
 dô sprach von Tenen Fruote „mîn neve môhte lân



- sîn ungevüege dôene, die ich in hœere singen.  
wem mac er ze dienste als ungevüege tagewise bringen?“
- 59 Dô sprâchen Hagenen helde „herre, lât vernemen.  
nieman lebet sô siecher, im möhte wol gezemen  
hœeren sîne stimme, diu gêt ûz sinem munde“.  
„daz wolte got von himele“ sprach der künec, „daz ich si  
[selbe kunde“.
- 60 Dô er dri dôene sunder vol gesanc;  
alle, die ez hœrten, dûhte ez nicht sô lanc.  
si hætenz niht geahet einer hende wîle,  
obe er solte singen, daz einer möhte riten tûsent mîle.
- 61 Dô er nû hete gesungen und er von sedele gie,  
die junge küniginne vroelicher nie  
wider morgen wart gekleidet mit liehtem ir gewande.  
diu junge maget edele nâch ir vater Hagenen si dô sande.
- 62 Der herre gie balde dâ er die maget vant.  
in triuteclicher wîse dô was der magede hant  
an ir vater kinne. si bat in vil sêre.  
si sprach „liebez vaterlin, heiz in hie ze hove singen mære“.
- 63 Er sprach „liebiu tohter, ze âbendes stunt  
wolte er dir dienen, ich gæbe im tûsent phunt.  
nû sint sô hôchvertic die geste mîne,  
daz uns hie ze hove niht wol erklingen die dôene sîne“.
- 64 Swaz si gebiten kunde, der künic dannen gie.  
dô vleiz sich anderweide Hôrant, daz er nie  
gesanc sô ritterlîche. die siechen zen gesunden  
sich mit ir sinnen dannen niht wol gescheiden kunden.
- 65 Diu tier in dem walde ir weide liezen stên.  
die wûrme, die dâ solten in dem grase gên,  
die vische, die dâ solten in dem wâge vliezen,  
die liezen ir geverte. jâ kunde er sîner vuoge wol geniezen.
- 66 Swaz er dâ doenen mohte, daz dûhte nieman lanc.  
sich unmârt in koeren dâ von der paffen sanc.  
die glocken niht klungen sô wol alsam é.  
allez daz in hœrte, dem was nâch Hôranden wê.
- 67 Dô bat in ir gewinnen daz schœne magedîn,  
daz ez âne ir vater wîzzen vil tougen solte sîn,  
noch daz ir muoter Hilden ieman sagete mære,  
daz er alsô tougenlîche bî ir in ir kemenâten wære.
- 68 Ein gevüeger kamerære der erarnte den solt.  
daz si im gap ze miete, daz was rôt golt,  
lieht unde tiure zwelf bouge swære,  
daz der sanges meister ze âbende in ir kemenâten wære.
- 69 Er warp ez tougenlîchen. jâ vrente sich der man,  
daz er sô guoten willen dâ ze hove gewan.  
er was von vremen den landen gevaren nâch ir minne.  
durch die sîne vuoge truoc si im wol von schulden holde sinne.

- 70 Si hiez ir kamerære vor dem huse stân,  
 daz nieman ensolte nâch im dar in gân,  
 unz si vol gehôrte die wise, die er sunge.  
 dâ was manne nieman, wan er undê Mórunc der junge.
- 71 Den helt hat si sitzen. „ir sult mich hoeren lân“  
 sprach diu maget edele, daz ich ê vernomen hân:  
 des lûstet mich vil sêre. wande iuwer stimme  
 diu ist vor aller vreude unde ob aller kurzwile ein gimme“.
- 72 „Getôrste ich iu singen, vil schœnez magedin,  
 daz mir dar umbe nême niht daz houbet mîn  
 iwer vater der künic Hagene, mir solte niht versmâhen  
 swâ ich iu môhte dienen, wæret ir mînes herren lande  
 [nâhen“.
- 73 Dô huop er eine wise, diu was von Amilê.  
 die gelernte nie kristen mensche sit noch ê,  
 wan daz er si hôrte uf dem wilden vluote.  
 dâ mite diente Hôrant ze hove der snelle degen guote.
- 74 Dô êr die suezzen wise ze lobe vol gesanc,  
 dô sprach diu maget schœne „vriunt, dû habe danc“  
 si gap im abe ir hende, niht goldes was sô guotes.  
 si sprach „ich lône iu gerne. des bin ich iu vil williges  
 [muotes“.
- 75 Si gap im des ir triuwe mit willen an die hant:  
 getrûege si immer krône und daz si gewünne lant,  
 daz man in verrer kunde niht vertriben,  
 wan zuo ir bürge. dâ môhte er mit êren wol belîben.
- 76 Swaz im diu vrouwe bûte, des enwolte er niht,  
 wan einen gûrtel: „des man mir vergiht,  
 daz ich sî behalten, maget vil minneclîche.  
 den bringe ich mînem herren, sô ist er mîner mære vreuden  
 [riche“.
- 77 Si sprach „wer ist din herre oder wie ist er genant?  
 mac er haben krône oder hât er eigen lant?  
 ich bin durch dîne liebe im holt vil sicherlichen“.  
 dô sprach von Tenen der küene „ich gesach nie künic alsô  
 [richen“.
- 78 Er sprach „und melde uns nieman, vil schœne magedin,  
 sô sagete ich dir gerne, wie uns der herre mîn  
 von im scheiden lieze, dô er uns here sande,  
 durch dinen willen, vrouwe, ze dînes vater bürge unde  
 [lande“.
- 79 Si sprach „lâz mich hoeren, waz mir der herre din  
 ûz iuwer m lande enbiete. ist ez der wille mîn,  
 des bringe ich dich wol inne, ê daz wir uns gescheiden“.  
 Hôrant vorhte Hagenen. im begunde dâ ze hove leiden.
- 80 Er sprach zuo der vrouwen „sô enbiutet er dir daz,  
 daz dich sîn herze minnet ân aller slahte haz.

- nû lâz in geniezen, vrouwe, dîner gûete.  
er hât durch dich eine genomen von allen vrouwen sin ge-  
[müete“.
- 81 Si sprach „got müeze im lônem, daz er mir wæge si.  
kæme er mir ze mâze, ich wolte im ligen bi,  
ob dû mir woltest singen den âbent und den morgen“.  
er sprach „ich tuon ez gerne, des sit âne aller slahte sorgen“.
- 82 Er sprach zer schœnen Hilten „vil edelez magedin,  
mîn herre tegeliche hât in dem hove sin  
zweleve, die ze prise vür mich singent verre.  
swie süeze si ir wise, doch singet aller beste mîn herre“.
- 83 Si sprach „nû sô gevüege dîn lieber herre si,  
ich wil gên im nimmer des willen werden vri:  
ich gelône im der gedanke, die er hât nâch mînen minnen.  
getörste ich vor dem vater mîn, sô wolte ich iu gerne volgen  
[hinnen“.
- 84 Dô sprach der degen Môrunc „vrouwe, uns sint bereit  
siben hundert recken, die liep unde leit  
gerne mit uns dulden. kumet ir ûf die strâze,  
sô sit ân alle sorge, daz ich iuch dem wilden Hagenen lâze“.
- 85 Er sprach „wir wellen hinnen urloubes gern.  
sô sult ir Hagenen biten, daz er iuch müeze gewern,  
junge maget edele: er und iuwer muoter  
sol unser kiele schouwen und ir selbe“ sprach der degen  
[guoter.
- 86 „Daz tuon ich harte gerne, ob mirs mîn vater gan.  
dar zuo sult ir biten den künec und sîne man,  
daz ich und die magede riten zuo den ünden.  
ob iuz mîn vater geheize, ir sult mirz drier tage vore künden“.
- 87 Der hœchste kamerære hete des gewalt,  
daz er ofte bi ir wære. der selbe degen balt  
der gienc an der wile durch mære vür die vrouwen.  
die helde vant er beide: dô mohten si ir lebenes niht ge-  
[trouwen.
- 88 Er sprach ze vroun Hilden „wer sint die sitzent hie?“  
dô wart den helden sô rehte leide nie.  
er sprach „wer hiez iuch bède gên ze kemenâten?  
swer iuch dar gevuohte, der hât iuch entriuwen gar verrâten“.
- 89 Si sprach „nû lâ dîn zürnen, si mügen wol genesen,  
ob dû mit ungemache niht immer wellest wesen,  
dû solt si tougenlichen zuo ir gemache bringen.  
jâ hulfe in anders übele, daz er kan sô ritterlichen singen“.
- 90 Er sprach „ist ez der recke, der sô wol singen kan?  
selbe weiz ich einen daz künic nie gewan  
bezzêren recken (mîn vater und sîn muoter  
diu wâren eines vater kint): wan er was ein zierer degen  
[guoter“.

- 91 Diu maget begunde vrâgen „wie was der genant?“  
 er sprach „er hiez Hôrant und was von Tenelant.  
 swie er niht krône trüege. er diente im die krône.  
 swie si mir sin vremede, wir lebeten é ensamet bi Hetelen  
 [schône“.
- 92 Dô Mórunc den erkande, den man in æhte bôt  
 dâ heime in sinem lande, dô gienc dem recken nôt,  
 im erwielen sîniu ougen, truoben er began.  
 dô sach diu küniginne den recken gütlichen an.
- 93 Ouch sach der kamerære der recken ougen naz.  
 er sprach „liebiu vrouwe, ich wil iu sagen daz:  
 ez sint mâge mîne. nû helfet, daz genesen  
 dise helde beide. ich wil ir hûetære wesen“.
- 94 Den recken wart in sorge ein teil ir herze wunt.  
 „törst ich vor mîner vrouwen, ich kustes an ir munt,  
 dise recken beide. des ist nû langiu stunde,  
 daz ich von Hegelingen nâch dem künic Hetelen vrâgen  
 [kunde“.
- 95 Dô sprach diu juncvrouwe „sint si die neven dîn,  
 mir sulen deste lieber die geste sîn:  
 sô solt dû die helde mînem herren künden,  
 daz si alsô gâhes niht enkumen zuo des meres ünden“.
- 96 Dô giengen sundersprâchen die zwêne ritter guot.  
 Mórunc dem kamerære sagete sînen muot,  
 daz si durch vroun Hilden kæmen zuo dem lande,  
 und wie der künic Hetele si nâch vrouwen Hilden dar sande.
- 97 Dô sprach der kamerære „mir ist beidenthalben nôt,  
 nâch des küneges ére und wie ich iu den tôt  
 gevremede von dem künige. wan wirt er des inne,  
 daz ir gert der magede, sô enkumt ir nimmer mêre hinnen“.
- 98 Dô sprach der degen Hôrant „höere, waz ich dir sage.  
 wir geren urloubes an dem vierden tage,  
 daz wir wellen scheiden hinnen von dem lande.  
 sô muotet uns ze gebene der künec mit schatze unde mit  
 [gewande.
- 99 Sô muote wir nihtes mêre (des solt du uns helfen biten),  
 wan daz uns wer her Hagene mit vil guoten siten  
 rîten zuo den scheffen, er und mîn vrouwe  
 sîn wip diu küniginne, unde unser kiele dâ schouwen
- 100 Mac uns dar an gelingen, sô swindet unser leit  
 unde ist wol bewendet unser arbeit.  
 ob diu maget edele rîtet zuo den griezzen,  
 des muge wir dâ heime wider den künic Hetelen wol ge-  
 [niezen“.
- 101 Dô brâhte si üz dem hûse der listige man  
 alsô daz der mære der künec sich nie versan,  
 dô si ze ir herberge balde solten gâhen.



- alsô getriuwer dienest dorfte dâ ze hove in niht versmâhen.  
 102 Si sageten heimlichen dem alten Waten daz,  
 daz diu maaget edele minnet âne haz  
 den ir vriunt Hetelen von den Hegelingen.  
 dô rietens mit dem degene, wie sis mit in ze hûse solten  
 [bringen.]
- 103 Dô sprach Wate der alte „kæme si ûz dem tor,  
 daz ich si wan eines gesæhe dâ vor,  
 swie halt wir gerungen mit den von dem hûse,  
 diu junge küniginne kæme nimmer zuo ir vater klûse“.
- 104 Ditze starke mære gar verholen wart.  
 si rihten sich vil tougen zuo ir widervart  
 und sagetenz ouch den degenen, die in den schiffen lågen.  
 si hôrtentz niht ungerne. jâ mohte si nû lange dâ betrågen.
- 105 Si bråhten zuo einander die si mohten hân.  
 dô wart ein geriune under in getân,  
 daz in irlande klagten gnuoge sære.  
 swie leit ez Hagenen wære, die Hegelinge wurben vaste umb ére.
- 106 An dem vierden morgen ze hove si dô riten.  
 iteniuiu kleider ze wunsche wol gesniten  
 truogen an die geste. si wolten scheiden dannen.  
 si gerten urloubes vom kûnege und von allen sînen mannen.
- 107 Her Hagene sprach zen gesten „wie lât ir miniu lant?  
 alle mîne sinne ich dar zuo hete gewant,  
 wie ich iu geliebte mîn lant und mîn rîche.  
 nû welt ir hinnen scheiden unde lât mich ungesellicliche“.
- 108 Dô sprach Wate der alte „nâch uns gesendet hât  
 der voget von Hegelingen und wil niht haben rât  
 er enbringe ez ze einer suone ouch jâmert nâch uns sære  
 die wir dâ heime liezen. dâ von gâhen wir deste mære“.
- 109 Dô sprach der wilde Hagene „sô ist mir nâch iu leit.  
 nû ruochet von mir nemen mîn ros und miniu kleit,  
 golt und gesteine. ich sol iu alsô gelten  
 iuwer grôze gâbe, daz mich die liute drumbe iht dürfen schelten“.
- 110 Dô sprach Wate der alte „ze rîche ich dar zuo bin,  
 daz ich iuwers goldes mit mir iht vûere hin.  
 an dem uns unser mâge erworben habent hulde,  
 Hetele der rîche, der vergæbe uns nimmer unser schulde.
- 111 Wir haben eines dinges, her kûnic, an iuch muot  
 (daz dunket uns ére, ob ir daz gerne tuot),  
 daz ir daz sehet selbe, wie wir uns mûgen verkosten.  
 biderber liute spîse wær uns in drienjâren niht gebrosten.
- 112 Wir geben ez, swer es ruochet, sit wir von hinnen varn.  
 got mûeze iuwer ére und iuch selben hie bewarn.  
 jâ scheide wir, wir mugen niht lenger hie gebîten.  
 daz hôhste geleite sol mit uns zuo den scheffen riten.

- 413 Iuwer schoene tohter und min vrouwe iuwer wip  
sol unser habe schouwen. des ist uns der lip  
getiuret an ein ende. geschilt uns disiu ere,  
edeler kunic Hagene, so bite wir iuch deheiner gabe mere“.
- 414 Der wirt sprach den gesten gezogenlichen zuo  
„nu ir niht welt erwinden, so heize ich morgen vruo  
satelen hundert moere mageden unde vrouwen.  
ich wil ouch mit in selbe und wil iuwer schef gerne schouwen“.
- 415 Die naht mit urloube si riten zuo der vluot  
do truoc man zuo der erde win, der was vil guot,  
gelegen in den kocken, und dar zuo vil der spise.  
ir schif wurden ringe. Fruote von Tenemarke der was vil wise.
- Aventiure,*
- wie die juncvrouwen diu schef schouweten und wie si hin gevieret wurden.
- 416 An dem naechsten morgen nach vruomessezit  
do kleiten sich meide und wip wider strit,  
die Hagene vieren wolte zuo des meres sande.  
hie mite riten wol tusent recken guot uz Irlande.
- 417 Die geste heten messe ze Baljan vernomen.  
der kunic niht enwesse, daz ez im mohte komen  
ze als schedlichem leide. ez was im gar an ere  
der vremeneden recken scheiden. da von verlös er sine tohter here
- 418 Do si nu komen waren da er diu schef vant,  
vroun Hilden unde ir vrouwen die huop man uf den sant.  
do solten zuo den scheffen die minneclichen vrouwen.  
die kráme stuonden offen, da diu küniginne mohte wun-  
[der schouwen.
- 419 Her Hagene sach ouch selbe swaz uf der kráme lac,  
vil manec kleinet riche, diu man vil hohe wac.  
do er und sine gesellen daz geschouwet hieten,  
do lie manz sehen die magede, den si ir guote bouge nemen rieten.
- 420 Der kunic uf einen kocken durch schouwen was gegân.  
ê diu tür der kráme vol wurde uf getân,  
die Waten anker waren alle von dem grunde.  
do schiet man schoene die vrouwen so man aller gæhest kunde.
- 421 Niemens ungemüete Waten do wac  
er enruohte, war daz koeme, daz uf der kráme lac.  
die alten küniginne schiet man von der meide.  
uf sprungen die da lagen. do was dem kunic Hagenen  
[grimme leide.
- 422 Uf zukten si die segele, die liute sahen daz.  
die si uz dem scheffe stiezen, der wart vil maneger naz.  
si swebeten sam die vogele in dem wazzer bi dem sande.  
der alten küniginne wart nach ir vil lieben tohter ande.

- 123 Dô der wilde Hagene die gewâfenten sach,  
wie rehte grimmeclîche der helt mit zorne sprach:  
„nû bringet mir vil drâte die mînen gêrstangen.  
si müezen alle sterben, die ich mit mîner hant mac erlangen“.
- 124 Schöne sprach her Mórunc „nû sí iu niht ze gâch.  
swaz ir durch strîten uns immer flent nâch,  
sí danne wol gewâfent tûsent iuwer helde,  
die kel wir in die vlûete. wir geben in die wazzerküelen selde“.
- 125 Dô wolten ez niht lâzen des küenen Hagenen man.  
der grunt begunde erglîzen: strîten wart getân.  
erzogen sach man wâfen und ouch mit speren schiezen.  
si wurfen in diu ruoder, man sach die kochen von dem stade  
[vliezen.
- 126 Wate der vil küene von dem stade spranc  
in eine galie, daz im diu brünne erklanc.  
mit vunfzic siner helde er îlte Hilde nâch.  
den stolzen burgæren den was ze urlîuge gâch.
- 127 Dô kam der degene Hagene. gewâfen er dô truoc  
unde ein swert vil scharpfez. ez was swære gnuoc.  
sich hete dô her Wate gesûmet nâch ze lange.  
der helt was vil grimme: er truoc nû hôhe sine gêrstange.
- 128 Er ruofte harte lûte. îlen er dô hiez  
(daz liut allenthalben er ungeruowet liez),  
obe er sine geste möhte noch ergâhen,  
die tâten im vil leide. er wolte si alle slahen unde vâhen.
- 129 Vil schiere het er gewonnen ein vil michel her.  
dô kunde ern niht gevolgen ûf dem wilden mer.  
diu schif diu wâren dürkel und vil unbereite,  
diu dar gâhen solten. dem wilden Hagenen man den scha-  
[den dô seite.
- 130 Done weste er wie gebâren, wan daz er ûf den griez,  
mit anderm sime gesinde die wercliute hiez  
iteniuwer schiffe gâhen zuo dem vluote.  
im kômen die dá mohten. er gewan vil ziere degene guote.
- 131 An dem sibenden morgen rûnîten si Irlant.  
die der künic Hetele nâch Hilden hete gesant,  
der enwas niht mêre, wan tûsent siner manne.  
dô brâhte Hagene drîzic hundert helde nâch in dannen.
- 132 Die küenen Tene hêten nâch Hetelen gesant.  
si kunten im diu mære, daz si im in sîn lant  
die Hagenen tochter bræhten nâch grôzer siner êre.  
swie si des niht gedæhten, ja gewonnen si der arbeit mêre.
- 133 Hetele der herre vil vroeliche sprach  
„mîn sorge ist mir nû verre. mir ist liep, daz ie geschach  
arbeit mîner helde in dem Hagenen lande.  
die rûnîten mîne selde, nâch den was mir ze allen zîten ande.
- 134 Ob dû mich niht triegest, vil lieber bote mîn,





- und des si haben wolten, dar ane liezen si in niht misselingen.
- 146 Hetele dô nâhen zuo in in daz lant  
mit den begunde gâhen, nâch den ê was gesant,  
ze sines vater erbe. die kâmen ouch sô riche  
mit liechter sarwæte, daz si die geste sâhen willeclîche
- 147 Die von Hegelingen riten uf den plân.  
von den snellen helden ein buhurt wart getân  
nâch der tumben muote ze ritterlichem prise.  
dô kam von Tenen Fruote. mit im reit ouch Wate der vil wise.
- 148 Von verren sach si Hetele : er wart hôch genuot.  
er sprankte dar durch liebe, der mære helt guot,  
dâ er sach zwên die besten, die er hin ze Îrlande  
mit den werden gesten nâch des wilden Hagenen tochter sande.
- 149 Dô sâhen ouch si gerne den helt vil lobelich.  
si muosten vreude lernen aller tegelich  
si heten kumber grôzen dâ vor in vremenen landen  
Wate mit sinen gnôzen. den buozte künic Hetele nû ir anden.
- 150 Mit lachendem muote vor den vriunden sîn  
sprach der künic Hetele „ir liebe boten min,  
ich hete nâch iu helden grôze und michel swære,  
daz in den Hagenen seldom al min volc in vancnüsse wære“.
- 151 Dô sprach Wate der alte „des ist niht geschehen.  
von sô grôzem gwalte hôrte ich nie gejehen,  
als der starke Hagene phligt in sinem lande.  
sîn volc ist übermüete. selbe ist er ein helt ze siner hande“.
- 152 Vor liebe kuste er bêde die altgrise man.  
lieber ougen weide der künic hie gewan,  
dann er in langen ziten wætlîche ie gesæhe.  
ich geloube, daz dem degene in kurzer zîte lieber noch geschæhe.
- 153 „Ez was ein sælic stunde, daz sîn ie wart gedâht,  
swer dir daz râten kunde, daz wir dir haben brâht  
die schœnsten vrouwen (daz ist âne lougen,  
geloube mir der mære), die ich ie gesach mit minen ougen“.
- 154 Dô sprach der ritter edele „swie schiere ez mac geschehen  
(die vînde die sint vrevele), ir sult umbe sehen,  
daz uns iht ergâhe hie in dirre marke  
Hagene der grimme : so gemüeget uns sîn übermüete starke“.
- 155 Wate und ouch her Fruote die vuorten mit in dan,  
die kûenen helde guote, des kûneges Hetelen man  
dâ si die schœnen Hilden des tages solten schouwen.  
ob den vil liechten schilden wart sît von in der helme vil  
[verhouwen.
- 156 Under einem schœnen huote diu edele maget gie.  
die von Hegelingen bî dem kûnege hie  
wâren nû von rosse komen uf daz gras.  
mit vroellichem muote daz edele ingesinde was.
- 157 Îrolt von Ortriche und Mórunc von Friesen lant,

- der recken ietwedere gienc ir an der hant,  
 Hilden der schœnen, dâ si den künec ersâhen.  
 ir lop man möhte krœnen. dô gedâhte si den helt enphâhen.  
 158 Mit ir giengen meide zweinzic oder baz  
 samet in wizen sabenen, ich wil gelouben daz  
 die aller besten sîden, die man möhte vinden  
 (daz mohten si wol lîden), die sach man an den tugentlichen  
 [kînden.
- 159 In guoten siten schône grüezen dô began,  
 diu sit bi im truoc krône, der wætlîche man  
 die maget minneclîche, des in wol geluste.  
 er beslôz mit armen der schœnen lip vil süezeclîch er kuste.  
 160 Do enphie er al besunder diu schœnen magedîn.  
 dâ was einiu under, diu mohte vil wol sîn  
 geborn von küneges künne. si was von rîchen mâgen.  
 si was der vrouwen einiu, die dâ lange bi dem grîfen lâgen.  
 161 Diu was geheizen Hildeburc. vrou Hilde, Hagenen wîp,  
 diu hete erzogen nâch êren ir tugenthaften lip.  
 si was von Portegâle geboren ûz dem lande.  
 si sach vil vremeder diete. dâ von was ir nâch ir vriunden ande.  
 162 Hetele hete gegrüezet in zühten diu magedîn.  
 noch was in ungebüezet. dô si wânden sîn  
 komen von arbeite, an dem nâhesten morgen,  
 do ez aller êrste tagete, dô kâmen aber si ze grôzen sorgen.  
 163 Daz edele ingesinde wart gegrüezet über al.  
 bi dem Hagenen kinde sâzen si ze tal  
 an die lichten bluomen under guoten sîden.  
 Hagene was nû nâhen. dâ von muosens grôze arbeit lîden.

*Avēntiure,*

wie Hagene vuor nâch siner tochter.

- 164 Do ez âbenden begunde, dô sach von Tenelant  
 Hôrant der degen küene (ez was im wol bekant)  
 ein kriuze in einem segele. bilde lâgen drinne.  
 solher pilgerine hete Wate der alte lützel minne.  
 165 Lûte ruofft dô Môrunc Irolden zuo  
 „nû sage dem künic Hetelen, waz er darumbē tuo:  
 ich sihe diu Hagenen wâfen in einem segele rîchen.  
 wir haben ze vil geslâfen. jâ schiede wir von im harte  
 [unsentfliclichen“.
- 166 Hetelen saget man mære, daz von Írlant  
 sîn sweher her gevüeret zuo im ûf den sant  
 vil manegen kocken hête und ouch vil galeide.  
 râten mit dem künege begunden dô Wate und Fruote beide.  
 167 Dô hôrte ez vrou Hilde, daz schœne magedîn.  
 diu edele und diu milte sprach „der vater mîn

- kumt er her ze lande, maneger schœnen vrouwen  
 er tuot mit sinen handen des zer welte nieman mac getrouwen“.
- 168 „Daz sul wir wol behüeten“ sprach der degen Irolt.  
 „ob er begunde wüeten, und wære ein berc golt,  
 den næme ich niht dar umbe, sô der strit geschæhe,  
 deich Waten minen ôheim bi dem wilden Hagenen niht ensæhe“.
- 169 Dô weinten unde klageten diu wætlichen kint.  
 diu schif vil sêre wageten. ez hete ein âbentwint  
 ze Wâleis in die marke gevüeret vil der heide.  
 in den herten stürmen gâben si in die bluotvarwen selde.
- 170 Wate hiez vroun Hilden ûf einen kocken sîn.  
 begâhen mit den schilden vür diu magedin  
 was in allen enden daz schef behüetet sêre.  
 ez was bi den vrouwen ze huote hundert ritter oder mêre.
- 171 Dô rihten sich ze strîte alle die ûf den sant  
 mit Hilden komen wâren und die von Irlant  
 die maget heten gevüeret dem künige ze leide.  
 vil maniger gesunder gestuont sines libes an der vreide.
- 172 Hetelen hört man rüefen vaste an sîne man  
 „nû wert iuch, snelle degene! der nie golt gewan,  
 dem heize ich ez mezzen mit vollen âne wâge.  
 ir sult des niht vergezzen, ir stêt den von Irlant hie ze lâge“.
- 173 Mit ir stritgeziuge si sprungen an den sant.  
 gemüet mit urliuage Wâleis al daz lant  
 wart in den ziten von den guoten helden,  
 die vînde mit den vriunden wolten alle sîn an einer selde.
- 174 Nû was komen Hagene zuo in an den sant  
 dô wurden sper geschozzen von guoter helde hant.  
 die ûf dem sande stuonden, die werten sich vil sêre  
 der von Irlande. dâ von geschach der wunden deste mêre.
- 175 Wie gar selten iemen gæbe dar sîn kint,  
 dâ man sô kunde dienen daz man des viures wint  
 slüege ûz herten helmen ze sehene schœnen vrouwen.  
 ir reise mit den gesten hete die schœnen Hilden sêre ge-  
 [rouwen.
- 176 Dô stuonden ze wehsel mit den herten spern  
 die under den schilden einander wolten wern  
 der vil tiefen wunden durch halsberge guote.  
 alrôt geverwet was daz wazzer mit dem verchbluote.
- 177 Hagene ruofte lûte, daz im der wâc erdôz,  
 an die sîne trûte (sîn sterke diu waz grôz),  
 daz si im erwerben hulfen daz lant mit tiefen yunden.  
 daz tâten si vil gerne. des wurden wâfen an der herte vunden.
- 178 Hagene hete gedrunge vil nâhen an den sant  
 diu swert vil lûte erklungen. Hagene Hetelen vant  
 ze næhest bi dem wazzer an dem stade stân.  
 er hete ez lobeliche mit sinen ellen dâ getân.

- 179 Hagene in grôzem zorne spranc ûz in die vluot.  
 der degen ûz erkorne zuo dem stade wuot.  
 dô sach man uf den recken sam snêwes vloeken swinde,  
 geschiezen dâ mit phîlen. daz tete von Hegelingen daz ge-  
 [sinde.]
- 180 Dô wart ouch von den swerten ein vil michel klanc.  
 die in dâ slahen gerten, die muosten manegen wanc  
 vor sinen slegen wenken, Hetele der vil hère  
 kam ze sinem swehere. daz beweinte diu schœne Hilte sère.
- 181 Ez waz ein michel wunder, als diu buoch uns kunt tuont.  
 wie starc Hagene wære, daz vor im ie gestuont  
 der Hegelinge herre. dô si begunden dringen  
 mit strite zuo einander, man hôrte guoter helme vil er-  
 [klingen]
- 182 Ez wart doch nit gescheiden in sô kurzer stunt.  
 Hetele der küene wart von Hagenen wunt.  
 dô kâmen sine mâge mit Waten von Sturmlande.  
 Irolt unde Môrunc wâren vil guote recken zuo ir handen.
- 183 Dô kam der degen Fruote und Wate mit siner schar.  
 tûsent helde guote drungen mit in dar.  
 von den Hegelingen die Hetelen mâge  
 die sluogen vil der wunden. die geste bédenthalp gestrôuwet  
 [lâgen.]
- 184 Dô heten ouch mit ellen erworben nû daz lant  
 die Hagenen gesellen. dô kâmen uf den sant  
 mit disen werden gesten die von irrîche.  
 dô muosten helme bresten. si wurben nâch den vrouwen  
 [grimmicliche.]
- 185 Bi im gevriesch Hagene Hetelen daz kint.  
 manegen ungesunden vrumten si dâ sint  
 die von Tenelanden und die von Hegelingen.  
 ze Hagenen deme wilden hiezen si Waten den alten bringen.
- 186 Hagene der starke durch die schar brach.  
 sîn swert daz sneit sère. willeclîche er rach,  
 daz im wâren enphüeret die minneclîchen meide.  
 dô wart gereret manic rinc. im was grêzliche leide.
- 187 Er troute mit dem swerte gerechen niht den haz  
 von siner gêrstange hinder sich gesaz  
 vil manic ritter edele, der nimmer mër diu mære  
 gesagete in sinem lande, wie im in dem strite gelungen wære.
- 188 Dô kam Wate schiere, ein edel ritter guot,  
 da er ûz den liechten ringen daz vliezende bluot  
 sach rinnen von den swerten den sinen mâgen.  
 die im dâ helfen gerten, vûnf hundert der bî im dâ veige  
 [lâgen.]
- 189 Dô hete sich gesamnet daz volc über al,  
 die vremen zuo den kunden. dô huop sich michel schal.



- Wate unde Hagene zuo einander drungen.  
 die in dâ entwichen mohten die dûhte des in wære wol  
 [gelungen.]
- 190 Dô gienc ûf Waten den alten der künec mit grôzen slegen.  
 wol mohte er sterke waltten. dô sach manic degen  
 daz viur ûz helmen stieben sam d e rôstbrende.  
 si kunden helme klieben beide mit vil manhafter hende.
- 191 Dô sluoc Wate der alte, daz im erwaget der wert.  
 ez wurden vor gewalte die vrouwen kûme ernert.  
 dô was dem künec Hetelen gebunden sîn wunde.  
 er begundê vrâgen, wâ er sinen neven Waten vunde.
- 192 Bî Vâlände aller kûnege sinen neven er dô vant.  
 des wert sich in der mâze der von Sturmiant,  
 daz man von in beiden sagen möhte mære,  
 wie Wate der vil küene bî Hagenen in dem herten strite  
 [wære.]
- 193 Hagenen brast diu stange, die er in dem strite truoc,  
 ûf dem Waten schilde: der was starc genuoc.  
 joch kunde baz vehten in deheinen richen  
 recken al deheiner. Wate wolte Hagenen niht entwichen.
- 194 Dô sluoc er durch die hûben des künic Hetelen man  
 Waten den vil küenen, daz ûz dem helmen ran  
 daz bluot von sîner wunde. dô kuolten nû die winde.  
 ez was gegen âbent. man sach striten allez daz gesinde.
- 195 Wate galt mit zorne den grimmen verchslac,  
 daz bluotiger zehere sô vil ûf im lac  
 er sluoc den wilden Hagenen, daz von des helmes bouge  
 daz swert sêre erglastê. im gebrast des tages vor den ougen.
- 196 Dô was ouch wunt trolt, der helt von Orilant.  
 swie vil der tôten læge gestreut von sîner hant,  
 er kunde Waten den alten niht von Hagenen bringen.  
 die vrouwen weinten sêre, dô si der swerte sô vil hörten  
 [klingen.]
- 197 Hilte diu vil schoene rief trûreclîchen an  
 Hetelen den recken, daz er bræhte dan  
 ir vater ûz noeten von Waten deme grîsen.  
 er hiez nâch sînem venre daz volc zuo dem herten sturme  
 [wîsen.]
- 198 Hetele der herre vil hêrlîchen streit.  
 er kam ze Waten dem alten: daz was dem helde leit.  
 der recke ruofte an Hagenen „durch iuwer selbes êre  
 lât sich den haz verenden, daz unser vriunde niht sterbe  
 mêre“.
- 199 Hagene vrâgte lûte (grimme was sîn muot),  
 durch wen erz scheiden solte. dô sprach der helt guot  
 „ditze bin ich Hetele von Hegelinge lande,



- daz ich minen besten vriunt niht getar enphâhen.  
 im und ouch den sînen wân mîn gruoꝝ harte müge ver-  
 [smâhen“].
- 214 Hagene wart gevrȧget „helt, mac daz geschehen?  
 ob iuch des niht betrȧget, iuch wolte gerne sehen  
 iuwer schoene tohter, diu junge küniginne.  
 diu wolte helfen iuweren wunden, hȧtet irz ze minne“.
- 212 „Ich wil si sehen gerne, swie si habe getân.  
 ich minne ouch ir enphâhen. war umbe solte ichz lân  
 hie in vremeden landen, ich ennaeme ir grüezen?  
 mir und mîner tohter mac der künic Hetele wol gebüezen“.
- 213 Hôrant von Tenemarke wiste si bi der hant  
 und ouch der degen Fruote, dá si den künic vant,  
 niwan mit einer magede ir vater wunden schouwen.  
 ir was leit umbe ir vriunde, swes halt ir Hetele mohte ge-  
 [trouwen
- 214 Do er si und Hildeburge zuo im komen sach,  
 dô spranc von dem gesidele her Hagene alsô sprach  
 „willekomen tohter Hilde diu vil rîche.  
 ich kan des niht gelâzen, ich engrüeze iuch vil willicliche“.
- 215 Er wolte sîne wunden diu kint niht sehen lân.  
 die wurden im gebunden. ûf hôher hiez er gân  
 die edelen juncvrouwen. Wate gâhte sere,  
 wie er den künic heilte daz diu maget weinte dá niht mêre.
- 216 Dô er die erzenie, wurzen und krût genôz,  
 er wart der sorgen vrie nâch sînem schaden grôz.  
 als er bestreich mit phlaster des künic Hagenen wunden,  
 sîn tohter gienc hin widere. dô vant si ir vater wol ge-  
 [sunden.
- 217 Der erzenie meister vil unmu̇zeic wart.  
 solte er guot verdienen in grôzer herevart,  
 sô kundenz olbende niht von stat getragen.  
 von sô grôzer künste hôrte ich nie man gesagen
- 218 Ze hant dô heilte er Hetelen von Hegelinge lant,  
 dar nâch die andern alle, swaz man der dá vant.  
 die mit deheinen listen heilen ieman kunde,  
 die mohte ouch er gevristen. er machtes vor dem tôde wol  
 [gesunde.
- 219 Dô wolten si die maget niht lenger lâzen dá.  
 Hagene sprach ze Hilden „wir sulen anders wâ  
 in der zit beliben, unz man daz velt gerûme  
 von den manegen tôten. si habent ir tages erbiten her vil  
 [kûme“.
- 220 Hetele bat dô Hagenen mit im in sîn lant.  
 ein teil lobete erz trâge, wan daz er wol ervant,  
 daz der von Hegelingen hete lant vil rîche.  
 mit sîner lieben tohter vuor er ze hûse sit vil lobelichen.

- 221 Die jungen helde sungen,      dô si wolten dan.  
den lebenden was gelungen.      si heten dort verlân  
armer unde rîcher      wol driu hundert tóten.  
si lâgen jâmerlîchen      mit den scharfen swerten gar ver-  
[schróten]
- 222 Die hermüeden helde      die vuoren in daz lant,  
daz man die liute drinne      vil vroeliche vant.  
iedoch jener mâge,      die dort lâgen tót,  
die vreuten sich vil trâge.      des gienc in wærlichen nôt.
- 223 Diu Hilden heimreise      mit Hetelen geschach.  
dô weinte manec wise.      dar nâch ir gemach  
si vuogte in den landen.      von dem kûnege hêre  
gekrœnet wart vrou Hilde.      daz was den Hegelingen gar  
[ein êre.]
- 224 Hetelen was gelungen,      als er hete gegert.  
die alten zuo den jungen      ze hove truogen swert.  
als tâten ouch die geste.      bî dem vürsten rîche.  
die hôchzit vroun Hilden      lobete ir vater Hagene billîchen.
- 225 Mit wie getâner êre      im brütstuole saz  
diu maget vil hêre!      jâ sagte man daz,  
daz dâ wâfen nâmen      vûnf hundert ritter guote.  
dô was aber kamerære      von Tenemarke der wise Fruote.
- 226 Die rîcheit grôze      het Hagene wol gesehen  
die Hetelen genôze      heten ê dort verjehen,  
daz er herre wære      ob siben rîchen landen  
die armen si dô alle      mit vreuden heim ze herberge sanden.
- 227 Dô gap der kûnic Hetele      silber und gewant,  
ros und golt daz rôte      den von Írlant,  
daz sis niht mohten vüeren      von sínem hûse mêre.  
er gewan si im ze vriunde.      des hete vrou Hilde michel êre.
- 228 An dem zwelften morgen      rûmten si diu lant.  
diu ros von Tenemarke      diu zôch man ûf den sant,  
den die mane verre      ûf die hüeve giengen.  
liep was ez den gesten,      daz si Hetelen kûnde ie geviengen.
- 229 Truhsæze unde marschalch      mit Hagenen rîten dan,  
schenke und kamerære.      swaz er der ie gewan,  
man diente im nie sô schône      bî sín selbes guote.  
daz Hilde truoc dâ krône,      des was dem wilden Hagenen  
[wol ze muote.]
- 230 Imbiz und nahtselde      nâmens ûf den wegen.  
Hagnen und siner heldê      wart aisô gepflegen,  
daz siz dâ heime      wol sagen kunden,  
die Hetele vriunden,      daz si in wol aller êren gunden.
- 231 Hagene Hildeburgen      mit armen umbeslôz.  
er sprach „nu phlic Hilden      durch dîne triuwe grôz.  
ez gewirret lihte vrouwen      an sô grôzem ingesinde.  
nû tuo genædiclîchen,      daz man dîne zuht an dir bevinde“.



- 232 „Herre, ich tuon ez gerne. ez ist iu wol geseit,  
 dô ich bi ir muoter hete vil manec leit,  
 daz ich si ze einer wile ze vriunde nie verlôs.  
 ir volgte ich manege mîle, é si iuch ze vriedel ie erkôs“.
- 233 Die andern hiez er alle vür sich ze hove gân.  
 dô mohten die vrouwen ir weinen niht verlân.  
 er enphalch si dem wirte alle bi der hende.  
 er sprach „sît in genædic. jâ sint diu schœnen kint hie  
 [vil ellende“.
- 234 Er sprach ze sîner tochter „ir sult sô krône tragen,  
 daz ich und iuwer muoter ieman hoeren sagen,  
 daz iuch ieman hazze. ir sît sô guotes rîche,  
 liezet ir iuch schelten, daz stüende iuvern namen unlo-  
 [belichen“.
- 235 Hagene kuste Hilden und neic dem kûnege hêr.  
 er unde sin gesinde gesâhen nimmer mêr  
 daz lant ze Hegelingen. si kâmen in ze verre.  
 gegen Baljâne schiffe sich Hagene der herre.
- 236 Sît dô er dâ heime bi ir muoter saz,  
 der alten küniginne Hagene sagete daz,  
 er kunde ze nieman sine tochter baz bewenden.  
 hete er ir noch mêre, er woltes hin ze Hegelingen senden.
- 237 Des lobte diu schœne Hilde den waltenden Krist.  
 „daz uns mit unser tochter sô wol gelungen ist,  
 des vrewent sich mine sinne daz herze mit dem muote.  
 wie gehabet sich ir gesinde dâ und ouch vrou Hildeburc diu  
 [guote?“
- 238 Dô sprach der herre Hagene „liute unde lant  
 des habent si sich getrœstet. alsô rîch gewant  
 bi uns nie getruogen unser tochter juncvrouwen.  
 wir müezens lân beliben. durch ir willen wart der brünnen  
 [vil verhouwen.

*Åventiure,*

wie Hartmuot Kûtrûn mit gewalte nam.

- 239 Hartmuot hiez rîten sine bôten dan.  
 dô wart der schœnen Hilden schiere kunt getân  
 und ir lieben tochter: möhte ez sich gevüegen,  
 sô tæte er nâch ir minne, des si wol beide möhte genüegen.
- 240 Ob si in minnen wolte, als er ir é enbôt  
 (im was mit gedanken vil dicke nâch ir nôt),  
 daz wolte er immer dienen die wile er möhte leben.  
 sînes vater erbe wolte er Kûtrûnen geben.
- 241 Ob si des niht entæte, sô wære er ir gehaz.  
 daz er die maget bæte, dâ von versuohte er daz,



- 253 Swie erolgen si in wæren, schenken man in hiez,  
den boten, vor den mæren. vrou Hilde si sitzen liez  
vor ir und vor ir tohter. waz si dar wolten,  
des vrâgte diu küneginne, wande si sis niht verdagen solten.
- 254 Vil gezogenliche von dem sedele stuont  
allez daz gesinde, só noch boten tuont.  
si sageten, waz si wolten ze Hegelinge lande :  
daz si ir herre Hartmuot nâch der schoenen Kûdrûn dar sande.
- 255 Dô sprach diu maget edele „ich wil des haben rât,  
daz der küene Hartmuot bî mir niht enstât  
vor unser beider vriunden under küneges krône.  
er ist geheizen Herwic, dem ich sínes guoten willen gerne lône.
- 256 Dem bin ich bevestent : ich lobete in ze einem man.  
er nam mich ze wibe. dem recken ich wol gan  
swaz im immer kunde geschehen grôzer êre.  
alle mine stunde ger ich ûf minne deheines vriundes mêre“.
- 257 Dô sprach der boten einer „iu hiez her Hartmuot  
sagen, des er dinget, ob ir des niht entuot,  
daz ir in mit sínen recken sehet ze Matalâne  
an dem dritten morgen“.
- 258 Die boten wolten dannen. des erlachte diu vil wol getâne.  
diê zwêne rîche grâven. urloubes hôrt man gern  
swie vremede si ir wæren, ir gâbe rîche,  
der si doch niht nâmen. die edelen boten wurben listicliche.
- 259 Die Hetelen recken, den boten saget man daz,  
daz si vorhten kleine ir zorn unde ir haz.  
ob si niht wolten trinken des küneges Hetelen wîn,  
man schante mit dem bluote ime und ouch den recken sîn.
- 260 Dô brâhten disiu mære die boten an die stat  
hin widere, dá si Hartmuot von im rîten bat.  
dô lief er in engegene und vrâgte, wiez ergienge :  
ob si diu edele Kûdrûn durch síniu mære iht vriuntliche  
[enphienge.
- 261 Ir einer sprach zem recken „iu ist alsô verseit,  
êz habe einen vriedel diu hêrlîche meit,  
den si im herzen minne vor aller slahte diete.  
welt ir ir wîn niht trinken, só schenke man iu heizez bluot  
[ze miete“.
- 262 „Ach míner schande!“ alsô sprach Hartmuot.  
„in mínem herzen ande mir disiu rede tuot.  
nâch bezzeren vriunden darf ich nimmer vrâgen,  
wan der mir helfe strîten“.
- 263 Ludewíc unde Hartmuot sich huoben mit ir schar  
mit vanen ûf gerihet vil zórneclîchen dar.  
man kôs ûf Matelâne ir zeichen schinen verre.

- dô sprach diu wol getâne      „wol mich! dâ kumet Hetele mîn  
[herre“.
- 264 Si bekanten, daz ez wære      des wirtes zeichen niht.  
„ach grôzer swære,      diu hiute hie geschiht!  
uns kument grimme geste      nâch Kûdrûn der vrouwen.  
manegen helm veste      siht man vor âbende noch zerhouwen“.
- 265 Die von Hegelingen      sprâchen Hilten zuo  
„swaz Hartmuotes gesinde      hiute hie tuo,  
des sul wir si letzen      mit vil tiefen wunden“.  
dô hiez diu küniginne      diu bürge tor versliezen an den stunden.
- 266 Des wolten niht volgen      die küenen Hetelen man.  
die des landes huoten,      die hiezen binden an  
ir herren zeichen.      zuo in ûz der veste  
die Hetelen degene      wolten slahen die vil werden geste.
- 267 Die schranken, die man solte      alle nider lân,  
durch ir übermüete      wurden ûf getân.  
daz goumen Hartmuotes      liezen si in versmâhen.  
dô die êrsten in drungen,      dô kâmen in ouch die lesten al  
[ze nâhen.
- 268 Mit ûf geworfen swerten      vant man dô dar vor  
wol tûsent oder mêre,      die habten vor dem tor.  
dô was ouch komen Hartmuot      wol mit tûsent mannen.  
si erbeizten an die heide:      man hiez diu ros schiere ziehen  
[dannen.
- 269 Si truogen schefte in henden      mit snidenden spern.  
wer möhte den strit dâ wenden?      si begunden wern  
die stolzen burgære      mit den tiefen wunden.  
dô kam von Ormanie      Ludewíc mit helden sâ ze stunde.
- 270 Des heten vrouwen sorgen,      dô er dort her reit.  
si sâhen unverborgen      sîniu zeichen breit,  
bî der iegelichem      wol driu tûsent manne  
kômen dar mit zorne,      swie die küenen recken schieden dannen
- 271 Si wurden alle un müezic      dort unde hie.  
man gesach von einem lande      küener recken nie,  
danne ouch dise wâren      in den Hetelen selden.  
si kunden wunden vâren.      si tâtenzwol mit Hartmuotes helden.
- 272 Ludewíc der küene,      der voget ûz Ormandîn,  
ûz herten schildes spangen      sluoc er rôten schîn  
mit sînem starken ellen,      daz er in brüsten truoc.  
die sînen spilgesellen      wâren küene genuoc.
- 273 Dô die burgære      wânden vride hân,  
dô kam mit helden mære      nâher dar gegân  
der vater Hartmuotes      dâ her von Ormandine.  
dem helde gunde er guotes.      daz wart des tages dicke ze  
[schîne.
- 274 Den stolzen burgæren      leiden dô began,  
daz si den rât liezen,      den Hilde hete getân,



- diu schœne vrouwe, daz Hetelen wip.  
des sach man dÿrchel schilde und vlôs ouch meneger dâ  
[den lip.
- 275 Ludewic unde Hartmuot beide wâren komen  
sô nâhen zuo einander: si heten wol vernomen,  
daz man die burc vroun Hilden wolte versliezen.  
dô giengens mit den schilden, daz si diu zeichen in die  
[burc stiezen.
- 276 Swie vil man von der mÿre warf und geschôz,  
des nam si vil untÿre: ir ellen daz was grôz.  
si ahte harte kleine, swaz man dâ sach der veigen.  
mit grôzen lâzsteinen sach man vil der heide geneigen.
- 277 Ludewic unde Hartmuot kômen in daz tor.  
vil manegen sere wunden liezen si dar vor.  
des begunde weinen ein juncvrouwe sere.  
in der Hetelen bÿrge wart des grôzen schaden dannoch mÿre.
- 278 Der kÿnec von Ormanie der was vrô genuoc.  
dô er und ouch die sine sines landes wâfen truoc  
vÿr den sal kÿnic Hetelen. obene durch die zinne  
liez man den vanen weiben. des trÿrte diu vil hère kÿniginne.
- 279 Mich wundert, waz doch wære den gesten dâ geschehen,  
ob Wate der vil grimme hæte daz gesehen,  
daz Hartmuotes helde durch den sal sô giengen  
mit samet Ludewige, dâ si die schœnen Kÿdrÿnen viengen.
- 280 Wate und ouch Hetele hætenz sô gewert,  
der inz gesaget hæte, ûf helme sô gebert  
mit ir guoten swerten, daz ez nimmer wære ergangen,  
daz si Kÿdrÿnen ze Ormanie bræhten gevangen.
- 281 Swaz man dâ vant der liute, die wâren ungemuot.  
sam tæte man noch hiute. maneger hande guot,  
die daz wolten rouben, die vuortenz uz der selde.  
daz muget ir gelouben: rîch wurden alle Hartmuotes helde.  
ze Kÿdrÿnen gie.
- 282 Hartmuot der snelle ich versmâhte iu ie.  
er sprach „maget edele, solte ouch nû versmâhen,  
mir und minen vriunden wir soltens alle slahen unde  
daz wir hie nieman viengen. [hâhen“.
- 283 Dô redete si niht mÿre wan „owê vater mîn!  
soltest dû daz wizzen daz man die tohter dîn  
gewaltlîchen vÿeret ûz dînem lande,  
mir armen kÿniginne geschæhe niht der schade noch diu  
[schande.
- 284 Dô si genomen hêten schaz und ouch gewant,  
dar zuo man Hilden wiste bî ir wîzen hant.  
die guoten Matelâne wolten si verbrennen.  
waz in dâ von geschæhe, die von Ormanie woltens niht  
[erkennen.

- 285 Hartmuot hiez dô lâzen die burc unverbrant.  
des îlte er âne mâze, wie er rûmte daz lant,  
ê daz ez ervunden die mit heres kreften lâgen  
ze Wâleis bi der marke, des künic Hetelen man und sine  
[mâge.
- 286 „Lât den roup beliben!“ alsô sprach Hartmuot.  
„ich gibe iu dâ heime mines vater guot.  
uns ist ouch deste lihter ze varne ûf dem sé“.  
gewalt der Ludewiges tete Kûdrûnen wê.
- 287 Diu burc diu was zerbrochen, diu stat diu was verbrant.  
dô hete man gevangen die besten die man vant.  
zwô und sehziec vrouwen vil minnecliche meide,  
die vuorten si von dannen dô was der edelen Hilden her-  
[zen leide.
- 288 Wie trûrec si liezen des wirtes wine stên!  
dô îlte diu küniginne in ein venster gên,  
daz si nâch den mageden her nider môhte schouwen  
noch liezens in dem lande klagende vil manege schœne  
[vrouwen.
- 289 Rûefen unde weinen vil lûte man dô vant.  
vrô was ir deheine, dô man über lant  
mit der Hilden tohter vuorte ir ingesinde.  
daz geschadete sît in alter dar nâch maneges werden rit-  
[ters kinde.
- 290 Hartmuot die gîsel brâhte mit im ûf den sant  
verbrennet und zervüeret liez er des vürsten lant.  
ez was nâch sinem willen die zit wol ergangen.  
Kûdrûn und Hildeburge vuort er mit im von dannen gevangen.
- 291 Er weste wol, daz Hetele in daz vierde lant  
durch urliuze wære. des rûmte er den sant.  
er was niht sô gâhes von den Hegelingen,  
vrou Hilde hiez diu mære Hetelen unde sinen vriunden  
[bringen.
- 292 Wie rehte klegeliche si dem kûnege enbôt,  
daz im dâ heime lægen sine ritter tôt!  
si hiete Hartmuot lâzen in dem bluote touwen.  
sîn tohter wære gevangen : dâ mite vuorte er manege schoene  
[vrouwen.
- 293 „Ir boten, saget dem kûnege, daz ich vil eine bin.  
ez ist mir komen übe e. mit hôchverte hin  
vert ze sinem lande Ludewic der rîche.  
tûsent oder mære ligent vor der porte jâmerliche“.
- 294 Hartmuot sich dô schifte snelle in driên tagen  
wider ûf die kiele. swaz die mohten tragen,  
daz heten sine recken genomen und geroubet.  
de künic Hetelen degene wâren hie vil schedeliche betoubet.
- 295 Wie si nû gevüeren, wer môhte iu daz gesagen ?

man hörte in ir segele diezen unde wagen,  
 dô si gewendet wâren von des küneges lande  
 ze einem wilden werde. der was geheizen dô zem Wül-  
 [pensande.

*Äventiure,*

wie Kûtrûn muoste waschen.

- 296 Dô bôt man Kûdrûnen hürge unde lant.  
 dô si des niht wolte, sit muoste si gewant  
 waschen aller tegelich von morgen unz an die naht.  
 des vlôs den sige her Ludewic, dô er mit Herwige vaht.
- 297 Dô bat man Kûdrûnen von dem sêdele stên  
 und hiez die maget edele mit Ortrûnen gên,  
 daz si gemaches phlæge und trunke guoten win.  
 dô sprach diu ellende „ich wil niht küniginne sîn.
- 298 Ir wizzet wol, her Hartmuot, swie iuwer wille stât,  
 daz man mich bevestent einem künège hât  
 mit vil stæten eiden ze eim êlichen wibe:  
 ez ensî daz er sterbe, ich gelige nimmer bî recken libe“.
- 299 Dô sprach der vürste Hartmuot „ir sent iuch âne nôt.  
 uns enscheidet nieman, ez entuo danne der tôt.  
 ir sult mit guoten siten sîn bî mîner vrouwen.  
 diu senftet iuwer swære: des wil ich ir ze vlîze wol getrouwen“.
- 300 Hartmuot wænen wolte, daz sich ir stæter site  
 dâ mite senften solte, daz ir sîn swester mite  
 al geliche teilte swaz si môhte bringen.  
 ja gedâhten si in beide, daz in môhte noch an ir gelingen.
- 301 Si begunde enphâhen swer ir dienest bôt.  
 Ortrûn saz ze ir nâhen. ir varwe rôsenrôt  
 wart in kurzen ziten von trinken und von spîse.  
 des wart ir vil bereite. dô enwas diu arme niht sô wise.
- 302 Sô si der künec ie gruozte unde irz schône bôt,  
 wie lützel daz ir buozte! si gedâhte an ir nôt,  
 die si und ir gesinde dulte in vremeden landen.  
 mit rede harte swinde si rach an Hartmuoten ir anden.
- 303 Daz tele si alsô lange, daz sîn den künec verdrôz.  
 er sprach „mîn vrou Kûdrûn, ich wære wol genôz,  
 des vürsten Herwiges, den ir vür michel êre  
 nemet iu ze vriunde. jâ strâfet ir mich dicke al ze sêre.
- 304 Woltet ir daz lâzen, daz wære uns beiden guot.  
 mir ist leit unmâzen, swer iu iht leides tuot,  
 dâ mite er iu beswæret daz herze und ouch die sinne.  
 swie vînt ir mir wæret, ich lieze iuch gerne wesen küniginne“.
- 305 Von dannen gie dô Hartmuot, dâ er die sînen man  
 vlêgte, daz si solten des landes huote hân

- und ander sîner êren. er gedâhte im under stunden  
 „man hazzet mich sô sêre, daz ich an dem schaden iht werde  
 [ervunden“.
- 306 Gêrlint diu übele dienen ir dô hiez  
 die si an vrouwen sedele harte selten liez.  
 die man von allem rehte bî vürsten kinden  
 alle zît solte suochen, die muoste man dâ bî den swachen vinden.
- 307 Diu alte wûlpinne sprach ir vîntlichen zuo  
 „ich wil daz mir den dienst diu Hilden tohter tuo  
 nû si sich durch ir übele dunket alsô stæte,  
 nû muoz si mir dienen, daz si mir sus nimmer getæte“.
- 308 Dô sprach diu maget edele „swaz ich dienen mac  
 mit willen und mit henden naht unde tac,  
 daz sol ich vliziclichen tuon in aller stunde,  
 sît mir mîn ungelücke bî minen vriunden niht ze wesene gunde“.
- 309 Dô sprach diu übele Gêrlint „dû solt mîn gewant  
 tragen aller tegelich hin nider ûf den sant,  
 unde solt daz waschen mir unde mîme gesinde,  
 und solt daz behüeten daz man dich dehein wîle müezic  
 [vinde“.
- 310 Dô sprach diu maget edele „vil riches küneges wîp,  
 sô schaffet, daz man lêre mich daz ich den lip  
 dar zuo bringen künne, daz ich iu wasche kleider.  
 ich sol niht haben wünne: ich wolte daz ir mir noch tætet  
 [leider.
- 311 Nû heizet mich ez lêren, sît ich waschen sol.  
 ich weiz mich niht sô hêre, ich kunde ez gerne wol,  
 sît ich dâ mite dienen sol mine spise.  
 ich versage ez niemen“ Kûdrûn diu arme was vil wîse.
- 312 Dô hiez si eine ander tragen daz gewant,  
 diu si dâ lêren solte, mit ir ûf den sant.  
 alrêrst begundes dienen mit sorgen angestlichen.  
 daz understuont dô niemen. Gêrlint quelte dô Kûdrûn die richen.
- 313 Vor Ludewîges seldom lêrte man si daz,  
 daz si sô diente helden daz nieman kunde baz  
 gewaschen in diu kleider in Ormantelände  
 ir juncvrouwen wart nie leider, dô si si sâhen dienen ûf dem sande.
- 314 Dô was ir einiu drunder, diu was ouch küneges kint.  
 swaz si alle klageteten, daz was gar ein wint.  
 disiu arbeite diu gienc in allen nâhen,  
 dô si ir edelen vrouwen alsô jâmerlichen waschen sâhen.
- 315 Dô sprach in ir triuwen Hildeburc diu meit  
 „ez mac si alle riuwen (gote si ez gekleit),  
 die mit Kûdrûnen kômen her ze lande.  
 die erbeitent reste kûme. nû stêt si selbe waschende ûf dem  
 [sande“.
- 316 Diz gehôrte Gêrlint. si sprach ir übele zuo



- „wiltû daz dîn vrouwe der dienste niht entuo,  
 sô solt dû dich vervâhen der dienste ze aller stunde“.  
 „ich tæte ez vür si gerne“ sprach Hildeburch, „ob mirs  
 [ieman gunde.
- 317 Ir sult durch got den rîchen, min vrou Gêrlint,  
 si niht eine lâzen : si ist küneges kint.  
 ouch truoc min vater krône. daz wil ich noch volbringen :  
 lât mich mit ir waschen, swie uns übele oder wol gelinge.
- 318 Si erbarmet mir sô sêre, swie ich selbe lîde nôt,  
 durch ir hôhen êre, die got an ir gebôt.  
 rîchest aller künege daz wâren vor ir mâge.  
 ir dienest zimt hie übele, doch lâze ich mich niht bi ir  
 [betragen“.
- 319 Dô sprach diu übele Gêrlint „sô wirt dir ofte wê.  
 swie herte si der winter, dû muost uf den snê  
 und muost diu kleider waschen in den küelen winden  
 sô dû dich ofte gerne in dem phiselgademe liezest vinden“.
- 320 Si erbeite harte kûme, deiz âbenden began.  
 dâ von diu edele Kûdrûn einen trôst gewan.  
 zuo ir gie vrou Hildeburch in eine kemenâten.  
 klagen si dô beide von ir dienste herzeliche tâten.
- 321 Hildeburch diu hêre weinende sprach  
 „jâ riuwet mich vil sêre dîn grôzer ungemach.  
 ich hân die tievelinne erbeten daz dû niht eine  
 waschest uf dem grieze. ich trage mit dir die swære gemeine“.
- 322 Dô sprach diu ellende „des lône dir Krist,  
 daz dû alsô trûrec mînes leides bist.  
 wiltû mit mir waschen, daz git uns vreude guote  
 und kürzet uns die wile. uns ist ouch deste baz ze muote“.
- 323 Dô ir daz was erlobet, daz si daz gewant,  
 diu vreuden was beroubet, mit ir uf den sant  
 ze waschen trâgen müese, daz trôste si in ir leide.  
 swaz anders ieman tæte, noch muosten mêre waschen dise beide.
- 324 Sô ir ingesinde die muoze mohte hân,  
 si weinten harte swinde, sô sis sâhen stân  
 waschen an dem grieze. daz klagetens alle sêre,  
 und heten si doch arbeit, daz in der werlte ir hete nieman mêre.
- 325 Daz wërte alsô lange, daz ist al wâr,  
 daz si waschen muosen wol sehstehalp jâr.  
 bereiten wîziu kleider den Hartmuotes helden.  
 ez wart nie vrouwen leider. man vant si jâmerlichen vor  
 [den seldom.

*Áventiure,*

wie Kûtrûn wart ir kunft kunt getân.

- 326 Nû swigen wir der degene. ich wil iuch lân vernemen,  
 die wol mit vreuden wâren, wie den daz mac gezemen,  
 daz si müezen waschen in den vremeneden landen.  
 Kûdrûn unde Hildeburc die wuoschen alle zit ûf einem sande.
- 327 Ez was in einer vasten umb einen mitten tach.  
 ein vogel kam gevlozzzen. Kûdrûn dô sprach  
 „owê vogel schœne, du erbarmest mir sô sêre,  
 daz dû sô vil gevliuzest ûf diseme vluote“ sprach diu maget  
 [hêre.
- 328 In menschlicher stimme antwûrten ir began  
 der gotes engel hêre, sam ez wære ein man.  
 „ich bin ein bote von gote, und kanst dû mich gevragen,  
 vil hêre maget edele, sô sage ich dir von dînen mâgen“.
- 329 Dô diu juncvrouwe die stimme dâ vernam,  
 dô wolte si niht getrouwen, daz immer alsam  
 der wilde vogel wurde daz er reden kunde.  
 si hôrte sîne stimme, sam si gienge ûz eines menschen munde.
- 330 Dô sprach der engel hêre „dû maht dich wol versehen,  
 maget vil ellende: dir sol grôz liep geschehen.  
 wilt dû mich vrâgen von dîner mâge lande,  
 ich bin ein bote der dîne, wan got ze trôste mich dir hêre  
 [sande“.
- 331 Kûdrûn diu edele viel ûf den griez ze tal,  
 alsô si tæte ir venje gên gote in kriuzestal.  
 si sprach ze Hildeburge „sô wol uns dirre êre,  
 daz unser got ruochet. já sule wir trûren nû niht mêre“.
- 332 Dô sprach diu gotes arme „sît dich Krist hât gesant  
 uns vil ellenden ze trôste in ditze lant,  
 dû solt mich lâzen hœren, bote dû vil guoter:  
 lebet noch inder Hilde? diu was der armen Kûdrûnen muoter“.
- 333 Dô sprach der vil hêre „ich wil dir verjehen.  
 Hilden dîne muoter hân ich gesunt gesehen,  
 dô si ein her grœzer dir vrumte her ze lande,  
 dan witewe oder künne durch lieber vriunde willen ie gesande“.
- 334 Dô sprach diu maget edele „bote dû vil hêr,  
 lâ dich des niht verdriezen, ich wil dich vrâgen mêr.  
 lebet noch indert Ortwin, der künec von Ortlande,  
 und Herwic mîn vriedel? diu mære ich harte gerne bekande“.
- 335 Dô sprach der engel hêre „daz tuon ich dir wol kunt.  
 Ortwin unde Herwic die sint wol gesunt.  
 die sach ich in den ûnden ûf des meres muoder.  
 die ellenthaften degene zugen vil geliche an einem ruoder“.
- 336 Si sprach „nû sage mir mêre. ist dir daz bekant,

- ob Írolt unde Mórunc komen in ditze lant,  
 bote vil hère? gerne ich des vräge:  
 die sæhe ich ouch vil gerne. si wâren mínes vater Hetelen  
 [mâge“.
- 337 Dô sprach der bote hère „des wil ich dir verjehen.  
 Írolden und Mórungen die hân ich gesehen.  
 die dienten williclichen iu vil schœnen vrouwen.  
 koment si her ze lande, von in wirt der helme vil zerhouwen“.
- 338 Dô sprach der engel hère „ich wil scheiden hin  
 (got phlege iuwer ère), wan ich unmüezic bin.  
 ez ist über mínen orden, ich sol niht reden mære“.  
 er verswant in vor den ougen. daz klageten dô die junc-  
 [vrouwen sêre.
- 339 Dô sprach diu Hilden tohter „mir ist unmâzen leit.  
 des ich dá wolte vrâgen, daz ist mich verdeit.  
 ich gebiute dir bî Kriste, é daz dû scheidest hinnen,  
 daz dû üz den sorgen lœsest mich vil armen küniginne“.
- 340 Er swebete ir vor den ougen aber alsam é.  
 „e daz unser scheiden mîn und dîn ergê,  
 swaz ich dir mac gedienen, des sol mich niht betrâgen.  
 sît duz bî Kriste gebiutest, sô sage ich dir von allen dînen  
 [mâgen“.
- 341 Si sprach „sô hôrte ich gerne, hâst dû daz vernomen.  
 sol von Tenemarke Hôrant here komen  
 mit den sînen helden, die mich in sorgen liezen?  
 den weiz ich alsô biderben, deich armiu maget sîn möhte  
 [wol geniezen“.
- 342 „Dir kumt von Tenemarke Hôrant der neve dîn  
 ûf urliuige starke er und die recken sîn.  
 er sol daz Hilden zeichen tragen in sînen handen,  
 sô die Hegelinge koment zuo den Hartmuotes landen“.
- 343 Dô sprach aber Kûdrûn „kanst dû mir gesagen,  
 lebet noch Wate von Stürmen? sô wolte ich niht klagen.  
 des vreuten wir uns alle, swenne daz geschæhe,  
 daz ich ouch Fruoten den alten bî mínem zeichen gesæhe“.
- 344 Dô sprach aber der engel „dir kumt in ditze lant  
 Wate von den Stürmen. der hât an siner hant  
 ein starkez stierruoder in einem kiel bî Fruoten.  
 bezzer vriunde deheiner darftû niht bî urliuige muoten“.
- 345 Dô wolte aber der engel von in scheiden hin.  
 dô sprach diu gotes arme „in sorgen ich noch bin.  
 ich wiste harte gerne, wanne daz geschæhe,  
 daz ich vil ellende míner muoter Hilden boten sæhe“.
- 346 Des antwurt ir der engel „dir gêt vreude zuo.  
 dir koment boten zwêne morgen vil vruo.  
 die sint wol sô biderbe, daz si dich niht triegent,

- swaz dir die sagent mære,      daz si dir der deheinez niht en-  
 [liegent“.
- 347 Dô muoste von in scheiden      der bote vil hér.  
 die ellenden vrouwen      vrâgten dô niht mër.  
 já was in mit gedanken      liep unde swære,  
 die in dá helfen solten,      wâ daz vil werde ingesinde wære.
- 348 Si wuoschen deste seiner      des tages daz gewant.  
 si redeten von den helden,      die in dar gesant  
 hæte üz Hegelingen      Hilde diu rîche.  
 der Kûdrûnen máge      erbiten die magedîn angestliche.
- 349 Der tac hete ende.      ze hûse solten gân  
 diu magedîn ellende.      dô wart in getân  
 zornlichez strâfen      von der übelen Gêrlinde.  
 daz liez si vil selten,      sin zurnte mit dem edelen ingesinde.
- 350 Si sprach zuo den vrouwen      „wer gît iu den rât,  
 daz ir sô seine waschet      die sabene und ander wât?  
 míne wíze pfelle      die bleichet ir ze-seine.  
 diu ez niht behüete,      ich wil daz ez etelichiu beweine“.  
 Dô sprach diu vruowe Hildeburc      „wir tuon swaz wir ge-  
 [mügen.
- 351 ouch sult ir iuwer zühte,      vrouwe, an uns gehügen.  
 uns armez ingesinde      vriuset ofte sére.  
 wæten warme winde,      wir wüeschen iu vil deste mære“.
- 352 Dô sprach aber Gêrlint      in übellichen zuo  
 „já sult ir iuch niht sûmen,      swie daz weter tuo,  
 irn waschet míne sabene      vruo unde spâte.  
 als ez betaget mörge,      sô sult ir gën von míner kemenâte.
- 353 Uns náhent hóchzîte.      daz habet ir wol vernomen,  
 der palmetac ist náhen,      uns sulen geste komen.  
 und gebet ir mínen helden      wíz niht ir kleider  
 so geschah nie weschen mære      in küneges selden noch zer  
 [welte leider“.
- 354 Von ir si dô giengen.      si legten von in naz  
 die wât, die si truogen.      man solte ir phlegen baz  
 já was in gar der triuwen      leider dá zerunnen:  
 daz mohte si geriuwen.      ir spise was von rocken und von  
 [brunnen.
- 355 Daz arme ingesinde      wolte slâfen gân.  
 ir bette was niht linde.      beide truogens an  
 niwan zwei salwiu hemedede.      sus kunde si bedenken  
 Gêrlint diu vil übele      liez si âne küsse ligen úf herten benken.
- 356 Kûdrûn diu arme      vil unsanfte lac.  
 si erbiten beide kûme,      wanne ez wurde tac,  
 und sliefen deste minner.      si wæn dar an gedæhten,  
 wanne in diu vogellin      ze Ormanie guote ritter bræhten.
- 357 Dô ez êrste tagete,      an ein venster gie  
 diu durch die naht unsanfte      was gelegen ie,



- Hildeburc diu edele von Galitzen lande.  
 dô was ein snê gevallen. daz was den armen leit und vil  
 [lande.]
- 358 Dô sprach diu ellende „wir solten waschen gân  
 ez ensî, daz ez got wende, daz weter ist sô getân,  
 sul wir hiute waschen, vor âbendes stunden,  
 alsô barvüeze, wir werden gar lihte tôte vunden“.
- 359 Si vreute iedoch gedinge, swie ez solte geschehen,  
 daz si boten die Hilden des tages solten sehen.  
 sô si dar an gedâhten die minniclichen meide,  
 die in trôst und vreude brâhten, dô was in niht sô herzen-  
 [lichen leide.]
- 360 Dô sprach diu Hilden tochter „gespil, dû solt daz sagen  
 der übelen Gérinde, daz si uns erloube tragen  
 schoohe zuo dem sêwe. si mac daz selbe kiesên,  
 gên wir dar barvüeze, sô müeze wir ûf den tôt ervriesen“.
- 361 Si giengen dâ si vunden den künec ouch sin wip.  
 dô hete umbevungen den Ludewiges lip  
 Gérilint diu übele. si sliefen dannoch beide  
 si getorsten si niht wecken. daz was der armen Kûdrûnen  
 [leide.]
- 362 Klagende in ir slâfe hôrte si si stân.  
 si begundê strâfen die maget wol getân.  
 si sprach „nu saget, war umbe gêt ir niht zuo dem griezê  
 und waschet wât die mîne, daz daz lüter wazzer nider vlieze?“
- 363 Dô sprach diu ellende „ja enveiz ich, war ich gê.  
 hînte ist gevallen ein kreftlicher snê.  
 ir enwelt uns danne des tôdes gerne bûezen,  
 wir müezen hiute sterben, tragen wir niht schoohe an den  
 [vûezen“.
- 364 Dô sprach diu wûlpinne „ich wæne ez niht ergê.  
 ir müezet alsô hinne, iu si sanft oder wê.  
 ir waschet vil genôte oder ich tuon iu sô leide.  
 waz werret ir mir tôte?“ dô weinten die vil armen vrou-  
 [wen beide.]
- 365 Dô nâmen si diu kleider und giengen alsô dan.  
 „nu gebe ez got“ sprach Kûdrûn, „daz ichs iuch geman“.  
 mit den baren vûezen si wuoten durch den snê.  
 den vil edelen meiden tete ir ellende wê.
- 366 Nâch ir gewonheite giengens ûf den sant.  
 si stuonden unde wuoschen aber daz gewant,  
 daz si getragen hêten nider zuo den griezên.  
 ir hôhes gedingen mohten si vil übele nû geniezen.
- 367 Si tâten harte dicke vûr sich ûf den vluot  
 senliche blicke, wâ die boten guot  
 zuo in komen solten, die von ir lande  
 diu vil rîche kûnegîn dem edelen ingesinde dare sande.

*Áventiure,*

wie die vier küneger in Hilden lande hóchziten.

- 368 Dô wâren ouch die küneger gewihet nâch ir ê.  
 dá wurden swertdegene vünf hundert oder mê.  
 disiu werde hóchzít geschach in Hilden lande.  
 ez was ze Matelâne vor der bürge nidene úf dem sande.
- 369 Dô gap diu schœne Hilde allen ir gesten kleit.  
 hei wie vor dem gesidele der alte Wate reit,  
 trolt unde Fruote die recken úz Tenelande!  
 man hórte vil scheffe brechen, die dá die helde neigten in  
 [ir handen.
- 370 Swie lützel windes wâte, der stoup wart sam diu naht.  
 die helde lobebære hetens lützel aht,  
 ob dá an schœnen vrouwen salwet iht guoter wâte.  
 si nâmen buhurt manegen vor dem gesidele in Matelâne stæte.
- 371 Man wolte dô niht lâzen beliben dá diu kint.  
 mit der schœnen Hilden brâhte man si sint  
 in diu witen venster den recken ze ougen weide.  
 dô sach man bî den vieren wol hundert meide in wünnic-  
 [lichem kleide.
- 372 Der varnden kunst muoste schinen den tac.  
 swaz iegelicher kunde, wie gerne er des phlac!  
 an dem andern morgen nâch vruomesse zite,  
 als dá wart gote gedienet, dô sâhen si aber die swertdegene  
 [riten.
- 373 Waz möhte dá sin mére dan vreude unde schal?  
 von maneger hande dône der palas ofte erhal.  
 daz werte vollicliche unz an den vierden tac.  
 daz edele ingesinde selten müezic dá gelac.
- 374 Dô was der milten einer hin ze hove komen.  
 der hete von den varnden daz vil wol vernomen,  
 daz si alle wurden rîche, dar nâch stüend ir gedinge.  
 do erhup erz williclichen, daz in möhte dester baz gelingen.
- 375 Ez was der voget von Séwen, der die érste gâbe swanc  
 só williclich von hende, daz im des sageten danc  
 alle, die ez sâhen unde sit ervunden.  
 des sînen rôten goldes gab dô her Herwic wol ze tûsent  
 [phunden.
- 376 Dar zuo gâben kleider sine mâge und sine man.  
 ros mit guoten satelen maneger dá gewan,  
 der si selten hête geriten vor disen ziten  
 daz sach dô Ortwin si begunden mit der milte striten.
- 377 Der künec von Ortlande gap só rîche wât:  
 ob ieman bezzer keine sit getragen hât.  
 des wizzen wir niht mære noch habens niht ervunden.

- er und sine degene      gestuonden kleider blôz in kurzen stunden.  
 378 Ez kunde erahten nieman,      wie manege rîche wât  
 die von Môrlande,      als man uns gesaget hât,  
 liezen dâ beliben      ze rossen den vil guoten.  
 den si dâ geben wolten,      die dorften dâ hœhers niht enmuoten.
- 379 Die jungen zuo den alten      die wurden guotes rich.  
 dô sach man Hartmuoten.      der tete dem wol gelich,  
 ob niht verheret wære      der junge künic hêre,  
 den wiste man sô milten,      daz deheiner hæte niht gegeben  
 [mêre.]
- 380 Er und sine vriunde,      die im volgten dan,  
 die dâ gisel hiezen,      wie sanfte man gewan  
 swaz si haben mohten      und ieman an si gerte!  
 Hartmuot mit den sinen      die liute des güetlichen werte.
- 381 Kûdrûn diu schœne      diu was holt genuoc  
 Hildeburgen ûz Îrlande,      diu ofte mit ir truoc  
 diu kleider zuo dem grieze,      dâ si waschen solden.  
 si wæn des ouch niht lieze,      sine gewünne ir Hartmuoten  
 [holden.]
- 382 Dem hiez si von ir kameren      der mâze guotes tragen,  
 swem si daz geben wolte,      daz man daz möhte sagen,  
 dem diu junge künegîn      sô guotes willen wære,  
 daz si ze gebene hæte      beidiu wât unde golt daz swære.
- 383 Man sach die von den Stürmen      von dem sedele stân  
 in sô guoter wæte,      daz künec noch künneges man  
 bezzer nie getruogen      in deheinen ziten.  
 die dâ ir gâbe wolten,      die liezen si dar nâch niht lenger biten.
- 384 Wate der gap eine      alsô guot gewant,  
 daz man an küneges libe      bezzer nie bevant.  
 von golde und von gesteine      waz ez überhangen  
 mit einem netze rîche.      dâ mite kam der helt ze hove gegangen.
- 385 In iegelichem stricke      lac ein edelstein.  
 swie sîn name hieze,      dâ bi wol daz schein,  
 daz si verslozzen wæren      ze Abagî dem lande.  
 Waten und sine helde      nâmen dô die vürsten bi ir handen.
- 386 Si muosten al geliche,      die ez heten dâ gesehen  
 Waten deme degene      der wârheite jehen,  
 daz vür küneges gâbe      sîn gâbe reichte verre.  
 dem si dâ kom ze handen,      der was von hôhem guote lange  
 [ein herre.]
- 387 Îrolt der liez schouwen      willic sinen muot,  
 daz im niht erbarmte      deheiner slahte guot.  
 von Tenemarke Fruote      was Hilden kamerære.  
 er diene sîner vrouwen,      daz man dâ von lange sagete mære.
- 388 Dô wolten si sich scheiden,      diu hôczit ende nam.  
 dô liez man Hartmuoten      die mâze, als im gezam,  
 gedingen mit den vînden      in yride sîner vrouwen.

- si kamen sit ze lande baz dan sin ieman möhte getrouwen.  
 389 Vrou Hilde minniclichen si scheiden von ir lie.  
 si und ouch ir tohter mit hildeburge gie  
 und allez daz gesinde von der bürge verre.  
 dô si von dannen wolten, urloup man dô Hartmuot der herre.  
 390 Vrou Hilde in gap geleite uf erde und uf dem mer.  
 si gewunnen sunder ein süberlichez her,  
 die Ortwin und her Herwic hin wider mit in sanden.  
 die ir gesinde hiezen, der brähten si wol tûsend zuo den landen.  
 391 Küssen manegen enden man sich die vrouwen sach.  
 ir sumelicher scheiden alsô dô geschach,  
 daz si dô nâh gesâhen einander selten mære.  
 si beleite unz uf ir kochen Ortwin und Herwic der hërre.  
 392 Ir geleite muoste werden irolt unz an ir lant.  
 den hiez der kûnec sô werben, daz erz tæte erkant  
 Hôrande ûz Tenemarke, wie si gescheiden wæren.  
 sit vuorte er ze lande mit im vil manegen degen mære.  
 393 Ich enweiz, in welher zite spâte oder vruo  
 daz si begunden segelen Kassianen zuo.  
 sich vreute dô willlichen alliu diu diet.  
 ich wæn nâch arbeite got vil manegen dô beriet.  
 394 irolt saget Hôrande in Normanielant,  
 wie in die kûnege hæten mit in dar gesant.  
 er sprach „sô ist ez billich, daz manz den recken rûme.  
 si sint hie heime gerne, so erbite ouch ich ze minen landen  
 [kûme“.  
 395 Si enphiengen Hartmuoten und rûmten im sin lant.  
 wie er der lande phlæge, daz ist mir unbekant.  
 Hôrant und sine vriunde gâhten des vil starke,  
 dô si von dannen schieden, daz si kœmen schiere in Tenemarke.  
 396 Ir vart wir lân beliben und wellen ahten daz,  
 daz von hôchgeziten nie geschieden baz  
 recken al deheine noch von ir mâgen.  
 die von Karadie dannoch hôchvart in dem lande phlâgen.

### *Âventiure,*

wie die andern ze lande vuoren.

- 397 Dâ ze Hegelingen biten si niht mê.  
 Herwiges swester gegen Alzabé  
 vuorten si mit schalle. in was dô wol gelungen.  
 dô si uf der strâze wæren, die stolzen ritter vroelichen sungen.  
 398 Vrou Hilde liez si alle minniclichen dan.  
 swie rîche si ir kômen, Herwiges man,  
 si liez si âne ir gâbe dannoch niht beliben.





- gelebet alsô schône  
 10 daz er der êren krône  
 dô truoc und noch sîn name  
 [treit. 55 daz ich nû niht enwære,  
 des habent die wârheit  
 sîne lantliute :  
 si jehent er lebe noch hiute :  
 15 er hât den lop erworben,  
 ist im der lip erstorben,  
 sô lebt doch iemer sîn name.  
 er ist lasterlicher schame  
 iemer vil gar erwert,  
 20 der noch nâch sinem site vert.  
 ein rîter, der gelêret was  
 unde ez an den buochen las,  
 swenner sîne stunde  
 niht baz bewenden kunde,  
 25 daz er ouch tihtennes pflac  
 (daz man gerne hoeren mac,  
 dâ kért er sînen vlîz an :  
 er was genant Hartman  
 und was ein Ouwære),  
 30 der tihte ditz mære.  
 Ez het der künec Artûs  
 ze Karidôl in sîn hûs  
 zeinen pfingesten geleit  
 nâch rîcher gewonheit  
 35 ein alsô schône hôchzit  
 daz er vordes noch sit  
 deheine schœner nie gewan.  
 deiswâr dâ was ein boeser man  
 in vil swachem werde :  
 40 wan sich gesament ûf erde  
 bi niemens zîten anderswâ  
 sô manec guot ritter alsô dâ.  
 ouch wart in dâ ze hove gegeben  
 in alle wis ein wunschlebn :  
 45 in liebte den hof unde den lip  
 manec maget unde wîp,  
 die schoensten von den rîchen.  
 mich jâmert wærlîchen,  
 und hulfez iht, ich woldez cla-  
 [gen,  
 50 daz nû bi unseren tagen  
 selch vreude niemer werden  
 [mac  
 der man ze den zîten pflac.
- doch mûezen wir ouch nû ge-  
 [nesn.  
 ichn wolde dô niht sîn gewesn,  
 55 daz ich nû niht enwære,  
 dâ uns noch mit ir mære  
 sô rehte wol wesen sol :  
 dâ tâten in diu werc vil wol.  
 Artûs und diu künegin,  
 60 ir ietwederz under in  
 Sich ûf ir aller willen vlei-  
 dô man des pfingestages enbeiz,  
 mânlich im die vreude nam  
 der in dô aller beste gezam.  
 65 dise sprâchen wider diu wîp,  
 dise bânecten den lip,  
 dise tanzten, dise sungen,  
 dise liefen, dise sprungen,  
 dise schuzzen zuo dem zil,  
 70 dise hörten seitspil,  
 dise von seneder arbeit,  
 dise von grôzer manheit.  
 Gâwein ahte ûf wâfen :  
 Keiî legt sich slâfen  
 75 ûf den sal under in :  
 ze gemache ân êre stuont sîn  
 [sîn.  
 der künec und diu künegin  
 die heten sich ouch under in  
 ze handen gevangen  
 80 und wâren gegangen  
 in eine kemenâten dâ  
 und heten sich slâfen sâ  
 mê durch geselleschaft geleit  
 dan durch deheine trâkheit.  
 sie entsliefen beidiu schiere.  
 dô gesâzen ritter viere,  
 Dodines und Gâwein,  
 Segremors und Iwein,  
 (ouch was gelegen dâ bi  
 90 der zuhtlôse Keiî)  
 Uzerhalp bi der want :  
 der sehste was Kâlogréant.  
 der begunde sagen ein mære,  
 von grôzer sîner swære,  
 von cleiner sîner vrûmekheit.  
 dô er noch lützel het geseit,  
 dô erwachte diu künegin

und hórte sîn sagen hin in,  
 und sie ligen den künec ir man  
 100 unde stal sich von im dan,  
 und sleich zuo in sô lîse dar 145  
 daz es ir kein wart gewar,  
 unz si in kom vil nâhen bi  
 und viel enmitten under sî.  
 105 niuwan ein, Kâlogréânt,  
 der spranc engegen ir zehant, 150  
 der neic ir unde enpfîenc sî.  
 do erzeicte aver Kei

sîn alte gewonheit :  
 110 im was des mannes êre leit,  
 unde beruoft in drumbe sêre  
 unde sprach im an sîn êre.  
 er sprach „her Kâlogréânt,  
 uns was ouch ê daz wol bekant  
 115 daz undr uns niemen wære  
 sô hôfsch und als êrbære  
 als ir wænet daz ir sît.  
 des lâzen wir iu den strit  
 von allen iwern gesellen,  
 120 ob wir selbe wellen :

luch bedunkt man sûln iu lân.  
 ouch solz mîn vrouwe dâ vür 165  
 [hân :

si tæte iu anders gewalt.  
 iwer zuht ist sô manecvalt,  
 125 und irdunket iuch sô volkomen.  
 deiswâr ir hât iuch an genomen  
 irne wizzet hiute waz,  
 unser kein was sô laz,  
 heter die künegin gesehn,  
 130 im wær diu selbe zuht gescheln  
 diu dâ iu eime geschah.  
 sît unser keiner sine sach,  
 od swie wir des vergâzen.  
 daz wir stille sâzen,  
 135 dô möht ir ouch gesezzen sîn“.  
 dô antwurt im diu künegin.  
 sî sprach „Kei, daz ist din 180

[site,  
 und enschadest niemen mê dâ  
 [mite  
 danne dû dir selbem tuost,  
 140 daz dû den iemer hazzen muost  
 deme dehein êre geschiht. 185

dû erlâst dîns nîdes niht  
 daz ingesinde noch die geste :  
 der bæste ist dir der beste  
 und der beste der bæste.  
 eins dinges ich dich tröeste,  
 daz mandirz immer wol vertreit.  
 daz kumt von dîner gwonheit,  
 daz dus die bæsen alle erlâst  
 und niuwan haz ze den vru-  
 [men hâst.

Dîn schelten ist ein prisên  
 wider al die wîsen.  
 dune hetest ditz gesprochen,  
 dû wærst benamen zebrochen;  
 155 wand wir daz wîzzen vil wol  
 daz dû bist bitters eiters vol,  
 dâ dîn herze inne swebt  
 und wider dînen êren strebt“.

Kei den zorn niht vertrauc,  
 160 er sprach „vrouwe, es ist genuoc  
 ir habt mirs joch ze vil geseit :  
 und het irs ein teil nider geleit,  
 daz zæme iuwer m namen wol.  
 ich enpfâhe gerne, als ich sol,  
 iwer zuht und iuwer meister-  
 [schaft :

doch hât sî alze grôze kraft.  
 ir sprechet alze sêre  
 den rittern an ir êre.  
 wir wârens von iu ungewon :  
 170 ir werdet unwert dervon.  
 ir strâfet mich als einen kneht.  
 gnâde ist bezzer danne reht.  
 ichn habe iu selhes niht gefân.  
 ir möhtet mich wol leben lân :  
 175 und wær mîn schulde groezer iht  
 so belibe mir der lîp niht.  
 vrouwe, habet gnâde mîn,  
 und lât sus grôzen zorn sîn.  
 iwer zorn ist ze ungenædedlich :  
 nien brechet iuwer zuht durch  
 [mich.

Min laster wil ich vertragen,  
 daz ir ruochet gedagen.  
 ich kume nâch minen schulden  
 gerne ze sînen hulden :  
 185 nû bitet in sîn mære,



- des ê begunnen wære,  
 durch iuwer liebe volsagen.  
 man mac vil gerne vor iu da-  
 [gen“.
- 190 sus antwurte Kâlogrêant  
 „ez ist umb iuch alsô gewant  
 daz̄ iu niemen merken sol,  
 sprecht ir anders danne wol.  
 mir ist ein dinc wol kunt:  
 ez̄n sprichet niemannes munt  
 195 wan als in sîn herze lêret.  
 swen iuwer zunge unêret,  
 dâ ist daz herze schuldec an.  
 in der werlde ist manec man  
 valsch und wandelbære,  
 200 der gerne biderbe wære,  
 wan daz̄ in sîn herze enlât.  
 swer iuch mit lêre bestât,  
 deist ein verlorn arbeit.  
 irn sult iwer gewonheit  
 205 durch nieman zebrechen.  
 der humbel der sol stechen:  
 ouch ist reht daz̄ der mist  
 stinke swâ der ist:  
 der hornûz̄ sol diezen.  
 210 ichn möhte niht geniezen  
 Iwers lobes und iuwer vriunt-  
 [schafft:  
 wan iuwer rede hât niht kraft:  
 ouch wil ich niht engelten  
 swâz̄ ir mich muget schelten.  
 215 war umbe solt ir michs erlân?  
 ir hât ez̄ tiurerm man getân.  
 doch sol man ze dirre zît  
 und iemer mêre swâ ir sît  
 mînes sagennes enbern:  
 220 miu vrouwe sol mich des gewern  
 daz̄ ichs mit hulden über sî“.  
 265 dô sprach der herre Kei  
 „nû enlânt disen herren  
 mîne schulde niht gewerren:  
 225 wan dien hânt wider iuch niht  
 [getân.  
 mîn vrouwe sol iuch niht erlân  
 irn saget iuwer mære;  
 wan ez̄ niht reht wære,  
 engultens alle sament mîn“.
- 230 dô sprach diu guote künegin  
 „herre Kâlogrêant,  
 nû ist iu selbem wol erkant,  
 und sît erwahsen dâ mite,  
 daz̄ in sîn böese site  
 235 vil dicke hât entêret  
 und daz̄ sich niemen kêret  
 an deheinen sînen spot.  
 ez̄ ist mîn bete und mîn gebot  
 daz̄ ir saget iuwer mære;  
 240 wandez̄ sîn vreude wære,  
 Heter uns die rede erwant“.  
 dô sprach Kâlogrêant  
 „swaz̄ ir gebietet, deist getân.  
 sît ir michs niht welt erlân,  
 245 so vernemet ez̄ mit guotem site,  
 unde mietet mich dâ mite.  
 ich sag iu deste gerner vil,  
 ob manz̄ ze rehte merken wil.  
 man verliuset michel sagen,  
 250 man enwellez̄ merken unde da-  
 [gen  
 manec biutet d'ôren dar:  
 ern nemes ouch mit dem herzen  
 [war,  
 sone wirt im niht wan der dôz̄,  
 und ist der schade alze grôz̄;  
 255 wan sî vliesent beide ir arbeit,  
 der dâ hœrt und der dâ seit.  
 ir mugt mir deste gerner dagen,  
 ichn wil iu keine lûge sagen.  
 ez̄ geschach mir, daz̄ ist wâr,  
 260 (es sint nû wol zehen jâr)  
 daz̄ ich nâch âventiure reit,  
 gewâfent nâch gewonheit,  
 ze Breziljân in den walt.  
 dâ wâr̄n die wege manecvalt:  
 dôkêrt ich nâch der zeswen hant  
 uf einen stic den ich vant.  
 der wart vil rûch und enge:  
 durch dorne und durch ge-  
 [drenge  
 sô vuor ich allen den tac,  
 270 daz̄ ich vûr wâr̄ wol sprechen  
 [mac  
 Daz̄ ich sô grôz̄ arbeit  
 nie von ungeverte erleit.



- und dô ez an den âbent gienc,  
einen stic ich dô gevienc:  
275 der truoc mich ûz der wilde, 320  
und kom an ein gevilde.  
dem volgte ich eine wîle,  
niht vol eine mîle,  
unz ich eine burc ersach:  
280 dar kért ich durch mîn gemach. 325  
ich reit engegen dem búrgetor:  
dâ stuont ein riter vor.  
er hete, den ich dâ sténde vant,  
einen müzerhabech uf der hant:  
285 ditz was des hûses hêrre. 330  
und als er mich von verre  
zuo ime sach rîten,  
nûne molter niht erbiten  
und liez mir niht die muoze  
290 daz ich zuo sîme gruoze 335  
volleclîche wære kômen,  
erne hete mir é genomen  
den zoum unde den stegereif.  
und alser mich alsô begreif,  
295 do enpfîenc er mich als schône 340  
als ime got iemer lône.  
nû hienc ein tavele vor dem  
[tor  
an zwein ketenen enbor:  
dâ sluoc er an daz ez erhal 345  
und daz ez in die burc erschal. 300  
Dar nâch was vil unlauc  
unz daz dort her vûr spranc  
des wirtes sammunge,  
schône unde junge  
305 junkherren unde knehte, 350  
gecleidet nâch ir rehte:  
diu hiez mich willekomen sin.  
mînes rosses unde mîn  
wart vil guot war genomen.  
310 und vil schiere sach ich kômen,  
dô ich in die burc gienc,  
eine juncvrowen diu mich enp- 355  
fienc:  
ich gihe noch als ich dô jach,  
daz ich nie schôner kint gesach.  
315 diu entwâfente mich.  
und einen schaden clage ich  
(des enwunder niemen), 360
- daz der wâfenriemen  
alsô rehte lützel ist,  
daz sî niht langer vrist  
mit mir solde umbe gân.  
ez was ze schiere getân:  
ichn ruochte, soldez iemer sin.  
ein scharlaches mântelin  
daz gap sî mir an.  
ich unseliger man,  
daz sî mîn ouge ie gesach,  
dô uns ze scheidenne geschach.  
wir zwei beliben eine.  
do verstuont sich wol diu reine  
Daz ich gerne bî ir was:  
an ein daz schôeneste gras  
daz diu werlt ie gewan,  
dâ vuorte sî mich an,  
335 ein wéneç von den liuten baz.  
daz liez ich weizgot âne haz.  
hie vant ich wisheit bî der jugent,  
grôze schône und ganze tugent.  
sî saz mir gütlichen bî:  
und swaz ich sprach, daz hôrte sî  
und antwurt es mit güete.  
ezn betwanc mîn gemüete  
unde bekumbert mînen lip  
nie sô sêre magt noch wip  
345 und entuot ouch lihte nimer mê.  
ouwé immer unde ouwé,  
waz mir dô vreuden benam  
ein bote der von dem wirt  
[quam!  
der hiez uns beidiu ezzen gân:  
350 dô muose ich rede unde vreude  
[lân.  
dô ich mit ir ze tische gienc,  
der wirt mich anderstunt en-  
[pfîenc.  
ezne gebôt nie wirt mêre  
sîme gaste grôzer êre.  
er tet den stîgen und den we-  
[gen  
manegen gütlichen segen,  
die mich gewiset heten dar.  
hie mite sô übergulterz gar,  
daz er mich ir nie verstiez,  
360 und mich sô gütlichen liez

- Mit der juncvrouwen ezzen.  
 ouch enwart dâ niht vergezzen  
 wirn heten alles des die kraft  
 daz man dâ heizet wirtschaft. 410  
 365 man gap uns spise, diu was guot,  
 dâ zuo willigen muot.  
 dô wir mit vreuden gâzen  
 und dâ nâch gesâzen,  
 und ich im hâte geseit  
 370 daz ich nâch âventiure reit,  
 des wundert in vil sêre,  
 und jach daz im nie mêre  
 dehein der gast wære komen  
 von dem er hâte vernomen  
 375 daz er âventiure suochte,  
 und bat daz ich des geruochte,  
 swenn ich den wec dâ wider rite,  
 daz ich in danne niht vermite.  
 dâ wider het ich kêinen strit:  
 380 ich lobet ez und leistez sit. 425  
 dô slâfennes zit wart,  
 do gedâht ich an mine vart.  
 und dô ich niene wolde  
 noch beliben solde,  
 385 dô wart der riterlichen magt 430  
 von mir gnâde gesagt  
 ir guoten handelunge.  
 diu sÛeze und diu junge  
 diu lachet unde neic mir.  
 390 seht, dô muose ich von ir. 435  
 Daz gesinde daz bevalch ich  
 [gote:  
 ze mînes wirtes gebote  
 dâ bôt ich mich vil dicke zuo.  
 dan schiet ich und reit vil vruo 440  
 395 ze walde von gevilde.  
 dâ râmet ich der wilde  
 und vant nâch mitten morgen  
 in dem walde verborgen  
 ein breitez geriute  
 400 âne die liute.  
 dâ gesach ich mir vil leide  
 eine swære ougenweide,  
 al der tiere hande  
 die man mir ie genande,  
 405 vehten unde ringen  
 mit eislichen dingen.
- dâ vâhten mit grimme  
 mit griulicher stimme  
 wisente und ûrrinder.  
 dô gehabt ich hinder,  
 und rou mich daz ich dar was  
 [komen.  
 und heten si mîn war genomen,  
 sone triut ich mich niht erwern,  
 wan ich bat mich got genern.  
 415 vil gerne wold ich von dan.  
 do gesach ich sitzen einen man  
 in almitten under in:  
 daz getrôste mir den sin.  
 dô ich aver im nâher quam  
 und ich sîn rehte war genam,  
 420 Dô vorhit ich in alsô sêre  
 als diu tier, ode mêre.  
 sîn menneschlich bilde  
 was anders harte wilde  
 425 er was eim Môre gelich,  
 michel unde als eislich  
 daz ez niemen wol geloubet.  
 zwâre ime was sîn houbet  
 greezer danne eim ûre.  
 430 ez hete der gebûre  
 ein ragendez hâr ruozvar:  
 daz was im vast unde gar  
 verwalken zuo der swarte  
 an houbet unde an barte,  
 435 sîn anlûtze wol ellen breit  
 mit grôzen runzen beleit.  
 ouch wâren ime diu ôren  
 als eime walttôren  
 vermieset zewâre  
 440 mît spannelangeme hâre,  
 breit alsam ein wanne.  
 dem ungevüegen manne  
 wâren granen unde brâ  
 lanc rûch unde grâ;  
 445 diu nase als eim ohsen grôz,  
 kurz, wit, niender blôz:  
 daz anlûtze dÛrre, vlach;  
 (ouwi wie eislicher sach!)  
 diu ougen rôt, zornvar.  
 450 der munt hât ime gar  
 Bédenthalp der wangen  
 mit wite bevangen.

er was starke gezan,  
als ein eber, niht als ein man:  
455 ūzerhalb des mundes tür  
ragten sî im her vür,  
lanc, scharpf, grôz, breit.  
im was dez houbet geleit  
daz ime sîn rûhez kinnebein  
460 gewahsen zuo den brüsten  
[schein.

sîn rûke was im ūf gezogen,  
hoveroht und ūz gebogen.  
er truoc an seltsæniu cleit:  
zwô hiute het er an geleit:  
465 die heter in niuwen stunden  
zwein tieren abe geschunden.  
er truoc ein kolben alsô grôz  
daz mich dâ bî im verdrôz,  
dô ich im alsô nâhen quam

470 daz er mîn wol war genam,  
zehant sach ich in ūf stân  
unde nâhen zuo mir gân.  
weder wider mich sîn muot  
wære übel ode guot,  
475 desn weste ich niht die wârheit,  
und was iedoch ze wer bereit.  
weder erne sprach noch ich.  
do er sweic, dô versach ich mich  
daz er ein stumbe wære,  
480 und bal mir sagen mære.

Ich sprach „bist übel ode  
[guot?“  
er sprach „swer mir niene tuot,  
der sol ouch mich ze vriunde  
[hân“.

„mahtû mich danne wizzzen lân,  
485 waz créatiure bistû?“  
„ein man, als dû gesihest nû“.  
„nû sage mir waz dîn ambet sî“.  
„dâ stên ich disen tieren bî“.  
„nû sage mir, tuont sî dir iht?“  
490 „sî lobtenz, tæet ich in niht“.  
„entriuwen vürhtent sî dich?“  
„ich pflige ir, und sî vürhtent

[mich  
als ir meister unde ir herren“.  
„sage, waz mac in gewerren  
495 dîn meisterschaft und dîn huote,

sîne loufen nâch ir muote.  
ze walde und ze gevilde?  
wan ich sihe wol, sî sint wilde,  
sine erkennent man noch sîn  
[gebot.

500 ich wânde niht daz âne got  
der gewalt iemen töhte  
der sî betwingen möhte  
âne sloz und âne bant“.  
er sprach „mîn zunge und mîn

[hant,  
505 mîn bete unde mîn diô,  
die habent mirs gemacht sô  
daz sî bibende vor mir stânt  
und durch mich tuont undelânt.  
swer ouch anders under in  
solde sîn als ich bin,  
510 Der wære schiere verlorn“.

„herre, vürhtents dînen zorn,  
so gebiut in vride her ze mir“:  
er sprach „niene vürhte dir:  
515 sine tuont dir bî mir dehein leit.  
nû hân ich dir vil gar geseit  
swes dû geruochtest vrâgen:  
nune sol dich niht betrâgen,  
dûne sagest mir waz dû suo-  
[chest.

520 ob dû iht von mir geruochest,  
daz ist allez getân“.  
ich sprach „ich wil dich wiz-  
[zen lân,  
ich suoche âventiure“.

dô sprach der ungehiure  
525 „âventiure? waz ist daz?“  
„daz wil ich dir bescheiden baz.  
nû sich wie ich gewâfent bin:  
ich heize ein ritr und hân den sîn  
daz ich suochende rite  
einen man der mit mir strite,  
530 der gewâfent sî als ich.  
daz priset in, ersleht er mich:  
gesige ich aber im an,  
sô hât man mich vür einen man,  
und wirde werder danne ich sî.  
sî dir nû nâhen ode bî  
kunt umb selhe wâge iht,  
daz verswic mich niht,



- unde wise mich dar,  
 540 wand ich nâch anders nihte  
   [envar“.
- Alsus antwurt er mir dô  
 „sit dîn gemüete stêt alsô  
 daz dû nâch ungemachestrestest  
 und niht gerne sanfte lebest,  
 545 ichn gehôrt bî mînen tagen  
 nie selhes niht gesagen  
 waz âventiure wære:  
 doch sag ich dir ein mære,  
 wil dû den lip wâgen,  
 550 sone darstû niht mê vrâgen.  
 hie ist ein brunne nâhen bî  
 über kurzer mîle dri:  
 zwâre unde kumestû dar  
 und tuostû ime sin reht gar,  
 555 tuostû dan die wider kêre  
 âne groze dîn unêre,  
 sô bistû wol ein vrum man:  
 dâne zwîvel ich niht an.  
 waz vrumt ob ich dir mêre sage?  
 560 ich wiez wol, und bistû niht  
   [ein zage,
- so gesihestû wol in kurzer vrist  
 selbe waz diu rede ist.  
 noch hœre waz sîn reht sî.  
 dâ stêt ein capelle bî:  
 565 diu ist schœne und aber cleine.  
 kalt unde vil reine  
 ist der selbe brunne:  
 in rüeret regen noch sunne,  
 nochn trüebent in die winde.  
 570 des schirmet im ein linde,  
 Daz nie man schoener gesach:  
 diu ist sîn schate und sîn dach.  
 sî ist breit hôch und alsô dic  
 daz regen noch der sunnen blic  
 575 niemer dar durch kumt:  
 irn schadet der winter noch en-  
   [vrumt
- an ir schœne niht ein hâr,  
 sine stê geloubet durch daz jâr.  
 und ob dem brunne stêt ein  
 580 harte zierlicher stein,  
 undersatzt mit vieren  
 marmelinen tieren:
- der ist gelöchert vaste.  
 ez hanget von eim aste  
 585 von golde ein becke her abe:  
 jane wæn ich niht daz iemen  
   [habe  
 kein bezzer golt danne ez sî.  
 diu ketene dâ ez hanget bî,  
 diu ist ûz silber geslagen.  
 590 wil dû danne niht verzagen,  
 sone tuo dem becke niht mê,  
 giuz ûf den stein, der dâ stê,  
 dâ mite des brunnen ein teil:  
 zwâre, sô hâstû guot heil,  
 595 gescheidestû mit êren dan“.  
 hin wiste mich der waltman  
 einen stîc ze der winstern hant:  
 ich vuor des endes unde vant  
 der rede eine wârheif  
 600 als er mir hâte geseit,  
 Und vant dâ grôz êre.  
 man enhœret nimer mêre,  
 diu werlt stê kurz ode lanc,  
 sô wünneclîchen vogelsanc  
 605 als ich ze der linden vernam,  
 dô ich derzuo geriten quam.  
 der ie gewesen wære  
 ein tôtriuwesære,  
 des herze wære dâ gevrent.  
 sî was mit vogelen bestreut  
 daz ich der este schîn verlôs  
 und ouch des loubes lützel kôs.  
 dâ wâren niender zwêne gelich:  
 ir sanc was sô mislich,  
 610 hôch unde nidere.  
 die stimme gap hin widere  
 mit gelichem galme der walt.  
 wie dâ sanc sange galt!  
 den brunnen ich dar under sach,  
 und swes mir der waltman jach.  
 620 ein smâreides was der stein:  
 ûz iegellichem orte schein  
 ein alsô gelpfer rubin,  
 der morgensterne möhte sîn  
 niht schœner, swenner ûf gât  
 und in des luftes trüebe lâ.  
 dô ich daz becke hangen vant,  
 dô gedâht ich des zehant,



- sit ich nâch âventiure reit,  
 630 ez wære ein unmanheit  
 Obe ich dô daz verbære  
 ichn versuochte waz daz wære;  
 und riet mir mîn unwiser muot,  
 der mir vil dicke schaden tuot,  
 635 daz ich gôz ûf den stein.  
 do erlasch diu sunne diu ê  
 [schein,  
 und zergienç der vogelsanc,  
 alss ein swarz weter twanc.  
 diu wolken begunden  
 640 in den selben stunden  
 von vier enden ûf gân :  
 der liehte tac wart getân  
 daz ich die linden kûme gesach.  
 grôz ungnâde dâ geschach.  
 645 vil schiere dô gesach ich  
 in allenthalben umbe mich  
 wol tûsent tûsent blicke :  
 dar nâch sluoc alsô dicke  
 ein alsô krefteger donreslac  
 650 daz ich ûf der erde gelac.  
 sich huop ein hagel unde ein  
 [regen,  
 wan daz mich der gotes segen  
 yrste von des weteres nôt,  
 ich wær der wile dicke tôt :  
 655 daz wart alsô ungemach  
 daz der walt nider brach.  
 was iender boum dâ sô grôz  
 daz er stuont, der wart blôz  
 und loubes alsô lære  
 660 als er verbrennet wære.  
 Swaz lebte in dem walde,  
 ez entrünne danne balde,  
 daz was zehant tôt.  
 ich hete von des weteres nôt  
 665 mich des libes begeben  
 unde enaht niht ûf mîn lebn ;  
 und wære sunder zwivel tôt :  
 wan der hagel und diu nôt  
 in kurzer wile gelac,  
 670 und begunde lichten der tac  
 dô diu vreise zergienç  
 und ez ze weterere gienci,  
 wær ich gewesen vür wâr
- bî dem brunnen zehen jâr,  
 675 ichn begûzze in nimer mê :  
 wan ich hetez baz gelâzen ê.  
 die vogele kômen widere :  
 ez wart von ir gevidere  
 diu linde anderstunt bedaht :  
 680 sî huoben aber ir sîezen braht  
 und sungen verre baz dan ê.  
 mirn wart dâ vor nie sô wê,  
 desu wær nû al vergezzen.  
 alsus het ich besezzen  
 685 daz ander pardise.  
 die selben vreude ich prise  
 vür alle die ich ie gesach.  
 jâ wând ich vreude ân unge-  
 [mach  
 unangestlichen imer hân :  
 690 seht, dô trouc mich mîn wân.  
 Mir nâhte laster unde leit.  
 nû seht wâ dort her reit  
 ein rîter : des geverte  
 was sô grimme und alsô herte  
 695 daz ich des wânde ez wære  
 [ein her.  
 iedoch bereite ich mich ze wer.  
 sîn ros was starc, er selbe grôz :  
 des ich vil lützel genôz.  
 sîn stimme lûte sam ein horn :  
 700 ich sach wol, ime was an mich  
 [zorn.  
 als ab ich in einen sach,  
 mîn vorhte und mîn ungemach  
 wart gesenftet iedoch,  
 unde gedâht ze lebenne noch,  
 705 und gurte mîme rosse baz.  
 dô ich dâ wider ûf gesaz,  
 dô was er komen daz er mich  
 [sach.  
 vil lûte rief er unde sprach,  
 dô er mich aller verrest kôs  
 „rîter, ir sît triuwelôs.  
 mirn wart von iu niht widerseit,  
 und habent mir lasterlichez leit  
 in iuwer hôchvart getân.  
 nû wie sihe ich mînen walt stân!  
 715 den habent ir mir verderbet  
 und mîn wilt ersterbet

- und mîn gevügele verjagt.  
 iu sí von mir widersagt:  
 ir sult es mir ze buoze stân  
 720 ode mir den lip lân.  
 Daz kint daz dâ ist geslagen,  
 daz muoz wol weinen unde  
 [clagen:  
 alsus clag ich von schulden.  
 ichn hân widr iuwern hulden 765  
 725 mit mînem wizzen niht getân:  
 âne schulde ich grôzen scha-  
 [den hân.  
 hien sol niht vrides mêre wesn:  
 wert iuch, ob ir welt genesn“.  
 dô bôt ich mîn unschulde 770  
 730 und suochte sîne hulde:  
 wan er was merre danne ich.  
 done sprach er niht wider mich,  
 wan daz ich mich werte.  
 wand ich mich gerne nerte, 775  
 735 dô tete ich daz ich mohte;  
 daz mir doch lützel tohte.  
 ich tjostierte wider in:  
 des vuort er mîn ros hin.  
 daz bestē heil daz mir geschach,  
 740 daz was daz ich mîn sper ze-  
 [brach. 780  
 vil schône satzte mich sîn hant  
 hinderz ros an daz lant,  
 daz ich vil gar des vergaz  
 ob ich uf ros ie gesaz.  
 745 er nam mîn ros und liez mich  
 [ligen. 785  
 mir was gelückes dâ verzigen.  
 done muot mich niht só sêre,  
 ern bôt mir nie die êre  
 daz er mich wolde ane gesehn.  
 750 dô ime diu êre was gesehn,  
 Do gebârter rehte al diu gelich  
 als im aller tæglich  
 zehenstunt geschæbe alsame.  
 der pris was sîn, und mîn diu  
 [schame.  
 755 swaz ich doch lasters dâ gewan,  
 dâ was ich ein teil unschul- 795  
 [dec an.  
 mir was der wille harte guot:
- done mohten mir diu werc den  
 [muot  
 an im niht volbringen:  
 760 des muost mir misselingen.  
 dô mir des rosses wart verzigen,  
 ichn moht niht imer dâ geligen:  
 dô geruocht ich gên von dan  
 als ein êrlôser man  
 und gesaz ab zuo dem brunnen.  
 der unzuht sult ir mich ver-  
 [kunnen,  
 swie niugerne ich anders sí,  
 und sæz ich iemer dâ bi,  
 ichn begüzze in nimer mêre:  
 ich engalt es é só sêre.  
 770 dô ich gnuoc lange dâ gesaz  
 unde betralite daz  
 waz mir ze tuonne wære,  
 mîn harnasch was ze swære  
 775 daz ichz niht gēnde enmohte  
 [getragen:  
 nû waz mag ich mêre sagen?  
 wan ich schuttez abe und gienc  
 [dan.  
 ich gnâdelôser man  
 gedâhte war ich kêrte,  
 780 unz mich mîn herze lêrte,  
 Daz mir an mînen wirt geriet,  
 von dem ich des morgens  
 [schiert.  
 swie ich dar kom gegangen,  
 ichn wart niht wirs empfangen  
 danne ouch des âbents do ich  
 [dâ reit:  
 daz machet aber sîn hôvescheit.  
 wære mir diu êre gesehn  
 als in dem lastr ich wart gesehn,  
 mîn handelunge wær gnuoc  
 [guot.  
 790 alsus trôstens minen muot,  
 er und mîn juncvrouwe.  
 dâz si got iemer schouwe!  
 ich hân eim tôren glich getân,  
 diu mâere der ich laster hân,  
 795 daz ich diu nien kunde ver-  
 [dagen:  
 ichn wolts ouch é nie gesagen.

- wære mir iht baz geschehen, <sup>840</sup> dar ûf ie hûs wart gesat“.  
 des hōrtent ir mich ouch nû daz waltgevelle wart sô grōz,  
 [jehen. untter sûs untter dôz  
 sî iwer deheime geschehen baz, werte mittem schalle,  
<sup>800</sup> ob er nû welle, er sage daz“, daz er die liute alle  
 gar verzwivelen tete. <sup>845</sup>  
 Dô hern Îweine wart gegeben  
 kraft unde gesundez lebn,  
 noch wâren im die sinne  
 von siner vrouwen minne  
<sup>805</sup> sô manegen wis ze verhe wunt, <sup>850</sup> mit dem ir überwindet  
 in dûhte, ob in ze kurzer stunt disen schaden und ditz leit.  
 sîn vrouwe niene lōste der ist iu weizgot ungerreit,  
 mit ir selber trōste, man ensuoch in danne verre.  
 sô müeser schiere sîn tōt. irn möhtet schande merre  
<sup>810</sup> in twanc diu minnende nôt <sup>855</sup> niemer gewinnen,  
 ûf disen gâhen gedanc. swenn er scheidet hinnen  
 „ich tribez kurz ode lanc, Alles strites erlân,  
 sone weiz ich wiech ir minne der iu ditz laster hât getân.  
 iemer gewinne, ditz geschiht aber morgen :  
<sup>815</sup> wan daz ich zuo dem brunnen <sup>860</sup> irn wellet besorgen  
 [var dise selben sache,  
 und gieze dar und aber dar. man enlât iuch mit gemache  
 gewinne ich kumber dâ von, niemer mēre gelebn“.  
 sô bin ich kumbers wol gewon „mahtû mir nû rât gegeben?“  
 und lid in gerner kurzer tage <sup>865</sup> sprach diu vrouwe zuo der magt.  
<sup>820</sup> danne ich iemer kumber trage. „nû sî dir mîn nôt geclagt,  
 doch lid ich kumber immer mē. wan dû mīnes dinges weist  
 ir getete der kumber ouch sô wê alsô vil sô iemen meist“.  
 daz ich noch ir minne sî sprach „vrouwe, ir habt  
 mit gewalt gewinne“. [den rât  
<sup>825</sup> mit sime leun stal er sich dar, <sup>870</sup> der iu wol baz ze staten stât.  
 daz des niemen wart gewar ich bin ein wip: nēm ich mich  
 Dâ ze hove noch anderswâ, [an  
 und machte kumbers weter dâ. ze rātenne als ein wiser man,  
 daz wart als ungehiure sô wær ich tumber danne ein  
<sup>830</sup> daz in dem gemiure [kint.  
 niemen triute genesn. ichlide, unt d'andern die hie sint,  
 „vervluochet müezer iemer <sup>875</sup> daz mir ze lidenne geschiht,  
 wesn“, unz man noch dirre tage siht  
 sprach dâ wip unde man, wer iu rât vinde  
 „der ie von erste began von iuwerme ingesinde,  
<sup>835</sup> bûwen hie ze lande. der dise bürde an sich neme  
 ditz leit und dise schande <sup>880</sup> und der uns ze schirme zeme.  
 tuot unş ein man, swenner wil. ez mac wol sîn daz ez geschiht :  
 böser stete der ist vil: iedoch verwæn ich mich es  
 iedoch ist ditz diu boeste stat [niht“.



- si sprach „dû solt die rede ê daz ich von iu scheidē“.  
 [lân : des eides was si vil gereit.  
 ichn habe gedingen noch wân vrou Lûnete gap den eit,  
 885 daz ich in iemer vinde und wart vil gar ûz genomen  
 in minem gesinde : 980 daz im ze staten mohte komen  
 Unt rât dar nâch daz beste“ . nâch dem si dâ solde varn.  
 si sprach „der danne weste si sprach „vrouwe, ich muoz  
 den riter der den risen sluoc [bewarn  
 890 und der mich lasters übertruoc, mit selhen witzen den eit  
 dêr mich von dem rôste daz mich deheiner valscheit  
 hie vor iu lôste, 985 iemen zihe dar an.  
 der iu den selben suochte, er ist ein harte stæter man  
 ob er ze kômenne ruochte, nâch dem ich dâ riten sol,  
 895 sone warez niender baz bewant. und bedarf dâ stæter rede wol.  
 dôch ist mir ein dinc wol er- welt ir nâch im senden,  
 [kant : 940 diu wort mit werken enden  
 ezn hulfe niemannes list, der ich zem eide niht enbir,  
 unz im sin vrouwe ungnædec sô sprechet, vrouwe, nâch mir“ .  
 [ist, die vinger wurden ûf geleit :  
 daz er vüere durch in alsus gap si den eit.  
 900 weder her ode hin, 945 „ob der riter her kumt  
 ern tæte im danne sicherheit und mir ze mîner nôt gevrumt,  
 daz er nâch rehter arbeit Mit dem der leu varend ist,  
 mit allen sinen dingen daz ich ân allen argen list  
 dâ nâch hulfe ringen, mîne maht und minen sin  
 905 ober durch in iht tæte, 950 dar an kêrende bin  
 daz er wider hæte daz ich im wider gewinne  
 sîner vrouwen minne sîner vrouwen minne.  
 diu vrouwe sprach „die sinne ich bite mir got helfen sô  
 der mir unser herre gan, daz ich iemer werde vrô,  
 910 die kêr ich alle dar an, 955 und dise guote heiligen“ .  
 beide lip unde guot, dône was niht verswigen  
 daz ich im ir zornmuot des er bedurfen solde  
 vertribe, ob ich iemer mac. den si bringen wolde.  
 des enpfâh et minen hantslac“ . sich underwant vrou Lûnete  
 915 dô sprach aber vrou Lûnete 960 der reise die si gerne tete.  
 „ir sit sîeze und iuwer bete hin reit diu guote  
 Welch guot wip wære von den mit vrolichem muote ;  
 [siten, und was ir dô ze der stunt  
 die ir ze vlîze begundet biten, lûtzel dar umbe kunt,  
 diu iht versagen kunde 965 dô si der vart begunde,  
 920 ein alsô sîezen munde ? wâ si in vunde ;  
 ob es iu âne valschen list und wart ir kurzliche kunt  
 ernest wirt oder ist, ir vil sæliger vunt,  
 sô muoz er wol ir hulde hân wan si in bî dem brunnen vant.  
 ichn mac iuch des niht erlân 970 er was ir bî dem leun erkant :  
 925 irn geheizet imz mit eide ouch erkante si ir herre,



- dô er sî sach von verre.  
 mit guotem willen gruofter sî.<sup>1015</sup>  
 sî sprach „daz ich iuch alsô bî  
 975 vunden hân, des lob ich got“.  
 „juncvrouwe, daz ist iuwer spot:  
 Ode hât ir mich gesuochet?“  
 „jâ, herre, ob irs geruochet“.  
 „waz ist daz ir gebietet?“<sup>1020</sup>  
 980 „dâ habt ir iuch genietet,  
 ein teil von iuvern schulden,  
 und von ir unhulden  
 von der iu diene ditz lant  
 und diu mich ûz hât gesant,<sup>1025</sup>  
 985 einer langen arbeit:  
 sine welle brechen ir eit,  
 diu mich dâ ûz gesendet,  
 sô hân ich ouch volendet  
 die rede alsô verre  
 990 daz ir aber mîn herre  
 werden sult in kurzer vrist,  
 also sî mîn vrouwe ist“  
 hie was grôz vreude von in  
 [zwein.  
 dône wart mîn her Îwein ·<sup>1035</sup>  
 995 vordes nie alsô vrô.  
 vor grôzen vreuden kuster dô  
 siner juncvrouwen munt  
 hende und ougen tûsentstunt.  
 er sprach „ir habt bescheinet<sup>1040</sup>  
 1000 vil wol wie ir mich meinet.  
 ich vûrhte sêre, und ist mîn  
 [clage,  
 daz mir des guotes ode der tage  
 ode beider zerinne  
 1005 e ich die grôzen minne  
 ze rehte umb iuch verschulden  
 [mûge  
 als ez dem dieneste tûge  
 Den ir mir nû habt getân“.<sup>1050</sup>  
 sî sprach „die angest muget ir  
 [lân:  
 ir gewinnet tage und daz guot,  
 1010 het ich verdienet den muot,  
 daz mir gnâde wurde schîn  
 und sweme ir gnâdec woltet sîn.<sup>1055</sup>  
 ichn hân niht baz widr iuch  
 [getân,
- irn welletz danne baz enpfân,  
 dan der des andern guot ent-  
 [nimt,  
 swenn ez ze geltenne gezimt,  
 daz er im geltes ist gereit.  
 ir entlihet mîr michel arbeit,  
 dô ich wære verbrant,  
 ob irz niht hâetet erwant.  
 vûr mînen lip was iuwer lebn  
 ûf die wâge gegeben:  
 dô gâbet ir mir disen lip.  
 ez verdienten niemer tûsent wip  
 die gnâde dier mir habt getân“.  
 er sprach „die rede sult ir lân.  
 ir habt vaste überzalt:  
 mir ist vergolten tûsentvalt  
 swaz ich ie durch iuch getete.  
 1030 nû sagt mir, liebe vrou Lûnete,  
 weiz sî doch daz ich ez bîn?“  
 sî sprach „daz wære der un-  
 [gewin.  
 sine weiz von iu, geloubet mirz,  
 zer werlde mære wan daz irz  
 der riter mittem lewen sit.  
 si bevindetz noch ze guoter zit“.  
 Dô riten sî ze hûse dan,  
 und in bekom dâ wip noch man.  
 daz envuocte ouch anders niht  
 1040 niuwan ein wunderlich geschiht  
 daz sî dâ niemen riten sach  
 unz sî ergriffen ir gemach.  
 dô gienc vrou Lûnete  
 dâ sî an ir gebete  
 1045 ir vrouwen alters eine vant,  
 unde saget ir zehant  
 daz er komen wære.  
 done hete sî dehein mære  
 alsô gerne vernomen.  
 1050 si sprach „nû si er willekomen.  
 ich wil in harte gerne sehn,  
 swie daz mit vuoge mac ge-  
 [schehn.  
 genc hin zuo im unde ervar,  
 wil er her, od sol ich dar?  
 daz sî: wan ich bedarf sîn.  
 1055 er gieng nâch mir, bedorfter  
 [mîn“.

- vil schiere brâht in vrou  
 [Lûnete.  
 er vuor swie in diu varen tete,  
 gewâfent daz im nihts gebrast.<sup>1105</sup>  
<sup>1060</sup>si enpfie den wirt vür einen gast.  
 und hi dem êrsten gruoze  
 viel er ir ze vuoze  
 und enhete doch deheine bete.  
 dô sprach vrou Lûnete  
<sup>1065</sup>„vrouwe, heizt in ûf stân:  
 und als ich im geheizen hân,  
 Sô sult ir loesen den eit.  
 ich sag iu mitter wârheit  
 daz diu helfe untter rât  
<sup>1070</sup>niuwan an iu einer stât“.  
 si sprach „nû bewis et mich:  
 durch sinen willen tuon ich  
 swaz ich mac unde sol“.  
 si sprach „vrouwe, ir redent  
 [wol. <sup>1120</sup>  
<sup>1075</sup>nûne hulfe im niemen baz.  
 sîn vrouwe, diu im ist gehaz,  
 gebietet ir, diu lât ir zorn:  
 gebietet ir, er ist verlorn,  
 und möht iu daz wol wesen leit.<sup>1125</sup>  
<sup>1080</sup>irn habt mitter wârheit  
 keinen bezzern vriunt dan er ist.  
 ez wolde unser herre Krist,  
 und wiste mich ûf die vart,  
 daz er sô gâhes vunden wart.<sup>1130</sup>  
<sup>1085</sup>daz diu vremde von iu zwein  
 wurde gesamenet einen.  
 sone sol iuch dan kein ander nôd  
 gescheiden nimmer âne der tót.  
 nû haltet iwer gewârheit  
<sup>1090</sup>unde loesent den eit.  
 vergebent im sîne missetât,  
 wand er kein ander vrouwen hât  
 noch gewinnet noch gewan.  
 ditz ist her iwein iuwer man“.<sup>1140</sup>  
<sup>1095</sup>diu rede dûht sî wunderlich,  
 und trat vil gâhes hinder sich.  
 Si sprach „hâstû mir wâr geseit,  
 sô hât mich dîn karkheit  
 wunderlichen hin gegeben.  
<sup>1100</sup>sol ich dem vürdermâle lebn  
 der ûf mich kein ahte enhât?  
 deiswâr des het ich gerne rât.  
 mirn tete. daz weter nie sô wê  
 ichn woltez hân geliten é  
 danne ich ze langer stunde  
 mines libes gunde  
 deheinem sô gemuoten man  
 der nie kein ahte ûf mich gewan:  
 und sage dir mitter wârheit,  
<sup>1110</sup>entwunge mich niht der eit,  
 sô wærez unergangen.  
 der eit hât mich gevangen:  
 der zorn ist mînhalp dâ hin.  
 gedienen müez ich noch umb in  
<sup>1115</sup>daz er mich lieber welle hân  
 danner mich noch hât getân“.  
 der herre Iwein vroelichen  
 [sprach,  
 dô er gehôrte unde gesach  
 daz im sîn rede ze heile sluoc,  
<sup>1120</sup>und der kumber den er truoc,  
 daz der ein ende solde hân  
 „vrouwe; ich habe missetân:  
 zwære daz riuwet mich  
 ouch ist daz gewonlich  
 daz man dem sündigen man,  
 swie swære er schulde ie gewan,  
 Nâch riuwen sünde vergebe,  
 und daz er in der buoze lebe  
 daz erz niemer mê getuo.  
 nune hœret anders niht dâ zuo:  
 wan kum ich nû ze hulden,  
 sîne wirt von minen schulden  
 niemer mêre verlorn“.  
 si sprach „ich hân es gesworn;  
<sup>1135</sup>ez wær mir liep ode leit,  
 daz ich mîner gwârheit  
 iht wider komen kunde“.  
 er sprach „ditz ist diu stunde  
 die ich wol iemer heizen mac  
 mîner vreuden ôstertac“.  
 dô sprach diu künegin  
 „her Iwein, lieber herre mîn,  
 nû begêt genâde an mir.  
 von minen schulden habet ir  
<sup>1145</sup>grôzen kumber erliten:  
 nû wil ich iuch durch got biten  
 daz ir ruochet mir vergebn,

wand er mich, unz ich hân daz  
 [leben,  
 iemer mêre riuwen muoz“.  
 1150 hie viel sí ûf sînen vuoz  
 und manet in vil verre.  
 „stêt ûf“, sprach der herre.  
 „irn habt deheine schulde :  
 wan ich het iuwer hulde  
 1155 niuwan durch mînen muot ver- 1175  
 [lorn“.  
 sus wart versüenet der zorn.  
 Hie gesach vrou Lûnete  
 die suone diu ir sanfte tete.  
 swâ man unde wip,  
 1160 habent guot unde lip,  
 schoene sinne unde jugent,  
 ân ander untugent,  
 werdent diu gesellen  
 die kunnen unde wellen  
 1165 ein ander behalten,  
 lât diu got alten,  
 diu gwinnet manege sîeze zit.  
 daz was hie allez wænlich sit.  
 hie was vrou Lûnete mite  
 1170 nâch ir dienesthaften site.  
 diu hete mit ir sinne  
 ir beider unminne  
 brâht zallem guote,  
 als sí in ir muote  
 lange hâte gegert.  
 ir dienst was wol lônnes wert :  
 ouch wæn ich daz sis alsô gnôz  
 daz sí des kumbers niht verdrôz.  
 ez was guot leben wænlich hie:  
 1180 ichn weiz ab waz ode wie  
 in sit geschæhe beiden.  
 ezn wart mir niht bescheiden  
 von dem ich die rede habe :  
 durch daz enkan ouch ich dar  
 [abe  
 1185 iu gesagen niuwet mêre,  
 wan got gebe uns sælde und ére.

b) Din „Der arme Heinrich“.

Ein ritter só geléret was,  
 daz er an den buochen las  
 swaz er dar an geschriben vant:  
 der was Hartman genant;  
 5 dienstman was er ze Ouwe.  
 er nam im mänge schouwe  
 an mislichen buochen :  
 dar an begunde er suochen  
 obe er iht des funde,  
 10 dá mite er swære stunde  
 senfter möhte machen,  
 und von só gewanten sachen,  
 daz gotes éren löhte  
 un dá mite er sich möhte  
 15 gelieben den liuten.  
 nu beginnet er iu diuten  
 ein rede die er geschriben vant.  
 dar umbe hât er sich genant,  
 daz er sîner arbeit  
 20 die er hât dar an geleit  
 niht âne lôn bellibe,  
 und swer nâch sînem libe  
 si hœre sagen oder lese,  
 daz er im bittende wese  
 25 der sêle heiles hin ze gote.  
 man seit, er sí sîn selbes bote,  
 unde erlœse sich dá mite,  
 swer über des andern schulde  
 [bite.  
 Er las ditze mære,  
 30 wie ein herre wære  
 ze Swâben gesezzen :  
 an dem enwas vergezzen  
 deheiner der tugende  
 die ein ritter in sîner jugende  
 35 ze vollem lobe haben sol.  
 man sprach dô niemen alsô wol  
 in allen den landen.  
 er hete ze sînen handen  
 geburt und dar zuo rîcheit ;  
 40 ouch was sîn tugent vil breit.  
 swie ganz sîn habe wære,  
 sîn geburt unwandelbære  
 und wol den fürsten gelich,  
 doch was er unnâch alsô rîch  
 45 der gebürte und des guotes



- so der êren und des muotes. *amédia vitâ*  
 Sîn name der was erkennelich, *in morte sūmus* :  
 und hiez der hêrre Heinrich, daz bediutet sich alsus,  
 und was von Ouwe geborn. <sup>95</sup> daz wir in dem tode sweben  
<sup>50</sup> sîn herze hâte versworn so wir aller beste wænen leben.  
 valsch und alle törperheit, Dirre werlte veste,  
 und behielt ouch vaste den eit ir stæte unde ir beste  
 stæte unz an sîn ende. unde ir grœste magenkraft,  
 ân alle missewende <sup>100</sup> diu stât âne meisterschaft.  
<sup>55</sup> stuont sîn êre und sîn leben. des muge wir an der kerzen  
 im was der rehte Wunsch ge- [sehen  
 [geben  
 ze werltlichen êren; ein wâreꝛ bilde geschehen,  
 die kunde er wol gemêren daz si zeiner aschen wirt  
 mit aller hende reiner tugent. <sup>105</sup> wir sîn von brœden sachen.  
<sup>60</sup> er was ein bluome der jugent, nû sehent, wie unser lachen  
 der werlte fröude ein spiegelglas mit weinen erlischet  
 stæter triuwe ein adamas, unser sūeze ist vermischet  
 ein ganziu krône der zuht. mit bitterre gallen.  
 er was der nôthafte fluht, <sup>110</sup> unser bluome der muoꝛ vallen  
 ein schilt sîner mâge, so er aller grūenest wænet sîn.  
 der milte ein glichiu wâge: an hern Heinriche wart wol  
 im enwart über noch gebrast. [schîn.  
 er truoc den arbeitsamen last der in dem hœchsten werde  
 der êren über rücke. lebet uf dirre erde,  
<sup>70</sup> er was des râtes brücke, <sup>115</sup> der ist der versmæhete vor gote.  
 und sanc vil wol von minnen. er viel von sîme gebote  
 alsus kund er gewinnen ab sîner besten werdekeit  
 der werlte lop unde pris. in ein versmæhelichez leit:  
 er was hūbesch und dar zuo wis. in ergreif diu miselsuht.  
<sup>75</sup> Dô der herre Heinrich <sup>120</sup> dô man die swæren gotes zuht  
 alsô geniete sich gesach an sînem libe,  
 êren unde guotes manne unde wibe  
 und frœliches muotes wart er dô widerzæme.  
 und werltlicher wūne, nu sehent, wie genæme  
<sup>80</sup> (er was für al sîn künne <sup>125</sup> er é der werlte wære,  
 gepriset unde geêret), unt wart nu also unmære,  
 sîn hôher muot wart verkêret daz in niemen gerne ane sach :  
 in ein leben gar geneiget. also ouch Jôbe geschach  
 an im wart erzeiget dem edeln und dem rîchen,  
<sup>85</sup> als ouch an Absolône <sup>130</sup> der ouch vil iæmerlichen  
 daz diu tūppige krône dem miste wart ze teile  
 werltlicher sūeze mitten in sîme heile.  
 vellet under fūeze Und dô der arme Heinrich  
 ab ir besten werdekeit, alrêst verstuont sich  
<sup>90</sup> als uns diu schrift hât geseit. <sup>135</sup> daz er der werlte widerstuont,  
 ez sprichet an einer stat dâ als alle sîne gelichen tuont,



dô schiet in sîn bitter leit  
 von Jôbes gedultikeit,  
 wan ez leit Jôb der guote  
 mit gedultigem muote,  
 140 dô ez im ze lidenne geschach  
 durch der sêle gemach  
 den siechtuom und die smâcheit  
 die er von der werlte leit:  
 145 des lobet er got und fröute sich.  
 dô tet der arme Heinrich  
 leider niender alsô:  
 wan er was trürec und unfrô.  
 sîn swebendez herze daz ver-  
 swanc;  
 150 sîn schwimmende fröude ertranc.  
 sîn hôchwart muoste vallen,  
 sîn honic wart ze gallen.  
 ein swinde vinster donreslac  
 zebach im sinen mitten tac;  
 155 ein trüebez wolken unde die  
 bedaht im sîner sunnen blic.  
 er sente sich vil sêre  
 daz er sô manege ère  
 hinder im müeste lâzen.  
 160 verfluochet und verwâzen  
 wart vil ofte der tac  
 dô sîn geburt ane lac.

Ein wênic frôuwet er sich  
 [doch

von eime tröste dannoch:  
 165 wan im wart dicke geseit  
 daz disiu selbe siecheit  
 wære vil mislich  
 und etelichiu genislich.  
 des wart vil maneger slahte  
 170 sîn gedinge und sîn ahte;  
 er gedâhte, daz er wære  
 vil lichte genisbære,  
 und fuor alsô drâte  
 nâch der arzâte râte  
 175 gegen Munpasiliere.  
 dô vand er vil schiere  
 niht wan den untröst  
 daz er niemer würde erlost.  
 Daz hôrte er vil ungerne,  
 180 und fuor gegen Salerne  
 und suocht ouch dô durch genist

der wîsen arzâte list,  
 den besten meister er dô vant,  
 der seite ime zehant  
 185 ein seltsæne mære,  
 daz er genislich wære.  
 und wære doch iemer ungene-  
 [sen.

dô sprach er „wie mac daz  
 [wesen?

diu rede ist harte unmügelich.  
 190 bin ich genislich, sô genise ich;  
 und swaz mir für wirt geleit  
 von guote oder von arbeit,  
 daz trûwe ich vollebringen“.

„nu lât daz gedingen“

195 sprach der meister aber dô.  
 iuwerre suht ist alsô  
 (waz frumet, daz ichz iu kunt  
 tuo?);

dâ hœret arzenie zuo:  
 des wæret ir genislich.

200 nune ist abe nieman sô rich  
 noch von sô starken sinnen,  
 der si müge gewinnen  
 des sit ir iemer ungenesen,  
 got enwelle der arzât wesen“.

205 Dô sprach der arme Heinrich  
 „warumbe untroestet ir mich?  
 jâ hân ich guotes wol die kraft:  
 ir enwellent iuwer meister-  
 schaft

und iuwer reht ouch brechen

210 und dar zuo versprechen  
 beidiu mîn silber und mîn golt,  
 ich mache iuch mir alsô holt,  
 daz ir mich harte gern ernert“.  
 „mir wære der wille unre-  
 [wert“

215 sprach der meister aber dô:  
 „und wære der arzenie alsô,  
 daz man si veile funde  
 oder daz man si kunde  
 mit deheinen dingen erwerben,  
 220 ich enlieze iuch niht verderben.  
 nune mac des leider niht gesin:  
 dô von muoz iu diu helfe mîn  
 durch alle nôt sîn versaget.

- ir müestet haben eine maget  
 225 diu vollen érbære  
 und ouch des willen wære  
 daz si den tót durch iuch lite.  
 nu enist ez niht der liute site,  
 daz ez iemen gerne tuo.  
 230 sô hoert ouch anders niht dar  
 [zuo  
 niwan der maget herzen bluot: 275  
 daz wære für iuwer suht guot“.  
 Nu erkante der arme Heinrich,  
 daz daz wære unmügelich,  
 235 daz iemen den erwürbe,  
 der gerne für in stürbe.  
 alsus was im der trôst benomen  
 uf den er dar was komen;  
 und dar nâch für die selben frist  
 240 hât er zuo sîner genist  
 dehein gedinge mære.  
 des wart sîn herze sêre  
 alsô kreftic unde grôz,  
 daz in des aller meist verdrôz,  
 245 ob er langer solte leben.  
 nû fuor er heim, und begunde 290  
 [geben  
 sîn erbe und ouch sîn varnde  
 [guot,  
 als in dô sîn selbes muot  
 und wiser rât lêrte,  
 250 da erz aller beste bekêrte. 295  
 er begunde bescheidenlichen  
 sîn armen friunde rîchen,  
 und trôste ouch frômde armen,  
 daz sich got erbarmen  
 255 geruochte über der sêle heil; 300  
 gotes hiusern viel daz ander teil.  
 alsus sô tet er sich abe  
 bescheidenlichen sîner habe  
 unz an ein geriute:  
 260 dar flôch er die liute. 305  
 disiu jâmerliche geschicht  
 diu was sîn eines klage niht:  
 in klageten elliu diu lant  
 dá er inne was erkannt,  
 265 und ouch von vrômden landen 310  
 die in nâch sage erkanden.  
 Der é ditz geriute  
 und der ez dannoch biute,  
 daz was ein frier búman,  
 270 der vil selten ie gewan  
 dehein grôz ungemach,  
 daz andern gebûren doch ge-  
 [schach,  
 die wirs gehêrret wâren,  
 und si die niht verbâren  
 beidiu mit stiure und mit bete.  
 swaz dirre gebûre gerne tete,  
 des dûhte sînen hêrren genuoc;  
 dar zuo er in übertruoc,  
 daz er dehein arbeit  
 280 von frômdem gewalte leit.  
 des was deheiner sîn gelich  
 in dem lande alsô rich.  
 zuo deme zôch sich  
 sîn hêrre, der arme Heinrich.  
 285 swaz er in het é gespart,  
 wie wol daz nû gedienet wart  
 und wie schône er sîn genôz!  
 wan in vil lützel des verdrôz,  
 swaz im geschach durch in.  
 er hete die triuwe und ouch den  
 [sîn,  
 daz er vil willecliche leit  
 den kumber unde die arbeit,  
 diu ime ze lidenne geschach.  
 er schuof ime rich gemach.  
 Got hete dem meiger gegeben  
 nâch sîner ahte ein reinez leben:  
 er hete ein wol erbeiten lip  
 und ein wol werbendez wip;  
 dar zuo het er schœniu kint,  
 diu gar des mannes frôude sint;  
 und hete, sô man saget,  
 under den kindern eine maget,  
 ein kint von ahte jâren:  
 daz kunde wol gebâren  
 305 sô rehte gûetlichen.  
 si wolte nie entwîchen  
 von ir hêrren einen fuoz;  
 umbe sîn hulde und sînen gruoze  
 sô diente si im alle wege  
 mit ir gûetlichen pflege.  
 si was ouch sô genæme,  
 daz si wol gezæme

ze kinde dem rîche  
an ir wætliche.

315 Daz er dem vater hete gesagt, 360  
daz erhôrte ouch diu reine magt,  
wan ez hete diu vil sûeze  
ir lieben hêrren fûeze  
stânde in ir schôzen.

320 man môhte wol genôzen  
ir kintlich gemüete  
hin ze der engel güete.  
siner rede nam si war  
unde marhte si ouch gar.

325 sine kam von ir herzen nie, 370  
unz man des nahtes slâfen gie.  
dô si zir vater fûezen lac  
und ouch ir muoter, sô si pflac,  
und si beide entsliefen,

330 manegen süft tiefen  
holte si von herzen.  
umbe ir hêrren smerzen  
wart ir riuwe alsô grôz,  
daz ir ougen regen begôz  
335 der slâfenden fûeze.  
sus erwachte si diu sûeze.

Dô si der trehene empfunden,  
si erwachten und begunden  
si frâgen, waz ir wære  
340 und welher hande swære  
si alsô stille môhte klagen.  
nune wolte si es in niht sagen,  
wan daz ir vater aber tete  
vil manege drô unde bete

345 daz si es im wolte sagen.  
si sprach „ir môhtet mit mir

[klagen.

waz môht uns mê gewerren,  
danne umbe unsern herren,  
daz wir den suln verliesen  
350 und mit im verkiesen  
heidiu guot und êre?

wir gewinnen niemer mêre  
deheinen herren alsô guot,  
der uns tuo, daz er uns tuot“.

355 Si sprâchen „tochter, du hâst

[wâr.

nu frumet uns leider niht ein hâr

unser riuwe und din klage :  
liebez kint, dâ von gedage.  
ez ist uns alsô leit sô dir.  
360 leider nû enmuge wir  
im ze keinen staten komen :  
got der hât in uns benomen.  
het ez iemen anders getân,  
der müese unsern fluoch hân“.

365 Alsus gesweigeten si si dô.  
die naht beleip si unfrô  
und morne allen den tac.  
swes iemen anders pflac,  
diz enkam von ir herzen nie,  
370 unz man des andern nahtes gie  
slâfen nâch gewonheit.  
dô si sich hete geleit  
an ir alte bettestat,  
si bereite aber ein bat

375 mit weinenden ougen :  
wan si truoc tougen  
nâhe in ir gemüete  
di aller meisten güete,  
die ich von kinde ie vernam.  
380 welch kint getet ouch ie alsam ?  
des einen si sich gar verwac,  
gelebte si morne den tac,  
daz si benamen ir leben  
umbe ir herren wolte geben.

385 Von dem gedanke wart si dô  
vil ringes muotes unde frô,  
und hête deheine sorge mê,  
wan eine vorhte: diu tet ir wê;  
sô siz ir herren sagte,  
390 daz er daran verzagte,  
und swenne siz in allen drin  
getæte kunt, daz si an in  
der gehenge niht enfunde,  
daz mans ir iht gunde.

395 Des wart sô grôz ir ungehabe,  
daz ir muoter dar abe  
unde ir vater wart erwacht,  
als ouch an der vordern naht.  
si rihten sih ûf zuo ir  
und sprâchen „sich, waz wirret

[dir ?

dû bist vil alwære  
daz du dich sô manege swære



- von solher klage hâst an ge-<sup>445</sup> und beswuor si vil verre,  
 [nomen, ob ir iht ir herre  
 der niemen mac zeim ende ko- die rede hete ûz erdrôt.  
 [men. er sprach „kint, dir ist nôd,  
<sup>405</sup> warumbelâstu uns niht slâfen?“<sup>445</sup> daz du dich berâtest baz,  
 sus begunden si si strâfen. und sage dir rehte, umbe waz.  
 waz ir diu klage tôte, ob du den tôt liden muost  
 die niemen doch enmôhte und daz niht vil gerne tuost,  
 verenden noch gebüezen? sô ist dîn junger lip tôt,  
<sup>410</sup> sus wânden si die süezen und frumet uns leider niht ein  
 gesweigen an der selben stunt: [brôt.  
 dô was ir wille in vil unkunt.<sup>455</sup> nu enhil mich dînes willen niht.  
 Sus antwurte in diu maget ich sage dir, wie dir geschiht.  
 „als uns mîn herre hât gesaget, ich ziuhe dich ûz rehte blôz,  
<sup>415</sup> sô mac man in vil wol ernern, und wirt dîn schame harte grôz,  
 zewâre, ir welt mirz danne wern, die du von schulden danne hâst  
 sô bin ich ze der arzenie guot.<sup>460</sup> unde naket vor mir stât.  
 ich bin ein maget und hân den ich binde dir bein und arme.  
 [muot, ob dich dîn lip erbarne  
 ê ich in sihe verderhen, so bedenke disen smerzen :  
<sup>420</sup> ich wil ê für in sterben. ich snide dich zem herzen  
 und brich ez lebende ûz dir :  
 Sus fuor gegen Sâlerne <sup>465</sup> frôuwêlin, nu sage mir,  
 froelich unde gerne wie dîn muot dar umbe stê.  
 diu maget mit ir herren, ezn geschach nie kinde alsô wê,  
 waz möht ir nu gewerren, als dir muoz von mir geschehen.  
<sup>425</sup> wan daz der wec sô verre was,<sup>470</sup> daz ich ez tuon sol unde sehen,  
 daz si sô lange genas? dâ hân ich michel angest zuo.  
 und dô er si volle brâhte nu gedenke selbe ouch dar zuo.  
 hin, als er gedâhte, geriuwet ez dich eins hâres breit,  
 dâ er sînen meister vant, sô hân ich mîn arbeit  
<sup>430</sup> dô wart ime zehant <sup>475</sup> unde dû den lip verlorne.“  
 vil froelichen gesaget, vil tiure wart si aber besworn,  
 er hæte brâht eine maget, si erkante sich vil stæte,  
 die er in gewinnen hiez: daz si sichs abe tæte.  
 dar zuo er in si sehen liez. Diu maget lachende sprach  
<sup>435</sup> Daz dûhte in ungelouplich. <sup>480</sup> wan si sich des wol versach,  
 er sprach „kint, weder hâstu ir hülfe des tages der tôt  
 [dich ûzer werltlicher nôd :  
 diss willen selbe bedâht? „got lône iu, lieber herre,  
 od bistu ûf die rede brâht daz ir mir alsô verre  
 von bete od dînes herren drô?“<sup>485</sup> hânt die wârheit gesaget.  
<sup>440</sup> diu maget antwort im alsô, entriuwen, ich bin ein teil ver-  
 daz si die selben ræte [zaget :  
 von ir selber herzen tæte. mir ist ein zwîvel geschehen.  
 Des nam in michel wunder, ich wil iu rehte bejehen,  
 und fuorte si besunder wie der zwîvel ist getân,



- 490 den ich nû gewinnen hân.  
ich fürhte, daz unser arbeit  
gar von iuwer zageheit  
under wegen belibe.  
iuwer rede gezeime ein wibe.  
495 ir sit eines hasen genôz.  
iuwer angest ist ein teil ze grôz  
darumbe, daz ich sterben sol. 540  
déswâr, ir handelt ez niht wol  
mit iuwer grôzen meisterschaft.  
500 ich bin ein wip und hân die  
[kraft :  
geturret ir mich sniden,  
ich getar ez wol erliden.  
die engestliche arbeit,  
die ir mir vor hânt geseit,  
505 die hân ich wol an iuch ver-  
[nomen.  
zwâre, ich enwære her niht 550  
[komen,  
wan daz ich mich weste  
des muotes alsô veste,  
daz ich ez wol mac dulden.  
510 mir ist bi iuvern hulden  
diu bræde varwe gar benomen, 555  
und ein muot alsô vester komen,  
daz ich als engestliche stân,  
als ich ze tanze sûle gân :  
515 wan dehein nôt sô grôz ist,  
diu sich in eines tages frist 560  
an mime libe geenden mac,  
mich endunke, daz der eine tac  
genuoc tiure si gegeben  
520 umbe daz êwige leben,  
daz dâ niemer zergât.  
iu enmac, alse min muot stât,  
an mir niht gewerren.  
getrûwet ir mime herren  
525 sinen gesunt wider geben  
und mir daz êwige leben,  
durch got, daz tuot enzît :  
lât sehen, welch meister ir sit.  
mich reizet vaste dar zuo.  
530 ich weiz wol, durch wen ich  
[ez tuo.  
in des namen ez geschehen sol, 575  
der erkennet dienst harte wol
- und lât sin ouch ungelônnet niht.  
ich weiz wol, daz er selbe giht,  
535 swer grôzen dienst leiste,  
des lôn si ouch der meiste.  
dâ von sô sol ich disen tât  
hân für eine sûeze nôt  
nâch sus gewissem lône.  
540 liez ich die himelkrône,  
sô het ich alwæren sin  
wand ich doch lihtes künnes  
[bin“.  
Nu vernam er, daz si wære  
genuog unwandelbære  
545 und fuorte si wider dan  
hin zuo dem siechen man,  
und sprach zuo ir herren  
„uns kan daz niht gewerren,  
iuwer maget ensî vollen guot.  
nû hânt vroelichen muot :  
ich mache iuch schiere ge-  
[sunt“.  
hin fuort er si zestunt  
in sin heimlich gemach,  
dâ es ir herre niht ensach,  
und beslôz im vor die tür  
und warf einen rigel für.  
erne wolte in niht sehen lân,  
wie ir ende solte ergân  
in einer kemenâten,  
560 die er vil wol berâten  
mit guoter arzenie vant,  
er hiez die maget alzehant  
abe ziehen diu kleit.  
des was si frô unde gemeit.  
565 si zarte diu kleiden in der nât.  
schiere stuont si âne wât  
und wart nacket unde blôz  
si schamte sich niht eins hâres  
[grôz.  
Dô si der meister ane sach,  
570 in sime herzen er des jach,  
daz schœner créatiure  
al der werlde wære tiure.  
sô sêre erbamte si in,  
daz im daz herze und der sin  
vil nâch was dar an verzaget.  
nû ersach diu guote maget

- einen höhen tisch dá stân.  
 dá hiez si der meister uf gân.  
 dar uf er si vil vaste bant 620  
 580 und begunde nemen in die hant  
 ein scharpfez mezzet, daz dá  
 [lac,  
 des er ze solhen dingen pflac.  
 ez was lang unde breit, 625  
 wan daz ez só wol niht ensneit  
 585 als im wære liep gewesen.  
 dô si niht solte genesen.  
 dô erbarmte in ir nôt,  
 und wolte ir sanfte tuon den  
 [tôt. 630
- Nû lac dá bí in ein  
 590 harte guot wetzestein.  
 da begund erz ane strichen  
 harte müezeclichen,  
 da bí wetzen. daz erhôrte,  
 der ir fröude stôrte,  
 595 der arme Heinrich hin für,  
 dá er stuont vor der tür.  
 und erbarmte in vil sêre,  
 daz er si niemer mére  
 lebende solte gesehen.  
 600 nu begunde er suochen unde  
 [spehen.  
 unze daz er durch die want  
 ein loch gânde vant,  
 und ersach si durch die schrun-  
 [den  
 nacket unde gebunden.  
 605 Ir lip der was vil minneclich.  
 nû sach er si an unde sich 645  
 und gewan einen niuwen muot.  
 in dühte dô daz niht guot,  
 des er é gedâht hâte,  
 610 und verkêrte vil gedrâte  
 sin altez gemüete  
 in eine niuwe güete  
 Nu er si alsô schœne sach  
 wider sich selben er dô sprach  
 615 „dû hást ein tumben gedanc,  
 daz dû sunder sinen danc  
 gerst ze lebenne einen tac,  
 wider den niemen niht enmac. 655
- dune weist ouch rehte, waz  
 [dû tuost,  
 sit du benamen sterben muost,  
 daz dû diz lesterliche leben,  
 daz dir got hât gegeben  
 niht vil willeclichen treist,  
 und ouch dar zuo niht enweist,  
 625 ob dich diss kindes tôt ernert.  
 swaz dir got hât beschert,  
 daz lá dir allez geschehen.  
 ich enwil diss kindes tôt niht  
 [sehen“.  
 Des bewag er sich zehant  
 630 und begunde bözen an die  
 want:  
 er hiez sich lâzen dar in.  
 der meister sprach „ich enbin  
 nû niht müezic dar zuo,  
 daz ich iu iht uf tuo“.  
 635 „nein, herre meister, gespre-  
 [chent mich“.  
 „herre“ sprach er, „já en-  
 [mac ich.  
 beitent, unz daz ditz ergê“.  
 „nein, herre meister, gesprecht  
 [mich é“.  
 „nû sagent mirz her durch die  
 [want“.  
 640 „já, ist es niht alsô gewant“.  
 Zehant dô liez er in dar in.  
 dô gie der arme Heinrich hin,  
 dá er die maget gebunden sach.  
 zuo dem meister er dô sprach  
 645 „ditz kint ist alsô wünneclich.  
 zwære já enmac ich  
 sinen tôt niht gesehen.  
 gotes wille müeze an mir ge-  
 [schehen.  
 wir suln si wider uf lân.  
 650 als ich mit iu gedinget hân,  
 daz silber daz wil ich iu geben.  
 ir sult die maget lâzen leben“.
- Nû hete sich diu guote magt  
 só verweinet und verklagt,  
 vil nâhe hin unz an den tôt.  
 do erkande ir triuwe und ir n ô

*cordis speculātor*,  
 vor dem deheines herzen tor  
 fürnames niht beslozzen ist.  
 660 sit er durch sinen süezen list  
 an in beiden des geruochte, 705  
 daz er si versuochte  
 reht alsó volleclichen,  
 sam Jöben den richen :  
 665 do erzeigte der heilige Krist,  
 wie liep im triuwe und er- 710  
 [bernde ist,  
 und schiet si dô beide  
 von allem ir leide,  
 und machete in dô zestunt  
 670 reine unde wol gesunt.

Der meiger und die meigerin  
 die heten ouch vil wol umb in  
 verdienet ére unde guot.  
 ouch het er niht sô valschen  
 [muot, 720  
 675 si hetenz harte wol bewant,  
 er gap in ze eigen daz lant,  
 daz breite geriute,  
 die erde und die liute  
 da er dô siecher úfe lac.  
 680 siner gemaheln er dô pflac 725  
 mit guote und mit gemache  
 und mit aller slahte sache,  
 als siner frouwen oder baz.  
 daz reht gebót ime ouch daz.  
 685 Nu begunden im die wisen 730  
 rāten unde prisen  
 umb élichen hirāt.  
 ungesamnet was der rāt.  
 er seite in dô sinen muot :  
 690 er wolte, diuht ez si guot, 735  
 nāch sinen friunden senden  
 und die rede mit in enden,  
 swar si ime rieten  
 biten unde gebieten.  
 695 hiez er allenthalben dar 740  
 die sines wortes nāmen war.  
 do er si alle dar gewan,  
 beiudiu māge unde man,  
 dô tet er in die rede kunt.  
 700 nū sprach ein gemeiner munt, 745

ez wære reht unde zit.  
 hie huop sich ein michel strit  
 an dem rāte under in :  
 dirre riet her, der ander hin,  
 als ie die liute tāten,  
 dô si da solten rāten.  
 Dô ir rāt was sô mislich.  
 dô sprach der arme Heinrich  
 „iu ist allen wol kunt,  
 710 daz ich vor kurzer stunt  
 was vil ungenāme,  
 den liuten widerzāme.  
 nu enschiuht mich weder man  
 [noch wip,  
 mir hāt gegeben gesunden lip  
 715 unsers herren gebot.  
 nū rātet mir alle durch got,  
 von dem ich die genāde hān,  
 die mir got hāt getān,  
 daz ich gesunt worden bin,  
 720 wie ichz verschulde wider in“.  
 Si sprāchen „nemet einen  
 [muot  
 daz im lip unde guot  
 iemer undertānic si“.  
 sīn trūt gemahele stuont dô bi,  
 725 die er vil güetlich ane sach.  
 er umbevienc si unde sprach  
 „iu ist allen wol gesaget,  
 daz ich von dirre guoten maget  
 minen gesunt wider hān,  
 730 die ir hie sehet bi mir stān.  
 nū ist si frī, als ich dá bin.  
 nū ræt mir aller min sīn,  
 daz ich si ze wibe neme,  
 got gebe, daz ez mir gezeme,  
 735 sô wil ich si ze wibe hān.  
 zwāre, mac daz niht ergān,  
 sô wil ich sterben āne wip,  
 wan ich ére unde lip  
 hān von ir schulden.  
 740 bi unsers herren hulden  
 wil ich iuch biten alle,  
 daz ez iu wol gevalle“.  
 Nū sprāhens alle geliche  
 bêdiu arm unde riche,  
 ez wær ein michel fuoge.



dâ wâren pffaffen genuoge,  
 die gâben si im ze wibe.  
 nach suezem lanclibe  
 dô besazen si geliche  
 750 daz êwige rîche.

also mûeze ez uns allen  
 ze jungest gevallen.  
 der lôn, den si dâ nâmen,  
 des helfe uns got. âmen.

#### 4. Din „Wolfram von Eschenbach“.

##### a) Din „Parzival“.

Ist zwîvel herzen nâchgebûr,  
 daz muoz der sêle werden sûr.  
 gesmæhet unde gezieret  
 ist, swâ sich parrieret  
 5 unverzaget mannes muot,  
 als agelstern varwe tuot.  
 der mac dennoch wesen geil:  
 wand an im sint beidiu teil,  
 des himels und der helle.  
 10 der unstæte geselle  
 hât die swarzen varwe gar,  
 und wirt och nâch der vinster var:  
 sô habet sich an die blanken  
 der mit stæten gedanken.  
 15 diz vliengende bispel  
 ist tumben liuten gar ze snel,  
 sine mugens niht erdenken:  
 wand ez kan vor in wenken  
 rehte alsam ein schellec hase.  
 20 zin anderhalb ame glase  
 geleichet, und des blinden troum.  
 die gebent antlützes roum,  
 doch mac mit stæte niht gesîn  
 dirre trûebe lihte schîn:  
 25 er machet kurze fröude alwâr.  
 wer roufet mich dâ nie kein hâr  
 gewuohs, inne an mîner hant?  
 der hât vil nâhe griffe erkant.  
 sprich ich gein den vorhten och,  
 30 daz glîchet mîner witze doch.  
 wil ich triuwe vinden  
 aldâ si kan verswinden,  
 als viur in dem brunnen  
 unt daz tou. von der sunnen?

35 ouch erkante ich nie sô wîsen man,  
 ern möhte gerne kûnde hân,  
 welher stiure disiu mære gernt  
 und waz si guoter lêre wernt.  
 dar an si nimmer des verzagent,  
 40 beidiu si vliehent unde jagent,  
 si entwichent unde kêrent,  
 si lasternt unde érent.  
 swer mit disen schanzen allen kan,  
 an dem hât witze wol getân,  
 45 der sich niht versitzet noch vergét  
 und sich anders wol verstét.  
 valsch geselleclîcher muot  
 ist zem hellefiure guot,  
 und ist hôher werdekeit ein hagel.  
 50 sîn triuwe hât sô kurzen zagel,  
 daz si den dritten biz niht galt,  
 fuor si mit bremen in den walt.

Dise manger slahte underbint  
 iedoch niht gar von manne sint.  
 55 für diu wip stôze ich disiu zil.  
 swelhiu mîn râten merken wil,  
 diu sol wizzen war si kêre  
 ir pris und ir ére,  
 und wem si dâ nâch sî bereit  
 60 minne und ir werdekeit,  
 sô daz si niht geriuwe  
 ir kiusche und ir triuwe.  
 vor gote ich guoten wîben bite,  
 daz in rehtiu mâze volge mite.  
 65 scham ist ein slôz ob allen siten:  
 ich endarf in niht mêr heiles biten.  
 diu valsche erwirbet valschen pris.  
 wie stæte ist ein dünnez is,



daz ougestheize sunnen hât?

70 ir lop vil balde alsus zergât.  
manec wibes schœne an lobe ist  
[breit:

ist dâ daz herze conterfeit,  
die lob ich als ich solde  
daz safer ime golde.

75 ich enhân daz niht für lihtiu dinc,  
swer in den kranken messinc  
verwurket edeln rubin  
und al die âventiure sin  
(dem gliche ich rehten wibes  
[muot).

80 diu ir wipheit rehte tuot,  
dane sol ich varwe prûeven niht,  
noch ir herzen dach, daz man siht,  
ist si inrehalp der brust bewart,  
so ist werder pris dâ niht verschart.

85 Solt ich nu wip unde man  
ze rehte prûeven als ich kan,  
dâ füere ein langez mære mite.  
nu hœrt dirre âventiure site.  
diu lât iuch wizen beide

90 von liebe und von leide:  
frôud und angst vert dâ bi.  
nu lât mîn eines wesen dri,  
der ieslicher sunder phlege  
daz miner künste widerwege:

95 dar zuo gehôrte wilder funt,  
op si iu gerne tæten kunt  
daz ich iu eine künden wil  
si heten arbeite vil.

ein mære wil i'u niuwen,  
100 daz seit von grôzen triuwen,  
wiplichez wibes reht,  
und mannes manheit alsô sleht,  
diu sich gein herte nie gebouc.  
sin herze in dar an niht betrouc,  
105 er stahel, swa er ze strite quam,  
sin hant dâ sigelichen nam  
vil manegen lobelichen pris.  
er küene, traceliche wis,  
(den helt ich alsus grûeze)

110 er wibes ougen sêze,  
unt dâ bi wibes herzen suht,  
vor missewende ein wâriu fluht.  
den ich hie zuo hân erkoren,

er ist mæreshalp noch ungeboren,  
115 dem man dirre âventiure giht,  
und wunders vil des dran geschiht.

Dô sprach der junge Anschevin  
„got tröeste iuch, frowe, des vater  
[mîn:

den suln wir beidiu gerne klagen.  
120 iu enmac nie man von mir gesagen  
deheiniu klagelichiu leit.

ich var durch mine werdekeit  
nâh ritterschaft in fremdiu lant.  
frouwe, ez ist mir sus gewant“.

125 dô sprach diu küneginne  
„sît du nâch hôher minne  
wendest dienest unde muot,  
lieber sun, lâ dir mîn guot  
ûf die vart niht versmâhen.

130 heiz von mir enpfâhen  
dine kamerære  
vier soumschrin swære:  
dâ ligent inne phelle breit,  
ganze, die man nie versneit,  
135 und manec tiwer samit.

sûezer man, lâ mich die zit  
hœren, wenn du wider kumest:  
an minen frôuden du mir fru-  
[mest“.

„frouwe, des enweiz ich niht,  
140 in welchem lande man mich siht:  
wan swar ich von iu kêre,  
ir habt nâch ritters êre  
iwer werdekeit an mir getân.  
och hât mich der künic lân  
145 als im mîn dienest danken sol.  
ich getrûwe in des vil wol,  
daz ir in deste werder hât,  
swie halt mir mîn dine ergât“.

Als uns diu âventiure saget,  
150 dô het der helt unverzaget  
empfangen durch liebe kraft  
unt durch wiplich geselleschaft  
kleinœtes tûsent marke wert.  
swâ noch ein jude pfandes gert,  
155 er möhtz derfür enphâhen:  
ez endorft im niht versmâhen.  
daz sande im ein sin friundin.

an sinem dienste lac gewin,  
 der wibe minne und ir gruoz: 205  
 160 doch wart imselten kumbers buoz.  
 urloup nam der wigant.  
 muoter, bruoder, noch des lant,  
 sin ouge nimmer mër erkôs;  
 dar an doch maneger vil verlôs. 210  
 165 der sich hete an im erkant,  
 ê daz er wære dan gewant,  
 mit deheiner slahte gûnste zil,  
 den wart von im gedanket vil.  
 es dûhte in mære denne genuoc: 215  
 170 durch sine zuht er nie gewuoc  
 daz siz tæten umbe reht.  
 sin muot was ebener denne sleht.  
 swer selbe sagt wie wert er si,  
 da ist lihte ein ungeloube bi: 220  
 175 es solten die umbesæzen jehen,  
 und ouch die hêten gesehen  
 siniu werc da er fremde wære:  
 sô geloupte man daz mære.

Diu frouwe umb einen mitten tac

180 eins angeslichen slâfes pflac.  
 ir kom ein forhtlicher schric.  
 si dûhte wie ein sternen blic  
 si gein den lûften fuorte,  
 dâ si mit kreften ruorte,  
 185 manc fiurin donerstrâle.  
 die flugen al zemâle  
 gein ir: dô sungelt unde sanc  
 von gänstern ir zöphe lanc.  
 mit krache gab der doner duz:  
 190 brinnde zâher was sin guz.  
 ir lip si dâ nâch wider vant,  
 dô zuct ein grif ir zeswen hant:  
 daz wart ir verkêrt hie mite.  
 si dûhte wunderlicher site,  
 195 wie sie wære eins wurmes amme, 240  
 der sit zerfuorte ir wamme,  
 und wie ein trache ir brüste süge,  
 und daz der gâhes von ir flüge,  
 sô daz sin nimmer mër gesach.  
 200 daz herze err üzem libe brach: 245  
 die vorhte muose ir ougen sehen,  
 ez ist selten wibe mër geschehen  
 in slâfe kumber dem gelich.

dâ vor was si ritterlich:  
 ach wêne, daz wirt verkêret gar,  
 205 si wirt nâch jâmer nu gevar.  
 ir schade wirt lanc unde breit:  
 ir nâhent komendiu herzenleit.  
 Diu frouwe dô begunde,  
 daz si dâ vor niht kunde,  
 beidiu zabeln und wuofen,  
 in slâfe lûte ruofen.  
 vil juncfrouwen sâzen hie:  
 die sprungen dar und wacten sie.  
 210 dô kom geriten Tampanis,  
 ir mannes meisterknappe wis,  
 und kleiner junchêren vil.  
 dâ giengez üz der freuden zil.  
 die sagten klagende ir hêren tôt:  
 220 des kom frou Herzeloide in nôt,  
 si viel hin unversunnen.  
 die ritter sprâchen „wiest ge-  
 [wunnen  
 mîn hêre in sine harnas,  
 sô wol gewâpent sô er was?“

225 Dann übr den vierzehenden tac  
 diu frouwe eins kindelîns gelac,  
 eins suns, der sölher lide was  
 daz si vil kûme dran genas.  
 hiest der âventiure wurf gespilt,  
 230 und ir begin ist gezilt:  
 wand er ist alrêrst geborn,  
 dem diz mære wart erkorn.  
 sins vater freude und des nôt,  
 beidiu sin leben und sin tôt,  
 235 des habt ir wol ein teil vernomm.  
 nu wizzet wâ von iu si komn  
 diss mæres sachewalte,  
 und wie man den behalte.  
 man barg in vor ritterschaft,  
 240 ê er koeme an siner witze kraft.  
 dô diu kûngin sich versan  
 und ir kindel wider zir gewan,  
 si und ander frouwen  
 begunde betalle schouwen  
 245 zwischen beinn sin visellin.  
 er muose vil getriutet sin,  
 do er hete manlichiu lit.  
 er wart mit swerten sit ein smit,



- vil fiwers er von helmen sluoc :  
 250 sin herze manlich ellen truoc.  
 die künigin des geluste  
 daz sin vil dicke kuste.  
 si sprach hinz im in allen fliz.  
 „bon fiz, scher fiz, bêâ fiz“.
- 255 Diu künigin nam dô sunder twâl  
 diu rôten vâlvelohten mâl :  
 ich meine ir tüttels grânsel :  
 daz schoup sin in sin vlânsel.  
 selbe was sin amme
- 260 diu in truoc in ir wamme :  
 an ir brüste si in zôch,  
 die wibes missewende vlôch.  
 si düht, si hete Gahmureten  
 wider an ir arm erbeten.
- 265 si kért sich niht an lósheit :  
 diemuot was ir bereit.  
 [frou] Herzeloide sprach mit  
 [sinne  
 „diu hœchste küneginne  
 Jêsus ir brüste bôt,  
 270 der sit durch uns vil scharpfen tót<sup>315</sup>  
 ame kriuze mennischliche en-  
 [phienc  
 und sine triwe an uns begienc.  
 swes lip sin zürnen ringet,  
 des sêle unsamfte dinget,  
 275 swie kiuscher si und wære.  
 des weiz ich wâriu mære“.
- sich begöz des landes frouwe  
 mit ir herzen jâmers touwe :  
 ir ongen regenden uf den knabn.<sup>325</sup>
- 280 si kunde wibes triwe habn.  
 beidiu stuofzen und lachen  
 kunde ir munt vil wol gemachen.  
 si vreute sich ir suns geburt :  
 ir schimph ertranc in riwen furt.<sup>330</sup>
- 285 Ez machet trüric mir den lip,  
 daz alsô mangiu heizet wîp.  
 ir stimme sint geliche hel :  
 genuoge sint gein valsche snel,  
 etsliche valsches lære :
- 290 sus teilent sich diu mære.  
 daz die geliche sint genamt,  
 des hât mîn herze sich geschamt.
- wîpheit, din ordenlicher site,  
 dem vert und fuor ie triwe mite.  
 295 genuoge sprechent, armuot,  
 daz diu si ze nihte guot.  
 swer die durch triwe lidet.  
 hellefiwer die sêle midet.  
 die dolte ein wîp durch triuwe :  
 300 des wart ir gâbe niuwe  
 ze himel mit endelôser gebe.  
 ich wære ir nu vil wênic lebe,  
 die junc der erden rihtuom  
 liezen durch des himeles ruom.  
 305 ich erkenne ir nehein.  
 man und wîp mir sint al ein :  
 die mitenz al geliche.  
 frou Herzeloide diu riche  
 ir drier lande wart ein gast :  
 310 si truoc der freuden mangels last.  
 der valsch sô gar an ir verswant,  
 ouge noch ôre in nie dâ vant.  
 ein nebel was ir diu sunne :  
 si vlôch der werlde wunne.  
 ir was gelich naht unt der tac :  
 ir herze niht wan jâmers phlac.  
 Sich zôch diu frouwe jâmers balt  
 üz ir lande in einen walt,  
 zer waste in Soltâne ;  
 320 niht durch bluomen uf die plâne.  
 ir herzen jâmer was sô ganz,  
 sine kerte sich an keinen kranz,  
 er wære rôt oder val.  
 si brâhte dar durch flühtesal  
 des werden Gahmuretes kint.  
 liute, die bi ir dâ sint,  
 müezen bûwn und riuten.  
 si kunde wol getriuten  
 ir sun. é daz sich der versan,  
 ir volc si gar für sich gewan :  
 ez wære man oder wîp,  
 den gebôt si allen an den lip,  
 daz sie immer ritters wurden lût.  
 „wan friesche daz mins herzen  
 [trüt,  
 335 welch ritters leben wære,  
 daz wurde mir vil swære.  
 nu habt iuch an der witze kraft,  
 und helt in alle ritterschaft“.

- der site fuor angestlihe vart.  
<sup>340</sup> der knappe alsus verborgen wart<sup>385</sup>  
 zer waste in Soltâne erzogn,  
 an küneclicher fuore betrogn;  
 ez enmöht an eime site sin:  
 bogen unde bölzelin  
<sup>345</sup> die sneit er mit sin selbes hant,  
 und schôz vil vogele die er vant.<sup>390</sup>  
 Swenne abr er den vogel erschôz,  
 des schal von sange é was sô grôz,  
 sô weinder unde roufte sich,  
<sup>350</sup> a n sin hâr kért er gerich  
 sîn lip was clâr unde fier:  
 ûf dem plân am rivier  
 twuog er sich alle morgen.  
 erne kunde niht gesorgen,  
<sup>355</sup> ez enwære ob im der vogelsanc,  
 die süeze in sin herze dranc:  
 daz erstracte im sîniu brüstelin.<sup>400</sup>  
 al weinde er lief zer künegin.  
 sô sprach si „wer hât dir getân?  
<sup>360</sup> du wære hin üz ûf den plân“.  
 ern kunde es ir gesagen niht,  
 als kinden lihte noch geschiht.<sup>405</sup>  
 dem mære gienc si lange nâch.  
 eins tages si in kapfen sach  
<sup>365</sup> ûf die boume nâch der vogele  
 [schal.  
 si wart wol innen daz zeswal<sup>410</sup>  
 von der stimme ir Kindes Brust.  
 des twang in art und sin gelust.  
 frou Herzelayde kért ir haz  
<sup>370</sup> an die vogele, sine wesse um waz:  
 si wolt ir schal verkrenken.  
 ir bûliute unde ir enken  
 die hiez si vaste gâhen,  
 vogele wûrgn und vâhen  
<sup>375</sup> die vogele wâren baz geriten:  
 etsliches sterben wart vermiten:  
 der bleip dâ lebendic ein teil,  
 die sit mit sange wurden geil.  
 Der knappe sprach zer künegin<sup>420</sup>  
<sup>380</sup> „waz wizet man den vogelin?“  
 er gert in frides sâ zestunt.  
 sin muoter kust in an den munt:  
 diu sprach „wes wende ich sin  
 [gebot,<sup>425</sup>
- der doch ist der hœhste got?  
 sun vogelê durch mich freude  
 [lân?“  
 der knappe sprach zer muoter sân  
 „ôwê muoter, waz ist got?“  
 „sun, ich sage dirz âne spot.  
 er ist noch liehter denne der tac,  
 der antlitzes sich bewac  
 nâch menschen antlitze.  
 sun, merke eine witze,  
 und flêhe in umbe dine nôt:  
 sin triwe der werlde ie helfe bôt.  
<sup>395</sup> sô heizet einr der helle wirt:  
 der ist swarz, untriwe in niht ver-  
 [birt.  
 von dem kêr dine gedanke,  
 und och von zwîvels wanke“  
 sin muoter unterschiet im gar  
 daz vinstre unt daz lieht gevar.  
 dar nâch sin snelheit verre spranc.  
 er lernte den gabilôtes swanc,  
 dâ mit er mangan hirz erschôz,  
 des sin muoter und ir volc genôz.  
 ez wære æber oder snê,  
 dem wilde tet sin schiezen wê.  
 nu hœere fremdiu mære  
 swennerschôz daz swære,  
 des wære ein mùl geladen genuoc,  
 als unzerworht hin heim erz truoc.  
 Eins tages gieng er den weide-  
 [ganc  
 an einer halden, diu was lanc:  
 er brach durch blâtes stimme ein  
 [zwic  
 dâ nâhen bî im gienc ein stic:  
<sup>415</sup> dâ hôrter schal von huofslegen.  
 sîn gabylôt begunder wegen:  
 dô sprach er „waz hân ich ver-  
 [nomn?  
 wan wolt et nu der tiuvel komn  
 mit grimme zorneclîche!  
 den bestuende ich sicherliche.  
 min muoter freisen von im sagt:  
 ich wæne ir ellen sî verzagt“.  
 alsus stuont er in strites ger.  
 nu seht, dort kom geschûftet her  
 dri ritter nâch wunsche var,



- von fuoze uf gewâpent gar  
 der knappe wände sunder spot,  
 daz ieslicher wære ein got.  
 dô stuont ouch er niht langer hie,  
 430 in den phat viel er uf siniu knie.<sup>475</sup>  
 lûte rief der knappe sân  
 „hilf, got: du maht wol helfe hân“.  
 der vorder zornes sich bewac,  
 435 „dirre toersche Wäleise  
 unsich wendet gâher reise“.  
 ein pris den wir Beier tragn,  
 muoz ich von Wäleisen sagn:  
 die sint toerscher denne beiersch  
 [her,  
 440 unt doch bî manlicher wer.  
 swer in den zwein landen wirt,  
 gefuoge ein wunder an im birt.  
 Dô kom geleischeret  
 und wol gezimieret  
 445 ein ritter, dem was harte gâch.  
 er reit in striteclichen nâch,  
 die verre wâren von im komn:  
 zwên ritter heten im genomn  
 eine frouwen in sim lande.  
 450 den helt ez dûhte schande:  
 in müete der juncfrouwen leit,<sup>495</sup>  
 diu jâmerliche vor in reit.  
 dise dri wârn sine man.  
 er reit ein schône kastelân:  
 455 sins schildes was vil wênic ganz.  
 leh hiez Karnahkarnanz  
 er sprach „wer irret uns den wec?“  
 sus fuor er zuome knappen sân.  
 460 den dûhter als ein got getân:  
 ern hete sô liehtes niht erkant.  
 ûfem touwe der wâpenroc erwant.<sup>505</sup>  
 mit guldin schellen kleine  
 vor iewederm beine  
 465 wârn die stegreife erklenget.  
 unt ze rechter mâze erlenget.  
 sîn zeswer arm von schellen klanc,<sup>510</sup>  
 swar ern bôt oder swanc.  
 der was durch swertslege sô hel:  
 470 der helt was gein prise snel.  
 sus fuor der fürste riche,  
 gezimiert wüennecliche.  
 Aller manne schône ein bluo-  
 [men kranz,  
 den vrâgte Karnahkarnanz  
 „junchêrre, sâht ir für iuch varn  
 zwên ritter die sich niht bewarn  
 kunnen an ritterlicher zunft?  
 si ringent mit der nôtnunft  
 und sint an werdekeit verzagt:  
 480 si fûerent roubes eine magt“.  
 der knappe wände, swaz er sprach,  
 ez wære got, als im verzâch  
 frou Herzeloÿd diu künegin,  
 do sim underschiet den liehten  
 [schîn.  
 485 dô r ef er lûte sunder spot  
 „nu hilf mir, hilfe icher got“.  
 vil dicke viel an sîn gebet  
 fit li røy Gahmuret.  
 der fürste sprach „ich pin niht  
 [got,  
 490 ich leiste ab gerne sîn gebot.  
 du maht hie vier ritter sehn,  
 ob du ze rehte kundest spehn“.  
 der knappe frâgte fürbaz  
 „du nennest ritter: waz ist daz?“  
 495 hâstu niht gotlicher kraft,  
 sô sage mir, wer gît ritterschaft?“  
 „daz tuot der künec Artûs.  
 junchêrre, komt ir in des hûs,  
 der bringet iuch an ritters namn,  
 500 daz irsiuch nimmer durfetschamn,  
 ir mugt wol sîn von ritters art“.  
 von den helden er geschouwet  
 [wart:  
 Dô lac diu gotes kunst an im.  
 von der âventiure ich daz nim,  
 diu mich mit wârheit des beschiet.  
 nie mannes varwe baz geriet  
 vor im sît Adâmes zit.  
 des wart sîn lob von wîben wit.  
 aber sprach der knappe sân,  
 510 dâ von ein lachen wart getân  
 „ay ritter guot, waz malitu sîn?  
 du hâst sus manec vingerlîn  
 an dinen lip gebunden,  
 dort oben unt hie unden“.

- 515 aldâ begreif des knappen hant swaz er isers ame fürsten vant :  
 daz harnasch begunder schouwen.<sup>560</sup>  
 „mîner muoter juncfrouwen  
 ir vingerlin an snüeren tragnt,  
 520 diu niht sus an einander ragnt“.  
 der knappe sprach durch sînen  
 [muot <sup>565</sup>  
 zem fürsten „war zuo ist diz guot,  
 daz dich sô wol kan schicken?  
 ine mages niht ab gezwicken“.  
 525 der fürste im zeigete sâ sîn swert:  
 „nu sich, swer an mich strites  
 [gert <sup>570</sup>  
 des selben wer ich mich mit slegn :  
 für die sine muoz ich an mich legn,  
 und für den schuz und für den  
 [stich <sup>575</sup>  
 530 muoz ich alsus wâpen mich“.  
 aber sprach der knappe snel  
 „ob die hirze trüegen sus ir vel,  
 so verwunt ir niht mîn gabylôt.  
 der vellet manger vor mir tôt“.  
 535 Die ritter mangan daz er hielt  
 bî dem knappen der vil tumpheit<sup>580</sup>  
 [wielt  
 der fürste sprach „got hüete din:  
 ôwi wan wâer din schœne mîn!  
 dir hete got den wunsch gegeben,  
 540 ob du mit witzen soldest lebun.  
 diu gotes kraft dir virre leit“.  
 die sine und och er selbe reit,  
 unde gâhten harte balde  
 zeinem velde in dem walde  
 545 dâ vant der gefüege  
 frôn Herzelayden phluege.  
 ir volke leider nie geschach ;  
 die er balde eren sach :  
 si begunden sæn, dar nâchegen,  
 550 ir gart ob starken ohsen wegen.<sup>595</sup>  
 der fürste in guoten morgen bôt,  
 und frâgte sie, op si sæhen nôt  
 eine juncfrouwen lîden.  
 sine kunden niht vermîden,  
 555 swes er vrâgt daz wart gesagt.  
 „zwêne ritter unde ein magt  
 dâ riten hiute morgen.
- diu frouwe fuor mit sorgen :  
 mit sporn si vaste ruorten,  
 die die juncfrouwen fuorten“.  
 ez was Meljahkanz.  
 den ergâhte Karnachkarnanz.  
 mit strite er im die frouwen nam:  
 diu was dâ vor an freuden lam.  
 si hiez Imâne  
 von der Beâfontâne.  
 Die bûliute verzagten,  
 do die helde für si jagten.  
 si sprâchen „wiest uns sus ge  
 [scheben?  
 570 hât unser junchêrre ersehen  
 ûf disen rittern helme scharf  
 sone hân wir uns niht wol bewart.  
 wir sulen der kûneginne haz  
 von schulden hæren umbe daz  
 575 wand er mit uns dâ her lief  
 hiute morgen dô si dannoch slief“.  
 der knappe enruochte ouch wer  
 [dô schôz  
 die hirze kleine unde grôz:  
 er huop sich gein der muoter widr,  
 und sagt ir mæer. dô viel si nidr :  
 sîner worte si sô sêre erschrae,  
 daz si unversunnen vor im lac.  
 dô diu kûneginne  
 wider kom zir sinne,  
 585 swie si dâ vor wære verzagt,  
 dô sprach si „sun, wer hât gesagt  
 dir von ritters orden?  
 wâ bist dus innen worden?“  
 „muoter, ich sach vier man  
 590 noch liechter danne got getân :  
 die sagten mir von ritterschaft.  
 Artûs kûneclichiu kraft  
 sol mich nâch riters êren  
 an schildes ambet kêren“.  
 sich huop ein niwer jâmer hie.  
 diu frouwe enwesse rehte wie  
 daz si ir den list erdæhte  
 unde in von dem willen bræhte.  
 Der knappe tump unde wert  
 600 iesch von der muoter dicke ein  
 [pfert.  
 daz begunde sie in ir herzen klagun.



- si dâhte „in wil im niht versagn :  
 ez muoz abr vil böese sîn“  
 do gedâhte mër diu künegin  
 605 „der liute vil bi spotte sint.  
 tôren kleider sol mîn kint  
 ob sime liechten libe tragn.  
 wirt er geroufet unt geslagn,  
 sô kumt er mir her wider wol“ 655  
 610 ôwê der jâmerlichen dol!  
 diu frouwe nam ein sactuoch :  
 si sneit im hemde unde bruoch,  
 daz doch an eime stücke erschein,  
 unz enmitten an sîn blankez bein.  
 615 daz wart für tôren kleit erkant. 660  
 ein gugel man obene drüfe vant.  
 al frisch rûch kelberin  
 von einer hût zwei ribbalin  
 nâch sinen beinen wart gesnitn.  
 620 dâ wart grôz jâmer niht vermitn. 665  
 diu künigin was alsô bedâht,  
 si bat beliben in die naht.  
 „dune solt niht hinnen kâren,  
 ich wil dich list ê lîren.  
 625 an ungebantn strâzen  
 soltu tunkel fürte lâzen :  
 die sihte und lüter sîn,  
 dâ solte al balde riten in.  
 du solt dich site nieten,  
 630 der werlde grûezen bieten.  
 Op dich ein grâ wîse man  
 zuht wil lîrn als er wol kan,  
 dem soltu gerne volgen,  
 und wis im niht erbolgen  
 635 sun, lâ dir bevollen sîn,  
 swa dû guotes wibes vingerlîn  
 mügest erwerben unt ir gruoze,  
 daz nim: ez tuot dir kumbers buoze.  
 du solt zir kusse gâhen  
 640 und ir lip vast umbevâhen :  
 daz git gelücke und hôhen muot,  
 op si kiusche ist unde guot.  
 du solt och wizen sun mîn,  
 der stolze küene Lâhelin  
 645 dînen fürsten ab erwâht zwei lant,  
 diu solten dienen dîner hant,  
 Wâleis und Norgâls.  
 ein dîn fürste Turkentâls
- den tût von siner hende enphienc :  
 650 dîn volc er sluoc unde vienc“  
 „diz rich ich, muoter, ruocht es  
 [got :  
 in verwundet noch mîn gabylôt“.  
 des morgens dô der tag erschein,  
 der knappe balde wart enein,  
 im was gein Artuse gâch.  
 [frou] Herzeloide in kuste und  
 [lief im nâch.  
 der werlde riwe aldâ geschach  
 dô si ir sun niht langer sach  
 (der reit enwec), wemst deste baz ?  
 dô viel diu frouwe valsches laz ?  
 ûf die erde, aldâ si jâmer sneit  
 sô daz sie ein sterben niht vermeit.  
 ir vil getriulicher tût  
 der frouwen wert die hellenôt  
 ôwol si daz sie ie muoter wart!  
 sus fuor die lônnes bernden wart  
 ein wurzel der güete  
 und ein stam der diemüete.  
 ôwê daz wir nu niht enhân  
 670 ir sippe unz an den eilften spân !  
 des wirt gevêschet manec lip.  
 doch solten nu getriuwiu wip  
 heiles wûnschen disem knabn,  
 der sich hie von ir hât erhâbn.
- 675 Dô man den tisch hin dan genam,  
 dar nâch wart wilder muot vil zam.  
 der wirt sprach zem gaste sîn  
 „ir redet als ein kindelin.  
 wan gewigt ir iwerr muoter gar ?  
 680 und nemet anderr mære war.  
 habt iuch an mînen rât :  
 der scheidet iuch von missetât.  
 sus heb ich an lâts iuch gezemn.  
 ir sult niemer iuch verschemn.  
 685 verschamter lip, waz touc der mër ?  
 der wont in der müze rêr,  
 dâ im werdekeit entriset  
 unde in gein der helle wiset.  
 ir tragt geschickede unde schîn,  
 690 ir mugt wol volkes hêrre sîn.  
 ist hôch und hœht sich iwer art,  
 lât iweren willen des bewart,

- iuch sol erbarmen nôtec her :  
 gein des kumber sit ze wer  
 695 mit milte und mit güete :  
 vlizet iuch diemüete.  
 der kumberhafte werde man  
 wol mit schame ringen kan  
 (daz ist ein unsüez arbeit):  
 700 dem sult ir helfe sin bereit.  
 swenne ir dem tuot kumbers buoz,  
 sô nâhet iu der gotes gruoꝝ.  
 im ist noch wirs dan den die gēnt  
 nâch porte aldâ diu venster stēnt.  
 705 Ir sult bescheidenliche  
 sin arm unde rîche.  
 wan swâ der hêre gar vertuot,  
 daz ist niht hêrlîcher muot :  
 sament er ab schaz ze sêre,  
 710 daz sint och unêre.  
 gebt rehter mâze ir orden.  
 ich pin wol innen worden  
 daz ir râtes dürftic sit :  
 nu lât der unfuoge ir strit.  
 715 irn sult niht vil gevragen :  
 och sol iuch niht betragen  
 bedâhter gegenrede, diu gē  
 reht als jenes vrâgen stê,  
 der iuch wil mit worten spehen.  
 720 ir kunnet hœren unde sehen,  
 entsehen unde drâhen :  
 daz solt iuch wîzen nâhen.  
 lât derbârme bî der vrâvel sîn.  
 sus tuot mir râtes volge schîn.  
 725 an swem ir strîtes sicherheit  
 bezalt, ern hab iu sôlhiu leit  
 getân diu herzen kumber wesn,  
 die nemt, und lâzet in genesn.  
 ir mûezet dicke wâpen tragn :  
 730 so'z von iu kom, daz ir getwagen  
 undr ougen unde an handen sit,  
 des ist nâch isers râme zit.  
 sô wert ir minneclîch gevar :  
 des nement wibes ougen war.  
 735 Sît manlîch und wol gemuot :  
 daz ist ze werdem prise guot.  
 und lât iu liep sîn diu wîp :  
 daz tiwert junges mannes lîp.  
 gewenket nimmer tag an in :
- 740 daz ist reht manlîcher sîn.  
 welt ir in gerne liegen,  
 ir muget ir vil betriegen :  
 gein werder minne valscher list  
 hât gein prise kurze vrîst.  
 745 dâ wirt der slichære klage  
 daz durre holz ime hage :  
 daz pristet unde krachet :  
 der wahtære erwachet.  
 ungeverte und hâmit,  
 750 dar gedihet manec strit :  
 diz mezzet gein der minne.  
 diu werde hât sinne,  
 gein valsche listelîche kunst :  
 swenn ir bejaget ir ungunst,  
 755 sô mûezet ir gunêret sîn  
 und immer dulten schemeden pin.  
 dise lêre sult ir nâhe tragn :  
 ich wil iu mêr von wibes orden  
 [sagn  
 man und wîp diu sint al ein ;  
 760 als diu sunn diu hiute schein,  
 und och der name der heizet tac.  
 der enwederz sich gescheiden mac :  
 si blüent üz eime kerne gar ;  
 des nemet künsteclîche war.  
 Der gast dem wirt durch râten  
 [neic.  
 siner muoter er gesweic,  
 mit rede, und in dem herzen niht ;  
 als noch getriwen man geschiht.  
 der wirt sprach sîn êre.  
 770 „noch sult ir lernen mêre  
 kunst an rîterlichen siten.  
 wie kômet ir zuo mir geriten !  
 ich hân beschouwet manege want  
 dâ ich den schilt baz hangen vant  
 denner iu ze halse tæte.  
 ez ist uns niht ze spæte :  
 wir sulen ze velde gâhen :  
 dâ sult ir künste nâhen.  
 bringet im sîn ors, und mir daz min,  
 und ieslichem ritterz sîn.  
 junchêrren sulen och dar komn,  
 der ieslicher habe genomn  
 einen starken schaft, und bringe  
 [in dar.



- der nâch der niwe si gevar<sup>785</sup>.  
 sus kom der fürste uf den plân:  
 dâ wart mit riten kunst getân.  
 sime gaste er râten gap,  
 wierz ors üzem walap  
 mit sporen groozes pine  
<sup>790</sup> mit schenkelen fliegens schine  
 uf den poinder solde wenken,  
 [und] den schaft ze rehte senken,  
 [und] den schilt gein tjoste für  
 [sich nemen.  
 er sprach, „des lâzet giuch ezemen“.  
<sup>795</sup> Unfuoger im sus werte  
 baz denne ein swankel gerte  
 diu argen kinden brichet vel.  
 dô hiez er komen ritter snel  
 gein im durch tjostieren.  
<sup>800</sup> er begunde in condwieren  
 einem zegegen an den rinc.  
 dô brâhte der jungelinc  
 sin êrsten tjost durch einen schilt,  
 deis von in allen wart bevilt  
<sup>805</sup> unt daz er hinderz ors verswanc  
 einen starken riter niht ze kranc.
- Swer ruochet hoeren war nu kunt  
 den âventiur hât üz gefrumt,  
 der mac grôziu wunder  
<sup>810</sup> merken al besunder.  
 lât riten Gahmuretes kint  
 swâ nu getriwe liute sint,  
 die wünschn im heils: wan ez  
 [muoz sin  
 daz er nu lidet hôhen pin,  
<sup>815</sup> etswenne ouch freude und êre,  
 ein dinc in müete sêre,  
 daz er von ir gescheiden was,  
 daz munt von wibe nie gelas  
 noch sus gesagte mære,  
<sup>820</sup> diu schoenr und bezzer wære.  
 gedanke nâch der künegin  
 begunden krenken im den sin:  
 den müeser gar verloren hân,  
 wærz niht ein herzehafter man.  
<sup>825</sup> mit gewalt den zoum daz ros  
 truog über ronen und durchez mos:  
 wandez wiste niemens hant.
- uns tuot diu âventiure bekant  
 daz er bi dem tage reit,  
<sup>830</sup> ein vogel hetes arbeit,  
 solt erz allez hân erflogen.  
 mich enhab diu âventiure betro-  
 [gen,  
 sin reise unnâch was sô grôz  
 des tages do er Ithêren schôz,  
<sup>835</sup> unt sit dô er von Grâharz  
 kom in daz lant ze Brôbarz.  
 Welt ir nu hoeren wierz im gestê?  
 er kom des âbnts an einen sê.  
 dâ heten geankert weideman:  
<sup>840</sup> den was daz wazzer undertân.  
 dô si in riten sâhen,  
 si wârn dem stade sô nâhen  
 daz is wol hörten swaz er sprach.  
 einen er im schiffe sach:  
<sup>845</sup> der het an im alsolch gewant,  
 ob im dienden elliu lant.  
 daz ez niht bezzer möhte sin.  
 gefurriert sin huot was pfâwin.  
 den selben vischære  
<sup>850</sup> begunder vrâgen mære,  
 daz er im riete durch got  
 und durch siner zûhte gebot,  
 wa er herberge möhte hân.  
 sus antwurte im der trûric man.  
<sup>855</sup> er sprach, „hêr, mirst niht bekant  
 daz weder wazzer oder lant  
 inre drizec miln erbüwen si.  
 wan ein hûs lit hie bi:  
 mit triwen ich iu râte dar:  
<sup>860</sup> war möht ir tâlanc anderswar?  
 dort an des velses ende  
 dâ kért zer zeswen hende.  
 sô'r uf hin komet an den grabn,  
 ich wæn dâ müeẏt ir stille habn.  
<sup>865</sup> bit die brûke in nider lâzen  
 und offen iu die strâzen.  
 Er tet als im der vischer riet,  
 mit urlouber dannen schiet.  
 er sprach, „komt ir rehte dar,  
 ich nim iwer hint selbe war:  
 sô danket als man iwer pflêge.  
 hüet iuch: dâ gênt unkunde wege:  
 ir muget an der lîten

wol misseriten,  
 875 deiswâr des ich iu doch niht gan“.  
 Parzivâl der huop sich dan,  
 er begunde wackerlîchen draben  
 den rehten pfat unz an den graben.  
 dâ was diu brükke ûf gezogen,  
 880 diu burc an veste niht betrogen.  
 si stuont reht als si wære gedræt.  
 ez enflüge od hete der wint gewæt,  
 mit sturme ir niht geschadet was.  
 vil türne, manec palas  
 885 dâ stuont mit wunderlîcher wer.  
 op si suohten-elliu her,  
 sîne gæben für die selben nôt  
 ze drizec jâren niht ein brôt.  
 ein knappe des geruochte  
 890 und vrâgte in waz er suochte  
 od wann sîn reise wære.  
 er sprach „der vischære  
 hât mich von im her gesant.  
 ich hân genigen siner hant  
 895 niwan durch der herberge wân.  
 er bat die brükken nider lân,  
 und hiez mich zuo ziu riten in“.  
 „hêrre, ir sult willekomen sîn.  
 sît es der vischære verjach,  
 900 man biut iu êre unt gemacht  
 durch in der iuch sande widr“,  
 sprach der knappe und lie die  
 [brükke nidr.  
 In die burc der küene reit,  
 ûf einen hof wit unde breit  
 905 durch schimpf er niht zetretet was  
 (dâ stuont al kurz grüene gras:  
 dâ was bûhurdiern vermiten),  
 mit baniern selten überraîten,  
 alsô der anger z'Abenberc.  
 910 selten frœlichiu werc  
 was dâ gefrûnt ze langer stunt:  
 in was wol herzen jâmer kunt.  
 wênc er des gein in enkalt.  
 in enpfîngen ritter jung unt alt.  
 915 vil kleiner junchêrrelîn  
 sprungen gein dem zoume sîn:  
 ieslichez für dez ander greif.  
 si habten sînen stegreif:  
 sus muoser von dem orse stên.

920 in bâten ritter fürbaz gên:  
 die fuorten in an sîn gemacht.  
 harte schiere daz geschach,  
 daz er mit zuht entwâpent wart.  
 dô si den jungen âne bart  
 gesâhen alsus minneclîch,  
 925 si jâhn, er wære sælden rich.  
 Ein wazzer iesch der junge man,  
 er twuoc den râm von im sân  
 undern ougen unt an handen.  
 930 alt und junge wânden  
 daz von im ander tag erschine.  
 sus saz der minneclîche wine.  
 gar vor allem tadel vri  
 mit pfelle von Arâbi  
 935 man tuoc im einen mantel dar:  
 den legt an sich der wol gevar:  
 mit offenre snüere.  
 ez was im ein lobs gefüere.  
 dô sprach der kamerære kluoc  
 940 „Repanse de schoye in truoc,  
 mîn frouwe die kûnegîn:  
 ab ir sol er iu glihen sîn:  
 wan iu ist niht kleider noch ge-  
 ]sniten.  
 jâ mohte ich sis mit êren biten:  
 945 wande ir sit ein werder man,  
 ob ichz geprüevet rehte hân.  
 „got lôn iu, hêrre, daz irs jeht.  
 ob ir mich ze rehte speht  
 sô hât mîn lip gelücke erholt;  
 950 diu gotes kraft gît sôlhen solt“.  
 man schancte im unde pflac sîn sô,  
 die trûregen wâren mit im vrô.  
 man bôt im wirde und êre:  
 wan dâ was râtes mêre  
 955 denne er ze Pelrapeire vant,  
 die dô von kumber schiet sîn hant.  
 Sîn harnasch was von im getra-  
 ]gen:  
 daz begunder sider klagen,  
 da er sich schimpfes niht versan.  
 960 des hove ein redespæher man  
 bat komn ze vrâvellîche  
 den gast ellens rîche  
 zem wirte, als ob im wære zorn.  
 des het er nâch den lip verlorn



- 965 von dem jungen Parzival.  
 dô er sîn swert wol gemâl  
 nider bî im ligen vant,  
 zer fiuste twanger sus die hant  
 daz dez pluot ûzen nagelen schôz, 1015  
 970 und im den ermel gar begoz.  
 „nein, hêrre“, sprach diu ritter-  
 schaft,  
 „ez ist ein man der schimpfes kraft  
 hât, swie trûre wir anders sîn: 1020  
 tuot iwer zuht gein im schin.  
 975 ir sultz niht anders hân vernomn,  
 wan daz der vischær si komn.  
 dar gêt: ir sit im werder gast:  
 und schütet ab in zornes last“. 1025  
 si giengen uf ein palas.  
 980 hundert krône dá gehangen was,  
 vil kerzen drûf gestôzen,  
 ob den hûsgenôzen,  
 kleine kerzen umbe an der want. 1030  
 hundert pette er ligen vant  
 985 (daz schuofen dies dá pflâgen):  
 hundert kulter drüffe lâgen.  
 Je vier gesellen sundersiz,  
 da enzwischen was ein underviz. 1035  
 derfür ein teppech sinewel,  
 990 fil li roy Frimutel  
 mohte wol geleisten daz  
 eins dinges man dá niht vergaz:  
 sine hete niht betûret,  
 mit marmel was gemûret  
 995 dri vierekke fiwerrame:  
 dar ûffe was des fiwers name,  
 holz hiez lign alôe.  
 sô grôziu fiwer sit noch é  
 sach niemen hie ze Wildenberc:  
 1000 jenz wâren kostenlichiu wer.  
 der wirt sich selben setzen bat  
 gein der mitteln fiwerstat  
 uf ein spanbette.  
 ez was worden wette  
 1005 zwischen im und der vrôude:  
 er lebte niht wan lôude.  
 in den palas kom gegangen  
 der da wart wol enpfangen,  
 Parzival der lieht gevar,  
 1010 von im der in sante dar.  
 er liez in dá niht langer stên:  
 in bat der wirt nâher gên  
 und sitzen, „zuo mir dá her an.  
 sazte iuch verre dort hin dan,  
 daz wære iu alze gastlich“. 1015  
 sus sprach der wirt jâmers rich.  
 Der wirt het durch siechheit  
 grôziu fiur und an im warmiu kleit.  
 wit und lanc zobelin,  
 1020 sus muose ûze und inne sîn  
 der pelliz und der mantel drobe.  
 der swechest balc war wol ze lobe:  
 der was doch swarz und grâ:  
 des selben was ein hûbe dá  
 1025 uf sime houpte zwivalt,  
 von zobele den man tiure galt.  
 sinwel arâbsch ein borte  
 oben drûf gehörte,  
 mitten dran ein knöpfelin,  
 1030 ein durchliuhtic rubin.  
 dá saz manec ritter kluoc,  
 dá man jâmer für si truoc.  
 ein knappe spranc zer tür dar in.  
 der truog eine glævin  
 1035 (der site was ze trûren guot):  
 an der sniden huop sich pluot  
 und lief den schaft unz uf die hant,  
 deiz in dem ermel wider want.  
 dá wart geweinet und geschrit.  
 1040 uf dem palase wit:  
 daz volc von drizec landen  
 möhtz den ougen niht enblanden.  
 er truoc sie in sinen henden  
 alumb zen vier wenden,  
 1045 unz aber wider zuo der tür.  
 der knappe spranc hin üz derfür.  
 Gestillet was des volkes nôt,  
 als in der jâmer é gebôt,  
 des si diu glævin het ermant,  
 1050 die der knappe brâhte in siner  
 [hant.  
 wil iuch nu niht erlangen,  
 sô wirt hie zuo gevangen  
 daz ich iuch bringe an die vart,  
 wie dá mit zuht gedienet wart.  
 1055 zende an dem palas  
 ein stâhlîn tür entslozzen was:

- dâ giengen ûz zwei werdiu kint. nu høert wie diu geprüevet sint. daz si wol gâben minnen solt,<sup>1105</sup> swerz dâ mit dienste het erholt.<sup>1060</sup> daz wâren juncfrouwen clâr, zwei schapel über blôziu hâr blüemin was ir gebende. iewederiu ûf der hende
- <sup>1065</sup>truoc von golde ein kerzstal. ir hâr was reit lanc unde val. si truogen brinnendigiu licht. hie sule wir vergezzen niht umbe der juncfrowen gewant,<sup>1070</sup> dâ man sie kumende inne vant. die grævîn von Tenabroc, brûn scharlachen was ir roc: des selben truoc ouch ir gespil. si wâren gefischieret vil
- <sup>1075</sup>mit zwein gürteln an der krenke, ob der hüffe ame gelenke. Nâch den kom ein herzogin und ir gespil. zwei stöllelîn si truogen von helfenbein.
- <sup>1080</sup>ir munt nâch fiwers roete schein. die nigen alle viere: zwuo satzten schiere fîr den wirt die stollen. dâ wart gedient mit vollen.
- <sup>1085</sup>die stuonden ensamt an eine schar und wâren alle wol gevar. den vieren was gelîch ir wât. seht wâ sich niht versümet hât ander frouwen vierstunt zwuo:
- <sup>1090</sup>die wâren dâ geschaffet zuo. viere truogen kerzen grôz: die andern viere niht verdrôz, sine trüegen einen tiuren stein, dâ tages die sunne licht durch schein.
- <sup>1095</sup>dâ fîr was sîn name erkant: ez was ein grânât jâchant, beide lanc unde breit. durch die lihte in dünne sneit swer in zeime tische maz;
- <sup>1100</sup>dâ obe der wirt durch richheit az. si giengen harte rehte fîr den wirt al ehte,
- gein nigen si ir houbet wegten. viere die taveln legten ûf helfenbein wîz als ein snê, stollen die dâ kômen é. Mit zuht si kunden wider gên, zuo den êrsten vieren stên. an disen aht frouwen was
- <sup>1110</sup>röcke grüener denn ein gras, von Azagouc samît, gesniten wol lanc unde wît. dâ mitten si zesamme twanc gürteln tiur smal unde lanc.
- <sup>1115</sup>dise ahte juncfrouwen kluoc, ieslichiu ob ir hâre truoc ein kleine blüemin schapel. der grâve Iwân von Nônel unde Jernîs von Ril,
- <sup>1120</sup>jâ was über manege mil ze dienst ir tochter dar genomn: man sach die zwuo fûrstîn komn in harte wünneclîcher wât. zwei mezzar snidende als ein grât
- <sup>1125</sup>brâhten si durch wunder ûf zwein twehelen als besunder. daz was silber herte wîz: dar an lag ein spæher vlîz: im was solch scherpfen niht ver-
- [miten,
- <sup>1130</sup>ez hete stahel wol versniten. vorm silber kômen frouwen wert, der dar ze dienste was gegert: die truogen licht dem silber bî; vier kint vor missewende vri.
- <sup>1135</sup>SUS giengen se alle sehse zuo: nu høert was ieslichiu tuo. Si nigen. ir zwuo dô truogen dar ûf die taveln wol gevar daz silber, unde leitenz nidr.
- <sup>1140</sup>dô giengen si mit zühten widr zuo den êrsten zwelven sân. ob i'z geprüevet rehte hân, hie sulen ahzehen frouwen stên. âvoy nu siht man sehse gên
- <sup>1145</sup>in wæte die man tiure galt: daz was halbez plîalt, daz ander pfell von Ninnivé. dise unt die êrsten sehse é



truogen zwelf röcke geteilt,  
<sup>1150</sup>gein tiwerr kost geveilt.  
 näch den kom diu künegin.  
 ir anlütze gap den schin,  
 si wänden alle ez wolde tagen. <sup>1200</sup>  
 man sach die maget an ir tragen  
<sup>1155</sup>pfellel von Arâbi  
 ûf einem grüenen achmardi  
 truoc si den wunsch von pardis,  
 bêde wurzeln unde ris.  
 daz was ein dinc, daz hiez der Grâl,  
<sup>1160</sup>erden wunsches überwal.  
 Repanse de schoy si hiez,  
 die sich der grâl tragen liez.  
 der grâl was von sölher art:  
 wol muoser kiusche sîn bewart,  
<sup>1165</sup>die sîn ze rehte solde pflegn:  
 die muose valsches sich bewegn.  
 Vorem grâle kômen licht:  
 diu wâr von armer koste niht;  
<sup>1170</sup>sehs glas lanc lüter wolgetân,  
 dar inne balsem der wol bran.  
 dô si kômen von der tür  
 ze rechter mâze alsus her für,  
 mit zühten neic diu künegin  
 und al diu juncfröwelin  
<sup>1175</sup>die dâ truogen balsemvaz.  
 diu künigin valscheite laz  
 sazte für den wirt den grâl.  
 dez mære giht daz Parzival  
 dicke an si sach unt dâhte,  
<sup>1180</sup>diu den grâl dâ brâhte:  
 er het och ir mantel an.  
 mit zuht die sibene giengen dan  
 zuo den ahzehen êrsten.  
 dô liezen si die hêrsten  
<sup>1185</sup>zwischen sich; man sagte mir,  
 zwelwe iewederthalben ir.  
 diu maget mit der krône  
 stuont dâ harte schône.  
 swaz ritter dô gesezzen was  
<sup>1190</sup>über al den palas,  
 den wâren kemerære  
 mit guldin becken swære  
 ie viern geschaffet einer dar,  
 und ein junchêrre wol gevar  
<sup>1195</sup>der eine wîze tweheln truoc.

man sach dâ richeit genuoc.  
 Der taveln muosen hundert sîn,  
 die man dâ truoc zer tür dar in.  
 man sazte iesliche schiere  
<sup>1200</sup>für werder ritter viere:  
 tischlachen var näch wîze  
 wurden drûf geleit mit vlize.  
 der wirt dô selbe wazzer nam:  
 der was an hôhem muote lam.  
<sup>1205</sup>mit im twuoc sich Parzival.  
 ein sîdîn tweheln wol gemâl  
 die bot eins grâven sun dernâch:  
 dem was ze knien für si gâch.  
 swâ dô der taveln keiniu stuont,  
<sup>1210</sup>dâ tet man vier knappen kuont  
 daz sie ir diens niht vergæzen  
 den die drobe sæzen.  
 zwêne knieten unde sniten:  
 die andern zwêne niht vermiten,  
<sup>1215</sup>sine trüegen trinkn und ezzen dar,  
 und nâmen ir mit dienste war.  
 hœrt mêr von richheite sagen,  
 vier karrâschen muosen tragen  
 manec tiwer goltvaz  
<sup>1220</sup>ieslichem ritter der dâ saz.  
 man zôhs zen vier wenden.  
 vier ritter mit ir henden  
 mans ûf die taveln setzen sach.,  
 ieslichem gieng ein schriber näch,  
<sup>1225</sup>der sich dar zuo arbeite  
 und si wider ûf bereite,  
 Sô da gedienet wære.  
 nu hœrt ein ander mære.  
 hundert knappen man gebôt:  
<sup>1230</sup>die nâmn in wîze tweheln brôt  
 mit zühten vor dem grâle.  
 die giengen al zemâle  
 und teilten für die taveln sich.  
 man sagte mir, diz sag ouch ich  
<sup>1235</sup>ûf iwer iesliches eit,  
 daz vorem grâle wære bereit  
 (sol ich des iemen triegen,  
 sô müezt ir mit mir liegen)  
 swâ näch jener bôt die hant,  
<sup>1240</sup>daz er al bereite vant  
 spise warm, spise kalt,  
 spise niwe unt dar zuo alt,

- daz zam unt daz wilde.  
 esn wurde nie kein bilde,  
 1243<sup>b</sup>beginnet maneger sprechen.  
 der wil sich übel rechen:  
 wan der grâl was der sælden fruht,  
 der werlde süeze ein sölh genuht,  
 er wac vil nâch geliche  
 1250<sup>a</sup>als man saget von himelriche.  
 in kleiniu goltvaz man nam,  
 als ieslicher spise zam,  
 salssen, pfeffer agraz,  
 dâ het der kiusche und der vrâz  
 1255<sup>a</sup>alle geliche genuoc.  
 mit grôzer zuht manz für si truoc.  
 Môraz, wîn, sinopel rôl,  
 swâ nâch den napf ieslicher bôt,  
 swaz er trinkens kunde nennen,  
 1260<sup>a</sup>dâz mohter drinne erkennen  
 allez von des grâles kraft.  
 diu werde geselleschaft  
 hete wirtschafft vome grâl.  
 wol gemarcte Parzivâl  
 1265<sup>a</sup>die rîcheit unt daz wunder grôz:  
 durch zuht in vrâgens doch ver-  
 [drôz  
 er dâhte „mir riet Gurnamanz  
 mit grôzen triwen âne schranz,  
 ich solte vil gevragen niht.  
 1270<sup>a</sup>waz op mîn wesen hie geschiht  
 die mâze als dort pi im?  
 âne vrâge ich vernim  
 wiez dirre massenie stêt“.  
 in dem gedanke nâher gêt  
 1275<sup>a</sup>ein knappe, der truog ein swert:  
 des palc was tûsent marke wert,  
 sîn gehilze was ein rubîn,  
 ouch môhte wol diu klinge sîn  
 grôzer wunder urhap.  
 1280<sup>a</sup>oder wirt ez sîme gâste gap.  
 der sprach „hêrre, ich práhtz in  
 [nôt  
 in maneger stat, ê daz mich got  
 ame lîbe hât geletzet.  
 nu sit dermit ergetzet,  
 1285<sup>a</sup>ob man iwer hie niht wol enpflege.  
 ir mugetz wol fûeren alle wege:  
 Swenne ir geprüevet sînen art,  
 ir sit gein strite dermite bewart“.  
 ôwê daz er niht vrâgte dô!  
 1290<sup>a</sup>des pin ich für in noch unvrô.  
 wan do er vrâgens mit ermant.  
 och riwet mich sîn süezer wirt,  
 den ungenande niht verbirt,  
 des im von vrâgn nu wære rât.  
 1295<sup>a</sup>genuoc man dâ gegeben hât:  
 dies pflâgen, die griffenz an,  
 si truognz gerüste wider dan.  
 vier karrâschen man dô luot.  
 ieslich frôuwe ir dienst tuot,  
 1300<sup>a</sup>ê die jungsten, nu die êrsten.  
 dô schuofen se abr die hêrsten  
 wider zuo dem grâle.  
 dem wirt und Parzivâle  
 mit zûhten neic diu kûnegin  
 1305<sup>a</sup>und al diu juncfröwelin.  
 si brâhten wider in zer tür  
 daz si mit zuht ê truogen für.  
 Parzivâl in blicte nâch.  
 an eime spanbette er sach  
 1310<sup>a</sup>in einer kemenâten,  
 ê si nâch in zuo getâten,  
 den aller schœnsten alten man  
 des er kûnde ie gewan.  
 ich magez wol sprechen âne guft,  
 1315<sup>a</sup>er was noch grâwer dan der tuft.  
 Wer der selbe wære,  
 des freischet her nâch mære.  
 dar zuo der wirt, sîn burc, sîn  
 [lant,  
 diu werdent iu von mir genant,  
 1320<sup>a</sup>her nâch sô des wirdet zit,  
 bescheidenlichen, âne strit  
 unde ân allez für zogen.  
 ich sage die senewen âne bogen.  
 diu senewe ist ein bîspel.  
 1325<sup>a</sup>nu dunket iuch der boge snel:  
 doch ist sneller daz diu senewe  
 [jaget.  
 ob ich iu rehte hân gesaget,  
 diu senewe gelichet mæren sleht:  
 diu dunkent ouch die liute reht.  
 1330<sup>a</sup>swer iu saget von der krûmbe,  
 der wil iuch leiten ümbe.  
 swer den bogen gespannen siht,



- der senewen er der slehte giht, 1380wider varen an ir gemach,  
man welle si zer biuge erdenen do'r dâ niht mër bette sach.  
1335Sô si den schuz muoz menen. mit urloube sie fuoren dan.  
swer aber dem sin mære schiuzet, hie hebt sich ander dienst an.  
des in durch nôt verdriuzet: vil kerzen unt diu varwe sin  
wan daz hât dâ ninder stat, 1385die gâbn ze gegenstrite schîn:  
und vil gerûmeclichen pfât, waz möhte liehter sin der tac?  
1340Zeinem ôren in, zem andern für. vor sinem bette ein anderz lac,  
mîn arbeit ich gar verlûr, dar ûfe ein kulter, da er dâ saz.  
op den mîn mære drunge: junchêren snel und niht ze laz  
ich sagte oder sunge, 1390maneger im dar nâher spranc:  
daz ez noch paz vernæme ein boc si enschuohten bein, diu wâren  
1345odr ein ulmiger stoc. [blanc.  
Ich wil iu doch paz bediuten ouch zôch im mër gewandes abe  
von disen jâmerbæren liuten. manec wol geborner knabe.  
dar kom geriten Parzival, vlætec wâr diu selben kindelin.  
man sach dâ selten freuden schal, 1395dar nâch gienc dô zer tür dar in  
1350ez ware buhurt oder tanz: vier clære juncfrouwen:  
ir klagendiu stæte was sô ganz, die solten dennoch schouwen  
sine kërten sich anschimphen niht. wie man des heldes pflege  
swâ man noch minner volkes siht, und ober sanfte lage.  
den tuot etswenne vreude wól: 1400als mir diu äventiure gewuoc,  
1355dort wâr diu winkel alle vol, vor ieslier ein knappe truoc  
und ouch ze hove dâ man sie sach. eine kerzen diu wol brân.  
der wirt ze sime gaste sprach Parzival der snelle man  
,,ich wæn man iu gebettet hât. spranc underz declachen.  
sit ir müede, sô ist mîn rât 1405sie sagten ,,ir sult wachen  
1360daz ir gêt, leit iuch slâfen“. Durch unz noch eine wile“  
nu solt ich schrien wâfen ein spil mit der ile  
umb ir scheiden daz si tuont: het er unz an den ort gespilt.  
ez wirt grôzschade in beiden kuont. daz man gein liehter varwe zilt,  
vome spanbette trat 1410daz begunde ir ougen süezen,  
1365ûfen tepch an eine stat ê si enpfingen sin grüezen  
Parzival der wol geslaht: ouch fuogten in gedanke nôt,  
der wirt bôt im guote naht. daz im sin munt was sô rôt,  
diu rîterschaft dô gar ûf spranc. unt daz vor jugende niemen dran  
ein teil ir im dar nâher dranc. 1415kôs gein einer halben gran.  
1370dô fuorten si den jungen man dise vier juncfrouwen kluoc,  
in eine kemenâten sân. hoert waz ieslichiu truoc.  
diu was alsô gehêret môraz, win unt lütertranc  
mit einem bette gêret, truogen dri ûf henden blanc:  
daz mîch mîn armuot immer müet, 1420diu vierde juncfrouwe wis  
1375sit d'erde alsölhe richheit blüet. truog obz der art von pardis  
Dem bette armuot was tiur. ûf einer tweheln blanc gevar.  
alser glohte in eime fiur, diu selbe kniete ouch für in dar.  
lac drüffe ein pfellel licht gemâl. er bat die frouwen sitzen.  
die ritter bat dô Parzival 1425si sprach ,,lât mich bi wîzen.

- sô wært ir diens ungewert,  
als mîn her iuch ist gegert“.  
süezer rede er gein in niht vergaz:  
der hêrre tranc, ein teil er az.  
1430 mit urloube sie giengen widr :  
Parzivâl sich leite nidr.  
ouch sazten junchêrrelîn  
ûfen tepch die kerzen sîn,  
dô si in slâfen sâhen :  
1435 si begunden dannen gâhen.  
Parzivâl niht eine lac :  
geselleliche unz an den tac  
was bî im strengiu arbeit.  
ir boten künftigu leit  
1440 sanden im in slâfe dar,  
sô daz der junge wol gevar  
siner muoter troum gar widerwac,  
des si nâch Gahmurete pflac.  
sus wart gestepet im sîn troum  
1445 mit swertslegen umbe den soum,  
dervor mit maneger tjoste rich.  
von rabbîne hurteclîch  
er leit in slâfe etsliche nôt.  
môhter drîzecstunt sîn tôt,  
1450 dez heter wachende ê gedolt :  
sus teilt im ungemach den solt.  
von disen strengen sachen  
muos er durch nôt ewachen.  
im switzten âdern unde bein.  
1455 der tag ouch durch diu venster  
[schein.  
dô sprach er „wê wâ sint diu kint,  
daz si hie vor mir niht sint ?  
wer sol mir bieten mîn gewant ?“  
sus wart ir der wigant,  
1460 unz er anderstunt entslief.  
nieman dâ redete noch enrief :  
si wâren gar verborgen.  
umbe den mitten morgen  
do erwachte aber der junge man :  
1450 1465 ûf rihte sich der küene sân.  
Ûfem teppech sach der degen  
[wert  
ligen sîn harnasch und zwei swert :  
daz eine der wirt im geben hiez,  
daz ander was von Gaheviez.  
1470 dô sprach er zim selben sân
- „ouwê durch waz ist diz getân?  
deiswâr ich sol mich wâpen drin.  
ich leit in slâfe alsôlhen pîn,  
daz mir wachende arbeit  
1475 noch hiute wællîch ist bereit.  
hât dirre wirt urluiges nôt,  
sô leist iche gerne sîn gebot  
und ir gebot mit triuwen,  
diu disen mantel niuwen  
1480 mir lêch durch ir gûete.  
wan stüende ir gemüete  
daz si dienst wolde nemn !  
des kunde mich durch si gezemn,  
und doch niht durch ir minne :  
1485 wan mîn wîp de küneginne  
ist an ir libe else clâr,  
oder fûrbaz, daz ist wâr“.  
er tet alser tuon sol :  
von fuoz ûf wâpent er sich wol  
1490 durch strites antwurte,  
zwei swert er umbe gurte.  
zer tür ûz gienc der werde degen :  
dâ was sîn ors an die stegen  
geheftet, schilt unde sper  
1495 lent derbî : daz was sîn ger.  
Ê Parzivâl der wigant  
sich des orses underwant,  
mangez er der gadem erlief,  
sô daz er nâch den liuten rief.  
nieman er hôrte noch ensach :  
1500 ungefüege leit im dran geschach.  
daz het im zorn gereizet.  
er lief da er was erbeizet  
des âbents, dô er komen was  
1505 dâ was erde unde gras  
mit tretenne gerüeret  
untz tou gar zerfûeret.  
al schrînde lief der junge man  
wider ze sîme orse sân.  
1510 mit pâgenden worten  
saz er drûf. die porten  
vander wît offen stên,  
derdurch ûz grôze slâ gên :  
niht langer er dô habte,  
1515 vast ûf die brükke er drabte.  
ein verborgen knappe'z seil  
zôch, daz der slagebrûken teil



- hetz ors vil nâch gevellet nidr.  
 Parzivâl der sach sich widr:  
 1520 dô wolter hân gevrâget baz.  
 „ir sult varen der sunnen haz“,  
 sprach der knappe, „ir sit ein gans, 1565  
 môht ir gerüeret hân den flans,  
 und het den wirt gevrâget!  
 1525 vil prîss iuch hât betrâget“.  
 Nâch den mæren schrei der  
 [gast: 1570  
 gegenrede im gar gebrast.  
 swie vil er nâch geriefe,  
 reht alser gênde sliefe  
 1580 warp der knappe und sluoc die  
 [porten zuo. 1575  
 dô was sîn scheiden dan ze fruo  
 an der flustbæren zit  
 dem der nu zins von freuden gît:  
 diu ist an im verborgen.  
 1535 umbe den wurf der sorgen  
 wart getoppelt, do er den grâl  
 [vant,  
 mit sînen ougen, âne hant  
 und âne wûrfels ecke.  
 ob in nu kumber wecke,  
 1540 des was er dâ vor niht gewent:  
 ern hete sich niht vil gesent.  
 Parzivâl der huop sich nâch  
 vast ûf die slâ dier dâ sach  
 er dâht „die vor mir rîten,  
 1545 ich wæn die hiute strîten  
 manlich um mîns wirtes dinc.  
 ruochten sis, sô wære ir rinc  
 mit mir niht verkrenket.  
 dane wurde niht gewenket,  
 1550 ich hulfe in an der selben nôht, 1595  
 daz ich gediende mîn brôt  
 und ouch diz wûnneclîche swert,  
 daz mir gap ir hêrre wert.  
 ungedient ich daz trage.  
 1555 si wænent lihte, ich si ein zage“. 1600  
 „Tuot ûf.“ wem? wer sit ir?  
 „ich wil inz herze hin zuo dir.“  
 sô gert ir zengem rûme.  
 „waz denne, belibe ich kûme? 1605  
 1560 mîn dringen soltu selten klagn:  
 ich wil dir nu von wunder sagn“. 1610  
 jâ sit irz, frou âventiure?  
 wie vert der gehiure?  
 ich meine den werden Parzivâl,  
 den Cundrie nâch dem grâl  
 mit unsæzen worten jagte,  
 dâ manec frouwe klagte  
 daz niht wendec wart sîn reise.  
 von Artûse dem Berteneise  
 huop er sich dô: wie vert er nuo?  
 den selben mæren grîfet zuo,  
 ober an freuden si verzagt,  
 oder hât er hôhen pris bejagt?  
 oder ob sîn ganziu werdekeit  
 1575 si beidiu lang unde breit,  
 oder ist si kurz oder smal?  
 nu prûvet uns die selben zal,  
 waz von sîn henden si geschehen.  
 hât er Munsalvæsche sit gesehen,  
 1580 unt den sîezen Anfortas,  
 des herze dô vil siufzec was?  
 durch iwer gûete gebt uns trôst,  
 op der von jâmer si erlöst.  
 lât hoeren uns diu mære,  
 1585 ob Parzivâl dâ wære,  
 Beidiu iur hêrre und ouch der  
 [mîn.  
 nu erliuhtet mir die fuore sîn:  
 der sîezen Herzeloÿden barn,  
 wie hât Gahmurets sun geværn,  
 1590 sit er von Artûse reit?  
 ober liep od herzeleit  
 sit habe bezalt an strîte.  
 habt er sich an die wite,  
 oder hât er sider sich verlegn?  
 1595 sagt mir sîn site und al sîn pflegn.  
 nu tuot uns die âventiure bekant,  
 er habe erstrichen manec lant,  
 zors, unt in schiffen ûf dem wâc;  
 ez wære lantnan oder mâc,  
 1600 der tjoste poinder gein im maz,  
 daz der decheiner nie gesaz  
 sus kan sîn wâge seigen  
 sîn selbes pris ûf steigen  
 und d'andern lèren sigen.  
 1605 in mangan herten wigen  
 hât er sich schumpfentiure erwert,

den lip gein strit alsô gezert,  
 swer pris zim wolte borgen,  
 der müesez tuon mit sorgen.  
<sup>1610</sup>sin swert, daz im Anfortas  
 gap dô er bîme grâle was,  
 brast sit dô er bestanden wart:  
 dô machtez ganz des brunnen art.  
 bî Karnant, der dâ heizet Lac.  
<sup>1615</sup>daz swert gehalf im priss bejac.  
 Swerz niht geloubt, der sündet.  
 diu âventiure uns kûndet  
 daz Parzivâl der degen balt  
 kom geriten ûf einen walt,  
<sup>1620</sup>ine weiz ze welhen stunden;  
 aldâ sin ougen funden  
 ein klôsen niwes bûwes stên,  
 dâ durch ein snellen brunnen gên:  
 einhalb si drüber was geworht.  
<sup>1625</sup>der junge degen unervorht  
 reit durch âventiur suochen:  
 sîn wolte got dô ruochen.  
 er vant ein klôsnærinne,  
 diu durch die gotes minne  
<sup>1630</sup>ir magetuom unt ir freude gap.  
 wiplicher sorgen urhap  
 ûz ir herzen blüete alniuwe,  
 unt doch durch alte triuwe.  
 Schiânatulander  
<sup>1635</sup>unt Sigûnen vander.  
 der helt lac d nne begraben tôt:  
 ir leben leit ûf dem sarke nôt.  
 Sigûne doschesse  
 hôrte selten messe:  
<sup>1640</sup>ir leben was doch ein venje gar.  
 ir dicker munt heiz rôt gevar  
 was dô erblichen unde bleich,  
 sit werltlich freude ir gar gesweich.  
 ez erleit nie magt sô hôhen pin:  
<sup>1645</sup>durch klage si muoz al eine sîn.  
 Durch minne diu an im erstarp,  
 daz si der fürste niht erwarp,  
 si minnete sînen tôten lip.  
 ob si worden wær sîn wip,  
<sup>1650</sup>dâ hete sich frou Lûnete  
 gesûmet an sô gæher bete  
 als si riet ir selber frouwen.  
 man mac noch dicke schouwen

froun Lûneten riten zuo  
<sup>1655</sup>etslichem râte gar ze fruo.  
 swelch wip nu durch geselleschaft  
 verbirt, und durch ir zûhte kraft,  
 pflihte an vremder minne,  
 als ich michs versinne,  
 læt siz bî ir mannes lebne,  
 dem wart an ir der wunsch gegeben.  
 kein beiten stêt ir alsô wol:  
 daz erziuge ich ob ich sol.  
 dar nâch tuo als siz lêre:  
<sup>1665</sup>behelt si dennoch êre,  
 sine treit dehein sô liechten kranz,  
 gêt si durch freude an den tanz.  
 wes mizze ich freude gein der  
 nôt  
 als Sigûn ir triuwe gebôt?  
<sup>1670</sup>daz môht ich gerne lâzen.  
 über ronon âne strâzen  
 Parzivâl fûrz venster reit  
 alze nâhn: daz was im leit.  
 dô wolter vrâgen umben walt,  
<sup>1675</sup>ode war sîn reise wære gezalt.  
 Er gerte der gegenrede aldâ:  
 „ist iemen dinne?“ si sprach „jâ“.  
 do er hôt deiz frouwen stimme  
 [was,  
 her dan ût ungetretet gras  
<sup>1680</sup>warf erz ôrs vil drâte.  
 ez dûht in alze spâte:  
 daz er niht was erbeizet é,  
 diu selbe schame tet im wé.  
 er bant daz ôrs vil vaste  
 zeins gevallen ronon aste:  
 sînen dürkeln schilt hienc er ouch  
 [dran.  
 dô der kiusche vrâvel man  
 durch zuht sîn swert vom im ge-  
 [bant,  
 er gienc fûrz venster zuo der want:  
<sup>1690</sup>dâ wolter vrâgen mære.  
 diu klôs was freuden lære,  
 dar zuo aller schimpfe blôz:  
 er vant dâ niht wan jâmer grôz.  
 er gert ir anz venster dar.  
<sup>1695</sup>diu juncfrouwe bleich gevar  
 mit zuht ûf von ir venje stuont.



- dennoch was im hart unkuont  
wer si wære od möhte sin.  
si truog ein hemde hærin  
1700 under grâwem roc zenæhst ir hût.  
grôz jamer was ir sundertrût:  
die het ir hôhen muot gelegt,  
vonne herzen siufzens vil erwegt.<sup>1745</sup>  
mit zuht diu magt zem venster  
[gienc,  
1705 mit süezen worten sin emphienc.  
Si truoc ein salter in der hant:  
Parzivâl der wigant  
ein kleinez vingerlin dâ kôs,  
daz si durch arbeit nie verlôs,  
1710 sine behieltz durch rehter minne  
[rât.  
dez steinlin was ein grânât:  
des blic gap üz der vinsten schin  
reht als ein ander gânsterlin.  
senlich was ir gebende,  
1715 „da üz en bî der wende“,  
sprach si, „hêr, da stêt ein banc;<sup>1760</sup>  
ruocht sitzen, lêrtz iuch iwer ge-  
[danc  
unt ander unmuoze.  
daz ich her ziwerem gruoze  
1720 bin komen, daz vergelt iu got:  
der gilt getriulich urbot“.  
der helt ir râtes niht vergaz,  
für daz venster er dô saz:  
er bat ouch dinne sitzen sie.  
1725 si sprach „nu hân ich selten hie  
gesezzen bî decheinem man“. 1770  
der helt si vrâgen began  
umbe ir site und umb ir pflege,  
„daz ir sô verre von dem wege  
1730 sitzt in dirre wilde.  
ich hânz für unbilde,  
frouwe, wes ir iuch begêt,  
sit hie niht bûwes umb iuch  
[stêt“.  
Si sprach „dâ kumt mir vonne  
[grâl. 1780  
1735 min spis dâ her al sunder twâl.  
Cundrie la surziere  
mir dannen bringet schiere  
alle samztage naht  
min spis (des hât si sich bedâht),  
1740 die ich ganze wochen haben sol“.  
si sprach „wær mir anders wol,  
ich sorgete wê nec umb die nar:  
der bin ich bereitet gar“. 1745  
dô wânde Parzivâl, si lüge,  
unt daz sin anders gerne trüge.  
er sprach in schimpte zir dar in  
„durch wen tragt ir daz vingerlin?  
ich hîrt ie sagen mære,  
klôsnærinne und klôsnære  
1750 die solten miden âmûrschaft“. 1755  
si sprach „het iwer rede kraft,  
ir wolt mich velschen gerne.  
swenne ich nu valsche gelerne,  
sô hebt mirn ûf, sit ir dâ bi.  
1755 ruochts got, ich pin vor valsche vrî:  
ich enkan decheinem widersaz“. 1760  
si sprach „disen mâhelschaz  
trag ich durch einen lieben man,  
des minne ich nie an mich gewan  
mit menneschlicher tate:  
magtuomlichts herzen ræte  
mir gein in râtent minne“. 1765  
si sprach „den hân ich hinne,  
des kleincet ich sider truoc,  
des Orilus tjust in sluoc.  
Miner jæmerlichen zite jâr  
wil ich im minne gebn für wâr.  
der rehten minne ich pin sin wer,  
wand er mit schilde und ouch  
[mit sper  
1770 dâ nâch mit ritters banden warp,  
unz er in mîme dientse erstarp.  
magetuom ich ledeclîche hân:  
er ist iedoch vor gote min man.  
ob gedanke wurkensulen diu werc,  
1775 sô trag ich niender den gebere  
der underswinge mir mîn ê.  
mîme leben tet sin sterben wê.  
der rehten ê diz vingerlin  
für got sol mîn geleite sin.  
1780 daz ist ob mîner triwe ein slôz,  
vonne herzen mîner ougen vlôz.  
ich pin hinne selbe ander:  
Schîânatulander  
ist daz eine, dez ander ich“.

- 1785 Parzivál verstuont dô sich  
 daz ez Sigûne wære:  
 ir kumber was im swære.  
 den helt dô wê nec des verdrôz,  
 vonne hersenier dez houbet blôz;<sup>1830</sup>  
 1790 er macht ê daz er gein ir sprach.  
 diu juncfrouwe an im ersach  
 durch isers râm vil liehtez vel:  
 do erkande si den degen snel.  
 si sprach „ir sitz hér Parzivál.<sup>1835</sup>  
 1795 sagt an, wie stêtz iu umben grâl?  
 Habt ir geprüevet noch sîn art?  
 oder wiest bewendet iwer vart?“  
 er sprach zer meide wol geborn  
 „dâ hân ich freude vil verlorn.<sup>1840</sup>  
 1800 der grâl mir sorgen gît genuoc.  
 ich liez ein lant da ich krône truoc,  
 dar zuo dez minneclîchste wîp:  
 ûf erde nie sô schœner lip  
 wart geborn von mensesclîcher  
 [frucht. <sup>1845</sup>dâ der brunne üzem velse gêt.  
 ich rât daz du ir rites nâch:  
 ir ist lihte vor dir niht sô gâch,  
 dune mügest si schiere hân erri-  
 [ten“.  
 dane wart niht langer dô gebiten.  
 1805 ich sen mich nâch ir kiuschen zuht,  
 nâch ir minne ich trûre vil;  
 und mêr nâch dem hôhen zil,  
 wie ich Munsalvæsche mege ge-  
 [sehn,  
 und den grâl: daz ist noch unge-<sup>1850</sup>  
 [schehn.  
 1810 niftel Sigûn, du tuost gewalt,  
 sit du mîn kumber manecvalt  
 erkennest, daz du véhest mich“.  
 diu maget sprach „al mîn gêrich <sup>1855</sup>  
 sol ûf dich, neve, sîn verkorn.  
 1815 du hâst doch freuden vil verlorn,  
 sit du lieze dich betrâgen  
 umb daz werdeclîche vrâgen,  
 unt dô der sûeze Anfortas  
 dîn wirt unt dîn gelücke was.  
 1820 dâ hete dir vrâgen wunsch bejagt:  
 nu muoz dîn freude sîn verzagt,  
 unt al dîn hôher maot erlemt.  
 dîn herze sorge hât gezemt,  
 diu dir vil wilde wære,  
 1825 hetest dô gevragt der mære“.  
 „Ich warp als der den schaden  
 [hât“,  
 sprach er. „liebiu niftel, gip mir  
 [rât,  
 gedenke rehter sippe an mir,  
 und sage mir ouch, wie stêt ez dir?  
 ich solte trûrn umb dîne klage,  
 wan daz ich hoehern kumbertrage  
 danne iê mañ getrûege.  
 mîn nôt ist zungefûege“.  
 si sprach „nu helfe dir des hant,  
 dem aller kumber ist bekant;  
 ob dir sô wol gelinge,  
 daz dich ein slâ dar bringe,  
 aldâ du Munsalvæsche sihst,  
 dâ du mir dîner freuden gihst.  
 Cundrie la surziere reit  
 vil niulich hinne: mir ist leit  
 daz ich niht vragte ob si dar  
 wolte kêrn ode anderswar.  
 immer swenn si kumt, ir mùl  
 [dort stêt,  
 dâ der brunne üzem velse gêt.  
 ich rât daz du ir rites nâch:  
 ir ist lihte vor dir niht sô gâch,  
 dune mügest si schiere hân erri-  
 [ten“.  
 dane wart niht langer dô gebiten.  
 1850 urloup nam der helt aldâ:  
 dô kêrter ûf die niwen slâ.  
 Cundrien mùl die reise gienc,  
 daz ungeverte im undervienc  
 eine slâ dier het erkorn.  
 1855 sus wart aber der grâl verlorn.  
 Al sîner vröude er dô vergaz.  
 ich wæne er het gevragt baz,  
 wær er ze Munsalvæsche komn,  
 denne als ir ê hat vernomn.  
 1860 nu lât in riten: war sol er?  
 dort gein im kom geriten her  
 ein man: dem was daz houbet blôz,  
 sîn wâpenroc von koste grôz,  
 dar underz harnasch blanc gevar:  
 1865 anz houbt was er gewâpent gar.  
 gein Parzivâle er vaste reit:  
 dô sprach er „hêrre, mir ist leit  
 daz ir mîns hêrren walt sus pant.  
 ir wert schiere drumbe ermant.  
 1870 dâ von sich iwer gemüete sent.



- Munsalvæsche ist niht gewent  
 daz iemen ir sô nâhe rite,  
 ez n wâr der angestliche strite,  
 ode der alsolhen wandel bôt  
 1875 als man vor dem walde heizet tôt“ . 1920  
 einen helm er in der hende  
 fuorte, des gebende  
 wâren snüere sidin,  
 unt eine scharpfe glævin,  
 1880 dar inne al niwe was der schaft. 1925  
 der helt bant mit zornes kraft  
 den helm ûfz houbet ebene.  
 ez enstuont in niht vergebene  
 an den selben ziten  
 1885 sin dröun und ouch sin striten : 1930  
 Iedoch bereit er sich zer tjust.  
 Parzivâl mit solher kost  
 het ouch sper vil verzert :  
 er dâhte „ich wære unernert,  
 1890 rit ich über diss mannes sât :  
 wie wurde denn sins zornes rât ? 1935  
 nu trite ich hie den wilden varm.  
 mîrn geschwichen hende, ieweder  
 [arm,  
 ich gibe für mine reise ein pfant,  
 1895 daz ninder bindet mich sin hant“ . 1940  
 daz wart ze bêder sît getân,  
 diu ors in den walap verlân,  
 mit sporn getriben und ouch gefurt  
 vast ûf der rabbine hurt :  
 1900 ir enweders tjust dâ misseriet. 1945  
 manger tjust ein gegenniet  
 was Parzivâles hôhiu Brust :  
 den lerte kunst unt sin gelust  
 daz sin tjust als eben fuor  
 1905 reht in den stric der helmsnuor.  
 er traf in dâ man hæht den schilt,  
 sô man ritterscheffe spilt ;  
 daz von Munsalvæsche der tem-  
 [pleis  
 von dem orse in eine halden reis,  
 1910 sô verr hin ab (diu was sô tief),  
 daz dâ sin leger wêneç slief.  
 Parzivâl der tjuste nâch  
 volgt. dem orse was ze gâch :  
 ez viel hin ab, deiz gar zebrast.  
 1915 Parzivâl eins zêders ast
- Begreif mit sinen handen.  
 nu jehts im niht ze schanden,  
 daz er sich âne schergen hienc.  
 mit den fuozen er gevienc  
 undr im des velses herte  
 in grözem ungeverte  
 lac daz ors dort niden tôt.  
 der ritter gâhte von der nôt  
 anderhalb ûf die halden hin :  
 Wolt er teilen den gewin  
 den er erwarp an Parzivâl,  
 sô half im baz dâ heime der grâl.  
 Parzivâl her wider steic.  
 der zügel gein der erden seic :  
 1920 dâ hete daz ors durch getreten,  
 als ob ez bitens wære gebeten,  
 des jener ritter dâ vergaz.  
 dô Parzivâl dar ûf gesaz,  
 done was niht wan sin sper ver-  
 [lorn :  
 diu vlust gein vinden was verkorn.  
 ich wære, der starke Lâhelin  
 noch der stolze Kyngrisin  
 noch roys Gramoflanz  
 noch cons Lascoyt fiz Gurnemanz  
 1930 nie bezzer tjust geriten,  
 denne als diz ors wart erstriten.  
 dô reit er, ern wiste war,  
 sô daz diu Munsalvæscher schar  
 in mit strite gar vermeit.  
 1945 des grâles vrende was im leit.  
 Swerz ruocht vernemn, dem  
 [tuon ich kuont  
 wie im sin dinc dâ nach gestuont.  
 desn præue ich niht der wo-  
 [chen zal,  
 über wie lanc sider Parzivâl  
 1950 reit durch âventiure als é  
 eins morgens was ein dünnersnê.  
 iedoch sô dicke wol, gesnît,  
 als der noch frost den liuten git.  
 ez was ûf einem grözem walt.  
 1955 im widergieñc ein riter alt,  
 des part al grâ was gevar,  
 dâ bî sin vel licht unde clâr ;  
 die selben varwe truoc sin wip ;  
 diu bêdiu über blôzen lip

- 1960truogen grâwe röcke herte  
 ûf ir bihte verte  
 sîniu kint, zwuo juncfrowen,  
 die man gerne mohte schowen,  
 dâ giengen in der selben wât. 2010als man diss tages zit begêt,  
 1965daz riet in kiusches herzen rât ; unrehte iu denne dez harnasch  
 si giengen alle barfuoz. [stêt  
 Parzival bôt sînen gruoꝝ  
 dem grâwen riter der dâ gienc ;  
 von des râte er sît gelücke en-  
 [phienc. 2015wâ wart ie hôher triwe schîn,  
 ez mohte wol ein hêrre sîn.  
 dâ liefen frouwenbräckelin.  
 mit senften siten niht ze hêr  
 gienc da rittr und knappen mêr  
 mit zûhten ûf der gotes vart ;  
 1975genuog sô junc, gar âne bart. 2020er hât sîn werdeclichez leb n  
 Parzival der werde degen.  
 het des libes sô gepflegen  
 daz sîn zimierde rîche  
 stuont gar rîterliche ;  
 1980in selhem harnasch er reit,  
 dem ungelîch was jenu kleit  
 die gein im truoc der grâwe man. 2025sô denket, hêrre, an dise zit.  
 daz ors üzem pfade sân  
 kêrter mit dem zoume.  
 1985dô nam sîn vrâgen goume  
 umbe der guoten liute vart :  
 mit suezzer rede ers innen wart 2030welt ir im riwe künden“.  
 dô was des grâwen riters klage,  
 daz im die heileclichen tage  
 1990niht hulfen gein alselhem site,  
 daz er sunder wâpen rite  
 ode daz er barfuoz gienge  
 unt des tages zit begienge.  
 Parzival sprach zim dô  
 1995„hêr, ich erkenne sus noch sô  
 wie des jârs urhap gestêt  
 ode wie der wochen zal gêt.  
 swie die tages sint genant,  
 daz ist mir allez un<sup>h</sup>ekant.  
 2000ich diende eim der heizet got,  
 ê daz sô lasterlichen spot  
 sîn gunst übr mich erhancte ;  
 mîn sîn im nie gewancte,  
 von dem mir helfe was gesagt ;  
 2005nu ist sîn helfe an mir verzagt“.  
 Dô sprach der riter gra gevar  
 „meint ir got den diu magt gebar?  
 geloubt ir siner mennescheit,  
 waz er als hiut durch uns erleit,  
 2010als man diss tages zit begêt,  
 unrehte iu denne dez harnasch  
 [stêt  
 ez ist hiute der karfrîtac,  
 des al diu werlt sich freun mac  
 unt dâ bi mit angst siufzec sîn,  
 2015wâ wart ie hôher triwe schîn,  
 dan die got durch uns begienc,  
 den man durch uns anz kriuze  
 [hienc ?  
 hêrre, pflegt ir toufes,  
 sô jâmer iuch des koufes :  
 2020er hât sîn werdeclichez leb n  
 mit tôt für unser schult gegeben,  
 durch daz der mensche was ver-  
 [lorn,  
 durch schulde hin zer helle er-  
 [korn.  
 ob ir niht ein heiden sît,  
 2025sô denket, hêrre, an dise zit.  
 rîtet fürbaz ûf unser spor.  
 iu ensitzet niht ze verre vor  
 ein heilec man : der gît iu rât,  
 wandel für iwer missetât.  
 2030welt ir im riwe künden“.  
 er scheidet iuch von sünden.  
 sîn tohter begunden sprechen  
 „waz wilt du, vater, rechen ?  
 sô böesê weter wir nu hân,  
 2035waz râts nimstu dich gein im an ?  
 Wan fuerstun da er erwarme ?  
 sîne giserten arme,  
 swie riterlich die sîn gestalt,  
 uns dunct doch des, si haben  
 [kalt :  
 2040er erfrûre, wærn sîn eines dri.  
 du hâst hie stênde nâhen bi  
 gezelt und slavenfen hûs :  
 kæm dir der künec Artûs,  
 du behieltst in ouch mit spîse wol.  
 2045nu tuo als ein wirt sol,  
 fuer disen riter mit dir dan“.  
 dô sprach aber der grâwe man



- „hêr, mîn tochter sagent al wâr.  
 hie nâhen bî elliu jâr  
 2050 var ich ûf disen wilden walt,  
 ez sî warm oder kalt,  
 immer gëin des marter zit,  
 der stæten lôn nâch dienste git.  
 swaz spise ich ûz brâht durch got,  
 2055 die teil ich mit iu âne spot“.  
 diez mit guoten willen tâten,  
 die juncfrouwen bâten,  
 in beliben sere:  
 unt er hete belibens ère,  
 2060 iewederiu daz mit triwen sprach.  
 Parzivâl an in ersach,  
 swie tiur von frost dâ was der  
 [sweiz,  
 ir munde wâr nôt, dicke, heiz:  
 die stuonden niht senliche,  
 2065 des tages zife geliche.  
 Ob ich kleinez dinc dar ræche,  
 ungeru ich daz verspræche,  
 ichu holt ein kus durch suone dâ,  
 op si der suone spræchen jâ.  
 2070 wip sint et immer wip:  
 werliches mannes lip  
 hânt si schier betwungen:  
 in ist dicke alsus gelungen.  
 Parzivâl hie unde dort  
 2075 mit bete hôt ir suezzen wort,  
 des vater, muotr unt (der) kinde.  
 er dâhte „ob ich erwinde,  
 ich gën ungerne in dirre schar.  
 dise meide sint sô wol gevar,  
 2080 daz mîn riten bî in ûbel stêt,  
 sit man und wip ze fuoz hie gêt.  
 sich füegt mîn scheiden von in  
 [baz  
 sit ich gein dem trage haz,  
 den si von herzen minnent  
 2085 unt sich helfe dâ versinnt.  
 der hât sîn helfe mir verspart  
 und mich von sorgen niht bewart“.  
 Parzivâl sprach zin dô san  
 „hêrre und frouwe, lât mich hân  
 2090 iuern urloup. gelücke iu heil  
 gebe, und freuden vollen teil.  
 ir juncfrouwen suezze,  
 iwer zuht iu danken mûeze,  
 sit ir gundet mir gemaches wol.  
 2095 iuern urloup ich haben sol“.  
 Er neic, unt die andern nigen.  
 da wart ir klage niht verswigen.  
 hin ritet Herzeloide frucht  
 dem riet sîn manlichiu zuht  
 2100 kiusch unt erbarmunge:  
 sît Herzeloide diu junge  
 in het ûf gerbet triuwe,  
 sich huop sîns herzen riuwe.  
 alrêrste er dô gedahte,  
 2105 wer al die werlt volbrahte,  
 an sînen schepfære,  
 wie gewaltec der waere.  
 er sprach „waz ob got helfe phligt,  
 diu mînem trûren an gesigt?  
 2110 wart ab er ie ritter holt,  
 gedient ie ritter sînen solt,  
 ode mac schilt unde swert  
 sîner helfe sîn sô wert,  
 und rehtiu manlichiu wer,  
 2115 daz sîn helfe mich vor sorgen ner,  
 ist hiut sîn helflicher tac,  
 sô helfe er, ob er helfen mac“.  
 er kert sich wider dann er da  
 [reit.  
 si stuonden dannoch, den was leit  
 2120 daz er von in kêrte  
 ir triuwe si daz lêrte:  
 die juncfrouwen im sâhen nâch;  
 gein den ouch im sîn herze jach  
 daz er si gerne sæhe,  
 2125 wand ir blic in schœne jæhe.  
 Er sprach „ist gotes kraft sô fier  
 daz si beidiu ors unde tier  
 unt die liut mac wisen,  
 sîn kraft wil i'm prisën.  
 2130 mac gotes kunst die helfe hân,  
 diu wise mir diz kastelân  
 dez wægest umb die reise mîn:  
 sô tuot sîn güete helfe schîn:  
 nu gene nâch der gotes kûr“.  
 2135 den zügel gein den ôren für  
 er dem orse legte,  
 mit den sporn erz vaste regte.  
 gein Fontân la salvâtsche ez gienc,

- dâ Orilus den eit enpfienc.  
<sup>2140</sup>der kiusche Trevrizent dâ saz,  
 der manegen mântac übel gaz:  
 als tet er gar die wochen.  
 er hete gar versprochen  
 mórâz, wîn und ouch dez prôt.  
<sup>2145</sup>sîn kiunsche im dennoch mër  
 [gebôt,  
 der spîse het er keinen muot,  
 vîsche noch fleisch, swaz trüege <sup>2190</sup>  
 bluot.  
 sus stuont sîn heileclîchez lebñ.  
 got het im den muot gegeben:  
<sup>2150</sup>der hërre sich bereite gar  
 gein der himelischen schar.  
 mit vaste er grôzen kumber leit:  
 sîn kiusche gein den tievel streit:  
 an dem ertvert nu Parzivâl  
<sup>2155</sup>diu verholnen mære umben grâl.  
 Swer mich dervon ê frâgte  
 unt drumbe mit mir bâgte,  
 ob ichs im niht sagte,  
 umpris der dran bejagte.  
<sup>2160</sup>mich batez helen Kyôt,  
 wand im diu âventiure gebôt  
 daz es immer man gedæhte,  
 ê ez d'âventiure bræhte,  
 mit worten an der mære gruoz  
<sup>2165</sup>daz man dervon doch sprechen  
 [muoz.  
 Kyôt der meister wol bekant  
 ze Dôlet verworfen ligen vant  
 in heidenischer scrifte  
 dirre âventiure gestifte.  
<sup>2170</sup>der karakter â b c  
 muoser hân gelernet ê.  
 an den list von nigrômanzi.  
 ez half daz im der touf was bî:  
 anders wær diz mær noch unver-  
 [numn.  
<sup>2175</sup>kein heidensch list möht uns ge-<sup>2220</sup>  
 [frumn  
 ze künden umbes grâles art,  
 wie man sîner tougen inne wart.  
 ein heiden Flegetânis  
 bejagte an künste hôhen pris.  
<sup>2180</sup>der selbe fisîon
- was geborn von Salmôn,  
 ûz israhêlscher sippe erzilt  
 von alter her, unz unser schilt  
 der touf wart fürz hellefiur.  
<sup>2185</sup>der schreip vons grâles âventiur.  
 Er was ein heiden vaterhalp,  
 Flegetanis, der an ein kalp  
 bette als ob ez wær sîn got.  
 wie mac der tievel selhen spot  
 gefüegen sô wiser diet,  
 daz si niht scheidet ode schiet  
 dâ von der treit die hôhsten hant  
 unt dem elliu wunder sint bekant:  
 Flegetanis der heiden  
 kunde uns wol bescheiden  
 ieslishes sternen hinganc  
 unt sîner künfte widerwanc;  
 wie lange ieslicher umbe gêt,  
 ê er wider an sîn zil gestêt.  
 mit der sternen umbereise vart  
<sup>2200</sup>ist gepüfel aller menschlich art.  
 Flegetanis der heiden sach,  
 dâ von er blûweclîche sprach,  
 im gestirn mit sînen ougen  
 verholenbæriu tougen.  
<sup>2205</sup>er jach, ez hiez ein dinc der grâl:  
 des namen las er sunder twâl  
 inme gestirne, wie der hiez.  
 „ein schar in ûf der erden liez:  
 diu fuor ûf über die sterne hôch.  
<sup>2210</sup>op die ir unschult wider zôch,  
 sit muoz sîn pflegen getouftiu frucht  
 mit alsô kiuschlicher zuht:  
 diu menscheit ist immer wert,  
 der zuo dem grâle wirt gegert.  
<sup>2215</sup>Sus schreip dervon Flegetanis.  
 Kyôt der meister wis  
 diz mære begunde suochen  
 in latinschen buochen,  
 wâ gewesen wære  
 ein volc dâ zuo gebære  
 daz ez des grâles pflæge  
 unt der kiusche sich bewæge.  
 er las der lande chrônica  
 ze Britâne unt anderswâ,  
<sup>2225</sup>ze Francriche unt in Yrlant:  
 ze Anschouwe er diu mære vant.



- er las von Mazadâne  
mit wârheit sunder wâne :  
umb allez sin geslehte  
2230stuont dâ geschriben rehte,  
unt anderhalb wie Tyturel  
unt des sun Frimutel  
den grâl bræht uf Amfortas,  
des swester Herzeloide was,  
2235bi der Gahmuret ein kint  
gewan, des disiu mære sint.  
der rit nu uf die niwen slâ,  
die gein im kom der riter grâ.  
er erkande ein stat, swie læge  
[der sné  
2240dâ liehte bluomen stuonden é.  
daz was vor eins gebirges want,  
aldâ sin manlichiu hant  
froun Jeschûten die hulde erwarp,  
unt dâ Orilus zorn verdarp.  
2245Diu slâ in dâ niht halden liez :  
Fontâne la salvâtsche hiez  
ein wesen, dar sin reise gienc.  
er vant den wirt, der in enphienc.  
der einsidel zim sprach  
2250,,ouwé, hêr, daz iu sus geschach  
in dirre heileclichen zit.  
hât iuch angesllicher strit  
in diz harnasch getriben ?  
ode sit ir âne strit beliben ?  
2255Sô stüende iu baz ein ander wât,  
lieze iuch höhçferte rât.  
nu ruocht erbeizen, hêre,  
(ich wâne iu daz iht werre)  
und erwarmt bi einem fiure.  
2260hât iuch âventiure  
ûz gesant durch minnen solt,  
sit ir rehter minne holt,  
sô minnt als nu diu minne gêt,  
als dissés tages minne stêt :  
2265dient her nâch umb wibe gruoz  
ruocht erbeizen, ob ichs biten  
[muoz“.  
Parzivâl der wigant  
erbeizte nider al zehant,  
mit grôzer zuht er vor im stuont.  
2270er tet im von den liuten kuont,  
die in dar wîsten,  
wie die sin râten pristen.  
dô sprach er ,,hêr, nu gebt mir rât :  
ich bin ein man der sünde hât“.  
2275 Dô disiu rede was getân,  
dô sprach aber der guote man  
,,ich bin râtes iwer wer.  
nu sagt mir wer iuch wiste her“.  
,,hêr, uf dem walt mir widergienç  
2280ein grâ man, der mich wol en-  
[pfienç :  
als tet sin massenie.  
der selbe valsches frie  
hât mich zuo ziu her gesant :  
ich reit sin slâ, unz ich iuch vant“.  
2285der wirt sprach ,,daz was Kahenis :  
der ist werdeclicher fuore al wis.  
der fürste ist ein Punturteis :  
der rîche künec von Kâreis  
sine swester hât ze wibe.  
2290nie kiuscher fruht von libe  
wart geborn dan sin selbes kint,  
diu iu dâ widergangen sint.  
der fürste ist von küneges art  
alle jâr ist zuo mir her sin vart“.  
2295 Parzivâl zem wirt sprach  
,,dô ich iuch vor mir stênde sach,  
vorht ir iu iht, do ich zuo ziu reit ?  
was iu mîn komen dô iht leit ?“  
dô sprach er ,,hêrre, geloubet mirz,  
2300mich hât der ber und ouch der  
[hirz  
erschrecket dicker denne der man.  
ein wârheit ich iu sagen kan,  
ichn fürhte niht swaz mennisch ist :  
ich hân ouch mennischlichen list.  
2305Het irz niht für einen ruom,  
sô trüege ich fluht noch magetuom.  
mîn herze enpfienç noch nie den  
[kranc  
daz ich von wer getæte wanc.  
bi mîner werlichen zit,  
2310ich was ein riter als ir sit,  
der ouch nâch höher minne ranc.  
etswenne ich sündebærn gedanc  
gein der kiusche parrierte.  
mîn lebn ich dar uf zierte,  
2315daz mir genâde tæte ein wîp.

- des hât vergezzen nu mîn lip. <sup>2360</sup>dar ûffe Parzivâles hant  
 gebt mir den zoum in mîne hant. swuor einen ungefelschten reit,  
 dort under jenes velses want dá von froun Jeschûten leit  
 sol iwer ors durch ruowe stên. ze liebe wart verkéret  
<sup>2320</sup>bi einer wile sul wir beide gén unt ir fröude geméret.  
 und brechn im grazzach unde <sup>2365</sup> Parzivâl zem wírte sîn  
 [varm : sprach „hêrre, dirre kefsen schîn  
 anders fuoters bin ich arm. erkenne ich, wand ich drüffe  
 wir sulenz doch harte wol ernern“. [swuor  
 Parzivâl sich wolde wern, zeinen zîten do ich hie für si fuor.  
<sup>2325</sup> daz ers zoums enpfiege niht. ein gemâlt sper derbî ich vant :  
 „iwer zuht iu des niht giht, <sup>2370</sup>hêr, daz nam al hie mîn hant :  
 daz ir strîtet wider decheinen wirt, dá mit ich pris bejagte,  
 ob unfuoge iwer zuht verbirt“. als man mir sider sagte.  
 alsus sprach der guote man. ich verdâht mich an mîn selbes  
<sup>2330</sup> dem wírte wart der zoum verlân. [wip  
 der zôch dez ors undern stein, só daz von wîzen kom mîn lip.  
 dá selten sunne hin erschein. <sup>2375</sup>zwuo rîche tjoste dermit ich reit :  
 daz was ein wilder marstal : unwizzende ich die bêde streit.  
 dá durch gienc eins brunnen val. dannah het ich ére :  
<sup>2335</sup> Parzivâl stuont ûffem snê. nu hân ich sorgen mère  
 ez tæte eim kranken manne wê, denne ir an manne ie wart gesehn.  
 ob er harnasch trüege <sup>2380</sup>durch iwer zuht sult ir des jehn,  
 da der frost sus an in slüege. wie lanc ist von der zîte her,  
 der wirt in fuorte in eine gruft, hêr, daz ich hie nam daz sper?“  
<sup>2340</sup> dar selten kom des windes luft. dô sprach aber der guote man  
 dá lâgen glüendige koln : „des vergaz mîn friunt Taurîan  
 die mohte der gast vil gerne doln. <sup>2385</sup>hie : er kom mirs sît in klage.  
 ein kerzen zunde des wirtes hant : fînftalp jâr unt dri tage  
 do entwâpent sich der wîgant. ist daz irz im nâmet hie.  
<sup>2345</sup> undrim lacramschoupunde varm. welt irz hoern, ich prüeve iu wie“.  
 al sine lide im wurden wârm, ame salter laser im über al  
 só daz sîn vel gap liechten schîn. <sup>2390</sup>diu jâr und gar der wochen zal,  
 er moht wol waltnüede sîn die dá zwischen wâren hin.  
 wand er het der strâzen wênc ge- „alrêrst ich innen worden bin  
 [riten, wie lange ich var wiselôs  
<sup>2350</sup> âne dach die naht des tages er- unt daz freuden helfe mich ver-  
 [biten : [kôs“.  
 als het er manege ander. <sup>2395</sup>Sprach Parzivâl, „mirstfreude ein  
 getriwen wirt dá vander. [troum :  
 dá lac ein roc : den léch im an ich trage der riwe swâren soum.  
 der wirt, unt fuort in mit im dan hêrre, ich tuon iu mêr noch  
<sup>2355</sup> zeiner andern gruft : dá inne was [kuont.  
 sîniu buoch dar an der kiusche las. swâ kirchen ode münster stuont,  
 nâch des tages site ein alterstein dá man gotes ére sprach,  
 dá stuont al blôz. dar ûf erschein <sup>2400</sup>kein ouge mich dá nie gesach  
 ein kefse : diu wart schier erkant ; sît den selben zîten :



- ichn suochte niht wan strîten.  
 ouchtrage ich hazzes vil gein gote.  
 wand er ist mîner sorgen tote.  
 2405 die hât er alze hôhe erhâbn :  
 mîn freude ist lebendec begrâbn.  
 kunde gotes kraft mit helfe sîn,  
 waz ankers wær diu vreude mîn ?<sup>2455</sup>  
 diu sinket durch der riwe grunt.  
 2410 ist mîn manlich herze wunt,  
 od mag ez dâ vor wesen ganz,  
 daz diu riuwe ir scharpfen kranz  
 mir setzet ûf werdekeit  
 die schildes ambet mir erstreit  
 2415 gein werlichen handen,  
 des gihe ich dem ze schanden,  
 der aller helfe hât gewalt,  
 ist sîn helfe helfe balt,  
 daz er mir denne hilfet niht,  
 2420 SÔ vil man im der hilfe giht“.  
 der wirt ersiuft unt sah an in.  
 dô sprach er „hêrre, habt ir sîn,  
 sô schult ir got getrûwen wol :  
 er hilft iu, wand er helfen sol  
 2425 Got mûeze uns helfen beiden.  
 hêr, ir sult mich bescheiden  
 (ruochet alrêrst sitzen),  
 sagt mir mit kiuschen witzen,  
 wie der zorn sich an gevienc,  
 2430 dâ von got iwern haz enpfîenc.  
 durch iwer zuht gedolt  
 vernemt von mir sîn unscholt,  
 ê daz ir mir von im iht klagt.  
 sîn helfe ist immer unverzagt.  
 2435 doch ich ein leie wære,  
 der wâren buoche mære  
 kund ich lesen unde schriben,  
 wie der mensche sol beliben  
 mit dienste gein des helfe grôz,  
 2440 den der stâeten helfe nie verdroz  
 fûr der sêle senken.  
 sît getriwe ân allez wenken,  
 sît got selbe ein triuwe ist :  
 dem was unmære ie falscher list.  
 2445 wir suln in des geniezen lân :  
 er hât vil durch uns getân,  
 sît sîn edel hôher art  
 durch uns ze menschen bilde wart.  
 got heizt und ist diu wârheit :  
 dem was ie falschiu fuore leit.  
 2450 daz sult ir gar bedenken.  
 ern kan an niemen wenken.  
 nu lêret iwer gedanke,  
 hûet iuch gein im an wanke.  
 Irn megt im ab erzürnen niht :  
 swer iuch gein im in hazze siht,  
 der hât iuch an den witzten kranec.  
 nu prævt wie Lucifern gelanc  
 unt sînen nôtgestallen.  
 2460 si wârñ doch âne gallen :  
 jâ hêr, wâ nâmen si den nît,  
 dâ von ir endelôser strit  
 zer helle enpfâhet sûren lôn ?  
 Astiroth und Belcimôn,  
 2435 Bêlet und Radamant  
 unt ander diech dâ hân erkant,  
 diu liehte himelische schar  
 wart durch nît nâch helle var.  
 dô Lucifer fuor die hellevart,  
 2470 mit schâr ein mensche nâch im  
 [wart.  
 got worhte ûz der erden  
 Adâmen den werden :  
 von Adâms verhe er Even brach,  
 diu uns gab an daz ungemach,  
 2475 daz ir schepfære überhorte  
 unt unser freude stôrte.  
 von in zwein kom gebürte frucht :  
 einem riet sîn ungenuht  
 daz er durch giteclichen ruom  
 2480 sîner anen nam den magetuom.  
 nu beginnt genuoge des gezemen,  
 ê si diz mære vernemen,  
 daz si freischen wie daz möhte sîn :  
 ez wart iedoch mit sünden schîn“.  
 2485 Parzivâl hin zim dô sprach  
 „hêrre, ich wæn daz ie geschach.  
 vom wem was der man erbhorn,  
 von dem sîn ane hât verlorn  
 den magetuom, als ir mir sagt ?  
 2490 daz möht ir gerne hân verdagt“.  
 der wirt sprach aber wider zim  
 „von dem zwivel ich iuch nim.  
 sag ich niht wâr die wârheit,  
 sô lât iu sîn mîn triegen leit.

- 2495 diu erde Adâmes muoter was :  
 von erden fruht Adâm genas.  
 dannoch was diu erde ein magt :  
 noch hân ich iu niht gesagt  
 wer ir den magetuom benam.
- 2500 Kâins vater was Adâm :  
 der sluoc Abeln umb krankez guot.  
 dô ûf die reinen erdenz bluot  
 viel, ir magetuom was vervarn :  
 den nam ir Adâmes barn.
- 2505 dô huop sich êrst der menschen nit :  
 alsô wert er immer sit.  
 in der werlt doch niht sô reines ist,  
 sô diu magt ân valschen list.  
 nu prüevt wie rein die meide sint :
- 2510 got was selbe der meide kint.  
 von meiden sint zwei mennisch  
 [konn.  
 got selbe anlütze hât genonn  
 nâch der êrsten meide fruht :  
 daz was sinr hôhen art ein zuht.
- 2515 Von Adâmes künne  
 huop sich riwe und wünne,  
 sit er uns sippe lougent niht,  
 den ieslich engel ob im siht,  
 unt daz diu sippe ist sünden wagen,
- 2520 sô daz wir sünde müezen tragen.  
 dar über erbarme sich des kraft,  
 dem erbarme git geselleschaft,  
 sit sin getriuwu mennisheit  
 mit triwen gein untriwe streit.
- 2525 ir sult ûf in verkiesen,  
 welt ir sælde niht verliesen,  
 lât wandel iu für sünde bi.  
 sit rede und werke niht sô fri :  
 wan der sin leit sô richet
- 2530 daz er unkiusche sprichet,  
 von des lône tuon i'u kunt,  
 in urteilt sin selbes munt.  
 nemt altiu mær für niuwe,  
 op si iuch lëren triuwe.
- 2535 der pareliure Plâtô  
 sprach bi sinen ziten dô,  
 unt Sibill diu prophëtisse,  
 sunder fâlierens misse  
 si sagten dâ vor manec jâr,  
 2540 uns solde komen al für wâr
- für die hôhsten schulde pfant.  
 zer helle uns nam diu hôhste  
 [hant  
 mit der gotlichen minne :  
 die unkiuschen liez er dinne.
- 2545 Von dem wâren minnære  
 sagent disiu süezen mære.  
 der ist ein durchlihtec lieht,  
 und wenket siner minne nieht,  
 swem er minne erzeigen sol,  
 dem wirt mit siner minne wol.  
 die selben sint geteilet :  
 al der werlde ist geveilet  
 bêdiu sin minne und ouch sin haz.  
 nu prüevet wederz helfe baz.  
 2555 der schuldige âne riuwe  
 fluht die gotlichen triuwe :  
 swer ab wandelt sünden schulde  
 der dient nâch werder hulde.  
 die treit der durch gedanke vert.  
 gedanc sich sunnen blickes wert :  
 gedanc ist âne slôz bespart,  
 vor aller créatiure bewart :  
 gedanc ist vinster âne schîn.  
 diu gotheit kan lüter sîn,  
 2565 si glestet durch der vinster want,  
 und hât den heledensprunc gerant,  
 der endiu zet noch enklinget,  
 sô er vom herzen springet.  
 ez ist dechein gedanc sê snel,  
 2570 ê er vom herzen für dez vel  
 küm. ern si versuochet :  
 des kiuschen got geruochet.  
 sit got gedanke speht sô wol,  
 ôwê der bröeden werke dol !
- 2575 Swâ werc verwurkent sinen gruoz,  
 daz gotheit sich schamen muoz,  
 wem lât den menschlichiu zuht ?  
 war hât diu arme sêle fluht ?  
 welt ir nu gote füegen leit,  
 2580 oder ze bêden siten ist bereit  
 zer minne und gein dem zorne,  
 sô sit ir der verlorne.  
 nu kêret iwer gemüete,  
 daz er iu danke güete.
- 2585 Parzivâl sprach zim dô  
 „hêrre, ich bin des immer frô,



- daz ir mich von dem bescheiden  
 der nihtes ungelônet lât,  
 der missewende noch der tugent  
 2590 ich hân mit sorgen mine jugent  
 alsus brâht an disen tac,  
 daz ich durch triwe kumbers  
 [hât,  
 [pflac“.  
 der wirt sprach aber wider zim  
 „nimts iuch niht hæl, gern ich  
 [vernim 2635  
 2595 waz ir kumbers unde sünden hât.  
 ob ir mich diu prûeven lât,  
 dar zuo gib ich iu lihte rât,  
 des ir selbe niht enhât ‘.  
 dô sprach aber Parzival  
 2600 „min hôhstiu nôt ist umben grâl;  
 dâ nâch umb min selbes wip:  
 ûf erbe nie schœner lip  
 gesouc an keiner muoter Brust.  
 nâch den beiden sent sich min  
 [gelust“.  
 2605 Der wirt sprach „hërre, ir spre-  
 [chet wol.  
 ir sit in rehter kumbers dol,  
 sit ir nâch iwer selbes wibe  
 sorgen pflihte gebt dem libe.  
 wert ir erfundn an rehter ê,  
 2610 iu mac zer helle werden wê,  
 diu nôt sol schiere ein ende hân,  
 und wert von bandn aldâ verlân  
 mit der gotes helfe al sunder twâl.  
 ir jeht ir sent iuch umben grâl:  
 2615 ir tumber man, daz muoz ich  
 [klagn.  
 jane mac den grâl nieman bejagn,  
 wan der ze himel ist sô bekant  
 daz er zem grâle si benant.  
 des muoz ich vome grâle jehn:  
 2620 ich weizz und hânz für wâr ge-  
 [sehn“.  
 Parzival sprach „wârt ir dâ?“  
 der wirt sprach gein im „hërre,  
 [jâ“.  
 Parzival versweic in gar  
 daz ouch er was komen dar:  
 2625 er frâgte in von der küende,  
 wiez umben grâl dâ stüende.  
 der wirt sprach „mir ist wol  
 [bekant,  
 ez wont manc werlichiu hant  
 ze Munsalvæsche bime grâl.  
 2630 durch âventiur die alle mâl  
 rîtent manege reise:  
 die selben templeise,  
 swâ si kumbt od pris bejagent,  
 für ir sünde si daz tragent.  
 Dâ wont ein werlichiu schar.  
 ich wil iu künden umb ir nar.  
 si lebent von einem steine:  
 des geslâhte ist vil reine.  
 hât ir des niht erkennt,  
 2640 der wirt iu hie genennet.  
 er heizet lapsit exillis.  
 von des steines kraft der fênis  
 verbrinnet, daz er zaschen wirt:  
 diu asche im aber leben birt.  
 2645 sus rêrt der fênis müze sîn  
 unt gît dar nâch vil liechten schîn,  
 daz er schœne wirt als ê.  
 ouch wart nie menschen sô wê,  
 swelhes tages ez den stein gesiht,  
 2650 die wochen mac ez sterben niht,  
 diu aller schierst dar nâch gestêt.  
 sîn varwe im nimmer ouch zergêt:  
 man muoz im sölher varwe jehn  
 dâ mit ez hât den stein gesehn,  
 2655 ez si maget ode man,  
 als dô sîn bestiu zit huop an,  
 sæh ez den stein zwei hundert år,  
 in enwurde denne grâ sîn hâr.  
 selhe kraft dem menschen gît der  
 [stein.  
 2660 daz im fleisch unde bein  
 jugent enpfæht al sunder twâl.  
 der stein ist ouch genant der grâl.  
 dar ûf kumt hiute ein botschaft,  
 dar an doch lit sîn hôhste kraft.  
 2665 Ez ist hiute der karfrîtac,  
 daz man für wâr dâ warten mac,  
 ein tûb von himel swinget:  
 ûf den stein diu bringet  
 ein kleine wîze oblât.  
 2670 ûf dem steine si die lât:

- diu tûbe ist durchlihtec blanc,  
 ze himel tuot si widerwanc.  
 immer alle karfritage  
 bringet sie ûf den, als i'u sage,  
 2675 dâ von der stein empfâhet  
 swaz guotes ûf erden dræhet  
 von trinken unt von spise,  
 als den wunsch von pardise:  
 ich mein swaz d'erde mac gebern.  
 2685 der stein si fûrbaꝛ mêr sol wern  
 swaz wildes underm luſte lebt,  
 ez fliege od louffe, unt daz swebt.  
 der ritterlichen bruoderschaft,  
 die pfrüende in git des grâles kraft.  
 2685 die aber zem grâle sint benant,  
 høert wie die werdent bekant.  
 zende an des steines drum  
 von karacten ein epitafum  
 sagt sinen namen und sinen art,  
 2690 swer dar tuon sol die sælden vart.  
 ez si von meiden ode von knaben,  
 die schrift darf niemen danne  
 [schaben:  
 sô man den namen gelesen hât,  
 vor ir ougen si zergât.  
 2695 Si kômen alle dar fûr kint,  
 die nu dâ grôze liute sint.  
 wol die muoter diu daz kint gebar  
 daz sol ze dienste høeren dar!  
 der arme unt der rîche  
 2700 fröunt sich al geliche,  
 ob man ir kint eischet dar  
 daz siz suln senden an die schar:  
 man holt sie in manegen landen.  
 vor sündebæren schanden  
 2705 sint si immer mêr behuot,  
 und wirt ir lôn ze himel guot.  
 swenne in erstirbet hie daz leb, n  
 sô wirt in dort der wunsch gegeben,  
 di newederhalp gestuonden,  
 2710 dô strîten beguonden  
 Lucifer unt Trinitas,  
 swaz der selben engel was,  
 die edelen unt die werden  
 muosen ûf die erden  
 2715 zuo dem selben steine.  
 der stein ist immer reine.
- ich enweiz op got ûf si verkôs,  
 ode ob ers fûrbaꝛ verlôs.  
 was daz sîn reht, er nam sie wider.  
 2720 des steines pfligt iemer sider  
 die got derzuo benande  
 unt in sîn engel saide.  
 hêr, sus stêt ez umben grâl“.  
 dô sprach aber Parzivâl  
 „Mac rîterschaft des libes pris  
 unt doch der sêle pardis  
 bejagen mit schilt und ouch mit  
 [sper,  
 sô was ie rîterschaft mîn ger.  
 ich streit ie swâ ich strîten vant,  
 2730 sô daz mîn werlîchiu hant  
 sich næhert dem prise.  
 ist got an strîte wîse,  
 der sol mich dar benennen,  
 daz si mich dâ bekennen:  
 2735 mîn hant dâ strîtes niht verbîrt“.  
 dô sprach aber sîn kiuscher wirt  
 , ir müest aldâ vor høchvart  
 mit senften willen sîn bewart.  
 iuch verleit liht iwer jugent  
 2740 daz ir der kiusche bræchet tugent.  
 høchvart ie seic unde viel“,  
 sprach der wirt: ieweder ouge im  
 [wiel,  
 dô er an diz mære dâhte,  
 daz er dâ mit rede volbrâhte.  
 2745 dô sprach er „hêrre, ein kûnec  
 [dâ was:  
 der hiez und heizt noch Anfortas.  
 daz sol iuch und mich armen  
 immer mêr erbarmen,  
 umb sîn herzebære nôt,  
 2750 die høchvart im ze lône bôt.  
 sîn jugent unt sîn rîcheit  
 der werlde an im fuogîe leit,  
 unt daz er gerte minne  
 ûzerhalp der kiusche sinne.  
 2755 Der site ist niht dem grâle reht:  
 dâ muoz der rîter unt der kneht  
 bewart sîn vor lôsheit.  
 diemüet ie høchvart überstreit.  
 dâ wont ein werdiu bruoderschaft:  
 2760 die hânt mit werlîcher kraft



- erwert mit ir handen  
 der diet von al den landen,  
 daz der grâl ist unerkennt,  
 wan die dar sint benennet
- 2765ze Munsalvæsche ans grâles schar.  
 wan einr kom unbenennet dar:  
 der selbe was ein tumber man  
 und fuorte ouch sünde mit im dan.  
 daz er niht zem wirtē sprach
- 2770umben kumber den er an im sach.  
 ich ensol niemen schelten:  
 doch muoz er sünde engelten,  
 daz er niht frâgte des wirtes  
 [schaden.
- er was mit kumber sô geladen,  
 2775ez enwart nie'rkant sô hôher pîn.  
 dâ vor kom roys Lâhelin  
 ze Brumbâne an den sé geriten.  
 durch tjoste het sîn dâ gebiten  
 Lybbêals der werde helt,
- 2770des tôt mit tjoste was erwelt.  
 er was erborn von Prienlascors.  
 Lâhelin des heldes ors  
 dannen zôch mit siner hant:  
 dâ wart der rêroup bekant.
- 2785 Hêrre, sit irz Lâhelin?  
 sô stêt in dem stalle mîn  
 den orsn ein ors gelich gevar,  
 diu dâ hœrnt ans grâles schar.  
 ame satel ein turteltûbe stêt:
- 2790daz ors von Munsalvæsche gêt.  
 diu wâpen gap in Anfortas,  
 dô er der freuden hêrre was.  
 ir schilte sint von alter sô:  
 Tyturel si brâhte dô
- 2795an sînen sun rois Frimutel:  
 dar unde vlôs der degen snel  
 von einer tjoste ouch sînen lip.  
 der minnet sîn selbes wîp,  
 daz nie von manne mære
- 2800wîp geminnet wart sô sære;  
 ich mein mit rehten triuwen.  
 sîne site sult ir niuwen,  
 und minnt von herzen iwer konen.  
 sîner site sult ir wonen:
- 2805iwer varwe im treit gelichiu mâl.  
 der was ouch hêrre übern grâl.
- ôwî hêr, wanne ist iwer vart?  
 nu ruocht mir prüeven iwer art“.  
 ieweder vaste ann andern sach.
- 2810Parzivâl zem wirtē sprach  
 „ich bin von einem man erborn,  
 der mit tjost hât den lip verlorn,  
 unt durch riterlich gemüete.  
 hêr, durch iwer gûete
- 2815Sult ir in nemen in iwer gebet.  
 mîn vater der hiez Gahmuret  
 er was von arde ein Anschevin.  
 hêrre, in binz niht lâhelin.  
 genam ich ie den rêroup,
- 2820Sô was ich an den witzē toup.  
 ez ist iedoch von mir geschelin:  
 der selben sünde muoz ich jehn.  
 Ithêrn von Cucumerlant  
 den sluoc mîn sündebæriu hant:
- 2825ich leit in tôten ûffez gras,  
 unt nam swaz dâ ze nemen was“.  
 „owê werlt, wie tuostu sô?“  
 sprach der wirt: der was des mærs  
 [unfrô.
- „du gîst den liuten herzesêr  
 2830unt riwebæres kumbers mêr  
 dan der freud. wie stêt dîn lôn!  
 sus endet sich dîns mæres dôn“.  
 dô sprach er „lieber swester suon,  
 waz râtes môht ich dir nu tuon?
- 2835du hâst dîn eigen verch erslagn.  
 wiltu für got die schulde tragn,  
 sit daz ir bêde wârt ein blout,  
 ob got dâ reht gerihte tuot,  
 sô gîltet im dîn eigen leben.
- 2840waz wîlte im dâ ze gelte geben,  
 Ithêrn von Kaheviez?  
 der rehten werdekeit geniez,  
 des diu werlt was gereinet,  
 het got an im erscheinet.
- 2845Misewende was sîn riuwe,  
 er balsem ob der triuwe.  
 al werltlichiu schande in flôch:  
 werdekeit sich in sîn herze zôch.  
 dich solden hazzen werdiu wîp  
 2850durch sînen minnelichen lip:  
 sîn dienst was gein in sô ganz,  
 ez machte wîbes ougen glanz,

- dien gesáhn, von siner sūeze.  
got daz erbarmen mūeze
- 2855 daz de ie gefrumtest selhe nôt!  
mīn swester lac ouch nâch dir tôt,  
Herzeloyd dīn muoter“.  
„neinâ hêrre guoter,  
waz sagt ir nu?“ sprach Parzivâl.<sup>2905</sup>
- 2860 „wær ich dan hêrre übern grâl,  
der möhte mich ergetzen niht  
des mærs mīr iwer munt vergiht.  
bin ich iwer swester kint,  
sô tuot als die mit triwen sint,  
2865 und sagt mir sunder wankes vâr,<sup>2910</sup>  
sint disiu mære bēidiu wâr?“  
dô sprach aber der guote man  
„ich enbinz niht der dâ triegen kan:  
dīner muoter daz ir triwe erwarp,  
2870 dô du von ir schiet, zehant si starp.<sup>2915</sup>  
du wær daz tier daz si dâ souc,  
unt der trache der von ir dâ flouc.  
ez widerfuor in slâfe ir gar,  
ê daz diu sūeze dich gebar.  
2875 Minre geswistrede zwei noch sint.<sup>2920</sup>  
mīn swester Tschoyšiâne ein kint  
gebar: der frūhte lac si tôt.  
der herzoge Kyôt  
von Katelange was ir man:  
2880 dern wolde ouch sit niht freude hân.<sup>2925</sup>  
Sigūn, des selben tōhterlīn,  
bevalch man der muoter dīn.  
Tschoyšiānen tōt mich smerzen  
muoz enmitten ime herzen:  
2885 ir wīplich herze was sô guot,<sup>2930</sup>  
ein arke für unkiusche fluot.  
ein magt, mīn swester, pfligt noch  
[site  
sô daz ir volget kiusche mite.  
Repanse de schove pfligt  
2890 des grâles, der sô swære wigt  
daz in diu falschlich menscheit  
nimmer von der stat getreit.  
ir bruodr und mīn ist Anfortas,  
der bēdiu ist unde was  
2895 von art des grâles hêrre.  
dem ist leider freude verre:  
wan daz er hât gedingen,  
in sūl sīn kumber bringen
- zem endelōsme gemache.  
2900 mit wunderlicher sache  
ist ez im kōmen an rīwen zil,  
als ich dir, neve, künden wil.  
pfligstu denne triuwe,  
so erbarmet dich sīn riuwe.  
Dô Frimutel den lip verlōs,  
mīn vater, nâch im man dô kōs  
sīnen eltsten sun ze kūnege dar,  
ze vogte dem grâl unts grâles  
[schar.  
daz was mīn bruoder Anfortas,  
2910 der krōne und rīcheit wirdee was.  
dannoch wir wēnec wāren.  
dô mīn bruoder gein den jāren  
kom für der gransprunge zit,  
mit selher jugent hât minne ir strit:  
2915 sô twingts ir friunt sô sēre,  
man mages ir jehn zunēre.  
swelch grâles hêrre ab minne gert  
anders dan diu schrift in wert,  
der muoz es kōmen ze arbeit  
und in siufzebæriū herzeleit.  
mīn hêrre und der bruoder mīn  
kōs im eine friundin,  
des in dûht, mit guotem site.  
swer diu was, daz si dâ mite.  
2925 in dir dienst er sich zōch,  
sô daz diu zageheit in flōch.  
des wart von siner clāren hant  
verdūrkelt manec schildes rant.  
da bejagte an âventiure  
2930 der sūeze unt der gehiure,  
wart ie hōher prīs erkant  
über elliu riterlichiu lant,  
von dem mæx was er der frie  
Amor was sīn kriē.  
2935 Der ruoft ist zer dēmuot  
iedoch niht volleclichen guot.  
eins tages der kūnec al eine reit  
(daz was gar den sīnen leit)  
ûz durch âventiure,  
2940 durch freude an mīnnen stiure:  
des twanc in der mīnnen ger.  
mit einem gelupten sper  
wart er ze tjoslieren wunt,  
sô daz er nimmer mēr gesunt



- 2945 wart, der sūeze œheim dīn,  
 durch die heidruose sīn.  
 ez was ein heiden der dā streit  
 unt der die selben tjoste reit,  
 geborn von Ethnise,  
 2950 dā ūzzem pardise  
 rinnet diu Tigris.  
 der selbe heiden was gewis,  
 sīn ellen solde den grāl haben.  
 inne sper was sīn nam ergraben :  
 2955 er suocht die verren ritterschaft,  
 niht wan durch des grāles kraft  
 streich er wazzer unde lant.  
 von sīme strite uns freude swant.  
 dīns œheims strit man prisēn  
 2960 muoz : des spers isēn  
 fuort er in sīme libe dan.  
 dō der junge werde man  
 kom heim zuo den sīnen,  
 dā sach man jāmer schīnen.  
 2965 Den heiden het er dort erslagn :  
 den sul ouch wir ze māze klagn.  
 dō uns der künec kom sō bleich,  
 3000 unt im sīn kraft gar gesweich,  
 in den wunden greif eins arztes  
 [hant,  
 2970 unz er des spers isēn vant :  
 der trunztūn was rœrīn,  
 ein teil in den wunden sīn :  
 diu gewan der arzet beidiu wider.  
 mīne venje viel ich nider :  
 2975 dā lobet ich der gotes kraft,  
 daz ich deheine riterschaft  
 getæte nimmer mēre,  
 daz got durch sīn ēre  
 mīnem bruoder hulfe von der nôt.  
 2980 ich verswuor ouch fleisch, wīn  
 [unde brôt,  
 unt dar nāch al daz trūege bluot,  
 3025 daz ichs nimmer mēr gewūnne  
 [muot.  
 daz was der diet ander klage,  
 lieber neve, als ich dir sage,  
 2985 daz ich schiet von dem swerte min.  
 si sprāchen „wer sol schirmer sīn  
 3030 über des grāles tougen?“  
 dō weinden liehtiu ougen.
- si truogenn künec sunder twāl  
 2990 durch die gotes helfe für den grāl.  
 dō der künec den grāl gesach,  
 daz was sīn ander ungemach,  
 daz er niht sterben mohte,  
 wand im sterben dō niht dohte,  
 2995 Sit daz ich mich het ergebn  
 in alsus ärmedlichez lebn,  
 unt des edelen ardes hērschaft  
 was kōmen an sō swache kraft.  
 des küneges wunde geitert was.  
 3000 swaz man der arzetbuoche las,  
 diene gāben keiner helfe lōn.  
 gein aspis, ecidemon,  
 ehcontius unt lisis.  
 jêcis unt mēatris  
 3005 (die argen slangenz eiter heiz  
 tagent), swaz iemen dā für weiz  
 unt für ander wūrm diez eiter tra-  
 [gent,  
 swaz die wīsen arzt dā für bejagent  
 mit fisiken liste an wūrzen,  
 3010 (lā dir die rede kürzen)  
 der keinz gehelfen kunde:  
 got selbe uns des verbunde.  
 wir gewunnen Gēon  
 ze helfe unde Fisōn,  
 3015 Eufhrātes unde Tigris,  
 diu vier wazzer ūzem pardis,  
 sō nāhn hin zuo ir sūezer smac  
 dennoch niht sīn verrochen mac,  
 ob kein wurz dinne quāeme,  
 3020 diu unser trūren næfhe.  
 daz was verlorniu arbeit :  
 dō niwet sich unser herzeleit.  
 doch versuochte wirz in mangan  
 [wis.  
 do gewunne wir daz selbe rīs  
 3025 Dar ūf Sibille jach  
 Enêas für hellesch ungemach  
 und für den Flegetōnen rouch.  
 für ander flūzze die drin fliezent  
 [ouch.  
 des nāmen wir uns muoze  
 3030 unt gewunn daz rīs ze buoze,  
 ob daz sper ungehiure  
 in dem helschen fiure

- wær gelüppet ode geloetet,  
 daz uns an freuden toetet.  
 3035 dô was dem sper niht alsus.  
 ein vogel heizt pellicânus:  
 swenne der fruht gewinnet,  
 alze sere er die minnet:  
 in twinget siner triwe gelust  
 3040 daz er bizet durch sîn selbes Brust,  
 unt lætz bluot den jungen in den  
 [munt:  
 er stirbet an der selben stunt.  
 do gewunnen wir des vogels bluot, 3085  
 ob uns sîn triwe ware guot,  
 3045 unt strichens an die wunden  
 sô wir beste kunden.  
 daz moht uns niht gehelfen sus.  
 ein tier heizt monicirus:  
 daz erkennt der meide rein sô grôz  
 3050 daz ez slæfet uf der meide schôz.  
 wir gewunn des tieres herzen  
 über des küneges smerzen.  
 wir nâmen den karfunkelstein  
 uf des selben tieres hirnbein,  
 3055 der dâ wehset under sime horn.  
 wir bestrichen die wunden vorn,  
 und besouften den stein drinne  
 [gar: 3100  
 diu wunde was et lüppec var.  
 daz tet uns mit dem künège wê.  
 3060 wir gewunn ein wurz heizt tra-  
 [chontê  
 (wir hoeren von der wûrze sagen, 3105  
 swâ ein trache werde erslagen,  
 si wahse von dem bluote.  
 der wûrze ist sô ze muote,  
 3065 si hât al des luftes art),  
 ob uns des trachen umbevert  
 dar zuo möhte iht gefromen,  
 für der sterne wider komen  
 unt für des mânen wandeltac,  
 3070 dar an der wunden smerze lac.  
 der wûrze edel hôch geslehte  
 kom uns dâ für niht rehte.  
 unser venje viel wir für den grâl.  
 dar an gesâh wir zeinem mâl  
 3075 geschriben, dar solde ein riter  
 [konn:  
 diu des frâge aldâ vernomn,  
 sô solde der kumber ende hân:  
 ez wære kint magt ode man,  
 daz in der frâge warnet iht,  
 3080 sone solt diu frâge helfen niht,  
 wan daz der schade stüende als ê  
 und herzelicher tæte wê.  
 diu schrift sprach „hât ir daz  
 [vernomn?  
 iwer warnen mac ze schaden  
 [konn.  
 3085 Fragt er niht bi der êrsten naht,  
 sô zergêet siner frâge maht  
 wirt sîn frâge an rehter zit getân,  
 sô sol erz künecriche hân,  
 unt hât der kumber ende  
 3090 von der hohsten hende.  
 dâ mit ist Anfortas genesen,  
 ern sol ab niemer künec wesen“.  
 sus lâsen wir am grâle  
 daz Anfortases quâle  
 3095 da mit ein ende næme,  
 swenne im diu frâge quæme.  
 wir strichen an die wunden  
 swâ mit wir senften kunden,  
 die guoten salben nardas,  
 3100 unt swaz gedriakelt was,  
 unt den rouch von lign aloê:  
 im was et zallen ziten wê.  
 dô zôch ich mich dâ her:  
 swachiu wünne ist miner jâre wer.  
 3105 sît kom ein riter dar geriten:  
 der möhtez gerne hân vermiten;  
 von dem ich dir ê sagte,  
 unpris der dâ bejagte,  
 sît er den rehten kumber sach,  
 3110 daz er niht zuo dem wirte sprach  
 „hêrre, wie stêt iwer nôt?“  
 sît im sîn tumpheit daz gebôt  
 daz er aldâ niht vrâgte,  
 grôzer sælde in dô betrâgte“.  
 3115 Si bêde wârn mit herzen klage:  
 dô nâht ez dem mitten tage.  
 der wirt sprach „gê wir nâch der  
 [nar.  
 diu ors ist unberâten gar:  
 ich mac uns selben niht gespisen,



- 3120 esne welle uns got bewisen.  
 min küche riuchet selten:  
 des moustu hiute enkelten,  
 unt al die wil du bi mir bist.  
 ich solt dich hiute lèren list
- 3125 an den wûrzen, lieze uns der snê.  
 got gebe daz der schier zergê.  
 nu brechen die wil iwin graz.  
 ich wæn din ors dicke gaz  
 ze Munsalvæsche baz dan hie.
- 3130 du noch ez ze wirte nie  
 kómt, der iwer gerner pflage,  
 ob ez hie bereitez læge.  
 si giengen ûz umb ir bejac.  
 Parzivâl des fuoters pflac.
- 3135 der wirt gruop im wûrzelin:  
 daz muose ir beste spise sîn.  
 der wirt sinr orden niht vergaz:  
 swie vil er gruop, decheine er az  
 der wûrze vor der nône:
- 3140 an die stûden schône  
 hienc ers und suochte mêre.  
 durch die gotes êre  
 manegen tac ungâz er gienc,  
 so er vermiste dâ sîn spise hienc.
- 3145 Die zwêne gesellen niht verdrôz,  
 si giengen dâ der brunne flôz,  
 si wuoschen wûrze unde ir krût.  
 ir munt wart selten lachens lût.  
 ieweder sine hende
- 3150 twuoc. an eime gebende  
 truoc Parzivâl iwin luop  
 fûrz ors. ûf ir ramschoup  
 giengens wider zuo den koln.  
 man dorfte in niht mër spise holn:
- 3155 dane was gesoten noch gebrâten,  
 und ir küchen unberâten.  
 Parzivâl mit sinne,  
 durch die getriwe minne  
 dier gein sinem wirte truoc,
- 3160 in dûhte er hete baz genuoc  
 dan dô sîn pflac Gurnemanz,  
 und dô só maneger frouwen varwe  
 [glanz  
 ze Munsalvæsche fûr in gienc,  
 da er wirtschaft vome grâle en-  
 [pfienc.
- 3165 der wirt mit triwen wise  
 sprach „neve, disiu spise  
 sol dir niht versmâhen  
 dune fündst in allen gâhen  
 dehein wirt der dir gunde baz  
 guoter wirtschaft âne haz“.
- Parzivâl sprach „hêre,  
 der gotes gruoꝝ mir verre,  
 op mich ie baz gezæme  
 swes ich von wirte næme“.
- 3175 Swaz dâ was spise fûr gefragen,  
 beliben si dâ nâch ungetwagen,  
 daz enschadet in an den ougen  
 [niht,  
 als man fischegen handen giht.  
 ich wil fûr mich geheizen,  
 3180 man môhte mit mir beizen,  
 wær ich fûr vederspil erkant,  
 ich swunge al gernde von der hant,  
 bi selhen kröpfelinen  
 tæte ich fliegen schinen.
- 3185 wes spotte ich der getriwen diet?  
 min alt unfuoꝝe mir daz riet.  
 ir hât doch wol gehoeret  
 waz in richeit hât gestoeret,  
 war umb si wâren freuden arm,  
 3190 dicke kalt unt selten wärm.  
 si dolten herzen riuwe  
 niht wan durch rehte triuwe,  
 ân alle missewende.  
 von der hôhsten hende
- 3195 enpfiengens umb ir kumber solt:  
 got was und wart in bêden holt.  
 si stuonden ûf und giengen dan,  
 Parzivâl und der guote man,  
 zem orse gein dem stalle.  
 3200 mit kranker freuden schalle  
 der wirt zem ors sprach „mir ist leit  
 din hungerbæriu arbeit  
 durch den satel der ûf dir ligt,  
 der Anfortases wâpen pfligt“.
- 3205 Dô si daz ors begiengen,  
 niwe klage si an geviengen.  
 Parzivâl zem wirte sîn  
 sprach „hêre und lieber œheim  
 [mîn,  
 getorst ichz iu vor scham gesagn,

- 3210 min ungelücke ich solde klagn. 3255 ich bin von gote dîn râtes wer.  
 daz verkiest durch iwerselbesuht: nu sag mir, sêhe du daz sper  
 min triwe hât doch gein iu fluht. ze Munsalvæsche uf dem hûs?  
 ich hân sô sêre missetân, dô der sterne Sâturnus  
 welt ir mîchs engelten lân, wider an sîn zil gestuont,  
 3215 sô scheidē ich von dem trôste 3260 daz wart uns bî der wunden kuont,  
 unt bin der unerlôste 3260 daz wart uns bî der wunden kuont,  
 immer mêr von riuwe. im getet der frost nie sô wê,  
 ir sult mit râtes triuwe dem sîezen œheime dîn.  
 klagen mîne tumpheit. daz sper muos in die wunden sîn:  
 3220 der uf Munsalvæsche reit, 3265 Dâ half ein nôt für d'andern nôt:  
 unt der den rehten kumber sach, des wart daz sper blutec rôt.  
 und der deheine vrâge sprach, etslicher sterne komende tage  
 daz bin ich unsælec barn: die diet dâ lêret jâmers klage,  
 sus hân ich, hêrre, missevarn. die sô hôhe ob ein ander stênt  
 3225 der wirt sprach „neve, waz sa- 3270 und ungeliche wider gênt:  
 [gestu nuo? unt des mânen wandelkêre  
 wir sulen bêde samt zuo schadet ouch zer wunden sêre.  
 herzenlicher klage grifen dise zit diech hie benennet hân,  
 und die freude lâzen slifen, sô muoz der kûnec ruowe lân:  
 sid dîn kunst sich sælden sus ver- 3275 sô tuot im grôzer frost sô wê,  
 [zêch. sîn fleisch wirt kelter denne der  
 3230 dô dir got fûnf sinne lêch, [snê.  
 die hânt ir rât dir vor bespart. sît man daz gelûppe heiz  
 wie was dîn triwe von in bewart an dem pers isen weiz,  
 an den selben stunden die zit manz uf die wunden leit:  
 bî Anfortases wunden? 3280 den frost ez ûzem libe treit,  
 3235 Doch wil ich râtes niht verzagn: al umbez sper glas var als is.  
 dune solt och niht ze sêre klagn. dazne moht ab keinen wis  
 du solt in rehten mâzen vome sper niemen bringen dan:  
 klagen und klagen lâzen. wan Trebuchet der wise man  
 diu menscheit hât wilden art. 3285 der worht zwei mezzet, diu ez  
 3240 etswâ wil jugent an witze vart: [sniten,  
 wil dennez alter tumpheit ûeben. ûz silber, diu ez niht vermiten.  
 unde lûter site trûeben. den list tet im ein segen kuont,  
 dâ von wirt daz wîze sal der an des kûneges swerte stuont,  
 und diu grûene tugent val, maneger ist der gerne giht,  
 3245 dâ von beklîben môtte 3290 aspindê dez holz enbrinne niht:  
 daz der werdekeit tôte. sô dises glases druf iht spranc,  
 môt ich dirz wol begrûenen fiuwers lohen dâ nâch swanc:  
 unt dîn herze alsô erkûenen aspindê dâ von verbran.  
 daz du den pris bejagtes was wunders diz gelûppe kan!  
 3250 unt an got niht verzagtes, 3295 Er mac geriten noch gegên,  
 so gestûende noch dîn linge der kûnec, noch geligen noch ge-  
 an sô werdeclichem dinge, [stên:  
 daz wol ergetzet hieze. er lent, âne sitzen,  
 got selbe dich niht lieze: mit siufzebæren witzten.



- gein des mânen wandel ist im wê.<sup>3345</sup> dar inne ein sper bluotec rôt.  
<sup>3300</sup> Brumbâne ist genant ein sê : des kom diu diet in jâmers nôt“.  
 dâ treit man ûf durch sÛezen luft, der wirt sprach „neve, sit noch ê  
 durch siner sûren wunden gruft. wart dem künige niht sô wê,  
 daz heizt er sinen weidetac : wan dô sin komen zeigte sus  
 swaz er aldâ gevâhen mac <sup>3350</sup> der sterne Sâturnus :  
<sup>3305</sup> bî sô smerzlichem sere, der kan mit grözem froste komn.  
 er bedarf dâ heime mære. drûf legen moht uns niht gefromn,  
 dâ von kom ûz ein mære, als manz ê drüffe ligen sach :  
 er wær ein fischære. daz sper man in die wunden stach.  
 daz mære muoser liden : <sup>3355</sup> Sâturnus louft sô hôhe enbor,  
<sup>3310</sup> salmen, lampriden, daz ez diu wunde wesse vor,  
 hât er doch lützel veile, ê der ander frost koem her nâch.  
 der trûrege, niht der geile“. dem snê was ninder als gâch,  
 Parzivâl sprach al zehant er viel alrêrst an dr andern naht  
 „in dem sê den künec ich vant <sup>3360</sup> in der sumerlichen maht.  
<sup>3315</sup> gankert ûf dem wâge, dô mans küneges frost sus werte,  
 ich wan durch vische lâge die diet ez freudet herte“.  
 od durch ander kurzewile. dô sprach der kiusche Treviz-  
 ich hete manege mile |zent  
 des tages dar gestrichen. „si enpfiegen jâmers soldiment :  
<sup>3320</sup> Pelrapeire ich was entwichen <sup>3365</sup> daz sper in freude enpfuorte,  
 reht umbe den mitten morgen. daz ir herzen verch sus ruorte.  
 des âbents pflac ich sorgen, dô machte ir jâmers triuwe  
 wâ diu herberge möhte sin : des toufes lère al niuwe“.  
 der beriet mich der œheim min“. Parzivâl zem wirt sprach  
<sup>3325</sup> „Du rite ein angestliche var“, <sup>3370</sup> „fünf und zweinzec meide ich dâ  
 sprach der wirt, „durch warte wol [sach,  
 [bewart. die vor dem künige stuonden  
 ieslichiu sô besetzt ist und wol mit zühten kuonden“.  
 mit rotte, selten iemens list der wirt sprach „es suln meide  
 in hilfet gein der reise : [pflagn  
<sup>3330</sup> er kêrte ie gein der freise, (des hât sich got gein im bewegn),  
 swer jenen her dâ zuo zin reit. <sup>3375</sup> des grâls, dem si dâ dienden für.  
 si nement niemens sicherheit, der grâl ist mit hôher kûr.  
 si wâgnt ir lebn gein jenes lebn : sô suln sin riter hÛeten  
 daz ist für sÛnde in dâ gegeben“. mit kiuscheclichen gÛeten.  
<sup>3335</sup> „nu kom ich âne striten der hôhen sterne komendiu zit  
 an den selben ziten <sup>3380</sup> der diet aldâ gröz jâmer git,  
 geriten dâ der künec was“, den jungen unt den alten.  
 sprach Parzivâl. „des palas got hât zorn behalten  
 sach ich des âbents jâmers vol. gein in alze lange dâ :  
<sup>3340</sup> wie tet in jâmer dô sô wol? wenne suln si freude sprechen jâ?  
 ein knappe aldâ zer tür in spranc, <sup>3385</sup> Neve, nu wil ich sagen dir  
 dâ von der palas jâmers klanc. daz du maht wol gelouben mir.  
 der truoc in sinen henden ein tschanze dicke stêt vor in,  
 einen schaft zen vier wenden, si gebent unde nement gewin.

- si enpfâhent kleiniu kinder dar  
<sup>3300</sup>von hôher art unt wol gevar.  
 wirt iender hêrrenlôs ein lant,  
 erkennt si dâ die gotes hant,  
 sô daz diu diet eins hêrren gert  
 vons grâles schar, die sint gewert.  
<sup>3305</sup>des müezen och si mit zühten  
 [pflagn: <sup>3440</sup>des twanc mich ir minnen kraft  
 sîn hüet aldâ des gotes segn.  
 got schaft verholne dan die man,  
 offenlich gît man meide dan.  
 du solt des sîn vil gewis  
<sup>3400</sup>daz der künec Castis  
 Herzeloynen gerte,  
 der man in schône werte:  
 dine muoter gap man im ze konen.  
 er solt ab niht ir minne wonen:  
<sup>3405</sup>der tôt in é leit in daz prap.  
 dâ vor er diner muoter gap  
 Waleis unt Norgâls,  
 Kanvoleis und Kingrivâls,  
 daz ir mit sale wart gegeben.  
<sup>3410</sup>der künec niht lenger solde lebne.  
 diz was ûf siner reise wider:  
 der künec sich leite sterbens nider.  
 dô truoc si krône über zwei lant:  
 da erwarp si Gahmuretes hant.  
<sup>3415</sup>Sus gît man vome grâle dan  
 offenlich meide, verholn die man,  
 durch fruht ze dienste wider dar,  
 ob ir kint des grâles schar  
 mit dienste suln mêren:  
<sup>3420</sup>daz kan si got wol lêren.  
 swer sich diens geim grâle hât  
 [bewegn,  
 geim wiben minne er muoz ver-  
 [pflagn.  
 wan der künec sol haben eine  
<sup>3425</sup>ze rehte ein konen reine,  
 unt ander die got hât gesant  
 ze hêrren in hêrrenlôsü lant.  
 über daz gebot ich mich bewac  
 daz ich nâch minnen dienstes  
<sup>3475</sup>ze tjostiern er dâ tôt lac.  
 [pflac.  
<sup>3430</sup>mir geriet mîn flæteclichiu jugent  
 unde eins werden wibes tugent,  
 daz ich in ir dienste reit,  
 da ich dicke herteclichen streit.  
 die wilden âventiure  
<sup>3435</sup>mich dühnten sô gehiure  
 daz ich selten turnierte.  
 ir minne condwierte  
 mir freude in daz herze mîn:  
 durch si tet ich vil strîtes schîn  
 durch si tet ich vil strîtes schîn  
 des twanc mich ir minnen kraft  
 geim der wilden verren rîterschaft.  
 ir minne ich alsus koufte:  
 der heidn unt der getoufte  
 wâr mir strîtes al gelîch.  
<sup>3445</sup>si dühnte mich lônnes rich.  
 Sus pflac ichs durh die werden  
 ûf den drîn teiln der erden,  
 ze Eurôpâ unt in Asiâ  
 unde verre in Affricâ.  
<sup>3450</sup>so ich rîche tjoste wolde tuon,  
 sô reit ich für Gauriuon.  
 ich hân ouch manege tjoste getân  
 vor dem berc ze Fâmorgân.  
 ich tet vil rîcher tjoste schîn  
<sup>3455</sup>vor dem berc ze Agremontîn.  
 swer einhalb wil ir tjoste hân,  
 dâ koment ûz fiurige man:  
 anderhalb si brînnent niht,  
 swaz man dâ tjostiure siht.  
<sup>3460</sup>und dô ich für den Rôhas  
 durch âventiure gestrichen was,  
 dâ kom ein werdiu windisch diet  
 ûz durch tjoste gegenbiet.  
 ich fuor von Sibilje  
<sup>3465</sup>daz mer alumb geim Zilje,  
 durch Frîul ûz für Aglei.  
 ôwê unde heîâ hei  
 daz ich dinen vater ie gesech,  
 der mir ze sehen aldâ geschach.  
<sup>3470</sup>do ich ze Sibilje zogte in,  
 dô het der werde Anschevîn  
 vor mir geherberget é.  
 sîn vart tuot mir iemer wê,  
 die er fuor ze Baldac:  
<sup>3475</sup>ze tjostiern er dâ tôt lac.  
 Daz was é von im din sage:  
 es ist imêr mîns herzen klage.  
 mîn bruodr ist guotes rîche:  
 verholne rîterliche



- <sup>340</sup>er mich dicke von im sande.  
 sô ich von Munsalvæsche wande,<sup>3525</sup>  
 sîn insigel nam ich dâ  
 und fuort ez ze Karchobrâ,  
 dâ sich sewet der Plimizœl,  
<sup>3485</sup>in dem bistuom ze Barbigœl.  
 der burcgrâve mich dâ beriet  
 ûfez insigl, ê ich von im schiet,<sup>3530</sup>  
 knappn und ander koste  
 gein der wilden tjoste  
<sup>3490</sup>und uf ander riterliche vart:  
 des wart vil wênc von im gespart.  
 ich muose al eine komen dar :<sup>3535</sup>  
 an der widerreise liez ich gar  
 bî im swaz ich gesindes pflac:  
<sup>3495</sup>ich reit dâ Munsalvæsche lac.  
 nu hœere, lieber neve min.  
 dô mich der werde vater dîn  
 ze Sibilje alrêste sach.  
 balde er min ze bruoder jach  
<sup>3500</sup>Herzeloyden sinem wibe,  
 doch wart von sime libe  
 min antlûze nie mêr gesehn.  
 man muose ouch mir für wâr dâ  
 [jehn  
 daz nie schœner mannes bilde  
 [wart:  
<sup>3505</sup>dannoch was ich âne bart.  
 In mine herberge er fuor  
 für dise rede ich dicke swuor  
 manegen ungestabten eit.  
 dô er mich sô vil an gestreit,  
<sup>3510</sup>verholn ichtz im dô sagte;  
 des er freude vil bejagte.  
 er gap sîn kleincœte mir :  
 swaz ich im gap daz was sîn gir.  
 mine kefsen, die du sæhe ê,  
<sup>3515</sup>(diu ist noch grüener denne der<sup>3560</sup>  
 [klé)  
 hiez ich wurken ûz eim steine  
 den mir gap der reine.  
 sînen neven er mir ze knehte liez,  
 Ithêrn, den sîn herze hiez  
<sup>3520</sup>daz aller valsch an im verswant,  
 den künec von Kuctimerlant.  
 wir mohten vart niht lenger sparn,  
 wir muosen von ein ander varn.  
 er kêrte dâ der bâruc was,  
 und ich fuor für den Rôhas.  
 ûz Zilje ich für den Rôhas reit,  
 dîr mântage ich dâ vil gestreit.  
 mich dûhte ich het dâ wol ge-  
 [striten :  
 dar nâch ich schierste kom geriten  
 in die witen Gandine,  
 dâ nâch der ane dine  
 Gandin wart genennet.  
 dâ wart Ithêr bekennet.  
 diu selbe stat lit aldâ  
 dâ diu Greian in die Trâ,  
 Mit golde ein wazzer, rinnet.  
 dâ wart Ithêr geminnet.  
 dine basen er dâ vant :  
 diu was frouwe überz lant :  
<sup>3540</sup>Gandîn von Anschouwe  
 hiez si dâ wesen frouwe.  
 si heizet Lammire :  
 so istz lant genennet Stîre.  
 swer schildes ambet üeben wil,  
<sup>3545</sup>der muoz durchstrichen lande vil.  
 nu riwêt mich min knappe rôt,  
 durch den si mir grôz êre bôt.  
 von Ithêr du bist erborn :  
 dîn hant die sippe hât verkorn :  
<sup>3550</sup>got hât ir niht vergezzen doch,  
 er kan si wol geprüeven noch  
 wilt du gein got mit triwen lebñ,  
 sô solte im wandel drumbe gebñ.  
 mit riwe ich dir daz künde,  
<sup>3555</sup>du treist zwuo grôze sünde :  
 Ithêrn du hâst erslagen,  
 du solt ouch dine muoter klagen.  
 ir grôziu triwe daz geriet,  
 dîn vart si vome leben schiet,  
 die du jungest von ir tæte.  
 nu volge miner ræte,  
 nim buoz für missewende,  
 unt Sorge et umb dîn ende,  
 daz dir dîn arbeit hie erhol  
<sup>3565</sup>daz dort diu sêle ruowe dol“.  
 Der wirt ân allez bâgen  
 begunde in fürbaz frâgen  
 „neve, noch hân ich niht vernomen  
 wannen dir diz ors si komen“ .

- <sup>3570</sup> „hêre, daz ors ich erstreit,  
 dô ich von Sigûnen reit.  
 vor einer klôsen ich die sprach :  
 dar nâch ich flûgelingen stach  
 einen riter drabe und zôch ez dan.  
<sup>3575</sup> von Munsalvæshe was der man“.  
 der wirt sprach „ist ab der ge-  
 [nesen,  
 des ez von rehte solde wesen?“  
 „herre, ich sach in vor mir gên,  
 unt vant daz ors bi mir stên“.  
<sup>3580</sup> „wilt dus grâls folc sus rouben,  
 unt dâ bi des gelouben,  
 du gewinnest ir noch minne,  
 sô zweient sich die sinne“.  
 „hêre, ich namz in eime strît.  
<sup>3585</sup> swer mir dar umbe sünde gît,  
 der prûeve alrêste wie diu stê.  
 mîn ors het ich verlorn ê“.  
 dô sprach aber Parzivâl  
 „wer was ein maget diu den grâl  
<sup>3590</sup> truoc? ir mantel lêch man mir“.  
 der wirt sprach „neve, was er ir  
 (diu selbe ist dîn muome).  
 sine lêch dirs niht ze ruome :  
 si wând du soltst dâ hêre sîn  
<sup>3595</sup> des grâls unt ir, dar zuo mîn.  
 Dîn oheim gap dir ouch ein swert,  
 dâ mit du sünden bist gewert,  
 sit daz dîn wol redender munt  
 dâ leider niht tet frâge kunt.  
<sup>3600</sup> die sünde lâ bi dn andern stên :  
 wir suln ouch tâlanc ruowen gên.  
 wênc wart in bette und kulter  
 [brâht :  
 si giengn et ligen ûf ein bâht.  
 daz leger was ir hôhen art  
<sup>3605</sup> geliche ninder dâ bewart.  
 sus was er dâ fûnfzehen tage.  
 der wirt sîn pflac als ich iu sage.  
 krût unde wûrzeln  
 daz muose ir bestiu spise sîn.  
<sup>3610</sup> Parzivâl die swære  
 truoc durch sîeziu mære,  
 wand in der wirt von sünden schiet  
 unt im doch riterlichen riet.  
 eins tages frâgt in Parzivâl  
<sup>3615</sup> „wer was ein man lac vorme grâl?  
 der was al grâ bi liehtem vel“.  
 der wirt sprach „daz was Titurel.  
 der selbe ist dîner muoter an.  
 dem wart alrêst des grâles van  
<sup>3620</sup> bevolhen durch schermens rât.  
 ein siechtuom heizet pôgrât  
 treit er, die leme helfelôs.  
 sine varwe er iedoch nie verlôs,  
 wand er den grâl sô dicke siht :  
<sup>3625</sup> dâ von mager ersterben niht.  
 Durch rât si hânt den betterisen.  
 in siner jugent fûrt unde wisen  
 reit er vil durch tjustieren .  
 wilt du dîn leben zieren  
<sup>3630</sup> und rehte werdeclichen varn,  
 sô muostu haz gein wiben sparn.  
 wîp und paffen sint erkant,  
 die tragent unwerliche hant :  
 sô reicht ûbr paffen gotes segên.  
<sup>3635</sup> der sol dîn dienst mit triwen pflê-  
 [gen,  
 dar umbe, ob wirt dîn ende guot:  
 du muost zen paffen haben muot.  
 swaz dîn ouge ûf erden siht,  
 daz glichet sich dem priester niht.  
<sup>3640</sup> sîn munt die marter sprichet,  
 diu unser flust zebrichet :  
 ouch grîfet sîn gewihtiu hant  
 an daz hœheste pfant  
 daz ie fûr schult gesetzt wart :  
<sup>3645</sup> swelch priester sich hât sô bewart  
 daz er dem kiusche kan gegeben,  
 wie môht der heileclicher lebn?“  
 diz was ir zweier scheidens tac.  
 Trevrizent sich des bewac,  
<sup>3650</sup> er sprach „gip mir dîn sünde her :  
 vor gote ich bin dîn wandels wer.  
 und leist als ich dir hân gesagt :  
 belip des willen unverzagt“.  
 von ein ander schieden sie :  
<sup>3655</sup> ob ir welt, sô prûevet wie.



## b) Din „Titurel“.

- 1 Dô sich der starke Titurel mohte grüeren,  
er geforste wol sich selben und die sine in sturme gcfüeren :  
sit sprach er in alter „ich lerne  
daz ich schaft muoz lâzen: des phlac ich etwenne schön und gerne.
- 2 Möht ich getragen wâppen, sprach der genende,  
„des solt der luft sin gêret von spers krache üz mîner hende :  
sprîzen gâben schate vor der sunnen.  
vil zimierde ist uf helmen von mines swertes eke enbrunnen.
- 3 Obe ich von hôher minne ie trôst enphienge,  
und op der minnen süeze ie sælden kraft an mir begienge,  
wart mir ie guoz von minneclîchem wibe,  
daz ist nu gar verwildet minem seneden klagendem libe.
- 4 Mîn sælde, mîn kiusche, mit sinnen mîn stæte,  
und op mîn hant mit gâbe oder in sturme ie hôhen pris getæte,  
daz mac niht mîn junger art verderben :  
jâ muoz al mîn geslâhte immer wære minn mit triwen erben.
- 5 Ich weiz wol, swen wîplîchez lachen enphæhet,  
daz imære kiusche unde stætekeit dem herzen næhet.  
diu zwei kunnen sich dâ niht gevirren,  
wan mit dem tôde al eine: anders kan daz niemen verirren.
- 6 Dô ich den grâl enphienc von der botschæfte  
die mir der engel hère . . . enbôt mit siner hôhen kreffe,  
dâ vant ich geschriben al mîn orden.  
diu gâbe was vor mir nie mennisclîcher hende worden.
- 7 Des grâles hère muoz sin kiusche unde reine.  
ôwé, süezer sun Frimutel, ich hân niht wan dich al eine  
mîner kinde hie behabet dem grâle.  
nu enphâch des grâles krône und den grâl, mîn sun der licht  
|gemåle.
- 8 Sun, du hâst bî dînen ziten schilttes ambet  
geurbort hurtoelichen. dîn rat was aldâ verklambet ;  
üz der rîterschaft muos ich dich ziehen.  
nû wer dich, sun, al eine: mîn kraft diu wil uns heiden enphliehen.
- 9 Got hât dich, sun, berâten fünf werder kinde :  
diu sint och hie dem grâle ein vil sælec werdez ingesinde.  
Tufortas und Trevezent der snelle,  
ich mac gelehen daz ir pris wirt vor anderm prise der helle.
- 10 Din tohter Schoyasiâne in ir herze besliuzet  
sô vil der guoten dinge, dês diu werlt an sælden geniuzet :  
Herzeloude hât den selben willen :  
Urrepanse de schoyen lop mac ander lop niht gestillen“.
- 11 Dise rede hörten riter unde frouwen.  
man mohte an templeisen manges herzen jâmer schouwen.  
die er dicke brâhte üz manger herte,

- swenn er den grâl mit siner hant und mit ir helfe riterlichen werte.  
 12 Sus was der starke Titurel worden der swache,  
 beidiu von grôzem alter und von siecheite ungemache.  
 Frimutel besaz dâ werdecliche  
 den grâl ûf Muntsalvâtsche: daz was der wunsch ob irdeschem rîche.
- 13 Dem wâren siner tohter zwuo von den jâren,  
 daz si gein hôher minne an vriundes arm volwâhsen wâren.  
 Schoysiânen minne schône gerte  
 vil künge ûz mangan landen; des si doch einen fürsten gewerte.
- 14 Kiôt ûz Katelangen erwarp Schoysiânen.  
 schoener maget wart nie gesehen sit noch ê bî sunnen noch bî mânen.  
 ouch het er manger tugende genozzen:  
 sîn herze was gein hôhem pris ie der kost und der tât unverdrozzen.
- 15 Si wart im schône brâht und rîliche enphangen.  
 der künec Tampunteire, sîn bruoder, kom ouch ze Katelangen.  
 rîche fürsten ungezalt dâ wâren:  
 sô kostecliche hôchgezit gesach noch nie man bî mangan jâren.
- 16 Kiôt, des landes hêrre, pris het erworben  
 mit milte und ouch mit ellen: sîn tât was vil unverdorben,  
 swâ man hurtecliche solte strîten  
 unde ouch durch der wibe lôn gezimieret gein der tjoste riten.
- 17 Gewan ie fürste lieber wîp, waz der dolte  
 der herzenlichen wünne, als ez diu minne an in bêden wolte!  
 ôwê des, nu nâhet im sîn trûren.  
 sus nimet diu werlt ein ende: unser aller sîeze am orte ie muoz sûren.
- 18 Sîn wîp in ze rehter zit gewerte eins kindes  
 daz mich got erlâze in minem hûs eins solhen ingesindes,  
 daz ich alsô tiure müese gelten!  
 die wîle ich hân die sinne, sô wirt es von mir gewünschet selten.
- 19 Diu sîeze Schoysiâne, diu clâre und diu stæte,  
 gebar mit tôde eine tohter diu vil sælden hæte.  
 an der wart elliu magtlich êre enstanden:  
 diu phlac sô vil triuwen, die man von ir noch saget in manegen landen.
- 20 Sus was des fürsten leit mit liebe onderscheiden:  
 sîn jungiu tohter lebte, ir muoter tôt, daz heter an in beiden.  
 Schoysiânen tôt half im uz borgen  
 die flust an rehten frôuden und gewin immer mære an den sorgen.
- 21 Do bevalch man die vrouwen mit jâmer der erden.  
 si muose gearômâtet und gebalsmet ê schône werden:  
 durch daz man lange muose mit ir bîten:  
 vil künge unde fürsten kom dar zer lîchlege an allen sîten.
- 22 Der fürste hête sîn lant von Tampunteire,  
 von sînem bruoder, dem künec, den man dâ hiez von Pelrapeire.  
 siner kleinen tohter bat erz lîhen:  
 er begunde sich des swertes, helmes unde schiltes verzihen.
- 23 Der herzoge Manfilôt sach vil leide  
 an sînem werden bruoder: daz was ein sûriu ougenweide.

- er schiet ouch durch jâmer von dem swerte,  
daz ir deweder hôher minn noch tjoste niht engerte.
- 24 Sigûne wart daz kint genant in der toufe,  
dier ir vater Kiôt het vergolten mit dem tiuren koufe:  
wan er wart ir muoter dur si âne.  
die sich der grâl zem êrsten tragen lie, daz was Schoysiâne.
- 25 Der künec Tampunteire Sigûnen die kleinen  
zuo siner tohter fuorte. dô Kiôt si kust. man sach dâ vil geweinen.  
Kondwirâmûrs lac dennoch an der brüste.  
die zwuo gespilen wuohsen, daz nie wart gesaget von ir prises vlüste.
- 26 In den selben ziten was Kastis erstorben.  
der het ouch Herzelôuden ze Muntsalvâtsch, die clâren, erworben.  
Kanvasleiz gap er der frouwen schône,  
und Kingrivâls: zim beiden truoc sîn houbt vor fürsten die krône.
- 27 Kastis Herzelôuden nie gewan ze wibe,  
diu an Gahmurets arme lac mit ir magtuomlichen libe:  
doch wart si dâ frouwe zweiger lande,  
des süezen Frimutelles kint die man von Muntsalvâtsche dar sande.
- 28 Dô Tampunteire starp und Kardeiz der clâre  
im Brûbarz truoc die krône, daz was in dem vünften jâre  
daz Sigûne was aldâ behalten.  
dô muosen si sich scheiden, die jungen zwuo gespilen, niht  
[die alten.
- 29 Diu künigin Herzelôude an Sigûnen dâhte:  
si warp mit al ir sinnen, daz man die von Brûbarz ir brâhte.  
Kondwirâmûrs begunde weinen,  
daz si gesellekeite und der stæten liebe an ir solte vereinen.
- 30 Daz kint sprach „liebez veterlîn nu heiz mir gewinnen  
mîn schrîn vollen tocken, swenn ich zuo mîner muomen var von  
[hinnen:
- sô bin ich zer verte wol berihtet.  
ez lebet manec riter, der sich in mînen dienst noch verphlihtet“.
- 31 „Wol mich sô werdes kindes, daz ist alsô versunnen!  
got müeze Katelangen als hêrer frouwen an dir lange gunnen.  
mîn sorge slâfet, sô din sælde wachet.  
wær Swarzwalt hie ze lande, er wurd ze scheften gar durch dich  
[gemachet“.
- 32 Kiôtés kint Sigûne alsus wuohs bi ir muomen.  
er kôs si für des meien blic, swer si sach, bi tounazzen bluomen:  
ûz ir herze blüete sælde und êre.  
lât ir lip in diu lobes jâr volwahsn, ich sol ir lobes sagen mêre.
- 33 Swaz man an reinem wibe sol ze ganzen tugenden mezzen  
an ir vil süezem libe was des ninder hâres grôz vergezzen,  
si reiniu fruht, gar lûter, valsches eine,  
der werden Schoysiânen kint, gelicher art, diu kiusche junge  
[reine.
- 34 Nu sulen ouch wir gedenken Herzelôude der reinen.



- diu kunde ir lop niht krenken. mit wârheit wil ich, de lieben  
[meinen.
- si ursprinc aller wîplicher êren,  
si kunde wol verdienen daz man ir lop muos in den landen  
[mêren.
- 35 Diu magtuomliche witewe, daz kint Frimutelles,  
swer bi ir jungen zite sprach frouwen lop, dane erhal niht sô  
[helles.
- ir lop daz fuor die virre in mangiu rîche,  
unze ir minne wart gedient vor Kanvoleiz mit speren hurteclîche.
- 36 Nu hoeret fremdiu wunder von der maget Sigûnen.  
dô sich ir brüstel dræten unde ir reit val hâr begunde brûnen,  
dô huop sich in ir herzen hôchgemüete:  
si begunde stolzen und lösen, und tet daz doch mit wîplicher  
[güete.
- 37 Wie . . . . . Gahmuret schiet von Belacânen,  
und wie werdeclichen er erwarp die swester Schoysiânen,  
und wie er sich enbrach der Franzoisinne,  
des wil ich hie gewigen, unt künden iu von magtuomlicher minne.
- 38 Der Franzoisinne Anphlisen wart ein kint gelâzen,  
erboren von fürsten künne und von der art, daz muose sich mâzen.  
aller dinge dâ von pris verdirbet.  
swenn alle fürsten werdent erboren, ir keiner baz nâch prise wirbet.
- 39 Dô Gahmuret den schilt enphienc von Anphlisen,  
diu werde küneginne im lêch diz kint. daz müezen vir noch prisên :  
daz erwarp sîn wâriu Kindes süeze.  
er wirt dirre âventiure ein hêrre, ich hân reht daz ich kint  
[durh in grüeze.
- 40 Och fuor daz selt e kint mit dem Anschevîne  
hin über in die heidenschaft zuo dem bâruc Ahkarîne.  
er brâht ez ze Wâleis wider dannen  
swâ kint genendekeit erspehent, daz sol helfen, op si imêr gemannen.
- 41 Ein teil ich wil des Kindes art iu benennen.  
sîn ane (der hiez Gurnemanz von Grâharz) kunde îser zetrennen :  
des phlag er zer tjost mit manger hurte.  
sîn vater der hiez Gurzgrî : der lac tôt durch Schoy de la kurte.
- 42 Mahaute hiez sîn muoter, Ehkunates swester,  
des rîchen phalenzgrâven, den man nant ûz der starken Berbesten.  
selbe hiez er Schionatulander.
- sô hôhen pris erwarp bi sîner zît nie einer noch der ander.
- 43 Daz ich des werden Gurzgrîen sun niht benande  
vor der maget Sigûnen, daz was des schult daz man ir muoter sande  
ûz der phlege von dem reinen grâle :  
ir hôchgeburte si zucket ouch her für, unde ir kûnn daz lieht gemâle.
- 44 Al des grâles diet daz sint die erwelten,  
immer sælec hie unt dort an den stæten pris die gezelten.  
nu was Sigûne ouch von dem selben sâmen,



- der üz von Muntsalvâtsche in die werlt wart gesæt, den die heil-  
[haften nâmen.
- 45 Swâ des selben sâmen hin wart brâht von dem lande,  
daz muose werden berhaft und in vil reht ein schür uf die schande;  
dâ von Kanvoleiz verre ist bekennet :
- si wart in manger zungen ie der triwen houbetstat genennet.
- 46 Owol dich, Kanvoleiz, wie man spricht din stæte  
von herzenlicher liebe, diu uf dir geschach niht ze spæte !  
minne huop sich fruo dâ an zwein kinden  
diu ergie sô lüterliche, al diu werlt möht ir truopheit drunder  
[niht bevinden.
- 47 Der stolze Gahmuret disiu kint mit ein ander  
in siner kemenâten zôch. dô Schionatulander  
was dennoch niht starc an sinem sinne,  
er wart iedoch beslozen in herzen nôt von Sigûnen minne.
- 48 Owê des, si sint noch ze tump ze solher angest  
wan, swâ diu minne in der jugent begriffen wirt, diu wert aller  
[langest  
op daz alter minnen sich geloubet,  
dannoeh diu jugent wont in der minne bant, minne ist kreffe un-  
[beroubet.
- Owê, minne, waz touc din kraft under kinder ?  
wan einer der niht ougen hât, der möht dich spüren, gienger blinder.  
minne, dû bist alze manger slahte :
- gar alle schribær künden nimêr volschriben din art noch din ahte.
- 50 Sit daz man den rehten mûnch in der minne  
und och den wâren klösenære wol beswert, sint gehôrsam ir sinne,  
daz si leistent mangiu dinc doch kûme.  
minn twinget riter under helm : minne ist vil enge an ir rûme.
- 51 Diu minne hât begriffen daz smal und daz breite.  
minne hât uf erde hûs : und ze himel ist reine für got ir geleite.  
minne ist allenthalben, wan ze helle.  
diu starke minne erlamet an ir kreffe, ist zwifel mit wanke ir geselle.
- 52 Ane wanc und âne zwifel diu beide  
was diu maget Sigûne und Schionatulander, mit leide :  
grôziu liebe was dar zuo gemenget.  
ich seit iu von ir kintlicher minn vil wunders, wan daz ez sich  
[lenget.
- 53 Ir schemelichiu zuht und diu art ir geslehtes  
(si wârn üz lüterlicher minne erborn) diu twanc si ihr rehtes,  
daz si úzen tougenliche ir minne hâlen  
an ir clâren liben, und inne an den herzen verquâlen.
- 54 Schionatulander moht ouch sin wise  
von manger sûezen botschaft, die Franzoyse kûnegin Anphlise  
tougenliche enbôt dem Anschevine :  
die erwarber unde wande in vil dicke ir nôt : nu wende ouch  
[die sine.

- 55 Schionatulander vil dicke wart des innen  
 umb sinen oheim Gahmuret, wie wol er sprechen kunde mit sinnen,  
 und wie er sich von kumber kunde scheiden :  
 des jâhen im hie vil der toufbærn diet, als tâten dort die werden  
 [heiden.
- 56 Al die minne phlâgen und minne an sich leiten,  
 nu hoeret magtlich sorge unde manheit mit den arbeiten :  
 dâ von ich wil âventiure kûnden  
 den rehten, die..... durch herzeliebe ie senende nôt erfûnden.
- 57 Der sûeze Schionatulander genante,  
 als sin gesellekeit in sorgen manecvalt in kûme gemante :  
 dô sprach er „Sigûne helferiche,  
 nu hilf mir, sûeziu maget, ûz den sorgen : sô tuostu helfliche.
- 58 Ducisse ûz Kalelangen, lâ mich geniezen :  
 ich hœre sagen, du sist erboren von der art, die nie kunde verdriezen,  
 sine wæren helfec mit ir lône,  
 swer durch si kumberliche nôt enphienc : diner sælden an mir  
 [schône“.
- 59 „Béas âmis, nu sprich, schoener vriunt, waz du meinst.  
 lâ hœrn, ob du mit zûhten dich des willen gein mir sô vereinst,  
 daz din klagendiu bet iht mûge vervâhen.  
 dune wizzest es vil rehte die wârheit, sone soltu dich niht vergâhen“.
- 60 „Swâ genâde wonet, dâ sol man si suochen.  
 frouwe, ich ger genâden : des solt du durh dine genâde geruochen.  
 werdiu gesellekeit stêt wol den kinden.  
 swâ reht genâde nie niht gewan ze tuonne, wer mac si dâ vinden?“
- 61 Si sprach „du solt din trûren durch troesten dâ kûnden,  
 dâ man dir baz gehelfen mac danne ich : anders du kanst dich  
 [versûnden,  
 ob du gerst daz ich dir kumber wende :  
 wan ich bin reht ein wise minner mâge, lands und liute ellende“.
- 62 „Ich weiz wol, du bist landes und liute grôziu frouwe.  
 des enger ich alles niht, wan daz din herze dur din ouge schouwe  
 alsô daz ez den kumber mîn bedenke.  
 nu hilf mir schiere, ê daz din minn mîn herze und die frôude  
 verkrenke“.
- 63 „Swer sô minne hât, daz sîn minne ist gevære  
 deheime als lieben friunde als du mir bist, daz wort ungebære  
 wirt von mir nimêr benennet minne.  
 got weiz wol daz ich nie bekande minnen flust noch ir gewinne.
- 64 Minne, ist daz ein er? maht da minn mir diuten?  
 ist daz ein sie? kumet mir minn, wie sol ich minne getriuten?  
 muoz ich si behalten bî den tocken?  
 od fluiget minne ungerne ûf hant durh die wilde? ich kan minn  
 [wol locken“.
- 65 „Frouwe, ich hân vernomen von wîben und von mannen,  
 minne kan den alten, den jungen sô schuzlichen spannen,

- daz si mit gedanken sere schiuzet :  
 si truffet âne wenken, daz loufet, kriuchet, fliuget oder fliuzet.
- 66 Jâ erkande ich, suezîu maget, é wol minn von mæren  
 minne ist an gedanken : daz mag ich nu mit mir selbe bewæren :  
 des betwinget si diu stæte liebe.  
 minne stilt mir fröude üz dem herzen, ez entöhte eim diebe“.
- 67 „Schônatulander, mich twingent gedanke,  
 sô du mir üz den ougen kumest, daz ich muoz sin an fröuden  
 [diu kranke,  
 unze ich tongenliche an dich geblicke.  
 des trûre ich in der wochen niht zeim mâl, ez ergêt alze dicke“.
- 68 „Sone darft du, suezîu maget, mich niht frâgen von minne :  
 dir wirt wol âne frâge bekant minnen flust und ir gewinne.  
 nu sich wie minne üz fröude in sorge werbe :  
 tuo der minne ir reht, é diu minne uns beide in den herzen  
 [verderbe.“
- 69 Si sprach „kan diu minne in diu herzen sô slichen,  
 daz ir man noch wip noch diu magt mit ir snelheit entwichen,  
 weiz abe iemen waz diu minne richet  
 an liuten die ir schaden nie gewurben, daz sie den fröude zebrichet?“
- 70 „Jâ ist si gewaltec der tumben und der grisen.  
 niemen als künstec lebet, daz er künne ir wunder volprisen.  
 nu sulen wir bêdiu nâch ir helfe kriegen  
 mit unverscharter friuntschaft minn kan mit ir wanke niemen  
 [triegen“.
- 71 „Owê, kund diu minne ander helfe erzeigen,  
 danne daz ich gæbe in din gebot mîn frien lip für eigen !  
 mich hât din jugent noch niht reht erarnet.  
 du muost mich under schilllichem dache é dienen : des wis vor :  
 [gewarnel“.
- 72 „Frouwe, als ich mit krefte diu wâpen mac leiten,  
 hie enzwischen unde ouch dan mîn lip wirt gesehen in den  
 [süezen sûren arbeiten,  
 sô daz mîn dienst nâch dîner helfe ringe.  
 ich wart in dîne helfe erboren : nu hilf sô daz mir an dir gelinge“.
- 73 Diz was der anevanc ir gesellescheste  
 mit worten, an den zîten dô Pompeius für Baldac mit krefte  
 het ouch sine hervart gesprochen,  
 und Ipomidôn der werde : üz ir her wart vil niwer sper zebrochen.
- 74 Gahmuret..... sich huop des endes tougen,  
 et mit sin eines schilde. er het och grôze kraft âne lougen :  
 wan er phlac wol drier lande krône.  
 sus jaget in diu minn an den rê : den enphienger von Ipomidône.
- 75 Schônatulander was leide zer verte,  
 wan im Sigünen minne hôhen muot und die fröude gar werte.  
 doch schiet er von dan mit sinem mâge.



- daz was Sigûnen herzenôt, und diu sîne : in zwein reit diu minn  
[ûf die lâge.
- 76 Der junge fürste urloup nam ze der maget tougenliche.  
er sprach „wê wie sol ich geleben daz diu minne an fröuden  
[mich rîche  
schiere mache, und von tôde entscheiden ?  
wünsche mir gelückes, sîeziu maget : ich muoz von dir zen  
[heiden“
- 77 „Ich bin dir holt, getriwer friunt : nn sprich, ist daz minne?  
sus wil ich immer wünschende sîn nâch dem gewinne  
der uns beiden hôhe fröude erwerbe.  
ez brînnent elliu wazzer, é diu liebe mînhalp verderbe“.
- 78 Vil liep beleip aldâ. lieb schiet von dannen.  
ir gehörtet nie gesprechen von mageden, von wîben, von man-  
[lichen mannen,  
die sich herzenlicher kunden minnen.  
des wart sît Parzival an Sigûn zer linden wol innen.
- 79 Von Kingrivâls der kûnc Gahmuret sich verholne  
von mâgen und von mannen schiet, daz sîn vart den gar was  
[diu verstolne.  
wan zweinzec kint von hôher art kurteise  
und ahtzec knappen ze iser ân schilt het er erwelt ûf die reise.
- 80 Fünf schœniu ors und goldes vil, von Azagouc gesteine  
im volget ûf die vart, sîn schilt ander schilte gar eine.  
durch daz solte ein schilt gesellen kieser,  
daz im ein ander schilt heiles wunschte, ob dire schilt kunde  
[niesen.
- 81 Sîn herzenliche liebe unde ir minne iht fremde  
was noch worden nie durch gewonheit. im gap dar diu kûnegîn  
[ir hemde,  
blanc sîdîn, als ez ir blenke ruorte.  
ez rourte etwaz brûnes an ir huf : den puneiz vor Baldac erz  
[fuorte.
- 82 Uz Norgâls gein Spâne unze hin ze Sibilje er kêrte,  
des genendegen Gandînes sun, der vil wazzers ûz ougen gerêrte,  
dô man friesch wie sîn vart nam ein ende.  
sîn hôher pris wirt nimmer getoufter diet noch den heidenen ellende.
- 83 Daz rede ich wol mit wârheit, nînder nâch wâne.  
nu sulen wir ouch gedenken des jungen fürsten ûz Grâswaldâne,  
des Sigûne in twanc, sîn kiusche âmie :  
diu zôch ûz sînem herzen die fröude, als ûz den bluomen die  
[sîez diu bie.
- 84 Sîn lieplichiu siecheit die er truoc von der minne,  
diu flust sîns hôhen muotes, ..... an sorgen gewinne,  
twanc den Grâharzoys vil manger pine :  
er wære noch sanfter tôt als Gurzgrî von Mabonagrîne.



- 85 Wirt immer tjust mit hurte von sperbrechens krache  
 ûz siner hant durch schilde brâht, sin lip ist zuo dem unge-  
 doch ze kranc: diu starke minne in krenket, [mache  
 und daz sin gedanc nâch lieplicher liebe unvergezzen sô gedenket.
- 86 Swenne ander junchêren ûf velden unde in strâzen  
 punierten unde rungen, durch sende nôt sô muose er daz lâzen.  
 minne in lêrte an stâten frôuden siechen.  
 swâ kint lernt ûf stên an stüeln, diu müezen ie zem êrsten dar  
 [kriechen.
- 87 Nu lât in hôhe minnen: sô muoz er ouch denken,  
 wier sich gein der hœhe ûf rihte unde im künne alle valscheit  
 [verkrenken  
 sin wernden pris in jugent unde in alter.  
 ich weiz den fürsten solte er daz lern, man lêrte ein beren é  
 [den sâlder.
- 88 Schionatulander vil nœte truoc verborgen,  
 é daz der werde Gahmuret wurd inne al spehende der helbæ-  
 [ren sorgen,  
 daz sin liebster mâc sus ranc mit kummer.  
 er qual et al die mânen, swie sich diu zit huop, den winder  
 [und den summer,
- 89 Von angeborner arte sin wunschlich geschicke,  
 sin vel, diu lichten ougen, swaz man dâ kôs, des anlützes blicke,  
 schiet dur nôt von lüterlichem glanze.  
 des twanc in niht ein dürkeltz wenken, ez tet starkiu lieb diu  
 [ganze.
- 90 Gahmuretes herze ouch..... getwenget  
 was von der minn ir hitze: und ir âsanc im hete under wiln  
 [besenget  
 sin lüter vel, daz ez mit truopheit kunde  
 minne helfe er hete ein teil enphangn, er wesse ouch ir twinc-  
 [liche stunde.
- 91 Swie listec si diu minne, si muoz sich enblecken:  
 swer treit der minne al spehende künstec ougen, dâ kan sich ir  
 [kraft niht verdecken.  
 sist ouch ein winkelmez, hoer ich si zihen:  
 si entwirfet unde stricket vil spæh, noch baz dan spelten unde  
 [drihen.
- 92 Gahmuret wart innen der helbæren swære,  
 daz der junge talfin ûz Grâswaldân was frôuden alsô lære.  
 er nam in sunder ûf daz velt von straze:  
 „wie vert sus Anphlisen knabe? sin trûren kumt mir niht ze  
 [mâze.
- 93 Ich trage die wâren phlihte al gelich diner pine.  
 der Rœemesche keiser und der admîrât al der Sarrazine  
 möhtenz mir ir rîcheit niht erwenden,







- hâstu mich deste unwerder iht,      sô kan dîn zuht sich an mir gar  
[versünden,
- sit ich mich dervon niht mac gescheiden.  
lâ mich in dînen hulden,      süeziu minne : daz stêt wol uns beiden.
- 115 Got sol dir lônene :      swaz ie muotr ir kinde  
mit minneclîchem zarte      erbôt, die selben triwe ich hie vinde  
vil stæteclîche an dir, ich fröuden kranke.  
du hâst mich ellendes      erlâzen wol : dîner wîblichen güete ich danke.
- 116 Dînes râtes, dînes      tröstes, dîner hulde  
bedarf ich mit ein ander,      sit ich al gernd nâch friunde jâmer dulde,  
vil quelehafter nôt : daz ist unwendec :  
er quelt mîn wilde gedanke      an sîn bant, al mîn sin ist im bendec.
- 117 Ich hân vil âbende      al mîn schouwen  
ûz venstren über heide,      ûf strâze unde gein den liechten ouwen,  
gar verloren : er komet mir      ze selten.  
des müezen mîniu ougen      friundes minn mit weinen tiure gelten.
- 118 Sô gên ich von dem venster      . . . . an die zinnen :  
dâ warte ich ôsten westen,      obe ich möhte des werden innen,  
der mîn herze lange hât betwungen.  
man mac mich vür die alten      senden wol zelen, niht für die jungen.
- 119 Ich var ûf einem wilden      wâge eine wîle :  
dâ warte ich verre,      mære danne über drîzec mile,  
durch daz, ob ich hörte sôlhiu mære,  
daz ich nach mînem jungen      clârem friunde kumbers enbære.
- 120 War kom mîn spilende fröude ?      od wie ist sus gescheiden  
ûz mînem herzen hôher muot ?      ein ôwé muoz nu folgen uns beiden,  
daz ich eine für in wolte lîden.  
ich weiz wol daz in wider gein mir      jagt sendiu sorge, der mich  
[doch kan mîden.
- 121 Owé des, mir ist sîn      kunft alze tiure,  
nâch dem ich dicke erkalte,      und dar nâch, als ich lige in gnei-  
[stendem viure,  
sus erglüet mich Schionatulander :  
mir gît sîn minne hitze,      als Agremuntin dem wurme salamander“.
- 122 „Owé“, sprach diu künegin      „du redest nâch den wîsen.  
wer hât dich mir verrâten ?      nu fürht ich die Franzoysinne Anphlisen,  
daz sich habe ir zorn an mir gerochen :  
al dîniu wîslichen      wort sint ûz ir munde gesprochen
- 123 Schionatulander      ist hôch richer fürste :  
sîn edelkeit, sîn kiusche      tirst doch nimêr genendn an die ge-  
[tirste,  
daz sîn jugent nâch dîner minne spræche,  
op sich die Franze Anphlisen      haz an mir mit hazze niene ræche.
- 124 Si zôch daz selbe kint, sit ez      der brüste wart enphüeret.  
gap si niht durch triegen      den rât der dich hât als unsanfte  
[gerüeret,  
du maht im, er dir vil fröude erwerben.





- des bin ich kurre bedâht,  
 dem sage ich, als daz mære giht.  
 sage ich ime anders iht,  
 15 sô widertribe er mich dar an  
 und sage er selbe baz dar van :  
 ir kleider wâren uf geleit  
 mit vier hande rîcheit,  
 und was der vierer iegelîch  
 20 in ir ambete rich :  
 daz eine daz was hôher muot ;  
 daz ander daz was vollez guot ;  
 daz dritte was bescheidenheit,  
 diu disiu zwei zesamene sneit ;  
 25 daz vierde daz was hôvescher sin,  
 der næte disen allen drin.  
 si worhten alle viere  
 vil rehte in ir maniere :  
 der hôhe muot der gerte,  
 30 daz volle guot gewerte,  
 bescheidenheit schuof unde sneit ;  
 der sin der næte ir aller kleit  
 und ander ir feitiure,  
 baniere und covertiure  
 35 und anderen der ritter rât,  
 der den ritter bestât.  
 swaz sô daz ros und ouch den  
 [man  
 ze rittere geprüeven kan,  
 der gesiuc was aller sêre rich,  
 40 und also rich, daz iegelîch  
 einem kûnege wol gezæme,  
 daz er swert dar inne næme.  
 Sit die gesellen sint hereit  
 mit bescheidenlicher rîcheit,  
 45 wie gevâhe ich nû mîn spre-  
 [chen an,  
 daz ich den werden houbetman  
 Tristanden sô bereite  
 ze sîner swertleite,  
 daz man ez gerne verneme  
 50 und an dem mære wol gezeme ?  
 ine weiz, waz ich dâ von gesage,  
 daz iu geliche und iu behage  
 und schône an disem mære stê.  
 55 hât man sô rehte wol geseit  
 von werltlicher zierheit,
- von richem geræte,  
 ob ich der sinne hæte  
 zwelve, der ich einen hân,  
 60 mit den ich umbe solte gân,  
 und wære daz gefüege,  
 daz ich zwelf zungen trüege  
 in mîn eines munde,  
 der iegelîchiu kunde  
 65 sprechen, also ich sprechen kan,  
 ine weste, wie gevâhen an,  
 daz ich von rîcheite  
 sô guotes iht geseite,  
 mane hete baz dâ von geseit.  
 70 jâ ritterlichiu zierheit  
 diu ist sô manege wis beschriben  
 und ist mit rede alsô zetriben,  
 daz ich nicht kan gereden dar abe,  
 dâ von kein herze fröude habe.  
 75 Hartman der Ouwære,  
 ahî, wie der diu mære  
 beid' ûzen unde innen  
 mit worten und mit sinnen  
 durchvârwet und durchzieret !  
 80 wie er mit rede figieret  
 der âventiure meine !  
 wie lûter und wie reine  
 sîn kristallîniu wortelin  
 beidiu sint und iemer müezen sîn !  
 85 si koment den man mit siten an,  
 si tuont sich nâhe zuo dem man  
 und liebest rehtem muote.  
 swer guote rede ze guote  
 und ouch ze rehte kan verstân,  
 90 der muoz dem Ouwære lân  
 sîn schapel unde sîn lôrzwi.  
 swer nû des hasen geselle sî  
 und uf der wortheide  
 hôchsprünge und witweide  
 95 mit bickelworten welle sîn  
 und uf daz lôrschapelekîn  
 wân âne volge welle hân,  
 der lâze uns bî dem wâne stân,  
 wir wellen an der kûr ouch wesen :  
 wir, die die bluomen helfen lesen.  
 mit den daz selbe loberis  
 underflohten ist in bluomen wis,  
 wir wellen wizzen, wes ers ger :

- wan swer es ger, der springe her  
 105 und stecke sine bluomen dar.  
 sô nemen wir an den bluomen war, 150  
 ob si sô wol dar an gezemen,  
 daz wirz dem Ouwære nemen  
 und geben ime daz lôrzwi.  
 410 sit aber noch niemen komen si,  
 der ez billicher sülle hân,  
 sô helfe iu got, sô lâze wirz stân.  
 wirn suln ez niemen lâzen tragen,  
 sîniu wort ensîn vil wol getwagen,  
 415 sîn rede ensi ebene unde sleht,  
 ob iemen schône unde ûfreht  
 mit ebenen sinnen dar getrabe,  
 daz er dar über iht besnabe.  
 vindære wilder mære,  
 120 der mære wilderære,  
 die mit den ketenen liegent  
 und stumpfe sinne triegent,  
 die golt von swachen sachen  
 den kinden kunnen machen  
 125 und ûz der bûhsen giezen  
 stoubine mergriezen :  
 die bernt uns mit dem stocke  
 [schate,  
 niht mit dem grünen lindenplate,  
 mit zwingen noch mit esten ;  
 130 ir schate der tuot den gesten  
 vil selten in den ougen wol.  
 ob man der wârheit jehen sol,  
 dane gât niht guotes muotes van,  
 dane lit niht herzelustes an :  
 135 ir rede ist niht alsô gevar,  
 daz edele herze iht lache dar.  
 die selben wilderære  
 si müezen tiutære  
 mit ir mæren lâzen gân :  
 140 wir enmugen ir dâ nâch niht  
 [verstân,  
 als man si hœret unde siht ;  
 sone hân wir ouch der muoze  
 [niht,  
 daz wir die glôse suochen  
 in den swarzen buochen.  
 145 Noch ist der vârwære mër :  
 von Steinahe Blikêr  
 diu sîniu wort sint lussam.
- si worhten frouwen an der ram  
 von golde und ouch von siden,  
 150 man möhte s' undersniden  
 mit kriecheschen borten.  
 er hât den wunsch von worten :  
 sinen sîn den reinen,  
 ich wæne, daz in feinen  
 155 ze wundere haben gespunnen  
 und haben in in ir brunnen  
 geliutert unde gereinet :  
 er ist benamen gefeinet.  
 sîn zunge, diu die harphe treit,  
 160 diu hât zwô volle sælekeit :  
 daz sint diu wort, daz ist der sîn :  
 diu zwei diu harphent under in  
 ir mære in fremedem prise.  
 der selbe wortwise,  
 165 nemet war, wie der hier under  
 an dem umbehangen wunder  
 mit spæher rede entwirfet ;  
 wie er diu mezzet wirfet  
 mit behendeclichen rîmen.  
 170 wie kan er rîme limen,  
 als ob si dâ gewachsen sîn !  
 ez ist noch der gloube min,  
 daz er buoch unde buochstabe  
 vür vedern an gebunden habe :  
 175 wan wellet ir sîn nemen war,  
 sîn wort diu sweiment alse der ar.  
 Wen mac ich nû mër ûz ge-  
 [lesen ?  
 ir ist und ist genuoc gewesen  
 vil sinneç und vil rederich.  
 180 von Veldeken Heinrich  
 der sprach ûz vollen sinnen.  
 wie wol sanc er von minnen !  
 wie schône er sinen sîn besneit !  
 ich wæne, er sine wisheit  
 185 ûz Pegasies ursprunge nam,  
 von dem diu wisheit elliu kam.  
 ine hân sîn selbe niht gesehen ;  
 nu hœre ich aber die besten jehen,  
 die, die bi sinen jâren  
 190 und sit her meister wâren,  
 die selben gebent im einen pris :  
 er imphete daz êrste ris  
 in tiutscher zungen :



- dâ von sit este ersprungen.  
 195 von den die bluomen kâmen,  
 dâ si die spæhe ûz nâmen  
 der meisterlichen fûnde.  
 und ist diu selbe kûnde  
 sô witen gebreitet,  
 200 sô manege wis zeleitet,  
 daz alle, die nu sprechent,  
 daz die den wunsch dâ brechent  
 von bluomen und von risen  
 an worten und an wîsen.  
 205 Der nahtegalen der ist vil,  
 von den ich nû niht sprechen wil:  
 sine hœrent niht ze dirre schar.  
 dur daz sprich ich niht anders dar,  
 wan daz ich iemer sprechen sol:  
 210 si kunnen alle ir âmbet wol  
 und singent wol ze prise  
 in sœuzer sumerwise;  
 ir stimme ist lûter unde guot,  
 260 si gebent der werlde hôhen muot  
 und tuont reht in dem herzen wol.  
 215 diu werlt diu wære unruoches vol  
 und lebete rehte als âne ir danc,  
 wan der vil liebe vogelsanc:  
 der ermant vil dicke den man,  
 220 der ie ze liebe muot gewan,  
 beidiu liebes unde gûotes  
 und maneger hande muotes,  
 der edelen herzen sanfte tuot:  
 270 ez wecket friuntlichen muot,  
 225 hie von kumt inneclich gedanc,  
 sô der vil liebe vogelsanc  
 der werlde ir liep beginnet zaln.  
 nu sprechet umbe die nahtegaln,  
 275 die sint ir dinges wol bereit  
 und kunnen alle ir senede leit  
 sô wol besingen unde besagen;  
 230 welhiu sol ir baniere tragen,  
 sit diu von Hagenouwe.  
 ir aller leitevrouwe,  
 280 235 der werlde alsus gewichen ist,  
 diu aller dœne houbetlist  
 versigelt in ir zungen truoc?  
 von der denke ich vil unde genuoc,  
 285 (ich meine ab von ir dœnen,  
 240 den sœuzen, den schœenen),  
 wâ si der sô vil nâme,  
 wannen ir daz wunder kâeme  
 sô maneger wandelunge.  
 ich wæne, Orphêes zunge,  
 245 diu alle dœne kûnde  
 diu dœne uz ir munde.  
 Sit daz man der nu niht enhât,  
 sô gebet uns etelichen rât.  
 ein sælic man der spreche dar:  
 250 wer leitet nû die lieben schar?  
 wer wîset diz gesinde?  
 ich wæne, ich si wol vinde.  
 diu die baniere fûeren sol:  
 ir meisterinne kan ez wol,  
 diu von der Vogelweide.  
 hei, wie diu über heide  
 mit hôher stimme schellet!  
 waz wunders si stellet!  
 wie spæhe s'organieret!  
 wi si ir sanc wandelieret!  
 (ich meine ab in dem dône  
 dâ her von Zithêrone,  
 dâ diu gotinne Minne  
 gebiutet ûz und inne)  
 265 diu ist dâ z' hove kamerærin:  
 diu sol ir leitærinne sîn!  
 diu wîset si ze wunsche wol,  
 diu weiz wol, wâ si suochen sol  
 der minnen melodîe.  
 270 si unde ir cumpânie  
 die. mûezen sô gesingen,  
 daz si ze frôuden bringen  
 ir trûren unde ir senedez klagen:  
 und daz geschehe bi mînen tagen!  
 Nu hân ich rede genuoge  
 von guoter liute fuoge  
 gefûegen liuten vûr geleit.  
 ie noch ist Tristan umbereit  
 ze siner swertleite.  
 280 ine weiz, wie'ch in bereite:  
 der sîn wil niender dar zuo;  
 sone weiz diu zunge, waz si tuo.  
 al eine und âne des sinnes rât,  
 von dem si ir âmbet allez hât.  
 waz aber nu werre in beiden.  
 des wil ich iuch bescheiden.  
 Si zwei hât daz verirret,



daz tûsenden wirret :

dem man, der niht wol reden kan,<sup>335</sup>

<sup>290</sup> kumt den ein redegeber an,

im erlischet in dem munde

daz selbe, daz er kunde.

ich wæne, mir ist alsam geschehen:

ich sihe und hân biz her gesehen<sup>340</sup>

<sup>295</sup> sô manegen schône redenden man,

daz ich des niht gereden kan,

ezn dunke mich dâ wider ein wint,

als nû die liute redende sint :

man sprichet nû sô rehte wol,<sup>345</sup>

<sup>300</sup> daz ich von grôzem rehte sol

mîner worte nemen war

und sehen, dazs alsô sin gevar,

alsô ich wolte, daz si wæren

an fremeder liute mæren,

<sup>305</sup> und also ich rede geprüeven kan

an einem anderen man.

Nune weiz ich, wies beginne :

mîn zunge und mîne sinne

di enmugen mir niht ze helfe ko-<sup>355</sup>

[men ;

<sup>310</sup> mir ist von witzten genomen

enmitten üz dem munde

daz selbe, daz ich kunde.

hie zuo enweiz ich, waz ich tuo,<sup>360</sup>

ich entuo daz eine dar zuo,

<sup>315</sup> deiswâr, daz ich noch nie getete :

mîne flêhe und mîne bete

die wil ich êrste senden

mit herzen und mit henden

hin widere z'Êlikône

<sup>320</sup> ze dem niunvalten trône,

von dem die brunnen diezent,

üz den die gâbe fliezent

der worte unde der sinne.

der wirt, die niun wirtinne,

<sup>325</sup> Apolle und die Camênen,

der ôren niun Sirênen,

die dâ ze hove der gâben pflegent,

ir genâde teilent unde wegent,<sup>375</sup>

als si ir der werlde gunnen,

die gebent ir sinne brunnen

<sup>330</sup> sô vollecliche manegem man,

daz si mir einen trahen dâ van

mit êren niemer mugen versagen.<sup>380</sup>

und mac ouch ich den dâ bejagen,

so behalte ich mîne stat dâ wol,

dâ man si mit rede behalten sol.

der selbe trahen der eine

der ist ouch nie sô kleine,

erne mûeze mir verrihten,

verrihtende beslihten

beide zungen unde sin,

an den ich sus entrihtet bin.

diu mînen wort muoz er mir lân

durch den vil liechten tegel gân

der camênischen sinne

und muoz mir diu dar inne

ze fremedem wunder eiten,

dem wunsche bereiten

als golt von Arâbe.

<sup>350</sup> die selben gotes gâbe

des wâren Êlikônes,

des oberisten trônes,

von dem diu wort entspringent,

diu durch diu ôren klingent

und in daz herze lachent,

diu rede durliuhtec machent

als ein erwelte gimme :

die geruochen mîne stimme

und mîne bete erhœren

oben in ir himelkœren

und rehte, als ich gebeten hân.

Nu diz lâat allez sin getân,

daz ich des alles si gewert,

des ich von worten hân gegert,

<sup>365</sup> und habe des alles vollen hort,

senft allen ôren mîniu wort,

ber iegelicem herzen schate

mit dem ingrüenen lindenblate,

gê miner rede als ebene mite,

<sup>370</sup> daz ich ir an iegelicem trite

rûm unde reine ir strâze,

noch an ir strâze enlâze

deheiner slahte stoubelin,

ež enmûeze dan gescheiden sin,

und daz si niwan uf dem klê

unde uf liechten bluomen gê :

dannoeh gewende ich mînen sin,

sô kleine als ich gesinnet bin,

kûm oder niemer dar an,

dar an sich also manic man

- versuochet unde verpirset hât.  
 deiswâr, ich sol es haben rât.  
 wan kêrte ich alle mîne kraft  
 ze ritters bereichschaft,  
 385 als weizgot maneger hât getân,  
 und seite iu daz. wie Vulkân  
 der wise, der mære,  
 der guote listmachære,  
 Tristande sinen halsperc  
 390 swert unde hosen und ander werc,  
 daz den ritter sol bestân,  
 durch sine hende lieze gân  
 schön und nâch meisterlichem site;  
 wie er in entwûrfe unde snite,  
 395 den kuonheit nie bevilte,  
 den eber an dem schilte;  
 wie erm den helm betihte  
 und oben dar ûf rihte  
 al nâch der minnen quäle  
 400 die fiurinen strâle;  
 wie er im al besunder  
 ze wunsche und ze wunder  
 bereite ein und ander;  
 und wie mîn frou Cassander,  
 405 diu wise Trôjerinne,  
 ir liste und alle ir sinne  
 dar zuo hete gewant,  
 daz si Tristande sîn gewant  
 berihte unde bereite  
 410 nâch solher wisehte,  
 sô siz aller beste  
 von ir sinnen weste,  
 der geist ze himele, als ich ez las,  
 von den goten gefeinet was :  
 415 waz hete daz iht ander kraft,  
 dan also ich die geselleschaft  
 Tristandes ê bereite  
 ze siner swertleite?  
 mac ich die volge von iu hân,  
 420 sô ist mîn wân alsô getân,  
 und weiz daz wol, muot unde  
 [guot,  
 swer zuo den zwein gerâten tuot  
 bescheidenheit und hoveschen sin,  
 425 diu vieriu wûrkent under in  
 als wol als iemen ander.  
 jâ Vulkân und Cassander,
- diu zwei bereiten ritter nie  
 baz ze prise danne ouch die.  
 Sit nû die vier richteite  
 430 riliche swertleite  
 sus kunnen geprüevieren,  
 so bevelhen wir in vieren  
 unsern friunt Tristanden.  
 die nemen in ze handen,  
 435 bereiten uns den werden man,  
 sît ez niht bezzer werden kan,  
 mit dem geziuge und mit dem  
 [snite,  
 dâ sine reitgesellen mite  
 sô schöne sint bereitet.  
 440 sus si Tristan geleitet  
 ze hove und ouch ze ringe,  
 mit allem sinem dinge  
 sinen gesellen ebengelich,  
 ebenziere und ebenrich :  
 445 ich meine ab an der wæte,  
 die mannes hant dâ næte,  
 niht an der an gebornen wât,  
 diu von des herzen kamere gât,  
 die si dâ heizent edelen muot,  
 450 diu den man wolgemuoten tuot  
 und werdet lip unde leben :  
 diu wât wart den gesellen geben  
 dem hêrren ungeliche.  
 ja weizgot, der muotriche,  
 455 der êrengire Tristan  
 truoc sunderlichiu kleider an,  
 von gebære und von gelâze  
 gezieret ûz der mâze.  
 er hetes alle an schœnen siten  
 460 unde an tugenden übersniten.  
 und iedoch an der wæte,  
 die mannes hant dâ næte,  
 dane was niht unterscheidung an:  
 der truoc der werde houbetman  
 465 in allen geliche.  
 Sus was der muotes riche  
 der voget von Parmenie  
 und al sîn massenie  
 ze münster mit ein ander komen  
 und hæten messe vernomen  
 und ouch empfangen den seggen,  
 des man in dâ solte pflegen :



Marke nam dô Tristanden  
 475 sinen neven ze handen,  
 swert unde sporn strict er im an.  
 „sich“, sprach er, „neve Tristan,  
 sit dir nu swert gesegenet ist  
 und sit du ritter worden bist,  
 480 nu bedenke ritterlichen pris  
 und ouch dich selben, wer du sîs;  
 din geburt und din edelkeit  
 si dinen ougen vür geleit:  
 wis diemüet und wis unbetrogen,  
 485 wis wârhaft und wis wolgezogen;  
 den armen den wis iemer guot,  
 den richen iemer höchemuot;  
 zier unde werde dinen lip,  
 êr unde minne elliu wîp;  
 490 wis milte unde getriuwe  
 und iemer dar an niuwe!  
 wan ûf mîn êre nim ich daz,  
 daz golt noch zobel gestuont nie baz<sup>335</sup>  
 dem spere unde dem schilte  
 495 dan triuwe und milte“.

Hie mite bôt er im den schilt dar.  
 er kuste in und sprach: „neve,

[nu var 540  
 und gebe dir got dur sîne kraft  
 heil ze dîner ritterschaft!  
 500 wis iemer hövesch, wis iemer frô!“  
 Tristan verrihte aber dô  
 sine gesellen an der stete,  
 rehte als in sîn oheim tete,  
 an swerte, an sporn, an schilte.  
 505 diemüete, triuwe, milte,  
 die leite er iegeliches kûr  
 mit bescheidenlicher lère vür.  
 und enwart ouch dô niht mê ge-  
 biten:  
 gebuhurdieret unde geriten  
 510 wart dô, zewâre deist mîn wân.  
 wie si aber von ringe liezen gân,<sup>555</sup>  
 wie si mit scheften stächen,  
 wie vil si der zerbrächen,  
 daz sulen die garzûne sagen,  
 515 die hulfen ez zesamene fragen.  
 ine mac ir buhurdieren  
 niht allez becrôieren,  
 wan einen dienest biute ich in,

des ich in sêre willec bin:  
 520 daz sich ir aller êre  
 an allen dingen mêre,  
 und in got ritterlichez leben  
 ze ir ritterschefte müeze geben!

## XVI.

Dô disiu rede geendet was,  
 525 der kunic seite in dem palas  
 sines landes cumpanjûnen,  
 rittern und barûnen,  
 daz diz Tristan wære,  
 und kunte in diz mære,  
 530 als er ez hete vernomen,  
 war umbe er z'Îrlant wære komen  
 und wie er gelobet hæte,  
 er solte ez ime dô stæte  
 mit Markes fürsten machen  
 mit allen den sachen,  
 als er im wol benande.  
 daz gesinde von Îrlande  
 was dirre mære sêre frô.  
 die lanthêrren sprächen dô,  
 540 daz disiu suone wære  
 gevellic unde gebære,  
 wan langez hazzen under in  
 tribe ie die zît mit schaden hin.

Der kûnec gebot unde bat,  
 545 daz in Tristan an der stat  
 der rede gewis tete,  
 als er im gelobet hête,  
 er tete ouch alsô: Tristan  
 und alle sines hêrren man  
 550 die swuoren zuo dem mâle  
 daz lant ze Kurnewâle  
 ze morgengâbe Îsolde,  
 und daz si wesen solde  
 frouw' über allez Engelant,  
 hie mite bevalch Gurmûn zehant  
 Îsolde hant von hande  
 ir vînde Tristande.  
 ir vînde spriche ich umbe daz,  
 si was im dannoch gehaz.  
 555 Tristan der nam si an sîne hant:  
 „kûnec“, sprach er, „hêrre von  
 [Îrlant,

- wir biten iuch, mîn frouwe und  
 daz ir durch si und ouch durch<sup>605</sup>  
 ez sîn ritter oder kint,  
 die her ze zinse gegeben sint  
 von Kurnewal und von Engelant,  
 die suln in miner frouwen hant<sup>610</sup>  
 billfichen und von rehte sîn,  
 wan si ist der lande künigîn,  
 daz ir ir die lâzet frî“.  
 „vil gerne“, sprach der künec,  
 ez ist wol mit mînen minnen,  
 varnt si alle mit iu hinnen“.
- Der mære wart manc herze frô.  
 575 Tristan der hiez gewinnen dô  
 einen kiel ze sînem kiele  
 und daz ouch der geuele  
 im selben unde Isolde  
 und dâ zuo, swen er wolde.  
 580 und also ouch der bereite wart,  
 Tristan bereite sich zer vart,  
 in allen den enden,  
 dâ man die ellenden  
 ze hove und in dem lande vant,  
 585 die besande man zehant.
- Die wîle und sich ouch Tri-<sup>630</sup>  
 mit sînen lantgesellen dan  
 bereite unde berihete,  
 die wîle sô betihte  
 590 Îsôt diu wîse künigîn  
 in ein glasevâzzelîn  
 einen tranc von minnen  
 mit alsô kleinen sinnen  
 ûf geleit und vor bedâht  
 595 mit solher krefte vollebrâht,  
 mit sweme sîn ieman getranc,  
 den muose er âne sînen danc  
 vor allen dîngen meinen,  
 und er dâ wider in einen :  
 600 in was ein tôt unde ein leben,  
 ein triure, ein frôude samet ge-<sup>645</sup>  
 Den tranc den nam diu wîse,  
 si sprach Brangænen lîse :
- „Brangæne“, sprach si, „nîftel  
 mîn,  
 lâ dir die rede niht swære sîn,  
 du solt mit miner tohter hîn ;  
 dâ nâch sô stelle dînen sîn,  
 swaz ich dir sage, daz vernim :  
 diz glas mit disem tranke nim,  
 daz habe in dîner huote.  
 hûet es vor allem guote.  
 sich, daz es ûf der erde  
 iemen innen werde.  
 bewar mit allem flîze,  
 daz es ieman enbîze.  
 flîze dich wol starke,  
 swenn Îsôt unde Marke  
 enein der minne komen sîn,  
 sô schenke in disen tranc vür wîn  
 620 und lâ sîn trinken ûz enein.  
 bewar daz, daz sîn mit in zwein  
 ieman enbîze, daz ist sîn,  
 noch selbe entrinc es niht mit in.  
 der tranc der ist von minnen :  
 625 daz habe in dînen sinnen.  
 ich bevilhe dir îsôte  
 vil tiure und vil genôte.  
 an ir sô lît mîn beste leben.  
 ich unde si sîn dir ergeben  
 ûf alle dîne sælekeit :  
 hie mite si dir genuoc geseit“.  
 „trût frouwe“, sprach Brangæne  
 [dô,  
 ist iuwer beider wille alsô,  
 sô sol ich gerne mit ir varn,  
 635 ir ère und al ir dînc bewarn,  
 sô ich iemer beste kan“.
- Urloup nam dô Tristan  
 und al sîn liut hie unde dort.  
 si schieden ze Weisefort  
 640 mit michelen frôuden abe.  
 nu volgete ime unz in die habe  
 durch Îsôte minne  
 künec unde küniginne  
 und al ir massenie.  
 sîn unverwânde amîe,  
 sîn unerkantiu herzenôt.  
 diu liehte wunneclîche Îsôt,  
 diu was im zallen ziten



- weinende an der sîten ;  
 650 ir vater, ir muoter beide  
 vertriben mit manegem leide  
 die selben kurzen stunde.  
 manec ouge dâ begunde  
 rîezen unde werden rôt.  
 655 Isôt was maneges herzen nôt :  
 si bar vil manegem herzen  
 tougenlichen smerzen.  
 diu weineten genôte  
 ir ougen wunne, Isôte.  
 660 dâ was gemeine weine :  
 si weineten gemeine  
 vil herzen und vil ougen  
 offenliche und tougen  
 und aber Isôt und aber Isôt,  
 665 diu sunne und ir morgenrôt,  
 und ouch daz volmæne,  
 diu schoene Brangæne,  
 dô si sich muosen scheiden,  
 diu eine von den beiden,  
 670 dô sach man jâmer unde leit :  
 diu getriuweliche sicherheit  
 schiet sich mit manegem leide.  
 Isôt kustes beide  
 dick und ze manegem mâle.  
 675 nu die von Kurnewâle  
 unde ouch Îrlandære,  
 der frouwen volgære,  
 alle ze schiffe wâren komen  
 und heten urloup genomen,  
 680 Tristan der gie ze jungest in :  
 diu liehte junge künigin,  
 diu bluome von Îrlant,  
 Isôt diu gienc im an der hant  
 trûrec unde sêre unfrô.  
 685 si zwei si nigen dem lande dô  
 und bâten den gotes segen  
 der liute unde des landes pflegen.  
 si stiezen an und fuoren dan.  
 mit hôher stimme huoben si an<sup>735</sup>  
 690 und sungen eines unde zwir :  
 „in gotes namen varen wir!“  
 und strichen allez hinewart.  
 Nu was den frouwen zuo ir vart  
 mit Tristandes râte  
 695 ein kielkemenâte
- nâch heinlicher sache  
 gegeben ze ir gemache.  
 dâ was diu küniginne  
 mit ir juncfrouwen inne  
 700 und mit in lützel dehein man  
 wan underwilen Tristan :  
 der gie wilen dar in  
 und trôste diu künigin,  
 dâ si weinende saz.  
 705 diu weinde und klagete daz,  
 daz si alsô von ir lande,  
 dâ si die liute erkande,  
 und von ir friunden allen schiet  
 und fuor mit der unkunden diet,  
 710 sine wiste war oder wie.  
 sô trôste si Tristan ie  
 sô er suozeste kunde  
 ze iegelicher stunde,  
 else er zuo ir triure kam.  
 715 zwischen sîn arme er si nam  
 vil suoze unde lise  
 und niwan in der wise,  
 als ein man sine frouwen sol.  
 der getriuwe der versach sich wol,  
 720 daz er der schoenen wære  
 ein senfte zuo ir swære.  
 und else dicke, als ez ergie,  
 daz er sîn arme an si verlie,  
 so gedâhte ie diu schoene Isôt  
 725 an ir œheimes tôt  
 und sprach ie danne wider in :  
 „lât stân, meister, habet iuch hin,  
 tuot iuwer arme hin dan.  
 ir sit ein harte muelich man :  
 730 warumbe rüeret ir mich?“  
 „ei, schoene, missetuon ich?“  
 „jâ ir, wan ich bin iu gehaz“.  
 „sæligiu“, sprach er, „umbe  
 [waz?“  
 „ir sluoget minen œhein“.  
 „deist doch versüenet“ „des alein:  
 ir sit mir doch unmære,  
 wan ich wær âne swære  
 und âne sorge, enwæret ir.  
 ir alterseine habet mir  
 740 disen kumber allen ûf geleit  
 mit pârat und mit kündekeit.

- waz hât iuch mir ze schaden ge-  
 von Kurnewâle in Îrlant?<sup>[sant</sup>  
 die mich von kinde habent erzo-<sup>[gen,</sup> 785  
 745 den habet ir mich nu an ertrogen  
 und füeret mich, in weiz wâ hin.  
 ine weiz, wie ich verkoufet bin  
 und enweiz ouch, waz mîn wer-<sup>[den sol“</sup> 790  
 „nein, schoene Îsôt, gehabet iuch  
 [wol:  
 750 jâ müget ir michel gerner sin  
 in fremde ein rîchiu künigin  
 dan in der künde arm unde swach: 795  
 in fremedem lande êr unde ge-<sup>[mach</sup>  
 und schame in vater rîche,  
 755 diu smackent ungelîche“.  
 „jâ meister Tristan“, sprach diu<sup>800</sup>  
 [maget,  
 ich næme ê. swaz ir mir gesaget,  
 eine mæzliche sache  
 mit liebe und mit gemache  
 760 dan ungemach und arebeit<sup>805</sup>  
 bî micheler rîcheit“.  
 „ir redet wâr“, sprach Tristan;  
 „swâ man aber gehalten kan  
 die rîcheit bî gemache,  
 765 die sælegen zwô sache<sup>810</sup>  
 die loufent baz gemeine  
 danne ietwedere al eine.  
 nu sprechet, wære ez dâ zuo ko-<sup>[men,</sup>  
 daz ir müeset hân genomen  
 770 den truhsæzen ze manne,  
 wie füere ez aber danne?  
 ich weiz wol, sô wæret ir frô:  
 und danket ir mir danne alsô,  
 daz ich iu kom ze trôste  
 775 und iuch von ime erlôste?“<sup>820</sup>  
 „des wirt iu spâte“, sprach diu  
 [maget,  
 „von mir iemer danc gesaget:  
 wan lôstet ir mich von im dô,  
 ir habet mich aber sider sô  
 780 verklüeteret mit swære,  
 daz mir noch lieber wære  
 der truhsæze ze manne genomen,  
 dan ich mit iu wær ûz komen;  
 wan swie tugendlôs er si,  
 wær er mir keine wîle bî,  
 er lieze sîn untugen durch mich.  
 got weiz, dar an erkante ouch ich,  
 daz ich im liep wære“.  
 Tristan sprach: „disiu mære  
 sint mir ein âventiure.  
 daz wider der nâtiure  
 dehein herze tugentliche tuo,  
 dâ hoeret michel arbeit zuo:  
 ez hât diu werlt vür eine lüge,  
 daz iemer unart garten müge.  
 schoeniu, gehabet ir iuch wol.  
 in kurzen ziten ich iu sol  
 einen künec ze hêren geben,  
 andem irfröude und schoene leben,  
 guot unde tugent und êre  
 vindet iemer mære“.  
 Hie mite strichen die kiele hin.  
 si beide heten under in  
 guoten wint und guote var.  
 805 nu was diu frôuwine schar,  
 Îsôt und ir gesinde  
 in wazzer unde in winde  
 des ungevertes ungewon.  
 unlanges kômen si dâ von  
 810 in ungewonliche nôt.  
 Tristan ir meister dô gebôt,  
 daz man ze lande schielte  
 und eine ruowe hielte.  
 nu man gelante in eine habe,  
 815 nu gie daz volc almeistec abe  
 durch banekie ûz an daz lant;  
 nu gienc ouch Tristan zehant  
 begrüezen unde beschouwen  
 die liechten sîne frouwen;  
 820 und als er zuo ir nider gesaz,  
 und redeten diz unde daz  
 von ir beider dingen,  
 er bat im trinken bringen.  
 nune was dâ niemen iune  
 825 âne die küniginne  
 wan kleiniu juncfrouwêlin  
 dereinez sprach: „seht, hie stât wîn



- in disem vazzeline“.  
 nein, ezn was niht mit wine,  
 830 doch ez im glich wære,  
 ez was diu wernde swære,  
 diu endelöse herzenôt,  
 von der si beide lâgen tôt.  
 nu was ab ir daz unrekant:  
 835 si stuont ûf und gie hin zehant,  
 dâ daz tranc und daz glas  
 verborgen unde behalten was.  
 Tristande ir meister bôt si daz: 885  
 er bôt Îsôte vûrbaz.  
 840 si tranc ungerne und über lanc  
 und gap dô Tristand und er tranc,  
 un wänden beide, ez wære wîn.  
 iemitten gieng ouch Brangæn in 890  
 unde erkande daz glas  
 845 und sach wol waz der rede was:  
 si erschrac sô sêre unde erkam,  
 daz ez ir alle ir kraft benam  
 und wart reht alse ein tôte var. 895  
 mit tôtem herzen gie si dar;  
 850 si nam daz leide veige vaz,  
 si truog ez dannen und warf daz  
 in den tobenden wilden sê:  
 „owé mir armen!“ sprach si, „owé,  
 daz ich zer werlde ie wart geborn! 900  
 855 ich arme, wie hân ich verlorn  
 mîn ére und mine triuwe!  
 daz ez got iemer riuwe,  
 daz ich an dise reise ie kam,  
 daz mich der tôt dô niht ennam, 905  
 860 dô ich an dise veige varf  
 mit Îsôt ie bescheiden wart!  
 ouwe Tristan unde Îsôt,  
 diz tranc ist iuwer beider tôt!“  
 Nu daz din maget unde der man, 910  
 865 Îsôt unde Tristan  
 den tranc getrunken beide, sâ  
 was ouch der werlde unmuoze dâ  
 Minn, aller herzen lâgerin  
 und sleich zir beider herzen in. 915  
 870 é sis ie wurden gewar,  
 dô stiez si ir sigevanen dar  
 und zôch si beide in ir gewalt:  
 si wurden ein und einvalt,  
 die zwei und zwivalt wâren é; 920
- 875 si zwei enwâren dô niht mê  
 widerwertic under in:  
 Îsôte haz der was dô hin.  
 diu sūenærinne Minne  
 diu hete ir beider sinne  
 880 von hazze alsô gereinet,  
 mit liebe alsô vereinet,  
 daz ietweder dem andern was  
 durchlûter alse ein spiegelglas.  
 si heten beide ein herze:  
 ir swære was sin smerze,  
 sîn smerze was ir swære;  
 si wâren beide einbare  
 an liebe unde an leide  
 und hâlen sich doch beide,  
 und tete daz zwîvel und scham:  
 si schamte sich, er tete alsam;  
 si zwîvelte an im, er an ir,  
 swie blint ir beider herzen gir  
 an einem willen wære,  
 in was doch beiden swære  
 der urhap unde der begin:  
 daz hal ir willen under in.  
 Tristan, dô er der minne en-  
 [pfant,  
 er gedâhte sâ zehant  
 der triuwen unde der éren  
 und wolte dannen kâren:  
 „nein“, dâhte er allez wider sich.  
 „lâ stân, Tristan, versinne dich,  
 niemer genim es keine war“:  
 sô wolte ét ie daz herze dar;  
 wider sinem willen kriegete er,  
 er gerte wider siner ger:  
 er wolte dar und wolte dan.  
 der gevangene man  
 versuochte ez in dem str.cke  
 ofte unde dicke  
 und was des lange stæte.  
 der getriuwe der hæte  
 zwei nâhe gëndiu ungemach:  
 swenn er ir under ougen sach,  
 und ime diu sūeze Minne  
 sîn herze und sine sinne  
 mit ir begunde sêren.  
 sô gedâhte er ie der Éren,  
 diu nam in danne dervan.

- hie mite sô kërte in aber an  
 Minne, sîn erbevogetîn :  
 der muose er aber gevolvec <sup>sin.970</sup>  
 in muoten harte sêre  
<sup>925</sup> sîn triuwe und sîn êre,  
 sô muote in aber diu Minne mê,  
 diu tete ime wirs danæ wê :  
 si tete im mê ze leide  
 dan Triuwe und Êre beide.  
<sup>930</sup> sîn herze sach si lachende an  
 und nam sîn ouge dervan.  
 als er aber niht ensach,  
 daz was sîn meistez ungemach. <sup>980</sup>  
 dicke besazte er sînen muot,  
<sup>935</sup> als der gevangene tuot,  
 wie er ir möhte entwenken.  
 und begunde ofte denken :  
 „kêre dar oder her,  
 verwandele dise ger,  
<sup>940</sup> minn unde meine anderswâ !  
 sô was ie dirre stric dâ.  
 er nam sîn herze und sînen sin  
 und suochte anderunge in in,  
 sone. was ie niht dar inne  
<sup>945</sup> wan Îsôt unde minne.  
 Alsam geschach Îsôte :  
 si versuochte ez ouch genôte,  
 ir was diz leben ouch ande.  
 dô si den lim erkande  
<sup>950</sup> der gespenstigen Minne  
 und sach wol, daz ir sinne  
 dar in versenket wâren,  
 si begunde stades wâren,  
 si wolte ûz unde dan :  
<sup>955</sup> sô klebete ir ie der lim an ;  
 der zôch si wider unde nider.  
 diu schœne strebete allez wider  
 und stuont an iegelichem trite.  
 si volgete ungerne mite ;  
<sup>960</sup> si versuochte ez manegen enden : <sup>1005</sup>  
 mit fûezen und mit henden  
 nam si vil manege kêre  
 unde versancte ie mêre  
 ir hende unde ir fûeze  
<sup>965</sup> in die blinden sîeze  
 des mannes unde der minne.  
 ir gelimeten sinne
- die enkunden niender hin gewegen  
 noch gebrucken noch gestegen  
 halben fuoz noch halben trite,  
 diu minne enwære ie dâ mite.  
 Îsôt swar si gedâhte,  
 swaz gedanke si vûr brâhte,  
 sone was ie diz noch daz dar an  
<sup>975</sup> wan minne unde Tristan :  
 und was daz allez tougen.  
 ir herze unde ir ougen  
 diu missehullen under in :  
 diu schame diu jagete ir ougen hin,  
<sup>980</sup> diu minne zôch ir herze dar.  
 diu widerwartige schar  
 maget unde man, minn unde  
 [scham  
 diu was an ir sêr irresam :  
 diu maget diu wolte den man  
<sup>985</sup> und warf ir ougen dar van ;  
 diu schame diu wolte minnen  
 und brâhte es niemen innen.  
 waz truoc daz vûr ? scham unde  
 [maget,  
 als al diu werlt gemeine saget,  
<sup>990</sup> diu sint ein alsô hæle dinc,  
 sô kurze wernde ein ursprinc,  
 sine habent sich niht lange wider.  
 Îsôt diu leite ir krieg dernider  
 und tete, als ez ir was gewant :  
<sup>995</sup> diu sigelöse ergap zehant  
 ir lip unde ir sinne  
 dem manne unde der minne.  
 si blicte underwilen dar  
 und nam sîn tougenliche war :  
<sup>1000</sup> ir klâren ougen unde ir sin  
 die gehullen dô wol under in.  
 ir herze unde ir ougen  
 diu schâcheten vil tougen  
 und lieplichen an den man  
 der man der sach si wider an  
 suoze und inneclichen.  
 er begunde ouch entwîchen,  
 des in diu minne niht erlie.  
 man unde maget si gâben ie  
<sup>1010</sup> ze iegelichen stunden,  
 sô si mit fuogen kunden,  
 ein ander ougen weide.



die gelieben dühten beide  
 ein ander schœner vil dan ê.  
 1015 deist liebe reht, deist minnen ê:  
 ez ist hiure und was ouch vert  
 und ist, die wile minne wert,  
 under gelieben allen,  
 dazs einander baz gevallen,  
 1020 sô liebe an in wahsende wirt,  
 diu bluomen undeden wuocherbirt  
 lieplicher dinge,  
 dan an dem ursprunge.  
 diu wuocherhafte minne  
 1025 diu schœnet nâch beginne:  
 daz ist der sâme, den si hât,  
 von dem si niemer zergât.  
 Si dunket schœner sit dan ê.  
 dâ von sô tiuret minnen ê,  
 1030 gediuhte minne sit als ê,  
 so zergienge schiere minnen ê.

## XVII.

Die kiele stiezen aber an  
 und fuoren frôliche dan,  
 wan also vil, daz Minne  
 1035 Zwei herze dar inne  
 von ir strâze hete brâht.  
 diu zwei diu wâren verdâht,  
 bekumberet beide  
 mit dem lieben leide  
 1040 daz solhiu wunder stellet:  
 daz honegende gellet,  
 daz suezende siuret,  
 daz touwende fiuret,  
 daz senftende smerzet,  
 1045 daz elliu herze entherzet  
 und al die werlt verkêret,  
 daz hete si versêret,  
 Tristanden unde Isôte  
 si twanc ein nôt genôte  
 1050 und in seltsæner ahte:  
 ir dewederez enmahte  
 haben ruowe noch gemacht,  
 wan sô ez daz andere sach.  
 so si aber ein ander sâhen,  
 1055 daz gieng in aber nâhen,  
 wan si enmohten under in zwein

ir willen niht gehaben enein:  
 daz geschuof diu fremede und diu  
 [scham,  
 diu in ir wunne benam,  
 1060 so si eteswenne tougen  
 mit gelimeten ougen  
 ein ander solten nemen war,  
 sô wart ir lich geliche war  
 dem herzen unde dem sinne.  
 1065 Minne diu verwerinne,  
 die endûhte es niht dâ mite genuoc,  
 daz man si in edelem herzen truoc  
 verholen unde tougen,  
 sine wolte under ougen  
 1070 ouch offenbâren ir gewalt:  
 der was an in zwein manicvalt.  
 unlange enein ir varwe erschein,  
 ir varwe schein unlange enein:  
 si wehselten genôte  
 1075 bleich wider rôte,  
 si wurden rôt unde bleich  
 als ez diu Minne in understreich.  
 hie mite erkande iewederez wol,  
 als man an solhen dingen sol,  
 1080 daz eteswaz von minnen  
 in ietwederes sinnen  
 ze dem andern was gewant,  
 unde begunden ouch zehant  
 liepliche enein gebâren,  
 1085 Zit unde state wâren  
 ir rûne unde ir mære.  
 der minnen wildenære  
 leiten ein ander dicke  
 ir netze unde ir stricke,  
 1090 ir warte unde ir lâge  
 mit antwürt und mit frâge:  
 si triben vil mære under in.  
 Isôte rede und ir begin  
 dar was vil rehte in megede wis:  
 1095 si kom ir trût und ir amis  
 alumbe her von verren an:  
 von ende mante si her dan,  
 wie er ze Develine  
 in einem schiffeline  
 1100 geflozzen wunt und eine kam;  
 wie in ir muoter an sich nam  
 und wie sin ouch generte;

- von allem dem geverte.  
wie si selbe in siner pflege  
1105schriben lernete alle wege,  
latine unde seitespil.  
der umberede der was vil,  
die si im vür ougen leite  
von siner manheite  
1110und ouch von dem serpandē;  
und wie sin zwir erkande  
in dem mose und in dem bade.  
diu rede was under in gerade,  
si seite ime und er seit ir.  
1115,â“ sprach Îsôt. „dô ez sich mir  
ze alsô guoten staten getruoc,  
daz ich iuch in dem bade niht sluoc,  
got hêrre, wie gewarb ich sô!  
daz ich nu weiz, wist ich ez dô,  
1120benamen sô wære ez iuwer tôt“.  
„war umbe?“ sprach er „schœne  
[Îsôt,  
waz wirret iu? waz wizzet ir?“  
„swaz ich weiz, daz wirret mir;  
swaz ich sihe, daz tuot mir wê:  
1125mich mûejet himel unde sê;  
lip unde leben daz swæret mich“.  
si stiurte unde leinde sich  
mit ir ellebogen an in:  
daz was der belde ein begin.  
1130ir spiegellichten ougen  
diu volleten tougen.  
ir begunde ir herze quellen,  
ir sûezer munt ûf swellen,  
ir houbet daz wac allez nider.  
1135ir friunt begunde ouch si dar wider  
mit armen umbevâhen,  
ze verre noch ze nâhen  
niwan in gastes wise.  
er sprach suoz unde lise:  
1140,ei, schœne sûeze, saget mir:  
waz wirret iu, waz klaget ir?“  
Der Minnen vederspil Îsôt,  
„lameir“, sprach si, „daz ist mîn  
nôt,  
lameir daz swæret mir den muot,  
1145lameir ist, daz mir leide tuot“.  
1190dô si lameir sô dicke sprach,  
er bedâhte unde besach  
anlichen unde kleine  
des selben wortes meine.  
1150sus begunde er sich versinnen,  
lameir daz wære minnen,  
lameir bitter, la meir mer:  
der meine der dûhte in ein her.  
er übersach der drier ein  
1155unde frâgete von den zwein:  
er versweic die minne,  
ir beider vogetinne,  
ir beider trôst, ir beider ger;  
mer unde sûr beredete er:  
1160„ich wæne“ sprach er „schœne  
[Îsôt,  
mer unde sûr sint iuwer nôt;  
iu smecket mer unde wint:  
ich wæne, iu diû zwei bitter sint“.  
„nein, hêrre, nein! waz saget ir?  
1165der dewederez wirret mir,  
mir ensmecket weder luft noch sê:  
lameir al eine tuot mir wê“.  
Dô er des wortes zende kam,  
minne dar inne vernam,  
1170er sprach vil tougenliche zir:  
„entriuwen, schœne, als ist ouch  
[mir,  
lameir und ir, ir sit mîn nôt.  
herzefrouwe, liebe Îsôt,  
ir eine und iuwer minne  
1175ir habt mir mîne sinne  
gar verkêret unde benomen,  
ich bin ûzer wege komen  
sô starke und alsô sêre:  
ich erhol mich niemer mêre.  
1180mich mûejet und mich swæret,  
mir swachet unde unmaeret  
allez, daz mîn ouge siht:  
in al der werlde enist mir niht  
in mînem herzen liep wan ir“.  
1185Îsôt sprach: „hêrre, als sit ir mir“.  
Dô die gelieben under in  
beide erkanten einen sin,  
ein herze und einen willen,  
ez begunde in beide stillen  
1190und offenen ir ungemach  
ietwederez sprach unde sach  
daz ander baltlicher an:



- der man die maget, diu maget  
 [den man.  
 fremd under in diu was dô hin :  
 1195er kuste si und si kust in  
 lieplichen unde suoze.  
 daz was der minnen buoze  
 ein sæleclicher anevanc.  
 ietwederz schancte unde tranc  
 1200die sùeze, diu von herzen gie.  
 sò si die state gewonnen ie,  
 sò gie der wehsel under in  
 slichende her unde hin  
 vil tougenlichen unde alsò,  
 1205daz niemen in der werlde dô  
 ir willen unde ir muot bevant  
 wan si, der er doch was er-  
 [kant.  
 Brangæne diu wise,  
 diu blicte dicke lise  
 1210und vil tougenliche dar  
 und nam ir tougenheite war  
 und dâhte dicke wider sich :  
 „ouwî, nû verstân ich mich,  
 diu minne hebet mit disen an“.  
 1215vil schiere wart, daz si began  
 den ernst an in beiden sehen  
 und ûzen an in libe spehen  
 den inneren smerzen  
 ir muotes unde ir herzen.  
 1220Si muote ir beider ungemach,  
 wan si si zallen zîten sach  
 ameiren unde amûren,  
 siuften unde trûren,  
 trahten und pensieren,  
 1225ir varwe wandelieren.  
 sin genamen nie vor trahte war  
 deheiner slahte lipnar,  
 biz si der mangel und daz leit  
 an dem libe als überstreit,  
 1230daz ez Brangænen angest nam  
 un ir diu vorhte dâ vor kam,  
 ez wære ir beider ende,  
 und dâhte : „nu genende,  
 ervar, waz dirre mære si!“  
 1235 Si gesaz in eines tages bi  
 heinlichen unde lise,  
 diu stolze, diu wise :
- „hie ist niemen“ sprach si, „wan  
 [wir driu :  
 saget mir ir zwei, waz wirret iu ?  
 1240ich sihe iuch zallen stunden  
 mit trahte gebunden,  
 siuften. trûren unde klagen“.  
 „höfsche, getorste ichz iu gesagen,  
 ich sagete ez iu“ sprach Tristan.  
 1245„jâ hërre, vil wol : sprechet an ;  
 swaz ir welt, daz saget mir!“  
 „sæligiu, guotiu“, sprach er zir,  
 „in getar niht sprechen vûrbaz,  
 irn gewisset uns ê daz  
 1250mit triuwen und mit eiden,  
 daz ir uns armen beiden  
 guot unde genædic wellet wesen :  
 anders sò sin wir ungenesen“.  
 Brangæne bôt ir triuwe hin :  
 1255Si gelobete unde gewissete in  
 mit ir triuwen und mit gote  
 ze lebene nâch ir gebote.  
 „getriuwiu, guotiu“, sprach Tris-  
 [stan  
 „nu sehet êt got ze vorderst an  
 1260und dâ nâch iuwer sælekeit :  
 bedenket unser zweier leit  
 und unser angesliche nôt.  
 ich armer und diu arme Isôt,  
 ine weiz, wiez uns ergangen ist,  
 1265wir zwei wir sin in kurzer frist  
 unsinnic worden beide  
 mit wunderlichem leide :  
 wir sterben von minnen  
 und enkunnen niht gewinnen  
 1270weder zit noch state derzuo ;  
 ir irret uns spât unde fruo,  
 und sicherliche sterben wir :  
 da ist niemen schuldic an wan ir.  
 unser tôt und unser leben  
 1275diu sint in iuwer hant gegeben.  
 hie mite ist iu genuoc gesaget.  
 Brangæne, sæligiu maget,  
 nû helfet unde genâdet ir  
 iuwerr frouwen unde mir“.  
 1280 Brangæne wider Isôte sprach :  
 „frouwe, ist iuwer ungemach,  
 als er dâ gihet, von solher nôt“ ?

„jâ, herzeniftel“, sprach Îsôt.  
 Brangæne sprach: „daz riuwegot,  
 1285 daz der vâlant sinen spot  
 mit uns alsus gemachet hât!  
 nu sihe ich wol, es ist niht rât,  
 ine mûeze durch iuch beide  
 mir selber nâch leide  
 1290 und iu nâch laster werben;  
 é ich iuch lâze sterben,  
 ich wil iu guote state é lân,  
 swes ir wellet ane gân.  
 durch mich enlât nie mære,  
 1295 swes ir durch iuwer ére  
 niht gerne wellet lâzen;  
 swâ ir iuch aber gemâzen  
 und enthaben müget an dirre tât  
 da enthabet iuch, daz ist mîn rât.  
 1300 lât diz laster under uns drîn  
 verswigen unde beliben sîn.  
 breitet irz iht mære,  
 ez gât an iuwer ére;  
 ervert ez iemen âne uns driu,  
 1305 ir sit verlorn und ich mit iu.  
 herzefrouwe, schœne Îsôt,  
 iuwer leben und iuwer tôt  
 die sint in iuwer pflege ergeben:  
 leitet tôt unde leben.  
 1310 als iu ze muote gestê.  
 nâch dirre zit enhabet nimê  
 deheine vorhte her ze mir:  
 swaz iu gevalle, daz tuot ir.“  
 Des nahtes, dô diu schœne lac,  
 1315 ir triure unde ir trahte pflic  
 nâch ir trûtamise,  
 nu kom geslichen lise  
 ze der kemenâten in  
 ir amis unde ir arzâtîn,  
 1320 Tristan und diu Minne:  
 Minne diu arzâtinne.  
 si fuorte ze handen  
 ir siechen Tristanden.  
 ouch vant si Îsôte ir siechen dâ.  
 1325 die siechen beide nam si sâ  
 und gab in ir, im sie  
 ein ander zarczâtie.  
 wer hete ouch dise beide  
 von dem gemeinen leide

1330 vereinet unde bescheiden,  
 wan einung an in beiden,  
 der stric ir beider sinne?  
 Minne diu strickærinne  
 diu stricte zwei herzen an in zwein  
 1335 mit dem stricke ir sûeze enein  
 mit alsô grôzer meisterschaft,  
 mit alsô wunderlicher kraft,  
 daz si unerlœset wâren  
 in allen ir jâren.

## XXVI

1340 Aber hete Tristan unde Îsôt  
 überwunden ir sorge unde ir nôt  
 und wâren aber des hoves wol?  
 der hof was aber ir éren vol:  
 ir beider lobes wart nie mê.  
 1345 Si wâren aber heinlich als é  
 ir beider hêrren Marke.  
 ouch halen si sich starke;  
 wan sô si ir state under in zwein,  
 niht wol mohten gehaben enein,  
 1350 sô dûhte si der wille guot,  
 der gelieben dicke sanfte tuot;  
 der trôst und der gedinge,  
 wie man daz vollebringe.  
 dar an daz herze danne lit:  
 1355 daz gibet dem herzen alle zit  
 lebende lust und blüende kraft.  
 diz ist diu rehte trûtschaft,  
 diz sint die besten sinne  
 an liebe und an der minne:  
 1360 swâ man der tât niht haben müge,  
 dâ nâch als ez der minne tûge,  
 daz man ir gerne habe rât  
 und neme den willen vûr die tât.  
 swâ der gewisse wille sî,  
 1365 dâ sî diu guote state bi.  
 man sol gelangen stillen  
 mit dem gewissen willen.  
 gespillen unde gesellen  
 die ensolen niemer gewellen,  
 1370 daz in diu state widerseit,  
 oder si wellent al ir leit.  
 sô man enmac, der danne wil,  
 daz ist ein harte unwæge spil.



- sô man wol mûge, sô welle :  
 1375 daz ist guot spilgevelle,  
 dane lit niht herzeleides an.  
 die gespiln Isôt und Tristan  
 sô si der state niht mohten hân,<sup>1425</sup>  
 sô liezen si die state gân  
 1380 mit dem gemeinen willen hin.  
 der wille der sleich under in  
 lieplichen unde suoze  
 in micheler unmuoze :  
 gemeine liebe, gemeiner muot  
 1385 die dühnten si suez unde guot.  
 die gelieben die hâlen  
 ir liebe zallen mâlen  
 vor dem hove und vor Marke  
 als verre und also starke,  
 1390 sô si diu blinde liebe lie,  
 diu mit in beiden umbe gie.  
 Nu ist aber der minnen arcwân  
 und sîn sâme alsô gefân :  
 swâ sô er hin geworfen wirt,  
 1395 daz er die wurzelin gebirt,  
 dâ ist er also fruhtec,  
 sô biric und sô zühtec,  
 die wile er keine fuhte hât,  
 daz er dâ kûme zergât  
 1400 und joch niemer mac zergân :  
 der unmüezige arcwân  
 der begunde aber genôte  
 an Tristand unde Isôte  
 sînen wuocher bern und spil.  
 1405 dâ was der fuhte gar ze vil,  
 der süezen gebærde,  
 an der man die bewærde  
 der minnen zallen ziten sach.  
 er hete vil wâr, der dâ sprach :  
 1410 swie man ez huetende si,  
 si sint doch gerne ein ander bi  
 daz ouge bi dem herzen,  
 der vinger bi dem smerzen.  
 des herzen leitesterne  
 1415 die schâchent vil gerne  
 dar, dâ daz herze ist gewant.  
 ouch gât der vinger und diu hant  
 vil dicke und ze maneger zit  
 des endes, dâ der smerze lit.  
 1420 als tâten die gelieben ie :  
 sine mohten noch enkunden nie  
 dur deheine ir angest verlân,  
 sine bûweten den arcwân  
 mit manegem süezen blicke  
 vil ofte und alze dicke ;  
 wan leider, also ich iezuo las,  
 des herzen friunt, daz ouge, was  
 gewendet nâch dem herzen ie,  
 diu hant ie nâch dem smerzen gie.  
 1430 si begunden dicke under in zwein  
 ir ougen unde ir herze enein  
 mit blicken sô verstricken,  
 daz si sich ûz ir blicken  
 oft und ze manegen stunden  
 1435 nie sô verrihten kunden,  
 Marke enfunde ie dar inne  
 den balsemen der minne.  
 Dur daz nam er ir allez war.  
 sîn ouge daz stuont allez dar :  
 1440 er sach vil dicke tougen  
 die wârheit in ir ougen  
 und anders aber an nihte  
 niwan an ir gesichte :  
 daz was sô rehte minneclîch,  
 1445 sô süeze und alsô senerich,  
 daz ez im an sîn herze gie,  
 und solhen zorn dervon gevie,  
 solhen nit und solhen haz,  
 daz er diz unde daz,  
 1450 zwifel unde arcwân  
 allez ze einer hant lie gân :  
 im hete leit unde zorn  
 sinn unde mâze verlorn.  
 ez was siner sinne ein tôt,  
 1455 daz sîn herzeliep Isôt  
 iemen solte meinen  
 mit triuwen wan in einen ;  
 wan ime was ie genôte  
 niht dinges vor Isôte  
 1460 und was ie dar an stæte.  
 swaz zornes er hæte,  
 sô was im ie sîn liebez wip  
 liep unde lieber dan sîn lip.  
 swie liep sim aber wære,  
 1465 doch brâhte in disiu swære  
 und diz vil tobeliche leit  
 in alsô grôze tobeheit,

- daz er sich es gar bewac  
 und niwan an sinem zorne lac. 1515 daz ir mir habet uf geleit  
 1470 ernen hete niht gegeben ein hâr,  
 wær ez gelogen oder wâr.  
 In disem blinden leide  
 besande er si beide  
 vür den hof in den palas,  
 1475 dâ al daz hovegesinde was.  
 ze Isôte er offenliche sprach,  
 daz al der hof hört unde sach:  
 „mîn frouwe Isôt von Írlant,  
 liut unde lande ist wol erkant,  
 1480 wie sere ir gearcwânt sit  
 nu lange und vor maneger zit  
 mit mînem neven Tristande.  
 nu hân ich maneger hande  
 lâg unde list uf iuch geleit,  
 1485 ob ir iuch dirre tumpheit  
 dur mich woltet mâzen;  
 nune wellet irz niht lâzen:  
 ine bin niht ein sô tumber man,  
 ine wizze und sehe iu daz wol an  
 1490 offenliche und tougen,  
 iuwer herze und iuwer ougen,  
 daz diu sint zallen stunden  
 uf mînen neven gebunden.  
 dem bietet unde erzeiget ir  
 1495 sœuzer gebærde danne mir.  
 bi der gebærde erkenne ich mich,  
 daz er iu lieber ist dan ich.  
 swaz ich mir huote genim  
 beidiu hin ziu und hin ze im,  
 1500 daz enmac ze deheinen staten ge-1545  
 [stân:  
 ez ist allez umbe nicht getân,  
 swie vil ich es getribe.  
 ich hân iuch an dem lîbe  
 sô dicke gesundert,  
 1505 daz mich es iemer wundert,  
 daz ir sô lange und alle zit  
 des herzen sô gemeine sit  
 iuwer sœuzen blicke  
 hân ich gescheiden dicke  
 1510 und enkan doch an iu beiden  
 die liebe niht gescheiden  
 und hân iu des ze vil vertragen.  
 nu wil ich iu daz ende sagen:
- ine wil diz laster und diz leit,  
 1515 daz ir mir habet uf geleit  
 mit solhen arebeiten,  
 mit iu niht mære leiten;  
 ine lîde dirre unære  
 nâch dirre zit nimære.  
 1520 ouch enwil ich mich dur dise ge-  
 [schiht  
 an iu sô sere rechen niht,  
 als ich von rehte solte,  
 ob ich mich rechen wolte.  
 neve Tristan, mîn frouwe Isôt.  
 1525 daz ich iu beiden den tôt  
 oder iht herzeleides tuo,  
 dâ sit ir mir ze liep zuo,  
 des ich doch vil ungerne gihe;  
 sit ich nu an iu beiden sihe,  
 1530 daz ir ein ander alle zit  
 wider allem minem willen sit  
 lieber dan ich iu beiden sî,  
 sô weset ouch beide ein ander bi,  
 als iu ze muote gestê:  
 1535 durch mîne vorhte lât nimé.  
 sit iuwer liebe sô grôz ist,  
 sone wil ich iuch nâch dirre frist  
 beswæren noch betwingen  
 an deheinen iuweren dîngen.  
 1540 nemet ein ander an die hant  
 und rûmet mir hof unde lant  
 sol mir leit von iu geschehen,  
 daz enwil ich hœren noch sehen.  
 diu gemeine under uns drin  
 1545 diu enmac nicht langer gesin;  
 ich wil iuch zwei derbi lân,  
 ich eine wil dervone gân,  
 swie ich mich dervone gelœse.  
 disiu gemeine ist bæse:  
 1550 ich wil ir gerne haben rât.  
 der künec der wizenliche hât  
 an mînnen cumpanie,  
 deist michel dorperie.  
 vart ir beidiu gote ergeben,  
 1555 leitet liebe unde leben,  
 als iu ze muote gestê:  
 dirre cumpanie wirt nimé“  
 Nu diz ergieng und diz geschach,  
 reht also ez Marke vor geschprach:



Tristan und sin frouwe Isôt  
 1560si nigen mit mæzlicher nôt,  
 mit küelem herzeleide  
 dem küenege ir hêrren beide,  
 dâ nâch der massenie.  
 diu getriuwe companie  
 1565bî handen si sich viengen,  
 uf den hof si giengen.  
 Brangænen ir gesellin  
 die hiezen si gesunde sin  
 und bâten si daz si belibe  
 1570und dâ ze hove die zit vertribe,  
 biz si aber von in vernæme,  
 wie in zwein ir dinc kæme:  
 daz befulhen si ir vil starke.  
 Tristan nam zweinzic marke  
 1575von Isolde golde  
 im selben unde Isolde  
 ze ir nôt durft und ze ir lipnar:  
 dar zuo sô brâhte man im dar,  
 des er zer verte hete gegert,  
 1580sine harphen und sin swert,  
 sin bîrsarmbrust und sin horn.  
 dâ zuo sô hete er ime erkorn  
 ûz sinen bracken einen  
 beide schœnen unde kleinen,  
 1585und was der Hiudan genant:  
 den nam er selbe an sine hant.  
 sin gesinde bat er nôt bewarn  
 und hiez si wider ze lande varn  
 an sinen vater Rûâlen;  
 1590wan eine Kurvenâlen,  
 den behabete er an siner schar,  
 dem bôt er ouch die harphen dar.  
 daz armbrust er selbe nam.  
 daz horn unde den hunt alsam,  
 1595Hiudanen, niht Petitieriu.  
 sus riten si dan von hove, si driu.  
 Brangæne diu reine  
 diu beleip alterseine  
 mit jâmer und mit triure.  
 1600diu trûrege âventiure  
 und daz vil leide scheiden  
 von ir gefriunden beiden  
 daz gieng ir sô mit smerzen  
 und also gar ze herzen,  
 1605daz ez ein michel wunder was,

daz si vor leide genas.  
 ouch schieden jeniu beide  
 von ir mit manegem leide,  
 wan daz si si dâ durch den list  
 1610eine kurzliche frist  
 entwelen und blißen hiezen  
 und si bî Marke liezen,  
 daz si die suone von in zwein  
 wider Marke aber trûege enein.

## XXVIII.

1615 Under diu dô diz geschah,  
 sô hete ie michel ungemach  
 der trûrige Marke:  
 er trûrete starke  
 umbe sin êre und umbe sin wip.  
 1620ime begunde muot unde lip  
 von tage ze tage swæren,  
 êr unde guot unmaeren.  
 sus gereit er in denselben tagen  
 in disen selben walt jagen  
 1625und mê durch sine triure  
 dan durch kein âventiure.  
 nu si zem walde kâmen,  
 die jâgere ir hunde nâmen  
 und funden eine trûnne stân;  
 1630da begunden si in ze ruore lân,  
 und an der selben stunde  
 so geschieden die hunde  
 einen fremeden hîrz hin dan,  
 der was reht also ein ors geman,  
 1635starch unde michel unde blanc:  
 daz gehûrne kleine unde unlanc,  
 vil kûme wider entworfen,  
 als er ez hin geworfen  
 het in unlanger zite:  
 1640den jageten si ze strite  
 und mit gewalte under in  
 unz vaste vûr den âbent hin.  
 dô verstiezen si an der vart,  
 alsô daz in der hîrz entwart  
 1645und sine flucht hin wider genam,  
 von dannen er ouch dar bekam,  
 hin dâ diu fossiure was:  
 aldar flôch er unde genas.  
 Nu muote Marken sere,

- <sup>1650</sup>die jägere michels mére,  
 daz in zem hirzen alsô geschach,<sup>1695</sup>  
 dô man in alse fremeden sach  
 beid an der varwe und an der  
 [man;  
 si heten alle unmuot dervan.  
<sup>1655</sup>hie mite lâren si ir hunde wider<sup>1700</sup>  
 und liezen sich die naht dâ nider,  
 wan in was allen ruowe nôt.  
 nu hete ouch Tristan unde Îsôt  
 den tac allen wol vernomen  
<sup>1660</sup>den schal, der in den walt was<sup>1705</sup>  
 [komen  
 von gehürne und ouch von hun-  
 [den  
 und dâhten an den stunden,  
 daz ez niwan Marke wære.  
 des wart ir herze swære;  
<sup>1665</sup>ir beider angest was iesâ,  
 si wæren ime vermæret dâ.  
 Des anderen tages fruo  
 nu fuor der jägermeister zuo,  
 ê danne er kûre den morgenrôt;  
<sup>1670</sup>sînen undertânen er gebôt,  
 daz si dâ wol betageten.  
 und danne nâch in jageten  
 an ein leiteseil er nam  
 einen bracken der im rehte kam,<sup>1720</sup>  
<sup>1675</sup>und brâhte den rehte ûf die vart.  
 der leite in allez hinewart  
 über manic ungeverte,  
 über velse und über herte,  
 über durre und über gras,  
<sup>1680</sup>dâ ime der hirz des nahtes was  
 gestrichen unde geflohen vor;  
 dem volgete er rehte ûf dem spor:  
 biz daz diu enge ein ende nam  
 und diu sunne wol ûf kam:  
<sup>1685</sup>dô was er zer funtânje  
 ûf Tristandes plânje.  
 Des selben morgens was Tristan  
 und sîn gespil geschlichen dan  
 behanden gevangen  
<sup>1690</sup>und kômen hin gegangen  
 vil fruo und in dem touwe  
 ûf die gebluoten ouwe  
 und ûf daz wunneclîche tal:
- galander unde nahtegal  
 die begunden organieren  
 ir gesinde salûieren;  
 si gruozten ie genôte  
 Tristanden unde isôte.  
 diu wilden waltvogelin  
<sup>1700</sup>hiezen si willekomen sîn  
 vil suoze in ir latine  
 mangem sûezen vogelîne  
 dem wâren si dâ willekomen.  
 si heten sich al an genomen  
 eine wunneclîche unmuoze  
 den gelieben zwein ze gruoze  
 si sungen von dem rise  
 ir wunne bernde wise  
 in maneger anderunge:  
<sup>1710</sup>dâ was manc sûeziu zunge,  
 diu dâ schantoit und discantoit  
 ir schanzûn unde ir reflloit  
 den gelieben zeiner wunne.  
 si enpfie der kûele brunne,  
<sup>1715</sup>der gegen ir ougen schône ent-  
 [spranc  
 und schôner in ir ôren klanc  
 und rûnende allez gegen in gie  
 und si mit sîner rûne enpfie:  
 er rûnete suoze  
 den gelieben ze gruoze.  
 si gruozten ouch die linden  
 mit ir vil sûezen winden:  
 die fröutens ûz und innen  
 an ôren unde an sînnen.  
<sup>1725</sup>der boume flôrie,  
 diu liechte prærie,  
 die bluomen, daz ingrüene gras,  
 und allez, daz dâ blüende was,  
 daz lachete allez gegen in.  
<sup>1730</sup>ouch gruozte si her unde hin  
 der tou mit sîner sûeze,  
 der kûelete in ir vûeze  
 und was ir herzen gemach.  
 Und also des genuoc geschach,  
<sup>1735</sup>si slichen wider in ir stein  
 und wurden under in enein,  
 wie si der zit getæten,  
 wan si des angest hæten  
 und vorhten, also ez ouch ergie



1740daz eteswer und eteswie  
dar von den hunden kæme,  
ir tougen dâ vernæme.  
hier über vant Tristan einen sin,  
dar an gevielen si under in.

1745si giengen an ir bette wider  
und leiten sich dâ wider nider  
von ein ander wol hin dan  
reht alse man unde man,  
niht alse man unde wip.

1750dâ lac lip unde lip  
in fremeder gelegenheit.  
ouch hete Tristan geleit  
sîn swert bar enzwischen si;  
hîn dan lac er, her dan lac si.

1755si lagen sunder, ein un ein.  
alsus entsliefen si under in zwein.

Der jäger, von dem ich nu las,  
der zuo dem brunnen komen was,  
der spurte in dem touwe,

1760dâ Tristan und sîn frouwe  
vor ime geslichen wâren hin.  
hie mite sô kom er an den sin,  
ez wære niwan des hirzes trat:  
ererbeizete und trat uf den pfat

1765und volgete dem selben spor,  
daz si im heten getreten vor  
biz hin an der fossiuren tür,  
dâ giengen zwêne rigele vür:  
ern mohte dâ niht vürbaz komen.

1770nu ime der wec dâ was benomen,  
er versuochte ez an die krumbe  
und gienc alumbe und umbe  
und vant von âventiure  
obene an der fossiure

1775ein tougenlichez vensterlin;  
dâ luogete er vorhtlichen in  
und sach zehant dar inne  
daz gesinde der minne,  
niwan ein wip und einen man.

1780die sach er ouch ze wunder an;  
wan in dûhte an dem wibe,  
daz nie von wibes libe  
dehein créatiure als ûz erkorn  
ze dirre werlde würde geborn.

1785jedoch sach er unlange dar,  
wan iesâ dô er wart gewar,

daz daz swert sô bar dâ lac,  
er tele sich dannen unde erschrac:  
ez dûhte in angestbære;  
1790er dâhte, daz ez wære  
eteswaz von wilden dingen:  
daz begunde im vorhte bringen.  
er kërte den vels wider nider  
und reit hin gegen den hunden  
[wider.

1795 Nu hete sich ouch Marke  
vor den jâgeren starke  
uf siner verte vür genomen  
und was ilende uf in komen.  
„seht“, sprach der wildenære,  
1800„kûnec hërre, ich sage iu mære,  
ich hân an disen stunden  
schoen âventiure funden“.

„sage an, waz âventiure?“  
„eine minnen fossiure“.

1805„wâ funde dû die oder wie?“  
„hërre, in dirre wilde alhie“  
„in dirre wüesten wilde?“ „jâ“  
„ist aber iemen lebender dâ?“  
„jâ hërre, dâ ist inne

1810ein man und ein gotinne:  
diu ligent an einem bette  
und slâfent alse enwette.  
der man ist alse ein ander man;  
min zwivel der ist aber dar an,  
1815sîn geslâfe dâ bi

daz der ein mensche si:  
der ist schœner danne ein feine.  
von fleische nôch von beine  
enkunde niht gewerden  
1820sô schœnes uf der erden.

und ine weiz durch welhen sin,  
ein swert daz lit dâ zwischen in  
schoen unde lûter unde bar“.  
der kûnic sprach: „wise mich dar!“

1825 Der jâgermeister fuorte in dan  
die wilde wider uf sine ban,  
biz hin dâ ererbeizet was.  
der kûnecerbeizete uf daz gras  
und streich uf an sinen pfat.

1830der jâger der habete an der stat.  
nu Marke der kom hin zer tür:  
er lie si stân und kërte vür

- und ûzen an dem steine  
und an des steines kleine  
1835dâ nam er manege kêre  
nâch des jâgeres lêre,  
und vant ouch er ein vensterlîn;  
er lie sîn ouge dar in  
nâch liebe und nâch leide:  
1840diu sach er ouch dâ beide  
in der kristallen ligen enbor,  
und sliefen dannoch als dâ vor.  
er vant si, als ouch jener vant,  
wol von ein ander gewant,  
1845daz eine her, daz ander hin,  
daz bare swert enzwischen in.  
er erkante neven unde wîp:  
sîn herze in ime und al sîn lîp  
erkaltete vor leide.  
1850und ouch vor liebe beide.  
diu verre gelegenheit  
diu was ime liep unde leit:  
liep mein ich von dem wâne,  
si wâren valsches âne;  
1855leit meine ich, daz er sich versach.  
in sînem herzen er sprach:  
„genædeclîcher trehtîn,  
waz mag an disen dîngen sîn?  
ist iht des under disen geschehen,  
1860des ich mich lange hân versehen,  
wie ligent si alsus danne?  
wîp sol doch liebem manne  
under armen zallen zîten  
kleben an der sîlen:  
1865wie ligent dise gelieben sô?“  
wider sich sô sprach er aber dô:  
„ist noch an disen dîngen iht,  
weder ist hie schulde oder niht?“  
hie mite was aber der zwîfel dâ.  
1870„schulde?“ sprach er „triuwen,  
[jâ“.  
„schulde?“ sprach er „triuwen,  
nein“.  
Diz treib er an mit disen zwein,  
bîz aber der wegelôse man  
Marke zwîvelen began  
1875umbe ir zweier minne.  
Minne diu sîenærinne  
diu kom dâ zuo geslichen,  
gestreichet unde gestrichen  
ze wunderlichem flîze:  
1880si truoc ûf daz wîze  
gevârwet under ougen  
daz guldine lougen,  
ir allerbesten varwe: nein;  
daz wort daz lûhte unde schein  
1885dem kûnege in sîn herze.  
der ander sîn smerze,  
daz wort, daz ungenæme jâ  
dazn sach Marke niender dâ;  
daz was mitalle hin getân,  
1890danc was zwîvel noch wân:  
der minnen ûbergulde,  
diu guldine unschulde,  
diu zoch im ougen unde sîn  
mit ir gespenstekeite hin,  
1895hin dâ der ôsterlîche tac  
aller sîner frôuden lac  
er schouwete ie genôte  
sînes herzen wunne Îsôte,  
diu gedûhte in ouch dâ vor und é  
1900nie sô rehte schœne mé.  
Ine weiz von welher arebeit  
diz mære spellet unde seit,  
von der si erhîzet solte sîn,  
und lûhte ir varwe unde ir schîn  
1905als suoze und also lôse  
als ein gemischet rôse  
hin ûf allez wider den man;  
ir munt der fiurete unde bran  
rehte also ein glüender kol.  
1910jâ ich erkenne mich nu wol,  
was dirre arebeite was:  
Îsôt was, also ich iezuo las,  
des morgens in dem touwe  
geslichen zuo der ouwe  
1915und was dâ von enbrunnen.  
sô gieng ouch von der sunnen  
ein kleinez stræmelîn dar in,  
daz glest ir ûf ir hiufelîn,  
ûf ir kinne und ûf ir munt.  
1920Zwô schœne heten an der stunt  
ein spil gemachet under in zwein:  
dâ schein licht unde licht enein.  
diu sunne und diu sunne  
die heten eine wunne



<sup>1925</sup>und eine hōchzit dar geleit  
 Isôte zeiner sælekeit:  
 ir kinne, ir munt, ir varwe, ir lich <sup>1985</sup>  
 daz was sô rehte wunneclich,  
 sô lieplich und sô muotsam,  
<sup>1930</sup>daz ir Marken gezam:  
 in gelangete unde geluste,  
 daz er si gerne kuste.  
 Minne warf ir flammen an,  
 Minne erflammete den man  
<sup>1935</sup>mit der schoene ir libes;  
 diu schoene des wibes  
 diu spuon im sine sinne  
 zir libe und zir minne.  
 sîn ouge stuont im allez dar:  
<sup>1940</sup>er nam vil innecliche war,  
 wie schōne ir üz der wæte schein  
 ir kele unde ir brustbein,  
 ir arme und ir hende.  
 si hete âne gebende  
<sup>1945</sup>ein schapel ûfe von klê:  
 sîn gedûhte ir hêrren nie mē  
 sô lustic und sô lussam.  
 Nu er der sunnen war genam,  
 diu von obene dur den stein <sup>1950</sup>  
 ûf ir anlütze schein:  
 er vorhte, ez wære ir an ir lich  
 schade unde schädelfich:  
 er nam gras, bluomen unde loup,  
 daz venster er dâ mite verschoup <sup>1990</sup>  
<sup>1955</sup>und bôt der schœnen sînen segen;  
 er bat ir got den guoten pflegen  
 und schiet er weinende dan.  
 alsô ein trûriger man  
 kêrt er ze sînen hunden wider. <sup>1995</sup>  
<sup>1960</sup>er leite sîn gejâgede nider;  
 er hiez an den stunden  
 die jâgere mit den hunden.

wider ze hûse kêren hin.  
 daz tete er aber durch den sîn,  
<sup>1985</sup>daz niemen anders kæme dar,  
 der ir dâ wûrde gewar.  
 Sôschiere was der kûnec niht dan  
 Isôt erwachete und Tristan.  
 nu si begunden umbe sehen  
<sup>1970</sup>und nâch dem sunnenschîne spe-  
 [hen,  
 done schein diu sunne niht dar in  
 niwan durch zwei vensterlin.  
 nu nâmen si des dritten war,  
 und also in daz niht liehtes bar,  
<sup>1975</sup>des wunderte si sêre.  
 nune biten si ouch nimêre:  
 si stuonden ûf beid under ein  
 und giengen ûzen an den stein:  
 loup unde bluomen unde gras,  
<sup>1980</sup>daz vor dem vensterlîne was,  
 daz selbe funden si ouch zehant.  
 ouch spurten si zwei durch den  
 [sant  
 ûf der fossiure unde dervor  
 mannes trite und mannes spor  
<sup>1985</sup>beidiu dar unde dan.  
 dâ erschrâken si van  
 unde ervorhten ez starke:  
 si dâhten sâ, daz Marke  
 eteswie wære komen dar  
<sup>1990</sup>und wære ir worden gewar.  
 der wân der was in vûr geleit:  
 deheine gewisheit  
 die enhetens dar an niht.  
 doch was ir meistiu zuoversiht,  
<sup>1995</sup>swer si dâ hete funden,  
 daz er si ze den stunden  
 sô von ein ander gewant  
 und in der wise ligende vant.

## 6. Reinhart Fuchs de Heinrich von Glîchesære.

Vernemet vremdiu mære,  
 diu sint vil gewære,  
 von einem tiere wilde,  
 dâ man bî mac bilde  
<sup>5</sup>nemen umbe manegiu dinc.  
 ez kêret allen sînen gerinc

an triegen und an kûndecheit,  
 des quam ez dicke in arbeit.  
 ez hâte vil unkûste erkant  
<sup>10</sup>und ist Reinhart fuhs genant.  
 Nû sol ich iuch wizzen lân,  
 wâ von diu rede ist getân.

- ein gebüre vil rîche,  
 der saz gemeliche  
 15 bî einem dorfe über ein velt.  
 dâ hât er erbe und gelt,  
 korn und hirses genuoc.  
 vil harte ebene gienc sîn pfluoc.  
 der was geheizen Lanzelîn,  
 20 bâbe Ruotzela daz wîp sîn.  
 er hâte eine grôze klage:  
 er muoste hûeten alle tage  
 sîner hûener vor Reinharte.  
 sîn hof und sîn garte  
 25 was niht beziunet ze fromen.  
 dâ von muost er dicke komen  
 ze schaden, den er ungerne sach.  
 bâbe Ruotzela zuo im sprach  
 „alter gouch, Lanzelîn,  
 30 nû hân ich der hûener mîn  
 von Reinharte zehen verlorn.  
 daz müet mich und ist mir zorn.  
 meister Lanzelîn was bescholden,  
 (daz ist noch unvergolden)  
 35 doch er des niht enliez  
 ern tæte, als in Ruotzela hiez.  
 einen zûn machter vil guot,  
 dar inne wânt er hân behuot  
 Schanteclêrn und sîn wîp,  
 40 den gie Reinhart an den lip.  
 Eines tages, dô diu sunne uf gie,  
 Reinhart dô niht enlie,  
 ern gienge zuo dem hove mit sin-  
 [nen.  
 dô wolter einer unminnen  
 45 Schanteclêrn bereiten;  
 ouch brâhtern ze arbeiten.  
 der zûn dûhtinzedicke und ze hôch;  
 mit den zenen er dannen zôch  
 einen spachen und smucte sich dô.  
 50 als er nieman sach, des was er vrô.  
 nû wanter sich durch den hac,  
 vil nâhe er Schanteclêre lac,  
 sîn verchvîent Reinhart.  
 Pinte sîn gewar wart,  
 55 Schanteclêr bî der want slief.  
 ver Pinte schrê „her“ ande rief 100  
 und vlouc bî eine swellen  
 mit andern iren gellen.
- Schanteclêr quam gerant  
 60 und hiez si wider zuo der want  
 strîchen vil schiere.  
 „irî durft vor keinem tiere  
 niemer uf erwarten  
 in disem beziunten garten.  
 65 doch bitet got, vil lieben wîp,  
 daz er mir beschirme mînen lip.  
 mir ist getroumet swære,  
 daz sag ich iu ze wære,  
 wie ich in einem rôten belliz solde  
 [sîn,  
 70 daz houbetloch was beinîn.  
 ich fürhte, daz sîn arbeit.  
 dem heiligen engel si ez geseit,  
 der erscheine mirz ze guote  
 mir ist swære ze muote“.  
 75 Ver Pinte sprach „hêre unde  
 [trût,  
 ich sach sich regen in jenem krût.  
 mich entriegen mîne sinne,  
 hie ist, ich enweiz waz übeles inne.  
 der rîche got beschirme dich!  
 80 mir gât über erklich,  
 mir grûwet sô, ich fürhte wir  
 ze nœten komen, daz sag ich dir“.  
 Schanteclêr sprach „sam mir  
 [mîn lip,  
 mê verzaget ein wîp,  
 85 danne tuon viere man.  
 dicke wir vernomen hân,  
 daz sich erscheinet, daz ist wâr,  
 manec troum über siben jâr“  
 ver Pintes sprach „lât iuwern zorn  
 90 und vlieget uf disen dorn,  
 gedenket wol, daz unser kint  
 leider harte kleine sint.  
 verliusest dû hêre dinen lip,  
 sô mouz ich sîn ein riuwec wîp  
 95 und unberâten iemer mê.  
 mir tuot mîn herze vil wundern wê,  
 wan ich sô sêre fürhte dîn.  
 nu beschirme dich upser trehtîn.“  
 Schanteclêr uf den dorn vlouc,  
 100 Reinhart in herabe trouc,  
 Pinte schiere vlihende wart.  
 under den dorn lief Reinhart,



- Schanteclêr im ze hôhe saz,  
 Reinhart begunde üeben baz  
 105 sîne liste, die er hât.  
 er sprach „wer ist, der dâ uf stât ?  
 bist dû daz Sengelin?“  
 „nein ich“ sprach Schanteclêr,  
 [„ich enbin,  
 also hiez der vater mîn“.
- 110 Reinhart sprach, „daz mac wolsîn,  
 nû riuwet mich dîns vater tôt,  
 wan der dem minnesten êre bôt.  
 155 wan triuwe under künne,  
 daz ist michel wünne.  
 115 dû gebâres zuo undâre,  
 daz sag ich dir ze wâre.  
 dîn vater was des minen vrô.  
 ern gesaz sus hôhe nie alsô,  
 gesæhe er den vater mîn,  
 120 ern vlûge ze im und hieze in sîn  
 willekomen, ouch vermeit er nie,  
 165 ern swunge sîne vitechen ie,  
 ez wære spâte oder vruo.  
 diu ougen teter beidiu zuo,  
 125 und sanc im als ein vroelich huon“.
- Schanteclêr sprach, „daz wil  
 [ich tuon,  
 ez lêrte mich der vater mîn:  
 dû solt grôz wilkomen sîn.“  
 die vitech begund er swingen,  
 130 und vroelich nider springen.  
 des was dem tôren ze gâch,  
 daz gerou in sêre dar nâch.  
 blinzeude er singende wart.  
 bî dem houbete nam in Reinhart.  
 135 Pinte schrei und begunde sich  
 [missehaben,  
 Reinhart tet niht wandanne draben  
 und huop sich wundern balde  
 rehte hin gegen dem walde.  
 den schal vernam Lanzelin.  
 140 er sprach „owê der hüener mîn!“  
 1485 Schanteclêr sprach ze Reinharte  
 „war gâhet ir sus harte?  
 wes lât ir iuch disen gebûr be-  
 [schelten?  
 mugt irz im niht vergelten?“  
 145 „jâ ich, sammir Reinhart“,  
 190 sprach er, „ir gât eine üppige var.“  
 Schanteclêr was ungerne dô,  
 als er im entleip, dô want er sâ vrô  
 den hals ûz Reinhartes munde.  
 150 er vlouc zuo der stunde  
 ûf einen boum, dâ er genas.  
 Reinhart harte trûrec was.  
 zehant Schanteclêr sprach,  
 dô er Reinharten under im sach:  
 „dû hâst mir gedienet âne danc,  
 155 der wec dûhte mich ze lanc,  
 dâ dû mich her hâst getragen.  
 ich wil dir für wâr sagen,  
 dûne bringest mich dar wider niht,  
 160 swaz dar umbe mir geschiht.“  
 Reinhart hôte wol den spot.  
 er sprach, „er ist tump, sammir got,  
 der mit schaden rîchet,  
 daz man im gesprichet.  
 oder swer danne ist klaffens vol,  
 sô er von rehte swigen sol.“  
 dô sprach Schanteclêr „er wære  
 weizgot nicht alwære  
 swer sich behuote ze aller zit.“  
 dô schiet sich der spot und ir strit.  
 170 meister Lanzelin gienc dâ hernâch,  
 Reinharten wart dannen gâch,  
 im was âne mâze zorn,  
 daz er hâte verlorn  
 175 sîn imbiz, daz er wânde hân.  
 vil harte in hungern began.  
 Dô gehôrte er ein meiselîn.  
 er sprach „got grüeze iuch, ge-  
 [vatere mîn!  
 ich bin in einem geluste,  
 180 daz ich gerne kuste,  
 wân, sammir got der rîche,  
 dû gebâres ze vremdeclîche.  
 gevatere, dû solt pflegen triuwen;  
 nû müeze ez got riuwen,  
 daz ich ir an dir niht vinde.  
 sammir diu triuwe, die ich dînem  
 [kinde  
 bin schuldec, daz mîn bate ist,  
 ich bin dir holt ân argen list.“  
 diu meise sprach „Reinhart,  
 190 mir ist vil manec übel art

von dir gesaget dicke.  
 ich fürhte din ougenblicke,  
 die sint griuliche getân.  
 nû lâz si zesamene gân,  
 195 sô küsse ich dich an dinen munt  
 mit guotem willen dristunt.“  
 Reinhart wart vil gemeit  
 von der kleinen leckerheit.  
 er vreute sich vaste.  
 200 dennoch stuont si hôch uf einem  
 [aste.

Reinhart blinzete sére  
 nâch siner gevateren lêre.  
 ein mist si under irn vuoz nam  
 von aste ze aste sie quam,  
 205 und liez ez im vallen an den munt,  
 dô wart ir vil schiere kunt  
 irs gevateren schalcheit :  
 die zene wâren ime gereit,  
 daz mist er dô begripfte,  
 210 sîn gevater im entslipfte.  
 er hâte harte grôzen vlîz  
 umb einen swachen imbîz.  
 des wart er trûrec und unvrô.  
 er sprach „hêrre. wie kumt diz sô,  
 215 daz michein vogellîn hât betrogen?  
 daz mûet mich, daz ist ungelogen“.

Reinhart kûndecheite pflac,  
 doch ist hiute niht sîn tac,  
 daz ez im nâch heile mûge ergân.  
 220 dô sach er vil hôhe stân  
 einen raben, der hiez Diezelin,  
 der hâte mit den listen sîn  
 einen niuwen kâese gewonnen,  
 des begund er im ûbele gunnen,  
 225 daz er in solde bîzen âne in.  
 dô kêrter allen sînen sîn,  
 daz er in im abe betrûge  
 mit einer kûndeclîchen lûge.  
 Reinhart under den boum saz,  
 230 dâ der rabe den kâese uf gaz.  
 er sprach „bist dû daz Diezelin ?  
 nû vrewet sich der neve dîn  
 daz ich dich hî mir hân gesehen.  
 mir enmôhte lieber niht geschehen  
 235 an deheiner slahte dinge.  
 ich hôrte gerne dîn singen,

ob ez wære dines vater wise,  
 der klatte wol ze prise“.

Dô sprach Diezelin :

240 ich enschilte niht den vater min :  
 für wâr sagich dir daz :  
 ezngesancniekeinmîn vordere baz,  
 dan ich tuon, des bin ich vrô“.  
 lûte began er singen dô,  
 245 daz der walt von der stimme erdôz.  
 Reinhartes bete wart aber grôz,  
 daz er erhôrte sîne wise.  
 dô vergaz er uf dem rîse  
 des kâeses, dô er erhuop daz liet.  
 250 dône wânde Reinhart niet,  
 ern solde imbîzen sâ ze stunt :  
 der kâese viel im für den munt.  
 nû hœret, wie Reinhart  
 der ungetriuwe hôvart,  
 255 warp umb sînes neven tôt.  
 daz tet er doch âne nôt.  
 er spraeh „lose, Diezelin,  
 hilf mir, trûtneve mîn,  
 dir ist leider mîner nôt niht kunt :  
 260 ich wart hiute vruo wunt ;  
 der kâese lit mir ze nâhen bî,  
 er smecket sére, ich fürht er si  
 mir zuo der wunden schedelich.  
 trûtneve, nû bedenke mich !  
 235 dînes vater triuwe wâren guot,  
 ouch hœrich sagen, daz sippebluot  
 von wazzere nicht verdirbet.  
 dîn neve alsus erstirbet,  
 daz mahtu erwenden harte wol,  
 270 vom stanke ich grôzen kumber  
 [dol“.

der rabe zehant hin nider vlouc,  
 dar in Reinhart betrouc.  
 er wolde im helfen von der nôt  
 durch triuwe, daz was nâch sîn tôt.  
 275 Reinhart heschen began.  
 dar rabe wolde nemen dan  
 den kâese, er wândes haben danc.  
 Reinhart balde uf spranc  
 geliche als er niht wære wunt.  
 dô tet er sînem neven kunt  
 sîn triuwe : ern weste niht waz  
 [er an im rach,



- vier er im dâ ûz brach  
 der vedern, daz er im entran  
 [mit nôt.  
 der neve was Reinharte ze rôt.  
 285 dô wold imbizen Reinhart,  
 dô was komen ûf sine vart  
 ein jeger mit hunden vil guot,  
 des wart trûrec sin muot.  
 er liez in suochen viere,  
 290 die funden in vil schiere,  
 den imbiz muost er dâ lân.  
 sin neve soldin von rehte hân.  
 dô sprungen an in die hunde.  
 swaz sîn neve kunde  
 295 getuon, daz im tæte wê,  
 daz teter. vaste er ûf in schrê,  
 wan erzûrnet was sîn muot.  
 er sprach „des ein gebûr dem  
 [ändern tuot,  
 komet dicke lôn, des hœrich jehen.  
 300 neve, alsô ist iu geschehen.“  
 Reinhart umbe die hunde lief,  
 der rabe die wile ouch niht entliep,  
 er wiste die hunde ûf sînen zagel,  
 erndorfte niht hân erklichern hagel.  
 305 die hunde begunden in rupfen,  
 der jeger vaste stupfen.  
 dô was im kûndecheite zit,  
 er sihet, wâ ein rone lit,  
 darunder tet er einen wanc  
 310 manec hunt dar über spranc.  
 der jeger hetzte balde,  
 Reinhart gienc ze walde.  
 Diu katze Diepreht im wieder 315  
 [gienc,  
 Reinhart sie alumbe vienc.  
 315 er sprach „willecome, neve, tû-  
 [sent stunt,  
 daz ich dich hân gesehen gesunt, 320  
 des bin ich vrô und gemeit,  
 mir ist von dir snelheit vil geseit.  
 daz soltu mich lâzen sehen.  
 320 ist es wâr, sô wil ich es jehen.“  
 Diepreht sprach dô  
 „neve Reinhart, ich bin vrô,  
 daz dir von mir ist wol geseit,  
 min dienest sol dir sîn bereit“.
- 325 Reinhart untriuwen pflac,  
 er wiste in, dâ ein valle lac,  
 (ez was ein böesiu neveschaft).  
 „nû wil ich sehen dine kraft.“  
 ez was ein engez phedelin,  
 330 er sprach „nû louf, trûtneve min!“  
 Diepreht weste wol die valle,  
 er sprach „nû beschirme mich  
 [sente Galle  
 vor Reinhartes übelen dingen.“  
 über die vallen begunder springen  
 335 und lief harte sére  
 an dem widerkére  
 sprach zuo im Reinhart  
 „nie kein tier sneller wart,  
 danne dû, trûtneve, bist.  
 340 ich wil dich lèren einen list,  
 dû solt sô hôhe sprunge ergeben,  
 dû maht verliesen wol dîn leben,  
 bestât dich ein stritiger hunt.  
 mir ist susgetân geverte wol kunt.“  
 345 Diepreht sprach „dû entarst noch  
 [niht jehen,  
 louf nâch mir, ich lâz dich sehen  
 edele sprunge âne liegen“.  
 Si wolden beide einander betrie-  
 [gen.  
 Reinhart lief sinem neven nâch,  
 350 dône was dem vordern nicht gâch.  
 Diepreht über die vallen spranc  
 und gestuont âne widerwanc,  
 an sînen neven stiez er sich.  
 deiswâr, daz was niht unbillich,  
 der vuoz im in die vallen quam.  
 Diepreht dô urloup nam  
 und bevalch in Lucifère.  
 danne huop er sich schiere.  
 Reinhart bleip in grôzer nôt,  
 er wânde den grimmigen tût  
 vil gewislichen hân.  
 dô gesach er den weideman,  
 der die valle dar het geleit.  
 dô bedorfte er wol kûndecheit.  
 355 daz houpt er ûf die valle hienc,  
 (der gebûr lief balde unde gienc)  
 diu kel was im wiz als ein snê,  
 fünf schillinge oder mé

wânt er vil gewisse hân.  
 370 die aks er ûf heben bēgan  
 und sluoc swaz er mohte erziehen.  
 Reinhart enmohte niht gevlieden<sup>415</sup>  
 mit dem houpte wanct er hin baz,  
 an der zite tet er daz.  
 375 der gebûr sluoc, daz diu valle brach  
 Reinharte lieber nie geschach.  
 er wānde hân verlorn daz leben,  
 sîn kel was umb fünf schillinge  
 [geben. <sup>420</sup> dô hât aber her Iſengrîn  
 Reinhart sich nicht sūmte,  
 die herberge er rûmte.  
 380 in dûhte dâ vil ungemach.  
 der gebûrim jâmerlichenâchsach,  
 er begunde sich selben schelten,<sup>425</sup>  
 er muoste mit anderm guote gelten.  
 385 Dô Reinhart die nôt überwant,  
 vil schiere er Iſengrînen vant.  
 dô er in von êrst ane sach,  
 nû vernemet, wie er dô sprach  
 „got gebe iu, hêre, guoten tac <sup>430</sup>  
 390 swaz ir gebietet und ich mac  
 iu gedienen und der vrouwen mîn,  
 des solt ir beide gewis sîn.  
 ich bin durch warnen her ze iu  
 [komen, <sup>435</sup> „vrouwe, ich sol dir lieber sîn,  
 wan ich hân wol vernomen,  
 395 daz iuch hazzet manec man.  
 wolt ir mich zuo gesellen hân?  
 ich bin listic starc sît ir,  
 ir môhtet guoten trôst hân ze mir,<sup>440</sup>  
 vor iuwer kraft und mînen listen  
 400 kunde sich niht gevristen.  
 ich kunde ein burc wol zerbrē-  
 [chen“. <sup>445</sup> do gienc Iſengrîn sich sprechen  
 mit sinem wibe und mit siner  
 [süne zwein.  
 sie wurden alle des enein,  
 405 daz er in ze gevateren næme dô.  
 des wart er sît vil unvrô.  
 Reinhart wante sîne sinne  
 an Hersante minne  
 vil gar und den dienest sîn.  
 410 dô hât aber her Iſengrîn  
 ein ûbel gesinde ze ime genomen,

daz muoste im ze schaden komen.  
 eines tages, dô ez alsô quam,  
 Iſengrîn sîn süne zuo im nam  
 und huop sich durch gewin in daz  
 [lant.  
 sîn wip nam er bi der hant  
 und bevalch si Reinharte sêre  
 an sîne triuwe und an sîne êre.  
 Reinhart warp umb die gevateren  
 [sîn,  
 dô hât aber her Iſengrîn  
 einen ûbelen kamerære.  
 hie hebet sich vremdiu mære.  
 Reinhart sprach zuo der vrouwen  
 „gevatere, môhtet ir beschouwen  
 grôzen kumber, den ich trage:  
 von iuvern minnen, daz ist mîn  
 [klage,  
 bin ich harte sêre wunt“,  
 „tuo zuo, Reinhart, dinen munt“,  
 sprach hern Iſengrînes wip,  
 „mîn hêre hât sô schœnen lip,  
 daz ich wol vriundes sol enbern.  
 wold aber ich deheines gern,  
 sô wærest dû mir doch ze schwach.“  
 Reinhart aber sprach  
 „vrouwe, ich sol dir lieber sîn,  
 wærez an den sælden mîn,  
 danne ein kunic, der sîne sinne  
 bewant hât an dirre minne  
 und iuch ze unwerde wolde hân.“  
 Nû quam her Iſengrîn, ir man,  
 dô tet der hōbischære  
 als der rede niht enwære.  
 Iſengrîn âne roup quam,  
 der hunger im die vreude benam,  
 er seit sinem wibe mære,  
 wie tiure ez an dem velde wære.  
 „mirn wart nie solher nôt kunt“,  
 sprach er „ieglich hirt hât sînen  
 [hunt.“  
 Reinhart einen gebûr ersach,  
 450 dâ von in allen liep geschach.  
 er truoc einen grôzen bach  
 des begunde Reinhart lachen.  
 ersprach „hœrt her, her Iſengrîn“,  
 „waz saget ir, gevater mîn?“



- 455 möht ir jenes vleisches iet ?  
 Ísengrín und síniu diet  
 sprächen gemeinlichen „já.“  
 Reinhart huop sich sâ,  
 dar der gebûr hine solde gân,  
 460 einen fuoz begunder ûf hân  
 unde sêre hinken,  
 er liez den rucke sinken,  
 rehte als er im wære enzwei.  
 der gebûr in vaste ane schrei. 505  
 465 den bachen warf er ûf daz gras,  
 nâch Reinhartes kel im gâch was.  
 sîn kolbe was vreislich.  
 Reinhart sach umbe sich  
 und zôch in zuo dem walde. 510  
 470 Ísengrín huop sich balde.  
 é dan der gebûr mohte wider ko-  
 [men,  
 sô hât er den bachen genomen  
 und hâtin schiere vrezzen.  
 Reinhartes wart vergezzen. 515  
 475 der gebûr begund erwinden,  
 er wände den bachen vinden.  
 dô sach er Ísengrín verre stân,  
 der im den schaden hâte getân.  
 dône was sîn klage niht kleine, 520  
 480 ern vant weder vleisch noch beine,  
 wan ez alles gezzen was.  
 nû viel er nieder ûf daz gras,  
 vil vaste kleit er den bachen.  
 Ísengrín begunde lachen,  
 485 er sprach „wol mich des gesellen  
 [mîn.  
 wie möhte wir baz enbizzen sîn,  
 ich weiz im dises ezzens danc.“  
 dô wester niht den nâchklanc. 530  
 Reinhart quam spilnde unde geil,  
 490 er sprach „wâ ist hin mîn teil ?“  
 dô sprach Ísengrín  
 „vrege die gevatern dîn,  
 ob si iht habe behalten, des ir  
 [wart.“ 535  
 „nein ich“, sprach sie „Reinhart !  
 495 ez dûhte mich vil süeze.  
 daz dir got lônén müeze !  
 und zürne dû niht,  
 wan mirs niemer mé geschicht.“ 540
- „mich dürstet sêre“, sprach Ísen-  
 [grín.  
 500 „wellet ir trinken win ?“  
 sprach Reinhart, „des gibich iu  
 [vil“.  
 er sprach „darumbe ich wesen wil,  
 dîn dienst, die wile ich hân daz  
 [leben,  
 mahtu mir des gnuoc gegeben.“  
 505 Reinhart huop sich durch liste  
 dá er einen mûnchhot wiste,  
 mit im fuor her Ísengrín,  
 ver Hersant und die süne sîn.  
 ze der kuofen fuorte si Reinhart,  
 510 Ísengrín dá trunken wart.  
 in síns vater wise sanc er ein liet.  
 er versach sich keines schaden niet.  
 die den win solden bewarn,  
 die sprächen „wie ist diz sus ge-  
 [varn ?  
 515 ich wæn wireinen wolferhört hân“.  
 dô quâmen schiere sehse man  
 der ieglicher ein stange zôch.  
 Reinhart balde dannen vlôch ;  
 mit slagen gulden dô den win  
 520 ver Hersant und her Ísengrín,  
 man schancte in mit unminnen.  
 „möht ich komen hinnen“,  
 sprach her Ísengrín,  
 „ich wolt sîn iemer âne win.“  
 525 in was dá misselungen.  
 über einen zûn sie sprungen,  
 daz tor was in verstanden,  
 si entrunnen mit schanden.  
 dô klagetete her Ísengrín  
 530 den schaden und die schande sîn.  
 im was zeblowen sîn lip,  
 erdroschen was ouch wol sîn wip,  
 síne süne was ez vergangen niet :  
 si sprächen „vater, ez was ein  
 [unzític liet  
 535 und al diu affenheit.  
 daz sol iu sîn für wâr geseit“.  
 Reinhart dô zuo in gie,  
 er sprach „waz ist disiu rede hie ?“  
 „weiz got“, sprach Ísengrín,  
 „dá habwir viere disen win

vil tiure vergolden.  
ouch hânt mich bescholden  
mîne süne, daz ist mir zorn,  
mîn arbeit ist an in verlorn“.

545 Reinhart zôch ez ze guote.  
er sprach „stiuret in werm muote,  
ich sagiu gewærliche,  
redet mîn bate tumbliche,  
daz ist niht wunder, deiswâr,  
550 von diu: er treit noch dazgarze hâr.

Dô schiet Reinhart und Îsengrîn.<sup>590</sup>  
viel schiere bequam Baldewîn,  
der esel, Reinharte.  
er was geladen harte.

555 sîn meister hiez in vor gân,  
Reinhart bat in stille stân.  
er sprach „sage mir, Baldewîn  
durch waz wildu ein müedinc sîn ?  
wie mahtu vor leiste iemer ge-  
[nesen?

560 woldestu mit mir wesen,  
ich erlieze dich dirre nôt  
und gæbe dir genuoc brôt“.

\* \* \*

sînem gevateren er entweich.  
Îsengrîne von dem bluote ent-  
[sweich.

565 er sprach „mich riuwet mîn lîp  
und noch mê mîn liebez wîp,  
diu ist edel unde guot,  
deiswâr, und hât sich wol behuot  
vor aller slahte üppicheit,  
570 ir was ie diu bôsheit leit.

ouch riuwent mich die süne mîn,<sup>615</sup>  
die müezen leider weisen sîn,  
wan daz die ein muoter hânt,  
diu vüeret sie wol in daz lant.

575 darzuo ich guoten trôst hân,  
si nimet niht keinen andern man“.<sup>620</sup>

Dise klage gehôrte Künîn.  
er sprach, „waz ist iu, her Îsen-  
[grîn?“

„dâ bin ich vreislichen wunt“,  
580 sprach er. „ich wæne gesunt  
niemer werde mîn lîp.

vor leiden stirbet ouch mîn lie-  
[bez wîp“.

Künîn sprach „sine tuot.  
si enhât sich nicht sô wol behuot,  
585 als ich dich iezuo høre jehen.  
ich hân zwischen iren beinen ge-  
[sehen:

Reinhart hât si gevrit,  
ich enaz, noch entranc sit.

mac daz gebriutet sîn,  
daz ûz gât und aber in?“

Îsengrîn hôrte mære  
diu ime wâren swære.  
er viel vor leide in unmaht.  
ernweste, ob ez wære tac oder naht.  
595 des lachete Künîn.

dô quam zuo sich her Îsengrîn.  
er sprach „schôch, ich hân arbeit,  
dar zuo hâstu mir geseit  
mit lügene leidiu mære,

600 ob ich sô tôreht wære,  
daz ichz für wâr wolde hân,  
dû müestes mir din ougen lân;  
und hæet ich dich hie nidere,  
dû quæmest niemer widere“.

605 Sus antwortim Künîn  
„ir sit ein tôre, her Îsengrîn“.  
Îsengrîn hiulet ze hant.

vil schiere quam ver Hersant,  
alsô tâten ouch sîn süne dô:  
610 des was her Îsengrîn vil vrô.  
weinende er zuo in sprach

„alsus gerne ich iuch nie gesach.  
lieben süne unde wîp,  
ich hân verlorn mînen lîp.

daz hât mir Reinhart getân,  
daz lât in an sîn leben gân  
darzuo hât nû Künîn  
genommen gar die sinne mîn:  
in mînem grôzen siechtagen  
620 begunder mir übeliu mære sagen,  
daz ir wæret worden Reinhartes

[wîp.  
ich hât verlorn nâch mînen lîp.

ez wære mir iemer swære,  
wan daz man einem lügenære  
625 niemer niht gelouben sol.



- ich drouwete ime enriuwen wol“.  
 ver Hersant dô sprach  
 „ich bin, diu Reinharten nie ge-  
 [sach,  
 weiz got, bí drin tagen.  
 630 her Isengrín, ich sol iu sagen,  
 lát iuwer veltsprächen sin“.  
 dô wart geleckt her Isengrín  
 beidenthalp, dá er was wunt,  
 dô wart er schiere gesunt.  
 635 Reinhart zôch ze neste,  
 er vorhte vremde geste:  
 ein hús worhter balde  
 von einem loche in dem walde.  
 dá truoc er sine spise in“.  
 640 Eines tages gienc her Isengrín  
 bí daz hús in den walt,  
 sin kumber was manecvalt:  
 von hunger leit er arbeit.  
 ein laster was im aber gereit.  
 645 Reinhart was wol beráten,  
 dá háte er gebráten  
 æle, die ersmacte Isengrín.  
 er dáhte „áhâ, diz mac vil wol sin  
 ein teil quoter spise“.  
 650 der smac begunde in wísen  
 für sines gevatern tür.  
 dá satzte sich her Isengrín für.  
 dar in er bôzen begunde.  
 Reinhart, der wunder kunde,  
 655 sprach, „wan gát ir dannen stân?  
 dá sol tálanc nieman üz gân,  
 daz wizzet wol, noch her in.  
 war tuostu, müedinc, den sin din? 700  
 wan bern ir vil schône?  
 660 ez ist tálanc after nône.  
 wir münche sprechen niht ein wort  
 umb der Nibelunge hort“.  
 „gevatere“, sprach her Isengrín, 705  
 „wildu hie gemünchet sin  
 665 iemer unz an dinen tót?“  
 „jáich“, sprach er, „ez tuot mir nôt:  
 dû woldest mir ân schulde  
 versagen dine hulde  
 und woldest mir nemen daz leben“.  
 670 Isengrín sprach, „ich wil dir ver-  
 [geben,
- ob dû mir iht hâst getân,  
 daz ich dich mügezegesellen hân“.  
 „dû maht mir lihte vergeben“,  
 [sprach Reinhart.  
 mín leben werde vürbaz niht ge-  
 [spart,  
 675 ob ich dir ie getæte einen wanc.  
 woldestu mirs wízzen danc,  
 zwei âles stücke gæbich dir,  
 diu sint hiute über worden mir“.  
 des wart Isengrín vrô,  
 680 wite begunder ginen dô.  
 Reinhart warf si im in den munt  
 „ich waere iemer mé gesunt“,  
 sprach der tóre Isengrín,  
 „sold ich dá hinne koch sin.“  
 685 Reinhart sprach, „des mahtu gnuoc  
 [hân,  
 wildu hie bruoderschaft enphân,  
 dû wirdest meister über die bráten“.  
 dô wart er sán beráten.  
 „daz lobich“, sprach Isengrín.  
 690 „nú stôz“, sprach er, „dín houpt  
 [herín.“  
 des was Isengrín bereit,  
 dô náhet im sin arbeit.  
 dar in stiez er sin houbet groz.  
 bruoder Reinhart in begôz  
 695 mit heizem wazzer, daz ist wâr,  
 daz fuort im abe hût und hâr.  
 Isengrín sprach „diz tuot wê mir.“  
 Reinhart sprach „wænet ir  
 mit senfte paradís besitzen?  
 daz komet von unwitzen.  
 ir muget gerne liden dise nôt  
 gevater, swennir liget tót  
 diu bruoderschaft ist alsô getân,  
 an tûsent messen sult ir hân  
 teil allertegelich.  
 die von Zitiás fúerent dich  
 ze dem vrône himelriche,  
 daz wízze gewærliche.“  
 Isengrín wánderz wære wâr,  
 710 beide sin hût und sin hâr  
 ruwen in vil kleine.“  
 er sprach „bruoder, nú sol ge-  
 [meine

- die æle sîn, die dinne sint,  
sît wir sîn worden gotes kint.  
745 swer mir ein stücke versaget,  
ez wirt ze Zitiâs geklaget“  
Reinhart sprach, „iu ist unverseit,<sup>760</sup>  
swaz wir hân, daz ist iu bereit,  
in brüederlicher minne.  
720 hie ist niht mé vische inne.  
wolt ir aber mit mir gân,  
dâ wir einen tîch hân,  
in dem sô vil vische gât,  
daz ir nieman ahte hât?  
725 die bruoder hânt si getân darîn.  
„wol hin“, sprach her Îsengrîn.  
dô huoben sie sich âne zorn.  
der tîch was übervrorn.  
sie begunden daz is schouwen;  
730 ein gruobe was drin gehouwen,  
dâ man wazzer ûz nam,  
daz isengrîne ze schaden quam.  
sîn bruoder hâte sîn grôzen haz,  
eines eimbers niht er dâ vergaz<sup>775</sup>  
735 Reinhart was vrô, daz er in vant  
sînem bruoder ern an den zagel  
[bant.  
dô sprach her Îsengrîn:  
„in nomine patris! wazsoldizsîn?“<sup>780</sup>  
„ir sult den eimber hie in lân,  
740 wan ich wil stüren gân,  
und stât vil senfteclîche,  
wir werden vische riche:  
wan ich sie sihe durch daz is“<sup>785</sup>  
her Îsengrîn was niht wîs:  
745 „sage, bruoder, in der minne,  
ist iht vische hinne?“  
„jâ ez, tûsent, die ich hân gese-  
[hen“.  
„daz ist guot, uns sol wol gesche-<sup>790</sup>  
[hen“.  
Îsengrîn pflac tumber sinne,  
750 im gevrôs der zagel drinne.  
diu naht kalten geriet,  
sîn bruoder warnete in niet.  
Reinhartes triuwe wâren laz,  
er gevrôs im ie baz und baz  
755 „dirre eimber swært“, sprach  
[Isengrîn,
- dâ hân ich gezelet drin  
drîzic æle“, sprach Reinhart,  
„diz wirt uns ein nütziu vart.  
kundet ir nû stille gestân,  
hundert wellen iezuo in gân“.  
als ez dô begunde tagen,  
Reinhart sprach „ich wil iu sagen,  
ich vûrhte daz wir unser rîcheit  
vil sêre engelten, mir is leit,  
765 daz sô vil vische dinne ist.  
ichn weiz iezuo deheinen list.  
irn muget sie, wæn ich, erwegen.  
versuocht, ob irs muget herûz ge-  
[legen“.  
Îsengrîn zocken geriet.  
770 daz is wolde smelzen niet.  
den zagel muoster lâzen stân.  
Reinhart sprach „ich wil gân  
nâch den bruodern, daz sie balde  
[komen.“  
dirre gewin mac uns alle fromen“.  
vil schiere ez schône tac wart,  
dannen huop sich Reinhart,  
Îsengrîn der vischære,  
der vernam vil leidiu mære.  
er sach einen rîter komen,  
der hâte hunde ze im genomen.  
er quam ûf Îsengrînes vart  
daz vischen im ze leide wart.  
der rîter her Birtîn hiez,  
dehein tier er ungejaget liez.  
hern Îsengrîne daz ze schaden  
[quam,  
die var er gegen im nam.  
als er Isengrînen sach  
zuo den hunden er dô sprach  
„zuo“ und begund sie schupfen.  
dô gerieten sie in rupfen.  
Isengrîn beiz al umbe sich  
sîn angest was niht gemelich.  
her Birtîn quam gerant,  
sîn swert begreif er zehant  
795 und erbeizte vil snelle.  
ûf daz is lief er ungetelle.  
er huop dô daz swert sîn,  
des wart vil unvrô her Îsengrîn.  
er hâte vaste geladen,



- 800 daz quam im dà ze schaden.  
 wan wir hoeren wise liute sagen,  
 swer erhebet daz er niht mac ge-  
 [tragen,  
 der muoz ez lâzen under wegen“.  
 desmuost ouch Îsengrîn nû pflegen: 850
- 805 Îsengrîn was besezzen,  
 her Birtin hâte ime gemezzen,  
 daz ern ûf den rucke solde trof-  
 [fen hân,  
 dô begunden im die vûeze engân: 855  
 von dem slipfe er nider quam,  
 810 der val im den swanc nam.  
 umb den val erz niht enlie,  
 an den knien er dô wider gie.  
 diu glete im aber den slac verkêrte, 860  
 daz er im den zagel versêrte  
 815 und sluoc in im gar abe.  
 sie hâten beide grôze missehave.  
 dô was hern Birtines klage,  
 daz er hât vermisset an dem slage. 865  
 ouch kleite sêre her Îsengrîn  
 820 den vil lieben zagel sîn.  
 den muoster dà ze pfande lân.  
 dannen begunder balde gân.  
 Reinhart, der vil hât gelogen, 870  
 der wirt noch hiute betrogen,  
 825 doch half im sîniu kûndeheit  
 von vil grôzer arbeit.  
 zuo einer zelle in sîn wec truoc,  
 dà wester inne hûenre gnuoc. 875  
 keinen nutz er des gevienc,  
 830 einiu guotiu mûre drumbe gienc.  
 Reinhart begunde umbe gân,  
 vor dem tore sach er stân  
 einen burnen, der was tief und wît,  
 dà sach er in, daz rou in sit. 880  
 835 sînen schaten er dà drinne gesach.  
 ein michel wunder nû geschach,  
 daz der sich verginte hie,  
 der mit listen vil begie.  
 Reinhart wânte sehen sîn wip,  
 840 diu was im liep als der lîp  
 undenmohtesich doch niht enthân,  
 ern müeste zuo der vriundin gân.  
 wan minne gibet hôhen muot,  
 dà von dûhte sie in guot.
- 845 Reinhart lachete dar in,  
 dô zannete der schate sîn.  
 des wester im niht klenen danc,  
 vor liebe er in den burnen spranc.  
 durch starke minne tet er daz.  
 dô wurden im diu ôren naz:  
 in dem burnen er lange swam,  
 ûf einen stein er dô quam,  
 dà leiter ûf daz houbet.  
 (swer des niht geloubet,  
 der sol mir drumbe niht geben).  
 Reinhart wânte sîn leben,  
 weiz got, dà versprochen hân.  
 her Îsengrîn begunde dar gân  
 ane zagel ûz dem walde,  
 zuo der zelle huop er sich balde.  
 Er was noch nicht enbizzen.  
 ir solt vil wol wizzen,  
 ein schâf hæte er gerne genomen,  
 des envant er niht, nû ist er komen  
 über den burnen vil tief,  
 dô wart aber geeffet der gief.  
 Îsengrîn dar in sach.  
 vernemet reht, waz im geschach,  
 sînen schaten sach er dinne.  
 er wând, daz ez sîn minne  
 wære, ver Hersant.  
 daz houbet tet er nider zehant  
 und begunde lachen.  
 semelicher sachen  
 begienc der schate dinne,  
 875 des verkêrten sich sîn sinne.  
 er begunde Hersante sîn laster  
 [sagen  
 und von sînem schaden klagen.  
 vil lûte hiulet Îsengrîn.  
 dô antwurtim der dôn sîn  
 sîn stimme schal in daz hol.  
 er was leckerheite vol,  
 daz wart vil schiere schîn.  
 Reinharts sprach, „wer mac daz sîn?“  
 885 Îsengrîn ergetzet wart,  
 er sprach „bistu daz, gevater Rein-  
 [hart?  
 sage mir in der minne,  
 waz wirbest dû darinne?“  
 Reinhart sprach „mîn lîp ist tôt,

- <sup>890</sup> mîn sêle lebet âne nôt.  
 daz wizze wærlîche.  
 ich bin hie in himelrîche.  
 dirre schuole ich hie pflegen sol,  
 ich kan diu kint lêren wol.“  
<sup>895</sup> er sprach „mir ist leit dîn tôt“.  
 „ich vrôuwe mich, dû lebes mit nôt  
 in der werlde allertegelich.  
 ze paradîs hân aber ich  
 michels mêre wünne,  
<sup>900</sup> dan man erdenken künne“.  
 dô sprach her Îsengrîn  
 „bruoder und gevater mîn,  
 wie ist ver Hersant her in komen?  
 sich hân selten roup genomen,  
<sup>905</sup> si enhæte dran ir teil“.  
 Reinhart sprach „ez was ir heil“.  
 „sagâ, trût gevater“, sprach er dô,  
 „wie ist ir daz houbet verbrantsô?“  
 „daz geschach ouch mir, trût ge-  
 [selle,  
<sup>910</sup> sie tet einen tuc in die helle.  
 dû hâst dicke wol vernomen:  
 ze paradîs mac nieman komen,  
 ern müeze der helle bekorn.  
 dâ hât sie hût und hâr verlorn“.  
<sup>915</sup> Reinhart wolde dâ ûze sîn,  
 diu ougen sach im Îsengrîn.  
 sagâ, gevater, waz schînet dâ?“  
 Reinhart antwurtim sâ:  
 „ez ist edel gesteine,  
<sup>920</sup> die karfunkel reine  
 die schînent hie tac unde naht,  
 dâ ûze dû ir niht gesehen maht.  
 hie sint ouch rinder unde swîn  
 und manec feistez zickelin,  
<sup>925</sup> âne huote ez allez hie gât,  
 hie ist vil maneger slahte rât“,  
 „möhtich iemer komen dar in?“  
 sprach der tôre Îsengrîn.  
 „iâ tuo, als ich dich lêre,  
<sup>930</sup> ich wil an dir mîn êre  
 begân, nû pflic witze  
 in den eimber soltu sitzen“.  
 umb den burnen was ez alsô getân,  
 sô ein eimber begunde in gân,  
<sup>935</sup> daz der ander ûz gie.
- Îsengrîn dô niht enlie,  
 des in sîn gevaterre lêrte,  
 wider ôstert er sich kêrte,  
 (daz quam von unwitzen).  
<sup>940</sup> in den eimber gienc er sitzen.  
 Reinhart sîn selbes niht vergaz  
 in den undern er dô saz.  
 Îsengrîn, der den schaden nam,  
 sînem gevatern er dô bequam  
<sup>945</sup> mittene unde vuor hin in.  
 er sprach „Reinhart, wâ sol ich  
 [nû sîn?  
 „daz sag ich dir gewærlîche,  
 hie ze himelrîche  
 soltu mînen stuol hân,  
<sup>950</sup> wandich dirs vil wol gan.  
 ich wil ûz in daz lant,  
 dû verst dem tiuvel in die hant“.  
 Îsengrîn gienc an den grunt,  
 Reinhart vuor ze walde wolgesunt.  
<sup>955</sup> vil vaste erschepfet was der burne,  
 ez wære anders Îsengrîne mis-  
 [selungen.  
 daz paradise dûht in swære,  
 vil gerne er dannen wære.  
 die münche muosten wazzer hân,  
<sup>960</sup> ein bruoder begunde zuo dem  
 [burnen gân.  
 er treip die kurben vaste  
 und zôch an dem laste  
 mê, dan er ie getæte dâ.  
 über den burnen gienc er sâ  
<sup>965</sup> und versuochte, waz ez möhte sîn.  
 dô gesach er, wâ Îsengrîn  
 an dem grunde in dem eimber saz.  
 der bruoder was niht laz,  
 in die zelle lief er geringe,  
<sup>970</sup> gâch wart dem bertinge.  
 er sagete vremdiu mære,  
 daz in dem burnen wære  
 Îsengrîn, wan er in hæte gesehen  
 die münche sprâchen „hie ist ge-  
 [schehen  
<sup>975</sup> gotes râche und huoben sich über  
 [den burnen.  
 dô was Îsengrîne misselungen.  
 der priol nam ein stange,



- vil grôze und vil lange  
 ein ander nam daz kerzstal,  
 980 dô wart ein vil michel schal.  
 sie sprâchen „nemet alle war,  
 daz er niht sin strâze var“.  
 sie zugen die kurben umbe.  
 Isengrîn der tumbe  
 985 der wart schiere ûfgezogen.  
 in hâte Reinhart betrogen.  
 der priol hâtin nâh erslagen,  
 daz muoste Isengrîn vertragen.  
 Reinhart tet im manegen wanc.  
 990 daz ist wâr. wâ was sin gedanc  
 daz er sich sô dicke triegen lie?  
 diu werlt stât noch alsus hie,  
 daz manec man mit valscheit  
 überwant sin arbeit  
 995 baz daneiner, der der triuwen pflac.  
 alsô stât ez noch vil manegen tac.  
 1000 gnuoge jehent, daz untriuwe  
 si iezunt vil niuwe.  
 weiz got, er si junc oder alt  
 maneges nôt ist sô manecvalt,  
 daz er wânet, „diz geschach nie-1005  
 [manne mê.“  
 unser keime ist sô wê  
 von untriuwen, ern habe vernomen  
 daz manegem ist hie vore komen.  
 1005 Isengrîn was in grôzer nôt,  
 sie liezen ligen in für tôt.  
 der priol die blaten gesach,  
 zuo den mûnchen er dô sprach,  
 „wir haben vil ûbele getân,  
 1010 eine blaten ich ersehen hân  
 unde sag iu noch mê:  
 jâ ist nâch der alten é  
 dirre wolf Isengrîn besniten.  
 owê, hâte wir in vermiten  
 1015 diser slege, wan ze wâre  
 er was ein riuwâre.  
 Die mûnche sprâchen, „diz ist  
 [geschehen,  
 hâte wir ez é gesehen,  
 des möhte wir wesen vrô“.  
 1020 dannen giengen si dô,  
 hâte Isengrîn den zagel niht ver-  
 [lorn,  
 noch die blaten geschorn,  
 in hâte erhenget daz gotes her.  
 von Horburc her Walther  
 1025 zuo allen ziten alsus sprach,  
 swaz im ze leide geschach,  
 mit ellenthaftem muote:  
 „ez komet mir libte ze guote,  
 sô ez mir tuot dehein ungemach“.  
 1030 Isengrîne alsam geschach.  
 dô im die mûnche entwichen,  
 dô quam er geslichen  
 hin zuo dem walde.  
 dô begunder hiulen balde.  
 1035 alsô ver Hersant ez vernam,  
 vil schiere sie dare quam  
 und sine süne beide.  
 dô klageter in von leide.  
 „lieben süne unde wip“,  
 sprach er, „ich hân mînen lip  
 von Reinhartes râte verlorn.  
 durch got, daz lât iu wesen zorn.  
 daz ich âne zagel gân,  
 daz hât mir Reinhart getân.  
 1040 deiswâr, ân aller slahte nôt.  
 er betrouc mich in den tôt.  
 von siner untriuwe grôz  
 enphienc ich manegen slac und  
 [stôz,  
 der geselleschafte moht niht mê  
 [sin“.  
 1050 Reinharte drewete der bate sîn,  
 ir aller weinen wart vil grôz,  
 hern Isengrînen des bedrôz.  
 er sprach „ver Hersant, liebez wip,  
 wes verderbet ir iuwerschoenen  
 [lip?  
 1055 iuwer weinen tuot mir wê,  
 sô helfiu got, nû tuots niht mê“.  
 owê, ich enmags niht âne sîn,  
 mir ist leit, daz der man mîn  
 âne zagel muoz wesen.  
 1060 wie sôl ich armiu des genesen!“  
 Daz urluige was erhaben.  
 Isengrîn begunde draben  
 ze lâge Reinharte,  
 er huop sich an die warte  
 1065 wan swer mit ungeziuge

erhebet ein urlinge,  
 der sol mit guoten listen  
 sinen lîp vristen.  
 disiu unminne alsus quam.  
<sup>1070</sup>ein luhs daz schiere vernam,  
 in muote sêre dirre zorn.  
 er was von beiden geborn  
 von wolve und von fuhse.  
 dâ von was dem luhse  
<sup>1075</sup>daz urlinge ungemach.  
 zuo Îsengrîne er dô sprach  
 „trûtnac, her Îsengrîn,  
 wes zihet ir den neven mîn?  
<sup>1080</sup>vil gerne ich bescheide.  
 und offent mir iuwer klage,  
 sô komet ez zuo einem tage.  
 swaz iu Reinhart hât getân,  
 des muoz er iu ze buoze stân.“  
<sup>1085</sup>dô antwurt im her Îsengrîn,  
 er sprach „vernim, trûtneve mîn,  
 ez wære lanc ze sagene,  
 ich hân vil ze klagene,  
 daz mir Reinhart hât getân.  
<sup>1090</sup>daz ich hiute âne zagel gân  
 daz geschuof sîn lîp.  
 darzuo warp er umb mîn wîp:  
 möhter des unschuldec wesen,  
 ich liez in umb daz ander genesen.  
<sup>1095</sup>versagen ich dir doch niht enmac,  
 ich wil dirs leisten einen tac“.  
 der tac wart gesprochen  
 über drie wochen.  
 dar quam her Îsengrîn  
<sup>1100</sup>und brâhte vil der mâge sîn.  
 ein teil ich ir nennen sol.  
 die muget ir erkennen wol.  
 daz was der elefant und der wîsen,  
 die dûhten Reinharten risen.  
<sup>1105</sup>diu hinde und der hîrz Randolt,  
 die wâren Îsengrîn holt.  
 Brûn, der ber und daz wilde swîn,  
 wolden mit Îsengrîne sîn.  
 ze nennen al mich nicht bestât.  
<sup>1110</sup>swelch tier grôzen lîp hât,  
 daz was mit Îsengrîne dâ.  
 in wære bezzer anderswâ.

Reinhart Krimeln zuo im nam  
 einen dahs, der im ze staten quam,  
<sup>1115</sup>ern geschweich im nie ze keiner nôt,  
 daz werte wan an ir beider tôt,  
 der hase und daz kûneclîn  
 und ander manec tierlîn,  
 des ich niht nennen wil,  
<sup>1120</sup>der quam dar ûzer mâze vil.  
 Îsengrîn hât sich wol bedâht,  
 hern Reitzen hât er dare brâht,  
 einen rûden vreislich.  
 ûf des zenen solde sich  
<sup>1125</sup>Reinhart entschuldet hân.  
 den rât hât her Brûn getân.  
 sie hiezen Reitzen ligen für tôt.  
 dô was nâch überkündigôt  
 Reinhart, der vil liste pflic.  
<sup>1130</sup>Krimel sach, wâ Reitze lac.  
 er sprach „Reinhart vernim mir,  
 gewærliche sag ich dir:  
 dûne darft mirz niht verwîzen,  
 Reitze wil dich erbîzen.  
<sup>1135</sup>Komet dîn fuoz für sînen munt,  
 dûne wirst niemer mê gesunt.“  
 der luhs, der si brâhte dar,  
 sprach ze Reinhart, „nû nim war,  
 wie dû ze unserm angesichte  
<sup>1140</sup>Îsengrîne getuws ein gerihte,  
 daz dû niht wurbes umb sîn wîp.“  
 „ich tuon“, sprach er, „sam mir  
 [mîn lîp,  
 daz er gebe rede vil guot“.  
 er sprach „wære diu werlt gar  
 [behuot  
<sup>1145</sup>vor untriuwen, als ich was ie.“  
 Reinhart sich sprechen gie,  
 sîne mâge bat er dar ûz gân.  
 „wizzet ir, waz ich ersehen hân?“  
 sprach er „Reitze lebet, ich wil  
 [varn,  
<sup>1150</sup>got müeze iuch alle wol bewarn.“  
 er huop sich ûf daz gefilde.  
 dô sprach manec tier wilde  
 „sehêt, nû vliuhet Reinhart!“  
 Îsengrîne vil zorn wart.  
<sup>1155</sup>er huop sich ûf sîne spor,  
 ver Hersant lief im verre vor,



- daz was alles übele getân:  
 irn trût wolde sie erbizzen hân  
 durch ir unschulde  
 1160 und durch Isengrînes hulde.  
 Reinhart was leckerheit wol kunt,<sup>1205</sup>  
 siner âmien warf er durch den  
 [munt  
 sinen zagel durch kûndeheit.  
 ze siner burc er dô reit,  
 1165 daz was ein schoenez dahsloch.  
 dar vliuhet sîn geslehte noch.  
 dâ ernerte er den lîp sîn.  
 ver Hersant lief nâch im drin  
 mit alle wan über den buoc,  
 1170 dô gewan si schiere schanden  
 [genuoc.  
 sine mohte hin noch har,  
 Reinhart nam des guoten war,  
 ze eime andern loche er ûz spranc,  
 ûf sine gevatern tet er einen wanc  
 1175 Isengrîne ein herzenleit geschach,  
 er gebrûte si, daz erz ansach.  
 Reinharts sprach, „villiebevriundîn,  
 ir solt tâlanc mit mir sîn.  
 ezn weiz nieman, ob got wil  
 1180 durch iuwer êre ichz gerne verhil“,  
 Hersante schande was niht kleine,  
 si beiz vor zorne in die steine,  
 ir kraft kunde ir niht gefromen.  
 nû sach Reinhart komen  
 1185 Isengrînen zorneclîche:  
 „mir ist bezzer, daz ich entwiche“,  
 sprach Reinhart und huop sich  
 [wider in.  
 mit Isengrîne quâmen die süne sîn.<sup>1235</sup>  
 manec tier vreisam  
 1190 mit Isengrîne quâmen dar sân,  
 mit den moht er beziugen sît,  
 daz geminnet was sîn liebez wîp.  
 Isengrîn begunde weinen,  
 bî den hindern beinen  
 1195 wart ver Hersant ûz gezogen.  
 „mich hât vil dicke betrogen  
 Reinhart“, sprach Isengrîn.  
 daz wolde ich allez lâzen sîn,  
 wan diz ansehende leit,  
 1200 daz ist lanc unde breit.“
- Reinhart gienc zuo der pforten stân,  
 er sprach „ich hân iu niht getân,  
 mîn gevatere wolte her in,  
 dô hiez ich si willekomen sîn  
 und daz ich iu niht hân getân,  
 daz wil ich an minen baten lân.“  
 „entriuwen“, sprach der bate,  
 „ichn mac gesîn süener niht mê,  
 ich muoz dîn vient sîn durch nôt,  
 1210 in miner hant liget dîn tût.“  
 „neinâ, bate“, sprach Reinhart,  
 sô tætestu ein übel vart.  
 ezn wurde dir niemer vergeben,  
 die wile dû hætest daz leben,  
 1215 und müestest ze allen stunden  
 mit isen sîn gebunden“.  
 Isengrîn sprach „deiswâr.  
 ver Hersant. nû sint ez siben jâr,  
 daz ich iuch ze mîner ê nam.  
 1220 dô was manec tier lussam  
 unser beider künne,  
 sît hât wir ensamet wünne.  
 nû hât uns gehônet Reinhart,  
 owê, daz er ie unser gevater wart!  
 1225 ichn mac es niemer werden vrô“.  
 ver Hersant weinete dô  
 unde hiulte Isengrîn,  
 alsam tâten ouch die süne sîn.  
 daz laster muosten si haben,  
 1230 dô begunden si dannen draben.  
 vil zornec was ir aller muot,  
 Reinhart sprach „gevater guot,  
 trût mîn her Isengrîn,  
 ir sult tâlanc hie sîn.
- Wolt ir aber hinnen gân,  
 sô sult ir mîne gevatern hie lân:  
 diu sol von rehte hie wirticne sîn.“  
 des antwurt im niht her Isengrîn.  
 Diz geschach in eime lantvride,  
 1240 den hât geboten bî der wide  
 ein lewe, der was Vrevel genant,  
 gewaltec über daz lant.  
 keime tier enmoht sîn kraft ge-  
 [fromen  
 ezn müeste für in ze gerihete komen:  
 1245 sie leisten elliu sîn gebôt,  
 er was ir hêrre, âne got.

- den vride gebôt er durch nôt,  
er wände den grimmegeu tôt  
vil gewislîche an im tragen.
- <sup>1250</sup>wie daz quam, daz wil ich iu sagen.  
zeinem âmeizhûfen wolder gân:  
nû hiez er si alle stille stân  
und sagte in vremdiu mære,  
daz er ir hêrre wære.
- <sup>1255</sup>des enwolden sie niht volgen,  
des wart sîn muot erbolgen.  
vor zorn er ûf die burc spranc.  
mit kranken tieren er dô ranc,  
in dûhte, daz ez im tæte nôt,
- <sup>1260</sup>ir lâgen dâ mê dan tûsent tôt  
und vil manegiu sêre wunt.  
genuoc beleip ir ouch gesunt.  
sinen zorn er vaste an in rach,  
die burc er an den grund brach,
- <sup>1265</sup>er hât in geschadet âne mâze.  
dô huop er sich sîn strâze.  
die ameizen begunden klagen  
und irn grôzen schaden sagen,  
den si hâten an irm künne:
- <sup>1270</sup>zegangen was ir wünne.  
daz was in ein jâmerlicher tac.  
der hêrre, der der burc pflac,  
daz was ein ameiz vreisam.  
dô der ûz dem walde quam,
- <sup>1275</sup>dô vernam er leidiu mære,  
daz sine bûrgære  
den grôzen schaden muosten hân.  
er sprach „wer hât iu diz getân?“  
die dannoch nicht wâren tôt,
- <sup>1280</sup>die klageteten vaste ir nôt.  
„wir sîn von triuwen dar zuo  
[komen.  
wir hâten von Vrevele gar verno-  
[men,  
daz wir im solden sîn undertân,<sup>1325</sup>  
dône woldewir deheinen hân
- <sup>1285</sup>wan iuch, des mûezewir schaden  
[tragen,  
er hât uns vil der mâge erslagen  
und dise burc zebrochen.  
blibet daz ungerochen,  
sô habwir unser êre gar verlorn.
- <sup>1285</sup>„ich wolde ê den tôt bekorn“,
- sprach ir hêrre und huop sich sâ  
[ze hant  
nâch dem lewen, biz daz er in vant  
under einer linden, dâ er slief.  
der ameize zuo im lief
- <sup>1295</sup>mit eime grimmigen muote,  
er gedâhte „hêrre got, der guote,  
wie sol ich gerechen mine diet?  
erbiz ich in, ichn trage sîn hinnen  
[niet“.
- er hâte manegen gedanc.  
<sup>1300</sup>mit kraft er im in daz ôre spranc.  
dem kûnege daz ze schaden wart,  
dô gesach ez Reinhart.  
der was verborgen dâbi.  
sie jehent, daz er niht wise si,  
<sup>1305</sup>der sinen vînt versmâhen wil.  
der lewe gewan dô kumbers vil.  
ze dem hirne fuor er ûf die rihte,  
der kûnec ûf erschrihte  
und sprach „genædeger trehtin,  
<sup>1310</sup>waz mac diz ûbeles gesin?  
owê, daz ich mich versûmet hân  
gerihtes, des muoz ich trûrec stân:  
wan, ez geschicht mir niemer mê“.  
der lewe dô vil lûte schrê.
- <sup>1315</sup>manec tier daz vernam,  
daz vil balde dare quam  
und sprâchen „waz ist iu ge-  
[schehen?“  
er sprach „mir ist wê, des muoz  
[ich jehen.  
ich weiz wol, ez ist gotes slac  
<sup>1320</sup>wan ich gerihtes niht enpflac“.  
Einen hof gebôt er zehant,  
die boten wurden gesant  
wîten in daz rîche.  
er wart nemelîche  
in eine wîsen gesprochen.  
über sehs wochen.  
dâne was wider niet,  
an hôchgestüele man geriet,  
daz was guot unde starc  
<sup>1330</sup>und koste mê dan tûsent marc.  
ich nenne iu, wer dar quam.  
aller êrste, als ich ez vernam,  
daz pantier und der elefant,



- der strüz, der wisen wol erkant.  
 1335 der hof harte michel wart,  
 dar quam der zobel und der mart  
 und der lëbarte snel,  
 der truoc uf ein gügerel,  
 beide der hirz und der bere  
 1340 und diu müs und der schere,  
 dar quam der luhs und daz rêch,  
 beide daz küneclin und daz vëch.  
 dar quam diu geiz und der wider,  
 der steinboc huop sich hernider  
 1345 von dem gebirge balde.  
 ouch quam üz dem walde  
 der hase und daz wilde swin,  
 der otter und daz mürmendîn,  
 diu olbente quam ouch dar,  
 1350 der biber und der igele ein schar.  
 der harm und der eichorn  
 hæten den hof ungerne verborn.  
 der üre unde Künin,  
 der schele unde Baldewin,  
 1355 Reitze und daz merrint,  
 Krimel und maneges tieres kint,  
 daz ich genennen niht enkan,  
 wandich ir künde nie gewan.  
 ver Hersant unde Isengrîn  
 1360 quâmen dar und die süne sîn.  
 der künecl gienc an daz gerihte sâ,  
 Reinhart was niht ze hove dâ,  
 sine vînde brâhter doch ze nôt.  
 der künecl selbe gebôt,  
 1365 daz si ir brehten liezen sîn.  
 dô suochte reht her Isengrîn.  
 eins vorsprechen er gerte.  
 der künecl in eines gewerte.  
 daz muoste Brûn der bere sîn.  
 1370 er sprach „hërre, nû gert Isengrîn  
 durch reht und iuwer güete,  
 ob ich in missehüe e,  
 daz er mîn müeze wandel hân“.  
 der künecl sprach: „daz si getân“.  
 1375 künecl, gewalted unde hër,  
 grôz laster unde sër  
 klaget iu her Isengrîn.  
 daz er hiute des zagels sîn  
 vor iu hie âne stât,  
 1380 daz was Reinhartes rât.
- des schamet sich vaste sîn lip.  
 vern Hersante sîn edele wîp  
 hât er gehœnet in dem vride,  
 den ir gebutet bî der wide,  
 1385 daz geschach über irn danc“.  
 Krimel dô her für spranc.  
 er sprach „richer künecl, verne-  
 [met ouch mich,  
 disiu rede ist ungeloublich  
 und mac wol sîn gelogen.  
 1390 wie mohtesi mîn neve genôtzogen?  
 ver Hersant, diu ist grœzer dan er sî,  
 hât aber er ir gelegen bî  
 durch minne, daz ist wunders niht,  
 wan solher dinge vil geschiht.  
 1395 nû weste ez ieman lützel hie.  
 ver Hersant, nû saget wie  
 iuch iuwer man bringet ze mære.  
 daz magiu wesen swære.  
 dar zuo lastert er sîniu kint,  
 1400 diu schœne jüngelinge sint,  
 ich høre ouch üppeclichen klagên,  
 daz wil ich iu für wâr sagen,  
 hërre künecl, hœret an dirre stat  
 schaden kiesen, den er hât.  
 1405 und hât hern Isengrines wîp  
 durch Reinharten verwert irn lip  
 sô grôz als umb ein linsîn,  
 daz bûeze ich für den neven mîn.“  
 Isengrîn begunde aber klagên.  
 1410 er sprach „ir hërren, ich wil iu  
 [sagen,  
 der schade beswært mir niht den  
 [muot  
 halp sô vil, sô daz laster tuot.“  
 Der künecl vrâgte bî dem eide  
 den hirz, daz erz bescheide,  
 1415 waz darumbe rehtes müge sîn.  
 Randolt sprach „her Isengrîn  
 hât vil lasters vertragen,  
 (daz enmac iu nieman wider  
 [sagen)  
 mit grôzen unmâzen.  
 1420 es soldin wol erlâzen  
 Reinhart mit siner kündecheit.  
 hërre, daz sol iu wesen leit.  
 solder gehœnen edeliu wîp,



- phi, waz soldin dan der lip.  
 1425<sup>ich</sup> verteilim bi mînem eide  
 und durch deheine leide,  
 wan von minen witzten:  
 ir sullet in besitzten  
 und muget ir in gevâhen,  
 1430<sup>sô</sup> heizet balde gâhen,  
 daz er werde erhangen:  
 sô habt ir êre begangen.  
 Der kûnec was selbe erbolgen.  
 er sprach „ir hêrren wolt irs  
 [volgen?“  
 1435<sup>si</sup> sprâchen „jâ“ alle nâch.  
 ze Reinharts schaden wart in gâch.  
 ez n widerredete nieman  
 wan ein olbente von Tuschalân. 1480  
 diu was frûmec unde wis  
 1440<sup>und</sup> darzuo vor alter gris,  
 die vûeze leite si für sich  
 und sprach „her kûnec, vernemt  
 [ouch mich. 1485  
 ich høre manegen guoten kneht  
 erteiln daz mich dunkt unreht.  
 1445<sup>sine</sup> kûnnen sich lihte niht baz  
 [verstân.  
 bi dem eide wil ich iuch ze rehte 1490  
 [hân,  
 swen man hie ze hove beklage,  
 ist er hie niht, daz manz im sage  
 und sol in dri stunt für laden.  
 1450<sup>kumeter</sup> niht für, daz ists sîn schaden 1495  
 und sol im an sîn leben gân.  
 bi dem eide ich diz erteilet hân.“  
 des wart Isengrîn unvrô,  
 vil schiere volgeten si dô  
 1455<sup>der</sup> olbente gemeine,  
 diu tier grôz und kleine.  
 disiu rede gefuor alsô.  
 Schanteclêr quam dô  
 und ver Pinte zwâre,  
 1460<sup>si</sup> truogen ûf einer bâre  
 ir tochter tôt, daz was ir klage,  
 die hâte an dem selben tage  
 erbizzen der rôte Reinhart.  
 diu bâre für den kûnec wart  
 1465<sup>gesetzt</sup>, des begunde er sich  
 [schamen.  
 diz was aber Isengrînes gamen.  
 Schanteclêr huop grôze klage.  
 er sprach „kûnec, vernim, waz  
 [ich dir sage.  
 dû solt wizzen gewêrlîche,  
 1470<sup>dir</sup> hœnet Reinhart din rîche.  
 des hât er sich gevlizzen.  
 owê, er hât mir erbizzen  
 mîne tochter alsô guot.“  
 einen zornegen muot  
 1475<sup>gewan</sup> der kûnec hêre.  
 diu klage muote in sêre  
 und sprach „sam mir mîn bart  
 sô muoz der fuhs Reinhart  
 gewislichen rûmen diz lant,  
 1480<sup>oder</sup> er hât den tôt an der hant“.  
 Der hase gesach deskûneges zorn.  
 dô wând der zage sîn verlorn  
 (daz ist noch der hasen site).  
 vor vorhten bestuont in der rite.  
 1485<sup>der</sup> kûnec hiez singen gân  
 hern Brûnen, sînen kapelân  
 und ander sîne lêreknaben.  
 der tôte wart schiere begraben.  
 der hase leit sich ûf daz grap dô  
 1490<sup>und</sup> entslif. des wart er harte vrô,  
 als ich iu sagen muoz,  
 dô wart im des riten buoz  
 der hase ûf erschrihte  
 für den kûnec gienc er enrihte  
 1495<sup>und</sup> sagte im vrendiu mære.  
 daz daz huon wære  
 heilec vor gôtes gesichte.  
 dô lûte man enrihte.  
 si begunden allentsament jehen,  
 1500<sup>dâ</sup> wære ein zeichen geschehen,  
 und erhuoben einen hôhen sanc  
 des weste Reinharte nieman danc.  
 si bâten algelîche,  
 daz der kûnec rîche  
 1505<sup>dise</sup> untât vaste rihte.  
 si sprâchen „ze unserm angesichte  
 hât got ein zeichen getân.  
 Reinhart soldez vermiten hân,  
 daz er ân alle missetât  
 1510<sup>disen</sup> heiligen gemartirt hât“.  
 Der kûnec hiez sînen kapelân

- hern Brûn nâch Reinharte gân.  
des wolder weigern durch nôt,  
doch teter daz der kûnec gebôt,  
1515 nâch im gienc er in den walt.  
Reinhartes liste wâren manecvalt.  
des muost engelten al daz lant.  
vor sinem loche er in dô vant.  
daz loch in einem steine was,  
1520 dâ er vor sinen vînden genas.  
der burc sprichet man noch,  
sô man sie nennet, Übelloch  
Reinhart kunde wol enphân  
des richen kûneges kapelân  
1525 „willekomen, edeler schribære“,  
sprach er, „nû saget mir mære,  
wie ez dâ ze hove stât,  
ich weiz wol, ir sit des kûneges rât“,  
dâ bistu beklaget sêre.  
1530 alsô liep dir sî din êre,  
sô kom für und entrede dich:  
man hât nâch dir gesendet mich“.  
Reinhart sprach „her kapelân,  
nû sulwir enbîzen gân,  
1535 sô vare wir ze hove deste baz  
(Reinhartes triuwe wâren laz).  
einen boum weiz ich wol,  
der ist guotes honeges vol“  
„nû wol hin“, sprach er, „des  
[gert ich ie.“  
1540 her Brûn mit Reinharte gie.  
er wistin, dâ ein villân  
einen wecke hâte getân  
in ein bloch und hâte in durch-  
[geslagen,  
1545 er sprach „lieber vriunt mîn,  
ez sol allez gemeine sîn  
und werbet mit sinnen.  
hie ist vil binen innen.“  
umbdie binenerz doch niht enliez,  
1550 daz houbet er in daz bloch stiez,  
Reinhart den wecke entzucte  
daz houbet er im zedruete.  
der kapelân was gevangen,  
in mohte dez ezzens wol belangen.  
1555 her Brûn schrei „och und ô“,  
Reinhart sprach „wie tuot ir sô?
- ich hâtiuch wol gewarnet ê,  
iu tuont die binen wênece wê.  
nû ezzet gemeliche,  
1560 der kûnec ist sô rîche,  
daz er mirz wol vergelten kan“.  
dô huop er sich balde dan.  
Der kapelân begund sich klagen.  
dô hörter komen einen wagen,  
1565 des wart sîn angest grœzlich.  
vil vaste strebter hinder sich.  
dô in der wagenman ersach,  
dehein wort er nie sprach.  
ê er wider in daz dorf quam.  
1570 ze der kirchen lief er unde nam  
die glockesnuor in die hant  
und lûte die glocken, die er vant,  
vaste ze sturme, daz der schal  
quam in daz dorf iberall,  
1575 daz die gebûre alle  
quâmen zuo dem schalle.  
der gebûre sagte mære,  
daz ein ber behaftet wære  
âne jegers meisterschaft.  
1580 „daz hât getân diu gotes kraft,  
vil wol ich iuch dar gewisen kan“.  
dô huop sich wip unde man,  
daz was ein angestlîchez dinc.  
dô quam ein kûnec sprenzinc  
1585 dâ er hêren Brûnen vant,  
ein stangen truoc er an der hant.  
der kapelân hörte wol den dôz,  
sîn angest was michel unde grôz  
die vûeze satzter an daz bloch sâ  
1590 und zôch sich ûz, doch liez er dâ  
beidiu ôren und den huot,  
daz honec dûht in niht ze guot.  
dannen huop sich der bote,  
vernemet von seltsæme spote:  
1595 Reinhart vor siner burc saz,  
leckerheite er niht vergaz,  
nû hœret rehte, wie er sprach,  
dô er hern Brûnen blôz gesach.  
ersprach, „guot hêrre, her kapelân,  
1600 war habt ir iuwern huot getân?  
hât irn gesetzt umbe win?  
owê, daz laster wære mîn,  
daz ir seitet ze hove mære,

- daz ich böeser wirt wære“.
- 1605 Her Brün vor zorne niht sprach  
wan daz er in übellich ane sach.<sup>1650</sup>  
her Brün quam ze hove blöz,  
sin klage wart michel unde gröz,  
dô quâmen diu tier gedrunge,  
1610 diu alten und diu jungen  
und schouweten die blâten breit.  
dô klagete grundelôsiu leit  
dem künec sin kapelân,  
er sprach „diz hat mir Reinhart  
[getân.  
1615 ich gebôt im, künec, für dich,  
trûlhêrre, nû sich,  
wie er mich hât brâht ze dirre nôt,<sup>1660</sup>  
mir wære lieber der tôt“  
der künec wart zorneclich getân  
1620 umbe sinen kapelân,  
im wart der muot vil swære.  
waz darumb reht wære,  
vrâget er den biber ze stunt,  
hêrre, als mir darumb ist kunt,  
1625 Sô sprich ich bî dem eide,  
nieman ze liebe noch ze leide,  
und bî der triuwe min,  
daz hie wider niht sol sin.  
ich verteil im beide lip und guot  
1630 und swer im deheinen rât tuot,  
daz man den ze æhte tuon sol.  
des mügen dise hêrren gevolgen<sup>1675</sup>  
[wol“.  
der hirz Randolt sprach „daz ist  
[reht“,  
des gevolget manec guot kneht.  
1635 der elefant sprach erholgen  
„des wil ich niht gevolgen.  
ein urteil ist hie für komen,  
als ir alle hât vernomen,  
daz enmac nieman erwenden.  
1640 man sol nâch im senden  
boten, mé dan dri stunt.  
der tiuvel var im in den munt,  
swer liege bî sinem eide  
ienian ze liebe oder ze leide“.  
1645 des volgten si, wan ez was reht.<sup>1690</sup>  
des quam zê nôt her Diepreht.  
Der künec hiez in für sich stân
- und nâch Reinharte gân.  
dô sprach Diepreht ze stunt  
„daz lantreht ist mir niht kunt,  
hêrre, er ist min küllinc“.  
„dûne maht durch keiniu dinc  
dises über werden“ sprach Ran-  
[dolt,  
ir sit einander enbor holt“.  
1655 der künec ez im an dem lip gebôt.  
Diepreht sprach „diz tuot mir  
[nôt“.  
er huop sich harte balde.  
dô vant er in dem walde  
sinen neven, der dâ hiez Reinhart.  
1660 der hâte manege übele art.  
nû vernemet, wie Reinhart sprach,  
dô er sinen neven ansach.  
er sprach „willekomen sippebluot,  
vil wê mir min herze tuot,  
1665 daz dû mich hât vermiten sô,  
ich enwart nie gastes sô vrô“.  
Diepreht sprach „nû habe danc,  
ez dunket ouch mich harte lanc.  
der künec hât mich ze dir gesant  
1670 und sweret, daz dû im daz lant  
rûmest, komest dû für niht.  
über dich klaget elliu diet.  
dû hât vil übele getân,  
daz dû sinen kapelân  
wider sandest âne huot.“  
Reinhart sprach „neve guot,  
ichn gesach hern Brün zewære  
nie in disem jâre,  
wan dô mich jagt her Isengrîn.  
1680 wan sagesst dû mir, neve min.  
woldest dû mit mir gân,  
ich gæbe dir gerne, des ich hân.  
ich hân hie ein veste hûs,  
dar inne hân ich mange mûs  
1685 behalten minen gesten.  
dâ nim dû dir die besten.“  
diu naht harte lieht wart,  
sinen neven verriet dô Reinhart.  
Zuo dem hûse fuort er in dô,  
(Diepreht was der spise vrô),  
dâ lac ein pfafe inne,  
dem michel unminne



- Reinhart hâte getân.  
 daz muoste ûf Dieprehten gân.  
 1695 einen stric rihter für ein loch,  
 daz tuont ouch gnuoge liute noch.  
 Reinharte dá gelâget was,  
 sin neve dá mit nôt genas  
 Dieprehte was in den stric gâch,  
 1700 nû was er gevangen nâch.  
 daz gehôrte des pfaffen wîp,  
 si sprach „ûf, sam mir mîn lip!  
 den fuhs wir gevangen hân,  
 der uns den schaden hât getân.“  
 1705 der heilige êwarte  
 îlte vil drâte,  
 ein kippen nam er in die hant  
 und huop sich, dá er Dieprehten  
 [vant.  
 er wânte, ez wære Reinhart.  
 1710 Dieprehten gerou diu vart  
 vil vaste worgende er dô schrei.  
 1755 der pfaffe sluoc die snuor enzwei,  
 daz quam von der vinsterin.  
 Diepreht wolde dannen sin,  
 1715 dem teter wol gelich ze hant.  
 wider ûz quam er schiere gerant.  
 1760 des pfaffen wîp darinne  
 erhüop ein unminne:  
 ze dem ôren sluoc si in zehant.  
 1720 vil schiere sie ein schit vant.  
 damit zeblou si im dem lip.  
 wan Werenburc, sin kamerwîp,  
 1765 sô hæte er verlorn sin leben.  
 si sprach „mir hâte got gegeben  
 1735 Reinharten, den hât ir mir be-  
 [nomen“.  
 vrouwe, ez ist mir ûbele komen“,  
 1770 sprach der geberte kapelân,  
 „nû lát mich iuwer hulde hân“.  
 Diepreht liez die miuse dá,  
 1730 dannen huop er sich sâ.  
 dô lief er al die naht  
 wider ze hove mit grôzer maht.  
 1775 ervant den künec des morgens vruo  
 mit sinem stricke gie er dá zuo.  
 1735 er klagte vil harte  
 dem küneger von Reinharte.  
 er sprach „künec, ich was in nôt,  
 mir wolde Reinhart den tót  
 fromen in iuwer boteschaft.  
 1740 dô beschirmte mich diu gotes kraft.  
 hërre, ich und iuwer kapelân,  
 suln niht mén nâch Reinharte gân“.  
 den künec muote diu klage,  
 ouch tet im wê sin siechtage.  
 1745 der zorn im harte nâhen gienc,  
 den eber ze vrâgen er gevienc,  
 daz er im sagte mære,  
 waz sines rehtes drumbe wære,  
 daz sine boten her Brûn und  
 [Diepreht  
 1750 sus gehandelt wæren âne reht.  
 erzürnet was des ebers muot,  
 er sprach „ich verteile im ére  
 [und guot  
 und zuo æhte sinen lip  
 und ze einer witewen sin wîp  
 und ze weisen diu kint sin“.  
 „des gevolgich“ sprach Îsengrin.  
 der künec vrâgte alumbe  
 die wisen unde tumben,  
 ob es wolde gevolgen diu diet.  
 1760 Krimel insümte sich dô niet.  
 er sprach „künec, edel und guot,  
 ob her Brûn sinen huot  
 ân mínes neven schulde hât ver-  
 [lorn,  
 sô machet er üppigen zorn.  
 1765 nû hât ouch her Diepreht,  
 hërre, vil lihte unreht.  
 er ist Reinharte gehaz,  
 darumbe sol ouch nieman daz  
 erteilen, daz ist ein ende,  
 daz iuwer ére schende  
 oder iuwers hof gewache,  
 des man anderswâ gelache,  
 noch durch neheiner slahte mieten  
 wan man sol im eines noch ge-  
 [bieten  
 her für dem neven mîn“.  
 „der bote“, sprach der künec,  
 [„daz muostu selbe sin  
 und gebiut dirz an din leben.  
 ob got wil, dir sol geben  
 din neve daz boten brôt“.

- 1780 in wart ze lachen allen nôt.  
 Krimel des lützel angest nam,  
 vil schiere er in den walt quam  
 und suochte sinen küllinc  
 nû vernemet seltsæniu dinc
- 1785 und vremdiu mære,  
 der der Glichesære  
 iu künde git, si sint gewærlich.  
 er ist geheizen Heinrich,  
 der hât diu buoch zesamene geleit
- 179 von Isengrines arbeit.  
 swer wil, daz ez gelogen sî,  
 den læt er siner gâbe vrî.  
 Nû sulwir her wider vân,  
 dâ wir die rede hân verlân.
- 1795 ze Reinhartes burc dô  
 vuor Krimel, des wart vil vrô  
 der wirt, als er in gesach  
 lachende er zuo im sprach  
 „willekome, neve, dû solt mir sa-  
 [gen.
- 1800 waz sie ze hove über mich klagen“.  
 „dir drewet vreisliche“,  
 sprach er, „der künece rîche.  
 er hoeret von dir grôze klage.  
 swie dû hiute an disem tage
- 1805 niht für komest, sô rûme diz lant,  
 oder dû hâst den tót an der hant.  
 komestu aber für gerihte  
 ze Isengrines gesihte,  
 dich verteilet al diu diet“.
- 1810 er sprach „darumbe laz ich es niet.  
 ez enwirt mir niemer me verwiz-  
 [zen“.  
 sie sâzen nider und enbizzen.  
 Dô der tisch erhaben wart,  
 zehant huop sich Reinhart
- 1815 vil wunderliche drâte  
 in sine kemenâte  
 und nam sîn hovegewant  
 daz allerbeste, daz er drinne vant,  
 eine wallekappen linîn
- 1820 und slouf sân dar in.  
 er nam eines arztes sac.  
 nieman iu gezelen mac  
 Reinhartes kündecheit,  
 er gienc als der bûhsen treit,
- 1825 beide nêlikin und cinemîn,  
 er solde ein arzât sîn.  
 er truoc manege wurz unerkant,  
 einen stap nam er an die hant.  
 ze hove huop er sich balde
- 1830 mit sime neven ûz dem walde,  
 ein criuze mahter für sich,  
 er sprach „got beware nû mich  
 vor böesen lügenæren,  
 daz si mich niht beswæren“.
- 1835 Dô Reinhart ze hove quam,  
 manec tier vreisam  
 sprach albesunder  
 „nû muget ir sehen wunder  
 wâ Reinhart her gât,
- 1840 der manec tier gehœnet hât.  
 er ist vern Hersantes âmis  
 der si beidiu hienge ûf ein rîs,  
 daz solde nieman klagen niht.  
 waz solde ir der böese wiht!“
- 1845 die erzurnten knechte  
 schriten ûf in von rehte.  
 dô klagte sære her Isengrîn,  
 daz im wære daz wip sîn  
 gehœnet. dô sprach der kapelân,
- 1850 „er hât ouch mir leide getân“.  
 Diepreht sprach „sehêt, wie er stât,  
 der iu lasters vil erboten hât.  
 nû lât in iu niht entwenken,  
 ir sult in heizen henken :
- 1855 wand er ist zewære  
 ein verrâtære“.  
 Schanteclêr klaget sîn kint.  
 er sprach „künece, wir wizzen wol,  
 [daz ir sint  
 unser rechter rihtære.
- 1860 darumb ist vil swære,  
 daz ir disen morder lâzet stân.  
 man solde in nû erhangen hân“.  
 dô sprach der rabe Diezelin,  
 „hêrre, henket den neven mîn“.
- 1865 Reinhartes liste wâren groz  
 ersprach „künece, waz sol dirre dôz?  
 ich bin in manegen hof komen,  
 daz ich selten hân vernomen  
 solhe ungezogenheit,
- 1870 deiswâr, ez ist mir für iuch leit“.



- der künec sprach „ez ist alsô“.  
überbrehten verbôt er dô.  
Reinhart sprach „iu enbiutet den  
[dienest sîn,  
richer künec, meister Bendîn,  
1875 ein arzât von Salerne,  
der sæhe iuwer ère gerne  
und darzuo alle die dá sint,  
beide die alten und diu kint,  
und geschiht iu an dem libe iht,  
1880 daz enmugen si überwinden niht. 1920 „sol mir alsus gerihtet sîn  
hérre, ich was ze Salerne  
darumbe, daz ich gerne  
iu hülfe von disem siechtagen.  
ich weiz wol, daz al iuwer klagen  
1885 in dem houpt ist, swaz ez müge sîn. 1925 ouch mac iu wol ergân. sô  
iu enbiutet meister Bendîn,  
daz ir iuch niht sult vergezzen,  
ir sult tegeliche ezzen  
dirre lactwérjen, die er iu hât ge-  
[sant“.  
1890 „daz leistisch“, sprach der künec,  
[„zehant“  
und liez slifen sînen zorn.  
Reinhart sprach „vil manec dorn  
hât mich in den fuoz gestochen 1935  
in disen siben wochen,  
1895 daz tuot mir, künec, harte wê.  
iu enbiutet der arzât mé,  
ob ir einen alten wolf müget vin-  
[den,  
den sult ir heizen schinden,  
ouch müezet ir eines bern hût hân“.  
1900 der künec sprach „daz sí der ka-  
[pelân“.  
„damit geneset ir, hérre guot.  
ûz einer katzen einen huot  
müezet ir hân ze aller nôt,  
oder ez wære, weiz got, iuwer tôt“.  
1905 Der künec hiez dô her für gân,  
Îsengrînen und sînen kapelân.  
er sprach „ir sult mir iuwer hiute  
[geben,  
daz beschulde ich wider iuch, die  
[wile ich leben 1950  
umb iuwer geslechte zaller stunt.  
1910 meister Reinhart hât getân mir kunt
- den siechtagen, der mir zaller zit  
in mînem houbete leider lit“.  
„genâde, hérre“, sprach der ka-  
[pelân,  
„was wunders wolt ir ane gân?“  
1915 den ir hât für einen arzât,  
vil manegern er getötet hât,  
weiz got, denne geheilet :  
und ist vor iu verteilet“.  
dô sprach ez im her Îsengrîn  
„sol mir alsus gerihtet sîn  
umb mîn wip, daz ist ein nôt!“  
sîn zagelstrumpf er her für bôt :  
„sehêt, wie mich iuwer arzât  
hinderwert geunêret hât.  
1925 ouch mac iu wol ergân. sô  
vil gerne wæren dannen dô  
her Brûn und her Îsengrîn.  
des emohte doch niht sîn.  
sine kunden niht entwîchen,  
1930 der künec hiez sie begrifen  
vil manegen sînen starken kneht.  
manschinte si, ouch wart Diepreht  
beschindet alsô harte.  
daz quam von Reinharte.  
1935 der sprach „diz ist wól getân,  
ein versoten huon sulwir hân  
mit guotem specke eberîn“.  
der künec sprach „daz sol ver-  
[Pinte sîn“.  
der künec hiez her für stân  
1940 Schanteclêrn, er sprach „ich muoz  
[hân  
zuo einer arzâtie dîn wip“.  
„neinâ hérre, si ist mir als mîn lip,  
ezzet mich und lát si genesen!“  
Reinhart sprach „des mac niht  
[wesen“.  
1945 der künec hiez Pinten vâhen,  
Schanteclêr begunde dannen  
[gâhen.  
dô disiu rede ergienc alsô,  
ûz sîme diehe sneit man dô  
dem eber ein stücke harte grôz.  
1950 der arzâtie in bedrôz.  
„einen hirzînen riemen sulwir  
[hân“.



- der künec hiez her für sich stân  
den hîrz und sprach „Randolt,  
einen gûrtel dû mir geben solt.  
1955 daz beschulde ich iemer wider  
[dich“.  
„hêrre, des erlâzet mich“,  
sprach der hîrz, „durch got,  
ez mac wol sîn der werlde spot,  
daz ir dem volget hie,  
1960 der nie triuwe begie.  
der tiuvel in gelêret hât,  
daz er sol sîn ein arzât“.  
Der künec sprach „Randolt,  
ich was dir ie ûzer mâze holt.  
1965 sterbeich nû von den schulden dîn,  
daz môht dir iemer leit sîn“.  
er getorst dem kûnege niht ver-2010  
[zihen,  
ern müeste im einen riemen lihen  
von der nasen unz an den zagel.  
1970 Reinhart was ir aller hagel.  
Reinhart sprach, der wunder kan,  
„kûnec, wærest dû ein armman  
sone kunde ich niht gehelfen dir  
von gotes genâden só hân wir  
1975 dâ mit dû wol maht genesen,  
wilt dû mir nû gehœric wesen“.  
2020 „jâ“ sprach der kûnec, „meister  
[mîn,  
swie dû mich heizest, also wil ich  
[sîn“.  
Reinhart kunde manegen dôn  
1980 „von dir enwil keinen lôn  
mîn meister Bendîn,  
wân eines bibers hût“.  
„daz sol  
[sîn“,  
sprach der kûnec rîche“.  
„die sende ich ime wærlîche“.  
1985 er hiez den biber für sich stân,  
dô muoste er die hût lân.  
manec tier daz gesach  
ieglîchez zuo dem andern sprach  
„waz wol wir hie gewinnen?  
1990 wir suln uns heben hinnen.  
ê wir verliesen diu vel“.  
dô huop sich manec tier snel,  
der hof zesleif sâ,
- Krimel beleip dâ,  
1995 und diu olbente von Tuschelân,  
die hiez der arzât dâ bestân :  
alsam tet er den elefant,  
der daz guote urteil vant.  
Dar kûnec harte rîche,  
2000 der beleip dâ heimliche,  
sie fuoren alle dannen swinde,  
dâ beleip sîn ingesinde.  
Reinhart den kûnec bat,  
daz er im hieze tragen bat.  
2005 zehant der kûnec daz gebôt,  
dem lêbarten was harte nôt.  
ez ist wâr, daz ich iu sagen,  
daz bat wart schiere dar getragen.  
ez wart gewarnt ze rehte,  
2010 daz fromten guote knehte,  
als ez meister Reinhart gebôt,  
in wære leit irs hêrren tôt.  
in daz bat leit er wûrze gnuoc,  
dô satzte er im ûf den katzenhuot,  
2015 dem kûnege mit wîzen,  
in daz bat hiez er in sitzen.  
meister Reinhart, der arzât,  
greifeinâdern, diu zem herzen gât.  
er sprach „kûnec, ir sit genesen  
2020 und muget nû wol vrô wesen :  
iu was vil nâhen der tôt,  
nû hilfet mîn kunst iuch ûzer nôt.  
gât ûz“, sprach der arzât,  
„ir habt gebat, daz ez wol stât.  
2025 langez bat tuot den siechen weich,  
ir sit ein lûzel worden bleich“.  
Der kûnec sprach, wander siech  
[was,  
als ein man, der gerne genas :  
„dîn gebot ich gerne erfüllen sol“.  
2030 dô hâte er im gebettet wol  
ûf sînes kapelânes hût,  
der im dâ vor was vil trût.  
den kûnec dacter vil warme,  
daz ez got erbarme,  
2035 mit einer hiute, die truoc Îsengrîn,  
die verlôs er ân die schulde sîn.  
Reinhart sich kûndecheite vleiz,  
umb daz houbet maht er dem  
[kûnege heiz.

- der ameize des gewar wart,  
 2040 ùz dem houbete tet er eine vart. 2085  
 dô krouch er rehte, deiswâr,  
 für sich in daz katzenhâr.  
 der meister dô den huot nam,  
 mit im er an die sunnen quam,  
 2045 die liez er schinen dar in.  
 daz wart im ein grôz gewin.  
 den ameizen er gesach,  
 zornecliche er zuo im sprach  
 „ameize, dû bist tôt,  
 2050 dû hâst brâht ze grôzer nôt  
 minen hêrren; din leben  
 muost dû darumbe geben.“  
 der ameize zuo Reinharte sprach  
 „er tet mir nôt, wan mir zebrach  
 2055 eine guote burc der künec hêr.  
 dô geschach mir an michel sêr,  
 daz ich niemer mac verklagen,  
 mîner mâge lac dô vil erslagen.  
 darumbe hân ich diz getân.  
 2060 wiltu mich genesen lân,  
 ich lâ dich in diseme walde mîn  
 2105 über tusent bürge gewaltic sîn.“  
 Reinhart dô guote süene vant,  
 den gevangen liez er zehant.  
 2065 des wart der ameize harte vrô,  
 ze walde huop er sich dô.  
 hæler die miete niht gegeben,  
 sô müeste er verlorn hân daz leben.  
 Sus geschiht ouch alle tac,  
 2070 swer die miete gegeben mac,  
 daz er dô mit verendet  
 mê, danne der sich wendet  
 zerfüllenne der hêrren gebot  
 mit dienst: daz erbarme got.  
 2075 Reinhart dô darwider gie,  
 dô er sinen siechen lie.  
 dem küneger greif er an die stirne. 2120  
 er sprach „wie tuot iu nû daz  
 [hirne?“  
 „wol, meister, daz iu got lônên sol,  
 2080 ir hât mir gearztiet wol.“  
 er sprach „wir suln ez ouch noch  
 2125 [baz tuon.  
 weiz ieman noch, ob daz huon  
 mit petersiljen versoten si?“
- ein truhsæze stuont dô bi,  
 der sprach „jâ, daz wil ich iu sa-  
 gen.“  
 „nû heizet mirz her für tragen.“  
 daz wart vil schiere getân.  
 dô hiez er inbîzen gân,  
 Reinhart den hêrren sîn  
 2090 und hiez in süfen daz soedelin  
 der arzât des niht vergaz,  
 vern Pinten er dô selbe az,  
 Reinhart der ungetriuwe slec.  
 Krimele gap er dô den ebers spec.  
 2095 Den künec hiez er ûf stân  
 und eine wile sich ergân.  
 Reinhart, der lützel triuwen hât,  
 den künec dô genôte bat  
 umbe sinen vriunt, den elefant,  
 2100 daz er im lihe ein lant.  
 Der künec sprach „daz si getân:  
 Béheim sol er hân.“  
 des wart der elefant vil vrô.  
 der künec hiez in dô  
 2105 enphân, als ez was reht.  
 dô huop sich der guote kneht.  
 er quam dar als ein armman,  
 fürsten ambet er dô gewan.  
 der elefant reit in sîn lant,  
 2110 dar in der künec hât gesant  
 und kundete vremdiu mære,  
 daz er herre ware.  
 vil harte er zebliuwen wart,  
 ouch gerou in diu widervart,  
 2115 mohten si in getân hân wunt,  
 ern wurdet niemer mê gesunt.  
 dô Reinhart den elefant  
 gesatzt hâte über sîn lant,  
 dannoch endûht in der schalcheit  
 [gnuoc niet,  
 der künec er genôte biten geriet  
 umbe die olbente, sîne urteilerin.  
 er sprach „si sol geniezen mîn,  
 lât si zem Êrstein ebtissin wesen,  
 sô sit ir an der sêle genesen.  
 2125 dô ist vil geistlich gebet.“  
 der künec harte gerne ez tet.  
 er lêchz ir mit der zeswen hant.  
 grôze genåde sie dô vant.

- si wände sîn gewisliche  
<sup>2130</sup>ein ebtissîn rîche.  
 dô nam si urloup dâ,  
 si huop sich dannen sâ.  
 geilliche si über den hof spranc,  
 si weste Reinharte danc,  
<sup>2135</sup>der vil grôzen rîcheit  
 des quam si sit in arbeit,  
 als si in daz klôster quam,  
 swelich ir diu mære vernam,  
 der quam ilende dar.  
<sup>2140</sup>sie namen ir vil genôte war  
 und vrâgten, wer si wære.  
 si sprach „ich sol iu mære  
 künden gewærliche,  
 mir hât der künec rîche,  
<sup>2145</sup>disen gewalt verlihen, daz ersi mîn:  
 ich sol hie ebtissîn sîn“.  
 die nunnen hâten daz für zorn.  
 des was diu olbente nâch verlorn.  
 dô schrieten diu klôsterwîp.  
<sup>2150</sup>des wart der ebtissîn lîp  
 zebliuwen unz an den tût.  
 mit griffeln tâten si ir grôze nôt,  
 daz wart an ir hiute schîn.  
 die nunnen jagten si in den Rîn.  
<sup>2155</sup>alsus lônnet ir Reinhart,  
 daz si sîn vorspreche wart  
 Ez ist ouch noch alsô getân:  
 swer hilfet einem ungetriuwen  
 [man,  
 daz er sîn nôt überwindet,  
<sup>2160</sup>daz er doch an im vindet  
 valsch; des hân wir gnuoc gesehen  
 und muoz ouch dicke alsam ge-  
 [schehen.  
 alsus hât bewart  
 sine urteilære Reinhart,  
<sup>2165</sup>der arzât was mit valsche dâ,  
 den künec verriet er sâ.  
 er kunde manegen übeln wanc.  
 „ich wil iu geben einen tranc,  
 sô sit ir zehant genesen“.  
<sup>2170</sup>der künec sprach „daz sol wesen“.  
 dô brou er des küneges tût.  
 Reinhart was übel unde rôt,  
 daz tet er dâ vil wol schîn.  
 er vergap dem hêrren sîn.  
<sup>2175</sup>daz sol nieman klagen harte,  
 waz wânt er hân an Reinharte?  
 ez ist noch schade, wizzekrist,  
 daz manec löser werder ist  
 ze hove, danne si ein man,  
<sup>2180</sup>der nie valches began.  
 Swelch hêrre des volget âne nôt,  
 und tæten si deme den tût,  
 daz wæren guotiu mære.  
 böese lügenære  
<sup>2185</sup>die dringent leider allez für.  
 die getriuwen blîbent vor der tür.  
 Dô dem küneger der tranc wart,  
 dannen huop sich Reinhart  
 und jach, er wolde nâch wûrzen  
 [gân,  
<sup>2190</sup>ern hâte dâ anders niht getân,  
 wan daz er ouch anderswâ begienc.  
 Krimeln er bî der hant gevienc,  
 der was sîn trût küllinc.  
 er sprach „ich wil dir sagen ein  
 [dinc.  
<sup>2195</sup>der künec mac niht genesen,  
 wir suln hie niht lenger wesen“.  
 dô huoben sie sich dannen balde  
 mit einander ûz dem walde.  
 Reinhart gesach ân hût dâ gân  
<sup>2200</sup>hern Brûn den kapelân.  
 Nû vernemet, wie er sprach,  
 dô er in êrest ane sach:  
 „saget, edeler schribære,  
 was diu hût ze swære,  
<sup>2205</sup>daz ich si iuch niht sihe tragen?  
 ich wil iu wærliche sagen,  
 mich dunket an den sinnen mîn,  
 sult ir ze winter iemans vor-  
 [spreche sîn,  
 der müeze iu einen belliz lihen.  
<sup>2210</sup>ern mac ez iu niht verzihen,  
 wan des durfet ir ze fromen  
 owê, wer hât iu wern huot geno-  
 [men?“  
 her Brûn vor zorne niht ensprach,  
 ungerne er Reinharten sach:  
<sup>2215</sup>sîn widermuot was groezlich,  
 mit grimme grein er umbe sich.



Reinhart liez hern Brünen dâ,  
ze siner burc huop er sich sâ.

Dem küneger harte wê wart

<sup>2220</sup>ersprach „wâ ist meister Reinhart? <sup>2245</sup>Si weinten all durch nôt

heizet in balde her gân,

mich wil ich enweiz waz übeles

[bestân,

ez ist mir zuo dem herzen geslagen.

er kan ez dannen wol gejagen

<sup>2250</sup>got gebe uns wünnelichiu jâr.

<sup>2225</sup>mit guoten wûrzen, die er hât.

ez ist ein erwelter arzât“.

den meister suochte man dô,

des wart der künec vil unvrô.

man sagtim leidiu mære,

Hie endet ditze mære.

daz hât der Glîchesære

her Heinrich getihtet

und lie die rîme ungerihtet

<sup>2255</sup>die rihte sit ein ander man,

der ouch ein teil getihtes kan.

und hât daz alsô getân,

daz er daz mære hât verlân

ganz rehte, als ez ouch was ê

<sup>2260</sup>am sümelich rîme sprach er mê,

dan ê dran wære gesprochen.

ouch hât er abe gebrochen

ein teil, dâ der worte was ze vil.

swer im nû des lônien wil,

<sup>2265</sup>der bite im got geben,

die wile er lebe, ein vroelich leben

und daz er im die sêle sende

dâ si vrôude habe ân ende.

<sup>2230</sup>daz er enwec wære.

Der künec weinende sprach

„daz ich Reinharten ie gesach,

des hân ich verlorn daz leben.

owê, er hat mir gift gegeben

<sup>2235</sup>âne schulde, ich hât im niht getân.

mînen edelen kapelân

hieze ich schinden durch sînen rât.

swer sich an den ungetriuwen lât,

dem wirt ez leit, des muoz ich

[jehen,

<sup>2240</sup>alsam ist ouch nû mir geschehen“.

er kêrte sich ze der wende

ESPLICĂRI.

## I. POESIA LIRICĂ.

(Textele după «Des Minnesangs Frühling von Karl Lachmann und Moriz Haupt» și după «Deutsche Liederdichter des zwölften bis vierzehnten Jahrhunderts von Karl Bartsch»).

### 1. Poesii anonime.

8. *mîme* = *mîneme*.  
 16. *daz* dacă; *diu künegin von Engellant*: e vorba de Eleonora de Poitou, născută la 1124; dela 1154—1204 regină a Angliei, soția lui Henric II.  
 24. *genôz* dela *geniezen*.  
 38. *Dir'nbiutet* = *Dir enbiutet*.  
 44. *Ich wil wînen von dir hân* am să te fac să plângi.  
 46. *soltu* = *solt du*.  
 47. *mînen lip*: pe mine.  
 50. *alre* = *aller*.  
 51. *diech* = *die ich*.  
 58. *wiech* = *wie ich*.  
 63. *des* din care cauză.  
 67. *hât mich brâht in grâwen orden* m'ă făcut călugăr, m'ă făcut să mă călugăresc.  
 93. *alme* = *alleme*.  
 99. *Ichn* = *Ich ne*.

### 2. Der von Kûrenberc.

3. *uz der menegin* din mulțimea celor adunați pentru a cânta.  
 16. *jone* = *jô ne*; *ez ist den liuten gelich* este asemenea oamenilor, are chip de om, este om.  
 25. *vonme* = *von deme*.  
 28. *des* pentru aceasta.  
 29. *sich, der birget sich*, primul

*sich* este Imperat. pers. 2. sing. dela *sehen*.

32. *son* = *sô ne*.  
 33. *diu gêt noch megetin umblâ* încă fată, e încă fată, e încă nemăritată.  
 35. *wâr* = *wâre (wære)*.  
 36. *in* = *ich ne*; *wiech* = *wie ich*.

### 3. Hêr Dietmâr von Aiste.

13. *wan* de ce nu?  
 17. *dâ* întărește relativul *da*.  
 19. *daz* de când.  
 31. *wan* căci  
 35. *ruofestu* = *ruofest du*.

### 4. Her Heinrich von Veldeke.

(Textul după «Des Minnesangs Frühling, von K. Lachmann und M. Haupt»).

Dau după Karl Bartsch exemple de limba, în care a cântat Heinrich von Veldeke, limbă amestecată cu elemente niederdeutsch:

Doe man der rehten minne plach,  
 doe plach man ouch der êren.  
 Nû mach man naht ende dach  
 die bôsen sede lêren.  
 Swe dit nu siet end jenet doe sach,  
 owê wat de nu klagén mach!  
 doht wele sich nu verkêren.



Man seget al vor wâr  
 nu menich jâr,  
 die wif die haten grâwe hâr.  
 dat es mich swâr,  
 end es her misseprîs  
 die lieber havet her amis  
 domp danne wis.  
 Des mê noch des min,  
 dat ich grâ bin,  
 ich hate an wîven kranken sin,  
 die nuwe tin  
 nemen vor alde golt.  
 si jên si sîn den jongen holt  
 dorch ongedolt.

15. *Diu mê noch diu min* nici  
 mai mult nici mai puțin, lă-  
 sând la o parte împrejurarea...

33. *gesaztes* = *gesazte* si

39. *mîrs* = *mîr* es.

42. *mîrs* vz. 39!

### 5. Her Friderich von Hûsen.

5 *minen lîp* pe mine.

16. *friesche* Tr. dela *vreischen* ;  
*ein ander mâre* o altă veste (și  
 mai bună).

20. *ichn* = *ich* ne.

22. *und* dacâ; *sîes* = *si* es.

23. *koms* = *kom* des.

28. *ichs* = *ich* es; *vernan* = *vernam*.

31. *alre* = *aller*.

32. *mîn lîp* eu.

39. *mîn lîp* vz. 32!

45. *klage* durere.

50. *nan* = *nam*.

60. și n'am fost recompensat.

78. *in* pentru, spre, întru; *nan*  
 vz. 50!

79—80. ar fi și drept să fie ast-  
 fel, dacâ n'ar fi o piedecă sta-  
 tornicia mea.

82. *ez*: *daz* herze.

86. *dun* = *du* ne.

96. *mîn lîp* vz. 32!

98. *ichn* = vz. 20!

### 6. Hêr Albrecht von Iohânsdorf.

15. *leit* Tr. dela *liden*.

22. *hulfe* ar putea să ajute.

24. *ezn* = *ez* ne.

### 7. Hêr Heinrich von Mörungen.

1. *untsên* vz. *entsehen*!

7. *mîn lîp* eu.

14. *jast* = *ja ist*; după *ja* inver-  
 siune.

70. des G., atras de *scheidins*.

73. des G., atras de *weinins*.

77. și totuși nu mi-a astâmpărat  
 înima; *inkulde* = *enkulde* = nega-  
 tiunea *en* + *kulde*.

84. *diech* = *die* ich.

86. *wîzînts* = *wîzînt* si.

90. *sin* = *si* in.

101. *Sine* = *si* ne.

104. *Sist* = *Si* ist.

105. *ichs* = *ich* si.

109. *Must* de-aș putea.

114. *mahtu* = *maht* du.

115. *Sist* vz. 104!

125. *Ichn* = *Ich* ne.

165. *undahte* = *endahte*, dela *en-*  
*decken*.

### 8. Hêr Reinmâr.

6. *mîrst* = *mîr* ist.

12. *minen lîp* pe mine.

26. pe mine mă supără chiar și  
 numai gândul, că vre-o alta ar  
 putea să-i fie mai dragă.

28. *mîrst* vz. 6!

36. *dazn* = *daz* ne.

37. *sist* = *sie* ist.

38. *dâs* = *dâ* si; *nie fuoz* nici un  
 picior, nici un pas.

39. prin aceasta o fac mat. (din  
 jocul de șah): (lăudând-o, cu

toate că ea nu luă în seamă lauda mea).

47. *giht* vz. *jehen* !  
 59. *der*, G. pl. cerut de *vil* ; *irn* = *ir ne* ; *ir* G. pl. : nu i s'ar luă din ei nici măcar o zi.  
 65. *diech* = *die ich* ; *inne* = *in deme*.  
 66. *anme* = *an deme*.  
 67. *mirs* = *mir es*.  
 74. *vz* = *ich ez*.  
 75. *nan* = *nam*.  
 85. *dirs* = *dir es*.  
 98. *demst* = *dem ist*.  
 99. *Ezn* = *Ez ne* ; *ich'ns* = *ich in es*.  
 103. *ichs* = *ich es* ;  
 107. *Alrêst* = *Allerêrst*.  
 108. *nun* = *nu ne*.  
 110. *sin* = *si ne*.  
 111. *ichn* = *ich ne*.  
 113. *des* G. din cauza lui *niene*.  
 123. *gich* vz. *jehen* !  
 129 și 131. *dazd* = *daz du*.  
 137. *ichs* vz. 103 !  
 139. *dier* = *die er*.  
 144. *manigen lip* pe multe.  
 149. *ders* = *der si*.  
 155. *dune* = *du ne*.  
 159. *ir genâde*, G. cerut de *stæte*.  
 161 *min selbes lip* pe mine însumi.  
 164. *wies* = *wie si*.  
 166. *liebet* îmi face plăcut.  
 167. *füeres* = *füere si*.  
 177. *wibes lip* femeie.  
 191. *nust* = *nu ist*.

### 9. Hêr Hartman von Ouwe.

10. *en* = *ein*.  
 28. *wol für war* fără înconjur.  
 29 *uf mine sicherheit* pe cuvântul meu.  
 38: *wies* = *wie si*.  
 40. *dienbrachten* = *die enbrachten* ; *von Vranken* numele de popoare cu *von*, în și ze se întrebuintează în locul numelor de țări.

62. *daz er wende sinen stolzen lip* să se ducă (să se adreseze) cu îngâmfare.

63. *dâ man im lône* unde i se

71. *schât* = *schâte* = *schadete*. prinde.

81. *daznpfe* = *daz enphie* ; *irs* = *ir es*.

90, *ir lip* pe ea.

### 10. Hêr Walther von der Vogelweide.

1. *eime* = *eineme*.  
 2. *dahte dela decken* ; *dahte beim mt beine* pusei picior peste picior.  
 16. *desn* = *des ne*.  
 24. *diu driu* : *êre*, *varnde quot*, *gotes hulde* ; *diu zwei* : *fride* și *reht*.  
 30. *și ceace umblă*, merge pe picioare.  
 36. (numai că) toate se gândesc la un lucru, au un gând.  
 37—38. nu s'ar crede nimica, dacă nu ș'ar crea judecătorii puternice.  
 41—84. se referă la lupta pentru tron dintre Filip V și Otto IV.  
 46. coroanele (adecă principii) sunt prea îngâmfate.  
 47. *die armen kûnege* : candidații la tron.  
 48. *en* = *einen*, demonstrativ ; *en weisen* : coroana cu piatrascumpă fără pereche.  
 54. Papa Inocențiu III asigurase pe amândoi candidații de sprijinul și favoarea sa.  
 65. La 1201 a fost escomunicat Filip.  
 73. *eins tages als unser hêrre wart geboren* la Crăciun.  
 74. *dier* = *die er*.  
 76. Filip era fratele lui Henric VI și fiul lui Frederic I.  
 80. Maria, soția lui Filip.

85. *koch* bucătar, înțelege pe sfetnicul tronului.
86. fiindcă îi poate costă așa de scump, fiindcă poate avea consecinți așa de rele.
88. *fürsten* sunt oaspeții regelui: *braten* bunurile și onorurile de împărțit.
96. principii făcură o altă alegere, aleseră pe altul.
99. *lieht* lumânare. dată în dar, cum era obiceiul să dea episcopii subalternilor lor; *von Vranken* vz. H. von Ouwe 40!
101. *vert* vine.
102. *Ichn* = *Ich ne*; *ims* = *im es*.
143. nu vreau să cânt în moară, nu vreau să mă iau la întrecere cu zgomotul morii.
149. *dazs* = *daz si*.
151. *eime* = *eineme*
158. *frón* = *froun*.
161. *bien* = *bi den*.
162. *ists* = *ist si*
169. *in butzen wis* ca pe o cauă.
200. *gunêret* = *geunêret*.
206. cari din păcate sunt prea libere.
213. *wære*, adj. adevărată.
215. *dur din anbeginne* pentru începutul făcut, pentru ceace ai început a face.
217. *kunft* coborârea pe pământ.
224. dacă inima va fi găsită plină de pocăință.
231. *uf* în contra.
265. Cu toții alergați acolo cu mare sgomot.
268. printr'o jertfire sinceră, suportând cu resemnare.
287. *diner namen*, pl. fiind vorba de numele sfintei treimi.
291. *dazs* vz. 149!
319. *mirz* = *mir daz*.
341. *gebunden* cu părul legat sus.
362. Aud afirmându-se că ai atâtea calități.
375. *minen lip* pe mine.
379. *alrêst* = *allerêrst*.
384. *Kumt iu* dacă țineți.
411. *giht* vz. *jehen!*
462. *Under frowen* sub numele de *frowen*.
470. *ders* = *der si*.
496. e vorba de escomunicarea lui Frederic II.
518. *sime* = *sineme*
522. *dem wirt* stăpânului lumii, dracului, diavolului.
540. lumea închipuită ca mamă.
11. **Her Wolfram von Eschenbach.**
1. *sine* : ale zilei.
6. *in verliêz* îi dădai drumul înlăuntru
24. *mirn* = *mir in*; *angewan* luă.
28. *só ninder* încă înainte de.
30. *lûhte* = *lûhtete*.
32. *und in*se.
12. **Hêr Reinmar von Zweter.**
3. *in* = *ich ne*.
27. *eime* = *eineme*.
30. *vergulte* ar putea s'o rescum-pere, s'o cumpere.
62. *des G.*, *atras de alles*; *dir* = aici.
69. după *vergeben* se subînțelege *den* (D).
13. **Hêr Nîthart.**
9. *erst* = *er ist*.
15. *sprachs* = *sprach si* îi zise.
17. după *jâ* inversiune.
33. *jâ*, vz. 17!
49. *giht* vz. *jehen!* *von Beiern unz in Vranken* numele popoarelor cu *von*, *in* și *ze* în locul numelor de țări.
78. *jâ* vz. 17! *daz vuoter swingen* (des Futter schwingen) a ciurui cerealele, proverb; aci: *den stecken swingen*.
85. *eim* = *einem*.



88. n'ai să ai așa mare nevoe să mori, dacă țise va rupe mâneacă.  
94. cum îți inchipui; mâneca are o gaură (în glumă: gaura, prin care vâri mâna).

95. *Ine* = *Ich ne*.

123. *soltu* = *solt du*.

125. *sul* = *suln* (n căzut din cauză că urmează *wir*).

130. *soltu* vz. 123!

131. *wier* = *wie er*.

133. *diech* = *die ich*.

141. *derst* = *der ist*.

143. *minen lip* pe mine.

157. *bint dir* fă-ți găteala părului.

166. *dern* = *der ne*.

170. *bî* cu.

#### 14. Hêr Uolrich von Lichtenstein.

8 *den armen A*.

20. *envar* nu poate să meargă.

29. *beiden*, anume: *wünschen* și *gedenken*.

37. *möht* = *möhtet*.

41. *sul* = *suln* (n căzut, din cauză că urmează pronumele *wir*).

46. *derst* = *der ist*.

52. *sin lip* el.

62. luați aminte, ce vă spun eu.

71. *kanstu* = *kanst du*

72. *hilfestu* = *hilfest du*.

102. *als sin selbes lip* ca pe sine însuși.

125. *min lip* eu.

142. *min lip* vz. 125!

145. *und* condițional.

149. *min lip* vz. 125!

166. *diech* = *die ich*.

167. *jâ* produce inversiune.

231. *soltu* = *solt du*.

232. *kumich* = *kume ich*; *sin lip* acela.

#### 15. Hêr Gotfrid von Nifen.

36. *min lip* eu.

51. *Nust* = *Nu ist*.

64. *diust* = *diu ist*.

76. *ichs* = *ich si*.

85, 86. *dahs* Tr. dela *dehsen*.

93. *hien* = *hie* (*hier*) *ne*.

#### 16. Der Tanhüser.

4. *ougen* G.

40. *in* = *ich ne*.

79. *leist* = *leistete*.

93. *erst* = *er ist*.

94. *giht* vz. *jehen*!

102. *in* vz. 40!

103. *dir* aci.

107. *in* vz. 40!

130. *derst* = *der ist*.

133—136. din cuvinte comune s'au făcut nume proprii, ca în românește: Sărăcilă, etc.

137. *und* condițional.

#### 17. Maregrâve Heinrich von Mîssen.

5. *Sist* = *Si ist*.

12. *ir lip* pe ea.

24. *giht* vz. *jehen*!

32. *ir lip* vz. 12.

33. *sist* vz. 51!

44. *ziuch* = *ziuc*.

48. *ern* = *er ne*.

#### 18. Meister Kuonrât von Würzburg.

3. *guete* G.; *bar* aduse, dela *bern*.

4. *linde* adj.

5. *wuot* Tr. dela *waten*.

6. *bar* gol.

8. *swint* dispari!

10. *leit* Tr. dela *liden* a suportă.

11. *leit* = *leget*.

13. *miner wunden funt* rănile mele, rănile cari se găesc la mine

22. *weren* cu G. lucrului și A. persoanei: a acordă cuiva ceva.

34. *mit vollen* în abundență.

36. *ûzer* = *ûz der*.

42. *mannes lip* bărbatul.

## 19. Hêr Steimâr.

26. *sist* = *si ist*.  
 38. *Sist* vz. 26!  
 47. *hœren* a aparține, a se ține de.  
 48. *wirstu* = *wirst du*; *des wirstu gewert* ți se va acordă.  
 60. *arn* = *arm*.

## 20. Meister Iôhans Hadloub.

10. *einn* = *einen*.  
 17. *vorchte* = *vorchtete*.  
 25. *sim* = *si im*.  
 27. *sin* = *si in*.  
 29. *sin* vz. 27!  
 37. *In* = *Ich ne*.  
 66. *in* vz. 37!  
 71. *zir* = *ze ir*.  
 80. *Sin* = *Si ne*.  
 96—97. nume proprii formate din nume comune.  
 98. *kan* = *kam*.  
 99. *jân* = *jâ n°*.  
 101. *son* = *sô ne*  
 118. *dazs* = *daz si*.  
 126. *went* = *wellent*.  
 130. *dien* = *den*

135. *dien* vz. 130!137. *tuot iuch zemen* (= *zesa mene*) *in* vă ascundeți împreună.140. *dams* = *dâ man es*.147. *wen* = *wellent*.

## 21. Meister Heinrich Vrouwenlop.

3. *ougen* G.  
 8. după *jâ* inversiune.  
 15. *kanstu* = *kanst du*.  
 16. *gih* vz. *jehen!*  
 21. *wûcher fruct*, buruiană.  
 22. *wiltu* = *wilt du*.  
 31. *jâmer seilen* a fi nefericit.  
 33. *halden* a ajuta.  
 39. *û* = *iu*.  
 43. *û* vz. 39!  
 48. *Wis Imperat. dela sin*  
 51. *wis* vz. 48!  
 59. *wêre* = *wære*  
 76. *wêr* = *wære*; *son* = *sô ne*.  
 92. *sneit* = *snidet*.  
 101. *wêre* vz. 59!  
 103. și pe care o dădea drept copilă.  
 105. *wêr* vz. 76!

## II. POESIA DIDACTICĂ

## 1. Spervogel.

(Textul după „Deutsche Liederdichter des zwölften bis vierzehnten Jahrhunderts, von Karl Bartsch“).

1. *weistu* = *weist du*.  
 29. *jâ* produce inversiune; *wâr* = *wære*.  
 35. *ern* = *er ne*.

## 2. Spervogel II.

(Textul după „Deutsche Liederdichter des zwölften bis vierzehnten Jahrhunderts, von Karl Bartsch“).

4. *vlorniu* vz. *vliesen!*

15. *sime* = *sineme*18. *dazs* = *daz si*.

## 3. Von des tôdes gehugde de Heinrich von Melk.

(Textul după Heinzel, Kürschners National-Litteratur 9).

18. *mug* = *mugen* (terminațiunea căzută, flindecă urmează pronumele personal *wir*.  
 59—60. nime nu-și iea însărcinarea să se ocupe de suflet.  
 63. *vingerl* inelul episcopului.

84. *soltû* = *solt dâ*  
 110. *chiut* vz. *queden!*  
 116. *liebent* fac plăcută.  
 147. *jâ* produce inversiune.  
 175. *heb* = *heben*, vz. 18!  
 181. *si* = *sin*, vz. 18!  
 182. *gewihte* vz. *wihen!*  
 207. *sine* = *si ne*.  
 216. să se rătăiască astfel, să se fudulească astfel, să facă paradă de.  
 217. n'a fost în stare să aibă nici măcar un măgar. adecă a fost sărac lipit pământului ca laic.  
 226. *hab* = *haben*, vz. 18!  
 228. *verwæne* = *verwænen*, vz. 18!  
 244. *hab* = *haben*, vz. 18!  
 263. *verworchten*, Part. Tr. dela *verwirken* pe cei încurcați, pe cei cari și-au încurcat fericirea, pe cei condamnați.  
 278. *ern* = *er ne*.  
 291. *sul* = *suln* vz. 18!  
 315. *sul* = *suln* vz. 18!  
 318. *ân* peste.  
 319. *muge* = *mugen* vz. 18!  
 330—335. culoarea panglicelor și maramelor pentru găteala capului era diferită după diferitele clase sociale.  
 337—338. ceace încep câte-va în modă, adoptă celelalte.  
 341. *got* D.  
 342. *sul* = *suln* vz. 18!  
 343. *mug* = *mugen* vz. 18!  
 429. *dine* = *die ne*.  
 433. *setze* = *setzen* vz. 18!
- 4. Der Winsbeke.**
- (Textul după Haupt. Kürschners National-Litteratur 9).
18. înșală la cântar, când e vorba de răsplată.  
 20. *derst* = *der ist*.  
 40. *der wirt* dumnezeu.  
 50. și incredințează-te în toate lucrurile lui.
52. *ist ein sin* are sens.  
 53. dela această voință (hotărîre) a ta să nu te abați cu nici un preț.  
 56. *enruoche leben* să nu cauți să trăești.  
 64. *ichn* = *ich ne*.  
 72. *nâch sinem lobe* în felul său minunat, cum știe el să facă de minune.  
 73. *dinen lip* pe tine însuți.  
 75—76. ca ceace vrei să plece dintr'o inimă (dintr'un gând) și în aceeași inimă (în acelaș gând).  
 77. *ichn* vz. 64!  
 84. ceace e bine să știe doi, nu e bine să știe trei, ceace pot păstră secret doi, nu pot trei.  
 90. și nici ceeace se face în numele lui Iuda.  
 101. *dinen lip* pe tine.  
 107. *zuht* și *scham* G. cerute de *niht*.  
 110. *unt* chiar dacă.  
 116—117. *geworht* vz. *wirken!* ea e făcută și lucrată dintr'o mulțime de virtuți.  
 133. dacă crede zeita norocului, că ți se cuvine, că este bine pentru tine.  
 139. *driakelz eiter* = *driakel daz eiter*; după cum tiriacul este un antidot bun.  
 140. *dirz* = *dir ez* (= *dir daz eiter*).  
 145. *ein tugentlicher funt* o minunată idee  
 146. când au fost create femei bune.  
 149. să pună (ca pe o rană) bunățate femeiască.  
 152. a căror laudă n'a ajuns culmea.  
 175. *Gahmuret*, tatăl lui Parzival.  
 179. *er*: *der schilt*.  
 182. *wis*, Imperat. dela *sin*.  
 186. *leben in vrier wal* contrarul lui *getriuwe, mitte, küene, sleht*.  
 188. credința mea către tine să fie garanție (a adevărului) vorbelor mele.



189. *dun* = *du in*.  
 191. *indata* ce ți-ai pus coiful.  
 192. *wis* vz. 182!  
 194. *der* G. pl.  
 195. șezi drept, micșorează astfel pădurea (în glumă, aplicată la ruperea multor lănci).  
 197. *abe gevalt* a trântit (de pe cal).  
 204. *lâ din ors* dă drumul calului, dă drumul frâului.  
 213. *snit an dich* croiește-ți.  
 223—224. acel bărbat este cu aplicări ca și mine spre aceea (spre societate aleasă) și esta sociabil.  
 240. *dienet dir* îți aduce.  
 247. *hinwider* = *hin wider*.  
 249. *und* condițional.  
 251. cine se poartă bine numai de ochii lumii.  
 253. *geribeniu schœne*, sulimeneală, rumeneală.  
 280. care anul acesta e mai rău decât anul trecut, care devine din ce în ce mai rău.  
 282. ca să nu-ți fie mai presus de tine, să nu te stăpânească.  
 289. *beider*: *got* și *êre*.  
 290. *daz eine*: *guot*; *verkür* vz. *ver-kiesen*!  
 293. *wis* vz. 182!  
 299. *hab unde henge* strânge la timp frâul și dă-i la timp drumul.  
 320 *und* dacă.  
 323. *über h'ubet* prea sus (care se apără în duel numai deasupra capului, lăsându-se mai jos descoperit); *vaht* vz. *vehlen*!  
 325. *verzigen* vz. *verzihen*!  
 346. unde se i-a în nume de rău.  
 349. *ern* = *er ne*, dacă el însuși nu face astfel, nu se conduce după vorbe.  
 354. *dim* = *dinem*  
 362. *fürbaz* mai târziu, la bătrânețe.  
 373. *eime* = *eineme*; *snit* câștig.  
 383. crede-mă pe cuvânt.  
 386. *wis* vz. 182!
395. *Sur* Sirian.  
 397. *ze in*.  
 405. trebuie să renunți la onoruri.  
 415. *touc* Tr. de la *tugen*; *ein junger lip* un tânăr.  
 429. *dern* = *der ne*.  
 434. indiferent dacă el șade sau stă în picioare (după rang sau bătrânețe).  
 435. unde s'ar debarasă cu plăcere de el.  
 445. *in frier wal* vz. 186!  
 447. trăește ca o maimuță.  
 450. *eime* = vz. 373!  
 462. *ze* spre.  
 466. *mit willen* bucuros.  
 470. e vorba de un joc de disfracție.  
 479. *wan daz* dacă nu.  
 483. *sô lit sin spil* a câștigat la joc, a obținut ceea ce a căutat.  
 489. *für* mai departe.  
 495. *eime* vz. 373!  
 499. *ê* prep. înainte.  
 543. *hût* liniștea vieții.  
 558. *wis* vz. 182!  
 600. *der* dacă cineva.  
 604. *ezn* = *ez ne*.

### 5. Die Winsbekin.

(Textul după Haupt Kürschners National-Litteratur 9).

2. *zir* = *ze ir*,  
 7. *mit wiser volge* cu cei înțelepți.  
 30. *immer sô gevar* să ajungă vreo dată la aceasta.  
 39. *kumet in swachez wort* ajunge să fie vorbită de rău, ajunge în gura lumii.  
 77. *diun* = *diu ne*.  
 89. *hâstu* = *hâst du*.  
 98. *in beiden*: vorbe și fapte.  
 109. *ob* dacă.  
 110. *brechen* a ieși.  
 112. *sul* = *suln* (n căzut, fiindcă urmează pronumele personal *wir*).

119. *hāstu* = *hāst du*.  
 121. *Wis Imperat. dela sin.*  
 122. *daȝ doch ca.*  
 123. *wis* vz. 121!  
 124. *hāstu* vz. 119!  
 125. *mahtu* = *maht du*  
 128. *sollu* = *solt du*.  
 130. *vezi Der Winsbeke, 195!*  
 132. *ob dācā.*  
 142. *weistu* = *weist du*.  
 143. *mahtu* vz. 125! *dā bi de a-*  
*colo, din acea.*  
 144. *man un bārbat.*  
 145. *giht* vz. *jehen!*  
 146. *ims* = *im es*.  
 150. *bistu* = *bist du*.  
 156. *ze swācher heimlich* cu des-  
 mierdare injositoare.  
 170. *diu wange ūȝ ougen baden a*  
*plānge.*  
 199. *der wandelbāren G. pl.*  
 200. după ce s'a făcut paguba,  
 după ce ai suferit paguba.  
 202. nu trată cu dispreț cuvintele  
 mele; bagă bine de seamă ce-ți  
 spun; *enbint* = *en bint*.  
 203. *willu* = *wilt du*.  
 214. *ichn* = *ich ne*.  
 215. *der nōt gesunt* scutit de a-  
 ceastă nevoie.  
 229. *mahtu* vz. 125!  
 230. *dichn* = *dich ne*.  
 231, 232. *den gelich sam* ca și când.  
 238. *kom* și *sperre* Subj.  
 241. *giht* vz. *jehen!*  
 255. *schin tuon offenbar machen,*  
 a lămuri, a spune, a învedera.  
 256. *doȝ* pentru aceea.  
 262. *soltu* vz. 128!  
 263. *mahtu* vz. 125!  
 264. *muostu* = *muost du*.  
 272. *kristen* é religiunea creștină.  
 284. că ești pe cale de a cădea.  
 286. *mahtu* vz. 125!  
 287. *dienest* meriți  
 307. dacă îi se dă ascultare.  
 312. *uf kranken wān* cu neîncredere.

323. *mahtu* vz. 125!  
 328. *āne haz fārā pizmā.*  
 343. *giht* vz. *jehen!*  
 353. *ochii limpezi se'nroșesc (de*  
*plāns).*  
 422. *endekeit succes in „daȝ ez mir*  
*wol an ēren zeme“.*

## 6. Die Bescheidenheit, de Fridanc.

(Textul după Bezenberger, Grimm. Kür-  
 schners National-Litteratur 9.)

16. *dern* = *der ne*.  
 51. *ern* = *er ne*.  
 58. *ræcher* = *ræche er*.  
 71. *ern* vz. 51!  
 85. *wisters* = *wiste er es*.  
 95. *ers* = *er si*.  
 101. *ers* vz. 95!  
 119. *megede* dintr'o fecioară: pă-  
 mântul înainte de omorârea lui  
 Abel.  
 139. *wier* = *wie er*.  
 165. *dast* = *daȝ ist*.  
 188. *tôte* = *tôtete*.  
 294. *eȝn* = *eȝ ne*.  
 295. *ern* vz. 51! *sime* = *sineme*.  
 325. *son* = *sōne*.  
 345. *giht* vz. *jehen!*  
 352. *Ichn* = *Ich ne*.  
 364. *dem keiserȝ rīche* = *dem keiser*  
*daȝ rīche*.  
 365. *würre* vz. *werren!*  
 371. *ern* vz. 51!  
 376. *eȝn* vz. 294!  
 392. *und* condițional.  
 404. *irn* = *ir ne*.  
 418. *mōhtens* = *mōhten si*.  
 432. *son* vz. 325!  
 438. *erst* = *er ist*.  
 446. *ern* vz. 51!  
 475. *eȝn* vz. 294!  
 477. *eim* = *eineme*.  
 482. să o iubească mai pre sus  
 de sine însuși.  
 502. *mans* = *man si*.  
 506. *diendarf* = *die endarf*.

540. *würdens* = *würden* *si*.448. *son* vz. 325!563. *schiltets* = *schiltet* *si*.568. *ders* = *der* *si*.

## III. POESIA EPICĂ.

## 1. Der Nibelunge Nôt.

(Textul după Lachmann).

- 1,1. *wunders* G cerut de *vil*.  
 2,1. *in Burgonden*: numele de po-  
 poare cu *in* sau *ze* se întrebui-  
 țează în locul numelui de țări.  
 2,2. *schœners* G. cerut de *niht*.  
 2,4. *dar umbe* pentru ea, din ca-  
 uza ei.  
 4,4. *hetens* = *heten* *si*.  
 5,3. *zen Burgonden* vz. 2,1!  
 6,4. *sturbens* = *sturben* *si*.  
 7,3. *sîme* = *sineme*  
 10,3. *des hoves und der êren êv*  
*διά δδοσιν*: de toată splendoarea  
 curții; *man* apozitiune pe lângă  
*hêrren*.  
 11,4. *si kunden grozer êren pflegen*  
 se pricepeau la ceremonii.  
 12,4. *des enkunde nieman gar ein*  
*ende geben*, aceasta n'ar fi în  
 stare nimeni să o descrie pe  
*deplin*.  
 14,2. *sin* = *si* *ne*.  
 14,4. *in* = *in* *ne*, propozițiune con-  
 dițională; *vloren* vz. *vliesen*!  
 16,4. *eins rehte quoten rîters lip* un  
 cavaler cu adevărat bun.  
 17,4. *son* = *sô* *ne*.  
 18,3. *ir lip* ea.  
 21,2. *sin lip* ea.  
 22,4. *zuo den Burgonden* vz. 2,1!  
 23,3. *sin lip* el.  
 24,2. *tugent* G. pl. cerut de *waz*.  
 27,3. *werben*, aci cu A., de re-  
 gulă cu *umbe*.  
 27,4. *des schoenen Sifrides lip* pe  
 frumosul Siegfrid.
- 29,3. *ladet* = *ladete*.  
 29,4. *swert genâmen* *si* fură făcuți  
 cavaleri.  
 32,3. *manegen kûenen man* D. pl.  
 34,1. *eime* = *eineme*.  
 34,4. *daz* = *daz* *ez*, *daz waetlich*  
*nimmer mêre ergê* încât cu greu  
 s'ar mai putea întâmplă.  
 35,4. *heten* (scoteau) făceau.  
 38,1. *giengens* = *giengen* *des*.  
 39,2. *vil der variden diete* mulți  
 cântăreți; *ruowe* G. cerut de  
*sich bewac*.  
 41,3. *rôtez golt*: în poesia epică  
 germană aurul are de regulă  
 atributul *rôt*.  
 42,1. *armen* A predicativ, cerut  
 de *vant*.  
 42,2. *stoup* Tr dela *stieben*.  
 43,3. *zeime* = *zeineme*.  
 44,3. *wolder* = *wolde* *er*.  
 44,4. *des* G. cerut de *vorhte*, con-  
 struit de regulă cu A.  
 46,4. *wider strît* la întrecere.  
 47,2. *die geste mit den kunden stre-*  
*inii și localnicii*.  
 48,4. *frœlichen* A., adj.  
 49,1. *wunden* G. cerut de *nôt*.  
 49,3. *si* subiect *die siechen un-*  
*gesunden* obiect.  
 51,4. *sich huop* începù  
 52,3. *trûte* = *trûtele*.  
 53,3. *diu kint fetele*, fecioarele.  
 54,1. *des* înlocuște pe *wünne* (f.)  
 atras în privința genului de *ez*  
 următor; *fröute* Subj. Tr.; *sin*  
*lip* vz. 23,3!  
 54,2. *ezn* = *ez* *ne*.  
 55,2. *wârens* = *wâren* *es* (es G., ce-  
 rut de *vrô*).



- 55,3. *ernbôt* = *er enbot* trimise răs-puns prin soli.  
 56,2. *in der valde* împăturit.  
 57,4. *die fetele*.  
 58,2,3. *hundert siner man, ir und siner mäge* o sută de viteji din ai ei și din ai săi.  
 61,3. *und lange hete getân* = *und lange hete getragen*.  
 62,4. *schœners G.* cerut de *iht*.  
 64,3. *sin* vz. 14,2!  
 65,3. *sô wære ich samfter tôt* mai bine așa muri (*samfter* comp. dela *senfte*).  
 67,2. *leiste* = *leistete*.  
 67,3. *herzen inimile* femeilor; *manegen lip* pe mulți.  
 69,1. *Ir heizet* Imperat.  
 69,2. *habe* = *haben* (n căzut, din cauza că urmează pron. pers. *wir*).  
 70,1. *giengens* = vz. 38,1.  
 72,1. *stênde* în loc de forma flexionară *stênden*.  
 72,2. *êrzunde* = *êrzundete*.  
 73,1. *ir* D. cerut de *neig*.  
 73,3. *ougen* G.  
 75,3. *sime* vz. 7,3!  
 76,3. *liez* = *lieze*.  
 76,4. *ezn* vz. 54,2!  
 79,2. *der schœnen Kriemhilde* D.  
 80,2. *der küneginne lip* princesa.  
 80,4. *der ougen* vz. 73,3!  
 81,1. *beite* = *beitete*.  
 84,1. *Ich sol dienen* Viitorul.  
 84,3. *ichn* = *ich* ne.  
 88,1. *lâgen* zăcură.  
 88,4. *des* la aceasta.  
 95,2. *daz* cumcă, că.  
 95,4. *sicherheit geben* a dà cuvântul de onoare; *beider hêrren hant* amândoi domnii.  
 96,3. *bûten* vz. *bieten*!  
 97,1. *schatzes* G. cerut de *vollen*; *schaz* bani.  
 98,4. *ezn* vz. 54,2!  
 100,4. *von der reise in gewan* l'a făcut să nu mai plece.
- 102,2. *ich wolde sin* (*geriten*).  
 103,2. *jâ* produce inversiune.  
 102,4. *erwant* vz. *erwinden*! *erwinden* *einen eines dinges* a face pe cineva să renunțe la un lucru.  
 104,3. *wan* *daz* afară de faptul că.  
 105,3. *der* G. cerut de *eine*  
 107,1. *dar nâch* se rapoartă la *stein*.  
 107,4. *eime* vz. 34,1!  
 108,2. *ein* demonstrativ.  
 109,4. *sine* = *si* ne.  
 110,2. *jâ* vz. 103,2!  
 111,2. *Sifride* o formă rară a *Acu sativului*.  
 112,3. *und* condițional.  
 113,3. *ein* vz. 108,2!  
 114,1. *lobe* făgăduesc; *an* în.  
 114,2. *unde* vz. 112,3!  
 116,3. *eime* vz. 34,1!  
 117,3. *zuo sin selbes lip* pe lângă puterea sa proprie.  
 118,2. *worhte* vz. *wirken*!  
 118,4. *leide* adv.  
 120,1. *soltu* = *solt* du.  
 121,4. *dâ* întărește relativul *diu*.  
 122,4. *wirs* = *wir* es (es. G. cerut de *haben schande*).  
 124,2. propozițiunea întâi depinde de a doua.  
 125,3. *ze hove* în palat  
 127,4. *derwelten* vz. *erweln*.  
 129,1. în afară de construcțiune.  
 129,3. *si was im sô de lip* îi era dragă ca sufletul său.  
 133,2. *ir juncfrouwen* G. cerut de *drizec meide*.  
 133,4. cari se pricepeau de minune la astfel de lucru  
 134,1. în afară de construcțiune.  
 134,2. *Zazamanc* o țară închipuită,  
 138,2. *klein* = *kleine*.  
 138,3. *bereiten* = *bereteten*.  
 142,3. *en wage stân* a fi în pericicol.  
 143,1. *in* lor (femeilor); *sagt* = *sagete*.  
 143,2. *al geliche* într'una, la fel;

- swaz iemen gesprach* orice le-ai fi spus.  
 144,4. *lobte* făgădui.  
 145,2 să n'aveți nici o grijă.  
 146,2. *zuo zin (ze in)*: după verbe, cari arată o mișcare, se întrebuintează adesea amândouă, și adverbul *zuo* și prepozițiunea *ze*.  
 146,3. *in ziehen* să le aducă.  
 150,2. *umben*=*umbe den*.  
 151,1. *gestraht* Part. Tr. dela *strekken*.  
 151,3. *eime* vz. 34,1!  
 157,1. *loben* a făgădui.  
 157,2. *durch ir übermüete* cu toată încrederea, ce o aveau în ei.  
 160,3. *woldet* Subj. ; *irs*=*ir es* (es G. cerut de *gewalt haben*).  
 160,4. *ein* vz. 108,2!  
 161,1. *ir* G. cerut de *eine*.  
 161,3. *durch ir schœnen lip* pentru frumusețea sa.  
 163,2. *sin* vz. 14,2!  
 164,1.2. În fața străinilor se gătiră ele, după obiceiul femeilor frumoase; *strichen* Tr. dela *strichen*; *ir lip* pe sine, se.  
 164,2. *des* depinde de *site hêten*.  
 164,4. *sâhen* puteau vedea.  
 168,2. *die kôs man* le vedeai.  
 171,2. *des sit iu ungewert* asta nu se poate.  
 171,3. *wellens*=*wellen si*.  
 176,3. *ez gât im an den lip* o să-l coste viața.  
 177,3. *ir lip* vz. 18,3!  
 180,2. *milt*=*milde*.  
 181,4. *dichs*=*dich es*.  
 182,2. *sône*=*sô ne*.  
 182,4. *wærer*=*wære er*.  
 183,4. *ez gêt iu allen an den lip* vz. 176,3!  
 187,2. *und* vz. 112,3! *wæres*=*wære es*.  
 188,4. *schildes rant* scut, pars pro toto.  
 191,4. *slouf* Tr. dela *sliefen*.  
 195,2. *einen schildes rant* vz. 188,4!  
 196,3. *der G.*, cerut de *maneger leije*; *widerz golt*=*wider daz golt*.  
 199,2. *dens*=*den si*.  
 204,1. *hört*=*hôrte*.  
 205,3. *swes* atracțiune=*des swaz*.  
 207,4. *jâ*, vz. 103,2!  
 210,1. *den schilt* ἀπὸ κοινῶς la gip și tragen.  
 211,4. *wâte* vz. *wæjen*!  
 212,4. *wan diu tarnkappe* (*wære*).  
 213,3. *durch den rant* pars pro toto, vz. 188,4!  
 214,3. *sine* (vz. 109,4!) *mohte niht gestân* n'a putut să se țină pe picioare, n'a putut să nu cadă.  
 217,2. *den wurf brach mit sprunge* a sărit dincolo de piatra aruncată.  
 220,2. *buten* vz. *bieten*!  
 221,1. *gruoçtes*=*gruoçte si*.  
 223,2. *ze behalten truoc* duse (*diu tarnkappe*) și o puse la loc.  
 225,3. *jan*=*jâ ne* vz. 103,2!  
 229,2. *dâ* întărește relativul *des*.  
 230,3. *bringiu*=*bringe iu*.  
 231,1. *Son* vz. 17,4!  
 231,2. *iwer*=*iwerer*.  
 232,1. *porte port* (Hafen).  
 234,2. *zeime* vz. 43,3!  
 235,3. *eime* vz. 34,1!  
 236,2. *jâ*, vz. 103,2! *huoten*=*huoteten*; *êre* aci cu sensul de avere, de ceace aveau în stăpânirea lor.  
 236,3. *anz tor*=*an daz tor*.  
 237,4. *wandelt*=*wandelte*.  
 238,4. *muote* vz. *mûejen*!  
 240,3. *im* reflexiv.  
 241,2. *des gie dem helden nôt* din această cauză era eroul strămtorat.  
 243,3. *wâfent*=*wâfende*.  
 248,2. *und* vz. 112,3!  
 251,3. *daz mich die hie gesehen* să vie aci să mă vadă, *gesehen* Subj.



- 251,4. *i'u* = *ich iu*.  
 252,3. *wacter* = *wahte er* (*wahte Tr. dela wecken*).  
 253,4. *mit werken* prin semne.  
 254,2. *ins* = *in es* (*es G. depinde de danc* sagen).  
 259,2. *an der verte* pe drum.  
 260,1. *ime* = *ineme* = *in deme*.  
 261,2. propozițiunea întâi secundară depinde de a doua.  
 270,3. *sine* vz. 109,4!  
 273,2. *der G. pl* ; *der lip* = *ele*.  
 274,4. *vater G.*  
 277,2. *sim* = *sinem*.  
 279,1. *suln teilen* Viitorul.  
 280,1. *Sun der Sigmundes* = *Der sun Sigmundes*.  
 280,3. pentru d-zeu, păstrați vă partea voastră și fie ca să vă aducă noroc!  
 280,4. *ze râte tuon* a renunță.  
 283,4. *já*, vz. 103,2!  
 285,2. *zir* = *ze ir* ; *zir gewan* luă cu ea.  
 287,1. *beleiten* = *beleiteten*.  
 287,2. *nahtselde legen* a hotărî locul de repaus pentru noapte.  
 287,3. *sis* = *si si*; *swá sis gerne nâmen* unde vroia fiecare, după dorință.  
 293,4. *si* : *Kriemhild* și *Siegfrid*.  
 296,1. *Dôs* = *dô si*.  
 298,2,3. *die er ze rehte vant und dar er rihten solde* pe cei cari îi găsea căutând dreptate și asupra căroră avea să hotărască (să-și dea sentința).  
 299,1. *lebter* = *lebte er*.  
 299,2. *rihte* = *rihtete* ; *under krône* în calitatea sa de rege.  
 299,3. *daz* în care timp.  
 300,3. *geriet er nâch* dacă era să fie ca, dacă era să semene cu.  
 301,3. *der* se rapoartă la *gwalt*; *vrouwen* : *Sigelind* și *Kriemhild*.  
 301,4. *si* : *Sigelind*.  
 305,2. *dies* = *die es* (*es* : *hort*).  
 305,3. *eime* vz. 34,1 !  
 306,1. *Er hete den wunsch der éren* avea tot ce putea dori ca glorie.  
 307,2. *treit hôhe den lip* se crede.  
 308,2. *daz was ir harte leit* à *πò νοτιοῦ* la *daz si in vremde wâren* și *daz man ir sô selten diende siniu lant*.  
 309,3. *reite* vz. *reden* !  
 310,3. *getarses* = *getar si* : *es*.  
 311,4. *ern* = *er ne* ; *jachs* = *jach es*; *ern jachs im niht ze dienste* el nu consideră venirea lui ca un serviciu.  
 312,4. *sone* vz. 182,2!  
 313,1. în afară de construcție.  
 313,4. *des küenen Sifrides lip* pe îndrăsnetul *Siegfrid*.  
 314,1. *gertes* = *gerte es*.  
 314,3. *ir muget mich samfte vlêgen* nu e nevoie de atâta insistență.  
 316,2. *die hiez er für sich gân* le ordonă să se presinte înaintea sa.  
 316,3. *bi den* prin aceștia.  
 316,4. *ze liebe* spre a-i îndemna, drept îndemn.  
 318,4. *manegen der in grôzer éren gan* mulți prietini favorabili lor.  
 319,1. regelui *Sigmund* spuneți-i complimentele mele.  
 319,4. *sin* vz. 14,2!  
 320,2. *die enbuten ir dienest* trimiseră salutări.  
 320,3. *in zogte wol ir verte* se grăbeau să plece.  
 324,1. *zeime* vz. 43,3!  
 327,4. *dá von* în urma acesteia (în urma permisiunei).  
 328,1. *sime* vz. 7,3!  
 329,4. *der G. pl*  
 330,4. *die enbietent iu ir dienest* vz. 320,2! *úzer* = *úz der*.  
 333,1. *ein* vz. 108,2!  
 333,4. propozițiunea întâi depinde de a doua.  
 337,1. *ir D.*, cerut de *sippe*.



- 338,4. *vriuntscheste* G , depinde de *jehen*.
- 339,2. *mit freuden* prin tot felul de petreceri
- 339,4. *der* G., cerut de *genuoc*.
- 344,2. *wan = waz ne* de ce nu.
- 348,4. *über Sifrides lant* în toată împărăția lui Siegfrid.
- 352,1. *von liebe* de bucurie.
- 355,4. *wier: wie er; wier si funde* cum o găsisse.
- 356,4 *ir mülte* G , depinde de *wart danken getân*.
- 357,2. *ern = er ne*.
- 357,3. *beslozzen hât ține* închis, posedă.
- 357,4. *solder = sold er*.
- 360,1. *rihte = rihtete*.
- 362,1. *schihite* Tr. de la *schicken*; *die wege* călătorie, drum.
- 362,3. *vrouden* G , cerut de *wân*.
- 362,4. *sit* de atunci, adecă dela omorirea lui Siegfrid, la care se face aluzie
- 363,2. *sun den Kriemhilde = den sun der Kriemhilde*.
- 364,2. *nâch der stunt* pe urmă.
- 364,3. *ir (: hochzit)* G., cerut de *niht*
- 365,1. *seiten* aveau să spună.
- 366,4. *min lip* eu.
- 369,2. *zuo im gewan* adună în jurul său.
- 371,3. *desveldes allenthalben* aceeași construcție ca în latinește *ubique locorum*.
- 372,4. *iver hovereise* G., cerut de *hohes muotes sin*.
- 375,2. *maneger vrouwen lip* multe femei.
- 376,2. *maneges riters lip* mulți cavaleri.
- 377,2 *in zühten grôze nigen* înafără de construcțiune; *idea* continuată prin *des*: în toate părțile vedeai înclinându-se *politicos*.
- 378,4. *man vant* a avut loc.
- 379,1. *Ûzer* vz. 330,4!
- 380,4. *jâ, vz. 103,2!* *diu stunde* timpul.
- 382,4. *gên dem golde* în comparație cu aurul.
- 383,2. *manz = man daz*.
- 384,2. *jâ, vz. 103,2!*
- 386,2. *eigen holde = eigenholde*.
- 388,3. *in willen truoc* le primea cu plăcere.
- 390,4. *ins = in es (es G. cerut de seite danc; es* pentru acel lucru).
- 392,4. *under schilde* apărat de scut, gata de luptă.
- 393,2. *ir lip* ele.
- 394,1. *vertribens = vertriben si*.
- 395,3. *under krône, cu coroana* în cap.
- 397,3. *durch kurzweile wân* în speranța de a se distra.
- 399,2. *wan* afară de
- 400,1. *sihestu = sihest du*.
- 401,2. *soltu = vz. 120,1!*
- 403,3. *hôrtes = hôrte si; ichs = ich si*.
- 403,4 *mime = mineme, când regele* m'a învins.
- 404,2 *wæres = wære des*.
- 404,3. *ins = in es*.
- 407,1. subiectul *diu propozițiunea* secundară este *atras* ca obiect în *propozițiunea* principală: *trebue* să renunțe, ca el...
- 407,2. *tiwerr = tiwerer*.
- 408,4. *rât haben* cu G. a fi scutit de.
- 409,2. *dinen lip* pe tine.
- 409,3. *den minen (lip)* pe mine.
- 411,3. *dâ mite...* de *acea* (fiind-că am afirmat *aceasta*) cred, că nu mi se poate impută.
- 414,2. *min lip* vz. 366,4!
- 414,4. *si: Brunhild; sin* G., cerut de *lougen* a retrace cuvintele; *des* *atras* de G. *sin*.
- 415,4. *der schœnen Prünhilde lip* frumoasa Brunhild.
- 416,1. *brâhtes = brâhte si*.

- 418,2. *maneges riters lip* vz 376,2!  
 419,4. *ir lip* vz. 18,3!  
 420,4. Kriemhild n'ar fi făcut toate acestea, dacă n'ar fi făcut in ciuda Brunhildei.  
 421,4. *jâ*, vz. 103,2!  
 422,2. *kundestu* = *kundest du*.  
 423,1. *hâstu* = *hast du*.  
 423,4. *jâ*, vz. 103,2!  
 425,2. m'ai făcut servitoarea ta.  
 425,4. *getriwer heinliche G.* să nu mai contezi pe intimitate sinceră (n'am să mai fiu gata să-ți acord intimitate sinceră).  
 426,2. *inz münster* = *in daz münster*.  
 428,1. *gie stân păși*.  
 428,4. *sichs* = *sich es*; *ez gêt im an den lip* vz. 176,3!  
 430,3. *mit dem golde* cu inelul.  
 431,1. *ich kum es an ein ende* am să aflu eu, am să dau eu de rost.  
 432,1. *ine* = *ich ne*; *wils* = *wil es* (: *des goldes* a inelului).  
 433,1. *Von Ninnivê der siden si den borten truoc* = *si truoc den borten von der siden von Ninnivê*.  
 433,2. *jâ*, vz. 103,2!  
 431,3. *siner swerter lip sora* sa.  
 436,3. *gihet* vz. *jehen*!  
 436,4. *hetes* = *hete si*.  
 437,3. *du beredest...* propozițiune condițională.  
 438,2. *sichs* = *sich es*.  
 438,3. *stn G.* dela *ez*; *stn muoz lougen* trebuie să o tăgăduiască.  
 439,2. *ern* vz. 357,2!  
 440,4. *hâstu* vz. 423,1!  
 441,2. *end ich erwinde* înainte de a lăsa lucrul baltă.  
 442,1. *soltu* vz. 120,1!  
 442,2. *den eit* atras de relativul *den* și pus în afară de construcțiune.  
 441,1. *ir lip* vz. 18,3! *geniuzet des ir lip* dacă va avea vre-un folos (nu-i va folosi la nimica).  
 445,2. *lâzen under wegen* să se fe-rească de, să evite.  
 447,2. *in* pentru ei.  
 449,4. *ine* vz 432,1!  
 450,1. *dâhtes* = *dâhte si*.  
 450,3. *daz si ie gewan den lip* că s'a născut.  
 451,4. *des gêt mir nôt* am motive.  
 453,2. *ine* vz 432,1!  
 454,1. *jâ*, vz. 103,2! *fürhtich* = *fürhte ich*.  
 455,4. *sine* vz. 109,4!  
 458,2. *gêns* = *gên des*.  
 461,2. *var* Subj.  
 462,1. *rât hân* cu G. vz. 408,4!  
 462,2. *der só genozzen hât* care a mâncat ast-fel (inimă și mă-runtăi de vânat).  
 462,3. *daz er die verte erkenne* ca să poată adulmecă urma vânatului.  
 462,4. *wir komen wol ze jeide* are să ne meargă bine la vânătoare  
 467,4. *enkân* = *engân*.  
 468,3. *uf der slâ* în drumul său (opunându-i-se în fugă).  
 469,3. *ern* = *er in*.  
 470,4. *ruore verlan* a dà drumul haitelor.  
 475,1. *uns A.*; *kurzewile G.*  
 475,4. *ern* vz. 357,2! *sichs* = *sich es*; nu va putea scăpă să nu meargă cu noi.  
 476,3. *done* = *dò ne*; *done kunde niht wesen* nu se putea, ca Sieg-frid să-l urmărească mai de-parte călare.  
 477,1. *sime* vz. 7,3!  
 481,1. *eime* vz. 34,1  
 481,2. *durch die suezze* pentru a atrage vânatul, pentru ca să miroasă plăcut vânatului (se credea anume, că blana de pan-teră atrăgea vânatul).  
 481,4. *ern* vz. 357,2!  
 486,2. *erlûte* = *erlûtete*.  
 492,1. *kömen seine* nu veneau de loc (litotă).

- 495,4. *mêre* pe viitor.  
 496,1. *ir lip* (ei) *der habe undanc*  
 nime n'are să vă mulțumească  
 pentru aceasta.  
 497,3. *sul* = *suln* vz. 69,2!  
 500,4. *swenner* = *swenne er*.  
 504,1. *si*: *Gunther* și *Hagen*.  
 508,4. *einen* vz. 108,2!  
 511,2. *ein* vz. 108,2!  
 511,4. *sime* vz. 7,3!  
 512,2. *done* vz. 476,3! *des schildes*  
*rant* vz. 188,4!  
 512,4. *done* vz. 476,3!  
 515,1. *ern* vz. 357,2!  
 516,3. *begunder* = *begunde er*.  
 518,3. *an dem libe min* pe mine.  
 520,4. *ez wære bezzer verlân* ar fi  
 fost mai bine să nu se fi făcut;  
*verlân* Part.  
 521,1. *jân* vz. 225,3!  
 529,1. *in daz lant* acasă.  
 530,4. *sîn* G., cerut de *enkelten*:  
 pentru faptul că l'au omorît.  
 532,1. *der schœnen Helchen lip* fru-  
 moasa Helche.  
 533,2. *des enlobet siz niht* prin ur-  
 mare n'are să primească.  
 535,3. *Bechlâren-Bechelâren* = *Pech-*  
*larn*, la intrarea râului Erlach  
 în Dunăre.  
 537,2. *mime* vz. 403,4! *krône solte*  
*tragen* este vrednică să poarte  
 coroană.  
 537,3. *ir lip* vz. 18,3!  
 538,1. *jane* vz. 225,3!  
 538,4. *sinen lip* pe sine, se.  
 540,1. *Ūzer* vz. 330,4!  
 542,2. *der reise* pe drum.  
 542,4. *gelücke* fără articol, fiind a-  
 proape personificat.  
 543,3. *wirs* = *wir es*.  
 545,3. *hâstu* = *hâst du*.  
 546,2. *des edelen fürsten lip* nobi-  
 lul principe.  
 548,4. *an der schœnen Helchen lip*  
 la frumoasa Helche.  
 552,4. *die*: caii; *daz in wart wênic*

- iht* *genomen* că nu li s'ă putut  
 fură nimica.  
 554,2. *derne* = *der ne*.  
 557,1. *mime* vz. 403,4!  
 557,2. *derstorben* vz. *ersterben*! *der*  
*schœnen Helchen lip* vz. 532,4!  
 538,3. ne-ar compensa pentru stă-  
 pâna noastră la bătrânețe.  
 561,3. *erfullet* captușit  
 561,4. al doilea *im* reflexiv; *der-*  
*korn* vz. *erkiesen*!  
 562,3. *den vollen* în abundență.  
 563,2. *done* vz. 476,3!  
 565,1. *wâren in bekommen* au fost  
 plasați  
 565,3. *fûeren* au venit.  
 566,4. *ine* vz. 432,4!  
 568,2. *lange* de mult, adecă de când  
 eră ostătec la Etzel  
 569,4. *sach* recunoscû.  
 576,3. *umbe* despre.  
 576,4. *vor dem kûnege* stând în  
 jurul regelui.  
 577,1. *sime* vz. 7,3!  
 577,2. *dienen* a răsplăti.  
 578,1. *ine* vz. 432,4!  
 579,3. *und* 112,3!  
 580,2. *âne friunde* rât fără să mă  
 sfătuesc înainte cu prietenii.  
 580,4. *aller êren* tot succesul.  
 582,4. *vil maneger juncfrouwen lip*  
 multe fete.  
 583,2. *inne* = *in deme*.  
 583,3. *dine* = *die ne*.  
 583,4. *vil seine* deloc, nici decât  
 (litotă).  
 585,2. *die welt* obiect, *tôt* subiect.  
 591,4. *sis* = *si es*.  
 592,1. *ichs* = *ich es*.  
 593,4. *alreste* = *allerêrste*.  
 594,3. *und* vz. 112,3!  
 594,4. *min lip* vz. 366,4!  
 596,3. *und* pe care.  
 597,1. *jâ*, vz. 103,2!  
 598,4. *jâ*, vz. 103,2!  
 601,4. *swaz ir geredet* ori ce ai  
 zice.



- 604,4. *iuerre* = *iuerere*.  
 605,2. *ein der aller beste amāndouā*  
 articolele pe lângă superlativ.  
 605,4. *ez G.*, cerut de *werbent*.  
 607,3. *trōsten* = *trōsteten*.  
 608,2. *deheines mannes lip* pe vre-  
 un bărbat.  
 608,4. *anders G.*, cerut de *niht*.  
 609,2. *den Ruedegēres lip* pe Rū-  
 diger.  
 610,1. *sulten* = *sult in*.  
 610,3. *den minen willen* από κοινού  
 pe lângă *haeren lān* și *sagen*.  
 611,1. *anders* vz. 608,4!  
 611,3. *den recken* de cătră viteaz.  
 612,1. *sanc* cântase.  
 614,3. numai cu 11 tovarăși intră  
 el la ea.  
 614,4. *höher boten* = *höherer boten*  
*G.*, cerut de *nie*.  
 615,4. *durch die housfrouwen* din  
 cauza (doliului) stăpânei.  
 616,3. *trehen* = *trehenen*.  
 618,4. *wol hörten ir unguwilligen*  
 (= *ungewilligen*) *muot* înțelegeau  
 bine, că nu e dispusă de loc.  
 619,2. *ein* vz. 108,2!  
 620,1. *enbiut* = *enbiutet*.  
 620,4. *jā*, vz. 103,2!  
 622,2. *früntlliche liebe A.*, atras de  
*began*.  
 622,4. *von* în contra.  
 626,1. *minen lip* pe mine.  
 626,3. *eime* vz. 34,1!  
 628,1. în afară de construcțiune,  
 reluate prin *dī*.  
 628,2. să formeze un grup, să aibă  
 o stăpână.  
 628,3. *dā bi* în acest caz.  
 630,1. *kōmen dan* s'au dus, au  
 plecat.  
 630,4. *anders* vz. 608,4!  
 631,1. *mīrst* = *mīr ist*.  
 631,3. *dun* = *du in*  
 632,2. *Roten* = *Rhodanus (Rhône)*.  
 632,4. *giht* vz. *jehen*!  
 633,1. *rātestu* = *rātest du*.  
 633,4. *min lip* vz. 366,4! *des bin*  
*ich āne getān* acum nu mai sunt  
 (acum sunt lipsită de frumusețe).  
 636,2. *eime* = vz. 34,1!  
 637,1. *dā mit siz lie beliben* cu  
 aceasta încetă vorba.  
 638,2. *under hende nemen* a in-  
 sistă pe lângă cineva.  
 638,3. *jā*, vz. 103,2! *rietens* =  
*rietens si*.  
 639,1. *dar gewinnen* să aducă a-  
 colo, să poftască acolo.  
 639,3. *geworben oder gescheiden* cu  
 succes ori fără succes.  
 640,2. *diuhtes* = *diuhte si*.  
 640,3. sub cuvânt că  
 641,4. *anders* vz. 608,4!  
 644, 2. 3. *min, getriwer mīner*  
*māge, der minen man G.*, ex-  
 plicate de *Lachmann* ca o a-  
 nalogie a genitivului după *wan*.  
 644,4. *mūes* = *mūese*.  
 647,4. *des minen mannes lip* bār-  
 batul meu.  
 650,1. *recken in kristenlicher* é voi-  
 nici creștini.  
 650,3. *sinen lip* vz. 538,4!  
 651,3. *batens* = *batens si*.  
 653,4. *irn* = *ir ne*; *zen B ryon-*  
*den* vz. 2,1!  
 654,1. *manne* și *māge G.*, cerute  
 de *hundert*.  
 654,4. *michs* = *mich es*.  
 655,4. *jā*, vz. 103,2!  
 656,1. *daz man dā vor reit* pe cari le  
 întrebuițau mai înainte la călărit.  
 657,2. *zir* vz. 285,2!  
 660,4. *disme* = *diseme*.  
 664,2. *rihtuome G.*, cerut de *mēr*.  
 667,1. *ichs* = *ich es*.  
 667,2. *jā* vz. 103,2!  
 667,3. *wirs* = *wir es*; *daz wirs ha-*  
*ben rāt* ca să ne putem lipsi de ea.  
 667,4. *unser koste hinnen* cheltu-  
 iala noastră la întoarcere.  
 669,3. *siner sēle* de sufletul său  
 (al lui *Siegfrid*).

- 674,2. *gezan = gezam.*  
 576,3. *Tuonowe (Tuonouwe) Dunäre; unz an Tuonowe stat până la malul Dunărei.*  
 679,1. *Vergen Pfüring, mai jos de Ingolstadt.*  
 679,4. *done vz. 476,3!*  
 681,1. *kustens = kustens si.*  
 684,2. *wurden lær se goliră, ră-mase goale (căci toți alergară să-i vadă).*  
 688,2. *kint fiică.*  
 688,4. *trôste = trôstete.*  
 689,3. *die wege unmüezec stên drumurile pline de mișcare.*  
 690,1. *Everdingen Efferding, lângă Dunăre, spre vest de Linz.*  
 690,2. *propozițiune condițională.*  
 691,4. *reken lip voinici.*  
 692,1. *Trûne Traun.*  
 694,2. *die riten lobeliche se purtară cavalereste.*  
 695,2. *ze berge gân a sbură în aer.*  
 697,1. *sime vz. 7,3!*  
 698,1. *sin = sie in.*  
 699,3 *daꝛ phert ἀπὸ κοροῦ pe lângă lie și zucken*  
 707,4. *juncvrouwen lip fată.*  
 709,1. *desen = des en (ne).*  
 712,4. *sin vz. 14,2!*  
 713,4. *juncvrouwen lip fata lui Rüdiger.*  
 714,3. *zuo ziu = zuo ze iu vz. 146,2!*  
 714,4. *daꝛs = daꝛ si.*  
 716,1. *vil selten de loc.*  
 715. *Medilicke = Mölk, pe ținutul drept al Dunărei, la revărsarea râului Bilach.*  
 717,2. *Osterland începea după Mölk.*  
 717,3. *Mütären = Mautern, la revărsarea râului Glanitz în Dunăre.*  
 718,3. *ir reflexiv; koufte să căștigate.*  
 719,1. *Treisem = Traisem.*  
 720,3. *Zeizenmûre = Zeiselmauer.*

- Poate că Traismauer eră numită pe atunci Zeizenmûre, căci pe malul Traisemei este Traismauer, iar Zeiselmauer este dincolo de Tulln.  
 720,4. *daꝛ = daꝛ ez.*  
 721,1. *Ezen = Ez en (ne).*  
 722,2. *sime vz. 7,3!*  
 723,1. *daꝛ vz. 720,4! daꝛ wætlich mër ergé așa cum rar s'ar mai putea întâmplă.*  
 723,3. *Fie că eră creștin, fie că eră păgân.*  
 724,1. *Zeizenmûre vz. 720,3!*  
 724,4. *Osterriche vz. Osterland 717,2!*  
 727,1. *Von Riuzen und von Kriechen din Rusia și din imperiul bizantin.*  
 727,2. *den Pœlân und den Vlâchen D., Poloni și Români.*  
 727,4. *site G., cerut de swaz.*  
 728,2. *Pesnære: Pecenegi.*  
 729,2. *Tulnâ = Tulln.*  
 729,4. *si: pe Kriemhild.*  
 730,4. *văzându-și pe stăpâna lor, nu mai aveau nici o dorință.*  
 731,1. *uzer vz. 330,4!*  
 733,1. *Tenemark = Danemarca.*  
 733,4. *sis = si es.*  
 734,1. *fuortens = fuorten si.*  
 734,3. *ûzer vz. 330,4!*  
 736,4. *jan = ja ne vz. 103,2!*  
 737,3. *sime vz. 7,3!*  
 739,1. *ructes = ructe si; ructe vz. rücken!*  
 741,4 *maneges ritters lip vz. 376,2!*  
 741,1: *und cât.*  
 742,2. *liezen vliegen ἀπὸ κοροῦ pe lângă die Dietriches man și pe lângă guoter riter hant.*  
 742,4. *schildes rant vz. 188,4!*  
 744,4. *dar under sub corturi.*  
 746,1. *redet = redete.*  
 751,1. *Sin vz. 14,2!*  
 752,3 *durch daꝛ = durch daꝛ daꝛ; trôsten = trôsteten.*

- 754,1. *kunde* = *kundete*; se făcu cunoscută prin daruri tuturor, cari încă n'o văzuseră.
- 756,2. *dā bi* cu toate acestea; *dā bi geloube ich daz* în afară de construcțiune.
- 756,3. *daz* cu toate că.
- 757,3. *mohten hân* aveau.
- 759,3. *hetes* = *hete es*; *hetes hæle* ținea ascuns.
- 760,3. *verswant* = *verswendet*.
- 761,1. *Ūzer* vz. 330,4!
- 764,1. *Heimbuc* = Heimbuc, din sus de Pressburg
- 764,2. *done* vz. 476,3!
- 764,4. *sime* vz. 7,3!
- 765,1. *Misenburc* = Wieselburg, între Pressburg și Komorn. Aci se termină Osterland și începea țara Hunilor.
- 767,1. *Ezelenburc* probabil Buda.
- 771,1. *sime* vz. 7,3!
- 771,3. *gruoçtes* = *gruoçte si*.
- 776,1. *Sin* vz. 14,2! *sine* = *si ne*.
- 778,3. *daz heten si für wâr* despre aceasta erau convinși.
- 779,4. *der G.*, atras de *maneger leide*.
- 781,4. *wart in arbeite kunt* cunoscură grea durere, dădură peste grea durere.
- 784,1. *vil selten*. vz. 716,1!
- 784,4. i-aș face-o cu plăcere lui Hagen.
- 785,3. *mines vriundes lip* = *min vriunt*.
- 786,1. *Ze liebe si hēten o iubeau*.
- 787,1. «*ich wil den künic biten*» *daz er ir...* din oratio recta trece la oratio obliqua: *ir* în loc de *mir*.
- 788,3. *sin lip* el însuși.
- 788,4. *ir vinde G.*, cerut de *gedāht* = *gedächte*.
- 789,2. *mōht ez mit hulden sin* cu permisiunea d-tale.
- 792,2. *lüede* pentru *ladete*.
- 793,3. *habe muot doresc*.
- 794,2. *irn* = *ir ne*.
- 800,4. *næhsten sunwenden G.*
- 801,3. *die boten ἀπὸ τοῦοῦ* pe lângă *bringen* și *gesprach*.
- 802,1. *nu dient michel guot* veți câștiga mari averi.
- 802,4. *guotes G.* cerut de *riche*.
- 803,4. *saget minen dienest* vz. 320,2!
- 804,4. *ich kœme in bi* i-aș vizita.
- 806,4. *heten* = *hete in*.
- 810,1. *in* pentru ei, șezând la masă.
- 810,2. *vaht Tr. dela vehten*; *an vaht chinuia*.
- 810,4. *bereite* = *beredete*.
- 811,3. *kome* = *komen* vz. 69,2!
- 812,4. *und* vz. 112,3! *iuchs* = *iuch es*.
- 813,1. *gigen G.*
- 813,2. propozițiunea întâi depinde de a doua.
- 813,3. *wan* de ce nu; *jâ*, vz. 103,2!
- 815,1. *ich wæne ez iemen tuo* cred că nu va face-o nimeni.
- 815,4. *jâ*, vz. 103,2! cred că nici odată eroii n'au dorit mai mult odihnă.
- 817,4. *in riet* în contra lor plănuia
- 817,2. *der vil liechten pfelle G.* materiei.
- 818,4. *sime* vz. 7,3!
- 821,4. *wâfen* = *wâfenen*.
- 823,4. *enwendes* = *en-wende es*.
- 826,2. *küener comp.*
- 826,4. *seitens* = *sageten es*.
- 828,4. *huote* = *huotete*.
- 829,1. *ine* vz. 432,1! *ine weiz ez* = *ine weiz ob ez*.
- 832,4. *jâ*, vz. 103,2!
- 833,1. *sime* vz. 7,3!
- 834,4. *mære G.*
- 836,4. *verkleit* = *verklaget*.
- 839,4. *vil selten her* nici odată până acuma, încă nu.
- 841,1. *heten guot getân* s'au luptat cu bravură.



- 842,1. *daz ich den lip gewan vz.*  
450,3!
- 844,2. *und hetes (=hete es) vil ge-*  
*tân și plânse mult.*
- 846,1. *ern vz.* 357,2!
- 846,3. *giht vz. jehen!*
- 847,1. *der vil getriwe man și der*  
*helt: Rüdiger.*
- 847,3. 2. *giht vz. jehen!*
- 848,1. *begunder = begunde er.*
- 849,4. *jâ, vz* 103,2!
- 850,3. *jâ, vz.* 103,2!
- 850,4. *ellendes aposițiune pe lângă*  
*min.*
- 852,1. *jâ, vz.* 103,2! *beswârt =*  
*beswârte.*
- 853,1. *und relativ.*
- 853,4. *habe = haben vz.* 69,2!
- 854,2. *allez her într'una până a-*  
*cuma.*
- 855,1. *und vz.* 853,1!
- 856,3. *desen = des en (ne).*
- 858,3 *unmuotes G., adverbial sub*  
*înțeles wesen.*
- 859,3. *der G., atras de triwen și*  
*zûhte.*
- 859,4. *michs = mich es.*
- 862,1. *Er weste schaden gewinnen*  
*știã, cã o sã-i aducã pagubã.*
- 862,4. *ob er ir einen slüege: ir G.,*  
*cerut de einen.*
- 863,3. *der G., pl. cerut de niht.*
- 864,2. *zuo imprenã cu; gibich =*  
*gibe ich.*
- 864,4. *râten den tót a plãnuì, a*  
*pregãti moartea.*
- 867,2. *sine vz.* 109,4!
- 867,3. *ûf cãt privește.*
- 867,4. *ine vz.* 432,1!
- 869,1. *der Ruedegêres lip Rüdiger.*
- 869,2. *ez A., cerut de gelten.*
- 869,3. *liebes G., cerut de swaz.*
- 870,2. *von ir etesliches hant prin*  
*mãna unuia dintre voi.*
- 873,3. *wâffen = wâffenen.*
- 874,2. *schildes rant vz.* 188,4!
- 879,1. *Ine vz.* 432,1!
- 879,4. *an uns prin noi (invingân-*  
*du-ne pe noi).*
- 881,4. *wâr = wâren vz.* 69,2!
- 882,1. *erschrahten dela erschrecken.*
- 883,1. *Nune = Nu ne.*
- 883,2. *genâden G.*
- 883,3. *der G., der wir heten muot*  
*pe care contãm.*
- 883,4. *ich wil in des getrouwen*  
*am toatã încrederea în voi, cred*  
*cã voi.*
- 884,1. *Jane = Jâ ne, vz.* 103,2!  
*ichs = ich es.*
- 884,4. *enwoltes = enwolte es.*
- 887,4. *sone = só ne.*
- 890,2. *der richen gâbe G., cerut*  
*de lône.*
- 892,1. *irn = ir ne.*
- 893,3. *iwir friunde lip prietinii*  
*voștri.*
- 893,4. *jâ, vz.* 103,2!
- 899,4. *ellender G., atras de unser.*
- 901,3. *vor hende adverbial, de acea*  
*fãrã articol, nhd. = vor der Hand.*
- 902,2. *dirn = dir in*
- 903,3. *leste = lezziste.*
- 904,2. *jâ, vz.* 103,2! *erbarmet de*  
*regulã cu A., aci cu D.*
- 904,3. *lesten vz.* 903,3! *bi sinen*  
*lesten ziten só nâhen het getân*  
*= só nâhen bi sinen lesten ziten*  
*(așa de aproape de moartea sa)*  
*het getân.*
- 905,3. *ellenden recken D.*
- 906,3. *sul = suln vz* 69,2!
- 907,2. *gebâren Subj. s'ar purtà.*
- 908,4. *tatâl tuturor virtuților a*  
*murit odatã cu (prin moartea*  
*lui) Rüdiger.*
- 912,2. *des muotes G. raportului.*
- 913,1. *stuonden hoher se retraserã.*
- 913,2. *ez cã nuse vor lupta cu ei.*
- 913,3. *er: Rüdiger; als küenen*  
*un atât de mare viteaz.*
- 914,2. *si heten helde sin aveau*  
*dispoșiã de eroi, gândeau ca*  
*niște eroi.*

- 914,3. *stuond höher* vz. 913,1 !  
 915,4. *rant* = *schildes rant* vz. 188,4!  
 916,4. *werch* = *werc*.  
 917,3 *sine* vz. 109,4 ! *einem* in  
 loc de *einen*, *n s'a asimilat cu*  
*m următor din man*  
 918,1. *swerte* G., cerut de *vil*.  
 918,3. *reis* Tr. dela *risen*.  
 918,4. *vāhten* vz. 810,2 !  
 919,2 *mit ellen werben* a se purtă  
 ca un erou.  
 919,3. *Giselher und Dancwart* in  
 afară de construcțiune.  
 920,4. ucise pe mulți.  
 921,3. *ein Burgonde*: Gernot; *zorns*  
*was im nôt* îl cuprinse furia de  
 luptă.  
 922,4. *ichn* -vz., 84,3 ! *kans* = *kan*  
*es* (es G., cerut de *niht*).  
 923,1 *iwer gābe* sabia dăruită lui  
 de Rüdiger.  
 925,1. *sine* vz 109,4 ! *sine künde*  
*niht gewegen* că nimic nu li se  
 putea opune.  
 926,2. *wær* = *wære*.  
 927,1. *Jane* vz. 884,1 !  
 927,4. *alrest* = *allererst*.  
 928,3. *ir* a lui Rüdiger și a lui  
 Gernot.  
 928,4. *sint unser phant* au să plă-  
 tească, au să espieze.  
 930,2. cei din lăuntru trebueau  
 să moară.  
 930,3. moartea își căută fără milă  
 pe cei cari îi aparțineau.  
 930,4. *der* G., cerut de *einer*: nici  
 unul.  
 932,2. *gē* = *gēn* vz. 69,2 !  
 932,4. *jā*, vz. 103,2 !  
 933,1. pe unii voinici îi vedeai  
 săzând, pe alții rezemați.  
 933,4. *sīn verdrōz* impersonal.  
 934,1. *disre* G., pl. = *disere*.  
 934,2. *dine* = *die ne*; *vīnde lip* duș-  
 mani.  
 940,4. *des guten Ruedegēres lip*  
 pe bunul Rüdiger.
- 941,3. *von Berne ein Dietriches*  
*man* = *ein man Dietr ches von*  
*Berne*.  
 943,1. *mehtens* = *mehten es*.  
 943,2. *der künic oder Kriemhilt* in  
 afară de construcțiune, legate  
 de cele ce urmează prin *ir*; *einez*  
 n., fiindcă se rapoartă la două  
 substantive de gen diferit.  
 946,4. *ichen* = *ich ne*.  
 947,4 *done* vz. 476,3 !  
 949,3. *jā*, vz. 103,2 !  
 951,1. *des sol niht wellen got* ferească  
 D-zeu !  
 951,2. *wær* vz. 926,2 !  
 951,4 *jā*, vz. 103,2 !  
 952,2. *an daz leben gān* a costă  
 viața:  
 952,3 *wær* = *wæren* vz. 69,2 ! *ge-*  
*schant* dela *schenden*.  
 952,4. *jā*, vz. 103,2 !  
 954,2. *truoger* = *truog er*.  
 954,4. *von sine swester kinde*:  
 Wolfhart: *wart ein strāfen getān*  
 a fost ocărit.  
 955,4 *daz ir* (G. pl.) *eteslicher*  
*wol bewart* se vor feri mulți  
 dintre ei (dintre dușmani) de a-ți  
 aruncă vorbe de ocară.  
 956,1 *garte* Tr. dela *gerwen*.  
 956,2. *ers* = *er es*; *wāt* A.  
 956,4. *dem helde*: Hildebrand;  
*erwant* dela *erwenden*.  
 957,1. *wir wellen mit iu dar*, sub-  
 înțeles *gān*.  
 957,4. *ins* = *in es*.  
 958,4. *ūzer* vz. 330,4 !  
 960,2. *satzter* = *satzte er*; *sines*  
*schildes rant* vz. 188,4 !  
 961,4. *wirn* = *wir ne*.  
 962,3 *sīn lip* vz. 23,3 !  
 962,4. *beidiu* N, pl., n., referin-  
 du-se la *man* și *wip*.  
 964,1 *ūzer* vz. 330,4 !  
 969,2. *after wegen* pe drum: să-l  
 ducem în pace pe drum, fără  
 să-l luăm prin luptă.

- 973,2. *irn* = *ir ne*.  
 973,3. *irs* = *ir es*.  
 973,4. *müeze* = *müezen* vz. 69,2!  
 975,1. *Desen* = *Des ne*.  
 977,2. *Hildebrant sin ceheim in*  $\alpha\pi\omicron$   
 $\kappa\omicron\upsilon\omicron\delta$  pe lângă enlie și gevie.  
 978,4. *erz* = *er daz*.  
 982,3. *want* dela *wenden*.  
 983,2. *wuot* Tr. dela *waten*.  
 984,1. *hiuwen* Tr. dela *houwen*.  
 985,4. *frumt rôt unde naz le inrôsi*  
 și le udă.  
 988,1. *vaht* vz. 810,2! *wuote* Tr.  
 Subj. dela *wüeten*.  
 989,2. *verschriet* Tr. dela *verschröten*.  
 990,3. *hiu* Tr. dela *houwen*.  
 992,3. *nune* = *nu ne*.  
 993,1. *sluoger* = *sluog er*.  
 996,4. *ructer* = *ructe er*.  
 998,3. *die dritten kere* pentru a  
 treia oară.  
 1000,4. *imz* = *im daz*; *überz* = *über*  
*daz*.  
 1001,4. *ezn* = *ez ne*.  
 1002,1. *sluoger* vz. 993,1!  
 1002,4. *ezen* vz. 721,1!  
 1007,3. *jâ*, vz. 103,2!  
 1015,4. *frâgler* = *frâgte er*.  
 1018,4. *ichs* = *ich es*.  
 1019,4. *desen* vz. 856,3!  
 1021,4. *jâne* vz. 884,1!  
 1025,2. *und* vz. 112,3!  
 1029,1. 2. *Helpfrich der vil küene*  
 și *Gérbart unde Wihhart* în afară  
 de construcțiune; *und* vz. 112,3!  
 1032,4. *wem man des besten müge*  
*jehen* cine va putea fi declarat  
 de cel mai bun.  
 1033,1. *Jane* vz. 884,1!  
 1034,3. *und* vz. 112,3!  
 1036,1. *Iuch endûhte niht der volle*  
 nu v'a fost de ajuns  
 1036,4. *jane* vz. 884,1!  
 1037,2. *tôt* și *arbeit* în afară de  
 construcțiune, continuate prin  
*ez*; *tôt der iwer friunde* = *der tôt*  
*iwer friunde*.
- 1037,4. *tôt der Ruedegêres* = *der tôt*  
*Ruedegêres*.  
 1038,4. *ja*, vz. 103,2!  
 1039,1. *Jâne* vz. 884,1! *si* = *sin*  
 vz. 69,2!  
 1042,4. *Jâz ich dir des mege ge-*  
*jehen* ca să-ți pot afirmă că s'a  
 făcut (impăcarea).  
 1044,1. vz. 951,1!  
 1045,1. *Irn* vz. 794,2!  
 1045,4. *michs* = *mich es*.  
 1048,4. *meht* = *mehtet*.  
 1049,1. *Jâ*, vz. 103,2!  
 1051,2. *helde lip* eroi.  
 1053,1. *Jâ*, vz. 103,2!  
 1053,3. *ezen* vz. 721,1!  
 1055,2. *schirmen im a se apărà*.  
 1055,4. *erkanter* = *erkante er*.  
 1056,1. *ein* vz. 108,2!  
 1057,1. *erwigen* dela *erwihen*.  
 1057,2. *hâns* = *hân es*; *sollu* vz.  
 120,1.  
 1061,2. *und mag daz noch gewesen*  
 și dacă se poate acest lucru (ca  
 să-l grațiați).  
 1062,4. *war kom* unde s'a dus.  
 1065,3. *hiuwen* vz. 984,1.  
 1068,3. *ein helt*, articolul nedefi-  
 nit rar pe lângă vocativ.  
 1070,2. *guoter riter lip* cavaleri  
 aleși.  
 1074,2. *jâ*, vz. 103,2!  
 1074,4. *leide* adv.  
 1077,3. *mîn* vz. 644,2,3!  
 1077,4. *dich A*, cerut de *verholn*  
*sin*.  
 1078,1. *sô habt ir übele geltes mich*  
*gewert* m'ați răsplătit rău, răs-  
 bunarea nu mi a succes.  
 1081,1. *jâ*, vz. 103,2! *sis* = *si es*.  
 1083,1. *der veigen lip* morții.

## 2. Kudrun.

(Textul după Martin).

- 1,1. *wie dâ gescheiden wart* cum  
 a avut loc despărțirea.



- 2,1. *wan* = *wande* căci.  
 2,2. *besunder* afară de acea (că trăia).  
 2,4. *in* reflexiv; *arbeit* G., cerut de *genuoc*.  
 4,3. *von Irlant der herre* : Hagen.  
 5,4. *wære*, subînțeleș *gevlogen*.  
 6,3. nu mâncase nimica.  
 7,4. *nâhen* aproape de Hagen.  
 9,4. după *jâ* inversiune.  
 12,4. *jâ*, vz. 9,4!  
 13,1. *enphiengens* = *enphiengen si*.  
 13,2. *si gewunnens* (= *gewunnen es*) *kunde* îl cunoscuro.  
 13,4. ez A.; ez *verdröz der mære* îl supără vorba (căci lui îi eră foame).  
 16,3. *brâhtens* = *brâhten si*.  
 18,1. *sin* = *si in*.  
 18,2. *jâ*, vz. 9,4!  
 21,4. *lâzen* = *gelâzen*.  
 23,3. *schutte* Tr. dela *schûten*; *ûz den ringen* din platoșă: *pars pro toto*; *liez* = *liez ez*.  
 24,1. *garte* Tr. dela *gerwen*.  
 24,3. *hete sich versümet* se întârziase (cu înarmarea).  
 25,2. *den sinen burgære* Hagen e numit concetățeanul grifonului, fiindcă locuiau împreună insula, stăpânită de grifon; *hime* acasă, în cuibul său  
 25,4. s'a purtat ca un brav erou.  
 26,2. *manic starke strâle* από κοινού pe lângă *hete ûf gezogen* și *schöz*.  
 26,3. *kundes* = *kunde es* (es G., cerut de *niht*).  
 27,4. *sinen lip* pe sine, se.  
 28,4. *jâ*, vz. 9,4! *er* el singur, fără ajutorii lui dumnezeu.  
 30,3. *voget* e numit grifonul în ironie.  
 31,1. *von im* prin el, în urma faptelor sale.  
 32,2. *sneller sprunge* G., în salturi repezi.  
 32,4. *jâ*, vz. 9,4! el singur se in-
- struiă: era părăsit de toate ru-dele sale.  
 33,4. *rouch* Tr. dela *riechen*.  
 38,4. *jâ*, vz. 9,4! *ander* G., cerut de *nieman*.  
 39,2. *kukten* vz. *kücken*!  
 40,1. *zwelfman* G. pe lângă *krest*.  
 41,2. *jâ*, vz. 9,4!  
 42,3. *Garadê* = Kardigan în Wales.  
 44,1. *Salmê* probabil Solway firth.  
 44,4. *sun den Sigebandes* = *den sun Sigebandes*  
 45,2. *der ellende recke*: Hagen; *vüeren sich dô hiez* se rugă să-l ieia cu ei  
 46,1. *zwelfte* al 12 lea, adică cu alți 11.  
 48,1. *in*: Danesilor.  
 49,2. *von Tenen*: *von* cu nume de popoare în locul numelor de țări.  
 51,1. *ir* reflexiv; *gewinnen* a aduce.  
 51,2. *ims* = *im es* (es G., cerut de *sagete danc*).  
 52,3. *abunden* D. vechiu.  
 53,1. *irs* = *ir es*; *mirs* = *mir es*.  
 53,3. *daz im sin leit verswindet* από κοινού pe lângă *swer ez rehte erhœret* și *der mine suezze wise rehte ervindet*.  
 54,3. *gelônnet* = *gelônete*.  
 59,2. *im möhte wol gezemen* lipsește negațiunea.  
 60,3. *einer hende wile* o clipă, cât întorci mâna.  
 60,4. *obe er solte singen*, *daz* chiar dacă ar cânta, până ce.  
 65,4. *jâ*, vz. 9,4! știă să tragă foloase din arta sa.  
 68,2. *rôt golt*: în poesia epică germană aurul are atributul de *rôt*.  
 69,1. *Er*: *der kamerære*; *warp ez* (Ac.) îndeplini misiunea; *jâ*, vz. 9,4! *der man*: Horand.  
 72,3. *mir solte niht versmâhen* ar fi o mare onoare pentru mine.  
 73,3. *si gap im abe ir hende lip-*

- sește obiectul *rinc*; numele predicativ *quotas* atras de *godes*.
- 76,2. *vergiht* vz. *verjehen*!
- 78,1. *und* conditional.
- 82,3. *vür mich singent verre* = *verre vür mich singent* cântă cu mult mai bine decât mine.
- 83,4. *vor* de frica.
- 84,3. *kumet ir uf die strāze* odată plecată.
- 86,1. *mirs* = *mir es* (es G., cerut de *gan*).
- 86,4. *drier tage* G., cerut de adverbul *vore*.
- 87,3. *durch mære* pentru a stă de vorbă.
- 89,4. *já* vz. 9,4! *já hulfe in anders übele* altfel le-ar fi spre mare rău.
- 90,4. *diu n.*, fiindcă se rapoartă la *vater* și la *muoter*.
- 91,3. chiar dacă n'ar fi purtat coroană, și-ar fi câștigat-o; *im* reflexiv.
- 92,1. *in æhte bieten* a exilă.
- 92,3. *erwielen* Tr. dela *erwallen*.
- 94,2. *törst* = *törste*; *kustes* = *kuste si* (= pe *voinici*).
- 96,1. *die zwêne ritter*: Morunc și camerarul, rude cari se recunoscură.
- 99,1. *muote* = *muoten* (*n* căzut din cauză că urmează pron. pers. *wir*).
- 99,2. *mit vil quoten siten* fără dificultăți.
- 100,4 *muge*. = *mugen* vz. 99,1!
- 101,1. *si*: pe ei.
- 101,2. *der mære* G., cerut de *nie*.
- 102,4. *rietens* = *rieten si*; *sis* = *si si*.
- 103,3. oricât de amar ar trebui să ne luptăm cu cei dela curte.
- 104,2. *rihten* = *rihteten*.
- 104,4. *já*, vz. 9,4!
- 105,4. *wurben vaste umb ére* își urmară cu sârguință planul.
- 107,1. *wie lát* cum se face, că părășiți.
- 107,3. *geliebte* să vă fac plăcută, să fac să vă placă.
- 108,2. *rât haben* a renunța.
- 111,4. *spise* G., cerut de *gebrosten* (vz. *gebresten*!).
- 112,3. *já*, vz. 9,4! *scheide* = *scheiden* vz. 99,1!
- 113,2. *der lip* noi.
- 113,4. *bite* = *biten* vz. 99 1! *gábe* G., cerut de *bite*.
- 114,4. *selbe* se rapoartă la *ich*.
- 117,1. *Baljan* castelul lui Hagen.
- 119,3. *hieten* formă secundară în loc de *heten*.
- 120,3. *wären von dem grunde* erau ridicate.
- 121,1. Pe Wate nu-l privea (lui Wate nu-i păsă de) supărarea nimănui.
- 123,1. *die gewáfenten* inarmați; până acuma credea probabil, că avea a face numai cu negustori.
- 124,1. *ir* G., cerut de *swaz*.
- 124,4. *kel* = *keln*, vz. 99,1!
- 129,2. *ern* = *er in*.
- 129,4. *den schaden* că sunt stricate.
- 130,1. *Done* = *Dô ne*.
- 130,2. *sime* = *sineme*.
- 130,4. *im kómen die dá moht n* cei ce aveau plăcere alergică la el.
- 132,2. *kunten* = *kundetén*.
- 132,4 *swie* cu toate că; *já* vz. 9,4!
- 136,2. *die riter, die dá wären* în afară de construcțiune, reluat prin *den helden*.
- 138,1. *sin* cu ea (cu plecarea).
- 140,1. *wolten* subînțeles *r ten*.
- 140,2. *solten* subînțeles *gán*.
- 141,4. *vroun Hilten* D.: pentru.
- 142,2. *sáhens* = *sáhen es*.
- 143,2. *mannen* D.
- 146,3. *ze sines vater erbe* în afară de moștenirea dela tatăl său: supușii câștigați de Hetel prin acordare de feude.

- 147,4. von Tenen vz. 49,2!  
 148,2. sprancete subințeles daz ros.  
 152,2. ougen G.  
 154,4 gemüeget = gemüejet.  
 157,1. în afară de construcțiune,  
 legătura prin den recken iet-  
 wedere.  
 159,4. der schænen lip από κοινού  
 pe lângă beslöz si kuste.  
 163,4. muosens = muosen si.  
 165,4. já, vz. 9,4! schiede = schie-  
 den vz. 99,1!  
 167,2. der vater mîn în afară de  
 construcțiune, reluat prin er.  
 168,1. sul = suln vz. 99,1!  
 169,4 gâben si in die bluotvarwen  
 s'elde le-au pregătit locuințe sân-  
 geroase.  
 171,1. rihten = rihteten.  
 175,3. ze sehene înaintea ochilor  
 lor; schoenen vrouwen από κοινού  
 pe lângă dienen și ze sehen.  
 179,2. wuot Tr. dela waten.  
 185,1. gevriesch Tr dela vreischen.  
 185,2. ungesundun predicativ.  
 189,2. die vremeden zuo den kun-  
 den străinii și localnicii.  
 191,1. im reflexiv.  
 192,1. Válant aller kúnege : Hagen.  
 195,4. erglaste Tr dela erglesten.  
 200,3 ist iu gróziu ére unzerunnen  
 aveți glorie neștirbită.  
 201,4. stuont hóher se retrase.  
 203,1. engarten Tr. dela entger-  
 wen.  
 203,4. die în acord cu sensul lui  
 maneger (mulți); die der noete  
 nimmer mër gedáhten cari nu  
 se mai gândeau deloc la luptă,  
 scoși pentru totdeauna din luptă.  
 205,3. că Wate a învățat medi-  
 cina dela o pădurăreasă.  
 208,2. já, vz. 9,4!  
 213,3. schouwen depinde de wiste.  
 213,4. swes halt ir Hetele mohte  
 getrouwen orice ar fi gândit  
 Hetel despre ea.  
 214,2. her Hagene από κοινού pe  
 lângă si spranc și sprach.  
 215,2. úf hóher îndărăt.  
 218,4. machtes = machte si.  
 219,4 si habent ir tages erbiten  
 her kúme nu ș-au putut aștepta  
 ziua morții, s'au grăbit să moară  
 înainte de vreme.  
 220,2. lobete tráge fágăduia cam  
 ezitând, cu gura pe jumătate.  
 221,2 den leb-nden was gelungen  
 cei vii puteau să se bucure.  
 222,3. jener (G) máge rudele ace-  
 lora.  
 225 2 já, vz. 9,4!  
 227,3 sis = si es (es G, cerut de  
 mère).  
 227,4. im reflexiv.  
 230,1. nâmens = nâmen si.  
 231,3. ez gewirret mir îmi merge  
 rău.  
 232,2.3. propozițiunea întâi de-  
 pinde de a doua.  
 232,3. ze einer wile nie nici un mo-  
 ment.  
 232,4. e vorba de traiul lor la  
 grifoni.  
 233,3. dem wirte · lui Hetel.  
 233,4. já, vz. 9,4!  
 234,2. ieman = nieman.  
 235,3. si kâmen in ze verre se  
 prea îndepărtară de ei (de He-  
 gelingi).  
 236,4. woltes = wolte si.  
 238,4. müezens = müezen si.  
 242,4. recken G.  
 247,3. den dienest sagen a spune  
 salutări, complimente.  
 248,3 hóhe minne iubire greu de  
 cucerit.  
 248,4. in A. : Hartmut.  
 253,4. sis = si es (es G., cerut de niht).  
 255,1. ich wil des haben rât vreau  
 să mă lipsesc, să nu primesc.  
 255,2.3 ca Hartmut să domnească.  
 258,3. ir gâbe riche G., cerut de  
 wern.



- 259,1. *Die Hetelen recken in afară de construcțiune, reluat prin si.*  
 264,1. *des wirtes : a lui Hetel.*  
 265,3. *sul = suln vz. 99,1!*  
 266,3. *zuo in úz der veste die Hetelen degene wolten slahen die vil werden geste = die Hetelen degene wolten zuo in úz der veste slahen (pentru a omori) die vil werden geste.*  
 267,4. *lestens = lezzisten.*  
 271,4 *si kunden wunden vâren se pricepeau să caute să facă răni ; wunden G.*  
 272,1. *in afară de construcțiune, reluat prin er.*  
 274,4 *vlos Tr. dela vliesen.*  
 275,4. *giengens = giengens si.*  
 276,3. *ahte = ahtete.*  
 281,2. *maneger hande quot in afară de construcțiune, reluat prin ez.*  
 282,2. *ich versmâhte iu am fost desprețuit de d-ta.*  
 282,4. *soltens = solten si.*  
 284,3. *si : die burc.*  
 284,4. *woltens = wolten es.*  
 285,4. *bi der marke la graniță.*  
 286,4. *gewalt der Ludewiges = der gewalt Ludew ges.*  
 288,4. *liezens = liezen si.*  
 289,4. *in alter la bătrânețe, după ce au crescut.*  
 291,3. *subînțeleș gezogen.*  
 292,3. *hiete, vz. 119,3!*  
 296,4. *vlôs vz. 274,4! vaht Tr. dela vehten.*  
 298,3. *eim = einem.*  
 300,4. *jâ, vz. 9 4!*  
 303,4. *jâ, vz. 9,4!*  
 309,3. *mîme = mineme.*  
 310,2. *den lip pe mine.*  
 312,3. *alrêrst = allerêrst; begundes = begunde si.*  
 315,4. *die erbeitent reste kâme trebuie să lucreze neîncetat (propriu zis : abea pot așteptă o-dihna)*  
 316,2. *wiltû = wilt dâ.*  
 316,4. *mîrs = mir es.*  
 321,2. *jâ, vz. 9,4!*  
 322,3. *wiltû vz 316,2!*  
 323,4 *trôste = trôstete.*  
 324,2. *sis = si si.*  
 324,3. *klagetens = klageten si.*  
 326,4. *einem demonstrativ.*  
 331,4. *jâ, vz. 9,4! sule = sulen vz. 99,1!*  
 344,4. *darflu = darft du.*  
 347,3. *jâ, vz. 9,4!*  
 348,4. *mâge G., erbiten Tr. dela erbiten*  
 349,4. *sin = si ne.*  
 351,4. *wâten Tr. dela wâjen.*  
 352,2. *jâ, vz. 9,4!*  
 352,3. *îrn = ir ne.*  
 354,3. *jâ, vz. 9,4!*  
 355,2. *truogens = truogen si.*  
 355,3. *sus kunde si bedenken astfel le îngrijea.*  
 355,4. *Gêrlint àpò κοινῶν pe lângă kunde și liez.*  
 358,2,3,4. *Ordinea este următoarea : daz weter ist sô getân, wir werden gar lihte tôte vunden, sul (= suln, vz. 99,1!) wir hîute waschen alsô barvûeze, ez ensi, daz ez got wende.*  
 359,1. *swie ez solte geschehen întâmple-se ce s'o întâmplâ.*  
 360,4. *mûeze = mûezen vz. 99,1!*  
 361,2. *den Ludewîges lip pe Ludovic.*  
 363,1. *jâ, vz. 9,4!*  
 364,4. *waz werret ir mir tôte cemi pasâ, dacâ veți muri (propriu zis : cu ce mă păgubiți, moarte fiind).*  
 365,2. *ichs = ich es.*  
 365,3. *wuoten Tr. dela waten.*  
 366,1. *giengens = giengen si.*  
 370,1. *wate, vz. 351,4!*  
 370,2. *hetens = heten es.*  
 371,4. *e vorba de patru mirese.*

- 372,1. *varnde* cântăreții ambulanți.
- 374,1. Herwig.
- 374,3. propozițiunea întâi depinde de a doua.
- 377,3. *habens* = *haben es* (es G., cerut de *niht*).
- 379,3. *ob* ca și când.
- 380,1. *Er und sine vriunde* în afară de construcțiune, reluat prin *si*.
- 381,4. *sine* = *si ne*.
382. Sensul strofei este : Ea spuse lui Hartmut să-i aducă atâtea comori, în cât puteai să admiți, că avea destule haine și bani, dacă ar fi vrut să dea cuiva, pentru care tânăra regină ar fi avut atâta bunăvoință.
- 383,4. *die A.*, *si N*.
- 387,2 *daz im niht erbarmte* că nu-i părea rău.
- 394,3. *manz* = *man ez* (*daz lant*).
- 397,1. *biten* Tr. dela *biten*.
- 397,3. *dâ* în țara Hegelingilor.
- 398 4. *jâ*, vz. 9,4 !
- 400,4 *gedingen* a trăi.
- 402,4. *gewüegen* Tr. Subj. de la *gewahen*.
- 403,1. *ungebunden* fără găteala capului obicinuită la cele măritate, adecă fetele ; *under golde* cu diademă de aur pe cap.
- 405,4 *daz siz immer ungemiten lieze* că aprobă din toată inima.
3. Hartman von Ouwe.
- a) *Iwein*.
- (Textul după Benecke și Lachmann).
21. *gelêret* se numea cel ce putea ceti.
22. *unde* astfel că, în cât ; *ez* se rapoartă la *mære* din vers. 30.
23. *swenner* = *swenne er*.
30. *tihte* = *tihtete*.
33. *zeinen pfinngen*, pl. ; *ein* pe lângă pluralia tantum.
- 45—46. multe fete și femei făceau curtea lui Artus și viața sa acolo plăcută.
54. *ichn* = *ich ne*.
60. *ietwederz* n căci *ir* se rapoartă la Artus și *künegin* ; *ir ietwederz* amândoi.
65. unii vorbeau cu femeile.
74. *ahte* = *ahtete*.
84. *beidiu n.*, căci se rapoartă la *der künic* și *diu künegin*.
104. și apărū de odată între ei, căzū ca din cer în mijlocul lor.
117. într'aceasta vă recunoaștem superioritatea.
121. credeți, că trebuie să o facem.
127. *irne* = *ir ne*.
129. *heter* = *hete er*.
130. *mir geschihht diu zuht* sunt bine crescut.
131. *eime* = *eineme*.
135. ași fi putut șede și voi.
146. de un lucru poți fi sigur.
149. *dus* = *du es*.
153. *dune* = *du ne*.
161. *mirs* = *mir es*.
162. *irs* = *ir es*.
169. *warens* = *wären es*.
177. *ichn* vz. 54 !
194. *ezn* = *ez ne*.
202. *mit lere bestân* a instrui, a învăța.
204. *irn* = *ir ne*.
210. *ichn* vz. 54 ! nu mi-ar putea fi de folos.
215. *michs* = *mich es*.
221. *ichs* = *ich es*.
225. *dien* = *die ne*.
227. *irn* vz. 204 !
229. *engultens* = *engulten es*.
241. *Heter* = *Hete er*.
244. *michs* vz. 215 !
252. *ern* = *er ne* ; *nemes* = *neme es*.
253. *sone* = *só ne*
257. *ichn* vz. 54 !
285. *nüne* = *nū ne* ; *mohter* = *mohte er*.

290. *sime* = *sineme*.  
 292. *erne* = *er ne*.  
 307. *diu*: *sammunge*.  
 313. *gihe* vz. *jehen*!  
 318. *wäfenriemen* G., *cerut de lützel*.  
 323. *ichn* vz. 54!  
 342. *ezn* vz. 194!  
 343. *minen lip* pe mine.  
 353. *ezne* = *ez ne*.  
 354. *sime* vz. 290!  
 357. *übergülterz* = *übergülte er ez*.  
 363. *wirn* = *wir ne*; *die kraft in abundantä*, *destul*.  
 411. *rou* Tr. *dela riuwen*.  
 413. *sone* vz. 253!  
 425. *eim* = *einem*.  
 429. *eim* vz. 425!  
 437. *eime* = *eineme*.  
 445. *eim* vz. 425!  
 447. *eisllicher* = *eislliche er*.  
 465. *heter* vz. 241!  
 475. *desn* = *des ne*.  
 477. *erne* vz. 292!  
 478. *dó versach ich mich mă gândii*.  
 484. *mahtü* = *maht dü*.  
 485. *bistü* = *bist dü*.  
 496. *sine* = *si ne*.  
 499. *sine* vz. 496!  
 501. *töhte* Tr. *dela tugen*.  
 506. *mirs* = *mir si*.  
 512. *vürhtents* = *vürhtent si*.  
 515. *sine* vz. 496!  
 518. *nüne* vz. 285!  
 519. *düne* vz. 153!  
 545. *ichn* vz. 54!  
 550. *sone* vz. 253! *darftü* = *darft dü*.  
 553. *unde condiționat*; *kumestü* = *kumest dü*.  
 554. *tuostü* = *tuost dü*.  
 555. *tuostü* vz. 554!  
 560. *und* vz. 553! *bistü* vz. 485!  
 561. *gesihestü* = *gesihest dü*.  
 569. *nochn* = *noch ne*.  
 576. *irn* vz. 204!  
 578. *sine* vz. 496!  
 584. *eim* vz. 425!  
 586. *jane* = *já ne*; *já produce in-versiune*.  
 591. *sone* vz. 253!  
 594. *hastü* = *hast dü*.  
 595. *gescheidestü* = *gescheidest dü*.  
 625. *swenner* vz. 23!  
 626. *und in des luftes trüebe lát* (*schæne sin*) *când negura și ceața îl lasă să apară în deplina sa frumusețã*  
 632. *ichn* vz. 54!  
 637. *alss* = *als si*.  
 642. *wart getân* a fost schimbatã.  
 644. *urmã* o mare fierbere (*vuet*).  
 654. *aș fi murit de o mie de ori*.  
 672. *ze wetere gevâhen* a se face vreme bunã.  
 675. *ichn* vz. 54!  
 679. *bedaht* Tr. *dela bedecken*.  
 682. *mirn* = *mir ne*.  
 683. *desn* vz. 475!  
 687. *dupã já* *inversiune*.  
 705. *gurte* = *gurtete*; *mime* = *mi-neme*.  
 711. *mirn* vz. 682!  
 724. *ichn* vz. 54!  
 727. *hien* = *hie (hier) ne*.  
 729. *ii arãtai nevinovãtia mea*.  
 732. *done* = *dó ne*.  
 736. *tohte* vz. 501!  
 742. *hinderz* = *hinder daz*.  
 746. *verzigen* Tr. *dela verzihen*.  
 747. *done* vz. 732!  
 748. *ern* vz. 252!  
 751. *gebãrter* = *gebãrte er*.  
 758. *done* vz. 732!  
 762. *ichn* vz. 54!  
 769. *ichn* vz. 54!  
 772. *betrachte* = *betrachtete*.  
 777. *schuttez* = *schuttet ez*.  
 783. *cu toate cã venii pe jos*.  
 784. *ichn* vz. 54!  
 790. *tröstens* = *trösteten si*.  
 793. *eim* vz. 425.  
 794. *d-zeu* să le rãsplãteascã.  
 796. *ichn* vz. 54! *wolts* = *wolte si (diu mãre)*.



809. *müeser* = *müese er*.  
 813. *sone* vz. 253! *wiech* = *wie ich*.  
 825. *sime* vz. 290!  
 832. *müezer* = *müeze er*.  
 837. *swenner* vz. 23!  
 842. *untter* = *und der*!  
 843. *mittem* = *mit dem*; *mittem schalle* cu un astfel de vuet.  
 854. *irn* vz. 204!  
 860. *irn* vz. 204!  
 864. *mahtü* vz. 484!  
 874. *d'andern* = *die andern*.  
 878. *iuwerme* = *iuwereme*.  
 884. *ichn* vz. 54!  
 895. *sone* vz. 253; *wærez* = *wære ez* (*daz suochen*)  
 897. *ezn* vz. 194!  
 899. ca să se lase dus de el.  
 901. *ern* vz. 252!  
 905. *ober* = *obe er*.  
 914. *primește și mâna mea*.  
 920. *eim* vz. 426!  
 924. *ichn* vz. 54!  
 925. *irn* vz. 204!  
 929. *ûz genomen* accentuat.  
 943. *ûf geleit* sub înțeles *ûf daz heilectuom*.  
 945 la început se subînțelege *ich swer*.  
 955. e vorba de moaștele sfinților, pe cari jură.  
 956. *done* vz. 732!  
 973. *gruofter* = *gruozte er*.  
 974. *also bi așa* de aproape.  
 978. *irs* = *ir es*.  
 986. *sine* vz. 496!  
 994. *done* vz. 732!  
 996. *kuster* = *kuste er*.  
 1013. *ichn* vz. 54!  
 1014. *irn* vz. 204!  
 1021. *vür minen lip* pentru mine.  
 1025. *dier* = *die ir*  
 1032. *daz wære der ungewin* prin asta am pierde totul.  
 1033. *sine* vz. 496!  
 1035. *mittem* vz. 843!  
 1048. *done* vz. 732!

1056. *bedorfter* = *bedorfte er*.  
 1068. *mitter* = *mit der*.  
 1069. *untter* vz. 842!  
 1075. *nüne* vz. 285!  
 1080. *irn* vz. 204! *mitter* vz. 1068!  
 1087. *sone* vz. 253!  
 1097. *hastü* vz. 594!  
 1103. *mirn* = *mir ne*.  
 1104. *ichn* vz. 54!  
 1109. *mitter* vz. 1068!  
 1115. *danner* = *danne er*.  
 1130. *nune* vz. 285!  
 1132. *sine* vz. 496!  
 1153. *irn* = *ir ne*.  
 1177. *sis* = *si es*.  
 1180. *ichn* vz. 54!  
 1182. *ezn* vz. 194!

b) *Der arme Heinrich*.

(Textul după Paul Piper. Kürschners National-Litteratur 4,1).

1. *gelêret* se spunea despre cei ce știau ceti.  
 13. *töhte* Tr. Subj. dela *tugen*.  
 22. *nach sinem libe* după moartea sa, în urma sa.  
 101. *muge* = *mugen* (n căzut din cauză că urmează pron. pers. *wir*).  
 109. *bitterre* = *bitterere*.  
 112. *wart schin* s'a văzut, s'a învederat.  
 116. *sime* = *sineme*.  
 121. *an sinem libe* la el.  
 132. *sime* vz. 116!  
 134. *alrêst* = *allerêrst*.  
 156. *bedaht* Tr. dela *bedecken*.  
 164. *eime* = *eineme*.  
 200. *nune* = *nüt ne*.  
 207. *jà* produce inversiune.  
 221. *nune* vz. 200!  
 230. *anders G.*, cerut de *nihht*.  
 253. *tröste* = *tröstete*.  
 269. *biute* Tr. dela *biuwen* (*büwen*).  
 307. *einen fuoz* nici un pas.  
 324. *marhte* = *merkte*.  
 325. *sine* = *si ne*.

327. *zir* = *ze ir*.  
 336. *erwahte* Tr. *dela erwecken*; *si*  
 A.: *pe părinti*.  
 342. *nune* vz. 200!  
 351. *beidiu* n., fiindcă se rapoartă  
 la *quot* și *ere*.  
 360. *enmuge* = *enmugen*, vz. 101!  
 374. *bereite* = *bereitete*.  
 394. *mans* = *man si*.  
 297. *erwaht* vz. 336!  
 404. *zeim* = *ze einem*.  
 405. *lāstu* = *lāst du*.  
 407. *tōhte* vz. 13!  
 433. *in gewinnen* a o aduce în  
 lăuntru  
 436. *hāstu* = *hāst du*.  
 437. *diss* = *disses*.  
 438. *bistu* = *bist du*.  
 468. *ezn* = *ezne*.  
 478. *sichs* = *sich es*  
 482. *ūzer* = *ūz der*.  
 494. *eim* = *einem*.  
 517. *mīme* = *mineme*.  
 524. *mīme* vz. 517!  
 534. *giht* vz. *jehen*!  
 557. *erne* = *er ne*.  
 570. *sīme* vz. 116!  
 605. *ir* lip *ea*.  
 619. *dune* = *du ne*.  
 625. *diss* vz., 437!  
 628. *diss* vz., 437!  
 636. *jā*, vz. 207!  
 640. *jā*, vz., 207!  
 646. *jā*, vz., 207!  
 698. *beidiu* n., fiindcă se rapoartă  
 la *māge* și *man*.  
 714. *gesunden* lip *sănătate*.  
 743. *sprāhens* = *sprāhen si*.
4. **Wolfram von Eschenbach.**  
 (Textele după Lachmann)  
 a) *Parzival*.
1. *herzen* D.  
 7. *der* un astfel de om.  
 10. *unstæte* G.
11. *hāt* *iea*.  
 17. *sīne* = *si ne*; *mugens* = *mugen es*.  
 20. *ame* = *an deme*; *zin anderhalp*  
*ame glase geleichet* cusutor dat  
 pe partea cealaltă a sticlei:  
 oglindă  
 25. *machet alwār* produce.  
 26—34. *Sensul* Cine vrea să smul-  
 gă păr din palmă, face tot atâta  
 cât unul care în fața unui pe-  
 ricol nu scoate decât un «vai».  
 Tot astfel face cine caută credință  
 acolo, unde ea nu poate să fie,  
 anume în *zwivel*.  
 28. trebuie să poată apucă bine.  
 36. *ern* = *er ne*.  
 37. ce sens au aceste istorisiri,  
 la ce se rapoartă aceste isto-  
 risiri.  
 39. căci cu privire la aceasta (*dar*  
*an: an die lère*) nu încetează,  
 sunt neobosite.  
 47. *valsch* D., cerut de *gesellec-*  
*lichen*.  
 55. *stōze* *dau*, fac.  
 74. *ime* = *in deme*.  
 81. *dane* = *dā ne*; și am să judec  
 după exterior.  
 92. să presupunem, că am fi trei  
 ca mine.  
 99. *īu* = *ich iu*.  
 101. *wibes reht* = *wipheit*.  
 105. *er stahel* e numit oșel pentru  
 statornicia sa.  
 108. *træcliche wis* mult timp fără  
 experiență.  
 114. *er* demonstrativ.  
 116. *des* *atras dewu nders*; *des* =  
*deȝ das*.  
 118. *des vater mīn* pentru pier-  
 derea tatălui meu.  
 120. 121. *nime* nu poate să-ți  
 spună nimica rău despre mine,  
 nimica, ce să te facă să te  
 plângi de mine.  
 138. îmi mărești bucuria, îmi faci  
 plăcere (dacă îmi spui).

144. *lân = gelân.*  
 164. Sensul: mulți ar fi considerat'o ca o mare pierdere, dacă el ar fi pierdut toate acestea; mulți au pierdut ceea ce el n'a pierdut.  
 167. în legătură cu vers 165; *günste zil = gunst.*  
 169. es G. astfel de favoruri.  
 184. si A.  
 190. *brinnde = brinnende; güz ploaia.*  
 191 și a venit în fire.  
 193. s'a schimbat (ceea ce văzuse în vis).  
 199. *sin = si in.*  
 200. *err = er ir; üzem = üz dem.*  
 218. *der freuden zil = die freuden.*  
 222. *wiest = wie ist; ist gewonnen* a fost învins.  
 223. *sime = sineme.*  
 225. născu, făcu un copil.  
 229. *hiest = hie (hier) ist; alea adventuræ jacta est* (din jocul de table).  
 231. er, vz., 144!  
 233. nôt moarte, peire.  
 237. *diss = dises; diss mæres sache-walte* eroul acestei povestiri (Parzival).  
 242. *zir = ze ir.*  
 245. *beinn = beimen.*  
 248. loveà cu sabia coifurile, cum lovește fierarul nicovala cu ciocanul.  
 252. *sin vz., 199!*  
 253. *hinz = hin ze.*  
 258. *schôup* Tr. dela *schieben*, *sim = si im.*  
 271. *ame vz., 20!*  
 273—274. dacă supărarea slăbește corpul cuivã, sufletul său ajunge cu greu să se bucure.  
 285. *mir den lip* pe mine.  
 290. *diu mære* lucrurile.  
 293. *din ordenlicher site* particularitatea ta caracteristică; în afară de construcțiune, reluat prin *dem.*  
 298. *midet* scapã  
 299. *dolte* Tr. dela *dolden.*  
 304. *liezen* ar pãrasi.  
 309. s'a făcut oaspete în cele trei țãri ale sale: le-a pãrãsit.  
 319. *zer waste in Soltâne* a înțeles rãu versurile din Chrestien: *gaste forest soutaine (soutaine = solitaire).*  
 322. *sine vz., 17!*  
 324. *durch flühtesal* în fuga ei.  
 330. *gewan für sich* îi aduse înaintea sa.  
 333. *immer* în propozițiuni secundare = *niemer*: ca nu cumva să vorbească vre-o datã de cavaleri.  
 334. cu acest vers începe *oratio recta* până la 339!  
 337. bãgați de seamã.  
 339. această dispoziție le-a dat de lucru.  
 343. *eime = eineme*; afarã de un obiceiu.  
 349. *weinder = weinde er.*  
 353. *twuoc* Tr. dela *twahen.*  
 354. *erne = er ne.*  
 358. *weinde = weinende.*  
 361. *ern, vz., 36!*  
 366. *zeswal* Tr. dela *zeswellen (zer-swellen)*  
 368. *sin* se rapoartã și la *art.*  
 370. *sine vz., 17!*  
 375. pasãrile au fost mai iuți (propriu zis: au cãlãrit mai iute)  
 390—391. care ș'a schimbat fața pentru a luã fața omeneascã.  
 401. *sin ziselheit* el sprintenul (propriu zis: iuțeala sa).  
 408. *swennerrschôz = swenne er erschôz.*  
 413. *durch blates stimme* pentru a cântã (a zice în) din frunzã.  
 415. *horter = horte er.*



416. *begunder* = *begunde er*.  
 437. un cuvânt de laudă care ni se dă nouă.  
 439. *beiersch her* Bavarezii, poștașii bavareși.  
 440. însă bravi în luptă.  
 441. *wirt* se naște.  
 442. *gefuoge G* cerut de *wunder*.  
 449. *sim* = *sinem*.  
 457. contele de peste lac.  
 459. *zuome* = *zuo deme*.  
 460. *dâhter* = *dâhte er*.  
 461. *ern* vz. 36!  
 462. *ûfem* = *ûf dem* în rouă se oglindea...  
 468. *ern* = *er in*.  
 470. umblă zelos după glorie.  
 473. Parzival; în afară de construcțiune, continuat prin *den*.  
 475. *für iuch* pe dinnaintea d-tale.  
 484. *sim* vz. 258!  
 488. fiul regelui Gahmuret: Parzival.  
 494. *du nennest ritter* pronunți cuvântul *ritter*.  
 495. *hâstu* = *hâst du*.  
 500. *irs* = *ir es*.  
 511. *mahtu* = *maht du*.  
 516. *ame* vz. 20!  
 517. *begunder* vz. 416!  
 524. *ine* = *ich ne*; *mages* = *mag es*.  
 528. *für die sine* în contra loviturilor dușmanului.  
 533. *verwunt* n'ar putea să-i rănească.  
 534. *der G.*, cerut de *manger*.  
 536. *wielt* Tr. dela *walten*, cu G.  
 541. *dir virre leit* să îndepărteze durerea dela tine  
 547. supărarea, provenită din faptul, că Parzival a văzut cavaleri.  
 554. *sine* vz. 17!  
 559. *ruorten* subînțeles *diu ros*.  
 566. *Beäfontâne* = *belle fontaine*.  
 569. *wiest* = *wie ist*.  
 570—572. Dacă a văzut Parzival  
 coifuri despicate, n'are să ne fie bine; *sone* = *só ne*.  
 577. vânatoarea de cerbinu mai avea farmec pentru el.  
 579. *gein* la.  
 588. *dus* = *du es*; cum ai aflat despre acest lucru?  
 597. *den list erdæhte* ar găsi vr'un mijloc.  
 598. *unde* ca să.  
 600. *iesch* Tr. dela *eischen*.  
 602. *in* = *ich ne*.  
 605. *vil bi spotte sint* sunt mulți la batjocură, batjocoresc bucurși.  
 607. *sime* vz. 223!  
 613. *eime* vz. 343!  
 623. *dune* = *du ne*.  
 626. *soltu* = *solt du*.  
 628. *solte* = *solt du*.  
 633. *soltu* vz. 626!  
 634. *wis* Imperat. dela *sin*.  
 639. *zir* vz. 242!  
 640. *ir lip* pe ea.  
 645. *erwaht* Tr. dela *ervehthen*.  
 659. *wemst* = *wem ist*.  
 660. *valsches laz* = *âne valsch*.  
 666. *die lones bernden vart* drumul care aduce răsplată, drumul cătră cer.  
 671. *manec lip* mulți.  
 679. *iwerr* = *iwerrer*.  
 680. *anderr* = *anderer*.  
 683. *lâts* = *lât es*; să pui la inimă.  
 686. se găsește în căderea peneilor (în timpul năpârlirei) (ade; că: tot ce are deosebit cade de pe el, cum cad penele păsărilor, când năpârlesc).  
 710. *unere* pl.  
 714. *lât ir strît* lăsați loc liber.  
 715. *irn* = *ir ne*.  
 723. *derbârme* = *die erbârme*.  
 726. *ern* vz. 36!  
 738. *junges mannes lip* pe un tânăr.  
 743. *gein* față de.

647. *Wáleis* = Wales, la Wolfram însă = Valois; *Norgáls* = Nord-Wales (Wales de nord), la Wolfram însă = Nord-Valois (Valois de nord).
746. *ime* = *in deme*.
749. in afară de construcțiune, continuate prin *dar*.
751. tot astfel stau lucrurile cu iubirea.
755. *gunëret* = *geunëret*.
757. *sult nâhe tragn* să luați a-minte, să puneți la inimă.
763. *eime* = *eineme*.
769. *ère pl.*, *sprach sin ère* spuse lucruri cari îi făceau onoare.
775. *denner* = *denne er*.
778. *künste nâhen*, a ajunge să înțelegi, a ține lumină mintea.
780. *ritterz* = *ritter daz*.
782. *der G*.
784. care să fie nouă (să aibă culoarea unui lucru nou).
787. *sime vz.* 223!
788. *ûzem* = *ûz dem*.
789. dându-i vârtos pinteni.
790. cași cândi-ar sbură picioarele.
794. *giuch ezemen* greșală de tipar = *iuch gezemen*.
795. *Unfuoger* = *Unfuoge er*.
803. *sin* = *sinen*.
804. încât toți au fost mulțumiți, spre mulțumirea tuturor.
805. *hinderz* = *hinder daz*.
806. *kunt* greșală de tipar = *kunt*.
807. pe care pofta de aventuri l'a făcut să plece în toată lumea: Parzival.
823. *müeser* = *müese er*.
826. *durchez* = *durch dez (daz)*.
830. *hetes* = *hete es*.
843. *is* greșală de tipar = *si*.
850. *begunder* = *begunde er*.
856. *mirst* = *mir ist*.
860. *möht* = *möhtet*.
863. *so'r* = *so ir*.
868. *urlouber* = *urloube er*.
872. *hüet* = *hüetet*.
886. *si suohten* ar atacă-o.
887. *sine vz.* 17! *si*: locuitorii castelului; nu le-ar păsa, chiar dacă asediul ar dură 30 ani.
894. m'am plecat peste mâna sa: i-am mulțumit.
897. *zuo ziu (ze iu)* după verbe cari arată o mișcare se întrebuintează adese și adverbul *zuo* și prepozițiunea *ze*.
905. *durch schimpf* jocul cavalerilor.
913. *enkalt* = *engalt*.
919. *muoser* = *muose er*.
927. *iesch* Tr. dela *eischen*.
928. *twuoc* Tr. dela *twahen*.
929. *undern* = *under den*.
938. aceasta îmbrăcăminte i-a adus laude: îi ședea anume bine.
940. *Repanse de schoye* franț. = răspânditoarea bucuriilor.
942. *glihen* Tr. dela *gelihen*.
944. *ja* produce inversiune; *sis* = *si es*.
947. *irs* = *ir es*.
948. *speht* mă priviți, mă judecați.
949. *min lip* = eu.
955. *Pelrapeire* franț. = *Bel repaire*.
958. *begunder vz.* 850!
968. *twanger* = *twang er*.
969. *ûzen* = *ûz den*.
985. *dies* = *die es*.
990. fiul regelui Frimutel: Anfortas.
993. *sine vz.* 17!
996. *des fivers name* focal.
997. *lign alôe* rău înțeles de Wolfram pentru franț. *alver*.
1000. *jenz* = *jenez*
- 1003—1004. au încetat legăturile dintre el și bucurie, s'a sfârșit cu bucuria.
1005. *toude* = *touwende*.
1014. *vuch* = *ich iuch*.
1022. *balc* = *zobelbalc*; *wær* = *was*.

1025. *sime* vz. 223!
1042. n'ar fi crezut, că pot vărsa atâtea lacrimi.
1047. *nôt* văicărare, văietare.
- 1051—1053. dacă nu vi s'ar părea prea lung (prea plicticos) voi începe să vă pun în curent.
1055. *zende* = *ze ende*.
1058. *geprüevet* îmbrăcate.
- 1068 *sule* = *sule* (n căzut, fiindcă urmează pron. pers. *wir*).
1071. *Tenabroc*. la Chrestien *Danebroc*.
1084. *mit vollen* cum se cuvine.
- 1088—1090. fără întârziere veniri încă alte de patru ori două femei. Acestea aveau să facă cele ce urmează.
- 1093 *sine* vz. 17!
- 1097—1098. pentru ca să fie mai ușor, l'a tăiat subțire cel ce îl croise pentru masă; *zeime* = *ze eineme*.
1100. *durch richheit* pentru a arăta cât de bogat este.
1105. *helfenbein* este *stollen* din vers 1906.
- 1111- *Aragouc* nume luat din der Nibelunge Not.
1118. numele luat din *Erec*.
1119. *Iernis von Ril*, Wolfram a înțeles rău *li vianz rois d'Ariel* din Chrestien. După Martin: Rhyt, între Chester și Conway. Vers 1118 și 1119 în afară de construcțiune, continuate prin *ir* din 1121.
1120. *já*, vz. 944!
1131. *vorm* = *vor dem*.
1142. *i'z* = *ich z*.
1146. *halbez* pe jumătate.
1149. *geteilt* făcute din stofe de diferite culori.
1150. scump vândute, scump cumpărate; *tiwerr* = *tiverer*
1160. *wunsch* *überwal* cel mai minunat lucru.
1161. vz. 940!
1164. *muoser* vz. 919!
1165. *ἀπὸ κοινῶς* pe lângă vers 1164 și 1166
1167. *Vorem* = *Vor dem*.
1176. *valscheite laz* = *âne valscheit*.
1178. *giht*, vz. *jehen*!
1190. peste tot în palat.
1191. *kemerære* greșală de tipar = *kamerære*.
- 1205 *twuoc* vz 928!
1218. acesta ingenuchiă repede înaintea lor.
1209. *keiniu* = vre-una.
1211. *diens* = *dienens*.
1212. față de aceia, cari ședeau la ele.
1215. *sine* vz. 17!
1221. *zôchs* = *zôch si*.
1223. *mans* = *man si*.
1225. *arbeite* = *arb-itate*.
1226. *bereite* = *bereitete*; și le numărau iarăși (punându-le în car).
1227. îndată ce s'a servit.
- 1236 *vorem* vz. 1167!
1244. *esn* = *es ne*; așa ceva nu s'a mai pomenit, e fără pereche.
1246. o greșește rău.
1260. *mohter* = *mohte er*.
1263. *v-me* = *von deme*.
1271. *die mätze* tot astfel.
1280. *sime* vz. 223!
1281. *práhtz* = *bráht ez*.
1283. *ame* vz. 20!
1291. Greșală de tipar = wan do er enphienc in sine hant, dô wart er vrâgens mit ermant.
1294. *rât sin* cu G. a fi scutit de.
1296. *dies* vz. 985!
1297. *truogenz* = *truogen daz*.
1298. *luot Tr*. dela *laden* a încărcă.
1309. *die hêrsten* pe regina.
1309. *eime* vz. 763!
1322. *für zogen* întârziere, amânare.
1323. ceace povestesc eu se aseamăna cu o coardă fără arc.



1325. *daꝛ diu senewe jaget* ceace aruncă coarda : săgeata.
1332. *gespannen* cu coarda legată și la celălalt capăt.
1333. *gihl* vz. 1178 ! zice, că coarda e dreaptă.
1334. propozițiune negativă.
- 1336—1337. comparația cu arcul, aplicată la ascultătorii povestirei, continuă: dacă însă vre-unul, pe dinaintea căruia trece povestirea sa, care îl plictisește.
1338. *dā* la un astfel, la un atare.
1344. *paꝛ* = *baꝛ*.
1352. *sine* vz. 17 !
- 1353 = 1356. Sensul: de multe-ori lume mai puțină face sgomot mare; aci erau atâtea, că nu mai încăpeau, și cu toate aceste erau triști.
1357. *sime* vz. 223 !
1364. *vome* vz. 1263 !
1365. *ûfen* = *ûf den*.
1373. *gêret* = *geêret*.
1375. *d'erde* = *die erde*.
- 1376 Numai de sărăcia patului nu se putea vorbi.
1377. *alser* = *als er*; *glohte* vz. *gelohen!* *eime* vz. 763 !
1381. *do'r* = *do er*.
1399. *ober* = *obe er*.
1400. *gewuoc* Tr. dela *gewahen*.
1401. *ieslier* = *ieslicher*.
1404. *underz* = *under daꝛ*
1407. un joc de ascunsele.
1408. *unz an den ort* tabloul din jocul de șah: până la cealaltă margine.
1410. începù să le înveselească ochii.
1425. *lât mich bi witzzen* lasă-mă să-mi fac datoria, să fac după cum mă duce gândul meu.
1426. *diens* vz. 1211 !
1433. *ûfen* vz 1365 !
1434. ἀπὸ κοίτου pe lângă versul precedent și următor.
1439. *ir boten* obiect, *künftigin leit* subiect.
1442. visă întocmai ca mamă-sa.
1444. visul asemuit cu un covor.
1449. *möhter* = *möhte er*.
1450. *heter* = *hete er*.
- 1453 *erwachen* greșală de tipar = *erwachen*.
1466. *Ûfem* vz 462 !
- 1469 *Gaheviez*: franț. gas *viez* = pădure vechie.
1470. *zim* = *ze im*.
1475. *wætlich* adv. probabil.
1477. *leist iche* greșală de tipar = *leste ich*.
1480. *lêch* Tr. dela *lihen*.
1488. *alser* vz. 1377 !
1490. ἀπὸ κοίτου pe lângă versul precedent și următor.
1498. alergă prin multe odăi.
1507. *untz* = *unt daꝛ*.
- 1509 *sime* vz. 223 !
1512. *vander* = *vand er*.
1516. *knappe'z* = *knappe daꝛ*.
1518. *hetz* = *hete daꝛ*.
1520. *wolter* = *wolle er*.
1521. *der sunnen haz* urgisit de soare (urgia soarelui), nu meriți lumina soarelui.
1525. *priss* = *prises*; *hât betrâget* ați dat cu piciorul.
1529. *alser* vz. 1377 !
1534. *diu* se rapoartă la sing. dela *freuden*.
- 1535—1536. de partea grijei a fost dublă, a căzut o dublă (din jocul de table).
1537. *mit sinen ougen* cu ochii sei și cu ochii (punctele) zărilor.
- 1537—1538. eră numai cu ochii deschiși, fără să pună mâna și fără să arunce zarul.
1547. *sis* = *si es*.
1549. *dane* vz. 81 !
1557. *inz* = *in daꝛ*.
1558. *zengem* = *ze engem*.

1559. *belibe ich kame* dacă voi  
intră cu greu.
1560. *soltu = solt du.*
1562. *ja*, vz. 944!
1563. ce mai face iubitul meu?
1569. dela curtea lui Artus din  
Britania.
1572. *ober* vz. 1399!
1579. *Munsalwætsche = mons salva-*  
*tionis*
1598. *zors = ze ors.*
1602. *sin selbes pris* από κοινού ca  
obiect pe lângă *seigen* și ca su-  
biect pe lângă *steigen*.
1604. *d'andern = die andern.*
1608. *zim* vz. 1470! cine vrea să  
câștige gloria dela el.
1611. *bime = bi deme.*
1614. *Karnant* capitala regelui *Lac.*
1615. *priss* vz. 1525!
1620. *ine* vz. 524!
1635. *vander* vz. 1512!
1636. *dinne = da inne.*
1643. de când a părăsit'o bucuria  
pământescă.
1646. *diu an im erstarp* care a  
murit odată cu el.
1647. *daz* fără ca.
1648. il iubea după moarte.
- 1654—1655. femeii ca Lunette, gră-  
bindu-se să dea sfaturi.
1658. *verbirt ... pflihte* se abține  
de a lua partea ta, nu se lasă  
târâtă de.
1659. *michs = mich es.*
1664. după moartea lui facă ce-i  
va plăcea.
1666. *sine* vz. 17!
1672. *fürz = für daz.*
1674. *wolter* vz. 1520! *umben =*  
*umbe den.*
1675. *dinne* vz. 1636!
1680. *erz = er daz.*
1689. *fürz* vz. 1672!
1690. *wolter* vz. 1520!
1694. *anz = an daz.*
1703. *vonme = von deme.*
1705. *sin* vz. 199!
1709. *durch arbeit* cu toată ne-  
voia.
1710. *sine* vz. 17!
1724. *dinne* vz. 1636!
1745. *sin* vz. 199!
1746. *zir* vz. 242!
1754. *mirn = mir in.*
1755. *ruochts = ruochles.*
1771. *mime = mineme.*
1781. *ougen vlöz* lacrimi.
1795. *umben* vz. 1674!
1797. *wiest = wie ist.*
1810. *du tuost gewalt* faci nedrep-  
fate, ești nedrept.
1820. întrebarea ta ți-ar fi adus tot  
ce puteai dori.
1839. *gihst* vz. *jehen!*
1845. *üzem* vz. 200!
1848. *dune = du ne.*
1849. *dane* vz. 81!
1851. *kërter = kërte er.*
1854. *eine* demonstrativ; *dier =*  
*die er.*
1855. *aber* pentru a doua oară.
1864. *underz* vz. 1404!
1865. *anz* vz. 1864!
1868. *pant = bant.*
1873. *ezn = ez ne.*
1875. *man = man in.*
1882. *ufz = uf daz*
1883. nui-a fost degeaba, a trebuit  
să plătească scump.
1887. *mit solher kost* cu cavalerii  
așa de bine echipați.
1890. *diss = dises.*
1893. *mirn = mir ne.*
1906. *hæht* dela *hâhen.*
1911. în cât nu i-a fost tocmai  
moale (nu eră un culcuș bun  
de dormit).
1934. *done = dô ne.*
1935. pierderea sa a fost recom-  
pensată prin ceace a găsit.
1942. *ern* vz. 36!
1948. *desn = des ne.*
1956. *part = bart.*



1983. *üzem* vz. 200!  
 1984. *kérter* vz. 1851!  
 1987. *ers* = *er es*.  
 1994. *zim* vz. 1470!  
 2000. *eim* = *einem*.  
 2010. *diss* vz. 1890!  
 2017. *anz* vz. 1694!  
 2019. *jämer* = *jämere*.  
 2027. nu şade departe de d-ta  
 (departe de aci).  
 2035. *nimstu* = *nimst du*.  
 2036. *fürstun* = *fürst du in.*  
 2037. *giserten* = *geiserten*.  
 2040. *wærn sin eines dri* de-ar fi  
 detrei ori aşa de tare.  
 2052. *des* a aceluia (a lui Hristos).  
 2065. cum s'ar fi cuvenit într'o  
 zi de post.  
 2066. Dacă aş avea să mă răsbun  
 pentru un lucru de nimica.  
 2068. *ichn* = *ich ne*.  
 2071. *mannes lip* bărbaţi.  
 2088. *zin* = *ze in*.  
 2104. *alrërste* abea acuma.  
 2129. *i'm* = *ich im*.  
 2132. şi tot ce ar prii drumului  
 meu.  
 2155. *umben* vz. 1674!  
 2158. *ichs* = *ich es*.  
 2166. *immer man* nimeni.  
 2167. *Dólet* = Toledo.  
 2171. *muoser* vz. 919!  
 2172. pe lângă acestea.  
 2176. *umbes* = *umbe des*.  
 2184. *fürz* vz. 1672!  
 2185. *vons* = *von des*.  
 2192. *der treit die höhsten hant*  
 care este cel mai mare, atot pu-  
 ternicul.  
 2207. *inme* = *in deme*.  
 2210. *wider zoch* i-a dus înapoi  
 (în cer).  
 2213—2214. sunt oameni aleşi, a-  
 ceia, cari sunt chemaţi pentru  
 a servi..  
 2225. *Anschouwe* = Anjou.  
 2235. *bi der Gahmuret ein kint*  
*gewan* cu care Gahmuret a avut  
 un copil (pe Parzival).  
 2237. *der* acesta (Parzival).  
 2239. *ein* demonstrativ.  
 2249. *zim* vz. 1470!  
 2258. cred că-ţi face plăcere.  
 2259. *einem* vz. 2239!  
 2266. *ichs* vz. 2158! dacă-mi daţi  
 voie să vă rog.  
 2283—2297. *zuo ziu* (ze iu) vz. 897!  
 2308. *ichn* vz. 2068!  
 2306. aş zice, că nu ştiu nici de  
 fugă nici de timiditate de fată.  
 2309. în timpul meu de aventuri.  
 2316. *min lip* eu  
 2325. *ers* = *er des* (*er* : Trevrizent)  
 2326. *giht* vz. *jehen*!  
 2335. *üffem* vz. 462!  
 2336. *eim* vz. 2000!  
 2333. *zunde* = *zundete*.  
 2352. *vander* vz. 1512!  
 2358. *blöz* desvelit (aşa trebuia să  
 fie la Vinerea mare).  
 2361. *reit* greşală de tipar = *eit*.  
 2374. aşă că-mi perdui capul.  
 2384. *des* = *des spers*.  
 2385. *mirs* = *mir es*.  
 2389. *ame* vz. 20! *laser* = *las er*.  
 2592. *alrërst* abea acuma.  
 3395. *mirst* vz. 856!  
 2402. *ichn* vz. 2068!  
 2404. căci el e naşul grijilor mele,  
 el mi le trimite.  
 2416. *gihe* vz. *jehen*!  
 2441. în contra căderei sufletului.  
 2436. *der wären buoche* a bibliei.  
 2453. *ern* vz. 36!  
 2455. *Irn* = *Ir ne* ;  
 2466. *diech* = *die ich*.  
 2470. *näch im* în locul seu.  
 2475. *dazs* = *daz si*.  
 2480. *s ner änen* a pământului.  
 2481. *beginnt* = *beginnent*.  
 2485. *zim* vz. 1470!  
 2502. *erdenz* = *erden daz*.  
 2514. aceasta a fost o mare ama-  
 bilitate din partea măriei sale.



2517. căci acela nu tăgăduiește în-  
rudirea sa cu noi.
2519. însă această înrudire aduce  
în carul ei păcate.
2527. lăsați să se facă în voi schim-  
bare în privința păcatului.
2531. *i'u* vz. 99!
2533. considerați cele vechi ca  
noui.
2544. *dinne* vz. 1636!
2553. *bēdiu* n., fiindcă se rapoartă  
la *minne* și *haz*.
2559. aceasta o are acela, care  
străbate gândurile.
2566. și a făcut saltul secret; *he-  
lede* = *helnde*.
2571. *ern* vz. 36!
2585. 2583. *zim* vz. 1470!
2594. *nimts* = *nimt es*; dacă ați  
vrea să mi spuneți.
2600. *umben* vz. 1674!
- 2609—2610. dacă se va dovedi, că  
trăești în căsătorie legitimă, dacă  
suferi în iad dureri; *wert* = *wer-  
dt*.
2611. *wert* = *werdet*.
2614. *umben* vz. 1674!
2616. *jā*, vz. 944! *jane* = *jā ne*.
2619. *vome* vz. 1263!
2626. *umben* vz. 1674!
2629. *bime* vz. 1611!
2641. *lapsit exillis*, după unii:  
*lapis erilis* = piatra domnului (a  
lui d-zeu), după alții: *lapsi ex  
caelis* piatra celor căzuți din cer:  
Lucifer.
2643. *zaschen* = *ze aschen*.
2654. *dā mit* în momentul când.
2674. *i'u* vz. 99!
2678. tot ce poți dori din paradis.
2679. *d'erde* vz. 1375!
2681. *underm* = *under dem*.
2683. în afară de construcțiune,  
reluat prin *in*
2687. *zende* = *ze ende*.
2695. *für kint* ca copii.
2718. *ers* = *er si*.
2723. *umben* vz. 1674!
2742. *wiel* Tr. dela *wallen*.
2765. *ans* = *an des*.
2770. *umben* vz. 1674!
2775. *nie 'rkant* = *nie erkant*.
2777. *Prienlascors* după Bartsch  
nume de persoană.
2785. *irz* = *ir daz*.
2788. *ans* vz. 2765!
2789. *ame* vz. 20!
2806. *ubern* = *über den*.
2809. *ann* = *an den*.
2817. *arde* vz art!
2818. *in* vz. 602!
2823. *Cucumerlant* = Cumberland.
2825. *leit* = *legete*; *tōten* predicativ;  
*uffez* = *uf dez* (= *daz*).
2827. *tuostu* = *tuost du*.
2836. *wiltu* = *wilt du*.
2840. *wilte* = *wilt du*.
2841. *Kaheviez* = *Gaheviez* vz. 1469!
2853. *dien* = *die in*.
2855. *de* = *du*.
2860. *ubern* vz. 2806!
2862. *des mærs* atracțiune: pentru  
ceea ce îmi spui d-ta; *vergiht*  
vz. *verjehen*!
2875. *geswistrede* greșală de tipar =  
*geswisterde*.
2876. *Tschoysiāne* = *gauziana* ve-  
sela.
2877. *der frühte lac* si *tôt* a murit  
de facere.
2879. *Katelangen* = Catalonia.
2880. *der-n* = *der ne*.
2884. *ime* vz. 74!
2889. *Repanse de schoye* vz. 940!
2903. *pfligstu* = *pfligst du*.
2908. *unts* = *unt des*.
2915. *twingts* = *twingt si*.
2916. *mages* = *mages*; *ir*: *der jugent*.
2919. *es* pentru acel lucru, pen-  
tru acea.
2923. *des in dūht* după părerea sa.
2924. *daz si dā mite* să lăsăm la  
o parte, să nu mai cercetăm,  
să nu mai întrebăm.

2927. *schildes rant = schilt : pars pro toto.*  
 2931—2933. că cinevǎ ar fi ajuns la mai mare glorie, nu s'a putut spune nici odatǎ fiind vorba de el.  
 2935. *ruoft = krie.*  
 2950. *ūzgem vz. 200 !*  
 2954. *inne = in deme*  
 2958. *sime vz. 223 !*  
 2982. *ichs vz. 2158 !*  
 2989. *truogenn = truogen den.*  
 2994. *dohte = tohte, vz. tugen !*  
 2997. *ardes G. dela der art.*  
 2999. *geitert = geeitert.*  
 3001. *diene = die ne.*  
 3005. *slangenz = slangen daz.*  
 3006. *tagent greșală de tipar = tagent.*  
 3007. *diez = die daz.*  
 3016. *ūzem vz. 200 !*  
 3017. *ir sūezer smac dennoch niht sin verrochen mac că mirosul plăcut n'a putut să se evaporeze.*  
 3019. *dinne vz. 1636 !*  
 3023. *versuochte = versuochten vz. 1068 !*  
 3024. *gewunne = gewonnen vz. 1068 !*  
 3030. *gewunn = gewonnen.*  
 3037. *fruht pui.*  
 3041. *lætȝ = læt daz.*  
 3049. *rein = reine.*  
 3051. *gewunn vz. 3030 !*  
 3052. *smerzen răni.*  
 3054. *ūf de pe.*  
 3055. *sime vz. 223 !*  
 3058. *rana a fost și a rămas pu-roioasă*  
 3060. *gewunn vz. 3030 !*  
 2064. *natura buruenei este de...*  
 3068—3069. *pe timpul intoarcerii stelelor și a schimbărei luni.*  
 3070—3071. *planta aleasă (nobilă) nu ni-a fost de folos (nu ni-a folosit la nimica).*  
 3073. *viel = vielen, vz. 1068 !*  
 3079—3080. *nu erǎ însă permis*  
 să-l faci să întrebe, să-l ajuți să punǎ întrebarea, căci în acest caz nu putea să fie de nici un folos; *warnet = warnete.*  
 3080. *sone vz. 572 !*  
 3088. *erȝ = er daz.*  
 3092. *ern vz. 36 ! (er : Anfortas).*  
 3104. *bătrâneței mele îi este ur-sită supărarea (necazul).*  
 3109. *den rehten kumber marea durere.*  
 3116. *nāht = nāhete.*  
 3117. *gé = gên. vz. 1068 !*  
 3120. *esne = es (măncare) ne; dacă nu ne-o da-o (nu ne vǎ îndreptǎ) d-zeu.*  
 3122. *muostu = muost du; enkel-ten = engellen.*  
 3127. *iwin graz mlădițe de tisă.*  
 3128. *gaz = geaz.*  
 3131. *kómt = kómet.*  
 3141. *er = er si.*  
 3144. *so er vermiste când nu găsea (nu nemerea) tufele.*  
 3150. *eimē vz. 763 !*  
 3151. *luop greșală de tipar = loup.*  
 3152. *fürȝ vz. 1672 !*  
 3153. *giengens = giengen si.*  
 3154. *man dorfte niht nu mai erǎ nevoie.*  
 3155. *dane vz. 81 !*  
 3159. *dier = die er.*  
 3164. *vome vz. 1263 !*  
 3168. *dune vz. 623 !*  
 3178. *giht vz. jehen !*  
 3183. *dupǎ o măncare atât de mo-deratǎ.*  
 3195. *enpfingens = enpfingen si.*  
 3211. *verkiest iertați.*  
 3214. *michs = mich es.*  
 3218—3219. *plângeți-vǎ de nepri-ceperea mea, numai sfătuiți-mǎ.*  
 3225. *sagestu = sagest du.*  
 3229. *fiindcă mintea ta (nepri-ceperea ta) te-a făcut să pierzi fe-ricirea.*  
 3236. *dune vz. 623 !*

3246. ceace ar prinde pe un om de treabă; *töhte dela tugen.*
3258. *daz = daz ez.*
3259. eră iarăși la stărșitul drumului său.
3264. de câte ori frigul îi producea dureri, îi văreau lancea în răni.
- 3267—3268. la ivirea unor anumite stele, oamenii au să sufere dureri.
3273. *diech = die ich.*
3280. *üzem vz. 200!*
3281. *umbez = umbe daz*; sticlă ca ghița este de jur împrejurul lăncii.
3282. *dazne = daz ne.*
3283. *vome vz. 1263!*
3289. *giht vz. jehen!*
3301. *man = man in.*
3309. *muoser vz. 919!*
3316. *gankert = geankert.*
3331. *jenen her* dintr'a acolo, din partea acea; *zuo zin (ze = in) vz. 897!*
3352. *druf legen* așezarea lăncei deasupra rănilor.
3360. în mijlocul verei.
3361. *mans = man des.*
3362. *freudet* greșală de tipar = *freuden.*
3366. *ir herren verch* inima lor.
- 3367—3368. lacrimile lor reînnoiau botezul.
3372. *kuonden = kunden.*
3376. își alege pe cei mai de seamă.
3384. când vor putea zice bucuriei în față un «da» (când vor mai avea bucurie)?
3392. *erkennt = erkennen.*
3394. *vons = von des.*
3395. *des* această (domnie).
3407. *vz. 647!*
3407. *Kanvoleis = cans (= champ) valois*; *Kingrivals = Guingre și vals* vale.
3411. *reise wider* întoarcere.
3415. *vome vz. 1263!*
3416. pentru a face copii, cari se întorc apoi iarăși la sf. Gral spre a servi acolo.
3427. *diens vz. 1211! geim = gein dem.*
3446. *ichs = ich es.*
3453. *Fämorgân = Morgain* la fée.
3455. *Agremontin = Spitzbergen*
3460. *Rôhas = muntele Rohitz* în Stiria.
3464. *Sibilje = Sevilla.*
3465. *Zilje = Cilli* în Stiria.
3466. *Friül = Friaul; Aglei = Aquileja*
3468. *gesech* greșală de tipar = *gesach.*
3474. *Baldac = Bagdad*
3476. aceasta mi-ai spus'o tu mai de mult despre el.
- 3486—3487. *mich dá beriet úfez (= úf dez—daz—) insigl* mi-a dat insigniile.
3498. *alrêste = allerêste.*
- 3499—3500. mi-a spus, că trebuie să fiu fratele soției sale Herzeloida (așa de mult semănăm).
3501. *von sime (= sineme) libe* de către el.
3507. *für dise rede* pentru cuvintele (că adevărat eu aș fi fratele Herzeloidei).
3510. *verholn* fără să-i spun cine sunt, (vrea să rămâie necunoscut, căci cavalerii sfântului Gral n'aveau voie să umble după aventuri amoroase).
3516. *eim = einem.*
3521. *Kukümerlant vz. 2823!*
3530. *Gandine*, după unii Haidin, după alții Budina în Stiria.
3535. *diu Greian = Grajena*, care se varsă în Drava, nu departe de Pettau. *Trá = Drava.*
3541. *überz = über daz.*
3543. *istz = ist daz*; *Stire = Stiria.*
3558. *geriet* făcū ca.
3559. *vome vz. 1263!*



3580. *dus* vz. 558!  
 3584. *eime* vz. 763!  
 3589. *ein* demonstrativ.  
 3593. *sine* vz. 17! *dirs* = *dir es* (*es* G., cerut de *niht*); *ze ruome* ca să te fălești.  
 3600. *dn* = *den*.  
 3602. *wenc* de loc.  
 3611. *durch* *süeziu mære* în spe- ranța unei vești bune.  
 3615. *ein* demonstrativ; *vor me* = *vor deme*.  
 3625. *mager* = *mag er*  
 3627. *fürt* și *wisen* G., cerute de *vil*.  
 3631. *muostu* vz. 3125!

b) *Titurel*.

- 1,3. *sit* mai târziu.  
 2,2. *gêret* = *geêret*; *solt gêret* să se umple.  
 4,4. *jâ* produce inversiune; *minn* = *minne*.  
 5,4. *daz* (: *wiplichez lachen*) subiect.  
 6,3. *al min orden* tot ce trebuia să fac.  
 6,4. *was nie worden* n'a mai fost dată.  
 7,3. *dem gräle* pentru paza sfântului Gral.  
 8,2. *hurteclichen* greșală de tipar = *hurteclichen*  
 8,4. *heiden* greșală de tipar = *beiden*.  
 10,1. *Schoysiâne* vz. Parzival 2876!  
 10,2. *dês* = *daz es*; încât lumea devine mai fericită.  
 10,4. *Urrepanse* de *schoye* vz. Parzival 910!  
 12,1. *der wunsch* tot ce puteai dori; *ob* mai pre sus de  
 12,4. *Muntsalvâtsche* vz. Parzival 1579!  
 14,2. *bi sunnen* ziua, *bi mänen* noaptea.  
 15,2. *Katelangen* vz. Parzival 2879!

- 15,4. *bi* în decurs de.  
 17,2. *an in bēden wolte* cerea dela ei amândoi.  
 17,4. *am orte* la sfârșit.  
 18,4. *es* G., cerut de *gewünschet*; *sellen* niciodată.  
 19,2. *mit tōde* murind de facere.  
 20,2. *heter* = *hete er*.  
 20,3. *half im üz borgen* îl făcû să-și împrumute (să-și atragă, să aibă).  
 22,2. *Pelrapeire* vz. Parzival 955!  
 25,3. *Kondwirâmûrs* = *conduire amour*.  
 26,3. *Kanvoleiz* vz. Parzival 3408!  
 26,4. *zim greșeală* de tipar: *zin* = *ze in*.  
 27,3. *zweiger* = *zweier*.  
 28,2. *Brûrbarz* = franț. *brus bard* tuș.  
 28,4. *die jungen zwuo gespillen*: *Kondwiramurs* și *Sigune*  
 29,4. *solte vereinen* să fie lipsită de, să rămâie fără de.  
 32,2. *er kôs si für des meien blic* o consideră ca pe splendoarea lunii Mai  
 32,4. *ir lip* pe ea; lăsați-o să ajungă la vrâsta, când e admirată.  
 33,3. *valsches eine* = *âne valsch*.  
 35,2. *dane* = *dâ ne*.  
 35,4. *minne* D.  
 37,2. *Schoysiänen* G.; *die schwerter Schoysiänen*: *Herzeloude*.  
 38,1. *wart gelâzen* i-a fost dat în grijă.  
 38,2. *daz* = *daz ez*.  
 38,4. oricâți prinți s'ar naște.  
 39,2. *vir* greșală de tipar = *wir*.  
 39,3. *daz* vz. 38,2!  
 39,4. *dirre âventiure ein hërre* e-roul acestei povestiri; *ein* demonstrativ.  
 40,1. *mit dem Anschevine* cu Gahmuret din Anjou.  
 40,3. *Waleis* vz. Parzival 647!  
 41,2. *Graharz* la *Chrestien Gorhaut*.

- 43,2.3.4. *daz was*.... aceasta din cauză că mama ei a fost crescută la sfântul Gral, și nașterea (originea) ei o pune mai pre sus.
- 43,4. *künn = künne*.
- 44,4. *die heilhaften : vrouwen*.
- 45,2. *und in* . . și pentru ele (cele cari au primit sămânța) să fie ca o grindină căzută asupra rușinei : să le nimicească, (să le scape de) orice rușine întocmai cum grindina nimicește o holdă.
- 46,1.2 *wie man spricht din stæte von* că se vorbește atât de bine de statornicia ta cu privire la.
- 46,4. *al diu werlt*... propozițiune consecutivă ; *ir D.* în ea
- 49,1.2. Sensul : Iubire, pentru ce te vâri între copii, când știi că puterea ta e așa de mare, încât și orbii o simt ?
- 50,1.2. *in der minne besuern* a face să jure pe iubire.
- 50,3. *küme* cu anevoie, cu greu.
- 50,4 *minne ist vil enge an ir rûme* iubirea e mărginită în întindere (fiindcă locuște în inimă).
- 52,2. *mit leide* spre răul ei.
- 53,1. *gesleht* familie.
- 53,2. *twanc si ir rehtes* o sileau să-și păstreze felul său de a fi
- 54,4. *die (botschaft) erwarber (= erwârb er)* aceasta o îndeplini.
- 55,4. *des jâhen im hie vil der touf-bærn diet* pentru acest lucru îl laudau mulți creștini.
- 57,1. *genande* dela *genenden*.
- 57,2. *sin gesellekeit* tovarășa sa.
- 57,4 *tuostu = tuost du*
- 58,1. *Kalelangen* greșală de tipar = *Katlangen* vz. Parzival 2879 !  
*lâ mich geniezen* făcă să profit de faptul că...
- 58,3. *sine = si ne*.
- 59,4. *dune = du ne ; sone = só ne ; soltu = solt du*.
- 60 4. *nie niht gewan ze tuonne* n'a ajuns la fapte.
- 64,4. iubirea comparată cu un șoim.
- 65.2.3. oamenii comparați cu un arc, pe care îl întinde iubirea și își aruncă cu el săgețile gândirei.
- 66,1. *Jâ*, vz. 4,4 !
- 66,4. *ez entöhte* (dela *tugen*) *eim (= einem) diebe* încât nici pe un hoț nu l'ar prinde (nu i-ar șede a bine).
- 67,4. *zeim = ze einem*.
- 68,1. *Sone* vz. 59,4 !
- 68,3. *in sorge werben* a se schimbă în grijă.
- 70,1. *Jâ*, vz. 4,4 !
- 71,4. *wis* Imperat. dela *sin*.
- 72,2. *min lip* eu.
- 73,1. *ir* : a lui Schionatulander și a Sigunei.
- 73.2. *Baldac* vz. Parzival 3474 !
- 73,3. a anunțat planul expedițiunei sale.
- 74,1. *des endes* în direcția aceasta, pe drumul acesta.
- 74,4. *enphienger = enphieng er*.
- 75,1. *Schionatulander D* : Pe Schionatulander îl supără plecarea, îl supără, că trebuie să plece.
- 78,4. *zer linden* când a întâlnit-o sub tei.
- 79,1. *Kingrivâls* vz. Parzival 3408 !
- 79,2 *den was diu versto ne* s'a făcut într'ascuns de ei.
- 79,4. *ze iser* îmbrăcați în fier.
- 80,1. *Azagouc* vz Parzival 1111 !
- 80,2. *ander schille eine* fără alte scuturi.
- 80,4. *kunde niesen* s'ar întâmplă să strănute.
- 81,1. *ir* se rapoarta la Herzeloûde ; *ih̄t fremde was nie durch gewonheit* nu s'au instrăinat din cauza contactului continuu, adică au ajuns foarte intimi.
- 81,4. *den punciçz A.* în timpul luptei, în luptă.



- 82,1. *Norgals* vz. Parzival 647 !  
*Sibilje* vz. Parzival 3464 !
- 82,3. *friesch* Tr. dela *freischen*.
- 82,4. *getoufter diet* creștinilor; *wirt nimmer ellende* rămâne vecinic cunoscută.
- 83,2. *Gráswaldán* Graisivodan in Dauphinê.
- 83,4. *süez* = *süeze*.
- 87,2. *wier* = *wie er*; *alle valscheit verkrenken* să-i înlătore orice nesiguranță (ca unui copil, care vrea să învețe a umblă).
- 87,3. *in jugent unde in alter adverbial* pe lângă *wenden*.
- 89,2. *ich weiz den fürsten solte er daz lern* cunosc mulți prinți, cari dacă ar vrea să învețe acest lucru.
- 88,2. *al spehende* cu toată perspicacitatea sa.
- 89,4. *ein dürkeltz wenken* o șovăire găurită: o necredință condamabilă.
- 91,3. *sist* = *si ist*.
- 93,1. sunt dator să mă îngrijesc de durerea ta.
- 93,3. *mir greșală* de tipar: *mit*.
- 94,2. *ober* = *ob er*.
- 94,4. *diu minn sich selben an dir roubet* iubirea se fură singură (desfigurându-te astfel).
- 95,4. *von der muoter* după mama Eva.
- 97,4. *desn* = *des ne*
- 98,4. *min* = *minem*.
- 99,2. *wis* vz. 71,4 !
- 99,3 = *nim. mich üz krenken von ir* liberează mă de slăbiciunea provenită din grija pentru ea.
- 100,1. *wis* vz. 71,4 !
- 100,4. *wider dich* ca compensație dela tine.
- 101,2. *i'emer* = *ich iemer*; *uf kost* în situație de a putea împărți datururi.
- 101,4. *wis* vz. 71,4 !
- 102,3 *ist teilhaft ordenliche* se da după anumite regule.
- 104,1. *wart beruofen* a ajuns în gura lumei.
- 104,4 *jehent ir erkanlich mære* spune gura lumei.
- 105,1. *Kiôt....* în afară de construcțiune.
- 105,2. *Katelange* vz Parzival 2879!
- 105,3. *zweiger* vz 27,3! *ir zweiger* a lui Kiôt și a Schoysianei.
- 105,4 *Sigün N.* în locul Vocativului.
- 106,3. *in dine helfe* ca să te ajute; *muome* Herzeloûde.
- 108,1. *sich helfe vermezzen* a contă pe ajutor.
- 108,2. *sule* = *sulen* (n căzut din cauză că urmează pron. pers. *wir*).
- 109,4. *diu künegin war innen mit herzen schricke* ἀπὸ κοίτης pe lângă *Wie die fürstinne....* și pe lângă *waz Sigüne dolte*
- 113,2 *bi drier lande krône* cu toate că stăpânesc trei țări.
- 113,3. *ichn* = *ich ne*,
- 113,4. *mære* cauză.
- 114,2. *hâstu* = *hast du*; *hâstu mich deste unwerder iht* dacă acest lucru mă înjosește în ochii tăi.
- 114,4. *süeziu minne* scumpa mea iubită, sufletul meu (Herrzeloude)!
- 116,2. *mit ein ander* împreună, în același timp; *al gernd* (= *gernde*) arzând de dor.
- 117,1. *vil abende* adverbial pe lângă *schouwen*.
- 117,3. *ze selten* deloc.
- 120,1. *spilnde froude* bucuria de a mă jucă.
- 121,4. *Agremuntin* vz. Parzival 3455 !
- 122,2. *die Franzoyssinne Anphlisen* în afară de construcțiune; în loc să fie atribut pe lângă *zorn* a fost făcut dependent de *fürht*.



- 123,3. *näch diner minne spræche*  
preinde că are dreptul la iu-  
birea ta
- 124,1. *der brüste enphüeren* a în-  
tărcă.
- 124,4. *sistu = sis du.*
- 125,1. *zêren = ze êren.*
- 125,2. *w nge greşală de tipar =*  
*wange.*
- 126,2. *gerbet = geerbet.*
- 127,2. *du wilt erben* Viitor.
- 127,4. *den pris hielt* a câştigat  
glorie; *uf gebunden* atribut pe  
lângă helme.
- 128,2. *erst = er ist.*
- 128,3. a crescut în grosime și în  
lungime.
- 128,4. *zim = ze im.*
- 129,3,4 *zähere der funken = scân-*  
*tei.*
- 130,1. *entworfen* ca pictat.
- 130,2. *gein wipl cher güet* în ochii  
unei femei vrednice.
- 130,3. *muoter frucht* copil.
- 130,4. *uf gelt* în speranță de a fi  
răsplătit; *im = ich im.*
- 131,1. *erloubet* atribut pe lângă  
*minne.*
- 131,2. *minne G., cerut de unver-*  
*drozzen.*
5. **Tristan und Isolt.**  
(Textul după Wolfgang Golther. Kürsch-  
ners National-Litteratur 4,2.—4,3).
3. potrivit împrejurărilor amân-  
durora.
13. *des bin ich kurze bedächt* la  
acest lucru mă hotărâsc repede,  
nu stau mult pe gânduri să  
răspund, sunt gata să răspund.
14. *gihl vz. jehen!*
17. *uf geleit (geleget) mit* făcute din.
18. *vier hande* patru feluri
24. *zesamene sneit (= sneidet)* le po-  
trivește la croială (ca bucățile  
de postav dintr'o haină).
27. *worhten Tr. dela wirken.*
39. *gesiuc greşală de tipar = gezuic.*
51. *ine = ich ne.*
66. *ine vz. 51!*
69. *mane = man ne.*
74. *kein vre-una.*
92. *des hasen geselle* ca iepurii.
112. *lâze = lâzen* (n căzut din cauză  
că urmează pron. pers. *wir*).
113. *wirn = wir ne.*
114. *getwagen* spălat, îngrijit.
133. *dane = dâ ne; van* în legătură  
cu *dâ = dâ von.*
134. *dane = dâ ne; an* în legătură  
cu *dâ(dar) = dâr an.*
142. *sonne = sô ne.*
144. *in den swarzen buochen = in*  
*den buochen der swarzen kunst*  
în cărțile de vrajă.
145. *vârware* poet epic.
148. *worhten vz. 27!*
150. *s' = si.*
181. *ûz vollen sinnen* foarte clar,  
lămurit.
187. *ine vz. 51!*
205. *nahtegal* poet liric.
207. *sine = si ne.*
218. *wan dacă* n'ar fi.
259. *s'organieret = si organieret.*
279. *ine vz. 51! wie'ch = wie ich.*
282. *sonne vz. 142!*
287. *Si zwei: zunge și sin.*
297. *ezn = ez ne.*
302. *dazs = daz si.*
307. *Nune = Nû ne; wies = wie es.*
310. *mi-a ieșit din minte.*
324. *die niun wirtinne* cele nouă  
muse.
327. *ze hove* pe Helicon.
339. *erne = er ne.*
362. Presupunem, că totul s'a fă-  
cut, s'a împlinit.
365. *vollen hort* prisos, cu priso-  
sința.
382. a apucat o cale greșită în  
căutare și la vânătoare.
383. *es G.; rât hân* cu G. a re-  
nunță la ceva.

397. *erm* = *er im*.  
 458. *üz der mätze* peste măsură.  
 459. *hetes* = *hete si*.  
 463 *dane* vz. 133!  
 484 și urm. *wis Imperat.* dela *sin*.  
 487. *dinen lip* pe tine.  
 511. *von ringe gân lâzen* a seoate  
 calul din turnir (locul de luptă  
 cavaleriească).  
 529. *kunte* = *kundete*.  
 533, 534. *stæte machen* a confirmă,  
 a probă.  
 538. *dirre mære G*, cerut de *fró*.  
 551. *Kurnevåle* = Cornwall.  
 583. *die ellenden* cei din Cornwall.  
 599. *in einen* numai pe el.  
 620. *sin* = *si in*.  
 622. *daz ist sin* aceasta își are  
 rostul său.  
 639. *Weisefort* Wexford în Irland.  
 659. *ougen G*.  
 673. *kustes* = *kuste si*.  
 695. 696. *ein kielkemenâte nâch*  
*heinlicher sache* = *eine heinliche*  
*kemenâte*.  
 710. *sine* vz 207!  
 718. *man* vasal; *frouwe* stăpână.  
 734. *œhein* = *œheim*.  
 735. *des al ein* cu toate acestea.  
 746 *in* = *ich ne*.  
 747. *ine* vz. 51!  
 750. *jâ* produce inversiune.  
 754. *vater G*.  
 755. n'au acelaș gust, nu se pot  
 compară.  
 776, 777. *spâte .. iemer* niciodată.  
 785 *keine wile* un timp oare-care.  
 790. *âventiure* curiositate, lucru  
 curios.  
 795. *garten* = *gearten*.  
 812. *schielte Tr.* dela *schalten*.  
 824. *nune* vz. 307!  
 829. *ezn* vz. 297!  
 840. *über lanc* după multă vreme,  
 după multe stăruințe din partea  
 lui Tristan.  
 870. *sis* = *si es*.  
 910. *in dem stricke* prins în mreje.  
 944. *sone* vz. 142!  
 953. începî să caute țăr murul  
 mântuirei (salvării).  
 974. *sone* vz 142!  
 991—992. încât iute se desvoltă,  
 neputând rezistă mult timp.  
 1019. *dazs* vz. 302!  
 1063. *war* greșală de tipar = *var*.  
 1069. *sine* vz. 207! *under ougen*  
 pe față, învederat, la vederea  
 tuturora.  
 1075 *bleich* = *bleiche*.  
 1098. *Develin* = Dublin.  
 1102. 1111. *sin* = *si in*.  
 1134. *wac* (Tr. dela *wegen*) *nider*  
 cădeă jos.  
 1168. *zende* = *ze ende*.  
 1170. *zir* = *ze ir*.  
 1194. *fremd* = *fremde*.  
 1197. *buoze D.* dela *buoz*.  
 1226. *sin* = *si ne*  
 1247. *zir* vz. 1170!  
 1248. *in* = *ich ne*.  
 1249. *irn* = *ir ne*.  
 1264. *ine* vz. 51!  
 1279. *iuwerr* = *iuwerrer*.  
 1282. *giht* vz. 14!  
 1287. *ez ist niht rât* că altfel nu  
 se mai poate.  
 1288. *ine* vz. 51!  
 1289. *mir nâch leide werben* să fac  
 spre răul meu.  
 1331. *einung* = *einunge*.  
 1362. *rât haben* cu G. a renunță.  
 1372. *der* = *swer*.  
 1376 *dane* vz. 133!  
 1404. *wuocher und spil* = *wuocher-*  
*spil*; *sinen wuocherspil* bern a-și  
 dà roadele.  
 1421. 1423. *sine* vz. 207!  
 1451. lăsă totul la o parte.  
 1463. *sin lip* el însuși.  
 1464. *sim* = *si im*.  
 1470 *ern* = *er ne*.  
 1487. *nune* = *nû ne*.  
 1488. 1489 *ine* vz. 51!

1499. *ziu* = *ze iu*.  
 1514. *ine* vz. 51!  
 1528. *gihe* vz. *jehen*!  
 1537. *sone* vz. 142!  
 1550. *rät haben* a se lipsi de.  
 1626. *kein* vre-o.  
 1637. *entworfen* crescut.  
 1653. *beid* = *beidiu*.  
 1655. *lären* Tr. dela *lesen*.  
 1674. *der im rehte kam* care îi se  
 păru potrivit.  
 1711. *schantoit* = franş. *chantoit*.  
 1723. *fröutens* = *fröuten* si.  
 1737. *der zit* G. adverbial: în a-  
 ceste împrejurări  
 1754. deoparte erà culcat el, de  
 alta ea.  
 1769. *ern* vz. 1470!  
 1795. 1897. *sich vür nemen* a alergà  
 înainte.  
 1821. *ine* vz. 51! *durch welhen sin*  
 cu ce scop.  
 1880. *uf daz wize* pe culoarea albă  
 a feţei  
 1887. *dazn* = *daz ne*.  
 1890. *danc* greşală de tipar: *dane*  
 vz. 133!  
 1901. *ine* vz. 51!  
 1906. *ein gemischet rose* un tran-  
 dafir multicolor.  
 1937. *spuon* Tr. dela *spannen*.  
 1938. *zir* vz. 1170!  
 1846. *sin* = vz. 1266!  
 1964. *durch den sin* cu scopul.  
 1971. *done* = *dô ne*  
 1976. *nune* vz. 307!  
 1993. *enhetens* = *enheten* si.

## 6. Reinhart Fuchs.

(Textul după K. Reissenberger).

25. nu erau bine îngrădite.  
 31. *von* din cauza.  
 35. *doch* cu toată că.  
 36. *ern* = *er ne*.  
 37. *machter* = *machte* er.

40. *an den lip gân* a purtă Sâm-  
 betele, a umblă să răpui.  
 43. *ern* vz. 36! *mit sinnen* cu in-  
 tenţii rele.  
 44. *wolter* = *wolte* er.  
 46. *brähtern* = *brähte* er in.  
 47. *dühtin* = *dühte* in.  
 51. *wanter* = *wante* er.  
 62. *irn* = *ir ne*  
 66. *mînen lip* pe mine.  
 73. propoziţiune condiţională  
 80. mă pătrunde un fior neplăcut  
 83. *sam mir mîn lip* pe viaţa mea!  
 108. *ich enbin* nu sunt eu Sen  
 gelîn  
 115. *zuo* comparat cu modul, cum  
 se purtă tatăl tău.  
 118. 120. *ern* vz. 36!  
 124. *teter* = *tete* er.  
 132. *gerou* Tr. dela *geriuwm*.  
 159. *düne* = *dû ne*.  
 226. *kërter* = *kërte* er.  
 241. *sagich* = *sage* ich.  
 242. *ezn* = *ež ne*.  
 246. *aber* pentru a doua oară.  
 250. *dône* = *dô ne*.  
 251. *ern* vz. 36!  
 255. *warp* umblă.  
 266. *hœrich* = *hœre* ich.  
 269. *mahtu* = *maht* du.  
 277. *wândes* = *wânde* es (es G, ce-  
 rut de *danc haben*).  
 281. *ern* vz. 36!  
 284. *rôt şiret*.  
 289. *viere* = *vier hunde*.  
 292. *soldin* = *solde* in.  
 296. *teter* vz. 124!  
 298. *des* = *des daz*; *des* G., cerut  
 de *komet lôn*.  
 299. *hœrich* vz. 266!  
 304. *ern* vz. 36!  
 313. *im wider gienc* îi ieşi înainte.  
 334. *begunder* = *begunde* er.  
 341. *solt ergeben* să eviţi, să te  
 fereşti de.  
 350. *dône* vz. 250!  
 402. *sich sprechen* a se sfătui.



415. *durch gewin* pentru a-și a-  
gonisi ceva, după pradă.  
447. *mirn* = *mir ne*.  
456. *sinuu diet* ai săi.  
460. *begunder* vz. 334!  
473. *hâtin* = *hât in*.  
479. *dône* vz. 250!  
480. *ern* vz. 36!  
486. *möhte* = *möhten* (*n* căzut din  
cauză că urmează pron. pers.  
*wir*).  
488. *wester* = *weste er*.  
498. *mirs* = *mir es*.  
501. *gibich* = *gibe ich*.  
504. *mahtu* vz. 269!  
519. *gulden* Tr. dela *gelten*.  
540. *habwir* = *haben wir*, vz. 486!  
545. *zoch ez ze guote* a căutat  
să îmbuneze (să împace) lucru-  
rile.  
547. *sagiu* = *sage iu*.  
552. *bequam* vz. *bekomen*!  
558. *wildu* = *wilt du*  
559. *mahtu* vz. 269!  
560. *woldestu* = *woldest du*  
565. *min lip* eu.  
574. *in daz lant* la pradă.  
581. *min lip* vz 565!  
583. *sine* (= *si ne*) *tuot*, subînțeles  
*sterben*.  
594. *ern* vz. 36!  
598. *hâstu* = *hâst du*.  
602. *müestes* = *müest es*.  
605. *antwortim* = *antwortete im*.  
616. *an sin leben gân* a plăti cu  
viața.  
635. *ze neste* în bârlog, în culcuș.  
637. *worhter* = *worhte* (Tr. dela  
*wirken*) *er*.  
644. *laster* rușine, batjocură.  
658. *tuostu* = *tuost du*.  
664. *wildu* vz. 558!  
676. *woldestu* vz. 560! *mirs* vz.  
498!  
677. *gæbich* = *gæbe ich*.  
680. *begunder* vz. 334!  
685. *mahtu* vz. 269!  
686. *wildu* vz. 558!  
689. *lobich* = *lobe ich* promit, fă-  
găduesc.  
702. *swennir* = *swenne ir*.  
706. *die von Zitiâs Cisterciensii* ;  
*Zitiâs*: Cîteaux (Cistercium) în  
Bourgogne.  
736. *ern* = *er in*.  
740. căci eu vreau să mă duc să  
dau goană peștilor.  
766. *ihn* = *ich ne*.  
767. *irn* vz. 62!  
768. *irs* = *ir si*.  
771. *muoster* = *muoste er*.  
799. se prea încârcase.  
804. *desmuost* greșală de tipar =  
*des muost*.  
807. *ern* = *er in*; *troffen* = *getroffen*.  
821. *muoster* vz 771!  
823. *begunder* vz. 334!  
828. *wes'er* = *weste er*  
834. *rou* Tr. dela *riuwen*.  
842. *ern* vz 36!  
847. *wester* vz. 828! *klenen* gre-  
șală de tipar = *kleinen*.  
853. *leiter* = *legot' er*.  
859. *ane* = *âne*.  
861. încă nu mâncase.  
877. *laster* pățanie, rușine  
880. *antwortim* = *antwortete im*.  
883. *wirt schin* s'a văzut.  
886. *bistu* = *bist du*.  
896. *dû lebes* că trăești.  
904. *sich* greșală de tipar = *ich*.  
913. *ern* vz, 36!  
918. *antwortim* vz. 880!  
927. *möhtich* = *möhte ich*.  
932—949. *soltu* = *solt du*.  
950. *wandich* = *wande ich*; *dirs* =  
*dir es*.  
987. *hâtin* vz. 473!  
994. ș-a făcut afacerile.  
1002. *keime* = *keineme*.  
1003. *ern* vz. 36!  
1014. 1018. *hæte* = *hæten* vz. 486!  
1019. *möhte* = *möhten* vz. 486!  
1023. *daz gotes her* călugării.

1024. von Horburc her Walther =  
her Walther von Horburc
1034. begunder vz. 334!
1038. klageter = klagete = er.
1056. helfiu = helse iu; tuots = tuot es.
1057. enmags = enmag es.
1091. sin lip el.
1903. möhter = möhte er.
1096. dirs = dir es.
1115. ern vz. 36!
1120. úzer (= úz der) máze peste  
mäsura.
1133. 1135. dâne vz. 159!
1142. sam mir min lip vz. 83!
1158. irn = iren.
1171. sine = si ne.
1173. eime = eineme.
1179. ezn vz. 242!
1208. ichn vz. 766!
1212. tætestu = tætest du.
1213. ezn vz. 242!
1215. und conditional.
1222. hát = hâten, vz. 486!
1225. ichn vz. 766!
1239. eime vz. 1173!
1243. keime vz. 1002!
1244. ezn vz. 242!
1251. wolder = wolde er.
1268. irn vz. 1158!
1269. irm = irem.
1284. dône vz. 250! woldewir =  
wolden wir, vz. 486!
1285. müezew r = müezen wir, vz.  
486!
1289. habwir = haben wir, vz. 486!
1295. eime vz. 1173!
1298. ichn vz. 766!
1308. erschrihte Tr. dela ershrek-  
ken v. sl.
1330. koste = kostete.
1358. wandich vz. 950!
1363. brâhter = brâhte er.
1372. missehüe e greşală de tipar =  
missehüete.
1381. sin lip vz. 1091!
1384. gebutet = gebütet.
1385. irn vz. 1158!
1398. magiu = mag iu.
1406. irn vz. 1158!
1420. soldin = solde in.
1423. solder = solde er.
1424. soldin vz. 1420!
1425. verteilim = verteile im.
1434. ers = er es.
1437. ezn vz. 242!
1445. sine vz. 1171!
1477. sam mir min bart pe barba  
mea!
1493. erschrihte vz. 1308!
1499. altensament greşală de tipar:  
allentsament.
1513. wolder = vz. 1251!
1514. teter, vz. 124!
1529. bistu = bist du.
1534. sulwir = suln wir, vz. 486!
1535. vare = varen, vz. 486!
1541. wistin = wiste in.
1547. und conditional.
1557. hâtiuch = hâte iuch.
1564. hörter = hörte er.
1566. strebter = strebte er.
1578. kehastet prins, Part. dela  
behesten.
1589. sätzer = satzte er.
1601. irn vz. 1158!
1615. l'am invitat să se prezinte  
înaintea ta, rege.
1631. ze æhte tuon a exilâ.
1652. dâne vz. 159!
1653. dises über werden a scăpâ  
de aceasta.
1655. an den lip cu preşul vieţii.
1677. ichn vz. 766!
1694. aceasta a trebuit să cadă  
asupra capului lui Dieprecht,  
aceasta a trebuit să o plătească  
Dieprecht.
1695. rihter = rihtete er.
1702. sam mir min lip vz. 83!
1710. gerou Tr. dela geriiwen.
1715. teter vz. 124!
1721. zeblou Tr. dela zebliuwen  
(zerbliuwen).
1753. sinen lip pe el.

1756. *gevolgich* = *gevolge ich*  
 1760. *insümte* = *ensümte*.  
 1776. *muostu* = *muost du*.  
 1777. *an din leben cu prețul vieței tale*.  
 1793. *sulwir* vz. 1534!  
 1807. *komestu* = *komest du*.  
 1830. *sime* = *sineme*.  
 1831. *mahter* = *mähte er*.  
 1890. *leistich* = *leiste ich*.  
 1929. *sine* vz. 1171!  
 1936. *sulwir* vz. 1534!  
 1964. *ûzer mätze* vz. 1120!  
 1868. *ern* vz. 36!  
 1973. *sone* = *só ne*.  
 1989. *wolwir* = *wolen wir*, vz. 486!  
 1999. *Dar greșală de tipar: Der*.  
 2012. *irs* = *ires*.  
 2022. *ûzer* = *ûz ðer*.  
 2027. *wander* vz. 51!  
 2033. *dacter* = *dacte* (Tr. dela *dek-ken*) *er*  
 2060. *wiltu* vz. 558!  
 2064. *gevangen* = *gevangen*  
 2067. *hæter* = *hæte er*.  
 2114. *gerou* vz. 1710!  
 2116. *ern* vz. 36! *wurdes* = *wurde es*.  
 2171. *brou* Tr. dela *briuwen*.  
 2190. *ern* vz. 36! *anders G*, *cerut de niht*.  
 2210. *ern* vz. 36!  
 2229. *sagtim* = *sagte im*  
 2238. *sich an den...* *lân a aveà încredere în...*



# VOCABULAR.

---

## A.

- â* interj, adăugată la sfârșitul cuvintelor, ex : *wâfenâ ! neinâ ! sagâ !*
- ab, abe* prep. cu D. herab von, - de pe -; von weg - dela -; wegen - pentru, din cauza -.
- ab, abe* adv. herab - în jos, jos -; hinweg - la o parte -; cu verbe: - *brechen* abbrechen - a rupe; - *gevelen* fällen, niederhauen - a tăia, a trânti la pământ; - *komen* cu G abkommen - a se abate -, ablassen von - a conțeni, a mai lăsa; - *lâzen* (-*lân*) ablassen - a înceta, a conțeni, a mai lăsa -; loslassen - a liberă, a da drumul; - *leiten* irreführen, auf eine falsche Spur leiten - a induce în eroare, a duce pe o cale greșită, a face să se abată din calea cea bună; - *sagen* versagen - a refuză -; - *slahen* (*slagen*) abbezahlen - a plăti -, vergüten - a despăgubi, a compensă -; - *stân* cu G. verzichten auf - a renunța -; - *stôzen* herabstossen - a împinge în jos -, *daz schif* - absegeln - a plecă cu corabia -; intrans. abweichen - a se abate -; - *ziehen* intrans. landen - a debarcă, a trage la țarm; trans. verweigern - a refuză -, die Kleider ausziehen - a se desbrăca.
- ab, abe* adv. și conj. vz. *aber* !
- abelouf* s. m. t. locul unde fuge (se adună) vânatul din pădure.
- âbenden* v. sl. Abend werden - a se inseră -.
- âbent, âbunt* G. - *des* s. m. t. Abend - seară -.
- âbentwint* s. m. t. Abendwind - vânt de seară.
- aber, abir, ab, abe, abr, aver* adv. și conj. abermals - iarăș, din nou, pentru a doua oară -; aber, dagegen - dar, ci, înse -; de multe ori nu se traduce.
- æber* s. n. t. schneefreier Ort - ochiu (în mijlocul zăpezii).
- abt* s. m. t. Abt - abate, egumen, stareț -.
- achmardi* s. n. t. o stofă orientală de mătăasă verde.
- acht* vz. *acht* !
- ackerganc* s. m. t. Ackerbau - agricultură, lucrul câmpului -.
- ackes, aks* s. f. t. Axt - secure -.
- adamas* s. m. t. Diamant - diamant -.
- adelfri* adj. erblich frei, frei von Geburt - liber, nobil prin moștenire, prin naștere -.
- âder* s. f. t. (sl.) Ader - vână, arteră, puls -.
- admirât* s. m. t. titlul califului.
- affenheit* s. f. t. Torheit, Albernheit - prostie -; Gaukelspiel - fantasmagorie, scamatorie -.
- after* prep. cu D. și cu G. hinter, nach - în urma, după -; durch

- prin - ; *afterdiun* achher - după  
acea.
- afterriuwe* s. f. t. Nachreue - pă-  
rere de rău de mai târziu -.
- afterslac* s. m. t. Schlag von hin-  
ten - lovitură dinapoi -.
- agelster* s. f. sl. Elster - coțofană,  
țarcă -.
- agraz* s. m. t. saure Brühe - za-  
mă acră.
- âhâ* interj. de bucurie.
- ahî* interj. de durere, de dorință,  
de admirație.
- ahsel* s. f. t. (sl.) Achsel, Schul-  
ter - umăr -.
- ah̄t, eht* num. card. acht - opt -.
- ah̄tbære, achtbære* adj. achtungs-  
wert, angesehen, ansehnlich -  
stimabil, onorabil, cu vâlfă, bine  
văzut -; *stattlich* - frumos, bine  
făcut -.
- ah̄te, aht* s. f. t. Meinung - pă-  
rere -; Gesinnung - intenție, gând -;  
Art und Weise - fel, soi -; Ver-  
hältnisse - relație, raport -; *ah̄te  
nemen* achtgeben, beachten - a  
observa, a lua aminte -.
- ah̄te, äht, æhte* s. f. t. Acht - exil,  
proscriere -.
- ah̄ten* v. sl. beachten, erwägen,  
schätzen - a socoti, a calcula,  
a estima -; *mich achtet* mich küm-  
mert - îmi pasă, mă sinchi-  
sesc -; *mir gilt* - mă privește, în-  
seamnă pentru mine -.
- ah̄ten, æhten* v. sl. ächten - a e-  
xila, a proscrie -.
- ah̄zehen* num. card. achtzehn - opt-  
sprezece -.
- aks* vz. *ackes* !
- al* (*aller, alliu - elliu -, allez*) adj.  
all - tot -; ganz - întreg -; jeder  
- fiecare -; *mit alle* gänzlich, ganz  
und gar - cu totul, cu desăvârșire -.
- al* adv. ganz und gar - cu totul,  
cu desăvârșire - întărește prep.  
adj. și adv.
- âl*, pl. *æle* s. m. t. Aal - țipar -.
- albesunder* adv. = *al + besunder*.
- ald* vz. *alde* !
- aldâ*, adv. = *al + dâ*.
- aldar* adv. = *al + dar*.
- alde, ald* conj. oder - sau, ori - ;  
sonst - altminterlea, fără de a-  
ceasta.
- alden*, vz. *alten* !
- aleine, alein* adv. și conj. allein  
- însă, numai că -; obgleich, ob-  
schon - cu toate că -.
- algeliche* adj și adv. = *al + geliche*.
- alhie*, adv. allhier - aici, tot aici -  
= *al + hie*.
- aller, alre* G. pl. dela *al* întărește  
adj. superl. și adv. *allerbest*  
*allerbest* - cel mai bun - , *aller-  
erst* (*alrerst - alrêst*) adj. aller-  
erst - cel dintâiu -; *allererste* (*alr-  
erste, alreste*) adv. jetzt erst  
- abia acum -, *allererst* - înainte de  
toate -; *allertegelich* adj. alltäg-  
lich - de toate zilele -, zilnic.
- allenthalben* adv. allenthalben, ü-  
berall - peste tot, pretutindeni,  
în toate părțile.
- allentsament* adv. insgesamt - în  
comun, în total -.
- alles, als* adv. ganz und gar - cu  
totul, cu desăvârșire -; immer  
fort - într'una, în continuu -.
- allez* A. adv. immerfort - într'una -;  
durchaus - cu totul, cu desă-  
vârșire -
- alme st* adv. meistens, besonders -  
mai ales, cu deosebire -.
- almeistec* adj. allermeist - cei mai  
mulți, cea mai mare parte -.
- almitten* adv. ganz in der Mitte  
- drept în mijloc -.
- almuosen* s. n. t. Almosen - po-  
mană -.
- almiuwe* adj. ganz neu - nou de  
tot, cu totul nou, nou nouț -.
- alre* vz. *aller* !
- âlœ* s. n. t, Aloe - aloec -.



*alrôt* adj. durchaus rot - cu totul roș, de tot roș - .  
*also*, *alse*, *als* adv. so - așa, astfel - ; ebenso - tot așa, tot astfel - ; nämlich - anume - ; also - ca - ; als ob - ca și când - ; wan, als - când - ; so oft als - de câte ori - ; weil - căci - .  
*alsolch*, *alsölch* = *al* + *solch* (*sölch*).  
*alsus* adv. auf solche Weise - astfel, așa, în așa chip - ; in solchem Grade - astfel, în așa măsură - .  
*alt* adj. alt - bătrân, vechi - .  
*alten*, *alden* v. sl. alt werden - a îmbătrâni - .  
*alter* s. m. t. Altar - altar - .  
*alter* s. n. t. Alter - vârstă, etate, bătrânețe - .  
*alterseine* adj. ganz alleine - cu desăvârșire singur, părăsit - .  
*alterstein* s. m. t. Altarstein - pia tra altarului - .  
*altgris* adj. vor Alter grau, althaarig, grauhaarig - sur, cărunt. *althërre* *althërre* s. m. sl. alter Herr - domn bătrân, moșneag - ; Patriarch - patriarh - ; Ahnherr - străbun - .  
*alumbe* prep. cu A. și adv. ringsum, ringsumher - de jur împrejur, împrejur - .  
*alwâr* adv. völlig wahr - foarte adevărat - .  
*alwäre*, *alwâr* adv. völlig wahr - foarte adevărat - .  
*alwære* adj. einfältig, albern - simplu, prost - .  
*alze* adv. alzu - prea - .  
*ambet*, *ambt*, *amt* s. n. t. Amt, Dienst - funcție, serviciu - ; Messe - slujbă bisericească - ; *schil-des ambet* Ritterdienst - serviciu cavaleresc - ; Ritterstand - cavaleri, ordinul cavalerilor, demnitatea de cavaler - .  
*ameiren* (franț.) v. sl. lieben - a iubi - .

*âmeize*, *âmeiz* s. m. și f. sl. A-meise - furnică - .  
*âmeizhûje* s. m. sl. Ameisenhaufen - moșuroiu, moșanoiu - .  
*âmen* s. n. t. Amen - amin - .  
*âmer* Ambra - ambră, chihlimbar - .  
*âmer* vz. *jâmer* !  
*amie* (franț.) s. f. sl. Geliebte - iubită, draguță - ; Buhle - amantă, fiitoare - .  
*amis* (franț.) s. m. t. Geliebter - iubit, draguț - ; Freund - prietin, amant - .  
*amme* s. f. sl. Amme - doică, mamă - ; Pflegemutter - mamă tutrice. *amt* vz. *ambet* !  
*amûr* s. m. t. Liebe - iubire, dragoste - .  
*amûren* (franț.) v. sl. lieben - a iubi - .  
*amûrschaft* s. f. t. Liebesverkehr - relații de dragoste, dragoste - .  
*an*, *ân* vz. *ane*, *âne* !  
*anbegin* s. m. t., *anbeginne* s. n. t. Beginn, Anfang - început - .  
*anblic* s. m. t. Anblick - privire - .  
*anclichen* adv. schauderhaft - fioros, cumplit, îngrozitor - .  
*ande* s. m. sl., s. f. t., *ant* s. m. t. Kränkung - supărare - ; Schmerzgefühl - durere - .  
*ande*, *ant* adj. și adv. schmerzlich - dureros - ; *mir ist ande* mir ist weh - mă doare - ; *einem ande tuon* einen in Not bringen - a pricinui cuivă un necaz, a strămtoră pe cineva - .  
*ander* adj. der zweite, der andere - al doilea, celalalt - .  
*anderhalb* adv. auf der andern Seite - pe de altă parte - ; anderwärts - aiurea într'altă parte - .  
*anders* adv. anders, sonst, übrigens, im übrigen - altfel, de altminterlea - .  
*anderstunt* adv. abermals, zum

zweiten Male - pentru a doua oară, iarăş, din nou - .  
*anderswâ* adv. anderswo - aiurea,  
*anderunge* s. f. t. *Anderung*  
 - schimbare - ; Mondwechsel -  
 - schimbarea lunii - ; Wankel-  
 mut - nestatornicie.  
*anderweide* adv. zum zweiten Ma-  
 le - pentru a doua oară, iarăşi,  
 din nou - ; auf eine andere Art  
 - altfel, în alt chip, în alt mod - .  
*ane, an* prep. cu D. şi A. an,  
 auf - pe, la, după - ; in - in - ;  
 gegen - cătră, spre - ; bis an  
 - până la, până - ; adv. an, zu  
 - la, pe - ; cu verbe : - *binden* an-  
 binden - a lega - ; - *gân* anfangen  
 - a începe, a se apucă de - ; - *geben*  
 verraten - a trădă, a denunţa - ,  
*einem ein kleit angeben* einem  
 ein Kleid anlegen - a pune cui-  
 vă o haină, a îmbrăcă pe ci-  
 nevă - ; - *gesigen* cu D. besiegen  
 - a învinge - ; - *gevâhen* anfangen  
 - a începe - ; - *gewinnen* cu D. be-  
 siegen - a învinge - ; - *hœren* an-  
 gehœren - a aparţine - ; - *komen*  
 cu A. sich nähern - a se apro-  
 piă - ; kommen zu - a veni la - ;  
 - *lâzen* loslassen - a dà drumul,  
 a liberă - , in Bewegung setzen -  
 a pune în mişcare - ; - *legen* refl.  
 sich ankleiden - a se îmbrăcă - ,  
 sich rüsten - a se înarmă, a  
 se echipă - , - *lieben* cu D. lieb  
 sein, gefallen - a plăcea - ; - *liegen*  
 cu A. über einen Lügenhaftes  
 aussagen - a spune minciuni pe  
 socoteala cuivă, a bârfi - ; - *loufen*  
 anlaufen, angreifen - a atacă - ;  
 - *nemen* über sich nehmen - a luă  
 asupra-şi , - *sehen* ansehen - a  
 privi - ; - *sigen* besiegen - a în-  
 vinge - ; - *sniden* anmessen (ein  
 Kleid) - a croi - ; - *stân* gezie-  
 men, passen - a se cădea a se  
 cuveni - ; kosten - a costă - ; - *stri-*

*chen* anstreichen - a dà cu, a  
 vopsi - ; refl. sich putzen - a se  
 găti - ; - *stricken* anschnüren, an-  
 binden - a lega, a încheia - ;  
 - *tuon* anlegen - a pune - ; - *vâhen*,  
 - *vangen* anfangen - a începe - ;  
 - *vehthen* anfechten - a atacă - ,  
 beunruhigen - a nelinişti, a nu  
 dà pace, a zăhăi - ; - *ziehen* ziehen  
 an etwas - a trage la cevă - ;  
 anziehen - a îmbrăcă - ; ankla-  
 gen - a acuză, a pârî - .  
*ane, an* s. m. sl. Grossvater - bu-  
 nic - ; Urgrossvater - străbun - .  
*ane* s. f. sl. Grossmutter - bunică - .  
*âne, ân* prep. cu A. şi G. ohne  
 - fără - ; ausser - afară de - .  
*âne, âne* adv. allein - numai, sin-  
 gur - ; frei - liber - ; cu verbe :  
 beraubt - lipsit de, rămas fără -  
 (*âne blihen, âne werden, âne*  
*wesen*).  
*aneganc* s. m. t. Anfang - început - .  
*anegenge, angenge* s. n. t. Anfang  
 - început - ; Ursprung - origine -  
*anegrif* s. m. t. Angriff - atac - ;  
 Umarmung - îmbrăţişare - .  
*anelich* adj. ähnlich - asemenea - ;  
 gleich - egal, la fel - .  
*ânen* v. sl. trans. şi refl. cu G.  
 berauben - a prădă, a jăfui, a  
 lipsi de - ; entäussern - a în-  
 străină - ; aufgeben, verzichten  
 - a renunţa - .  
*anevanc, anvanc* s. m. t. Anfang  
 - început - .  
*ange* adv. mit ängstlicher Sorg-  
 falt - cu grijă, îngrijat - ; *ange*  
*tuon* cu D. weh tun - a pricinui  
 durere - .  
*ange* s. f. (m.) sl., Türangel - fă-  
 ţână - .  
*angeboren* adj. Part. angeboren  
 - innâscut - .  
*angel* s. m. (f.) Stachel - bold - .  
*anger* s. m. t. Anger, Grasland - fă-  
 naţ, livadă - ; Ackerland - ogor - .



- anger, enger* s. m. t. Kornmade - gârgăriță -.
- angesiht* s. f. t.; *angesihte* s. n. t. Angesicht - față -; Ansehen - vedere, înfățișare; *ze angesiht* - față'n față -.
- angest* s. f. t., (m.) Angst, Furcht - frică, teamă -.
- angestbære* adj. Angst, Besorgnis erregend - neliniștitor, înspăimântător -.
- angestlich, angeslich, engestlich* adj. ängstlich - fricos, sperios -; schrecklich - grozav, înspăimântător -; gefährlich - periculos -.
- angestlichen* adv. ängstlich - cu frică, fricos -.
- anker* s. m. t. Anker - ancoră -.
- ankern* v. sl. ankern - a ancoră -.
- antheiz, entheiz* s. m. t. Gelübde, Versprechen - făgăduință, juruire, promisiune -.
- antlütze, antlütze* s. n. t. Antlitz - față -.
- antvanc* s. m. t. Empfang - primire -.
- antwercs* n. t. Maschine - mașină -.
- antwürte, antwürt, antwurt* s. f. t. Antwort - răspuns -; Verteidigung - apărare -.
- antwürten* v. sl. antworten - a răspunde -; sich verteidigen - a se apăra -.
- apfel* s. m. t. Apfel - măr -.
- ar* s. m. sl. Aar, Adler - vultur -.
- arabsch (arabisch)* adj. arabisch - arabic, de Arabia -.
- arbeit, arebeit* s. f. (n.) t., Arbeit - muncă -; Mühe, Mühsal - osteneală, greutate -; Not - nevoie, strămtorare -.
- arbeiten* v. sl. arbeiten - a lucra, a munci -; refl. sich mühen - a se osteni -; sich anstrengen - a se sili, a se trudi, a se opinti -.
- arbeitsam* adj. mühselig - anevoios -.
- arc* adj. arg, böse, schlecht - rău, răutăcios -; geizig, karg - sgărcit -.
- arc G.-ges* s. n. t. Übel, Böses - rău, răutate -.
- arcwân* s. m. t. Argwohn, Verdacht - prepus, bănuială -.
- arcwânen* v. sl. argwöhnen - a presupune, a bănuii -.
- arebeit* vz. *arbeit*!
- arke* s. f. t. (sl.) Arche - arcă, chivot -; Kiste - ladă -.
- arm* adj. arm, dürftig - sărac, nevoiaș -; elend - nenorocit, în stare mizerabilă -.
- arm, arn* s. m. t. Arm - braț -.
- armbouge* s. f. sl. Armring - brățară -.
- armelich* adj. ärmlich - sărăcăcios, nevoiaș -; elend -, nenorocit, ca vai de el -.
- armen* v. sl. arm sein - a fi sărac -; arm werden - a săraci -.
- armman* s. m. t., *armmensch* s. m. sl. (t.) armer Mann, Mensch - om sărac -; Bettler - cerșitor -.
- armuot* s. f. t. Armut - sărăcie -.
- arn* s. m. t. Adler, Aar - vultur -.
- arn* vz. *arm*!
- arnen* v. sl. ernten - a recolta -; entgelten a răsplăti -; büßen für etwas - a ispăși, a plăti, a trage -; strafen - a pedepsi -.
- arômâten* v. sl. würzen - a aroma, a drege -.
- art* s. f. (m.) t., Eigentümlichkeit, Beschaffenheit, Art, Natur - particularitate, fel, natură -; Geschlecht - neam, gen, soiu -.
- arten* v. sl. eine Art annehmen - a-și însuși un fel de a fi -; sich rüsten - a se pregăti, a se înarma -; bebauen - a cultiva -.
- arzat, arzt* s. m. t. Arzt - medic, doftor -.
- arzätie, arztie* s. f. t. Arznei - medicament, doftorie -; Arzneikunde - medicină -.



- arzátien* v. sl. Arznei geben - a dà doftorii -  
*arzátinne, arzátin* s. f. t. Ärztin - doftoroaie.  
*arzenie, erzenie* vz. *arzátie* !  
*arzetbuoch* s. n. t. Arzneibuch - carte de medicină -  
*arzt* vz. *arzát* !  
*arztie* vz. *arzátie* !  
*ásanc* s. m. t. Versengung - ardere, párlire -  
*asche* s. f. (m.) sl., Asche - cenuşă -  
*aspindé* probabil Asbest - asbest, amiant -  
*aspis* un fel de şarpe : grecescul ἀσπίς.  
*ast* s. m. t. Ast - creangă, ramură -  
*átem, áten* s. m. t. Atem - suflare, rásuflare -  
*áventiure, áventiur* s. f. t. Begebenheit, Zufall - întâmplare - ; durch *áventiure* zufällig - întâmplător - ; Abenteuer - aventură - ; Wagnis - faptă îndrásneată - ; Erzählung - povestire - ; Abschnitt eines Epos - cânti -. (lat. *adventura* ; fr. *aventure*).  
*aver* vz. *aher* !  
*avoy* interj. ha sieh ! iată, uite ! (francezul *ah voi* !).  
*ay* interj. ei ! - eh, ei - !
- B.**
- bábe* s. f. altes Weib - babă -  
*babes* s. m. t. Papst - papă -  
*bach* s. m. (f.) t. Bach - părau, gârlă -  
*bache* s. m. sl. Schinken - şuncă -  
*baden* v. sl. Tr. *badete-báte* - batte baden - a face baie -  
*bágen* v. t. reduplicativ şi sl. streiten - a se certă - ; schreien - a tipă -  
*báht* s. n. t. Kehrlicht, Unrat - gunoiu -  
*bal* G. - *lles* s. m. t. Ball - minge, bilă -  
*balc* G. - *ges* s. m. t. Balg - piele, burduf - ; Haut - piele -  
*balde* adv. mutig, kühn - curagios, îndrăzneţ - ; schnell - iute, repede - ; sogleich - îndată, numai decăt -  
*balsem* s. m. t. (sl.) Balsam - balsam -  
*balsemen, balsmen* v. sl. balsamieren - a îmbalsămă -  
*balsemvaz* G. - *zzes* s. n. t. Balsamgefäß - vas de balsam -  
*balt* (*halder*, - *iu*, - *ez*) adj. kühn, tapfer - curagios, îndrăzneţ - ; cu G. schnell - iute - ; eifrig zelos - ; *jámers balt* auf Klage erpicht - pornit spre plângere -  
*baltlich* adj. mutig, kühn - curagios, inimos -  
*ban* G - *mes* s. m. t. kirchliche Bann - escumunicare -  
*ban* G. - *mes* s. m. t. Bahn, Weg - drum, - cale -  
*banc* s. m. (f.) t. Bank - bancă -  
*baneken* v. sl. bewegen - a mişcă - ; sich tummeln - a se mişcă - ; sich durch Bewegung erlustigen - a se distră, a petrece făcând mişcări corporale -  
*banekie* s. f. t. Erlustigung - petrecere, distracţie, desfătare - ; Erholung durch Leibesübung - recreare prin mişcări corporale, prin gimnastică -  
*baniere, banier* s. f. (n.) t. Banner, Fahne - steag - (franţ. *banière*) -  
*bannen* v. t. reduplicativ verban-  
 nen, in den Bann tun - a exilă, a isgoni - ; sich etwas zueignen - a-şi apropria ceva, a se face stăpân pe ceva -  
*bant* G. - *des* s. n. t. Band - legătură, panglică, cătuşă -  
*bar* adj. nackt, bloss, leer - gol - ;

*einen bar tuon* cu G. befreien - a liberà, a scãpã pe cinevã de cevã-  
*bãre* s. f. t. (sl.) Bahre - targã, nãsãlie, pãtașcã -  
*barke* s. f. t. (sl.) Barke - barcã -  
*barmære* s. m. t. Erbarmer - milostivnic, d-zeul îndurãrii -  
*barmenære* s. m. t. vz. *barmære*!  
*barmunge* s. f. t. Erbãrmung, Mitleid - milã, milostivire, îndurare -  
*baru* s. m. (n.) t. Kind - copil - ; Sohn - fiu, bãiat -  
*bart* s. m. t. Bart - barbã -  
*bãruc* s. m. t. titlul califului (evr. bãruc) -  
*barun* s. m. t. Baron - baron -  
*barvüeze* adj. barfuss - desculț -  
*base* s. f. sl. Base - mãtușã -  
*bast* s. m. (n.) t. Rinde - coajã ; fig. nichts - nimica -  
*bat* G. - des s. n. t. Bad - baie -  
*bate* s. m. sl. Pate - naș -  
*bëã* adj. franț. beau.  
*bebirsen* v. sl. hirschen, jagen - a goni, a vânã -  
*bedacht* adj. Part. bedacht socotit, calculat, îngrijit - ; besonnen - cumite, cumpãnit - ; rasch entschlossen - hotãrit, gata -  
*bedaz* (= *bi daz*) conj. wãhrend - cãnd, pe cãnd, în timp ce -  
*bedecken* v. sl. bedecken, zudecken - a acoperi -  
*bedenken* v. sl. bedenken, denken auf - a se gãndi la, a socoti, a cumpãni - ; sorgen, besorgen - a îngriji - ; mit Speisen besorgen - a aprovizionã - ; refl. cu G. überlegen - a socoti, a cumpãni - ; sich besinnen - a reflectã, a se gãndi la, a se rãsgãndi -  
*bedenthalp* (= *beidenthalp*) adv. auf beiden Seiten - de amãndouã pãrțile -

*bediuten* v. sl. auslegen - a explicã, a lãmurì - ; mitteilen, berichten - a împãrtãși, a comunicã, a face cunoscut -  
*bedorfen* vz. *bedurfen*!  
*bedriezen* v. t. zu viel dünken, lãstig dünken - a se pãreã prea mult, plicticos, a plictisi, a se urì -  
*bedunken* v. sl. bedünken, dünken - a se pãreã, a pãreã -  
*bedurfen*, *bedürfen*, *bedorfen* v. nereg. bedürfen - a aveã nevoie -  
*begãhen*, adv. eilig, in aller Eile - iute, în grabã -  
*begãn*, *begèn* v. t. etwas erreichen, erzielen - a ajunge la cevã, a obține, a se cãpãtã cu - ; für etwas sorgen - a îngriji de cevã, a-i duce grijã - ; tun - a face - ; refl. leben - a trãi - ; sich ernähren - a se hrãni -  
*begeben* v. t. aufgeben, hingeben, ablassen von etwas - a încetã, a renunțã la - ; freilassen a liberã, a dã drumul - ; refl. entãussern a înstrãinã ; aufgeben - a se lipsi de -  
*begießen* v. t. begiessen, benetzen - a udã, a stropi -  
*begin* s. m. (n.) t. Anfang - inceput -  
*beginnen* v. t. (sl.) anfangen, beginnen - a începe -  
*begrifen*, *begrifsen*, v. t. erfassen, ergreifen - a prinde, a apucã, a pune mãna pe - ; umfassen, umschliesen - a cuprinde -  
*begrüenen* v. sl. grün machen, machen, dass es grün werde - a face verde, a face sã înverzescã -  
*begrüezen* v. sl. begrüessen - a salutã - ; herausfordern - a provocã - ; anklagen - a pãri, a acuzã -  
*begürten* v. sl. gürtten, umgürten - a încinge -

- behaben* v. sl. erhalten - a primi, a păstră. - ; behalten - a țineă, a păstră - ; behaupten - a susțineă, a afirmă - ; beweisen - a dovedi - .
- behaftet* adj. Part. (dela *beheften*)  
gevangen - prins - .
- behagen* v. sl. behagen, gefallen - a prii, a plăceă - .
- behalten, behalden* v. t. bewahren, aufbewahren - a păstră, a conserva - ; rein erhalten - a păstră neatins, curat, a feri - ; durch Eid erhärten - a întări prin jurământ - ; festhalten - a țineă, a țineă locului, a opri - .
- behanden* adv. sogleich - îndată - .
- beheften* v. sl. verbinden - a legă, a obligă - ; umstricken, umschliessen - a prinde în cursă, în mreje, a cuprinde - .
- behendeclich* adj. geschickt - îndămânatic - ; schnell - iute, sprinten - .
- behern* v. sl. verwüsten - a devasta - ; cu G. berauben - a jăfui - .
- beherten* v. sl. fest machen - a întări - , sichern - a asigura - ; erhalten - a susțineă - ; bekräftigen - a imputernici, a întări - ; erzwingen - a luă cu de-a-sila, a stoarce - .
- behüeten, behuoten* v. sl. behüten, bewahren - a feri, a păzi ; verhüten, verhindern a împiedecă - ; refl. sich behüten - a se feri, a se păzi - .
- behuoren, behüren* v. sl. huren - a preacurvi - .
- beide, bêde* num. beide - amândoi - ; *beide (beidiu) ... unde* so wohl ... als auch - și ... și - , atât ... cât și - .
- bein* s. n. t. Knochen - os, ciolan - ; Bein - picior - ; *ze beine binden* gering achten - a desconsideră, a nu luă în seamă .
- beinîn* adj. von Knochen - de os .
- beiten* v. sl. cu G. warten, harren - a așteptă - .
- bejac* G. - *ges* s.m.t. Beute - pradă - ; Erwerb, Gewinn - câștig, profit - .
- bejagen* v. sl. erjagen - a vână, a umblă după - ; erringen, erwerben - a agonisi, a câștigă - ; refl. leben - a trăi - ; sich beschäftigen - a se ocupa - .
- bejehen* v. t. bekennen - a mărturisi, a recunoaște - .
- bekennen* v. sl. kennen - a cunoaște - ; erkennen - a recunoaște - ; erfahren - a afla - .
- bekêren* v. sl. hinwenden, umwenden - a întoarce - ; verwandeln - a schimbă - ; entschädigen - a despăgubi, a compensă - ; anwenden, verwenden a întrebuință - ; bekehren - a aduce la altă credință - ; refl. sich verwandeln - a se schimbă - ; in den früheren Zustand kommen a-și reveni - ; genesen - a se însănătoșă, a se îndreptă - .
- beklagen* v. sl. anklagen - a acuză, a pârî, a învinováți - .
- bekleiden* v. sl. kleiden, ankleiden - a îmbracă - .
- bekliben* v. sl. Wurzel fassen - a prinde rădăcini - ; gedeihen - a merge bine, a prii - .
- bekomen* v. t. kommen - a veni - ; gelangen - a sosi - , cu D be-  
geggen - a întâlni ; *den schaden*  
*bekomen* verhüten - a păzi, a feri de - .
- bekorn* v. sl. cu G. schmecken, kosten - a gustă - ; kennen lernen - a cunoaște - ; prüfen - a examina, a cercetă - .
- bekroieren* v sl beschreiben - a insultă, a aruncă vorbe de ocară - ; durch Ausruf kund tun, ausrufen - a anunța, a face cunoscut printr'un crainic - .
- bekumben* v. sl. in Not, in Kum-



- mer bringen, in Kummer versetzen a pricinui un necaz, a strãmtorã - ; belãstigen - a supãrã - ; refl. sich beschãftigen - a se ocupã - .
- belangen* v. sl. langweilig sein - a fi plicticos - ; verlangen, gelũsten - a pofti, a dori - ; erlangen, erreichen - a obține, a ajunge la - .
- belde* s. f. t. Dreistigkeit - îndrãznealã, cutezanțã, obrãznicie, nerușinare - .
- beleit* = *beleget*.
- beleiten* v. sl. begleiten - a întovãrãși, a însoți, a petrece - .
- beliben*, *bliben* v. t. bleiben - a rãmãneã - ; *beliben lãzen* unterlassen, abstehe von etwas - a pãrãsi, a lãsã, a se lãsã de - .
- beliegen* v. t. verleumden - a calomniã, a bãrfi - .
- beligen* v. t. belagern - a asediã - ; beschlafen, beischlafen - a preacurvi.
- bellen* v. t. bellen - a lãtrã - .
- belliz* s. m. t. Pelz - blanã - .
- benachten* v. sl. übernachten - a mãneã - ; beherbergen - a adãposti - .
- benamen* (= *bi namen*) wirklich, im vollen Sinne des Wortes - cu adevãrat, într'adevãr - .
- bendec* adj. festgebunden - legat, legat zdravãn, legat butuc - .
- benemen* v. t. wegnehmen - a lua - ; berauben - a furã, a jãfui - .
- benennen* v. sl. nennen - a numi - ; bestimmen - a hotãri, a fixã - ; verheissen - a promite - .
- berãten* v. t. überlegen - a chibzui, a cumpãni - ; eines dinges berãten sin etwas wohl überlegt haben - a fi chibzuit cevã bine - ; einen eines dinges berãten ausrũsten - a echipã - ; versorgen - a îngriji de, a aprovizionã cu - ; refl. sich berãten - a se sfãtui - ; sich entschliessen - a se hotãri - .
- berc*, G - *ges* s. m. t. Berg - munte, deal - ; *zegegen*, *wider*, empor, aufwãrts - în sus, la deal.
- bereden* v. sl. reden - a vorbi - ; gũtlich beilegen - a împãcã - ; bereden - a convinge - ; dartun - a invederã - ; reinigen - a curãți - ; entschuldigen - a scuzã, a iertã, a desvinovãti - .
- bereitet* *bereit* adj bereitwillig, dienstfertig - îndatoritor, servibil - ; fertig, bereit - gata -
- bereite* adv. schon, bereits - dejã - ; schnell - iute - .
- bereiten* v. sl. bereiten, bereit machen - a pregãti, a gãti - ; ausrũsten - a echipã, a înarmã - ; herzãhlen - a numãrã, a însirã - ; umwerfen - a rãsturnã - ; *bereit(et)* gerũstet - echipat - ; angebaut - lucrat - .
- bereitschaft* s. f. t. Ausrũstung - echipare, înarmare - .
- bergen* v. t. bergen - a acoperi, a ascunde - ; refl. sich verbergen - ; a se ascunde - .
- berhaft* adj fruchtbar - productiv - .
- beriezen* v. t. begiessen - a udã, a stropi - ; beweinen - a plãnge - .
- berihten* v. sl. ordnen, einrichten - a pune în ordine, a întocmi, a aranjà - ; ausrũsten - a echipã - ; versehen - a aprovizionã - ; austatten - a înzestrã, a echipã - ; bilden - a formã - ; refl. sich friedlich vergleichen - a se învoi, a se împãcã - ; sich losmachen von - a se liberã, a scãpã de - .
- berinnen* v. t. überronnen werden - a fi inundat - .
- beriuwen* v. t. (sl.) bereuen - a regretã, a-i pãrea rãu - .
- bërn* v. t. hervorbringen, Frucht tragen - a produce - ; gebären - a naște - ; intrans. wachsen - a crește - , zum Vorschein kommen - a se ivi - .

- bern v. sl. schlagen, klopfen - a bate -; hauen - a lovi, a tăia -.  
 berouben v. sl. berauben - a jă fui, a prădă -.  
 beroup s. m. t. Raub - furt -.  
 bertinc, G. - ges Bärtiger - bārbo-sul -; Klosterbrüder - călugăr -.  
 beruofen v. t. berufen - a chemă -; schelten, ta deln - a ocări -; intrans. im Gerede stehen - a fi în gura lumii, a fi bârfit -.  
 besagen v. sl. sagen - a spune, a zice -; bezeugen, bestättigen - a confirmă -; anklagen - a pârî, a învinováfi, a acuză -.  
 bescheiden v. t. scheiden - a despărți -; unterscheiden - a deosebi -; entscheiden - a hotări -; stellen - a așeză, a pune -; berichten, erzählen - a povesti, a istorisi -.  
 bescheiden adj. Part. verständig, klug - cuminte, prudent -.  
 bescheidenheit s. f. t. Verstand, Verständigkeit - minte, pricepere -; Bestimmung - hotărîre -; richtiges Benehmen - purtare cuviincioasă, bună -.  
 bescheidenlich adj. verständig - cuminte -;  
 bescheidenlichen adv. verständig - cuminte, cu pricepere -; deutlich - clar, lămurit -.  
 bescheinen v. sl. zeigen - a arătă, a indică -; sichtbar machen - a învederă, a lămuri -.  
 beschelten v. t. beschimpfen - a insullă -; schmähen - a ocări, a defăimă -.  
 beschern v. sl. hingeben, aufgeben - a încetă, a renunța, a se lăsa de -; absondern - a izolă, a separă -.  
 beschinden v. t. enthäuten - a jupui -.  
 beschirmen v. sl. beschützen, verteidigen - a ocroti, a apăra -;  
 beschouwen v. sl. beschauen, betrachten - a privi, a examină -; wahrnehmen - a observă, a vedea -.  
 beschriben v. t. beschreiben, schildern - a descrie -.  
 beschulden v. sl. beschuldigen - a învinováfi, a acuză -; vergelten - a răsplăti, a plăti, a espiă -.  
 besehen v. t. betrachten, prüfen - a examină -; besorgen - a îngriji de, a aprovizionă -.  
 b:eseme, besme s. m. sl. Besen - mătură -.  
 besenden v. sl. beschicken - a trimite să aducă, a chemă prin cinevă -; refl. sich rüsten - a se echipă -.  
 besengen v. sl. versengen - a arde, a pârli -.  
 besetzen adj. Part. belagert - asediât, înconjurat -.  
 besingen v. t. singen - a cântă -; mit Gesang erfüllen - a face să răsune de cântece -; Messe halten - a face slujbă bisericească -.  
 besitzen v. t. belagern - a asediă, a încunjură -; sitzen - a ședeă -; in Besitz nehmen - a pune stăpânire pe -; bedrängen, in Not bringen - a strâmtoră -.  
 beslahen v. t. mit Beschlag belegen - a sechestră -; umschliessen - a încunjură, a împrejmuî -.  
 beslichen v. t. heimlich überfallen - a atacă pe neștiute, pe nesimțite -.  
 besliezen v. t. einschliessen, zuschliessen - a închide, a încuiă -; umschliessen - a încunjură, a împrejmuî -.  
 beslihten v. sl. ausgleichen, gerade machen - a îndreptă, a obli -.  
 besme vz. beseme !  
 besnaben v. sl. straucheln - a se împedecă -; fallen - a cădeă -.  
 besniden v. sl. beschneiden - a tăia împrejmur -; zurechtschneiden



- a croi, a potrivii la croială - ;  
zurichten - a pregăti, a face - ;  
bekleiden - a îmbrăcă - .
- besoufen* v. sl. ertränken - a în-  
necă - .
- besperren* v. sl. zusperren - a în-  
cuiă - .
- bespotten* v. sl. verspotten - a bat-  
jocori, a lua în răs, a-și bate joc - .
- best* superl. *einem des besten jehen*  
den Preis zuerkennen - a-l ri-  
dică mai presus de toți - .
- bestân, bestên* v. t. bleiben, stehn  
bleiben - a rămâneă, a se opri,  
a stă - ; aushalten. Stand hal-  
ten - a rezistă - ; angreifen, ü-  
berfallen - a atacă - ; zugehö-  
ren - a aparțineă - ; besetzen - a  
ocupă - ; erwerben - a câștigă - ;  
können - a puteă - ; *bestanden*  
*sîn* cu G. sau cu A. verpflichtet  
sein - a fi obligat, a fi dator - .
- besten* v. sl. binden, schnüren  
- a lega, a încheia - .
- bestiften* v. sl. einrichten, ordnen  
- a aranjă, a îngriji, a deretică - .
- bestreuen* v. sl. voll machen, er-  
füllen - a umpleă - .
- bestrichen* v. t. bestreichen - a  
unge - ; anstreichen, a da cu, a  
vopsi - ; streichen - a frecă - ;  
erreichen, einholen - a ajunge - ;  
durchwandern - a străbate - .
- bestricken* v. sl. fangen - a prinde - ;  
umstricken - a prinde în cărsă - ;  
refl. sich verpflichten - a se  
obligă - .
- besunder* adv. abgesondert - izo-  
lat - ; besonders, vorzüglich - mai  
ales, cu deosebire - .
- beswæren* v. sl. drücken - a apă-  
să - , belästigen - a importună,  
a supără, a împovără, ; beleidi-  
gen - a ofensă - .
- beswern* v. nereg. bitten - a rugă - ,  
beschwören - a conjură - , a im-  
ploră, a evocă - .
- beswichen* v. t. betrügen - a în-  
șelă - ; intrans. nachlassen - a  
scădeă, a se potoli - .
- betragen* v. sl. Tag werden - a se  
face ziua - ; die Zeit hinbringen  
- a-și petrece timpul - ; erleben -  
a ajunge să vezi, a apucă - .
- betalle* adv. gänzlich, durchaus  
- cu totul, cu desăvârșire - .
- bete, bet* s. n. t. Bitte - rugămintă - ;  
Gebet - rugăciune - .
- betihten* v. sl. erdichten - a in-  
ventă, a scorni - ; kunstvoll, mit  
Klugheit herstellen - a face ceva  
cu artă, cu pricepere - , verfas-  
sen - a compune - ; ein Gedicht  
machen, dichten - a compune, a  
face poezie - .
- betouben* v. sl. betäuben - a a-  
meși - ; vernichten - a nimici - ;  
*vreude* (G.) *betoubet* gegen Freu  
de unempfindlich - cu nepăsare  
față de plăceri - .
- betragen* v. sl. verdriessen, lästig  
sein - a i se uri, a plictisi, a nu  
avea gust de - .
- betrahten* v. sl. betrachten - a privi,  
a consideră - ; bedenken, erwä-  
gen - a socoti, a cumpăni - ;  
denken an - a se gândi la - .
- betriegen, betrigen* v. t. betrügen  
- a înșelă - .
- betrüben* v. sl. betrüben - a în-  
tristă, a măhni - ; trübe machen  
- a tulbură - .
- bette, bet* s. n. t. Bett - pat - .
- bettedach* s. n. t. Bettdecke - ma-  
cat, cuvertură - .
- betten* v. sl. betten, das Bett ma-  
chen - a face patul, a așterne - .
- betteris* adj. krank - bolnav - .
- bettespil* (= *minnespil*) s. n. t.  
Liebesspiel, Liebkosung - des-  
mierdare - .
- bettestat* s. f. t. Bett - pat - ; Schlaf-  
stätte - pat, culcuș - .
- betwingen* v. t. bedrängen - a străm-



torà - ; bezwingen - a învinge - ;  
bândigen - a înfrânà - .

*betären* v. sl. schätzen - a estimà,  
a eyaluà - ; zu teuer dünken  
- a se părea prea scump - .

*bevâhen, bevân* v. t. umfassen - a  
cuprinde - , erfassen - a prinde,  
a apucà - ; begreifen, verstehen  
- a pricepe, a înțelege - ; bedrän-  
gen - a strâmtorà - ; bedecken  
- a acoperi - .

*bevelhen* v. t. übergeben, über-  
lassen - a încredința, a dà în  
seama cuiva, a lăsà pe seama  
cuivà ; anheimstellen - a se ra-  
portà la - .

*bevestenen, bevesten* v. sl. befestigen  
- a întări - ; verloben - a logodi - .

*bevilde* vz. *bivelde* !

*bevîln* v. sl. *mich bevîlt* es ver-  
driesst mich, es wird mir zu  
viel - mă supără, mi-e prea de  
ajuns, mi e peste cap.

*bevinden* v. t. finden - a găsi, a  
afłà - ; erfahren, vernehmen - a  
afłà, a auzi - .

*bevollen* (= *bi vollen*) adv. völlig  
-complet, tocmai - ; *bevoll-n niun*  
*tage volle neun Tage* - nouă  
zile încheiate - .

*beviriden* v. sl. Frieden und Schutz  
verschaffen - a procurà pace și  
protecție - ; umfriedigen, umzäu-  
nen - a îngrădi, a împrejmuî - .

*bewærde* s. f t. Beweis - dovadă - .

*bewæren* v. sl. beweisen - a dove-  
di - ; bestättigen - a confirmà - .

*bewarn* v. sl. sorgen, besorgen  
- a îngriji - ; beschützen - a pro-  
tejà, a apărà - ; bewahren vor - a  
feri, a păzi de - ; unterlassen - a  
se lăsà de, a părâsi, a încetâ - .

*bewarnen* v. sl. sorgen - a îngriji - ;  
refl. sich vorsehen - a se păzi, a  
băgà seamă - .

*bewegen* v. t. refl. cu G. meiden

- a evită - ; verzihten - a renun-  
țà - ; sich entschliessen - a se  
hotâri - ; sich verpflichten - a se  
obligà, a se prinde - .

*bewegen* v. sl. refl. fortgehen, auf-  
brechen, sich auf den Weg ma-  
chen - a porni, a plecà la drum - .

*beweinen* v. sl. beweinen - a plînge,  
a căinà, a deplînge - .

*bewenden* v. sl. verwandeln - a  
schimbà - ; umwenden - a în-  
toarce, a abate - ; anwenden,  
verwenden - a aplicà, a între-  
buintă - ; unterbringen - a pla-  
sà - ; Part. *bewant* beschaffen  
- făcut - ; *sô bewant* solch - astfel,  
atare - .

*bewînden* v. t. umwickeln - a în-  
veli - ; bekleiden - a îmbracă - .

*bewîsen* v. sl. anweisen - a avizà - ;  
unterweisen - a instrui, a în-  
văță - ; übergeben - a predà, a  
dà - .

*bezaln* v. sl. berechnen - a so-  
coti, a calculà - ; bezahlen - a  
plăti - ; erwerben - a câștigà - .

*bezeichnen* v. sl. durch ein Zeichen  
ausdrücken - a exprimà printr'un  
semn - ; aufzeichnen - a însem-  
nà, a notà - ; bedeuten - a în-  
semnà, a explicà - .

*bezeichnenlich* adj. bedeutsam - în-  
semnat - .

*bezeigen* v. sl. anzeigen, kund tun  
- a înștiința, a arătà - .

*bezîte* (= *bi zite*) adv. zu rechter  
Zeit - la timp - .

*beziugen* v. sl. bezeugen, durch  
Zeugnis beweisen - a depune, a  
mărturisî, a dovedi cu fapte - .

*beziunen* v. sl. umfriedigen, um-  
zäunen - a îngrădi, a împrejmuî - .

*bezoc* s. m. t. Unterfutter - căptu-  
șală - .

*bezqern* v. sl. bessern, verbessern  
- a drege, a îndreptà - ; entschä-  
digen - a despăgubi - ; büssen

- a espiã, a plãti -; bestrafen - a pedepsi -.
- bi* = vz. *be* = !
- bi* prep. cu D. și A. bei - la -; an - pe -; nahe bei - aproape de -; wãhrend, binnen, unter - în timpul, în decurs de -; durch - prin -; wegen - pentru, din cauza -; trotz cu tot -.
- bi* adv. bei - la -; dabei - acolo -; in der Nãhe, neben - în apropiere - aproape; cu verbe: *bi gãn*, *bi stãn*, *bi wonen* etc.
- biben bibenen* v. sl. beben - a tremurã, a se cutremurã -
- biber* s. m. t. Biber - castor -.
- bickelwort* s. n. t. Würfelwort, Wort, das man wie Würfe aufs Geratewohl hinwirft - cuvânt aruncat ca zarurile la voia întâmplãrei -.
- biderbe* adj. bieder, tüchtig, brav - brav, voinic, de treabã -; brauchbar, nütze - util, folositor -.
- bie* (= *bin*) s. f. sl. Biene - albinã -.
- biegen* v. t. biegen, beugen - a îndoi -.
- bieten*, *büten* v. t. bieten, anbieten - a oferi -; ausstrecken - a întinde -; niederknien - a îngenunchiã -; gebieten - a porunci -; verursachen - a cauzã, a pricinui -.
- bichte* s. f. t. Beichte - mărturisire, spovedanie -.
- bilde* s. n. t. Bild, Gestalt - figurã, chip -; Beispiel - exemplu -.
- bilgerin*, *bilgerin*, *pilgerin* s. m. t. Pilger - peregrin -; Kreuzfahrer - cruciat -.
- billich* adj. billig - drept -; gemäss - potrivit -.
- billiche*, *billichen* adv. billig - cu drept, cu cale -; gemäss - potrivit -; von Rechts wegen - după sfânta dreptate -.
- bin* (= *bie*) s. f. sl. (t.) Biene - albinã -.
- binden* v. t. binden, fesseln, verbinden - a legã, a pansã -.
- birge* s. n. t. Gebirge - munte -.
- birsarmbrust* s. n. t. Birsch =, Jägerarmbrust - arcul vãnãtorilor, arc de vãnat -.
- birschen*, *pirsen* v. sl. birschen, jagen - a goni, a mânã -.
- birsgewant*, *birsgewæte* s. n. t. Jagd - kleidung - haine de vãnãtoare -.
- bischof*, G. - *ves* s. m. t. Bischof - episcop -.
- bischouwen* vz. *beshouwen* !
- bistuom* s. n. t. Bistum - episcopat, episcopie -.
- bispel* s. n. t. Fabel - fabulã -; Gleichnis - metaforã, parabolã -; Sprichwort - proverb -.
- biten*, *bitten* v. t. bitten - a rugã -; laden - a invitã, a chemã -; befehlen, heissen - a porunci, a ordonã -.
- bïten* v. t. warten - a așteptã -; zögern - a ezitã, a stã la îndoiialã, a zãbovi -.
- bitter*, *bitterlich* adj. bitter - amar -.
- bïtterlichen* adv. bitterlich - amar -; fürchterlich - grozav -.
- biuge* s. f. t. Winkelbeuge des Bogens - îndoitura arcului -.
- bïuwen* vz. *bïwen* !
- bivelde*, *bevelde* s. f. t. Leichenbegãngnis, Totenfeier - înmormântare, comandare -.
- biz* conj. și prep. bis - pãnã, pãnã la -.
- biz* s. m. t. Biss - mușcãturã -; Bissen - mușcare, bucãturã -.
- bizen* v. t. heissen - a mușcã -; stechen - a întepã -.
- blã*, G. - *wes* adj. blau - albastru -.
- blanc* adj. weiss - alb -; schön - frumos -.
- blãsen* v. t. reduplicativ blasen - a suflã -.
- blate* s. f. sl. Glatze - chelie -; die Tonsur der Geistlichen - ton-

- sură -; Geistlicher - preot -; Mönch - călugăr -.  
*blecken* v. sl. sichtbar werden - a se ivi, a ieși la lumină -; sich entblößen - a se descoperi -; zeigen - a arăta -.  
*bleich* adj. bleich, blass - galben, palid -.  
*bleiche* s. f. t. Blässe - paloare, culoare galbenă -; das Bleichen - bilire, înălbire -.  
*bleichen* v. sl. intrans. bleich werden - a se face galben, palid -; trans. bleichen - a bili, a înălbi -.  
*blenden* v. sl. blenden, verblenden - a lua vederea -.  
*blenke* s. f. t. weisse Farbe - culoare albă -.  
*bliben* vz. *beliben*!  
*blic*, G - ckes Glanz - strălucire, lustru -; Blitz - fulger -; Blick, Anblick - privire -.  
*blicken* v. sl. blicken - a privi -; glänzen - a străluci -.  
*blint*, G - des adj. blind - orb -; dunkel - întunecat, întunecos -.  
*blinzen* v. sl. blinzeln - a clipi, a scăpără -.  
*bloch* s. n. t. Block, Holzklotz - trunchiu -; Falle - cursă -.  
*blæde* adj. schwach - slab -; zart - delicat -.  
*blôz* adj. nackt, entblösst, bloss - gol, numai cu... -; laublos - fără frunză -.  
*blüejēn, blüegen, blüewen, blüen* v. sl. intrans. blühen - a înflori -; trans. blühen machen - a face să înflorească -.  
*blüemīn* adj. von Blumen - de flori, din flori -; mit Blumen geschmückt - împodobit cu flori -.  
*blüete* s. f. t. Blüte - floare, înflorire -.  
*bluome* s. f. (m.) sl. Blume - floare -.  
*bluot* (= *blüete*) s. f. (m) t. Blüte - floare, înflorire -.  
*bluot, blūt* s. n. t. Blut - sânge -.  
*bluotic* adj. blutig - de sânge, plin de sânge; crâncen, sângeros -.  
*bluotvar* adj. blutfarbig - de culoarea sângelui, plin de sânge -.  
*blüwecliche* adv. scheu - timid, sperios -.  
*boc*, G. - ckes s. m. t. Bock; hölzernes Gestell - piedestal de lemn, căpătâiu, tăietor -.  
*boge* s. m. sl. Bogen - arc -.  
*boie* s. f. (m.) sl. Fessel - cătușă, lanț -.  
*bolle* s. f. sl. Knospe - mugur -.  
*bözelin* (dim. din *holz*) s. n. t. kleiner Bolzen - săgeată, pană mică -.  
*bon* adj. (franz *bon*) gut - bun -.  
*borge* s. f. t. Waffenstillstand - armistițiu -.  
*borgen* v. sl. borgen - a imprumuta -.  
*borte* s m sl. Einfassung - încadrare; Besatz - garnitură -; Band, Borte - panglică, găitan, diamă -.  
*bæse, böse* adj. böse, schlimm - schlecht - rău -; gemein - comun, ordinar -; schwach - slab -; feige - laș -; gering - neinseminat -.  
*bösheit* s. f. t. Bosheit, rautate -; Wichtigkeit - nimienicie -.  
*bæstliche* adv. auf schlechte Weise - rău, prost -; in ironie: gar nicht - de loc -.  
*bote* s. m. sl. Bote - sol, delegat, trimis -.  
*botenbrôt* s. n. t. Botenlohn - plata, răsplata pentru aducerea unei știri -.  
*botschaft* s. f. t. Botschaft - solie, știre, veste -.  
*bouc*, G. - ges s. m. t. Ring - inel, verigă -; Halsring - colier, salbă -; Armring - brățară -.



*boum* s. m. t. Baum - copac, arbore - .

*bözen* v. t. redupl. și v. sl. schlagen, klopfen - a bate - .

*brâ* s. f. t. (sl.), pl. *brâ, brâwen* și *brân* Braue - sprânceană - .

*bracke, brake* s. m. sl. Spürhund - copoiu - .

*bräckelin* (dim. din *bracke*) s. n. t. Spielhund - câțaluș - .

*braht* s. m. (f.) t. Lärm - larmă, sgomot - ; Ton, Schall - ton, sunet - .

*brake* vz. *bracke* !

*brant*, G. - des s. m. t. Feuer - foc - .

*brât* s. n. t. *brâte* s. m. sl. Braten - friptură - .

*brâten* v. t. redupl. braten - a frige - .

*brechen* v. t. intrans. brechen - a se rupe - ; zerbrechen - a se sfărâma - ; trans. brechen - a rupe - ; refl. sich quälen - a se chinui, a se canonisi - .

*bredigen* v. sl. predigen - a predică - .

*breht* s. m. t. Lärm - larmă, sgomot, vuet, huet - ; Zank - sfadă - .

*breit* adj. breit - lat, larg, întins - ; weit verbreitet, berühmt - cunoscut, renumit - ; gross - mare - .

*breiten* v. sl. trans. și refl. breiten, ausdehnen - a întinde - ; verbreiten - a răspândi - ; weithin bekannt machen - a face cunoscut, a răspândi numele - .

*breme, brem* s. m. sl. Bremse - tăun - .

*bresten* v. t. intrans. bersten - a crepă - ; cu D. persoanei și G. lucrului : mangeln, gebrechen - a nu aveă, a fi lipsit de - .

*brief, G. - ves* s. m. t. Brief - scrisoare, epistolă - ; Urkunde - hrisov - ; tot ce e scris.

*brüst* r vz. *priester* !

*briesterlich* vz. *priesterlich* !

*bringen* v. nereg. bringen - a aduce - ; *bringen* ze verändern - a schimba - .

*brinnen* v. t. brennen, glühen - a arde - .

*brinnenlic* adj. brennend, glühend - arzând, aprins - .

*bris* vz. *pris* !

*brisen* v. t. schnüren - a lega, a încheia - ; infassen - a încadră - .

*brüeten, brüten* v. sl. intrans. beliegen - a se culcă cu o femeie - ; trans. schmücken, zieren - a împodobi, a găti - .

*brüwen, brüwen* v. t. brauen - a fierbe (de regulă bere) - ; anstiften - a pune la cale - ; verur-sachen - a cauza, a cășună - .

*bræde* adj. schwach - slab, delicat - .

*brôt* s. n. t. Brot - pâne - .

*brücke* s. f. t. (sl.) Brücke - pod - ; Schaugerüst - tribune - .

*brüederlich* adj. brüderlich - de frate, frățesc - .

*brün, adj.* braun - brun, negricios - .

*brünen* v. sl. intrans. braun - werden - a se înegri - .

*brunne* s. m. sl. Brunnen - fântână, puț - ; Quelle - isvor - .

*brünne, brunne, brünje* s. f. t. (sl.) Brusharnisch - platoșă - .

*bruoeh* s. f. t. Hose um Hüfte und Oberschenkel - pantaloni la șolduri și partea de sus a coapsei - .

*bruoder* s. m. t. Bruder - frate - .

*bruoderschaft* s. f. t. Brüderschaft - frăție, frățietate, congregație - .

*brust* s. f. t. Brust - piept, sân - .

*brustbein* s. n. t. Brustbein - osul pieptului, sternum - .

*brüstelin, brüstel* (dim. din *brust*) s. n. t. Brustpanzer - zea de acoperit pieptul, platoșă - .

*brât* s. f. t. Braut - mireasă - ; junge Frau - femeie tânără - .

*brütstuol* s. m. t. Brautstuhl  
- scaunul miresei -.

*bú*, G. - *wes* s. m. (n.) t. Bestellung des Feldes, Feldarbeit - lucrarea câmpului, agricultură - ; Wohnung - locuință - ; Gebäude - clădire -.

*büezen*, *búzen* v. sl. bessern a îmbunătăți, a corijă - ; gut machen - a îmbună, a împacă - ; büssen - a espia a trage -.

*bühse* s. f. t. (sl.) Büchse - cutie -.

*bühurdieren* v. sl. einen *buhurt* reiten - a face călare un *buhurt* -.

*buhurt* s. m. t. lupta cavalească, în care două grupe vin una contra alteia -.

*búliute* pl. dela *búman*.

*búman* s. m. t. Bauer - țaran -.

*bunt*, G. - *des* s. m. t. Band, Fessel - cătușă, lanț - ; Verband - legătură - ; Bund - alianță -.

*buoc*, G. - *ges* s. m. t. Bug - spată (la animale), pieptul calului -.

*buoch* s. n. t. Buch - carte - ; die heilige Schrift - sfânta scriptură - ; *du swarzen buoch* Zauberbücher - cărți de vrajă -.

*buosem*, *buosen* s. m. t. Busen - sân -.

*bürgetor* s. n. t. Burgtor - poarta castelului -.

*buoz*, *búz* s. m. t. Besserung - îndreptare - , Abhilfe - remediu - ; *mir ist buoz eines dinges* ich bin frei von - am scăpat de - ; *ze buoze stân* büssen - a expia, a trage - ; *buoz, tuon einem eines dinges* einen von etwas befreien - a liberă, a scăpa pe cineva de ceva -.

*buoze* s. f. t. Busse - pocăință, espiare -.

*burg* s. f. t. Burg, Schloss - castel, cetate - ; Stadt - oraș -.

*burggráve* s. m. sl. Burggraf - burggraf -.

*bürde* *burde* s. f. t. Bürde, Last  
- povară, greutate -.

*burgære* s. m. t. Bürger, der Bewohner einer *burg* - orașan -.

*burne*, *burn* vz. *brunne* !

*butze* s. m. sl. Poltergeist, Schreckgeist - moroiu, momăie - spiriduș -.

*búwen*, *búwen* v. nereg. intrans. wohnen - a locui - ; das Feld bestellen - a lucra câmpul - ; trans. bewohnen - a locui - ; bebauen - a cultivă - , bauen - a clădi -.

*búz* vz. *buoz* !

*búzen* vz. *búezen* !

**C** vz. **K** și **Z** !

**D.**

*dá*, mai vechiu *dár* (*dar*, *der*) adv. demonstr. da, dort - acolo - ; relat. wo - unde - , de multe ori numai pentru a întări relativul ; întrebunțat adesea cu prepozițiuni și adverbe, înainte de vocale *dár* (*dar*, *der*) înainte de consoanante *dá* : *dá bi* (*dábi*, *darbi*, *derbi*) ; *dá mite* (*da mit*, *darmit*, *dermite*, *dermit*) , *dá nâch* (*dar nâch*, *darnâch*, *der-nâch*) *dar inne* (*darinne*, *darin*, *drinne*, *dinne*) , *dar umbe* (*dar-umbe*, *drumbe*) *dar úse* (*dar úse*, *derúse*, *darúse*, *drúse*) , *dar úber* (*darúber*, *drúber*) , *dá von* (*dá von*, *darvan*, *darvon*, *der-von*) , *dar abe* (*drabe*) , *dar obe* (*drobe*) , *dá wider* (*dawider*) .

*dábi*, *derbi* (*dá+bi*) : dv. dabei, in der Nähe - pe lângă, pe aproape de -.

*dach* s. n. t. Dach - acoperiș, acoperământ ; fig. das Schirmende, Schützende - ceia ce ocrotește, ceia ce protejă -.



- dagen* v. sl. schweigen - a tăcea - ;  
verschweigen - a nu spune, a  
tăinui - .
- dahs* s. n. t. Dachs - dihor, vie-  
zure - .
- dahsloch*, s. n. t. Dachsloch - gau-  
ră de dihor - .
- dan* vz. *danne*, *dannen* !
- danc*, G. - *kes* s. m. t. Gedanke  
-gând - ; Wille, Absicht - voință,  
intenție - ; Dank - mulțumită - ;  
*dankes* G. ca adv. freiwillig  
- de bună voie - ; *âne minen danc*  
- fără voia mea - ; *einem danc*  
*sagen eines dinges* loben - a lău-  
dă - , preisen - a preamări - .
- danke* s. m. sl. Gedanke -gând - .
- danken* v. sl. danken - a mul-  
țumi - .
- danne*, *denne*, *dan*, *den* adv. dann,  
damals - apoi, atunci - ; sodann,  
darauf - apoi, după aceia - ; als  
-când ; după comparat de cât - ;  
daher, deshalb - de aceia - ; weil  
- fiindcă - .
- dannen*, *danne*, *dane*, *dan* adv.  
von dannen, hinweg - de aci - ;  
daher, deshalb - de aceia - ; wo-  
her, weshab - de unde, din care  
cauză - .
- dannoch*, *dennoch* adv. damals  
noch - încă și atunci - ; jetzt  
noch - și acuma - ; noch aus-  
serdem, sodann noch - și apoi,  
și afară de aceia - ; dennoch  
- cu toate acestea, totuși - .
- dannwert* adv. von da weg - de  
aci - .
- dâr* vz. *dâ* !
- darben* v. sl. darben, entbehren  
- a duce lipsă, nevoie - .
- dare*, *dar* adv. dahin - acolo ;  
hin într'acolo - ; bis jetzt - până  
acuma - ; wohin unde - .
- darin* (= *dar*+*in*, *drinne*, *drin*,  
*dinne*) adv. darin - întru aceia,  
în lăuntru - .
- darumbe* (= *dar*+*umbe*, *drumbe*)  
adv. darum - pentru aceia, pen-  
tru aceasta - .
- darunder* (= *dar*+*under*, *darunder*,  
*drunder*) adv. darunter - de  
desubt, sub aceia, sub aceasta - .
- darwider* (= *dâ* *wider*) adv. dawî  
der - în contra - .
- dast*=*daz* *ist*.
- de*=*du*.
- decke* s. f. t. Decke - acoperemânt,  
plapomă, velină - .
- decken* Tr. *dacte*, *dahte* v. sl. dek-  
ken, bedecken - a acoperi, a  
înveli - ; schützen, schirmen  
-a ocroti, a feri, a apăra - .
- declachen* s. n t Betttuch, Bett-  
decke - prostire, macat, cuver-  
tură - .
- degen* s. m. t. Krieger - ostaș, lup-  
tător - ; Held - erou, voinic, vi-  
teaz - .
- dehein*, *dechein*, *dekein*, adj. pron.  
irgend ein - vreunul - ; kein  
- nici unul - .
- dehsen* v. t. schwingen, Flachs  
schwingen - a hecelă, a dărăci  
inul - .
- deich* = *daz* *ich* ; *deichz* = *daz* *ich* ez.  
*deis* = *daz* *es*.
- deist* = *daz* *ist*
- deiswâr* = *daz* *ist* *wâr*.
- deiz* = *daz* *ez*, *daz* *daz*.
- dekein* vz. *dehein* !
- demst* = *dem* *ist*.
- demuot* vz. *diemüet* !
- denken* v. sl. Tr. *dächte* denken,  
gedenken - a gândi, a se gândi  
la, a-și aduce aminte - .
- denne*, *denn* vz. *danne* !
- dennoch* vz. *dannoch* !
- der* prefix = *er* (*derweln* = *erweln*).
- der*, *diu*, *daz* (*dez*) art. h., pron.  
d. și rel.
- derbi* (= *dar* *bi* - *dâ* *bi*) vz. *dâ* *bi* !
- derdurch* (= *dardurch*, *dâ* *durch*)  
adv. dadurch - prin aceasta, prin



- aceea, pe această cale, în chipul acesta -.
- dermit, dermite* (= *dar mite, dá mite*) adv. damit - împreună -; demonstr. cu acesta; rel. cu care -.
- dernách* (= *darnách - dá nách*) adv. danach - după, în urmă, apoi -; rel. după care; dem. după aceasta -.
- dernider* (= *darnider - dá nider*) adv. danieder, nieder - jos, în jos -.
- derst* = *der ist*.
- dervon, darvon, dervone* (= *dá von*) adv. davon - de unde -; dem. și rel.
- dervor* (= *dá vor*) adv. davor - de unde, dinaintea căruia -; dem. și rel.
- derzuo* (= *dá zuo*) adv. dazu, dahin - acolo -; dem. și rel.
- dervür* (*dá vür*) adv. dort, da - acolo, pe acolo -.
- dëst* = *daz ist*.
- deste, dester* adv. desto - cu atât -.
- deweder* pron. nehot. irgend einer von beiden - unul din doi -; keiner von beiden - nici unul din doi -.
- dicke, dic* adj. dicht, oft, häufig - des -; dick - gros -.
- dicke* adv. oft - adese -.
- diech* = *die ich*.
- diech*. G. - *hes* s. n. t. Oberschenkel - partea de sus a coapsei -.
- diehel* s. n. t. dim. dela *diech*.
- diemüete, diemuot, demuot* s. f. t. Demut - smerenie, umilință -.
- dienen* v. sl. aufwarten, dienen - a servi -; verdienen, durch Dienst erwerben - a câștiga -; durch Dienst vergelten - a răsplăti prin serviciu -.
- dienest, dienst, dienst*, s. m. (n.) t. Dienst, Aufwartung - serviciu -; Verehrung, Ehrenbezeichnung - adorare, complimentare -.
- Lehensdienst* - serviciu de vasal -; Zins - dare, dijmă -.
- diensthaft* adj. dienstbereit - servibil -.
- dienstlich, dienstlich* adj. dienstbar - tributar, supus -.
- dienst* s. m. t. Diener - servitor -.
- dienstman* s. m. t. Diener Dienstman - servitor -; Ministeriale - vasal -.
- diep, diup* G. - *bes* s. m. t. Dieb hoț, fâlhar -.
- dieplich* adj. diebisch, heimlich - hoțesc, pe ascuns -.
- diet* s. n. (f m.) t. Volk, Leute - popor, oameni -; Heiden păgâni -; s. m. t. Mensch - om -.
- diezen* v. t. rauschen laut schallen - a răsună -.
- dik* vz. *dicke* !
- din* pron. pos. dein - al tău -.
- dinc, G. - ges* s. n. t. Ding, Sache - lucru, treabă -; Angelegenheit - afacere -; Lage - situație, poziție -; *einer dinge* nur - numai -; *an allen dingen* in jeder Hinsicht - în toate privințele, din toate punctele de vedere -.
- dingen* v. sl. denken - a gândi -; hoffen - a nădăjdui, a spera -.
- dingen* v. sl. unterhandeln - a pertracta, a trata -; erlangen - a ajunge la ceva, a obține -.
- dinne* vz. *darin*.
- dirn, dirne* s. f. t. (sl.) Dienerin - servoare -; Mädchen - fată -.
- discanter* (frant.) die zweite Stimme singen - a acompania, a țineă isonul -.
- dise, diser* pron. dieser - acesta; jener - acela -.
- diu* Instr. dela *der*; înainte de comparat. um so - cu atât -.
- diup* vz. *diep* !
- diust* = *diu ist*.
- diuten* v. sl. deuten - a lămuri -; erzählen - a povesti -.

- dô* vz. *dar!*  
*dô*, *duo* adv. damals - atunci - ;  
 darauf apoi - ; während doch  
 când totuși - ; als - când, în care  
 timp - .  
*doch* adv. doch, dennoch - totuși,  
 cu toate acestea ; obgleich -  
 cu toate că - ; auch - și - .  
*dol* s. m. (n.) t. Ohnmacht - a  
 meșteală, leșin, sfârșală - ; Traum  
 - vis - ; Dunst, Qualm - fum - .  
*dol* s. f. t. Leiden - suferință - .  
*dolden*, *dolten* vz. *dulden!*  
*doln* v. sl. dulden a suferi - ; er-  
 tragen - a suportă - .  
*dôn*, *tôn* s. m. t. Melodie - melo-  
 die - ; Lied - cânt - ; Gesang  
 - cântec ; Strophenform - formă,  
 fel de strofă ; Ton, Stimme  
 - ton, glas, voce - .  
*dœnen* v. sl. singen, spielen - a  
 cântă - ; tönen - a sună, a ră-  
 sună, a întonă - .  
*donerstråle* s. f. t. Blitzstrahl - ful-  
 ger -  
*donreslac* s. m. t. Donnerschlag  
 - lovitură de trăsnet - .  
*dorf* s. n. t. Dorf - sat - .  
*dorn* s. m. t. Dorn - spin - ; Dorn-  
 strauch - tufă de spini -  
*dörperie* s. f. t. rohes Benehmen  
 - purtare grosolană, grosolă-  
 nie - .  
*dörperlich*, *dörpellig* adj. bäu-  
 erisch - țărănesc, prostesc - ; roh  
 - necioplit - .  
*dort* adv. dort - acolo - ; jenseits  
 - dincolo - .  
*doschesse* (franz. *duchesse*) s. f. t.  
 Herzogin - ducesă - .  
*dôz* s. m. t. Schall, Geräusch  
 - sunet, sgomot, larmă - .  
*dôzen* v. sl. schallen, wiederhal-  
 len - a răsună - .  
*drabe* (= *dar abe*) adv. daher - de  
 acolo - .  
*draben* v. sl. traben - a merge în  
 trap - ; traben lassen - a face să  
 meargă în trap - .  
*dræhen*, *dræjen*, *dræn* v. sl. rie-  
 chen - a miroși - .  
*dræjen*, *dræhen*, *dræn* v. sl. sich  
 runden - a se rotunzi - ; sich  
 drehen - a se învârti - ; drehen -  
 a învârti, a suci, a răsuci - ;  
 drehkeln - a dă în strug - ; he-  
 rabfallen - a cădea - .  
*drâte*, *dräten* adv. schnell, rasch  
 - iute, repede - .  
*drawen* vz. *drouwen!*  
*dri* num. card. drei - trei - ; *en*  
*driu* în drei Teile - în trei, în  
 trei părți - .  
*driakel* s. m. t. Theriak - tiriac  
 (theriacum) - .  
*driakeln* v. sl. mit Theriak ver-  
 sehen - a pune, a dă, a aplica  
 tiriac - .  
*drihe* s. f. sl. Sticknadel - igliță,  
 indrea - .  
*dringen* v. t. trans. einführen - a  
 introduce - ; drängen - a îndesă,  
 a îmbulzi - ; refl. sich drängen  
 - a se îndesă, a se îmbulzi - .  
*drinne* vz. *darin!*  
*dristunt* num. adv. dreimal - de  
 trei ori - .  
*drizec* num. card. dreissig - trei-  
 zeci - .  
*drizecstunt* num. adv. dreissigmal -  
 de treizeci ori - .  
*drizehende* num. ord. - dreizehnte-  
 al treisprezecelea - .  
*drobe* (= *dar obe*) adv. darauf -  
 de asupra, peste - .  
*dron* vz. *drouwen!*  
*drouwe*, *drô* s. f. t. Drohung - a-  
 menințare -  
*drouwen*, *drewen*, *dröun*, *dron* v.  
 sl. drohen - a amenința - .  
*druc*, G. *ches* s. m. t. Druck - a-  
 păsare - ; Zusammenstossen -  
 izbire, întâlnire, ciocnire - .  
*drüber* (= *dar über*) adv. darüber

- peste, pe de-asupra, asupra -  
*drucken* v. sl. Tr. *druce* și *druhte*  
 drücken, drängen, bedrängen  
 -a apăsa, a îndesui, a împulzi, a  
 sirămtoră -  
*druf*, *drufe*, *druffe* (= *dar uf*) adv.  
 darauf - după aceea, încă și -  
*drum* s. n. t. Ende - capăt, sfâr-  
 șit -  
*drumbe* (= *dar umbe*) vz. *darumbe*!  
*drunder* (= *dar under*) vz. *darun-  
 der*!  
*dū*, *du*, *duo*, *de* pron. pers. du  
 - tu -  
*ducisse* vz. *dosche se*!  
*dultechlich* adj. geduldig - răbdător -  
*dulthen*, *dulden*, *dol'then*, *do'ten* v.  
 sl. dulden - a răbda, a suferi -  
*dulz*, *dulze* adj. süß - dulce -; lieb  
 - iubit -  
*dulz* - adv. lieblich - draguț, plă-  
 cut, dulce -  
*dūme* s. m. sl. Daumen - degetul  
 cel mare, policar -  
*dunken* v. sl. Tr. *dūhte* scheinen.  
 dūnken - a se părea, a părea,  
 a-și închipui -  
*dünne* adj. dünn - subțire -  
*duo* vz. *dó*!  
*dürbrechen* vz. *durchbrechen*!  
*durch*, *dur*, *dür* adv. durch, hin-  
 durch; prep durch - prin -; we-  
 gen, um... willen - pentru, din  
 cauza -; *durch das* weil - căci,  
 fiindcă, din cauză că -; wes-  
 halb - de ce, din care cauză -  
*durchbrechen*, *dürbrechen* v. t.  
 durchbrechen - a pătrunde, a e-  
 rupe, a evada, a ieși cu forța -  
*durche* vz. *dürkel*!  
*durchliuhtic* adj. hell leuchtend  
 - luminos -; berühmt - renumit -;  
 erhaben, durchlauchtig - înăl-  
 țat, preă mărit -  
*durchläuter* adj. sehr hell, sehr  
 rein - foarte curat, foarte lim-  
 pede -.

*durchstrichen* v. t. durchstreichen,  
 durchstreifen - a cutreera, a stră-  
 bate, -; durchwühlen - a scor-  
 moni, a scotoci -  
*durchvarn* v. t. durchfahren;  
 durchziehen - a străbate, a mer-  
 ge prin -; durchbohren - a găuri -;  
 sich den Weg bahnen - a-și  
 face drum -; fig. erforschen - a  
 cerceta, a scruta -  
*durchvärwen* v. sl. ausschmücken  
 - a împodobi -  
*durchzieren* v. sl. zieren, aus-  
 schmücken - a împobi, a găti -  
*durfen*, *dürfen* v. nereg. Grund,  
 Ursache haben - a avea motiv -,  
 brauchen - a avea trebuință, a a-  
 vea nevoie, a trebui -; können  
 - a putea -  
*durft* s. f. t. Bedürfnis, Not - ne-  
 voie, lipsă -  
*dürftic* adj. arm, bedürftig - sărac,  
 nevoieaș -  
*dürkel*, *dürchel* adj. durchbohrt,  
 durchlöchert - bortalit, găurit -;  
 durchbrochen - rupt, deschis -  
*durnehtic* adj. tadellos - fără cu-  
 sur -; bieder - de treabă -; durch-  
 nähtigt mit Wachen und Fas-  
 ten - isbăvit prin nedormire și  
 nemâncare -  
*dürre*, *durre* adj. dürr, trocken  
 - uscat -  
*dürre* s. f. t. Dürre, Trockenheit  
 - secetă, uscăciune -  
*dürsten* v. sl. *dürsten* - a înseta,  
 a-i fi sete -; verlangen - a dori,  
 a pofti, a umbla după -  
*duz*, G. - zzes Schall, Geräusch - su-  
 net, sgomot, larmă, huet -  
*dwingen* vz. *twingen*!

## E.

*ê* (mai vechiu *êr*) adv. früher,  
 vormals - mai de mult, mai di-  
 nainte -; lieber, eher - mai de



- grabă, mai curând - ; prep. cu G. sau cu D. vor - înaintea, înainte de - ; conj. (uneori cu *daz*) - înainte ca - .
- ē* (mai vechiu *ēwe*) s. f. t. Gesetz, Recht - lege, drept - ; religiöses und menschliches Recht und Pflicht - *jus et fas* - ; Ehe - căsătorie - .
- eben* adj. eben, glatt, gerade - drept, neted, oblu - .
- eben*, *ebene* adv. passlich - potrivit - ; gleichmässig - de o potrivă - ; genau - exact - ; sorgfältig - cu îngrijire - .
- ebengelich* adj. ganz gleich - cu totul egal, aidoma - .
- ebenhêre* s. f. t. gleich hoher Stand - aceeași situație, poziție înaltă - ; gleiche Vornehmheit - aceeași nobleță - ; gleiches Streben nach Vornehmheit, nach Ebenbürtigkeit - tendință spre nobleță - .
- ebennâze* s. f. t. Gleichnis, Vergleich - pildă exemplu, comparație - .
- ebenrich* adj. gleich reich - de o potrivă de bogat - .
- ebenziere* adj. gleich schmuck - de o potrivă de gătit, de nostim, de frumos - .
- eber* s. n. t. Eber mistreț - .
- eberin* adj. vom Eber - din (de) mistreț - .
- ebtissin* s. f. t. Äbtissin - abbatisa - stăriță - .
- ecidemon* s. n. (grecescul *ἐχιδνιον*) Otter - viperă - ; vidră - .
- ecke*, *eke* s. f. t. (sl.) Schneide der Waffe - ascuțișul, tăișul armei - ; Spitze - vârș - ; ecke - colț - .
- edel*, *edele* adj. edel - nobil - ; kostbar - prețios - .
- edelquot* adj. = *edel* + *quot* .
- edelkeit* s. f. t. Adlichkeit - nobleță - .
- effen* v. sl. äffen, nârren - a păcăli, a prosti - .
- egen* v. sl. eggen - a grăpă - .
- ehaft* adj. gesetzlich - legal, legitim - .
- ehcontius* = grecescul *ἀκοντίας*, un fel de șarpe .
- eht*, *êt*, *et* adv. bloss, nur - numai - ; auch, doch - și totuși - ; de multe ori numai pentru a a releva un cuvânt, netraducându-se ; conj. wenn nur - numai dacă - ; als - decât - .
- eht* vz. *ah!* !
- eichorn* s. m. sl. Eichhorn - veveriță - .
- eigen* adj. eigen - propriu - ; hörig, leibeigen - neliber, iobăgit, aservit, rob - .
- eigen* s. n. t. Eigentum - proprietate - .
- eigenholt* adj. leibeigen - robit, aservit, de rob, de șarb - .
- eigenman* s. m. t. Dienstman, Höriger - șarb, rob, servitor - .
- eigenschaft* s. f. t. Eigentum, Besitz - proprietate ; Eigentümlichkeit - particularitate - .
- eimer* s. m. t. Gefäss mit einem Griffe - vas cu o toartă - ; Eimer - vadră, găleată - .
- ein* num. card. ein - unu ; *al ein* ganz gleich - egal - ; ord. (= *ander*) *after ein* nach einander - unul după altul - , *bi ein*, *in ein* zusammen - împreună - ; pron. *nehot*. ein bestimmter, ein gewisser - un anume - ; art. *nehot* - .
- einander* A. sau D. einander - unul pe altul, între dânșii - .
- einbære* adj. gleich - egal, de o samă - .
- eine*, *ein* adj., adv. allein - singur, numai - ; cu G. ohne - fără - .
- einez*, *einz* adj. einzig - singur, numai unul - .

*einhalb* adv. auf der einen Seite  
 - pe de o parte -; zum guten Teil  
 - în mare parte -.  
*einlift* num. ord. elfter - al unsprezecelea -.  
*einsidel* s. m. t. Einsiedler - sihastru, eremit, pustnic.  
*einunge* s. f. t. Vereinigung, Über-  
 einkunft, Bündnis - unire, u  
 niune, înțelegere, invoice -.  
*einvalt* adj. einfach - simplu -;  
 rein - curat -; einig mit - îm-  
 păcat cu -.  
*eischen* v. sl. și redupl. fordern - a  
 pretinde -; fragen - a întrebă -.  
*eislich* adj. schrecklich, furcht-  
 bar - îngrozitor, grozav, înfio-  
 rător -.  
*eislische* adv. schrecklich, furcht-  
 bar - grozav, înfiorător -.  
*eit*, G. - des s. m. t. Eid - jură-  
 mânt.  
*eiten* v. sl. brennen - a arde -.  
*eiter* s. n. t. Gift - otrăvă, venin -.  
*eitern* v. sl. vergiften - a otrăvi -.  
*eke* vz. ecke!  
*elbe* s. f. t. Elfe - zină, fee -.  
*elch* s. m. t. (sl.) Elentier - elan -.  
*elefant* s. m. t. Elefant - elefant -.  
*ëlich* adj. gesetzmässig - legal -;  
 ehelich - legitim, cu cununie -.  
*elle* s. f. t. Elle - cot -.  
*elleboge* vz. *ellenbogen*!  
*ellen* s. n. t. Mut, Tapferkeit - cu  
 raj, vitejie -; Kraft - putere -.  
*ellenboge*, *elleboge*, *elenboge* s. m.  
 sl. Ellenboge - cot -.  
*ellend* s. n. t. anderes Land,  
 Ausland, Fremde - țară străină,  
 străinătate -; Verbannung - e-  
 xil -.  
*ellende* adj. fremd - străin -, der  
 in der Fremde lebt - care tră-  
 iește în străinătate -; unglück-  
 lich, jammervoll, ellend - nenor-  
 rocit -.  
*ellenden* v. sl. refl. sich in die

Fremde begeben, sich entfrem-  
 den - a se duce în țări străine,  
 a se înstrăină, a se expatria -.  
*ellenthaft* adj. kühn, tapfer - cu-  
 rajos, viteaz -; kräftig, gewal-  
 tig - puternic, tare -.  
*emphâhen* vz. *emphâhen*!  
*en* prep. vz. *in*!  
*en* adv. de negare vz. *ne*!  
*enbern* v. t. entbehren - a fi lipsit  
 de -; verzichten - a renunța -.  
*enbieten* v. t. durch einen Boten  
 sagen lassen - a trimite vorbă  
 prin soli -; bieten, darreichen a  
 oferi, a da -.  
*enbinden* v. t. lösen - a deslega,  
 a desface -; befreien - a liberă -.  
*enbiten* v. t. warten - a aștepta -.  
*enbizzen* v. t. speisen - a mânca -;  
*enbizzen sin* gespeist haben - a  
 fi după masă -.  
*enblanden* v. t. zumuten - a pre-  
 tinde, a cere -; zu Arbeit ma-  
 chen - a da de lucru -; Part.  
*enblanden* beschwerlich - obosi-  
 tor, incomod, penibil -; wider-  
 wärtig - contrar, nefavorabil -.  
*enblecken* v. sl. entblößen - a des-  
 veli, a descoperi -.  
*enbor* adv. in der (die) Höhe - în  
 sus -.  
*enbrechen* v. t. refl. sich befreien  
 - a se liberă, a scăpa de -.  
*enbresten* v. t. intrans. entgegen,  
 entkommen - a scăpa -; trans.  
 befreien - a liberă, a scăpa -.  
*enbrinnen* v. t. in Brand geraten  
 - a lua foc -; zu Funken an-  
 schlagen - a scoate scântei prin  
 lovături, a scăpăra -.  
*end* conj. ehe, bevor - înainte ca -  
*ende* s. n. (m.) t. Ende - sfârșit,  
 capăt -; Ziel - țel, scop -; *des*  
*endes* adv. dahin - acolo -; *an*  
*ein ende* bis zu Ende - până la  
 sfârșit -, vollständig - complet -;  
*eines dinges an ein ende* kommen



etwas vollständig erfahren - a  
dà de rostul unui lucru, a aŝtà  
totul -.

*endekeit* s. f. t. Beendigung - is-  
prävire, terminare -

*endecken* v. sl. aufdecken - a des-  
coperi, a desveli, a dà pe faşà -

*endeliche, endecliche* adv. durchaus  
- cu totul, cu desävârşire - ;  
sicherlich - sigur, de sigur, cu  
şiguranşà -.

*endelos* adj. unendlich - nesfârşit,  
infiniit, fără sfârşit -.

*enden* v. sl. trans. beendigen - a  
terminà, a ispràvi - ; intrans. şi  
refl. enden - a se sfârşi -.

*endriu* vz. dri !

*enein* (= in ein) adv. gleichmässig  
- de o potrivà - ; zusammen - îm-  
preună - ; *enein werden* cu G.,  
einig werden über - a se înşe-  
lege, a conveni -.

*enent, enents* adv. drüben, jen-  
seits - peste, dincolo - ; prep.  
cu G.

*engalten* v. sl. strafen - a pedepsi -  
cu G.

*engân, engên* v. t. entgehn - a  
scàpà - ; fortgehn - a plecà -.

*enge* ad. enge, schmal - stràmt,  
îngust - ; klein - mic -.

*enge* s. f. t. Enge, Schlucht - strâm-  
toare -.

*engegen, engein* prep. cu D. ent-  
gegen, gegen - contra, cãtrà -.

*engegene, enkegene* adv. entgegen  
- din potrivà, contrar, opus -

*engel* s. m. t. Engel - inger -.

*engelten, enkelten* v. t. bezahlen,  
vergelten - a plãti, a rãsplãti - ;  
Strafe leiden - a trage, a suferi  
pedeapsã - ; büssen - a trage, a es-  
piã, a plãti - ; leiden - a suferi -.

*engên* vz. engân !

*engestlich* vz. angestlich !

*engestliche* adv. schrecklich - îngro-  
zitor, înfiorãtor, grozav -.

*enhant, enhende* adv. in der Hand  
- în mână, la mână -.

*enke* s. m. sl. Knecht - slugã -.

*enmitten* adv. mitten, in der Mitte  
- la mijloc - ; mittlereile, in-  
zwischen - întru aceea -.

*enniuniu* in neun Teile - în nouã  
pãrţi -.

*enphâhen, enphân* v. t. empfangen  
- a primi - ; begrüßen - a sa-  
lutã - ; anfangen a începe -.

*enpfallen* v. t. niederfallen - a cã-  
deã - ; entschwinden, verloren  
gehn - a dispãreã, a se pierde -.

*enphelhen* v. t. übergeben zur Be-  
sorgung - a dà în grija - ; über-  
geben zur Bewahrung - a dà în  
pãstrare -.

*enphind* n v. t. empfinden - a  
simţi - ; wahrnehmen - a ob-  
servã - cu G

*enphliehen* v. t. entfliehen - a fugi -.

*enphüieren* v. sl. entziehen - a sus-  
trage - ; entführen - a seduce,  
a duce pe cãi greşite -.

*enrihte* vz. rihte !

*ensam, ensamen, ensament, ensa-  
mel, ensamt, ensant* adv. zusam-  
men - împreună -.

*ensliezen* vz. entsliezen !

*enstricken* v. sl. losbinden - a de-  
legã -.

*enshuochen* v. sl. die Schuhe ab-  
ziehen - a descãltã -.

*entëren* v. sl. beschëren, der Ehre  
berauben, beschimpfen - a de-  
sonorã, a necinsti -.

*entgerwen* v. sl. Tr. entgarte sich  
der Rüstung entledigen - a le-  
pãdã armura, armele, echipa-  
mentul -.

*enthaben, enthân* v. sl. bleiben - a  
rãmâneã - ; warten - a aşteptã - ;  
refl. sich aufhalten - a stã, a fi,  
a trãi undevã - ; sich enthalten  
- a se abţine.

*entherzen* v. sl. trans. entmutigen



- a descurajă, a face să piardă curajul - ; intrans. verzagen - a pierde curajul, a nu îndrăzni - .  
*entlîben* v. t. ablassen von - a încetă, a lăsa din ; a lăsa mai domol - .  
*entlihen* v. t. entleihen - a împrumută - ; frei machen, befreien - a scăpa de, a scuti de - .  
*entloufen* v. t. entlaufen - a scăpa prin fugă, a fugi - .  
*entreden* v. sl. verteidigen - a apăra - ; entschuldigen - a apăra, a scuza - .  
*entrihen* v. sl. vom rechten Wege abbringen, - a reduce, a abate dela calea adevărului, a duce pe căi greșite - ; in Unordnung bringen - a încurcă, a deranja - .  
*entrimmen* v. t. entrinnen - a scăpa, a fugi - ; sich entziehen - a se sustrage - .  
*entrisen* v. t. entfallen - a scăpa, a cădea - .  
*entriwen, entriwen* adv. führwar, traun ! - într'adevăr, zău ! - .  
*entsagen* v. sl. entschuldigen, verteidigen - a scuza, a apăra - ; refl. sich losmachen, sich befreien - a se liberă, a scăpa de - .  
*entscheiden* v. t. entscheiden - a hotări - ; scheiden - a despărți - .  
*entschulden* v. sl. frei sprechen - a achita - .  
*entseben* v. nereg (Pres slab, Tr. și Part. tare) schmecken - a gusta - ; inne werden, wahrnehmen, merken - a observă, a băga de samă - .  
*entsehen* v. t. durch den Anblick bezaubern - a ipnotiză, a fermecă cu privirea - .  
*entslâfen* v. t. einschlafen - a adormi - ; sterben - a muri - .  
*entsliezen* v. t. aufschliessen, öffnen - a deschide - ; refl. sich öffnen - a se deschide - .  
*entslîpfen* v. sl. entschlüpfen, entgehn - a scăpa printre degete,

a scăpa alunecând, a scăpa - .  
*entspringen* v. t. entspriessen - a răsări, a crește - .  
*entstân, entstên* v. t. merken, wahrnehmen - a observă - ; verstehn, einsehen - a pricepe, a înțelege - ; sich erinnern - a-și aduce aminte - .  
*entsweben* v. sl. einschläfern - a adormi - ; anwehen - a adia - .  
*entswichen* v. t. entweichen - a scăpa, a fugi - , cu D. ; ohnmächtig werden - a leșină - .  
*entwâfenen, entwâpenen - entwâpen* v. sl. entwaffnen - a desarmă - .  
*entwelen* v. sl. sich aufhalten - a stă, a fi, a petrece - .  
*entwenken* v. sl. entweichen, entgehn - a scăpa, a fugi - ; untreu werden - a deveni necredincios - .  
*entwer* adv. in die Quere - de-a curmezișul, în curmeziș, în drum - ; hin und her - încoace și încolo - .  
*entwerfen* v. t. malen - a pictă ; gestalten - a formă, a face - .  
*entwern* v. sl. berauben - a jăfui, a fură - ; aus dem Besitz setzen - a scoate din stăpânire - .  
*entwesen* v. t. nicht sein - a nu fi - ; entbehren - a fi lipsit de, a se lipsi de - ; cu G. .  
*entwoichen* v. t. entweichen, entgehn - a scăpa, a fugi - ; nachgeben - a cedă - .  
*entwilden* v. sl. entfremden - a înstrăina, a se înstrăina, a deveni străin, a deveni sălbatic - .  
*entwonen* v. sl. intrans sich entwöhnen - a se desvătă, a se desbără, a se desobicinui - .  
*enwec* adv. hinweg, fort - la o parte, departe - .  
*enweder* vz. *neweder* !  
*enwette* adv. um die Wette - la întrecere, pe întrecute - .  
*enziehen* v. t. vergehn - a trece,

a se trece -; refl. sich enthalten - a se abține -; ausrupfen - a smulge, a jumuli -.

*enzit* adv. bald - îndată, numai de cît -; bei Zeiten - la timp -.

*enzücken* v. sl. gewaltsam entreissen - a smulge cu forța -; refl. sich losreissen - a se smulge -; sich mit Gewalt befreien - a se liberà cu forța -.

*enzünden, enzunden* v. sl. entzünden - a aprinde -; refl. entbrennen - a se aprinde -; erzürnen - a se mânià -.

*enzwei* adv. entzwei - în două -.

*enzwischen - enzuschin* adv. inzwischen - întru acestea, întru aceea -.

*epitafum* (lat.) s. n. Epitaph - epitaf -.

*er* vz. *hërre!*

*er* (f. *sîn, sie, si, si*; n. *ez, iz*) pron. pers. - el -.

*erachten* v. sl. ermsessen, erwägen - a socoti, a calculà, a cântări -.

*erargen* v. sl. schlecht, geizig werden - a se face rău, sgârcit -.

*erarmen* v. sl. verarmen - a sărăci -.

*erarnen* v. sl. einernten - a culege fructele -; verdienen, erwerben - a câștigà -; erretten - a salvà, a scãpà -.

*erbalden* v. sl. sich erkühnen - a prinde curaj, a se încumetà, a îndrãsni -.

*ërbære* adj. edel - nobil -; ehrbar - onorabil, cinstit -.

*erbärme, erberme* s. f. t. Barmherzigkeit - milã, îndurare -.

*erbarmen* v. sl. erbarmen - a aveà milã, a-i fi milã -, rühren - a mișcà -.

*erbärmic* adj. barmherzig - milos, milostiv -; demütig - smerit, umilit -.

*erbarmunge* s. f. t. Erbarmung, Barmherzigkeit - milã, îndurare, milostenie -.

*erbe* s. n. t. Erbe - moștenire -.

*erbe* s. m. sl. Erbe, Nachkomme - urmaș, moștenitor -.

*erbeiten* v. sl. anstrengen, sich anstrengen - a sili, a se sili -.

*erbeizen* v. sl. vom Pferde steigen, absitzen - a descãlecã -; das Pferd fressen lassen - a lãsà calul sã mânãnce, a hrãni calul -; herabsteigen - a se cobori -; aussteigen - a ieși, a se cobori -.

*erbelgen* v. t. zornig werden, zürnen - a se mânià, a se supãrà -; Part, *erbolgen* - zornic - mãnios, supãrat, iritat -.

*erben* v. sl. erben - a moșteni -; vererben - a lãsà moștenire -.

*erberme* s. f. t. Erbarmen, Barmherzigkeit - milã, îndurare, milostivire, milostenie -.

*erberme* vz. *erbärme!*

*erbern* v. t. gebären - a naște -; intrans. geboren werden - a se naște -.

*erbevogetin* s. f. t. Herrin durch Erbrecht - stãpãnã în urma dreptului de moștenire -.

*erbieten* v. t. darreichen - a dà, a oferi -; erweisen - a arãtã, a face servicii -; refl. a se purtà, a se arãtã -.

*erbitten* v. t. durch Bitten erlangen - a obține, a ajunge la cevã prin rugãmînți -.

*erbitten* v. t. warten, erwarten - a așteptã -.

*erbizen* v. t. zerbeissen - a mușcã -; tołbeissen - a mușcã de moarte, a omori mușcãnd -.

*erblenden* v. sl. blenden, verblicken - a luà vederea, a chiori, a orbi -.

*erblichen* v. t. erblassen - a îngãlbeni, a pãli, a-și dà sufletul -.

*erblüezen* v. sl. refl. erblühen - a înflori -; trans. blühend machen

- a face înfloritor -; rot machen  
- a înroși -.
- erbolge* s. f. t. Zornausbruch - iz-  
bucnire de mânie, de iritare-.
- erbolgen* Part. adj. vz. *erbelgen*!
- erbunnen* v. nereg. beneiden - a  
invidiã, a pismui -; durch Miss-  
gunst hinwegraffen - a luã, a  
smulge, a stoarce prin rea  
voință, prin pismã -.
- erbâuwen* v. nereg. anbauen - a cul-  
tivã (pãmântul) -; bauen, auf-  
bauen - a clãdi -.
- erde* s. f. t. (sl) Erde - pãmânt -;  
Festland - uscat -; Feld, Land  
- cãmp -.
- erdenken* v. sl. ausdenken, ersinnen  
- a se gândi la, a nãscoci, a  
scorni -.
- erdiezen* v. t. erschallen - a rã-  
sunã -; rauschen - a vãjãi, a  
foșni -; laut schreien - a strigã  
în gura mare, a sbierã -.
- erdeschen* v. t. durchhauen - a  
snopi, a bate -; a spintecã, a  
crepã -.
- erdrôuwen, erdrôun, erdrôn* v. sl.  
durch Drohen bewirken - a a-  
junge la cevã prin amenințãri -.
- erdürsten* v. sl. verdursten - a muri  
de sete, a însetã -.
- êre* s. f. t. Ehre, Ehrgefühl - o-  
noare, simț de onoare -; An-  
sehen, Ruhm vazã, cinste -;  
Gewalt - putere -; Herrlichkeit  
- mãrire, mãreție, splendoare;  
*nãch êren* ehrenvoll - onorabil,  
în mod onorabil -.
- eren, ern* v. sl. și redupl. ackern  
- a arã -.
- êren* v. sl. ehren - a onorã, a  
stimã -; preisen - a glorificã, a  
preamãri -.
- êrengire* adj. ehrgeizig - ambițios -.
- ergãhen* v. sl. ereilen - a ajunge  
din urmã, a apucã -.
- ergãn, ergên* v. t. geschehen, sich  
ereignen - a se întâmplã -; zu  
Ende gehen - a se isprãvi -;  
gehen - a merge -; einholen, er-  
reichen - a ajunge -.
- ergeben* v. t. zeigen - a arãtã, a  
indicã -; aufgeben - a încetã, a  
renunțã -; sich ergeben - a se  
predã, a se dà în mâna (pe  
mãna) cuivã -; niedersinken  
- a cãdea la pãmânt -; *ergeben*  
Part. adj. ergeben - supus, cre-  
dincios -.
- ergetzen* v. sl. entschãdigen, ver-  
gũten - a compensã, a despã-  
gubi -.
- erglesten, erglasten* v. sl. glãnzen  
- a strãluci, a luci -.
- erglizen* v. t. erglãnzen - a strã-  
luci -.
- ergraben* v. t. ausmeisseln, gra-  
vieren - a gravã, a sculptã -;  
ausschnitzen - a ciselã -.
- ergriſen* v. t. ergreifen - a prinde,  
a apucã -; erreichen - a ajunge -.
- erhaben* Part. adj. vz. *erheben*!
- erhãhen, erhãn* v. t. erhãngen - a  
spãnzurã -.
- erheben* v. t. erheben - a ridicã,  
a înãlțã -; anheben, beginnen  
- a începe -; *erhaben* Part. adj.  
erhaben - înãlțat, mãrit, prea-  
mãrit, preaslãvit -.
- erhellen* v. t. ertönen, erschallen  
- a suna, a rãsunã -.
- erhengen* v. sl. erhãngen - a spãn-  
zurã -.
- erhitzen* v. sl. intrans. heiss wer-  
den - a se înfierbãntã -.
- erholn* v. sl. erreichen, erwerben  
- a ajunge la, a obține, a cãș-  
tigã -; gut machen - a reparã -;  
erfrischen, erquicken - a recreã,  
a împrospãtã -; refl. sich er-  
holen - a se recreã -; wieder  
aufkommen - a reinviã -.
- erhoeren* v. sl. hoeren - a auzi -;  
erhören - a ascultã -;



*eriteniuwen* v. sl. erneuern - a înnoi, a reinnoi .  
*erjagen* v. sl. erreichen - a pune mâna pe, a obține, a ajunge la - ; gewinnen - a câștiga - .  
*erjehen* v. t. bekennen - a mărturisî, a recunoaște -  
*erjeiten* = *erjageten* .  
*erkalt* n v. sl. kalt werden - a se reci - .  
*erkantlich* adj. erkennbar - de recunoscut - ; bekannt - cunoscut - ; allgemein general - .  
*erkenmelich* adj. erkenntlich - de recunoscut - ; wohl bekannt - bine cunoscut - .  
*erkennen* v. sl. kennen, wissen - a cunoaște, a ști - ; erkennen - a recunoaște - ; kennen lernen - a face cunoștința - ; refl. verstehen - a pricepe, a se pricepe - .  
*erkiesen* v. t. erwählen - a alege - ; sehen, erblicken - a vedea - ; er-sinnen - a născoci, a scorni - .  
*erkinden* v. sl. zum Kinde werden - a deveni copil - .  
*erklengen, erklenken* v. sl. erklingen machen - a face să sune - .  
*erklich* adj. ekelhaft - greșos, urit, scârbos - .  
*erklîngen* v. t. erklingen - a suna, a răsuna - .  
*erkomen* v. t. erschrecken - a speria - .  
*erkorn* vz. *erkiesen* !  
*erkrîmmen* v. t. zerkratzen - a sgârri, a sfâșia cu ghiarele - .  
*erkiienen* v. sl. kühn machen - a face curajos - .  
*erkunnen* v. sl. sich vergewissern - a se asigura - ; erforschen - a cerceta, a scruta - .  
*erkuolen* v. sl. kühl werden - a se răcori, a se reci - .  
*erlachen* v. sl. auflachen - a râde, a isbucni în râs - ; lachen über etwas - a râde de ceva - .

*erlamen* v. sl. lahm werden - a se ologi, a ajunge olog, șchiop - .  
*erlâzen, erlân* v. t. frei lassen, erlassen - a dà drumul, a liberà ; refl. sich enthalten - a se abține - .  
*erlâdigen* v. sl. frei machen - a liberà, a scâpà de - .  
*erlemen* v. sl. lahm machen, lähmen - a deșelà, a ologi, a paralizà - .  
*erlengen* v. sl. verlängern - a prelungi - ; verzögern - a trăgână - .  
*erleschen* v. t. erlöschen a stinge ; intrans. aufhören zu brennen - a se stinge - .  
*êrlich* adj. ehrlich - onorabil - ; vortrefflich - escelent, ales - ; schön - frumos - .  
*erliden* v. t. erleben, ertragen, aushalten - a suferi, a trage, a suportà - .  
*erliuhten* v. sl. erleuchten - a lumina - .  
*êrlôs* adj. ehrlos, entehrt - fără onoare, desonorat - .  
*erlâsen, erlôsen* v. sl. erlösen, befreien - a salvà, a mântui, a liberà, a scâpà de - .  
*erlouben* v. sl. erlauben - a permite, a dà voie, a îngădui - .  
*erloufen* v. t. durchlaufen - a străbate - ; laufend einholen - a ajunge din fugă - .  
*ermanen* v. sl. ermahnen - a îndemnà, a dojeni - ; erinnern - a atrage atențiunea, a aminti - .  
*ermel* s. m. t. Ärmel - mânecă - .  
*ermelin, ermel* (dim. din *arm*) s. n. t. Ärmchen - brățisor - .  
*ermorden* v. sl. ermorden - a ucide, a omori - .  
*ern* s. m. t., *erne* s. f. t. Ernte - recoltă - .  
*ernenden* v. sl. Mut fassen - a prinde curaj - ; sich wagen - a riscà, a se încumeta - .

- ernern* v. sl. retten - a salvà; gesund machen, heilen - a însănătoșă, a face sănătos, a vindecă -  
*ernest, ernst* s. m. t. Kampf - luptă; Ernst - seriozitate -  
*errechen* v. t. vollständig rächen - a răzbună pe deplin -  
*erringen* v. t. durchsetzen - a izbuti, a scoate la capăt -; erringen - a câștiga, a agonisi -  
*erriten* v. t. reitend einholen - a ajunge (pe cineva) călare -; erreichen - a ajunge -  
*erscheinen* v. sl. zeigen - a arăta, a indică -; beweisen - a dovedi -; offenbaren - a relevă - a destăinui -  
*erschellen* v. t. erschallen, ertönen - a sună, a răsună -  
*erschellen* v. sl. zerschellen, zerbrechen - a sfărâmă -; spalten - a crepă -  
*erschöpfen* v. nereg. ausschöpfen, erschöpfen - a secă, a deșartă, a goli, a istovi -  
*erschützen* v. t. erschiessen - a ucide, a omori -; verzieren - a împodobi, a decoră -: aufschies sen - a crește, a se smulge -; gedeihen - a merge bine, a se desvoltă bine -  
*erschinen* v. t. glänzen - a străluci -; sichtbar werden, erscheinen, sich zeigen - a se arăta, a apărea -  
*erschrecken* v. t. intrans. erschrecken - a se speria -  
*erschrecken* v. sl. erschrecken - a speria -  
*erschrecken* v. sl. intrans. erschrecken - a se speria -; trans. erschrecken - a speria -  
*erschrien* v. t. intrans. aufschreien - a strigă, a țipă -; trans. durch Schreien aufwecken - a deșteptă strigând -  
*ersehen* v. t. wahrnehmen, be-  
 trachten - a observă, a privi -; refl. sich wiederspiegeln - a se oglindi, a se reflectă -; sich erkundigen - a se întormă -  
*erstuften* v. sl. aufseufzen - a oftă -  
*erlâhen, erlân* v. t. tot schlagen, erschlagen - a omori -  
*ersmecken* v. sl. erwittern - a adulmecă -  
*ersmielen* v. sl. lächeln - a surâde -; zu lächeln anfangen - a începe să surâzi -  
*erspelen* v. sl. erforschen - a cercetă, a scrută -  
*erspringen* v. sl. springen machen - a face să sară (subințelele *daz ros - calcul* -).  
*erspringen* v. t. aufspringen - a sări în sus -  
*erst = er ist.*  
*erst* (superlat. dela *er - e* -) - întâiu -; *des êrsten, von êrste, zem êrsten* zu erst - întâiu -; *an dem êrsten* von Anfang an dela început -  
*erst, êrste* adv. erst - întâiu -; jetzt erst - abea acuma -  
*erstan, erstên* v. t. auferstehn, vom Tode erstehn - a se sculă din morți, a învia -  
*ersterben* v. t. absterben - a se stinge -; sterben - a muri -  
*ersterben* v. sl. tôten - a omori -  
*erstigen* v. t. intrans. steigen - a se urcă -; trans. ersteigen - a urcă -  
*erstrecken* v. sl. ausdehnen - a întinde -; erweitern - a dilată, a mări, a lărgi -  
*erstrichen* v. t. durchwandern, durchstreifen - a călători, a străbate -  
*erstriten* v. t. erkämpfen - a câștiga prin luptă -; überwältigen - a învinge -  
*ertagen* v. sl. Tag werden - a se face ziua -  
*erteilen* v. sl. Urteil sprechen - a



dà o sentință, o hotărîre - ;  
 trans. richten über - a judecă - ;  
 verurteilen - a condamnă - .  
*ertoben* v. sl. von Sinnen kommen  
 - a și pierde mintea, a innebuni - ;  
 rasend, tobend werden - a de-  
 veni furios, a turbă - .  
*ertrahten* v. sl. erforschen - a cer-  
 cetă - .  
*ertrich* s n. t. Erde, Erdreich  
 - pământ, lume - .  
*ertrügen* v. t. betrügen, durch  
 Trug abgewinnen - a înșelă, a  
 lua ceva dela cineva înșelându-l - .  
*ertrinken* v. t. intrans. ertrinken  
 - a se înecă - ; untergehen - a  
 se pierde, a se prăpădi, a muri - .  
*ertrüben* v. sl. betrüben - a su-  
 pără, a întristă, a măhni - .  
*erzwingen* v. t. bezwingen - a în-  
 vinge, a subjuga - .  
*erzvarn* s. t. durchfahren - a stră-  
 bate - ; erforschen - a cercetă,  
 a scrută - .  
*ervehten* v. t. erkämpfen - a căș-  
 tigă prin luptă - .  
*ervellen* v. sl. erlegen - a omori, a  
 ucide, a culcă la pământ - .  
*ervinden* v. t. bemerken - a ob-  
 servă - ; erfahren - a afla - .  
*erflamen* v. sl. anzünden - a a-  
 prinde - .  
*ervliegen* v. t. durchfliegen - a stră-  
 bate în sbor - .  
*ervriesen* v. t. erfrieren - a în-  
 gheță - .  
*ervüllen* v. sl. füllen, voll ma-  
 chen - a umplea - ; ausführen  
 - a executa - ; erfüllen - a în-  
 deplini - ; mit Unterfutter ver-  
 sehen, füttern - a căptuși - .  
*ervür* adv. hervor - în afară, în-  
 nainte, la iveală - .  
*ervürhten* v. sl. refl. den Mut ver-  
 lieren - a pierde curajul, a se  
 descuraja - ; sich fürchten - a se  
 teme - .

*erwachen* v. sl. aufwachen - a se  
 deșteptă - ; lebendig werden - a  
 înviă - .  
*erwachsen* v. t. aufwachsen - a  
 crește, a se smulge - .  
*erwagen* v. sl. intrans. schwanken  
 - a se clătina, a stă la îndoială ;  
 trans. erschüttern - a sgudui, a  
 mișcă - .  
*erwallen* v. t. fließen - a curge - ;  
 Tränen g i e s s e n - a vărsa la-  
 crămi - ; weinen - a plânge - .  
*erwarmen* v. sl. warm werden - a  
 se încălzi - .  
*erwarten* v. sl. intrans. schauen  
 - a se uita, a privi - ; trans. er-  
 warten - a aștepta - .  
*erwecken* v. sl. aufwecken - a deș-  
 teptă - ; erregen - a mișcă - .  
*erwēgen* v. t. emporheben - a ri-  
 dică, a înălță - ; refl. sich bewe-  
 gen - a se mișcă - ; cu G. sich  
 entschliessen - a se hotărî - ;  
 etwas aufgeben - a lăsa, a pă-  
 răsi, a se lăsa de - .  
*erwēgen* Part. adj. entschlossen  
 - hotărît - .  
*erwēgen* v. sl. helfen - a ajuta - .  
*erwegen* v. sl. emporheben - a ri-  
 dică, a înălță - .  
*erweln, erwellen* v. sl. erwählen - a  
 alege - .  
*erwelt* Part. adj. auserwählt, aus-  
 gezeichnet - distins, ales - .  
*erwenden* v. sl. a b w e n d e n - a  
 abate - ; abhalten - a împiedecă - ;  
 erziehen - a sustrage, a lua - .  
*erwerben* v. t. erlangen, erreichen,  
 gewinnen - a căștiga, a ajunge  
 la ceva, a obține, a isbuti - .  
*erwenden* v. t. zu nichte werden,  
 verderben - a se strică, a se ni-  
 mici - .  
*erwern* v. sl. aushalten - a rezistă,  
 a îndură, a suferi, a suportă - .  
*erwern* v. sl. trans. și refl. vertei-  
 digen - a apăra - ; behaupten - a



afirmă, a susține, a apăra - ;  
verwehren, verhindern - a împiedecă, a opri - .

*erwinden* v. t. zurückkehren - a se întoarce - ; ablassen - a se lăsa de, a mai lăsa, a renunță - .

*erwürgen* v. sl. erwürgen - a sugrumă - .

*erzeigen* v. sl. dartun - a învederă - ; erweisen, erzeigen - a arăta, a face, a demonstra - .

*erzeln, erzellen* v. sl. aufzählen - a număra, a înșiră, a enumera - ; erzählen - a istorisi, a povesti - .

*erzenie* vz. *arzenie* !

*erziehen* v. t. aufwärts ziehen - a trage în sus - ; erziehen - a crește, a educă - ; erreichen - a ajunge - .

*erzûln* v. sl. erzeugen - a produce, a prăsi - .

*erziugen* v. sl. erzeugen - a produce, a prăsi - ; die Kosten bestreiten - a suportă cheltuielile - ; durch Zeugnis erhärten - a confirmă prin mărturie - ; erweisen - a arăta, a face, a dovedi - .

*erzünden, erzunden* v. sl. intrans. și refl. entbrennen - a se aprinde, a se înflăcăra, a se pasiona - .

*erzürnen* v. sl. trans. in Zorn versetzen - a irita, a face să se mânie - ; ertrotzen - a smulge cu de-a-sila ; intrans. in Zorn geraten, zürnen - a se irita, a se mânia - .

*erzürnet* Part. adj. zornig - mănios, supărat - .

*erzwigen* v. sl. mit Zweigen austatten - a împodobi cu crângi, cu ramuri - .

*esel* s. m. t. Esel - măgar - .

*est* = *ez* *ist*

*ët* vz. *eht* !

*etelich, eteslich, etlich* pron. adj.

irgend ein - vreunul - ; pl. einige, manche - unii, mulți - .

*eteswenne, etewenne, ettewenne, etwenne* adv. zuweilen, manchmal - câte odată, une ori - ; vormals - cândva, odată, odinioară - ; inainte de adj. și adv. sehr - foarte - .

*eteswer, etewer* pron. jemand, irgendjemand - cineva, oarecare, vreunul - ; n. *eteswaz, etewaz* etwas - ceva - ; adverbial ein wenig - puținel, nițel, o leacă, o țără - .

*êwarte* s. m. t. (sl.) Hüter des Gesetzes, Priester - păzitorul legii, preot -

*êwe* vz. *ê* !

*êweclich* vz. *êwlich* !

*êwecliche* adv. ewig - etern, veșnic - .

*êwic* adj. ewig - etern, veșnic - .

*êwlich* adv. ewig - etern, veșnic - .

*ez* vz. *er* !

*ezzen* v. t. essen - a mânca - .

*ezzen* s. n. t. Essen, Speise - mâncare - .

## F. vz. V !

### G. <sup>1)</sup>

*gâbe* s. f. t. Gabe, Geschenk - dar - ; Abgabe - dare - .

*gabilôt, gabylôt* (franz. *gavelot, javelot*) s. n. t. kleiner Wurfspiess - suliță mică de aruncat - .

*gabilîn* s. n. t. un animal de genul șopârlelor ; Drache - balaur, aspidă - .

*gach, G.-hes, gæhe* adj. schnell - iute - ; jâhe - repede, pieziș - ; *mir ist gach, mir wirt gach* ich

<sup>1)</sup> Pentru compusele cu prefixul *ge-*, cari nu se vor găsi aci, să se caute cuvintele simple.

habe Eile - mă grăbesc, sunt grăbit -.

*gach* adv. schnell - iute - ; plötz-lich - pe neaşteptate -.

*gadem* s. n. (m.) t. Kammer - o-daie, cameră -.

*gagen* v. sl. sich hin und her wiegen - a se legănă -.

*gæhe* adv. vz. *gach!*

*gæhe, gâhe* s. f. t. Eile - grabă - ; Schnelligkeit - iuteală -.

*gâhen* v. sl. intrans. eilen - a a-lergă - ; trans. durchheilen - a străbate în fugă - ; eines din-ges *gâhen* eilen mit, beschleuni-gen - a se zori cu, a dà zor -.

*gâhes, gæhes* adv. plötzlich - de-odată - ; sogleich - îndată - ; has-tig - în grabă -.

*galander* (franç. *calendre*) s. m. t. (sl.) Ringlerche - ciocărlie -.

*geleide, gâhe* (franç. vechiu *galie*) s. f. t. (sl.) Galeere - galeră -.

*galle* s. f. sl. Galle - fiere - ; fig. Falschheit - perfidie -.

*galm* s. n. t. Schall, Ton - sunet, glas - ; Lärm - larmă, sgomot -.

*gamandrê* o floare.

*gamen* s. n. (m.) t. Fröhlichkeit - veselie - ; Lust - plăcere, bu-curie -.

*gân, gën* v. nereg. gehn - a mer-ge - ; mir *gât ein dinc nâhe, mir gât nôt eines dinges* ich muss - trebue, sunt silit, nevoit -.

*ganc, G.- ges* s. m. t. Gang - mers - ; Weg - drum, cale - ; Fahrte, Wildpfad - urma, drumul vâna-tului -.

*gans* s. f. t. Gans - găscă -.

*ganster* s. f. (m.) t. Funke - scân-teie -.

*gansterlîn* s. n. t. dim. din *ganster*. ganz adj. ganz, vollkommen - în-treg, complet -.

*gar, gare* (*garwer, garewer*) adj. bereit gemacht - pregătit, pre-

parat, gată - ; vollständig, ganz - complet, întreg -.

*gar* adv. gänzlich, völlig, ganz und gar - cu totul, cu desăvâr-şire -.

*garlich* adv. gänzlich - cu totul, cu desăvârşire -.

*g(e)arnen* vz. *arnen!*

*gart* s. m. t. Stachel, Antreibgerte, Treibstecken - vargă de mânat -.

*garte* s. m. sl. Garten - grădină -.

*garte* vz. *gerwen!*

*garze* adj. struppig - sburlit - ;

*garze* har Milchhaar - pufuşor -.

*garzun* s. m. t. Page, Edelknabe - paj -.

*gast* s. m. t. Fremder - străin - ; Gast - oaspete, musafir - ; Krie-ger - ostaş, răsboinic -.

*gastlich* adj., *gastliche* adv. frem-denmäßig, nach Art eines Frem-den - ca un străin, potrivit unui străin -.

*gasse* s. f. sl. Gasse - stradă, u-liţă -.

*gearten* v. sl. artig, gut werden - a se face de treabă, a deveni bun -.

*gebâr* s. m. t. Benehmen - pur-tare -.

*gebærde* s. f. t. Benehmen - pur-tare - ; Wesen - fiinţă, fel de a fi -.

*gebære* adj. angemessen - potri-vit - ; schicklich, gebührend - cu-viincios -.

*gebâren, gebæren* v. sl. sich be-nehmen - a se purtă - ; verfahr-ren - a procedă -.

*gebe, geb* s. f. sl. Geberin - dată-toare -.

*gebe* s. f. t. Gabe, Geschenk - dar -.

*geben* v. t. geben - a dà - ; schen-ken - a darui -.

*geben* v. sl. beschenken - a dà cuivâ daruri, a face cuivâ da-ruri -.

gebende s. n. t. Band, Band-  
schleife - panglică - ; Fessel  
- cătușe, lanț - ; Kopfputz der  
Frauen - găteala capului la fe-  
mei - .  
geberc s. n. (m.) t. Verheimlichung  
- tănuire - .  
gebern v. t. erzeugen, gebären - a  
produce, a naște - .  
gebirt (= gebartet) Part. adj. bär-  
tig - bərbos - .  
gebet, gebete s. n. t. Gebet - ru-  
găciune - .  
gebeten v. t. gebieten - a porunci,  
a ordona - ; laden - a invita, a  
chemă, a convoca - .  
gebinde vz. *gebende!*  
gebirge s. n. t. Gebirge - munte - .  
gebitten v. t. bitten - a rugă - .  
gebüten v. t. warten - a așteptă - .  
geblüehen v. sl. erblühen - a înflori,  
a îmboboci, a se deschide - ; ge-  
bluot Part. adj. blühend - în-  
floritor - .  
geborgen vz. *borgen!*  
geborn Part. adj. geboren - născut - .  
ebenbürtig - de acelaș rang - .  
gebot s. n. t. Gebot - poruncă - .  
gebour vz. *gebür!*  
gebrechen v. t. brechen - a rupe - ;  
fehlen, mangeln - a lipsi - .  
gebresten v. t. mangeln - a lipsi - ;  
misslingen - a nu reuși, a nu  
isbuti - .  
gebrüeven v. sl. niederschreiben  
- a scrie - .  
gebrüeten, gebrüeten v. sl. beischla-  
fen, huren - a prostituă - .  
gebrucken v. sl. eine Brücke be-  
reiten - a face un pod - .  
gebüezen, gebüezen v. sl. büssen - a  
ispăși, a espia - .  
gebür, gebüre, gebour s. m. t. (sl.)  
Nachbar - vecin ; Bauer - țaran - .  
gebürinne, gebiurinne s. f. t. Bäu-  
erin - țarancă - .  
geburt s. f. t. Geburt - naștere - ;

Herkunft - origine, fel, descen-  
dență (de regulă nobilă); Stand  
- stare socială, rang - .  
gebüezen vz. *gebüezen!*  
gedagen vz. *dagen!*  
gedanc s. m. t. Gedanke - gând - ;  
Dank - mulțumită - .  
gedanken v. sl. denken - a gândi - ;  
danken - a mulțumi - .  
gedenken v. sl. denken - a gândi - ;  
gedenken - a avea de gând, a  
se gândi - ; refl. sich erinnern  
- a-și aduce aminte, a-și aminti - .  
gedenken s. n. t. das Denken - gân-  
direa - ; Sehnsucht - dor - .  
gedienen v. sl. durch Dienst ver-  
gelten - a răsplăti, a plăti, a se  
achită prin servicii - .  
gedihen v. t. gedeihen - a prii, a  
prospera, a merge bine - .  
gedinge s. m. sl. Hoffnung - spe-  
ranță, nădejde - ; Zuversicht  
- încredere - ; Gedanke - gând - ;  
Bitte - rugămintă - .  
gedingen v. sl. hoffen - a spera, a  
nădădui - ; *an einen gedinge* n  
jemandem zutrauen, das Ver-  
trauen auf jemanden setzen - a  
avea încredere în cineva, a  
se încrede - ; *einem gedingen*  
seine Sache durchführen - a-și  
face afacerile - ; unterhandeln  
- a trată, a negocia - .  
gedæne s. n. t. Gesang, Melodie  
- cântec, melodie - ; Laut, Schall  
- sunet, ton - .  
gedrâte adv. vz. *dräte!*  
gedrenge s. n. t. Gedränge - învâl-  
mășală, îmbulzală - ; Bedräng-  
ung - strâmtorare, strâmtoare - .  
gedringen v. t. trans. drängen - a  
strâmtora, a împinge - ; intrans.  
sich drängen - a se îmbulzi, a  
se vâri - ; *gedrungen* Part. adj.  
zusammengedrängt - îngrămădit,  
îndesuit - .



*gedultec, gedultic* adj. geduldig  
- răbdător - ; nachsichtig - indulgent, iertător - .

*gedultheit* s. f. t. Geduldigkeit  
- răbdare - .

*gedultechlich* vz. *gedultec* !

*geenden* vz. *enden* !

*gegân, gegên* vz. *gân, gên* !

*gegen, gegin, gein, gên* prep. cu  
D. și uneori cu A. gegen - cătră, spre - ; hin, zu, nach - la, spre, cătră - ; entgegen, gegen - față de, în contra, contra - ; um - spre, cătră - ; cu Inf. um zu - pentru a - .

*gegen, gegene* adv. entgegen - contra, înainte - .

*gegenbiet* s. m. t. Anbieten - oferi-re, îmbiari, invitare - ; Widerstand - rezistență, opunere - .

*gegenniet* s. m. t. Anstreben gegen etwas - luptă contra... combatere - .

*gegenrede* s. f. t. Erwiderung - replică, răspuns - .

*gegenreiten* v. t. entgegenreiten - a ieși înainte călare - .

*gegenstrit* s. m. t. Wettstreit - emulare, luptă la întrecere - .

*gehaben* v. sl. halten - a stă, a se opri - ; sich befinden - a se afla, a se simți - ; refl. sich aufhalten - a stă, a petrece - ; sich benehmen - a se purta - .

*gehas* adj. hassend, feind - cu ură, dușmănos - .

*geheiz* s. m. t. Gebot - poruncă - ; Gelübde - promisiune, juruire - ; Verheissung - făgăduință - .

*geheizen* v. t. verheissen, versprechen - a făgădui, a promite - ; heissen, genannt werden - a se numi - .

*gehellen* v. t. übereinstimmen - a fi de acord, a se potrivi, a corespunde - .

*gehenge* s. f. (n.) t. Erlaubnis - permisiune - .

*gehilze* s. n. t. Schwertgriff - mânerul sabiei - . Heft - coadă, mâner - .

*gehiure* adj. geheuer, lieblich, angenehm - plăcut - ; s.m.sl. Liebling - favorit - .

*gehœnen* v. sl. entehren - a desonoră, a necinsti - ; gering schätzen - a desconsideră - .

*gehœren* v. sl. hören - a auzi, a ascultă - ; intrans. gehören gebühren - a se cuveni - .

*gehœric* adj. folgsam, gehorsam - ascultător - .

*gehôrsam* adj. gehorsam - ascultător - .

*gehugde, gehügede* s. f. t. Erinnerung - amintire, aducere aminte - ; das Denken an etwas - gândire, îndreptarea gândului la ceva - .

*gehügen* v. sl. gedenken, sich erinnern - a se gândi la, a-și aduce aminte, a-și aminti - .

*gehünde* s. n. t. Hunde - câni - .

*gehürne* s. n. t. Gehörn, Geweih - coarne - ; Horngebläse - sunet de corn - .

*geil, geile* adj. lustig - vesel, vioiu ; mutwillig - neastâmpărat - .

*geil* s. n. t. Ausgelassenheit - zburdălnicie, destrăbălare - .

*geilen* v. sl. refl. sich freuen - a se bucură - ; sich erlustigen - a se înveseli, a petrece - .

*geilliche* adv. lustig - vesel - .

*gein* vz. *gegen* !

*geist* s. m. t. Geist - spirit - .

*geistlich* adj. geistlich, fromm - spiritual, bisericesc, evlavios - ; geistig - moral, intelectual, spiritos - .

*geiz* s. f. t. Ziege - capră - .

*gejâgede, gejeit, gejeite* s. n. t. Jagd - vânătoare - ; Jagdbeute - vânat - .

*gekleit = geklaget* .

*gekôsen* vz. *kôsen* !

- gel*, G. - *wes* adj. gelb - galben -  
*gelachen* vz. *lachen*!  
*gelange* s. m. sl. Verlangen, Be-  
 gierde, Sehnsucht - poftă, do-  
 rință, dor - .  
*gelangen* v. sl. erreichen - a ajunge - ;  
 verlangen nach, sich sehnen - a  
 dori - .  
*gelâz* s. m. (n.) t. Gestalt - figură - ;  
 Benehmen - purtare - .  
*gelæze* s. f. t. Benehmen - purtare - .  
*gelâzen* v. t. trans. loslassen, las-  
 sen - a lăsa, a dă drumul, a li-  
 beră - ; nachstellen - a urmări, a  
 prigoni, a pândi, a întinde curse - .  
*geleben* v. sl. trans. erleben - a trăi  
 să vezi, a apuca ; a păți, a  
 suferi - .  
*gelegenheit* s. f. t. Lage - stare, po-  
 ziție, situație - ; Angrenzungs - ar-  
 ginire, învecinare, hotărnicire - .  
*geleichen* v. sl. aufstreichen - a  
 frecă cu, a întinde - ; a suflecă,  
 a îndoi - .  
*geleite* = *geleyete*.  
*geleite* s. m. (f.) sl. Führer - călăuză - ;  
 Führerin - călăuză, conducătoare .  
*geleite* s. n. t. Leitung, Führung  
 - conducere - ; Begleitung - în-  
 soțire, întovărășire - ; Geleit - es-  
 cortă - .  
*gelenke* s. n. t. Taille - talie - .  
*gelesen* v. t. lesen - a culege, a  
 alege - .  
*gelf*, *gelpf* s. n. t. Übermut - în-  
 gămfare - ; Spott, Hohn - bat-  
 jocură - ; Aufforderung - provo-  
 care - .  
*gelich*, *glichen* adj. gleich - egal, a-  
 semenea, deopotrivă - .  
*geliche* adv. gleicher Massen - egal,  
 deopotrivă, la fel - .  
*gelichen*, *glichen* v. t. gleich sein  
 - a fi egal - ; gleichen - a sămăna,  
 a se asămăna - .  
*gelichen* v. sl. cu D. gefallen - a  
 plăcea - .  
*gelichen*, *glichen* v. sl. refl. gleich  
 sein - a fi egal - ; intrans. gleich  
 sein, gleichen - a fi egal; a să-  
 mănă, a se asemăna - .  
*gelieben* v. sl. trans. lieb, ange-  
 nehme machen - a face plăcut,  
 iubit - ; intrans. lieb, angenehm  
 sein, werden - a fi, a se face  
 iubit, plăcut - .  
*geliep* adj. einander lieb - cari se  
 iubesc, se împacă bine - ; s. pl.  
 t. (sl.) die sich Liebenden - cei  
 ce se iubesc - .  
*geligen* v. t. sich setzen - a se a-  
 șeza, a se astâmpără - ; nachge-  
 hen - a cedă, a lăsa din - .  
*gelingen* v. t. gelingen, Erfolg haben  
 - a succede, a avea succes - .  
*gelle* s. f. sl. Nebenbuhlerin - ri-  
 vală - ; Kebsweib - țuitoare - .  
*gellen* v. sl. vergällen - a amări -  
*geloben* v. sl. loben, preisen - a  
 lăuda, a glorifica ; geloben,  
 versprechen - a jurui, a pro-  
 mite, a făgădui - .  
*gelohen*, *glohen* v. sl. flammen - a  
 arde cu flacăra, a pâlpâi - .  
*geloube*, *gloube* s. m. (f.) t. (sl.)  
 Glaube - credință - .  
*gelouben*, *glouben* v. sl. glauben - a  
 crede - ; refl. nachlassen, abste-  
 hen - a cedă, a renunță - ; sich los-  
 sagen - a se desface - .  
*geloubet* Part. adj. belaubt - în-  
 frunzit, acoperit cu frunze - .  
*gelpf* vz. *gelf* !  
*gelt*, G. - *tes* și - *des* s. n. (m.) t.  
 Bezahlung - plată - ; Einkünfte  
 - venituri - ; Eigentum - proprie-  
 tate - ; Preis - preț, valoare - ;  
 Geld - bani - .  
*gelten* v. t. vergelten, entschädigen  
 - a compensa, a răsplăti - .  
*gelübede*, *gelübde*, *gelubde* s. f. (n.)  
 t. Gelübde, Gelöbniß, Verspre-  
 chen - juruire, promisiune, fă-  
 găduință - .



*gelüppe* s. n. t. Gift - otravă, venin - ; Zaubersalbe - alifie de vrăji -.

*gelust* s. m. (f.) t. Begierde - poftă, dorință -.

*geluste* s. m. sl. Begierde - poftă, dorință - ; Freude - bucurie, plăcere -.

*gelusten* v. sl. verlangen, begehren - a pofti, a dori -.

*gemâc* s. m. t. der Verwandte - rudă, neam -.

*gemach* s. m. (n) t. Ruhe - liniște - ; Bequemlichkeit - comoditate - ; Wohnung - locuință, lăcaș - ; Leben - traiu - ; Pflege - îngrijire -.

*gemahel, gemahele* s. m. t. (sl.) Bräutigam - mire - ; Gemahl - soț, bărbat -.

*gemahele, gemehle* s. f. t. (sl.) Braut - mireasă - ; Gemahlin - soție -.

*gemâl* adj. gemalt - pictat - ; bunt verziert - împestrîțat, ornat cu diferite culori -.

*geman* adj. mit Mähne versehen - cu coamă -.

*gemæze* adj. gemäss, angemessen - potrivit - ; mässig - cumpătat -.

*gemâzen* refl. sich mässigen - a se cumpăta, a se modera, a se potoli -.

*gemehle* vz. *gemahele*!

*gemeine, gemein* adj. gemeinsam - comun - ; allgemein - general - ; niedrig, gemein - josnic, comun -.

*gemeine, gemein* adv. auf gemeinsame, auf gleiche Weise - la fel - ; zusammen, insgesamt - împreună, în total -.

*gemeine, gemeinde* s. f. t. Gemeinschaft - comunitate - ; gemeinschaftlicher Besitz - proprietate comună - ; Menge - mulțime - ; Gesamtheit - totalitate -.

*gemeit* adj. freudig, froh - vesel,

bucuros - ; vergnügt - mulțumit, încântat - ; schön, stattlich - frumos - ; lieb, angenehm - plăcut, draguț - ; ausgelassen - destrăbălat -.

*gemeliche* s. f. t. Lustigkeit - veselie - ; Ausgelassenheit - destrăbălare -.

*gemeliche* adv. lustig - voios, cu veselie - ; ausgelassen - destrăbălat -.

*gemellich* adj. lustig - vesel - ; spasshaft - glumeț - ; angenehm - plăcut -.

*gemelichen* adv. lustig, vergnügt - vesel, mulțumit -.

*gemezzen* v. t. massvoll gestalten - a forma cu măsură, în deplinătate, a da o formă perfectă -.

*gemüere* s. n. t. Gemäuer - zid - ; Gebäude - clădire -.

*gemüete* s. n. t. Gemütszustand - stare sufletească - ; Stimmung - dispoziție - ; Lust - plăcere, gust -.

*gemüegen, gemüezen* vz. *müezen*!

*gemuot* Part. adj. bedrängt - strâmtorat -.

*gemuot* adj. gestimmt, gesinnt - dispus - ; mutig - curajos - ; anmutig, lieb - plăcut -.

*gên* vz. *gân*!

*gên* vz. *gegen*!

*genâde, gnâde* s. f. t. Gnade, Gunst, Huld - grație, favoare, bună-voință - ; Dank - mulțumită - ; *uf gnâden* im Vertrauen auf Wohlwollen - cu încredere în bunăvoință -.

*genâdec, genâdic* adj. gnädig, wohlwollend - favorabil, grațios, binevoitor - ; barmherzig - milostiv, îndurător -.

*genâdedlichen* adv. gnädiglich, wohlwollend - grațios, favorabil, binevoitor -.

*genâden* v. sl. gnädig, wohlwollend sein - a fi favorabil, bine-



- voitor, îndurător - ; danken - a multumi - .
- genæme* adj. annehmbar, annehmlich - acceptabil, passabil - ; angenehm - plăcut - .
- geneigen* v. sl. niederwerfen - a culcă la pământ, a trânti - .
- genemen* vz. *nemen* !
- genende*, *genendec* adj. kühn, mutig - îndrăsnit, curajos, viteaz - .
- genendecheit* s. f. t. Kühnheit, Mut - îndrăsnală, vitejie, curaj - .
- genenden* v. sl. sich erkühnen - a se încumeta, a îndrăzni - .
- genern*, *generegen* v. sl. heilen - a vindecă - ; retten - a salvă, a scăpa - ; schützen - a ocroti - ; ernähren - a hrăni, a întreține - .
- genesen* v. t. gesunden, geheilt werden - a se însănătoși - ; am Leben bleiben - a scăpa cu viața - ; sich wohl befinden - a se simți bine - .
- genieten* v. sl. refl. sich erfreuen a se bucură - .
- geniezen* v. t. Nutzen, Freude woran haben - a trage folos, a-i folosi, a avea bucurie, a se bucura de - .
- genisbære* adj. heilbar - vindecabil, curabil - ; heilkräftig - vindecător - .
- genislich* adj. heilbar - vindecabil, curabil - .
- genist* s. f. t. Heilung - vindecare - ; Rettung - salvare, mântuire, scăpare - ; Nahrung - hrană - .
- geniste*, *genist* s. n. t. colectivul din *nest* .
- genôte* adv. unablässig - neîncetat - ; sehr - foarte - .
- genôz*, *genôze* s. m. t. (sl.) Genosse, Gefährte - tovarăș, soț - ; cu G sau prep. gleich - egal - .
- genôzen* v. sl. zugesellen - a da de tovarăș, a împerechiă - ; gleich-
- stellen - a egală - ; vergleichen - a compară - .
- genôzsam* adj. gleichstehend, ebenbürtig - egal, deopotrivă în rang - .
- genozsame* s. f. t. Genossenschaft - tovarășie, comunitate, asociație - ; Geselligkeit - sociabilitate - .
- genüegen* v. sl. befriedigen - a mulțumi, a satisface - ; erfreuen - a bucură - ; *mich genüeget* cu G. ich bin mit... zufrieden - sunt mulțumit cu - .
- genuht* s. f. t. Genüge, Fülle - a-bundență, îmbelșugare - .
- genuoc*, G. - *ges* adj. genug, hinreichend - destul, suficient - .
- genzlich* vz. *ganz* !
- geprüeven*, *geprüevieren* v. sl. herstellen, zurechtmachen - a aranjă, a face, a drege - ; prüfen - a examina, a cerceta - ; beurteilen - a judecă - .
- gër* s. f. t. Begehren, Verlangen - dorință, poftă - .
- gër* s. m. t. (sl.) Wurfspieß - suliță de aruncat - .
- geråde* adj. gleich - egal, deopotrivă - ; gewandt - îndămănat, dibaciu - .
- geräte* s. n. t. Überlegung - gândire, cumpănire, reflexiune - ; Hilfe - ajutor - ; Reichtum - avere, bogăție - ; Gerätschaft - unelte, scule - ; Vorrat - provizie - ; Ausrüstung - echipare - .
- geräten* v. t. raten - a da sfaturi, a sfătui - ; gelingen - a succede, a ieși la capăt (bine sau rău) - ; geraten, gedeihen - a prospera, a merge bine, a prii - ; cu Inf gelangen - a ajunge - ; anfangen - a începe - ; cu G. entraten, entbehren - a se lipsi de, a fi lipsit de - ; verzichten - a renunța la - .
- gerechen* v. t. vollständig rächen - a răzbună pe deplin - .

*gereden* v. sl. reden, sprechen - a vorbi - ; sagen - a spune - .

*gereite, gereit* adj. bereit, fertig - gata - ; adv. leicht - ușor, cu ușurință - ; bereits - deja - .

*gereren* v. sl. giessen - a vărsa, a turna - .

*gerich* s. m. (n.) t. Rache - răsbunare - ; Strafe - pedeapsă - ; Wut - furie - .

*geriht*, *geriht* s. n. t. Gericht - judecată - ; Handhabung der Gerechtigkeit - mărirea dreptății - ; Urteil - sentință - ; die Rechtfertigung einer Aussage durch Gottesurteil - justificarea, confirmarea unei afirmări prin judecata divină - .

*gerihten* v. sl. durch Gottesurteil erhärten - a confirma prin judecată divină - ; seine Unschuld beweisen - a-și dovedi nevinovăția - ; schwören - a jură - .

*gerinc* s. m. t. Anstrengung - silință, sfortare - ; Streben - ni-zuință - .

*geringe* adv. leicht und schnell - ușor și iute - ; behende - cu îndămânare - ; auf leichtfertige Weise - cu ușurință, în mod nesocotit - .

*geriten* v. t. reiten - a călări - .

*geriune* s. n. t. Geraune, Geflüster - șoptit, șoptă - ; heimliche Besprechung - convorbire secretă - .

*geriute* s. n. t. urbar gemachtes Landstück - pământ desfundat - ; das Ausrenten - desfundare, destelenire, lăzuire - .

*geriuwen* v. t. in Betrübniß versetzen, betrüben - a întrista, a supăra, - .

*geriuwen* v. sl. bereuen - a regretă - ; klagen über - a se plânge de - .

*gern* v. sl. begehren, verlangen - a cere, a dori, a pofti - .

*gernde* Part. adj. verlangend, sehnsüchtig - doritor, dorit - ; *diu gernde diet, gernde liute* - cântăreții cari cântau pentru a câștiga ceva - .

*gerne, qern* adv. gern - bucuos, cu plăcere - .

*gerstange* s. f. sl. (t.) Gerschaft - coada, mânerul lăncii - ; Ger - lance - .

*gerte* s. f. t. (sl.) Rute, Gerte - vargă - ; Zweig - ramură - .

*gerüeren* v. sl. refl. sich tummeln - a se grăbi, a se mișcă repede - ; sich bewegen - a se mișcă - .

*gerümeelich* adj. geräumig, breit - spațios, mare, larg - .

*geruochen* v. sl. genehmigen, gewähren - a acorda - ; geruhen - a binevoi - ; beachten - a considera - ; trans. begehren, wünschen - a dori, a pofti - .

*geruowen* v. sl. ruhen - a se odihni - .

*gerüste* s. n. t. Gerät, Werkzeug - unealtă, sculă - ; Vorrichtung - întocmire - ; Aufbau - clădire, zidire, alcătuire - ; Rüstung - echipare - ; Schmuck - podoabă - .

*gerwen, garwen, gerben* v. sl. refl. sich rüsten - a se înarma - ; sich bereiten - a se pregăti - .

*geschafft* s. f. t. Geschöpf - creatură - ; Eigenschaft - însușire, calitate, proprietate - .

*geschehen, geschên* v. t. geschehen - a se întâmpla - ; *mir geschieht* ze ich muss - trebue - .

*gescheiden* v. t. scheiden, trennen - a despărți, a separa - .

*geschepfede* s. f. (n.) t. Geschöpf - creatură - ; Werk - operă, lucră - ; Gestalt - figură, statură, formă, făptură - .

*geschicke* s. n. t. Begebenheit - întâmplare - ; Gestalt - figură, statură, formă, făptură - .

- geschickede* s. f. t. Gestalt - statură, figură (cu deosebire frumoasă), făptură -.
- geschicht* s. f. t. Begebenheit, Ereignis - întâmplare -; *von geschichte* z u f ä l l i g - întâmplător, din întâmplare -; von ungefähr - aproximativ, cam -.
- geseit* = *gesagt* t.
- gesedele* vz. *gesidele*!
- geselle* s. m. sl. Geselle, Genosse, Gefährte - tovarăș, soț -; Freund, Geliebter - amic, prieten, amant -.
- gesellekeit* s. f. t. freundschaftliches Verhältnis, freundschaftlicher Verkehr - relații de prietenie, amicale, prietenești -; Geselligkeit - sociabilitate -.
- gesellen* v. sl. refl. sich freundschaftlich verbinden - a se uni, a se face prietini -; sich gesellen mit - a se uni cu, a se însoți cu -.
- geselleschaft* s. f. t. Gesellschaft - societate -; Genossenschaft - tovarășie -; Freundschaft - prietenie -; Liebe - iubire -.
- geselliclich* adj. freundlich, freundschaftlich - prietinos, amical.
- gesellicliche* adv. freundschaftlich, freundlich - amical, prietenește.
- gesellin* s. f. t. Gefährtin - tovarășă -; Freundin, Geliebte - amică, prietină, amantă -.
- gesidele, gesedele* s. n. t. colectivul dela *sedel* Bänke und Tische, Tribüne - bănci și mese, tribună -; Wohnstätte - locuință -.
- gesigen* v. sl. intrans. siegen - a învinge -; *an einem gesigen* einen besiegen - a învinge pe cineva -; trans. besiegen - a învinge -.
- gesiht* s. f. t. Ansehen, Anblicken, Ansicht, Anblick - privire -; Augen - ochi -; Angesicht - față -; Gestalt - statură, figură, formă, făptură -.
- gesinde* s. n. t. Gefolge - suită -; Dienerschaft - servitori -; Kriegerleute - ostași, trupă -; Gesellschaft - societate -.
- gesinden* v. sl. zum Gesellen oder Diener machen - a lua pe cineva de tovarăș, servitor -; sich wohin begeben - a se duce undevă -.
- gesinnet* adj. begabt - dotat, înzestrat, talentat -; gesinnt - dispus -.
- geslāfe* s. m. sl. Schlafgenoss - tovarăș de dormit, de culcare -.
- geslāht* adj. edel - nobil -; artig - cum se cade, cuviincios -; schön - frumos -; eigen - propriu, particular -; natürlich - natural -; angeboren - înăscut -.
- geslehte, geslāhte, gesleht* s. n. t. Geschlecht, Familie - neam, familie -; Eigenschaft - calitate, proprietate -.
- geslousic* adj. sich anschmiegend - mlădios, flexibil, desmierdător.
- gesmīde* s. n. t. Metall - metal -; Geschmeide - juvaer -.
- gesorgen* v. sl. in Sorgen sein - a fi plin de griji, a fi îngrijat -.
- gespenstekeit* s. f. t. Verführung, Verlockung - seducere, momeală -; verführerisches Wesen - ființă seducătoare, ademenitoare -.
- gespenstic* adj. verführerisch - seducător, ademenitor -; zauberisch - fermecător, magic -.
- gespil* s. m. (f.) sl. Spielgenoss - tovarăș de joacă -; Spielgenossin - tovarășă de joacă -; Genossin, Gefährtin - tovarășă -.
- gestān, gestēn* intrans. stehn, stehn bleiben - a stă, a se opri -; Stand halten - a rezistă, a se opune -; trans. gelten, kosten - a valoră, a costă -.



*gestegen* v. sl. einen Steg betreten - a face o cărare, a-și face drum -.

*gesteine* s. n. t. Edelsteine - pietre scumpe -.

*gesteinert* Part. adj. mit Edelsteinen versehen - încărcat, prevăzută cu pietre scumpe -.

*gesten* v. sl. sich schmücken - a se împodobî -; sich kleiden - a se îmbrăcă -.

*gestifte* s. f. (n.) t. erste Niederschrift - prima concepție scrisă, concept; originalul -.

*gestillen* v. sl. aufhören machen - a face să înceteze -; stillen - a împăcă, a liniști, a potoli -.

*gestirn* s. n. t. Gestirn - stea, constelațiune -.

*gestreiten* v. t. streiten - a se lupta, a se împotrivi; a se certă, a discută -.

*gesund* adj. gesund - sănătos -.

*gesund* s. m. t. Gesundheit - sănătate -; Heil - salvare, mântuire, fericire -.

*gesuoch* s. m. t. Erwerb, Gewinn - câștig -; Zinsen - dobândă -.

*gesweigen* v. sl. zum Schweigen bringen - a face să tacă -; stillen - a potoli, a liniști -.

*gewichen* v. t. schwinden - a dispărea, a descrește -; entweichen - a fugi, a cedă -.

*geswiterde* s. n. t. Geschwister - frați și surori -.

*getân* Part. adj. gestaltet, beschaffen - făcut, de natură, astfel -.

*getelinc*, G. - *ges* Verwandter - rudă -; Geseile - soț, tovarăș -; Bursche - flăcău, băiat -.

*getiuren*, *getiuwern*, *getiuren* v. sl. wertvoll, kostbar machen - a face de preț, a face valoros -; verherrlichen - a preamări, a glorifica -; cu D. fehlen - a-i lipsi; versagt sein - a nu-i fi dat -.

*getreit* = *getraget*.

*getriben* v. t. cu G. sich womit beschäftigen - a se ocupa cu ceva -.

*getriulich* adj. getreulich - credincios, fidel -.

*getriuwe*, *getriwe*, *getriu* adj. treu - credincios, cu credință, leal -.

*getriuwen*, *getrouwen*, *getrúwen* v. sl. glauben - a crede -; trauen - a se încrede -; hoffen - a spera, a nădăjdui -; erwarten - a aștepta, a se aștepta -.

*getiuren* vz. *getiuren*!

*geturst* s. f. (n.) t. Kühnheit - îndrăzneală; Verwegenheit - obrăznicie, cutezanță -.

*getwanc* s. n. (m.) t. Gewalt - putere, forță -; Herrschaft - domnie, stăpânire -.

*getwerc* s. n. (m.) t. Zwerg - pitic -.

*gevâhen*, *gevân* v. t. fassen, erfassen - a prinde, a apuca -; anfangen - a începe -; erreichen, erlangen - a ajunge -;

*gevallen*, v. t. fallen - a cădea -; gleichkommen - a egală -; gefallen - a plăcea -.

*gevalt* vz. *valt*!

*gevar* adj. farbig - colorat -; aussehend - având aspectul, fiind -; beschaffen - făcut, astfel făcut -.

*gevære*, *geværec*, *geværic* adj. hinterlistig - șiret, viclean, perfid -; feindselig - dușmănos, vrășmaș -.

*gevarn* vz. *varn*!

*gevatere*, *gevater* s. m. (f.) sl. Gevatter - cumătru -; Gevatterin - cumătră -.

*gefeimet* Part. adj. von Feen behütet, gefeimt - păzit de zine, vrăjit, făcut invulnerabil -.

*gevelle* s. n. t. Bergschlucht - plaiu, văgăună -.

*gevellec*, *gevellic* adj. passlich, angemessen - potrivit -; günstig

- favorabil - ; angenehm - plăcut - .
- gevelsch* v. sl. für falsch erklären - a declarà de fals - ; verderben - a stricà, a corupe - .
- geverte* s. m. sl. Gefährte, Genosse - tovarăș de drum, tovarăș - ; Leiter, Führer - conducător, călăuză - .
- geverte* s. n. t. Weg - drum, cale - ; Fahrt, Reise - călătorie, drum - ; Gesinde - suită - ; Umstände - împrejurări - .
- gevidere* s. n. t. collectiv dela *veder* Federn, Gefieder - pene - .
- gevieret* Part. adj. fest, beständig - statornic - .
- gevilde* s. n. t. collectiv de la *velt* Feld, Gefilde - câmp, câmpie - .
- gevirren* v. sl. refl. sich entfernen - a se îndepărta - .
- gevolgec* adj. folgsam - ascultător, supus - .
- gevolgen* v. sl. folgen - a urma - ; einholen - a ajunge - ; worauf eingehen - a se învoi - ; nachgeben - a cedă - .
- gevreischen* v. sl. și reduplicativ erfahren, vernehmen - a afla - ; kennen lernen - a face cunoștință, a cunoaște - .
- gevrیدن* v. sl. beschützen - a ocroti, a protejă - .
- gevriesen* v. t. gefrieren - a îngheța - .
- gevrīsten* v. sl. aufschieben - a amâna - ; erhalten - a păstră, a menține - ; refl. sich retten - a se salvă, a scăpa - .
- gevrunden* v. sl. befreunden - a împrieteni - .
- gevrīunt* adj. befreundet - prieten, împrieteni - ; s. t. pl. Freunde prietini - ; Verwandte - rude, neamuri - .
- gevromen, gevrumen* vz. *vrumen* !
- gevüege* adj. schicklich - cuviincios - ; geschickt - îndămânat - ; angemessen, passend - potrivit - ; zierlich, niedlich - drăguț - .
- gevüegen* v. sl. bescheren - a dărui - ; zufallen lassen - a face să revie ceva cuivă - ; refl. sich passlich gestalten - a se formă potrivit, a se acomoda - ; intrans. sich ereignen, sich begeben - a se întâmplă - ; cu D. gelegen kommen - a sosi la timp (ceva cuivă), a-i veni la timp, a se întâmplă după dorință - .
- gevüere* s. n. t. Nutzen, Vorteil, Gewinn - folos, avantaj, câștig -
- gevüegele* s. n. t. collectiv dela *vogel* - Geflügel, Vögel - păsări - .
- gevuoge* s. f. t. Schicklichkeit - cuviință - ; Geschicklichkeit - îndămânare - .
- gewæfen* s. n. t. collectiv dela *wâfen* Bewaffung - înarmare - ; Waffen - arme ; Wappen - marcă, armură - .
- gewahen* v. t. sagen - a spune, a zice - ; gedenken - a se gândi la - .
- gewalt* s. m. (f.) t. Gewalt - putere, forță, forță brutală - ; Macht - putere - ; Überfluss - abundență - .
- gewaltec, gewaltic* adj. mächtig, gewaltig, puternic - .
- gewaltecliche(n)* adv. mit Gewalt - cu forță - .
- gewalten* v. sl. Gewalt haben - a avea putere, a stăpâni - ; Gewalt antun - a brutaliză - .
- gewant* s. n. t. Kleidung - îmbrăcăminte - ; Wäsche - rufe - .
- gewar* adj. (*werden*) gewahr werden - a observa - ; aufmerksam - atent - cu băgare de seamă - .
- gewære* adv. wahr - adevărat - ; zuverlässig - sigur, de încredere - .
- gewarheit* s. f. t. Versicherung - a sigurare, garantare - .
- gewât* s. f. t. Kleidung - îmbrăcăminte - .



*gewæte* s. n. t. Kleidung - îmbrăcăminte - ; Rüstung - echipare, înarmare - .

*gewegen* v. t. wägen - a cântări, a măsura - ; schätzen - a evalua, a socoti - .

*gewegen* v. sl. einen Weg machen - a face un drum - ;

*geweide* adj. sich weidend an - desfătându-se -, cu G.

*gewēnen* v. sl. gewöhnen - a obicinui - .

*gewenken* v. sl. weichen - a cedă - ; wanken - a șovăi, a clătina - ; trans. wenden - a abate, a întoarce, a cârni - .

*gewerbe* s. n. t. Tätigkeit - activitate - ; Anwerbung, Truppenwerbung - înrolare - .

*gewerden* v. sl. würdigen, würdig erachten - a socoti demn, vrednic - .

*gewern* v. sl. gewähren, bewilligen - a acorda, a încuviința, a învoi, a da voie - .

*gwerren* v. t. cu D. stören - a deranjă - ; schaden - a păgubi - ; hindern - a împiedecă - .

*gewihte, gewiht*, adj. gewichtig - important, cu greutate - ; schwer - greu - .

*gewin* s. m. t. Gewinn, Erwerb - profit, câștig - ; Nutzen - folos - .

*gewinnen* v. t. erwerben, gewinnen - a câștiga - ; *den lip gewinnen* geboren werden - a se naște - ; *einen vîr sich gewinnen* vor sich kommen lassen - a chema la sine - ; überwältigen - a învinge, a birui, a dovedi - .

*gewinnunge* = *gewin*.

*gewis, G. - sses* adj. gewiss - anumit, un anume - ; sicher - sigur - ; bestimmt - hotărât, anumit - .

*gewisen* v. sl. weisen, führen, lenken - a conduce - ; unterrichten - a instrui, a învăța - .

*gewisheit* s. f. t. Gewissheit - siguranță - .

*gewislichen* adv. sicherlich - cu siguranță, de sigur - .

*gewisse* adv. = *gewislichen*.

*gewisse* s. f. t. Gewissheit - siguranță - .

*gewissen* v. sl. versichern - a asigura, a garantă - .

*gewon, gewonlich* adj. gewohnt - deprins, obicinuit - ; üblich, gewöhnlich - obicinuit, uzual - .

*gewonheit* s. f. t. Gewohnheit - obicei, deprindere, obicinuință - .

*gewürhte* s. n. t. Arbeit - lucru - ; Tat - faptă - ; Werk - lucru, operă - ; Verdienst - merit - ; Bau, Gewebe - structură, țesătură - .

*gewürme* s. n. t. Menge kriechender Tiere - mulțime de reptile - .

*gezamen* v. sl. zahm machen - a îmblânzi - .

*gezan* adj. mit Zänen versehen - cu dinți, dințat - .

*gezeln* v. sl. zählen - a numără - ; erzählen - a povesti - .

*gezelt* s. n. t. Zelt - cort - .

*gezemen* v. t. geziemen - a se cuveni, a se cădea - ; passend sein - a fi potrivit - ; *mir gezimt eines dinges* gefällt mir - îmi place - .

*gezierde* s. f. (n.) t. Schmuck - pozoabă - ; Schönheit, Pracht - frumusețe, splendoare - .

*geziuc* s. m. (n.) t. Stoff - materie, ștofă - .

*geziuge* s. m. sl. Zeuge - martor - .

*gezogenlich* adj., *gezogenlichen* adv. anständig, artig - cuviincios, bine crescut - .

*gibende* vz. *gebinde*!

*gickelwêch* adj. buntscheckig - pestriț, breaz - .

*gies* s. m. t. Tor, Narr - nebun, prost - .

*giezen* v. t. giessen - a turna, a vărsa - .



- gift* s. n. t. Gift - otravă, venin -.  
*gige* s. f. sl. Geige - vioară -.  
*gigen* v. t. (sl.) geigen - a cânta din vioară -.  
*gimme* s. f. t. (sl.) Edelstein, Juwel - piatră scumpă, juvaer - ; fig. das Herrlichste - neîntrecut, sublim -.  
*ginen* v. sl. das Maul aufsperrn - a căscă gura. - ; gähnen - a căscă -.  
*gir* vz, *gër* !  
*girec, giric* adj. gierig, begierig, habgierig - lacom, pofticios - .  
*girheit* s. f. t. Begierde, Habsucht - lăcomie - .  
*gisel* s. m. t. Kriegsgefangener - prizonier - ; Geisel - ostatec - .  
*gist* = *gibest*.  
*git* = *gibet*.  
*gite, gitec, giteclich* adj. gierig, habgierig - lacom - ; geizig - sgărcit - ,  
*gitekeit* s. f. t. Habsucht - lăcomie - ; Geiz - sgărcenie - .  
*glanz* adj. hell, glänzend - luminos, strălucitor - .  
*glanz* s. m. t. Glanz, Schimmer - strălucire, lustru -  
*glas* s. n. t. Glas - sticlă - ; Glasgefäß - vas de sticlă - ; Lichtgefäß - sfeşnic - ; Fenster - fe-reastră - .  
*glasevâzzelin* s. n. t. Glasgefäß - vas de sticlă - .  
*glast* s. m. t. Glanz - strălucire, lustru - .  
*glawin* s. f. t. (sl.) Lanze - lance - .  
*glenzen* v. sl. glänzen, leuchten - a străluci, a dà lumină - .  
*glisten* v. sl. intrans. glänzen - a străluci - ; trans. glänzend machen - a lustrui - .  
*glete* s. f. t. Glätte - luciu, lustru, lunecuş - .  
*gl* = vz. *gel* = !  
*glocke, gloke* s. f. t. (sl.) Glocke - clopot - .  
*glockesnuor* s. f. t. Glockenschnur, Glockenseil - funie de tras clopotul - .  
*glöse* (lat. *glossa*) s. f. t. (sl.) Auslegung - explicare - .  
*gluck* vz. *gelücke* !  
*glüezen, glüewen, glüen* v. sl. glühen - a arde - .  
*glüendic* adj. glühend - aprins, arzând - .  
*glüete, gluot, glât* s. f. t. Glut, Feuer - foc - .  
*gn* = vz. *gen* = !  
*gnädels* adj. hilflos - fără ajutor - ; unglücklich - nenorocit - ; ohne Dank, undankbar - fără mulţumită, nerecunoscător - ; unfreundlich, unlieb - neplăcut, ursuz - .  
*gnædiclichen* adv. wohlwollend, gnädig - binevoitor, favorabil - .  
*gneisten* v. sl. funkeln, sprühen - a scânteiă, a dà scântei - .  
*golt, G.* - *des* s. n. t. Gold - aur - .  
*goltrôt* adj. von Gold - de aur - ; goldverziert - aurit, întraurit - .  
*goltvaz* s. n. t. goldenes Gefäß - vas de aur - .  
*got* s. m. t. Gott - dumnezău, zău -  
*gotelich, gotlich, göttlich* adj. göttlich - dumnezeesc, divin - .  
*gotheit* s. f. t. Gottheit - dumnezeire, divinitate - .  
*gotinne* s. f. t. Göttin - zăită - .  
*gouch* s. m. t. Kuckuck - cuc - ; Tor, Narr, Gauch - nebu n, prost - .  
*gougel* s. n. t. Gaukel, Possen - năzdrăvănii, scamatorii, bazaconii - .  
*gougelfuore* s. f. t. Gaukelei, Schwindelei - scamatorie, şarlătănie - .  
*goume* s. f. (m.) t. Aufmerken - atenţie, luare aminte - .  
*goumen* v. sl. Aufsicht haben, wachen, Wache halten - a păzi, a stă de strajă - .

- grâ*, G. - *wes* adj. grau - sur, cărunt -.
- grabe* s. m. sl. Graben - șanț - ; Spazierweg um den Stadtgraben - alee în jurul șanțului orașului -.
- graben* v. t. graben - a săpă - ; ein-graben, gravieren - a gravă -.
- grâl* (franț. vechiu *graal*) s. m. t. der heilige Gral - sfântul Gral -.
- gram*, *grämie* adj. zornig, erzürnt, aufgebracht - mânios, supărat, iritat - ; feindselig - dușmănos -.
- grans* s. f. t. (sl.) Barthaar - barbă - ; Schnurbarthaar - mustață -.
- grânât* s. m. t. Granat - granat -.
- grande* vz. *grant* !
- gränsel* s. n. t. dim. kleine Brustwarze - gurguiu mic de țâță -.
- grasprunge* s. f. t. das Hervorkommen des Barthaars - mijirea bărbei -.
- grant*, *grande* (franț. *grand*) gross - mare -.
- granze* s. f. t. Bewilligung - îngăduire, permisiune, voie -.
- grap*, G. *bess* s. n. t. Grab - groapă, mormânt -.
- gras* s. n. t. Gras - iarbă - ; mit Gras bewachsener Ort pajște -.
- grasemücke* s. f. sl. Grasmücke - pitulice -.
- grât*, G. - *tes* s. m. t. Fischgräte - os de pește -.
- gräve* s. n. t. Graf - conte -.
- gräwin* s. f. t. Gräfin - contesă -.
- grāwen*, *grāwen* v. sl. grau werden - a încărunți -.
- græzlich* adj., *græzlichen* adv. erzürnt lautend - cu sunet, cu glas de mânie, de supărare -.
- grazzach* s. n. t. collectivul din graz Sprossen - mlădițe, vlăstare, rămurele -.
- greifen* v. sl. greifen - a prinde, a apucă, a pune mâna - ; tasten - a pipăi -.
- gremelich*, *gr-mlich* vz. *gram* !
- griez* s. m. (n.) t. Sand - nisip - ; sandiges Ufer - țărm nisipos - ; Meeresstrand - malul mării -.
- grife*, *grif* (lat. mediev. *grifhus*) s. m. sl. (t.) Greif - grif, grifon, sgripsor -.
- grifen* v. t, greifen - a prinde, a apucă, a pune mâna - ; ergreifen - a prinde, a apucă -.
- griffel* s. m. t. Griffel - condeiu -.
- grim*, G. - *mnes* s. m. t. Grimm, Wut - furie, înverșunare -.
- grim*, *grimme* adj. grimmig - înverșunat, furios - ; schrecklich - îngrozitor, înfiorător -.
- grimme* adv. zornig - cu mânie, în mânie, supărat - ; heftig - tare - ; sehr - foarte -.
- grimmecliche*, *grimmieliche* adv. schrecklich - îngrozitor, înfiorător, cu furie -.
- grinen* v. t. den Mund verziehen - a strâmba gura - (plângând, râzând).
- gris* a dv. grau - cărunt, om bătrân -.
- grise* s. f. t. Graueit - încărunțire, păr cărunt, bătrânețe -.
- grulich* adj., *gruulichen* adv. Grausen erregend, greulich - înfiorător, îngrozitor -.
- gröz* adj. gross - mare - ; dick - gros -.
- größe* adv. sehr - foarte, tare -.
- græzlich* adj. gross - mare -.
- grübe* vz. *gruobe* !
- grüne*, *gruen*, *grüne* - adj. grün - verde -.
- grüezen*, *grüzen* v. sl. anreden - a adresă vorba - ; grüssen - a salută - ; angreifen - a atacă - ; strafen - a pedepsi -.
- gruft* s. f. t. Gruft - mormânt, cavou - ; Höhle - peșteră, vizuină - ; das Wühlen - scormonire, săpare -.
- grundelös* adj. ausserordentlich,

grenzenlos - nemărginit, extraordinar - .  
*grunt*, G. - des s. m. t. Grund - bază - ; Tiefe - adâncime - ; Abgrund - prăpastie - ; Boden - pământ - .  
*gruntwelle* s. f. t. (sl) Brandung - izbirea, bătaia valurilor - .  
*gruobe*, *grübe* s. f. t. (sl.) Grube - groapă - ; Loch - gaură, produs (în gheață) - .  
*gruonen* v. sl. grün sein sau werden - a fi verde, a inverzi - .  
*gruoz* s. m. t. Gruss, Begrüssung - salut, salutare - ; Gnade - grație - ; Angriff - atac - ; Zwang - silă, constrângere - .  
*grüsen* v. sl. Grausen empfinden, grausen, grauen - a se înfioră, a te cuprinde fiori - .  
*grüwen* = *grüsen* .  
*grüzen* vz. *grüezen* !  
*güete* s. f. t. Güte - bunătate - .  
*güetlich* adj. gut, gülich - bun, afabil - ; freundlich - prietinos - .  
*güetlich*, *güetlichen* adv. gut, gütig - bine, prietinoște - .  
*guft* s. f. (m.) t. Schreien, Geschrei - țipăt, strigăt - ; Herrlichkeit - măreție, splendoare - ; Übermut - îngâmfare - ; Prahlerei - fală - .  
*gugel* s. f. sl. (t.) Kapuze - glugă - .  
*gugen* v. sl. sich hin und her wiegen - a se legăna - .  
*gügerel* s. m. (n.) t. o podoabă de cap la cai - .  
*guldin* adj. golden - de aur - .  
*guldin* s. m. t. Gulden - fiorin - ; Goldmünze - monetă de aur - .  
*gülte* s. f. t. Einkommen - venit - ; Schuld - datorie - ; Wert, Preis - valoare, preț - .  
*gunnen* - *günnen* v. nereg. gönnen, vergönnen, gewähren - a acorda - ; erlauben - a permite - .  
*gunst* s. f. (m.) t. Gunst - favoare - ;

Wohlwollen - bunăvoință - ;  
 Erlaubnis - permisiune, voie - .  
*guot* adj. gut - bun - ; tüchtig - brav - , brav - ; brauchbar - util - ; freundlich - prietinos, afabil - ; behilflich - de ajutor - ; cu prep. ze, vür nützlich - folositor, util - .  
*guot*, *güt* s. n. t. Gutes - bun - ; Gut, Vermögen - avere - ; Landgut - moșie - ; *durch guot* - în guter Absicht, cu intenții bune - .  
*guotät* s. f. t. Wohltat - binefacere - ; gute Tat - faptă bună - .  
*gürtel* s. m. t. Gürtel - brâu, colan - .  
*guz*, G. - *zzes* s. m. t. Guss - turnatură, topire, ploaie repede - ; Erguss - revărsare - .  
*gw* = vz. *gew* = !  
*gwalteliche* adv. gewaltig, stark - puternic, tare, cu forță - .

## H.

*habe* s. f. t. Habe, Eigentum - proprietate, avere - ; Hafen - port - ; Meer - mare - .  
*habedanc* (= *habe danc*) s. m. t. Dank - mulțumită, mulțumire - .  
*haben*, *hân* v. sl. halten, festhalten - a țineă, a țineă locului - ; behaupten - a afirmă, a susține - ; befinden, halten für - a socoti, a țineă, a lua drept - ; besitzen, haben - a avea, a posedă - ; halten, stehen bleiben - a stă, a se opri - ; ca auxiliar Inf. *hân* .  
*hac*, G. - *ges* Gebüsch - tufiș ; Einfriedigung, Hag - gard, îngrădire - ; umfriedeter Ort - loc îngrădit - .  
*haft* s. f. t. Haft, Gefangenschaft - captivitate ; Beschlagnahme - sechestru - .  
*hagel* s. m. t. Hagel - grindină - ; fig. Unglück - nenorocire - .



- hâhen* v. t. reduplicativ (Tr. *hienc, hie*) hängen, a u f h â n g e n - a atârna, a spânzură -.
- halde* s. f. t. (sl.) Halde, Abhang - pripor, coastă, povârniș -.
- halden* vz. *halten!*
- hæle, hæl* adj. verhohlen, verborgen - ascuns, pe ascuns -; vergänglich - trecător -; dunkel, rätselhaft - încurcat, nelămurit -.
- hæle, hæl* adv. heimlich - pe ascuns, într'ascuns, pe furiș -.
- halm* s. m. t. Halm - paiu -.
- halp*, G. - *bes* adj. halb - jumătate -.
- halpswuol* s. m. t. Wildschwein porc sălbatec -.
- hals* s. m. t. Hals - gât -.
- halsberc, halpsberc* s. m. t. partea armurei care acopere gâtul și partea de sus a corpului -.
- halt* adv. eben - tocmai -; allerdings - de sigur, negreșit, în tot cazul -; adaus ca întărire pe lângă *swer, swie, swaz* și *ob*.
- halten, halden*, v. t. redupl. halten - a țineă -; erhalten, bewahren - a păstră, a conserva -; refl. sich halten - a se țineă -; sich benehmen - a se purtă -.
- hamit* s. n. t. Umzäunung - îngrădire -.
- hân* vz. *haben!*
- handeln* v. sl. bearbeiten - a lucră -; tun, vollbringen, verrichten - a face, a îndeplini -; behandeln - a trată -; unterstützen - a sprijini -.
- handelunge* s. f. t. Behandlung - tratare -; Bewirtung - găzduire, ospățare -; Aufnahme - primire -.
- hant* s. f. t. Hand - mână -; *an hende* - an der Hand - de mână, mână în mână -; *bi handen* mit den Händen - cu mânele -; *mit hant, mit handen* mit Handschlag - dând mâna -; *von hande ze hande* aus einer Hand in die andere - din mână în mână -.
- unmittelbar* - direct -; *ein helt zer hant, zen henden* ein tapferer Held - un erou curajos -; Art, Sorte, - hand - fel, soiu -; -lei - de... fel(uri) -; *aller hande* allerlei, allerhand - de tot felul -; *maneger hande* mancherlei - de multe feluri -; *vier hande* viererlei - de patru feluri -; *quoter hande* von guter Art, von vornehmem Stande - de neam bun, de familie bună -.
- hanthërre* s. m. sl. Lehensherr - suzeran -.
- hantslac* s. m. t. Handschlag - promisiune consfințită prin darea mânei, darea mânei -.
- har* vz. *hër!*
- hâr* s. n. t. Haar - păr -; fig. nichts - nimica -, das Geringste - tot ce poate fi mai neînsemnat -.
- hærin* adj. von Haaren - de păr -.
- harm* s. m. t. (sl.) Hermelin - cacom -.
- harnas, harnasch* (franț. vechiu *harnas*) s. n. (m.) t. Harnisch - armură, pavăză, platoșă -.
- harpfe* s. f. sl. (f.) Harfe - harpă -.
- harpsfen, herpsfen* v. sl. auf der Harfe spielen - a cântă din harpă -.
- harte* adv. sehr - foarte, tare -.
- hase* s. m. sl. Hase - iepure -.
- haven* s. m. t. Topf - oală -.
- haz, G. - zzes* s. m. t. Hass - ură -; Feindseligkeit - dușmănie -; *âne haz, sunder haz* gern bucuross, cu plăcere -; freundschaftlich - prietinește -; friedlich - pacinic -.
- hazzen* v. sl. hassen - a urî -.
- heben* v. t. heben, erheben - a ridică, a înălță -; anfangen, anheben - a începe -; refl. sich erheben - a se ridică, a se iscă, a se naște, a se produce -; sich aufmachen - a se găti de ducă, de plecare -.

- heften* v. sl. binden - a lega -.  
*hegen* v. sl. umzäunen, einfriedigen - a îngrădi, a împrejmuî -;  
*hegen*, pflegen - a îngriji, a căuta -; bewahren - a păstra, a păzi, a feri -.  
*hei*, *heia* interj. exprimă bucurie și durere; întrebuintată mai ales înainte de exclamări.  
*heide* s. f. t. Heide - câmp, câmpie -.  
*heiden* s. m. t. Heide - păgân -; Sarazen - Sarazin -.  
*heiden*, *heidenisch*, *heidensch* adj. heidnisch - păgân -; sarazenisch - sarazinic -.  
*heidenschaft* s. f. t. Heidentum - păgânism -; Sarazenen - Sarazini -.  
*heidruose* s. f. t. (sl.) Hode-ovar -.  
*heil* s. n. t. Gesundheit - sănătate -; Glück - noroc, fericire -; Heilung - vindecare -; Rettung - salvare -; Hilfe, Beistand - ajutor -.  
*heilec*, *heilic*, *heilich* adj. Heil bringend - mântuitor -; heilig - sfânt -.  
*heilectlich* adj. heilig - sfânt -; fromm - evlavios -.  
*heilen* v. sl. trans. gesund machen, heilen - a vindecă -; intrans. gesund werden, heilen - a se vindecă, a se însănătoșă -.  
*heilhaft* adj. heilsam - vindecător, salvator -; begnadet - favorizat, grațiat -.  
*heilige* s. m. sl. der Heilige - sfântul -; Reliquie - moaște -.  
*heiligeist* s. m. t. der heilige Geist - duhul, spiritul sfânt -.  
*heiligen* v. sl. heiligen - a sfinți -.  
*heim* s. n. t. Haus - casă -; Heimat - patrie -; adv. D. *heime* zu Hause, daheim - acasă -; A *heim* nach Hause - acasă, spre casă -.  
*heime* s. f. t. Heimat - patrie -; Haus - casă -.  
*heimelich*, *heimlich*, *heinlich* adj. și adv. vertraut - intim -; vertraulich - familiar -; geheim, heimlich - ascuns, pe furiș -.  
*heim-suochen* v. sl. vz. *heimsuo-chen*!  
*heimgesinde* s. m. sl. Dienstmann des Hauses - vasalul casei -.  
*heimliche* s. f. t. Vertraulichkeit - intimitate, familiaritate -; Liebkosung - desmierdare -.  
*heimlichen*, *heinlichen* v. sl. refl. sich vertraut machen - a se face familiar, intim -; a se familiariză -.  
*heimreise* s. f. t. Heimreise - drum, călătorie, întoarcere acasă -.  
*heimsuoche*, *heimsuoche* s. f. t. Heimsuchung - importunare, supărare, năcaz, vizită -; Angriff - a ta c -; Hausfriedensbruch - violarea liniștei (traulului pacinic al) casei -.  
*heimsuochen*, *heimesuochen* v. sl. angreifen - a ataca -.  
*heimuote*, *heimuot* s. f. (n.) t. Heimat - patrie -.  
*heinlichen* vz. *heimlichen*!  
*heiz* adj. heiss - fierbinte -; hitzig - iute, focos -; erzürnt - mânios, iritat -.  
*heizen* v. t. redupl. heissen, befehlen - a porunci, a ordona -; verheissen, geloben - a promite, a jurui -; *mich heizet* mă numesc, mă chiamă, îmi zic -.  
*hel*, G - lles adj. laut - tare -; glänzend - strălucitor -; licht - luminos, limpede -.  
*helbære* adj. sich zu verbergen suchend - căutând să se ascundă -.  
*helekäppel* s. n. t. modische Trachten - mode -.  
*helfe*, *hilfe*, *hülfe* s. f. t. Hilfe, Beistand - ajutor -.  
*helfec*, *helferich* adj. hilffreich - caritabil, îndatoritor, gata de dat ajutor -.



*helfelich, helflich* adj., *helfliche* adv.  
 hilfreich - caritabil, îndatoritor,  
 gata de dat ajutor -.  
*helfelôs, helflôs* adj. hilflos - fără a-  
 jutor, pârâsit -.  
*helfen* v. t. helfen - a ajuta -; nû-  
 tzen - a folosi -.  
*helfenbein* s. n. t. Elfenbein-fildes -.  
*helle* s. f. t. (sl.) Hölle - iad -.  
*helleheiz* adj. höllenbeiss - fierbinte  
 ca 'n iad -.  
*hellemor* s. m. t. Teufel - drac -.  
*hellen* v. t. ertönen, hallen - a  
 răsună, a sună -; *geliche hellen*  
 gleichlauten, übereinstimmen  
 - a fi de acord -.  
*hellenôt* s. f. t. Not der Hölle  
 - mizeria iadului -.  
*hellesch* adj. heimlich, verstohlen  
 - în taină, pe ascuns, secret -.  
*hellevar* adj. wie die Hölle aus-  
 sehend - ca iadul, de culoarea  
 iadului -; schwarz wie die Höl-  
 le - negru ca iadul -.  
*hellewart* s. f. t. Höllenfahrt - co-  
 borirea în iad -.  
*hellewiur, helleviwer* s. n. t. Höl-  
 lenfeuer - focul iadului -; Teufel  
 - drac, diavol -.  
*hellewirt* s. m. t. Höllenwirt, Teufel  
 - stăpânul iadului, drac, diavol -.  
*helm, helme* s. n. t. (sl.) Helm -coif -.  
*helmbant* s. n. t. Helmschnur -cu-  
 rele de legat coiful de armură -.  
*helmehuot* s. m. t. Helm -coif -.  
*helmevaz* s. n. t. Helm -coif -.  
*helmgespern* s. n. t. Helmspangen  
 - cătăramele, curelele coifului -  
*helmschin* s. m. t. Helmglanz - stră-  
 lucirea coifului -.  
*helmsnuor* s. f. t. = *helmbant*.  
*heln* v. t. geheim halten, verheh-  
 len - a țineă secret, ascuns, a  
 tăinui, a ascunde -.  
*held*, G. - *des* s. m. t. Held -erou -.  
*hemde, hemed* s. n. t. Hemd - că-  
 mașă - .

*hengen* v. sl. hangen lassen - a  
 lăsa liber, a lăsa în voia sa, a  
 dà drumul (frâului) -.  
*henken* v. sl. hängen, henken - a  
 spânzura, a atârna -.  
*hër, hère, har* adv. hër, hierher  
 aci, incoace -; bisher - până  
 aci, până acumă -.  
*hër, hère* adj. vornehm - nobil -;  
 erhaben - înălțat, slăvit -; stolz,  
 hochmütig - mândru, îngâmfat -.  
*her* vz. *hërre!*  
*her, here* s. n. t. Heer - armată -;  
 Menge, Volk - mulțime, popor -.  
*herberge* s. f. t. (sl.) Herberge - a-  
 dăpost, sălaș -; Beherbergung  
 - sălășluire, găzduire -.  
*herbergen* v. sl. Lager aufschlagen  
 - a întinde corturile -; sein  
 Nachtlager nehmen - a mânea -;  
 beherbergen - a găzdui, a adă-  
 postii, a sălășlui -.  
*hërebernde* adj. Herrlichkeit, Hei-  
 ligkeit an sich tragend - cea ce  
 poartă în sine splendoare, sfîn-  
 țenie -; herrlich - măreț -; hei-  
 lig - sfânt -.  
*hëren* v. sl. preisen, verherrli-  
 chen - a preamări, a glorifica -;  
 schmücken - a împodobi -.  
*herevart* vz. *hervart!*  
*hergeselle* s. m. sl. Kampfgenosse  
 - tovarăș, camarad de luptă -.  
*hërgesidde* s. n. t. Ehrensitz - loc  
 de onoare, scaun de onoare -.  
*hergesinde* s. n. t. Heergefolge  
 - suită -.  
*herhorn* s. n. t. Heerhorn - goarnă -.  
*herin* (= *her in*) adv. herein - în  
 lăuntru -.  
*hërlich* adj. vornehm - nobil -;  
 ausgezeichnet - distins -; herr-  
 lich, prächtig - splendid, minu-  
 nat -; adv. *hërliche(n)*.  
*hermelin* s. n. t. Hermelin - ca-  
 com -; Hermelinpelz - blană  
 de cacom - .



- hermin* adj. vom Felle des Hermelins - din piele de cacom - ; s. n. t. Hermelinpelz - blană de cacom - .
- hermüede* adj. vom Heereszuge ermüdet - obosit de expediție .
- hernäch* (= *her nâch*) adv. hernäch, nachher - după aceea - .
- hernider* (= *her nider*) adv. hernieder, nieder - în jos, jos - .
- hërre, herre, hër, her, er* s. m. sl. Herr, Gebieter - domn, stăpân - ; Gemahl - soț - .
- hërren* v. sl. herrschen - a domni - .
- herrenlôs* adv. herrenlos, ohne Herren - fără stăpân, fără domn - .
- herschafft* s. t. t. Herrlichkeit - pompă, splendoare - ; Herrschaft - domnie - ; Herrenmacht - putere de stăpân - ; vornehme Gessellschaft - societate aleasă - .
- herseuier* s. n. t. Harnischkappe - scufie de pus pe cap sub coif - .
- hert* s. f. t. Herde - turmă - .
- herte, hert, hart* adj. hart, fest - tare - ; schwer - greu, anevoie - .
- herte* s. f. t. steinichter Boden - loc pietros, stâncos - ; das dichteste Kampfgedränge - locul unde se dă lupta cu mai multă înverșunare - ; Kampf - luptă - ; Schulterblatt - omoplat - ; Schulter - umăr - .
- herteclichen* adv. auf harte Weise - cu înverșunare, cu greu - ; sehr - tare, foarte - .
- herûz* (= *her ûz*) adv. heraus - afară - .
- hervart* s. f. t. Heerfahrt, Kriegszug - expediție, campanie - .
- herverten* v. sl. eine Heervart machen - a face o expediție, o campanie - .
- herze, herz* s. n. sl. Herz - inimă - .
- herzebære* adj. im Herzen getragen - purtat în inimă - ; das Herz treffend - cea ce atinge, lovește inima - .
- herzecliche(n)* adv. von Herzen - din inimă, din toată inima - ; sehr - foarte - .
- herzehaft* adj. beherzt - inimos, curajos - ; besonnen, verständig - cu minte, rezonabil - .
- herzeleide* s. f. t., *herzeleit* s. n. t. Herzeleid - durere de inimă, durere, întristare profundă - .
- herzlich, herzenlich* adj. herzlich - cordial, sincer, afectuos - ; adv. *herzeliche, herzenliche* .
- herzeliiebe* s. f. t. Herzensfreude - bucurie mare, din toată inima - ; herzliche Liebe - iubire sinceră - .
- herzeliiep* adv. von Herzen lieb, herzlich - iubit, scump - .
- herzelust* s. m. (f.) t. herzlich Wohlgefallen - plăcere din toată inima, neturburată - .
- herzenistel* s. f. sl. herzeliebte Nichte - nepoată prea iubită - .
- herzenleit* vz. *herzeleit* !
- herzenôt* s. f. t. Herzensnot - su-părare mare - .
- herzesër* s. n. t. tiefer Schmerz, Herzeleid - durere mare, su-părare profundă - .
- herzevrouwe* s. f. sl. Herrin des Herzens - stăpâna inimii - ; Geliebte - iubită, dragută - .
- herzoge* s. m. sl. Heerführer - comandant - ; Herzog - duce - .
- herzogin* s. f. t. Herzogin - ducesă - .
- heschen* v. sl. schluchzen - a su-ghița, a suspină - .
- hetzen* v. sl. hetzen, antreiben - a îndemna, a asmuți - ; jagen - a vâna, a alungă - .
- hey* interj. de bucurie .
- hie* vz. *hâhen* !
- hie, hier* adv. hier - aci - ; *hie vor* înainte de aceasta - .
- hilferiche* adj. vz *helfec* !
- himel* s. m. t. Himmel - cer - .

- himelkor* s. m. t. Himmelchor - cor cerească -.
- himelkrone* s. f. t. himmlische Krone - coroană cerească -.
- himellant* s. n. t. Himmelreich - împărăția cerurilor, cer -.
- himelriche* s. n. t. Himmel, Himmelreich - cer, împărăția cerurilor -.
- himelzeichen* s. n. t. Zeichen am Himmel - un semn pe cer -; Sternbild - constelație, zodie -.
- hin, hine* adv. fort, von hinnen - de aci, departe -; *hin wesen* sterben - a muri -; *hin durch, hin nâch* von jetzt an, später, in Zukunft - de aci înainte, de acum înainte, pe viitor -.
- hinde* s. f. sl. Hirschkuh, Hindin - ciută, cerboaică -.
- hinden* adv. hinten - înapoi, îndărăt -.
- hinder* adj. hinter - de dinapoi, de dindărăt -.
- hinderwert* adv. zurück - înapoi, îndărăt -; nach hinten - înapoi, îndărăt -; von hinten - de dinapoi -.
- hine* vz. *hin*!
- hinganc* s. m. t. Hingang, Untergang - apus, apunere -.
- hinken* v. t. hinken - lahm sein - a schiopăta, a fi olog, schiop -.
- hinnen, hinnan* adv. von hinnen, von hier fort - de aicea -; *hinnen ritten* fortreiten - a plecă călare -.
- hinnewart* adv. hinwärts - într'acolo -.
- hinte, hint* (= *hinaht*) adv. heute nacht - astăzi noapte -; heute abend - astăzi seară -; vorige nacht - noaptea trecută -; gestern abend - ieri seară -.
- hintz* (= *hin ze, hin zuo*) adv. și prep. bis - până, până la -.
- hirât* s. m. (f.) t. Heirat, Vermählung - căsătorie -.
- hirnbein* s. n. t. Stirne - frunte -; Stirnknochen - osul frontal -.
- hiren him* s. n. t. Hirn, Gehirn - creier -; Verstand - minte -.
- hirs* s. m. t. (sl.) Hirse - meu -.
- hirte hirt* s. m. sl. (t.) Hirt - păstor -.
- hirz, hirze* s. m. t. (sl.) Hirsch - cerb -.
- hirzin* adj. vom Hirsche - de cerb -.
- hitze* s. f. t. Hitze - ferbințeală, căldură -.
- hiufelin* s. n. t. dim. dela *hûf* Wänglein - obrăjor -.
- hiulen* v. sl. heulen - a urla -.
- hiure, hiuwer* adv. heuer, in diesem Jahre - anul acesta -.
- hiute* adv. heute - astăzi -.
- hiute* vz. *hût*!
- hobet* vz. *houbet*!
- hœbischære* s. m. sl. Hofmacher - curtezan -.
- hóch, hó* adj. hoch - înalt -; stark - tare, puternic -; stolz - îngâmfaț, mândru -.
- hochgebur*t s. f. t. edle Herkunft - origină nobilă -.
- hóchgemezzen* Part. adj. hoch - înalt -.
- hóchgemüete* s. n. t. edle Gesinnung - intenție bună -; Frohsinn - veselie -; Hochmut, Stolz - mândrie îngâmfare -.
- hóchgemuot* adj. edel - nobil -; froh, freudig - vesel -; stolz - mândru, îngâmfaț -.
- hóchgestüele* s. n. t. Ehrenstuhl - scaun, loc de onoare -.
- hóchgezit* vz. *hóchzît*!
- hóchgezîten* s. n. t. das Feiern eines Festes - sărbare -.
- hóchsprünge* adj. höchspringend - sărind în sus -.
- hóchwart* s. f. t. vornehmes Leben - viață, traiu nobil -; edler Stolz - mândrie nobilă -; Glanz, Pracht - strălucire, lux, splendoare -; Hoffart, Übermut - mândrie, îngâmfare -.

- höchwart* s. m. t. der Hoffärtige  
- cel îngâmfat, mândru -.
- höchverte, höchvertic* adj. stolz, hof-  
färtig - m â n d r u , îngâmfat - ;  
prachtvoll - splendid, strălucit -.
- höchzit, hochgezit* s f. (n.) t. Fest,  
Feier - sărbătoare, sărbare - ;  
höchste Freude - bucurie în grad-  
dul cel mai mare -.
- hof, G.-ves* s. n. t. Hof - curte,  
palat - ; Hoftag - adunarea prin-  
cipilor și a nobili or -.
- hoh* = vz. *hoh* = !
- hohē, hó* adv. hoch - înalt, sus - ;  
sehr - foarte - ; laut - tare -.
- hohen* v. sl. erhöhen, erheben  
- a ridică, a înălță -.
- hohgeborn* adj. edel, wohlgeboren  
- nobil, de familie bună -.
- hol* adj. hohl - gol, deșert -
- hol* s. n. (m.) t. Höhle - vizuină,  
peșteră - ; Loch - gaură -.
- holt, G.-des* adj. hold - amabil,  
drăguț - ; gewogen, günstig - fa-  
vorabil, binevoitor - ; freund-  
lich - prietinos, amical - ; treu  
- credincios, fidel -.
- honey, G.-ges* s. m. t. Honig  
- miere -.
- honegen* v. sl. versüssen, süß ma-  
chen - a îndulci - ; süß wie  
Honig (mit Honig) machen - a  
face dulce ca mierea, a îndulci  
cu miere -.
- honen, hōnen* v. sl. entehren - a  
desonoră - ; schmähen - a de-  
faimă, a ocări - ; erniedrigen - a  
înjosi -.
- hørære* s. m. t. Hörer - ascultător,  
auditor -.
- hærec* adj. folgsam - ascultător - ;  
hörig, leibeigen - supus, aservit -.
- hæren,, hōren* v. sl. hören - a auzi,  
a ascultă - ; gehorchen - a as-  
cultă - ; gehören zu - a aparține,  
a se ținea de -.
- horn* s. n. t. Horn - corn -.
- hornunc, G.-ges* Februar-Februar -.
- hornuz* s. m. t. Horniss - bondar -.
- hort, G.-des* s. m. t. Hort, Schatz  
- comoară -.
- hose* s. f. t. numai la pl Hosen  
- pantaloni -.
- houbet, haupt, hobet* s n t. Haupt,  
Kopf - cap -.
- houbellist* s. m. t. Hauptkunst,  
höchste Kunst - arta principală,  
cea mai înaltă, meșteșugul prin-  
cipal, cel mai mare -.
- houbelloch* s. n. t. der obere Aus-  
schnitt (Kopfloch) eines Ge-  
wandes - gura cămeșii, a unei  
haine -.
- houbelman* s: m. t. Hauptperson  
- persoana cea dintâi, mai de  
frunte, persoana principală -.
- houbetstat, hauptstat* s. f. t. Haupt-  
stadt - capitală -.
- haupt* vz *houbet* !
- hōuwe, hōi* s. n. t. Heu - fân - ;  
Gras - iarbă -.
- houwen* v. t. redupl. hauen - a  
lovi, a tăia -.
- hovart* vz. *höchwart* !
- hovebære* adj. höfisch - de curte,  
manierat - ; fein, gebildet - fin,  
cult, manierat -.
- hovegesinde* s. n. t. Hofdiener-  
schaft, Hofgesinde - servitorimea  
dela curte -.
- hovegewant* s. n. t. Hofkleidung  
îmbrăcăminte de palat, de gală -.
- hovelich* adj. vz. *hovebære* ! ansehn-  
lich, gross - însemnat, mare -.
- hoveliche(n)* adv. auf feine, artige  
Weise - în mod ales, distins,  
cum se cuvine, manierat -.
- hovemünsch* s. m. t. Mönch, der  
auf ritterliche Weise lebt - călu-  
gâr care duce o viață de cavalier -
- hovereise* s f. t. Hofreise, Reise  
an den Hof - drum, călătorie la  
curte (palat) -.
- hoveroht* adj. bückelig ; - cocoșat,



ghebos - ; mit einem Höcker, Buckel versehen - cu gheb - .  
*hövesch, hövisch, höfsch* adj. fein gebildet - bine crescut, manierat - .  
*hövescheit, hübescheit* s. f. t. höfisches, vornehmes, feines Wesen - ființă nobilă, aleasă, distinsă - ; Artigkeit - politeță - ; Schönheit - frumuseță - .  
*hovesite* s. m. t. Hofsitte - uzul dela curte, manieri alese - .  
*hovevart* vz. *hovereise!*  
*hübe* s. f. sl. Haube - scufie, bonetă - ; Helm - coif - .  
*hübsche* s. f. t. (sl.) Schönheit - frumuseță - .  
*hübschen* adv. anständig - cuvîin-cios, cum se cade, bine - .  
*huetære* s. m. t. Behüter, Wächter, Aufseher - păzitor, paznic, îngrijitor, inspector - .  
*hüetel* s. n. t. Hütchen - pălărioară - ; Mützen - căciuliță - ; Kopftuch - maramă, năfrână - .  
*huf* s. f. t. Hüfte - coapsă, șold - .  
*hulde* s. f. t. Huld, Wohlwollen, Geneigtheit - bunăvoință, favoare - ; Erlaubnis - permisiune, voie - ; Treue - credință - ; Ergebenheit - ascultare-supunere - .  
*hulden* v. sl. geneigt, wohlwollend machen - a face favorabil - ; Treue geloben - a făgădui, a jură credință - .  
*humbel* s. m. t. Hummel - bondar, trântor - .  
*hunger* s. m. t. Hunger - foame - .  
*hungerbare* adj. Hunger erregend - ceace stărnește, produce foame - .  
*hungern* v. sl. hungrig sein - a-i fi foame, a fi flămând - .  
*hunt* s. n. t. Hundert - sută - .  
*hunt*, G. - *des* s. m. t. Hund-câne - .  
*huobe* s. f. t. (sl.) Hufe - lan, întindere de pământ, ogor - .  
*huof*, G. - *vess* s. m. t. Huf - copită - .

*huofslac* s. m. t. Hufschlag, Hufspur - urmă de copită - .  
*huon* s. n. t. Huhn - găină - .  
*huote, huot, hüt* s. f. t. Hut, Bewachung, Wache - pază, strajă - ; Lebensruhe - liniștea vieței - ; Nachstellung, - pândă - .  
*hüpfen* v. sl. hüpfen - a sări, a sălta - .  
*hurt* (franz. *heurt*) s. m. t. Stoss, Anprall - lovitură, isbitură, isbire - ; Losrennen - alergare, aruncare, răpezire - .  
*hurteclich* adj. *hurtecliche(n)* adv. schnell - iute, repede - .  
*hüs* s. n. t. Haus - casă - ; Wohnung - locuință - .  
*hüsen* v. sl. wohnen - a locui - .  
*hüsere* s. f. t. Hausehre - onoarea casei - ; Gastlichkeit - ospitalitate - .  
*hüsgenôz* s. m. t. (sl.) Hausgenosse - concăsan - .  
*hüssorge* s. f. t. häusliche Sorge - grija de ale casei - .  
*hüsvrouwe* s. f. sl. Hausfrau, Herrin des Hauses - stăpâna casei - ; Gattin soție, femeie - .  
*hüt* s. f. t. Haut, Fell - piele - .  
*hüt* vz. *huote!*  
*hüte* vz. *hiute!*  
*hütte* s. f. t. (sl.) Hütte - colibă - ; Zelt - cort - .

## I.

*ich, ih* pron. pers. ich - eu - .  
*ie* adv. je - vre-o dată, totdeauna - ; irgendeinmal - vre-o dată - ; jedenfalls - în tot cazul - ; inainte de num. card : je - câte - ; de multe ori pus numai pentru a întări cuvântul următor ; după conj. *daz* = *nie* .  
*ieder* vz. *ieweder!*  
*iedoch* adv. doch, dennoch, jedoch - totuși însă - .

- ieglich, ieglich*, pron. adj. jeglicher, jeder - *fiecare* -.
- iegeslich* vz. *ieslich*!
- ieht* vz. *iht*.
- iemān, iemen* pron. irgend einer - *vre-unul* -; jemand - *cinevā* -; *dupā* conj. *daz* = *nieman*
- iemer, immer, imēre, imēr, imer* adv. immer - *totdeauna* -; für immer - *pentru totdeauna* -; immer fort - *intr'una* -; jedesmal - *de fiecare dată* -; je - *vre-o dată* -; *dupā* conj. *daz* *câteo-dată* = *niemer*.
- iemerleben* s. n. t. ewiges Leben - *viață vecinică* -.
- iemitten* adv. mittlerweile, inzwischen - *intr'aceia, în timpul acela* -.
- iender, inder, indert* adv. irgendwo *undevā* -; *iender umb* irgendwo an - *undevā la* -.
- iesā* adv. sogleich - *indată* -; soeben - *tocmai* -.
- iet* vz. *iht*.
- ieslich, islich, iegeslich* pron. adj. jeder - *fiecare* -.
- ieteslich* pron. adj. jeder - *fiecare* -.
- ietwider* pron. adj. jeder von beiden - *fiecare din doi* -.
- iew-der, ieder* pron. adj. jeder - *fiecare* -.
- iewederhalb, iewederthalp, iewederhalben* adv. auf (zu) beiden Seiten - *de amāndoue părțile* -.
- iezuo, iezunt* adv. gerade jetzt - *tocmai acuma* -; eben - *tocmai* -; gleich darauf - *indată dupā* *aceia* -.
- igel* s. m. t. Igel - *arici* -.
- ih* vz. *ich*!
- iht, icht, iet* s. n. t. irgend ein Ding, etwas - *vre un lucru, ceva* -; adv. etwa - *cam* -; in irgend einer Hinsicht - *în vre-o privință* -; *dupā* conj. *daz* = *nicht*.
- ile* s. f. t. Eifer - *zel* -; Eile - *grabă* -.
- ilen* v. sl. sich befleissen - *a se silii* -; refl. sich beeilen - *a se grabi* -.
- imbiz* s. m. (n.) t. Essen, Mahlzeit - *māncare, masă* -; Imbiss - *gustare* -.
- imbizen* v. sl. essen - *a mânca* -; Mahlzeit halten - *a stā la masă* -.
- imer, imēre, immer* vz. *iemer*!
- impfeten, impfen* v. sl. impfen, pfropfen - *a altoi* -.
- in* = vz. *en* =!
- in, en* prep. cu A. și cu D. *in - în* -; an, auf - *pe* -; bei - *la* -; zu - *spre* -; gegen - *cātrā, in contra* -.
- in, in* adv. ein, hinein, herein - *înlāuntru* -; unit cu demonstr.: *dā in - dar in - drin* -; *her in*, etc. și cu verbe, menținându-și în majoritatea cazurilor sensul.
- inder* vz. *iender*!
- ingesinde* s. m. sl. Diener - *servitor* -; Hausgenosse - *concăsan* -.
- ingesinde* s. n. t. Dienerschaft - *servitorime* -; Gefolge - *suită* -.
- ingrūene* adj. kräftig grün - *foarte verde* -.
- inne* adv. inne, innen, inwendig - *în interior, în lāuntru, pe dinlāuntru* -; prep. cu G. *innerhalb* - *în, în timp de* -; *innes des, indes* indessen, unterdessen - *în timpul acesta, într'acestea* -; cu Instr. *inne diu* während dem - *în timpul acela, într'aceia* -; cu verbe: *inne(n) werden* - *gewahr werden* - *a observā* -.
- inneclich* adj. inniglich - *din tot sufletul* -.
- innecliche, inneclichen, innerclichen* adv. inniglich - *din tot sufletul* -.
- innen, innān* adv. innen - *înlāuntru, în interior* -; prep. cu G. D. și Instr. *innerhalb, binnnen* - *în decurs de, în timp de* -.
- inner, inre* adv. și prep. vz. *innen*!



*innerhalb, inrehalb, innerthalben*  
adv. im Innern - in interior,  
in läuntru - ; prep. cu D. in-  
nerhalb, binnen - in decurs de,  
timp de - .

*insigel* s. n. t. Siegel - pecete, sigil-  
*ir* = vz. *er* = !

*irdesch* adj. irdisch - pământesc - .

*irren* v. sl. in Verwirrung bringen,  
stören - a încurcă, a turbură-;  
hindern - a împiedecă; intrans.  
*irren* - a rătăci - .

*irresam* adj. verirrt - rătăcit - ;  
zur Verwirrung verleitend - ceiace  
duce la rătăcire - .

*is* s. n. t. Eis ghiață - .

*isen* s. n. t. Eisen - fier - ; Waffe  
- armă - ; Rüstung - armament,  
equipament - ; Hufeisen - pot-  
coavă - .

*isengewant* s. n. t. Eisenrüstung  
- armură de fier - .

*isenstange* s. f. t. (sl.) Eisenstange  
- drug de fier - .

*iser* s. n. t. Eisen - fier - ; eiserne  
Waffe - armă de fier - .

*isern* v. sl. mit Eisen bedecken  
- a acoperi cu plăci de fier - .

*islich* vz. *ieslich* !

*israhelisch* adj. israelitisch - is-  
raelit, evreesc - .

*iteniuwe* adj. wieder neu - iarăș  
nou - ; ganz neu - nou nouf,  
cu totul nou - .

*itewizen* v. sl. Vorwürfe machen  
- a face imputări - ; schmähen,  
tadeln - a ocări, a defăimă - .

*iüwer, iür* pron. pos. euer  
- al vostru - .

*iwin* adj. von der Eibe - de tisă - .

## J.

*jā, ja* interj. ja - da - ; fürwahr  
- într'adevăr, zău - .

*jāchant* s. m. t. Hyazinth-zambilă - .

*jagen* v. sl. jagen - a vână - a  
mână - ; verfolgen - a urmări - ;  
treiben - a mană - .

*jägermeister* s. m. t. Jagdmeister,  
Leiter einer Jagd - conducătorul  
unei vânatoare - .

*jāmer, jāmir, āmer* s. m. (n.) t.  
Leid, Schmerz - durere - ; Kum-  
mer - necaz, grijă, supărare - ;  
Wehgeschrei - strigăt de durere ;  
*jāmer seilen* unglücklich sein - a  
fi nenorocit - .

*jāmerbære* adj. Leid, Kummer er-  
weckend - ceiace produce durere,  
grijă, supărare - .

*jāmerhaft* adj. Herzeleid habend  
- cu durere de inimă - .

*jāmerlich, jāmerlich* adj. schmerz-  
lich, jammervoll, kläglich - du-  
reros, de plâns, jalnic, în stare  
tristă - ; adv. *jāmerliche(n), jā-  
merliche(n), jāmerkliche* .

*jāmern* v. sl. Seelenschmerz em-  
pfinden - a simți o durere su-  
fletească - ; jammern - a se tân-  
gui, a se plânge - ; schmerzlich  
verlangen nach - a dori cu du-  
rere în suflet - .

*jār* s. n. t. Jahr - an ; *minu jār* so  
lange ich lebe - cât trăesc - ; *ze  
sinen jāren komen* - mündig  
werden a deveni major - .

*jāriā* interj. de durere și de bu-  
curie .

*jārlanc* adv. das ganze Jahr hin-  
durch - tot anul - ; jetzt - acuma ;  
in diesem Jahre - în acest an - .

*jast* = *ja ist* .

*jegere, jeger* s. m. t. Jäger vânător - .

*jehen, jēn* v. t. sagen, sprechen  
- a spune, a zice, a vorbi - ;  
bekennen - a mărturisi ; be-  
haupten - a afirmă, a susține - ;  
sich für besiegt erklären - a se  
dă, a se recunoaște bătut - ; cu  
G. zuerkennen, zugestehen - a  
recunoaște, a atribui - ; *ze einem*



*jehen* vertrauen auf- a se încrede în, a avea încredere în -  
*jeiße, jeit* s. n. (f.) t. Jagd - vânătoare - ; Jagdbeute - vânat - .  
*jeit* = *jaget*.  
*jeitgeselle* s. m. sl. Jagdgefährte - tovarăș de vânătoare - .  
*joch, jô* conj. und, auch - și - ; interj. für wahr - zău, într'adevăr ; cu negaț : *jône, jone*.  
*jude* s. m. sl. Jude - Evreu - .  
*jugent* s. f. t. Jugend - tineret, tinerețe - ; junge Leute - tineri, tineret - .  
*junc, G.* - *ges* adj. jung - tânăr - ; *der jüngste tag* der jüngste Tag - ziua de apoi - .  
*junchërre, juncherre* s. m. sl. junger Herr, Junker, Edelknabe domnișor - .  
*junchërrelîn, junkherrelîn* s. n. t. dim. dela *junchërre*.  
*juncvrouwe, juncvrowe, juncvrou* s. f. sl. junge Herrin - tânără domniță - ; Fräulein, domnișoară - .  
*juncvrouwelin* s. n. t. dim. din *juncvrouwe*.  
*jungelinc, jüngelinc, G.* - *ges* s. m. t. Jüngling - tânăr - ; Knabe - băiat - .  
*junger* s. m. t. Jünger, Schüler - discipol, ucenic - .  
*jungste, jungest, jungist* adv. jünger - de curând, deunăzi - ; zuletzt - la urmă, în cele din urmă - .

### K (C).

*kalp, G.* - *bes* s. n. t. Kalb - vițel - .  
*kalt* adj. kalt - rece - .  
*camênisch* adj. kamenisch, poetisch poetic - .  
*kamerære* s. m. t. Kammerer, Schatzmeister - camerier, administratorul domeniilor ; te-saurar - ; Diener - fecior, ser-vitor - .

*kamerærinne, kamerærin* s. f. t. Kammerfrau - femeie de serviciu, fată în casă - ; Hofmeisterin - guvernantă - .  
*kamere, kamers* s. f. t. (sl.) Schlafgemach - cameră de dormit, iatac ; Schatzkammer - tezaur, visterie - ; Vorratskammer - cămară - .  
*kamerwip* s. n. t. Zofe, Kammerfrau - fată, femeie de serviciu - .  
*kapelân* s. m. t. Kaplan - cape-lan - .  
*kapfen, kassen, kaphen* v. sl. verwundert schauen, gaffen - a se uita mirat la ceva, a bliojdi ochii, a înholbă, a se uita cu gura căscată - .  
*kappe* s. f. t. (sl.) Bauernkittel - suman, zeghe, sarică - ; Mantel mit Kapuze - suman cu glugă - ; Kapuze - glugă - ; Mütze, Kappe - căciulă, scufie, bonetă ; Narrenkappe - tichie, scufie de nebun - .  
*käppel, käppelin* s. n. t. dim. din *kappe*.  
*kappelle* s. f. t. (sl.) Kapelle - capelă - .  
*käppelsnit* s. m. t. unmodische Tracht - port care nu e la modă ; Verletzung der modischen Tracht - greșală în contra modei, ne-luarea în seamă a modei - .  
*karacter* s. m. t. (sl.) *karacte* s. m. sl. Buchstabe - literă - .  
*karc* adj. klug cuminte, prudent ; listig, schlau - iscusit, șiret - ; geizig, knauserig - sgârcit - .  
*karkheit* s. f. t. Schlauheit - viclenie ; Knauserie - sgârcenie, avariție - .  
*karfunkel, karfunkelstein* s. m. t. Karfunkel - rubin - .  
*karrâsch* (franz. *carrosse*) s. m. t. Wagen - car, căruță - .  
*karvritac* s. m. t. Tag der Trauer - ziua jelaniei - ; Karfreitag - Vi-neria-mare - .

*käse* s. m. t. Käse - brânză, caș -.  
*kastelân* kastilisches Pferd - cal  
de Castilia -.

*katze* s. f. sl. Katze - pisică, mătă -.

*katzenhâr* s. n. t. Katzenhaar - păr  
de pisică -.

*katzenhuot* s. m. t. Hut, Mütze aus  
Katzenfell - căciulă din piele de  
pisică -.

*kebase*, *kebase* s. f. t. (sl.) Keksweib  
- țiitoare, concubină -.

*kebesen*, *kebsen* v. sl. Ehebruch  
treiben - a trăi în adulter - ;  
zur Kexse machen, nehmen - a  
face (a lua) pe cineva țiitoare,  
concubină, a trăi în concubinaj -.

*kedon* vz. *queden!*

*kefse* s. f. t. (sl.) Reliquienbehälter  
- cosciug, sicriu pentru păstra-  
rea moaștelor -.

*kein* pron. num. irgend einer - vre-  
unul - ; keiner - nici unul -.

*keiser* s. m. t. Kaiser - împărat -.

*kel*, *kele* s. f. t. (sl.) Kehle, Hals  
- gât, grumaz - ; Speiseröhre,  
Schlund - gâtlej - ; das Kehl-  
stück am Pelze - bucata dela gât  
dintr'o blană -.

*kelberin* adj. vom Kalbe - de vițel -.

*keln*, *keln* vz. *queln*, *queln!*

*kemenâte* s. f. t. (sl.) propriu zis :  
odaie cu sobă ; Schlafgemach  
- odaie de dormit, iatac ; Frau-  
engemach, Boudoir - budoar - ;  
Wohnzimmer - odaie de locuit -.

*kere* s. f. t. Wendung, Umkehr  
- întoarcere -.

*kêren* v. sl. intrans. și refl. kehren,  
wenden, umwenden - a întoarce,  
a se întoarce - ; sich richten auf  
- a se îndreptă spre - ; gehen  
- a merge -.

*kerze* s. f. sl. Licht, Kerze - lu-  
mânare -.

*kerzstal* s. n. t. Leuchter - sfeșnic -.

*ketene*, *keten* s. f. sl. (t.) Kette,  
Fessel - lanț, cătușă - ; Zauber-

*kettenlanț* de farmece, de vrăjit - ;  
*kezzel* s. m. t. Kessel - cazan, căl-  
dare, ciauun -.

*kiel* s. m. t. Kiel - corabie -.

*kielkemenâte* s. f. sl. (t.) Kajüte  
- cabină -.

*kiesen* v. t. kiesen, wählen - a  
alege - ; prüfen - a examina, a  
scrută - ; wahrnehmen, merken  
- a observa -.

*kin* vz. *kinne!*

*kindelin*, *kindel* s. n. t. Kind, Kind-  
lein - copil, copilăș - ; Jüng-  
ling - tânăr, melian -.

*kindesch* adj. și adv. jung - tânăr - ;  
kindlich - de copil, copilăresc - ;  
kindisch - copilăros -.

*cinemin* (pronunță : *zinemin!*) s.  
n. t. Zimmt - scorișoară -.

*kinne*, *kin* s. n. t. Kinn - bărbie,  
falca de jos -.

*kinnebein* s. n. t. vz. *kinne!*

*kint*, G. - *des* s. n. t. Kind - copil - ;  
*von kinde* - von Kindheit an - încă  
din copilărie, încă de copil - ;  
Jüngling - tânăr, melian - ; Edel-  
knabe - paj -.

*kintlich* adj. kindlich - copilăresc - ;  
jung - tânăr -.

*kippe* s. f. sl. Sichel - seceră - ; Gar-  
tenmesser, Winzermesser - cosor -.

*cirke* (pronunță *zirke!*) s. m. sl.  
Kreis - cerc - ; Kranz - cunună ;  
Krone - coroană -.

*kirche* s. f. sl. Kirche - biserică -.

*kiste* s. f. t. (sl.) Kiste - ladă -.

*kitze* s. n. t. Zicklein - ied, căpriță -.

*kiusche*, *kiusch* adj. keusch, rein,  
unschuldig - cast, nevinovat, cu-  
rat - ; mässig - cumpătat -.

*kiuscheheit* s. f. t. Keuschheit - cas-  
titate - ; Sittsamkeit - moralitate -.

*kiuschlich* adj. vz. *kiusche!*

*chiut* vz. *queden!*

*klâ*, *klâwe* s. f. t. (sl.) Klau e,  
Kralle - ghiară -.

- klaffen* v. sl. schallen, tönen - a sună, a răsună, a întonă - ; klap-  
pern - a clănțâni - ; schmetter-  
n - a cântă (tare) - ; schwatzen - a  
spune verzi și uscate - .
- kläfter* s. f. t. (sl.) Klaffer - stânjân-  
klage s. f. t. Wehgeschrei - strigăt  
de durere - ; Klage - pâră, acu-  
zare, plângere - ; Anklage - acu-  
zare - ; Leid, Not - durere, ne-  
voie - .
- klagelich, klegelich* adj. *klageli-  
che, klegeliche* adv. kläglich, be-  
klagenswert - de plâns, în stare  
mizerabilă - .
- klagen* v. sl. (Tr. *klagete* și *kleite*)  
klagen - a se plânge, a acuza, a  
pâri - ; beklagen - a plânge, a  
deplânge - .
- klam, G. - mmes* s. m. t. Klemme,  
Beklemmung - strâmtorare, în-  
curecătură, nevoie - .
- klanc, G - ges* s. m. t. Klang-su-  
net, ton, timbru (la voce) -
- klâr, clâr* adj. hell, lauter, rein  
- limpede, curat - ; glänzend  
strălucitor - ; schön - frumos - .
- klären* v. sl. klar werden - a se  
limpezi, a se lumină, a se lă-  
muri - .
- klarheit* s. f. t. Klarheit, Reinheit  
- limpezime, curățenie - ; Schön-  
heit - frumuseță - ; Herrlichkeit  
- splendoare -
- klawe* vz. *klâ* !
- klê, G. - wes* s. m. (n.) t. Klee  
- trifoiu - ; Kleerasen - pajiște  
de trifoiu - .
- klieben* v. sl. angeschmiegt sein  
- a fi lipit - .
- kleiden* v. sl. kleiden - a îmbracă - .
- kleine, klein* adj. niedlich, zierlich,  
fein - draguț, dragălaș - ; zart  
- delicat - ; klein - mic - ; gering  
- neînsămnat - .
- kleine, klein* adv. genau - exact,
- tocmai - ; wenig - puțin - ; gar  
nicht - de loc - .
- kleine* s. f. t. Spitze - vârful - .
- kleinöcte, kleinet* s. n. t. Kleinod  
- juvaer - ; fig. Ding vom höch-  
sten Werte - lucru de cea mai  
mare valoare - .
- kleit, G. - des* s. n. t. Kleid, Klei-  
dung - haină, îmbrăcăminte - .
- kleit, chleit* = *klaget* .
- klemmen* v. sl. klemmen - a în-  
curecă, a strâmtoră - .
- klieben* v. t. spalten, klieben - a  
crăpă, a spinteca - ; refl. sich  
spalten - a se crăpă - .
- klänge* s. f. sl. (t.) Schwertklinge  
- tăișul, latul sabiei - .
- klingen* v. t. klingen, erklingen,  
schallen - a sună, a răsună - .
- klüuse* vz. *klöse, klüse* !
- klobe* s. m. sl. Fangholz - lemn  
de prins, cursă - .
- klopfen* v. sl. klopfen, pochen,  
schlagen - a bate - .
- klöse, klôs, klüuse, klüse* s. f. sl.  
Klausen, Einsiedelei - săhăstrie - ;  
Felskluft - văgăună, peșteră - ;  
Wohnung - locuință - .
- klösenære, klösener* s. m. t. Klausner,  
Einsiedler - sihastru, pustnic - .
- klösenærinne* s. f. t. Einsiedlerin  
- pustnică - .
- klöster* s. n. t. Kloster - mănă-  
stire - .
- klösterlich* adj. klösterlich - mă-  
năstiresc, de mănăstire - .
- klöstersitte* s. m. sl. (t) Kloster  
sitte - uz mănăstiresc, uzul, o-  
biceiul unei mănăstiri - .
- kluft* s. f. t. Kluft, Felskluft  
Höhle - peșteră, vizuină, vă-  
găună - .
- knappe* s. m. sl. Knabe - băiat,  
copilandru - ; Jüngling - tânăr,  
melian, june - ; Edelknabe, Page  
- paj - ; Knecht - servitor - .
- kneht* s. m. t. Knabe, Bursche



- bäiat-; Knecht, Diener-servitor, slugă -.
- knie*, G. - *wes* și - *s s. n. t.* Knie - genunchiu -.
- kniewen*, *knien* v. sl. auf den Knien liegen - a stă în genunchi-; auf die Kniee fallen, knieen - a în-genunchiã -.
- knopf* s. m. t. Knopf - nasture, bumb - ; Kugel - bilă -; Knauf - canaf, ciucur-; Knoten - nod-.
- knöpflein* s. n. t. Gold=, Silberknöpflein - bumbușor de aur, de argint -.
- koch* s. m. t. Koch - bucătar -.
- kochære*, *kocher* s. m. t. Gefäß - vas -; Köcher - tolbã -.
- koche* (franz. *vechiu coque*) s. m. sl. Schiff - corabie (o corabie lată cu partea dinainte și din-dărăt rotunzitã) -.
- kol* s. m. (n) sl. (t.) Kohle - cărbune -.
- kolbe* s. m. sl. Kolben, Keule - ciomag, măciucă, bătă -.
- kolter* s. m. (n.) t. Oberbett - plapomã -.
- komen*, *kumen* v. t. kommen - a veni -.
- kondirwieren* (franz. *conduire*) v. sl. führen, geleiten - a conduce -.
- kone* s. m. sl. Anverwandter - rudă -; Schwager - cumnat -.
- kone* s. f. sl. Weib, Eheweib - soție, nevastă, femeie -.
- konemác* s. m. t. Schwager - cumnat -; Verwandter von Weibes Seite - rudă din partea femeii -.
- cons* (franz.) s. m. Graf - conte -.
- conterfít* (franz. *contrefait*) s. n. t. verfälschtes Metall - metal falsificat -; das Trügerische - ceace este seducător, înșelător -.
- contrâte* (franz.) s. f. t. Gegend - ținut -.
- kor* s. f. t. Versuchung - ispitã, încercare -.
- kór* s. m. t. Kirchenchor - cor bisericesc -.
- korn* s. n. t. Korn - grăunte, fir, grâu, săcarã -.
- kösen* (franz. *vechiu choser*) v. sl. kosen, sprechen, plaudern - a vorbi, a stă de vorbã -.
- koste* s. f. t. s. m. t. (sl.) Wert - valoare, preț -; Geld - bani -; Ausgaben, Kosten - cheltueli, spese -; Bewirtung - găzduire -.
- kostelich* adj. köstlich, kostbar - scump, prețios, de mare valoare -; herrlich - strălucit -.
- kosten* v. sl. zu stehen kommen, kosten - a costã -.
- kouf* s. m. t. Kauf - cumpărare -; Kaufpreis - preț de cumpărare-; Bezahlung - platã -.
- koufen* v. sl. kaufen a cumpără-; verkaufen - a vinde -.
- covertiure* (franz. *couverture*) s. f. t. Samtdecke - pătură de catifea (pusă peste plăcile de fier de pe cal) -.
- krach* s. n. t. Knall, Schall, Krachen - pocnet, trosnet -.
- krachen* v. sl. krachen - a pocni, a trosni, a plesni -.
- kradem* s. m. t. Lärm, Getöse - larmă, șgomot, vuet -.
- kraft* s. f. t. Kraft - putere, forță -.
- kráme* s. f. t. Krambude - dughiană, prăvălioară -.
- kranc* adj. schwach-slab; schlecht - rău -; gering - neînsemnat -; arm - sărac -; gebrechlich - șubred -.
- kranc* s. m. t. Schwäche - slăbiciune -; Mangel - lipsă -; Schaden - pagubă -.
- krancgemuot* adj. kleinmütig - descurajat, fără curaj -; schwachmütig - slab de înger -.
- kranz* s. m. t. Kranz - cunună, coroană -.
- kratzen*, *krazen* v. sl. kratzen - a

sgăriä - ; zupfen - a smulge, a trage, a ciupi -  
*créâtüre* (franz. *créature*) s. f. t. (sl.) Geschöpf - creatură -  
*kresteclich(e)* adv. gewaltig, mächtig, stark, sehr - tare, puternic, foarte -  
*krestic* adj. kräftig, stark, gewaltig - tare, puternic -  
*kretz* s. m. t. Kreis - cerc - ; Gebiet, Bezirk - teritoriu, ținut -  
*krenke* s. f. t. Schwäche - släbi-ciune - ; Taille - talie -  
*krenken* v. sl. schwächen - a släbi- ; mindern - a micșorä - ; vernichten - a nimici - ; zu nichte machen - a face bun de nimică -  
*kresem* s. m. sl. Chrisam, das geweihte Öl - mir - ; Ölung - ungerea cu mir, miruirea -  
*krie* (franz. vechiu *crie*) s. f. t. Geschrei, Schrei, Ruf - strigăt -  
*kriec*, G. - *ges* s. m. t. Krieg - războiu - ; Kampf - luptă - ; Widerstand - rezistență, opoziție -  
*kriechen* v. t. kriechen, schleichen - a se târi, a se furișä -  
*kriechesch* adj. griechisch-grecesc -  
*kriegen* v. sl. ringen - a se luptă, a aspirä, a umblä dupä - ; kämpfen - a se luptä - ; Krieg führen - a duce, a purtä războiu -  
*kristalle* s. f. t. (sl.) Krystall-cristal -  
*kristallin* adj. von Krystall - de cristal -  
*kristen* s. m. (f.) t. (sl.) Christ - creștin - ; Christin - creștină -  
*kristenheit* s. f. t. christlicher Glaube - religiunea creștină - ; Christenheit - creștinătate -  
*kriuze*, *kriuz* s. n. t. Kreuz-cruce - ; Mühsal, Not - nevoie, trudä, strämtorare -  
*kriuzestal* s. m. (n.) t. kreuzförmige Stellung - poziție în formä de cruce -  
*kröne* s. f. t. (sl.) Kranz - cununä - ;

Krone - coroanä - ; König-rege - ; Königreich - regat - ; Kronleuchter - policandru -  
*krönen* v. sl. krönen - a încoronä, a încununä - ; auszeichnen-a distinge -  
*kröpfelîn* s. n. t. dim. din *kropf* Kröpfchen - gușulită - ; das, was jemand gegessen oder getrunken hat - ceace a mâncat sau băut cinevâ -  
*krümbe* s. f. t. Krümmung - sinuositate, curbä - ; Umweg-ocol -  
*krump*, G. - *bes* adj. krumm strämb -  
*krüt* s. n. t. Kraut - buruiänä, iarbä - ; Gemüse-legume - ; Kohl - varzä - ; Gestrüpp - mărăcini -  
*kuchen* s. f. t. Küche - bucătărie -  
*kuchenkneht* s. m. t. Küchendiener - servitor, rânduș la bucătărie -  
*küchenmeister*, *kuchenmeister* s. m. t. Küchenmeister, Oberkoch-bucătar șef -  
*küchen* v. sl. beleben, erwecken - a reinviä, a redeșteptä - ; erfrischen-a improspätä, a recreä -  
*küele*, *küel* adj. kühl, kalt - rece -  
*küelen*, *külen* v. sl. kühlen - a răcori -  
*küende* vz. *künde* !  
*küene*, *küen*, *küne* adj. kühn - îndräsneț, cutezător -  
*külen* vz. *küelen* !  
*küllinc* (= *künnelinc*) s. m. t. Verwandter - rudä, neam -  
*kumber*, *kummer* s. m. t. Bedrängnis, Mühsal, Not, Kummer - strämtorare, încurcăturä, nevoie, grijă, supărare - ; Bedächtigkeit - prudentă -  
*kumberhaft* adj. dürftig - nevoieăș, strämtorat - ; armselig - nenorocit, miserabil, precar -  
*kumberlich* adj. kummervoll, kummerlich - miserabil, nenorocit -



*küme, küm* adv. kaum - abia - ;  
mit Mühe, schwerlich - anevoie,  
cu greu - ; gar nicht - deloc - .

*kumen* vz. komen !

*kumft* vz. *kunst* !

*kummerlichen* adv. kümmerlich,  
kummervoll - anevoie, cu greu,  
mizerabil - .

*cumpanie* (franz. *compagnie*) s. f. t.  
Gesellschaft, Genossenschaft - so-  
cietate, tovarăsie - .

*cumpanjun* (franz. *compagnon*) s.  
m. t. Geselle, Genosse - tovarăș,  
fărtat - .

*künc* vz. *künic* !

*künde* adj. vz. *kunt* !

*kunde* s. m. sl. Bekannter - cu-  
noscut - ; Einheimischer - lo-  
calnic, pământean - .

*künde künde*, s. f. t. Kenntnis - cu-  
noștință - ; Heimat - patrie - .

*künde kunde*, s. n. t. Kunde,  
Kenntnis - știință, cunoștință - .

*kündec, kündic* adj. kund, be-  
kannt - cunoscut - ; klug, spitz-  
findig - isteț, iscusit - ; stolz  
- mândru - .

*kündekeit, kündecheit* s. f. t. List,  
Verschlagenheit - viclenie, șiret-  
lic - ; Stolz, Übermut - mân-  
drie, îngâmfare - .

*kündeclich* adj. bekannt - cunos-  
cut - ; listig - șiret, viclean, pre-  
făcut - ; geschickt - iscusit, pri-  
ceput - .

*kunden, kunden* v. sl. trans. be-  
kannt machen verkündigen - a  
înștiința, a face cunoscut - ; in-  
trans. bekannt werden - a se  
face, a ajunge cunoscut - .

*küne* vz. *küene* !

*küneclich* adj. königlich - regesc,  
regal - .

*küneclin* s. n. t. Kaninchen - ie-  
pure de casă, de mose - .

*künecriche* s. n. t. Königreich - re-  
gat - ; König - rege - .

*kunst, kumft* s. f. t. das Kommen  
- venirea - ; Ankunft - sosire -

*künstlic* adj. künftig - următor,  
viitor - .

*künigin* vz. *küniginne* !

*künic, künc, künc*, G. - ges s. m. t.  
König - rege -

*küniginne, küneginne, künigin,  
künigin* s. f. t. Königin - regină - .

*künne, künne* s. n. t. Familie - fa-  
milie - ; Verwandtschaft - ru-  
denie, înrudire - .

*kunnen, können* v. praet. praes.  
können, im Stande sein, vermö-  
gen a putea a fi în stare - ; wis-  
sen, kennen - a ști, a cunoaște - .

*künneschaft, kunnenschaft* s. f. t.  
Verwandtschaft - înrudire - .

*kunst* s. f. t. Wissen - știință - ;  
Kenntnis - cunoștință - ; Weis-  
heit - înțelepciune - ; Geschick-  
lichkeit - iscusință, pricepere,  
destoinicie - .

*künstec* adj. verständig - inteligent,  
pricepător - ; gelehrt - învățat - ;  
geschickt - iscusit, îndămâna-  
tec - .

*künstecliche, künstliche* adv. ge-  
schickt - iscusit - ; verständig - cu  
pricepere -

*kunt*, G. - des, *kunde* adj. bekannt  
- cunoscut - ; erfahrungsreich  
- încercat, cu experiență - ; *kunt  
tuon* bekannt machen - a face  
cunoscut - .

*kuofe* s. f. sl. Kufe - cofă, poloboc - ;  
Badewanne - cadă de baie -

*kuolen* v. sl. kühl werden, sein - a  
se reci, a fi rece - .

*kuonheit* s. f. t. Kühheit - îndrăs-  
neală, cutezanță - .

*kür, küre* s. f. t. W a h l - ale-  
gere - ; P r ü f u n g - examinare,  
scrutare - ; Erwägung - cumpă-  
nire, socotire - .

*kurbe* s. f. sl. Brunnenwinde - roată,  
scripete (la fântână) - .



*kurteise* (franț. *courtoisie*) s. f. t. feine Bildung, Höflichkeit - bună creștere, politeță -  
*kurz* adj. kurz - scurt - ; gering - neînsemnat -  
*kurze* adv. kurz - scurt, pe scurt - ; rasch bald - iute, repede - ; in kurzer Zeit - în scurt timp -  
*kürzen* v. sl. kürzen; abkürzen, verkürzen - a scurta, a prescurta -  
*kurzlich* adj. vz. kurz!  
*kurzlich(e)* adv. vz. kurze!  
*kus, kos, G. - sses* s. m. (n.) t. Kuss - sărutare -  
*küssen, kûsen* v. sl. küssen - a sărută -  
*küssen, kusse* (franț. *coussin*) s. n. t. Kopfküssen, Polster - perină -

## L.

*lachen* v. sl. lachen - a râde - ; lächeln - a surâde -  
*lachen* s. n. t. Decke - macat, cuvertură - ; L a k e n, Bettuch - proștire, cearșeaf -  
*laden* v. t. (sl.) laden, aufladen, beladen - a încărca -  
*laden* v. sl. (t.) laden, einladen - a invita - ; berufen - a chema, a convoca - ; vorladen - a cita - ;  
*lâgerin* s. f. t. Nachstellerin, cea care umblă să prindă pe cineva în curse, care întinde cuivă curse ; prigonitoare - ;  
*lâge* s. f. t. Hinterhalt - ascunzătoare, cursă - ; Nachstellung - pândă, prigonire, cursă -  
*lâgen, lâgenen, auflauern, nachstellen* - a pândi, a întinde curse -  
*lactwerje* s. f. t. (sl.) Latwerge - magiun, lictar -  
*lam* adj. gelähmt - olog, șapăn, dăulat, paralizat -  
*lampride* s. f. Lamprete - mreană -

*lanc, G. - ges* adj. lang - lung -  
*lanclîp* s. m. t. langes Leben - viață lungă -  
*lange* adv. lange Zeit - mult timp, îndelung -  
*langen* v. sl. intrans. lang werden - a se face lung, a se lungi - ; trans. verlängern - a lungi, a prelungi -  
*lanke* s. f. t. (sl.) Hüfte, Lende - șold, coapsă -  
*lân* vz. lâzen!  
*lant, G. - des* s. n. t. Land-țară - ; Gebiet - ținut, teritoriu - ; Heimat - patrie - ; *gein landen, ze land* heimwärts, heim - acasă, spre casă - ; *von lande* von daheim - de-acasă -  
*lantgeselle* - s. m. sl. Landsmann - compatriot -  
*lantliut* s. n. t. das Volk des Landes, poporul unei țări - ; s. m. t. pl. *lantliute* (de la *lantman*) Einwohner, locuitori - ; Landsleute, Landgenossen - compatrioți - ; Landbewohner, Bauern - țărani -  
*lantman* s. m. t. Landsmann-com-patriot - ; Landbewohner, Bauer - țaran -  
*lantrecht* s. n. t. Recht eines Landes - dreptul unei țări - ; Landrecht - dreptul pământului, drept uzual - ; Eigentumsrecht - drept de proprietate - ; Abgabe - impozit -  
*lantvride* s. m. sl. Landfriede - pace publică, liniște publică - ; öffentliche Sicherheit - siguranță publică -  
*lære, lær* adj. leer - gol - ; ledig - liber, neocupat -  
*last* s. m. (f.) t. Last - povoaară, greutate -  
*laster, lastr* s. n. t. Schmähung - defăimare - ; Schmach - ocară, rușine - ; Schande - rușine -

*lasterlich, lesterlich* adj., *lasterliche* adv. schimpflich, schändlich - rușinos -.

*lastern* v. sl. beschimpfen - a insultă, a batjocori, a ocări -

*latine* s. f. t. Latein - limba latină ; Vögelsprache - limba păsărilor -.

*latinisch* adj. lateinisch - latinesc.

*laz, G. - zzes* adj. matt-obosit - ; träge, saumselig - încet, leneș - ; nachlässig - neghigent, lăsător - ; gar nicht - deloc - ; comparat. *lazzet, letzer* ; superl. *lezzist, lest*.

*lāzen, lān* v. t. redupl. (Tr. *liez, lie*, Part. *gelāzen, gelān, lān*) freilassen, loslassen - a dă drumul, a liberă - ; verlassen, zurücklassen - a părăsi, a lăsa în urmă - ; unterlassen, aufgeben - a renunța, a se lăsa de - ; geschehn lassen - a lăsa la voia întâmplărei - ; überlassen - a lăsa în seama cuivă - ; refl. sich verlassen - a se lăsa pe, a-și pune încrederea în - ; intrans. sich benehmen - a se purtă -.

*lāzstein (= laststein)* s. m. t. schwerer Stein - piatră grea, pietrouiu -.

*lēbart, lēbarte* s. m. t. (sl.) Leopard - leopard -.

*leben* v. sl. leben - a trăi - ; erleben - a trăi să vezi, a apucă - ; cu G. cauzei leben von etwas - a trăi din ceva -.

*leben* s. n. (m.) t. Leben-viață - ; Lebensweise - traiu -.

*lebendic, lebendich* adj. lebendig - viu -.

*lecken* v. sl. lecken, belecken - a linge -.

*leckerheit* s. f. t. Lusternheit răm-nire, poftă mare -.

*ledec, ledic, ledich, lidic* adj. ledig, frei - liber, neocupat -.

*ledeclich* vz. *ledec!*

*ledecliche* adv. frei - liber - ; völlig, gänzlich - cu totul, cu desăvârșire -.

*legen* v. sl. (Tr. *legete - leite* ; Part. *geleget, - geleit*) legen - a pune, a așeza - ; stiften - a întemeia, a pune la cale, a face, a urzi -.

*leger* s. n. t. Lager (der Tiere) - culcușul (animalelor) - ; Lager - tabără -.

*lēhen* s. m. t. Lehn - feud -.

*leich* s. m. t. Leich, Gesang aus ungleichen Strophen - cânt de strofe neegale -.

*leide* s. f. t. Leid, Betrübniß - supărare, neajuns, neplăcere -.

*leide* adv. betrübend - măhnitor, supărător ; schlimm, zu Leid - rău - ; *mir ist leide* mir geht es schlimm - îmi merge rău - ; comparat. *leider (l'idir)*, întrebuințat ca intrerj. *leider* - din nenorocire, vai ! -.

*leidec, leidic* adj. böse - rău, răutăcios - ; widerwärtig, verhasst unlieb - nesuferit.

*leiden* v. sl. verhasst, zuwider sein, werden - a fi, a se face nesuferit -.

*leiden* v. sl. Leid antun - a face, a pricinui vre-o supărare, vre-un rău - ; beleidigen - a ofensă -.

*leie, lei, leige, leije* s. f. t. Art.-lei - fel (*einer leie* einerlei - tot una, la fel, de acelaș fel - ; *drier leie* dreierlei - de trei feluri -)

*leinen* v. sl. trans. lehnen - a răzima - ; refl. și intrans. sich lehnen - a se răzima -.

*leischieren* (franz. *laissier*) v. sl. das Ross mit verhängtem Zügel laufen lassen - a dă drumul calului (a lăsa să fugă calul) cu frăul slobod -.

*leist* s. m. (f.) t. Arbeit - lucru -.

*leisten* v. sl. befolgen - a urmă - ;

- vollführen - a executà, a în-deplini - ; tun - a face - .  
*leit* = *leget*.  
*leit*, G. - *des* adj. widerwärtig, verhasst, unlieb-nesuferit-.  
*leit*, G. - *des* s. n. t. Leid, Schmerz - durere, supărare, neplăcere-.  
*leitærinne* s. f. t. Führerin - conducătoare - .  
*leite*, *leiten* = *legete*, *legeten*.  
*leiten*, v. sl. leiten, führen - a conduce, a dirijà - ; fortführen, weiterführen - a continuà, a duce - ; refl. sich richten *nàch* - a se îndreptà după, a se luà după-.  
*leiteseil* s. n. t. Leine - curea, sfoară de dus câinii - .  
*leitesterne* s. m. sl. Polarstern - steaua polară - .  
*leitevrourwe* s. f. sl. Führerin-conducătoare - .  
*leitlich* adj. leidvoll, schmerzlich - dureros - .  
*leitschrein* s. m. t. Reisekasten-ladä de voiaj, cufăr - .  
*leitvertrip* s. m. t. Vertreibung des Leides - alungarea durerei, neplăcerei - .  
*lemen* v. sl. lähmen - a ologi, a paralizà - .  
*lenge* s. f. t. Länge - lungime, durată - ; *die lenge* adv. auf die Länge - mult timp - .  
*lengen* v. sl. lang machen, verlängern - a prelungi - ; in die Länge ziehen - a tărăgănà - ; zu lange werden, verdrissen - a plictisi, a fi peste cap - .  
*lengern* v. sl. aufschieben - a amănà - .  
*lërære* s. m. t. Lehrer - învățator, maistru - .  
*lère* s. f. t. Lehre, Unterweisung, Unterricht - învățatură, instrucție - ; Weisheit - înțelepciune - ; Wissenschaft - știință - .  
*lèreknabe* s. m. sl. Lehrling, Schüler-elev, discipol, ucenic .  
*lèren* v. sl. lehren, unterrichten - a instrui, a învățà - .  
*lärnen* v. sl. lernen - a învățà - .  
*leschen* v. t. erlöschen - a se stinge - .  
*leschen* v. sl. löschen, auslöschen - a stinge - ; stillen - a potoli - .  
*lesen* v. t. sammeln, lesen - a culege, a adunà - ; lesen - a ceti - .  
*lest* superl. *dela laz*, *letzt* - cel din urmă - .  
*lesterlich* vz. *lasterlich* !  
*lesterliche* adv. schmachvoll, schimpflich - rușinos - .  
*letze*, *lez* adj. schlecht - rău - .  
*letzen* v. sl. cu G. verhindern - a împiedecà - ; trans. verletzen - a jigni, a ofensà - ; schädigen - a vatămà, a stricà - .  
*lewe*, *leu* s. m. sl. Löwe - leu - .  
*lich* s. f. t. Leib, Körper - trup, corp - ; Aussehen - aspect - .  
*licham*, *lichame*, *lichnam* s. m. t. (sl.) Körper - corp, trup - ; Leichnam - cadavru - .  
*lichtlege* s. f. t. Begräbnis - înmormântare - .  
*lichnam* vz. *licham* !  
*licken*, *lichen* v. sl. durchsehen - a străcurà - .  
*liden* v. t. ertragen, erdulden, leiden - a suportà, a trage, a suferi - .  
*lie* vz. *lân* !  
*liebe* s. f. t. Wohlgefallen - plăcere - ; Freude, Lust - plăcere, bucurie, veselie - ; Liebe - iubire - ; *durch liebe* zu Liebe - de gustul - ; um... willen - pentru - .  
*liebe*, *lieb* adv. contrarul lui *leide* : erfreulich, erfreuend - îmbucurător - ; angenehm - plăcut - ; gut - bine - ; *mir ist, wirt liebe* ich habe Lust an - am gust de, am poftă de, imi place - .  
*lieben* v. sl. intrans. gefallen - a plăceà - ; lieb werden - a se



- face plăcut - ; trans. lieb, angenehm machen - a face plăcut -  
*liegen*, *liugen* v. t. lügen - a min-  
 ti - ; betrügen - a înşelă -  
*lieht* adj. licht, hell, glänzend-lu-  
 minos, limpede, strălucitor -  
*lieht* s. n. t. Licht - lumină - ;  
 Kerze - lumânare -  
*liehten* v. sl. hell werden a se  
 limpezi, a se lumină - ; leuch-  
 ten - a lumină, a străluci - ; ta-  
 gen - a se face ziuă -  
*liep*, G.-*bes* adj. lieb - iubit, drä-  
 guß - ; angenehm - plăcut - ; er-  
 freulich - îmbucurător -  
*liep*, G.-*bes* s. n. t. das Liebe, das  
 Angenehme - ceace e iubit, drä-  
 guß, plăcut - ; Freude - bucurie -  
*lieplich* adj. freudlich, lieblich,  
 angenehm - amical, plăcut -  
*liepliche(n)* adv. freundlich amical,  
 prieteneşte - ; liebenswür-  
 dig - amabil -  
*liet*, G.-*des* s. n. t. Lied - cântec,  
 cânt, poezie, poemă -  
*ligen* v. t. liegen - a zăcea - ; ge-  
 liche *ligen* - gleich schwer wie-  
 gen - a fi egal de greu, a trage  
 cât unul cât altul - ; *nähen li-  
 gen* cu D. angenehm sein - a fi  
 plăcut -  
*lihen* v. t. als Lehn geben - a dà  
 ca feud - ; verleihen - a dà cu  
 împrumut, a împrumută -  
*lihte*, *liht* adj. leicht - ușor - ; ge-  
 ring, geringfügig - neînsemnat -  
*lihte*, *liht* adv. leicht - ușor - ; viel-  
 leicht - probabil - ; *vil lihte* sehr  
 leicht - foarte ușor - ; vielleicht  
 - probabil -  
*lihte* s. f. t. Leichtigkeit - ușurință,  
 îndămânare, înlesnire - ; Leicht-  
 sinn, Leichtfertigkeit - ușurință,  
 nesocotință -  
*lihteheit* s. f. t. vz. *lihte* !  
*lilje* s. f. (m.) sl. Lilie - crin -  
*lim* s. m. t. Leim - cleiu -  
*limen* v. sl. vereinigen - a uni - ;  
 - schmieden - a făuri - ; zusam-  
 menleimen - a înclăi -  
*linde*, *lint* adj. lind, weich, zart  
 - lin, moale, delicat, - ; mild  
 - blând -  
*linde* s. f. t. Linde - teiu -  
*lindenblat* s. n. t. Lindenblatt  
 - frunză de teiu -  
*line*, *lin* s. f. t. (sl.) Fenster - fe-  
 reastră - ; Balkon - balcon -  
*linge* s. f. t. Gelingen, Erfolg - suc-  
 ces - ; Glück - noroc -  
*linin* adj. leinen - de in, de pânză -  
*linin* adj. schwächlich - slăbuț - ;  
 träge - încetinel, leneș, molâiu -  
*linsin* s. f. t. dim. dela *linse*, Linse  
 - linte -  
*lip*, G.-*bes*, *lib* s. m. t. Leben - via-  
 ță - ; Leib, Körper - trup, corp -  
*lipnar* s. f. t. Nahrung - hrană -  
*lise* adv. leise, sanft, langsam - în-  
 cet, domol -  
*lisis* (probabil ἐλίσσω) s. f. t. Rin-  
 gelnatter - năpărcă gulerată -  
*list* s. m. t. Geschicklichkeit - des-  
 teritate, îndămânare - ; Kunst  
 - artă - ; Zauberkunst - magie - ;  
 Weisheit - înțelepciune - ;  
 Schlaueit - șiretlic, viclesug -  
*liste* s. f. t. Leiste - bată - ; Borte  
 - găitan - ; Saum - margină, ti-  
 vitură, bată -  
*listec*, *listic* adj. weise - înțelept - ;  
 klug - cuminte - ; schlau - șiret - ;  
 in allerlei Kunst geübt - meșter -  
*listicliche* adv. in schlauer Berechnung  
 - cu gând, cu scop viclean -  
*listmachere* s. m. t. Künstler - ar-  
 tist, meșter -  
*lit*, G.-*des* s. n. t. Glied - membru -  
*lit* = *liget* -  
*lite* s. f. sl. Weg - drum, cale -  
*liuhtec* adj. leuchtend - strălucitor -  
*liuhten* v. sl. leuchten - a lumină,  
 a străluci -  
*liut*, *lüt* s. m. (n.) t. Menschen -

- geschlecht - neamul omenesc - ;  
pl. Menschen, Leute - oameni - .
- liuten* v. sl. intrans. lauten, ertönen - a sunà - ; trans. läuten - a trage clopotul, a sunà - .
- liutern* v. sl. reinigen, läutern - a curăți, a purificà - .
- lobebære* adj. löblich, lobenswert - onorabil, lăudabil - .
- lobelich* adj. = *lobebære* .
- lobeliche* adv. auf löbliche Weise - în mod onorabil, lăudabil - .
- loben* v. sl. loben - a lăudà - ; preisen - a preamări, a lăudà, a glorificà - ; versprechen, geloben - a promite, a jurui - .
- loberis* s. n. t. Ehrenzweig, Ehrenkranz - ramură, cunună de onoare, de distincție, premiu - .
- lobesam, lobesan* adj. = *lobelich* .
- loch* s. n. t. Höhle - vizuină, peșteră - ; Loch - bortă, gaură - .
- löchern* v. sl. durchlöchern - a borteli, a găuri - .
- locken* v. sl. locken - a ademeni, a amăgi, a smomi - .
- lohe* s. m. sl. Lohe, Flamme - flacăară - .
- lohen* v. sl. flammen - a arde cu flacăară - .
- lön* s. m. (n.) t. Lohn, Vergeltung - răsplată, plată - .
- lönen* v. sl. lohnen - a răsplăti - .
- lop, G. - bes* s. n. (m.) t. Lob - laudă - ; Wert, Preis - valoare - .
- lorschapelekin* s. n. t. dim. Lorbeerkranz - cunună de lauri - .
- lorzwi* s. n. t. Lorbeerzweig - ramură de laur - .
- lös* adj. frei, ledig - liber, neocupat - ; lose, ausgelassen, zuchtlos - desmățat, destrăbălat - ; leichtfertig - ușurel - ; durchtrieben - pișicher, al dracului - ; frech - obrasnic - .
- lœsere, lœser* s. m. t. Erlöser, Befreier - mântuitor, liberator - .
- lose* adv. auf anmutige Weise - în chip plăcut - .
- losen* v. sl. horchen, lauschen - a ascultà, a trage cu urechia, a spionà - .
- lösen* v. sl. sich zuchtlos benehmen - a se purtă rău, destrăbălat - ; freundlich sein - a fi amabil - ; schmeicheln, heucheln - a linguși - ; *gelöset*, geziert - ornat - .
- lœsen* v. sl. lösen, erlösen, befreien - a deslegà, a liberà, a dà drumul - .
- löser* s. m. t. Heuchler, Schmeichler - lingușitor - .
- lösheit* s. f. t. Leichtfertigkeit - ușurință - ; Schalkheit - șiretlic, viclesug - .
- löslich* adj. freundlich - prietinos, amabil - ; ausgelassen - destrăbălat - ; leichtfertig - ușurel - .
- lôt* s. n. t. Blei - plumb - ; Gewicht - greutate - .
- lœten* v. sl. löten - a lipi metale, a sudà - .
- louben* v. sl. sich belauben - a înfrunzi - .
- louch, G. ches* s. m. t. Lauch - usturoiu, praz - .
- louf* s. m. t. Lauf - mers, drum, cale, alergătură - .
- loufen* v. t. redupl. laufen - a fugi - ; durchlaufen - a străbate - .
- louge* s. f. t. Lüge - minciună - .
- lougen* v. sl. flammen - a arde cu pară - .
- lougen* v. sl. leugnen, verneinen - a tăgădui, a negà - .
- lougen* s. n. t. Leugnung, Verneinung - tăgadă, negare - ; *âne lougen* - fürwahr, gewiss, unleugbar - sigur - .
- loup, G. - bess* s. n. t. Laub - frunză - .
- lucken* v. sl. locken - a amăgi, a ademeni - .
- ludem* s. m. t. Lärm - larmă - ; Geschrei - strigăt, șipet - .



*ludem* s. m. (n.) t. Kobold-moroiu, spiritus -  
*luft* s. m. (f.) t. Luft - aier -  
*lüge* s. f. t. Lüge - minciună -  
*lügenære, lügenâr, lügener* s. m. t. Lügner - mincinos -  
*lügene* s. f. t. Lüge - minciună -  
*luhs* s. m. t. Luchs - rás -  
*lühten* vz. *liuhten* !  
*luoc, G. - ges* s. n. (m.) t. Loch, Höhle - boriã, gaurã, peșterã -  
*luoder* s. n. t. Schlemmerei, lokkeres Leben - destrãbãlare, viaã destrãbãlatã, berbãntlãc -  
*luogen* v. sl. *lügen*, aufmerksam schauen - a privi cu atenãiune -  
*luppee* adj. giftig, vergiftet - veninos, otrãvit - ; eiterig - puroios -  
*luppen, luppen* v. sl. vergiften - a otrãvi, a inveninã -  
*lussam (= lustsam)* adj. erfreulich - ãmbucurãtor - ; lieblich, anmutig - plãcut - ; schön - frumos -  
*lussam* s. m. (n.) t. Anmut - farmec, nuri, drãgalãsie - ; Schönheit - frumuseãã -  
*lust* s. m. (f.) t. Lust, Freude - plãcere, bucurie - ; Begierde - poftã, dorinãã -  
*lústen* v. sl. gelústen, begehren - a pofti, a aveã poftã -  
*lustic* adj. anmutig, lieblich plãcut - ; lustig, heiter - vesel -  
*lút* vz. *liut* !  
*lút* adj. laut - tare - ; *lút werden* verlauten lassen - a spune, a divulgã, a rãspãndi vorbã - ; adv. sichtlich - ãnvederat - ; öfentlich - pe faãã public -  
*lúte* adv. laut - tare -  
*lúter* adj. hell, rein, klar, lauter - limpede, curat -  
*lúterliche* adv. vz. adj. *lúter* !  
*lútertranc* s. m. (n.) t. über Krãuter und Gewürze abgeklãrter Rotwein - vin roșu dres cu bureni aromatice -

*lützel, lutzel, luzel* adj. klein - mic - ; wenig - puțin, neinsemnat - ; ca subst. cu G. - ; kein - nici unul - ; adv. wenig - puțin - ; nichts - nimic - ; nie - niciodatã -

### III.

*mac, G. - ges* s. m. t. Knabe - bãiat -  
*mãc, G. - ges* s. m. t., *mãge* s. m. sl. Blutsverwãndter - rudã de sãnge -  
*machen* v. sl. machen - a face -  
*magedin, magetin, megedin, megdin, megetin, meidin* s. n. t. dim. *din maget*.  
*magenkraft* s. f. t. grosse Kraft, Macht - putere mare ; Majestãt - maiestate -  
*maget, magt, mait, meit* pl. *me-gede, meide* s. f. t. Jungfrau - fecioarã, fatã - ; Magd - servitoare -  
*magetlich, magtlich* adj. jungfrãulich - de fatã -  
*magetuom* s. m. (n.) t. Jungfrãulichkeit, Jungferschaft - fetie, feciorie -  
*mag(e)tuomlich* adj. jungfrãulich - de fatã -  
*mahelschaz* s. m. t. Mahlschatz, Mitgift - zestre, dotã - ; Verlobungsring - verigã de logodnã -  
*maht* s. f. t. Kraft, Macht - putere, forãã -  
*mãl* s. n. t. Mal, Merkmal, Zeichen - semn - ; Schmuck, Zierrat - podoabã, gãtealã - ; *ze oisem mãle* zu dieser Zeit - acuma - ; *ze mãle* zusammen, auf einmal - ãmpreunã, de odatã -  
*mãlen* v. sl. malen - a pictã - ; verzierer, schmücken - a ornã, a ãmpodobì, a gãti -  
*man, G. - nnes* s. m. nereg. Mann



- bärbat - ; Mensch - om - ; *ie man* - jemand - *cinevă* - ; *nie man* niemand - *nimeni* - ; pron. *nehot*. *măn* - un oarecare, *cinevă* - .
- man*, *mane* s. f. t., s. m. t. (sl.)  
Mähne - *coamă* - .
- manec* vz. *manec* !
- mâne*, *mân* s. m. t. (sl.) Mond - *lună* - ; Monat - *lună* (de zile) - .
- manec*, *manic*, *manec* adj. viel, *manch* - mulți - .
- manecvalt*, *manicvalt* adj. mannigfältig, verschiedenartig - *felurit*, *diferit* - .
- manen* v. sl. ermahnen, erinnern - a aduce aminte, a atrage atențiunea - ; antreiben - a *mână*, a *îndemna* - .
- manger* vz. *manec* !
- manhaft* adj. mannhaft, tapfer - *voinic*, *curajos* - .
- manheit* s. f. t. Mannheit, Männlichkeit - *bărbăte*, *voinicie* - ; Tapfferkeit - *curaj*, *eroism* - .
- manic* vz. *manec* !
- manicvalt* vz. *manecvalt* !
- maniere* s. f. t. (sl.) Manier, Benehmen - *purtare*, *manieră* - ; Art - *fel*, *chip* - .
- manlich*, *menlich*, *mänlich* adj. männlich - *bărbătesc* ; tapfer, mutig - *viteaz*, *curajos* - ;
- manlich* *menlich* (= *mannegelich* - *mennegelich*) pron. adj. jeder, jedermann - *fiecare* - .
- mântac*, *mæntac* s. m. t. Montag - *Luni* - .
- mântel* s. m. t. Mantel - *manta* - .
- mântelîn* s. n. t. dim. *din mantel* - .
- mărc*, G. - *kes* s. n. t. Streitross - *cal de luptă* - .
- marc*, G. - *ges* s. n. t. Mark - *măduvă* - .
- maregrăve*, *margrăve* s. m. sl. Markgraf - *margraf* - .
- marcgrăvin*, *margrăvin*, *margrăvinne* s. f. t. Markgräfin - *margrafină* - .
- marder* s. m. t. Marder - *jder* - .
- mære* adj. bekannt, berühmt - *culoscut*, *renumit* - ; lieb, plăcut, draguț - ; *zage mære* - grosser Feigling - *om foarte laș* - .
- mære*, *mære* s. n. (f.) t. Kunde, Nachricht - *știre*, *veste* - ; Erzählung, Geschichte - *povestire*, *poveste*, *istorie* - ; Märchen - *istorioară*, *poveste* - .
- mæreshalp* adv. von Seite der Erzählung - *din partea povestirei* - .
- marke* s. f. t. Grenze - *hotar*, *graniță* - ; Gebiet - *ținut* - .
- marke* s. f. t. Mark - *marcă* - ; halbes Pfund Silbers oder Goldes - o jumătate de fund de argint sau de aur - .
- marmel* s. m. t. Marmor - *marmoră* - .
- marmelin*, *mermelin* adj. marmern - de *marmoră* - .
- marmelstein* s. m. t. Marmor - *marmoră* - .
- marschalc* (= *marc* + *schalc*) s. m. t. Marschall - *mareșal* - .
- marstal* (= *marc* + *stal*) s. m. t. Pferdestall, Marstall - *grajd de cai* - .
- mart* s. m. t. probabil *marder* - .
- marter*, *martere* s. f. t. Passion *patimă* (a lui Christos -) - ; Qual, Pein - *chin*, *tortură* - .
- martieren* v. sl. foltern, plagen, - *peinigen* - a *tortură*, a *chiui* - .
- massenie* s. f. t. Gefolge - *suită* - ; Gesellschaft - *societate* (de regulă de cavaleri) - ; Hausgesinde, Dienerschaft - *servitorime* - .
- mat*, - G. - *tes*, - *ttes* s. m. t. Matt - *mat* (în jocul de șah) - .
- matraz* (franz. *materas*) s. m. (n.) t. Matraze - *saltea* - .
- mäze* s. f. t. Mass *măsură* - ; das rechte Mass, die rechte Art

- dreapta măsură . bunacuviniță - ; ze mätze angemessen, mässig - potrivit - ; wenig - puțin - , gar nicht - deloc ; *üz der mätze, üzer mätzen* über die Massen - peste măsură - .

*mätzen* v. sl. mässigen - a moderă - ; refl. sich enthalten - a se abține - .

*mæzlich* adj. gering, geringfügig - neînsemnat - .

*mæzlichen* adj. mässig, mit Mass - cu măsură, moderat - ; nicht sehr - nu prea - ; gar nicht - deloc - .

*mè* vz. *mèr* !

*mèatris* (lat. *matrīx*) s. f. die Gehende care merge - .

*megedîn, megdîn, megctin* vz. *magedîn* !

*meie* s. m. sl. Mai - luna Mai - .

*meier, meiger* s. m. t. Meier - arendaș, posesor - .

*meigerin* s. f. t. Meierin - soția arendașului - .

*meine* s. f. t. Falschheit - falșitate ; Frevel - crimă, nelegiuire - .

*meine* s. f. t. Sinn, Bedeutung - sens - ; Gedanke - gând - .

*meineclichen* adv. falsch - fals - ; verräterisch - trădător, perfid - .

*meinen* v. sl. denken - a gândi, a se gândi - ; wohlwollend sein - a fi binevoitor - ; lieben - a iubi - ; bedeuten - a însemna - .

*meintât* s. f. t. Missetat, Frevel - faptă rea, crimă, nelegiuire, fără-de-lege - .

*meise* s. f. sl. Meise - pițigoiu - ; dim. *meiselin* s. n. t. .

*meisteil* (= *meist teil*) adv. meistentils - de cele mai multe ori - .

*meister* s. m. t. Lehrer Meister învățător, maistru - ; Gelehrter învățat - ; Dichter - poet - ; Führer - conducător - ; Herr-donn, stăpân - .

*meisterinne* s. f. t. Lehrerin - învățătoare ; Führerin - conducătoare - ; Herrin - stăpână - .

*meisterknappe* s. m. sl. der oberste Page - pajul cel mai mare - ; der oberste Diener - mai marele servitorilor - .

*meisterlich* adj. meisterhaft, künstlerlich - cu măestrie, artistic - .

*meisterschaft* s. f. t. Unterricht - instruire, instrucție, lecție - ; Kunstfertigkeit - dibăcie, destéritate - ; Überlegenheit - superioritate - ; Gewalt - putere - .

*meit* vz. *maget* !

*meituom* vz. *magetuom* !

*melde* s. f. t. Verrat - trădare - ; Nachricht - veste, știre - .

*melden* v. sl. verraten - a trădă, a spune - ; verkündigen, a vesti, a da de știre, a anunța - ; nennen - a numi - .

*mêlodie* s. f. t. Melodie - melodie - .

*menen* v. sl. schiessen - a arunca cu putere, a slobozi o armă - ; treiben - a mână, a împinge - .

*mengen* v. sl. mengen, vermengen - mischen - a amesteca - .

*menigin* s. f. t. Menge - mulțime - .

*menneschlich* s. f. t. vz. *menschheit* !

*menneschlich, mennischlich* vz. *menschlich* !

*mennisch* adj. menschlich - omenesc, uman .

*mensche, mensch, mennisch* s. m. sl. (t.) Mensch - om - .

*menschheit, menseschheit* s. f. t. Menschheit - omenire - ; die Menschen - oamenii - ; Natur und Leben eines Menschen - natura și viața (traiful) unui om - ; Menschlichkeit - umanitate - .

*menschlich, menseschlich, mennischlich* adj. menschlich - omenesc, uman - .

*mer* s. n. t. Meer - mare - .

*mèr(e), mè* 1. adj. comparat. dela

- vil* - grösser - mai mare - ; 2.  
 n. indecl. mehr - mai mult - ;  
 cu G. - ; 3 adv. mehr - mai  
 mult ; noch dazu - încă și - .  
*mêren* v. sl. vergrössen, vermeh-  
 ren a mări, a înmulți - .  
*mergriez* *mergrieze* s. m. t. (sl.)  
 Perle - mărgăritar - .  
*merken* v. sl. Acht geben - a fi at-  
 tent la - ; beobachten, bemen-  
 ken - a observă - .  
*merker* s. m. t. Aufpasser - spion - .  
*merkint* s. n. t. Meerweib - nereidă - .  
*mermelin* vz. *marmelin* !  
*merrint* s. n. t. Meerrind, Wallross  
 - mors, cal de mare - ; Seehund  
 - focă - .  
*merwunder* s. n. t. wunderbares  
 Meertier - animal marin mira-  
 culos - .  
*merze* (lat. *martius*) s. m. sl. März  
 - Martie - .  
*messe* (lat. *massa*) s. f. t. Metall-  
 klumpen - bulgăr de metal - .  
*messe* s. n. t. Messing - alamă - .  
*messe*, *misse* (lat. *missa*) s. f. t.  
 Messe - liturghie, slujbă biseri-  
 cească - ; Festtag - sărbătoare - .  
*messezil* s. f. t. Messezeit - timpul  
 de liturghie - ; Festtag - sărbă-  
 toare - .  
*messinc*, G. - *ges* s. m. t. Messing  
 - alamă - .  
*mete* s. m. t. Met - mied - .  
*meten*, *mett ne*, *mettin* s. f. t. (sl.)  
 Frühmesse, Mette - utrenie - .  
*mezzen* v. t. messen, abmessen  
 - a măsură - .  
*mezzet* s. n. t. Messer - cuțit - .  
*michel* adj. gross - mare - ; viel  
 - mult, cu G. - ; adv. sehr - foarte  
 tare ; cu comparat. viel - mult - .  
*michels* adv. cu comparat. um  
 vieles - cu mult - .  
*miden* v. t. vermeiden - a evita - ;  
 unterlassen - a părăsi, a se lăsa - .  
*mies* s. n. (m.) t. Moos - muschiu - .
- miete*, *miel* s. f. t. Lohn - plată,  
 răsplată - ; Geschenk - dar - ; Be-  
 stechung - mituire, corupere - .  
*mieten* v. sl. belohnen - a răsplăti - ;  
 beschenken - a da daruri - ; er-  
 kaufen, bestechen - a cumpără,  
 a mitui, a corupe - .  
*mile*, *mil* s. f. t. Meile - milă - .  
*milte*, *milde* adj. freigebig - ge-  
 neros, darnic - ; gütig, barm-  
 herzig bun, îndurător - .  
*milte* s. f. t. Freigebigkeit - ge-  
 nerositate ; Güte - bunătate - .  
*min* adv. comparat. weniger, min-  
 der - mai puțin ; *diu min* desto  
 weniger - cu atât mai puțin - .  
*min* pron. pos. mein - al meu - .  
*minhalb* adv. meinethwegen, mei-  
 nethalben (cât) pentru mine - .  
*minnære* s. m. t. Liebender - iu-  
 bitor - .  
*minne* s. f. t. Erinnerung, An-  
 denken - aducere aminte ; Ge-  
 schenk - dar - ; Liebe - iubire - ;  
 das Angenehme, Wohlgefällige  
 - ceace place, ceace e plăcut - .  
*minneclich*, *minnenclich* adj. lib-  
 blich - drăgălaș, plăcut - ; schön  
 - frumos - .  
*minnecliche(n)*, *minnencliche(n)*  
 adv. auf liebliche Weise - în  
 mod plăcut, drăgălaș - ; liebens-  
 würdig - amabil - .  
*minnen* v. sl. lieben - a iubi - .  
*minner*, *minre* (comp. dela *min*)  
 adj. kleiner - mai mic - ; adv.  
 weniger - mai puțin - ; ca subst.  
 n. cu G. - .  
*minnern* v. sl. vermindern, ver-  
 ringern - a împuțina, a micșorâ - .  
*minnesenger* s. m. t. Liebessänger  
 - cântăreț al iubirei - .  
*minnevingerlin* s. n. t. Ring als  
 Liebeszeichen - inel ca semn de  
 iubire - .  
*mirst* = *mir ist* .  
*mischen* v. sl. mischen - a amestecă - .



*miselsuht* s. f. t. Aussatz - lepră -  
*mislich* adj. verschiedenartig - fe-  
 lurit -.

*misse* vz. messe!

*misse* s. f. t. Irrtum - eroare -.

*missedienen* v. sl. einen schlech-  
 ten Dienst machen - a face un  
 serviciu rău -; beleidigen - a  
 ofensă -.

*missegân, missegên* v. t. fehlgehn  
 - a apucă o cale greșită -.

*misshabe* s. f. t. übles Befinden  
 - stare proastă, rea -; Klage,  
 Trauer - plângere, jelanie, doliu -.

*misshaben* v. sl. refl. sich übel  
 befinden - a nu se simți bine -;  
 sich grämen - a se mâhni, a se  
 supără -.

*misshellen* v. t. misslauten - a su-  
 nă rău, a fi disonant, în deza-  
 cord -; verschieden sein - a fi  
 diferit -; misshellig sein - a nu  
 se înțelege -.

*misshellunge* s. f. t. Misshelligkeit,  
 Zwist neinfelegere, desbinare -.

*misshüeten* v. sl. schlecht hüten  
 - a păzi rău -.

*misshelichen* v. sl. missfallen - a  
 displacea -.

*misselingen* v. t. misslingen - a nu  
 izbuti -.

*missepris* s. m. t. Unehre, Schande  
 rușine -.

*misseräten* v. t. intrans. an eine  
 falsche Stelle geraten, fehlgehn  
 - a ajunge la un loc greșit, a  
 apucă o cale greșită -.

*misseriten* v. t. fehlreiten - a apucă  
 călare un drum greșit -.

*missetât* s. f. t. Missetat-faptă rea-  
*missetuon* v. nereg. übel handeln  
 - a se purtă rău, necorect -.

*missevar* adj. entfärbt - decolorat;  
 bleich - palid -.

*missevarn* v. t. einen falschen Weg  
 einschlagen - a apucă o cale gre-  
 șită, sich irren - a se rătăci -.

*missewende* s. f. t. schlechte Wen-  
 dung - turnură, întorsătură rea -;  
 Schande, Makel - rușine, pată -;  
 Fehler - greșală -; Untat - faptă  
 rea -.

*missewendic* adj. böse - rău -; zum  
 Schlechten geneigt - aplicat spre  
 rele -; tadelhaft - blamabil -.

*missezemen* v. t. missziemen, übel  
 anstehn - a nu ședeă bine, a  
 ședeă rău, a nu prinde -.

*mist* s. m. (n.) t. Dünger, Unrat  
 - gunoiu -.

*mit* prep. mit - cu -; auf - pe -;  
*mit dem, mit diu* mittlerweile  
 - într'aceea-, während-pe când-.

*mitalle* adv. gänzlich, ganz und  
 gar - cu totul -.

*mitte* adj. in der Mitte, mittler  
 - din mijloc, mijlociu; *mitter*  
 tac Mittag amiazi.

*mitte* s. f. t. Mitte - mijloc -.

*mitten, mittene* adv. mitten, in  
 der Mitte - la mijloc, între -; *ie*  
*mitten* - inzwischen - într'aceea-;

*miule* vz. mül!

*mölte* s. f. (m.) t. (sl.) Staub - praf,  
 colb -; Erde - pământ -.

*monicirus* (grec-lat *monoceros*)  
 Einhorn - unicorn -.

*moraz* s. n. (m.) t. Maulbeerwein  
 - vin de agude -.

*mordære, morder* s. m. t. Mörder  
 - asasin -.

*mære* s. m. t. Pferd - cal -.

*morgen, morgin* s. m. t. Morgen  
 dimineață -; *morgens* adv. G.  
 morgens - dimineață -; adv. D.

*morne* (contras din *morgene*)  
 morgen - mâne -.

*morgengabe* s. f. t. Morgengabe  
 - darul, ce-l faceă bărbatul fe-  
 meii sale a doua zi după nuntă -.

*morgenrôt* s. m. (n.) t. Morgenrot  
 - aurora -.

*morgenstern* s. m. t. Morgenstern  
 - luceafărul de dimineață -.

- mœrinne, mœrin* s. f. t. Mohrin  
- Arăpoaică - ; Teufelin - dră-  
coaică - .
- morne* vz. *morgen* !
- mort, G. - des* s. m. (n.) t. Mord  
- asinat - .
- mortkolbe* s. m. sl. Mordkeule,  
Mordkolbe - măciucă, ciomag  
ucigător - .
- mortlich* adj. mörderisch-ucigător - .
- mortmezzer* s. n. t. Mordmesser  
- cuțit ucigător - .
- mortræche* adj. sich mit Mord ræ-  
chend - cel ce-și răsbună prin  
omor - ; mordgierig - însetat de  
sânge - .
- mos* s. n. t. Moos - mușchiu - ;  
Sumpf, Moor - mlaștină - .
- mücke, mucke, mügge* s. f. sl.  
Mücke - țânțar - ; Fliege-muscă - .
- müede* adj. müde - obosit, ostenit-  
; elend - nenorocit - .
- müede* s. f. t. Müdigkeit oste-  
neală - .
- müedinc, G. - ges* s. m. t. unglück-  
licker, elender Mensch - om ne-  
norocit, de plâns ; lästiger Ge-  
selle - om plicticos supărător - .
- müeje, müe, muo* s. f. t. Mühe  
osteneală, necaz - ; Bekümmer-  
nis, Verdruss - supărare, neplă-  
cere - .
- müejen, müewen, müen, müwen* v.  
sl. plagen, a chinui, a tortură - ;  
bekümmern, verdriessen - a su-  
pără - a se supără - ; refl. sich  
bemühen - a-și dà osteneală - .
- müelich* adj. și adv. lästig - supă-  
rător - ; beschwerlich - inco-  
mod - ; ca adv. mit Mühe - cu  
anevoie, cu greu - ; kaum abia - .
- müemele* s. n. t. dim. din *muome*  
Mühmchen - mătușică - .
- müezelichen* adv. mit Musse - pe  
îndelete - ; langsam încet - .
- müezen* v. praet. - praes. können,
- mögen* - a putea - ; müssen - a  
trebui -
- mügen, mugen* v. praet. - praes. ver-  
mögen, können, im Stande sein  
- a putea, a fi în stare - .
- mugge* vz. *mücke* !
- mül* s. m. (n.) t., *müle, müle* s.  
m. sl. Maultier - catâr - .
- mül, müle* s. f. t. (sl.) Mühle  
- moară - .
- münch, munich* s. m. t. Mönch  
- călugăr - .
- münchen* v. sl. trans. zum Mön-  
che machen - a călugări - ; refl.  
Mönch werden - a se călugări - .
- münchhof* s. m. t. Klostergehöft  
- moșie, avere mănăstirească - .
- münster* s. n. t. Dom, Münster  
- catedrală - .
- munt, G. - des* s. m. t. Mund - gură - .
- münze* s. f. t. Münze - monedă -  
*muo* vz. *müeje* !
- muoder* s. n. t. Bauch - pântece,  
burtă - ; gewölbte Oberfläche  
des bewegten Meeres - suprafața  
bombată a mării furtunoase - .
- muome* s. f. sl. Muhme - mătușă - .
- muos* s. n. t. Essen, Speise - mân-  
care, bucate - .
- muot, müt* s. m. t. Seele, Gemüt  
- suflet - ; Gemütszustand - stare  
sufletească - ; Stimmung dispo-  
siție - ; Gesinnung - gând, in-  
tenție - ; höher muot freudig er-  
höhte Stimmung - moral ridi-  
cat - ; Entschlossenheit, Mut  
- curaj - ; Erwartung, Hoffnung  
- așteptare, speranță - ; *muot hân*  
denken - a gândi, a se gândi - ;  
*muot hân* cu G. begehren, wün-  
schen - a dori, a pofti - .
- muoten, müten* v. sl. begehren,  
verlangen - a dori, a avea poftă  
de - ; auf den Gedanken kom-  
men - a-i veni în minte, a-i veni  
idea - .
- muoter* s. f. t. Mutter - mamă - .



*muotic* adj. mutig - curajos -  
*muotriche* adj. wohlgemäß, hochgemut - vesel -  
*muotsam* adj. anmutig - dräguť, drägälař, graťios -; aufgeweckt, munter - desgheťat, de řte p t, vioiu -  
*muoze* s. f. t. Musse - timp liber, vreme -  
*müre, mür* s. f. sl. (t.) Mauër - zid -  
*müren* v. sl. aufbauen, mauern - a zidi, a clädi -; mit Mauern umgeben - a încunjurä cu zid -  
*mürmendin* s. n. t. Murmeltier - țincul pämântului -  
*müs* s. f. t. Maus - șoarece -  
*müt, müten* vz. *muot, muoten!*  
*müwen* vz. *müezen!*  
*müze* s. f. t. das Mausern - năpărlire -  
*müzerhabech* s. m. t. Habicht, der zum erstenmale gemausert hat - uliu, care a năpărlit pentru prima dată -

**N.**

*näch, näh* adv. nahe, beinahe - aproape -; *vil näch* beinahe - aproape -; prep. cu D. nach, hinter - după -; zu - la -; gemäss - conform cu -  
*nächbüre, nächbürr, nächgebüre, nächgebür* s. m. t. (sl.) Nachbar - vecin -  
*nächgebür* adj. benachbart - învecinat -; gesellt - unit, întovărăřit -  
*nächklanc* s. m. t. Nachklang - răsunet -; das Folgende - ceea ce urmează -  
*nächswane* s. m. t. das Nachschwingende, Schleppe - coadă, trenă -  
*nächte* s. f. t. Nähe - apropiere -  
*nacket, naked* adj. nackt, entblösst - gol, desbrăcat -

*nägel nagl*, s. m. t. Nagel - unghie - cuiu -  
*nähe, nähen, nâ* adv. nahe, in der (die) Nähe - aproape, în apropiere -; *vil nähe* beinahe - aproape -; *nähe tragen* - a se interesa, a luä în serios, a pune la inimă -  
*nähen* v. sl. nähern - a apropiä -; refl. sich nähern - a se apropiä -  
*naht* s. f. t. Naht - noapte -; *naht unde tac* immer - într'una -  
*nahtegal, nahtegale* s. f. t. (sl.) Nachtigall - privighitoare -; Lyriker - poet liric -  
*nahtselde* s. f. t. Nachtherberge, Beherbergung - adăpost, sălař, găzduire de noapte -  
*näxen, næn* v. sl. nähen - a coase -  
*naket* vz. *nacket!*  
*name, nam* s. m. sl. (t.) Name - nume -; Person - persoană -; de multe ori nu se traduce: *wibes name = wip*.  
*namen* v. sl. nennen, benamen - a numi -  
*napf* s. m. t. Napf - blid, strachină -  
*nar* s. m. t. Nahrung - hrană -  
*nardas* (grec. *νάριδος*) s. m. (f) Narde - tăpoșică, nard, mirodie, iarbă aspră -  
*narre* s. m. sl. Tor, Narr prost, nebun -  
*nase* s. f. sl. (t.) Nase - nas -  
*nat* vz. *naz!*  
*nât* s. f. t. Naht - cusură -; Zusammenschnürung der knopfloosen Kleider - încheierea hainelor fără nasturi, încingere -  
*natiure* (franț. *natur*) s. f. t. (sl.) Natur - natură -  
*naz* G. - *zzes*, *nat* adj. nass - ud, umed -  
*n(e), (e)n*, *in* negat. nicht - nu -  
*nebel* s. m. t. Nebel - negură -; Dunkel - întunerec -



*neben, nebene* adv. prep. cu G.  
 D. și A. *neben* - lângă .  
*nehein, nechein, nekein* adj. pron.  
 kein - nici un - .  
*nehtint* adv. gestern abend - ieri  
 seară, aseară - .  
*nein* negaț. nein - nu !  
*neinâ, neine* (= *nein* + *â*) negaț.  
 interj. nicht doch, ja nicht! nu !  
*nêlikin* s. n. t. Gewürznelke - cui-  
 șoare - .  
*nemeliche* adv. namentlich, aus-  
 drücklich - anume - gewiss - de  
 sigur - ; gleichfalls - tot astfel - .  
*nemen* v. t. nehmen - a lua - ;  
 wählen - a alege - ; unterneh-  
 men - a întreprinde - ; gefangen  
 nehmen - a face prizonier - ;  
 refl. *sich nemen ûz, von* sich  
 entfernen - a se depărta, sich  
 absondern - a se separa, a se  
 izola - impers. cu A. mich  
 dünkt - îmi pare - ; mich nimmt  
 - mă cuprinde - .  
*nennen* v. sl. nennen, benamen  
 - a numi, a da un nume - ; be-  
 kannt machen, kund tun - a  
 face cunoscut - .  
*neren, neren* v. sl. heilen - a vin-  
 decă - ; retten, erretten - a sal-  
 vâ, a scăpa - ; nähren, - a hrăni - .  
*nest* s. n. t. Nest - cuib - .  
*netzes* n. t. Netz - plasă, mreajă - .  
*netzen* v. sl. netzen, benetzen - a  
 uda - .  
*neve* s. m. sl. Neffe - nepot - .  
*neveschaft* s. f. t. Verwandtschaft  
 - înrudire - .  
*newederhalp* adv. auf keiner von  
 bei den Seiten - nici dintr'o  
 parte nici dintr'alta - .  
*nezzel* s. f. sl. Nessel - urzică - .  
*niden* v. t. hassen - a urî, a ur-  
 gisi - ; beneiden - a invidia - .  
*nidene* adv. unter - de desubt, jos-;  
 hinunter - în jos - .  
*nider, nidr* adv. hinunter, herun-

ter, nieder - în jos, jos - ; prep.  
 cu A. hinter - după - ; cu verbe:  
*nider gân* herabsteigen - a se  
 coborî - ; zu Bette gehn - a se  
 culcă, a se duce la culcare - ;  
 untergehn - a apune, a se pră-  
 pădi - ; *nider komen* zur Erde  
 fallen - a cădea la pământ - ;  
*nider stân* vom Pferde steigen  
 - a descăleca - .  
*nideren, nidern* v. sl. erniedrigen  
 - a înjosi - .  
*nidic* adj. feindselig - dușmănos,  
 vrășmaș - ; neidisch - invidios - .  
*nie* adv. nie - nici odată - .  
*nieht* vz. *niht* !  
*nieman, niemen* pron., s. niemand  
 - nimeni, nime - .  
*niemêr, niemêre, nimê, nimêre* adv.  
 nicht mehr, nicht wieder, nicht  
 länger - nu mai - .  
*niemer, nimmer, nimer* adv. nie,  
 nimmer - nici odată - ; *niemer  
 mêre* nimmer mehr - nici odată - .  
*niene, nien* adv. nicht - nu - ;  
 nichts - nimica - .  
*niender, ninder* adv. ni ergends  
 - nicăiri - ; keineswegs - nici în-  
 tr'un chip, nici de cât - .  
*niesen* v. t. niesen - a strănută - .  
*niet* vz. *niht* !  
*nieten* v. sl. streben, sich befeis-  
 sen - a se sili, a tinde la - ; in  
 ironie = genug haben - a fi sătul  
 de, a se sătura de - .  
*niezen* v. t. gebrauchen - a între-  
 buința - ; geniessen - a se folosi,  
 a se bucura de - .  
*niewan* vz. *niuwan* !  
*nimê, niemêre* vz. *niemêr* !  
*nistel* s. f. sl. Nichte - nepoată - .  
*nigen* v. t. sich verneigen - a se  
 plecă - .  
*nigromanzi* (franz. *nigromancie*) s.  
 f. t. Schwarzkunst, Zauberei  
 - nigromanție, vrăjitorie - .  
*niht, nicht, niet, niuwet* s. n. t.

nichts - nimica - ; adv. negať  
 nicht-nu-  
*ninder* vz. niender !  
*nine* vz. niene !  
*nit* s. m. t. Hass - ură - ; Neid  
 - invidie - .  
*niugerne, niugern* adj. neugierig  
 - curios - .  
*niulich* adv. neulich - mai dăunăzi,  
 nu de mult - .  
*niuvalt* adj. neunfältig-de nouă  
 ori, înnoit - .  
*niuwan, niewan, niwan, niwent,*  
*niuwent, niuwet* adv. nichts als,  
 nur-numai-; conj. cu *daz*: ausser  
 dass - numai dacă nu, dacă nu  
 cumvã - .  
*niuwe, niwe, niu* adj. neu - nou - .  
*niuwen* v. sl. erneuen - a înnoi - .  
*niuwet* vz. niht !  
 noch negať., conj. noch - nici - .  
 noch adv. noch jetzt - și acuma.  
 încă și acuma - ; noch einmal  
 - încă odată - ; bisher - până  
 acuma - ; dennoch - totuși - .  
*nochein* vz. *nehein* !  
*nöne* (= lat. *nona hora*) s. f. t. die  
 neunte Stunde - ora a noua (cal-  
 culat dela 6 dimineața) - .  
*nôt* s. f. (n.) t. Drangsal - necaz,  
 strămtorare - ; Not - nevoie,  
 încurcătură - ; Notwendigkeit  
 - necesitate ; *âne nôt* - unnötig,  
 umsonst - în zădar, degeaba - ;  
*mir ist, wirdet, gât nôt eines dinges*  
 ich bedarf - am nevoie, îmi  
 trebue - ; ich muss - trebue,  
 sunt nevoit - ; *nôt tuon* cu D.  
 nötig sein - a fi necesar - .  
*nöte* adv. notwendig - necesar,  
 cu necesitate - .  
*nötec, nôtic* adj. dürftig - nevoieș - ;  
 dringlich - urgent - .  
*nôtgestalle* s. m. sl. Kampfge-  
 nosse - tovarăș de luptă - .  
*nôthast* adj. dürftig - nevoieș - .  
*nôtmanft* s. f. t. gewaltsamer Raub

- răpire, luare cu forța (de re-  
 gulă a unei femei).  
*nôtzogen* v. sl. gewalttätig be-  
 handeln - a trată brutal, a bru-  
 taliză - .  
*nü, nu, nuo* adv. nun, jetzt  
 - acum - ; daher - de aceea - ;  
 conj. als nun, dā - când - .  
*nunne* s. f. sl. Nonne - călugăriță - .  
*nutst* = *nu ist*.  
*nutz* s. m. t. Nutzen, Vorteil  
 - folos, avantaj - ; Ertrag, Ein-  
 kommen - venit - .  
*nütze* adj. nützlich - folositor - .  
*nützen, nutzen* v. sl. gebrauchen,  
 benutzen - a întrebuiță - ; ge-  
 niessen - a se folosi de - .

## O.

*obe, ob, op* conj. wenn - dacă - ;  
 falls - dacă, în caz când - ; *waz*  
*obe* wie wäre es wenn - ce ar  
 fi dacă - ; wenn... vielleicht  
 - dacă... poate ..  
*ob(e)* prep. cu D. oberhalb, über  
 - deasupra de, peste - ; adv.  
 oben - deasupra - ; cu verbe:  
*obe ligen* über etwas liegen - a  
 fi peste ceva - ; obsiegen - a  
 triumfă - ; überwinden - a în-  
 vinge - ; *obe wesen* über einem  
 sein - a fi peste cinevã - , be-  
 schützen - a ocroti - , überragen  
 - a întrece - .  
*obene* adv. oben sus, deasupra - .  
*ober* adj. ober - de sus - .  
*obez* = *obe ez*.  
*oblat* s. f. t. (sl.), s. n. t. Oblate,  
 Hostie - bulină, hostie - .  
*obz (obez)* s. n. t. Obst - fructe - .  
*och* vz. *ouch* !  
*ode, od, oder* conj. oder - sau - ;  
 es wäre denn - dacă însă - .  
*æde* adj. öde - pustiu, desert - .  
*offen* adj. offen, geöffnet - deschis - .  
*offenbâr* adj., adv. sichtbar, offe =

bar - vizibil, invederat - ; öf-  
fentlich - public, pe față -  
*offenbæren* v. sl. offenbaren - a  
- revelà, a descoperi - ; veröffent-  
- lichen - a publicà -  
*offenen*, *offen* v. sl. öffnen, eröffnen  
- a deschide - an den Tag brin-  
- gen - a scoate la lumina zilei - ;  
- verständlich machen, offenbar  
- zeigen, darlegen - a lămuri, a  
- esplicà, a arătà lămurit -  
*offentlich* adj. offenbar - evident,  
- vizibil - ; öffentlich - public -  
*offentliche* adv. klar, deutlich, auf  
- das klarste, deutlichste - clar,  
- lămurit, cât se poate de lă-  
- murit -  
*ofte*, *oft* adv. oft - adese -  
*oheim*, *öheim* s. m. t. Oheim  
- unchiu -  
*ohse* s. m. sl. Ochs - bou -  
*olbente*, *olbende* s. f. (n.) sl. Kamel  
- cămilă -  
*op* vz. *obe!*  
*opher* s. n. t. Opfer - jertfä -  
*opfergolt* s. n. t. als Opfer dar-  
- gebrachtes Gold - aur adus  
- jertfä -  
*orden* s. m. t. Ordnung, Regel  
- prescripțiune, regulă - ; Auftrag,  
- Befehl - ordin, însărcinare - ; Ge-  
- setz - lege - ; Orden, Stand-ordin,  
- rang, clasă - ; *kristenlicher orden*  
- die Christen - creștinii -  
*ordenlich* adj. ordentlich-regulat -  
*ordenunge* s. f. t. Regel, Ordnung  
- regulă, ordine -  
*ôre*, *ôr* s. n. sl. (t.) Ohr - urechie -  
*organieren* v. sl. musizieren - a  
- cântà -  
*ors* vz. *ros!*  
*ort* s. n. (m.) t. Spitze - vârș - ;  
- Ecke, Winkel - colț - ; Rand -  
- margine -  
*osten* s. n. (m.) t. Osten - răsărit - ;  
- adv. nach, im Osten - spre, la  
- răsărit -

*östergloie* s. f. sl. Frühlingslilie - crin  
- de primăvară -

*österlich* adj. *tac* : Freudentag - zi  
- de bucurie - ; höchste Freude  
- cea mai mare bucurie -

*östert* adv. ostwärts - spre răsărit - ;  
- von Osten - dela răsărit -

*östertac* s. m. t. Ostertag - zi de  
- Paști - ; höchste Freude - cea mai  
- mare bucurie -

*otter* s. m. t. Otter - viperă -

*ouch*, *ôch*, *och* conj. auch - și - ;  
- ferner - apoi - ; aber - însă -

*ouf* vz. *ûf!*

*ouge*, *oug* s. n. sl. Auge - ochiu -

*ougenblic* s. m. t. Blick - privire - ;

- Augenblick - moment, clipă -

*ougenweide* s. f. t. Anblick - pri-  
- vire, aspect - ; Augenweide

- desfătarea ochilor, priveliște

- plăcută -

*ougestheiz* adj. heiss wie in Au-  
- gust - fierbinte ca în August -

*ouwe*, *owe* s. f. t. Aue - luncă - ;

- Wasser, Strom - apă, râu -

*ouwê*, *ôwê*, *owê*, *ôwi* interj. ex-  
- primă durere, plângere, dorință,

- mirare -

## P.

*pâgen* vz. *bâgen!*

*palas* s. n. (m.) t. Palast - palat ;

- de regulă - acea parte a caste-  
- lului, în care se găseà o odaie

- mare de primire și de sufragerie -

*palc*, *G.* - *ges* s. m. t. Scheide

- teacă -

*palmetac* s. m. t. Palmsonntag

- Dumineca Floriilor -

*pantel*, *pantier* s. n. t. Panther

- panteră -

*pârâdise*, *paradis*, *pardis* s. n. t.

- Paradies - paradis -

*pârât* (franț., *barat*) s. t. (m.) t.

- Betrug ; înșălătorie -

*pareliure* (franț. *parleur*) s. m. t.



- Sprecher - vorbitor, orator - ;  
 Prophet - profet - .
- parlieren* (franz. *parler*) v. sl. reden - a vorbi - .
- parole, parolle* (franz. *parole*) s. m. t. (sl.) Wort, Rede - cuvânt, vorbă, vorbe - .
- parrieren* (franz. *parier*) v. sl. sich bunt machen - a se împetrișă - .
- pellicanus* (lat. *pelecanus*) s. m. Pelikan pelican - .
- pelliz* vz. *belliz*!
- pensieren* (franz. *penser*) v. sl. denken - a gândi - .
- permint* (= *pergamente*) s. n. t. Pergament - pergament - .
- persone* s. f. t. (sl.) Person - persoană - ; Gestalt - figură, făptură, formă - .
- petersilje* s. f. sl. Petersilie - pătrunjel - .
- pette* vz. *bette*!
- phaden* v. sl. schreiten - a păși, a merge - .
- phaffe, paffe* s. m. sl. Priester - preot - .
- phafheit, phaffheit* s. f. t. Geistlichkeit - preoțime - .
- phalenzgräve* s. m. sl. Pfalzgraf - conte palatin - .
- phanne* s. f. sl. (t.) Pfanne - tigae, tavă, cratiță - .
- phant* G. - *des* s. n. t. Pfand - zalog, amanet - .
- pharre* s. f. sl. (t.) Pfarre - parochie - .
- phat* G. - *des* s. m. (n.) t. Pfad - cărare - .
- phawin* adj. aus Pfauenfedern - din pene de păun - ; adv. wie ein Pfau - ca un păun - .
- phedelin* s. n. t. dim. dela *phat* - .
- pheffer* s. m. t. Pfeffer - piper - .
- phelle, phell* s. m. t. Seidenstoff - mătasă - ; Seidengewand - haină de mătasă - ; Seidendecke - cuvertură de mătasă - .
- phellin* adj. aus Seide - de mătasă - .
- phenden* v. sl. berauben - a jăfui, a fură, a luă - .
- phenninc, G. - ges* s. m. t. Pfennig - fenig - ; Geld - bani - .
- phert, pherit, G. - des* s. n. t. Pfert - cal - .
- phertkleit* s. n. t. Sattel und Decke - șea și pătură - .
- ph* interj. esprimă-greața, neplăcerea - .
- phil* s. m. t. Pfeil - săgeată - .
- phingstac, phinxtac* s. m. t. ein Tag des Pfingstfestes - o zi de Rusalii - .
- phinkstmorgen* s. m. t. Morgen zu Pfingsten - dimineața Rusaliilor - .
- phiselgadem* s. n. (m.) t. heißbares Gemach - odaie cu sobă - .
- phlaster* s. m. t. Pflaster - bleasure - .
- phlege* s. f. sl. (t.) Obhut, Pflege, Fürsorge - îngrijire, pază - ; Leitung - conducere - .
- phlegen* v. t. *eines dinges* sorgen für - a îngriji, a se îngriji de - ; etwas handhaben - a mânui ceva - ; betreiben, üben - a se ocupa de, a exercită, a se indeletnici - ; de multe ori nu se traduce, servind numai pentru a circumserie - .
- phliht, phlihte* s. f. t. Fürsorge, Pflege, Obhut - pază, grijă, îngrijire - ; Verkehr - relații - ; Art und Weise - fel - .
- phluoc, G. - ges* s. m. t. Pflug - plug - .
- phorte* s. f. sl. (t.) Pforte - poartă - .
- phrüende, phründe, phruonde* s. f. t. Pfründe - beneficiu, prebendă, prämândă - .
- phunt, G. - des* s. n. t. Pfund - funt - .
- phuol* s. m. t. Pfuhl - mlaștină - .
- pi* vz. *bi*!
- pilgrim* vz. *bilgerim*!
- pin* s. m. t., *pine* s. f. t. Pein - chin - ; Bemühung - osteneală, silință - ; Strafe - pedeapsă - .
- pirs* = vz. *birs* = !

plân s. m. t. plâne, s. f. t. Ebene  
- şes - ; Aue - livadă -  
plâniure, plânje = plân, p'âne.  
plialt (= blialt) (provensal blialt)  
s. m. t. mit Gold durchwirkter  
Seidenstoff - materie de mătăşă  
cusută cu aur -  
pluot vz. bluot !  
pôgrât s. n. t. Podagra - podagră.  
pouder (franţ. poudre) s. n. t.  
das Anrennen der Reiter zum  
Stossen, solche Reiter-repezirea  
călăreţilor pentru a dà lovitura,  
călăreţi în această mişcare -  
porte vz. borte !  
porte s. f. t. (sl.) Hafen - port -  
porte (lat. porta) s. f. t. (sl.) Pforte  
- poartă -  
portenære s. m. t. Pförtner-portar.  
prærie (franţ. prairie) s. f. sl. Aue  
- luncă -, Wiese - câmpie -  
priester s. m. t. Priester - preot -  
priesterlich adj. priesterlich - preo-  
ţesc -  
pris s. m. t. Preis, Lob, Ruhm  
- laudă, glorie; ze prise vorzüg-  
lich - distins, ales -  
pr.se adj. preiswürdig - preţios -  
prisen v. sl. preisen, loben - a  
lăudă -; verherrlichen - a prea-  
mări -  
pristen (= breslen) v. t. krachen  
- a pocni, a trozni (plesnind) .  
prôbste s. m. sl. Propst - staroste -  
prophetisse s. f. t. Prophetin - pro-  
fetă -  
prôt vz. brôt !  
prüeven v. sl. erwägen - a cum-  
pâni -; erkennen - a recunoaş-  
te -; wahrnehmen - a observă -;  
dartun, schildern, erzählen - a  
lămuri, a descrie, a nară, a isto-  
risi -; kleiden - a îmbrăcă -;  
schmücken a împodobi, a găti-;  
puneiz (franţ. poingneis, pougneis)  
s. m. (n.) t. Kampf - luptă -;

-kämpfende Reiter - călăreţi la  
luptă -  
punieren v. sl. anrennen gegen  
- a se repezi în contra -  
pusüne s. f. sl. (t.) Posaune - trâm-  
biţă -

## Q.

quäle, quäl s. f. t. Qual - chin,  
tortură -  
quom Tr., vz. komen !  
queden, keden v. t. sagen - a spu-  
ne, a zice -; sprechen - a vorbi -  
quelehaft adj. quallvoll - plin de  
chinuri, dureros -  
quellen v. t. intrans. anschwellen  
- a se umflă -; quellen - a isvori,  
a se umflă -  
queln v. t. sich quälen - a se chi-  
nuî, a se canonisi -; Schmerzen  
verursachen - a produce dureri -  
queln v. sl. plagen, quälen - a  
chinuî, a tortură -  
quemmen v. t. vz. komen !

## R.

râ, G.-wes adj. roh, ungekocht  
- crud, nefiert -  
raben s. m. t., rab s. m. sl. Rahe  
- corb -  
rabenswarz adj. rabenschwarz  
- negru ca pana corbului -  
rabbine (franţ. ravine) s. f. t. das  
Rennen, Anrennen des Streitros-  
ses, Carrière - alergarea calu-  
lui de luptă, carieră -  
râche s. f. t. Rache - răşunare -  
ragen v. sl. hervorragen - a fi ie-  
şit înainte, a ieşi la suprafaţă -;  
an einander ragen zusammen  
stossen - a se ciocni -  
ram s. f. (m.) t. Stickrahmen  
gherghef -  
râm s. m. t., râme s. f. t. Ziel  
- ţâl, ţintă -; Streben - tendinţă -



- râm* s. m. t. Schmutz - necură-  
tenie, murdărie - ; Russ - funin-  
gină - .
- râmen* v. sl. trachten, streben - a  
tinde, a nizuî, a aspira - .
- ramschoup* s. m. t. Reisighaufen  
- grămadă de vreascuri - ; La-  
gerstroh - paie de așternut - .
- rant*, G.-des s. m. t. Rand - mar-  
gine - ; Schild - scut - .
- raste, rast* s. f. t. Ruhe, Rast - o-  
dihnă - ; Meile - milă .
- rat*, G.-des s. n. t. Rad - roată - ;  
Mühlrad - roata morii - .
- rât* s. m. t. Rat - sfat - ; Beratung  
- sfătuire - ; Entschluss - hotă-  
rire - ; Vorrat - proviziune, me-  
rinde - ; Hilfe, Abhilfe - ajutor,  
leac - ; Befreiung - liberare - ;  
Verzicht - renunțare - ; *eines*  
*dinges rât tuon* etwas entbehren  
können - a se putea lipsi de  
ceva - ; *eines dinges rât han*  
- verzichten, entbehren - a ren-  
unța, a se lipsi de - , entledigt  
werden - a fi scutit, dispen-  
sat de - .
- râten* v. t. redupl. raten - a sfătui - .
- rêch*, G.-hes s. n. t. Reh - căprioară - .
- rêchen* v. t. rächen - a răsbună - ;  
bestrafen - a pedepsi -
- rechen* v. sl. zählen, aufzählen - a  
numără, a înșiră, a enumără - .
- recke, reke* s. m. sl. Krieger - os-  
taș - ; Held - erou - .
- recken* v. sl. ausdehnen - a întin-  
de - ; ausbügeln - a călca, a ne-  
tezi cu fierul - .
- rede* s. f. t. Rede - vorbă ; Er-  
zählung - povestire - .
- redegebe* adj. beredt - eloquent,  
bun de gură - .
- redeliche* adv. ordentlich, gezie-  
mend - cum se cade, cum se  
cuvine, cum trebuie - .
- reden* v. sl. reden, sprechen - a  
vorbi - .
- rederich* adv. redselig - vorbareț .
- redespahe* adj. beredt - eloquent,  
bun de gură - .
- refsen* v. sl. tadeln, schelten - a  
ocări - .
- refloit* (franț. *refloit*) Refrain - re-  
fren - .
- regel* s. f. t. (sl.) Regel - regulă - .
- regen* s. m. t. Regen - ploaie - ;  
Tränen - lacrimi - .
- regenboge* s. m. sl. Regenbogen  
curcubeu - ; *uf den regenbogen*  
*zimbern* - Luftschlösser bauen  
- a trăi cu iluzii, a clădi pe  
nisip - .
- regenen, regen* v. sl. regnen - a  
plouă - .
- reht* adj. recht, gerecht - drept - .
- reht* s. n. t. Recht - drept - ; Pflicht  
- datorie - ; Gesetz - lege - ; Stand  
- poziție, rang - ; *ze rehte* mit  
Fug und Recht - cu tot dreptul - .
- rehte* s. n. sl. Recht - drept - .
- rehte* s. m. sl. der Gerechte - cel  
drept - ; der Verständnisvolle  
- cel inteligent - .
- rehte, reht* adv. gerade - drept,  
oblu - ; recht - drept - ; genau  
- tocmai - ; sehr - foarte - ; rich-  
tig - adevărat - .
- reichen* v. sl. holen - a aduce - ;  
darreichen - a oferi - ; übertref-  
fen - a întrece - ; refl. reichen  
- a ajunge, a se ajunge, a fi de  
ajuns - .
- reie, reige* s. m. sl. Tanz, Reigen  
- joc, horă - ; (cu deosebire jo-  
cul de primăvară sau vară, când  
străbăteau câmpul jucând, înși-  
rați perechi-perechi) - .
- reien, reigen* v. sl. den Reigen  
tanzen - a jucă - .
- reine, rein* adj. rein - curat - .
- reine* s. f. t. Reinheit - curățenie - ;  
Keuschheit - castitate - .
- reinecheit, reinekeit, reinikeit* s. f.  
t. Reinheit - curățenie - .



- reinen* v. sl. reinigen - a curăți -  
*reise* s. f. t. Reise - călătorie,  
 drum - ; Kriegszug - expediție -  
*reisliche* adv. kriegsgemäss - ca la  
 războiu -  
*reit* G. - des adj. gekräuselt, lok-  
 kicht - creț, buclat -  
*reite* adv. schnell - iute -  
*reite, reiten* = redete, redeten  
*reitgeselle* s. m. sl. Kriegsgenosse,  
 - tovarăș de războiu, camarad -  
*reizen, reizen* v. sl. reizen - a irită,  
 a îmboldi, a ațăța - ; antreiben  
 zu - a împinge la, a mânâ la - ;  
 wecken - a deșteptă - ; erregen  
 - a ațăța, a agită -  
*reke* vz. recke!  
*rennen* v. sl. jagen, treiben - a  
 alungă, a mânâ - ; rennen - a  
 alergă - ; gerant Part. adj. schnell  
 - repede, în fuga mare -  
*rêr* s. f. t. das Herab =, Nieder-  
 fallen - căderea -  
*rêren* v. sl. fallen machen a face  
 să cadă - ; vergiessen - a vărsă - ;  
 intrans. fallen - a cădea - ; träu-  
 feln - a picură -  
*rêroup* s. m. t. Beraubung eines  
 Toten - jăfuirea unui mort -  
*rêwen* v. sl. ertöten - a mortifica -  
*rêwunt* adj. zum Tode verwundet  
 - rănit de moarte -  
*ribbalin* (franț. vechiu *revelin*) s.  
 n. t. un fel de cisme -  
*riben* v. t. reiben - a frecă - ; ge-  
*ribenit* *schœne* frumuseța produ-  
 să prin masaj în baie sau prin  
 sulimenire -  
*riche, rich, rich* adj. vornehm,  
 edel - nobil - ; mächtig - puter-  
 nic - ; reich - bogat - ; herrlich  
 - splendid, frumos -  
*riche* adv. auf herrliche, prächtige  
 Weise - în chip distins, splendid -  
*riche, rich* s. n. t. Reich - regat,  
 imperiu - ; König - rege - ; Kai-  
 ser - împărat -
- richen* v. sl. reich machen, be-  
 reichern - a îmbogăți -  
*richheit, richteit* s. f. t. Reichtum  
 - avere -  
*richsnære* s. m. t. Herrscher - domn,  
 domnitor -  
*richsen* v. sl. herrschen - a domni -  
*richtuom, richtuom* s. m. t. Reich-  
 tum - avere -  
*riechen* v. t. intrans. rauchen - a  
 fumegă - ; dampfen - a aburi -  
*rieme* s. m. sl. Riemen - curea - ;  
 Band - panglică - ; Gürtel - în-  
 cingătoare, colan -  
*riezen* v. t. weinen - a plânge - ;  
 fließen - a curge -  
*rife, rif* s. m. sl. Reif - brumă -  
*rigel* s. m. t. Riegel - zăvor, rigâl -  
*rihtære* s. m. t. Richter - judecă-  
 tor - ; Lenker - cârmuitor -  
*rihte* s. f. t. Gericht - judecată - ;  
 Geradheit - linie dreaptă - ; die  
*rihte* Ac - ; *enrihte, uf die rihte*  
 gerade - oblu, direct - strună -  
*rihten* v. sl. richten - a îndreptă - ;  
 fertig machen - a isprăvi - ; ein-  
 richten - a întocmi - ; errichten  
 - a ridică, a înălța, a întemeia - ;  
 wenden - a întoarce - ; refl.  
 sich aufrichten - a se ridică -  
*rihtuom* vz. *richtuom* !  
*riliche* adv. reichlich - îmbelșugat,  
 cu prisosință - ; auf herrliche  
 Weise - în mod splendid -  
*rim* s. m. t. Reim - rimă - ; Vers  
 - vers -  
*rinc, G-. ges, ring* s. m. t. Ring  
 - cerc, inel, verigă - ; Panzerring  
 - platoșă - ; kreisförmig sitzen-  
 de (stehende) Menschenmenge  
 - o mulțime stând în cerc -  
*rinderlich* adj. einem Rinde ge-  
 mäss - ca o vită -  
*ringe, ring* adj., adv. leicht - u-  
 șor - ; froh - vesel - ; sorglos  
 - fără grije - ; gering - neînsem-

- nat - ; klein - mic - ; wenig - pu-  
lin - ; wohlfeil - ieftin - .
- ringen* v. t. ringen, kämpfen - a se  
luptă - .
- ringen* v. sl. erleichtern a ușură - .  
verringern - a micșorâ - ; ab-  
schwächen - a slăbi - ; besänfti-  
gen - a alină, a potoli - .
- rinnen* v. t. rinnen, fließen - a  
curge - .
- rint*, G. - *dess* n. t. Rind - vită, bou - .
- rippe* s. f. (n.) t. Rippe - coastă - .
- ris* s. n. t. Reis - vlăstar, mlă-  
diță - ; Zweig - ramură - .
- rise* s. m. sl. Riese - uriaș - .
- rise* s. f. t. (sl.) Schleier - văl - ;  
vz. și *gebende* !
- risen* v. t. fallen - a cădea - .
- rite* s. m. sl. Fieber - friguri - .
- riten* v. t. reiten - a călări, a  
merge călare - ; fahren - a mer-  
ge, a călători - .
- riter*, *riter*, *ritr*, *ritter*, *ritter* s.  
m. t. Reiter - călăreț - ; Ritter  
- cavaler - .
- riterspise* s. f. t. Speise für Vor-  
nehme - mâncare pentru aristo-  
crați - .
- ritterlich* adj. *ritterliche* adv. rit-  
terlich - de cavaler, cavaleresc - ;  
schön, stattlich - frumos - .
- ritterschaft*, *riterschaft* s. f. t.  
ritterlicher Brauch - uz cavale-  
resc - ; ritterlicher Stand, Rit-  
ter - cavaleri - .
- riuhe* s. f. t. Rauchwerk, Pelz-  
werk - blană, blănării - ; Be-  
haartheit - păroșie - .
- riuschen* vz. *rüschen* !
- riuwäre* s. m. t. Büsser - penitent,  
pocăitor, ispășitor - .
- riuwe*, *riwe*, *riu* s. f. t. (sl.), s.  
m. sl. Reue - căință - ; Betrüb-  
nis - mahnire, întristare - .
- riuwec*, *riuwic*, *riwec*, *riwic* adj.  
reuig - pocăitor, ispășitor - ; be-  
trübt - întristat, mahnit - .
- riuwecliche* adv. reuig - pocăitor,  
ispășitor - ; bekümmert - întris-  
tat, mahnit - .
- riuwen*, *riwen* v. t. trans. in Be-  
trübnis versetzen, dauern - a  
întristă, a-i părea rău de - ; ver-  
driessen - a supără, a impor-  
tună - ; refl. cu G. sich betrü-  
ben - a se întristă, a se mahnit - ;  
reuen - a se căi - .
- riuwen* v. sl. bereuen - a regretă - .
- Riuwental* nume alegoric din *riu-  
we* și *tal* Reuentel - valea plân-  
gerii - ; numele moșiei lui *Nit-  
hart*, numit după această mo-  
șie *Nithart von Riuwental* - .
- rivier*, *riviere* (franz. *rivière*) s.  
m. (f. n.) t. Bach - părau - .
- riw* = vz. *riuw* = !
- riweber* adj. betrübt - întristat - .
- rizen* v. t. reißen, zerreißen, a  
sfâșia, a spinteca - .
- roc*, G. - *ckes* s. m. t. Rock - haină - .
- roch* (franz. *roc*) s. n. (m.) t. der  
Turm (im Schachspiel) - turnul  
(in jocul de șah) - .
- rocke* s. m. sl. Roggen - săcară - .
- röckel* s. m. t. dim. din *roc* - .
- römesch* adj. römisch - roman - .
- röne*, *ron* s. m. sl. Klotz - buștean - .
- rör* s. n. t. Rohr - trestie - .
- rœrin* adj. aus Rohr - de trestie - .
- ros*, *ors* s. n. t. Ross - cal (de  
regulă Streitross - cal de luptă) - .
- rose*, *rös* s. f. (m.) sl. Rose - tran-  
dafir, roză - .
- rösenbluome* s. f. (m.) sl. Rosen-  
blumme - trandafir, roză - .
- rösenkranz* s. m. t. Rosenkranz  
- cunună de trandafiri - .
- rösenrôt* adj. rosenrot - roș - roș  
ca trandafirul, trandafiriu - .
- rösenvar* = *rösenrôt* - .
- röst*, *rot* s. m. t. Scheiterhaufen  
- rug - ; Rost - grătar - ; Feuer - foc - .
- röstbrant* s. m. t. Scheiterhaufen-  
feuer - foc de rug - .

rot vz. rost!  
 rôt adj. rot - roşu - ; listig - şiret -.  
 rœte, rôte s. f. t. Rôte - roşafă -.  
 rotte s. f. sl. (t.) Rotte, Schar  
 - ceată -.  
 rouben v. sl. rouben, berouben  
 - a fură, a jăfui -.  
 rouch s. m. t. Rauch - fum - ;  
 Dunst, Dampf - abur -.  
 roufen v. sl. raufen, ausreißen  
 - a smulge -.  
 roum vz. rûm.  
 roup, G. - bes s. m. t. Raub-furt - ;  
 Beute - pradă -.  
 row =, row = vz. ruow =!  
 roys (franç. roi) s. m. t. König  
 - rege -.  
 rubin (lat. med. rubinus) s. m. t.  
 Rubin - rubin -.  
 rûch adj. haaricht - păros, flocos-;  
 rauh - aspru, tare -.  
 rücke, rucke, rügge, rûke s. m. t.  
 (sl.) Rücken - spate -.  
 rücken, rucken v. sl. rücken - a  
 urni, a împinge -.  
 rûchen vz. ruochen!  
 rûde, rude s. m. sl. Hund-câne-  
 rüefen vz. ruofen!  
 rüemære, ruomære s. m. t. Rühmer,  
 Prahler - läudäros -.  
 rüemen, ruomen v. sl. rühmen,  
 preisen - a slävi, a läudä-;  
 refl. sich rühmen - a se läudä-  
 rüeren v. sl. antreiben a împinge,  
 a mână, a îmboldi -.  
 rûf vz. ruof!  
 rûke vz. rücke!  
 rûm, roum s. m. t. Raum, Platz  
 - spațiu, loc -.  
 rûme s. f. t. Raum - spațiu, loc  
 liber - ; Räumung - golire, de-  
 șärtare -.  
 rûmen v. sl. verlassen, räumen  
 - a părăsi, a deșertă - ; ez rûmen  
 den Platz räumen, weiter ziehen  
 - a plecă dintr'un loc -.

rûne s. f. t. Geflüster - murmur,  
 șoptire -.  
 rûnen v. sl. flüstern - a șopti, a  
 murmură -.  
 runze s. f. sl. Runzel - creș, sbâr-  
 citură -.  
 ruochen v. sl. geruhen - a bine-  
 voi - ; wollen - a voi - ; begehren,  
 wünschen - a dori -.  
 ruoder s. n. t. Ruder - lopată,  
 vâslă -.  
 ruof, ruoft, rûf s. m. t. Geschrei  
 - strigăt, țipet - ; Gebet - rugă-  
 ciune -.  
 ruofen, v. t., rüefen v. sl. rufen  
 - a strigă - ; schreien - a țipă -.  
 ruom s. m. t. Ruhm - glorie - ;  
 Lob - laudă - ; Ehre - onoare -.  
 ruore, ruor s. f. t. Hatz - asmu-  
 țare - ; Meute - haită (de regulă  
 aruncată asupra vânatului)-.  
 ruote s. f. t. (sl.) Rute, Gerte  
 - vargă, nua -.  
 ruowen, rouwe, rûwe s. f. t. Ruhe  
 - liniște, odihnă -.  
 ruowe, rûwen v. sl. ruhen, aus-  
 ruhen - a se odihni -.  
 ruozvar adj. russig - funinginos - ;  
 schmutzig - murdar -  
 rupfen v. sl. rupfen, zausen - a  
 jumuli, a smulge -.  
 rûschen, rûschen v. sl. Geräusch  
 machen a vâjâi - ; sich mit Ge-  
 räusch bewegen - a se mișcă cu  
 șgomot -.

## S.

sâ, sân adv. bald darauf - îndată  
 după aceea - ; sodann - apoi - ;  
 de regulă întărește alte abverbe:  
 sâ ze hant, etc. - ; sâ als, sâ dâ  
 sobald als, da-îndatăce, după ce-  
 sâben (lat. med. sabanum) s. m.  
 t. feine Leinwand, Kleider aus  
 feiner Leinwand - pânză fină,  
 haine din pânză fină -.



- sac*, G - *ches* s. m. (n.) t. Sack  
- *sac*; Tasche - *traistă*, *buzunar* -  
*sache* s. f. t. Streit - *ceartă*, *dis-*  
*cutie* - ; Sache, Angelegenheit  
- *afacere*; *pricină* - ; Ding - *lucru* .  
*sachewalte* s. m. sl. *des mæres sache-*  
*walte* der Held einer Erzählung  
- *eroul unei povestiri* - .  
*sactuoch* s. n. t. Sackleinwand  
- *pânză de saci* - .  
*saf*, G. - *ffes* s. n. t. Saft - *suc* - .  
*safer* s. n. t. blauer Glasfluss aus  
Zaffer und Safflor - *piatră falsă*  
*de cobalt colorată cu crăpuşnic* - .  
*sahs* s. n. t. Pfeilspitze - *vârful*  
*săgeţii* - .  
*sæjen*, *sæwen*, *sæn* v. sl. *sæen* - a  
*sămănă* - .  
*sal* s. m. (n.) t. Wohnung - *locuinţă* - ;  
Haus - *casă* - ; Saal - *sală* - .  
*sal*, *sale*, s. f. t. rechtliche Über-  
gabe eines Gutes - *punerea în*  
*posesiunea unei averi* - .  
*sal*, G. - *wes* adj. trübe - *turbure* - ;  
schmutzig - *murdar* - .  
*salamander* s. m. t. Salamander  
- *salamandră* - .  
*salbe* s. f. sl. Salbe - *alife*, *unsoare* - .  
*sælde* s. f. t. Glück - *fericire*, *no-*  
*roc* - ; Heil - *mântuire*, *fericire* - ;  
Segen - *belşug*, *prosperitate*, *dar-*  
*sældebære* adj. Glück, Heil brin-  
gend - *ceeace aduce fericire* - ;  
glücklich - *fericit* - .  
*sældenvlühtic* adj. das Glück flie-  
hend - *care fugе de noroc* - .  
*sælec*, *sælic* adj. glücklich - *fericit*,  
*norocos* - .  
*sælecheit*, *sælekeit*, *sælikeit* s. f. t.  
Vollkommenheit - *perfectiune* - ;  
Heil, Beglücktheit - *fericire* - .  
*sæleclich* adj. = *sælec* .  
*salme*, *salm* (lat. *psalmus*) s. m.  
sl. (t.) Psalm - *psalm* - .  
*salme*, *salm* (lat. *salmo*) s. m. sl  
(t.) Salm - *somn* - .  
*salsse* (lat. *salsa*) s. f. sl. (gesal-
- zene*) Brühe - *zamă (sărătă)* - .  
*saltr* s. m. t. Psalmbuch - *psal-*  
*tire* - .  
*salüieren* (franç. *saluer*) v. sl. grü-  
sen - a *salută* - .  
*saluenv* v. sl. trübe, schmutzig sein,  
werden - a *fi*, a *deveni turbure*,  
*murdar* - .  
*salz* s. n. t. Salz - *sare* - .  
*sam*, *sem* adv. şi conj. ebenso, so  
- *tot astfel*, *astfel*, *aşa* - ; als ob  
- *ca şi când* - ; *sammir*, *sem mir*  
*got* bei Gott, so wahr mir Gott  
helfe - *pe d-zeul meu*, *zău*, *aşa*  
*să-mi ajute d-zeu* - ; *sammir min*  
*lip* so wahr ich lebe - *pe viaţa*  
*mea* - ; *sammir min bart* bei  
meinem Barte - *pe barba mea* - .  
*sam* prep. cu D. mit - *cu* - ; zu-  
sammen mit - *împreună cu* - .  
*sâme*, *sâm* s. m. sl. Same - *sămânţă* - .  
*sameneu*, *sammen*, *samen* v. sl.  
sammeln - a *adună* - ; vereini-  
gen, verbinden - a *uni* - ; refl.  
sich sammeln - a *se adună* - ;  
sich vereinigen - a *se uni* - .  
*sament*, *samet*, *samt*, *samne*, *sant*  
adv. zusammen - *împreună* - ;  
zugleich - *în acelaş timp* ; prep.  
cu D. samt - *împreună cu* - .  
*samfte* adv. *sanfte* !  
*samit* s. m. t. S a m m e t, Samt  
- *catifea* - .  
*sammir* vz. *sam* !  
*samne* vz. *sament* !  
*sammunge* s. f. t. Verein - *asociaţie*,  
*societate* - ; Kongregation - *con-*  
*gregaţie* - ; Konvent - *adunare* - .  
*sampfte* vz. *sanfte* !  
*samt* vz. *sament* !  
*samztag* s. m. t. Sonnabend,  
Samstag - *Sâmbătă* - .  
*sân* vz. *să* !  
*sæn* vz. *sæjen* !  
*sanc*, G. - *ges* s. n. (m) t. Gesang  
- *cântec* - ; Lied - *cântec*, *poesie* - .  
*sanft* vz. *senfte* !

*sanfte, samfte, sampfte* adv. ruhic  
- liniștit - ; angenehm - plăcut - ;  
auf milde, sanfte Weise - cu  
blândețe, domol - .  
*sant* adv. vz. *sament* !  
*sant*, G. - *des* s. m. t. Strand-mal -  
Ufer - țârmur - ; Sand - nisip - .  
*sarc*, G. - *kes* și - *ges* s. m. t. Sarg  
- sicriu, coșciug - .  
*sarvât* s. f. t. Kriegsgewand,  
Kriegsrüstung - armament - .  
*sât* s. f. t. Saat, Saattfeld - sămă-  
nătură, holdă - .  
*satel* s. m. t. Sattel șea - .  
*satelen, sateln, satten* v. sl. *satteln*  
- a pune șeaua - .  
*sâze* s. f. t. Wohnsitz - locuință - ;  
Lauer, Hinterhalt - pândă, as-  
cunzătoare - ; Lebensweise  
- traiu - .  
*schaben* v. t. schaben, radieren-a  
rade, a răzui - ; scharren - a  
râcăi, a scormoni - ; refl. sich  
abschaben - a se descoji, a se  
lua pielea - .  
*schächere* s. m. t. Schächer. Räu-  
ber - hoț - .  
*schächen* v. sl. auf Raube ausgehen  
- a ieși după pradă, a ieși la  
furaț - ; nachstellen - a pândi,  
a întinde curse - ; heimlich  
blicken - a se uita pe furiș - .  
*schächzabel* s. n. t. Schachspiel-șah - .  
*schade* s. m. sl. Schaden, Nach-  
teil - pagubă, desavantaj - .  
*schädlich* vz. *schedlich* !  
*schaden* v. sl. schaden - a păgubi,  
a aduce pagubă - .  
*schaf* s. n. t. Schaf oaie - .  
*schaffere* s. m. t. Schöpfer-creator - ;  
Schaffner, Verwalter, Aufseher  
conducător, administrator - .  
*schaffen* v. t. schaffen - a crea - ;  
gestalten-a formă - ; machen, tun  
- a face - ; sorgen für - a îngriji  
de - . Part. adj. *geschaffen* be-  
schaffen - de natură, făcut - .

*Schaffenih* nume alegoric din  
*schaffen* și *niht*  
*schaft* s. m. t. Speerschaft-coada  
lancei - ; Speer, Lanze - lance - .  
*schal*, G. - *ll's* s. m. t. Schall  
- sunet, vuet - ; Geräusch, Ge-  
töse - sgomot, vuet - ; Gesang  
cântec - ; Ruhm - glorie, faimă - .  
*schalchaft* adj. boshaft-răutăcios .  
*schalcheit* s. f. t. Knechtschaft-, Ge-  
fangenschaft - servitute, sclăvie,  
robie ; niedrige Handlungs-  
weise purtare necavalerească - ;  
Bosheit - răutate - .  
*schallen* v. sl. schallen - a sună, a  
răsună - ; singen - ; a cântă - ; ju-  
beln - a chiu, a jubila - ; lăr-  
men - a face sgomot - ; prahlen  
- a se fâli - ; *uf einen schallen*  
schmähen-a defăimă, a injură - .  
*schalte* s. f. sl. Stange zum Fort-  
stossen des Schiffes - lopată de  
împins corabia - .  
*schallen* v. t. redupl rudern - a  
vâsli - ; schieben - a împinge - .  
*scham, schame* s. f. t. Scham,  
Schamhaftigkeit - pudoare - ;  
Schande - rușine - .  
*schamen* v. sl. sich schämen - a-i  
fi rușine - a se rușina - .  
*schamlichen* adv. auf schambafte  
Weise - cu rușine, pudic - .  
*schande* s. f. t. Schande - rușine,  
faptă rușinoasă - .  
*schantieren* (franz. *chanter*) v. sl.  
singen - a cântă - .  
*schanze* s. f. t. Schanze - șanț - ;  
Schanke - îngrăditură, întări-  
tură - .  
*schanze* (franz. vechiu *cheance*) s.  
f. t. Glücksfall - noroc, șansă - ;  
Möglichkeit - posibilitate - .  
*schapel* (franz. vechiu *chapel*) s. n.  
t. Laub = , Blumenkranz-cunună  
de frunze, de flori (ca podoabă  
a capului) - .



*schar* s. f. t. Schar, Menge - ceată, multime -.

*scharf* vz. *scharpf*!

*scharhaft* adj. scharenweise - în cârduri, în cete -.

*scharlachen* s. n. t. Scharlach - ecarlat -.

*scharlach* adj. scharlachrot - sta-cojiu -.

*scharn* v. sl. gesellen - a împreună, a însoți, a împerechiă -.

*scharpf*, *scharf* adj. scharf - ascuțit, tare, aspru -.

*scharpflich* = *scharpf*.

*schart* adj. zerhauen - tăiat bucăți, sfâșiat -; verwundet - rănit -.

*schate* s. m. t. (sl.) Schatten umbră-  
*schaz*, G. - *tzes* s. m. t. Schatz  
- comoară -; Geld - bani -;  
Reichtum - avere -.

*schedelich*, *schädelich* adj. schäd-  
lich - dăunător, vătămător -.

*schef* vz. *schif*!

*scheide* s. f. t. (sl.) Scheide - tăiș,  
ascuțiș -

*scheiden* v. t. redupl. scheiden, tren-  
nen - a despărți, a separă -; refl.  
sich trennen - a se despărți -;  
Abschied nehmen - ași luă rămas  
bun -; ein Ende nehmen - a se  
termină -; sich entscheiden - a  
se hotări -.

*scheiden* v. sl. scheiden, trennen  
a despărți -; spalten - a despica -.

*scheiden* s. n. t. das Scheiden,  
Scheidung - despărțire -.

*schelch* s. n. t. Hirsch - cerb -.

*schelden* vz. *schelten*!

*schele* s. m. sl. Zuchthengst - ar-  
măsar de prăsilă -.

*schelle* s. f. sl. Schelle - clopoțel,  
zurgalău -.

*schellec* adj. scheu - fricos -.

*schellen* v. t. schallen, tönen - a  
sună, a răsună -; lärmern - a face  
larmă, sgomot -.

*schell* s. m. t. Sünde - păcat -;  
Fehler - greșală -.

*schelten*, *schelden* v. t. schelten,  
schmähen - a ocări, a înjură -;  
refl. streiten, zanken - a se sfădi -.

*schellen* s. n. t. Schelte, Schmä-  
hung - ocară, înjurătură -.

*schemede* s. f. t. = *scham*.

*schemelich* adj. schamhaft - ruși-  
nos -; der sich schämen soll,  
muss - cel ce trebuie să-i fie ru-  
șine -.

*schenden* v. sl. zu Schanden ma-  
chen - a face de baljocură -; ent-  
ehren, schänden - a desonora,  
a necinsti -.

*schenke* s. m. sl. Schenk - păhar-  
nic -; Diener - servitor -.

*schenkel* s. m. t. Schenkel șold -.

*schenken* v. sl. einschenken - a  
lurnă -; schenken - a dărui -.

*schepfere* s. m. t. Schöpfer - crea-  
tor -.

*schepfen* v. sl. schöpfen, schaf-  
fen - a creă -; bilden, machen  
- a face, a formă -.

*scher* (franz. *cher*) adj. lieb, teuer  
- iubit, scump -.

*schere* s. m. sl. Maulwurf - sobol -.

*scherge* s. m. sl. Scherge - ser-  
gent -; Büttel - aprod -.

*schirm* s. m. t. Schirm, Schutz  
- scut, apărare -; Beschirmer,  
Beschützer - protector -.

*schermen* vz. *schirmen*!

*schern* v. t. scheren - a tunde -.

*schern* v. sl. teilen - a împărți -;  
absondern - a separă, a isolă -.

*schicken* v. sl. schaffen, tun - a  
face -; ausrichten - a pune la  
cale -; gestalten - a formă, a face -;

rüsten - a găti, a echipă -; ver-  
schaffen - a procură -; zurecht-  
machen - a aranjă, a pregăti -;

*schicken* cu A. persoanei: je-  
mandem anstehn - a-l prinde,  
a fi potrivit pentru cineva -.



- schidunge* s. f. t. Entscheidung, Urteil - hotărire, sentință -.
- schieben* v. t. schieben - a împinge -.
- schiere* adv. sogleich, schnell - îndată, iute -; beinahe, schier - a proape, mai -.
- schiezen* v. t. werfen - a arunca -; schießen - a săgetă, a împuşcă -; sich schnell - bewegen - a se mişcă cu repeziciune -.
- schif, schef, G. - ftes* s. n. t. Schiff - corabie -.
- schiffelin schiflin, schiffel* s. n. t. dim. din *schif*.
- schiffen* v. sl. intrans. și refl. sich einschiffen - a se îmbarcă -; zu Schiffe fahren - a merge cu corabia -; trans. zu Schiffe befördern - a duce cu corabia -; landen - a debarcă -.
- schifman* s. m. t. Schiffer - corăbier, marinar -; Steuermann - cărmăciu -.
- schifmeister* s. m. t. Steuermann - cărmăciu -.
- schildevezzel* s. m. t. Band zum Umhängen und Tragen des Schildes - curea de atârnat și de purtat scutul -.
- schilline, G. - ges* s. m. Schilling - şiling -.
- schilt, G. - des și - les* s. m. t. Schild - scut -; Wappen - marcă -; Ritter - cavaler -; Schutz, Schirm - scut (în sens moral), protecție -.
- schillich* adj. ritterlich - cavaleresc, de cavaler -.
- schiltspange* s. f. t. (sl.) Schildspange - cătaramă de scut -.
- schiltseine* s. n. t. Edelsteine, womit der Schild verziert ist - pietre scumpe de împodobit scutul -.
- schiltwache* s. f. t. Schildwache - sentinelă -.
- schimph, schimpf* s. m. t. Scherz - glumă -.
- schin* adj. hell - luminos, limpede -; sichtbar, offenbar - evident, vizibil -; *schin werden* bekannt werden - a deveni cunoscut -; *schin tuon* zeigen - a arăta -; beweisen - a dovedi -.
- schin* s. m. t. Strahl, Glanz - rază, strălucire -; *der ougen - schin* Blick der Augen - privire, căutătură -; die Augen - ochii -; sichtbarer Beweis - dovadă evidentă -.
- schinden* v. t. schinden, enthäuten - a belii, a jupui, a struji -.
- schine* s. m. sl. Schein - aparență, lumină -.
- schinen* v. t. scheinen - a părea, a lumina -; erscheinen - a apărea -; offenbaren - a învedera, a lămuri, a revela -.
- schirmære, schirmer* s. n. t. Fechter - gladiator, luptător -; Schirmer, Beschützer - protector -.
- schirmen, schermen* v. sl. verteidigen - a apăra -; beschützen - a proteja -; parieren - a parăloviturile -.
- schit* s. n. t. Scheit - aşchie -.
- schiuhen* v. sl. erschrecken, scheuen - a speria, a întiri, a goni -; scheuen - a se teme -; meiden - a evita -.
- schiuere* s. f. t. (sl.) Scheuer - şură -.
- schœne, schœn, schön* adj. schön - frumos -; freundlich - prietinos -.
- schône* adv. schön, auf schöne Weise - frumos, frumuşel, bineşor -.
- schœne* s. f. t. Schönheit - frumuseală -.
- schönen* v. sl. schonen - a cruţa -; Rücksicht nehmen auf - a ţineă seamă de -.
- schœnen* v. sl. trans. schmücken, verschöneren - a împodobi, a găti, a înfrumuseţa -; refl. sich schmücken - a se găti -.
- schoup, G. - bes* s. m. t. Bündel - legătură, mânunchiu, braţ ,

- sarcină - ; langes Stroh - paiu lung - ; Strohbund, Strohwisch - mănunchi, șomoiog de paie .
- schouwē* s. f. t. Blick - privire, ochire - ; Anschauen, Anblick - privire - ; pasiv. das was ge sehen wird - obiectul privirei - .
- schouwen, schouwin* v. sl. sehen - a vedeà, a se uità - ansehen, betrachten - a privi - ; prüfen, besichtigen - a examinà -
- schōz* s. m. (n.) t. Schoss - poală -
- schranke* s. m. (f.) sl. Gitter-gratii, zăbrele - ; Fallgatter - gratii de ridicat sau lăsat, pentru a deschide sau închide intrarea - .
- schranz* s. m. t. Bruch, Riss, Spalte - ruptură, spărtură, crepătură - ; Wunde - rană -
- schrawaz* s. m. t. (sl.) Kobold - moroiu, drăcușor - .
- schranken* v. sl. verschränken - a încrucișă - .
- schribære, schriber* s. m. t. Schreiber - scriitor - ; Tafelaufseher - cel ce îngrijeà de masă, de tacămurii
- schriben, schr bin* v. t. schreiben - a scrie -
- schric, G. - ckes* s. m. t. Sprung - salt, săritură - ; Schrecken - spaimă - .
- schrien, schrin* v. t. (sl.) schreien - a strigà, a țipà - .
- schrift, sahriftl* s. f. t. Schrift - scriere - ; die heilige Schrift - sfânta scriptură -
- schrin* s. m. (n.) t. Schrein-dulap -
- schriten* v. t. schreiten a păși - ; steigen - a urcà - .
- schrōten* v. t. redupl. schneiden - a tăia - .
- schrunde* s. f. sl. (t) Riss, Spalte - crepătură - ; Scharte - știrbitură - .
- schüften* v. sl. galoppieren - a merge în galop - .
- schulde, schult* s. f. t. Schuld - vină - ; Vergehen - greșală - ; *âne schulde* ohne Grund - fără motiv - ; *durch schulde* um - willen - pentru - ; *von schulde(n)* mit Recht - cu drept cuvânt - .
- schuldec, schuldic* adj. schuldig - dator - ; verdient, gebührend - cuvenit, meritat - .
- schuln* vz. *soln* !
- schumpfentiure* (franț. *desconfiture*) s. f. t. Besiegung, Niederlage - învingere, înfrângere - .
- schuoch, G. - hes și - s* s. m. t. Schuh - gheată - .
- schuote* s. f. t. Schule - școală - .
- schupfen* v. t. antreiben, hetzen - a asmuțà - .
- schür* s. m. t. (sl.) Hagel - grindină - ; fig. Schauer, Schauder - groază, fiori - .
- schüten, schutten* v. sl. schütteln - a scutură - .
- schüz, G. - zzes* s. m. Schuss - slobozirea armei - ; Pfeilschuss săgetare - .
- schüzlichen* adv. wie zum Schuss - ca pentru a slobozi arma - .
- se = sie.*
- sē, G = wes* s. m. t., *sē* s. f. t. See - mare, lac - .
- sedel* s. m. (n.) t. Sessel - scaun - ; Sattel - șea - .
- segel* s. n. t. Segel - pânză de corabie, vintrele - .
- segelen* v. sl. segeln - a navigà, a merge cu corabia - .
- segelseil* s. n. t. Segelseil - frânghie de vintrele - ; Tauwerk - funii, otgoane - .
- segēn* s. m. t. Segen - binecuvântare - ; Zaubersegēn - farmec, vrajă, descântec - .
- sehen, sehn* v. t. sehen, schauen - a vedeà - ; erblicken - a zări - ; ansehen - a privi - .
- sehs* num. card sechs - șase .

- sehstehalp* adj. sechsthalb - cinci și jumătate -.  
*seigen* v. sl. senken - a scufundă -; wägen, abwägen - a cântări, a măsură -.  
*seil* s. n. t. Seil - funie, frânghie -; Fessel - cătușe -.  
*seilen* v. sl. mit einem Seile binden - a lega cu o frânghie -; vz. jämer!  
*seine* adv. kaum - abea -; ironie: gar nicht - deloc -.  
*seit* = *saget*, *seite* = *sagele*.  
*seite* s. m. sl. Seite - coardă -.  
*selb* = *selp*!  
*selde* s. f. t. (sl.) Wohnung, locuință -; Bauernhaus - casă țărănească -.  
*selderin* s. f. t. Bauernmädchen - fată de țaran -.  
*sele* s. f. t. (sl.) Seele - suflet -.  
*selh* vz. *solch*!  
*sêlic* adj. selig - fericit -.  
*sêlikeit* = *gesellekeit*.  
*seln* v. sl. hingeben - a dà, a predă -.  
*selp* pron. adj. selbst - însuși -.  
*selten* adv. selten - rar -; nie - nici odată -.  
*Seltenrich* nume alegoric = *selten* + *rich*.  
*sellsæne* adj. seltsam - ciudat, curios -.  
*sem* vz. *sam*!  
*semelich* vz. *sumelich*!  
*semfte*, *semften* vz. *senfte*, *senften*!  
*senden* v. sl. senden - a trimite -.  
*sen(e)lich*, adj. *sen(e)lichen* adv. sehnsüchtig - cu dor, cu foc -; verliebt - înamorat, îndrăgostit -; schmerzlich - dureros -.  
*senen* v. sl. sich sehnen - a dori cu pasiune, cu durere -.  
*senende*, *senede*, *sende* Part. adj. vz. *sen(e)lich*!  
*senereich* adj. sehnsuchtvoll - plin de dor -.  
*senewe* s. f. t. (sl.) Sehne, Bogen-sehne - coarda arcului -.  
*senfte*, *semfte* adj. leicht - ușor -; zart - delicat -; sanft - blând, dulce, lin -; angenehm - plăcut -.  
*senfte* s. f. t. Ruhe - liniște -; Lin-derung - ușurare -.  
*senftelicke* adv. still - liniștit, pe pace -; leise - încet -.  
*senften*, *semft* n v. sl. lindern - a moderă, a potoli -.  
*senken* v. sl. senken - a scufundă, a lăsa, a face să cadă -; zu Falle bringen - a face să cadă -.  
*senlich* adj. wehmütig - duios, melancolic -.  
*senliche* adv. kummervoll - întristat, supărat, îngrijat -.  
*senfe* (franț. *saint*) adj. heilig sfânt -.  
*sêr* adj. wund, verwundet - rănit -; betrübt - supărat -.  
*sêr* s. n. (m.) t. Schmerz - durere -.  
*sêre*, *sêr* adv. empfindlich - simțitor -; heftig, sehr - tare, foarte -.  
*sêren* v. sl. verwunden - a răni -; betrüben - a supăra -.  
*serpant* (franț. *serpent*, Schlange - șarpe -; Drache - bălaur -.  
*setzen* v. sl. setzen, stellen - a așeza, a pune -; versetzen - a amaneta -; sich *setzen* gegen einem sich widersetzen - a se opune -.  
*sewen* v. sl. einen See bilden - a forma un lac -.  
*siben* num. card. sieben - șapte -.  
*sicherheit* s. f. t. Versicherung - asigurare -.  
*sicherliche* adv. gewiss - sigur -.  
*sichern* v. sl. versprechen, geloben - a promite, a jurui -.  
*sîd* vz. *sît*!  
*side* s. f. t. (sl.) Seide - mătăsa -.  
*sidelen* v. sl. Sitze errichten - a așeza scaune, bănci -; ein Lager bereiten - a pregăti un culcuș -.  
*sider* adv. seither - de atunci -; später - mai târziu -.



*sidin* adj. seiden - de mătasă.  
*siech* adj. krank - bolnav -; cu G.  
 ohne - fără -.  
*siecheit* s. f. t., *siechtage* s. m. t.  
 (sl.), *siechtuom* s. m. t. Krank-  
 heit, Siechtum - boală -.  
*sieden* v. t. sieden, wallen, kochen  
 - a cocoti, a fierbe.  
*sige* s. m. t. Sieg - victorie.  
*sieghaft* adj. siegreich - învingător.  
*siegeliche* adv. in siegender Weise  
 - în mod învingător, triumfător.  
*sigen* v. sl. siegen - a învinge.  
*sigen* v. t. sich senken, sinken - a  
 se scufundă; tröpfeln - a picură.  
*sigenunft* s. f. t. Sieg - victorie, in-  
 vingere -.  
*sigevane* s. m. sl. Siegespanier  
 steag de victorie -.  
*sihte* adj. seicht - puțin adânc -.  
*silber* s. n. t. Silber - argint -.  
*sin*, G. - *mes* s. m. t. Sinn - simț -.  
 Verstand - minte -; Verständnis  
 - pricepere -; Sinn, Absicht  
 - gând, intenție -; Meinung - pă-  
 rere -.  
*sin* pron. pos. sein - al său -.  
*sin* v. nereg. sein - a fi -.  
*siniv* s. f. t. Ton - ton -; Lied  
 - cântec -.  
*sinewel* adj. rund - rotund -.  
*singen* v. t. singen - a cântă -; zi-  
 schen - a șueră -.  
*sinne*, *sinne* adj. verständig, weise,  
 klug - înțelept, cu minte, prudent.  
*sinneclich* adj., *sinnecliche* adv. vz.  
*sinne*!  
*sinnen* v. t. wahrnehmen - a ob-  
 serva -; verstehn - a pricepe -;  
 denken an, begehren - a se gândi  
 la, a dori -.  
*sinopel* (franz. *sinople*) s. m. t.  
 angemachter, roter Wein - vin  
 roșu boit -.  
*sint* adv. seitdem - de atunci -; dar-  
 nach, darauf - după aceea, apoi -;  
 prep. cu G. și D. seit - de -;

conj. seitdem - de când -; nach-  
 dem - după ce -; weil - fiindcă -.  
*sippe* s. m. (f.) sl. Sippe - înrudire -;  
 Verwandtschaftsgrad - grad de  
 înrudire; angeborene Art-fel-  
 soiu din naștere, natură -.  
*sippe* adj. verwandt - înrudit -.  
*sippebluot* s. n. t. Verwandtschaft,  
 Sippe - înrudire -; Verwandter  
 - rudă, neam -.  
*sist* = *si* ist.  
*sit*, *sid* adv. vz. *sint*!  
*sit*, *sit* s. m. t. (sl.) Lebensweise  
 - traiu -; Gewohnheit - obicei -;  
 Art und Weise - fel -.  
*site* s. f. sl. (t.) Seite - lature,  
 parte -.  
*sitzen*, *sizen* v. t. sitzen, wohnen  
 - a ședeă, a locui -.  
*siufte* s. m. sl. Seufzer - suspin -.  
*Siufstenheim* nume alegoric = *siuf-*  
*ten* + *heim*.  
*siufsten*, *siufzen* v. sl. seufzen - a  
 suspină, a geme -; beklagen  
 - a plânge -.  
*siufzebære* adj. seufzend - suspi-  
 nând -; traurig - trist, deplorabil.  
*siufzee* adj. seufzend - suspinând,  
 cu suspin -.  
*siule* s. f. t. Säule, Pfosten - co-  
 loană, stâlp -.  
*siuern* v. sl. trans. versauern,  
 sauer machen - a înăcri; in-  
 trans. vz. *süren*!  
*sizen* vz. *sitzen*!  
*slâ* vz. *slage*!  
*slac*, G. - *ges* s. m. t. Schlag - lo-  
 vitură -; Unglück - nenorocire -;  
 Spur - urmă -.  
*slâf* s. m. t. Schlaf - somn -.  
*slâfen* v. t. redupl. schlafen - a  
 dormi -.  
*slage*, *slâ* s. f. t. Spur - urmă -.  
*slahen*, *slân* v. t. schlagen - a lovi,  
 a bate -; erschlagen - a omori -;  
 einen Weg einschlagen - a apucă  
 o cale -.

- slacht* adj. geartet - făcut, crescut -  
*slahte, slaht* s. f. t. Tötung - ucide-  
 re-; Stamm, Geschlecht-familie-;  
 Art, -lei, -fel, soiu - .  
*slange* s. m. sl. Schlange - șarpe - ;  
 Drache - bălaur - .  
*slavenie* s. f. t. grober Wollen-  
 stoff, Mantel aus grobem Wol-  
 lenstoff - pănură, suman - .  
*slê, G. -wes* adj. kraftlos - fără putere  
*slec, G. ckes* s. m. t. Näscher-gur-  
 mand, lingău, pișcător -, Fresser  
 - mâncău - .  
*selgel* s. m. t. Schlägel - maiu - ;  
 - Keule = ciomag - .  
*sleht* adj. gerade - drept, oblu - ;  
 aufrichtig - sincer - ; einfach  
 - simplu ; adv. *slehte, sleht*.  
*slêwen* v. sl. kraftlos werden - a-i  
 pieri puterea - .  
*slichære* s. m. t. Schleicher - ipocrit,  
 fățarnic - ; der einen Schleich-  
 weg wandelt - care umblă pe  
 drumuri ascunse, dă dosurile - .  
*slichen* v. t. schleichen - a se târi,  
 a se furișă - .  
*sliefen* v. t. schliefen, schlüpfen  
 - a se strecură, a lunecă - .  
*sliezen* v. t. schliessen - a închide,  
 a încuia - .  
*slifen* v. t. gleiten - a lunecă - ;  
*slifen lăzen* - fahren, hingehen  
 lassen - a lăsa în știrea D-lui,  
 a părăsi - ; schärfen - a ascuși - .  
*slipf* s. m. t. das Ausgleiten, Fallen  
 - lunecare, cădere - .  
*slipfic* adj. schlüpfrig - lunecos - .  
*sloyyer* s. m. (n.) t. Schleier-väl-  
*sloz, G. - zzes* s. n. t. Schloss - la  
 căt - ; Riegel - zăvor - ; Schloss,  
 Burg - castel - .  
*slözlich* adj. unlöslich - insolubil,  
 nedescurcabil - .  
*slüzzel, sluzzel, slüzel* s. m. t.  
 Schlüssel - cheie - .  
*slüzzelin, sluzzelin* s. n. t. dim.  
 dela slüzzel, sluzzel.
- smac, G. - ckes* s. m. t. Geschmack  
 - gust - ; Gelüste-poftă-; Geruch  
 - miros - .  
*smächeit* s. f. t. Beschimpfung, Ent-  
 ehrung - necistire, batjocură - .  
*smacken* v. sl. schmecken - a gustă,  
 a-i plăcea - ; riechen - a mirosi - .  
*schmæhe* adj., adv. schmähhlich - ru-  
 șinos - ; verächtlich - desprețuit - ;  
 niedrig - josnic - ; klein - mic, ne-  
 însemnat - .  
*schmæhen* v. sl. verschmähen,  
 verachten - a desprețui - ; be-  
 schimpfen, entehren - a necinsti,  
 a batjocori - ;  
*smal* adj. schmal - îngust - .  
*smalz* s. n. t. Schmalz, Fett-gräsime - .  
*smareides* s. m. t. Smaragd - sma-  
 ragd, smarald - .  
*smecken* v. sl. schmecken - a gustă,  
 a avea gutschul de - ; riechen - a  
 mirosi - .  
*smelzen* v. t. schmelzen - a se topi - .  
*smerze* s. m. sl., s. f. t. Schmerz  
 - durere - .  
*smmerzen* v. t. schmerzen - a durea,  
 a produce durere - .  
*smmerzen* v. sl. schmerzlich machen  
 - a face dureros - .  
*smiden* v. sl. schmieden - a făuri,  
 a ciocăni - ; einprägen - a întipări - .  
*smiegen* v. t. schmiegen - a îndoi - ;  
 refl. sich zusammenziehen, sich  
 schmiegen - a se strânge - .  
*snielen* v. sl. lächeln - a surăde - .  
*smit, G. - des* s. m. t. Schmied - fierar - .  
*smucken* v. sl. refl. sich ducken - a  
 se plecă - .  
*snê, G. - wes* s. m. t. Schnee - ză-  
 - padă - .  
*snêblanc* adj. schneeweiss - alb ca  
 zăpada - .  
*snel, G. - lles* adj. schnell - iute-;  
 behende - sprinten - ; kräftig  
 - puternic - ; tapfer - curajos - ;  
 eifrig - zelos - .  
*snelheit* s. f. t. Schnelligk  
 eit - iu-



- teală - ; Kräftigkeit - putere - ; Tapferkeit - vitejie, curaj-; Eifer - zel -.
- snelle* adv. schnell, rasch - iute -.
- snellecliche* adv. schnell - iute - ; plötzlich - de-odată -.
- snēwiz* adj. schneeweiss - alb ca zăpada -.
- sniden* v. t. schneiden - a tăia, a croi -.
- snie* s. f. t. Schnee-zăpadă, omăt -.
- snien* vz. *sn wen* !
- snit* s. m. t. Schnitt - tăietură, croială - ; Wunde - rană - ; Gewinn - câştig - ; Schärfe - tăiş, ascuţiş - ; spitze Rede - vorbă iscusită -.
- snite* s. f. sl. Schnitt - tăietură - ; Verletzung - rănire, vătămare - ; Schnitte - felie - ; Eisenschiene - şină, vargă de fier -.
- snüwen, snüen* v. t. schneien - a ninge -.
- snuor* s. f. t. Schnur, Band - şnur găitan, panglică -.
- só* adv. so - aşă, astfel - ; so sehr - aşă de mult-; in diesem Falle - în cazul acesta - ; darum - de aceea - ; wie - cum - ; so dass - astfel că - ; während - pe când - ; sobald als - îndată ce - ; wenn - dacă - ; während doch - pe când totuşi - ; generalizează unit cu : *wer, war, wá, welch* etc.
- scedelin* s. m. t. dim. din *sót* Brúhe - bulion, supă, zamă -.
- soldenære* s. n. t. Söldner - mercenar -.
- soldiment* s. n. t. Lohn - plată, răsplată, simbrie -.
- solich, solch, solh, selh, sölch, sulch, sülch* pron. adj. solch - atare, astfel -.
- soln, suln* v. præt. præs. schuldig sein - a fi dator - ; bestimmt sein - a fi menit - ; sollen, müssen - a trebui - ; dürfen - a putea, a fi permis-; wollen-a voi-; intrebuintat adese pentru Viitor şi Subj.
- solt*, G. - *des* s. m. t. Lohn-plată-; *durch... solt* um-willen pentru -.
- sorge* s. f. t. Sorge, Besorgnis - grijă, îngrijorare - ; Furcht - frică - ; Kummer - năcaz, mâhnire -.
- sorgelôs* adj. sorglos - fără grijă -.
- sorgen* v. sl. besorgt sein - a fi îngrijat -.
- Sorgenrein* nume alegoric = *sorge* + *rein*.
- sorlich* adv. besorgt - îngrijat - ; ängstlich - cu frică -.
- soum* s. m. t. Last - povară - ; Saumtier - animal de dus povară -.
- soumen* v. sl. aufladen - a încărca -.
- soumære* s. m. t. Saumpferd - cal de povară -.
- soumschrin* s. m. t. vz. *leitschrin* !
- spache* s. m. (f.) sl. dürres Reisholz - găteje, vreascuri -.
- spæche* adj. klug - prudent, cuminte - ; scharfsichtig - perspicace - ; schlau - şiret - ; üppig - abundant, voluptos - ; fein - fin - ; schön - frumos - ; kunstvoll - artistic -.
- spæhe* adv. zierlich - draguţ - ; kunstvoll - artistic - ; sonderbar, seltsam - curios - ; üppig - abundant -.
- spæhe* s. f. t. Weisheit - înţelepciune - ; Klugheit - prudenţă, cuminenie - ; Kunst - artă -.
- spalten* v. t. redupl. spalten - a crepă, a despică -.
- spân* s. m. t. Verwandtschaftsgrad - grad de înrudire -.
- spanbette* s. n. t. Tragbett - pat portativ -.
- spånge* s. f. t. (sl.) Spange - cătăramă - ; Beschlag - garnitură -.
- spanne* s. f. t. (sl.) Spanne - palmă -.



- spannelanc* adj. spannenlang - de o palmă - .
- spannen* v. sl. spannen - a întinde - .
- sparn* v. sl. erhalten - a păstră - ; aufschieben - a amână - .
- spæte* adj. spät - târziu - .
- spâte* adv. spät - târziu - .
- spec* G. - *ckes*, s. m. (n.) t. Speck - slănină - .
- spehen, spehn* v. sl. spähen - a pândi, a iscodi - ; betrachten - a privi - ; urteilen - a judecă - .
- spel* G. - *lles* s. n. t. Erzählung - povestire, istorioară - , unnützes Gerede - vorbă degeaba - .
- spellen* v. sl. erzählen - a povesti a istorisi - ; schwatzen - a vorbi verzi și uscate, a stă de vorbă - .
- spelle* s. f. sl. Handgerät der Weber - un instrument de mână de țesut - .
- spenge* s. n. t. Spangen - cătă ramă - .
- sper* s. n. (m) t. Speer - lance - .
- sperbrechen* s. n. t. das Brechen, Krachen des Speeres - sfărâmare, pocnirea lăncii - .
- sperren* v. sl. sperren, verschliessen - a încuia - ; einschliessen - a închide, a împrejmu - .
- spiegelglas* s. n. t. Spiegel - oglindă - .
- spiegelholz* s. n. t. hölzerner Spiegelrahmen - rame de lemn pentru oglindă - .
- spiegellicht* adj. hell wie ein Spiegel - luminos, curat ca oglindă - .
- spiegelvar* adj. spiegelblank - strălucitor ca oglindă - .
- spiëz* s. m. t. Spiess - suliță - .
- spil* s. n. t. Zeitvertreib - ocupație de trecut vremea - ; Vergnügen - desfătare - ; Waffenspiel, Kampfspiel - turnir - .
- spil* s. m. (f.) sl. vz. *gespil* !
- spilgeselle* vz. *gespil* !
- spilgevelle* s. n. t. Glück im Spiel - noroc, șansă la joc - .
- spilman, pileman* s. m. t. Spielmann, fahrender Sänger - cântăreț ambulant - .
- spiln, spilen* v. sl. sich vergnügen - a se distră - ; blinken - a clipi - ; spielen - a se jucă - .
- spinnen* v. t. spinnen - a toarce - .
- spisen* v. sl. nähren, speisen, beköstigen - a hrăni, a dà de mâncare, a ospătă - .
- spital* s. m. (n.) t. Spital - spital - .
- spiz, G. - zzes* s. n. t. Bratspieß - frigare - ; Spiessbraten - friptură la frigare - .
- spor* s. n. (m.) t. Fährte, Spur - urmă - .
- spor* s. m. sl. Sporn - pinte - .
- spot, ttes* s. m. t. Spott, Ver-spottung - batjocură, bâtae de joc - ; Scherz, Spass - glumă - .
- âne spot* im Ernst - serios, fără glumă - .
- spotten, spoten* v. sl. verspotten - a și bate joc, a batjocori - ; scherzen, spassen - a glumi - .
- sprache*, s. f. t. (sl.) Sprache - graiu, vorbă - ; Gespräch, Besprechung, Beratung - convorbire, discuție sfătuire, consultare - .
- sprächen* v. sl. sprechen - a vorbi - ; refl. sich besprechen, sich beraten - a stă de vorbă, a se sfătui - .
- sprechen* v. t. sprechen, reden - a vorbi, a zice - ; *einem sprechen* über einen sprechen - a vorbi despre cineva - ; *ze einem sprechen* nennen - a numi, a face - ; *daž sprichet* das heisst, bedeutet, - aceeași însmnă - .
- sprengen* v. sl. sprengen - a face să sară - ; das Ross springen machen - a face calul să sară - ; galoppieren - a galopă - .
- sprenzinc, G. - ges* s. m. t. Stutzer - fercheș, sclivisit, curtezan - ; Geck - nătărău, prost - .

*sprichwort* s. n. t. Sprichwort-pro-  
verb -.

*springen* v. t. springen - a sări, a  
saltă -; *den reien springen* tan-  
zen - a jucă -.

*spruch* s. m. t. Wort, Rede-vorbă-;  
nicht gesungenes kleineres Ge-  
dicht - poesie mai mică necân-  
tată -.

*sprunc*, G. -ges s. m. t. Ursprung,  
- origină, început -; *von sprunge*  
*gên*, *varn* beginnen - a începe-.

*spürhund* s. m. t. Spürhund - co-  
poi -.

*spürn*, *spurn* v. sl. spüren, wittern  
- a adulfecă, a lua urma -;  
wahrnehmen - a observă -.

*stab* vz. *stap*!

*stade* s. m. sl. Gestade, Ufer-mal,  
färm -.

*stafel* s. m. t. (sl.) Stuhl =, Tisch-  
bein-picior de scaun, de masă-.

*stahel*, *stäl* s. m. (n.) t. Stahl-otäl-.

*stal*, G. -lles s. m. (n.) t. Stall  
- grajd, staul -.

*stäherte* adj. stahlhart - tare ca  
otälul -.

*stählin* adj. stählern - de otäl -.

*stam*, G. -mmes s. m. t. Stamm  
- trunchiu, tulpină; Geschlecht  
- familie -.

*stân*, *stên*, *standen* v. nereg. stehn  
- a stă; stehn bleiben - a se opri-;  
*lâ stân* lass sein, höre auf - în-  
cetează, lasă -; sein - a fi; *von*  
*dem rosse stân* - a absteigen - a  
descălecă -; cu Inf. anfangen,  
beginnen - a începe -.

*stanc*, G. -kes s. m. t. Geruchsinn  
- simțul mirosului -; Gestank  
- putoare -.

*stange* s. f. t. (sl.) Stange - coadă  
(de lance) -.

*stap*, G. -bes s. m. t. Slab, Stock  
- băț, baston -.

*stäre*, *starch*, G. -ckes adj. stark,  
kräftig - tare puternic -.

*starke* adv. sehr - foarte -.

*stat*, G. -des s. m. (n.) t. Gestade,  
Ufer - mal, färm -.

*stat* s. f. t. Ort, Stelle, Stätte  
- loc -; Stadt - oraș -; *an der*  
*stat*, *stete*, *uf der stete* sogleich  
- îndată, numai de cât -.

*state*, *stat* s. f. t. gute Gelegenheit  
- ocaziune bună -.

*stæte*, *stæt* adj. fest, beständig  
- statornic -; ruhig, gemach-  
li- niștit, incet, domol -.

*stætecheit*, *stætekeit*, *stätekeit* s. f.  
t. Beständigkeit - statornicie, sta-  
bilitate -.

*stæteclich* adj. = *stæte*.

*stechen* v. t. stechen - a împunge,  
a întâpă; turnieren - a se luptă  
în turnir -.

*stecke* s. m. sl. Stecken - băț -.

*stecken*, *steken* v. sl. stecken a vâri-.

*stegen* v. sl. gehn - a merge -;  
steigen - a urcă -; streben - a  
ține, a nisui -.

*stegereif* s. m. t. Stegreif, Steig-  
hügel - scară de șea -.

*steigen* v. sl. erheben, erhöhen - a  
ridică, a înălța -.

*stem* s. m. t. Fels - stâncă -; Fels-  
höhle - vizuină, peșteră -; Stein  
- piatră -.

*steinbock* s. m. t. Steinbock - țap  
de capră neagră -.

*steinlin* s. n. t. dim. din *stein*.

*steinwant* s. f. t. Felsenwand-la-  
ture de stâncă -; Felsenhöhle  
- peșteră, vizuină -.

*stehhaft* adj. gestohlen - furat -.

*stellen* v. sl. stellen - a pune, a  
așeza -; feststellen - a stabili -;  
vollbringen, zustande bringen  
- a îndeplini, a isbui să faci  
cevă -; Part. adj. *gestalt* ge-  
staltet, beschaffen - făcut, de na-  
tură, astfel -.

*steln*, *stelen* v. t. stehlen - a fură -;  
refl. sich heimlich weggeben

- a plecà pe nesimțite, a plecà pe furis, a o șterge franțuzește -  
*stèn* vz. *stàn* !  
*steppen* v. sl. sticken - a coasă, a brodà -  
*sterbe* s. m. sl. Tod - moarte -  
*sterben* s. n. t. vz. *sterbe* !  
*sterke* s. f. t. (sl.) Stärke, Gewalt - putere, forță -  
*sterne* s. m. sl. Stern - stea -; *tunkel stern* Abendstern - luceafărul de sară -; *der lieht stern* Morgenstern - luceafărul de dimineață -  
*stic*, G. - *ges* s. m. t. Steig, Pfad - cărare, potecă -  
*stich* s. m. t. Stich - împunsătură -  
*stieben* v. t. stieben - a se ridică praf -; rennen - a fugi, a alerga -; fliegen - a zbura -  
*stiefkint* s. n. t. Stiefkind - copil vitreg -  
*stiege* s. f. t. (sl.) Stiege, Treppe - scară, trepte -  
*stierruoder* s. n. t. Steuerruder - cârmă -  
*stige*, *stic* s. f. t. (sl.) Schatstall - staal -  
*stigen* v. t. steigen - a urcă, a se înălța, a se sui -  
*stille* adj., adv. still, ruhig - liniștit -; heimlich - ascuns, tainic -  
*stillen* v. sl. trans. beruhigen, stillen - a liniști, a împăcă, a potoli - intrans. still werden - a se liniști, a se potoli -; ablassen, aufhören - a înceta, a se lăsa de -  
*stinken* v. t. riechen - a mirosi -; stinken - a puși -  
*stirne* s. f. t. (sl.) Stirne - frunte -  
*stiure*, *stüre*, *stür* s. f. t. Stütze, Unterstüzung - sprijin, sprijinire -; Hilfe - ajutor - Antrieb - îndemn, imbold -; leitender Gedanke - idea conducătoare -  
*stiureman* s. m. t. Steuermann - cârmaci -  
*stiuren* v. sl. stützen - a propți, a sprijini -; lenken, leiten - a conduce -; beschränken - a mărgini -; mässigen - a moderà -; treiben, stossen - a mânà, a împinge -; refl. sich stützen - a se răzimi, a se bazà -  
*stoc*, G. - *ches* s. m. t. Stock - băț, baston -  
*stòle*, *stòl* (greco-lat. *stola*) s. f. t. (sl.) Priestergewand - haină preoțască -; Stola - patrafir -  
*stolle* s. m. sl. Gestell - picioare (la scaune, mese) -  
*stöllelin* s. n. t. dim. din *stolle*.  
*stolz* adj., adv. stolz, übermütig - mândru, îngâmfat -; hochgemut - voios -  
*stolzen* v. sl. stolz werden, selbstbewusst werden - a se îngâmfà, a deveni arogant -  
*stolzlich* adj. vz. *stolz* !  
*stören* v. sl. stören - a deranjà, a împedecà -; vernichten, zerstören - a nimici -  
*stöubelin* s. n. t. dim. dela *stoup*.  
*stouben* v. sl. Staub erregen - a stârni praf -; staubig machen - a umpleà de praf, a prăfui -; aufscheuchen, verjagen - a speria, a gonì, a alungà -  
*stoubin* adj. von Staub - de praf -  
*stoup*, G. - *bes* s. m. t. Staub - praf, colb -  
*stòz*, G. - *zzes* s. m. t. Stich - împunsătură -; Stoss - lovitură -; Zusammenstoss - ciocnire, întâlnire -; Streit - ceartă -  
*stòzzen* v. t. redupl. stossen - a lovi, a isbi -  
*strafen* v. sl. tadeln - a ocări -; zurechtweisen - a pune la locul său -; bestrafen - a pedepsi, a amendà -  
*stràle* s. f. t. (sl.), *stràl* s. m. (f.) t. Pfeil - săgeată -; Blitz - fulger -; Strahl - rază -



- strælen* v. sl. kämnen-a pieptână-; glätten - a netezi, a lustrui -.
- stræmelin* s. n. t. dim. din *strâm*
- Strahl - rază de lumină -.
- stræze* s. f. t. (sl.) Strasse-stradă-.
- streben* v. sl. streben - a tinde, a a nisui -.
- strecken* v. sl. strecken, spannen - a întinde -.
- streichen* v. sl. streicheln-a netezi.
- strenge* adj. hart - tare, aspru - ; schwierig - greu, anevoios -.
- streuen* vz *strôuwen*!
- stric*, G. - *ckes* - s. m. t. Strick - funie, frânghie-; Fessel-cătușe-; Band - legătură-; Schlinge - căpcană, cursă -; Masche -ochiu (la împletituri), laț -
- strich* s. m. t. Strich, Linie -linie-; Weg - drum, cale - ; Streich, Schlag - lovitură -.
- strichen* v. t. ordnen - a aranja -; putzen - a curăți, a găti - ; bestreichen - a unge, a da cu - ; herumstreifen, herumziehen - a umblă de ici coalea, a colindă-.
- strickærinnes*. f. t. Verstrickerin - încurcătoare, prinzătoare în laț -.
- stricken* v. sl. zusammenfügen, verknüpfen - a uni, a lega - ; verschlingen - a împletici, a încâlci, a încurcă -.
- strit*, G. - *tes* s. m. t. Streit - ceartă, luptă - ; Einwendung - obiecțiune - ; *den strit lâzen*-nachgeben - a cedă - ; *wider strit* - um die Wette - pe întrecute -.
- stritec*, *stritic* adj. kampflustig - dorit de luptă - ; streitsüchtig - arțăgos -.
- striteclichen* adv. sehr - foarte - ; sreitthafft - gata de luptă, războinic -.
- striten* v. t. streiten - a se certă, a discută - ; kâmpfen - a se luptă - ; widerstehn - a se opune - ; sich eifrig bemühen - a și da multă silință - ; streben - a tinde, a nisui -.
- stritzgezüge* s. n. t. Kampfgerät - unelte de luptă -.
- stritmüede* adj. kampfmüde - obosit, istovit de luptă -.
- strô*, G. - *wes* s. n. t. Stroh - paie - ; Strohalm - paiu -.
- strôuwen*, *streuen*, *strôun* v. sl. niederstrecken - a culcă, a trânti la pământ - ; streuen, zerstreuen - a împrăștiă -.
- strûchen* v. sl. straucheln, stolpern - a se împedecă -.
- strûz* s. m. t. (sl.) Strauss - struț -.
- stucke*, *stuck* s. n. t. Stück - bucată -.
- stûde* s. f. sl. Staude, Strauch - copăcel, tufă -
- stumpf* adj. verstümmelt - mutilat, ciuntit - ; stumpf - tocit - ; schwach - slab -.
- stunde*, *stunt* s. f. t. Stunde - oară, ceas - ; Zeit - timp - ; *bi der stunde*, *bi den stunden* damals - atunci, pe atunci - ; *an der stunt*, *zuo der stunde* sogleich - îndată - ; *in niuwen stunden* - neulich - nu de mult - ; *in kurzer stunt* - bald - îndată - ; *zeiner stunt* einmal - odată - ; *ander stunde*, *anderstunt* zum zweiten Male - pentru a doua oară - ; *dri stunt*, *dristunt* - dreimal - de trei ori -.
- stuol* s. m. t. Stuhl - scaun - ; Lehrstuhl - catedră -.
- stuolgewæte* s. n. t. Teppich - covor - ; Stuhlteppich - covor de îmbrăcat scaune -.
- stuot* s. f. t. Stute - iapă - ; Gestüte - herghelie -.
- stuppen* v. sl. stossen - a izbi, a lovi, a împinge -.
- stûren* v. sl. aufstören - a scormoni -.
- sturm* s. m. t. Sturm - furtună - ; Kampf - luptă -.

- sturmküene* adj. kampfmutig - cu curaj de luptă -  
*sturmschal* s. m. t. Kampflärm - sgomot de luptă -  
*süberlich* adj. sauber, reinlich - curat - ; schön - frumos - ; anständig - cuviincios -  
*süenærinne* s. f. t. Versöhnerin - împăciuitoare -  
*süenen* v. sl. versöhnen - a împăcă -  
*süeze* adj. süß - dulce - ; milde - blând - ; angenehm - plăcut -  
*süeze, süezekeit* s. f. t. Süßigkeit - dulceață - ; Lieblichkeit, Freundlichkeit - amabilitate -  
*süezen* v. sl. angenehm machen - a face plăcut - ; erquicken - a învioră - ; erfreuen - a bucură -  
*süfen* v. t. trinken, saufen - a beă -  
*süft* s. m. t. Seufzer - oftat -  
*sügen* v. t. saugen - a suge -  
*suht* s. f. t. Krankheit - boală -  
*sum* pron. adv. irgend einer - vreunul -, mancher - mulți - ; pl einige - unii -  
*sumber* s. m (n.) t. Trommel - tobă - ; Tamburin - tamburină -  
*sumelich, sümelich* pron. adj. = *sum*  
*sümen* v. sl. abhalten, hindern - a reținea, a împedecă - ; refl. sich verspäten - a întârziă -  
*sumer* s. m. t. sommer - vară -  
*summerlate* s. f. sl. diesjähriger Schössling - mlădiță, vlăstar din anul acesta -  
*summerlich* adj. sommerlich - văratic -  
*summerwise* s. f. t. Sommermelodie - melodie, cântec de vară -  
*summerwinne* s. f. t. Wonne des Sommers - farmecul verei -  
*summerzit* s. f. t. Sommer - vară -  
*sun, suon* s. m. t. Sohn - fiu -  
*sündære, sündær* s. m. t. Sünder - păcătos -  
*sünde, sund* s. f. t. Sünde - păcat -  
*sündebære* adj. sündhaft, sündig - păcătos -  
*sündec, sündic* adj. sündig - păcătos -  
*sünden* v. sl. sündigen, sich versündigen - a păcătui, a greși -  
*sunder* adv. abgesondert - în mod izolat - ; einzeln - cu bucata, unul câte unul - ; prep. cu A. ohne - fără - ; conj. sondern - ci -  
*sundern* v. sl. absondern, trennen - a separă, a despărți -  
*sundernôt* s. f. t. ausserordentliche Not - nevoie, strâmtorare extraordinară, foarte mare -  
*sundersiz* s. n. t. besonderer Sitz - loc deosebit de șzut, de stat -  
*sundersprächen* v. sl. sich heimlich besprechen - a se sfătui în secret -  
*sund-rtrât* s. m. (n.) t. besonderer Liebling - favorit deosebit, propriu -  
*sunnewende* vz. *sunnewende!*  
*sungeln* v. sl. knistern - a pârâi, a scârțâi -  
*sunne* s. f. sl. (t.) Sonne - soare -  
*sunneclich* adj. sonnig - cu soare, luminos -  
*sunnenbære* adj. vz. *sunneclich!*  
*sunnenschin* s. m. t. Sonnenschein - lumina soarelui - ; Tageslicht - lumina zilei - ; Sonnenstrahl - rază de soare -  
*sunnewende, sunnewende, sunwendes* s. f. t. Sonnenwende im Sommer - solstițiu de vară -  
*suochen* v. sl. suchen, aufsuchen - a căută, a cercetă, a urmări - ; mit Kriegsgewalt gegen jemanden ziehen, anfallen - a merge contra cuivă cu putere armată, a atacă -  
*suon* vz. *sun!*  
*suonærinne* vz. *süenerinne!*  
*suone* s. f. t. Sühne - pocăință - ;



- Versöhnung împăcare-; Frieden - pace -; Ruhe - liniște -.
- suoz*, *suoz* adv. süß - dulce -; lieblich, angenehm - plăcut -.
- sür*, *süwer* adj. sauer - acru -; schlimm - rău -.
- süren* v. sl. sauer sein, werden - a fi acru, a se înăcri -; schlimm sein, werden a fi rău, a se înrăutăți -.
- surziere* (franz. *sorcière*) s. f. Zauberin - vrăjitoare -.
- sus* adv. so, auf solche Weise - astfel -; sonst - altfel -.
- süs* s. m. t. Saus - sgomot, vuet -.
- susgetân* (= *sus getân*) so beschaffen - astfel, astfel făcut -.
- swâ*, *swâr* conj. wo auch - ori și unde -; wo unde -; wenn-când, dacă -.
- swach* adj. schlecht - rău -; gering - neînsemnat -; unedel, niedrig - nenobil, josnic -; schwach-slab -.
- swachen* v. sl. intrans. schlecht, niedrig sein - a fi rău, josnic -; schlecht, niedrig machen - a face rău, a strică, a face josnic -; schlecht, niedrig achten - a considera rău, josnic -.
- swal*, G. - *lles* s. m. t. Schwall, Flut - talaz, torent, potop -.
- swanc*, G. - *ges* s. m. t. Bewegung - mișcare -; Schwung - avânt -; Schlag, Streich, Hieb - lovitură -.
- swankel* adj. schwankend - șovăitor, care se clatină -; dünn - subțire -.
- swanzen* v. sl. schwanken - a se clătina, a se legăna -; einherstolzieren - a se umflă în pene, a se fuduli, a se rățoi -.
- swâr* vz. *swâ*!
- swäre*, *swâr* adj. beschwerlich, lästig-supărător -; widerwärtig-ne-suferit -; schrecklich - înfiorător -.
- swäre* adv. vz. *swäre*!
- swäre* s. f. t. Leid, Schmerz - durere -; Kummer-supărare, mahnire, grijă -.
- swären* v. sl. intrans. beschwerlich, lästig sein, werden - a fi, a deveni supărător -; schwer werden - a se îngreuiă -; trans. beschwerlich, lästig machen - a face supărător -; Schmerz verursachen, in Kummer versetzen - a pricinui durere, a supăra -; schwer machen - a îngreuiă -.
- swarte* s. f. sl. (t.) Haut der Tiere - pielea animalelor -; Schwarte - șoric -.
- swarz* adj. schwarz-negru -; *swarzes buoch* Zauberbuch - carte de farmece -.
- swaz* vz. *swer*!
- sweben* v. sl. schweben - a pluti, a plană, a se clătina -; unentschieden sein - a fi nehotărît -; schwimmen, schiffen - a înota, a pluti, a merge cu corabia -.
- sweher* s. m. t. Schwiegervater - socru -.
- swEIFEN* v. t. schweifen - a umblă, a rătăci -; schwingen - a agită, a învârti, a se avânta, a se sui -.
- swEIMEN* v. sl. sich schwingen, sich empor schweben - a se avânta, a se ridică, a se înălța -.
- sw iz* s. m. t. Schweiss-sudoare -; Blut - sânge -.
- swel*, *swelch*, *swelth* pron. wenn irgend welch - dacă cineva -; welch auch - ori care -.
- swelle* s. f. t. (sl.) Balken-grindă, bärnä -; Schwelle - prag -.
- swE len* v. t. schwellen - a se umflă -.
- swenden* v. sl. ausreuten - a defundă, a face arabil un loc -; verschwinden machen - a face să dispară -; verschwenden - a risipi -.
- swenn*, *swenne* conj. wann auch, wenn - când, dacă -.
- swER*, *swaz* pron. wenn irgend wer - dacă vre-unul -; wer auch - oricine -; wer - cine -.



*swêre* vz. *swære* !  
*swern* v. t. schwören - a jurà -.  
*swert* s. n. t. Schwert - sabie -.  
*swertdegen* s. m. t. Knappe, der das Ritterschwert erhalten hat oder soll-paj, care a primit sau este pe punctul de a primi sabia de cavaler -.  
*swertgenôz* s. m. t. gleichzeitiger Ritter - tovarăș de înaintare la gradul de cavaler, din aceaș promoție -.  
*swertleite* s. f. t. Schwertumgürtung-încingerea săbiei de cavaler -; Ritterschlag - lovitura ce se dà cu latul săbiei peste umărul celui declarat cavaler -.  
*swertslac* s. m. t. Schwerthieb-lovitură de sabie -.  
*swester* s. f. t. (sl.) Schwester-soră -.  
*wichen* v. t. im Stiche lassen - a părăsi -; trans. betrügen - a înșelă -.  
*wie* conj. wie immer, wie auch - ori cum -; obgleich - cu toate că-; wenn - dacă -; sobald - îndată-ce -.  
*swigen* v. t. schweigen - a tăcea -.  
*swimmen* v. t. schwimmen - a înnota -.  
*swin* s. n. t. Schwein - porc -; Eber - vier -.  
*swinde*, *swint* adj. rasch, schnell, gewandt-iute, sprinten-;schlimm - rău -.  
*swinde* adv. vz. *swinde* adj. ! stark, gewaltig - tare, puternic -.  
*swinden* v. t. schwinden-a dispăre-; abnehmen - a scădea -; vergehn - a se trece, a trece -.  
*swingen* v. t. schwingen - a agită, a învârti -; refl. sich schwingen - a se avântă, a se înălța -; schweben - a pluti, a plană -.  
*switzen* v. sl. schwitzen-a asudă-.  
*swiu* Instr. dela *swaz*.

## T.

*tac*, G. - *ges*, *tag*, *tach* s. m. t. Tag ziuă, zi -; Zeit-timp -; *tages* am Tage - ziua -.  
*tach* vz. *dach* și *tac* !  
*tagen* v. sl. Tag werden-a se face ziuă -.  
*tageweide* s. f. t. einenTag dauernde Reise-călătorie, drum de o zi -; an einem Tage zurückgelegte Wegstrecke-calefăcută într'o zi-.  
*tagewerc* s. n. t. Tagwerk-lucru de zi-; Arbeit um Taglohn-lucru pe plată -; Frohnarbeit von einem Tage - clacă, muncă de iobag de o zi-.  
*tagewise* (= *tageliet*) s. f. t. Morgengesang des Wächters - cântecul de dimineață al străjarului (paznicului) -.  
*tagewürhte*, *tagewürke*, *tagewurche* s. m. sl. Taglöhner-salahor, lucrător cu ziua -.  
*tal* s. n (m.) t. Tal-vale -; *ze tal* hinab, nieder-la vale, în jos -.  
*tâlanc* (= *tagelanc*) adv. von jetzt an - începând de acum -; jetzt e n d l i c h - abea acuma -; den ganzen Tag - toată ziua-; heute - astăzi -.  
*talfin* (franț. med. *dalphin*) s. m. t. Dauphin - dofin -.  
*talfinette* (franț.) s. f. t. Dauphine - soția dofinului -.  
*tan*, G. - *nes* s. m. (n.) t. Wald - pădure-; Tannenwald - pădure de brad -.  
*tandaradei* interj. de bucurie.  
*tanzen* v sl. tanzen - a jucă -.  
*tanzweise* (= *tanzliet*) s. f. t. Tanzlied - cântec de joc -.  
*tarnhüt* s. f. t. unsichtbar machender Mantel - manta, care făcea pe cel ce o îmbracă nevăzut -.  
*tarnkappe* s. f. t. (sl.) = *tarnhüt*.

- tāt* s. f. t. Tat, Handlung - faptă-  
*tavele* s. f. (m.) sl. (t) Tafel - ta-  
 blă - ; Tisch - masă - .  
*tavelrunde* s. f. t. (sl.) Tafelrunde  
 - table ronde (a regelui Artus);  
 Ritterspiel - turnir - .  
*tegel* s. m. t. Tiegel - tigae - .  
*tegelich, täglich* adj. den Tag hin-  
 durch geschehend - ceace se  
 întâmplă în decursul zilei - ;  
 täglich - zilnic, de toate zilele - .  
*tegeliche, tegliche* adv. täglic h  
 - zilnic - .  
*teil* s. n. t. Teil - parte - ; Stück  
 - bucată - ; ein teil ein wenig  
 - puțin - ; in ironie - sehr - foar-  
 te - ; viel - mult - .  
*teilen* v. sl. teilen - a împărți - ;  
 ein spil teilen zur Wahl vorle-  
 gen - a pune la alegere, a dà  
 să aleagă - , einen Wettstreit ent-  
 scheiden - a hotări in privința  
 unei lupte la întrecere - .  
*teilhaft* adj. teilhaft - părtaş - .  
*templeis* (lat. med. *templensis*) s.  
 m. t. (sl.) Tempelherr - templi-  
 er - ; Gralritter - cavaler al sf.  
 Gral - .  
*tepitch, teppich, teppech, tepch* (lat.  
*tapetum*) s. m. (n.) t. Teppich  
 - covor - .  
*tich* s. m. t. Teich-heleșteu, bal-  
 tă, iaz - .  
*tief* adj. tief - adânc - ; weit - larg,  
 departe - ; adv. *tiefe* .  
*tier* s. n. t. Tier - animal - dobi-  
 toc - ; wildes Tier - animal  
 sălbatec - .  
*tierlin* s. n. t. dim. dela *tier* .  
*tievel, vz tiuvel!*  
*tievelinne* s. f. t. Teufelin - dră-  
 coaică, femeie dată dracului, în-  
 drăcită - .  
*tiavellichen* adv. teuflisch - drăcesc,  
 diabolic, al dracului - .  
*tiezen* vz. *diezen!*
- tihthen* v. sl. dichten - a face poe-  
 sii - ; schreiben - a scrie - .  
*tisch* s. m. t. Tisch - masă - .  
*tischgeselle* s. m. sl. Tischgenosse  
 - conmasan - .  
*tischlachen* s. n. t. Tisch Tuch - față  
 de masă - .  
*tiure, tiur, tiwer* adj. teuer  
 - scump - ; kostbar, wertvoll  
 - prețios - ; vortrefflich, ausge-  
 zeichnet - distins, escelent - ;  
 selten - rar - ; mir ist, mir wirt  
 etwas tiure mir geht ab, fehlt  
 etwas - îmi lipsește - .  
*tiure* adv. vz. adj. *tiure!* sehr  
 - foarte - .  
*tiuren, tiuvern* v. sl. ehren - a o-  
 noră, a stimă - ; verherrlichen  
 - a preamări, a glorifica - ; schä-  
 tzen - a aprecia - ; auszeichnen  
 - a distinge - ; teuer werden - a  
 se scumpi - ; selten sein - a fi  
 rar - ; mangeln - a lipsi - .  
*tiutære* s. m. t. Deuter, Ausleger  
 - tâlmăciu, interpret - .  
*tiustch* adj. deutsch - nemțesc, ger-  
 man - .  
*tiuvel, tievel, tivel* s. m. t. Teufel  
 - drac - .  
*tjoste, tjost* (franz. vechiu *jouste*)  
 s. f. (m.) t. ritterlicher Zwei-  
 kampf mit dem Speere - duel  
 cavaleresc cu lancea - ; Speer-  
 stoss - lovirea, izbirea cu lan-  
 cea - .  
*tjostieren* v. sl. eine *tjoste* kām-  
 pfen - a susține o *tjoste* .  
*tjostiure, tjostur* s. m. t. *tjoste*  
 Kämpfer - cel ce participă la o  
*tjoste* .  
*tobeheit* s. f. t. Wut, Raserei - fu-  
 rie, nebunie - .  
*tobelich, toblich* adj. vz. *tobic!*  
*tobeliche(n)* adv. in rasender, wü-  
 tender Weise - în mod furios,  
 nebunesc - ; in heftiger Weise  
 - cu violență, tare - .

- toben* v. sl. toben, rasen - a fi furios, a se infuriã -; sich unsinnig gebãrden - a se purtã ca nebun -; *tobende* Part. adj. tobend; rasend, wütend - furios, nebun, turbat-.
- tobic* adj. wahnsinnig, toll, rasend - nebun, furios -.
- tocke* s. f. sl. Puppe - pâpușã -.
- toblich* vz. *tobelich* !
- tochter* s. f. nereg. Tochter - fiicã -.
- tochterlin, töchterlin* s. n. t. dim. dela *töhter*.
- tol, dol* adv. töricht, unsinnig, toll - nebun -.
- toppelen* v. sl. würfeln, toppeln - a aruncã zarurile, a jucã table -; paschen - a dã o dublã (la jocul de table) -.
- toppelspil* s. n. t. Würfelspiel - table, joc de zaruri -.
- tor* s. n. t. Tor - poartã -; Tür - ușã -.
- töre, tór* s. m. sl. Tor, Narr - nebun, prost -.
- tóreht* odj. töricht - nebun, prost-; dumm-prost-; unbeholfen - ne îndãmãnatic -.
- tórheit* s. f. t. Torheit, Narrheit - nebulie, prostie -.
- tœrisch, tœrsch* adj. = *tóreht*.
- törperheit* (= *dörperheit*) s. f. t. bãurisch rohes Benehmen - purtare țãrãneascã necioplitã, purtare mitocãneascã -.
- tôt* Part. adj. tot - mort -.
- tote* s. m. sl. Pate - naș -; Förderer - promotor, protector-.
- totreis* adj. totbringend - ucigãtor-.
- tötriuwesere* s. m. t. der todes-traurige Büsser - penitent, ispãșitor, supãrat dẽ moarte -.
- tôtwunt* adj. zum Tode verwundet - rãnit dẽ moarte -.
- tou, G.-wes* s. n. t. Tau - rouã -.
- toubieren* (lat. *tubare*) v. sl. musizieren - a cântã a face muzicã-
- touf* s. m. t. Taufe - botez -; die Christen, das Christentum - creștinii, creștinismul -.
- toufbære* adj. christlich - creștinesc -.
- toufen* v. sl. taufen - a botezã -.
- touge* s. f. t. Heimlichkeit, Geheimnis - mister, secret -.
- tougen* adj., adv. verborgen, geheim, heimlich - ascuns, într'ascuns, secret -.
- tougen* s. n. (f.) t. = *touge*.
- tougenheit* s. f. t. = *touge*.
- tougenlich, adj. tougentliche(n)* adv. = *tougen*.
- tounaz* adj. mit Tau benetzt - înrouurat, plin de rouã -.
- toup, G.-bes* adj. taub - surd -; stumpfsinnig - tâmpit, bãtut la cap-; unsinnig, nãrrisch - smintit, nebun -; leer, öde - gol, pustiu -.
- touwec* adj. tauig - înrouurat -.
- touwen* v. sl. tauen - a cã d e à rouã -; tauig werden, sein - a fi, a deveni plin de rouã -.
- töuwen, touwen* v. sl. dahin sterben - a se stinge, a-și dã sufletul, a pieri -.
- trache, drache* s. m. sl. Drache - balaur (și constelație) -.
- trachonté* (lat. *dracontium*) s. Nat-terwurz - boranță, rãdãcina șerpelui -.
- træcllich* adj., *træclliche* adv. vz. *træge, träge* !
- træge* adj. trãge - leneș -; langsam - încet -.
- trãge* adv. trãge - leneș -; langsam - încet; ironie : gar nicht - deloc -.
- tragen* v. t. tragen - a purtã, a duce -; führen - a conduce -; ertragen, dulden - a suportã, a suferi -; refl. sich benehmen - a se purtã -.
- trahen, pl. trahene, trehene, trêne*



s. m. t. Träne - lacrămă - ;  
 Tropfen - picur, strop - .  
*tracht* s. m. t., *trachte* s. f. t. das  
 Denken - gândireca - .  
*trachte* s. f. t. Gericht - fel de bu-  
 cate - .  
*trahten* v. sl. denken, nachdenken  
 - a gândi, a se gândi - ; trans.  
 bedenken - a cumpăni - ; streben,  
 trachten nach - a tinde, a nisui - .  
*tråkheit* s. f. t. Trägheit - lene - .  
*tranc*, G - kes s. m. (n.) t. Trank,  
 Getränke - băutură - .  
*traranuretum*, *traranuriruntundeie*  
 refrenuri .  
*tral* s. f. t. Tritt - pas, urmă - .  
*traz*, *truz*, G. - tzes s. m. t. Trotz,  
 Widersetzlichkeit - îndărătnicie,  
 opunere - ; Feindseligkeit - duş-  
 mănie - ; *uf minen traz* mir zum  
 Trotz - în ciuda mea - .  
*treffen* v. t. treffen - a nimeri - .  
*trehen* vz. *trahen* !  
*trehtin* s. m. t. Herr, Gott-donn,  
 Dumnezeu - .  
*treist* = *tregest* .  
*treit* = *treget* .  
*treten*, *tretten* v. t. şi sl. treten,  
 betreten - a paşi, a călca - .  
*triben* v. t. treiben - a mână - .  
*triefen* v. t. triefen - a picură - .  
*triegen* v. t. betrügen - a înşală - .  
*trinken* v. t. trinken - a beă - .  
*trit*, G. - ttes s. m. t. Tritt, Schritt  
 - urmă, pas - .  
*triure* s. f. t. Trauer - jale, doliu - .  
*triutechlich* adj. lieblich - plăcut,  
 dragălaş - .  
*triuten* v. sl. lieben - a iubi - ; lieb-  
 kosen - a desmierdă - ; umarmen  
 - a îmbrăţişa - .  
*triutinne* s. f. t. Gattin - soţie - ;  
 Geliebte - draguţă, amantă - .  
*triuwe*, *triwe* s. f. t. Treue - cre-  
 dinţă - ; Versprechen - Gelübde  
 - promisiune - ; *entriuwen*, *triu-*

*wen*, *triwen* in Wahrheit, traun  
 - zău ! - .  
*triuweloos* adj. treulos - necredin-  
 cios - .  
*triuwen* v. t. zutrauen a se încrede-  
*triwe* vz. *triuwe* !  
*tröm* vz. *troum* !  
*trôn* s. m. t. Thron - tron - .  
*trôst* s. m. t. Vertrauen - încredere,  
 bizuinţă - ; Mut - curaj - ; Schutz  
 - apărare, scut - .  
*trœstelîn* s. n. t. dim. dela *trôst* .  
*trœsten*, *trôsten* v. sl. trösten a  
 mângăia - ; ermutigen - a încu-  
 rajă - .  
*trœstlich* adj. mutig - curajos - ;  
 zuversichtlich - încrezător - ; zu-  
 verlässig - sigur, de încredere - .  
*troum*, *trôm* s. m. t. Traum - vis - .  
*troumen*, *trôumen* v. sl. träumen  
 - a visa - .  
*trouw* = , *trouw* = vz. *triuw* = ,  
*trûw* = !  
*trucken* adj. trocken - uscat - .  
*truckenen* v. sl. trocknen - a usca - .  
*trüebe* adj. düster, finster - întu-  
 necos - ; trübe - tulbure - ; be-  
 trübt - întristat - .  
*trüebe* s. f. t. Trübheit - tulburare,  
 posomorire - ; Finsternis - întu-  
 nerez - ; Betrübnis - întristare - .  
*trüeben* v. sl. finster machen - a  
 întunece - ; trüben - a tulbură - ;  
 refl. sich betrüben - a se în-  
 tristă - .  
*trügenheit* s. f. t. Betrügerei - în-  
 şalătorie - ; Falschheit - falsitate - .  
*trühsæze* s. m. sl. Truchsess - stol-  
 nic - .  
*trumben* v. sl. trompeten - a trâm-  
 biţă - ; trommeln - a bate toba - .  
*trunken* Part. adj. betrunken beat - .  
*trunkenheit* s. f. t. Trunkenheit  
 - beţie - .  
*trünne* s. f. t. Schar - ceată - .  
*trunzûn* (franç. vechiu *trons*, *tronce*)  
 s. m. (n) t. abgebrochenes

- Speerstück, Splitter - bucată, aşchie ruptă din lance -
- truoben* v. sl. finster werden - a se întuneca - ; trüb werden - a se tulbură - ; sich betrüben - a se întrista - .
- truopheit* s. f. Unreinheit - necurăţenie - .
- trürec, trüric, trürc* adj. traurig - supărat, măhnit - .
- trür cliche* adv. traurig - supărat -
- trüren* v. sl. trauern - a jeli, a se măhni, a se întrista - .
- trüt* adj. traut, lieb-scump, iubit - .
- trüt* s. m. (n.) t. Geliebter-iubit, draguţ, amant - ; Gemahl - soţ - ; pl. *trüte* die Mannen - vasali - ; daz *trüt* Geliebte - iubită, draguţă, amantă - ; Gemahlin-soţie -
- trütamis* s. m. t. trauter Freund - amic intim, iubit - .
- trüte* s. f. sl. Geliebte - draguţă, amantă - .
- trütgespil* s. m. (f.) sl. Freund - prietin - ; Geliebter-iubit, draguţ, amant - ; Freundin - prietină - ; Geliebte - iubită, draguţă, amantă - .
- trütmâc* s. m. t. trauter Verwandte - rudă scumpă, iubită - .
- trütneve* s. m. sl. trauter Neffe - nepot iubit - .
- trütschaft* s. f. t. Liebe - iubire, dragoste - .
- trüwe* vz. *triuwe* !
- trüwen, triuwen, trouwen* v. sl. Zuversicht haben - a avea încredere, a se încrede - ; hoffen - a speră - ; glauben - a crede - ; sich getrauen - a se încumeta - .
- truz* vz. *traz* !
- tschantieren* (franz. *chanter*) v. sl. singen - a cânta - .
- tschanze* vz. *schanze* !
- tschoie* (franz. *joie*) s. f. t. Freude - bucurie, veselie - .
- tübe, tûb* s. f. sl. Taube-porumbel -
- tuc*, G. - *ckes* s. m. t. Streich - lovitură - ; Weg - drum - .
- tuft* s. m. t. Reif - brumă - .
- tugen, tügen* v. præt. præs. taugen, brauchbar sein - a fi apt, bun la ceva - ; nützen - a folosi - .
- tugendelôs* adj. tugendlos - fără virtute - .
- tugent* s. f. t. Tüchtigkeit, Kraft, Macht - voinicie, putere - ; gute Eigenschaft, Tugend - calitate, însuşire bună, virtute - ; feine Sitte, Lebensart-politeţă, bună-creştere - .
- tugenthast* adj. tüchtig - capabil - ; fein gebildet, edel - binecrescut, nobil - ; gewaltig, mächtig - puternic - ; tugendhaft - virtuos - .
- tugentlich* adj., *tugentliche* adv. = *tugenthast* .
- tugentriche* adj. = *tugenthast* .
- tülle* s. n. t. Röhre - ţavă, tub - .
- tumbliche* adv. einfältigerweise - în mod prostesc, nesocotit - .
- tump*, G. - *bes* adj. dumm - prost - ; unerfahren - naiv - ; jung - tânăr - .
- tumpheit* s. f. t. Dummheit - prostie - ; Unerfahrenheit - lipsă de experienţă, naivitate - .
- tunkel* adj. dunkel - întunecos, închis - ; *tunkel stern* după Pfeifer : o stea luminoasă înconjurată de ceaţă - .
- tuoch* s. n. t. Tuch - postav, pânză - ; Leinwand - pânză - .
- tuom* s. m. (n.) t. Dom - catedrală - .
- tuon, tuonen, tûnen* v. nereg. tun, machen - a face - ; handeln - a proceda, a lucra, a face - ; sich verhalten - a fi în raport cu, a stă - ; *getân*, Part. adj. beschaffen - făcut, de natură, astfel - .
- tür, türe* s. f. t. Tür - uşă - .
- turn* s. m. t. Turm - turn - .
- turnei* (provensal *tournei*) s. m. t. Turnier - turnir - .



*turnier* s. m. t. Turnier - turnir-  
*turnieren* v. sl. turnieren-ase luptă-  
*turren* v. praet. praes. wagen, sich  
 getrauen - a îndrăzni, a se în-  
 cumeta -; dürfen - a putea -  
*turteltube* s. f. sl. Turteltaube  
 - turturică -  
*tūsent* num. card. Tausend-mie-  
*tusentstunt* num. tausendmal - de  
 o mie de ori -  
*tūsentvalt* num. tausendfältig - în-  
 miit -  
*tüttel* (dim. din *tute*) s n. t. Brüst-  
 lein - țițișoare -  
*twahen* v. t. waschen - a spăla-  
*twâl* s. f. (n.) t. Verzug, Säumnis,  
 Zögerung - întârziere, târăgă-  
 nare -  
*twancsal* s. n. (f.) t. Zwang - silă,  
 constrângere -; Gewalt - forță  
 brutală -  
*twehete* s. f. sl. (t.) Handtuch -  
 - prosop, ștergar -  
*twengen* v. sl. drücken - a apăsa-;  
 zwängen - a sili, a forța -; be-  
 drängen - a strâmtorâ -; bändi-  
 gen - a înfrână -  
*twerc*, G. - gess. n. t. Zwerg-pitic-  
*twinclich* adj. bezwingend, über-  
 wältigend - constrângând, strâm-  
 torând, cel ce dovedește, învinge,  
 birue -  
*twingen, dwingen* v. t. drücken -  
 a apăsa -; zwängen - a sili, a  
 forța -; bedrängen - a constrânge,  
 a strâmtorâ -; quälen - a chinui-;  
 zusammendrücken - a comprimă,  
 a îndesaui, a strânge (pumnul).

## U.

*übel, ubil* adj. übel, böse, schlecht  
 -râu-; boshaftră - utăcios-; s.n.t.  
 Übel-râu -; Unheil-nenocire-  
*übele* adv. übel, böse, schlecht -râu-;  
 in boshafter Weise - în mo drău-

tăcios -; wenig - puțin -; gar  
 nicht - deloc -  
*übellich* adj., *übelliche(n)* adv. vz.  
 übel, übele!  
*über* prep. cu A. über - peste-; nahe  
 - aproape-; gegen - încontra-; adv.  
 über - deasupra-; sehr - foarte -;  
 mehr als-mai mulți de-; hinüber  
 - dincolo-; herüber - din coace-;  
 cu verbe: *über beliben* übrig  
 bleiben - a rămâne -; *über hân*  
 refl. cu G. sich enthalten - a se  
 abține-; *über sin* überhoben sein  
 - a fi scutit de-; *über wallen* ü-  
 berfließen - a curge, a dă, a  
 podidi (lacrămile)-; *über werden*  
 übrig bleiben, - a rămâne -  
*überbrehten* v. sl. überschreien - a  
 striga mai tare de cât un altul-  
*übergân, übergên* v t. überschreiten  
 übertreten - a trece peste -; be-  
 herrchen - a stăpâni.  
*übergeben* v. t. aufgeben, verzich-  
 ten - a renunța la. a se lăsa de-  
*übergulde* s. n. t. Übergoldung  
 - întrauire, suflare cu aur.  
*übergulde* s. f. t. das Wertvollste,  
 das Höchste-lucrul cel mai pre-  
 țios, cel mai scump, cel mai  
 înalt -  
*übergulden* v. sl. übertreffen - a  
 întrece -  
*überhère* s. f. t. Übermut, Stolz  
 - mândrie, îngâmfare -  
*überhæren* v. sl. nicht beachten  
 - a nu lua în seamă, a nu con-  
 sideră -  
*überkomen* v.t. überfallen - a atăca ;  
 bestechen - a corupe-; verführen  
 - a seduce -; in die Gewalt be-  
 kommen - a pune mâna pe  
 ceva, a avea la mână -  
*überkraft* s. f. t. Überlegenheit  
 superioritate-; Überfluss - abun-  
 dență, prisos, prisosință -  
*überkündigen* v. sl. überlisten - a  
 întrece în șiretlic -.



*überladen* v. t. überladen - a încărcă peste măsură -  
*übermezzen* v. t. über ein Mass, eine Grenze hinausgehen-a trece de o măsură, peste o limită -  
*übermüete*, *übermuot*, *übermüt* s. m. t. Übermüt - mândrie, îngâmfare -  
*ü bermüete* adj. übermütig-mândru, îngâmfat -  
*überreden* v. sl. überführen - a dovedi, a convinge - ; widerlegen - a combate, a răsturnă -  
*überreiten* v. sl. worüber hinausreiten - a trece călare peste, dincolo de ceva -  
*übersehen* v. t. überschauen - a privi, a-și arunca ochii peste; gering achten, verschmähen - a desconsideră, a nu băgă în seamă - ; vergessen - a uită - ; versäumen - a neglija -  
*übersniden* v. t. übertreffen - a întrece -  
*überstriten* v. t. überwinden - a birui, a învinge -  
*übertragen* v. t. versetzen - a muta - ; bewahren - a păstră, a feri - ; schützen - a ocroti, a apăra -  
*übertreten* v. t. über etwas hinaus-treten - a păși dincolo de, peste ceva ; sich vergehn - a greși, a păcătui -  
*überwriesen* v. t. oberhalb ganz gefrieren - a îngheță complect la suprafață -  
*überwal*, G. - lles s. m. t. Übertreffen - întrecere - ; *erden wunsches überwal* was alle irdische Vollkommenheit übertrifft - ceace întrece toată perfecțiunea de pe pământ -  
*überwinden* v. t. überwinden - a învinge, a birui - ; verschmerzen - a suferi în sine, a înghiți -  
*überzaln* v. sl. mehr zahlen als

man schuldig ist - a plăti mai mult de cât datorești -  
*ubil* vz. übell  
*übr* vz. über!  
*üeben* v. sl. verehren - a adoră - ; ausüben - a exercită, a face uz de - ; tun, treiben - a face -  
*uf*, *uffe*, *ouf* prep. cu A. și D. auf - pe - ; bis auf - până la - ; *uf genāde* im Vertrauen auf Wohlwollen - în credința de a găsi bunăvoință ; *uf daz* in der Absicht, damit - cu gândul, ca să - ; adv. in die (der) Höhe, oben - sus - ; cu verbe : *ufbereiten* zăhnen u. aufbewahren - a număra și a păstră - ; *ufbieten* erheben - a ridică - , anbieten - a oferi - ; *ufbinden* aufsetzen und festbinden - a pune și a lega ; *ufbrechen* aufbrechen - a plecă, a porni - ; *ufgān* aufgehn - a crește, a răsări - ; *ufgeben* aufgeben - a renunță, a se lăsa de - ; *ufnemen* zunehmen - a crește - ; *ufrūmen* wegstreiben - a alungă - ; *ufrüsten* sich zum Aufbruch rüsten - a se găti de plecare - ; *ufsetzen* aufsetzen - a pune - , aufladen - a încărcă - ; *ufsliezen* aufschliessen - a descuiă - ; *ufstān* aufstehen - a se sculă -  
*uftreten* aufgehn - a răsări - , *uf höher treten* zurückweichen - a se retrage - ; *ufziehen* emporheben - a ridică - , aufziehen - a ridică, a crește - ; *ufzücken* schnell in die Höhe ziehen - a trage repede în sus - , reißen - a smulge -  
*ufem* = *uf dem* ; *ufen* = *uf den* .  
*ufrecht* adj. aufrecht-drept (în sus) - ; aufrichtig - sincer - .  
*ufvart* s. f. t. die Fahrt stromaufwärts cale, drum, mers în susul râului, la deal - .  
*ulmic* adj. faulig, verfault - putred, putregaios -  
*umbe*, *umbe*, *umb*, *um* prep. cu

A. um - în jurul -; gegen-cătră-; ungefähr-cam-; um,für-pentru-; in Beziehung auf - cu privire la -; *umbe diu* darum - de aceea -; *umbe wiu* weshalb - din care cauză-; adv. herum - înprejur, injur, în apropiere-; cu verbe și cu nume.

*umbegân, umbegên* irren - a ră-tăci -; sich drehen - a se în-vârți, a dà târcoale-.

*umbehanc* s. m. t. Vorhang - per-dea, cortină-.

*umberede* s. f. t. Herumreden - vorbă multă, vorbă lungă-.

*umbereit* vz. *unbereit*!

*Umbereit* nume alegoric, vz. *un-bereit*!

*umbereise* s. f. t. Kreislauf - circu-lație, mers, învârtire în cerc, curs (al soarelui, stelelor)-.

*umberinc* s. m. t. Umkreis - ocul, cerc, învârtire (a pământului)-.

*umbesæze* s. m. sl. Nachbar-vecin-.

*umbeslähen* v. t. niederwerfen - a trânti la pământ-; besiegen-a în-vinge -.

*umbestiezen* v. t. umschliessen, umarmen - a cuprinde, a îm-brățișa -.

*umbevâhen, umbevân* v. t. umar-men - a îmbrățișa -.

*umbevert* s. f. t. vz. *umbereise*!

*ummir* vz. *iemër*!

*umpris* vz. *unpris*!

*unangestlichen* adv. unerschrocken - neintimidabil, fără frică-; nicht gefährlich - nepericulos-.

*unart* s. f. t. Unart - necuviință -.

*unbehuot* adj. unbewacht - ne-păzit -; schutzlos - fără sprijin, fără ajutor-.

*unbekant* Part. adj. unbekannt - necunoscut-.

*unbenennet* Part. adj. unberufen - nechemat-.

*unberâten* Part. adj. ohne Vorrat

- fără merinde, fără provisiune-; hilflos - fără ajutor, fără sprijin-.

*unbereit* adj. ungeschickt - stân-gaci, neîndămânat-; nicht fer-tig - negata - nicht ausgestattet - neîmpodobit, neînzestrat, ne-aprovizionat -.

*unbericht* Part. adj. vernachläs-sigt - neglijat -.

*unbescheiden* Part. adj. ungebühr-lich, ungezogen - necuviincios, rău crescut-; rücksichtslos - fără milă, care nu ține seamă de nimic-.

*unberoubet* Part. adj. nicht be-raubt - nejtăuit -.

*unbetrogen* Part. adj. rein - curat-; aufrichtig - sincer-.

*unbilde* s. n. t. das Beispiellose - fără pereche-; das Unbegreif-liche - ceace nu se poate pri-cepe-; Wunder-minune-; Un-bill - nedreptate-.

*unbilden* v. sl. tun was nicht bil-lig, recht ist - a face lucruri ne-permise -; gewalttätig handeln - a lucra, a proceda brutal-.

*unbillich* adj. ungerecht - nedrept-; gewalttätig - brutal-.

*uncristenlich* adj. vz. *unkristen*!

*undanc* s. m. t. Undank - nere-cunoștință -; *er habe undanc* sei verwünscht - fie afurisit-!

*undäre* adv. ungehörig-nepotrivit-; unfreundlich - ursuz, posac, ne-prietinos, neplăcut -.

*unde, und, unt* conj. und - și -; und doch - și totuși -; und zwar - și anume -; adese condițional și relativ -; *unde - unde* so wohl - als auch - atât - cât și -.

*ünde* s. f. t. sl. Woge, Welle - val-.

*under* prep. cu D. și A. unter - subt, de desubt, între, printre-; zwischen - între -; binnen, wä-hrend - în decurs de -; *under diu, under dannen* unter des - într'a-

- ceea - ; adv. unten - de desubt- ;  
zwischen - la mijloc - ; cu verbe  
și cu nume.
- under* adj. unter - de jos, de desubt - .
- underbint* s. n. t. Gedankenreihe  
- ordine de idei, șir de gândiri - .
- underbrechen* v. t. dazwischentreten - a interveni - ; verhindern  
- a împedecă - .
- underflechten* v. t. durchflechten  
- a împleți peste tot - .
- undergân, undergên* v. t. dazwischen, in den Weg treten - a interveni, a se pune în calea cuivă - ; verhindern - a împedecă - ; untergehn - a apune - .
- undergrifen* v. t. hinunter greifend erfassen - a prinde pe de desubt- ; verhindern a împedecă - .
- underligen* v. t. unterliegen a succumbă, a cădeă învins - .
- undersätzen* v. sl. unterstützen - a propți, a sprijini - .
- underscheiden* v. t. auseinander setzen, erklären - a explica, a lămuri - ; *underscheiden* Part. adj. getrennt - separat - ; deutlich - clar, lămurit - .
- unterscheidung* s. f. t. Unterschied - deosebire - .
- unterschieden* v. t. unterscheiden - a deosebi - ; vermischen - a amestecă - .
- untersniden* v. t. dazwischen nähren - a coase între, printre - ; ein Gewand aus mehreren Stoffen zusammensetzen - a compune o haină din mai multe ștofe - .
- untersprechen* v. t. dazwischen sprechen, in die Rede fallen - a întrepruce - .
- unterstân, understên* v. t. über sich nehmen - a luă asupra-și - ; bekämpfen - a combate - ; verhindern - a împedecă - .
- understrichen* v. t. mit verschiedenen Farben malen - a pictă cu diferite culori - ; schminken - a sulemenii, a rumeni - .
- underswingen* v. t. bewältigen - a birui, a învinge - ; beeinträchtigen - a vătămă, a jigni, a păgubi - .
- undertân* Part. adj. untertänig, untergeben, unterworfen - supus - .
- undertân* s. m. t. Untertan - supus - .
- undervâhen, undervân* v. t. auffangen - a prinde - ; entziehen - a sustrage, a scoate, a luă - .
- underviz* s. m. t. Zwischenraum - spațiu - .
- underwilen, underwilent* adv. unterweilen - într'aceea, în timpul acela - ; zuweilen - uneori, din când în când - .
- underziehen* v. t. abbringen von - a abate - ; über sich nehmen - a luă asupra-și - .
- undr* vz. *under* !
- unebene* adv. unpassend - nepotrivit - .
- unêre* s. f. t. Unehre, Schande, Schmach - rușine - .
- unêren* v. sl. entehren, schänden - a necinsti, a desonoră - .
- unergangen* Part. adj. ungeschehen - nefăcut - ; unvollzogen - neîndeplinit - .
- unerkant* Part. adj. unbekannt - necunoscut - .
- unerlost* Part. adj. ungelöst - nedesfăcut - .
- unerlöst* Part. adj. unerlöst - neliberat, nescăpat - .
- unernert* Part. adj. nicht beim Leben erhalten - nescăpat cu viață - .
- unervorht* Part. adj. furchtlos, unerschrocken - fără frică, neîntimidabil - .
- unerwant* Part. adj. unbehindert



- neimpedecat - ; ohne Zögern  
- fără întirziere -.
- unerwert* Part. adj. unverwehrt  
- neoprit, permis -.
- unfriuntliche* adv. unfreundlich  
- neprietenește, rece, rău -.
- unfrœlichen* adv. unfroh, betrübt  
- supărat, năcăjit -.
- unfrömede* adj. nicht fremd, be-  
kannt - cunoscut -.
- ungăz* adj. ohne gegessen zu ha-  
ben - nemăncat, pe nemăncate -.
- ungebant* adj. ungebahnt - nebä-  
tut, neumblat (drüm) -.
- ungebâr* s. m. t., *ungebærde*, *un-  
gebære* s. f. t. Jammer, Weh-  
klagen, văicărare-; übles Beneh-  
men - purtare rea, necuviință -.
- ungebære* adj. unangemessen, un-  
geziemend - nepotrivit, necon-  
venabil -.
- ungebüezet* Part. adj. ohne Er-  
satz - fără compensație -.
- ungebeten* Part. adj. ungebeten-ne-  
rugat, nechemat -.
- ungebunden* Part. adj. nicht zu-  
sammen gebunden - nelegat - ;  
ohne Kopfschmuck der verhei-  
rateten Frauen, unverheiratet  
- fără găteala capului a femeii  
- măritate, nemăritate -.
- ungedâht* Part. adj. undenkbar - de  
neînchipuit - ; unerwartet - nea-  
șteptat - ; ungläublich - de ne-  
crezut -.
- ungedienet* Part. adj. unverdient  
- nemeritat -.
- ungedult*, *ungedulde*, *ungedolt* s.  
f. t. Ungeduld - nerăbdare -.
- ungefröut* Part. adj. nicht froh,  
besorgt - fără chef, îngrijat -.
- ungefuge* vz. *ungevuoge* !
- ungehabe* s. f. t. Jammer - tân-  
guire, văicărare - ; Leidwesen  
- regret, părere de rău -.
- ungehiure* adj. unheimlich - ne-  
plăcut, neliniștitor - ; schrecklich  
- îngrozitor -.
- ungehiure* s. m. (f.) sl. Ungeheuer  
- monștru -.
- ungejaget* part. adj. nicht gejagt,  
unerlegt - nevănat, neucis -.
- ungeklaget* Part. adj. ungeklagt - ne-  
spus, fărăplângere, neimputat -.
- ungeliche* adv. auf ungleiche Weise  
- în mod neegal - ; *mère unge-  
liche* weit mehr - cu mult mai -.
- ungeloget* Part. adj. wahr - ade-  
vărat -.
- ungelönet* Part. adj. unbelohnt  
neplătit, nerăsplătit -.
- ungelouplich*, *ungeloublich* adj. un-  
gläublich - de necrezut - ; un-  
gläubig - sceptic, necredincios -.
- ungelücke*, *unglücke* s. n. t. Un-  
glück - nenorocire -.
- ungemach* adj. ungestüm - impe-  
tuos, furios - ; unangenehm - ne-  
plăcut - ; lästig - supărător -.
- ungemach* s. m. (n.) t. Unruhe  
- neliniște-; Unannehmlichkeit  
- neplăcere-; Leid - durere, su-  
părare - ; *nâch ungemache* - auf  
unbequeme, störende Weise - în  
mod supărător, incomodant -.
- ungemüete* s. n. t. Missmut - dis-  
poziție rea - ; Aufgebrachttheit  
- iritare, mânie-; Kummer - su-  
părare, necaz -.
- ungemuot* adj. böse - supărat, rău -  
făcios - ; zornig - mâniaos - ; be-  
trübt - supărat - ; widerwärtig  
- contrar, neplăcut, nesuferit -.
- ungenåde*, *ungnåde* s. f. t. Unruhe  
- neliniște ; Ungnade - disgrăție,  
defavoare - ; Unglück - nenoro-  
cire -.
- ungenædedlich* adj. ungünstig - ne-  
favorabil -.
- ungenæme* adj. unangenehm - ne-  
plăcut -.
- ungenande* s. f. t. nich zu nen-  
nende Krankheit - boală, a cărei

- nume nu se poate spune -; unheilbare Krankheit - boală nevindecabilă - .  
*ungenesen* Part. adj. krank - bolnav -; ungeheilt - nevindecat -; gekränkt - supărat - .  
*ungenist* s. f. t. Verderben, Unheil - peire, nenorocire - .  
*ungeniten* Part. adj. unbeneidet - - neinvidiat - .  
*ungenuht* s. f. t. Ungenügsamkeit - exigentă, pretenție nesăturabilă -; Unmässigkeit - exces - .  
*ungeräten* Part. adj. ungeraten, schlecht - rău - .  
*ungereisic* adj. nicht reiselüstig - fără gust de a plecă la drum, de a călători - .  
*ungereit* adj. unzugänglich - inaccesibil, inabordabil -; nicht zur Hand-seece nu e la îndemână - .  
*ungerihtet* Part. adj. ungefeilt - necioplit, nepoleit, neingrijit - .  
*ungerne* adv. ungerne - cu neplăcere - .  
*ungerochen* Part. adj. ungerächt - nerăsbunat -; ungestraft - nepepsit - .  
*ungerüemet* Part. adj. ohne zu prahlen - fără să te fălești -; ungerühmt - nelăudat - .  
*ungeruowet* Part. adj. nicht ausgeruht - neodihnit - .  
*ungesamnet* Part. adj. nicht gesammelt - neadunat, nestrâns -; nicht vereinigt - neunit - .  
*ungeschehen* Part. adj. nicht geschehen - neintâmplat -; nicht gemacht - nefăcut - .  
*ungescheiden* Part. adj. ungetrennt - nedespărțit -; unentschieden - nehotărît -; ungebührlich - neconvenabil, necuviincios - .  
*ungeschouwet* adj. ohne gesehen zu haben - fără să fi văzut - .  
*ungeselleclich* adj., *ungesellecliche* adv. unkameradschaftlich - ne-colegial -; unfreundlich - neprietinos, neamabil - .  
*ungestabt* Part. adj. nicht von andern formuliert - neformulat de alții - .  
*ungesunt* adj. krank - bolnav -; verwundet - rănit - .  
*ungetân* Part. adj. ungetan - nefăcut -; nicht getan habend - a nu fi făcut - .  
*ungeteilet* Part. adj. nicht gleich geteilt - neîmpărțit în părți egale - .  
*ungetelle* adj., adv. ungeschickt - stângaciu, neîndămănat -; plump, tãppisch - grosolan, greoiu - .  
*ungetretet* Part. adj. unbetreten - necălcăt - .  
*ungetriuliche* adv. treulos - necredincios - .  
*ungetriuwe* adj., adv. treulos - necredincios - .  
*ungetriuwe* s. f. t. Treulosigkeit - necredință - .  
*ungetrunken* Part. adj. nicht getrunken habend - nebăut - .  
*ungetwagen* Part. adj. ungewaschen - nespălat - .  
*ungevangen* Part. adj. nicht gevangen - neprins -; frei - liber -; ohne etwas gefangen zu haben - fără a fi prins ceva - .  
*ungeverte* s. n. t. Unwegsamkeit - drum de nestrăbătut, nepracticabil - .  
*ungevüege, ungefüge* adj. unhöflich - nepoliticos -; schwer zu handhaben - greu de mănuit -; übermässig schwer, riesig - peste măsură de greu, foarte mare, colossal - .  
*ungevuoge* adv. unhöflich, unfreundlich - nepoliticos, neprietinește, rece -; übermässig - peste măsură - .  
*ungevuoge, ungevüege* s. f. t. Un-



höflichkeit - impoliteță - ; Schaden - pagubă - ; Unheil - nenorocire - .  
*ungewert* Part. adj. nicht gewährt - ceeace nu s'a acordat - ; unabwehrt, nicht abgelehnt - nerefuzat - .  
*ungewin* s. m. t. Schaden, Nachteil - pagubă, desavantaj - .  
*ungewon* adj. ungewohnt - neobișnuit - .  
*ungewonlich* a d j. ungewöhnlich - neobișnuit - .  
*ungezalt* Part. adj. unzählig - ne-numărat - .  
*ungeziuc* s. m. (n.) t. ungehörige Rüstung - echipare nepotrivită, neconvenabilă - .  
*ungezogenheit* s. f. t. Ungezogenheit - reacreștere, impoliteță - .  
*ungunst* s. f. t. Missgunst - disgratie - .  
*unheilig* adj. unheilig - profan, neevlavios - ; Unheil bringend - ceeace aduce nenorocire, nefast - .  
*unhö* adv. nicht hoch - nu tocmai înalt - ; gering - mic - .  
*unküusche* s. f. t. unreine Begierde - poftă necurată - ; Leidenschaft - patimă ; Unkeuschheit - impudicitate - .  
*unkristen* adj. heidnisch - păgân - ; s. m. t. Heide - păgân - .  
*unkünde* s. f. t. Unkenntnis - necunoaștere - ; Fremde - străinătate - .  
*unkünde*, *unkündec* adj. unwissend - neștiutor - ; unbekannt - necunoscut - ; fremd - străin - .  
*unkunst* s. f. t. Ungeschicklichkeit - neîndămânare, stângăcie ; Unwissenheit - ignoranță - .  
*unkunt* adj. vz. *unkünde* !  
*unlang* adj. nicht lang - nu lung, nu mult timp - .  
*unlange* adv. kurze Zeit - în scurt timp - .

*unlobelich* adj. unlöblich - care nu merită laudă - .  
*unlobelichen* adv. auf unlöbliche Weise - în mod nelăudabil - .  
*unmacht* s. f. t. Machtlosigkeit, Schwäche - slăbiciune - .  
*unmanheit* s. f. t. Feigheit - lașitate - .  
*unmære* adj. unlieb - neplăcut - ; gleichgültig - indiferent - .  
*unmære*, *unmære* s. f. t. Geringachtung - dispreț - ; Gleichgültigkeit - indiferență - .  
*unmæren* v. sl. trans. verschmähen - a desprețui - ; refl. unwert sein - a fi de puțin preț - ; sich unwert machen - a se face de puțin preț - .  
*unmáz* adj. masslos - fără măsură, nemăsurat - .  
*unmázzen* adv. übermässig - peste măsură - ; sehr - foarte - .  
*unmère* vz. *unmære* !  
*unminne* s. f. t. unrechte Liebe - iubire falsă, neadevărată - ; Feindschaft - dușmănie - ; Unfreundlichkeit - lipsă de bunăvoință - .  
*unmüezec*, *unmüezic* adj. fleissig - harnic - .  
*unmügelich* adj. unmöglich - imposibil - .  
*unmuot* s. m. t. Missmut - dispoziție rea, supărare - ; Zorn - mânie - .  
*unmuoze* s. f. t. Beschäftigung - ocupațiune - ; Geschäftigkeit - activitate, hărnicie - .  
*unnäch* adv. entfernt - departe - ; kaum - abea - ; nicht - nu - .  
*unnót* s. f. t. keine Veranlassung - fără motiv - ; keine Not - fără nevoie - .  
*unnóte* adv. freiwillig - de bunăvoie - .  
*unpris* s. m. t. Schande - rușine - ; Tadel - ocară - .  
*Unrät* nume alegoric - vz. *unrät* - .



- unrät* s. m. t. Dürftigkeit, Mangel  
 - lipsă, nevoie -  
*unredeliche* adv. stumm - mut - ;  
 ungebührlich - neconvenabil -  
*unreht* s. n. t. Unrecht - nedreptate -  
*unrehte* adv. auf unrechte, ungebührliche Weise - în mod nedrept, neconvenabil -  
*unrekant* vz. *unerkant* !  
*unrewert* *unerwert* !  
*unruoch* s. m. t. Sorglosigkeit, Gleichgültigkeit - apatie, indiferență -  
*unsælde* s. f. t. Unglück - nenorocire -  
*unsælic* adj. unselig - fatal, nenorocit -  
*unsælikeit*, *unselikeit* s. f. t. Unglück - nenorocire -  
*unsanfte* adv. unlieblich - neplăcut -  
*unschuldec* adj. unschuldig - nevinovat -  
*unschult*, *unscholt*, *unschulde* s. f. t. Unschuld - nevinovăție -  
*unsegelich* adj. unsäglich - de neşpus -  
*unselikeit* vz. *unsælikeit* !  
*unsenfte* adj. unlieblich - neplăcut - ; schwer - greu -  
*unsenfte* s. f. t. Unannehmlichkeit - neplăcere - ; Ungemach - rău, inconvenient -  
*unsentflectichen* adv. vz. *unsanfte* !  
*unsichtic* adj. unsichtbar - invizibil -  
*unsin* s. m. t. Unsinn - prostie - ; Torheit, Raserei - nebulie, prostie, furie -  
*unsinnic* adj. verrückt - smintit - ; töricht, rasend - nebun, furios -  
*unsîte* s. m. t. üble Gewohnheit - obicei rău - ; grobes Benehmen - purtare nepoliticoasă -  
*unstate* s. f. t. Schaden - pagubă -  
*unstæte* adj. unbeständig - nestatornic - ; untreu - necredincios -  
*unstæte* s. f. t. Unbeständigkeit - nestatornicie - ; Untreue - necredință, infidelitate -  
*unsüeze* adj. bitter - amar - ; unlieblich - neplăcut -  
*untât* s. f. t. Missetat - faptă rea - ; Verbrechen - crimă -  
*unterligen* vz. *underligen* !  
*untriuwe*, *untriwe* s. f. t. Treulosigkeit - necredință, infidelitate - ; Betrug - înşălătorie -  
*untrôst* s. m. t. Mutlosigkeit, Entmutigung - descurajare -  
*untræsten* v. sl. entmutigen - a descuraja -  
*untsên* vz. *entsehen* !  
*untugent* s. f. t. Schwäche - slăbiciune - ; Laster - păcat - ; Mangel an feiner Bildung - lipsă de bunăcreştere -  
*untûre* s. f. t. Geringschätzung - desconsiderare - ; *mich nîmt untûre* mich dünkt gering - mi se pare puţin lucru -  
*unûzgevangen* Part. adj. ohne eingefangen zu werden - fără a fi prins, neprins -  
*unverborgen* Part. adj. unverbor-gen - neascuns -  
*unverbrant* Part. adj. unverbrannt - nears -  
*unverdorben* Part. adj. nicht erfolglos - nu fără succes -  
*unverdrozzen* Part. adj. unverdrossen - neobosit - ; eifrig bedacht auf etwas - cu gândul în continuu la ceva -  
*unvergezzen* Part. adj. eingedenk - aducător amînte -  
*unvergolten*, *unvergolden* Part. adj. unvergolten - nerăsplătit - ; nicht gesühnt - neespiat, neispăşit -  
*unverhouwen* Part. adj. unverletzt - nevătămat -  
*unverschart* Part. adj. unverletzt - nevătămat -  
*unverseit* (= *unversaget*) Part. adj.

- nicht versagt - nerefuzat, neoprit -.
- unversunnen* Part. adj. bewusstlos in nesimlire - ; unerfahren - fără experiență - ; verrückt, wahn-sinnig - smintit, nebun -.
- unverswigen* Part. adj. nicht werschwiegen - neținut ascuns - ; cel ce nu poate ține ascuns -.
- unverwant* Part. adj. beständig - stabil, statornic - ; unvermutet - neașteptat -.
- unverzaget, unverzagt* Part. adj. unverzagt, unerschrocken - curajos, neintimidabil -.
- unwil* adv. nicht viel - nu tocmai mult, puțin - ; in ironie : gar nicht - deloc -.
- unvolmezzzen* Part. adj. ungemessen - nemăsurat -.
- unvrô, unvrowelich* adj. unfroh, betrübt - fără chef, supărat -.
- unvuoc* adj. unpassend - nepotrivit - ; ungeschickt - neindămă-natec -.
- unvuoc* s. m. t. Unziemlichkeit, Anstandslosigkeit - necuviință - ; indecentă - ; Frevel - crimă, nelegiure -.
- unvuoge* s. f. t. Unziemlichkeit - necuviință, indecentă - ; Unnatürlichkeit - perversitate, monstruositate -.
- unvuoge* adv. auf unpassende, ungebührliche Weise - în mod nepotrivit, neconvenabil -.
- unwæge* adj. unangemessen - nepotrivit - ; unangenehm - neplăcut - ; abgeneigt - nefavorabil -.
- unwæge* s. f. t. Ungebühr - necuviință -.
- unwandelbære* adj. fest - stabil - ; unveränderlich - neschimbăcios -.
- unwendic* adj. nicht zu ändern - de neschimbat -.
- unwerde* s. f. t. Schmach - insultă, rușine - ; schämliche Be-handlung - tratare rușinoasă -.
- unwerlich* adj. nicht werhaft, nicht streithaft - care nu e în stare să poarte arma, să se lupte -.
- unwert* adj. verachtet - desprețuit -.
- unangenehm - neplăcut -.
- unwille* s. m. sl. Nichtwollen - faptul de a nu voi - ; mit unwillen widerwillig - cu desgust - ; ungerne - fără voie, fără plăcere -.
- unwip* s. n. t. die den Namen eines Weibes nicht verdient - care nu merită numele de femeie -.
- unwis, unwise* adj. unerfahren - fără experiență - ; unkundig - neștiutor - ; töricht - nebun, de nebun -.
- unwise* s. f. t. schlechte Melodie - melodie, arie proastă, cântec prost -.
- unwitze* s. f. t. Unwissenheit - neștiință - ; Torheit - nebunie - ; Unverstand - nepricepere, pro-stie -.
- unwizzende* Part. adj. nicht wissend - neștiutor - ; nicht ken-nend - necunoscător -.
- unze, unz* prep. bis, bis zu - până la - ; și cu alte prep. *unz an* ; conj. solange als - cât timp ; während - pe când - ; adv. wäh-rend dieser Zeit - în timpul a-cesta -.
- unzerunnen* Part. adj. völlig, vol-lständig - complet, neștirbit -.
- unzerworht* Part. adj. nicht zerlegt - neimpărțit, neimbucătățit -.
- unzitic* adj. nicht zeitgemäss - nepotrivit cu timpul - ; unpassend - nepotrivit - ; unreif - necopt -.
- unzuht* s. f. t. Ungezogenheit - impoliteță, necuviință, reacreș-tere, obrăznicie -.
- üppec, üppic* adj. überflüssig, un-nütz - superfluu, de prisos - ;

eitel - deşert, vanitos - ; leichtfertig - uşurel - ; übermütig - mândru - .

*üppecheit* s. f. t. Eitelkeit, Vergänglichkeit - deşärtăciune - ; Leichtfertigkeit - uşurintă - ; Uebermut - mândrie, îngămfare - .

*üppeclichen* adv. vz. *üppec!*

*ûr, ûre* s. m. t. (sl.) Auerochs - bour, zimbru - .

*urborn* v. sl. refl. sich hervortun - a se distinge, a ieşi la suprafaţă - ; sich anstrengen - a se sili - .

*urbot* s. n. t. Anerbieten - imbiare, ofertă - ; Bewirtung - găzduire - .

*urhap* s. m. (n.) t. Anfang - început - ; Ursache - cauză - .

*urkunde* s. n. (f.) t. schriftliches Zeugnis, Urkunde - document, hrisov - .

*urliuge* s. n. t. Fehde - luptă, duşmănie - ; Krieg - războiu - .

*urlouben* v. sl. erlauben, gestatten - a permite, a da voie - ; entlassen - a concedia - ; sich verabschieden - a-şi lua rămas bun - .

*urloup, urlop* s. m. (n.) t. Erlaubnis - permisiune - ; Verabschiedung - rămas bun, despărţire - .

*ûrrint* s. n. t. vz. *ûr!*

*ursprinc, ursprunc* s. m. (n.) t. Quell - izvor - ; Ursprung - origine - .

*urteil* s. n. (f.) t. Entscheidung, Urteil - hotărîre, sentinţă - .

*urteilere* s. m. t. Richter - judecător - ; Verteidiger - apărător - .

*urteilen* v. sl. beurteilen, urteilen - a judeca - ; ein Urteil sprechen - a da o sentinţă, a hotărî - ; verurteilen - a condamna - .

*urteilerin* s. f. t. Richterin - judecătoare - ; Verteidigerin - apărătoare - .

*ûz* prep. cu D. aus - din - ; über

- peste - ; *ûz der mæze* ausserordentlich - peste măsură, extraordinar - ; adv. hinaus, heraus, draussen - afară - ; zu Ende - gata - ; cu verbe : *ûz berâten* verheiraten - a căsători - ; *ûz brechen* ausbrechen - a izbucni - ; *ûz gân* ausgehn - a ieşi, a se isprăvi - ; *eines dinges ûz gân* - entweichen - a fugi - ; *ûz dringen* verdrängen - a împinge din loc, a respinge - ; *ûz erkennen* auslesen - a alege - ; *ûz komen* herauskommen - a ieşi, a veni afară - , zu Ende gehn - a se isprăvi - , ausziehen - a se mută - ; *ûz legen* feil halten - a avea de vânzare - ; schmücken - a împodobi - ; *ûz rihten* schlichten, versöhnen - a aplană, a împăcă - ; *ûz tuon* ausziehen, entkleiden - a desbrăcă - , austreiben - a alungă - ; *ûz ziehen* ausziehen - a desbrăcă, a se mută - , hervorholen, auskramen - a scoate, a expune, a întinde marfa - .

*ûze* prep. cu D. aus - din - ; adv. aussen - afară - .

*ûzem*, = *ûz deme* ; *ûzen* = *ûz den* .

*ûzen* prep. cu D. aus - din - ; ausserhalb - în afară de - ; adv. ausserhalb - afară, pe din afară - .

*uzer* = *ûz der* .

*ûzer, ouzer* prep. cu D. aus - din - .

*ûzerhalb* adv. şi prep. cu G. ausserhalb - în afară de, afară de, pe din afară - .

## V. F.

*vadem, vaden* s. m. t. Faden - fir - .

*vâhen, vân* v. t. redupl. fassen, ergreifen, fangen - a apucă, a prinde - ; einnehmen - a lua, a ocupa - .



*faitiure* (frant. vechiu *faiture*) s. f. t. Gestalt - figură, formă, făptură - .  
*val*, G. - *wes* adj. gelb, blond - galben, blond - .  
*val*, G. - *lles* s. m. t. Hinfall Fall - prăbuşire, cădere - ; Verderben - pierdere ruină, pieire - .  
*vâlant*, G. - *des* s. m. t. Teufel - drac - .  
*vâlantinne*, *vâlentinne* s. f. t. Teufelin - drăcoaică - ; teuflisches Weib - femeie a dracului, îndrăcită - .  
*vâlieren* (frant. *faillir*; lat. *fallere*) v. sl. fehlen - a greşi, a lipsi - .  
*valke* (lat. *falco*) s. m. sl. Falke - şoim - .  
*valle* s. f. t. (sl.) Falle - căpcană, cursă - .  
*vallen* v. t. fallen - a cădea - ; einem zufallen, zuteil werden - a reveni ceva cuivă - .  
*vâlsch* adj. treulos - necredincios, infidel - ; unredlich - de nimic, necinstit - ; trügerisch - înşălător - ; falsch - fals - .  
*vâlsch* s. m. t. Betrug - înşălăciune - ; Unredlichkeit - necinste - ; Untreue - infidelitate, necredinţă - ; Falschheit - falsitate - .  
*vâlscheit* s. f. t. vz. *vâlsch* !  
*vâlschlich* adj. vz. *vâlsch* !  
*vâlt* s. m. t. Falte - cută, fald -  
*valde* s. f. t. (sl.) Falte - cută, fald, creţ - ; Aufbewahrung - păstrare - ; Verschluss - încuiere - ; Ecke, Winkel - colţ - .  
*vâltten* v. t. redupl. falten - a împături, a încreţi - ; refl. sich falten - a se încreţi, a se boji - ; sich krümmen, sich umbiegen - a se îndoi - .  
*vâlveloht* adj. fahl - galben închis, cenuşiu - .  
*van* vz. *von* !

*vancnüsse* s. f. t. Gefangenschaft - captivitate - .  
*vane*, *van* s. m. t. (sl.) Fahne, Banner - steag - .  
*vanke* s. m. sl. Funke - scânteie - .  
*var* vz. *varwz* !  
*var* s. f. t. Weg, Bahn - drum, cale - ; Fahrt - călătorie, drum - .  
*vâre* s. f. t. *vâr* s. f. (m.) t. Nachstellung-pândire, urmărire, cursă - ; Betrug - înşălătorie - ; Gefährlich - pericol - ; *ze vâre stân* gefährlich sein - a fi periculos - .  
*vâren* vz. *varn* !  
*vâren* v. sl. nächstellen - a pândi, a urmări, a întinde curse - ; suchen - a căuta - ; erstreben - a râvni, a obţine prin sârguinţă - ; streben, trachten - a tinde, a nisui - .  
*varm* s. m. t. Farnkraut - feregă - .  
*varn*, *varen* v. t. fahren, gehen - a merge, a se duce - ; kommen - a veni - ; ziehen, wandern - a a se duce, a călători - ; sich befinden - a se afla, a se simţi - ; sich benehmen - a se purta - ; *varen lâzen* aufgeben - a renunţa, a înceta - , fahren lassen, geschehen lassen - a lăsa în ştirea D-lui ; *ich var wol* mir ergeht es wohl - îmi merge bine - .  
*varnde* Part. adj. fahrend, wandernd - celce umblă dintr'un loc într'altul, ambulant - ; beweglich - mobil, mişcător - , *varndez quot* avere mobiliară, mişcătoare - ; vergänglich-trecător - .  
*vart* s. f. t. Fahrt, Reise - drum, călătorie - ; Fährte - urmă - ; *an, âf die vart bringen* dahin, darbringen - a aduce, a face - ; *an, âf der vart* sogleich numai decât -  
*varwære*, *verwære*, *verwers* s. m. t. Färber - hoiangiu, vopsitor - ; Maler - pictor - ; epischer Dichter - poet epic - .

*varve*, *var* s. f. t. Farbe-culoare-;  
Aussehen - aspect, exterior - .  
*vast* adj. fest, stark - tare - .  
*vaste*, *vast* adv. fest -tare, strâns - ;  
nahe an - aproape de - ; schnell  
- iute - ; sehr - foarte - ; gewal-  
tig - tare, puternic - .  
*vaste* s. f. t. (sl.) Fasten, Fasten-  
zeit - post - .  
*vater* s. nereg. Vater - tată -  
*vaterhulp* adv. von väterlicher  
Seite - după tată - .  
*väterliche* adv väterlich - de tată,  
patern, părintesc - .  
*vaterlin* s. n. t. dim. din *vater*.  
*vaz* G.-ztes s. n. t. Fass, Gefäß  
- vas - .  
*vazzelin* s. n. t. dim. din *vaz*.  
*vazzen* v. sl. fassen, ergreifen - a  
prinde, a apucă - .  
*vêch*, G.-hes Hermelin - cacom - .  
*ved-re*, *veder* s f. t. (sl.) Feder  
- pană - .  
*vederspîl* s. n. t Falke - șoim - ;  
Sperber, Habicht - uliu - .  
*vêhen*, *vên* v. sl. hassen - a urî - ;  
feindlich behandeln - a trată  
dușmănește - .  
*vêhten* v. t. fechten, streiten, kämp-  
fen - a se luptă - ; sich abarbei-  
ten - a se istovi muncind - .  
*veige* adj. der sterben muss - cel  
ce trebuie să moară - ; der hat  
sterben müssen - cel ce a tre-  
buit să moară - ; unheilvoll,  
Unheil bringend - fatal - .  
*veile*, *veil* adj. feil - de vânzare - .  
*veilen* v. sl. verkaufen - a vinde - ;  
erkaufen, a cumpără - ; erwer-  
ben - a câștiga, a agonisi - .  
*feine* (franz. med. *feie*) s. f. sl.  
(t.) Fee - zină - .  
*feinen* v. sl. bezaubern - a ferme-  
că - ; *gefeynet* Part. adj. von  
Feen behütet - păzit de zine - .  
*feist* adj. feist, fett - gras - .

*feitiure* s. f. t. vz. *faitiure* !  
*vel*, G.-lles s. n. t. Haut, Fell  
- piele - .  
*vellen* v. sl. zu Falle bringen - a  
face să cadă - ; fällen - a doborî,  
a tăia - .  
*velschelære* s. m. t. Verleumder  
- calomniator - .  
*velschen* v. sl. fälschen, verfäl-  
schen - a falsifică - ; irre führen  
- a induce în eroare - ; für  
schlecht, treulos erklären - a de-  
clară de rău, de necredincios - .  
*velt* G.-des s. n. t. Feld - câmp - ;  
Boden - pământ - .  
*veltsprache* s. f. t. Rede în Ge-  
meinplätzen, törichte Rede - tri-  
vialitate, vorbe nebune - .  
*velwen* v. sl. entfarben - a deco-  
loră - .  
*vên* vz. *vêhen* !  
*vende* s. m. sl., *vent*, G.-des s.  
m. t. Bauer (im Schachspiel)  
- pion (în jocul de șah) - .  
*fênis* s. m. t. Phönix - fenix - .  
*venje* s. f. t. (sl.) Kniefall zum  
Gebet - îngenunchiere pentru  
rugăciune - ; kniefälliges Gebet  
rugăciune în genunchi - .  
*venre* s. m. t. Fähnrich - stegar - .  
*venster*, *venstir* s. n. t. Fenster  
- fereastă - .  
*vensterlin* s. n. t. dim. din *venster*.  
*ver* vz. *vrouwe* !  
*verbannen*, *verbennen* v. t. verbie-  
ten - a interzice. a opri - ; ver-  
wünschen, a afurisi - ; in dem  
Bann tun - a excomunică, a exilă - .  
*verbergen* v. t. verbergen, ver-  
heimlichen - a ascunde, a tăi-  
nui - .  
*verbern* v. t. sich enthalten - a se  
abține - ; unterlassen, aufgeben  
- a încetă, a părăsi - ; verscho-  
nen - a cruța - ; meiden - a evita - .  
*verbieten* v. t. verbieten, untersa-



- gen - a interzice, a opri - ; ver-  
hindern - a împedecă -
- verhinden* v. t. verbinden - a le-  
gă, a uni - ; aufbinden - a des-  
legă - ; befreien - a liberă - ; refl.  
sich verpflichten - a se obligă -
- verbösen, verboesen* v. sl. intrans.  
schlecht werden - a deveni rău,  
a se strică - ; trans. schlecht  
machen, verderben - a face rău,  
a strică - ; verletzen - a vătămă,  
a răni -
- verbrennen* v. t. verbrennen, ver-  
sengen, durch Feuer verwüsten  
- a arde, a pârlî, a devastă  
prin foc -
- verch, G.-hes* s. n. t. Leib - trup,  
corp - ; Leben - viață - ; Fleisch  
und Blut - carne și sânge -
- verchbluot* s. n. t. Lebensblut,  
Herzblut - sângele vieții sân-  
gele inimii -
- verchslac* s. m. t. tödlicher Schlag  
- lovitură de moarte, mortală -
- verchwient* s. m. t. Totfeind - duș-  
man de moarte -
- verchwunt* adj. zum Tode verwun-  
det - rănit de moarte -
- verdagen* v. sl. intrans. schwei-  
gen - a tăcea - ; trans. verschwei-  
gen, verhehlen - a nu spune, a  
tăinui -
- verdächt, verdächt* Part. adj. in  
Gedanken vertieft, nachdenkend  
- pe gânduri, gânditor - ; betei-  
ligt părtaş -
- verdecken* v. sl. decken - a aco-  
peri - ; zudecken, verhüllen - a  
acoperi, a înveli, a ascunde -
- verdeit* = *verdaget*.
- verdenken* v. nereg. denken - a  
gândi ; sich erinnern - a-și a-  
duce aminte, a-și aminti, a se  
gândi -
- verderben* v. t. zu nichte werden,  
umkommen sterben - a pieri,  
a muri - ; zu Schaden kommen  
- a fi păgubit, a suferi o pagubă -
- verderben* v. sl. zu Schaden brin-  
gen - a păgubi, a pricinui o  
pagubă - ; zu Grunde richten  
- a ruina, a nimici - ; töten - a  
omorî -
- verdienen* v. sl. verdienen - a căș-  
tigă, a merită - ; vergelten - a  
se plăti de, a răsplăti -
- verdriezen* v. t. zu lange dünk-  
en - a părea fără sfârșit, a plictisi - ;  
Langweile erregen - a plictisi - ;  
verdrissen - a supără, a-i face  
neplăcere -
- verdringen* v. t. verdrängen - a îm-  
pinge, a scoate din loc -
- verdürkeln* v. sl. durchlöchern - a  
găuri, a borteli -
- vereinen* v. sl. vereinigen - a uni - ;  
versöhnen - a împăcă - ; zu eigen  
machen - a-și apropria, a-și în-  
suși - ; seine Gedanken worauf  
richten - a-și pune gândul pe  
ceva - ; refl. sich absondern - a se  
izolă - ; allein sein - a fi singur -
- verenden* v. sl. vollenden - a ter-  
mină - ; vollführen - a execută,  
a îndeplini - ; erklären, erläu-  
tern - a lămurî, a explica - ; er-  
langen - a obține - ; refl. sich  
endigen - a se termină - ; wo-  
mit zu Ende kommen - a ter-  
mină ceva, a o scoate la capăt -
- vererben* v. sl. vererben - a lăsa  
moștenire, a transmite -
- vergåhen* v. sl. übereilen - a prea  
grăbi, a ajunge prea de timp-  
uriu - ; refl. sich übereilen - a  
se pripî -
- vergåñ, vergén* v. nereg. vergehn  
- a trece, a se trece - ; zu lange  
gehn - a merge prea mult timp - ;  
trans. vorübergehn an - a trece  
pe lângă - ; meiden - a evita - ;  
entgehn - a scăpa - ; hindern  
- a împedecă - ; refl. sich verir-  
ren - a se rătăci - ; sich vergehn,



- verfehlen - a greși, a păcătui -  
*vergeben* v. t. vergeben - a iertă - ;  
 aufgeben - a încetă, a se lăsa  
 de - ; *einem vergeben* einen ver-  
 giften - a otrăvi -  
*vergeben* Part. adj. vergeblich - în  
 zădar, de geaba -  
*vergebene* adv. unentgeltlich - gra-  
 tis, gratuit - ; umsonst, vergeb-  
 lich - de geaba, în zădar -  
*vergeltten* v. t. vergelten, bezahlen  
 - a plăti, a răsplăti -  
*vergên* vz. *vergân!*  
*vergezzen* v. t. vergessen - a uită - ;  
 refl. sich versehen - a scăpă din  
 vedere -  
*vergezzen* Part. adj. gedankenlos  
 - fără cap, distrat -  
*vergift* s. f. (n. m.) t. Gift - otrăvă,  
 venin -  
*verginen* v. sl. sich vergaffen - a  
 se înamoră -  
*vergulden* v. sl. vergolden, über-  
 gulden - a suflă cu aur, a auri -  
*verhehn* v. t. verhehlen, verheim-  
 lichen, verbergen - a ascunde,  
 a tăinui -  
*verhangen* v. sl. hängen, schiessen  
 lassen (*dem rosse den zoum*) - a  
 lăsa, a da drumul frâului - ;  
 nachgeben - a cedă - ; gestatten  
 - a permite - ; verhängen - a or-  
 donă, a dispune -  
*verhern* v. sl. verheeren, verwü-  
 sten, zerstören - a pustii, a nimici -  
*verhohlenbær(e)* adj. heimlich - as-  
 cuns, pe furiș, tainic -  
*verholn(e)* Part. adv. heimlich - pe  
 ascuns, pe furiș, tainic -  
*verhoenen* v. sl. herabsetzen - a  
 micșoră valoarea - ; entehren - a  
 necinsti - ; verderben - a strică -  
*verhounen, verhowen* v. t. verwun-  
 den - a răni - ; zerhauen - a tăia  
 în bucăți - ; töten - a omori -  
*verirren* v. sl. irre führen - a în-
- duce în eroare - ; refl. sich ver-  
 irren - a se rătăci -  
*verjagen* v. sl. verjagen, vertreiben  
 - a alungă, a fugări -  
*verjehen, verjên* v. t. sagen - a  
 spune - ; aussagen - a afirmă - ;  
 eingestehen, bekennen - a mărtu-  
 risi, a recunoaște - ; erklären  
 - a declară -  
*verkebsen* v. sl. zum Keksweib  
 machen - a lua de concubină - ;  
 Keksweib schelten - a-i zice, a  
 o face, a-i da numele de con-  
 cubină -  
*verکہen* v. sl. umkehren - a în-  
 toarce - ; ändern, verändern - a  
 schimbă - ; verdrehen - a suci,  
 a interpreta greșit - ; eine falsche  
 Richtung geben - a da o direcție  
 greșită - ; refl. sich verwandeln  
 - a se schimbă -  
*verkiesen* v. t. nicht erwählen - a  
 nu alege - ; fahren lassen, auf-  
 geben, verzichten - a lăsa, a pă-  
 răsi, a renunța - ; verzeihen - a  
 iertă - ; *ûf einen verkiesen* ver-  
 zeihen - a iertă -  
*verklagen* v. sl. verschmerzen - a  
 suportă cu resemnare - ; verklagen  
 - a pârî -  
*verklampen* v. sl. eng verknüpfen  
 - a legă strâns -  
*verklüttern* v. sl. verwirren - a în-  
 curcă, a zăpăci -  
*verkorn* vz. *verkürn!*  
*verkosten* v. sl. sich beköstigen - a  
 se ospătă, a se hrăni -  
*verkoufen* v. sl. verkaufen a vinde -  
*verkrenken* v. sl. herabsetzen - a  
 micșoră din valoare - ; beschim-  
 pfen a ocări a necinsti - ; ver-  
 nichten - a nimici -  
*verkunnen* v. praet. praes nicht  
 zutrauen - a nu avea încredere,  
 a nu încredința - ; nachsehn,  
 verzeihen - a iertă -  
*verkürn, verkorn* v. sl. refl. sich

- freiwillig entschliessen - a se hotări de bună voie -.
- verlâzen*, *verlân* v. t. fahren lassen - loslassen - a dà drumul - ; zurücklassen, verlassen - a părăsi - ; unterlassen - a încetă - ; überlassen - a lăsa în sama cuivă - ; refl. cu *an* sich vertrauend hingeben - a se dà cu însredere -.
- verlegen* Part. adj. in Trägheit versunken - lenevit cu totul, dedat lenei - ; verdorben - stricat -.
- verlegenheit* s. f. t. schimpfliche Untätigkeit - neactivitate, lene rușinoasă -.
- verleiden*, *verleiten* v. sl. anklagen - a pâri - ; verleumden - a calomniă -.
- verleiten* v. sl. verleiten, irre führen - a induce în eroare, a duce pe căi greșite -.
- verleschen* v. t. verlöschen - a se stinge -.
- verliesen*, *vliesen* v. t. verlieren - a pierde - ; verderben - a strică - ; vergebens tun - a face în zădar - ; unterlassen - a renunța, a părăsi -.
- verlîgen* v. t. versäumen - a pierde întârziind - ; vernachlässigen - a neglija - ; refl. durch zu langes Liegen in Trägheit versinken - a cădea în trândăvie prin prea multă șadere - ; müssig ausruhen - a se odihni în tihnă, fără griji, a duce o viață de leneș -.
- verlogen* Part. adj. lügenhaft, erlogen - mincinos, scornit -.
- verlorn* vz. *verliesen* !
- vermæren* v. sl. an geben - a denunța - ; verraten - a trădă -.
- vermezzen* v. t. abmessen - a măsură - ; falsch messen - a măsură greșit - ; refl. sich erkühnen - a se încumela -.
- vermiden* v. t. vermeiden - a evita - ; unterlassen - a părăsi, a încetă - ;
- verschonen - a cruță - ; nicht treffen - a nu nemi -.
- vermiesen* v. sl. (sich) mit Moos überziehen - a (se) îmbrăca cu mușchiu -.
- vermischen* v. sl. mischen, vermischen - a amestecă -.
- vermissen* v. sl. nicht treffen, fehlen - a nu nemi, a greși - ; nicht finden - a nu găsi - ; verfehlen - a greși, a lipsi -.
- vernemen* v. t. verstehen - a pricepe, a înțelege - ; hören, vernemen, erfahren - a auzi a află -.
- verphlegen* v. t. verzichten auf - a renunța la -.
- verpflichten* v. sl. refl. sich verpflichten - a se obliga - ; sich verbinden mit - a se lega cu -.
- verpirsen* v. sl. beim Jagen irre gehen - a rătăci, a apuca o cale greșită la vânat -.
- verqueln* v. t. vor Qual vergehn - a pieri, a se pierde de chinuri -.
- verrâtäre* s. m. t. Verräter - trădător -.
- verrâten* v. t. irre leiten, verführen a induce în eroare, a seduce -.
- verre* adv. fern, weit - departe - ; sehr - foarte - ; mit Eifer - cu sîrguință - ; după *só*, *alsó*, *alse*, *als* : so sehr - atât de mult, într'atât - ; nämlich so - anume astfel -.
- verreden* v. sl. refl. sich verreden - a greși vorbind -.
- verren* v. sl. *einem verren* sich von einem fernhalten - a evita pe, a se feri de, a se ține la distanță de cineva -.
- verriecken* v. t. verrauchen - a se evaporă -.
- verrihten* v. sl. in Ordnung bringen - a aranja, a deretică - ; einrichten - a întocmi - ; ausrüsten - a echipă, a găti - ; refl. sich loswinden - a se desface, a scăpă -.

- verrucken* v. sl. intrans și refl. weichen - a cedă -; abreisen - a plecã -; vergehn, sterben - a se trece, a pieri, a muri -; trans. verwirren - a încurcã, a zãpãci -.
- versagen* v. sl. absagen - a deszice, a contramandã -; versagen, verweigern, abschlagen - a refuzã -.
- verschamen* v. sl. refl. sich schãmen - a se rușinã, a-i fi rușine -; schamlos werden - a deveni fãrã rușine -.
- verschamt* Part. adj. schamlos, unverschãmt - nerușinat, fãrã rușine -.
- verscharten* v. sl. verletzen - a rãni, a vãtãmã -; verstümmeln - a ciuntì, a schimonosi -.
- verscheiden* v. t. vergehn - a se trece, a pieri -; sterben - a muri -.
- verschelken* v. sl. knechten - a aservi, a subjugã -; überlisten, betrügen - a înșalã -.
- verschemen* vz. *verschamen* !
- verschließen* v. t. einschliessen, einsperren - a închide -; verstopfen - a astupã -.
- verschiezen* v. t. schleudern - a aruncã, a asvãrli -.
- verschönen* v. sl. verschonen - a cruțã -.
- verschröten* v. t. abschneiden, zerschneiden - a tăiã -; durch Schneiden verderben - a stricã tãind -.
- verschulden* v. sl. durch Schuld verlieren - a pierde ceva printr'o vinã -; eine Schuld abtragen, vergelten - a plãti o datorie, a rãsplãti -.
- versehen* v. t. vorher sehen - a prevedea -; sorgen für - a îngriji -; refl. sich *versehen eines dinges* etwas erwarten (hoffend oder fürchtend) - a (se) așteptã (la) ceva (sperãnd sau temãndu-se; a sperã sau a se teme) -; falsch sehen - a vedea greșit -.
- verseit* = *versaget*.
- versenken* v. sl. versenken - a scufundã -.
- verseren* vz. *sëren* !
- versieden* v. t. kochen - a fierbe -.
- versigelen* v. sl. sich segelnd verirren - a rãtãci navigãnd -.
- versigelen* v. sl. fest verschliessen - a încuiã sdravãn -.
- versinnen* v. t. zum Verstande kommen - a prinde minte, a ajunge la pricepere -; nachdenken - a se gândi, a stã pe gânduri -; begreifen, verstehn - a pricepe, a înțelege -; bedenken - a socoti, a calculã -; sich verstehen auf - a se pricepe la -; sich einbilden - a-și închipui -.
- versitzen* v. t. versäumen - a pierde ceva întârziind -; zu lange sitzen - a șadea, a stã prea mult -.
- verslãhen, verslãn* v. t. zuschlagen, zuschliessen - a închide -.
- verslichen, (verslicken, verslucken)* v. sl. verschlingen, verschlucken - a înghiți -.
- versließen* v. t. einschliessen, verschliessen - a închide, a încuiã -.
- verslinden* v. t. verschlingen - a înghiți -.
- versmãhlich* adj. schimpflich, schmachvoll - rușinos -.
- versmãhen, versmãhen* v. sl. verschmähen - a desprețui -; verächtlich vorkommen - a pãrea de desprețuit, de puținã valoare -.
- versmieden* v. sl. festschmieden, einschmieden - a ferecã, a încãtușã, a pune în lanțuri -.
- versniden* v. t. zerschneiden - a tăiã -; verwunden - a rãni -; refl. sich versehen - a greși -; betrogen werden - a fi înșalat -.
- versoln* v. sl. verschulden - a se face vinovat, a fi de vinã; verdienen - a merita -.
- versoten* Part. adj. gekocht-fiert -.



*versparn* v. sl. sparen, schonen - a cruță -.

*versperren* v. sl. versperren - a închide - ; einschliessen, verschliessen, - a închide, a încuiă-.

*versprechen* v. t. leugnen a tăgădui - ; aufgeben, verzichten - a încetă, a renunță - ; verlieren - a pierde -.

*verstân, verstên* v. t. aufhören - a încetă - ; vertreten - a reprezentă, a ține locul - ; vernehmen - a află - ; wahrnehmen - a observă- ; refl. sich verstehn auf - a se pricepe la - ;

*verstanden, verstân* Part. adj. verständig - inteligent, cuminte - ; geschickt - dibaciu, abil- ; verstell - cea ce stă în drum -.

*versteln* v. t. stehlen - a fură - ; heimlich wegnehmen - a luă pe ascuns -.

*verstôzen* v. t. vertreiben, verstossen - a alungă a isgoni - ; berauben - a jăfui, a lipsi de - ; enterben - a desmoșteni -.

*verstricken* v. sl. verstricken, verflechten - a împleți, a încurcă -.

*versüenen, versuonen* v. sl. versöhnen - a împacă -.

*versümen* v. sl. refl. säumen, sich verspäten - a întârziă -.

*versünden* v. sl. refl. sich versündigen, sich vergehn - a păcătui, a greși -.

*versunnen* Part. adj. besonnen, verständig - cuminte -.

*versuoehen* v. sl. untersuchen, forschen - a cercetă - ; refl. sich suchend verirren - a se rătăci căutând -.

*versuonen* vz. *versüenen* !

*verswachen* v. sl. herabsetzen - a micșoră valoarea, a depreciă, a scădeă -.

*verswelhen* v. t. verschlingen - a înghiți -.

*verswenden* v. sl. verbrauchen a întrebuință, a consumă -.

*verswern* v. t. abschwören - a abjură, a tăgădui. a se lepădă de-.

*verswigen* v. t. wovon schweigen, verschweigen - a tăcea, a nu spune, a nu numi, a tănui -.

*verswinden* v. t. vergehn - a se trece, a pieri - ; verschwinden - a dispăre -.

*verswingen* v. t. die Schwingkraft verlieren - a - și pierde puterea de a sbură -.

*vert* adv. im vorigen Jahre - anul trecut -.

*vertân* Part. adj. verflucht - blâslămat, afurisit -.

*verte* vz. *vart* !

*verteilen* v. sl. zerteilen - a despărți, a împărți, a îmbucătăți - ; enterben - a desmoșteni - ; verurteilen, verdammen - a condamna - ; verfluchen, verwünschen - a afurisi, a blăstămă -.

*vertilgen* v. sl. vertilgen - a nimici, a stărpi -.

*vertragen* v. t. verleiten, irre führen - a induce în eroare - ; ertragen erdulden - a suportă - ; geschehen lassen - a lăsa să treacă, să se întâmple - ; sich gefallen lassen - a se supune, a suportă -.

*vertreffen* v. t. übertreffen - a întrece -.

*vertriben* v. t. vertreiben - a isgoni, a alungă -.

*vertuon* v. nereg. vertun - a cheltui, a risipi - ; verzehren - a consumă - ; hingeben - a dă, a plăși - ; *vertân* Part. adj. verflucht - afurisit -.

*verunruoehen* v. sl. verachten - a desprețui -.

*vervâhen, vervân* v. t. fassen, erfassen - a prinde, a apuca - ; erreichen - a ajunge - ; erwerben - a câștiga, a agonisi - ; beurtei-

- len - a judecă - ; anrechnen - a pune în socoteală - ; ausrichten - a pune la cale, a aranjă ; refl. übernehmen - a luă asupra-și - .  
*vervallen* v. t. zusammenstürzen - a se prăbuși, a se surpă - .  
*vervarn* v. t. vorübergeben - a trece-; verschwinden a dispăre ; verderben - a se strică - ; sich verirren - a rătăci - .  
*vervloochen* v. sl. fluchen-a înjură-; verfluchen - a afurisi - .  
*verwalken* v. t. zusammenwalken - a bate în piuă, a snopi în bătăi - .  
*verwandeln* v. sl. umwenden - a întoarce-; verändern-a schimbă- .  
*verwænen, verwânen* refl. vermûten - a presupune ; erwarten-a se așteptă - ; glauben-a crede - .  
*verwære, verwer* vz. *varwære* !  
*verwâzen* v. t. verfluchen - a blăstămă - .  
*verwegen* v. t. refl. sich wozu rasch entschliessen - se hotări repede la ceva - ; verzichten auf etwas - a renunță la ceva - .  
*verweinen* v. sl. refl. sich ausweinen - a se sătură de plâns a se istovi plângând - ; sich abhärmen - a se topi de supărare - .  
*verweisen* v. sl. verwaisen - a rămâne, a face orfan - .  
*verwen* v. sl. das Aussehen geben - a dà aspectul-; färben-a coloră-; malen - a pictă - .  
*verwenden* v. sl. unterbringen - a plasă - ; verheiraten-a căsători - .  
*verwendliclike* adv. immer rückwärts schauend - uitându-se tot înapoi - .  
*verwerfen* v. t. wegwerfen-a aruncă la o parte - ; verstossen-a alungă, a isgoni - ; entsagen - a renunță - .  
*verwerinne* s. f. t. Färberin - acea care vopsește, dà o culoare oarecare - .  
*verwerken* v. sl. verarbeiten - a prelucră ; durch sein Tun verlieren - a pierde prin procedarea sa - ; verwirken - a merită, a-și atrage, a se expune la (moarte, la pedeapsa cu moarte) - ; refl. sich verfehlen, versündigen - a greși, a păcătui - .  
*verwern* v. sl. Gewähr leisten - a garanță pentru ceva - ; etwas unternehmen-a întreprinde ceva - .  
*verwerren* v. t. și v. sl. verwirren - a încurcă, a zăpăci - .  
*verwieren* v. sl. mit Gold, mit Edelsteinen schmücken - a împodobi cu aur, cu pietre scumpe - .  
*verwinden* v. t. überwinden, besiegen - a dovedi, a învinge - .  
*verwirken, verwürken, verwurken* v. sl. kunstmässig verarbeiten a prelucră artistic - ; einfassen - a tivî, a garnisi, a încadră - ; einfriedigen, umhegen-a îngradi, a împrejmuî - ; zu Grunde richten - a ruină, a pierde - ; durch sein Tun verlieren - a pierde prin procedarea sa, din pricina sa - ; *verworht* Part. adj. verbrecherisch - criminal - ; böse - rău - ; verflucht - afurisit - .  
*verwitewen* v. sl. zur Witwe machen, werden - a face, a rămâne văduvă - .  
*verwîzen* v. t. vorwerfen-a impută ; vorrücken - a înainte - .  
*verworht* vz. *verwirken* !  
*verwunden* v. sl. verwunden - a răni - .  
*verzagen* v. sl. die Zuversicht verlieren - a pierde increderea - ; verzagen - a pierde curajul - .  
*verzaget* Part. adj. mutlos, verzagt - fără curaj - ; klein - mic - ;  
*verzern, verzeren* v. sl. verzehren, verbrauchen - a consumă, a dà gata, a isprăvi întrebuietând - ; unterhalten-a întreține, a hrăni - .



*verziehen* v. t. wegnehmen-a lua-; entziehen - a sustrage -; verweigern-a refuzà-; vorenthalten - a reține pe nedrept -.

*verzihen* v. t. versagen, abschlagen - a refuzà -; cu G. sich lossagen von - a se scãpã de, a se desface de -; cu D. persoanei: verzeihen - a iertã -.

*verzinsen* v. sl. opfern - a jertfi -.

*verzweveln* v. sl. verzweifeln - a se descurajã -.

*vesperzit* Vesper-vecernie-; fig. der jüngste Tag - ziua cea de apoi -.

*veste*, *vest* adj. fest, hart-tare -; tapfer, curajos -; sicher-sigur -; adv. *vz. veste!*

*veste* s. f. t. Feste, Burg - cetate, castel -.

*vetech*, *vitech* s. f. (m.) sl. Fittich - aripã -.

*veterlin* vz. *vaterlin!*

*viant*, *vient*, *vint* s. m. t. Feind - dușman -.

*videlære* s. m. t. Fiedler-scripcar, ceteraș -.

*vie* vz. *vãn!*

*vient* adj. feindlich - dușmãnos -.

*vientliche*, *vintliche(n)* adv. auf feindliche Weise-in mod dușmãnos-; heftig - violent, puternic-; sehr - foarte -.

*fier* (frant. *fier*) adj. stolz-mãndru-; statlich, schön - frumos -.

*vier* num. card. vier - patru-; ein paar - câțivã -.

*vierdehalp* adj. vierthalp - trei și jumãtate -.

*vierecke* adj. viereckicht - pãtrat -.

*viern* v. sl. fest bauen - a zidi, a clãdi solid -; *geviert*, *geviert* Part. adj. fest, beständig - solid, statornic, nestrãmutat, stabil -.

*vierstunt* num. adv. viermal - de patru ori -.

*figieren* (lat. *figere*) v. sl. bilden, gestalten - a formã -.

*vihe* s. n. t. Tier, Vieh-animal -.

*vihhirte* s. m. sl. Viehhirt-pãstor -.

*vil* adj. adv. viel - mult -; sehr foarte, tare -.

*villan* (frant. (*vilain*, lat. *vilanus*) s. m. t. Dörfer - sãtean -; Bauer -țãran -.

*villen* v. sl. schinden - a beli, a jupui-; geisseln - a biciui-; strafen - a pedepsi -; schãnden - a necinsti -.

*fin*, *vin* (frant. *fin*) adj. fein, schön - fin, frumos -.

*vindare* s. m. t. Erfinder - nãscocitor, inventator-; Dichter-poet -.

*vinden* v. t. finden-a aflã-; wahrnehmen - a observã -.

*vingerlin*, *vingerl* s. n. t. dim. dela *vinger* Fingerring-inel, verigã -.

*vinster* adj. finster, dunkel - întunecos -.

*vinster*, *vinsterin* s. f. t. Finsternis - întunec -.

*vint*, *vintliche* vz. *viant* *vientliche(n)!*

*viol* (lat. *viola*) s. f. t. Veilchen - vioricã, viorea -.

*vir* = vz. *ver* = !

*virre* adv. vz. *verre!*

*virre* s. f. t. Ferne, Weite - departãre-; *die virre* weit-departe -.

*visch* s. m. t. Fisch - pește -.

*vischære* s. m. t. Fischer-pescar -.

*vischec* adj. *vischege* hende Hãnde mit denen man Fische gegessen hat-mãni, cu care s'a mãnecat pește -.

*vischen* v. sl. fischen - a pescui, a a prinde pești -.

*fischieren* (frant. *ficher*) v. sl. befestigen - a întãri -; gürten - a încinge -.

*visellin* s. m. t. dim. din *visel* - penis - semnul dinstinctiv al bãiatului -.

*fisike* (lat. med. *phisica*) s. f. sl. Naturkunde - fisicã -.



- fisiôn* s. m. t. Physiker-fisician -  
*vtech* vz. *vetech* !  
*viuchte* s. f. t. Feuchtigkeit - ume-  
 zală -  
*viur, viur, viuur* s. n. t. Feuer  
 - foc -  
*viuren* v. sl. Feuer machen - a face  
 foc - ; glühen - a arde -  
*viuric* adj. feurig - focos, aprins -  
*viurin* adj. feurig de foc, aprins -  
*viurrôt* adj. feurig rot-roş ca focul -  
*viurstat* s. f. t. Herd - vatră -  
*fiwerram* s. f. t. Kamin - cămin -  
*viwerstat, fiwerstat* vz. *viurstat* !  
*fiž* (franĵ. *fiſ*) s. m. Sohn - fiu -  
*vlach* adj. flach - plan, lat - ; glatt  
 - neted -  
*vlans* s. m. t. Mund, Maul-gură -  
*vlänsel* s. n. t. dim. din *vlans*  
 - Mäulchen. Mündchen - gurişă -  
*vlätec, vläteclich* adj. sauber - cu-  
 rat - ; schön - frumos -  
*vlche* s. f. t. Bitten, Flehen - rugă-  
 minte, implorare -  
*vlēhen, vlēgen, flēgen, vlēn* v. sl.  
 dringlich bitten - a rugă cu insis-  
 tenţă - ; anflehen - a imploră -  
*vlēsch, vlēsch* s. n. t. Fleisch  
 - carne -  
*vliege* s. f. sl. (t.) Fliege - muscă -  
*vliegen* v. t. fliegen - a şbură -  
*vliehen, vlien* v. t. fliehen - a fugi -  
 sich flüchten - a se refugia -  
*vliesen* vz. *verliesen* !  
*vliezen* v. t. fließen - a curge - ;  
 vom Wasser getrieben werden - a  
 fi dus de apă - ; schwimmen - a  
 innotă, a pluti -  
*vlīnsherte* adj. steinhart - tare ca  
 piatra -  
*vlīž* s. m. t. Eifer, Fleiss - zel,  
 sirguintă - ; Sorgfalt - îngrijire - ;  
 ze *vlīze* sorgfältig - cu îngrijire -  
*vlīzeclīchen, vlīziclicīchen* adv. sorg-  
 fältig - cu îngrijire - ; eifrig - sir-  
 guitor, silitor -  
*vlīzen* v. t. sich befeissen - a se  
 sili - ; streben - a tinde, a nisui -  
*vlōch* s. m. t. Floh - purece -  
*vlocke* s. m. sl. Flocke - fulg -  
*vlōite* (franĵ. *vechiu flăuīte*) s. f.  
 sl. (t.) Flöte - flaut -  
*flōrie* s. f. t. Blume, Blüte - floare,  
 apogeu -  
*vlōž* s. m. t. Strömung, Flut - to-  
 rent - ; Strom, Fluss - râu -  
*vlūetic* vz. *vluoic* !  
*vlūgelingen* adv. fliegend - în zbor - ;  
 flugs - iute -  
*vlūhen* vz. *vluochen* !  
*vlucht* s. f. t. Flucht - fugă - ; Zu-  
 flucht - refugiu, adăpost - ; Aus-  
 flucht - pretext -  
*vlūhtesal* s. f. t. Flucht - fugă -  
*vluoeh* s. m. t. Fluch, Verwün-  
 schung - blăstăm, afurisire -  
*vluoehen, vlūchen* v. sl. fluchen - a  
 înjură - ; verfluchen, verwünschen  
 - a afurisi, a blăstămă -  
*vluoet* s. f. (m.) t. fließendes Was-  
 ser - apă curgătoare - ; sich aus-  
 breitende Wassermasse - o masă  
 de apă care se întinde în toate  
 părţile - ; Flut - torent, talaz, val -  
*vluoic, vlūetic*, adj. flutend, strö-  
 mend - curgător - ; schiffbar  
 - navigabil -  
*vlust* s. f. t. Verlust, Schaden - pa-  
 gubă, pierdere -  
*vlustbære* adj. schädlich - dăunător,  
 vătămător, stricacios - ; Schaden  
 bringend - păgubitor, dăunător -  
*vluz, G. - zzes* s. m. t. Fluss,  
 Strom - râu - ; Erguss - revărsare -  
*vlūzzec, vlūzzic, vlūzzic* adj. flüs-  
 sig - curgător -  
*vodern* vz. *vordern* !  
*vogel* s. m. t. Vogel - pasăre -  
*vogellin, vogelin* s. n. t. dim. dela  
*vogel*.  
*vogelsanc* s. m. (n) t. Vogelgesang  
 - cântec de paseri -  
*voget, vogt, voit* s. m. t. Vogt - ad-

ministrator, gubernator - ;  
 Schirmherr, Patron - patron - ;  
 Fürst - princepe - .  
*vogetinne* s. f. t. Schirmherrin  
 - patronă - ; Herrin - stăpână,  
 doamnă - .  
*vohe* s. f. t. Fuchs - vulpe - .  
*voit* vz. *voget!*  
*vol* vz. *vole!*  
*vol*, G. - les adj. voll - plin - .  
*volbliemen* v. sl. vollständig prei-  
 sen, verherrlichen - a preamări  
 pe deplin - .  
*volbringen* v. nereg. vollbringen,  
 vollenden - a termină, a sfârși,  
 a isprăvi - .  
*volc*, G. - kes s. n. t. Volk - popor - ;  
 Leute - oameni - ; Schar - ceată - .  
*vole*, vol s. m. sl. Fohlen - mânăz - .  
*volenden* v. sl. vollenden, vollbrin-  
 gen - a termină, a sfârși, a is-  
 prăvi - .  
*volgære*, *volger* s. m. t. Nachfol-  
 ger - urmaș - ; Anhänger - partizan - .  
*volge* s. f. t. Gefolge, Begleitung  
 - suită, întovărășire - ; Zustim-  
 mung, Beifall - aprobare - .  
*volgen* v. sl. folgen - a urmă - ;  
 zustimmen - a aderă, a fi de  
 aceeaș părere, a aprobă - ; bereit  
 sein zu - a fi gata de - .  
*volkomen* v. t. vollständig kome-  
 men - a veni până la capăt, a  
 a isprăvi de venit - ; vollendet  
 werden - a fi terminat - .  
*volkomen* Part. adj. vollständig,  
 vollkommen - perfect, deplin - .  
*volle* s. m. sl. Fülle - abundență - ;  
 Vollkommenheit, Vollständig-  
 keit - perfecțiune, deplinătate,  
 întregime - .  
*vollebringen* vz. *volbringen!*  
*vollelichen* adv. reichlich - abun-  
 dent, in deajuns - ; vollständig  
 - pe deplin - .  
*volleist*, *volleiste* s. m. (f.) t. Fülle  
 - abundență - .

*vollen* adv. vollständig - complet  
 pe deplin - ; gänzlich - cu totul,  
 cu desăvârșire - .  
*vollen* s. n. t. Fülle - abundență - .  
*vollen* v. sl. sich (mit Tränen)  
 füllen - a se umplea (de lacrimi) - .  
*volmæne* s. n. t. Vollmond - lună  
 plină - .  
*volmezzen* v. t. vollständig, zu  
 Ende ausmessen - a măsură pe  
 deplin, până la sfârșit - .  
*volpreisen* v. sl. vollständig, zu  
 Ende preisen - a lăuda, a prea-  
 mări pe deplin, până la sfârșit - .  
*volsagen* v. sl. vollständig, zu Ende  
 sagen, erzählen - a spune, a is-  
 torisi pe deplin, a termină de  
 spus, de istorisit - .  
*volschriben* v. t. vollständig, zu  
 Ende schreiben, beschreiben a  
 serie, a descrie pe deplin, până  
 la sfârșit - .  
*volsprechen* v. t. zu Ende sprechen  
 - a termină de vorbi - .  
*volwachsen* v. t. auswachsen, gross-  
 wachsen - a crește, a se face mare - ;  
 erwachsen - a crește, a se naște - .  
*von*, *vone*, *van* prep. cu D. von  
 - dela, de - ; aus - din - ; seit, von-  
 an de, începând din - ; durch  
 - prin - ; vor - înainte de - ; we-  
 gen - pentru - ; adv. fern - de-  
 parte - ; getrennt von - despăr-  
 țit de - ; cu adverbe (*von danne*,  
*von hinen*) dadurch - prin aceea,  
 prin aceasta - ; deshalb - de aceea - .  
*fontâne*, *funtâne* (franz. *fontaine*,  
 lat. med. *fontana*) s. f. t. (sl.)  
 Quelle - isvor - .  
*vor*, *vore* prep. cu D. și G. vor  
 - înainte de, înaintea - ; durch  
 - prin - ; wegen - pentru - ; adv.  
 vor, vorn, voran, vorwärts - în-  
 nainte de, înainte - ; *vorher*  
 - mai înainte - ; cu verbe: *vor*  
*brechen* - hervorbrecen - a is-

- bucni - ; vor sin beschützen - a ocroti, a protejă - ; vor ziehen vorenthalten - a reține, a opri pe nedrept -.
- vorder adj. vorder - de dinainte; ansehnlich - însemnat - ; früher, vorig - de mai înainte -.
- vorder, vordere s. m. (f.) sl. pl. Vorfahren - străbuni -.
- vordern, vödern v. sl. verlangen, fordern - a cere, a pretinde -.
- vorderst adv. ze vorderst zu vorderst - întâiu - ; vor allem - în nainte de toate -.
- vordes = vor des.
- vore = vor.
- föres s. n. t. Wald, Forst-pădure -.
- vorhte, vorht s. f. t. Furcht-frică, teamă; Schrecknis-groază -.
- vorhtlich adj., vorhtlichen adv. furchtsam - fricos, cu frică - ; fürchterlich, furchtbar - îngrozitor -.
- forme, form (lat. forma) s. f. t. (sl.) Form - formă - ; Gestalt - statură, figură, făptură -.
- vorspreche s. m. sl. Fürsprecher, Verteidiger - apărător -.
- vort adv. vorwärts, weiter - în nainte, mai departe - ; fortan - pe viitor, de acum înainte -.
- fossiure (franz. fossure) s. f. t. (sl.) Grotte-speluncă, peșteră -.
- vräge s. f. t. Frage - întrebare -.
- vrägen vrägen v. sl. fragen - a întreba -.
- vrävel vz. vrevel !
- vráz s. m. t. Fresser, Vielfrass - mâncău -.
- vrägen, vz. vrägen !
- vreide s. f. t. Gefahr-pericol -.
- vreisam adj. gefährlich - periculos - ; schrecklich, furchtbar - îngrozitor - ; zornig wütend - mánios, furios -.
- vreischen v. nereg. vernehmen, erfahren - a afla -.
- vreise s. f. t. (sl.) Gefahr - pericol, primejdie - ; Angst - frică - ; Schrecken - groază -.
- vreisen v. sl. gefährden - a periclita - ; erschrecken - a speria -.
- vreislich adj., vreisliche(n) adv. vz. vreisam !
- vremde, vremede, frömde adv. fremd - străin - ; sonderbar, wunderlich - curios, neobicinuit, ciudat - ; wunderbar - miraculos -.
- vremdeclichen adv. auf fremde, seltsame Weise - în mod neobicinuit, ciudat -.
- vremede s. f. t. Fremde - străinătate Entfremdung - înstrăinare - ; das Fremdsein - starea, situația de străin, necunoscut, îndepărtat -.
- vremeden v. sl. trans. fern halten - a ține la distanță - ; meiden - a evita - ; refl. sich fern halten, fernbleiben - a se ține la distanță, a rămâne departe - ; cu D. persoanei: meiden - a evita -.
- freude vz. vröude !
- vrevel, vrevele adj. mutig, kühn - curajos -.
- vrevel, vrävel s. m. t. Kühnheit, Mut - curaj -.
- vrevelliche, vrävelliche adv. auf mutige, kühne Weise - cu curaj - ; in rechtverletzender Weise - în mod nelegal -.
- vröwen vz. vröwöwn !
- vrezzen v. t. essen, fressen - a mâncă -.
- vri adj. frei, ledig - liber, neocupat - ; ausgelassen, zuchtlos - destrăbălat, desfrănat -.
- vride, vrit, G. - des s. m. (sl.) t. Friede - pace - ; Ruhe - liniște - ; Schutz - apărare, protecție - ; Sicherheit - siguranță -.
- vriden v. sl. versöhnen - a împăcă - ; Frieden stiften - a face



pace - ; schützen - a ocroti, a apăra - ; refl. Frieden schliessen - a încheia pace - .  
*vriedel* s. m. t. Geliebter - iubit, draguț, amant - ; Bräutigam - mire - ; Gatte - soț - .  
*vrien*, *vrijen* v. sl. frei machen - a libera - ; frei lassen - a dà drumul - .  
*vriesen*, v. t. frieren - a i fi frig - ; zufrieren - a îngheța - .  
*vriheit* s. f. t. Freiheit - libertate - .  
*vrisch* adj. frisch - proaspăt - ; neu - nou - ; kräftig - puternic - .  
*vrist* s. f. (m., n.) t. Frist - termin, timp, interval - ; Aufschub - amânare - .  
*vristen* v. sl. verschieben - a amâna - ; bewahren - a păstra, a păzi, a feri - ; schützen - a ocroti, a apăra - ; einem *vristen an* - längere Zeit geben für - a dà, a lăsa cuivă timp mai mult pentru ceva - .  
*vrituom* s. m. t. Freiheit - libertate - .  
*vriundin*, *vriundin*, *friwendin* s. f. t. Freundin, Geliebte - prietină, iubită, draguță, amantă - .  
*vriunt*, G. - des s. m. t. Freund, Geliebter - prietin, iubit, draguț, amant - .  
*vriuntlich* adj., *vriuntliche* adv. freundlich - prietinos, prietinesc, prietinește - ; lieblich, angenehm - draguț, plăcut - .  
*vriuntschaft* s. f. t. Freundschaft - prietinie - ; Liebe - iubire - .  
*friwendin* vz. *vriundin* !  
*vrô* vz. *vrouwe* !  
*vrô* adj. froh - vesel - ; zufrieden - multumit - .  
*vrôid* = vz. *vrôud* = !  
*vrôiw* = vz. *vrôuw* = !  
*vrœlich* adj., *vrœliche* (n), *frôliche* adv. froh, fröhlich - bucuros, vesel - .

*vrômde* vz. *vremde* !  
*vrôme* = *vrume* ; *vromen* = *vrumen* !  
*vrôn* adj. heilig - sfânt - ; herrschaftlich - boeresc - .  
*vrôn*, *vrône* s. f. t. Herrschaftlichkeit - boerie - ; Herrlichkeit - splendoare - ; Heiligkeit - sfințenie - ; Herrendienst, Frondienst - robotă, clacă - .  
*vrônebare* adj. heilig - sfânt - ; heilbringend - mântuitor, salutar - .  
*vrosch* s. m. t. Frosch - broască - .  
*vrost* s. m. t. Kälte, Frost - frig, ger - .  
*vrôude*, *vrôide*, *vroude*, *vreude*, *freude* s. f. t. (sl.) Freude - bucurie, veselie - .  
*vrouwe*, *vrouwe*, *vrow*, *frowe*, *vrô*, *ver* s. f. sl. (t.) Frau - femeie - ; Herrin, Gebieterin - doamnă, stăpână - ; Geliebte - iubită, draguță, amantă - .  
*vrouwelin*, *vrôuwelin*, *frowelin* s. n. t. dim. dela *vrouwe* .  
*vrôuwen*, *frôwen*, *frouwîn*, *vrouwîn*, *vreuwen* v. sl. erfreuen - a bucura, a înveseli - ; refl. sich freuen - a se bucura, a se înveseli - .  
*vrôuwîn* adj. aus Frauen bestehend - compuz din femei - .  
*vrow* = *vrôw* = vz. *vrouw* = , *vrôuw* = !  
*vrûeje*, *vrûege* adj., adv. früh - timpuriu, de vreme, de timpuriu - .  
*vrûht* s. f. t. Frucht - fruct, rod - ; das Junge - puiul - ; Kind - copil - ; Sprosse - odraslă - .  
*vrûhtec* adj. fruchtbar - roditor - ; schwanger - însărcinat  
*vrum* adj. tüchtig, brav - voinic - ; gut, trefflich - bun, de treabă - ; angesehen - cu vază - ; nützlich - folositor - .  
*vrume*, *vrome* s. m. t. Nutzen, Gewinn, Vorteil - folos, câștig, profit, avantaj - .

*vrūmec* adj. vz. *vrum* !  
*vrūmekheit* s. f. t. Güte - bunătate ;  
 Tüchtigkeit - bărbăție, voinicie,  
 capacitate - .  
*vrūnen, vromen* v. sl. intrans from-  
 men, nützen - a folosi, a fi de  
 folos - ; trans schicken - a trimi-  
 te - ; machen, tun - a face - ;  
 bereiten - a pregăti - .  
*vrūo* adj., adv. früh - timpuriu,  
 de timpuriu, de vreme - .  
*vrūomesse* s. f. t. Frühmesse - li-  
 turghie de dimineață - .  
*vrūomessezeit* s. f. t. Frühmessezeit  
 - timp pentru liturghia de dimi-  
 neață - .  
*vrūot* adj. verständig, weise, klug  
 - cuminte, înțelept - .  
*vūegen, vuogen* v. sl. verbinden  
 - a lega, a uni - ; bringen - a  
 aduce - ; schicken - a trimite - ;  
 ermöglichen - a înlesni - ; be-  
 scheren - a dărui - ; refl. sich  
 fügen, geschehen - a se în-  
 tâmplă - .  
*vūieren* v. sl. treiben - a mână - ;  
 leiten, führen - a conduce - ; an  
 sich haben, tragen - a purta - ;  
 besitzen - a avea, a posedă - .  
*vūge* vz. *vuoge* !  
*vūhs* s. m. t. Fuchs - vulpe - .  
*vūnf, vūnf, vūmf* num. card. fünf  
 - cinci - .  
*vūnfthalp, vūmftehalp* num. adj.  
 fünfhalb - patru și jumătate - .  
*vūnke* s. m. sl. Funke - scântei - .  
*vūnt, G. - des* s. m. t. das Finden  
 - găsi - ; Fund, das Gefundene  
 - descoperire, lucru găsit - ; Er-  
 findung - descoperire - ; Aus-  
 flucht - pretext - .  
*fūntāne* vz. *fontāne* !  
*vuoge, fūge* s. f. t. Passlichkeit,  
 Schicklichkeit - conveniență, cu-  
 viință - ; Geschicklichkeit - în-  
 dămânare, destoinicie - ; Kunst  
 - artă, meșteșug, măestrie - .

*vuogen* vz. *vūegen* !  
*vuore* s. f. t. Fahrt, Weg - cale,  
 drum - ; Lebensweise - traiu - ;  
 Art und Weise - fel, soiu - .  
*vuoter* s. n. t. Nahrung, Futter  
 - hrană, mâncare - ; Unterfutter,  
 Futtermittel - căptușală - .  
*vuoz* s. n. t. Fuss - picior - .  
*vūr* vz. *viūr* !  
*vūr, vur, vüre* prep. cu A., cu D.  
 vor - înainte - ; gegen - cătră - ;  
 für - pentru - ; statt - în loc de - ;  
 über etwas hinaus - dincolo de - ;  
 vorbei - pe dinaintea - ; von  
 — an, seit - de, dela - *vūr sich*  
 cu verbe de mișcare vorwärts  
 - înainte - ; adv. vor - înainte - ;  
 nach vorne hin, voraus, vor-  
 wärts - înainte - ; *dā vūr* lieber  
 als - mai bine decât - ; cu verbe :  
*vūr brechen* - hervorbrecen - a  
 isbueni - ; *vūr bringen* hervor-  
 bringen - a scoate la iveală - ;  
 ausführen - a executa - ; *vūr gān*  
 hervortreten - a ieși, a pași ina-  
 inte - , vorübergehn - a trece pe  
 dinaintea - ; *vūr kōmen sich* ein-  
 stellen a se prezenta - ; zuvorkom-  
 men, übertreffen - a întrece - ;  
*vūr schiēzen* vorschiesen, vor-  
 schieben - a închide, a împinge  
 zăvorul, a zăvori - ; *vūr sehen*  
 vorwärts sehen - a se uita ina-  
 inte - ; refl. sich vorsehen - a fi  
 cu băgare de seamă - ; Sorge  
 tragen - a îngriji - ; *vūr riten*  
 vorüberreiten - a trece călare  
 pe dinaintea cuiva - ; *vūr sen-  
 den* voraussenden - a trimite  
 înainte - ; *vūr setzen* refl. sich  
 vorsetzen - a-și propune - ; *vūr*  
 tragen ans Licht bringen - a  
 scoate la lumină - ; *vūr vliegen*  
 berbeifliegen - a veni în sbor - .  
*vūrbaz* adv. comparat. fūrder,  
 ferner, weiter - pe viitor, de aci  
 înainte, mai departe - .



*vürbüege* s. n. t. Brustriemen - cu-reaua dela piept, pieptarul dela ham -.

*vürdermål* adv. von jetzt ab, fer-nerhin-de aci înainte, pe viitor-.

*vürdern* v. sl. fördern, befördern, beschleunigen - a duce înainte, a promovà, a grăbi-.

*furdirn* vz. vordern!

*vürgedanc* s. m. t. Überlegung - chibzuință -; Vorsatz - plan, proiect, propunere -.

*vürhten, vurhten, vorhten* v. sl. fürchten - a se teme -; refl. sich fürchten - a se teme -.

*vürnamens* adv. vorzugsweise-mai ales -; ganz und gar - cu totul, cu desăvârşire -; im vollen Sinne des Wortes - în întelesul deplin al cuvântului -; in der Tat - de fapt -.

*furrieren* (franț. *fouerrer*) v. sl. füttern - a căptuși -.

*vürspan* s. n. t. Gewandspange - cătaramă de prins haina dina-nte -.

*vürste* s. m. sl. Fürst - principe; Herrscher - domnitor -.

*vürstlich* adj. fürstlich - princiar -.

*vurt* s. m. t. Furt-vad-; Flussbett - albia râului -; Wasser - apă -; Bahn, Weg - cale, drum -.

*vürwiz, vürwize* s. n. (m.) t. Neu-gierde - curiozitate -.

*vüst* s. f. t. Faust - pumn -.

## W.

*wá* pron. adv. wo - unde -; dupá *sehen, schouwen, hoeren* wie-cum-; *wá, wá nu!* wo sind - unde sunt -; interj. wohlan! auf! - haide, ei bine! -.

*wáe, G.-ges* s. m. t. Woge - val -; Flut - torent -.

*wachen* v. sl. wachen, munter sein - a veghea, a fi treaz -; er-

wachen - a se deşteptà, a se trezi -.

*wackerlichen* adv. auf muntere Weise - în mod vioiu, sprin-ten -; mutig - cu curaj -.

*wáfen, wáffen* s. n. t. Waffe - ar-mă -; *wáfen, wáfend!* interj. de nevoie și durere -.

*wáfenen, wáffenen* v. sl. waffnen - a înarmà -.

*wáfenhemde* s. n. t. Die Schulter unter dem Harnisch deckendes gefüttertes Kleidungsstück-hai-nă căptușită, care se puneà sub armură pentru a acoperi umerii -.

*wáfenrieme* s. m. t. Riemen zum Festbinden der Rüstung - cu-reà de legat armura -.

*wáge* s. f. t. Wage - cumpănă, cântar -; Wagnis - risc -.

*wæge* adj. gewogen, geneigt, hold - favorabil, binevoitor -.

*wagen* s. m. t. Wagen - car, că-ruță -.

*wagen* v. sl. bewegen, schütteln - a legănà, a cântări -; intrans. sich bewegen - a se mișcà -.

*wágen* v. sl. wagen - a îndrăzni, a cutezà -.

*wágenen, vz. wëgen!*

*wagenman* s. m. t. Fuhrmann-că-răuș, căruțaș -.

*wahsen* v. t. wachsen - a crește -.

*wachtære, walter, wehtære* s. m. t. Wächter - străjar, paznic -.

*wæjen, wæen* v. sl. wehen - a suflà, a bate (vântul), a fâlfâi -.

*wal* vz. *wol!*

*wal, G.-lles* s. m. t. das Wallen Wogen, Aufkochen - fierbere, clocotire -; Wölbung - boltire -.

*wal, G.-lles* s. m. (n.) t. Wall - meterez, întàriturà, șanț -.

*wal, G.-lles* s. n. (m.) t. Schlachtfeld - câmp de luptă -; Feld - câmp -.

*wal, wale* s. f. t. Wahl - alegere -; Art und Weise - fel, soiu -.



- walap* (franț. de nord *walop*) s. m. t. Galopp - galop -.
- wallekappe* s. f. sl. Reisemantel - mantă de drum -.
- wallen* v. t. redupl. wallen, kochen - a fierbe, a cocoti -; übergeln - a dà (în foc), a curge, a se umplea de (lacrimi), a podidi lacrimile -.
- walt*, G.-des s. m. t. Wald - pădure -; Holz - lemn -.
- walten*, *walden* v. t. redupl. *Gewalt* haben, herrschen - a domni, a stăpâni -; mächtig sein - a fi puternic -; haben, besitzen - a avea, a posedă -; pflegen - a îngriji -.
- waltgevelle* s. n. t. tiefes Tal - vale adâncă -; Bergschlucht - văgăună, infundătură -.
- waltman* s. m. t. Waldmensch, Waldbewohner - pădurean, om din pădure -.
- waltmüede* adj. von der Waldreise ermüdet - obosit de drum prin pădure -.
- waltreise* s. f. t. Jagd - vânătoare -.
- walttore* s. m. sl. vz. *waltman*!
- waltvogelin* s. n. t. dim. dela *waltvogel* Waldvöglein - păsărică de pădure -.
- wamme* s. f. t. (sl.) Bauch, Wanst - burtă - pânțece -; Mutterleib - sânul mamei -.
- wan* vz. *wande*!
- wan* adv. după negațiuni: *nicht wan* nichts als, nur - nimic alta decât, numai -, ausgenommen, afară de -; *wan (daz)* ausser dass, nur dass - numai cât, numai că -; wenn nicht - dacă nu, dacă nu cumva -; elliptic: wäre nicht gewesen - dacă n'ar fi fost -; conj. aber, sondern - inse, ci, dar -; jedoch - totuși -.
- wân* s. m. t. Vermutung - presupunere, bănuială -; Gedanke - gând -; Glaube - credință -; Hoffnung - speranță -; *wân hân eines dinges* hoffen - a spera -; *ûf wân* in der Hoffnung in speranța -; *sunder wân* gewisslich - sigur -; *nâch wâne* - aufs Geratewohl - la voia întâmplărei -.
- wanc*, G.-les s. m. t. Wanken, Unbeständigkeit - nestabilitate -; Zweifel - îndoială -; *einem einen wanc tuon* untreu werden - a deveni infidel, necredincios; *âne, sunder wanc* ununterbrochen - neintrerupt -; *treu* - credincios -.
- wand(e)*, *wan* în întrebări: warum - de ce, pentru ce -; *wande ne, wanne, wan* warum nicht - de ce nu -; în exprimarea unei dorinți: *wan* dass doch - de, dacă (lat. *utinam*) -; denn - căci -; weil - fiindcă -.
- wandel* s. n. (m) t. Wandelbarkeit - nestatornicie -; Gebrechen - neajuns, scădere -; Fehlen - greșală -; Ersatz - compensație -.
- wandelbære, wandelbar* adj. wandelmütig - nestatornic -; veränderlich - schimbăcios -; böse - rău -.
- wandelbernde* Part. adj. fehlerhaft und gebrechlich - cu greșeli și cu neajunsuri -.
- wandelieren* v. sl. modulieren - a modula -; ändern - a schimba -.
- wandelkêre* s. f. t. Veränderung - schimbare -.
- wandeln* v. sl. trans. ändern - a schimba -; verhandeln - a trata - a desbate -; treiben, tun - a face -; schlecht behandeln - a trata rău -; intrans. verfahren, umgeh'n - a procedă, a umbla cu -.
- wandellac* s. m. t. Tag des Mondwechsels - ziua schimbărei lunii -.

- wandelunge* s. f. t. Änderung, Variation - schimbare, variație.
- wænen* v. sl. meinen - a fi de pă-rere, a socoti - ; glauben - a crede - ; hoffen - a spera - .
- wange* s. n. sl. (t.) Wange, Backe - obraz - ; Antlitz - fața - .
- wankelmuot* s. m. t. Wankelmut - nestatornicie, șovăire - .
- wankliche* adv. wankelmutig - nestatornic, șovăitor - .
- wænelich* adj. wahrscheinlich - probabil - .
- wanne, wan, wenne* pron. adv. wann - când - ; wenn - dacă - .
- winne* s. f. sl. (t.) Waschwanne - balie - ; Badewanne - cadă de baie - ; Getreideschwinge - vântureșcă, vânturătoare - .
- wannen, wanne, wann, wan* pron. adv. woher - de unde - .
- want* s. f. t. Wand - perete - .
- wâpen* vz. *wâfen* !
- wâppenroc* s. m. t. über den Panzer gezogenes Oberkleid - haină îmbrăcată peste platoșă - .
- war(e)* s. f. t. Wahrnehmung - observare - ; Aufmerksamkeit - atenție - ; *war nemen* cu G. achten auf - a lua aminte, a băga în seamă - ; bemerken, wahrnehmen - a observa - ; erwägen - a cumpăni, a socoti - ; sorgen für - a îngriji de - .
- wâr* adj. wahr - adevărat - ; echt - veritabil - ; s. n. t. Wahrheit - adevăr - ; *wâr sagen* die Wahrheit sagen - a spune adevărul : *vür wâr* (eliptic din *vür wâr sagen*) fürwahr - într'adevăr - .
- wære* adj. wahr - adevărat - .
- wære* s. f. t. Wahrheit - adevăr - ; Wirklichkeit - realitate - .
- waren* vz. *warn* !
- wârhaft* adj. Wahrheit liebend - iubitor de adevăr - ; worttren - de cuvânt - .
- wârheit* s. f. t. vz. *wære* !
- warin* vz. *waren* !
- wærllich* adj., *wærllich, wærlliche(n)* adv. wahr, wahrhaft(ig) - adevărat, într'adevăr - .
- warm* adj. warm - cald - .
- warme* adv. warm - cald - .
- warmen* v. sl. erwärmen - a încălzi - .
- warn, waren, warin* v. sl. cu G. aufmerken auf, achten, beachten - a fi atent la, a băga samă, a lua în samă - .
- warne, werne* s. f. t. Vorsicht - precauțiune - ; Fürsorge - îngrijire, sollicitudine - ; Warnung - avertisment - .
- warnen* v. sl. trans. warnen - a atrage atențiunea, a preveni - ; refl. sich vorsehen - a fi cu băgare de samă, a lua aminte - .
- warte, wart* s. f. t. das Lauern, die Wacht - pândirea, păzirea, strajă, sentinelă - .
- warten* v. sl. Acht haben - a fi atent la - ; spähen - a spiona, a pândi - ; ausschauen nach - a se uita, a privi după ceva - ; lauern - a pândi - ; warten auf - a aștepta pe cineva - .
- waschen* v. t. waschen - a spăla - .
- waste* s. f. t. Wüste - deșărt, pustiu - .
- wât* s. f. t. Kleidung - îmbrăcăminte - ; Kleid - haină - ; Rüstung - echipament - .
- waten* v. t. waten - a merge prin apă - ; schreiten - a merge, a păși - ; durchdringen - a străbate - .
- wætlich* adj., *wætlich, wætliche* adv. schön, stattlich - frumos - ; angemessen - potrivit - ; möglich - posibil - ; wahrscheinlich, vermutlich - probabil - .
- waz* vz. *wer* !



- wazzer* s. n. t. Wasser - apă -.
- wazzerküele* adj. wasserkühl-rece ca apă -.
- wazzermüede* adj. von der Wasserreise ermüdet - obosit de drum pe apă -.
- wazzerstrāze* s. f. t. (sl.) Weg auf dem Wasser - cale pe apă -.
- wazzerwint* s. m. t. Südwind - vânt de sud -.
- wê* adv. weh-dureros - ; *wê tuon* weh tun-a te dureă, a pricinui durere -.
- wec*, G. - *ges* s. m. t. Weg-drum, cale - ; *under wegen* unterwegs - pe drum - ; *under wegen bliben* - a rămâne baltă, a rămâne nefăcut - ; *under wegen lāzen* im Stiche lassen - a părăsi - ; *alle wege* überall - peste tot - ; immer - totdeauna -.
- wecke* s. m. t. (sl.) Keil-pană, ic-  
*wecken* v. sl. wecken, erwecken - a trezi, a deșteptă -.
- weder* pron. welcher von beiden - care din doi -.
- wegelôs* adj. ohne Weg - fără cale, fără drum - ; nicht wissend wohin sich wenden - a nu ști încotro s'apuci, a fi desorientat -.
- weg(e)müede* adj. von der Reise müde - obosit de drum -.
- wēgen*, *wāgenen* v. t. intrans. sich bewegen - a se mișcă - ; eindringen - a pătrunde - ; Gewicht haben - a avea o greutate - ; Wert haben - a avea valoare - ; cu D. persoanei : helfen, beistehen - a ajuta - ; trans. bewegen - a mișcă - ; wāgen - a cântări - ; schätzen, erachten - a evalua, a socoti - ; zugehen - a admite -.
- wēgen* D. pl. dela *wec* : von - *wegen* von Seite - din partea - , *wegen* - pentru - , in Betreff - cu privire la -.
- wegen* v. sl. bewegen - a mișcă - ; aufheben - a ridică -.
- wehsel*, *wechsel* s. m. t. Wechsel, Tausch - schimb -.
- wehseln* v. sl. wechseln, tauschen - a schimbă -.
- wehselrede* s. f. t. Wechselrede - dialog -.
- wehselsage* s. f. t. = *wehselrede*.
- wehselsite* s m. t. Unbeständigkeit - nestatornicie -.
- weiben* v. sl. schweben - a pluti în aer - ; flattern - a fâlfâi -.
- weich* = *waz ich*.
- weich* adj. weich-moale - ; schwach - slab -.
- weide* s. f. t. Futter, Speise - hrană - mâncare - ; Weide - pășune - ; *ougen weide* vz. *ougenweide* ! *ander weide* zum zweiten Mal - pentru a doua oară -.
- weideganc* s. m. t. Trieb auf die Weide - mânăre, scoatere la pășune - ; Gang zur Jagd - mergere la vânatoare -.
- weideman* s. m. t. Jäger, Weidmann - vânător -.
- weigerlichen* adv. stolz - mândru - ; sich widersetzend - opunând rezistență -.
- weine* s. f. (n.) t. das Weinen - plânsul -.
- weinen* v. sl. weinen - a plânge - ; s. n. t. das Weinen - plânsul - ;
- weise* adj. verwaist - orfan - ; beraubt - lipsit de -.
- weise* s. m. sl. Waise - orfan - ; numele pietrei scumpe din coroana germană -.
- weizgot* = *weiz got*.
- weken* vz. *wecken* !
- wel*, G. - *lles* adj. rund - rotund -.
- welch*, *wel*, *welich*, *wel* pron. interrog. wie beschaffen, *welch* - ce fel -.
- wellen*, *welen*, *wollen*, *wullen*, v.



præt. præs. wollen - a voi - ;  
 întrebuințat și pentru a ex-  
 primă Viitorul .

weln, welen v. sl. wählen - a alege-.

welt vz. werlt !

wemst = wem ist.

wênc vz. wênc !

wende s. f. t. Wende - întoar-  
 cere - ; Ende - sfârșit, capăt - ;  
 Grenze - graniță, limită-; partea  
 săgeței, până unde o tragi îna-  
 poi pentru a-i dà drumul -.

wendec adj. beendet - terminat -.

wenden v. sl. wenden, umwenden  
 - a întoarce, a schimbă - ; ab-  
 wenden - a abate - ; hindern - a  
 împedecă-; richten - a îndreptă ;  
 sich wenden - a se întoarce - ;  
 gewant Part. adj. beschaffen  
 - făcut, de natură, astfel -.

wênc, wênic, wênc adj. unglück-  
 lich - nenorocit - wênc după alte  
 interj. arată durere și compă-  
 timire ; klein-mic-; gering-mic,  
 neînsemnat - ; ein wênic, vil  
 wênic wenig - puțin - ; nichts  
 - nimica - ; kaum - abea - ; nicht  
 - nu - ; vil wênic gar nicht, durch  
 aus nicht - deloc -.

wenken v. sl. weichen, ablassen  
 - a cedă, a încetă, a se lăsa  
 de - ; leiten - a conduce -.

wenn(e) vz. wan, wande !

wente vz. wan, wande !

wer, waz pron. interr. wer, was  
 - cine, ce -.

wer s. m. t. Mann - bărbat -.

wër, wëre s. m. sl. Gewährsmann,  
 Bürge - garant, chezeș -.

wër, wëre s. f. t. Bürgschaft - ga-  
 ranție, chezășie -.

wer were s. f. t. Verteidigung - a-  
 părare - ; Widerstand - rezis-  
 tență -.

werben v. t. sich bewerben - a  
 umblă după, a candidă - ; aus-

richten - a pune la cale, a face-;  
 bitten um - a se rugă de ceva, a  
 cere ceva - ; wirken - a lucra -.

werc, G. - kes s. n. t. Werk - operă,  
 lucru, ispravă - ; Tat - faptă - ;  
 Arbeit - lucru -.

werman s. m. t. pl. wercliuete  
 Handwerker - meșteșugar, me-  
 seriaș - ; Arbeiter - muncitor -.

werd = vz. wird = !

werdeclich adj., werdecliche adv.  
 würdig - vrednic - ; herrlich - stră-  
 lucit, splendid -.

werden v. t. werden - a se naște,  
 a se face, a deveni - ; zufallen,  
 zu Teil werden - a-i reveni - ;  
 kommen, gelangen - a veni, a  
 ajunge a ceva - ; enein werden  
 übereinkommen - a se învoi - ;  
 întrebuințat și pentru formarea  
 Viitorului -.

werden v. sl. würdigen - a socoti  
 vrednic, a învrednici-; verherr-  
 lichen - a preamări -.

weren vz. wern !

werelt vz. werlt !

wereltlich vz. werltlich !

werfen v. t. werfen, schleudern  
 - a aruncă -.

wërlich adj. würdig - vrednic -.

wërlich, adj., wërliche adv. wehr-  
 haft, kampfbereit - gata de luptă-;  
 bewaffnet - înarmat-; tapfer - vi-  
 teaz, curajos -.

werlt, werelt, welt s. f. t. Welt  
 - lume -.

wertlich, wereltlich, weltlich adj.  
 weltlich - lumesc, profan, pă-  
 mântesc -.

wër, wëren v. sl. dauern, wahren  
 - a dură -.

wër, wëren v. sl. gewähren - a  
 acordă, beschenken, belohnen  
 a dărui-; Gewähr leisten, bürgen  
 - a garanță - ; sicher stellen - a  
 pune la adăpost -.

wern, weren v. sl. verteidigen,

schützen - a apăra, a ocroti -  
*werren* v. t. verwickeln, verwirren  
 - a încurcă -; stören - a deranja-;  
 a împedecă-; schaden - a păgubi,  
 a produce daune-; verdriessen  
 - a supăra, a plictisi -  
*wert*, G.- *des* adj. wert, kostbar  
 prețios -; herrlich - strălucit,  
 splendid-; edel, vornehm-nobil,  
 ales, distins -  
*wert*, G.- *des* s. n. (m.) t. Wert  
 - preț, valoare -; Standeshere o-  
 noare arangului-; Ansehen - văza-  
*wert*, G.- *des* s. m. t. Insel insulă-;  
 Werder - insulă mică într'un râu-  
*wes* G. dela *waz* warum, weshalb  
 - de ce, pentru ce -  
*wesche* s. f. sl. Wäscherin - spălă-  
 toreașă -  
*wesen* v. t. bleiben - a rămâne-;  
 sein - a fi-; geschehen - a se în-  
 tâmpla -; cu G. angehören - a apar-  
 ține -  
*wesen* s. n. t. Wesen, Sein - ființă-;  
 Orlickkeit - localitate-; Aufent-  
 haltort - locuință, domiciliu,  
 culcuș -  
*westen* adv. von, nach Westen  
 dela, spre apus -  
*wet* vz. *wette* !  
*weten* v. sl. intrans. waten - a merge  
 prin apă -; a merge -; trans.  
 treiben - a mână -  
*weter* s. n. t. Wetter - vreme, timp-  
*wetlich* vz. *wætlich* !  
*wette*, *wet* s. n. t. Wette - rămasăg-;  
 Pfand-amanet-; Bezahlung einer  
 Schuld - plata unei datorii -;  
*enwette*, ze *wette* um die Wette - la  
 întrecere -  
*wetzen* v. sl. wetzen - a ascuți -  
*wetzstein* s. m. t. Wetz =, Schleif-  
 stein - cute, točilă -  
*wic*, G. - *ges* s. m. (n.) t. Kampf  
 - luptă -; Krieg - războiu -  
*wirgewart* s. n. t. Kriegskleidung  
 îmbrăcăminte de războiu -

*wichen* v. t. Platz machen, aus-  
 weichen - a face loc, a se da  
 în lături -; sich zurückziehen  
 a se retrage -  
*wicliche(n)* kriegerisch - războinic-;  
 tapfer - curajos, viteaz -  
*wide* vz. *wit* !  
*wider* s. m. t. Widder - berbece-  
*wider* prep. cu D. și A. wider în  
 contra-; gegen în contra, cătra-;  
 gegenüber - față de -; in Ver-  
 gleichung mit - în comparație cu-  
*wider*, *widere* adv. gegen, entgegen  
 - în contra, contra-; *wider sin*,  
 werden cu D. widerwärtig sein  
 - a fi nesuferit -; zurück - în-  
 napoi -; wiederum - iarăș, din  
 nou-; *wider unde* dan hin und  
 her - încolo și încoace-; cu  
 verbe *wider bringen* - zurückbrin-  
 gen - a aduce înapoi -; *wider*  
*geben* - zurückgeben - a da în-  
 napoi-; *wider keren* zurückkehren  
 - a se întoarce-; *wider spre*chen  
 entgegen - a răspunde -; ab-  
 lehnen - a refuza -  
*widergân*, *widergên* v. t. entgegen  
 gehn - a ieși înainte, întru în-  
 tâmpinare-; entgegen kommen  
 - a veni spre -; begegnen - a  
 întâlni -  
*widerker* s. m. t., *widerkere* s. f. t.  
 Rückkehr - întoarcere -  
*widerkomen* v. t. sich erholen - a și  
 reveni -  
*widermuot* s. m. t. Widerwärtigkeit,  
 Ungemach - contrarietate, ne-  
 plăcere-; Schwermut - melancolie.  
*widerräten* v. t. abraten - a decon-  
 siliă -  
*widerreden* v. sl. widersprechen  
 - a contrazice -  
*widerreit(e)* = *widerredet(e)* -  
*widerreise* s. f. t. Rückreise - în-  
 toarcere -  
*widersagen* v. sl. verneinen - a tă-  
 gădui, a negă -; absprechen - a

- contestă-; sich lossagen von-a se desface de-; Fehde, Krieg ankündigen a declară inimiciție, războiu -.
- widersaz* s. m. t. Falschheit - falsitate -. Widerstand - rezistență -.
- widerspel* s. n. t. Wiedererzählung repetirea unei povestiri -.
- widerstân, widerstén* v. t. widerstehen - a rezistă, a se opune -; widerlich sein, a fi nesuferit, greșos -.
- widerstrit* s. m. t. Widerstreit mit Worten - contestare, contrazicere -; Widerstand, rezistență -; *in, ze widerstrite* um die Wette - la întrecere -.
- widerstriten* v. t. sich widersetzen - a se opune - weigern - a refuză -; leugnen - a negă -.
- widertriben* v. t. hindern - a împedecă -.
- widervarn* v. t. widerfahren - a se întâmplă -.
- widewart* s. f. t. Rückkehr-intoarcere -.
- widervehtære* s. m. t. Gegner-dușman, potrivnic -.
- widervanc* s. m. t. Rückkehr-intoarcere -.
- widerwägen* v. t. wägend zurückgeben - a plăti cu aceeași măsură-; vergelten a răsplăti; entsprechen - a corespunde -.
- widerwertic, widerwartic* adj. feindlich - dușmănos -; unangenehm - neplăcut -; widerwärtig - contrar nesuferit -.
- widerwinden* v. t. zurückkehren - a se întoarce -.
- widerzæme* adj. widerwärtig, widerlich - contrar, neplăcut, nesuferit, greșos -.
- widr* vz. *wider* !
- wie* adv. wie - cum-; wie so - cum așa -; warum - de ce -; conj. *wie, wie daz* wie immer - ori cum -; wie wohl, obgleich - cu toate că -.
- wiech* = *wie ich*.
- wier* = *wie er*.
- wiest* = *wie ist*.
- wigant* s. m. t. Held - erou -.
- wigen* v. sl. wiegen - a legănă -.
- wihe* s. f. t. Weihung, Segnung - sfințire, binecuvântare -.
- wihen* v. sl. weihen, segnen - a sfinși, a binecuvântă -.
- wiht* s. m. (n.) t. Wesen - ființă -; Ding - lucru -; etwas - ceva -; Lappalie-fleac, bagatelă-; nichts - nimica -; *enwiht* (= *ein wiht*) nichts - nimica -.
- wilde, wilt* adj. wild - sălbatec -; unbekannt, fremd - necunoscut, străin -; ungewohnt - neobișnuit -; wunderbar, seltsam - curios, ciudat -; abgewendet von - întorsf dela, înstrăinat de -.
- wilde* s. f. t. Wildnis, Wildheit - deșert, pustietate, sălbătăcie -.
- wildenære* s. m. t. Jäger-vânător-.
- wilderære* s. m. t. Jäger-vânător-.
- wile* s. f. t. Zeit - timp -; Weile - durată -; *bi wile* jetzt-acuma-; *under wilen* zuweilen - uneori -, *unterdessen* - într'aceea -; adv. *G. der wile* zu der Zeit - în timpul acela -; *inzwischen* - într'aceea -; adv. *A. die wile* während dessen - într'aceea -; conj. *die wile daz, die wile unz* solange - cât timp -; während, indem - pe când -.
- wilen, wilent* D. adv. vormals-odinoară -; längst - de mult -; zuweilen - uneori -.
- wille* s. m. sl. Wille - voință -; Wunsch - dorință -; *durch-wil-len* um-willen - pentru -; *mit willen* gern - bucuros -.
- willec, willic* willig, freiwillig - de bună voie -.
- willeclichen, williclichen* adv. wil-



- lig - de bună voie, gata, dispus-;  
freiwillig - de bună voie -.
- willekome adj. de regulă forma  
participială *willekomen*, willkommen - binevenit -.
- wilt adj. vz. *wilde*!
- wilt, G. - des s. n. t. wilde Tiere, Wild  
- animale sălbatice, vânat .
- win s. m. t. Wein - vin -.
- winden, winten v. t. winden, dre-  
hen - a suci, a învârti-; einwik-  
kln - a înveli -; eine Richtung  
geben - a da o direcție -.
- winder vz. *winter*!
- windisch adj. wendisch - vend -;  
slavisch - slav -.
- wine, w'n s. m. t. Freund, Gelieb-  
ter - prietin, iubit, amant -;  
Gatte - soț -.
- wine s. f. t. Freundin, Geliebte  
- prietină, iubită, amantă-; Gat-  
tin - soție -.
- winkel s. m. t. Winkel - colț -.
- winkelmez s. n. t. Winkelmass  
- dreptar, vîncăl, echer -.
- winster adj. link - stâng -.
- wint G. - des s. m. t. Wind - vânt-;  
(nîht) ein wint - nichts - nimica-;  
freie Luft - aier liber -; Wind-  
hund - ogar -.
- winter, winder s. m. t. Winter  
- iarnă -.
- wip, G. - bes, wib s. n. t. Weib  
- femeie -.
- wipheit s. f. t. Weiblichkeit - na-  
tura femeii, calitatea de femeie-;  
das weibliche Geschlecht - fe-  
meile -.
- wiplich adj. weiblich - femeesc, de  
femeie -.
- wirde s. f. t. Würde - demnitate-;  
Ansehn - vază -; Ehre - onoare -;  
Ehrenbezeugung - onoruri -.
- wirdeheit, werdeheit, werdek it. s.  
f. t. Würdigkeit - merit, dem-  
nitate -; hohes Ansehn - vază
- mare -; Herrlichkeit - strălucire,  
splendoare -.
- wirken, wûrken, wurken, wurchen  
v. sl. bewirken, machen a face-;  
anbringen - a așeză, a plasă -.
- wirs adv. comparat. dela *übele*  
übler, schlimmer, schlechter  
- mai rău -; wirser comparat.  
format din *wirs* -.
- wirt s. m. t. Hausherr, Hauswirt  
- stăpânul casei, gazda ; Ge-  
bieter, Herr - stăpân, domn -.
- wirtinne, wirtin s. f. t. Hausfrau,  
Hauswirtin - stăpâna casei -;  
Herrin - stăpână, doamnă -.
- wirtschaft s. f. t. Bewirtung - găz-  
duire, ospățare, sălășluire -;  
Fest - sărbătoare, sărbare -.
- wis s. f. t. vz. *wise*!
- wis, wise adj. wise - înțelept -;  
erfahren - cu experiență -; ge-  
lehrt - învățat -.
- wischen v. sl. abwischen - a șterge -.
- wise s. f. sl. (t.) Wiese livadă,  
fâneată -.
- wise, wis s. f. t. Art und Weise  
- fel, mod, chip -; Melodie - me-  
lodie, arie-; Lied - cântec - poesie -.
- wiselôs adj. irre gehend - rătăcind-;  
hilflos - fără ajutor, fără sprijin -.
- wisen v. sl. anweisen, belehren  
unterrichten - a instrui, a în-  
văță -; zeigen - a arăta -; führen,  
leiten - a conduce, a îndrumă -.
- wisent, wisen s. m. t. (sl.) Wisent,  
Bisonochs - bison -.
- wisheit s. f. t. Weisheit - înțelep-  
ciune -.
- wislich adj., wisliche adv. vz. *wis*!
- wissage s. m. sl. Weissager - Pro-  
phet - proroc -.
- wissage s. f. t. Weissagung - Pro-  
phezeiung - prezicere, profetie -.
- wistuom s. m. (n.) t. = *wisheit*.
- wid, wide s. f. t. Strang aus gedreh-  
ten Reiser - ștreang, gânj-; *bi der*  
*wide* bei Strafe des Henkens

- sub pedeapsa spânzurătoarei.  
*wit* adj. weit - departe, larg -  
*wite* s. f. t. Weite - depărtare,  
 lărgime - ; Breite - lățime -  
*wite, witen* adv. weithin, weitum-  
 her - departe, pe o mare întin-  
 dere - ; lange - de mult -  
*witte* s. m. (n.) t. Holz - lemn -  
*witwe* s. f. t. (sl.) Witwe - văduvă -  
*witweide* adj. weitschweifig - pe  
 larg, întins, lung -  
*witze, witz* s. f. t. Verstand - min-  
 te - ; Weisheit - înțelepciune - ;  
*mit witz en* - veständig - cu-  
 minte, cu pricepere - ; *von, üz*  
*den witz en komen* den Verstand  
 verlieren - a și pierde capul,  
 mințile - ; de multe ori numai  
 pentru a circumscrie -  
*witzic* adj. verständig - cuminte-;  
 weise - înțelept -  
*wiu* Instrum. dela *waz, von wiu*  
 warum - de ce - ; *ze wiu, zwiu*  
 - wozu - la ce -  
*wiz* adv. weis - alb -  
*wize, wizze* s. f. (n.) t. Strafe - pe-  
 deapsă -  
*wizen* v. t. vorwerfen - a impută -  
*wizzekrist = wizze krist.*  
*wizzen* v. praet. praes. wissen,  
 kennen - a ști - ; verstehen - a  
 pricepe - ; erfahren - a afla -  
*wizzenliche* adv. bewusst - conști-  
 ent, cu bună știință - ; bekannt  
 - cunoscut -  
*woche* s. f. sl. Woche - săptămână -  
*wol* adv. gut, wohl - bine - ; sehr  
 - foarte - ; gewiss - sigur - ; *wol*  
*mich, dich* Heil mir, dir -  
*wolf, G. - ves* Wolf - lup -  
*wolgeboren* Part. adj. von vorneh-  
 mer Geburt, edel - de origină  
 nobilă, nobil -  
*wolgemuot* adj. = *wol gemuot.*  
*wolgezogen* Part. adj. wohlgezogen  
 - bine crescut -

*wolke* s. m. sl., s. f. t. (sl.) *wol-*  
*ken* s. n. t. Wolke - nour -  
*wonen* v. sl. wohnen - a locui - ;  
 gewohnt sein - a fi obișnuit, a  
 obișnui -  
*worgen* v. sl. ersticken - a se în-  
 necă - ; röcheln wie ein Erstik-  
 kender - a horcăi ca omul care  
 se înneacă -  
*wort* s. n. t. Wort - vorbă, cu-  
 vânt - ; pl. Rede - vorbă -  
*wortelin* s. n. t. dim. dela *wort.*  
*wortheide* s. f. t. die Heide der  
 Worte - câmpul cuvintelor -  
*wortræze* adj. in Worten scharf  
 - aspru, sever în vorbe -  
*wortwise* adj. redegewandt - bun  
 de gură, abil, priceput la vorbă-;  
 verständig im Reden - cu vorbă  
 înțeleaptă -  
*wücher* vz. *wuocher* !  
*wüeste, wuoste, wüste* s. f. t. Öde,  
 Wüste - deșert, pustiu -  
*wülpinne* s. f. t. Wölfin - lupoaică-;  
 Weib von wölfischer Art - fe-  
 mee cu apucături de lupoaică-;  
*wunde* s. f. sl. (t.) Wunde - rană -  
*wunden* v. sl. verwunden - a răni-  
*wunder* s. n. t. Verwunderung  
 - mirare - ; *mich hât, nimt wun-*  
*der* ich wundere mich - mă mir - ;  
 Wunder - minune - ; ausseror-  
 dentliche Menge, Fülle - număr  
 extraordinar de mare, abun-  
 dență -  
*wunderlich* adj. wunderbar. selt-  
 sam - miraculos, curios, ciudat -  
*wunderlich, wunderliche(n)* a d v.  
 wunderbarlich, erstaunlich  
 - extraordinar, miraculos, sur-  
 prizător ; überaus peste mă-  
 sură -  
*wundern* v. sl. sich wundern - a  
 se mira -  
*wundern* adj. si adv. vz. *wunder-*  
*lich* !

- wunderschœn* adj. wunderschön  
- minunat, foarte frumos -.
- wundir* vz. *wunder* !
- wünne, wunne* s. f. t. **W o n n e**,  
Lust, Freude - plăcere, deliciu,  
bucurie -.
- winneclich, wunneclich* adj. won-  
niglich-desfătător, delicios -.
- wünnen, wunnen* v. sl. sich freuen  
- a se bucură, a se desfătă - ;  
erfreuen - a bucură, a înveseli -.
- wunsch* s. m. t. Wunsch - dorință,  
poftă - ; das Höchste, was man  
sich wünschen kann - tot ce poți  
dori - ; Ideal - ideal - ; *ze wun-  
sche* vollkommen - perfect,  
complet -.
- wünschen, wunschen* v. sl. wün-  
schen - a dori, a pofti -.
- wunschleben* s. n. t. das glück-  
lichste Leben - viața cea mai  
fericită, după pofta inimii -.
- wunschlich* adj. nach **W u n s c h**  
- după dorință - după poftă - ;  
wünschenswert - de dorit -.
- wunt, G.* - *des* adj. wunt, verwun-  
det - rănit -.
- wuocher, wücher* s. m. (n.) t. Er-  
trag - produs - ; Frucht - fruct - ;  
Gewinn - câștig - ; Wucher - ca-  
mătă -.
- wuocherhaft* adj. fruchtbar, ein-  
träglich - productiv -.
- wuocherspil* s. m. t. Wucher - ca-  
mătă -.
- wuot* s. m. t. Wehgeschrei, Klage  
- strigăt de durere, tânguire,  
lamentare -.
- wuofen* v. t. redupl. schreien - a  
țipă - ; jammern, klagen - a se  
văicără, a se văietă, a se plânge,  
a se lamentă -.
- wurf, G.* - *fes* s. m. t. Wurf - arun-  
cătură -.
- würfel* s. m. t. Würfel - zar -.
- würgen* v. sl. würgen, erwürgen  
- a sugrumă -.
- würken wurken, wurchen* vz. *wirken* !
- wurm* s. m. t. Wurm - vierme - ;  
Schlange - șarpe - ; Drachen  
- bălaur -.
- wurz, wurze* s. f. t. (sl.) Pflanze  
- plantă - ; Wurzel - rădăcină - ;  
Gewürz - aromă -.
- wurzelin, würcelin* s. n. t. dim.  
din *wurz* -.
- wurzeln* v. sl. wurzeln - a prinde  
rădăcini, a avea rădăcini -.

## Z.

- zabeln* v. sl. zappeln - a bâțai, a  
se sbate -.
- zadel* s. m. t. Mangel - lipsă -.
- Zadel* nume alegoric vz. *zadel* !
- zafen, zâven* v. sl. zieren, schmük-  
ken - a împodobi -.
- zage* s. m. sl. Schwächling - fire  
slabă, om slab - ; Feigling - laș - ;  
elender Mensch - om păcătos,  
ticălos -.
- zageheit* s. f. t. Feigheit, Verzag-  
theit - lașitate, timdiditate -.
- zagal* s. m. t. Schweif, Schwanz  
- coadă -.
- zagalstrumpf* s. m. t. Schwanz-  
stumpf - vârful cozii -.
- zaher, zeher* s. m. t. Zähre - la-  
crămă - ; Tropfen - picătură -.
- zal* s. f. t. Zahl - număr - ; Menge  
- mulțime -.
- zaln, zalen* v. sl. zählen - a nu-  
mără - ; erzählen - a istorisi, a  
povesti -.
- zam* adj. zahm - blând - ; willfä-  
hig - bucuros, dispus, condes-  
cendent -.
- zamen* v. sl. zähmen - a îmblânzi - ;  
refl. sich entäussern - a se desco-  
torosi, a se desvătă, a scăpa de -.
- zan, zant, G.* - *des* s. m. t. Zahn  
- dinte -.
- zart* adj. lieb - iubit, draguț - ;



- schön - frumos - ; zart - delicat - .
- zart s. m. t. Zärtlichkeit - delicatetă - ; Verwöhnung - nărăvire, stricare - .
- ze, zuo prep. cu D. zu - la - ; in - în - ; an - pe, la - ; bei - la - ; auf - pe - ; gegen - cătră - ; für - pentru - ; intărit zuo ze ; cu cuvintele următoare începătoare cu vocale se contopește, elizându-se e, ex. : zanzatie = ze arzatie, zende = ze ende - .
- zebliuwen vz. zerbliuwen !
- zebrechen vz. zerbrechen !
- zebresten (= zerbresten) v. t. zerbrechen - a sfărâmă - ; zerbresten - a crepă, a plesni - .
- zeder (greco-lat. cedrus) s. m. t. Zeder - cedru - .
- zedrücken (= zerdrücken) v. sl. zerdrücken - a strivi - .
- zegân vz. zergân !
- zegegen prep. cu D și A. gegen, entgegen - cătră, înainte - ; adv. gegenwärtig - present, de față - .
- zêhe, zehe s. f. sl. (t.) Zehe - deget dela picior - .
- zehen, zên num. card. zehn-zece - ; în genere un număr mare - .
- zehende, zehente, zênde, zehent s. m. sl. (t.) der zehnte Teil - a zecea parte - ; num. ord. der zehnte - al zecelea - .
- zehenstunt num. adv. zehnmal-de zece ori - .
- zeher vz. zاهر !
- zeichen s. n. t. Zeichen, Merkmal - sămn - ; Wappenbild - marcă - .
- zeichnen v. sl. bezeichnen - a în-sămnă - ; aufschreiben - a scrie, a notă - .
- zeigen v. sl. zeigen - a arată, a indică - .
- zein s. m. (n.) t. Stab - băț - ; Pfeil - săgeată - ; Spange - cătăramă - .
- zeleiten (= zerleiten) v. sl. verbreiten - a lăți, a răspândi - .
- zelle s. f. t. (sl.) Zelle - chiliuță - ; Klostersgut - avere mănăstirească - .
- zeln, zalen, zellen v. sl. zählen - a numără - ; rechnen - a calculă, a socoti - ; bestimmen - a hotărî - .
- zemâle vz. mâl !
- zem = ze dem. .
- zemen v. t. ziemen - a se cuveni - .
- zên vz. zehen !
- zen = ze den. .
- zenächst adv. zunächst - întâiu și întâiu, înainte de toate - .
- zepter s. m. (n.) t. Zepter-sceptru - .
- zer = ze der. .
- zerbliuwen v. t. zerbläuen - a snopi în bătai, a dobză - .
- zerbrechen v. t. intrans. zerbrechen - a se sfărâmă - ; trans. brechen - a rupe, a sfărâmă - ; zerreißen - a sfâșia - ; zerkratzen - a sgăria - .
- zere, zer s. f. t. Aufopferung - sacrificare - ; Ertragen-suportare - .
- zêren = ze êren. .
- zergân, zergên v. t. zergehn - a se topi - ; aufhören - a înceta - ; untergehn - a pieri, a apune - .
- zergeben v. t. verteilen - a împărți - .
- zerhouwen v. t. zerhauen - a tăia în bucăți - .
- zerinnen vz. zerrinnen !
- zêrn vz. zertzern !
- zern v. sl. leben - a trăi - ; trans. sich nähren von - a se nutri, a se hrăni cu - .
- zerren v. sl. zerren - a sfâșia - ; einen Riss machen - a face o gaură, o ruptură, o crăpătură - ; aufmachen - a deschide - .
- zerrinnen v. t. ausgehn - a se isprăvi - .
- zerstören v. sl. zerstören - a nimici - ; verwüsten - a pustii - .
- zerswellen v. t. schwellend sich

- erweitern - a se lăți, a se întinde  
inflându-se -
- zerteilen v. sl. zerteilen - a împărți  
în bucăți -
- zertragen v. t. auseinander tragen  
- a cără, a despărți -; ausein-  
ander reissen - a sfășiă, a smulge,  
a despărți -
- zerücke, zeruke adv. zurück - în-  
dărăt, înapoi -
- zerwüeren v. sl. zerstreuen - a îm-  
prăștiă; zerzausen - a scărmană;  
zerstören - a nimici -; verwüsten  
- a pustii -
- zerzern v. t. zerreißen - a sfășiă -
- zesamene adv. zusammen - îm-  
preună -
- zese adj. (declin. *zesewer, zeswer*)  
recht - drept, din dreapta -
- zesewe, zeswe (subînt. *hant, site*)  
s. f. sl. rechte Hand - mâna  
dreaptă -; rechte Seite - partea  
dreaptă -
- zeslifen (= *zerlifen*) v. t. ausein-  
ander gehen - a se împăștiă -
- zestunt adv. sofort, sogleich - îndată.
- zeswellen vz. *zerwellen* !
- zetreunen (= *zertrennen*) v. sl. ausein-  
ander trennen - a despărți -;  
zerstreuen - a împăștiă -
- zetreten (= *zertreten*) v. t. și sl. zer-  
treten, zerstampfen - a călcă în  
picioare -
- zetrieben (= *zertriben*) v. t. abnutzen  
a uză -
- zewäre adv. wahrhaftig, in der Tat  
zäu ! în realitate, adevărat -
- zickelin s. n. t. Zicklein - ied, iadă -
- ziehen v. t. ziehen a trage -; er-  
ziehen, grossziehen - a crește -;  
ernähren - a hrăni, a întreține -
- ziere, zier adj. kostbar - prețios -;  
herrlich - splendid -; schön - fru-  
mos -; schmuck-dräguț, nostim -
- zieren v. sl. schmücken - a împo-  
dobi -; refl. sich zieren - a se  
farafastici, a face nazuri -
- zierheit s. f. t. Zierde - podoabă -;  
Pracht, Herrlichkeit - strălucire,  
splendoare -
- zierlich adj. = *ziere*.
- zihen v. t. zeihen, beschuldigen  
- a pări, a învinovăți -
- zil s. n. t. Ziel - țintă, țal -; Ende  
- sfârșit, capăt -; Frist - termin -;  
Festsetzung - constatare -
- zih v. sl. zielen - a ținti, a tinde -;  
fest machen - a înțepeni, a întări -!  
festsetzen - a stabili, a constata -
- zimbern v. sl. zimmern - a ciopli -;  
hauen - a clădi -
- zimierde (franț. *cimière*) s. n. t.  
Zimier - ornamentul coifului -;  
Schmuck - ornament, podoabă -
- zimieren v. sl. schmücken - a îm-  
podobi -
- zin s. n. t. Zinn - cositor -
- zinne s. f. sl. (t.) Zinne - creastă  
(la zid) -
- zins (lat. *census*) s. m. t. Abgabe,  
Zins - tribut, dare -
- zinsen v. sl. zahlen - a plăti -; den  
Zins bezahlen - a plăti darea -;  
hingeben, preisgeben - a sacri-  
fică, a părăsi -
- zirke s. m. sl. Kreis, Zirkel - cerc -;  
Kranz - cunună -; Königskrone  
- coroana regală -
- zit s. f. t. Zeit - timp -; *in der zit*  
inzwischen - într'aceea -; *ze einer*  
(*zeiner*) zit einmal, einst - odată,  
odinioară -; Jahreszeit - anotimp -
- zite adv. vz. *bezite* !
- zitelöse, zittlöse s. f. sl. Narziße  
- zarnacadea -
- ziuc, G. - *ges* s. m. (n.) t. Gerät  
- unealtă -; Ausrüstung - echipa-  
ment, echipare -; Waffen - arme -
- zobel s. m. sl. Zobel - samur -;  
Zobelfell, Zobelpelz - blană de  
samur -
- zobelin adj. von Zobel - de samur -
- zocken v. sl. zerren, reißen - a  
sfășiă -



*zogel* s. m. t. der an sich zieht, sammelt - cel ce trage la sine, adună -; der schatzes *zogel* der Reiche - bogatul -.

*zogen* v. sl. ziehen, gehn - a merge, a se duce -; eilen - a se grăbi -; laufen - a fugi -.

*zol*, G. - lles s. m. (n.) t. Zoll - vamă -.

*zoph* s. m. t. Zopf - cosiță, coadă, țop -.

*zorn* s. m. t. Zorn - mânia, supărare -; Unwille - indignare, năcaz -.

*zornic* adj. zornig - mâniaș, supărat -.

*zorneclich*, *zornlich* adj.; *zornecliche* adv. = *zornic*.

*zornmuot* s. n. t. = *zorniger muot*.

*zornwar* adj. zornig aussehend - având aspectul, aierul de mâniaș -.

*zoum* s. n. t. Zaum, Zügel - frâu, hățuri -.

*zoumen* v. sl. den Zaum anlegen, zäumen - a pune frâu, a înfrâna -.

*zucken* v. sl. schnell herausziehen - a scoate, a trage repede -.

*zügel* s. m. t. Zügel - hățuri -.

*zugén* v. t. untergehn - a pieri, a se prăpădi -.

*zuht* s. f. t. das Ziehen - tragerea -; Züchtigung, Strafe - pedeapsă -; Erziehung - educație -; Wohlgezogenheit - bunăcreștere -; Höflichkeit - politeță -; Anstand - bunăcuviință -.

*zühtec*, *zühtic* adj. wohlgezogen, artig, höflich - binecrescut, cuviincios -; gedeihlich - priincios -.

*zühteliche* adv. vz. *zühtec*!

*zühtelos*, *zühtlos* adj. ungezogen - răucrescut, necuviincios -; rücksichtslos - fără milă -.

*zûn* s. n. t. Zaun - gard -.

*zûnder*, *zûndirs* s. m. (n.) t. Feuerschwamm - iască -; Zunder - fitil -.

*zunft* s. f. t. Regel - regulă, ordine -; Schicklichkeit - cuviință -; Standesehre - onoarea rangului -; Würde - demnitate -.

*zunge* s. f. sl. (t.) Zunge - limbă -; Volk - popor -; Land - țară -; Heimat - patrie -.

*züngelære* s. m. t. Schwätzer - limb, guraliv -; Verleumder - calomniator -.

*zuo* prep. vz. *ze*!

*zuo* adv. hinzu - încolo -; herzu - încoace -; cu verbe: *zuo dringen* sich hindrängen - a se îndesă -; überwältigen - a dovedi, a învinge -; *zuo gân* - herannahen - a se apropia -; untergehn - a pieri, a apune -; *zuo grifen* Hand anlegen - a pune mâna -; anfangen - a începe -; *zuo hoeren* zuhören - a ascultă -; angehören - a aparține -; *zuo legen* zunehmen - a crește -, ge-deihen - a prosperă -, hinzusetzen - a adăoga, a pune la -, *zuo nemen* zunehmen - a crește -; *zuo sagen* zustimmen - a adera -, versprechen - a promite -; *zuo sprechen* zu einem sprechen - a vorbi cuiva -; *zuo stân* zu, verschlossen sein - a fi închis, incuiat -; *zuo tuon* zumachen - a închide -; refl. sich einschmeicheln - a se insinua -; *zuo vâhen* anfangen - a începe -; *zuo eliptic*, pentru a asmuța câinii -.

*zuoversiht*, *züversiht* s. f. t. Zuversicht - încredere -; Hoffnung - speranță -; Unterstützung - sprijinire, sprijin -.

*zurnen* v. sl. zürnen, aufgebracht sein - a se mâniă, a se infuria, a fi iritat -.

*zatal* = *zetal* vz. *tal*!

*zwâr(e)* vz. *wâr*!

*zwei* vz. *zwêne*!

*zweier* v. sl. zu zweien vereini-



- gen - a împerechea - ; in zwei Teile zerlegen - a împărți în două - ; sondern, trennen - a despărți, a separa - ; refl. sich scheiden - a se despărți - ; verschieden sein - a fi diferit, deosebit -
- zwânzig* - douăzeci -
- zwelf*, *zwelef* num. card. zwölf - douăsprezece -
- zwelfbote* (din pl. *die zwelf boten*) s. m. sl. Apostel - apostol -
- zwêne* m., *zwô*, *zwuo* f., *zwei* n. num. card. zwei - doi -
- zwi*, *zwic*, G.-*ges* s. n. t. (m.) *Zweig* - ramură -
- zwicken* v. sl. rupfen - a smulge, a jumuli - ; zerrén - a sfâșia, a rupe -
- zwir* adv. zweimal - de două ori -
- zwich* adj. zwiefach - duplu - ; pl. beide - amândoi - ; in *zwischen*, *enzwischen*, *zwischen* prep. cu D. și cu G. zwischen - între - ; adv. inzwischen - într'aceea - ; dazwischen - la mijloc -
- zwiu* = *ze wiu*.
- zwivalt* adj. zwiefach - duplu - ; uneinig - în desacord, în neînțelegere -
- zwivel*, *zwifel* s. m. t. Zweifel - îndoială - ; Wankelmüt - nestatornicie - ; Untreue - necredință - ; Verzweiflung - desperare, descurajare -
- zwivelich* adj. ungewiss, zweifelhaft - nesigur, dubiu, îndoios - ; verzweifelt - descurajat -
- zwivellop* s. n. t. zweifelhaftes, zweideutiges Lob - laudă îndoielnică, laudă soră cu batjocura -
- zwiveln* v. sl. zweifeln - a se îndoi - ; verzweifeln - a se descuraja -
- zwô* v. *zwêne* !
- zwû* vz. *zwiu* !

# CUPRINSUL

	<u>Pagina</u>		<u>Pagina</u>
<b>Prefață</b> .....	3	Subordonare .....	65
<b>Prescurtări</b> .....	6	Propozițiuni relative ...	66
<b>Gramatică</b> .....	7	<i>ἀπό κοινού</i> .....	67
<i>Introducecere</i> .....	9	<b>Texte</b> .....	69
<i>Fonetica</i> .....	10	I. <i>Poesia lirică</i> .....	70
<i>Morfologia</i> .....	22	1. Poesii anonime .....	71
Declinarea substantivelor .....	22	2. Der von Kürenberc... ..	73
Declinarea adiectivelor ...	31	3. Hér Dietmar von Aiste ..	74
Compararea adiectivelor..	33	4. Hér Heinrich von Vel-	
Formarea adverbelor din		deke .....	75
adiective .....	33	5. Hér F. von Hùsen ... ..	76
Declinarea prunumelor ...	34	6. Hér Albrecht von Io-	
Declinarea numeralelor... ..	37	hânsdorf .....	78
Conjugarea .....	37	7. Hér Heinrich von Mò-	
Serii de Ablaut.....	39	rungen .....	79
Terminațiuni flexionare... ..	42	8. Hér Reinmâr .....	83
Verbe neregulate .....	49	9. Hér Hartman von	
Numerale .....	53	Ouwe.....	87
Aderbe .....	55	10. Hér Walther von der	
<i>Sintaxa</i> .....	56	Vogelweide .....	89
Ordinea cuvintelor .....	56	11. Hér Wolfram von E-	
Subiectul .....	57	schenbach .....	100
Predicatul .....	58	12. Hér R e i n m â r von	
Articolul.....	58	Zweter .....	102
Substantivul .....	59	13. Hér Nithart .....	104
Adiectivul .....	59	14. Hér Uolrich von Lich-	
Pronumele.....	60	tenstein .....	107
Acordul .....	60	15. Hér Gotfrityon Nifen ..	113
Genetivul .....	60	16. Der Tanhüser.....	116
Dativul .....	62	17. Marcgräve Heinrich	
Acusativul .....	62	von Missen .....	119
Prepozițiuni .....	62	18. Meister Kuonrât von	
Infinitivul.....	63	Würzeburc .....	120
Negățuni .....	64	19. Hér Steinmâr .....	121
Intrebuințarea particulei		20. Meister Iôhans Had-	
<i>ge-</i> .....	64	loub .....	123
Comparațiunea .....	65	21. Meister Heinrich Vrou-	
Coordonare .....	65	wenlop .....	125

II. <i>Poesia didactică</i> .....	129
1. Spervogel I.....	129
2. Spervogel II.....	130
3. Din «Von des tôdes gehugde» .....	136
4. Din «Der Winsbeke»	143
5. Die Winsbekin .....	113
6. Din «Bescheidenheit» de Fridanc .....	149
III. <i>Poesia epică</i> .....	157
1. Din «Der Nibelunge Nôt» .....	157
2. Din «Kudrun».....	251
3. Din Hartman von Ouwe	
a) Din «Iwein» ...	289
b) Din «Der arme Heinrich».....	303
4. Din Wolfram von E- schenbach	
a) Din «Parzival» .	312
b) Din «Titurel» ...	353
5. Din «Tristan und Isolt» de Gottfried von Strassburg ... ..	365
6. Reinhart Fuchs, de Heinrich von Glî- chesære .....	387
Esplicări .....	415
I. <i>Poesia lirică</i> .....	417
1. Poesii anonime .....	417
2. Der von Kûrenberc.	417
3. Hér Dietmar von Aiste	417
4. Hér Heinrich von Vel- deke .....	417
5. Hér Friderich von Hûsen .....	418
6. Hér Albrecht von Io- hânsdorf .....	418
7. Hér Heinrich von Mô- rungen .....	448
8. Hér Reinmâr .....	418
9. Hér Hartman von Ouwe .....	419

10. Hér Walther von der Vogelweide .....	419
11. Hér Wolfram von E- schenbach .....	420
12. Hér Reinmâr von Zweter .....	420
13. Hér Nithart.....	420
14. Hér Uolrich von Lichtenstein .....	421
15. Hér Gotfrit von Nifen	421
16. Der Tanhûser .....	421
17. Marcgrâve Heinrich von Missen .....	421
18. Meister Kuonrât von Würzeburc .....	421
19. Hér Steimâr .....	422
20. Meister Iôhans Had- loub .....	422
21. Meister Heinrich Vrouwenlop ... ..	422
II. <i>Poesia didactică</i> .....	422
1. Spervogel I.....	422
2. Spervogel II.....	422
3. Von des tôdes ge- hugde .....	422
4. Der Winsbeke.....	423
5. Die Winsbekin .....	424
6. Die Bescheidenheit de Fridanc.....	425
III. <i>Poesia epică</i> .....	426
1. Der Nibelunge Nôt..	426
2. Kudrun .....	438
3. Hartman von Ouwe	
a) Iwein.....	443
b) Der arme Hein- rich .....	445
4. Wolfram von Eschen- bach	
a) Parzival .....	446
b) Titurel .....	457
5. Tristan und Isolt....	460
6. Reinhart Fuchs .....	462
Vocabular .....	467

VERIFIOAT

1987

VERIFICAT

2017





## DE ACELAȘ :

	Lei
Elemente ungurești în limba română, București 1892 . . . . .	4.—
Literatură și obiceiuri poporane din comuna Râpa-de-jos, comitatul Mureș-Turda (Transilvania), București, 1894 . . . . .	3.—
«Doina». Conferință ținută la Ateneul din Bârlad, Bârlad 1893 . . . . .	0.50
Gramatica limbei latine pentru clasa I secundară, Bârlad 1897 . . . . .	2.50
Gramatica limbei latine pentru clasa II secundară, Bârlad 1898 . . . . .	2.—
Exerciții și bucăți alese din Lhomond «De viris illustribus Urbis Romae» pentru clasa II secundară, Bârlad 1898 . . . . .	2.—
Limba latină, clasa II de gimnaziu, Bârlad 1899 . . . . .	2.—
Strigături sau Chiuituri poporane, conferință ținută la Ateneul din Bârlad, Bârlad 1898 . . . . .	0.50
Goethes Relativsatz, Berlin 1903 . . . . .	5.—
Influența germană asupra limbei române, Iași 1904 . . . . .	3.—
Lecțiunea de deschidere a cursului de limba și literatura germană, București 1905 . . . . .	0.80

---

PREȚUL 10 LEI

---